

DE GRUYTER
MOUTON

Theo Vennemann gen. Nierfeld

GERMANIA SEMITICA

Patrizia Noel Aziz Hanna (Ed.)

TRENDS IN LINGUISTICS

Trends in Linguistics

Studies and Monographs 259

Editor

Volker Gast

Founding Editor

Werner Winter

Editorial Board

Walter Bisang

Hans Henrich Hock

Heiko Narrog

Matthias Schlesewsky

Niina Ning Zhang

Editor responsible for this volume

Hans Henrich Hock

De Gruyter Mouton

Germania Semitica

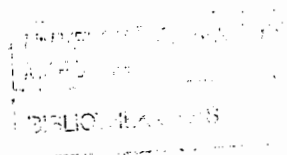
by

Theo Vennemann
gen. Nierfeld

edited by

Patrizia Noel Aziz Hanna

De Gruyter Mouton



ISBN 978-3-11-030094-9

e-ISBN 978-3-11-030109-0

ISSN 1861-4302

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A CIP catalog record for this book has been applied for at the Library of Congress.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

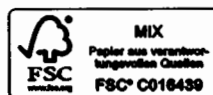
© 2012 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

Printing: Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen

⊗ Printed on acid-free paper

Printed in Germany

www.degruyter.com



Contents

Preface	vii
Introduction: Methodology of research in prehistoric language contact	xiii
1. Zur Entstehung des Germanischen	I
2. English as a “Celtic” language: Atlantic influences from above and from below	33
3. Amsel und Merula	43
4. Germania Semitica: *abr- ‘strong’, with a reflection on <i>Abraham/Theodoric</i>	49
5. Atlantis Semitica: Structural contact features in Celtic and English	57
6. Germania Semitica: *apal- (OE æðel-, G <i>Adel</i>) ‘nobility’ With an appendix on Gk. Ἀτλας	77
7. Germania Semitica: Pre-Gmc. *-at- in E <i>maiden</i> , G <i>Magd/ Mädchen</i> , Goth. <i>magaps</i>	93
8. Key issues in English etymology	107
9. Germania Semitica: Gmc. *drag-, *trek- (Lat. <i>trah-</i> , Gk. τρέχ-)	135
10. On the rise of ‘Celtic’ syntax in Middle English	147
11. Semitic → Celtic → English: The transitivity of language contact	179
12. Zur Etymologie von <i>Rauch</i> und <i>riechen</i>	219
13. PGmc. *drepa-, G <i>treffen</i> ‘to hit’	225
14. Germania Semitica: *sibjō	233
15. Languages in prehistoric Europe north of the Alps	257
16. Syntax und Sprachkontakt: Mit besonderer Berücksichtigung der indogermanischen Sprachen des Nordwestens	269
17. Note on the etymology of PGmc. *smītan and *smīpaz (E <i>smite</i> , <i>smith</i> , G <i>schmeißen</i> , <i>Schmied</i> , etc.)	299
18. Sprachgeburts durch Sprachkontakt: Die Entstehung des Englischen	311
19. <i>Phol</i> , <i>Balder</i> , and the birth of Germanic	345

20. Glauben wir noch an die Lautgesetze? Zur Etymologie von <i>Phol</i> und <i>Balder</i> im Zweiten Merseburger Zauberspruch	261
21. The name of the Isle of Thanet	391
22. Was Proto-Germanic a creole language?	423
23. <i>Münze, mint, and money</i> : An etymology for Latin <i>Moneta</i> With appendices on Carthaginian <i>Tanit</i> and the Indo-European <i>month</i> word	447
24. <i>Ne'er-a-face</i> : A note on the etymology of <i>penny</i> , with an appendix on the etymology of <i>pane</i>	467
25. A note on the etymology of Germanic * <i>skellingaz</i> 'shilling': With an appendix on Latin <i>siliqua</i> 'a small coin'	485
26. Grimm's Law and loan-words	497
27. Germanische Runen und phönizisches Alphabet	529
28. Zur Reihung der Runen im älteren Futhark	591
29. Semitic influence in Celtic? Yes and No	623
30. The source of the <i>Ing</i> rune and of the futhark	635
Abbreviations	647
References	653
Index of Atlantic / Hamito-Semitic etymologies	715
Index of Hamito-Semitic words, word forms, and roots	723
Index of Vasconic etymologies	727
Index of Toponyms	729
Subject Index	731

Preface

1. Aim of this book

Germania Semitica deals with prehistoric and early historic Semitic influences in European languages. In particular, it investigates two points in space and time at which this influence is especially conspicuous:

- (1) the British Isles,
- (2) ancient Germania.

Though Semitic in both cases, the nature of this influence is quite different. It is substratal to the Celtic languages of the Isles but superstratal to Germanic.

1.1. Semitic influence in the British Isles

That the British Isles were Hamito-Semitic before they became Celtic was established more than a hundred years ago by John Morris Jones. His theory has been supported and improved upon by several scholars, chief among them Julius Pokorny and Orin Gensler. Ten of the chapters of this book address this theory and interpret the changes referred to by those authors as typically substratal. The changes dealt with are primarily such as have a continuation in English (Standard English or Irish English) through repeated language shifting, Semitic → Celtic → English, which I call 'the transitivity of language contact'.

1.2. Semitic influence in Germania

Ancient Germania shows a number of striking similarities to the old Semitic world in language and culture.

1.2.1. Vocabulary

Words such as Proto-Germanic **fulka*- 'division of an army', **sibjō* 'extended family', **apal-/+apili*- 'noble (noun/adjective)', **maguz*/*+magap(i)z* 'boy/girl', which only occur in Germanic or at best in some neighboring

languages and possess no generally accepted Indo-European derivation, have intriguing Semitic etymologies (roots *p-l-g*, *š-p-h*, *ʔ-š-l*, moving suffix *-at-*). Some of these words belong to lexical domains (war, the law, societal organization) where loanwords are regularly owed to superstratal contact influence.

1.2.2. Religion

Whereas in my earlier collection of articles, *Europa Vasconica – Europa Semitica*, an important Semitic theme was the Mediterranean properties of the mythological Vanir, such as Freyja's cat-drawn chariot in which she rides to Baldr's funeral, a characteristic topic of the present volume is the Semitic origin of the theonyms *Phol* and *Balder* in the Old High German Second Merseburg Charm. They are both derived from the name of the important Phoenician god Ba'al: *Phol* from the older and common Phoenician name *Ba'al* itself, *Balder* from the late, Neo-Punic Carthaginian theonym *Baldir* (< *Ba'al* ʔ*Addir* 'Mighty Baal') with hardly any change at all. Since the gods Baldir and Balder, besides sharing the same name, have similar functions as dying gods in Carthaginian and Scandinavian religion, I see no other explanation for these correspondences than religious borrowing, which implies close cultural contact between the Phoenician and the Germanic world.

1.2.3. Writing

Furthermore, evidence is growing that the oldest Germanic writing system, runic writing, was not derived from the Greek, Etruscan, or Latin writing system but directly from the Phoenician, viz. Carthaginian, writing system. To mention three points by way of example:

(1) Only in Germanic and in Semitic do the letters have acrophonic names that are nouns with a referent outside the world of writing, e.g. Germanic **fehu* 'cattle' for the *f* rune exactly like *ʔalep* 'head of cattle' for the Semitic letter *ʔ*. By contrast, the Greek names *alpha*, *beta*, *gamma* etc. and the Latin (and probably Etruscan) names *A*, *B*, *C* etc. have no meaning outside the writing system at all.

(2) Not only do the first letters in the Germanic and Carthaginian alphabets have a meaning outside the writing system, they both have the same meaning ('cattle'). Furthermore, they have the same shape, an *F* with rising twigs.

(3) Only in the Germanic and Carthaginian alphabets does the circle letter, \circ (in the runic systems also stylized \square and \diamond) stand for phonetically similar and confusable back voiced continuant consonants, [ʕ] in Semitic, [ŋ] in Germanic. By contrast, the circle letter stands for a vowel, [o], in Greek and thence in Etruscan and Latin. Clearly the source of runic \circ / \square / \diamond with the sound value [ŋ] cannot therefore be the Greek, Etruscan, or Latin letter \circ with its sound value [o] but only the Phoenician letter \circ with the sound value [ʕ], which occurs nasalized in Arabic and as [ŋ] in several varieties of Hebrew.

Thus, Germanic writing too suggests the assumption of intense contact between the Early Germans and the Phoenicians.

2. From article to chapter

The volume contains all papers I published on the above two topics between the years 2000 and 2010, as well as three studies which appear here for the first time as chapters 3, 12, and 25. A fourth one was submitted in 2004 to appear in a festschrift honoring my Indo-European teacher Raimo Anttila (UCLA) on the occasion of his 70th birthday; but since six years later I had not even seen galley proofs I decided to publish it here as chapter 22. Chapter 13 was written by three authors; I am grateful to Stephen Laker and Robert Mailhammer for their permission to include our jointly published article in the present volume.

All papers (excepting the four just mentioned) are here reproduced as they first appeared, with the symbol \lceil_n indicating the original pagination. Only obvious oversights and typographic errors have been silently corrected. To facilitate the use of the volume, all papers are here printed as “chapters” in a uniform format. English summaries have been added, marked as additions except in those cases where abstracts are part of the original publication. Furthermore, Patrizia Noel Aziz Hanna has prepared a list of abbreviations, a unified bibliography for all chapters of the book, and several thematic indexes.

3. The second round

Several of the chapters of the earlier collection, *Europa Vasconica – Europa Semitica*, already dealt with the topics of the present volume, two of them even anticipating its title in their own main titles, “Germania Semitica”. Some of the papers included in the present book are mentioned there in Patrizia Noel Aziz Hanna’s Introduction. I said in the Preface of

Europa Vasconica – Europa Semitica that “if interest in the kind of work reflected in the book lasts beyond this first collection, a sequel volume containing these and subsequent papers could be contemplated.” Judging by the number of invitations I have received over the years to talk about those Semitic influences in many parts of the world and by the liveliness and constructiveness of the discussions following my lectures, that interest does seem to have persisted, so that the time may indeed have come for this second volume.

4. Acknowledgements

Many friends and colleagues have contributed data, advice, or criticism to this book over the years, namely to the individual articles when they were first written and published. Their names are found again in the chapters of this book.

As for the book itself, I would like to acknowledge several people who were helpful with the manuscript of this volume: First and foremost Dr. Patrizia Noel Aziz Hanna (now professor at the University of Bamberg), who wrote the Introduction, who assembled all the articles with their differing formats and turned them into chapters of a book, who composed the indexes, and who gently but tenaciously kept me busy on the project despite continuing research and much university work on her and my part; then Olga Dioubina-Reubold, Ludmila Klara, Dr. Robert Mailhammer (now assistant professor at Arizona State University, Tempe), Robert Vetterle, Martin Voigt, Dr. Iva Welscher, and Rosina Ziegenhain for proof-reading various parts of the volume, and Dr. Gerda Sigl for helping out with student assistance; Vanessa Mailhammer for redrawing the graphics; and Dr. Gerhard Schön und Dr. Christian Riepl for IT support, including add-on memory to reduce the number of Macintosh crashes.

Finally I express my gratitude for the kind permission to reprint these articles here to the editors and publishers of the journals, conference proceedings, and festschriften where they first appeared.

5. Captatio benevolentiae

As in the case of *Europa Vasconica – Europa Semitica* I had to decide whether to write a new book on the topic of *Germania Semitica* or to publish a collection of the existing papers, several of which have appeared in volumes not easily available in some parts of the world. Again I have opted for the second approach, and for the same reason: New discoveries supporting the theory continue to be made, so that to me it seems to be too

early for a synthesis. And again I have to apologize to those readers who are irritated by a certain amount of repetition resulting from the fact that the articles, most of them originally conference papers or guest lectures, had each been composed so as to be complete in themselves, while at the same time reflecting the progress reached in developing the theory.

In concluding my Preface I would like to repeat a passage from the Preface of *Europa Vasconica – Europa Semitica* having to do with the difficulties of research in linguistic prehistory, or of any research trying to break new ground:

There can only be two approaches to the matter: Either one stays well clear, thus saving one the effort as well as oneself from disgrace, but in so doing not advancing the field of research at all. Alternatively one puts forward a number of theses on the basis of what material is at one's disposal and relies upon the dialectics of scientific discussion and progress. As a result one is exposed to the criticism of specialists and most likely various forms of dissociation. Yet the field is thereby given a chance in that younger and more competent scholars become aware of the problems and at least have some material at their disposal with which to begin their own research.

I am aware that this is not everyone's philosophy, but for me it is the only one worth living and working by.

Theo Vennemann
University of Munich

Introduction: Methodology of research in prehistoric language contact

Germania Semitica adds another method to the well-established approaches of comparative and internal reconstruction: reconstruction on the basis of language contact. The volume is Theo Vennemann's second compilation of articles on prehistoric language contact and brings a new structural focus to the earlier *Europa Vasconica – Europa Semitica* (2003). The articles collected in this book offer a method for exploring prehistoric language contact in general, and an attempt at pinning down the languages involved in the birth of Germanic in particular. The book deals with a topic which lies outside the scope of other disciplines concerned with prehistory, such as archaeology and genetics, and thus draws its conclusions from the linguistic evidence alone, relying on language typology and areal probability. The data for reconstruction comes from Germanic syntax, phonology, etymology, and the writing system, more precisely from word order, syntactic constructions, word formation, irregularities in phonological form, lexical peculiarities, and the structure of the Germanic runic alphabet.

1. An axiom

The starting point for reconstruction on the basis of prehistoric language contact was an unease with the treatment of grammatical and lexical anomalies within the Germanic subfamily. An axiom within Indo-European studies that etymologies are to be investigated first within the Indo-European language family was central in establishing the discipline of Indo-European studies in the 19th century. It is also essential to the argument of this book, since it provides the background for identifying those anomalies which lie at the heart of Theo Vennemann's research.

The best derivation of a Germanic word is not an Indo-European etymology if the phonological and semantic fit is poor. Genetic relation is neither a necessary nor a sufficient condition for etymology. As is well-known, Germanic languages deviate from Proto-Indo-European not only in the field of lexicology, but in all linguistic subsystems. It is demonstrated in this book that the axiom which served the establishment of Indo-European studies is too powerful as a filter of language data, because it resulted in a neglect of the question of language birth. Germanic languages are not re-

garded as simply a continuation of Proto-Indo-European; they emerged with features characteristically different from Proto-Indo-European.

2. Transitivity of language contact

The solution suggested in *Germania Semitica* to the non-Indo-European character of Germanic is prehistoric contact between speakers of Indo-European and non-Indo-European languages. The methodology proposed culminates in the principle of transitivity of language contact, which is anchored in the framework of modern research in language contact. By transitivity of language contact, the author of this book refers to persistent contact features which are handed down from generation to generation by speaker communities in language contact situations.

The questions, for instance, of how both Germanic and Insular Celtic as Indo-European languages acquired the non-Indo-European features of VO syntax lies outside the field of attested language contact and is thus subject to reconstruction. A radical change of word order patterns as a result of language contact is known from Akkadian with its Sumerian substrate and from Amharic with its Cushitic substrate. In analogy, the non-Indo-European structural features of Germanic and Insular Celtic (cf. Jongeling 2000) are regarded in this book in the light of prehistoric contact with a language which offered exactly those features. The prehistoric contact language is sketched typologically and is suggested to have been a Semitic language, more precisely Phoenician, by the author of this book (see chapter 11 of this volume).

3. Indicators of prehistoric language contact

The method proposed in *Germania Semitica* for the typological outline of a contact language holds without the actual identification of the contact language. However, the compilation of articles, instead of only hinting at structural deviations from Proto-Indo-European, traces them and suggests a source. Similarities between languages are generally motivated by genetic, autochthonous, typological and language contact explanations. The first two options are excluded from this book – the first since parallels do not account for the anomalies in question, the second because *ignotum per ignotius* is not desirable from a scientific point of view. Typological parallels between Semitic and Germanic structures which deviate from Proto-Indo-European are interpreted as indicators for Semitic language contact.

Thus the idea is not a scenario of Germanic-speaking peoples simply taking a few loan words from Semitic, but of the emergence of Germanic itself as a result of early language contacts. The articles in this book challenge the genetic tree model in that they add a further perspective to it (chapter 18 of this volume); to stay within the metaphor, instead of spontaneous autochthonous mutations, it is “environmental” factors which play a role for the emergence of new branches. The difference between the *Stammbaummodell*, with its continuously developing languages, and the theory proposed here is the claim that with the development of Germanic a new language was born. The birth of Germanic is not an undisturbed “natural” development of Proto-Indo-European, but the result of language shift: A non-Indo-European speaking population uses a contact language with the pronunciation and with constructions of their native tongue, resulting in an “accent”, or even in a new language. In the case of Germanic, the morphological and much of the lexical material still ties the languages to the Indo-European family – however with systematic deviations such as verbal ablaut instead of reduplication (chapters 1, 2, 9 and 13 of this volume) and a large number of non-etymologized words (chapter 1 of this volume). In addition, its syntactic properties are unlike Proto-Indo-European – Germanic VO syntax is an innovation when compared to Proto-Indo-European (chapter 5 of this volume).

4. Language shift

Substratal, adstratal, and superstratal language shift are methodologically distinguishable. The substrate, as a default, is the language of the indigenous population, which is large in number, but dominated for cultural or military reasons by a small number of conquering superstrate speakers. The superstrate, as a default, is the language of the dominating population, which is often smaller in number. If there is language contact without a hierarchical structure of society involved in language use, it is called adstratal (cf. Thomason and Kaufman 1988, Mufwene 2001 and Winford 2003 for these and more constellations). Language shift can be characterized by these factors. If the indigenous population adopts the language of the superstratum, substrate shift takes place. In the other case, superstratum shift occurs (cf. Thomason and Kaufman 1988: 38, 122 et passim).

The emergence of Germanic is characterized in this book as a result of language shift. Language shift stands in contrast to creolization, which typically lacks elaborate inflectional morphological systems and numerous different paradigms depending on word classes, as well as the individual

exceptions to many paradigms characteristic for Proto-Germanic (cf. chapter 22 of this volume).

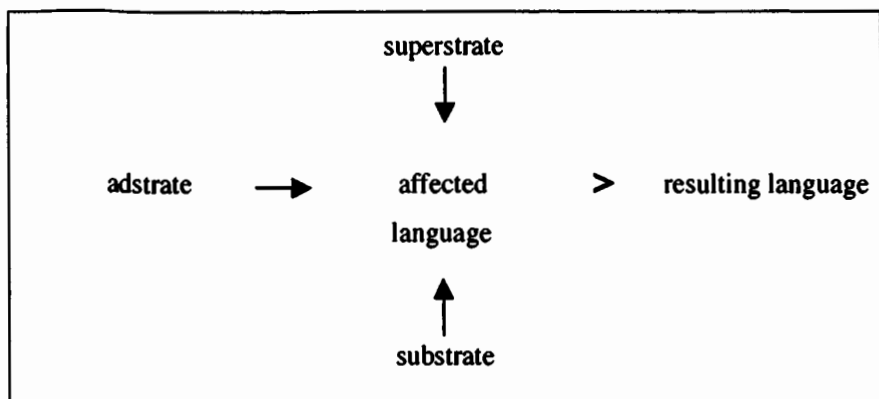


Figure 1. *Superstrate, substrate, adstrate and the resulting language*

The Germanic word OE *ædel*/G *Adel* 'nobility' serves as an example for a superstratal motivation causing a loan etymology within the proposed pre-historic language contact. In the case of terms for the nobility, loan etymologies are not surprising, cf. Russ. *car* and G *Kaiser* from Lat. *Caesar*. In a contact situation with a new class of rulers, it is likely that the rulers chose their own administrative terms for themselves instead of using the words of the conquered. Indeed, this is precisely what happened in the British Isles following the Norman Conquest, when the Roman word *nobility* supplanted the Germanic title, i.e. the inherited word *ædel*. It is also what Theo Vennemann suggests for the emergence of OE *ædel*/G *Adel*, which does not occur in Indo-European languages outside Germania, but displays a close Semitic fit (cf. chapter 6 of this volume).

5. Contact etymologies

Theo Vennemann's research into prehistoric language contact began with the question of etymological fit within the Germanic subfamily. Good etymologies have both a semantic and phonological fit, but, according to these standards, not all Germanic words have a good etymology in Indo-European. Etymological problems arise for the Germanic vocabulary because of the high amount of non-etymologized or non-Indo-European entries, which is estimated to be about a third of the German lexicon (Bach 1970: 64, Eg-

gers 1980: 126, Hutterer 1975: 44f; cf. chapters 1 and 22 of this volume). There is a consensus opinion that the Germanic lexicon consists of Indo-European words, neologisms built on inherited material, and integrated foreign words (e.g. Meid 1984: 92). However, the actual amount of foreign material is rarely given much attention. In contrast, research into prehistoric language contact rests, in addition to structural factors, on a quantitative argument. While an aim in Indo-European studies is to find more Indo-European roots for unetymologized words, the prediction on a basis of non-Indo-European language contact is that the number of Indo-European etymologies is estimated too high – especially in vocabulary domains characteristic for superstratal or substratal influence.

Words of every day life like e.g. E *ouzel*/G *Amsel* (chapter 3 of this volume), E *harvest*/G *Herbst* (chapter 1 of this volume), E *sib*/G *Sippe* and E *folk*/G *Volk* have problematic etymologies within Indo-European or are unetymologized. *Germania Semitica* does not seek to arbitrarily add a Semitic etymology to already existing Indo-European ones; instead, it restricts the investigation to lexical items which occur only in one Indo-European branch or only in a small group of languages with areal contact, such as Germanic, Celtic, and Italic. Areal contact, naturally, is indispensable for research into language contact. Contact, however, is not limited to adjoining land, but extends to areas reachable by seaway. This is demonstrated by pidgin and creole languages all over the world, and, as is suggested here, in the case of prehistoric language contact by Phoenician seafarers encountering Indo-European peoples.

The comparison of Indo-European words with Semitic ones has a tradition within the Nostratic theory, according to which Indo-European and Semitic languages are genetically related. The argument made in *Germania Semitica* is that before a Proto-Nostratic etymon is attempted, it should first be shown that a contact etymology is unlikely. If an isolated Germanic etymon has a good match in Semitic, inferring a genetic relationship is problematic, because even an Indo-European origin of the isolated word is highly dubious (cf. chapter 6 of this volume).

A first sample of words studied by Theo Vennemann were Germanic words with contradicting etymologies (cf. chapter 14 of this volume). Based on stratal considerations, Semitic loan etymologies with both a phonological and semantic fit are offered. Semitic etymologies, which have been broadly accepted, have been proposed for Indo-European words by other researchers before, e.g. the numeral Lat. *septem*/E *seven*/G *sieben*, (Semitic *šab*^c, Egyptian *sfh-w*, Berber *sa*) (Levin 1995: 407-412, Tabács 1998: § 9), Lat. *taurus*/Greek *taûros*/G *Stier* (Aram. *taurā*, Phoenician *thôr*) von Soden 1965, Bergsträßer 1989, Kluge/Seebold 1995), Lat. *haedus*/Goth. *geits*/G *Geiß*/E *goat* (Arab. *gadi(n)*, Assyr. *gadû*, Phoenic.

gd) (Möller 1911, Krahmalkov 2000), Lat. *aper*/OE *eofur*/G *Eber* (Arab. ²*ifr*) (Brunner 1969), Lat. *cornu*/E horn/G *Horn*/Cymr. *corn* (Akkad. *qarnu(m)*, Hebr. *qeren*) (Bergsträßer 1989) (cf. Vennemann 1995, sec. 7).

6. English and Celtic

Apart from lexical considerations, *Germania Semitica* offers solutions to structural peculiarities. In particular, English differs strikingly from common Germanic patterns. Celtic influence on English has therefore been subject to much recent research (cf. Filppula, Klemola and Pitkänen 2002), which focuses on structural deviations of English from Germanic which are also represented in Insular Celtic.

Building on work by John Morris Jones (1900), Julius Pokorny (1927–30), Heinrich Wagner (1959), and others, Theo Vennemann adds to this field of research the idea of prehistoric language contact between a Semitic and a Celtic speaking population. The “syntactic approximation of Insular Celtic to Semitic” (chapter 11 of this volume) is a process in which characteristic features of a prehistoric contact language are proposed to have been gradually transferred to Celtic, following a language shift, and likewise later from Celtic to English. It is suggested that transitivity of language contact led to the emergence of the English (and Insular Celtic) progressive (cf. Pokorny 1959: 155), the loss of external possessors in English (and Insular Celtic) (cf. König and Haspelmath 1997), the northern subject rule (Northern English and Scottish dialects) and the Welsh rule (cf. Klemola 2000), and subordinating *and* in Irish English (and Insular Celtic) (cf. Filppula 1999). For all structures, Semitic parallels are given (chapters 2, 5, 16 of this volume). Thus, English is Celticized Anglo-Saxon and according to the author of this book, by transitivity, Semiticized Anglo-Saxon (cf. the partial *Stammbaum* from chapter 15 of this volume):

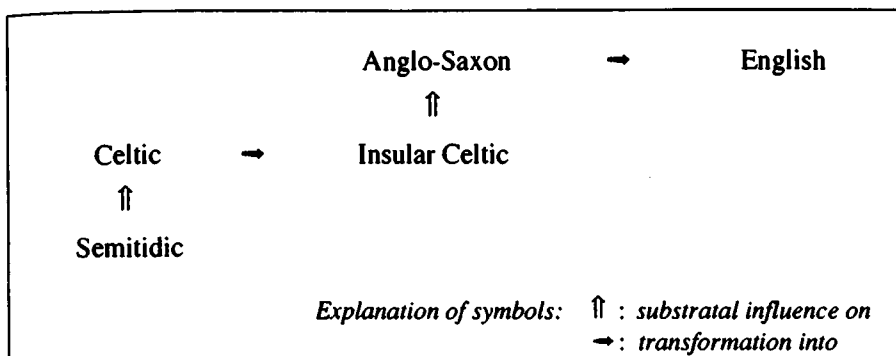


Figure 2. *Transitivity of language contact: Semitic → Celtic → English*

7. Exchange of cultural techniques: the Futhark

Finally, this book offers a new perspective on the Germanic runic alphabet, the Futhark. Theo Vennemann suggests that the order of the runes, the phonemes they represent, and the names of runes can be attributed to Phoenician influence. Methodologically, the author uncovers diverse feature combinations which the Germanic and the Phoenician alphabets share and claims that the parallels discovered are non-coincidental (chapters 27-30 of this volume). If correct, the correspondence of alphabets provides evidence for the exchange of cultural goods between the oral culture of Germanic and the Phoenician written culture. One can picture a Phoenician-Germanic trading situation with a Phoenician using the sign for cattle, the letter ^oĀleph, and the Germanic taking over the sign with its Phoenician meaning and its Germanic wording *fehu*.

The explanation given in this book for the beginning of the Futhark with *F* instead of *A* is the only one available. The question has not been tackled before, because it is not conceivable without a scenario of prehistoric language contact between Germanic and Semitic peoples.

8. The question of verifiability

Theo Vennemann's Phoenician hypothesis did not remain without criticism. The theory stands as long as it is not falsified. It can be falsified by providing more likely etymologies within Indo-European, finding errors in the argumentation, or offering better explanations for the peculiar structural

features of Germanic in question. It has been criticized that the methodology lacks verifiability (Baldi/Page 2005: 2190). However, a methodology does not have to be verifiable; each example offered is falsifiable. Flawless Indo-European etymologies for Germanic words with a good phonological and semantic fit in Semitic, such as *G pflegen*, *G Volk* (Vennemann 1998d), *G Adel* (chapter 6 of this volume), and the names of *Phol/Balder* (chapters 19 and 20 of this volume) would be a challenge for the theory. For many etymologies presented in *Germania Semitica*, there is no Indo-European etymology available at all. Since the etymons considered in this book are not selected randomly, the reason for this gap itself may be instructive.

The immediately occurring question of whether the phonological and semantic fit between Germanic and Semitic words is coincidental, i.e. whether the possibility of typological parallelism between the Indo-European and non-Indo-European languages in question is undervalued (Baldi/Page 2006: 2188), cannot be ruled out, but can be methodologically counter-balanced both quantitatively and qualitatively. The quantitative argument concerns the amount of words restricted to the Germanic languages which have a good fit in Semitic; the qualitative argument is built on the quality of etymologies, according to the aforementioned criteria of phonological and semantic fit as well as on a parallelism of structures in other linguistic fields than etymology, such as verbal ablaut, syntactic constructions, and word order.

9. Discontinuity

Linguistic research in prehistoric language contact is a necessary supplement to the already established methods of reconstruction. Vennemann's approach offers a language-specific explanation for typological reorganization.

Changes of word order and of syntactic constructions are not simply natural developments of Proto-Indo-European, but issues worth investigating with regard to the origins of the innovations. The hypothesis of prehistoric language contact between Indo-European-speaking peoples and Phoenicians provides tools for dealing with this kind of discontinuity, i.e. for identifying and evaluating non-Indo-European features. Transitivity of language contact, contact etymologies, and prehistoric language shift are but a few of the research subjects arising from this approach.

Germania Semitica is a pioneering work in the investigation of Germanic prehistory. The approach has, to quote Theo Vennemann, the prospect of lifting treasures, far beyond the results presented in this volume.

Patrizia Noel Aziz Hanna
University of Bamberg

1. Zur Entstehung des Germanischen*¹

Abstract

In traditional descriptions Germanic appears as an organic development of Indo-European. By contrast, this paper presents and supports the idea that for an appreciation of the individuality of Germanic its prehistoric non-Indo-European contacts have to be investigated. After providing some sketches of parallel cases and clarifying some conceptual and theoretical prerequisites, the paper illustrates the following thesis: Germanic is substratally Vasconized, superstratally Hamito-Semitic Indo-European. The following non-Indo-European traits of Germanic will be considered, partly in brief reports with references, partly in new analyses: the non-Indo-European portion of the vocabulary which according to the hand-books amounts to one third, according to the author's view to more than half, approximating three quarters; the initial word-accent; the systematization of the verbal ablaut; the word-order split into main and subordinate clause patterns.

Zusammenfassung

Nach traditioneller Auffassung lässt sich das Germanische als organische Weiterentwicklung des Indogermanischen beschreiben. Dagegen wird im vorliegenden Artikel die Ansicht erläutert und begründet, dass zur Erfassung der Eigenart des Germanischen vielmehr die Untersuchung seiner vorgeschichtlichen nicht-indogermanischen Kontakte unabdingbar ist. Nach der Umreißung einiger Parallelfälle und der Klärung erforderlicher begrifflicher und theoretischer Voraussetzungen wird die folgende These beleuchtet: Das Germanische ist substratal vaskonisiertes, superstratal semitisches Indogermanisch. Betrachtet werden in diesem Zusammenhang – teils in Form kurzer Referate mit Literaturhinweisen, teils in neuen Analysen – vor allem die folgenden nicht-indogermanischen Züge des Germanischen: der nicht aus dem Indogermanischen deutbare Anteil des Wortschatzes, der sich der Lehre der Handbücher zufolge auf ein Drittel, nach der Schätzung des Autors auf mehr als die Hälfte, möglicherweise auf drei Viertel beläuft; der Initialakzent; die Systematisierung des Ablauts; die Spaltung der Wortstellung. [234

1.1. Vorüberlegungen, Begriffe und Thesen

Dieser Aufsatz behandelt ein Thema, das in anderer Beleuchtung und mit einem anderen Blickwinkel in zahlreichen Publikationen zweier Jahrhunderte behandelt wurde und das im Titel eines Artikels von E. Seebold² prägnant formuliert ist: "Die Konstituierung des Germanischen in sprachlicher Sicht". Es finden sich zu allen Zeiten und auch in dem genannten Artikel durchaus Stichworte, die in meiner Arbeit eine Rolle spielen; zum Beispiel lautet bei E. Seebold eine Teilfrage: "Haben Substrate oder andere Formen der Sprachmischung eine Rolle gespielt?" (S. 170). Doch wird diese Frage nicht zum zentralen Thema einer Untersuchung, und in dem genannten Referat wird sie auch kaum adressiert.³ Es gab noch keine spezifischen und konkretisierten Vorschläge für die Filiation vorgeschichtlicher Kontaktsprachen des Germanischen. Ich meine, dass es sie inzwischen gibt, und möchte über sie berichten.

1.1.1. Der Ausgangspunkt

Der traditionelle indogermanistische und germanistische Blick auf die indogermanischen Einzelsprachen und insbesondere das Germanische lässt diese als organische Weiterentwicklungen des Indogermanischen erscheinen. Das ist verständlich als anhaltende Wirkung der Freude über die Entdeckung der gemeinsamen Wurzel aller indogermanischen Sprachen in der mit großer forschender Anstrengung mehrerer Generationen erschlossenen "Ursprache". Die Indogermanisten sehen die Erforschung des allen indogermanischen Sprachen Gemeinsamen und der "Ursprache" mit einer gewissen Berechtigung als ihre Hauptaufgabe an und überantworten die Erforschung des Trennenden, des Unterscheidenden den einzelsprachbezogenen ²³⁵ Sprachwissenschaften, zum Beispiel der germanistischen Sprachwissenschaft.⁴ Deren Vertreter hinwiederum freuen sich des gemeinsamen Ursprungs ihres Sprachzweigs mit den übrigen indogermanischen Sprachen und lassen nichts unversucht, um jeden Zug ihres Untersuchungsgegenstandes auf das Ur-Indogermanische zurückzuführen. Die Indogermanistik und die Germanistik versuchen somit beide, das Germanische – ich verenge jetzt den Blick exemplarisch auf dieses – als organische Weiterentwicklung des Indogermanischen zu interpretieren.

1.1.2. Das Problem

Dieser Blick auf das Germanische scheint mir zu einseitig. Es ist der Blick der romantischen Philologie des 19. Jahrhunderts, in welchem vergleichende Sprachwissenschaft vergleichende *indogermanische* Sprachwissenschaft war. Dieser Ansatz, der für seine Zwecke, die Herausarbeitung der Gemeinsamkeiten, Bewundernswertes erreicht hat, kann wenig leisten, wo es darum geht, das Unterscheidende als nicht-indogermanisch zu erfassen und zu erklären. Was in der herkömmlichen sprachvergleichenden Sehweise denn auch nicht recht wahrgenommen wurde, was aber in der modernen, universell vergleichenden linguistischen Sehweise an den Tag kommt, ist, dass das Germanische einen eigenen und tatsächlich höchst eigenartigen Sprachtypus darstellt.

Das Entsprechende gilt noch einmal und in verstärktem Maß für die germanischen Einzelsprachen und insbesondere für das Englische, das, wie J. Pokorny⁵ es formulierte, sehr viele nicht-indogermanische Elemente des Inselkeltischen auf dem Umwege des Keltischen in sich aufgenommen und "dadurch ein ungermanisches, ja sogar direkt nichtindogermanisches Gepräge erhalten hat". In der Tat käme wohl niemand auf die Idee, das Englische in seiner Besonderheit ohne Berücksichtigung der Fremdeinflüsse begreifen zu wollen. Gerade das hielt man beim Germanischen für möglich. Aber aus Raumgründen streife ich die Einzelsprachen nur und konzentriere mich [236 ansonsten auf gemeinsame Züge der germanischen Sprachen, die von einem indogermanischen Standpunkt aus befremden.

1.1.3. Die zentrale Frage

Die zentrale Frage des vorliegenden Artikels lautet: Wie ist das Germanische als etwas Neues, als Repräsentant eines eigenen, eigenartigen Sprachtypus entstanden? Eine Antwort suche ich mithilfe einer Abteilung der Sprachwissenschaft, die in jüngerer Zeit große Bedeutung gewonnen hat und in der erhebliche Fortschritte erzielt worden sind: der Theorie des Sprachkontakts, wie sie etwa bei S.G. Thomason – T. Kaufman⁶ zu erkennen ist. Ich untersuche die These, dass zur Entstehung des Germanischen mehrere Sprachen beigetragen haben, nicht nur das Indogermanische, und dass durch die Integration dieser Beiträge der neue Sprachtypus entstanden ist.

1.1.4. Sprachkontakt als Ursache für die Entstehung von Sprachen

Für den Ursprung von Sprachen im Sprachkontakt gibt es wohlstudierte Beispiele. An einige soll in den folgenden Abschnitten erinnert werden. Ich beziehe mich hier auf meinen Vortrag 'Syntax und Sprachkontakt',⁷ wo allerdings hauptsächlich die Wortstellung betrachtet wird.

1.1.4.1. Akkadisch, Amharisch

Das älteste gut untersuchte Beispiel ist das Akkadische.⁸ Es ist zweifelnsfrei eine semitische Sprache (ebenso wie das Germanische zweifelnsfrei eine indogermanische Sprache ist), aber seine Besonderheit wird nur verständlich, wenn man den Anteil des Sumerischen an seiner Entstehung berücksichtigt: In lexikalischer und in struktureller Hinsicht weist das Akkadische Gemeinsamkeiten auch mit dem Sumerischen, einer nicht-semitischen Sprache, auf.⁹ Die Semiten, die in das Zweistromland eindringen, trafen dort auf eine kulturell hochstehende sumerische Bevölkerung. Akkadisch ist gewissermaßen sumerisiertes Semitisch. [237 Ähnliches gilt, allerdings bei Beteiligung kuschitischer Sprachen, für das ebenfalls semitische Amharisch.¹⁰

1.1.4.2. Hindi

Das moderne Hindi¹¹ ist zweifellos eine indogermanische, nämlich indo-iranische Sprache. Es weicht aber in lexikalischer, morphologischer und syntaktischer Hinsicht erheblich vom rekonstruierten Ur-Indogermanisch ab. Noch vor drei bis zweieinhalb Jahrtausenden war das indogermanische Indisch (Altindisch) nach Ausweis des Vedischen und des Sanskrit der Ursprache viel ähnlicher; tatsächlich ist diese ja unter maßgeblicher Berücksichtigung des Altindischen rekonstruiert worden. Seit her hat sich jener Sprachzweig radikal verändert, so dass die modernen indogermanischen indischen Sprachen zu dieser Rekonstruktion wenig mehr beitragen könnten. Der Grund ist klar: Mehr und mehr Sprecher der nicht-indogermanischen indigenen Sprachen des Subkontinents – zahlenmäßig sicherlich überwiegend Sprecher der Drawida-Sprachen¹² – sind im Lauf der Jahrtausende zu den indogermanischen Sprachen des Subkontinents übergewechselt, und in diesem anhaltenden Sprachenwechsel sind die indogermanischen indischen Sprachen zunehmend ent-indogermanisiert, etwa drawidisiert worden. Aus der Begegnung des

indogermanischen Indischen und vor allem der Drawida-Sprachen ist der sprachliche Typus entstanden, zu dem das Hindi gehört.

1.1.4.3. Irisch

Am anderen Ende der indogermanischen Sprachlandschaft ist etwas Ähnliches geschehen. Dort hat sich ein anderer Zweig des Indogermanischen, Abteilungen des Keltischen, auf den Britischen Inseln noch erheblich weiter vom indogermanischen Urtypus wegentwickelt, und zwar hinsichtlich seiner Wortstellung bis zu gänzlicher Spiegelbildlichkeit im Vergleich mit dem Hindi. Das Inselkeltische, zum Beispiel das heutige Irisch, ist – obwohl zum Indogermanischen gehörend, wie schon Sir William Jones¹³ feststellte – den alt-semitischen Sprachen und auch noch dem klassischen Arabisch strukturell in mancher Hinsicht ähnlicher als irgendeiner Γ_{238} der übrigen indogermanischen Sprachen. Ein methodischer Unterschied zur Erforschung der modernen indischen indogermanischen Sprachen, etwa des Hindi, ist, dass auf den Britischen Inseln keine nicht-indogermanischen Sprachen überlebt haben – keine westlichen Gegenstücke der Munda- und Drawida-Sprachen, sozusagen. Doch ist schon von J. Morris Jones¹⁴ die These aufgestellt und begründet worden, dass diese Gegenstücke hamito-semitische beziehungsweise, wie man heute auch sagt, afro-asiatische Sprachen waren; und diese These ist von J. Pokorny¹⁵ und noch einmal von O.D. Gensler¹⁶ mit je anderen Methoden bis zu einem sehr hohen Grad der Sicherheit bewiesen worden. Auch die inselkeltischen Sprachen stellen also etwas Neues dar, das sich im Rahmen der Indogermanistik und der Keltologie nicht hinreichend erklären lässt: Sie sind der sprachlichen Substanz nach überwiegend indogermanisch, nämlich keltisch, der sprachlichen Form nach aber zum Teil hamito-semitisch; das heißt, sie sind hamito-semitisiertes Keltisch.

1.1.5. Substrat- und Superstrateinflüsse

Bei den sprachlichen Kontakteinflüssen muss man – außer der gewöhnlichen "adstratalen" Beeinflussung durch Nachbarsprachen – Wirkungen der Schichtung unterscheiden: Einflüsse "von unten", etwa von unterworfenen oder sonstwie sozial wenig geltenden, aber möglicherweise durch ihre große Zahl einflussreichen Bevölkerungen, sogenannte Substrateinflüsse, und Einflüsse "von oben", etwa von Eroberern oder sonstwie durch ihre gesellschaftliche Position, nicht notwendigerweise

durch große Zahlen einflussreiche Bevölkerungen, sogenannte Superstrateinflüsse. Dies sind natürlich Idealisierungen; jeder konkrete Fall hat seine eigenen Bedingungen und ist tatsächlich komplizierter. Doch kann eine solche Schematisierung viel zum Verständnis beitragen.

1.1.6. Englisch

Betrachten wir ein besonders gründlich untersuchtes Beispiel der Wirkung solcher Schichtung: das Englische. Die Einflüsse des Inselkeltischen auf das [239 Englische waren substratal, indem die Angelsachsen auf den Inseln als Eroberer auftraten und die Kelten unterwarfen; der Sprachenwechsel zum Englischen hin ist bis heute nicht abgeschlossen. Hingegen waren die Einflüsse des normannischen Französisch auf das Englische superstratal, indem die Normannen Wilhelms des Eroberers ab a. 1066 den Angelsachsen gegenüber als Eroberer auftraten. Das Beispiel zeigt einen fundamentalen, wiewohl nicht kategorischen Unterschied zwischen substratalem und superstratalem Spracheinfluss: Substrate beeinflussen hauptsächlich die Struktur, weniger die Lexik ihrer Superstrate; Superstrate beeinflussen hauptsächlich die Lexik, weniger die Struktur ihrer Substrate. Das Englische ist in struktureller Hinsicht substratal inselkeltisiertes, in lexikalischer Hinsicht superstratal romanisiertes Küstenwestgermanisch.¹⁷ Natürlich ist dies (siehe Übersicht 1) eine vereinfachende Schematisierung, welche Weiterentwicklungen aus interner Motivation und sonstige Kontakteinflüsse (zum Beispiel des Skandinavischen in der Zeit des Dane Law) aus der Darstellung ausklammert.

Normannisches Französisch



Küstenwestgermanisch > Angelsächsisch ⇒ English



Inselkeltisch

Zeichenerklärung:

↓ : superstrataler Einfluss auf

↑ : substrataler Einfluss auf

> : regionale Weiterentwicklung (bei unterschiedlichen Einflüssen) zu

⇒ : Transformation durch erheblichen Kontakteinfluss in

Übersicht 1. Zur Entstehung des Englischen [240]

1.1.7. Die zentrale These zur Entstehung des Germanischen

Die folgende These soll hier vorgetragen und illustriert werden: Das Germanische ist adstratal und substratal vaskonisiertes, adstratal und superstratal hamito-semitisiertes Indogermanisch. Das Germanische hat dieser These zufolge, von weiteren, geringeren Einflüssen abgesehen, also drei Eltern: das Indogermanische, das Vaskonische und das Hamito-Semitische.

Dieser sprachwissenschaftlichen These liegt das folgende realgeschichtliche Bild von der Entstehung Europas zugrunde: Das während der letzten Eiszeit nahezu menschenleere Europa nördlich der Gebirge – der Alpen und der Pyrenäen – wurde ab dem 8. Jahrtausend v. Chr. zunächst von seiner südlichsten Region, von Südfrankreich, aus in Besitz genommen, wo damals, wie noch in frühhistorischer Zeit, vaskonische, das heißt mit dem heutigen Baskisch verwandte Sprachen gesprochen wurden.¹⁸ In den so vaskonisierten „alteuropäischen“ Sprachraum drangen ab dem frühen 5. Jahrtausend vom westlichen Mittelmeerraum aus entlang der atlantischen Küsten seefahrende Kolonisatoren ein, die ich „Atlantiker“ nenne und deren Sprachen ich als hamito-semitische ansehe, ferner ab dem 6. Jahrtausend von Südosten her Indogermanen.¹⁹

Auf ihrem Weg nach Nordeuropa war das Vaskonische also für das vorgermanische Indogermanisch ein Ad- und ein Substratum. Im 3.

Jahrtausend wurde das Atlantische in Nordeuropa – und somit gegenüber dem vorgermanischen Indogermanisch des Nordens – zum Ad- und Superstratum. Gemäß der Sprachkontakttheorie ist also für das Vorgermanische mit substratalen vaskonischen und mit superstratalen hamito-semitischen Einflüssen zu rechnen, das heißt einerseits mit wichtigen strukturalen und gewissen lexikalischen vaskonischen Einflüssen und andererseits mit wichtigen lexikalischen, dazu gewissen strukturalen hamito-semitischen Einflüssen. Obwohl [24] es zunächst darum ging, im Sprachvergleich überhaupt Anhaltspunkte für vorgeschichtliche Sprachkontakte zu finden, haben einzelne Forschungsergebnisse allmählich unübersehbare Hinweise auch auf solche stratalen Asymmetrien ergeben, wie ich im zweiten Teil näher ausführen möchte.

1.2. Elemente einer Beweisführung

Im zweiten Teil dieses Artikels werden einige spezifische Probleme der Lexikologie und Grammatik des Germanischen behandelt, die innerhalb einer rein indogermanistischen Germanistik ohne Lösung geblieben sind. Zusammen stellen sie nach meiner Ansicht wichtige Elemente eines Beweises für die Richtigkeit der im ersten Teil getroffenen Annahmen dar.

1.2.1. Wortschatzprobleme

In allen gängigen Darstellungen der germanischen Sprachgeschichte ist zu lesen, dass der germanische Wortschatz zu etwa einem Drittel keine indogermanischen Etymologien besitze, so dass man mit entsprechend hohem Substrateinfluss zu rechnen habe.²⁰ G. Neumann²¹ hat dies bestritten und behauptet, dass das Germanische (bis auf die vergleichsweise späten keltischen und lateinischen Einflüsse) ganz frei von Lehnwörtern sei. Diese Position widerspricht der Erfahrung: Ausgenommen den Fall einer völligen Isolation, der für das Germanische für keine Zeit angenommen werden kann, gibt es eine Sprache ohne kontinuierliche Lehnwortaufnahme überhaupt nicht. Tatsächlich ist nach mehreren Jahren etymologischer Arbeit die Ausbeute an vorgeschichtlichen (vor-keltischen, vor-lateinischen) Lehnwörtern mit identifizierbarer Herkunft erheblich.

1.2.1.1. Stratalitätsfragen

Bei den Autoren, die die Ansicht vertreten, ein Drittel des germanischen Wortschatzes sei ohne indogermanische Anbindung, steht, dass dieses Drittel möglicherweise Substrateinflüssen zuzuschreiben sei. Demgegenüber habe ich²² gezeigt, dass ein Gutteil dieses Lehnwortschatzes vielmehr auf Superstrateinflüsse zurückzuführen ist, da [242] zumindest die ersten drei der acht Sachgruppen, denen die Wortschatzforscher den unetymologisierten Wortschatz schwerpunkthaft zuordnen,

1. Kriegswesen, Waffen und Verwandtes
2. Rechtswesen
3. Staatswesen und Gemeinschaftsleben
4. Haus- und Landwirtschaft, Hausbau, Siedlungswesen und dergleichen
5. Sonstige Ausdrücke einer höheren Kultur
6. Seewesen, Schifffahrt und Verwandtes
7. Tier- und Pflanzennamen
8. Ausdrücke aus zahlreichen Sphären des täglichen Lebens

sich durch sprachvergleichende Fallstudien als prototypisch superstratal nachweisen ließen; dieser Vergleich umfasste

1. den normannisch-französischen Superstrateinfluss auf das Mittelenglische,
2. den fränkischen Superstrateinfluss auf das galloromanische Latein in Nordfrankreich,
3. den arabischen Superstrateinfluss auf das entstehende Spanisch,
4. den langobardischen und ostgotischen Superstrateinfluss auf das entstehende Norditalienische,
5. den türkischen Superstrateinfluss auf die Balkansprachen,
6. den handelsökonomisch begründeten Superstrateinfluss der Hanse auf das Dänische und Schwedische.

Bei den übrigen Sinngruppen muss man von Fall zu Fall überlegen, in welchen sozialen Situationen eine Entlehnung wahrscheinlich ist.

Im Falle des Germanischen – das möchte ich im Folgenden illustrieren – muss man beim vorgeschichtlichen lexikalischen Einfluss (wenn ich vereinfachend von dem immer zugleich zu erwartenden nachbarschaftlichen Einfluss, also von Adstrateinfluss, absehen darf) mit stratalem Einfluss aus beiden Richtungen rechnen, nämlich vor allem

1. mit substratalem Einfluss aus den alteuropäischen (vaskonischen) Sprachen,
2. mit superstratalem Einfluss aus den atlantischen (hamito-semitischen) Sprachen. [243

Dieser doppelte Einfluss beginnt sich in ersten Zusammenstellungen tatsächlich abzuzeichnen, worüber ich zuerst 1998²³ referiert habe.

1.2.1.2. Tiernamen

Bei den folgenden Tiernamen (ich beschränke mich nicht auf das Germanische) scheint es sich um vaskonische Lehnwörter zu handeln: *Eisvogel* (ahd. *isarno*, *isaro*, ae. *īsearn*); gr. ἀλκυών, ἀλκυών 'Eisvogel'; span. *garza*, lat. *ardea* 'Reiher', gr. χαράδριός (ein Schreitvogel); gr. πελᾶργός 'Storch' (der πέλλος ἄργός, der "weiße Reiher"); gr. καλάνδρος 'Kalandlerlerche'; gr. σαλαμάνδρα.²⁴ Wie man sieht, handelt es sich um "natürliche" Tiere, deren Namen häufig als Substratwörter in Erscheinung treten.²⁵

Umgekehrt handelt es sich, wie man schon lange vermutet, bei den folgenden Tiernamen um atlantische Lehnwörter: *Stier*, *Geiß*, *Eber* – Namen domestizierter Tiere, genauer solcher Tiere, die im Zusammenhang der Tierzucht eine Rolle spielen, deren Namen also leicht als kulturelle Superstratwörter verständlich sind, nämlich insofern, als die gebende Bevölkerung auf diesem Gebiet spezielle Kenntnisse besessen haben dürfte.

Zu den Namen domestizierter Tiere stellen sich verwandte Konzepte: *Horn*, das von vielen als semitisches Lehnwort angesehen wird, und *Huf*, für das ich einen atlantischen Ursprung wahrscheinlich zu machen versucht [244 habe.²⁶ Die entsprechenden Etymologien sind von anderen und von mir ohne den Stratalitätsgedanken aufgestellt worden. Umso bemerkenswerter scheint es mir, dass sich die von der allgemeinen Theorie des Sprachkontakts geforderte Asymmetrie zwischen sub- und superstratalem Lehnursprung in den Zusammenstellungen spiegelt.²⁷ Eine neuere Entdeckung auf diesem Gebiet ist, dass auch die west-indogermanischen Namen der Honigbiene hamito-semitische Lehnwörter sind, dazu der bisher völlig unerklärte Name des Bienenvolkes, *Imme*, der nur westgermanisch vorkommt (ahd. *imbi*, ae. *ymbe*); die Honigbiene ist nicht, wie man denken könnte, ein niederes oder "natürliches" Tier, sondern ein Haustier, dessen Domestizierung – eine bedeutende kulturelle Leistung – den Ägyptern gelungen ist.²⁸

1.2.1.3. Zwei Sonderfälle

Es gibt auch atlantische Lehnwörter, die hinsichtlich der Schichtung neutral scheinen, möglicherweise aber durch religiöse Vorstellungen bedeutend waren. In meinem Aufsatz 'Etymologische Beziehungen im alten Europa'²⁹ nannte ich *Krabbe* (davon abgeleitet *Krebs*). *Krabbe*, hebr. *ʿaqrāḇ*, nordarab. *ʿaqrabun* usw. 'Skorpion' wird im Rahmen meiner Theorie verständlich, die die atlantisch-indogermanischen Kontakte in der Nord- und Ostseeregion situiert.³⁰ [245]

Neu vorschlagen möchte ich in diesem Zusammenhang, dass auch das *Käfer*-Wort – ahd. *kevrur*, *kevar*, *kever*; auch schwach: ahd. *kevuro*, *keviro*, *kevero*, as. *kevera* f.; ae. *ceafor* m. 'cock-chafer, beetle', also **kefra-*, **kefran-*; **kafra*³¹ – ein hamito-semitisches Lehnwort sein könnte. Das nur westgermanische Wort hat keine gute indogermanische Etymologie. Es geht Kluge/Seebold zufolge

(vielleicht ursprünglich als aktives Adjektiv) auf die unter *Kiefer*, dargestellte Lautgebärde mit der Bedeutung 'fressen, kauen' zurück³²; der Käfer wird also als 'Fresser' bezeichnet. Das Wort bedeutet ursprünglich 'Heuschrecke', die Verallgemeinerung erst im 18. Jh., wobei älteres *Wibel* aus dieser Bedeutung verdrängt wird.³³

Gegen eine Deutung aus dem Indogermanischen sprechen aber entschieden die Beschränkung auf das Westgermanische bei gleichzeitiger Vielfalt der phonologischen und morphologischen Formgebung. Für ae. *ceafor* m. geben Clark Hall/Meritt³⁴ übrigens ausschließlich die Bedeutung 'cockchafer, beetle'. Auch das OED (s.v. *chafer*) definiert: "A name given to certain beetles, now chiefly the *cock-chafer* and *rose-chafer*; used alone, it generally means the former of these. Apparently, originally applied to species destructive to plants." Der *cock-chafer* ist der Maikäfer (*Melolontha vulgaris*), für den in der Tat gilt: "Both the perfect insect and the larva are very destructive to vegetation." Der *rose-chafer* ist der Rosen- bzw. Goldkäfer (*Cetonia aurata*), zu dem das OED schreibt: "A beetle ... of a burnished green or copper colour, frequenting roses and in the grub-state very destructive to vegetation." Die ältesten Belege im OED zeigen *ceafor* als Übersetzung von gr.-lat. *bruchus*, das im Mittellatein 'eine Heuschreckenart, Käfer' bedeutet. Es ist sicherlich vernünftig, als eigentliche Bedeutung des westgermanischen Wortes die eines pflanzenschädigenden Käfers [246 anzunehmen, wie man ihn im nördlichen Westeuropa kannte. Dazu passt nun ziemlich genau ägypt. ḥpr 1. 'Skarabäus-Käfer', 'Mistkäfer'; 2. ḥpr 'Skarabäus, Chepri (ein Gott, auch Bezeichnung für Sonnengott)'; 3. 'Skara-

bäus (als Schmuckstück).³⁵ Die phonologische und semantische Ähnlichkeit von westgerm. **kefra-*, **kafra-* und ägypt. *ḥprr* ist bedeutend; eine mögliche kulturelle Signifikanz des Wortes im Superstrat könnte die Entlehnung gefördert haben.³⁶

1.2.1.4. Pflanzennamen

Über Pflanzennamen habe ich noch wenig Material. Immerhin finden sich unter denen, die auf das Vaskonische deuten, eher "natürliche" Pflanzen, etwa Namen wild wachsender Bäume, zum Beispiel *Birke*, bask. *burkhiurki*; *Eiche*, bask. *agin* ('u.a.) immergrüne Eiche', und *Espe*, bask. *aspil* 'Elsbeerbaum, Atlasbeerbaum, Zürgelbaum', insbesondere *Eller/Erle*, bask. *altz*³⁷, unter denen, die auf das Atlantische deuten, der hauptsächlich vorrömische Obstname Europas, das *Apfel*-Wort³⁸. Der Name des Apfels, des wichtigsten vorrömischen Obstnamens des Nordens, wäre somit wie der Name der Obsternte, engl. *harvest* (man vergleiche dt. *Herbst*), semitischen Ursprungs.³⁹

1.2.1.5. Weitere Lehnwortbereiche, unter Berücksichtigung der Stratalität

Auch mutmaßliche Lehnwörter anderer Bedeutungsbereiche zeigen die stratale Asymmetrie: Vaskonische Lehnwörter wie *Mur(e)*, *Anger*, *Haken*, *Latte/Laden*, *kahl*, engl. *adze*, ferner *Garbe*, *Krapfen* (in der älteren Bedeutung 'Kralle, Haken'), *Harn*, *Schenkel*, got. *stigqan* 'stoßen' und *Eis* weisen nicht auf ein kulturell höheres – allerdings auch nicht notwendigerweise auf ein kulturell niedrigeres – Entlehnungsstratum, wohl aber auf ein höheres die semitischen Kulturwörter *Herbst*, engl. *harvest* (als Name der Obsternte, [247 wie schon Jacob Grimm vermutete) nebst *Harfe*⁴⁰, *Stern*, *Erde*, *Garten/lorod* 'Stadt', *Zaun/townl-dunum*, *-durum* (in Oppida-Namen), *Dauer/düräre*, *sieben*, *messen*, *Hass/Hader/hadu-*, (*Unge-*)*ziefer* 'Opfer', die Gruppe um *üben* (lat. *opus/operor/epulum*, ai. *āpas-āpas-*), *Furcht* u.a. Bei den Verwandtschaftsnamen könnte got. *aīpei* 'Mutter' (bask. *aita* 'Vater'), wozu *Eidam* gehören dürfte, vom Superstrat aus gesehen ursprünglich die Amme gemeint haben, während die Gruppe um got. *magus* 'Knabe', *megs* 'Schwiegersohn', *mawi* 'Mädchen', urgäl. **maqq* 'Sohn' mit der matrilinearen Kultur der Atlantiker zu erklären sein dürfte.⁴¹

Deutliche Superstratentlehnungen aus dem Atlantischen müssten sich im militärischen Bereich finden lassen. So ist es in der Tat. Hier hat sich

erwiesen, dass, wie neuzeitlich *Armee* und *Division* aus dem französischen Superstrat, so in vorgeschichtlicher Zeit vermutlich *Heer* und mit hoher Wahrscheinlichkeit *Volk* (urg. $^+fulk-a-$ 'Abteilung eines Heeres') aus dem atlantischen Superstrat entlehnt wurden. Ein etymologisch zu *Volk* gehörendes, aber nach Ausweis der Lautverschiebungen jüngerer Lehnwort ist das *Pflug*-Wort. *Volk* und *Pflug* gehen auf hamito-semitische Wurzeln der Gestalt *plC* (darunter *plh*, *plg*) und der Grundbedeutung 'teilen, spalten' zurück; das altgermanische *folk* bezeichnet wie *Division* (von lat. *divisio*) eine Abteilung des Heeres, der Pflug ist das Gerät zum Spalten (Furchen) des Bodens, man vergleiche arab. *falaḥa* '[den Boden] spalten, pflügen' (arab. $^+p > f$), auch in der (abschätzigen) Bezeichnung der Fellachen, der "Pflüger"; die erobernden Araber waren selbst keine Ackerbauern, sondern Nomaden.⁴²[₂₄₈

Superstrat	Betrachtete Sprache
Atlantisch: $^+p-l-g-$ Französisch: <i>division</i>	Germanisch: (?) $\Rightarrow ^+p^h(u)lg-a- > ^+fulka- > folk$ Deutsch: <i>folk</i> ... $\Rightarrow Division$

Eine neue, noch unveröffentlichte Superstratetymologie ist die des Wortes urg. $^+sibjō$, dt. *Sippe*, das auf das Germanische beschränkt, also schwerlich indogermanisch ist. Phonologisch und semantisch passt es zu semitisch (zum Beispiel punisch) $šph$ 'Sippe', man vergleiche auch (mit Präfix *mi-*) hebr. *mišpaḥā* 'Familie' und dazu (über das Jiddische) dt. *Mischpoche*. Der Begriff der Familie ist hochgradig kulturspezifisch, ein Rechtsbegriff höchsten Ranges. Auch das heutige Wort *Familie* ist bekanntlich ein Lehnwort, und zwar aus dem Kultursuperstrat Latein.

Superstrat	Betrachtete Sprache
Atlantisch: $^+š-p-ḥ-$ Lateinisch: <i>familia</i>	Germanisch: (?) ⁴³ $\Rightarrow ^+sip^hjō > ^+sibjō > Sippe$ Deutsch: <i>Sippe</i> $\Rightarrow Familie$

Übrigens hat auch das lateinische *familia* selbst keine allgemein akzeptierte Etymologie, könnte also seinerseits ein Lehnwort sein, man vermutet aus dem Etruskischen. Auch ir. *clan* ist kein Erbwort. So gesehen ist es also von vornherein nicht unwahrscheinlich, dass auch das germanische Wort ein Lehnwort ist. Es fehlte bisher nur der unmittelbare Vergleich. Die Theorie wies den Weg zu der Anknüpfung. Die sachlichen Übereinstimmungen in den altsemitischen und altgermanischen Familienstrukturen untermauern die Beziehung auch kulturgeschichtlich.⁴⁴

Eine Art Schlussstein der Theorie, dass die erhebliche Zahl typischer Superstratlehnwörter auf eine gesellschaftlich und militärisch maßgebliche semitischsprachige Schicht⁴⁵ der vorgeschichtlichen Germania deutet, bildet [249 das Wort für ebendiese Schicht selbst, urg. ⁺*aþal*-, dt. *Adel*, das wie ⁺*sibjö*, dt. *Sippe* innerhalb der Indogermania auf das Germanische beschränkt ist und wie dieses auch keine brauchbare indogermanische Herleitung zulässt, so dass Entlehnung aus einer nicht-indogermanischen Sprache wahrscheinlich ist. Tatsächlich findet sich im Semitischen eine Wurzel ^ʔ*tl* mit nicht einheitlich bestimmtem dentalem Konsonanten *T* und einem Bedeutungsspektrum von 'fest verwurzelt' bis 'Adel', so im Alten Testament (Exodus 24,11) hebr. ^ʔ*syly*, vokalisiert ^ʔ*ašilê*, plur. constr. 'die Edlen', engl. 'the nobles'⁴⁶; und im Arabischen ^ʔ*tl* (in älterer Notation ^ʔ*ṭl*), zum Beispiel ^ʔ*aṭala* 'it had root, or a foundation, it was (became) firmly rooted', ^ʔ*aṭālu* 'glory, honour, dignity, nobility'.⁴⁷ Engl. *nobility* 'Adel', das nach der normanno-französischen Eroberung ae. *æðel*- verdrängte, beweist die grundsätzliche Möglichkeit solcher Neubenennung einer neuen herrschenden Schicht aus der Superstratsprache, der Sprache ebendieser herrschenden Schicht: [250

Superstrat	Betrachtete Sprache
Atlantisch: ⁺ <i>aT(V)l</i> - Französisch: <i>nobilité</i>	Germanisch: (?) ⁴⁸ ⇒ ⁺ <i>a^hal</i> - > ⁺ <i>aþal</i> - Englisch: <i>æðel</i> - ⇒ <i>nobile</i> > <i>nobility</i>

Tatsächlich ist ja dieses Modell auch von vornherein das wahrscheinlichste; wenn man keine geeignete Bezeichnung für die neue herrschende Schicht bzw. die ihr Angehörigen besitzt oder diese eine in der Sprache der unteren Schichten vorhandene Bezeichnung nicht auf sich anwenden lassen, wird sich die Selbstbezeichnung aus der superstratalen Sprache der Herrschenden auch in der Sprache der unteren Schichten durchsetzen, so dass sich der Terminus in der überlebenden Sprache erhält.⁴⁹

1.2.1.6. Weitere Lehnwörter (ohne erkennbare Stratalität)

Natürlich gibt es auch Lehnwörter, die sich nicht ohne weiteres stratal deuten lassen, wie, um auch einmal wieder ein wichtiges nicht-germanisches Wort zu erwähnen, lat. *grandis/grande*, bask. (*h*)*andi* 'groß'⁵⁰, und solche, die auf einer speziellen Vermittlung beruhen können (zum Beispiel "Wanderwörter"), wie *Silber*, bask. *silhar* u.ä.⁵¹, und *Eisen* (anord. *ísarn*, got. *eisarn* usw.), zu bask. *izar* 'Stern', *izarniatu* 'funkeln'⁵².

Ein rätselhaftes Kulturwort ist *Gasse* mit seiner morphologisch und semantisch wunderlichen Sippe: ahd. *gazza*, an. *gata*, got. *gatwo* 'Stadtstraße, Platz' nebst engl. *gate*₂ 'Weg, Straße' (in nördlichen Dialekten, also _[251] offenbar ein skandinavisches Lehnwort), ferner engl. *gate*₁ 'verschließbare Öffnung in der Wand, die an Angeln aufgehängte Schließvorrichtung selbst', ae. *gæt*, *geat*, Plur. *gatu*, das zu afries. *gat* 'Loch, Öffnung', ndt. ndl. *gat* 'Loch', as. *gat* 'Nadelöhr', an. *gat* 'Öffnung, Durchgang' gestellt wird, welches seinerseits im Hochdeutschen und Gotischen fehlt. Die beiden zu *Gasse*, *gata* etc. (engl. *gate*₂) und *gat* (engl. *gate*₁) gehörenden Gruppen werden von manchen Autoren getrennt, was angesichts der formalen und semantischen Ähnlichkeit (gemeinsame Lautbasis *gat-*, gemeinsame Grundbedeutung 'Durchgang') fragwürdig ist. Aber alle Autoren sind sich einig, dass die Wörter keine Etymologie haben.⁵³ Alles deutet also auf einen Lehnkomplex. Da trifft es sich günstig, dass es im Baskischen ein ähnliches Wort, ebenfalls ohne Etymologie, gibt: *ate* (niedernavarres. *athe*) 'Tür, Tor'⁵⁴, vermutlich von älterem **hathe* mit dissimilatorischem Verlust des anlautenden **h*.⁵⁵ Da anlautende velare Plosive im Baskischen sporadisch verlorengehen,⁵⁶ darf man die folgende Rekonstruktion ansetzen: urvask. **gaTe* > vorbask. **hathe* > bask. *athe*, *ate*. Ein urvaskonisches **gaTe* mit einem Fortis-Plosiv *T* und einer Grundbedeutung 'Durchgang' scheint mir keine schlechte Vorlage für die ansonsten unerklärte germanische **gat*-Sippe. Vielleicht dass Germanisten in Zukunft auf dem Flugplatz von Bilbao die zweisprachigen Schilder über den Durchgängen zu den Abflugstegen mit anderem Verständnis wahrnehmen werden: *Atea 3 / Gate 3*, *Ateak 1-2 / Gates 1-2*.^[252]

1.2.1.7. Ein spezieller Wortschatzbereich: die starken Verben

In diesem Zusammenhang möchte ich an eine bekannte Tatsache erinnern, die aber nun eine neue Bedeutung bekommt: Auffällig viele starke Verben des Germanischen haben keine allgemein akzeptierte indogermanische Etymologie. Es genügt für meine Zwecke, eine Teilmenge anzusprechen, weil ich bei ihnen auf den detaillierten Nachweis verzichten kann: die Verben, die ein **p* enthalten. Diese sind von vornherein höchstwahrscheinlich nicht indogermanisch, denn das Ur-Indogermanische hatte bekanntlich die "labiale Lücke" in seiner Medienreihe, den wohlbekannten Ansatzpunkt der sogenannten "Glottaltheorie" des urindogermanischen Konsonantismus.⁵⁸ Genau solche Verben – Verben, die es eigentlich gar nicht geben dürfte – erscheinen aber in erheblicher Zahl, und zwar finden sie sich in allen sieben Klassen.

- Klasse I: *grīpan, slīpan, wīpan*
 Klasse II: *sleupan, dreupan, sūpan*
 Klasse III: *krīman, limpan, rimpan, helpān, werpan*
 Klasse IV: *drepan*
 Klasse V: *plegan*
 Klasse VI: *lapan, skapjan, stapjan,*
 Klasse VII: *slēpan, swaipān, hlaupan, hrōpan, wōpjan, h^wōpan*

Alle diese Verben sind wahrscheinlich Lehnwörter. Sie könnten in derselben Sprachkontaktsituation ins Vorgermanische gedrungen sein, in der der Ablaut systematisiert wurde (s. unten Abschnitt 1.2.2.2). Für das Verbum der Klasse V, *plegan*, habe ich bereits wahrscheinlich gemacht, dass es ein semitisches Lehnwort ist.⁵⁹ Außerhalb dieser *+p*-Gruppe glaube ich den Nachweis semitischer Herkunft für zwei Verben der Klasse VI erbracht zu haben, *+waknan* und *dragan*⁶⁰. Für die anderen Verben ist die Untersuchung noch anzustellen. [253]

Erwähnt sei trotz aller Vorläufigkeit eine Auszählung⁶¹ der starken Verben hinsichtlich ihrer Etymologisierbarkeit, wie E. Seebold⁶² diese beurteilt. Bei aller Unsicherheit, die eine solche Auswertung aufgrund verbaler Beurteilungen mit sich bringt, ist ein erstes Ergebnis doch suggestiv. Es übertrifft alle bisherigen Schätzungen: Wo die Handbücher etwa 30% unetymologisierbaren Wortschatzes ansetzen und ich selbst aufgrund jahrelanger Befassung mit dem Gesamtwortschatz mehr als 50%, findet sich im Herzen des germanischen Wortschatzes, bei seinen starken Verben, zumindest bei der einen bisher ausgezählten Klasse, der Klasse III mit 120 sicher zugehörigen Verben, das folgende Ergebnis:

- 54 Verben (45%) haben keine Etymologie. (E. Seebold: "keine [brauchbare/unmittelbare] Vergleichsmöglichkeit.")
- 36 Verben (30%) haben eine unsichere Etymologie. (E. Seebold: "keine sichere Vergleichsmöglichkeit.")
- 15 Verben (12,5%) haben keine genaue Etymologie, das heißt, die Vergleichsmöglichkeit ist nicht abgesichert, aber doch sicherer als bei der vorigen Gruppe. (E. Seebold: "keine genaue Vergleichsmöglichkeit.")
- 15 Verben (12,5%) besitzen eine sichere indogermanische Etymologie, die in einer ost-indogermanischen Sprache (etwa dem Altindischen) abgestützt ist.

Halbwegs gesichert sind also 25%, völlig gesichert 12,5%. Werden wir in der Zukunft sagen müssen, dass drei Viertel des altgermanischen Wortschatzes nicht als indogermanisch gelten können?

1.2.1.8. Lehntoponyme

Nur kurz erwähnt sei (obwohl meine Theorie der vorgeschichtlichen Sprachen Europas gerade dort ihren Ausgang genommen hat), dass die etymologische Untersuchung der Örtlichkeitsnamen – hauptsächlich Fluss-, Berg- und Siedlungsnamen – im Inneren des Kontinents auf das Baskische, in Küstennähe auf das Semitische weist. Um nur je ein Beispiel zu nennen (weitere finden sich in den jeweils genannten Schriften):

Vaskonisches Beispiel: Namen mit vask. **aran* 'Tal' (man vergleiche bask. *aran* 'Tal') und mit einer die Bedeutung identisch explizierenden [254 neuen Kopfkonstituente finden sich von den Pyrenäen (*Val d'Aran*) durch den deutschen Sprachraum (*Arntal*, mehrmals) bis Norwegen (*Arendal*) und England (*Arundel*)⁶³.

Semitisches Beispiel: Inselnamen bei den Britischen Inseln beginnen mehrfach mit *i* oder *ai*. Ich stelle sie zu semit. **y* 'Insel'.⁶⁴ Hierzu gehört der Name Irlands, *Éire*, altir. *Ériu*, nach indogermanistischer Rekonstruktion **iwerijā*. Dieser Name erweist sich, unter Beiziehung von akkad. *weri²um* 'Kupfer' aufgefasst als **i-werijā* "Insel-Kupfer" (in der semitischen Anordnung der Konstituenten), d.i. 'Kupferinsel', als reines Semitisch.⁶⁵

Wie aus diesen wenigen Namendeutungen ersichtlich, kann eine zukünftige Toponomastik für die real- und kulturgeschichtliche Erforschung der Vorgeschichte Europas noch Bedeutendes leisten.

1.2.2. Strukturprobleme

1.2.2.1. Substrataller Strukturreinfluss: Vigesimalität und Wortakzent

Zu einem vaskonischen Substrat passt das Eindringen der vaskonischen vigesimalen Zählweise – das Baskische zählt auf der Zwanzigerbasis – ins Romanische, Keltische und Germanische; entfaltet hat es sich im Altfranzösischen (noch heute *quatre-vingt* '80', *quatre-vingt dix* '90' usw.), im Inselkeltischen und im Dänischen.⁶⁶ Zählssysteme sind Denkmuster, von denen sich die Substratsprecher nur mühsam – und oft genug gar nicht – trennen, wie dies auch für die Idiomatik und die Syntax gilt,⁶⁷ dagegen in geringerem Maße [255 für Lexik und Morphologie. Von der vigesimalen Zählweise finden sich überall in der Germania Spuren in Wörtern wie dt. *Stiege*, *Schock*, engl. *shilling* (20 pence), *score* '20 Stück' (aus dem Skandinavischen); doch lässt sich für das Urgermanische nichts davon festmachen, und das Ur-Indogermanische war dezimal.

Anders beim Akzent, der bereits im Urgermanischen verändert ist. Dieser war bekanntlich im Ur-Indogermanischen ein sogenannter freier Akzent, der nach lexikalischen und morphologischen Festlegungen auf jeder Silbe eines Wortes liegen konnte. Aber in der Vorgeschichte des Germanischen wurde er nach der Durchführung des Vernerschen Gesetzes, doch vor dem Erreichen des Urgermanischen auf der ersten Wortsilbe fixiert. Diese Akzentverschiebung auf die Erstsilbe traf nicht nur das Germanische, sondern auch das Keltische und das Italische, also die drei westlichsten indogermanischen Sprachzweige (und nur diese), ferner interessanterweise auch das Etruskische,⁶⁸ das sich in Italien vermutlich ebenfalls auf vaskonischem Substrat entwickelte. Diese ursprünglich mittel- und westeuropäische Akzententwicklung ist also zweifellos ein Sprachbundphänomen, mithin eine Kontakterscheinung. Ich schreibe sie dem Einfluss des gemeinsamen vaskonischen Substrats zu,⁶⁹ wobei allerdings die Akzentuierung des Baskischen in vorgeschichtlicher Zeit weniger leicht wahrscheinlich zu machen ist als die Vigesimalität.

1.2.2.2. Superstrataler Struktureinfluss: Ablaut

Zur stratalen Asymmetrie passt auch die Systematisierung und Funktionalisierung des auf der Grenze zwischen Lexik und Morphologie stehenden verbalen Ablauts im Germanischen. Sie hat des öfteren Verwunderung erregt, wofür zwei Zitate stehen mögen:

Among the Indo-European languages, Germanic, like all others, has greatly decreased the number of phonetic variations, but it has greatly increased their functional importance. In particular, gradation has been systematized as the structural mechanism of the German 'Strong Verb'.⁷⁰

Von einzigartiger Bedeutung wurden die einsilbigen kurzvokalischen Ablautreihen im Germanischen. Sie bilden die Grundlage und das Gerippe von fünf aus sieben Klassen [256 der sog. starken Verben, die mit fast unerhörter Zähigkeit bis ins heutige Deutsche weiterleben.⁷¹

Diese Systematisierung und Funktionalisierung des verbalen Ablauts blieb aber unerklärt. Sie ist bei A. Stedje 1987 zum Thema gemacht.

A. Stedje gibt einen geschichtlichen Überblick über die Befassung mit dem germanischen Ablaut seit Jacob Grimm und fragt treffend: "Warum hat sich der Ablaut gerade in den germanischen Sprachen so systemhaft durchgesetzt?" Nach kritischer Analyse der referierten Vorschläge kommt sie zu folgendem Ergebnis:

Meiner Meinung nach reicht die eben genannte Erklärung ['aus dem innersten Grund der Sprache' (Jacob Grimm) bzw. aus den 'organisierenden Faktoren, die den Sprachstrukturen inhärent sind' (A. V. Desnickaja) oder auch aus sonstigen sprachimmanenten Gründen] jedoch nicht aus. Welche Erklärungsmöglichkeiten könnten aber noch in Betracht kommen? Ich bin der Ansicht, dass die Systematisierung vermutlich das Resultat einer Sprachkontaktsituation sein dürfte.⁷²

A. Stedje lässt offen, um welche Art von Sprachkontakt es sich gehandelt haben könnte, weist aber darauf hin, dass "eine langjährige Adstrat- oder Diglossiesituation ... oft einen strukturellen Angleich der betreffenden Sprachen [bringt], was sogar auf morphologischer Ebene möglich ist" (109f.). Mit Hinweis auf "die Zweisprachigkeits- und Sprachlernerforschung" stellt sie fest:

Häufig kommen [in Sprachkontaktsituationen mit ungesteuertem Zweitspracherwerb] vor allem Vereinfachungen und Übergeneralisierungen vor" (S. 110). "Ein solches Verhalten [das in der Kindersprache und im Sprachwandel die sog. 'falschen Analogien' zeitigt] kennzeichnet nicht nur den Erstspracherwerb des Kindes, sondern ebenso den Zweitsprachenlerner und den Fremdsprachensprecher. Bei beiden Kategorien finden wir die typischen Vereinfachungen, Übergeneralisierungen und Interimregeln. Die Systematisierung des Ablauts lässt sich in dieses Muster einordnen" (S. 111). [Wie immer die Entstehung des Ablauts im Indogermanischen zu erklären ist], "der Ablaut im *Germanischen* ... würde sich mit Hinblick auf das oben gesagte als Sprachkontaktphänomen interpretieren lassen; die starke Vereinfachung der Konjugation und die Systematisierung durch den Ablaut sprechen für eine solche Erklärung" (S. 112).

Ich stimme mit dieser Interpretation gänzlich überein, gehe aber einen Schritt weiter, indem ich die Sprachen bzw. zumindest die 257 Sprachfamilie identifiziere, durch die das Vorgermanische im Sprachkontakt beeinflusst wurde: Es waren die semitischen Kolonialsprachen des Nordwestens, denen das Germanische diese strukturelle Neuorganisation seiner Verben und abgeleiteten Nomina verdankt. Die semitischen Sprachen sind die prototypischen systematisch ablautenden Sprachen; sie sind es sogar in noch viel stärkerem Maße als das Germanische. N. Finck (1965 [1936]), der die "Haupttypen des Sprachbaus" (so der Titel seines Buches) vorstellt, wählt deshalb, wie jeder Linguist es tun würde, eine semitische Sprache (das Arabische) zur Illustration des "binnenflektierenden", also des ablautenden Sprachtyps. Auch die ältestbezeugte semitische Sprache, das Akkadische des Zweistromlandes, funktioniert in genau derselben Weise, so dass wir keine andere Wahl haben, als auch dem atlantischen Zweig des Semitischen, den Kontaktsprachen des eu-

ropäischen Nordwestens, diese Struktureigenschaft zuzuschreiben. Ich habe deshalb vorgeschlagen,⁷³ dass die Übereinstimmung mit dem semitischen Ablaut als Leistung der atlantischen Superstratsprecher Germaniens verständlich wird, die im Sprachenwechsel, das heißt, als sie allmählich ihre angestammte semitische Muttersprache zugunsten des sich durchsetzenden einheimischen Indogermanisch aufgaben, ein apophonisch übergeneralisierendes Oberschichts-Prägermanisch schufen, das infolge ihres Prestiges zum urgermanischen Standard wurde.⁷⁴

1.2.2.3. Superstrataler Struktureinfluss: Die Spaltung der Wortstellung

Eine der seltsamsten Erscheinungen des Germanischen ist die Spaltung der Wortstellung, d.i. die radikal unterschiedliche Wortstellung in Haupt- und Nebensatz. Im heutigen Standarddeutsch ist sie dahingehend ausgeprägt, dass im eingeleiteten Nebensatz das Finitum bis auf gewisse normale oder obligatorische Ausklammerungen Endstellung hat, im Deklarativsatz und in \lceil_{258} w-Fragesätzen Zweitstellung, in sonstigen Interrogativsätzen, in Wunschsätzen und in Imperativsätzen Initialstellung. Vereinfachend können wir sagen, dass wir Endstellung des Finitums haben, ausgenommen die oberste Satzebene, die der selbständigen Sätze; dort haben wir Initialstellung, wobei einige Satztypen eine automatisierte Topikvoranstellung haben. K. Braunmüller⁷⁵ spricht, noch stärker – allerdings schon inakzeptabel – vereinfachend, vom Deutschen “mit seiner gespaltenen, weil vom Satztyp abhängigen Grundwortstellung (Hauptsatz: SVO, Nebensatz: SOV).” Wir haben im eingeleiteten Nebensatz nicht SOV-Stellung, sondern lediglich Endstellung des Finitums, während die Abfolge von Subjekt und Objekt kompliziert geregelt ist⁷⁶; und im Hauptsatz haben wir nicht SVO-Stellung, sondern Anfangsstellung des Finitums, wobei einige Satztypen eine mechanische nicht-finite Erststellenbesetzung aufweisen, die eine ursprüngliche Topikvoranstellung fortsetzt; die Subjektvoranstellung ist darunter nur *eine* – allerdings häufig gewählte – Möglichkeit.

Diese Syntax lässt sich auch im ältesten West- und Nordgermanisch erkennen, weniger klar im Gotischen, das aber – als fast ausschließlich in Übersetzungen aus dem Griechischen vorliegende Schreibsprache – kein klares Bild der Alltagssprache der Goten bietet. Wenn ich K. Braunmüller richtig lese, sieht er die Entwicklung von der SOV- hin zur SVO-Syntax – und damit auch zur Spaltung der Wortstellung – im Ugermanischen angelegt.

Eine Erklärung für diesen in der Indogermania einzigartigen Vorgang hat noch niemand gefunden. Mein eigener Erklärungsversuch,⁷⁷

der mit lauter sprachinternen Faktoren operiert, scheint mir nun unzulänglich, weil jeder solcher Versuch unerklärt lässt, dass andere indogermanische Sprachen denselben Vorgang nicht auch durchlaufen haben. Das Entsprechende gilt auch für traditionelle Versuche, die Frühstellung des Finitums im selbständigen Satz mit Hilfe von Wackernagels Gesetz, dem Gesetz von der Zweitstellung der Enklitika, zu erklären⁷⁸; dieser dominante Deutungsansatz leidet zudem an dem internen Mangel, dass er nur für den Deklarativsatz, nicht für die 1259 Satztypen mit Erststellung des Finitums geltend gemacht werden kann. Ich möchte deshalb zu bedenken geben, dass auch die Spaltung der Verbstellung das Resultat einer Sprachkontaktsituation sein könnte.

Die ältesten direkt bezeugten semitischen und die mittelmeerischen hamitischen Sprachen sind reine VSO-Sprachen. Zum Beispiel sagt E. Lipiński⁷⁹: "The usual word order in a Semitic verbal sentence is predicate subject." Genereller schreibt O.D. Gensler über die ganze Sprachengruppe:

At the NP-level [der Konstruktion der Nominalausdrücke], ideal VO typology holds rigidly throughout Mediterranean Hamito-Semitic. ... At the clause level, VSO order is standard but not rigid in Egyptian, Berber, and most old Semitic languages.⁸⁰

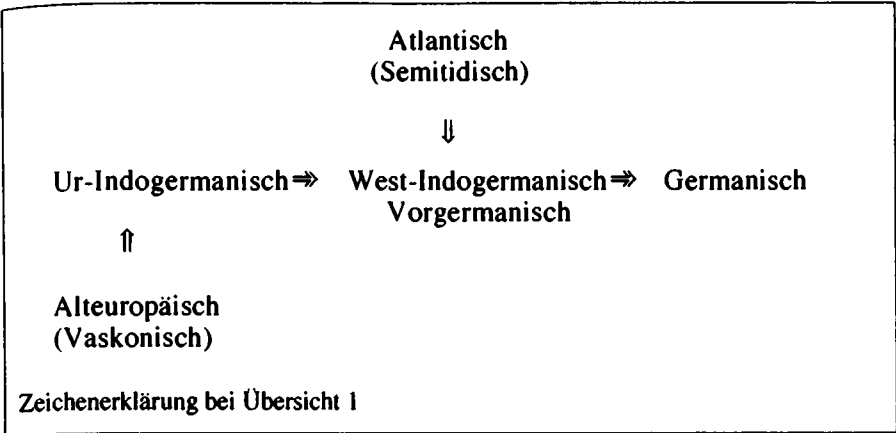
Wir müssen also annehmen, dass die kolonialen Kontaktsprachen des Nordwestens, insbesondere also das atlantisch-semitische Superstrat des Vorgermanischen, ebenfalls reine VSO-Sprachen waren. Wenn wir nun annehmen, dass in einer Situation der Diglossie die Sprecher des Vorgermanischen die Verbfrühstellung des Superstrats nachzuahmen versuchten, so musste diese Veränderung auf der obersten Satzebene angreifen; denn diese ist einer imitativen Manipulation am ehesten zugänglich, im Einklang mit dem Penthouse-Prinzip von J.R. Ross⁸¹: "More goes on upstairs than downstairs." In der Phase der überwiegenden Frühstellung auf der obersten Ebene (der "Hauptsätze"), aber noch nicht in den abhängigen Sätzen kam es dann zur funktionellen Differenzierung; denn anders als im Englischen, wo die Nebensatzverbstellung analogisch der Hauptsatzverbstellung angeglichen wurde, indem die Konjunktionen die Last der Charakterisierung der Unterordnung übernahmen, wurde sie im Deutschen (einschließlich des Niederländischen) mehr und mehr zum Kennzeichen der Unterordnung, indem eine klare Scheidung im Bereich der Konjunktionen bis heute nicht gelungen ist.¹²⁶⁰

Die Idee dieses Erklärungsansatzes wird besonders deutlich, wenn man sie mit der seit hundert Jahren⁸² vorliegenden Erklärung der insel-

keltischen Syntax mit ihrer VSO-Wortstellung in allen Satztypen vergleicht. Hier wurde nicht von einer keltischen Bevölkerung eine VSO-Syntax nachgeahmt und nur "oberflächlich" durchgesetzt, sondern es wurde umgekehrt die Syntax der semitischsprachigen Mehrheit beim Sprachenwechsel in die zu erlernende keltische Superstratsprache hineingetragen. Im Germanischen hat sich ein indogermanisches Substrat gegen ein "von oben" und insofern nur oberflächlich wirksames semitisches Superstrat durchgesetzt, im Inselkeltischen ein indogermanisches Superstrat gegen ein "von unten" und insofern auch in der syntaktischen Tiefe wirksames semitisches Substrat. Dieser Vergleich zeigt ein weiteres Mal, dass bei der Analyse von Sprachkontakteinflüssen die Stratalitätsfrage von der allergrößten Wichtigkeit ist. Die Graphiken im Schlussabschnitt sollen die Erfassung dieser Verhältnisse erleichtern.

1.3. Schlussgedanken: Zusammenfassung und Ausblick

In diesem Artikel habe ich meine Ansicht dargestellt und teils durch Hinweis auf bereits veröffentlichte Schriften, teils durch neue Analysen begründet, dass sich die Entstehung des Germanischen – und zwar sowohl des Urgermanischen als auch der germanischen Einzelsprachen, letzteres exemplifiziert am Englischen – nicht als organische, ausschließlich intern motivierte Weiterentwicklung des Ur-Indogermanischen verstehen lässt, sondern dass substratale und superstratale Kontaktsprachen an seiner Entstehung beteiligt waren. Diese habe ich identifiziert: Es waren zunächst alteuropäische, mit dem heutigen Baskisch verwandte Substrate, auf denen sich das Ur-Indogermanische in seine westindogermanischen Varietäten entwickelte, und dann atlantische, mit dem Semitischen verwandte Superstrate, unter denen sich das West-Indogermanische des Nordens ins Germanische entwickelte. Dies ist in Übersicht 2 zusammengefasst. [261]



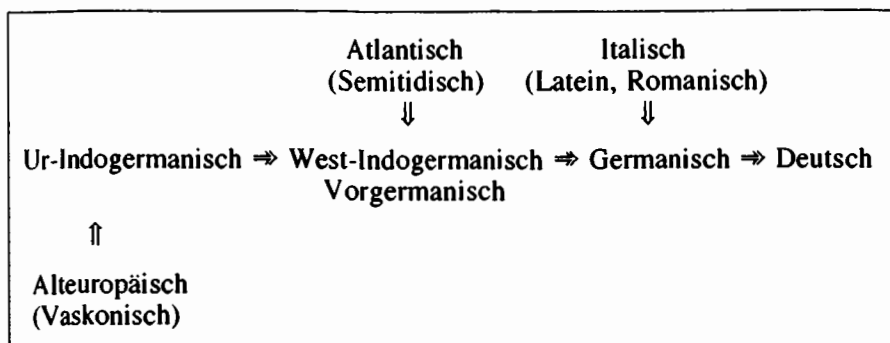
Übersicht 2. Zur Entstehung des Germanischen

Dass dieses Gesamtbild nicht selbstverständlich ist, zeigt das Inselkeltische. Das Keltische hatte zunächst (wie ferner auch das Italische) eine dem Germanischen entsprechende substratal vaskonisierende Transformation ins West-Indogermanische durchgemacht. Danach aber war es nicht – zumindest nicht im selben Maße wie das Vorgermanische – superstratalen atlantischen Einflüssen ausgesetzt, sondern verblieb zwei weitere Jahrtausende im kontinentalen, vasco-indogermanischen Sprachbund des kontinentalen Festlands. Schließlich aber wurde ein Zweig des Keltischen auf die nicht mehr vaskonischen, sondern durch die megalithische Kolonisation atlantischsprachigen Britischen Inseln transportiert, wo es als Sprache einer dünnen militärischen Oberschicht substratal, und das heißt überwiegend syntaktisch in eine Sprache des semitischen Syntaxtyps transformiert wurde. Das ist in Übersicht 3 schematisch dargestellt. [262



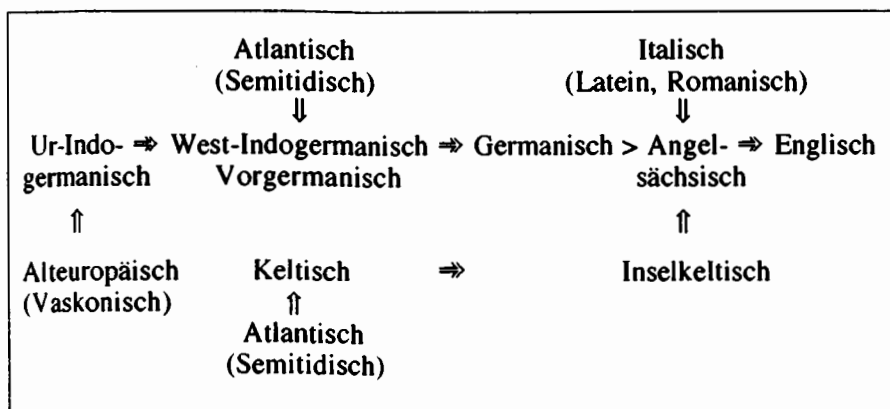
Übersicht 3. Zur Entstehung des Inselkeltischen

Das Deutsche kann man in syntaktischer Hinsicht als eine verhältnismäßig ruhige Weiterentwicklung des Germanischen ansehen, wobei freilich die vor allem lexikalischen und, wohl damit einhergehend, wortakzentuellen Einflüsse der italischen (lateinischen, romanischen) kulturellen Superstrate nicht zu unterschätzen sind. Das ist in Übersicht 4 zusammengefasst.



Übersicht 4. Zur Entstehung des Deutschen

Das Englische hingegen ist einer weiteren substratalen Transformation durch das seinerseits substratal semitisierte Inselkeltisch unterzogen worden, wie ich es in Übersicht 5 zusammengestellt habe. [263



Übersicht 5. Zur Entstehung des Englischen

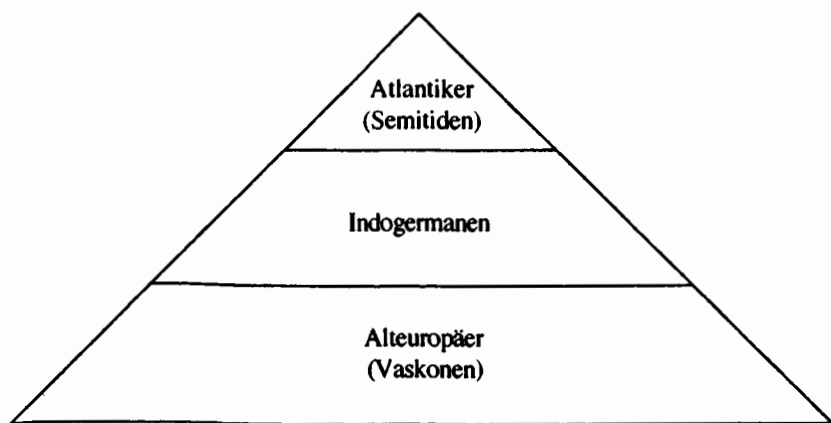
So lässt sich gewissermaßen verbildlichen, wieso das Deutsche und das Englische, die wir vereinfachend – und in der Vereinfachung denn auch irreführend – zwei germanische Sprachen nennen, so überaus verschied-

den sind, und zwar bis zu dem Punkt, wo dem Englischen sein europäischer und sogar sein indogermanischer Charakter abgesprochen worden ist (sieh oben Abschnitt 1.1.2), während das Deutsche allgemein als die prototypische germanische und europäisch-indogermanische Sprache gilt.

Abschließend möchte ich darauf hinweisen, dass das hier entworfene Bild der Entstehung des Germanischen, das allein auf sprachwissenschaftlichen Grundlagen ruht, Unterstützung aus Nachbarwissenschaften erhält.

1. Die Erforschung der germanisch-finnischen Lehnbeziehungen macht eine sehr frühe, sicherlich bronzezeitliche Germania in Skandinavien wahrscheinlich, und die Archäologie hält dem zwar aus ihrer Sicht ein "Unbeweisbar" entgegen, kann die Sprachwissenschaft aber in diesem Punkt auch nicht widerlegen.⁸³
2. Die Genetiker haben gezeigt, dass Europa nach der letzten Eiszeit vom pyrenäennahen Südfrankreich, also von einer selbst in geschichtlicher Zeit noch vaskonischen Region aus von Menschen in Besitz genommen [264 wurde. Das habe ich bereits in meinem Artikel 'Basken, Semiten, Indogermanen'⁸⁴ zusammengefasst, ausführlicher und mit Kartenskizzen in 'Grundfragen der Ortsnamenforschung'.⁸⁵
3. Der semitidische Superstrateinfluss zeigt sich in der altgermanischen Religion, die, wie man schon seit dem 19. Jahrhundert weiß, aber nie hatte erklären können, sehr genaue Übereinstimmungen mit der altsemitischen, vor-testamentlichen Baʿals-Religion aufweist.⁸⁶ Die kulturellen Übereinstimmungen des europäischen Nordwestens mit dem Mittelmeerraum zeigen sich noch einmal in der niederen Mythologie, d.i. unterhalb der Ebene der obersten Gottheiten, etwa in den Vorstellungen vom Paradies mit der besonderen Rolle des Apfels, die von den Germanen, nämlich der schönen Tochter des Guðmundr mit ihren Schwestern im Obstgarten von Glæsisvellir, über die Inselkelten, nämlich die Fee Morgana und ihre Begleiterinnen auf der Apfel-Insel Avalon, bis zu den Griechen reichen, nämlich zum Garten der Hesperiden, wie W. Heizmann⁸⁷ gezeigt hat, und weiter bis zu den Hebräern, nämlich dem Garten Eden, wie ich durch die Aufzeigung zahlreicher Übereinstimmungen im Detail nachgewiesen zu haben glaube⁸⁸; dreht man die Reihenfolge dieser Aufzählung um, so erhält man ein Bild der Ausbreitung eines Zuges der altsemitischen Mythologie einerseits im Mittelmeerraum nach Palästina, ins Zweistromland und nach Griechenland, andererseits durch die maritime Kolonisation nach Norden zu den Britischen Inseln und bis nach Skandinavien.

Für den Sprachwissenschaftler können die Erkenntnisse jener anderen Wissenschaften indes nicht mehr als flankierend unterstützende Beigaben bedeuten. Nach meiner Ansicht jedenfalls sind die linguistischen Tatsachen allein beweiskräftig. Sie erfordern die Zeichnung eines Gesamtbildes, welches ich in Übersicht 6 in äußerster Verknappung dargestellt habe. [265



Übersicht 6. Träger der vorgeschichtlichen Sprachen Germaniens

Durchgesetzt hat sich in diesem dreifachen Sprachangebot die Sprache der Indogermanen, aus der durch die hier angegebenen und weitere Beeinflussungen das Germanische mit seinen Einzelsprachen hervorgegangen ist. Entsprechendes gilt – bei unterschiedlicher Lagerung im einzelnen – für die westeuropäischen Nachbarsprachen, ausgenommen natürlich das Baskische, in welchem sich ein nur geringfügig semitisch beeinflusstes Alteuropäisch unter anhaltendem indogermanischem Superstrateinfluss bis heute fortsetzt.

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung 2000 in: *Sprachwissenschaft* 25, 233–269.
- 1. Dies ist die bearbeitete Fassung eines Vortrags, den ich am 25. Februar 2000 auf dem Ost-West-Kolloquium für Sprachwissenschaft an der Humboldt-Universität in Berlin, am 27. Juni 2000 im Linguistischen Forschungskolloquium der Universität Zürich, am 19. Juli 2000 im Linguistischen Kolloquium der Universität München und am 25. Oktober 2000 im Linguistischen Arbeitskreis der Universität zu Köln gehalten habe. Ich

danke den Organisatoren dieser Veranstaltungen für die Einladungen und den Teilnehmern für wertvolle Diskussionsbeiträge.

2. Seebold 1986a.

3. Das Stichwort "Substrate" fällt noch auf S. 171 und (zweimal) auf S. 177. Ich zitiere die letztere Passage:

Hier zunächst nur noch zur Frage eines Substrates. Wenn wir von der Entlehnung im üblichen Umfang absehen (also etwa von den Wanderwörtern wie den Bezeichnungen für Gewürze usw.) und die erkennbar späteren Einflüsse der keltischen Sprachen und des Lateinischen unberücksichtigt lassen, dann gibt es für das *Gemeingermanische* keine erkennbaren Fremdeinflüsse größeren Stils. Damit soll nicht gesagt sein, dass solche Einflüsse nicht bestanden haben können – nur: erkennbar sind sie nicht. ... Auf jeden Fall ist die Behandlung eines möglichen Substrat-Einflusses auf das Gesamtgermanische bis jetzt mehr in den theoretischen Überlegungen stecken geblieben – einen konkreten sprachlichen Anhaltspunkt haben wir nicht (Seebold 1986a: 177).

4. Das schließt nicht aus, dass auch Indogermanisten gewissermaßen in die Rolle des Germanisten eintreten. Eine der besten historischen Darstellungen des Germanischen mit Hervorhebung seiner Besonderheiten einschließlich seiner Stellung im Kreise der west-indogermanischen Sprachen (Krahe/Meid 1969) ist von Indogermanisten verfasst.

5. Pokorny 1959: 161.

6. Thomason/Kaufman 1988.

7. Gehalten auf der Arbeitstagung 'Indogermanische Syntax' der Indogermanischen Gesellschaft, Würzburg 1999 (Vennemann 2003c).

8. Man vergleiche zum Beispiel Riemschneider 1992: 15f., Lipiński 1997: §§ 50.14-15.

9. Man vergleiche zum Sumerischen zum Beispiel Hayes 1999, Thomsen 1984.

10. Eine knappe Darstellung findet sich bei Lipiński (1997: § 50.15).

11. McGregor 1972.

12. Steever 1998.

13. Jones 1789: 348f. Man vergleiche den leichter zugänglichen akkuraten Abdruck des berühmten Zitats in Cannon 1990: 245.

14. Morris Jones 1900.

15. Pokorny 1927-30.

16. Gensler 1993.

17. Der romanische Superstrateinfluss wird in allen Darstellungen der Geschichte des Englischen ausführlich besprochen, der keltische so gut wie gar nicht, offenbar weil er nicht wie der erstere überwiegend lexikalisch und in-

sofern einem linguistisch wenig geschulten Auge nicht offensichtlich ist. Einen umfassenden, freilich wenig beachteten Überblick bietet Preusler 1956. Einige inselkeltische Züge der englischen Syntax werden in Vennemann 2001c, 2002c untersucht. Eine neue Gesamtübersicht bietet Tristram 1999.

18. Die Vaskonizität des Aquitanischen in der Römerzeit ist eindeutig erwiesen und unbestritten (Michelena 1954, Gorrochategui 1984, 1987, Trask 1997).
19. Dies ist in Vennemann 1995, 1998a, c näher begründet, für den vaskonischen Teil in Vennemann 1998c und vor allem in Vennemann 2000a auch durch Vergleich mit Ergebnissen humangenetischer Forschung.
20. Man vergleiche die Zitate in Vennemann 1984a.
21. Neumann 1971.
22. Vennemann 1984a.
23. Vennemann 1998a.
24. Vennemann 1996.
25. Ein "natürliches" Tier, das sowohl auf der indogermanischen als auch auf der baskischen Seite Probleme verursacht, ist der Bär, dessen alter Name freilich unerklärterweise gerade im Germanischen (und im Balto-Slavischen) verloren ist. Die Indogermanisten erkennen in den Formen gr. *ἄρκτος*, ai. *frkša-*, avest. *araša-*, arm. *arj*, lat. *ursus*, mir. *art*, heth. *hartagga-* (ein Raubtier, vermutlich der Bär) mit ihrer unterschiedlichen Abfolge von Dentalen und Velaren und dem Nebeneinander von Plosiven und sibilanten Frikativen unterschiedliche Vereinfachungen einer mutmaßlichen gemeinsamen Ausgangsform, die Beekes (1995: 134) als **h₂rtko-* ansetzt. Bei den Vaskonisten ist umstritten, ob bask. *(h)artz* 'Bär' ein natives Wort oder – angesichts der erheblichen Übereinstimmung mit den indogermanischen Formen – ein indogermanisches Lehnwort sei, ferner, falls letzteres, ob es aus dem Keltischen oder aus einer früheren Stufe des Indogermanischen entlehnt sei (man vergleiche Agud/Tovar 1990: s.v. *artz*, *hartz*, Trask 1997: 371). Angesichts einer derart unklaren Lage muss man, was bisher in solchen Fällen fast nie geschehen ist, meines Erachtens unbedingt auch damit rechnen, dass das baskische Wort das Ursprüngliche fortsetzt und dass es sich bei der indogermanischen Gruppe um ein frühes vaskonisches Lehnwort handelt.
26. Vennemann 1998a, c.
27. Vennemann 1998a.
28. Vennemann 1998g. Das west-indogermanische *Bienen*-Wort ist unabhängig auch von Takács (1998: 152f.) mit ägypt. *bj.t* 'Biene, Honig' verbunden worden, allerdings unter der irrigen Voraussetzung, dass das *Bienen*-Wort urindogermanisch sei, und ohne Adressierung der Frage, wieso es sich ausschließlich in den westlichsten indogermanischen Sprachen findet. Einen Zusammenhang mit dem *Immen*-Wort stellt Takács nicht her.

29. Vennemann 1995: § 7.7.
30. Das Wort ist auf der semitischen Seite durch seine Wurzelstruktur mit vier Radikalen (*qrb*) nicht unproblematisch, worauf Konrad Ehlich (München) mich hinweist. Merkwürdigerweise ist die Wurzel in ihrem indogermanischen Auftreten – ohne Reflex des anlautenden *ʿAjin* – in Ordnung; man vergleiche neben dt. *Krabbe* usw. gr. *κάραβος* (daraus entlehnt lat. *cārabus*) 'Meerkrebs' (im Griechischen auch 'Hirschkäfer'). Beim Anlaut von lat. *scarabaeus* 'Käfer' und gr. *σκορπίος* 'Skorpion' dürfte es sich weniger um einen substitutiven Reflex des *ʿAjin* als vielmehr um *s* mobile handeln, wie ja auch zum Beispiel bei dt. *Stier* usw. neben an. *þjórr* (urg. **steura-/peura-*), lat. *taurus* usw. im Vergleich mit arab. *ṭauru* usw. (ursem. **jawr*), man vergleiche auch Lipiński 1997: § 65.5. Lipiński (1997: § 27.8) erklärt das *ʿa-* von *ʿaqrab* 'Skorpion' als prosthetisch, verursacht durch das *r* der Wurzel.
31. So auch Pfeifer et al. (1995: s.v. *Käfer*). Kluge/Seebold (1995: s.v. *Käfer*) lässt in der Rekonstruktion **kebra-lōn*, **kabra-* das Hochdeutsche unberücksichtigt.
32. Bei Pfeifer et al. 1997: s.v. *Käfer*: idg. **ǵep(h)-*, **ǵeb(h)-* 'Kiefer, Mund; essen, fressen'.
33. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Käfer*. Ähnlich Pfeifer et al. (1997: s.v. *Käfer*): "Bis ins 15. Jh. bezeichnet *Käfer* vorwiegend die (junge, noch ungeflügelte) 'Heuschrecke', entwickelt daneben aber die Bedeutung 'Nutzpflanzen fressendes Insekt'. Erst im 18. Jh. gewinnt *Käfer* in der Literatursprache den heute üblichen Sinn."
34. Clark Hall / Meritt 1960.
35. Hannig 1995: 595; Hannig und Vomberg 1999: 194.
36. Carsten Peust (Göttingen) verdanke ich die Auskunft, dass die ägyptische Sprachgeschichte bei ägypt. *ḥpr* keine Argumente gegen die Auffassung einer Wurzel aus Velar, Labial und Liquida liefert, wie sie für einen Vergleich mit dem *Käfer*-Wort benötigt wird.
37. Vennemann 1996.
38. Vennemann 1998a, c.
39. *Harvest*, *Herbst* sind mit *Harfe* im folgenden Abschnitt behandelt.
40. Die Harfe ist das Instrument, das man "pflückt"; man vergleiche zu diesem Verhältnis einerseits engl. *to pluck a string* 'eine Saite zupfen' und andererseits *harvest*, *Herbst* als Namen der Pflückzeit. Die Übereinstimmungen von *Herbst*, lat. *carpō* '(ich) pflücke', gr. *καρπός* 'Frucht' usw. mit akkad. *ḥarāpu* '(Früchte) wegschlagen', *ḥarpū* 'Herbst', arab. *ḥrf* 'Früchte abnehmen', *ḥarifu* 'Herbst (-regen)', hebr. *ḥrp* 'reißen, rupfen, abreißen, pflücken', *ḥōrēp* (bzw. *ḥōrēf*, auch neuhebräisch) 'Herbst', nämlich "eig. d. Zeit d. Pflückens, d. Obstlese" (Gesenius 1962: s.v.), usw. bleiben in den neueren etymologischen Wörterbüchern unbeachtet, obwohl die Sippe im

Indogermanischen auf den Westen beschränkt und schon dadurch lehnwortverdächtig ist.

41. Vennemann 1995, 1997a, b.
42. Vennemann 1998d.
43. Hier mussten vermutlich bestehende Bezeichnungen einen Teil ihres Anwendungsbereichs aufgeben, vielleicht die Erbwörter **kunja-* und **hiwiskja-*, die beide ebenfalls 'Familie, Geschlecht' bedeuteten.
44. Vennemann 2003b.
45. Während Morris Jones (1900), Pokorny (1927-1930) und Gensler (1993) die grammatikalische Nähe des Inselkeltischen zum Hamito-Semitischen im Allgemeinen und vielfach sogar zu den hamitischen Sprachen Ägyptisch und Berberisch im Besonderen betonen, deuten meine lexikalischen Vergleiche des Germanischen vor allem auf die semitischen Sprachen im engeren Sinne. Vielleicht drückt sich darin ein Unterschied der in den verschiedenen Zeittiefen operierenden hamito-semitischen Bevölkerungen des Westens aus: Die frühen Kolonisatoren des fünften und vierten Jahrtausends könnten nordafrikanisch-hamitische Landsucher gewesen sein, die insbesondere die Britischen Inseln in Besitz nahmen, während die späteren Kolonisatoren des dritten Jahrtausends überwiegend semitische Händler und Prospektoren vom Schlag der frühgeschichtlichen Phönizier gewesen sein könnten, die im vorgeschichtlichen Germanien nach Art der nachmaligen Hanse dominierten. Insofern braucht zwischen den älteren und jüngeren Untersuchungen in diesem Bereich kein Widerspruch zu bestehen. Als terminologischen Kompromiss verwende ich im Folgenden auch den Ausdruck "semitidisch".
46. Die deutsche Einheitsübersetzung schreibt: "Gott streckte nicht seine Hand gegen die Edlen der Israeliten aus; sie durften Gott sehen, und sie aßen und tranken." Die *King James Version* schreibt: "And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink."
47. Möller 1911: 19.
48. Die Vielfalt der Bezeichnungen für den Edelmann in den indogermanischen Sprachen (Buck 1949: § 19.36) macht es unwahrscheinlich, dass es überhaupt eine ur-indogermanische und somit im Germanischen eine ererbte Bezeichnung für den Edelman beziehungsweise den Adel gab. Vermutlich benutzte man Umschreibungen, wie noch got. (*manna*) *godakunds* 'εὐγενής, von guter Abkunft'. Mallory und Adams (1997) haben kein Stichwort *noble, nobility*; nur unter *good* haben sie einen Eintrag **uesu-* 'excellent, noble' mit germ. *Wesi ~ Wisi* 'the noble people (earliest name of the Goths)'. Es ist freilich auch unwahrscheinlich, dass die Ur-Indogermanen als frühe Ackerbaugesellschaft (Vennemann 1994a: 422f., 1998c: § 1, mit Literaturhinweisen) überhaupt eine nennenswerte Oberschicht besaßen.
49. Man vergleiche die ausführlichere Darstellung in Vennemann 2001a.

50. Vennemann 1998f.
51. Vennemann 1997a: § 2.1.
52. Vennemann 1995: § 6.3.
53. Kluge/Seebold (1995: s.v. *Gasse*): "Herkunft unklar"; Pfeifer et al. (1989: s.v. *Gasse*): "Herkunft unbekannt. ... Außergerm. Verwandte fehlen"; de Vries (1962: s.v. *gata*): "Dunkles wort"; Onions (1966: s.v. *gate*₂): "of unkn[own] origin"; OED (s.v. *gate*₁): "The ulterior etymology is obscure"; OED (s.v. *gate*₂): "As to the ulterior etymology nothing has been ascertained"; Lehmann (1986: s.v. *gatwo*): "Etymology obscure."
54. Agud/Tovar 1990: s.v. *ate*.
55. Michelena 1977: § 11.10.
56. Zum Beispiel (*h*)*obi*el < *goibel* 'bewölkter Himmel', *astigar* neben *gastigar* 'Ahorn', *oroldio* neben *goroldio* 'Moos'; (*h*)*abia* < *kabia* 'Nest' (< lat. CAVEA), *amuts* neben *kamuts* 'stumpf' (< okz. *camus* 'stumpf'), *okotz* < *kokotz* 'Kinn', *upa* < *kupa* 'Fass' (lat. CUPA), *ua* 'Wiege' (< lat. CUNA); man vergleiche Michelena 1977: § 12.17, Trask 1997: 136.
57. Vennemann 1998f: § 2.3.
58. Eine Übersicht zur Glottaltheorie findet sich in Salmons 1993.
59. Vennemann 1998d: § 2.
60. Vennemann 1997a: § 3.3.1; 2002b.
61. Auszählung durch cand. phil. Robert Mailhammer in meinem Hauptseminar "Etymologische Probleme des älteren deutschen Wortschatzes", Sommersemester 2000.
62. Seebold 1972.
63. Vennemann 2000a: 18f.
64. Vennemann 1999a. Konrad Ehlich weist darauf hin, dass die Wurzel ^ʔy 'Insel' im semitischen Zusammenhang problematisch ist, da sie nicht die kanonische triliterale Wurzelstruktur aufweist. Das ist zweifellos richtig. Doch entziehen sich gerade elementare Substantive dem kanonischen System. "Starke Einschränkungen erleidet es bei den eigentlichen Substantiven, den Dingbezeichnungen. ... Reste unveränderter zweikonsonantiger Wurzeln finden sich einmal im unregelmäßigen, dem sog. schwachen Verb, andererseits wieder bei den Dingbezeichnungen" (Bergsträßer 1989: 6, 7). Ich halte es für wahrscheinlich, dass das Inselwort – bei ursprünglich weithin durch die Seefahrt geprägten Sprachgemeinschaften wie einigen der semitischen – zu diesen "eigentlichen Substantiven, den Dingbezeichnungen" gehört.
65. Vennemann 1998g.
66. Vennemann 1998c: § 2.3.
67. Für die Syntax und die Idiomatik illustriert und diskutiert dies ausführlich Pokorny (1927-30).
68. Bonfante 1990.

69. Vennemann 1994b: § 7.6, 8.4, mit Anm. 47-49, 76.
70. Prokosch 1939: 120.
71. Szemerényi 1989a: 89.
72. Stedje 1987: 109.
73. Vennemann 1998c: § 3.5.
74. Formale Übereinstimmungen zwischen dem semitischen und dem germanischen Ablaut werden bei Scheer (1997) illustriert, der aber keine Erklärung dafür bietet, dass diese Übereinstimmungen sich gerade über diese beiden Sprachgruppen erstrecken. Wie in Anbetracht des Umstandes, dass es sich um Untergruppen ganz verschiedener Sprachfamilien handelt, nicht anders zu erwarten, gibt es auch Unterschiede, worauf schon Kuryłowicz (1961: §§ 13-14) hinwies. Beide Eigenschaften, die teilweise formale Übereinstimmung und die zugleich bestehenden Unterschiede, erklären sich ganz natürlich bei Annahme einer vorgeschichtlichen Kontaktsituation; sie sind geradezu definitorische Bestandteile einer solchen Erklärung.
75. Braunmüller 1982: 258.
76. Man vergleiche zum Beispiel J. Lenerz 1977.
77. Vennemann 1984b.
78. Ramat 1981: 198f.
79. Lipiński 1997: 488.
80. Gensler 1993: 202, 203. Konrad Ehlich weist darauf hin, dass für die semitischen Sprachen der Nominalsatz charakteristisch ist, der sich durch das Fehlen eines Finitums auszeichnet. In diesen ist die Abfolge von Subjekt und Prädikat nicht streng geregelt, sondern von pragmatischen Faktoren abhängig, auch wenn eine bestimmte Abfolge – gewöhnlich Subjekt vor Prädikat – normal ist (Lipiński 1997: § 50.7). In der obigen Betrachtung geht es aber gerade um die Stellung des Finitums, so dass der Nominalsatz außer Betracht bleiben kann.
81. Ross 1973: 397.
82. Morris Jones 1900.
83. Fromm 1997.
84. Vennemann 1998a.
85. Vennemann 2000a.
86. Schier 1995b.
87. Heizmann 1998.
88. Vennemann 1998c.

2. English as a "Celtic" language: Atlantic influences from above and from below*

Abstract

Whereas the series of conferences "The Celtic Englishes" in Potsdam was originally geared to the non-standard varieties of English as spoken in areas that are still, or were until recently, Celtic speaking, the proposal in this brief contribution to the second of those conferences is that English itself, viz. the standard varieties, be investigated as a Celtic English, the reason being that English had in its early centuries developed on an Insular Celtic substrate and had furthermore been adstratal to Insular Celtic languages throughout its history. The title of the paper, in particular the quotation marks around the term *Celtic*, is explained (a) with reference to the old theory according to which the linguistic features identifiable as specifically Celtic (in English and in the Celtic languages themselves) are traceable to pre-historic Mediterranean Hamito-Semitic ("Semitidic") substratal influence in the Isles (hence, influence from below), and (b) with reference to the more recent theory according to which the ancestral language of English, Proto-Germanic, was exposed to superstratal Semitidic influence (influence from above). Examples mentioned for structural influence from below, i.e. from Insular Celtic and ultimately from Semitidic, are the loss of external possessors, the development of the progressive aspect, and the (only dialectal) northern subject rule. Examples mentioned for structural influence from above are the fronting of the finite verb in main clauses and the functionalization and regularization of verbal ablaut. Reference is further made to Semitic toponyms – *The Solent*, (North and South) *Uist*, *Éire* (*Ire-land*) – and to genetic data.

In this brief contribution to the International Colloquium "The Celtic Englishes II" I would like to address the problem of seemingly Celtic features not of especially selected varieties but of all varieties of English, including the literary standards.

2.1. The question

The question I would like to pose is the following: Why is English among all the Germanic languages the one most similar to Celtic? For it

is not only the "colonial" Englishes of the Isles that share special properties with the Celtic substrata, but the same holds true for all varieties of English, the entire English language. My answer, as may be expected from the title, will include the thesis that in an extended way of speaking, English itself is one of the Celtic Englishes discussed at the Colloquium, and that it has acquired the properties shared with Celtic by the same kind of substratal influence that has been transforming the Celtic Englishes focussed upon at the Colloquium.

2.2. Why "Celtic"?

I said that my answer to the above question includes the thesis that English is a Celtic English, is a Celticized language in the same way as the colonial Celtic Englishes are, even if less so. But this is only part of the answer, the first step, so to speak, and probably the least controversial. The quotation marks around the word *Celtic* (in the title) are to suggest that the word *Celtic* is used in a figurative way, in the sense that the properties of [400 English that we want to explain by reference to similar Celtic properties are themselves not really Celtic. Celtic is a branch of Indo-European, and from what is known about the oldest Celtic on the Continent, and in traces even in the Isles, it was structurally very much an Indo-European language. E.g. Meid (1997: 16) says about Proto-Celtic:

Das 'Urkeltsche' war, wie schon bemerkt, ein Dialekt des Spätindogermanischen westlicher Prägung, nicht unähnlich jenen Dialekten, aus denen sich später die italischen Sprachen (Latein, Oskisch-Umbrisch) und das Germanische herausbildeten.¹

The self-reference is to the following passage (Meid 1997: 9):

Es sei gleich betont, daß 'Inselkeltisch' und 'Festlandkeltisch' eine rein geographische Einteilung ist, die auf dialektale Gleichheiten oder Unterschiede nicht Bezug nimmt und die außerdem für das Mittelalter, wo wir es nur noch mit 'Inselkeltisch' als lebenden Sprachen zu tun haben, gegenstandslos wird. Da die Sprecher der inselkeltischen Sprachen jedoch in vorgeschichtlicher Zeit (spätestens ab dem 6. Jahrhundert v. Chr., doch in den Anfängen wahrscheinlich schon früher) vom europäischen Festland, wo sich das Keltentum ethnisch, kulturell und sprachlich bis zum Ende der Hallstatt-Zeit ausgebildet hatte, auf die Britischen Inseln eingewandert sind, münden auch die inselkeltischen Dialekte in einem 'Urkeltsch', das nach Lage der Dinge jedenfalls auf dem europäischen

Festland und dort – als ein Idiom des späten Indogermanischen – in nächster Nähe des späteren Germanischen und Italischen beheimatet war.

Das 'Urkeltische' oder Festlandkeltische der frühen Zeit, das zunächst in seinem Lautstand noch ganz dem des Indogermanischen entsprach und sich daher von anderen indogermanischen Sprachen in diesem Punkt kaum unterschied, dürfte in der ersten Hälfte des ersten Jahrtausends vor Chr. Gestalt angenommen haben.² [40]

It is the Celtic of the Isles, Insular Celtic, which has developed the peculiar properties whose reflexes in Englishes amaze us and have prompted this series of colloquia. Some of these properties may even be found in the other Germanic languages, and perhaps even in the other West Indo-European languages. Thus by "Celtic" I mean the properties that set Insular Celtic apart from its Indo-European ancestor, so that, with reference to the Celtic referred to at this Colloquium, I could non-paradoxically say that even Celtic is a "Celtic" language.

2.3. Atlantic languages in the British Isles

The origin of these "Celtic" features of Insular Celtic has been known and studied for nearly a hundred years, and probably longer. No-one with a minimum of knowledge of Indo-European and Semitic, looking at Irish or Welsh, can escape the observation that Insular Celtic is structurally much more similar to Arabic and Hebrew than to Indo-European, is indeed structurally nearly identical with those Semitic languages. This structural similarity extends to the entire way of speaking, including the most specific idiomatic patterns. Indo-Europeanists knowledgeable about typology have tried to explain this similarity as convergence within the verb-initial language type (Lehmann and Lehmann 1975: 5). But the number and specificity of shared properties far exceeds the range of natural concomitants of the VSO arrangement. Furthermore, what also needs explanation is the Insular Celtic VSO order itself; VSO is the basic order of ancient Hamito-Semitic but not of any of the Indo-European languages – except for Insular Celtic.

The megalithic culture is commonly held to have spread, between ca. 5,000 and ca. 2,500 B.C., from the Mediterranean Sea around the Iberian Peninsula and along the Atlantic Seaboard up north through the Isles and all the way to Southern Sweden. My interest in this culture began in the 1970ies, and I suggested in an early paper (Vennemann 1984a) that the languages of this culture might be responsible for the large amount of Early Germanic vocabulary lacking plausible Indo-European ety-

mologies. But only in 1989, when listening to a seminar paper on the verb phrase in Arabic and Scottish Gaelic, which, of course, turned out to be nearly identical in both languages, did it occur to me that what we were dealing with was not typological convergence at all but prehistoric language contact, language contact which was at the same time responsible for the non-Indo-European syntax of Insular Celtic and the non-Indo-European part of the Germanic lexicon: The bearers of the megalithic culture – navigators without ⁴⁰² a doubt, because they reached and megalithicized even the remotest islands – were speakers of the "default" Mediterranean languages of their time, which were Hamito-Semitic; they were Palaeo-Phoenicians, so to speak, who carried their languages up north along the Atlantic Littoral. In view of the filiation of those languages, as well as of their forming a separate branch, though one that is now extinct, I call them Semitidic. Thus, when I speak of the Atlantic languages, the prehistoric languages of the Atlantic Littoral, the theory says that they were Semitidic languages. In particular then, those seafaring megalithic builders introduced their Semitidic languages to the British Isles where, more than two thousand years later, they became a substratum to Celtic.

I soon learned that one part of this theory, that concerning Insular Celtic, had long been worked out by John Morris Jones (1900) and Julius Pokorny (1927-30), and a few years later I became acquainted with the work of Orin David Gensler (1993).³ This "Insular Celtic" part of the theory I am therefore no longer concerned with; it seems to me fully proved, to the extent that anything can ever be proved in the empirical sciences. As I have repeatedly said, the language-contact theoretical classification of Insular Celtic with Hamito-Semitic is as certain as its genetic classification with Indo-European.⁴

2.4. Atlantic superstratum influence on Germanic

As already said, the Atlantic languages also influenced Germanic (Vennemann 1995, 1997b). This influence seems to me to have been very strong, but of a different kind than in the Isles. In the Isles the Semitidic languages formed a substratum to Celtic which mainly shaped the structural properties of Insular Celtic but left few loan-words. In Germania it was the other way round: The pre-Germanic Indo-Europeans were in Northern Europe before the speakers of Semitidic languages. These speakers entered the early Germanic world as conquerors, which made their language a superstratum to pre-Germanic, leaving many loan-words (which I have begun to etymologize in Vennemann 1995, 1997a,

1998d and other papers) but exerting little structural influence. This asymmetry is not specific [403 to the situations in the Isles and in Germania: It is a general observation that substrata tend to influence the structure of their superstrata more than the vocabulary, whereas superstrata tend to influence the vocabulary of their substrata more than the structure.⁵

2.5. "Celtic" English: A two-pronged attack

As for the study of the prehistory and history of English, the theory sketched here defines a research program: identifying and sorting Semitic features in English and attributing them to influence from above or from below.

2.5.1. *Influence from above*

Investigating influence from above will not be a task for historical English linguists alone, because it is also found, to a higher or lower degree, in some or all of the other Germanic languages and, in some cases, even beyond the Germanic languages. This influence consists mostly of loanwords.

A structural property of Germanic that has not yet found a convincing explanation is the early placement of the finite verb in main clauses but not in dependent clauses. I have attempted a structural, language-internal explanation of this phenomenon in Vennemann 1984b, but as is the case with all such internal analyses, it does not explain why the change occurred in one language but not in others, here: in Germanic but not in the other Indo-European languages. Therefore I am no longer satisfied with it. What should be investigated is whether this verb fronting only at the most superficial syntactic level could not have resulted from an imitation, on the part of the pre-Germanic speakers, of a pattern which they observed in the languages of the superstratum speakers, which was a verb-initial language. German, in which this distinction carries a function, i.e. the differentiation between coordinate and subordinate structure, has preserved it to the present day. English, which managed to shift this differentiating function to its system of conjunctions, could generalize the verb-early placement by assimilating subordinate clauses to main clauses.

Another unexplained structural property that separates Germanic from all the other Indo-European languages including Insular Celtic, is

the functionalization and systematization of a single major verbal ablaut pattern. This too may be due to the superstratum speakers with their strong native [404] ablaut patterns: Trying to learn pre-Germanic with its several and irregular ablauts, they overgeneralized one at the expense of all the others (Vennemann 1995: 44n., 1998c: sec. 3.5). Here future work will have to include a comparison with other language contact situations in order to determine whether such superstratal introduction or generalization of structural properties is at all possible.⁶

2.5.2. *Influence from below*

Influence from below has already been studied to some extent by those scholars comparing Insular Celtic to Hamito-Semitic. They occasionally note English structural features deviating from Germanic (e.g. from German) while agreeing with Insular Celtic and Hamito-Semitic. Thus, Pokorny (1927-30: 16, 253) points out the use of the genitive instead of the dative for affected possessors, e.g. *I cut off his head* (as in Welsh and in Egyptian) vs. German *Ich schnitt ihm den Kopf ab* (literally "I cut him the head off"), and Wagner (1959: 150f.) compares the English progressive aspect to the use of the verbal noun both in Insular Celtic and Hamito-Semitic. Work in this vein is represented by Juhani Klemola (2000), whose northern subject rule (not, to be sure, a general English rule) is shared with Welsh and with Semitic. Even scholars who have not paid attention to the prior Semitidic substratum have studied structural similarities between Brittonic and English and interpreted them as substratal influence (e.g. Preusler 1956), working with the hypothesis that English has developed as the Germanic of few invaders in the mouths of many Celts.⁷ I am convinced that much fruitful work is waiting here for future historical linguists.

Anglicists have often wondered about the small number of Celtic loan-words in English; see Viereck (2000). But there is nothing to wonder about: It is what the theory of language contact predicts. Substratal structure should carry through from Semitidic into English, but substratal vocabulary should be rare from level to level. To be sure, there are quite a few Semitidic loan-words in English, but they are shared for the most part with the other Germanic languages and are owed to superstratal Semitidic influence in Germania, i.e. by influence from above (cf. Vennemann 1995, 1997a, 1998d, c, g).

Viereck (2000) cites blood group evidence for Wales which supports the prehistoric stratification reconstructed by linguists. Three areas of blood-group eminence are associated with three migrations into Wales: a

[⁴⁰⁵ high incidence of group B with a pre-Celtic immigration, a high incidence of group O with the Celtic immigration, and a high incidence of group A with the Germanic immigration; and comparable distributions are cited by Viereck for Britain as a whole and for Ireland, where an association of high group B incidence with the megalithic culture is stressed in particular. The interpretation in my framework is straightforward: A high degree of group B is characteristic of Eastern Europe, the Near East, and North Africa; it was brought from North Africa to the Isles by the Semitic megalithic colonists. Group O dominance is characteristic of the Basque Country and of the once Vasconic European mainland where the Celtic nations developed; it was carried to the Isles by the Celts who were for the most part Celticized Vascons. Group A dominance is indeed characteristic of Germanic.⁸

2.6. Toponymic influence

Finally, an area waiting to be opened up is the maritime toponymy of the British Isles. Richard Coates (1988a, b) has traced two such names to Semitic, one being the name of a strait (*The Solent*), the other an island name (North and South *Uist*). I have added some instances (Vennemann 1998b, 1999a). One discovery in this domain concerns the name of Ireland, which has so far been assumed to be Celtic. The oldest reconstructed form of the Irish name *Éire* of Ireland, and thus of the *Ire-* part of *Ireland* itself, ^{+iwerijū}, means 'Copper Island' in the oldest Semitic (Vennemann 1998h). Since the Isles to the east of Ireland have long been known as 'Tin Islands', we now have a perfect set of interpreted names for a part of the world that was of great importance in the Bronze Age. I consider such discoveries, which show how deeply embedded the Isles were and are in the Atlantic culture, support of the view that English is indeed a branch of Indo-European that has been "Celticized", namely Atlanticized from above and from below.

2.7. Conclusion

In her introductory essay to the predecessor of the present volume, *The Celtic Englishes*, Tristram (1997: 11) writes: [⁴⁰⁶

I do not know whether these questions have been systematically researched in recent times, but I suspect that there are fewer common features between the original Celtic languages and the 'Celtic Englishes' than one would like to

think. ... Therefore, in view of a quantitatively meagre Celtic contribution to the making of the Englishes in the Celtic countries is it realistic to speak of 'Celtic Englishes'? Why the term 'Celtic Englishes', if there is (very) little of the inherited common Insular Celtic or of the characteristically P- and Q-Celtic features and structures in them?

The questions asked here with regard to *Celtic Englishes* (in the plural) may with equal justification be asked with regard to *Celtic English* (in the singular), and likewise with regard to "*Celtic*" *English* as defined above.

I think the answer should in all three cases be Yes. First, the real amount of influence of Celtic on English has yet to be determined. Such influence might be much subtler than earlier methods have allowed to measure, including not only structural differences but also, e.g., differences in the frequency of use of shared structural features (as stressed in Filppula 1999: 275f.). Also, how do we decide whether a determined amount of influence is to count as "quantitatively meagre" rather than "quantitatively rich"? Second, and more importantly, we have to face the fact (and indeed the same fact twice) that whenever a variety of English spoken in a Celtic country deviates substantially from standard varieties, a good deal of the differences can be traced to similar properties of the regional Celtic, and that whenever English deviates from the other Germanic languages, chances are that the differences (or at least a goodly portion of the differences) can be traced to similar properties of Insular Celtic. We likewise have to face the fact that a large number of "Celtic" features both of English and of Insular Celtic, i.e. features of Insular Celtic that are not inherited from Proto-Indo-European through Proto-Celtic, are shared with the old Hamito-Semitic languages.

This influence from below has been known for a century. The influence from above, the Semitic influence through Germania, is gradually becoming known. So we know these influences. But will we believe them? What I have labeled "influence from below" is, put simply and thus with a certain amount of imprecision, that the Insular Celtic world and therefore, by transitivity, the English world rest ethnically and linguistically on Semitic foundations. What I have labeled "influence from above" is, put simply and thus likewise with a certain amount of imprecision, that Germania is a Semitic foundation. The facts are clear, and their theoretical interpretation is unambiguous. Therefore, as I see it, the problem is not one of knowledge but of belief.

Notes

- * First published 2000 in: Hildegard L.C. Tristram (ed.), *The Celtic Englishes II*, 399-406. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Carl Winter.
1. 'As already mentioned, "Proto-Celtic" was a dialect of Late Indo-European of a Western stamp, similar to those dialects from which later the Italic languages (Latin, Oscan-Umbrian) and Germanic developed.'
 2. 'Let us stress at the outset that the terms "Insular Celtic" and "Continental Celtic" suggest a purely geographical division that does not refer to dialectal sameness or difference and is, furthermore, irrelevant for the Middle Ages, where the only surviving languages to deal with are the Insular Celtic ones. However, the speakers of the Insular Celtic languages migrated in prehistoric times (no later than the 6th century B.C., but probably beginning earlier) to the British Isles from the Continent, where the ethnic, cultural, and linguistic Celtic identity had developed by the end of the Hallstadt period. Therefore, even the Insular Celtic dialects go back to a "Proto-Celtic" which, as matters stand, had its home on the European mainland and indeed, as a variety of a late stage of Indo-European, in close proximity to Germanic and Italic.
- The Proto-Celtic or Continental Celtic of early times, whose sound system still fully corresponded to that of Proto-Indo-European and which therefore did not differ from other Indo-European languages in this regard, is likely to have attained its characteristic identity in the first half of the last millennium B.C."
3. The dissertation will be published as *The Celtic-North African linguistic link: Substrata and typological argumentation*, Oxford University Press, 2000 (Orin Gensler, e-letter of 2 January 1999).
 4. This formulation translates a passage from Vennemann 1998d: 247, n. 4. With reference to the terminology of linguistic classification and its results, viz. typological classification: language type, areal classification: sprachbund, and genetic classification: language family, Insular Celtic may be characterized as a surviving member of a prehistoric Semitic-West Indo-European "sprachbund".
 5. See Thomason and Kaufman 1988: ch. 5 *et passim*. As their case studies show, the kinds of interference can be quite intricate and varied. The above are rules of thumb; cf. Vennemann 1995: 43f.
 6. The exemplification of structural borrowing in Thomason and Kaufman 1988: ch. 4 *et passim* makes it appear quite likely.
 7. This hypothesis should be self-evident, but it has also gradually been proven by substantive evidence, cf. German (this volume [i.e. Tristram 2000]).

8. There is a brief discussion of the European groups A and O in Vennemann 1998a: sec. 3. For group B, cf. the map in Cavalli-Sforza and Cavalli-Sforza 1995: 146.

3. Amsel und Merula *

Merulus cinctat
acredula pruillulat
turdus truculat
et sturnus pusitat

Carmina Burana, 13. Jh.¹

*die tannen im harz die buchen die
buchen wie die federkiele der fichen*

mit
denen der Wind sich ein licht
notiert nach dem anderen an einem
nachmittag für soundso viele län-
der · dazwischen nur manchmal ein
x für eine amsel und das ypsilon
ihrer spur auf der scherbe einer
sonst so dunklen erde

Raoul Schrott, *Korollarien IV*

Abstract

The name of the blackbird, G *Amsel*, OHG *amsla*, E *ouzel*, OE *ōsle* (West Gmc. **amslō*, **amslōn*), occurs only in (West) Germanic, Italic (Lat. *merula* < **mesola*), and Celtic (Cymric *mwyalch* < **mesalkā*) and is *eo ipso*, but also on account of the disparate phonological shapes of the word in the three branches, suspicious of being a loanword. Whereas even the relatedness of the names in the three branches has been doubted in the etymological literature, the present chapter defends the etymological unity of the attested name forms and ventures the hypothesis that the strange ablaut-like alternation between Gmc. **amsl-* and Italic and Celtic **mesol-* results from the adoption of a Semitic name of the bird with the definite article (Phoenician (*h*)*ka-*, Hebrew *ha-*) in Germanic and without it in Italic and Celtic, the article in Germanic, of course, not being understood as such by speakers of a language not possessing this category. The Phoenician word for the blackbird is not

attested. In Hebrew the word for the thrush – the blackbird is a sub-species of the thrush – is *qykly mzm̄r* [kixl̄i meẓamer]. Here *mzm̄r* [meẓamer] is a participle of the root *zmr* 'to sing' meaning 'singing'. Indeed the thrush, and the blackbird in particular, is an exceptionally forceful singer. The following adaptations of the *meẓamer* word in Italic and Germanic are proposed (the Celtic formulation is for the Celtologists to find): Phoenic. **meẓamer* ⇒ Lat. **meẓamer-a* (feminine gender assignment) ⇒ **meẓamer-ol-a* (diminution) > **meramerola* (rhotacism) > **mer-ol-a* (haplology) > *merula*; Phoenic. *(h)a-meẓamer ⇒ (post-rhotacism West) Gmc. **ams(V)lō* (initial accent placement, haplology, -(V)lō diminution) > **amslō* (syncope); or ⇒ (post-rhotacism West) Gmc. **amsr-ōn* (initial accent assignment, haplology, syncope, feminine gender *n*-stem assignment) > **amslōn* (**sr*).

Der Name der Schwarzdrossel, deutsch *Amsel*, ist in der Indogermania auf die drei westlichsten Untergruppen beschränkt, das Germanische, das Keltische und das Italische (vgl. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Amsel*, Walde/Hofmann 1982: s.v. *merula*): Im Althochdeutschen heißt sie *amsla*², im Altenglischen *ōsle*; im Kymrischen heißt sie *mwyalch*, das auch die Drossel bezeichnet ('*merula*, *turdus*'), im Kornischen *moelch*, im Bretonischen *moualch*; ihr lateinischer Name ist *merula*³. Erschlossen wird daraus ein westgermanisches **amslō* oder **amslōn*, tentativ ein britannisches **mesalkā*, schließlich ein italisches **mesola* – so jedenfalls unter der Voraussetzung, daß die lautähnlichen Namen verwandt sind, was bei Walde/Hofmann (1982) angenommen wird.

Bei Kluge/Seebold (2002) gilt die Verwandtschaft der Namen in den drei Unterfamilien nicht als sicher. Nach der Herleitung von wgerm. **amslōn* aus ahd. *amsla* und ae. *ōsle* heißt es: „Weitere Herkunft unklar.“ Lat. *merula* wird lediglich als „lautähnlich“ bezeichnet, wobei der Zusatz „(**mes* neben **ames*)“ die Lautähnlichkeit vergrößert, aber eigentlich nur bei der Annahme einer Verwandtschaft sinnvoll ist (wgerm. **amslōn* < ***ameslōn* mit Synkope, lat. *merula* < vorlat. **mesula* oder **mesola* mit Rhotazismus). Unmittelbar daran schließt sich auch der Hinweis auf das Keltische: „Hierzu vielleicht auch kymr. *mwyalch* (en), falls aus **mesalkā*.“ Zur neuengl. form *ouzel*, *ousel* [u:z(ə)l], auf die bei Kluge/Seebold (2002: s.v. *Amsel*) hingewiesen wird, bietet das OED denn auch wie stets die Belege und die Bedeutungsangabe; 'a name of certain birds of the genus *Turdus*⁴', hauptsächlich und wohl auch ursprünglich 'an old name of the blackbird or merle (*T. merula*)', ferner den Hinweis auf die deutschen Entsprechungen. Ein Hinweis auf die lateinische und die keltischen Entsprechungen fehlt, und

folgerichtig lautet das etymologische Fazit: „Ultior etymology unknown.“

Hamp (1989: 196) faßt die Problematik knapp zusammen und schließt: „This oldest reachable [Western Indo-European] shape *meslHa, does not have a segmentation or an obvious root which would point to a canonical IE background.“

Mir scheinen die Übereinstimmungen der Amselwörter zu weitgehend, als daß man sie ohne etymologischen Zusammenhang lassen dürfte. Doch wird es sich schwerlich um eine indogermanische Wortgruppe handeln. Dagegen spricht erstens die Verbreitung: Wörter, die nur in den drei Unterfamilien der germanischen, italischen und keltischen Sprachen vorkommen, sind *eo ipso* lehnwortverdächtig, da die drei Unter-Ursprachen in früher vorgeschichtlicher Zeit in enger Nachbarschaft zu einander gesprochen wurden und somit leicht gemeinsam Lehnwörter aus ihren nicht-indogermanischen Nachbarsprachen aufnehmen konnten. Gegen die Annahme einer indogermanischen Wortgruppe spricht zweitens die uneinheitliche Wortstruktur, die insbesondere nicht mit indogermanischen Ablautverhältnissen in Einklang steht. Es dürfte sich also um Wörter handeln, die aus nicht-indogermanischen Nachbarsprachen entlehnt wurden, in denen Strukturalternanzen wie die bei den Amselwörtern festgestellten als regelhaft anzunehmen sind.

Genau diesen Schluß hat Schrijver (1997) gezogen, indem er mehrere Lehnwörter in den westindogermanischen Sprachen identifizierte, die durch Strukturalternanzen von Ablautcharakter auffällig sind, ohne daß die ablautartigen Muster allerdings dem indogermanischen Ablaut entsprächen. Auch Schrijver ist überzeugt, daß es sich bei den Amselwörtern um einen nicht-westindogermanischen Lehnkomplex handelt. Allerdings läßt er die Frage der Filiation der gebenden Sprachen offen. Genau dieser Frage möchte ich mich hier zuwenden.

In früheren Arbeiten (Vennemann 1995, 1998a, 1998c) habe ich genau zwei Sprachen bzw. Sprachfamilien identifiziert, die in vorgeschichtlicher Zeit Nachbar- und Kontaktsprachen der westindogermanischen Sprachen waren: mit dem Baskischen verwandte vaskonische Sprachen und mit dem Semitischen verwandte semitidische Sprachen. Von diesen sind die vaskonischen Sprachen nicht, wohl aber die semitidischen Sprachen als ablautend anzunehmen, wie dies ja auch für das Semitische und seine nächstverwandten Sprachen gilt. Nach einer geeigneten Lehnvorlage für die Amselwörter muß man also innerhalb dieses Rahmens im Semitischen suchen. In jüngeren Arbeiten (z.B. Vennemann 2005) habe ich das einschlägige Semitidisch näher als das Phönizische Karthagos bestimmt, das mit dem Hebräischen nahe verwandt ist,

so daß man sich für etymologische Zwecke auch an dieser viel besser bezeugten Sprache orientieren kann.

Die Amsel oder Schwarzdrossel ist wie die Singdrossel eine hervorragende Sängerin.⁵ 'Singen' heißt auf Hebräisch *zmr*, 'Sänger' [zamar], und die Drossel *qykly mzm̄r* [kixli me-zamer]; hier ist *mzm̄r* [me-zamer] ein Partizip zur Wurzel *zmr* und bedeutet 'singend'.⁶ Indem z.B. der Blaurücken (*silvia* oder *motacilla sialis*), mit dem bestimmten Artikel *h* [ha-], *h̄sypwr h̄k̄hwlh* [ha-tsip̄or ha-kexul̄gh] heißt, haben wir alles Material beisammen⁷, um die westindogermanische Variation des Amselnamens ausdrücken zu können, möglicherweise sogar das *a-* im Westgermanischen.

Schrijver (1997: 311f.) schreibt hierzu: „We may conclude that the substratum language had ablaut and a morpheme **a-*. The original function of the morpheme **a-* is of course obscure. With due reservation, one may suggest that it was an article, definite or indefinite.” In einer Fußnote erwähnt Schrijver mit Berufung auf frühere Autoren „Mediterranean“, das Berberische, Abkhazische (Nordwestkaukasisch) und Baskische (auch das Englische) als Sprachen mit einem Artikel *a-* oder *-a*. Überraschenderweise läßt er das Semitische (Hebräische) unerwähnt, das in seinem grammatischen System sowohl einen bestimmten Artikel *ha-* als auch insbesondere vielfältige Ablautvariation besitzt. Schon 1994 hatte ich auf das Hamito-Semitische als einen Einflußfaktor in den atlantischen Regionen hingewiesen (Vennemann 1994a).⁸

Da keine Form des west-indogermanischen *Amsel*-Wortes eine genaue lauthistorische Entsprechung im Hebräischen hat, muß jede Rekonstruktion bis zu einem gewissen Grad spekulativ bleiben. Doch sehe ich den folgenden plausiblen Entwicklungspfad. Angenommen, ein phönizisches **mezamer* 'Drossel' (vgl. hebräisch *mezamer* 'singing, thrush') wurde als Bezeichnung für die Amsel ins Vor-Lateinische aufgenommen und dabei diminuierend mit dem Suffix *-ula* versehen: Das hätte **mezamerula* ergeben. Durch Rhotazismus mußte aus dieser Form **meramerula* entstehen. Die hier im selben Wort zweimal auftretende Lautfolge [merV] wurde nun der Ansatzpunkt für eine haplogologische Vereinfachung, mit dem Resultat lat. *merula*.

Für das Germanische, etwa das althochdeutsche *amsla*, müssen wir die Artikelform ansetzen, **hamezamer* 'die Drossel', genauer: die punische Entsprechung mit der punischen Reduktion der Laryngale zum Glottalverschlaußlaut und zu gänzlichem Verlust (Friedrich und Röllig 1999: § 36), also **amezamer*, wobei aber, wie gesagt, der Artikel nicht als solcher erkannt werden konnte, vielmehr der ganze Ausdruck als Simplex aufgefaßt werden mußte. Nach dem west- und nordgermanischen Rhotazismus als Wort für die Amsel aufgenommen, mußte durch

Lautsubstitution *s* für das *z* eintreten. Ferner mußte der Name regelgerecht mit Erstsilbenakzent versehen werden. Durch Synkope bei Mehrsilblern nach dem Hauptakzent ergab dies ein Wort, das mit **ams-* begann. Nun ist so etwas wie **amsamer* eine ungermanische Bildung. Denkbar also, daß die Germanen wie auch die Lateiner das Lehnwort in ein Diminutivum verwandelten und den störenden Schlußteil des Wortes durch ihr feminines Diminutivsuffix *-Vlō* ersetzten, zu dem es in Krahe/Meid (1967: § 87) heißt: "Das aus dem Idg. ererbte Suffix liegt im Germ. noch in zahlreichen Bildungen der verschiedensten Funktionen vor, von denen vor allem die deminutivische besonders lebenskräftig geblieben ist." Aus **ams(V)lō* wäre dann durch die weiteren westgermanischen Lautwandlungen althochdeutsches *amsla* geworden.

Eine alternative Herleitung ergibt sich folgendermaßen: **amsamer* (s.o.) > **amsr-ōn* (Initialakzentuierung, Haplologie, Synkope, Zuweisung des femininen *n*-Stamms) > **amslōn* (**sr* > *-sl-*, unter der Annahme, dass die alte Methode, der Beschränkung **sr* zu begegnen, **sr* > *str*, kontextuell oder generell nicht mehr obligatorisch war, so daß eine einfache Liquidersetzung möglich wurde).

An die rekonstruierte keltische Form des Namens, **mesalkā*, traue ich mich mangels einschlägiger Kenntnisse nicht heran. Vielleicht daß Spezialisten sie auf vergleichbare Weise als Lehnwort herleiten können.

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung.
- 1. Vgl. Seebold in Suolahti 2000: 547. Seebold übersetzt: „die Amsel singt, die Nachtigall kadenzt, die Drossel schluchzt, der Star schmatzt.“
- 2. Bei Walde/Hofmann *amusla*, *amsala* (< **amustlōn*); aber auch Köbler 1994 hat nur *amsla* (32 mal). Ahd. *merla* ist Lehnwort aus dem Lateinischen (Walde/Hofmann 1982), nhd. *Merle* aus dem Französischen (Kluge/Seebold 1995).
- 3. Auch *merulus*. Das Adjektiv *meruleus* bedeutet 'schwarz wie eine Amsel'.
- 4. Lat. *turdus* bedeutet 'Drossel'; *turdus* und *Drossel* gehören auch etymologisch zusammen (Walde/Hofmann 1982, Kluge/Seebold 2002).
- 5. Die folgenden Gedanken zu einer möglichen Herkunft des *Amsel*-Wortes aus dem Semitischen finden sich zum Teil auch in Vennemann 1999b: 95f. [2003a: 811].
- 6. Die für ihren Gesang berühmte Nachtigal heißt auf Hebräisch *zmyr* [zamīr] (Baltan 1992: s.v. *nightingale*).

7. Alle neuhebräischen Beispiele bei Baltsan (1992: s.vv.). Klein (1987: s.v. zmr 'to sing') vergleicht verwandte Wörter im Aramaischen, Ugaritischen, Arabischen, Äthiopischen und Akkadischen. Es gibt keinen Grund anzunehmen, dass die Wortfamilie nicht auch phönizisch ist, obwohl sie dort nicht bezeugt ist.
8. Schrijver erwähnt diesen Artikel, aber nicht in diesem Zusammenhang.

4. Germania Semitica: +*abr*- 'strong', with a reflection on *Abraham/Theodoric**

*Warinhario sive Guernerio
linguistae eminenti
sexagesimo anno aetatis quinto
opusculi minuti donum etymologici
vi nominis conjunctus*

Abstract

A Proto-Germanic root +*abr* 'strong' is preserved in Gothic and Old Norse and may have related forms in Insular Celtic. "The term has no certain etymology"¹. In accordance with the theory that the Atlantic littoral was in prehistoric times colonized by speakers of Semitic languages, the proposal is submitted that the item represents a Semitic loan adjective identical with Hebr. *ʾabîr* 'strong, mighty' (root *ʾbr* 'to be strong'). This Semitic root, according to one traditional analysis, is contained in the Old Testament name *Abraham*, viz. *ʾbîr hām* 'chief of multitude' (*ʾbîr* 'strong' + *hām* 'multitude'), whose conceptual and structural, though not etymological Germanic equivalent is the name *Theoderich* '(the one) rich of people' (+*þeudō*- 'people' + +*rīka*- 'mighty, rich'), e.g. of Theodoric the Great.

Zusammenfassung

Eine urgermanische Wurzel +*abr*- 'stark' ist im Gotischen und Altnordischen bewahrt und hat möglicherweise verwandte Formen im Inselkeltischen. Der Ausdruck besitzt keine sichere Etymologie. Im Einklang mit der Theorie, dass die atlantischen Küstenregionen in vorgeschichtlichen Zeiten von Sprechern semitischer Sprachen kolonisiert wurden, wird hier der Vorschlag unterbreitet, dass es sich bei urg. +*abr*- 'stark' um ein semitisches Lehnadjektiv handelt, das in hebr. *ʾabîr* 'stark, mächtig' (Wurzel *ʾbr* 'stark sein') vorliegt. Diese Wurzel ist nach einer traditionellen Auffassung im alttestamentlichen Namen *Abraham*, nämlich *ʾbîr hām* 'Mächtiger einer Menge' (*ʾbîr* 'stark' + *hām* 'Menge'), enthalten, dessen zwar nicht etymologisches, doch gedanklich-strukturelles Äquivalent im Germanischen der Name *Theoderich* '(der) Volksmächtige' bildet (+*þeudō*- 'Volk' + +*rīka*- 'mächtig, reich'), bekannt vor allem durch Theoderich den Großen. [86

4.1. The problem

A Proto-Germanic adjective +abr- 'strong'² may be reconstructed from the following attestations.

1. In the Gothic translation of Luke 15,14, Greek *ischyrós* 'stark, heftig' (in *limós ischyrós* 'a mighty famine') is rendered as *abrs* (*huhrus abrs*)³. In Matthew 27,54, Mark 16,4, and Nehemiah 6,16, the Greek adverb *spódra* 'very, very much, exceedingly' is rendered as Gothic *abraba*⁴. In Matthew 7,28, Greek *ekplēssēsthai* 'to be astonished', namely *exēplēssōnto* 'they were astonished', is rendered as *biabridgedun*, apparently derived from a deadjectival verb +bi-abr-j-an 'to be astonished'⁵.

2. In Old Icelandic there is a compound adverb *afrendr*, *afrendr* 'mit starker Hand' containing *afr*- 'strong', and a manuscript form *áðr* (Hym. 12) conjectured to represent the same adjective *af* 'strong'⁶. There also is a prefix *afar* 'besonders, sehr' in *afarkostr* 'schwere Bedingung, Strafe', *afarorð* 'übermütige Wörter' which has been compared to Goth. *abraba* 'very, very much, exceedingly' (see above).⁷

3. In West Germanic no reflex of PGmc. +abr- 'strong' is found.

W.P. Lehmann says about Goth. *abrs*: "No certain cognates. Possibly OIr. *abar*-, Wel *af*- very, in OIr. *afar-dall*, Wel *af*-ðwl very dark."⁸ He continues by citing a number of etymologies, rejecting all of them, including the comparison with Skt. *ambhr̥ṇas* 'powerful', *ám̐bhas* 'power', which J. de Vries⁹ appears to accept.¹⁰

J. Pokorny¹⁰ has an entry *abhro*- 'stark, heftig' under which he lists most of the above material plus an Illyrian tribal name 'Abroi and a Thracian personal name *Abro*-. He considers it possible that Goth. *aba* (n-stem) 'husband' belongs here, too. In my view, names without lexical support are not helpful in this connection. As far as Goth. *aba* is concerned, I believe that disregarding the *r* occurring in all bona fide occurrences of *abr*- is a mistake, even though the LORD's etymology of *Abraham* (see below) could be cited as a precedent.

St.E. Mann¹¹ has an entry *abhros* 'powerful, gigantic' where he adds two further names, Scyth. *Abaris* and OCS ("fr. Gmc.??") *Obri* 'Avars', and a Slavic word for giant, Cz. *obr*, Slovene *ober*, Slovak *obor*, m. which W.P. Lehmann¹² does not accept as connected.

E. Polomé¹³ writes, "ABR (...): Goth. (hapax) *abrs* 'great' which is often compared with a Slavic term designating a giant, allegedly also

found in the elusive 'Illyrian', but this etymology is only plausible, as Lehmann (1986: 1) points out, if tribal names sometimes use such a term to denote strength. ... Quite a number of earlier hypotheses, as far-fetched as Sumer. *áb₂* 'procreate; cattle, ox, cow,' were proposed in vain: the term has no certain etymology." In the parenthesis following ABR, E. Polomé says that the item corresponds "with Verner's Law to the ON augmentative prefix *afar-* 'very'." I do not think that the comparison of Goth. *abr-* and ON *afar-* warrants a citation of Verner's Law; in Old Norse, post-vocalic *f* [v] as in *afar-* may continue either PGmc. **f* or PGmc. **b*. E. Polomé's gloss 'great' for Goth. *abrs* deviates from the dictionaries, which have 'strong, violent'; but since the only attestation is in Goth. *huhrus abrs* (Luke 15,14) for Greek *limòs ischyròs*, 'a great famine' may be as good a translation as 'a mighty famine'.

Since J. Pokorny's and St.E. Mann's additional connections are not considered or not accepted in the other etymological dictionaries cited, I will limit my own hypothesis to those occurrences on which there is agreement, i.e., to the Germanic set, but allowing for the possibility that the Insular Celtic prefix is related. [88

4.2. The proposal

In keeping with my theory that languages related to Semitic were in prehistoric times contact languages of the early Indo-European languages of the Atlantic littoral, especially of pre-Germanic but also of pre-Insular Celtic¹⁴, I propose that the Germanic words, as well as possibly the Insular Celtic prefix, are based on a borrowed Atlantic word reflected in Hebr. *ʔbr* 'stark sein'¹⁵, with *ʔabîr* meaning 1. 'stark, tapfer', 2. 'mächtig, vornehm'¹⁶.

4.3. Abraham

The above etymon, though of rather limited attestation in Indo-European, is widely known because it is part of the name of Abraham, which I consider the Hebrew analogue, with its inverse (head-initial) constituent order, of the Germanic name of Theodoric the Great, German *Theoderich*, *Dietrich*, '(the one) mighty (**rika-*) of people (**peudō-*)'. Abraham's original name was *Abram* which, as a variant of *Abiram*, appears to be a typical Old Testament name meaning 'the father is sublime' (lit. 'elevated', Gm. 'erhaben'¹⁷, with *ʔb*, *ʔab* 'father' and *rm*, *ram* participle of *rwm* 'to raise'¹⁸. However, according to the Old Testament

(Gen. 17, 5), the LORD bestowed on Abram what HE considered a new name, *Abraham*, which HE then folk-etymologically, as if associating Arab. *ruhām* 'crowd'¹⁹, misinterpreted as [89 representing ʔab hāmōn 'father of a multitude'²⁰, even though HIS analysis left HIM with an unaccommodated medial *r*. What the LORD was apparently unaware of was that *Abraham* is merely a dialectal variant of *Abram*²¹, so that analyzing the second constituent as *ham* 'multitude' rather than *raham/ram* 'sublime' required a linguistic reanalysis of the first constituent as well.

My alternative intuition, which derives the first part of Abraham's name as bestowed on Abram by the LORD from the Hebrew root ʔbr 'be strong', is traditional though not dominant in Semitological research on the question.²² Thus, Brown et al.²³ understand Abraham's new name as ʔabīr hām 'chief of multitude'. This is, indeed, a 19th century proposal: The old 'father of a multitude' interpretation is severely criticized, and his own new proposal 'chief of a multitude', viz. >le fort, le chef d'une multitude de nations< elaborately supported, by J. Halévy²⁴. It did not meet with immediate success; e.g., it is not even mentioned by W.F. Albright²⁵ who only considers interpretations based on ʔab 'father'. M. Dietrich and O. Loretz²⁶ recognize the two possibilities but leave the question open: "[Ugaritic] *ibrm* ist auf Grund des *a/i*-Wechsels mit *abrm* ... identisch. Ob dieser Name hinsichtlich seiner Elemente in *a/ibr* + *m* ... oder in *a/ib* + *rm* (vgl. die bisherigen Deutungen des Patriarchennamens Abram/Abraham) aufzulösen sind [sic], soll an dieser Stelle nicht entschieden werden."²⁷ As for *ibr* II, they write (ibid.), "In PNN ist *ibr* die alphabetische Wiedergabe des hurritischen *ewri*, *ewari*- 'Herr'. ... Neben *ibr* ist im Ug. *a/iwr* ... sowie *abr*- ... / *ubr*(-) ... belegt."²⁸ Also C.J. Botterweck and H. Ringgren²⁹, [90 referring to M. Dietrich and O. Loretz³⁰, remain uncommitted between the *a/ibr* + *m* ... and *a/ib* + *rm* alternatives.

Conclusion

Since the Germanic and, possibly, Insular Celtic words or morphemes based on the adjectival root +abr- 'strong' have no Indo-European etymology, they are likely to be owed to language contact. It so happens that there is a Semitic root of the same form and meaning, e.g. Hebr. ʔbr 'to be strong', ʔabīr 'strong, mighty'. Taken in isolation this could be a chance similarity. But since prehistoric contacts of Germanic and Insular Celtic with Hamito-Semitic have been assumed on independent grounds, and since Germanic in particular has other Semitic loan-words which are not – or only weakly – reflected in other Indo-European languages, the

assumption of a loan transfer from a prehistoric Semitic language to Palaeo-Germanic and, possibly, Palaeo-Insular Celtic appears preferable.

Note added in print

After this article was submitted and accepted for publication, stud. phil. Santeri Palviainen (Helsinki) drew my attention to a paper by G.L. Cohen which by its very title, 'On the possibility of lexical borrowing from Semitic into Proto-Germanic', suggests that it is relevant to Germanic etymology but which I have never seen cited in the etymological literature. It so happens that Cohen's paper has a section titled 'D. Gothic *abr-* (= strong, violent) : Accadian *abar-u* (= strength)' (pp. 79-80), where it says, "*Abaru* is derived from *ḤBR* (= tie) with the loss of initial *Ḥ-* as occurs frequently in Accadian, e.g. *ibru* (= friend) vs. Hebrew *ḥābēr* (= friend). Semantically we deal here with 'tie > bind firmly > firm > strong', a development that is well attested in the Semitic languages [examples here omitted]. If the possibility of borrowing from Semitic into dialectal Proto-Germanic is acknowledged, a plausible etymology can be found for Gothic *abrs* and O.Icel. *afar*, and I believe that these two Germanic words represent just such a borrowing" (p. 80). This etymology differs from mine in that Cohen only compares Akkad. *abāru* (with long *ā*, cf. W. von Soden³¹), which he, furthermore, assigns to a different root, *ḥbr* 'to tie' rather than *ʔbr* 'to be [91 strong]'. In my view the connection to Semit. *ʔbr* 'to be strong' and thus to Hebr. *ʔabîr* I. 'strong, valiant', 2. 'mighty, noble' is preferable, and I therefore believe that the present publication is still justified. – I would like to mention that I admire Cohen for his courage, because he published his contact etymologies without having a theory of how these contacts were possible. All he says about this problem is that "the origin of the Proto-Germanic tribes is currently obscure" (p. 71). – The other etymologies offered in his paper are: 'A. Germanic **kas* (= vessel, bowl) : Semitic *kās* (= bowl, cup)', 'B. Proto-Germanic **par-* (= bull, calf) : Semitic *par* (= bull, young bull)', 'C. Germanic *ram* [(= male sheep, with references to the English verb *to ram* and to the German verb *rammeln* 'to be in heat') : Semitic *rēm*, *rim-* (= wild ox, oryx)]', 'E. Proto-Germanic **gamal-* (= old) : Hebrew *gāmal-* (= became ripe)'.

Notes

- * First published 2001 in: *Sprachwissenschaft* 26, 85–92.
- 1. Polomé 1998: 191.
- 2. This adjective is etymologically distinct from the Proto-Germanic adverb †*abur-/ †abar-* 'again, back, afterwards' which is of Indo-European origin (Kluge/Seebold 1995: s.v. *aber*).
- 3. Cf. Streitberg 1965: I. 142–143, II. 3.
- 4. Cf. Streitberg 1965: I. 28–29, 222–223, 450–451, II. 3.
- 5. Cf. Streitberg 1965: I. 10–11, II. 3.
- 6. Cf. de Vries 1977: s.v. *afr*.
- 7. Cf. de Vries 1977: s.v. *afar-*, further Lehmann 1986: s.v. *abrs* where Goth. *mikils abraþa* (Mark 16.4) and Olcel. *afarmikill* are equated, both meaning 'very big'.
- 8. Lehmann 1986.
- 9. de Vries 1986: s.v. *afr* 2.
- 10. Pokorny 1989.
- 11. Mann 1984/87.
- 12. Lehmann 1986: s.v. *abrs*.
- 13. Polomé 1998: 191.
- 14. Vennemann 1995, 1997a, 1998a, 1998c, 1998d, 1998g, 2000b.
- 15. Gesenius 1915: s.v., where Assyr. *abârû* 'stark' is cited.
- 16. Gesenius 1915: s.v. *ʾbyr*, vocalized *ʾabîr*, cf. Brown et al. 1968: s.vv. *ʾavîr*, *ʾabîr*, and Botterweck and Ringgren (eds.) 1973: s.v. *ʾavîr*, *ʾabîr* (the two forms reflecting "eine künstliche Differenzierung", the dageshed form often used to avoid the secondary meaning 'bull', especially when the reference is to YHWH); also Koehler and Baumgartner 1967: s.vv. *ʾbr* I, *ʾabîr*.
- 17. Cf. Koehler and Baumgartner 1967: s.v., Schmoldt 1990: s.v.
- 18. Cf. Gesenius 1915: s.vv.
- 19. Cf. Gesenius 1987: s.v. *Abraham*.
- 20. E.g. Koehler and Baumgartner 1967: s.v.
- 21. Gesenius 1987: s.v., Schmoldt 1990: s.v.
- 22. I am grateful to Lutz Edzard, Oslo, for pointing this out to me and for references.
- 23. Brown et al. 1968: s.v. *ʾabram*.
- 24. Halévy 1887: esp. 179.
- 25. Albright 1935: 193–203.
- 26. Dietrich and Loretz 1967: 535.
- 27. 'Ugaritic *ibrm* is, by virtue of the *ali* alternation, identical with *abrm*. Whether this name has to be analyzed as *alibr* + *m* ... or as *alib* + *rm* (cf.

the existing interpretations of the patriarch's name *Abram/Abraham*), may here remain undecided' (my translation).

28. 'In personal names, *ibr* is the alphabetical rendering of the Hurrian *ewri-*, *ewari-* 'lord'. Besides *ibr*, both *aliwr* ... and *abr-* ... / *ubr(-)* are attested in Ugaritic' (my translation).
29. Botterweck and Ringgren 1973: s.v. ²*abraham*, column 55.
30. Dietrich and Loretz 1967: 5.
31. von Soden 1985: s.v. *abāru(m)* II.

5. Atlantis Semitica: Structural contact features in Celtic and English*

Abstract

This chapter programmatically deals with Semitic lexical and structural features in the languages of the European Atlantic Littoral, the Atlantis (as it is called in the *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*). Reference is made to *Éire* (the name of Ireland), *folk* '(originally) division of an army', OE *ymbe* 'people of bees', *sūl* 'pillar', *harp*, *earth*, *fright*, *wake*, as well as to the structural assimilation of Insular Celtic to Semitic, in part passed on to English: the rise of the verbal noun in Insular Celtic and English, the subject disagreement rule in Insular Celtic and English (there called "Northern subject rule"), the loss of the affected possessor construction (the sympathetic dative) in Insular Celtic and English, uniform VSO order in Insular Celtic and the loss of the distinction between main and subordinate clause word order in English.

Introduction

The European Atlantic Littoral was, at the dawn of history, explored and colonized by Mediterranean, probably Palaeo-Phoenician seafarers. To the Greeks, these westernmost areas of Europe were located "am hesperischen Okeanos, an der Atlantis, wo auch der Himmelsträger Atlas haust" [on the Hesperian Okeanos, at the Atlantis, where also the sky-bearer Atlas dwells] (cf. Pauly/Wissowa 1893ff.: s.v. *Hesperiden*).¹

The Old Testament refers to trading relations with this region, namely with Tartessos on the Atlantic coast of the Iberian Peninsula. The prophet Ezekiel (chapter 27) says, praising the Phoenician city of Tyre, "merchant of the people for many isles" (v. 2): "Tarshish [i.e. Tartessos] was thy [i.e. Tyre's] merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fares" (v. 12), "the ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished" (v. 25). The prophet could have added copper. The copper trade from Ireland, where industrial copper mining for export has been demonstrated by archaeologists for the second millennium BC, was in the hands of the Phoenicians.²

There is some evidence that parts of the Atlantic littoral were linguistically Hamito-Semitic. For Insular Celtic an Hamito-Semitic³ substratum has been demonstrated e.g. by Morris Jones 1900, Pokorny 1927-30, Gensler 1993, cf. also Wagner 1959, Vennemann 1994a: Appendix, Shisha-Halevy 1995). For Proto-Germanic I have collected evidence that it developed under a Semitic superstratum (Vennemann 1995, 1998c, d). The general theory of stratal language contact (Thomason and Kaufman 1988: ch. 5 et passim) predicts on the evidence of case studies that more structural Semitic influence should be found in Celtic than in Germanic but more lexical Semitic influence in Germanic than in Celtic (Vennemann 1998d: 245-248). [352]

The latter prediction has been shown in some measure to be correct: Germanic has words with Semitic etymologies that are not shared by other Indo-European languages including Celtic. One example is the military term for a division of an army, Old Germanic **fulka-* (cf. Hebr. *plC*, a family of related roots including *plg*, all meaning 'to divide') which survives in G *Volk* 'people', E *folk*; **fulka-* 'division of an army' is a typical superstratal term, as the French borrowings *Division* (of an Armée), *division* (of an army or fleet) in modern German and English clearly show (Vennemann 1998d). Another example is OE *ymbe*, OHG *imbi* 'swarm of bees', or rather 'people of bees' (cf. G *Bienenvolk*), a cultural borrowing (like the *bee*-word itself) from the advanced superstratal civilization; cf. Semit. **Vm-* 'Volk, people' with various vocalizations and Egypt. *bi.t* 'bee' (Vennemann 1998g).

The following are some further superstratal loan-words occurring in Germanic but not in Celtic for which a Semitic origin has been proposed (cf. Vennemann 1995, 1997a for analyses and references): *harp* (only Germanic), together with *harvest* and related but non-native words in other Indo-European languages, cf. Semit. *hrp* 'to pluck, collect fruit'; OE *sūl*, G *Säule* and the irregular Goth. *sauls* 'pillar' (only Germanic), cf. Hebr. *sela* 'rock' and, if Coates 1988a is right, maritime place-names throughout the Mediterranean (and one in Great Britain) of the form *Solentia* and referring to cliffs (cf. the Pillars of Hercules), names which may contain the ablaut variant *sof*; *earth* (in this form only Germanic), cf. Proto-Semit. **rḏ* in Akkad. *eršetu*, Hebr. *éreš*, Aram. *arā*, South Arab. *rḏ*, North Arab. *arḏun*, all meaning 'land, earth'; E *fright*; G *Furcht* 'fear', cf. Semit. roots like *plḥ*, *prh* 'to fear', in particular the Akkadian derived noun *puluḫtu(m)* 'fear'; E *to wake*, G *wachen* 'to wake', *Wächter* 'guard' etc., a word family which is highly irregular in Germanic and has a reasonably certain relative only in Lat. *vegēre* 'to be lively', *vigil* 'awake, on the watch, alert; watchman, sentinel', cf. Akkad. *wqi* 'to keep, preserve', e.g. Old Assy. *waqā²um* 'to wait, wait

for, keep/preserve, attend to, pay attention'.⁴ But the picture is far from complete. In particular, similar investigations into the unexplained parts of the Insular Celtic lexicon seem to be lacking.

The present paper is addressed to the former of the two predictions, that of structural Semitic influence in Celtic. Whereas the Insular Celtic lexicon and morphology have remained Indo-European, the syntactic transformation of Insular Celtic in the British Isles has been radical, to the point that Insular Celtic syntax, except for traces in the oldest poetic and "rhetorical" Irish, no longer shows the Indo-European head-final word order and in this and many other regards gives the impression of a non-Indo-European language. It is structurally similar to the Hamito-Semitic type represented by Berber, Egyptian, and Semitic (the latter in the narrower sense⁵).

Indeed, the Insular Celtic languages are syntactically much more similar to Arabic and Biblical Hebrew than to Latin and German.⁶ That this is not a matter of accident, of internally motivated development, or of typological convergence but a result of prehistoric language contact is shown in the comparative work of John Morris Jones (1900) and Julius Pokorny (1927-30) as well as, most recently and most forcefully, in a global comparative linguistic study carried out by Orin David Gensler (1993).

I cannot present all aspects of these reconstructions in the few pages allotted for my presentation. Therefore I will concentrate on a few aspects that I am presently working on and that may be interesting to an audience fluent in English, namely certain syntactic features that have carried through, by twofold substratal influence, from the Semitic substratum into Insular Celtic and from there into English, dragging first Celtic and then English away from the European, mostly Indo-European sprachbund and into an Atlantic sprachbund. In so doing I can take up, and develop, ideas already found in Pokorny's work, succinctly summarized in Pokorny 1959. There, after characterizing about twenty syntactic properties of Insular Celtic which are not Indo-European but have counterparts in the Hamito-Semitic languages, Pokorny says in passing:

Interessant ist übrigens festzustellen, daß sehr viele der oben angeführten nichtidg. Elemente des Inselkeltischen auch auf dem Umwege des Keltischen ins Englische gedrungen sind, das dadurch ein ungermanisches, ja sogar direkt nichtindogermanisches Gepräge erhalten hat (Pokorny 1959: 161).

[It is interesting to note that very many of the above-mentioned non-Indo-European elements of Insular Celtic have also, via Celtic, passed into English

which has thereby received an un-Germanic, even a downright non-Indo-European character.]

I will address two of Pokorny's features that have passed all the way from the Semitic substratum through Insular Celtic into English,⁷ one which is well-known in this context and needs no lengthy exposition, the rise of the verbal noun, another which is less commonly referred to but is treated in some detail in Vennemann 2002c, the decline of the external affected possessor construction and the rise of the internal genitive possessor construction. Between these two points I will briefly summarize a less well-known phenomenon, the Northern subject rule as discussed by Klemola (2000).

5.1. The rise of the verbal noun

Pokorny's 7th point concerning non-Indo-European syntactic properties shared by Insular Celtic and Hamito-Semitic reads as follows: [354

Das Inselkeltische besitzt kein Partizipium Präsens (wenngleich dessen Form in anderer Funktion erhalten blieb ...). ... Seine Funktion wird, wie im Ägyptischen und Berberischen, durch das Verbalnomen ausgedrückt. Vgl. nir. *tā sē ag teacht* 'er ist kommend' = 'beim Kommen' (Pokorny 1959: 155).

[Insular Celtic does not possess a present participle (even though its form has been preserved with a different function ...). ... As in Egyptian and Berber, its function is expressed by the verbal noun. Cf. ModIr. *tā sē ag teacht* 'he is coming' = 'on coming' (literally 'at coming').]

Concerning the verbal noun, Pokorny's 6th point says the following:

Das inselkeltische System der Zeiten und Aspekte, besonders der Gebrauch der sogenannten progressiven Formen zur Bezeichnung des Aspektes durch das Verbum 'sein' + Präposition + Verbalnomen ist gewiß nicht idg., findet sich aber im Baskischen und Ägyptischen (Pokorny 1959: 155).

[The Insular Celtic system of tenses and aspects, especially the use of the so-called progressive forms as an expression of the aspect by means of the verb 'to be' + preposition + verbal noun, certainly is not Indo-European but is found in Basque and Egyptian.]

The same example as in the 7th point (see above) follows, as well as several others.

Wagner (1959), after comparing the Insular Celtic innovations to Hamito-Semitic, carries the areal interpretation one step further into English:

Diesem semantischen, die Verbalkategorien (Tempus, Aspekt) in den Hintergrund drängenden, stark nominalen Verbum [des Angelsächsischen] steht das aspektive neuengl. Verbum mit starrer oder syntaktisch bedingter Wortbedeutung gegenüber, das auf Grund seiner flexions- und bedeutungsisolierenden Züge (vgl. Progressivform) auch formell deutlich vom angelsächsisch-urgermanischen Verbum absticht. Die typologische Umschichtung des Angelsächsischen erfolgt auf den brit. Inseln, geht parallel mit der Entwicklung der inselkelt. Sprachen, und führt ... zu der Ausbildung eines typisch britischen, die keltischen Sprachen und das Englische umfassenden Verbaltypus, innerhalb dessen es geographisch gebundene Variationen gibt. Das Englische zeigt, wie eine einheitliche Sprachmaterie auf Grund ihrer geographischen Verpflanzung Stadien zweier, einander absolut entgegengesetzter Sprachtypen durchlaufen kann (Wagner 1959: 150f.).

[This semantic, strongly nominal verb of Anglo-Saxon which pushes the verbal categories (tense, aspect) into the background, is opposed by the aspective Modern English verb with rigid or syntactically conditioned word meaning, which on grounds of its flexion- and meaning-isolating traits (cf. the progressive form) shows a clear difference, also formally, to the Anglo-Saxon, [355 Proto-Germanic verb. The typological restructuring of Anglo-Saxon takes place in the British Isles, paralleling the development of the Insular Celtic languages, and leads to the formation of a typically British verbal type (including geographic variation), where British comprises the Celtic languages and English. English shows how a uniform language material, by its geographic transplantation, can pass through two absolutely opposite language types.]

Much has been written about the rise of the progressive aspect in English; cf. e.g. Mustanoja 1960: 584-590, Faiß 1989: 242ff. (§ 4.4.13 f.), recently Grzega 1999, and Celtic influence in particular has also been claimed to have played a role (cf. the references in Mustanoja 1960: 590). Recently Mittendorf and Poppe have studied the question by comparing medieval texts and have cautiously formulated the following result:

In addition to the striking formal similarities between the Insular Celtic and English periphrastic constructions, striking similarities also exist between their functional ranges in the medieval languages. This is perhaps not enough to argue decisively one way or the other with regard to the likelihood of Celtic contacts of the English progressive, but it adds another, new perspective to the problem (Mittendorf and Poppe 2000: 139).

This is certainly correct. However, in my view the matter was settled with Preusler's detailed account of the English verbal noun and the English progressive. Preusler (1956: 327-331, 331-334), who also considers Mossé's (1938: §§ 165ff.) contrary position, in my view leaves no room for doubt that in view of the exactness of their formal and functional correspondence and their temporal development, the English verbal noun and the English progressive have to be explained as influence of the parallel Welsh constructions. Concerning "das heutige übermaß der umschreibenden form im irischnen, schottischen und walischnen englisch" [the current excessive measure of the periphrastic form in Irish, Scottish, and Welsh English], even Mossé (1938: § 105) realized the necessity of admitting "die wahrscheinlichkeit keltischen einflusses" [the likelihood of Celtic influence] (Preusler 1956: 333). In my view the essential English innovation consists in the victory of the Celtic-motivated verbal noun construction (suffix *-ung/-ing*) over the Anglo-Saxon present participle construction (suffix *-indel-ande*), where even the frequent use of the latter may have been provoked by attempts to integrate the Celtic aspect into English.

One may object that the progressive, as a universally available verbal category belonging to the wider range of "continuous" or "imperfective" aspect (cf. Bybee 1985: 141-146), may have originated in English independently of its existence in Insular Celtic. However, the explanandum remains that among all the Germanic languages, only English has undergone this development, plus certain continental dialects close to the coast, i.e. exactly those regions which, according to the theory, had been colonized by the prehistoric Semitic-speaking seafarers. It must also be [356 noted that whereas the Rhenish progressive is formed with the nominalized infinitive (*er ist am lesen* "he is (at the) to-read", 'he is reading'), the English progressive has developed from a construction with the verbal noun (of the type *he is on reading* > *he is a-reading* > *he is reading*). The reason is evident: Insular Celtic does not possess an infinitive.⁸

Looking for more recent support of Pokorny's comparison of the Celtic and English verbal noun constructions with Egyptian, I found the following passages in Loprieno 1995:

Later Egyptian develops periphrastic verbal forms based on the verb *jrj* 'to do' (*sdm.n=f* 'he heard' > *jr=f sdm*, lit. 'he did the hearing' ...). ... The earlier Egyptian opposition between the initial *jrr=f* and its non-topicalized counterpart *jrj=f*, rather than by different morphological *sdm.n=f*-patterns, is conveyed in later Egyptian by the use of the two distinct forms *j.jr=f-sdm*, lit. '(the fact) that he does a hearing' ... vs. *jw=f-hr-sdm*, lit.: 'while he is on hearing' (Loprieno 1995: 91).

My impression is that there does exist some similarity between the use of a verbal noun in Egyptian and Insular Celtic verbal periphrasis, just as there is a very transparent similarity between Insular Celtic and English in this regard.

5.2. The Northern subject rule

Klemola (2000) studies the question of the origin of the Northern subject rule, which he formulates as follows:

The Northern subject rule:

In the present tense, the verb takes the -s ending in all persons, singular and plural, unless it is adjacent to a personal pronoun subject (Klemola 2000: 330).

He illustrates the rule with the following examples: *They peel them and boils them* and *Birds sings*. The rule is followed most consistently in "the North proper (Northumberland, Cumberland, Durham, Westmoreland)" and "was already fully established at the time during the 14th century when Northern Middle English texts become more common", if not much earlier. These originally Welsh areas were Anglicized in the second half of the 7th century and were probably bilingual until the end of the 8th century, in part longer.

It so happens that the strange Northern subject rule has a rather close counterpart in the Brythonic languages, Welsh, Cornish, and Breton. Citing King (1993: 137), Klemola states the rule for both spoken and written Welsh as follows, making his own addition: [357

The Welsh rule:

3rd pers. pl. forms are only used when the corresponding pronoun *nhw* 'they' is explicitly stated. In all other cases where the subject is 3rd pers. pl., the 3rd pers. sing. form must be used. [Addition:] When there is no overt subject, 3rd person plural agreement is used (Klemola 2000: 337).

Klemola cites the following examples from King (1993):

Maen *nhw'n dysgu Cymraeg.*
are-PL-VERB they a-learning Welsh
"They are learning Welsh."

Mae *Kev a Gina yn dysgu Cymraeg.*
is-SG-VERB Kev and Gina a-learning Welsh
"Kev and Gina are learning Welsh."

Gân *nhw ailwneud y gwaith 'ma yfory.*
can-PL-VERB they redo this work tomorrow
"They can redo this work tomorrow."

Geith *y myfyrwyr ailwneud y gwaith 'ma yfory.*
can-SG-VERB the students redo this work tomorrow
"The students can redo this work tomorrow."

He tabulates the paradigm for Modern Welsh as follows:

1. maent '[they] are'
 2. maent hwy 'they are'
 3. mae 'r bechgyn 'the boys are'
- "where 1. (no overt subject) and 2. (adjacent personal pronoun subject) are grouped together as against 3. (full noun phrase subject)"

Klemola (2000: 337) says about the distribution of such rule systems: "From a typological point of view, agreement systems of the type exemplified by the northern subject rule appear to be extremely rare." Indeed, after mentioning the Celtic parallel he adds in a footnote (n. 7): "The only other languages where a somewhat similar agreement paradigm is found are, to the best of my knowledge, Hebrew (cf. Evans 1971: 42) and Arabic (Bernard Comrie, p.c.)."

The following statement made with reference to the Semitic languages and focussing on Arabic may serve as support of the similarity claim:

The Arabic rule:

Concord of Subject and Predicate. ... The predicate agrees generally with the subject in gender and number. However, if the plural subject is definitely expressed and follows the verb [which is the basic word order], it is optional in

Arabic whether the verb is in the plural or singular; e.g. *qad ḡā'akum rusulun*, 'messengers arrived for you', with the verb in the singular. Such a lack of grammatical concord sporadically occurs also in other Semitic languages, but [358 its frequency in old Arabic texts must result from a particular usage which did not take root in Neo-Arabic; e.g., *if'allamū l-wilād*, 'the children did learn' (Lipiński 1997: 491f.).

The following quotation from a Hebrew textbook likewise supports the Semitic case:

The Hebrew rule:

Normalerweise kongruiert das Verbum in Geschlecht und Zahl mit seinem Subjekt. Doch kann das voranstehende Verbum auch im Singular angetroffen werden, wenn es sich in gleicher Weise auf verschiedene Subjekte bezieht (Jenni 1981: § 6.3.1.2).

[Normally the verb agrees with its subject in gender and number. But a verb preceding several subjects which it governs in a parallel manner may occur in the singular.]

The example given by Jenni shows the following structure: (saw)_{V-Sing} (Aaron and all the Isrealites)_{Subj-Plur} (Moses)_{Obj}.

Klemola argues convincingly that despite the differences of detail, Northern English has borrowed the Northern subject rule from Celtic; he cites Hamp (1975-76: 73) as an author likewise "suggest[ing] that the northern subject rule in Northern varieties of English could be a substratum feature from Cumbric" (Klemola 2000: 338). I would like to suggest, with the same kind of argument, that the Celtic subject rule is likewise a substratum feature, developed in Insular Celtic on the prehistoric Semitic substratum of the British Isles. Both the Northern English and the Insular Celtic subject rules are non-Indo-European and indeed unique in the Indo-European world, so that their origin in language contact is a priori likely. Since Semitic languages, members of the language family assumed to have been in contact with Celtic in the Isles on independent grounds, do have analogs of these strange and rare agreement rules, one does not have to look any further.

5.3. The replacement of the sympathetic dative by the internal possessor construction⁹

In this section I would like briefly to consider an especially transparent case of transitive substratal influence of Semitic through Celtic on English, the rise of the possessive genitive for affected possessors,¹⁰ i.e., the possessive genitive inasmuch as it has replaced an earlier, non-genitival construction of the affected possessor, an "external possessor" construction, viz., in the case on hand, the "sympathetic dative".¹¹ [359]

5.3.1. Illustrating external possessor construction: Modern German

Compare English sentences such as those in (1) and (2) to their German equivalents:

- (1) The queen cut off the king's head.

Die Königin schlug dem König den Kopf ab.
the queen cut the king-DAT the head-ACC off

- (2) Mary broke her neck.

a. *Maria brach sich das Genick.*
Mary_i broke herself-DAT_j the neck-ACC (i = j)
b. *Maria brach ihr das Genick.*
Mary_i broke her-DAT_j the neck-ACC (i ≠ j)

The use of the possessive genitive here appears absolutely normal in a Modern English perspective. But it does not in a German perspective; as a matter of fact, in the intended sense the genitive is impossible in German. In English, the external possessor construction only survives residually in expressions such as *He looked her in the eyes*, *She stared him in the face* (König and Haspelmath 1997: 554).

Comparison with the older Germanic and Indo-European languages shows that German continues the inherited Germanic and, indeed, Indo-European construction.¹² The Modern English construction is not Germanic, and it is not Indo-European.

5.3.2. The external possessor construction in Old and Middle English

As a matter of fact, the Modern English construction is not Anglo-Saxon either. Typical of Old English are sentences with the sympathetic dative such as that in (3).

- (3) *seo cwen het þa þæm cyninge þæt heafod of aceorfan*¹³
 the queen ordered then the king-DAT the head-ACC off off-to-cut
 "The queen then ordered the king's head to be cut off."

This construction is also found throughout Middle English, as is evident in (4) and (5).

- (4) *Sir Willam Mautrauers Carf him of fet & honde*¹⁴
 Sir W. M. cut him-DAT off feet and hands-ACC
 "Sir W. M. cut off his feet and hands."

- (5) *it com hire to minde*¹⁵

5.3.3. The internal possessor construction in Old and Middle English

However, as early as late Old English we also find the "internal possessor" construction that we know from Modern English. The oldest attestation of the replacing genitive could be that in (6); at least it seems to be the oldest for the verb *ofceorfan*.¹³⁶⁰

- (6) *He cearf of heora handa 7 heora nosa*¹⁶
 He cut off their hands and their noses
 "He cut off their hands and their noses."

That this is also a possible construction in Middle English and early Modern English is shown by the examples in (7) and (8).

- (7) *Hys legges hy corven of anon*¹⁷
 his legs they cut off immediately
 "His legs they cut off immediately."

- (8) Though thou cut of my heed¹⁸

Mustanoja (1960: 98) says about the inherited dative construction: "This construction, common in OE ..., is comparatively infrequent in

ME and loses ground steadily." It is almost unknown in standard varieties of Modern English.¹⁹

5.3.4 A possible reason for the rise of the internal possessor construction

In Vennemann 2002c it is shown that the loss of the external possessor construction in English cannot be explained as a consequence of the loss of case distinctions. The main arguments are first, that the sympathetic dative could have survived just like the directional dative, e.g. with verbs of giving, as in (9) and (10), but did not;

- (9) Mary gave her husband the book. Mary gave him the book.
 (9') *Mary broke her husband the arm. *Mary broke him the arm.
 (10) Mary gave the book to her husband. Mary gave the book to him.
 (10') *Mary broke the arm to her husband. *Mary broke the arm to him.

and second, that in the Scandinavian Germanic languages where the cases were neutralized as in English, the external possessor construction is not at all lost but transformed into locative ("superessive") prepositional phrases, as in the examples (11) and (12) taken from König and Haspelmath 1997: 559:

Swedish

- (11) *Någon brött armen på honom.*
 someone broke arm-the on him
 "Someone broke his arm."

Norwegian

- (12) *Legen røntgenfotograferte magen på dem.*
 physician-the X-rayed stomach-the on them
 "The physician X-rayed their stomachs."

This developmental option is available even in languages which still preserve case distinctions, such as in (13). [361

Icelandic

- (13) *Han nuddaði á henni fætur-na*
 he massaged on her-DAT feet-the-ACC
 "He massaged her feet."

One may also point to the fact that even in English the sympathetic dative survives residually, cf. section 5.3.1 above, despite the loss of case distinctions. In short, there was no need to give up the external possessor construction merely because morphological case distinctions eroded. So this is not an acceptable explanation.

5.3.5 The English internal possessor construction as a contact feature

König and Haspelmath (1997) and Haspelmath (1998: 277f.) stress the fact that the elimination of the external possessor construction is, among all the European languages, strictly limited to the languages of the British Isles: Except for Lezgian and Turkish, the only languages in Europe lacking external possessors are English and Celtic. Clearly the different ways affected possessors are expressed in the languages of Europe mark sprachbunds rather than language families: affected possessor construction is areal. Excepting the case where closely related languages have preserved an inherited model, sharing the same affected possessor construction type is a contact phenomenon.

The message of this fact for the present discussion seems clear: English and Insular Celtic stand alone against the rest of Europe. The examples in (14) to (19) may serve to illustrate the “Celtic” way of constructing affected possessors.²⁰

Middle Welsh (Havers 1911: 250f.)

- (14) *llad y benn*
 he-cut-off his head
 “he cut off his head”
- (15) *ae vedru yn y lygat*
 and-he thrust into his eye
 “and he thrust into his eye”

Modern Welsh (textbook example)

- (16) *Mae e wedi torri ei fraich.*
 is he ADJ break his arm
 “He has broken his arm.”

Old and Early Middle Irish (Havers 1911: 242)

- (17) *benaid -sium a chend*
 he-cut-off PART his head
 "He cut off his head."
- (18) *ben mo chend dím*
 cut-off my head from-me
 "Cut off my head!" [362]
- (19) *ro-s-bensat a leth-shuil rídeiss as a chend*
 they-her-knocked-out his half-eye (fem.) right out-of his head
 "They knocked out his right eye (from his head)"
 But cf. German: *Sie schlugen ihm das rechte Auge aus.*
 they knocked him the right eye out

In Modern Irish the construction type with a locative prepositional phrase has been further developed into an external possessor construction similar to the type illustrated above in (11)-(13) for Modern Scandinavian Germanic. In view of the observation that innovations in the affected possessor construction tend to be contact phenomena, it appears likely that the Irish development occurred under Scandinavian influence in the Viking period.

The interpretation of the generalization of the English internal possessor construction as a "Celtic" borrowing is supported by the external histories of these languages and the general theory of language contact.

As a kind of "negative control" (as natural scientists say) of the thesis that the loss of external possessors in English is a contact phenomenon, one may check if the absence of external possessors from a language is in any way the normal state of affairs, the loss of external possessors therefore something natural or expected. The essays in Payne and Barshi, eds. 1999, and in particular the introduction by the editors (Payne and Barshi 1999), show that this is not the case; on the contrary:

External possession is found in all parts of the globe: Asia ..., the Pacific region ..., Australia ..., all across the Americas from North America ..., through Meso-America ..., and in South America ..., Europe ..., and Africa ... [the three dots stand for omitted specifications and references]. It seems safe to say that there is no geographical area of the world where the phenomenon does not occur, and it is hardly exotic. Its sheer ubiquity suggests it must be a linguistically natural phenomenon, serving some central human communicative need" (Payne and Barshi 1999: 6).

It would therefore not be explanatory to assume that English lost its external possessors as a matter of course; those who want to claim this would first have to show that such a change, by internal motivation and within a few centuries, is at all possible.

5.3.6. *The Semitic origin of the generalized Celtic internal possessor construction*

Asking finally how the non-European, non-Indo-European generalized internal possessor construction arose in Celtic in the first place, we find the same answer as in the first two sections above. Except for Europeanized Maltese and Modern [363 Hebrew, Semitic totally lacks external possessors. The examples in (20) to (24) are representative.

Hebrew

- (20) *wajjikrâṭ* *-bah* ^ʔ*æṭ* *-rōšō*²¹
 and-cut-off-he with-her²² ACC head-his
 "and he cut off his head with it"
- (21) *wajjikr^eṭū* ^ʔ*æṭ* *-rōš* *Šəḇar* *bān-Bikrī*²³
 and-cut-off-they ACC head of-Sheba son-of-Bichri
 "and they cut off the head of Sheba, the son of Bichri"

Arabic

- (22) *qaṭaʿati l-malikatu ra'sa* *l-maliki*
 cut-off the-queen (the-)head (of-)the-king
 "The queen cut off the king's head."
- (23) *qaṭaʿtu ra'sahū*
 cut-off-I head-his
 "I cut off his head."
- (24) *kasarat Mary raqabatahā*
 broke Mary_i neck-her_j (i = j, i ≠ j)
 "Mary broke her neck."

We have to assume that Celtic in the Isles lost its external possessor construction on the Semitic substratum. It so happens that Old Irish still

showed traces of the inherited external possessor type, the sympathetic dative, but soon lost it altogether, as did Insular Celtic generally:

Dans les plus anciens textes celtique (vieil-irlandais), on trouve encore des exemples de datif sympathique, mais dès l'origine, il n'a qu'un rôle tout à fait marginal. Dans les langues celtiques actuelles, il n'existe plus du tout (König and Haspelmath 1997: 583).

[In the most ancient Celtic (Old Irish) texts, one still finds examples of the sympathetic dative, but from the very beginning it only plays a completely marginal role. In the present Celtic languages it no longer exists at all.]

This has its parallel in the English development: Exactly as the Hamito-Semitic internal possessor construction gradually ousted the sympathetic dative from Celtic, leaving vestiges in early Old Irish, so the newly acquired and generalized "Celtic" internal possessor construction gradually ousted the sympathetic dative from English, leaving vestiges in Modern English. Old Irish and Modern English resemble each other in that they completed certain developments which in either case had begun, more than a thousand years earlier, by the first contacts with their respective substrates. [364

5.4. Why did the Atlantic type rise in Middle English?

It may be asked why all three instances of Semiticizing-Celticizing syntactic influence illustrated here, after centuries of no or only sporadic attestation, rose almost suddenly in Middle English. The answer is provided by the theory of language contact: substratal influence originates in the lower strata of a society and usually takes centuries to reach the written language, and regularly only after a period of social upheaval. That this applies to Irish was argued by Pokorny (1927-30), and that it applies to English is a fact well known to every Anglicist: Middle English is the period during which the language of the old ruling class dies out because the new ruling class speaks French; and when this French-speaking ruling class switches to English, that English is the Celticized English of the lower strata. This was most succinctly summarized by Wagner:

Daß sich das Germanische im angelsächsischen England einige Jahrhunderte ziemlich gut erhalten konnte, hängt mit dem Vorhandensein einer ags. Aristokratie und einer ags. Schrift- und Dichtersprache zusammen. Mit der normanischen Eroberung wird dieser germanischen Herrschicht die Spitze gebrochen

und der Entwicklung einer britischen Sprache freier Lauf gewährt (Wagner 1959: 151).

[That Germanic was preserved in Anglo-Saxon England for several centuries is connected to the existence of an Anglo-Saxon aristocracy and an Anglo-Saxon written and poetic language. The Norman conquest broke the supremacy of this ruling class and paved the way for the development of a British language.]

5.5. Conclusion

In this short paper I have presented three grammatical features which unite English and Insular Celtic with Semitic in a single sprachbund-like group of languages. More such features can be gained by comparing the research results of Morris Jones, Pokorny, and Gensler combining Hamito-Semitic and Insular Celtic, with those of Preusler combining Insular Celtic and English. I am convinced that an extension of this line of research to the entire grammar of English and to Insular Celtic and Semitic will reveal that English shares many distinctive properties with Semitic, and that it does so precisely because English was substratally Semiticized, namely by transitive loaning of Semitic structure, with Insular Celtic as mediator. Skipping the Celtic layer, and integrating the superstratal influence of Norman French after the Conquest of 1066,²⁴ we can succinctly characterize English as a structurally Semiticized, lexically Romanized German dialect. [365

Norman-French



Saxon²⁵ > Anglo-Saxon → English



Celtic → Insular Celtic



Semitic

Explanation of symbols:

⇓ : *superstratal influence on*

⇑ : *substratal influence on*

> : *regional development into*

→ : *transformation into*

I consider this a pedigree worthy of a truly cosmopolitan language.

Notes

- * First published 1999 in: Laurel J. Brinton (ed.), *Historical Linguistics 1999: Selected papers from the 14th International Conference on Historical Linguistics, Vancouver, 9-13 August 1999*, 351-369. Amsterdam: John Benjamins.
1. Translations of foreign quotations are marked by square brackets throughout the article. They are my own.
 2. I have presented arguments (cf. Vennemann 1998h) that even the name of Ireland is Semitic, together with several further place-names of a maritime significance in the British Isles (cf. Coates 1988a, b, Vennemann 1999).
 3. I will often simply say Semitic; cf. note 5 below.
 4. The fact that the verb is strong in English (OE *wōc*, *wōcum*, also ON *vakenn* 'awake') is not detrimental to the assumption of a loan-word. As a matter of fact, most strong verbs have no – or no good – etymologies and are therefore likely to be loan-words, among them the numerous verbs containing a **p* (cf. Vennemann 1998c: 42-43 and, for **plegan* 'to cultivate', Vennemann 1998d: 252-254).

5. There are two conceptions of Semitic, the majority view according to which Egyptian and Libyco-Berber are Hamitic – and thus non-Semitic – languages, though the ones most closely related to Semitic (in the narrower sense), and the minority view according to which Egyptian and Libyco-Berber are Semitic languages (e.g. Rössler 1950, 1952). Cp. the short overview in Moscati et al. 1964 [1980]: 16f. and the most recent comprehensive presentation in Lipiński 1997: 23–47.
6. Even in papers not addressed to the question of why Insular Celtic has developed in its peculiar way, or specifically to the question of outside influence, one can read such descriptions as “the exotic characteristics of the Celtic languages from an Indo-European perspective” (Eska 1999: 155).
7. The question of the Celtic population substratum in early Anglo-Saxon England is addressed in German (2000) and Viereck (2000).
8. Cf. Russell 1995: ch. 8 for the Insular Celtic verbal noun, and p. 258 for the lack of an infinitive. Since infinitives in the Indo-European languages are by origin nominal derivatives of verbs, the difference between a “verbal noun” (a noun which happens to be derived from a verb, e.g. G [*die*] *Tötung* ‘[the] killing’) and an “infinitive” (a deverbal nominal integrated into the verbal paradigm, e.g. G [*das*] *Töten* ‘[the] killing’ alongside [*er*] *wird töten* ‘[he] will kill’), though easy to grasp intuitively, is difficult to define in general terms. But this is not the place to address the general problem. (Cf. Mayerthaler, Fliedl and Winkler 1993–97, 1998: s.v. *Infinitiv*.) Note further that Insular Celtic does not possess a present participle (ibid.), which explains the merger of the English present participle with the gerund, the central formal process in the development of the English progressive, as yet another manifestation of Celtic influence.
9. This development is illustrated and discussed more fully in Vennemann 2002c.
10. I adopt the term *affected possessor* in this connection from Vandeweghe (1987: 139) who presents it as established in the literature.
11. The term “sympathetic dative” (*Dativus sympatheticus*) was coined by Havers (1911: 2); cf. König and Haspelmath 1997: 551. The conditions for the use of the external possessor construction, such as the sympathetic dative, differ from language to language; see König and Haspelmath 1997.
12. The first and best exploration of the sympathetic dative in Indo-European, as is also stressed by Vandeweghe 1986a: 128, note 3, and by König and Haspelmath 1997: 551, is Havers 1911.
13. Cf. Mustanoja 1960: 98.
14. Robert of Gloucester (1810) 560 [a. 1297]; cf. OED, s.v. *carve* v. I.1.b.
15. Geoffrey Chaucer, *Troilus and Criseyde* ii. 602; cf. Mustanoja 1960: 99. The predicate *com hire to minde* is glossed ‘came to her mind’ in *The Riverside Chaucer*.

16. OE Chron., a. 1014 [ca. 1025]; cf. OED: s.v. *carve*.
17. *Chronicle of England* 757 [ca. 1325], in Ritson *Metr. Rom.* II. 301; cf. OED: s.v. *carve*.
18. *The pilgrimage of perfection* (W. de W. 1531) 177 b [a. 1526]; cf. OED: s.v. *cut* v., no. 56. *cut off*.
19. The most comprehensive documentation of the external possessor construction is Ahlgren 1946.
20. I have to thank Stephen Laker (Munich) for the Celtic examples of this section as well as for the Semitic examples in section 5.3.6 below.
21. Sam. I 17,51.
22. The reference is to 'sword' which is feminine in Hebrew.
23. Sam. II 20,22.
24. And simplifying matters by omitting other influences, such as those arising from Scandinavian contacts.
25. More precisely, Saxon and closely related Continental West Germanic dialects.

6. **Germania Semitica: $+a\bar{p}al-$ (OE $\acute{a}\delta el-$, G *Adel*) 'nobility' With an appendix on Gk. $\acute{\alpha}\tau\lambda\alpha\varsigma$ *¹**

Abstract

The word family of Gmc. $+a\bar{p}al-$ 'noble; nobility' (OE $\acute{a}\delta el-$, OHG *edili*, *adal*, G *edel*, *Adel*, etc.) has no plausible Indo-European etymology. However, it has a close phonological and semantic match in the Semitic word family containing Arab. $\acute{a}\bar{q}\bar{a}lun$ (older transcription $\acute{a}\bar{p}\bar{a}lu$) 'glory, honor, dignity, nobility' and Hebr. $\acute{s}yly$, vocalized $\acute{a}\bar{s}\bar{y}l\bar{e}$, plur. constr. 'the nobles'. It is proposed in this paper that the Germanic word family reflects a superstratal Semitic loan-complex acquired by the Palaeo-Germanic language at a time when Semitic colonizers formed the ruling class of the prehistoric Germanic society of the Atlantic north. The Appendix proposes an explanation for the name of the mythical first king of the Atlantic dominions, Gk. $\acute{\alpha}\tau\lambda\alpha\varsigma$.

Zusammenfassung

Für die Sippe von germ. $+a\bar{p}al-$ 'adlig; Adel' (ae. $\acute{a}\delta el-$, ahd. *edili*, *adal*, nhd. *edel*, *Adel* usw.) gibt es keine einleuchtende indogermanische Etymologie. Sie besitzt jedoch eine sehr genaue phonologische und semantische Entsprechung in der semitischen Wortfamilie, zu der arab. $\acute{a}\bar{q}\bar{a}lun$ (in älterer Umschrift $\acute{a}\bar{p}\bar{a}lu$) 'Ruhm, Ehre, Würde, Adel' und hebr. $\acute{s}yly$, vokalisiert $\acute{a}\bar{s}\bar{y}l\bar{e}$, plur. constr. 'die Vornehmen' gehören. Es wird hier vorgeschlagen, dass die germanische Sippe einen superstratalen semitischen Lehnkomplex widerspiegelt, der zu einer Zeit in die paläogermanische Sprache eindrang, als semitische Kolonisatoren in der vorgeschichtlichen germanischen Gesellschaft des atlantischen Nordens die Oberschicht bildeten. Im Appendix wird eine Erklärung für den Namen des mythischen ersten Königs der atlantischen Herrschaftsgebiete vorgeschlagen, griech. $\acute{\alpha}\tau\lambda\alpha\varsigma$.

6.1. The problem

The Proto-Germanic word $+a\bar{p}al-$ 'noble; noble descent, nobility' is well attested in Germanic but has no certain Indo-European etymology. It is therefore not unlikely that the word is a loan-word from a non-Indo-European language. [190

Heidermanns² provides a survey of attempts to explain +*aþal*- inside Indo-European. One proposal³ compares +*aþal*- with Toch. A *ātāl* 'man'. Another proposal⁴ derives it from an hypothetical Proto-Indo-European compound **at-alo*- 'darüber hinaus wachsend' ('out-growing, growing beyond'); this is called "die beste Erklärung" by W. Pfeifer et al.⁵ Both proposals are cited in Kluge/Seebold⁶ but "können nicht voll überzeugen" ('are not fully convincing'). Indeed, the specific sense of +*aþal*- is provided by neither of them. The latter proposal is, furthermore, criticized by J. de Vries⁷ for not explaining the lengthened grade in PGmc. +*ōþal* 'real estate'. Other proposals, especially the connection with OHG *atto* 'ancestor', Goth. *atta* 'daddy, father', originally a nursery word, are generally viewed as even less convincing.

According to Kluge/Seebold⁸ the noun is only Old High German and Old Norse (*aðal*) but occurs as first constituent of personal names also in Old Saxon⁹ and perhaps in Gothic (*Athalaricus*), and as a base of derivation everywhere in Germanic except Gothic, e.g. +*aþl*-*ja*- 'noble (adj.)'¹⁰ or +*aþal*-*ja*-¹¹ in OHG *edili* (G *edel*), OS *eðili*, OFris. *ethele*-, OE *æðel*-. F. Heidermanns¹² reconstructs two adjectives, both based on the substantive +*aþal*-: +*aþala*- which in Old East Norse and Middle Low Franconian means 'rechtmäßig, ehelich' ('lawful, legitimate, born in wedlock') and in Middle Low Franconian and Old High German 'adlig' ('noble'); and a West Germanic -*j*- derivative +*aþalja*- 'von edler Herkunft, vornehm, herrlich' ('of noble descent, of distinction, magnificent').

In German the word family is fully alive: *Adel* 'nobility', *adelig* 'of noble descent', *Adliger* 'nobleman', *adeln* 'to ennoble, nobilitate', *edel* [191] 'noble', *Edelmann* 'nobleman', *veredeln* 'to ennoble, refine', *Edelsause* 'banquet'¹³, etc. In English the word family of PGmc. +*aþal*- (*æðel*/*aethel*, *æðeling*/*aetheling*, *athelmod* etc., cf. OED: s.vv.) was supplanted by that of *noble* (*nobility*, *noble*, *ennoble*, *nobilitate* etc., cf. OED, s.vv.) in the centuries after the Norman Conquest.¹⁴

Words of the social and legal significance of PGmc. +*aþal*- 'noble descent, nobility' may, of course, be native words. E.g., Greek *ἀριστῆες* 'optimates', and *ἀριστοκρατία*, borrowed into English as *aristocracy*, are at least native formations, even though the derivational base of the superlative *ἀριστος* 'best' and its comparative *ἀρείων* 'better' is of unclear origin.¹⁵ And Lat. (*g*)*nōbilis* 'knowable, known, noble', *nōbilitās* are internally derived from the Indo-European root of (*g*)*nōscō* 'I know'¹⁶. However, if words meaning 'noble, nobility' in the social, political sense are loan-words, they are likely to be of superstratal origin, as is shown by E *noble*, *nobility* themselves, which are loan-words

from the French of the ruling class in post-Conquest England (cf. OED: s.vv.).¹⁷

According to my theory of the origin of Germanic¹⁸, the language of the ruling class in prehistoric Germania was related to Semitic. We should therefore look into the Semitic languages for a possible source.

┐₁₉₂

6.2. The comparison

The idea to compare words of the Indo-European languages to Semitic is, of course, not new. It is essential to the method of the so-called Nostratic theory according to which Indo-European and Semitic (and, depending on the version of the theory, possibly further languages or language families) are distantly related. Working in such a framework, H. Möller¹⁹ noted the similarity of Gmc. *aþal- to the following Arabic word family (the transliterations are his, *ʔ* would now be used where he has *þ*, both symbols representing a voiceless interdental fricative):

ʔaþala 'it had root, or a foundation, it was (became) firmly rooted', ʔaþula 'it (nobility) was of ancient origin', Part. muʔaþþulu 'having root, old, of ancient origin', ʔaþlatu 'root, foundation, origin (of a thing and of a man), > honor, dignitas, gloria', ʔaþālu 'glory, honor, dignity, nobility'.²⁰

As suggested by his theory, H. Möller assumed Gmc. *aþal- and the Arabic root ʔil to derive from the same etymon of the shared Nostratic proto-language. However, this assumption has a serious flaw: It presupposes that the Germanic word derives from Proto-Indo-European, and the Arabic word from Proto-Hamito-Semitic, because this is the only way to identify them genetically at the Proto-Nostratic level. But at least the former presupposition is unlikely to be true: Gmc. *aþal- is not at all likely to derive from Proto-Indo-European. Put differently, H. Möller's account has to be rejected because it does not explain the observation that Gmc. *aþal- is isolated in Indo-European.

As for the Arabic root ʔil, there is no evidence that it goes back to Proto-Hamito-Semitic²¹, but it is not isolated within Semitic. As can be seen in H. Möller's source, E.W. Lane²², Arabic has a further root, or rather root variant, ʔʕl, with an emphatic voiceless dental sibilant fricative ʕ and with a similar range of meanings as ʔil, namely:

- ʔaʕula 'it had, or came to have, root, or a foundation'
- ʔaʕālatun (verbal noun) and ʔaʕila 'it was, or became, eminent, noble, or honorable' ┐₁₉₃

- ^ʔaḫlun 'foundation, base (of a wall), stem, trunk, stock (of a tree); that upon which the existence of (anything) rests, or depends (such as the father is to the offspring); origin, such as the origin, root, race or stock (from which a man springs); having lineage, or pedigree; noble, generous'
- *fulānun fī ʔaḫli ṣidqin* 'someone of an excellent origin, or race, or stock'
- *maḡḡdun ʔaḫilun* 'glory, honor, dignity, or nobility, having a firm root or foundation'
- *mālun lahū ʔaḫlun* 'real or immovable property, property such as consists in a house or land yielding a revenue' (literally 'property having root or a foundation')²³

Both root forms, ^ʔḫl and ^ʔḫl, are preserved in Modern Arabic, and with similar ranges of meaning:²⁴

(1) ^ʔḫl:

- ^ʔaḫala 'befestigen, stärken; reich werden (etc.)' ('to fortify, strengthen; become rich')
- ^ʔaḫil and *muʔaḫḫal* 'verwurzelt; von vornehmer Herkunft' ('with roots; of noble origin')

(2) ^ʔḫl:

- ^ʔaḫula and ^ʔaḫāla 'fest verwurzelt werden oder sein; fest stehen; vornehmen Ursprungs sein (etc.)' ('to be or become firmly rooted; stand fast; be of noble origin')
- ^ʔaḫl (plur. ^ʔuḫūl) 'Wurzel; Stamm (des Baumes); Ursprung, Herkunft, Abstammung (etc.)' ('root; stem [of a tree]; foundation, origin, descent')
- ^ʔaḫlī 'ursprünglich, Ur-; echt, rein; wahr (etc.)' ('original, Proto-; genuine, pure; true')
- ^ʔaḫīl (plur. ^ʔaḫāʔīl, ^ʔuḫālā) 'von reiner, edler Herkunft; reinrassig; echt, fest verwurzelt, angeboren, Ureinwohner (etc.)' ('of pure, noble descent; thorough-bred; genuine, firmly rooted, innate, native inhabitant')
- ^ʔaḫāla 'Ursprünglichkeit, ursprüngliche, traditionelle Art (zum Beispiel des Arabertums); Echtheit; edle Art der Abstammung, Reinheit der Herkunft' (etc.)' ('originality, original or traditional kind [e.g. of Arabhood]; genuineness; noble kind of descent, purity of origin')

- *taʕšil* 'Verankerung; Verwurzelung; Bestimmung der Herkunft, Zurückführung auf den Ursprung' ('anchorage; rootedness; determination of the origin, tracing back to the foundation')
- *taʕšila* 'Stammbaum, Genealogie' ('pedigree, genealogy')
- *taʕaššul* 'Verwurzelung' ('rootedness')

This alternative root form *ʕšl* also occurs in Hebrew: The Old Testament (Exodus 24,11) has *ʕsyly*, vocalized *ʕašilê*, plur. constr. 'die Vornehmen' ʕ₁₉₄ ('the distinguished ones, the nobles').²⁵ W. Gesenius (s.v. *ʕšl* I) also mentions Nabataean *ʕšl* 'Grundbesitz' ('landed property, real estate') which agrees phonologically with, and is semantically close to, *ʕsyly* 'the nobles'²⁶; and he further says that the word family of *ʕsyly*, *ʕašilê* plur. constr. 'the nobles' is probably based on a root *ʕšl* which in Arabic has related forms meaning 'Wurzelstock' ('root-stock'), 'festgewurzelt sein' ('to be firmly rooted'). This identification is also made in Koehler/Baumgartner²⁷: s.v. *ʕšil*, *ʕšl* where Arab. *ʕašil* 'von edler Abkunft' ('of noble descent') and Hebr. (OT, Ex. 24,11) *ʕsyly*, *ʕašilê* 'vornehm' ('noble, of distinction') are treated in one and the same entry. Inscriptional evidence is uncertain; but cf. J. Hoftijzer and K. Jongeling²⁸: s.vv. *ʕšl* ["adj. noble (?...)"], *ʕšl* ["subst. prob. meaning: property"]²⁹. P.R. Bennett³⁰, in his entry no. 116 'root', has Arab. *ʕašl* and the following forms for five of six Berber languages: *ažur* (2), *ažur* (2), *ažur* and *ažr* (1), *ažar* (1).³¹

The etymological relationship between the two Semitic root forms *ʕtl* and *ʕšl* is a Semitological problem and need not concern us here; D. Cohen³² relates *ʕtl* to his entry *ʕšl* (q.v.), but for the etymology of Gmc. **aḫal-* it is ʕ₁₉₅ not decisive whether on the Semitic side *ʕtl* and *ʕšl* are one root or two, as long as either form is a suitable source of the problematic Germanic item.³³ Using *T* as a cover symbol for both *l* and *š*, it is safe to assume PSem. **ʕTl* 'firmly rooted; of noble descent (and landed)' as a ʕ₁₉₆ starting-point and then the following contact transfer and phonological development:

PSem. **ʕaT(V)l-*

→ pre-Gmc. **aʔal-*, **aʔili-*, **aʔ(u)l-*, etc.

> PGmc. **aḫal-* 'nobility', **aḫ(i)l-j-a-* 'noble', **aḫul-ing-* 'prince', etc.

If the transfer occurred after the operation of Grimm's Law, the intermediate line would be omitted:

PSem. **ʕaT(V)l-* → PGmc. **aḫal-* etc.

Solving the problem of whether Gmc. +ōpal- 'estate of inheritance' entered the language in this loaning process (+²āTal- → +ā¹al- > +ōpal-) or was created from +ā¹al-, +āpal- by the internal word formation means of early Germanic may in the future help further to disentangle this web of formal correspondences. The semantic relatedness of +ōpal- 'estate of inheritance' and +āpal- 'nobility' is obvious and may indeed follow a Semitic model, as in Nabataean ʔṣṣ 'Grundbesitz' ('real estate').³⁴

6.3. Semantic parallels

Is it reasonable to assume a development from 'root-stock' to 'nobility'? I think it is. In German there is *Stamm* 'stem', *Baumstamm* 'tree-trunk'; *abstammen* means 'to stem from', *Abstammung* 'descent', *Stammvater* 'common male ancestor of a family', *Stammbaum* 'pedigree', cf. *Stamm* 'tribe'. French has *souche* 'stump, root-stock'; *de vieille souche* means 'of the old stamp, of the right sort', e.g. *un français de vieille souche* 'an [197 arch-Frenchman]', cf. also *faire souche* 'to produce offspring'; grammarians use the term *mot-souche* 'radical word, root'. In English the word *stock* has many uses, but one line of development comprises the following meanings (cf. OED: s.v.):

- A tree-trunk deprived of its branches; the lower part of a tree-trunk left standing, a stump. (This sense is obsolete or archaic.)
- The trunk or stem of a (living) tree, as distinguished from the root and branches.
- The source of a line of descent; the progenitor of a family or race.
- A line of descent; the descendants of a common ancestor, a family, kindred.
- A race, ethnical kindred; also, a race or family (of animals or plants); a related group, 'family' (of languages). Also ... an ancestral type from which various races, species, etc. have diverged.
- Pedigree, genealogy; a genealogical tree. (This sense is obsolete.)
- In *Law*, the first purchaser of an estate of inheritance.

These ranges of meanings for G *Stamm*, F *souche*, and E *stock* rather well cover those of the Hebrew and Arabic roots presented in section 6.2 above. They support, in particular, the proposal that the Hebrew and Arabic words reflect the same etymon.

Conclusion

A list of leitmotifs of research into Germanic society and culture begins as follows: "Volk, Sippe, Adel, ...".³⁵ All three key words have no accepted Indo-European etymology. I have shown in 'Germania Semitica: $\text{+pl}\bar{\text{o}}\text{g-}$ / $\text{+pl}\bar{\text{e}}\text{g-}$, $\text{+f}\bar{\text{u}}\text{r}\text{h-}$ / $\text{+f}\bar{\text{a}}\text{r}\text{h-}$, $\text{+f}\bar{\text{o}}\text{l}\text{k-}$ / $\text{+f}\bar{\text{l}}\bar{\text{o}}\text{k}\text{-}$, $\text{+f}\bar{\text{e}}\text{l}\text{h-}$ / $\text{+f}\bar{\text{o}}\text{l}\text{g-}$ '³⁶ that G *Volk* 'people', E *folk*, PGmc. $\text{+f}\bar{\text{u}}\text{l}\text{k-a-}$ 'division of an army' is a Semitic loan-word (Hebr. *plg* and related roots all meaning 'to divide'), and in 'Germania Semitica: $\text{+sibj}\bar{\text{o}}$ '³⁷ that the same holds for G *Sippe*, E *sib* (with *sibling*), PGmc. $\text{+sibj}\bar{\text{o}}$ 'family' (Pun. šph 'family', Ugarit. šph 'posterity', Hebr. *mišpaḥah* 'family' (with a prefix *mi-*). A number of further Semitic etymologies for unexplained Germanic words have been published in various places, both by others and myself.

In the present paper I have made a case that the family of *Adel* too is of Semitic origin, viz. that Gmc. $\text{+a}\bar{\text{p}}\text{al-}$ 'noble; nobility' has its closest phonological and semantic matches not in Indo-European but in Semitic, [198 especially in Arab. $\text{ʔa}\bar{\text{t}}\bar{\text{a}}\text{lun}$ (older transcription $\text{ʔa}\bar{\text{p}}\bar{\text{a}}\text{lun}$) 'glory, honor, dignity, nobility' and in Hebr. ʔsyly , vocalized $\text{ʔa}\bar{\text{s}}\bar{\text{i}}\bar{\text{l}}\bar{\text{e}}$, plur. constr. 'the nobles' (with Nabataean ʔšl 'real estate'). I therefore propose that the Germanic group around $\text{+a}\bar{\text{p}}\text{al-}$ (with $\text{+}\bar{\text{o}}\bar{\text{p}}\text{al-}$ 'estate of inheritance') reflects as a loan-complex the same Proto-Semitic word family which is evident as a native development in the cited Semitic words.

If we ask how it could happen that key concepts of Germanic society were expressed with Semitic loan-words, the only answer is that prehistoric Germanic developed under a Semitic superstratum. If the designation of the Germanic ruling class is a Semitic loan-word, it shows that this ruling class was of Semitic stock; at least this interpretation is natural if we take the English replacement of $\text{æ}\bar{\text{d}}\text{el-}$ by *noble*, *nobility* after the Norman Conquest as a model. Thus my linguistic results further corroborate the more comprehensive thesis that the prehistoric Germania and its Palaeo-Germanic language developed under temporary colonial Semitic dominance. For this thesis we now possess a considerable amount of robust linguistic evidence, and in addition some independent support from a neighboring discipline, the study of religion and mythology.³⁸ I trust that more evidence will be discovered as work in this area continues, e.g. in the domains of comparative coastal and inland toponymy and of anthropology, including genetics. The cooperation of specialists will therefore be highly welcome.

Appendix: Gk. Ἀτλας

Opinions are divided on the authenticity of Plato's report on Atlantis in his dialogs *Timaios* and *Kritias*. But to those who trust that Plato was interested in historical truth and not in the invention or propagation of fairy-tales, it may be an interesting detail in the present context that the first king of all ten Atlantic dominions was Atlas, after whom the kingdom of Atlantis as well as the Atlantic Ocean were named (*Krit.* 114 a-b). Atlas was the firstborn of the first of five pairs of twin sons born to Poseidon by Kleito. While all ten sons were rulers in the ten parts of Atlantis, Atlas was the one who inherited the maternal possessions and was at the same time overlord of the other nine parts of Atlantis, those ruled by his brothers (*Krit.* 113 e - [199 114 a].³⁹ The ten brothers and their offspring lived there for many generations and ruled over many other islands in the Atlantic Ocean, even extending their ruling power past the Pillars of Hercules into the Mediterranean Sea all the way to Egypt and Tyrrhenia (*Krit.* 114 c-d, cf. *Tim.* 25 a-b). Atlas himself was the progenitor of a numerous and esteemed lineage (Ἀτλαντος δὴ πολὺ μὲν ἄλλο καὶ τίμιον γίγνεται γένος), and his descendants ruled as kings for many generations (*Krit.* 114 d).

How well the presumed myth here reflects historical reality may be inferred from another detail (*Krit.* 114 b): Atlas's twin brother, Eumelos (Εὐμηλος) by his Greek name, but Gadeiros (Γάδειρος) in the language of the land (τὸ ἐπιχώριον), was the ruler of the remotest part of Atlantis, the land stretching from the Pillars of Hercules⁴⁰ to the area of Gadeira (Γάδειρα), the Latin Gades, present-day Cádiz. Thus at least one of the ten parts of Atlantis is unambiguously identified. Furthermore, since Gk. Γάδειρα renders Phoen. ʿgdr 'wall, castle, fortress'⁴¹, Plato here unknowingly supports the theory that the language of the Atlantic peoples was Semitic.⁴² [200

More can be said about this piece of early historical reality: The land of Gadeira lies in a region where Plato's report locates the entire "island": beyond the Pillars of Hercules (*Krit.* 108 e, *Tim.* 24 e - 25 a); and the area of Gadeira in particular was known for its trading relations at least as early as the Old Testament where the neighboring city of Tartessos, Hebr. *Tarshish*, viz. *tršyš* (vocalized *taršīš*), is frequently mentioned, e.g.: "Tarshish was thy [i.e. Tyre's] merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fares" (Ezek. 27: 12).⁴³ The emphasis on the traded riches and luxury goods is especially strong where the connections with Tarshish are cited in order to explain the outstanding wealth of King Solomon: "For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram:

once in three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks" (1 Kgs. 10: 22).⁴⁴ These descriptions harmonize with the wealth of Atlantis as stressed in Plato's report. This wealth rested on the tributes of conquered regions, on an excellent agriculture and – important for ship-building – on forests yielding wood suited for carpentry; but mining too is emphasized, and even the numerous elephants, the basis of the ivory trade, find their place in the report. The specific mention of harbors and docks points to trading activities (*Krit.* 114 d - 115 c). The descendants of Atlas in particular are said to have been immensely rich, more so than any royal house before or after them (*Krit.* 114 d).

Assuming that the members of the Atlantic nobility thought of themselves as the ²aṭl- (²aṭl- or ²aṣl-) people, it would be normal to think of Atlas simply as their eponymous hero, and I am willing to do so. But there may be more to it. The root or stem ²aṭl- (²aṭl- or ²aṣl-) was not only the basis of the name of the nobility but at the same time meant the stem of a tree, or a root. Thus it was but a small step from merely an eponymous hero to a stem-father in the literal sense, or original progenitor, with a name based on the same root, perhaps a compound beginning with ²aṭl- and meaning 'the [₂₀₁ stem [i.e. stem-father] of men'.⁴⁵ It so happens that there exist derivatives of a root ²nš in several Semitic languages meaning 'Menschheit, Menschen, Volk, Leute' ('mankind, men, nation, people'), e.g. Hebr. ²nōš 'die Menschheit, die Menschen' ('all mankind, humanity'); it may mean 'ordinary people' but also (in Arabic) 'die Vornehmen' ('the nobles').⁴⁶ A compound ²ṭl-²nš, perhaps with the vocalization ²aṭl-²nōš or a similar one, and with the original meaning 'root of mankind', but understood as a proper name, is not unlikely to have entered a Greek ear as ⁺Atlans and to have been integrated into the language as Ἀτλας, gen. Ἀτλαντος.⁴⁷ Interestingly, the giant Atlas, whom Herakles meets on his journey to the Garden of the Hesperides, was seen by the Greeks as "der Stammvater vieler sterblicher Herrschergeschlechter" ('the stem-father of many mortal dynasties').⁴⁸

The traditional etymology of Ἀτλας, which sees the name as a combination of ²a copulativum and the stem ṭālā- of the verb ἑλᾶσθαι 'I endure', remodeled after the -ντ-stems⁴⁹, misses the point that Ἀτλας is likely to be a foreign name, so that any attempt to explain it within Greek is in danger of creating a learned folk-etymology.⁵⁰ The traditional explanation is, furthermore, tailored to fit the giant supporting the pillars of the sky; it does not apply to Plato's first king of Atlantis.⁵¹ [₂₀₂

Note added in proof

In section 6.2 above the loan-derivation of PGmc. $\text{+a}\beta(V)\text{l-}$ from Semit. $\text{ʔa}\text{šl-}$, as opposed to the Arabic root variant $\text{ʔa}\text{l-}$, was troubled by the seeming problem that PGmc. $\text{+}\beta$ (or +^h) \leftarrow Semit. t by way of sound substitution appears more plausible than PGmc. $\text{+}\beta$ (or +^h) \leftarrow Semit. š . It should be noted, however, that for the latter sound substitution there exists a perfect model in the traditional loan etymology PGmc. $\text{+er}\beta\text{-}$ f. 'earth' \leftarrow Northwest Semit. $\text{ʔr}\text{š}$ f. 'earth' (Hebr. $\text{ʔere}\text{š}$, Ugarit. $\text{ʔar}\text{š}$, Phoen. $\text{ʔr}\text{š}$ < PSemit. $\text{+}^h\text{r}\text{š}$ 'earth').⁵² This strengthens the pleading for PGmc. $\text{+a}\beta(V)\text{l-}$ (with $\text{+}\delta\beta(V)\text{l-}$) \leftarrow Semit. $\text{ʔa}\text{šl-}$, while rendering the root variant $\text{ʔa}\text{l-}$ an interesting problem specific to Arabic but of secondary importance for the problem of reconstructing the Proto-Germanic word family.

Notes

- * First published 2001 in: *Sprachwissenschaft* 26, 189–204.
- 1. This paper has benefited from discussions with Angelika Lutz (Erlangen).
- 2. Heidermanns 1993: 109.
- 3. E.g. Pokorny 1989: I. 71.
- 4. Szemerényi 1952.
- 5. Pfeifer et al. 1997: s.v. *Adel*.
- 6. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Adel*.
- 7. de Vries 1977: s.v. *aðal*.
- 8. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Adel*.
- 9. We may add: in Old English, where names of the type *Ædelstān*, *Ædelweard*, *Ædelwold*, *Ædelbald*, *Ædelred*, *Æðelflæd* are common.
- 10. Cf. Kluge/Seebold 1995: s.v. *edel*.
- 11. Ibid.: s.v. *Adel*.
- 12. Heidermanns 1993: 108.
- 13. In particular a birthday party given by a high-ranking politician in his own honor but at the taxpayers' expense.
- 14. This replacement of $\text{æ}\delta\text{el-}$ by *nobility* is understandable in view of the political history of the time:

A highly capable, intelligent, and determined man, William I established a strongly personal monarchy. He imposed Norman institutions and personnel both on the state and on the church, and he brought England into the mainstream of continental development. ... He revolutionized the so-

cial, political, and military structures of England, replacing the English nobility with French nobles, thus strengthening his authority, and introducing continental FEUDALISM, a structure in which nobles held land in return for service in the royal army (Grolier Encyclopedia, s.v. *William I, King of England (William the Conqueror)*).

15. Frisk 1973: s.vv.
16. Walde/Hofmann 1982: s.vv.
17. Note also Pol. *szlachta*, Czech *šlechta* 'nobility', from MHG *slacht(e)*, *slachte* 'family, stock, descent' (cf. G *Geschlecht* 'family, noble family').
18. Cf. Vennemann 1994a: 423, 1997b: 468 with note 34.
19. Möller 1911.
20. Möller 1911: 19.
21. It does not occur in Orel/Stolbova 1995.
22. Lane 1863: 64-66.
23. The last three examples underline the fact that *šl is not only used positively by itself but also tends to appear in positive combinations with other words (*šidqan* 'true, in truth', *mağd* 'glory, honor, dignity, nobility', *māl* 'property, wealth, riches').
24. Cf. Wehr 1985: s.vv.
25. Gesenius 1915: s.v. The German *Einheitsübersetzung* translates Hebr. *šyly (Ex. 24,11) as 'die Edlen' (Die Bibel 1980: loc. cit.), the *King James Version* as 'the nobles' (The Holy Bible [n.d.]: loc. cit.). The root *šl is well reflected in Modern Hebrew (Ivrit): Two words for 'nobility' are *šwlh [atsulah] and *šylwt [atsilut]; the word for 'nobleman' is *šyl [atsil], for the adjective 'noble' *šyly [atsili], for 'ennobled' *n'sl* [ne'etsal] (Baltan 1992: s.vv.). As can be seen in the transcriptions, Hebr. š, which at the time of the Old Testament was an emphatic voiceless dental sibilant fricative, is pronounced as a voiceless dental affricate in Modern Hebrew.
26. The semantic relationship is the same as that of *aḫal- 'ancestral home, native land, country' (OE *æðel*, *ēðel*, OS *ōðil*, OHG *uodil*, ON *ōðal*) and *aḫal- 'noble; noble descent, nobility' in Germanic.
27. Koehler/Baumgartner 1995.
28. Hoftijzer and Jongeling 1995.
29. Guy Deutscher (Cambridge) has drawn my attention to Akkad. *etellu* 'pre-eminent, lord' and *eṭēlu* 'to be a man, manly' (cf. W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, s.vv.); but he notes that an etymological connection with the Arabic and Hebrew *šl root does not seem to have been proposed, and does not appear likely.
30. Bennett 1998: 228.

31. P.R. Bennett only presents the example as an exercise. Christopher Ehret (Los Angeles) warns me that Arab. *ʿaṣl* and Berber *aṣur* (etc.) are likely to be unrelated (e-letter, 31 Aug 2000).
32. Cohen 1970/1976: s.v. *ʿl*.
33. Hebr. *š* has three Proto-Semitic sources (Bergsträßer 1989: 4, Moscati et al. 1980: 27-30, Lipiński 1997: §§ 13, 14):

- +*ʔ* (a voiceless emphatic interdental fricative),
- +*ḏ* (a voiced emphatic interdental fricative),
- +*ṣ* (Ṣāḏê itself, a voiceless emphatic dental sibilant fricative).

But Arab. *š* only goes back to P²Sem. **ṣ* itself (ibid.). Therefore only **ʿṣl* can be reconstructed as a common ancestor of Hebr. and Arab. *ʿṣl*, while the unemphatic voiceless interdental fricative *ʔ* of Arab. *ʿl* can only go back to an earlier (Proto-Semitic) **ʔ*. There is thus on the one hand no way to bring the roots *ʿṣl* and *ʿl* together in strict Lautgesetzmäßigkeit, while on the other hand it seems impossible, for semantic reasons and on account of their great phonetic similarity, to separate them from each other. Semitologists will have to find a way out of this dilemma. In the meantime I therefore assume a root **ʿṣl* for an ancestral stage of both Hebrew and Arabic (let us say: Proto-Semitic), with a dental obstruent **T* which, with partly regular, partly irregular developments, yielded the two root forms, Hebr./Arab. *ʿṣl* and Arab. *ʿl*. My expectation is that the most economical solution will turn out to be **T* = **ʔ*, and for the following facts and possibilities:

- (1) P²Sem. **ʔ* > Hebr. *š* lautgesetzlich,
- (2) P²Sem. **ʔ* > Arab. *ʔ* in *ʿl* by irregular deemphaticization,
- (3) P²Sem. **ʔ* > Arab. **ḏ* > *ṣ* lautgesetzlich and irregularly **ṣ* > *ʿṣl* in *ʿṣl*.

At the same time, this reconstruction would be one way, though not the only one, of accounting for the shape of the Germanic loan-word, and an amazingly straightforward one, for that matter: P²Sem. **aḫal-* → pre-Gmc. **aḫal-* > PGmc. **aḫal-*. Perhaps however an original **ṣ* is sufficient to explain all the observed variants, especially since the exact phonetic composition of the original phoneme may have been that of an affricate; at least this is suggested by a look into the nearest Hamitic relative, Egyptian, where PHam.-Sem. **ʔ* and **ṣ* merged into *d* (Loprieno 1995: § 3.3d). A certain phonetic proximity to affricates and plosives may be inferred from the name of the city of Tyre, the modern (Arabic) *Ṣūr* (cf. Ziegler/Sontheimer/Gärtner 1975: s.v. *Tyros*): Phoen. Hebr. Ugarit. *ṣr*, Assyr. *Ṣurri*, Egypt. *ḏr*, Gk. *Túpos*; the Egyptian form of the name, where *ḏ* stands for a glottal or voiced affricate (Loprieno 1995: §§ 2.2 [with table 2.1], 3.4.1, 3.5.1, 3.6, 3.6.1), and the rare Greek name variant *Zωρ(ος)* (cf. Ziegler/Sonthei-

mer/Gärtner 1975: s.v. *Tyros*) point to an affricate pronunciation. The affricate pronunciation of *š* in Modern Hebrew seems to be an innovation, but it may correspond to a similar pronunciation in Late Antiquity (Lipiński 1997: § 14.7). Also in certain Modern Ethiopian languages *š* is often pronounced as an affricate, [tsʰ], while in several of those languages *š* passed into *t* under the influence of Cushitic (ibid.). Despite the great phonological and semantic similarity of words derived from Arab. *ʾšl* and *ʾšl*, Christopher Ehret thinks on the evidence of other cases that “distinct roots underlie such pairs of words and that most probably convergence in shape and/or meaning has taken place because of the long association of the words in people’s thinking” (e-letter, 31 Aug 2000).

34. The only place where I have seen the etymological connection of PGmc. **ōþal*- and **aþal*- called in question is Behaghel 1935. O. Behaghel, after carefully analyzing the meanings of the reflexes of **ōþal*- in the Germanic languages, asks “eine ganz ketzerische Frage” (‘an entirely heretical question’), viz. whether, in view of the semantic independence of **ōþal*- from **aþal*-, one is at all obligated to adhere to the etymological connection of the two roots. Since the question ends his essay and thus remains there unanswered, I will answer it here: Yes, one is. The *vrddhi* formation **ōþal*- can be derived from **aþal*- by an ancient morphological rule of the language (lengthened grade ablaut with possessive semantics) and by general mechanisms of semantic change (from ‘that which belongs to a noble family’ to ‘estate of inheritance’ and further to ‘owned land’, ‘fatherland’, ‘land’ in general, ‘place of residence’, etc., cf. Behaghel 1935). Therefore, separating the two root forms from each other would make two etymological problems out of one, thereby violating the methodological principle of Occam’s razor (pluralitas nunquam est ponenda sine necessitate).
35. Pohl 2000: 6.
36. Vennemann 1998d: § 5.
37. Vennemann 2003b.
38. Cf. Vennemann 1997b: §§ 3, 4.
39. The idea of one of several rulers being overlord over all others holds a firm place in early British political thought; it is not clear whether it is of Germanic or earlier origin. This institution of king of kings bears a name of its own, *Bretwalda* ‘chief king’, i.e. *Brytenwealda* ‘wielder of Britain’, cf. Clark Hall/Meritt 1960: s.v. *Brytenwealda*, Blair 1977: 201-203. (I am grateful to Angelika Lutz for drawing my attention to this interesting parallel, or survival.) This British idea of a king of higher rank has its analogue, or elaboration, in the early Irish hierarchy of kings: *rí tuaithe*, king of a tribe; *rí tuath*, king of a union of tribes; *rí coicid*, king of one of the Irish “provinces”; and *ard-rí*, high-king, or *rí Éirenn*, king of Ireland (cf. Maier 1994: s.v. *rí*).

40. There were in ancient times two pillars by this name in front of the Hercules temple, or really Melquart temple, on an island, now the island Santi Petri, 18 km south of Cádiz. The name was later transferred to the pair of capes forming the entrance to the Mediterranean, the rocks Calpe (Ġabal aṭ-Ṭāriq, now Gibraltar) and Abyla (Ġabal Mūsā, now Ceuta), on either side of the Strait of Gibraltar. (Cf. Cancik/Schneider 1998: s.v. *Gades*.) Plato uses the expression in the more modern sense.
41. Cancik/Schneider 1998: s.v. *Gades*, also OED: s.v. *Hercules*. – Also Arab. *ḡadr* 'wall'. As for the name, cf. Agadir (Morocco), a harbor and fishing port, located on the Atlantic coast. The name means 'fortress' in Berber (cf. Der Große Brockhaus 1977: s.v.).
42. The Greek name *Eumelos* (Εὐμηλος), literally "the well-sounding one", thus does not translate the native name *Gadeiros* (Γάδειρος), as Plato suggests when he says that the Greek names in his report were translations of the Egyptian ones, which were in turn translations of the original ones (*Krit.* 113 a). Some confusion, either of roots or derivational meaning, is likely to have occurred in this double transformation. E.g., in Arabic, if the name *Gadeiros* had to be explicated, an interpretation based on *ḡadr* 'worthy, fitting' would probably be preferred to one based on *ḡadr* 'wall'.
43. Quotations are taken from the King James version (cf. The Holy Bible: loc. cit.).
44. Also 2 Chr. 9:21; cf. further 1 Kgs. 22:48, 2 Chr. 20: 36-37. Note also Ezek. 27: 25; Is. 23: 1, 6, 10, 14, 25; Is. 66: 19; Ps. 72: 10; Jon. 1: 3.
45. A parallel would be the root of Jesse: "And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people" (Is. 11: 10, cf. Rom. 15: 12).
46. Gesenius 1915: s.v. I. *nḏš.
47. The accusative Ἀτλαν (Aeschylus, once) and the compound Ἀτλαγενής (Hesiod, once), cf. Chantraine 1990: s.v. Ἀτλας, may have originated before the stem Ἀτλαντ- was formed and stabilized.
48. Cancik/Schneider 1997: s.v. *Atlas* [2].
49. Frisk 1973: s.v., Chantraine 1990: s.v.
50. Meier 1997 is an attempt to interpret the names in Plato's report by following the lead of *Gadeiros/Gadeira*. While I would not reject a comparison of *Atlantis* with *Thule* (p. 35) solely on linguistic grounds (**Tul-* is a possible vocalization of **Tl*), the location of the island of *Thule* near the Arctic Circle (Ziegler/Sontheimer/Gärtner 1979: s.v.) is incompatible with Plato's description of *Atlantis*. I mention in passing that Meier thoroughly undermines his credibility by relating *Thule* as a theophoric name to *Thor* (!) and other names of deities (p. 35).
51. The name *Atlas* of the mountain range in Morocco may have been influenced by that of the king of Atlantis and that of the giant but is otherwise

unrelated. The native name is rendered by Classical authors as *Δύρις*, *Diris*, and *Addiris*. Berber *adrar* is the word for 'mountain range'. Cf. Cancik/Schneider 1997: s.v. *Atlas* [1].

52. Cf. Lipiński 1997: §§ 16.11, 30.2.

7. Germania Semitica: Pre-Gmc. *+-at-* in E *maiden*, G *Magd*/Mädchen, Goth. *magaps**

Abstract

The Germanic word family to which PGmc. **maguz* 'boy' and **magapiz* 'girl' belong (e.g. Goth. *magus*, *magaps*, G *Magd*, Mädchen, E *maid*, *maiden*) has clear cognates only in Celtic and is therefore suspicious of being a non-Indo-European loanword. Also the suffix *-ap-* < Pre-Gmc. **-at-* looks foreign: Inherited *t*-suffixes derive abstract feminine nouns, not concrete ones as in the case of **mag-ap-i-z*. Evidence is provided which points in the direction of the Semitic languages as a source of these words. The suffix *-at-* (also *-it-*, *-ut-*, *-t-*) is the main device for deriving feminine nouns from masculine nouns in Semitic. The suffix *-t-* does the same work in Egyptian, and in Lybico-Berber *t*-affixes are at once added as prefixes and suffixes for the same purpose. – A similar proposal is made for two other Germanic words with a Pre-Germanic *t*-suffix: **mit-ad-z* 'measure', **fah-ēd-i-z* 'joy'; an earlier proposal made for PGmc. **furht-* 'fear' is cited.

In a recent article on substrate words in Germanic, Boutkan (2000: 3) mentions a "dental suffix that is often found in North European substrate material, e.g. Goth. *mag-ap-s* 'girl' ~ *mag-u-s* 'boy'." He does not proffer a thesis concerning the giving language for this suffix, either generally or for its occurrence in Goth. *mag-ap-s* 'girl'.¹ Therefore I would like to seize the opportunity and venture an etymology for the *-ap-* in Goth. *magaps*.

7.1. The problem

I am, like Boutkan, convinced that Goth. *magaps* 'girl' is not a native, viz. Indo-European word, though I see no evidence for his assumption that it is "substrate material". To be sure the word is most probably Proto-Germanic because it is not only Gothic but also West Germanic, cf. OE *mæg(e)þ*², OFris. *mageð*, *megith*, OS *magað*, OHG *magad*³, MDu *māghet*⁴. However, attempts at finding a plausible Indo-European etymology cannot be considered successful, and therefore the word is

likely to be a loan-word. It will become clear in the discussion below that it is probably part of a superstratal loan complex.

Pfeifer et al. (1997: s.v. *Magd*) reconstruct a feminine noun **magapi-* which they consider to be derived, with an Indo-European suffix **-ti-*, from an Indo-European stem **magho-* (Germ. **maga-*) and with an original meaning 'junge Weiblichkeit' ('young femininity'); and they posit an Indo-European *u*-stem noun **maghu-* 'Knabe, Jüngling, unverheiratet' ('boy, youth, unmarried'), cf. OE *mago* [₂ 'youth, warrior', OS *magu* 'boy', ON *mōgr* 'son, boy', Goth. *magus* 'boy' and the feminine counterpart Goth. *mawi*, ON *mær* 'girl'⁵. However, there are problems with this proposal. First, **magapi-* (nom. sing. **magapiz*) is not Indo-European at all but either strictly Germanic or at best Germanic and Celtic – the latter if Kluge/Seebold (1995: s.v. *Magd*) are right in comparing MLr. *ingen mac(c)dacht* 'junges, erwachsenes Mädchen' ('young, grown-up girl') and Bret. *matez* 'Dienstmädchen' ('maid, female servant').⁶ And second, even for PGmc. **maguz* 'boy' the only parallels cited are OIr. *maug*, *mug* 'slave' and Gaul. *Magu-* in names such as *Magurix*, plus an Avestan word *mayava-* 'unmarried', so that an Indo-European origin is not guaranteed.

Seebold (in Kluge/Seebold 1995: s.v. *Magd*) apparently is so sceptical that he dissociates PGmc. **magapiz* 'girl' from PGmc. **maguz* 'boy' altogether and considers connecting the former with Welsh *magu* 'to nourish, suckle, give birth' (PIE **mak-*), Welsh *maeth* (PIE **mak-t-*) 'food (especially of an infant)'.⁸ I do not consider this a promising move: **maguz* and **magapiz*, 'boy' and 'girl', are much too close, both phonologically and semantically, to represent independent lexical items. Yet Seebold's desperate move, by pointing to the fact that there is no Indo-European lexical base **magh-* or **mak-* with a meaning suitable to derive both PGmc. **maguz* 'boy' and **magapiz* 'girl', once again underlines the fundamental problem of explaining **magapiz* (and **maguz*) within Indo-European.

There is also, of course, a morphological problem with the traditional interpretation (in Pfeifer et al. 1997: s.v. *Magd*) of PGmc. **magapi-* 'girl' as *mag-a-pi-*, i.e. an Indo-European **-ti-*-derivate of an **o*-stem, considering the fact that the masculine form **maguz* is a *u*-stem, **mag-u-z*. This is not insuperable, but it may also serve as yet another [₃ hint that the traditional analysis is wrong. Kluge/Seebold (1995: s.v. *Magd*), by comparing the formation of **magap-* with that of Goth. *liuhap* 'light (noun)' alongside OHG *leoht* etc. (PIE **leuk-* in Hitt. *lukizzi* 'is light', Skt. *rocati* '(it) shines', Gk. *λευκός* 'shining white', Lat. *lūx* 'light', etc.), implicitly suggest an analysis as **mag-a-p-i-*, i.e. an **i*-de-

private of an old consonantal stem ⁺*mag-aþ-*, which is, of course, incompatible with that in Pfeifer et al. 1997. It is true that Kluge/Seebold have dissociated the problem of PGmc. ⁺*magapi-* 'girl' from PGmc. ⁺*mag-u-z* 'boy', a decision I find unacceptable. Yet I think that their analysis of ⁺*magapi-* as ⁺*mag-aþ-i-* is preferable even if the etymological connection with ⁺*mag-u-z* is upheld.

This etymological set in my view also includes the apparent ablaut variant PGmc. ⁺*mēgaz* 'relative' (OE *mæg*, OFris. *mēg*, *mēch*, *mei*, OS OHG *māg* 'relative', ON *māgr* 'male relative by marriage', Goth. *mēgs* 'son-in-law'), even though Kluge/Seebold (1995: s.v. *Mage*) and Lehmann (1986: s.v. *megs*) leave the latter group isolated and unexplained. I also consider Welsh *mab*, OIr. *macc* 'son', etc. to belong here (cf. Pokorny 1913: 363; 1989: I. 698). Both PGmc. ⁺*mēgaz* 'relative' and PCelt. ⁺*mag^ug^u-*, ⁺*mak^uk^u-* 'son' (Pokorny 1989: I. 698) are kept apart by Kluge/Seebold and Lehmann from PGmc. ⁺*maguz* 'boy' and ⁺*magapiz* 'girl', apparently because of phonological problems arising in attempts to connect them as Indo-European words. There is no such problem if they are all considered loan material reflecting a set of related words in the giving language.

Lehmann (1968) discusses PGmc. ⁺*mēgaz*, ⁺*maguz*, ⁺*magwī-*, and ⁺*magap-* as follows:

Further, a set of terms is attested in Germanic which seems to stand outside the Indo-European system, whether or not cognates may be adduced in other dialects. Little has been securely ascertained about their origin. ... They seem however to indicate an expansion of terminology for the relations outside the paternal family. Most notable of these are:

Goth. *megs* 'son-in-law', ON *māgr* 'kinsman through marriage', OE *mæg*,

OHG *māg*

Goth. *magus* 'boy, servant', ON *mōgr*, OE *mago*, OHG *maga-*

Goth. *mawi* 'girl', ON *mær*, OE *meowle*. [4

These have derivatives, e.g. Goth. *magula* 'little son', Goth. *mawilo* 'little/dear girl', cf. Beowulf 2931 *gomela iōmēowlan* 'aged woman'; Goth. *magap̥s*, OE *mægð*, OHG *magad* 'maiden'. These forms have encroached particularly on the inherited Indo-European forms for 'son' and 'daughter'; yet our texts may be too late to permit determination of patterning in their distribution. It may be notable however that in the one attested form of Gothic *magus* meaning 'son', Luke 2.48, it is Jesus' mother who so addresses him. The prevalence of *mōg* with *mōðir* in alliterative texts on the other hand may be a result of a poet's desire for alliteration. Yet if *magus* is used for the 'son' when the maternal line is dis-

cussed, and for servants, its usage may reflect a non-favored status for the *magus*, as opposed to the *sunus* – an association with the maternal rather than the paternal line (Lehmann 1968: 15).

I have suggested that these words and their Celtic relatives show the influence of the matrilinear culture of prehistoric Atlantic colonizers of the Northwest, and I have tried to make a case that they are thus loan-words from languages closely related to Semitic (Vennemann 1997b: 454-456). I do not intend to repeat the argument here. Rather I would like to show that my proposal finds support by interpreting along the same lines the suffix *+at-* (Gmc. *+ap-*) to which Boutkan has directed my attention.

7.2. The proposal

Next, I would like to propose an etymology for the suffix *+ap-* in PGmc. **magapiz* ‘girl’. We are obviously dealing with a feminine denominial *+(a)þ-*derivate from the same base that appears as a masculine *+u-*derivate in PGmc. **maguz* ‘boy’. This formation is treated by Meid in Krahe/Meid 1969: III. § 117. Indeed he mentions there OE *mæg* (dat. sing. *mæged*) ‘virgin’ (< **magap-*), but he separates this form from the **magapiz* of Goth. *magaps* which he considers a *+þi-*formation (PIE *+ti-*). The very common *+þi-*formation is treated in § 122, but in § 122.5 Meid says that denominial derivatives are rare, and the only examples he gives are the indisputable de-adjectival *youth* word and our de-substantival *magap-* word.

I cannot follow Meid in his assumption that two different formations are involved. Rather, I assume that we have a single stem PGmc. **magap-* and that the **magapi-* of Goth. **magaps* is an *+i-*stem based on the derived stem **magap-*. The question then remains what is this *+ap-*stem really is and how it relates to the *+u-*stem of **mag-u-z*.

It is a well-known fact that in the Semitic languages, “the feminine is marked by the ending *-t-*, like in Ancient Egyptian and in the other Afro-Asiatic languages” (Lipiński 1997: § 30.1). Furthermore, “the *-t-* was either attached directly to the root morpheme, – e.g. in Assyro-Babylonian *bēltu(m)*, ‘lady’, and in Phoenician *qart*, ‘city’¹⁰, – or it was connected with the root by a vowel. The three formations in *-at-*, *-it-*, *-ut-* are attested, e.g. Assyro-Babylonian *šarratu(m)*, ‘queen’; Ge‘ez *bəʾəsit*¹¹, ‘woman’; Hebrew *malkut*, ‘kingship’” (Lipiński 1997: § 30.3). Hebr. *malkut* ‘kingship’ is an abstract feminine noun derived

from *mlk* 'to rule as king' with the suffix *-ut*; compare, from the same root, Hebr. *məṭlæk* 'king', *malkat* 'queen'.

A concise answer to our question concerning PGmc. ⁺*magapiz* and ⁺*maguz* can be derived from a single sentence in Lipiński 1997 (§ 29.47): "The usual feminine ending is *-at-* in the singular (e.g. *šarratu*, 'queen', from *šarru*, 'king' in Assyro-Babylonian)." Here we receive at the same time a suggestion concerning the stem marker ⁺*-u-* of PGmc. ⁺*mag-u-z*: The suffix *-u* could simply be the regular nominative singular ending of Semitic nouns, with *-i* marking the genitive and *-a*, the accusative (Moscatti et al. 1980: 12.64, Lipiński 1997: § 32.16). These endings are added to the nominal base for masculine nouns and to the derivative suffix *-at-* for feminine nouns. The endings are different in the dual and plural, but the suffix *-at-* for feminines (*-āt-* in the plural) pervades the entire paradigm. In Classical Arabic, the singular sub-paradigm looks as follows (Bennett 1998: 82):

		masc.	fem.
indefinite	nom.	<i>-u-n</i>	<i>-at-u-n</i>
	gen.	<i>-i-n</i>	<i>-at-i-n</i>
	acc.	<i>-a-n</i>	<i>-at-a-n</i>
construct	nom.	<i>-u</i>	<i>-at-u</i>
	gen.	<i>-i</i>	<i>-at-i</i>
	acc.	<i>-a</i>	<i>-at-a</i> [6]

In the singular the construct forms also occur with the noun made definite with the article *al-*. In the dual and plural the endings of the definite noun are to some extent different.

The Egyptian feminine suffix is *-t-*. It is used very systematically. Loprieno (1995: § 4.3.3) writes, "The feminine singular ending of earlier Egyptian [i.e. Old and Middle Egyptian] was marked by a suffix *-t* preceded by a vowel, frequently **-at-*, also **-it* for the *i*-stem and **-ut* for the *u*-stem." He gives a few examples where the vocalization can be reconstructed from Coptic, because it was written in Greek letters. Usually, however, all that is known is the consonantal skeleton of hieroglyphic writing, exactly as in early Semitic. The following examples are taken from Hannig and Vomberg 1999: 405-409:

masculine

<i>nḥn</i>	'(little) child, boy'
<i>ḥrd</i>	'(male) child, son'
<i>nfr</i>	'youth, male adolescent'
<i>rnn</i>	'youth, male adolescent'
<i>ḥdd</i>	'lad, youth, male servant'
<i>ḥwn</i>	'young man (over 30 years old)'
<i>s</i>	'son, grand-son'
<i>s</i>	'man'
<i>ḥw</i>	'old man'

feminine

<i>nḥnt</i>	'little girl'
<i>ḥrdt</i>	'daughter, little girl'
<i>nfrt</i>	'girl'
<i>rnnṯ</i>	'young girl, virgin'
<i>ḥddt</i>	'girl, virgin'
<i>ḥwnṯ</i>	'(unmarried) girl'
<i>sṯ</i>	'daughter, grand-daughter'
<i>st</i>	'woman'
<i>ḥwt</i>	'old woman'

Likewise Allen (2000: 35), describing Middle Egyptian, says, "With very few exceptions, all feminine nouns have the ending *t* added to the root: for example, *snt* 'sister' (root *sn* 'sibling'). Masculine nouns often have no special ending, though some have the ending *j* or *w* added to the root: examples are *sn* 'brother', *ḥftj* 'enemy', and *ḥf²w* 'snake'." He tabulates the following set of matching pairs (p. 36):

masculine	feminine	root
<i>sn</i>	<i>snt</i>	<i>sn</i>
<i>ḥq(°)</i>	<i>ḥq(°)t</i>	<i>ḥq²</i>
<i>nṯr</i>	<i>nṯrt</i>	<i>nṯr</i> []
<i>ḥftj</i>	<i>ḥftt</i>	<i>ḥft</i>
<i>ḥf²w</i>	<i>ḥf²t</i>	<i>ḥf²</i>

As for the formation of feminine nouns in Berber, Lipiński (1997: § 30.1) says, "A particular feature of Libyco-Berber consists in both prefixing and suffixing the morpheme *t* in the singular, as in *ta-mgar-t*¹², 'elderly woman', *t-uššən-t*, 'she-jackal', *t-iləf-t*, 'wild sow'. However, the Libyco-Berber *t*-prefix belongs to the case markers *ta-*, *tu-*, *ti-* of the feminine or to their allophone *tə-*."¹³ There cannot be any doubt, then, that nominal feminine gender marking by means of a suffix *+(a)t-* is a very ancient feature of Semitic and of its most closely related Hamitic languages.

We are now in a position to reconstruct the process in which the Proto-Germanic paradigms of **maguz* and **magapiz* were established. The Atlantic languages, Semitic languages or languages closely related to Semitic, with which pre-Germanic came into contact had a root **maC-* 'son, boy' containing a final consonant **C* which, according to the prosody of the borrowed words, the loan-word adaptation strategies of pre-Germanic, and the prehistoric sound changes of Germanic, would

yield PGmc. ⁺g. From this base we get the masculine singular stem ⁺maC-u- 'son, boy' either in the Egyptian way with the masculine -w suffix or in the Semitic way with the nominative singular -u suffix. Likewise we get the matching singular feminine stem with the meaning 'daughter, girl' either in the Egyptian way as ⁺maC-at- (perhaps with some further vocalization) or in the Semitic way as ⁺maC-at-u.

The second word, ⁺maC-at-(u), must have borne the accent on the suffix ⁺-at-, ⁺ma.'Ca.t(u), or at least the word must have appeared as being so accented to the pre-Germanic borrowers, for otherwise the [g ⁺-t- would not have changed into ⁺-p- by Grimm's Law but into ⁺-d- by Verner's Law, as it did in the diminutive, OE *mægden*, OHG *magatīn* (< PGmc. ⁺magad-īn-).¹⁴ Expiratory stress and late accent placement is not an unreasonable assumption for the Atlantic languages of North-western Europe. Although the accentual systems of these extinct languages are unknown and even "Common Semitic or Proto-Semitic principles in this matter can only be highly hypothetical" (Lipiński 1997: § 25.1), word accent systems based on strong expiratory stress seem to have existed, e.g. in Phoenician (§ 25.6) which, on account of its extension along the Atlantic coast even in early historical times, is likely to be especially closely related to those Atlantic languages that were in contact with pre-Germanic. Also the assumption of systems with a final word accent for the Atlantic languages is reasonable, because such systems are especially common in the historical Semitic languages, namely systems with ultimate accent, with penult accent, systems that combine both, and systems with complicated rules involving quantity, all measuring the word for accent placement from the end – rather than the beginning – of the word (§§ 25.2-7). And for the Egyptian feminine -at- suffix, Loprieno (1995: 57) writes specifically, "A stressed feminine ending is documented by examples such as *ḥt.t* ⁺/ḥac'cat/ > [Coptic, Bohairic dialect] *Ḥa'co'?* 'armpit' [etc.]."

Now Atl. ⁺maCu with its final ⁺-u and masculine gender could in principle have been adopted as ⁺mago on phonetic grounds and on account of the numerical strength of the ⁺o-stem paradigm; it would in this case have become PGmc. ⁺mag-a-z – a development that may have occurred in the case of ⁺mēgaz, see below. But another and indeed very natural adaptation would be that as a ⁺u-stem by the pre-Germanic borrowers which would make it surface with the nominative ⁺mag-u-z (Goth. *magus*, ON *mogr*, etc.). The previous existence of the inherited ⁺u-stem PIE ⁺sun-u-s/⁺sūn-u-s, PGmc. ⁺sun-u-z 'son' [9 (OE OS *sunu*, ON *sonr/sunr*, Goth. *sunus*) may have helped to draw the word to this class.

By contrast, the feminine counterpart *+ma.Ca.t(u)* whose borrowed Proto-Germanic form one might expect to be *+magap-*, or *+magapu-*, nom. sing. *+magaps* or *+magapuz*, did not join the *+u*-stem class but was moved to the *+i*-stem class. But on second consideration this is not really surprising. Germanic *+u*-stems are generally rare (Krahe/Meid 1969: § 72). This is true in particular for feminines, the only certain examples in Gothic, the *+u*-stem-friendliest of all Germanic languages, being *handus* 'hand', *kinnus* 'cheek', and *-waddjus* 'wall' (Braune/Ebbinghaus 1981: § 105).¹⁶ The PIE *+u*-stems (OI *nṛtū-* 'female dancer' alongside *nṛtū-* 'male dancer'), which would have offered a useful alternative, were not productive in Germanic, or the individual Indo-European languages generally (Krahe/Meid 1969: § 73). The terminations *-assus* and *-ōpus/-ōdus* were productive in Gothic, but they only derived masculine nouns (Braune/Ebbinghaus 1981: § 105). Therefore shifting the noun to the *+i*-stems was only natural, especially in view of the fact that this was a tendency even in historical Germanic, namely for the *+u*-stems generally in West Germanic (e.g. G *Hand/Hände*), and in Gothic at least for loan-words in the plural (Braune/Ebbinghaus 1981: § 105, n. 1). Furthermore, the Germanic feminine *+i*-stems are very numerous, comprising in particular a large number of words with stems terminating in *+pi-* or the variants *+di-* or *+ti-* (Krahe/Meid 1969: § 123); this class therefore was a natural attractor for the newcomer *+magap(u)-*, which thus became *+magapi-*, nom. sing. *+magapiz*, by analogy. Note that traditionally PGmc. *+magapiz* is interpreted as a native member of precisely this group. In my view, it is indeed a member, but a loan-word rather than a native word.

Turning next to *+mēg-a-z* 'male relative', I assume this word to contain the Dehnstufe variant of the same Atlantic root, *+māC-*. After the sound change *+ā > +ō*, Germanic did not possess a long *+ā* so that loan-words with long *+ā* had to be adapted with one of the most similar vowels, *+ē* or *+ō*. There exist examples of both sound substitutions (cf. Vennemann 2002e), so that the "choice" of *+ē* is not surprising. Why this word was assigned to the *o*-class (the Germanic *a*-class) I do not know. If my earlier supposition that the Atlantic root in question is Orel/Stolbova's (1995) no. 1801 **muga²-/mugaw-* 'male relative' [10 with Sem. **maḥa²-* 'uncle', Akkad. *maḥa²u* and Egypt. *mhw.t* 'relative, subordinate, family', West Chad. **muqa²-* 'king' (cf. Vennemann 1997b: 456), then perhaps an *a* or *ā* vocalization of the second radical was responsible for this assignment: **maḥ²u* → *+magu(z)* but **māḥa²u* → *+mēga(z)*.¹⁷

The feminine noun (Goth.) *mawi* 'girl' was apparently formed within Germanic by extending the masculine stem $^{+}$ *mag-u-* of $^{+}$ *maguz* with the derivational suffix $-i-$: $^{+}$ *mag-u-i-* > $^{+}$ *mag^w-i-* > $^{+}$ *maw-i-*; (Goth.) *mawi*, gen. *maujōs* is an $-ō$ -stem ($-jō$ -stem) based on this extension. (Goth.) *mawilō* 'little girl' is a feminine $-n$ -stem based on the diminutive $-(i)l$ -derivate of $^{+}$ *maw-i-*, just as Goth. *magula* (*mag-u-l-a*) 'little boy' is a masculine n -stem based on the diminutive $-(u)l$ -derivate of $^{+}$ *mag-u-* (cf. Krahe/Meid 1969: § 87.a.2, a.3, b.4).

The neuter diminutive $^{+}$ *mag-ad-in-(a)* (OE *mægden*, OHG *magatīn*) was formed within pre-Germanic from $^{+}$ *mag-at-i-* by means of the accented suffix $^{+}$ -*ein-/in-* (e.g. as $^{+}$ *mag-at-in-a-* [$^{+}$ ma.ga.'thi.na-]) and therefore shows the effect of Verner's Law (cf. Krahe/Meid 1969: § 95, esp. section 3).

7.3. Are there parallels? A note on Goth. *faheþs* 'joy', *mitaþs** 'measure', *faurhteī* 'fear'

As shown above, PGmc. $^{+}$ *magapiz* is, in the traditional account, simply a Germanic $^{+}$ -*pi*-derivate ($^{+}$ -*pi-* < $^{+}$ -*ti-*). I consider this analysis wrong in the case on hand. It would be helpful to find parallel examples, i.e. other nouns with a suffixal $^{+}$ -*t-* causing similar problems for an Indo-European etymology as does PGmc. $^{+}$ *magapiz*. But there is a simple reason why this cannot be an easy task: $^{+}$ -*t*-derivates are extremely frequent both in Indo-European generally, and in Germanic in particular (cf. Krahe/Meid 1969: III. §§ 117-124). They are especially common in the domain of abstract feminine nouns, which is one of the reasons why $^{+}$ *magapiz*, being a concrete noun, could be spotted as an irregular formation. In short, it will be hard to find matching cases for my Semitic interpretation of $^{+}$ *magapiz*. If there are any examples at all, they probably lie in the field of abstract nouns with a $^{+}$ -*t*-suffix which exhibit formal features that are difficult to explain in strictly Indo-European terms. Γ_{11}

I have so far detected few possible candidates. The first is especially interesting because it contains a suffix $-ad-$, which appears to be the Verner variant of the suffix $-ap-$ of Goth. *magapþs* etc. and thus may have the same source, an older $^{+}$ -*at-*: Goth. *mitaþs** 'measure', a feminine consonantal stem (nom. sing. *mitads*¹⁸, dat./acc. sing. *mitaþ*, gen. plur. *mitadē*).¹⁹ The etymologically closest forms in the other Germanic languages are the masculine nouns ON *mjǫtuðr*, OE *me(o)tod*, OS *metod* 'fate', which are $^{+}$ -*tu*-formations according to Meid (cf. Krahe/Meid 1969: III. § 117). As an abstract feminine consonantal stem in $-ad-$,

Goth. *mitaps** is completely isolated (cf. Suzuki 1989: 189). The Proto-Germanic root ⁺*met-* 'to measure' is considered to be of Indo-European origin in the etymological dictionaries. But its word family shows peculiarities (cf. Kluge/Seebold 1995: s.v. *messen*) which have led me to consider it of foreign, viz. Semitic, origin, cf. Akkad. *madādu* 'to measure, to survey'; Hebr. *l-mdwd* [li-mdod] 'to measure', *mydh* [midah], *mydt* [midat] fem. 'measure' (*mydt hybš* [midat ha-yaveš] '(dry) measure'); Arab. *mdd* 'to be extended', e.g. *madid* 'extended', *mudd* (plur. ^o*amdād*, *midād*) 'dry measure'; Arab. *madan* 'measure, extension, distance'; etc. (cf. Vennemann 1995: § 7.23). Lipiński (1997) says in his discussion of the *-t*-suffix marking feminine gender that "the *t*-morpheme was used in Semitic to form collective and abstract nouns as well" (§ 30.1); and: "Noun stems with suffixes *-at/-ut/-it* have often an abstract or collective meaning" (29.46). In any event, the Hebrew word *midat* 'measure' looks disquietingly similar to Goth. *mitad-* (with Grimm's and Verner's Laws < ⁺*medat-*) 'measure'.

Another possible candidate for a member of a loan complex is the Gothic word *fahēps* 'joy' (nom. *fahēps*, *fahēds*, gen. *fahēdais*, dat. *fahēdai*, acc. *fahēd*), which is, like Goth. *magaps*, PGmc. ⁺*magapiz*, a feminine *i*-stem noun, PGmc. ⁺*fah-ēd-i-z*. Lehmann (1986: s.v. *faheps*) relates this "unique formation"²⁰ to the Gothic verbs *faginōn* 'to [12 rejoice]', *miþ-faginōn* 'to rejoice with', and *fulla-fahjan* 'to satisfy, serve' and further to the following items, all within Germanic:

OE *ge-fēon*, OHG *gi-fehan* wkv 'rejoice'; OE *ge-fēa*, OHG *gi-feho* wkm 'joy'; OS *gi-fehōn*, OHG *fehōn* wkv 'cherish, adorn, celebrate'; OHG *fagēn* wkv 'rejoice at', *gi-fag(o)* 'content'; OI *fagna* 'rejoice'; OE *fægñian*, OS *faganōn*, OHG *faginōn* wkv 'exult'; OI *feginn*, OS *fagan*, OE *fægen* adj. 'joyful', NE *fain* ...; OI *fāga* 'adorn'; OS *fegōn*, MLG, MHG *vegen* wkv 'clean' (Lehmann 1986: s.v. *faheps*).

Lehmann's terse conclusion is: "No etymology."²¹ It follows that we are most likely dealing with a loan complex. The borrowed root integrated into Pre-Germanic should have been ⁺*pV*k-, where *V* is ⁺*a* (e.g. OHG *fagēn*), ⁺*e* (e.g. OHG *gi-fehan*), and ⁺*ē* (Oicel. *fāga* 'adorn')²²; Verner's and Grimm's Laws yielded the Proto-Germanic root variants ⁺*fV*g- and ⁺*fV*h. Considering the large number of formations, the creation of the ablaut patterns is likely to have occurred within Germanic, just as the consonantal alternations. Perhaps only a single root form, e.g. ⁺*pak-*, occurred in the actually borrowed material. This may have been the adaptation of a Semitic root, perhaps the *pkh* root occurring in Arab. *fakiha* 'heiter, fröhlich, lustig, humorvoll sein oder werden' ('to be or

become serene, cheerful, merry, humorous'), *fakih*, *fākih* 'heiter, fröhlich, lustig, humorvoll' ('serene, cheerful, merry, humorous'), *tafkiha* 'Erheiterung, Ergötzung' ('hilarity, enjoyment'), etc. (cf. Wehr 1985: 978), with regular change of PSemit. ⁺*p* into *f* in Arabic.

As for the suffix *-ēd-*, an Indo-European origin (⁺*-ēt-*) is unlikely (Lehmann 1986: s.v. *faheps*). Under the assumption that we are dealing with a Semitic loan complex, the suffix may have been ⁺*-at-* in the source language. An etymon ⁺*pak-at-V* ['pak-at-V] (< ⁺*pakah-t-V*)²³ could have been adapted in Pre-Germanic as ⁺*pak-ēt-i-s* ['pakētis] by sound substitution because there was no long ⁺*ā*, this having changed into ⁺*ō*. The resulting form would regularly change into PGmc. ⁺*fah-ēd-i-z*.¹³

Unfortunately I have no explanation for the apparent fact that the suffixes of PGmc. ⁺*fah-ēd-i-z* 'joy' and of PGmc. ⁺*mit-ad-(V)z* 'measure'²⁴ were unaccented, whereas that of PGmc. ⁺*mag-aβ-i-z* 'girl' was accented.²⁵

As a third example of a possibly borrowed *-t*-derivate I would like to mention the Germanic group with Goth. *faurhteī*, E *fright*, G *Furcht* fem. 'fear', which has a base ⁺*furht-* that gives the impression of an abstract feminine ⁺*-t*-derivate but does not permit an internal analysis within Germanic, whereas it has a close match as a deverbal abstract feminine noun stem in Semitic, with verbs *plḡ*, *prh* etc. 'to fear' and the Akkadian nominalization *puluḥtu(m)* 'fear' (cf. Vennemann 1997a: § 3.1).

That all three examples dealt with in this section, PGmc. ⁺*mit-ad-z* 'measure', ⁺*fah-ēd-i-z* 'joy', and ⁺*furht-* 'fear', make reference to concepts that are capable of being borrowed is shown by their English equivalents: E *measure* and *joy* are French loan-words, and while E *fear* and *fright* are Germanic words, English has quite a number of loan-words expressing the basic notion of fearing on various stylistic levels, such as *anxiety*, *apprehension*, *distress*, *alarm*, *panic*, *trepidation*, *phobia* (cf. Vennemann 1997a: n. 47).²⁶

As for PGmc. ⁺*maguz* 'boy' and ⁺*magapiz* 'girl', E *boy* and *girl* are notorious for not having certain etymologies. They too are therefore likely to be loan-words.¹⁴

7.4. Conclusion

The pre-Germanic ⁺*-t-* in PGmc. ⁺*magapiz* 'girl' (as in Goth. *magaps*, G *Magd*, *Mädchen*, etc.) and ⁺*magad-in-(a)* 'little girl' (OE *mægden*, OHG *magatīn*), compared with PGmc. ⁺*maguz* 'boy' (Goth. *magus*

etc.), ⁺*mawi* (Goth. *mawi*) 'girl', and ⁺*mægaz* 'son-in-law' (Goth. *mægs*) is here analysed as part of a suffix ⁺-at- characterizing the feminine nouns based on a root ⁺*maC*-/⁺*māC*- which in Germanic appears as ⁺*mag*-/⁺*maw*-/⁺*mæg*-. A suffix of this shape deriving concrete feminine nouns did not exist in Indo-European but is common ("the most frequent ending -at-", Lipiński 1995: § 30.4) in the Semitic languages. It also occurs in Ancient Egyptian, where it even may occur under stress accent, as is required for deriving the PGmc. ⁺*magapiz* 'girl' by Grimm's Law. I propose in this paper that the Germanic ⁺-aþ-/⁺-ad-suffix is a loan-suffix borrowed into pre-Germanic from an Atlantic language, i.e. a prehistoric colonial language of Northwestern Europe related to Semitic. If correct, this analysis supports my earlier proposal that the entire word group clustering around ⁺*maguz* 'boy' and ⁺*magapiz* 'girl' is an Atlantic loan complex.

A similar proposal is made for PGmc. ⁺*mit-ad-z* 'measure' (Goth. *mitaþs**, *mitads*) 'measure' and for PGmc. ⁺*fah-ēd-i-z* (Goth. *fahēps*, *fahēds*) 'joy', and an older proposal of the same sort, PGmc. ⁺*furht* 'fear, fright', is cited. I am confident that intensive research in this direction will reveal that the Germanic vocabulary contains many more Semitic loan-words than considered possible by earlier theories of the origin of this branch of Indo-European.²⁷ Investigating to what extent the examples of non-native-looking words that Boutkan is collecting belong into this group will have to be part of this etymological endeavor.

Notes

- * First published 2002 in: *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 56, 1–16.
- 1. Actually only gen. sing. *magapais* and dat. sing. *magapai* are attested (Luke 1.27); but this suffices to reconstruct a Proto-Germanic feminine ⁺*i*-stem noun ⁺*magapiz* (nom. sing.) whose regular Gothic reflex would be *magap̥s*.
- 2. E *maiden* < OE *mægden* < PGmc. ⁺*magad-in*- (cf. OHG *magatīn*) is a diminutive based on the Verner variant of PGmc. ⁺*magap̥*.
- 3. G *Magd*, *Mädchen*.
- 4. Dutch *maagd*.
- 5. E *may* < OE *mæg* 'kinswoman, woman, maid, virgin' (OED: s.v. *may* n.').
- 6. Peter Schrijver shows in a letter of 26 January 2001, for which I am grateful, that the *-d* of *maccdachū* cannot be compared to the ⁺-þ- of PGmc. ⁺*magapiz* and that comparing the ⁺-t- of MBret. *matez*, MCor. *mahtheid*

etc. to the ⁺-*p*- would leave the rest of the form unexplained and unanalysable.

7. Peter Schrijver (letter of 26 January 2001) points out the possibility ("Natürlich ist es prinzipiell möglich") that the Avestan word reflects an independent act of borrowing, but he does not seem to consider this likely. Seebold (in Kluge/Seebold 1995: s.v. *Magd*, see directly) does not even mention the word.
8. This dissociation first occurred in Seebold's 22nd edition of the dictionary. The preceding editions (by Walther Mitzka) connect ⁺*magap*- to ⁺*magu*-.
9. Cf. the masculine *bēlu(m)* 'lord' (Riemschneider 1968: 33).
10. The base *qr* is seen e.g. in Ugaritic *qrht* 'towns', where *-ht* marks the plural (Lipiński 1997: § 31.19).
11. Ethiopian *bə'əsīr*, masculine *bə'əsī* 'man' (Moscati et al. 1980: § 12.32).
12. This Berber word, incidentally, is quite similar, both in sound and in meaning, to the Germanic *magap*- word. Whether a connection can be made, e.g. whether or not *-(a)r-* here is a suffix that may be separated from the *mg*-part of the word, I do not know.
13. The productivity of the formation can be seen in the following example from the Tamazight (i.e. *T-amazigh-t*!) dialect of Berber, which I owe to Lutz Edzard (Bonn). The Tamazight term for 'grammar' is *t-ağurru-m-t*, named for Ibn 'Āğurrūm, an Arabic grammarian of Berber extraction (born 1273 or 1274, died 1323 in Fez), and his grammatical treatise 'Āğurrūmiyya (*al-muqaddima al-'Āğurrūmiyya* 'the 'Āğurrūmian introduction'), which is, to the Berbers, the grammar par excellence.
14. For the voiceless suffix fricative I would hesitate to assume an effect of Thurneysen's Law. If Thurneysen's Law may be assumed dissimilatorily to produce both voiceless and voiced fricatives, depending on the voice or voicelessness of the final root consonant, these and subsequent considerations of accent are without consequence. See however Suzuki (1989: 216-217, with references) for a discussion of problematic aspects of Thurneysen's Law in regard to the ⁺-*r*-suffixes.
15. The *σ* here stands for the curly sigma of the Greek-based Coptic script. The phoneme /s/ is written with a plain *c*. Cf. Loprieno 1996: 25, 40.
16. It also true for neuters, where only Goth. *fihu* 'cattle', *pairu* 'sting', and possibly *leiþu* 'cider' are certain (Braune/Ebbinghaus 1981: § 106).
17. In von Soden 1972: II. 582 both *maḥā'um* 'uncle' and *maḥātum* 'aunt' carry a question mark next to the gloss.
18. The nominative is undoubtedly an analogical formation, replacing the lautgesetzlich but unattested ⁺*mitass*.
19. There also exists in Gothic a derived feminine *-j-ōn*-stem noun *mitadjō* (only acc. sing. *mitadjōn*) 'measure', which is obviously based on the stem of the above noun: *mit-ad-i-ōn*-.

20. Suzuki (1998: 175-201), in his overview of Gothic action/state noun forming suffixes with lists of examples some of which are several pages long, has only a single example for his section "(20) *-ēþi-*" (189), actually *-ēdi-* (with Verner's Law), namely *fahēþs*.
21. Pokorny (1989: 796f.) postulates an Indo-European root.
22. The latter if this and the following items cited by Lehmann are indeed related. On account of their very different meaning, one may wish to keep them separate.
23. Note that Akkad. *maḥātum* 'aunt' too (cf. note 17 above) has *-āt-*, with long *ā*.
24. These formations are, strictly speaking, only Gothic. Therefore it is not certain whether the creation of the Vernerian suffix forms here was early and phonological or late and analogical.
25. This problem does not exist if Thurneysen's Law is assumed to operate in this case; cf. note 14 above.
26. Peter Schrijver (letter of 26 January 2001) points to several other West Indo-European words with a difficult *-t-* suffix: Lat. *amita* 'father's sister' (whence OFrench *ante*, E *aunt*, F *tante*, G *Tante*); OIr. *elit* 'hind'; E, OE *hind* itself (OHG *hinta* etc.); E *hound*, G *Hund* etc. (< PGmc. **hundaz*). The last example would require the assumption of a masculine back-formation but is otherwise especially interesting because the root itself is likely to be of Afro-Asiatic origin; cf. the following items in Orel/Stolbova 1995: no. 1425 **kan-* 'dog' in East Chadic and Omotic; no. 1498 **kun-* 'dog' in Berber and Omotic; and no. 1511 **küHen-* 'dog' in West Chadic, Mogogodo, and Omotic. The authors consider **kan-*, **kun-*, and **küHen-* to be forms of one and the same root, which may throw new light on the unexplained Indo-European allomorphy in Lat. *canis*, Gk. *κύων/κυνός*, Ol. *śuvā/śúnas* etc. It would be interesting to see all the unexplained *-t-* suffixes analysed afresh in an Indo-European contact perspective.
27. Cf. Vennemann 2000b for my own view of the origin of Germanic.

8. Key issues in English etymology*

Abstract

The chapter begins with a sketch of the segmental phonology of Proto-Vasconic and Proto-Semitic as a prerequisite for the loan-etymological study of words suspected of being early Vasconic or Semitic loanwords. The need to be familiar with the history, in particular the phonological history of both the giving and the receiving language is illustrated with Gmc. **gato* 'passage' (OHG *gazza*, ON *gata*, hence E *gate*), Basque *athe* 'door, gate' for change on the giving side and with West Gmc. **plōg-* (E *plough*, G *Pflug*) and Gmc. **fulka* 'division of an army' (E *folk*, G *Volk*, ON *folk*) and the Semitic root *p-l-g* 'to divide' for change on the receiving side.

The main Vasconic example studied in this chapter is the English *key* word (OE *cāg*, *cāge* f., *cāga* m. 'key'), OFris. *kei*, *kai* 'key' which does not occur outside English and Frisian. It is compared to Basque *kako*, *kakho* 'hook', *gako*, *gakho* 'key' (different dialect forms). The proposal made in the chapter is that a variant **khago* 'key' was borrowed into Anglo-Frisian. [It is important to stress that this implies that the defining sound changes of Anglo-Frisian, including the Anglo-Frisian palatalization, had run their course at the time the borrowing took place. Sound substitution would adapt the radical Vasconic *a* as *æ* (Frisian > *e*), and the *g* as the corresponding fricative. However, most importantly, the initial *kh-* would not be turned into a palatal affricate as in the common Germanic loanword *cheese* (< Lat. *cāseus*) but would remain velar. Cf. Bammesberger 2004.] The Basque Country was famous for its metal industry in the Middle Ages.

The main Semitic example in the chapter is E *fallow* '1. A piece of ploughed land; also *collectively* ploughed land in general, arable land. *Obs[olete]*. ... 2. Ground that is well ploughed and harrowed, but left uncropped for a whole year or more' (OED); cf. G *Falge/Felge* (same meaning). It is proposed here that this noun derives from the same Semitic root complex *p-l-C* 'to divide' to which the root form *p-l-g* belongs which is seen in both Gmc. **fulka-* 'division of an army' and West Gmc. *plōg-* 'plough'. – The etymologies of *ædel-* 'nobility' and of *sib* are reviewed.

The chapter ends with some numbers; their addition shows that at least 4,696 English words are characterized in the OED as of *unknown/obscure/uncertain/doubtful origin/etymology/derivation/formation/source* etc., which shows that there is work to do, especially loan-etymological work.

8.1. Introduction

Many English etymologies end with statements such as 'the root is not found outside Germanic', 'ulterior etymology unknown', or 'of obscure origin'.

Two major sources for new or better English etymologies will be discussed and exemplified in this paper.¹ They open themselves through the insight that language contact of English and its ancestral languages did not begin in historical times, e.g. with Latin influence on the Germanic languages, but in prehistoric times, in part affecting many or all Indo-European languages, in part restricted to the West Indo-European languages, or to the Germanic or West Germanic languages, or even to Anglo-Frisian or English; viz., that the giving languages were (a) Vasconic languages, i.e. prehistoric languages related to Basque, and (b) Semitic languages, i.e. prehistoric languages related to Semitic.²

I have to limit the illustration here to very few examples. The word *key* is among them, which accounts for one sense of the title of this paper. Another sense is that I have selected the examples in such a way that they can serve as keys to the prehistory of Northwestern Europe, namely of the speakers of English, Germanic, and their non-Indo-European contact languages.

8.2. Phonological problems in Vasconic and Semitic loan etymology

8.2.1. Vowel problems

Many words of unknown origin show an alternation between short and long vowels, namely *i/ī*, *u/ū*, and *a/ā* - *a/ō*, alternations which are reminiscent of Indo-European quantitative ablaut, namely full grade vs. lengthened grade, but [228 are, at least partially, unexpected from an Indo-European point of view. This kind of apparent ablaut can in principle have two sources:

- (a) It can belong to the source languages, which presupposes that these languages had quantity and quantitative ablaut and implies that ablauting sets were borrowed from those languages.
- (b) It can have originated in the borrowing process itself, namely by assigning quantity to vowels in words borrowed from languages which did not themselves have quantity.

The old Semitic languages have a long vs. short vowel contrast and make, furthermore, intensive use of both qualitative and quantitative

ablaut. Vowel alternations resembling ablaut in loan-words may thus go back to a giving Semitic language.

By contrast, Basque is, and has been for as long as we know its history, a language without quantity in vowels. Here only the second explanation is available for presumed Vasconic loans in Indo-European languages. The important point is that quantity assignment is unpredictable in such a situation: one and the same loan-word may be assigned length in one dialect and shortness in another, or length in one derivate and shortness in another. Several examples have already been found of such loaning doublets with both long and short vowels of the same quality.³ One such case will be shown directly.

8.2.2. Consonant problems

Many words of unknown origin also show alternations between plosives with identical place of articulation but different grade, or manner of articulation. Following the terminological model of *ablaut* and *umlaut*, I call this type of alternation *beilaut*. Such beilaut variation is also to be expected in loaning doublets.⁴ The reason is that the number of plosive series need not be the same for a given pair of languages in contact, and even if their number does correspond, the phonetic properties of the series need not match, so that speakers may be uncertain about the proper identification of a plosive with regard to its grade. To be more specific for the pairs of languages here assumed, Germanic and Vasconic, and Germanic and Semitic: Germanic had three series of plosives at an early level of development but Basque, and therefore probably Proto-Vasconic, only two; problems of mapping are inevitable in such a situation, see (1). [229

(1) Proto-Vasconic

P	T	K
p	t	k

Pre-Germanic

p ^h	t ^h	k ^h	k ^{wh}
p'	t'	k'	k' ^w
b	d	g	g ^w

Proto-Vasconic: capital letters – tense; lower-case letters – lax

Pre-Germanic: apostrophe – tenseness⁵

And again: Pre-Germanic and Proto-Semitic both had three series of plosives, but these series differed considerably in their phonetic proper-

ties: the three pre-Germanic series included (a) an aspirated series, which changed into the Proto-Germanic fricatives by Grimm's Law; (b) a tense-voiceless series which in later Germanic changed into aspirate plosives in Low Germanic and into affricates (positionally fricativized) in High Germanic; and (c) a series of lax plosives, positionally voiced and later positionally fricativized in some dialects. By contrast, the three Proto-Semitic series were voiceless, voiced, and "emphatic" (probably pharyngealized or glottalized).⁶ The problem for the borrowing speakers of finding proper matches in such a situation is obvious. See (2).

(2) Proto-Semitic

Pre-Germanic

p	t	k	ʔ	p ^h	t ^h	k ^h	k ^{wh}
b	d	g		p'	t'	k'	k' ^w
	ṭ	q		b	d	g	g ^w

Proto-Semitic: ʔ glottal stop

ṭ a voiceless emphatic dental plosive

q (also ḳ): a voiceless emphatic velar
(or uvular) plosive

Proto-Semitic had, in addition, interdental fricatives, both emphatic and plain, and at least one dental emphatic fricative, which might on occasion sound similar to dental pre-Germanic plosives, namely in the absence of any fricatives but plain *s*; see (3).

- (3) t̪ a voiceless emphatic interdental fricative
d̪ a voiced emphatic interdental fricative
t̪ a plain-voiceless interdental fricative
d̪ a plain-voiced interdental fricative
ʃ a voiceless emphatic dental sibilant fricative

These dental fricatives were more or less likely to be mapped onto pre-Germanic dental plosives in the borrowing process, while pre-Gmc. **s* was the most natural mapping target of Semit. *s*, *z* and *š*.²³⁰

Proto-Semitic had, furthermore, velar, pharyngeal, and laryngeal fricatives, see (4), whose only phonetic counterparts in pre-Germanic, given attempts at sound substitution, would be the velar plosives and perhaps the glides:

- (4) *ɸ* a voiceless velar fricative
g a voiced velar fricative
ħ a voiceless pharyngeal fricative
ʕ a voiced pharyngeal fricative
h a voiceless laryngeal fricative

Thus, we have no right to expect matches in contact etymologies of the same degree of precision, or *Lautgesetzlichkeit*⁷, as in cognate etymologies.

8.2.3. Problems of sound change and relative chronology

Furthermore, it has to be considered that the kind of correspondence may depend on the time level at which the word-transfer took place; i.e. sound changes both in the giving and in the receiving languages have to be taken into account. We know all this to be important from the study of borrowing in historical languages. E.g. the words of the English triple *candle* [k-], *chandler* [tʃ-], and *chandelier* [ʃ-] show great semantic and phonological similarity. Nevertheless assuming a loan complex would probably cause concern if we did not know that a chain of sound changes [k-] > [tʃ-] (before [a]) > [ʃ-] occurred in the giving language, so that we can associate the borrowings with three different stages of this development, that way establishing a relative chronology of the borrowing events. Of course, in the case of a pair of languages as well documented and intensively studied as French and English we even have a good picture of the absolute chronology of the events: *candle* is attested in English as a Latin loan-word since about a. 700, *chandler* since the fourteenth century, and *chandelier* since the eighteenth (in the military sense the seventeenth) century. Likewise, relating Engl. *cheese* [tʃ-] to Lat. *cāseus* [k-] would cause concern if we did not consider the development of fronted vowels and preceding velars in the early history of English.

In the analysis of possible prehistoric loan-words, we have to proceed with exactly the same care, considering sound changes in both languages of the studied pair. E.g. relating Engl. *gate* to Bq. *at(h)e* 'door, gate' will certainly cause concern as long as it is not considered that word-initial *g-* has been lost in some other Basque words as well, so that a reconstruction **gathe*, with a sequence of changes **gathe* > **hathe* > *athe*, *ate*, is reasonable. If in addition we consider [23] that English *gate* is borrowed from Scandinavian (ON *gata*) and has other relatives in Germanic as well, but that this group of related words presents certain

formal problems which are typical of borrowed material, the assumption that the unexplained Proto-Germanic words with a root $^+gat-$ and meanings such as 'gate, town street, hole' represent a Vasconic loan complex becomes normal (cf. Vennemann 1998f: § 2.3).

Conversely, while for *gate* we have to consider change in the giving language, the following pair requires attention to change in the borrowing language, viz. to Grimm's Law. I have traced both *plough* (< $^+plōg-$), name of an instrument for dividing the ground, and *folk* (< $^+fulk-$), originally meaning a division of an army, to the same Semitic root *plg* 'to divide'.⁸ Even putting aside problems of vocalism, this etymology evidently can only be made to work if *folk* is assumed to be an old loan-word so that Grimm's Law (with $^+p > f$, $^+g > k$) may apply, whereas *plough* must be assumed to be a young loan-word which has only entered the language after the operation of Grimm's Law. Fortunately this is borne out by known facts: there is no indication that *folk* is not a Proto-Germanic word, but clear evidence that *plough*, which only appears in West Germanic and is attested late, is a comparatively recent loan; cf. the quotations in Vennemann 1998d: § 1. I will return to these words in 8.4.1 below.

8.3. A Vasconic etymology: E *key*

8.3.1. Review of the hook set

Etymologists have identified a group of words of similar, although not *lautgesetzlich* relatable phonological shape, and all meaning 'hook', cf. (5).

- (5) ON *haki*, OHG *hac*, *hāco*, *hāho*, *hāgo*, OE *haca*⁹, *hōc*, OFris. *hōk*, cf. G *Haken*, E *hook*, also ON *hækja* 'crutch', perhaps Russ. *kógot* 'claw, iron hook'.

Members of the set and derivatives live on in various forms. Cf. the examples in (6).

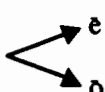
- (6) (a) E *hook*, E dial. *hake* (from Old Norse) 'a hook, esp. a pot-hook; the draught iron of a plough', G *Haken* 'hook'
 (b) E *hake* (*Merlucius vulgaris*, extended to *Phycis* found on the coast of North America and to the New England *Lotella rhacinus*), cf. Norw. *hakefisk*, lit. "hook-fish", applied to fish, as the salmon or trout, with a hooked under-jaw¹⁰ [232]

- (c) G *Hecht* 'pike', OHG *hehhit* (< ⁺*hakida*), cf. OE *haced* (< ⁺*hakida*), OE *hacod* (< ⁺*hakuda*)¹¹
 (d) E *hatchel*, earlier *hechele*, *hetchel* (an instrument for combing flax or hemp), G *Hechel* 'hatchel' (< ⁺*hak-il-*)¹²

In the roots of these 'hook' words we have apparent nominal ablauts which at first sight look quite strange:

- (7) (a) ⁺*a/ē* (> *a/ā*), e.g. in OHG *hac*, *hāco*
 (b) ⁺*a/ō* (> *a/ō*), e.g. in OE *haca*, *hōc*

They become understandable if we interpret this strange set as a loan complex based on an etymon with an ⁺*a* unspecified for length, cf. (8).

- (8) (a) *a* → [short] → *a*
 (b) *a* → [long] → **ā*  (> West Gmc. *ā*)

If such an ⁺*a* is assigned shortness in pre-Germanic, we receive the short ⁺*a* reflected in OE *haca*, OHG *haco*, etc., cf. (8a). If however the ⁺*a* of the etymon is assigned length, the problem arises that prehistoric Germanic did not have a long ⁺*a*. Therefore, a phonetically similar long vowel had to be substituted, and the phonetically most similar long vowel phonemes were *ē* and *ō*, cf. (8b). These are exactly the long vowels we find in the set of 'hook' words.

We also note some beilaut variation: if we consider the *hak*-variant of the root as basic, which is imperative if the comparison with Russian *kógor*' is accepted, then Old High German shows both possible beilaut variants, *hāho* with *h* for *k*, and *hāgo* with *g* for *k*, cf. (9):

- (9) OHG *hāco* /*hako*/; /*k*/ ⇒ /*h*/: *hāho* /*hāho*/; /*k*/ ⇒ /*g*/: *hāgo* /*hāgo*/

Note also (10), Goth. *hoha* 'plough', with both ablaut and beilaut:

- (10) OHG *hac* /*hak*/ 'hook'; /*a*/ ⇒ /*ā*/, /*k*/ ⇒ /*h*/: Goth. *hoha* /*hōha*/ 'plough'

The word shows the ⁺*a* ⇒ ⁺*ō* counterpart of the earlier ⁺*a* ⇒ ⁺*ē* example, OHG ⁺*hēho* (> *hāho*), cf. (7.a and b).¹³

In short, we are dealing with precisely the kind of problematical word set characterized earlier in this paper. And we are undoubtedly dealing with a loan complex. This is clear not only from the internal phonological variability of the set, which is not found in Indo-European cognate sets under *Lautgesetzlichkeit*,¹³ but also from the limited distribution: the 'hook' set is strictly Germanic, with only a possible relative in a neighboring language.¹⁴

I have made a proposal for the source of this set, namely that the 'hook' set is a Vasconic loan complex (Vennemann 1995: § 6.9, 1998e: 227). See the Basque words in (11).

- (11) Bq. *kako, kakho* 'hook' (de Azkue 1984)¹⁵
 Bq. *khako, kako* (also: *gako*) 'hook, cramp, clasp [etc.]' (Löpelmann 1968)
 Bq. *khakodun* 'hook-shaped' (Löpelmann 1968)
 Bq. *kakola* 'walking-stick, crutch, stilt' (Löpelmann 1968)
 Bq. *gakulu* 'sting, spur' (regional, de Azkue 1984)

Within the context of this proposal, I would now like to suggest my etymology for *key*.

8.3.2. The English and Frisian key word

The origin of the word *key* 'instrument for locking and unlocking' is unknown.¹⁶ It certainly has no Indo-European relatives. Even within Germanic it is limited to English and Frisian, cf. (12):

- (12) E *key*, OFris. *kei, kay* 'key'

The oldest English attestations of the word (beginning ca. 1000 A.D.) show the forms in (13):¹⁷

- (13) OE *cæg*, *cæge* f., *cæga* m. 'key'

Projecting this word back to an early pre-Anglo-Frisian stage, the forms would appear as in (14):

- (14) OE *cæg* f. < **kægō*- f. (*ō*-stem),
 OE *cæge* f. < **kægō(n)-* f. (*ōn*-stem)
 OE *cæga* m. < **kægō(n)-* m. (*ōn*-stem)

These reconstructed forms are reminiscent of the Old High German 'hook' set *hāco*, *hāho*, *hāgo*, with additional beilaut variation of the anlaut. If they were Proto-Germanic we could reconstruct pre-Gmc. $+gē'khō-$ which would yield, with Verner's and Grimm's Laws, $+kē'gō-$ and further, with accent shift, PGmc. $+kēgō-$ and thus (with West-Germanic $+ē > +a$) $+kāgō-$, i.e. the shape we need for the Anglo-Frisian word. This pre-Gmc. $+gē'khō-$ gives the impression that a PVasc. $+gako$ was fitted into pre-Germanic by supplying length to both vowels [234 and then assigning gender]¹⁸ and declension classes on the evidence of the phonological shape alone. However, since the *key* word is restricted to Anglo-Frisian, whereas the 'hook' set is found more widely in Germanic, it is more likely that the *key* word was borrowed later, when speakers were distributed over a larger territory than the speakers of Proto-Germanic. The fact that the words of the 'hook' set all show an initial *h-*, which in comparison with the plosive anlaut of the Basque words can only have arisen in the Proto-Germanic Consonant Shift (Grimm's Law), whereas the *key* word preserves the plosive quality of the Vasconic anlaut, suggests that *key* is a later loan-word, borrowed directly into Anglo-Frisian.¹⁹ (Not into pre-Anglo-Frisian; cf. the Editor's note 1 in Vennemann 2003: xxif. and the bracketed passage in the abstract above.)

Two questions arise at this point. The first concerns the semantics of the word. Is it reasonable to associate a word for 'key' with a set of words for 'hook'? I think it is. Before the advent of the modern pin-tumbler lock, the cylinder lock, the magnetic keycard lock, and sensor-computer and voice recognition systems, the typical key was hook-shaped, and many ordinary household keys still are, as is also true of the symbolic keys of public buildings or cities. The oldest keys found by archaeologists likewise had the shape of a hook, cf. the following quotation, especially the passage emphasized in the translation:

So wußte man bereits in der Latènezeit Mitteleuropas (bes. in den keltischen Oppida) eiserne, an Holzkästen befestigte Schlösser zu fertigen, die auch in german. Gräbern der jüngeren Kaiserzeit (Pritzler, Mecklenburg, 4. Jh. u. Z.) belegt sind. Als Schließvorrichtung dienten überwiegend haken- und T-förmige Schlüssel, wie sie in röm. Siedlungen und germ. Gräbern ausgegraben wurden. ... Seit dem 4.-5. Jh. hatten die Schlüssel schon kompliziert gestaltete Bärte (Herrmann et al. 1987: II. 237).

As early as the Latène period of Central Europe (esp. in Celtic oppida), iron locks were attached to wooden chests; such locks were found in Germanic graves of younger imperial times (Pritzler, Mecklenburg, 4th century CE). The locking devices consisted mostly of *hook- and T-shaped keys* of the kind

excavated in Roman settlements and Germanic graves. ... As early as the fourth or fifth century, keys were made with beards of complicated shapes [my translation].

To the extent that keys were used in prehistoric times, they were undoubtedly likewise hook-shaped. There is then no semantic reason that requires us etymologically to dissociate a 'key' word from a 'hook' word, in the case on hand: the *key* word from the *hook* words.

The second question concerns the level of semantic development at which the borrowing of the *key* word took place: was it borrowed with the original [235 meaning 'hook', only developing the special meaning of 'key' within Anglo-Frisian, or was the word directly borrowed from Vasconic with the special meaning 'key'? Either way the answer may be hard to prove. But I consider a direct borrowing of the *key* word with the 'key' meaning to be more likely, and for three reasons. First, since all the Vasconic *hook* words share the initial *h*-, it would be hard to understand why the semantically derivative *key* word does not have the same anlaut. Second, the specialization of meaning from 'hook' to 'key' is ascertained for Basque, cf. (15).

(15) Bq. *gako*, *gakho* 'key' (different dialect forms)²⁰

This word is, according to Agud and Tovar (1991: s.v. *gako*), the same in origin as Bq. *kako* 'hook'. This adds further plausibility to the etymology and suggests, once again, that the semantic transition from the *hook* group to the *key* word was not made within Germanic but in Vasconic and that the *key* word thus represents a separate Vasconic borrowing. Third, the Basques were known for their advanced metallurgy in the Middle Ages. They may have given us *knife*, another word for a metal instrument, of a less limited but nonetheless peculiar distribution.²¹ Thus it is at least conceivable that earlier on they also gave us the *key* word, and for the same reasons.

Let us finally see how the etymology of *gako* 'key' is seen in a Basque perspective, cf. Agud and Tovar 1991: s.v. *gako*, 1993: s.v. *kako*. While the main reference under Bq. *gako* 'key' is to Bq. *kako* 'hook', as already said, a number of similar Asian words are cited from the literature, to which Agud and Tovar do not assign any significance. From the present point of view, the following short remark is interesting:

Lewy, *RIEV* 25, 237 (*Kl.Schr.* 574) compara ingl. *key*, de ags. *caeg*, (cf. an. *kagi* 'piloto', pero esto es una comparación muy personal de Lewy, que no

parece probable); se trata de una palabra oscura, según se ve en los Diccionarios de Skeat y Onions (Agud and Tovar 1991: s.v. *gako*).

Lewy, *RIEV* 25, 237 (*Kl.Schr.* 574) compares Engl. *key*, from OE *caeg* (cf. ON *kagi* [used as a nickname, T.V.],²² but this is a very personal comparison of Lewy's which does not appear probable); according to the dictionaries of Skeat and Onions, *key* is an obscure word [my translation].

I too will keep ON *kagi* apart. But otherwise I welcome the fact that the comparison of OE *cæg* and Bq. *gako* has been made before, even if outside of a theory which makes such a comparison plausible. [236

Lewy himself (1961: 574) presents his observation as "ein wunderliches Beispiel" 'a curious example' for a recurring pair of meanings: both Bq. *gako/gakho* and E *key* mean 'key' as well as 'the middle stone of an arch'. He is also struck by the fact that E *key* (as OE *cæg*) "wunderlich an das bask. *gakho* anklingt" (curiously chimes in with Bq. *gakho*). And he asks, "Ob auch noch bask. *kako*, *khako* ... 'Haken' heranzuziehen ist" 'whether Bq. *kako*, *khako* ... 'hook' may have to be called on'. Thus it remains unclear whether Lewy's comparison is intended as an etymology for E *key* or merely a collection of observations. In any event, the proposal was not accepted, and for an obvious reason: there was at that time no theory in which to interpret the connection. Within a theory according to which almost all of Europe was Vasconic before the advent of the Indo-Europeans,²³ various and repeated kinds of contact between speakers of Germanic and Vasconic languages are to be expected.²⁴

8.4. A Semitic etymology: E *fallow*, G *Falge/Felge*

8.4.1. Review of the plough and folk words

As in the case of the Vasconic *key* etymology where I could fall back on the etymology of the *hook* set, I will in this Semitic section present a new etymology which naturally connects to a previously etymologized set, that of E *plough*, a West Germanic word, and E *folk*, a common Germanic word.²⁵ These as well as some further related words have been treated in detail in Vennemann 1998d. They have been interpreted as loan-words based on Semitic words containing the following family of roots of the shape *plC*, all of them possessing the same basic meaning 'to divide'. The list of root forms in (16) is collected from Hebrew, but

similar instances occur in other Semitic languages too (cf. Gesenius 1915 for the root forms as well as for exemplification):

- (16) *pʔ*, *plg*, *plh*, *plḥ*, *plk*, *pll*²⁶

The most interesting members of the set may be those in (17) and (18):

- (17) *plg* which in several Semitic languages²⁷ means 'to split, to divide' and which in Assy. *puluggu*, *pulungu* has taken on the specialized meaning of 'district'²⁸ and, as a derivate *plgh*, in Hebrew has taken on the specialized meanings 'district (as a division of a tribe)',²⁹ vocalized *p^elagāh*, and 'division, class (of priests)', vocalized *p^elugāh* [237

- (18) *plḥ* with its specialized meaning of 'dividing the ground', i.e. 'to furrow, to plough', as in Aramaic, Modern Hebrew, and Arabic

A semantic specialization similar to those in (17) can be seen in PGmc. **fulka-* 'division of an army' (later 'aggregate of people, tribe, people, nation', cf. E *folk*, *flock*, G *Volk*) and especially in ON *fylki* (< **ga-fulk-j-a*) 'kriegerschar, haufen; distrikt' ('band of warriors, troop; district') (de Vries 1977: s.v.), which Zoëga (1910: s.v. *fylki*) glosses as '(1) district, county, shire; (2) battalion, host (in battle)'.³⁰

A semantic specialization similar to that in (18) can be seen in the West Germanic *plough* word (**plōg-*, E *plough*, G *Pflug*) and also in the West Germanic strong verb **plegan* (G *pflegen* 'to cultivate, to do customarily' and, a *-jan*-derivate, E *play*): a plough is the modern instrument for dividing the ground, for furrowing; and the original meaning of **plegan* 'to cultivate' is likely to have been the same as the original meaning of *to cultivate*, late Lat. *cultivare* itself, namely 'to till', cf. the basic verb Lat. *colere* 'to till, tend, care for, cultivate' and also Lat. *cultūra* 'cultivation, agriculture', *cultor* 'cultivator, tiller'.³¹ Even in the OED the first set of meanings given for E *cultivate* is 'to bestow labour and attention upon (land) in order to the raising of crops; to till; to improve and render fertile by husbandry'.

8.4.2. A new etymology for E *fallow*, G *Falge*/Felge

Within the scope of the latter etymology, that of West Gmc. **plōg-* 'plough' and West Gmc. **plegan* 'to cultivate', I would now like to turn to a word for which so far no convincing etymology has been

found. The word is E *fallow*, attested since about a. 1300, for which the OED gives the following definitions:

For the noun, '1. A piece of ploughed land; also *collect[ively]* ploughed land in general, arable land. *Obs[olete]*. ... 2. Ground that is well ploughed and harrowed, but left uncropped for a whole year or more.' ... For the adjective, 'Of land: frequent in phrases, *to lie, to lay fallow*. a. That is uncropped for the current year. ... b. Uncultivated.' For the verb, '1. *trans.* To plough or break up (land); to prepare for sowing. Also rarely, *to fallow up*. 2. To plough and break up (land) without sowing (it), for the purpose of destroying weeds, etc., and for mellowing the soil; to lay fallow. Also *absol[utely]*.'

There is also, for the noun, adjective, and verb, a chiefly Scottish variant form *fauch* or *faugh*, in northern dialects *fauf* (cf. OED: s.v. *fauch*). The following remarks are given in the OED concerning the etymology of *fallow*: [238

The relation between this and the cognate *fallow* a.³² and v. is not quite clear. The OE. *fælgung*, glossed *novalia* ('fallows') and *occas*. ('harrows') in *Corpus Glossary*, seems to imply a vb. **fealgian* (= *fallow* v.), f. **fealh*, recorded in pl. *fealga* harrows, implements for breaking clods (*occas*. Epinal Gl.). The n. and adj., which have not been found in OE., were either f. *fealh* or f. the vb. Cf. OHG. *felga* harrow, mod.Ger. ... and East Fris. *falge* fallow (n.), *falgen* to break up ground, plough (OED: s.v. *fallow* n.).

The root form of E *fallow* and *fauch/faugh/fauf* is **falg-*. In *fallow* the -g-, spirantized -ǵ-, was vocalized. In *fauch/faugh/fauf* the -ǵ was devoiced, -χ, and the *l* was vocalized,³³ and in *fauf* the -χ was replaced by -f (as in *enough* [-f] etc.).

Except for the Frisian and German connections, nothing is offered toward an etymology of the word, either in the OED or in Onions 1966. The word is apparently so obscure that not even a remark such as the usual "of unknown origin" seems necessary. The picture improves only slightly when we compare what the German dictionaries have to say. First, Kluge/Seebold 1995: s.v. *Felge*₂:

*Felge*₂ f., arch., auch *Falge* 'Brachland nach dem Umpflügen' (< 13. Jh.). Ahd. *felga* 'umgepflühtes Feld', vgl. mndt. *valge*, mndl. *valge*; dann erst wieder in der Neuzeit mundartlich (bairisch) bezeugt. Mhd. nur *valgen*, *velgen* 'umackern, umgraben', aber ae. *fealh*, *fe(a)lg* 'gefelgte Brache'. Außergermanisch vergleicht sich gall. *olka* 'Ackerland', russ. *polosa* '(Land)-Strich, Streifen, Ackerfurche'.³⁴

*Felge*₂ f., archaic, also *Falge* 'fallow-ground after ploughing' (< 13th century). OHG *felga* 'ploughed-up field', cp. MLG *valge*, MDu. *valge*; afterwards only attested in modern dialects (Bavarian). MHG only *valgen*, *velgen* 'to plough up, to break up (the soil)', but OE *fealh*, *fe(a)lg* 'ploughed-up fallow-ground'. Outside Germanic, Gaul. *olca* 'plough-land', Russ. *polosa* 'tract (of land), strip(e), furrow of a field' may be compared [my translation].

Pfeifer et al. 1997 treat Kluge/Seebold's *Felge*₂ in the same article as *Felge*₁ 'rim of a wheel'. They write on *Felge*₂:

Zieht man ahd. *felgen* 'umpflügen' (Hs. 12. Jh.), mhd. mnd. *valgen*, *velgen* 'umpflügen, umgraben', ae. *fealgian*, engl. *to fallow* 'pflügen' mit ahd. *felga* 'umgepflühtes Feld' (Hs. 13. Jh.), mnd. mnl. *valge*, aengl. *fealh*, engl. *fallow* und gall.-spätlat. *olca* 'zum Pflügen taugliches Land' (woraus afrz. *ouche* 'pflügbares Land', frz. 'guter Ackerboden, Obstgarten'), aruss. *polosa*, russ. *polosa* (полоса) 'Streifen, Landstrich, Ackerfurche' heran, so kann von ie. **pelk-*, **polk-* 'wenden, drehen' ausgegangen ... werden (Pfeifer et al. 1997: s.v. *Felge*).

If one connects OHG *felgen* 'to plough up' (manuscript, 12th century), MHG MLG *valgen*, *velgen* 'to plough up, to break up (the soil)', OE *fealgian*, E *to fallow* 'to plough' with OHG *felga* 'ploughed-up field' (manuscript, 13th [239 century]), MLG MDu. *valge*, OE *fealh*, E *fallow* and Gaul.-Late Lat. *olca* 'land good for ploughing' (whence OFrench *ouche* 'arable land', Fr. 'good arable soil, orchard'), ORuss. *polosa*, Russ. *polosa* (полоса) 'strip(e), tract (of land), furrow of a field', PIE **pelk-*, **polk-* 'to turn, twist' may be reconstructed [my translation].

Even if we accept the connections with Gaulish and Russian offered here, we are not entitled to interpret the *fallow* word as Indo-European, because a word shared only by a few contiguous Indo-European languages is likely to be a loan-word from a non-Indo-European language. This is, indeed, the proposal I would like to make.

Looking at the root structure of the *fallow* word, **falg-*, one recognizes the sequence of a voiceless labial, the liquid *l*, and a velar plosive already known to be that of a Germanic word having to do with the meaning of ploughing, namely *plough*, West Gmc. **plōg-*, itself. The initial *f-* of *fallow* tells us, furthermore, that the word was borrowed before the operation of the Proto-Germanic Consonant shift, the **p^h t^h k^h k^{wh}* > **f p x x^w* part of Grimm's Law. The root-final *-g-* may reflect whatever the so-called aspirated media **g^h* of Proto-Indo-European was

in Germanic at the time of borrowing. Alternatively, it may reflect the pre-Germanic velar tenuis $+k^h$ in a word whose accent fell behind the root, because it would then be subject to Verner's Law which would likewise yield the root-final $-g-$ of $+falg-$. In any event, the source was a word $+palC-$ with a root-final consonant C which would be mapped onto the appropriate pre-Germanic velar. The pattern $C_1VC_2C_3$, including $C_1aC_2C_3$, is the most basic Semitic nominal pattern for triconsonantal roots (Lipiński 1997: §§ 28.12, 29.5). Specifically, "it constitutes the stem of the Assyro-Babylonian stative (*pars-*), with the exception of the 3rd pers. masc. sing. (*paris*, 'is separated')."³⁵ Since the original meaning of West Gmc. $+falg-$ appears to be '(that which is) in a ploughed-up state' or '(field) in a ploughed-up state', which would be the meaning of a verbal adjective, the following quotation may be most appropriate:

The aspectual category of the verbal system is based on the adjectival $C_1aC_2C_3$ pattern, represented e.g. by the Assyro-Babylonian verbal adjective *pars(um)*, and developed to the stative/persistent forms, well-known in Old Akkadian and in Assyro-Babylonian: *CaCiC* (e.g. *damiq*, 'he is good', *CaCaC* (e.g. *rapaš*, 'he is wide'), *CaCuC* (e.g. *qarub*, 'he is near'). The anaptyctic vowel *al/iu* should appear only when there is a two-consonant cluster ..., i.e. in the 3rd pers. masc. sing.³⁶ (Lipiński 1997: §§ 38.3) [240

Assuming that the language which gave $+falg-$ 'ploughed-up ground' to West Germanic was a Semitic language with a root plC 'to divide the ground, to plough', e.g. *plḥ* as in Aramaic and Arabic, we may also assume that it had a verbal adjective $+palC-$, e.g. *palḥ-* 'ploughed up'. Specifically, the development may have been as in (19). The reconstruction makes use of the observation that penult and ultimate word accentuation systems were wide-spread in Semitic (Lipiński 1997: § 25.1-8) and that in particular Phoenician, which "appears to have had a strong stress accent, usually accentuates the final syllable of the word" (§ 25.6).

- (19) Semit. *palḥ-*³⁷ 'ploughed up (sc. ground)'
 → pre-Gmc. (West)³⁸ $+p^halk^h-$ 'ploughed up ground'
 > Palaeo-Gmc. (West) $+falg-$ (idem) (with Verner's and Grimm's Laws)
 > Proto-Gmc. (West) $+falg-$ (idem) (with change to first-syllable accent)

If this reconstruction is correct, it suggests that the pre-Germanic people, even though they are likely to have brought a knowledge of agriculture to their North European homeland, learned specific farming techniques from speakers of Semitic languages. This would support the general theory that Semitic colonizers operated along the Atlantic littoral all the way to Scandinavia and, in particular, that prehistoric Germanic developed under a Semitic superstratum.³⁹

8.5. "Volk, Sippe, Adel, ..."

"*Volk; Sippe; Adel ...*", i.e. 'people, family, nobility, ...': those are, according to Pohl (2000: 6), the first three of several key concepts of research into the Germanic world. All three words are of Proto-Germanic origin but have no generally accepted etymology: G *Volk*, E *folk* (< PGmc. **fulk-a-*), originally a military term meaning 'division (of an army)'; G *Sippe*, E *sib* (< PGmc. **sibjō*) '(extended) family'; G *Adel*, OE *ædel-* (< PGmc. **apal-*) 'nobility'.

It is here where the expression "key issues" of the title of the present paper takes on its second, figurative meaning most clearly: military, legal, and constitutional terms are central concepts of a society and as such reflect the language of the ruling class. If such terms are of foreign origin the language of the ruling class is likely to have been a foreign language. Since PGmc. **fulk-a-*, **sibjō*, and **apal-* have no plausible Indo-European etymology, they ought to reflect the language of a foreign ruling class. [241]

I have shown in recent papers (Vennemann 1998d, 2001a, 2003b) that all three key concepts are in Germanic named with Semitic loan-words. They thereby tell us something about the political prehistory of Germania, namely that it was once a Semitic colony, or dominion.

Since these three words name key concepts of an even more forcible character than E *key* itself, I summarize all three etymologies in this paper. For the *folk* word this has already been done in 8.4.1 above. I can therefore turn directly to **sibjō* 'family' and **apal-* 'nobility'.

The English words *family* and *nobility* are well understood: they are French loan-words that came into the language after the Norman Conquest of a. 1066. The reason is clear: in the centuries after the Conquest Anglo-Saxon society was redefined, so to speak, by the French-speaking new aristocracy, and the subjugated Anglo-Saxons in time learned the new terminology, together with the corresponding institutions, cf. (20).

(20) French Superstratum

famille < *familia*
nobilité

English

sibb ⇒ *familie, famyle* > *family*
æðel- ⇒ *nobilite* > *nobility*

This is the proto-typical effect of a foreign superstratum. It is interesting to note in this connection that the origin of the Latin word *familia* is itself a matter of debate. One etymological suggestion is that it is an Etruscan loan-word. This makes sense: Rome was at an early date ruled by Etruscan kings, which means that Latin developed under an Etruscan superstratum.

The question suggested by this model is thus: what is the origin of OE *sibb*, which survives in E *sib*, *sibling*, and *gossip*⁴⁰, and of *æðel-*, which is now only remembered from the names of important personages of early English history, e.g. *Æðelstān*, *Æðelweard*, *Æðelwold*, *Æðelbald*, *Æðelræd*, *Æðelflæd*? Both words are without doubt of Proto-Germanic origin, see (21) and (22):

- (21) PGmc. **sibjō*: OE *sibb*, OFris. *sibbe*, G *Sippe*, OHG *sippa*, OS *sibbia*, ON *sifjar* plur. 'relatives'; also adjective: OE *sibb*, OFris. *sib*, MDu. *sibbe*, *zibbe*, OHG *sippi*, Goth. (*un*)*sibjis*
- (22) PGmc. **apal-*: OE *æðel-*, OHG *adal*, OSwed. *apal*, Goth. *apal-* (in the name *Athalaricus*); also adjective: OE *æðel-*, OFris. *ethele*, OS *eðili*, OHG *edili* (G *edel*)

But neither has a plausible Indo-European etymology. For **apal-* this is not even to be expected, because the society that spoke Proto-Indo-European did not yet have a nobility. Mallory and Adams (1997) have no entry *nobility*, and the 242 great number of different terms for the nobleman in the Indo-European languages (see Buck 1949: § 19.36) show that there was no such legal institution in Proto-Indo-European society. Speakers probably simply used circumlocutions when differences began being made, as could be done even later, see e.g. Goth. (*man*) *godakunds* meaning 'εὐγενής, of good descent'. For the notion of family, both in its narrow and its wide definition, there are again several different terms, so that it is unknown which term was used with the sense of Gmc. **sibjō*. It is possible that pre-existing rival expressions such as **kunja-* 'family' (cf. E *kin*) and **hiwiskja-* 'family' (OE *hiwisc*) had to give up some of their semantic ranges in order to accommodate **sibjō*.

While PGmc. **sibjō* 'family' and **apal-* 'nobility' have no etymological matches in Indo-European, they both have very good matches in Semitic (Vennemann 2001a, 2003b). Semitic expressions for 'family' are given in (23).

- (23) Pun. *špḥ* 'family', Ugarit. *špḥ* 'posterity', Hebr. *mišpaḥā* (with prefixal *mi-*) 'family'⁴¹, Hebr. *šipḥā* 'slave-girl' ("originally a house-born girl who was not a legal daughter of the *paterfamilias*", cf. Lipiński 1997: § 62.4), Arab. *sifāḥ* 'concubine by capture, cohabitation by force' (Mod. Arab. *sifāḥ* 'whoring, fornication')

A number of important legal parallels between Old Semitic and Old Germanic family structures can be cited (cf. Vennemann 2003b: §§ 7.1-3). This should indeed be so if the Germanic word is a superstratal Semitic loan-word.

Turning finally to **apal-* 'nobility', we find the expression well represented in Semitic, see (24).

- (24) Arabic (with *p* for the now common transcription *ʔ*, following Möller 1911: 19): *ʔapala* 'it had root, or a foundation, it was (became) firmly rooted', *ʔapula* 'it (nobility) was of ancient origin', Part. *muʔappulu* 'having root, old, of ancient origin', *ʔaplatu* 'root, foundation, origin (of a thing and of a man), honor, dignity, glory', *ʔapālu* 'glory, honour, dignity, nobility' (Lane 1863)

Arabic has another, probably related root with a similar range of meanings as *ʔil* (*ʔatl*), viz. *ʔsl* with its most basic word *ʔaṣl* 'root'. This root or root form is the more common one in Modern Arabic; cf. the selection in (25), taken from Wehr 1985.

- (25) (a) *ʔaṣula* and *ʔaṣāla* 'to be or become firmly rooted; stand fast; be of noble origin'
 (b) *ʔaṣl* (plur. *ʔuṣūl*) 'root; stem [of a tree]; foundation, origin, descent' [243]
 (c) *ʔaṣlī* 'original, Proto-; genuine, pure; true'
 (d) *ʔaṣil* (plur. *ʔaṣā'il*, *ʔuṣalā*) 'of pure, noble descent; thoroughbred; genuine, firmly rooted, innate, native inhabitant'
 (e) *ʔaṣāla* 'originality, original or traditional kind [e.g. of Arabhood]; genuineness; noble kind of descent, purity of origin'

- (f) *taʕšil* 'anchorage; rootedness; determination of the origin, tracing back to the foundation'
- (g) *taʕšila* 'pedigree, genealogy'
- (h) *taʕaššul* 'rootedness'

This alternative root form *ʕšl* also occurs in Hebrew, viz. in the Old Testament (Exodus 24,11), as *ʕšly*, vocalized *ʕašlê*, plur. constr. 'the nobles'. It is also well reflected in Modern Hebrew (Ivrit), cf. the examples in (26), taken from Baltsan 1992.

- (26) (a) *ʕšwlh* [atsulah], *ʕšlwt* [atsilut] 'nobility'
 (b) *ʕšl* [atsil] 'nobleman'
 (c) *ʕšly* [atsili] 'noble (adj.)'
 (d) *nʕšl* [neʕetsal] 'ennobled'

The degree of phonological similarity between these forms and the Germanic words of the same semantic domain is astounding. Note in particular the near-identity of Hebr. *ʕšly* [atsili] 'noble (adj.)' and G *edel* < OHG *edili* < pre-OHG **apili* 'noble (adj.)'.

The root may also exist in Berber, and again with the most basic meaning 'root', cf. the words for root in various dialects in (27), taken from Bennett 1998: 228, table 116 'root'. But I could not find etymological confirmation for this connection.

- (27) (a) *aẓar* (Kabyle)
 (b) *aẓur* (Ghadamsi, Wargla)
 (c) *aẓur* (Ayt Seghrouchen, Shilhā)
 (d) *azɣ* (Shilhā)

Summarizing this section, we have a situation in Germanic with regard to Semitic that is parallel to that in English with regard to French, see (28):

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| (28) Semitic Superstratum | pre-Germanic |
| <i>+płg</i> | (other terms) \Rightarrow <i>*fulk-a-</i> |
| <i>+šph</i> | (other terms) \Rightarrow <i>*sibj-ō</i> |
| <i>+ʔaT(V)l</i> ⁴² | (no term) \Rightarrow <i>*atʰal-</i> > <i>*aʔal-</i> [244 |

To make the correspondence perfect, we find a derivate of the **ʔaTl*-root with the meaning 'real estate' not only in Germanic but also in Semitic, see (29):

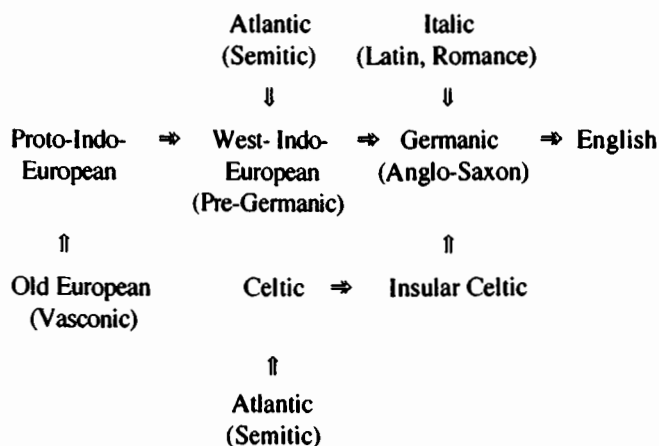
- (29) (a) Nabataean ʔʕlʔ 'landed property' (Gesenius 1915: s.v. ʔʕl I)
 (b) PGmc. **ōpal-/ʔōpil-* 'ancestral home, native land, country':
 OE *oðel*, *eðel*, OS *oðil*, OHG *uodil*, ON *ōpal*

Whether the *a/o* alternation in PGmc. **apal-/ʔōpal-* reflects an application of inherited lengthened-grade ablaut (**ōpal-* as that which belongs to the **apal-*), or was borrowed together with the Semitic words, cannot be decided because the vocalization of Nabataean ʔʕlʔ 'landed property' is unknown.

8.6. Conclusion and prospect

I have tried to show in this paper that comparing unetymologized English words to Basque and Semitic can lead to fruitful new etymologies, etymologies which do not only explain individual words but throw light on the stratal, cultural relationships between English, or Germanic, on one hand and Basque and Semitic on the other. The etymologies proposed above, together with other evidence discussed elsewhere (cf. Venemann 2000b for a recent survey), suggest a tree of genealogical descent for English as in (30).

(30) Genealogical tree for English⁴³



Many English words have undisputed Indo-European etymologies. But quite a number of English words do not. The OED is a conservative

dictionary whose authors were often content with Indo-European etymologies that some modern etymologists would consider of questionable value. Nevertheless it has quite a number of entries that are judged with the following predicates, where the noun [245 may be qualified by various attributes, such as *exact/ulterior/ultimate* (e.g. "key ... ulterior etym. unknow"):

- (1) *origin/etymology/derivation/formation/source*
unknown/obscure/uncertain/doubtful: 1,471 entries
- (2) *of unknown/obscure/uncertain/doubtful*
origin/etymology/derivation/formation/source: 2,766 entries

There are other characterizations too, such as the following, where the parenthesis may contain qualifications such as *the/its precise/immediate/proximate/ulterior/ultimate*:

- (3) (...) *origin/etymology/derivation/formation/source*
is unknown/obscure/uncertain/doubtful: 149 entries
- (4) The same characterizations as in (1) to (3) but in partially abbreviated form: 310 entries.⁴⁴

Thus it seems that at least 4,696 English words⁴⁵ are in need of a better etymology, or any etymology at all.⁴⁶ Even if some of these words have been given better etymologies since the OED was composed, this may be more than compensated by the number of words whose recorded etymologies are no longer generally accepted. Needless to say, I am not suggesting that most or all of the 4,696 or more words singled out in the OED are of Vasconic or Semitic origin. But it should also be evident that there is work to do,⁴⁷ and that it will be a long way until the goal of a complete etymology of the English language is reached. In this paper I hope to have pointed out new etymological paths leading to that goal, and to have taken a few steps in that direction.⁴⁸

Notes

* First published 2002 in: Teresa Fanego, Belén Méndez-Naya, and Elena Seoane (eds.), *Sounds, words, text and change*, 227–252. Amsterdam: Benjamins.

1. A third source, non-*lautgesetzlich* etymologies, i.e. etymologies not gained through the strict abidance by sound-laws in the Neogrammarian sense but through the application of phonological preference laws, is discussed and illustrated in Vennemann 2000d.
2. Since both Basque and the Semitic languages have been very conservative over the last several thousand years, I could simply speak of Basque and Semitic influences, and in the case of Semitic I often do.
3. Cf. e.g. Vennemann 1993a: § 10; 1994b: § 7.5.1; 1995: §§ 4.2, 6.9; 1998e: 227.
4. Cf. Vennemann 1993a: § 4; 1994b: § 8.3; 1995: 7.24. Boutkan (2003) too has identified probable loan-words characterized by both, an irregular nominal ablaut (mostly *a/ō*), cf. the preceding section, and non-matching plosive grades. He has not identified a source, or giving language.
5. The question of what this parameter was phonetically, e.g. a kind of glottalness, is unimportant for this paper.
6. Cf. Ladefoged and Maddieson 1996 for explanations of phonetic terms. Voiceless and voiced plosives without marks for additional mechanisms such as aspiration or glottalness are understood to be plain-voiceless and plain-voiced.
7. I.e., abidance by sound-laws; cf. note 1 above.
8. The assumption of an identical root *plg* for both loan-words, **fulk-* and **plōg-*, makes the argument simple. In actual fact, as is true of many Semitic roots, one has to reckon with an entire family of roots, or root forms, of the shape *plC* (with various consonants *C*) and all meaning 'to divide'. Cf. 8.4.1 below.
9. Only as a gloss of Lat. *pessulus* 'bolt' (Epinal Gl. 803); cf. OED: s.v. *hake*.
10. The OED says about *hake*: "Origin uncertain."
11. See now Boutkan 1999 on these fish-names.
12. Whether *E hack*, *G hacken* etc. are related words is a matter of debate.
13. Goth. *hoha* is usually connected to an Indo-European word-family meaning 'branch (of a tree)'. But if we consider that the original reference of the word is likely to have been to the primitive hook-plow (e.g., Jacob Grimm bases the Old High German diminutive *huohili* on the same etymon as Goth. *hoha* which he describes as a wooden hook-plow made from a curved branch, cf. Lehmann 1986: s.v. *hoha*), then connecting Goth. *hoha* (and OHG *huohili*) to the 'hook' set is possible strictly within Germanic and therefore preferable. Such extensions of the fundamental 'hook' meaning to derived concepts are to be expected. As a matter of fact, we already saw an undisputed example of this process, ON *hækja* 'crutch'. The reason why Goth. *hoha* has been kept separate from the 'hook' set appears to be the implicit breach of *Lautgesetzlichkeit*. But since the subset OHG *hac*, *hāco*, *hāho*,

hāgo is not questioned, this offense has already been committed anyway – and tolerated. Therefore I propose that it be tolerated in the case of Goth. *hoha* as well.

14. This is not the end of the story, for there are other words similar in form and meaning to the above, and equally difficult for Indo-European etymological analysis. Southern G *kuechen* , Standard G *Kufe* (with dissimilatory /x/ > /f/), OHG *kuohho* 'skid, sledge-runner', with MLG *koke* 'sledge-prow', of unclear origin (Kluge/Seebold 1995: s.v. *Kufe*), appears to belong here. Schrader (1896: 6, 11) connects G *Kuchen* , ON *kaka* (*kǫku-*) 'cake' (→ ME *cake* , Finn. *kakko* etc.), which are usually considered to have no etymology, to the preceding group (and thus, if my etymology is correct, indirectly to the *hook* set). This is not implausible in view of the fact that cakes (and cookies!) come in various shapes (note in particular G *Hörnchen* 'crescent, croissant', literally 'little horn') and that in Old High German the regular Latin gloss for *kuohho* 'cake' is 'torta' (cf. E *tart*), which derives from Lat. *torquēre* which can mean both 'to turn' and 'to twist', so that Schrader thought that cake was originally named for its curved shape. If the etymological connection between the *cake* set and the *hook* set is correct, or, more generally: if the *cake* set is a Vasconic loan complex, then the *a/ō* root-vowel alternation between ON *kaka* etc. and G *Kuchen* (< West Gmc. **kōkōn-* , cf. also the Old English diminutive *cecil* , < **kōk-il-*) need no longer be interpreted as Indo-European lengthened-grade ablaut (the root structure **gag-* would be in violation of Proto-Indo-European root-structure constraints anyway), but can be subsumed under the loan-word adaptation strategy in (8) above. A further example is the *key* word treated in 8.2.2 below. It should be obvious that the *hook* set would be a worthy subject for a monographic study.
15. The form *kako* occurs in High Navarrese (Baztan community), in Bizkaian and Gipuzkoan generally, and in Roncalese. The aspirated variant *khako* belongs to Zuberoan.
16. The OED says, "Not found in the other Teut. languages; ulterior etym. unknown."
17. The regular development of these Old English words would have yielded a pronunciation rhyming with *day* . The OED (s.v. *key*) has a long passage on this problem which ends: "The mod. pronunciation (ki:) thus appears to be of northern origin, and it is difficult to know how it came into general Eng. use. Cf. the surname *Kaye* or *Key* (*Caius*) in *Caius* (i.e. *Key's*) *College* , Cambridge." For the Middle English attestation cf. MED: s.v. *keie* n. (1).
18. Vasconic probably made no gender distinctions; at least Basque does not.
19. G *Kegel* 'cone', OHG *kegil* 'nail, peg', pre-OHG **kagila* , i.e. **kag-il-a* , which may be a related word, shows the same root consonants as the *key* word, together with the unlengthened root vowel. Kluge/Seebold 1995 (s.v.

Kegel) compare Southern G *Kag* 'stump', Dutch *keg* 'wedge' and Lith. *žāgas* 'cone-shaped hay-barn', *žaginys* 'pole, post' but otherwise consider the word of unclear origin. I would like to add dial. E *cag* meaning both 'stiff point', as in the 1604 quotation "Great firme boughs ... spreading themselves at the top into sharpe cags", and 'stump' (OED: s.v. *cag*, n.²). E (nautical slang) *cag* (also *kagg*) 'argument, argue' (with the obsolete *cagment*) may be a metaphor based on the preceding noun, cf. a. 1916 *We had a right-down regular genuine old-fashioned Ward-room Cag about it*, a. 1918 "This ... is developing into a 'Branch-kagg'", a. 1932 "I'm not going to worry you, or cag about this any more", a. 1504 "It is sayd, that they have cagments for them that hath bought the wood, that they dare not deale therwith" (OED: s.vv. *cag*, n.³; *cagment*).

20. Cf. de Azkue (1984: s.v.) who has an entry *gako* 'key', occurring in the Lapurdian dialect (Ainhoa community) with the variant form *gakho* 'key' occurring in the Low Navarrese dialect (Baigorri community) and generally in the Lapurdian and Zuberoan dialects – the word for 'key' in Standard Basque (Unified Basque, Euskera Batua) is *giltza*. But *gako* 'key' is there also used; cf. Aulestia and White 1990: s.v. *key*.
21. Bq. *ganibet*, *kanibet* (a compound with Bq. *kana* 'reed, cane', < Lat. *canna* idem), OSpan. *cañivete*, Béarn., Gasc. *ganibét*, -e, Prov. *canivet*, F *canif* (a. 1441 *quenif*), OFris. MLG *knif*, MDu. *cnijf* (Du. *knijf*), Late OE *cnif*, ON. *knifr*; cf. Vennemann 1997c.
22. Agud and Tovar (1991: s.v. *gako*) write *kagi* 'piloto', but this must be a misunderstanding: *kagi* in Modern Icelandic, and *kage* in New Norwegian dialect, means 'scrub, brushwood', and *kage* in Modern Swedish dialect means 'stump of a tree' (de Vries 1977: s.v. *kagi*). The semantic bridge could be from 'stump of a tree' to 'stake, pole, rammer, pile driver' which in Spanish is *pilote*.
23. And of the Semitic colonizers of the Atlantic littoral, see below.
24. It should be noted, however, that whereas the concept of a hook may be simple enough to allow an interpretation of the *hook* words as substratal loan-words, the concept of a key is of a sufficiently technical nature to make the *key* word appear to be a cultural borrowing. It could be a Wanderwort like the more recent *knife* word (cf. note 21), except that it left no traces along the path it traveled.
25. The set was referred to above in 8.2.3.
26. Lipiński (1997: § 28.2) writes about such Semitic root families C₁C₂C₃ with variable C₃: "Their number [that of biconsonantal roots] increases significantly if one accepts that only two of the three radicals of the triconsonantal roots are the main bearers of the meaning and that the third one had at one stage the task of a determinant or modifier in very much the same way as occurs with the vowels in the fully developed triconsonantal system.

This is illustrated by the well-known example of the Hebrew verbs *prđ*, *prm*, *prs*, *prš*, *prq*, *prř*, *prš*, etc., that have the radical *pr* in common and express the basic notion of 'dividing'. This root family *prC* is, for phonological and semantic reasons, further related to the root family *plC* called upon above.

27. Also in Copt. *pōlg* 'to split, to divide' (Gesenius 1915: s.v. *plg*).
28. Cf. also Mod. Hebr. *peleg* '(political) faction' (Baltan 1992: s.v.). There is also Phoenic. *plg* "viell[eicht] Bezirk" ("perhaps 'district'") (Gesenius 1915: s.v. *plg*).
29. In Gesenius's German: 'Gau (als Abteilung eines Stammes)'.
30. I am grateful to Kurt Schier (University of Munich) for drawing my attention to ON, Modlcel. *fylki* and for offering for the primary meaning the most succinct German equivalent 'Gau'.
31. Cf. the semantic parallel of E *tiller* 'one who tills the soil, or cultivates any crop or plant; a husbandman, cultivator; a farmer or farm labourer' (OED: s.v. *tiller*).
32. A superscript here differentiates this adjective from the homophonous adjective *fallow* 'of a pale brownish or reddish yellow colour, as withered grass or leaves. Obs[olete] exc[ept] of the coat of an animal; now chiefly in *fallow-deer*', which derives from PGmc. **falwa-*.
33. Stephen Laker (Munich), a native speaker of Northern English, verifies this pronunciation and refers to Atkinson 1868: s.v. *faugh*, *faughing* ('fallow land; the portion of a farm which lies uncropped although duly tilled').
34. The authors go on to ask whether the word is to be connected to G *Felge*, 'rim of a wheel'.
35. It so happens that Lipiński here uses for illustration the root *prs* 'to separate' which is undoubtedly related to the root family *plC* 'to divide' that plays a role in this discussion. Cf. note 26 above.
36. As in *paris* 'is separated', see above.
37. The notation "-'" means 'with an accented syllable following'.
38. The addition "(West)" is to remind of the fact that the word is only West Germanic and may never have existed in all varieties of early Germanic.
39. A connection between *fallow/Falge* and Semitic roots belonging to the set in (16) was seen by Möller (1911: 199) but was interpreted by him within his Nostratic context, i.e. as reflecting a genetic relationship between Semitic and Indo-European. He fails to explain in this way the limited distribution of *fallow/Falge*. Since Möller's aim was *lautgesetzlich* to connect Semitic and Indo-European roots, he could not see a connection between the *plough* word and the same set of Semitic roots (and thus between *plough* and *fallow/Falge*). Both connections can only be made within a theory assuming prehistoric language contact between Semitic and West Indo-European.

40. The original meaning of *gossip* is 'good relative, godmother' (cf. OED: s.v.).
41. This word passed through Yiddish into Standard German as *Mischpoche* 'family (used pejoratively, as for the family of one's spouse, or of unwelcome visitors)'.
42. *T* here stands as a cover symbol for *t* and *ʃ*, suggesting that it is unknown which of the Semitic root forms, *ʔtl* or *ʃʔl*, was borrowed into Germanic.
43. Explanation of symbols: \Downarrow : *superstratal influence on*; \Uparrow : *substratal influence on*; \Rightarrow : *transformation into*.
44. I have found and counted the following abbreviations: *origin unkn.*, *of unkn./uncert. origin*, *orig. unknown*, *of obsc. orig.*; *etym./etymol. unkn./unknown/obscure/uncertain/doubtful*, *of unknown/obscure/uncertain/doubtful etym./etymol.*, *etym. is unknown/obscure/uncertain/doubtful*; *deriv. unknown/obscure/uncertain/doubtful*, *of uncertain/doubtful deriv.* There may be others, which would increase the above number. There are also other adjectives combining with the same nouns to express etymological uncertainty, e.g. 164 qualifications formed with *unascertained*, which definitely increases the above figures.
45. The qualification "at least" is not only needed for the reasons given in the preceding note but also because for many words their equally unascertained provenience is not characterized in such terms at all but has to be inferred from the fact that no satisfactory etymological connections are made. This is true, e.g., for *hook*, *fallow*, *folk*, *sib*, and *ædel*-. The number of such words cannot be determined by simple search routines; it may be very large. Yet other words escape such a search because non-standardized characterizations are used; e.g. "*plough* ... the origin of *plóg*, *plóh*, is involved in obscurity".
46. It may be doubted that the various characterizations noted above are a guide to the nature of the etymological problems posed by the words so characterized. My impression is that the combinations of *unknown/obscure/uncertain/doubtful* and *origin/etymology/derivation/formation/source* are used more or less promiscuously in the OED. Nevertheless, a clear preference can be observed in favor of the following phrases, in descending order of frequency: *of obscure origin* 1519, *origin unknown* 476, *of uncertain origin* 455, *of unknown origin* 329, *origin obscure* 324, *origin uncertain* 274, and *of doubtful origin* 169. All other phrases are each used less than a hundred times, beginning with *origin unascertained* (98 times).
47. Working along different lines, Anatoly Liberman too has accepted the challenge to identify and clarify what he calls the "dregs" of English etymology (cf. Liberman 1992). He approaches the common goal by producing a new etymological English dictionary (cf. Liberman 1994).

48. I would like to thank Teresa Fanego (Santiago de Compostela), Angelika Lutz (Erlangen), and Stephen Laker (Munich) for carefully reading manuscript versions of this paper and for making valuable suggestions.

9. **Germania Semitica:** **Gmc. ⁺drag-, ⁺trek- (Lat. *trah-*, Gk. *τρέχ-*)***

Abstract

Germanic has a group of semantically similar words which, on account of their differing root structure, give the impression of a loan complex; e.g. E *draw*, *drag*, G *tragen* 'to pull, carry', E *track*, Dutch *trekken* 'to pull', and perhaps Goth. *þragjan* 'laufen' ('to run'). The fact that Lat. *trahō* 'I pull' and perhaps Gk. *τρέχω* 'I run' and further words appear to be related does not make the word appear more Indo-European, because the root consonantism is once again hostile to any strict notion of Lautgesetzlichkeit. It is proposed in this paper that we are dealing with a loan complex of Semitic origin whose exact distribution in both families has yet to be determined. The closest phonological and semantic matches on the Semitic side are Akkad. *daraggu* 'path, track', Hebr./Aram. *drk* 'to go' with Hebr. *dæræk* 'way, road, manner', Arab. *daraka* 'to follow, pursue'. It is pointed out in conclusion that the result of this study is in harmony with independently developed assumptions about Germanic-Semitic prehistoric language contacts, in particular with an assumed Semitic influence in the systematization and functionalization of the Germanic verbal ablaut.

Introduction

I have shown for a number of exclusively Germanic words without accepted Indo-European etymologies that they are likely to be Semitic loan-words; cf. Vennemann 1997a, 1998d, g and, for the theory on which the contact etymologies rest, 1995, 1998a, c. For at least one Germanic word family, that of E *goat*, it has been known for a long time that it shares its Semitic origin with its only relation in Indo-European, the family of Lat. *haedus*, and for others that they have a wider distribution but are nevertheless likely to be Semitic loan-words, e.g. the group including E *harvest*, Lat. *carpō* 'I pluck, collect' and the pan-Indo-European word for the numeral seven (cf. Vennemann 1995: §§ 7.4, 7.14/15, 7.21 for comparisons and references).

In the present paper I would like to propose a further example of the latter kind: a word family best though irregularly represented in two of the western-most Indo-European languages, Germanic and Italic, with many similar forms in other branches but nevertheless lacking a good

Indo-European etymology, viz. the group around Gmc. ⁺drag-a-, ⁺trek-a- 'to pull, to drag, to carry', Lat. trah-ō 'I draw, I pull'.

9.1. The problem

A Proto-Germanic strong verb of class VI ⁺dragan, cf. E *to draw* (also, with unexplained preservation of -g-, *to drag*), G *tragen*, is attested in all major branches of Germanic (see the forms in Seebold 1970: s.v. DRAG-A- 'schleppen'). The meanings diverge: In English and Scandinavian the basic meaning is 'to pull, to drag', whereas in High German, Low German, and Frisian it is 'to carry, to bear'.

Kluge/Seebold (1995: s.v. *tragen*) write, "Keine sichere Vergleichsmöglichkeit. Semantisch entspricht l. *trahere* 'ziehen, schleppen', das lautlich nicht übereinstimmt; lautlich Vergleichbares lässt sich in der Bedeutung nicht vereinen." [No secure comparison. Lat. *trahere* 'to pull, to drag' corresponds semantically, but does not agree phonologically; phonologically comparable material [438 differs in meaning.] No conclusion is drawn. See Seebold 1970: s.v. DRAG-A- for the insecure comparisons.

Needless to say Gmc. ⁺dragan and Lat. *trahere* are very close phonological matches, too. If they were bona fide Indo-European words, their roots would be reconstructed as ⁺dhragh- and ⁺tragh-, respectively. These forms are identical except for the degree of their initial consonants. That however does not permit us to separate the two roots; the likelihood of two such root forms with near-identical shape and identical meaning to represent two independent etyma is very small indeed. Pokorny (1989: I. 257) tentatively assumes them to reflect the same root (with "Spirantendissimilation").

Seebold 1970 presents a separate strong verb TREK-A- 'ziehen' ('to pull'), weakly represented in Frisian, Middle Low German, and Old High German: OFris. *treka* 'zücken' ('to pull out quickly'); MLG *treken* 'shudder (?)', MDu *treken*; MLG MDu *trecken*, Dutch *trekken* 'to pull'; OHG PPP *pitrohhanemo*, MHG *betrehhen* 'bedecken, meist vom Feuer gesagt' ('to cover, usually said of fire'), MHG *trehhen* 'ziehen' ('to pull'). Seebold writes, "Gm. *trek-a-* 'ziehen' gehört wohl zu dem unter *drag-a-* aufgeführten Variantenkomplex." [Gmc. *trek-a-* 'to pull' probably belongs to the complex of variants listed under *drag-a-*.] E *track* may be derived from the same root form, with Abtönung; cf. the next section.

On the Latin side, many more words with divergent root forms are adduced by Walde/Hofmann (1982: s.v. *trahō*), such as Latv. *dragāt*

'reißen' ('to tear, to draw'), OSwed. *drøgh* 'Schlitten' (sledge'), ON *drák* 'Streifen' ('stripe, streak'), OI *dh rájati* 'gleitet dahin, streicht, zieht' ('glides, sweeps, wanders (of wind, birds)'), *dh rájih* 'sweeping, migration' (of wind, birds); "oder zur Parallelwz." [or from a parallel root] PIE **trāgh-* in OIr. *traig* 'foot', NSlov. *trag* 'Spur' ('track'); further PIE *trēq-* in NSlov. *trčati* 'laufen' (to run'), ON *þræll*, OHG *drigil* 'Knecht' ('servant'), Goth. *þragjan* 'laufen' ('to run'), and various other connections. An interesting specialization of meaning occurred in Serb.-OCS *draga* 'valley' (Pokorny 1989: I. 257). A restrictive evaluation is given by Ernout and Meillet (1985):

L'étymologie de *trahō* est obscure. L'indo-européen n'admettant pas de racines commençants par une occlusive sourde et terminée par une consonne aspirée, la forme même de *trahō* surprend dès l'abord (cf. toutefois, les formes celtiques du type v. irl. *traig* 'pied'); le traitement de la dentale aspirée en latin est mal connu. En revanche, le groupe qui rappelle le plus *trahō*, celui de v. isl. *draga*, v. angl. *dragan* 'tiren' repose sur une forme ancienne à *dh* initial et *gh* final, qui est normale. On a aussi pensé à rapprocher gr. τρέχω 'je cours' (de *θρέχω, cf. hom. θρέξασκον) et, avec une sonore finale non aspirée, véd. *dh rájati* 'il passe rapidement' (Ernout/Meillet 1985: s.v. *tractō*).

[The etymology of *trahō* is obscure. Since Indo-European does not permit roots beginning with a voiceless stop and ending with an aspirated consonant, the very form of *trahō* surprises (compare, nevertheless, the Celtic forms of the type OIr. *traig* 'foot'); the treatment of the aspirated dental in Latin is not well known. On the other hand, the group most intensely recalling *trahō*, that of OIcel. *draga*, OE *dragan* 'draw', rests on an ancient form with initial *dh* and final *gh*, which is normal. One has also [439 thought of connecting Gk. τρέχω 'I run' (from *θρέχω, cf. Hom. θρέξασκον) and, with a final unaspirated voiced consonant, Ved. *dh rájati* 'he passes rapidly'.]

Frisk (1973-1991: s.v. τρέχω) and Chantraine (1968-1980: s.v. τρέχω) both refer to OIr. *traig* 'foot' and a few other possible connections but remain uncommitted. Pokorny (1989: I. 1089) too sets a question mark.

9.2. The comparison

In my view Gmc. ⁺*dragan* and Lat. *trahere*, as well as the other cited words to the extent that they are related, reflect the same root. However, this root is not Indo-European but a loan item. Two further reasons for

assuming Gmc. ⁺*dragan* and Lat. *trahere* to be loan-words, besides the irregular root consonantism, are the shared root vowel ⁺*a* and the limited distribution of specific root forms and meanings within Indo-European.

As for a possible source of the words in the neighboring non-Indo-European languages, I saw some promising items in Dietrich and Loretz 1967:

[Ug.] *drq* ist offensichtlich ein Synonym des hebr./aram. *drk* 'gehen' (arab. *daraka* '(ver)folgen'; vgl. akk. *darāku* I 'nachfolgen?', AHw, S. 163), weil es in Parallele zu *hlk* 'gehen' ... steht. Die Wiedergabe des 'k' durch ein 'q' im Ug. ist auch in der Ug.-Variante zu ... *tar-qu* belegt. Lautlich steht akk. *daraggu* 'Weg(spur)' (AHw, S. 163) somit der ug. Tradition am nächsten (Dietrich and Loretz 1967: 538).

[Ugaritic *drq* is an obvious synonym of Hebr./Aram. *drk* 'to go' (Arab. *daraka* 'to follow, pursue'; cf. Akkad. *darāku* I 'to follow after?', von Soden 1985: I. 163), because it is parallel to *hlk* 'to go'. The representation of *k* by *q* in Ugaritic is also attested in the Ugaritic variant of [Akkad.] *tar-qu*. Phonologically Akkad. *daraggu* 'path, track' (von Soden 1985: I. 163) is therefore closest to the Ugaritic tradition.]

Semantically these Semitic words do not immediately compare to the principal Germanic and Latin verbs under consideration, though Hebr./Aram. *drk* 'to go' – cf. also Gesenius 1915: s.v. *drq* 'schreiten' ('to walk, stride'), *drk* 'treten, betreten' ('to step, step on') – does recall both the root structure and the meaning of Goth. *þragjan* 'to run' and Gk. τρέχω 'I run'. However, Akkad. *tarqu*, *daraggu* 'Weg(spur)' – also Hebr. *dæraḳ* 'Weg, Straße, Art und Weise' ('way, road, manner'), cf. Gesenius 1915: s.v. – provides the clearest cue. G *Wegspur* means 'track'. E *track* is, of course, itself an interesting word in this connection, because it has the same basic root structure as Gmc. ⁺*dragan* and Lat. *trahere*, viz. Gmc. ⁺*trak-* and thus, if it were Indo-European, ⁺*drag-* or, if it is an ablauting derivate of Gmc. ⁺*trek-a-* 'to pull', ⁺*drog-*. (It cannot, of course, be Indo-European because of its two mediae.) The OED gives the following etymological account of E *track* n.:

track (træk), *n.* Forms: ... **trak**, ... **tracke**, ... **track**.

[a. OF. *trac* (1440 in Hatz.-Darm.), *traq*, F. *trac*. Ulterior derivation uncertain, but generally thought to be from Teutonic. Diez and Scheler would connect it with MLG. and Du. *treck*, *trek* draught, drawing, pull, line drawn, etc.,

f. *trecken*, *trekken* to draw, pull, tug, drag, haul (in MDu. rarely *tracken*): see *track* v.² [440]

If this be the source, the original sense would appear to have been the line or mark made on the ground by anything hauled or dragged, whence also the mark made or path beaten by the feet of man or beast; the sense-development being parallel to that of *trace* from L. **tractiare*. It is noticeable that the senses of the verbs *trace* and *track* are sometimes identical; also that *track* and *tract* were often identified in pronunciation and use.]

The comparison of E *track* with *treck* and thus, if Seebold's connection of TREK-A- with DRAG-A- is correct, with E *draw*, *drag*, Gmc. ⁺drag-, in my view strengthens the assumption that we are dealing with a loan complex, and also the more specific assumption that the source languages are Semitic: Akkad. *daraggu* 'Weg(spur)' ('track') and E *track* 'line or mark made on the ground by anything hauled or dragged, whence also the mark made or path beaten by the feet of man or beast' are astoundingly close, both phonologically and semantically; within the limits of loan linguistics and Germanic historical phonology, they are indeed identical.

Looking at a few additional Akkadian words with similar root structure, *drC*, *trC*, in von Soden 1965ff. yields further support for this specific assumption. For this comparison to make sense one has to bear in mind that in the Semitic languages, groups of triliteral roots $C_1C_2C_3$ with identical C_1 and identical C_2 but variable C_3 often form root families of identical or very close meanings, the reason being that they represent prehistoric derivatives from biliteral roots C_1C_2 (cf. Moscati et al. 1964: § 11.5).

First, the root structure *drk* again (see *tarqu*, *daraggu* in the first quotation above):

- (a) *darāku* I '(ver-)folgen, erreichen' ('to follow, pursue, reach')
- (b) *darku*, *derku* 'folgender' ('(the) following')

Next, the root structure *dr²*:

- (c) *darûm* 'dauern' ('to last'); cf. G *sich hinziehen* 'to last long, drag on'

Then the root structure *tr²*:

- (d) *tarû(m)*, *tarâ²um* I 'fortholen' ('to fetch, lead away'); *târîtu(m)* 'Aufhebende, Kinderwärterin' ('a lifting one, children's nurse')
- (e) *tarû(m)* II 'hochheben'; *târû* 'Aufhebender, (Kinder-)Wärter' ('a lifting one, children's nurse'), to be compared to Syr. *târâ²â* 'Erzieher?' ('educator?'); note that G *erziehen* 'to raise, nurse, educate' is based on *ziehen* 'to draw, to pull'

- (f) perhaps *tarištê* (churrit. Fremdwort? [a Churrit. loan-word?]), Bezeichnung eines trächtigen Schafes (designation of a pregnant sheep) belongs here too; note G *trächtig* 'pregnant (of animals)' from *tragen* 'to bear'

Finally, the root structure *trb*:

- (g) *tarbû(m)* 'Zögling' ('pupil'); note that *Zögling* is derived from *ziehen* 'to draw, to pull'
- (h) *tarbûtu* 1. 'Zögling, Novice' ('pupil, probationer'), 2. 'Schößling' ('off-shoot, sprout'), 3. 'Ziehkindstellung' ('position of a fosterchild'); note that G *Ziehkind* contains *ziehen* 'to draw, to pull'
- (i) *tarbitum* 'Aufziehen, Ziehkind, Erzeugnis, Aufgezogener' ('raising, foster-child, product, raised person'); note that G *aufziehen*, *Ziehkind*, *Erzeugnis*, *Aufgezogener* are all based on *ziehen* 'to draw, to pull', and E *product* / Lat. *prōductus* on Lat. *dūcō* 'I lead, draw' which is etymological identical with G *ziehen* (E *tug*). [441]

Perhaps these roots have further connections in other Afro-Asiatic languages, cf. Orel/Stolbova 1995: s.vv. 656 **dar-* 'run', 657 **dar-* 'road', 660 **dar-* 'drive away', 622 **darib-* 'road'; perhaps also 2373 **tar-* 'pull, draw' and 2405 **tir-* 'run'. (See the Appendix below on the similar root 2372 **tar-* 'tear, cut'.)

In closing this section I would like to point out that the comparison between *draw*, *track*, *trahō* etc. and Semitic *drk* etc. does not seem to have been made within the Nostratic theory. At least this seems to be true for Möller (1911) who does not mention *draw/trahō* at all, and for Bomhard/Kerns (1994) who only draw a connection via PIE **t[h]r-eA-g[h]-* to Kartvelian: PKartv. **t[h]r-* 'to drag' (no. 112, p. 297f.). My own comparison, as should be evident, is quite independent of Nostratic theorizing, because I do not assume the formal and semantic similarities between the Indo-European and Semitic sets of words considered above to be owed to cognation but to contact and borrowing.

9.3. A semantic analogue

As for the question whether it makes sense etymologically to relate words meaning 'track' and words meaning 'to draw, drag', I would like to refer to E *way*, G *Weg* 'way, path' (OE OS OHG *weg*, OFris. *wei*, ON *vegr*, Goth. *wigs*, PGmc. ⁺*weg-a-* m. 'way'). This word is connected by Kluge/Seebold (1995: s.v. *Weg*) to Lith. *vėžė* 'Wagen-, Schlittengeleise' ('carriage-rut, sledge-track') and – "vielleicht" ('perhaps') – to Lat.

via f. 'way'. "Weiter zu g. **weg-a-* 'bewegen', ig. **weg^h-* 'tragen, bringen, fahren'. Zu diesen s. *bewegen*, *wägen*, *wiegen*. Die Bedeutung geht am ehesten von 'Geleise, Spur' aus und stellt sich zu der verbalen Bedeutung 'fahren'." [Further to PGmc. **weg-a-* 'to move', PIE **weg^h-* 'to carry, bring, drive'. For these compare G *bewegen* 'to move', *wägen* 'to weigh, consider', *wiegen* 'to weigh'. The meaning most likely starts from 'rut, track' and links on to the verbal meaning 'fahren'.] The verbal meaning is most clearly represented by Lat *veh-ō* 'I drive, lead, carry, bring'. For this verb and further Indo-European connections cf. Walde/Hofmann 1982: s.v.

Orel/Stolbova (1995) relate their noun 657 **dar-* 'road' to the verb 656 **dar-* 'run' and write, "For the semantic development, cf. Gk *ὄδος* [sic, for *ὁδός*] 'road' ~ Slav. **xoditi* 'walk' and many other similar formations in IE."

9.4. A loan analogue?

I would also like to draw attention to the fact that in the OED's explication of E *track* cited above, viz. 'line or mark made on the ground by anything hauled or dragged, whence also the mark made or path beaten by the feet of man or beast', not only the verb *drag* but also a noun *path* is used. As for the noun *path*, I would like to refer to the fact that this West Germanic word, **paþa-* (OE *pæþ*, OFris. *path*, OHG *pfad* m./n., NHG *Pfad* m., MLG *pat* m./n., MDu. *pad*, *pat*), is isolated in Indo-European but has, like *track* (Akkad. *daraggu*), a close match in Akkadian, namely *padānu(m)* 'path' (Vennemann 1995: § 7.10). Curiously, the word has taken on the additional meaning 'valley' in Old English (as pointed out in Vennemann 1995: § 7.10), exactly as *draga* has in Serbian/Old Church Slavic (cf. sec. 9.1 above).

Conclusion

I propose that Gmc. **drag-a-*, **trek-a-* 'to pull, to drag, to carry', E *track*, Lat. *trah-ō* 'I draw, I pull' and their relatives, which have no Indo-European etymology, are related among each other ¹⁴⁴² as a group of Semitic loan-words, and that the Semitic sources are words based on roots of the structure ⁺TrC (where T stands for the dental plosives (*t*, *d*), and C for various consonants, in particular velar plosives). I see the closest match, both phonologically and semantically, between E *track* and Akkad. *daraggu* 'Weg(spur)' ('track').

Concerning the Germanic part of the analysis, the result that the strong verb ⁺DRAG-A- (class VI) has a Semitic origin is in harmony with the theory that the Germanic lexicon and grammar developed under superstratal Semitic influence. The theory says in particular that the systematized and functionalized Germanic verbal ablaut is an achievement of the overgeneralizing superstratal Semitic language learners (cf. Vennemann 1998c: § 3.5). In view of the fact that more than half of the Germanic strong verbs have no Indo-European etymology, and more than half of the rest no good one, as a perusal of the etymological notes accompanying each entry in Seebold 1970 easily shows, it follows that at least some of the strong verbs should be traceable to Semitic. I have pointed to three verbs of this character in the past, ⁺MET-A- (class V) in Vennemann 1995: § 7.23, ⁺WAK-NA- (class VI) in Vennemann 1997a: § 3.3.1, and ⁺PLEG-A- (class V) in Vennemann 1998d: § 2. So far these are merely accidental discoveries; a systematic etymological search has yet to begin. Perhaps the present paper will help create an interest in this branch of Germanic-Semitic prehistoric contact linguistics. In my view it is only through this kind of research that we may ever hope to close the huge gaps in the Germanic etymological lexica.

Appendix: Gmc. ⁺ter-a- 'to tear'

The verb ⁺ter-a- 'to tear' is well represented in Germanic, both as a basic strong verb (class IV), OE *teran*, *tær*, *tæron*, *toren*, OHG *zeran*, -, *zārum*, *gizoran*, Goth. *-tairan*, *-tar*, -, *-taurans*, and in numerous prefix formations and derivatives such as OE *ā-teran* 'to tear apart', *tō-teran* 'to tear to pieces', OS *far-ter-i-an* 'destroy', Goth. *ga-taur-a* 'tear, rent, fissure'. Seebold (1970: 503) writes: "Gm. *ter-a-*, trans. 'reißen' geht mit Sicherheit zurück auf die deutlich faßbare Verbalwurzel *der-* 'schinden', die gelegentlich auch Spuren einer Erweiterung *derā-* zeigt." [Gmc. *ter-a-*, transitive 'to tear' undoubtedly derives from the verbal root *der-* 'to skin, flay' which is clearly recognizable and occasionally shows traces of an extension *derā-*.] Examples are given from Lithuanian, Old Church Slavic, Greek, and Old Indic.

Even though it seems hard to doubt Seebold's conclusion, it is a curious fact that only in Germanic does the verb consistently and exclusively have the meaning of tearing (and of derivative concepts such as destroying), whereas in the other languages that of skinning appears to dominate (in Indic, that of bursting). It so happens that the Germanic meaning is also found in an Afro-Asiatic biliteral root and its triliteral derivate, Orel and Stolbova's (1995) items 2372 **tar-* 'tear, cut' and

2376 **tarVc-* 'to break, tear'. Perhaps then we are dealing with yet another Semitic loan-word into Indo-European, one whose original meaning is best preserved in Germanic and which underwent semantic specializations in the other Indo-European languages containing the item. As for the laryngeal variant *derə-* referred to by Seebold, it may be remembered that such triliteral extensions are common in Semitic. It so happens that there also seems to exist an Afro-Asiatic root 2397 **tīhur-* 'tear' (also: 'rip' in Arabic, 'pluck' in Chadic), which could have metathesized into **tVrVH-*; but the authors do not connect it to their root 2372 **tar-*, and for Arabic they assume, on the contrary, a metathesis into *htr*. Iva Gojmerac (Munich, p.c.) draws my attention to the Romance word **tirare* 'to draw, pull, shoot' which has no etymology (Meyer-Lübke 1992: s.v.). [443]

Postscriptum 1: Gmc. ⁺*perh*, ⁺*prh* 'through'

The Germanic adverb and preposition meaning 'through' is ⁺*perh* in East Germanic (Goth. *pairh*), ⁺*perh* and ⁺*prh* in West Germanic (OE *ðerh* [Northumbrian], *purh*, E *thorough*, *through*, OFris. *thr(i)uc*, OS *thurh*, OHG *thuru(c)h*, *duruh*, G *durch*, etc.); it does not occur in North Germanic. Lehmann (1986: s.v. *pairh*) posits PIE **ter-que* and compares Goth. *pairkō*, OE *þýrel* 'hole, opening' (E *nostril* < OE *nosþýrl*), OE *þýrlīan* 'to bore through', OHG *durihhil* 'perforated' (PIE **ter-g-*, with ablaut). Kluge/Seebold (1995: s.v. *durch*) reconstruct ⁺*per-h-* (with ablaut) and, like Lehmann, derive this from a verbal root **terə-* (OI *táratī* 'setzt über, überwindet' ['ferries across, overcomes']) with a tectal extension ('die etwa **-k(w)e* sein kann' ['which may be something like **-k(w)e*']). Other forms they (as well as Lehmann) relate are OI *tírás-* (**tṛos*) 'durch, über' ('through, over') and *tíraśc-* 'waagrecht, querlegend' ('horizontal, transverse'), Lat. *trāns* (probably **trānt-s*), OIr. *tre*, Cymr. *drwy*, *trwy* (**trei*).

On Kluge/Seebold's account, the Germanic word for 'through' does not really permit a language-internal analysis; it does so only by stipulation (⁺*per-h-*). The word is in fact, in a Germanic perspective, based on an adverbial or prepositional root, ⁺*prh* (< ⁺*trk*), which is restricted to Germanic. It has no explanation within the language, and its matches in the other Indo-European languages only cover the first two radical consonants. However, its structure, a sequence of a dental followed by the central liquid followed by a velar, is reminiscent of that of the *drag* and *track* words dealt with above. Remembering that its meaning, 'through', may be paraphrased as 'by way of', an etymological relationship of a

preposition meaning 'through' with words meaning 'way' seems possible in principle.

Amazingly, there is a close match outside Indo-European for such an etymological relationship, and it involves the very root complex treated in this paper: The Modern Hebrew word for 'through, by' is *drk* [derek], and it is the same as the noun *drk* [derek] 'way, road, manner' (Baltan 1992: s.vv.), which in turn is the same as Bibl. Hebr. *dərək* 'way, road, manner' (cf. section 9.2. above). This development of a preposition from a noun may be compared to that of the German preposition *wegen* 'because of' which is the same as the (dative plural) noun *Weg(en)* 'way(s)'. As a matter of fact, in varieties of Southern German *durch das, dass*, literally "through that, that", may substitute for Standard German *weil* 'because'. No doubt therefore that adverbs and prepositions meaning 'through' may have a semantic affinity to the nominal concept of 'way'. Perhaps then the Germanic preposition for 'through' was developed from the verbal and nominal root forms of *drag* and *track* borrowed from Semitic. Whether this categorial specialization followed a universal path of development or an early model in the Semitic contact languages of Germanic requires an investigation of its own. Concerning the development of prepositions in Semitic, Lutz Edzard (Bonn, p.c.) draws my attention to Voigt 1999.

Postscriptum 2: A speculative note on the cultural background

One may wonder why words for such seemingly primitive concepts as those of *dragging* and of its material trace, *track*, were borrowed in the first place. Was the colonial Semitic culture of Germania concerned with dragging and tracks in ways that the substratal Indo-European culture of Germania was not?

I believe that it was indeed. Neolithic culture, even before the discovery of the wheel, had a very efficient means of transport, the slide car. This vehicle produces characteristic tracks which become deeper through repeated use. In the soft soils of Northern Europe these tracks are lost, or ⁴⁴⁴buried under later and modern roads. But luckily there is one part of Europe where they were not destroyed: Malta and Gozo. There the slide cars cut their near-parallel grooves into the lime stone surfaces covering large parts of the islands, and they can be seen, usually between a few centimeters and half a meter (seldom more than a meter) deep, to the present day. Evans (1971), in his chapter "The 'cart tracks'" (pp. 202-204), describes the vehicle and its effect on the ground in the following words:

[The slide car] is a wide-spread form of primitive transport, which consists basically of two shafts supported at the front ends by the draft animal, while the rear ends trail along the ground. These shafts are fastened together by some means (usually cross-struts) and the body of the cart, which is generally of light wicker-work, is set just behind the animal. The shafts splay out somewhat so that the 'heels' are the widest part of the vehicle. The 'heels' can be shod with harder material (such as a hardwood) which would preserve them and also probably be capable of wearing deep ruts in soft rock quite quickly. The ruts left by such a vehicle correspond exactly to the Maltese track, with their variable width, V-shaped section, and rounded bottom (Evans 1971: 203).

As I suggested earlier (e.g. Vennemann 1998c: § 1), the Semitic colonizers brought the megalithic culture from the Mediterranean to the Atlantic littoral, all the way from the Iberian Peninsula and Brittany to the British Isles, to Northern Germany, Poland, Denmark, and Southern Sweden. This culture was exceedingly concerned with dragging huge rocks from quarries or finding sites to building sites, either directly or via boat landings and coastal routes or rivers. By involving the colonized Indo-European populations of Northern Europe in this technical activity, the colonizers would naturally have impressed their words for dragging and tracks as technical terminology on the languages of the natives. This cultural interpretation, if correct, would explain at the same time why there is, in Germanic, such a close etymological connection between the concepts of drawing (E *draw*, *drag*), carrying (G *tragen*), and trail or wheel-rut (E *track*): They are all originally related to the concept of transport by means of slide cars. The same may hold true for the concepts of 'servant' (ON *þræll*, OHG *drigil*) and 'running' (Goth. *þragjan*), assuming that the terms originated in the driver's or drawer's work with the slide car.

Note

- * First published 2002 in: Fabrice Cavoto (ed.), *The linguist's linguist: A collection of papers in honour of Alexis Manaster Ramer*. 2 vols. Vol. II, 437–446. Munich: Lincom Europa.

10. On the rise of 'Celtic' syntax in Middle English^{*1}

Abstract

This chapter deals with the loss of the affected possessor construction (external possessor construction, sympathetic dative) in the history of English. First it is shown that Old English made a formal and semantic distinction between coding the possessor noun-phrase externally in the dative and noun-phrase internally in the genitive, as all other old Indo-European languages do, and as German does to the present day. [*Sie schlug ihm* (dative) *den Kopf ab* 'she cut off his head (he: a living person)' vs. *Sie schlug seinen* (genitive) *Kopf ab* (he/it: a corpse, a statue, etc.)']. Then the loss of this distinction in Middle English is demonstrated. Several possible reasons for this development are discussed and rejected, and the fact is pointed out that the only other languages spoken in Europe (beside Lezgian and Turkish) not making the distinction are the Insular Celtic languages. This leads to the conclusion that English lost the distinction because the Celtic substrate population did not acquire it in the language shift to Anglo-Saxon. Finally the question how Insular Celtic itself lost the distinction is answered analogously, viz. by the Semitic substrate population's not learning to make the distinction in the language shift to Celtic (which then still made the inherited distinction), all the old Semitic languages only knowing the internal genitive possessor construction.

10.1. Typological change and the periodization of English

Linguists studying the history of English from a typological point of view have demonstrated that Old English and Modern English represent two different linguistic types.² It follows that Middle English represents a transitional phase during which the language reflected in Old English writing was transformed into Modern English. Indeed, Middle English represents a period of rapid typological reorganization.³

My paper is addressed to the general question of how this typological transformation came about, a transformation which is unexpected on the evidence of written Old English and even written Early Middle English. Indeed, if this [204 transformation were to be expected, Modern German should be in many ways like Modern English. As is well known, and as will be seen once again in this paper, it is not. Therefore, more must be

involved in the English typological transformation than normal, internally motivated language change. The title of this paper suggests where I see this additional motivation.

10.2. The specific topic of this paper

Written Old English is a pure West Germanic language. Except for a number of specific sound changes, it was nearly identical to Continental Old Saxon. As for its syntax, students fluent both in English and German, when studying Old English never fail to notice that Old English is much more similar to Modern Standard German than to Modern English.

The reason is that, whereas Modern German continues essential West Germanic syntactic properties nearly unaltered, Modern English deviates in significant ways from Old West Germanic. The ways in which it deviates make it, generally speaking, more similar to Insular Celtic, the historical Celtic languages, past and present, of the British Isles (including Ireland). Some of these features have long been identified: They are, as is indeed necessary for such identification, features that occur in Insular Celtic and English but are not reconstructable either for Proto-Celtic or for Proto-Germanic (or for Proto-Indo-European) and do not occur in any other known contact languages of English, such as the other Germanic languages (especially the Scandinavian ones), Latin, and Norman French. In the context of European linguistics these syntactic features are, linguistically speaking, non-Indo-European and, geographically speaking, non-European. The question then is, "When and how did these 'Celtic' syntactic features arise in the history of English?"

I will attempt to answer this question by concentrating on a single topic: the loss of noun-phrase-external dative possessors of the Old English type *þa sticode him mon þa eagan ut* (Orosius, late 9th c.) and their replacement by noun-phrase internal genitive possessors in Modern English, viz. *then someone gouged out his eyes* rather than the impossible **then someone gouged him the eyes out*. This topic was recognized as a scientific problem by Pokorny (1927-30: 16. 253). Pokorny observed that Modern English shared the loss of the external possessor construction with Celtic, as in his Welsh example *Mi a dorrais ei ben* with its internal possessor *ei* 'his/her' exactly as in the Modern English equivalent *I cut off his head*; and he suggested that this constructional identity should not be seen as accidental but as a consequence of language contact between Celtic and English. [205]

10.3. "Celtic" as 'Insular Celtic'

Before I begin discussing the question, I would like to draw attention to the meaning of the term "Celtic" in the present study. Unless where specified differently, the word means 'Celtic as developed in the British Isles', or 'Insular Celtic'. An important aspect of the term is that the properties of Celtic that matter in the present context are properties which are, in a strict sense, *not* Celtic. The original Celtic is a branch of Indo-European, and from what is known about the oldest Celtic on the Continent, and in traces even in the Isles, it was structurally very much an Indo-European language. E.g., Meid (1997: 9, 16) says about Proto-Celtic:

Da die Sprecher der inselkeltischen Sprachen jedoch in vorgeschichtlicher Zeit (spätestens ab dem 6. Jahrhundert v. Chr., doch in den Anfängen wahrscheinlich schon früher) vom europäischen Festland, wo sich das Keltentum ethnisch, kulturell und sprachlich bis zum Ende der Hallstadt-Zeit ausgebildet hatte, auf die Britischen Inseln eingewandert sind, münden auch die inselkeltischen Dialekte in einem 'Urkeltisch', das nach Lage der Dinge jedenfalls auf dem europäischen Festland und dort – als ein Idiom des späten Indogermanischen – in nächster Nähe des späteren Germanischen und Italischen beheimatet war.

Das 'Urkeltische' war, wie schon bemerkt, ein Dialekt des Spätindogermanischen westlicher Prägung, nicht unähnlich jenen Dialekten, aus denen sich später die italischen Sprachen (Latein, Oskisch-Umbrisch) und das Germanische herausbildeten.⁴

It is the Celtic of the Isles, Insular Celtic, which has developed the peculiar properties whose reflexes in English have been the subject of two recent conferences (cf. Tristram [ed.] 1997, 2000). Genuinely Celtic influences, inasmuch as they would be syntactic influences of one old Indo-European language upon another old Indo-European language, would probably be hard to identify and certainly difficult to prove, because shared syntactic properties between such languages could easily be interpreted as shared inheritance, or as shared but independent innovations resulting from identical structural dispositions. However, certain syntactic properties shared by English and Celtic are not of this nature, as will be seen in this paper; they are not Indo-European. This makes them identifiable, and [206 this makes it possible to argue in favor of influence of one of the languages upon the other, viz. of Celtic upon English.

10.4. External and internal possessor constructions in English

As mentioned in § 10.2, English lost the external construction of possessors, viz. of so-called affected possessors, by means of the dative (the "sympathetic dative"), and generalized the use of noun-phrase internal genitival possessors.⁵

10.4.1. Illustrating the external possessor construction

Compare English sentences such as those in (1) to (5) to their German equivalents:

- (1) *The queen cut off the king's head.*
 ?*Die Königin schlug des Königs Kopf ab.*
 ?*Die Königin schlug den Kopf des Königs ab.*
Die Königin schlug dem König den Kopf ab.
 the queen cut the king (DAT) the head (ACC) off
- (2) *The queen had the king's head cut off.*
 ?*Die Königin ließ des Königs Kopf abschlagen.*
 ?*Die Königin ließ den Kopf des Königs abschlagen.*
Die Königin ließ dem König den Kopf abschlagen.
 the queen had the king (DAT) the head (ACC) off-cut
- (3) *Mary broke his arm.*
 ?*Maria brach seinen Arm.*
Maria brach ihm den Arm.
 Mary broke him (DAT) the arm (ACC) [207]
- (4) *Mary broke her neck.*
 ?*Maria brach ihr Genick.*
Maria brach sich das Genick.
 Mary_i broke herself (DAT)_j the neck (ACC) (i = j)
Maria brach ihr das Genick.
 Mary_i broke her (DAT)_j the neck (ACC) (i ≠ j)
- (5) *Vincent cut off one of his ears.*
 ?*Vincent schnitt eins seiner Ohren ab.*
Vincent schnitt sich ein Ohr ab.
 Vincent_i cut himself (DAT)_j an ear (ACC) off (i = j)
Vincent schnitt ihm ein Ohr ab.
 Vincent_i cut him (DAT)_j an ear (ACC) off (i ≠ j)

The use of the possessive genitive here appears absolutely normal in a Modern English perspective. But it does not in a German perspective. As a matter of fact, in the intended sense the genitive is impossible in German; it would imply that the individual referred to is not an affected possessor of the possessed object.⁶ For example, (6) could be used as a pronominalizing variant of (7), the understanding being that corpses and statues are not affected as such if their ears are cut off – only their ears are.

- (6) *Vincent schnitt eins seiner Ohren ab.*
Vincent cut off one of his/its ears.
- (7) ?*Vincent schnitt ein Ohr des Leichnams ab.*
 ?*Vincent schnitt ein Ohr des Standbilds ab.*
Vincent cut off an ear of the corpse/of the statue.

But even here I would find it normal to say (8) and (9).⁷ [208

- (8) *Vincent schnitt ihm ein Ohr ab.*
 Vincent cut him (DAT) an ear (ACC) off
- (9) *Vincent schnitt dem Leichnam ein Ohr ab.*
 Vincent cut the corpse (DAT) an ear (ACC) off
Vincent schnitt dem Standbild ein Ohr ab.
 Vincent cut the statue (DAT) an ear (ACC) off
Vincent cut off an ear of the corpse/of the statue.

In brief, *Er schnitt ihm* (DAT) *die Ohren ab* 'He cut his/its ears off' refers to an operation on the possessor with regard to his ears, whereas *Er schnitt seine Ohren ab* 'He cut his/its ears off' is an operation directly on the possessor's ears. The difference may be explained to speakers of English with the one type of example that resembles the German affected possessor construction, the sentence *He looked her in the eyes* as opposed to *He looked into her eyes*. In the first sentence, *he* could refer to a lover, in the second, to an oculist.⁸ At least this is the way the sentences "feel" to a speaker of a language with the dative possessor construction; but this interpretation does not appear to be available to native speakers of English.⁹

Just as clearly as the genitive is obligatory to express possessors, including affected possessors, in English, the dative is obligatory for affected possessors in German. The thorough comparison of the older Germanic and Indo-European languages in Havers 1911 shows that

German continues the inherited construction. The Present-Day English construction is not Germanic, and it is not Indo-European.¹⁰ [209]

10.4.2. *The external possessor construction in Old and Middle English*

As a matter of fact, the Present-Day English generalized genitival possessor construction is not that of Old English either. Typical of Old English are sentences with the sympathetic dative such as (10) to (13).¹¹

- (10) *seo cwen het þa ðæm cyninge þæt heafod of aceorfan*
 the queen ordered then the king (DAT) the head (ACC) off off-to-cut
 'the queen then ordered the king's head to be cut off'
 (Orosius, late 9th c.)¹²

- (11) *þa heton þa consulas Hasterbale þæt heafod of aceorfan*
 then ordered the consuls Hasdrubal (DAT) the head (ACC) off off-to-cut
 'then the consuls ordered Hasterbal's head to be cut off'
 (Orosius, late 9th c.)¹³

- (12) *þa sticode him mon þa eagan ut,*
 then stung him someone the eyes out
 'then someone gouged out his eyes'

7 *sipþan him mon slog þa handa of, þa þæt heafod*
 and afterwards him someone struck the hands off, then the head
 and then someone cut his hands off, then his head'
 (Orosius, late 9th c.)¹⁴

- (13) *him het se cyng þa eagan ut adon*
 him ordered the king the eyes out away-to-put
 'the king had his eyes put out'

(ASChronicle (E), 1096)¹⁵

While usually the accusative possessum is, in the presence of a dative possessor, merely accompanied by an article, it is occasionally constructed with a redundant anaphoric pronoun in the genitive, as in (14).
 [210]

- (14) *her Romane Leone þæm papa[n] his tungan forcurfon,*
 here the Romans Leo the pope (DAT) his tongue (ACC) off-cut
 'in this year the Romans cut off Pope Leo's tongue'

7 *his eagan astungon*
 and his eyes out-stung
 and put out his eyes'

(ASChronicle, 797)¹⁶

Mustanoja (1960: 99) treats his instances of this construction in a separate paragraph and says, "An OE variety of the sympathetic dative is the so-called possessive dative, where the noun in possessive relationship to the noun in the dative is preceded by a dependent possessive pronoun." I consider this differentiation unnecessary for grammatical purposes; the difference is stylistic, the use of the anaphoric possessive pronoun merely a redundancy.¹⁷

The dative possessor construction is also found throughout Middle English, as is evident in (15) to (21).

- (15) *hi[m] bræcon alle þe limes*
 him (DAT) broke (pl.) all the limbs
 '[they] broke all his limbs'

(ASChronicle (E), 1137)¹⁸

- (16) *spet him amidde þe bearde*
 spit him (DAT) in-the-middle-of the beard (ACC)
 'spit into his beard!'

(Ancrene Riwe 131 [first half of 13th c.]; cf. Mustanoja 1960: 98)

- (17) *Sir William Mautrauers Carf him of fet & honde*
 Sir W. M. cut him (DAT) off feet and hands (ACC)
 'Sir W. M. cut off his feet and hands'

(Robert of Gloucester (1810) 560 [1297])¹⁹ [211

- (18) *and sone fel him to þe fet*
 and soon fell him (DAT) to the feet

(Havelok 616 [early 14th c.])²⁰

- (19) *she falleth him to fote and swouneth ther*
Dischevele, with hire brighte gilte her, ...

(Geoffrey Chaucer, *The Legend of Good Women* 1314)²¹

- (20) *And whan she saugh hir fader in the strete,*
She lighte down, and falleth him to feete.

(Geoffrey Chaucer, *Canterbury Tales, The Man of Law's Tale* 1104)²²

- (21) ... And every word gan up and down to wynde
 That he had seyde, as it com hire to minde,
 And wex somdel astoned in hire thought
 Right for the newe cas; ...
 (Geoffrey Chaucer, *Troilus and Criseyde* ii. 601-604)²³

10.4.3. The internal possessor construction in Old and Middle English

However, even in Old English we also find the internal genitive possessor construction for affected possessors that we know from Present-Day English, see (22) and (23).

- (22) *he hie het gebindan ... 7*
 he them ordered to-bind ... and
sibban mid æxsum heora heafda of aceorfan
 afterwards with axes their heads off off-to-cut
 'he ordered them to be bound ... and then their heads to be
 cut off with axes'
 (Orosius, late 9th c.)²⁴
- (23) *He cearf of heora handa 7 heora nosa*
 He cut off their hands and their noses
 'He cut off their hands and their noses'
 (ASChron. (E), 1014 [ca. 1025])²⁵ [212]

Mitchell (1985: § 308) calls this "a MnE pattern which does, of course, occur in OE". My impression is that it is comparatively rare in earlier Old English; Mitchell (1985: § 308) cites only three examples, and I consider it possible that Ahlgren (1946) is right at least for certain instances when he considers the possibility of influence from the Latin of the Vulgate and the Church Fathers. The details of the rise of this alternative construction – by dialect, text type, and time – are in need of a more detailed investigation.

In Middle English and early Modern English the internal genitive possessor, illustrated in examples (24) to (26), becomes common.

- (24) *Hys legges hy corven of anon*
 his legs they cut off immediatly
 'His legs they cut off immediatly'
 (*Chronicle of England* 757 [ca. 1325])²⁶

(25) *Though thou cut of my heed*
*(The pilgrimage of perfection (W. de W. 1531) 177 b [1526])*²⁷

(26) *To have their noses and eares cut off*
*(Sir Thomas Herbert, A relation of some yeares travaile 119 [1634])*²⁸

Mustanoja (1960: 98) succinctly summarizes what is known about the history of the inherited dative construction in English: "This construction, common in OE ..., is comparatively infrequent in ME and loses ground steadily." It is almost unknown in standard varieties of Present-Day English. Sporadic constructions such as in *He looked her in the eyes*, *He stared me in the face* (cf. § 10.4.1 above) are clearly residual (König and Haspelmath 1997: 554).²⁹ [213]

10.5. Possible reasons for the decline of the external possessor construction in English

Concerning reasons for the illustrated developments, the idea that first comes to mind (see also Ahlgren 1946: 14, 201-202) is that the decline of the sympathetic dative might be a consequence of the decline of the case system. I do not consider this likely. Since even after the loss of a morphological distinction between dative and accusative certain constructions depending on the case difference did continue in use, such as those exemplified in (27), the same could have happened with the external possessor construction as exemplified in (28).

(27) *Mary gave him the book.*
Mary gave her husband the book.

(28) **Mary broke him the arm.*
 **Mary broke her husband the arm.*

This possibility, even though it did not last, was actually used temporarily, e.g. as in (29).

(29) *annd toc hiss sune sone anan* 'and took his son immediately
Annd band itt³⁰ fet annd hande 'and bound his feet and hands'
 bound him feet and hands
 (Ormulum 14673 [ca. 1200])

Mustanoja (1960: 99) says that usually in such examples the earlier sympathetic dative becomes a direct accusative object and the earlier accusative object "a kind of loose appositional modifier" (cf. also Visser 1963: § 692). This interpretation does appear inevitable for a late example such as that in (30).

- (30) *My father bound him hand and foot and threw him into a ditch.*
(Benjamin Jowett, *The Dialogs of Plato* (ed. 2) I. 318 [1875])³¹

Since however the morphological dative was otherwise regularly replaced by prepositional phrases as in (31), the sympathetic dative could have developed in a parallel manner, e.g. as in (32).¹²

- (31) *Mary gave the book to him.*
Mary gave the book to her husband.
- (32) **Mary broke the arm to him.*
**Mary broke the arm to her husband.*

This possibility, even though it too did not prevail, was actually used temporarily, e.g. as in (33).

- (33) *for often cometh in mynde,*
to theym of good recordaunce
(Caxton, *The boke of Eneydos* 90 [transl. 1490])³²

This is the type of construction that replaced the sympathetic dative in the Scandinavian Germanic languages, namely with locative ("superesive") prepositional phrases, as in the examples (34) to (36) taken from König and Haspelmath 1997: 559.

Swedish

- (34) *Någon brött armen på honom.* 'Someone broke his arm.'
someone broke arm-the on him

Norwegian

- (35) *Legen røntgenfotograferte magen på dei.*
the-physician X-rayed the-stomach on them
'The physician X-rayed their stomachs.'³³

Icelandic

- (36) *Han nuddaði á henni fætur-na*
 he massaged on her-DAT feet-the-ACC
 'He massaged her feet.' [215]

In short, there was no need to give up the external possessor construction merely because morphological case distinctions eroded. So this is not an acceptable explanation.³⁴

10.6. The geography of the external possessor construction in Europe

We are in the fortunate position to know the distribution of external possessor constructions in Europe, owing to the work of König and Haspelmath (1997).³⁵ I quote the summary in Haspelmath 1998: 277-278:

We studied the distribution of external possessors in thirty European languages. We found three main language types in Europe: (i) those with dative external possessors, e.g. German *Die Mutter wäscht dem Kind* [DAT] *die Haare* [ACC] 'the mother is washing the child's hair', (ii) those with locative external possessors, e.g. *Någon bröt armen* [216] *på honom* 'Someone broke his arm (lit. [the arm] on him)'³⁶, and (iii) those that lack external possessors and must express possessors NP-internally, e.g. English. The SAE [Standard Average European] feature, external possessors in the dative, is found in Romance, Continental West Germanic, Balto-Slavic, Hungarian and Balkan languages (Greek, Albanian). North Germanic and Balto-Finnic languages have locative external possessors, i.e. they are somewhat peripheral SAE languages with respect to this feature.

In the far west (Welsh, Breton, English), and in the southeast (Turkish, Lezgian) of Europe there are languages which do not have external possessors at all. ...³⁷ I know of no case of a dative external possessor outside Europe, so this is a very robust example of an SAE feature.³⁸

Clearly the different ways affected possessors are expressed in the languages of Europe mark sprachbunds rather than language families: The affected possessor construction shows areal distribution.

10.7. The loss of the English external possessor construction as a contact feature

The relevance of the quotation in the preceding section for my discussion should be clear: English and Insular Celtic stand alone against the rest of Europe; their sharing the same way of coding possessors marks them as members of a separate Γ_{217} sprachbund. The examples in (37) to (45) may serve to illustrate the "Celtic" way of constructing affected possessors.

Middle Welsh (Havers 1911: 250-251)

- (37) *llad y ben*
 he-cut-off his head
 'he cut off his head'
- (38) *ae vedru yn y lygat*
 and-he thrust into his eye
 'and he thrust into his eye'³⁹
- (39) *pwy a tynnawd dy lygat*
 who that tore-out your eye
 'who is it that tore out your eye?'⁴⁰
- (40) *ae rodi yn llaw yr amherodres*
 and-he gave into hand of-the queen
 'and he gave it into the hand of the queen'⁴¹

Modern Welsh (textbook example)

- (41) *Mae e wedi torri ei fraich.*
 is he ADJT break his arm
 'He has broken his arm.'⁴²

Old and Early Middle Irish (Havers 1911: 242)

- (42) *benaid - sium a chend*
 he-cut-off PART his head
 'He cut off his head.'

- (43) *ben mo chend dīm*
 cut-off my head from-me
 'Cut off my head!'
- (44) *benaïd Conall a chend de*
 cuts-off C. his head from-him
 'C. cuts off his head from him.' [218]
- (45) *ro-s-bensat a leth-shuil ndeiss as a chend*
 they-knocked-out his right-eye out-of his head
 'They knocked out his right eye (from his head)'⁴³

The similarity between the Present-Day English and the Insular Celtic way of constructing affected possessors, namely by the genitival internal possessor construction, could hardly be greater. Since these are languages originally only spoken in the same small region of Europe, it is reasonable to assume that their lack of the external possessor construction is an areal feature, i.e. a contact phenomenon. Since we know in outline the contact history of English and Celtic, viz. that English for several centuries developed on a Celtic substratum (cf. German 2000, Viereck 2000) and for a further millennium in various kinds of contact with Celtic, and since Celtic during this entire contact history never had an external possessor construction but only the internal possessor construction with the noun-phrase-internal possessive genitive, the interpretation that offers itself is that English acquired the general use of the internal possessor construction from Celtic.

The last three of the Irish examples, (43) to (45), illustrate a peculiarity of Old and Middle Irish, viz. the emphasis laid on the local aspect of the affected possessor relation. In Modern Irish this construction type has been further developed into an external possessor construction similar to the type illustrated above in (34) to (36) for Modern Scandinavian Germanic. König and Haspelmath (1997: 584) write, "Dans les langues scandinaves, un nouveau possesseur externe au superessif a été refait, et un possesseur externe à l'adessif se trouve en irlandais moderne. Le russe aussi a un nouvel adessif possessif (préposition *u*)."⁴⁴ They give the following examples of the adessive external possessor in Russian and Modern Irish, stressing its similarity to that of Finnish and Estonian (König and Haspelmath 1997: 560-561):

Russian

- (46) *U nego drožat ruki.* 'Les mains lui tremblent.'
 à lui tremblent mains
 at him tremble hands 'His hands are trembling.' [219]
- (47) *Traube xotel osmotret' u Bestuževa pravuju ruku.*
 T. voulait regarder à Bestužev droite main
 T. wanted to-see at B. right hand
 'Traube voulait regarder la main droite de Bestužev.'
 'Traube wanted to see Bestužev's right hand.'

Modern Irish

- (48) *Bhí a lámh ar crith aige.* 'La main lui tremblait.'
 était la main sur trembler à-lui
 was the hand on trembling at-him 'His hand was trembling.'
- (49) *Tá an srón ag cur fola aige.* 'Le nez lui saigne.'
 est le nez à semant de-sang à-lui
 is the nose at spreading blood at-him 'His nose is bleeding.'

We thus find a continuum of languages with a locative external possessor construction stretching from Russian to Finno-Ugric (minus Hungarian⁴⁵) on into Scandinavian Germanic and further into Irish. This makes the Irish change from an internal to an external possessor construction look very much like a contact phenomenon. I consider it likely that it is the intensive contact with the Scandinavian Germanic languages during the Viking age that is responsible for this partial shift of alliance from the Atlantic sprachbund to the Nordic peripheral Standard Average European (SAE) sprachbund.

10.8. The generalization of the internal possessor construction in Middle English

The interpretation of the generalized English internal possessor construction as a Celtic borrowing is supported by the external histories of these languages and the general theory of language contact. During the first centuries after the conquest of large parts of Britannia by Continental West Germanic tribes, the new upper strata of the society preserved their Anglo-Saxon language untouched by the languages of the

conquered masses; this is the Anglo-Saxon language represented in the written documents. By contrast, the lower strata of the society, consisting for the most part of the subdued native Britons, by trying to learn Anglo-Saxon developed spoken varieties of this language that were structurally tinged by the first 1220 languages of these natives; they were varieties of Anglo-Saxon marked by a "British accent", namely a Brittonic accent.

This "accent" was structural but not to any great extent lexical.⁴⁶ Given the environmental similarity of the old and the new habitats of the Anglo-Saxons, and given the generally low social status of the languages of conquered populations, the Anglo-Saxons had little reason to adopt many words from the languages of the natives. The Celtic natives, on their part, by trying to speak Anglo-Saxon, carefully avoided their native words, but they could not help using the structural patterns they were wont to use in their native tongues, these features being less amenable to conscious evaluation and therefore less easily controlled. Thus, the language of the lower strata was Anglo-Saxon English lexically but Celtic English structurally. In general, then, the English of the lower strata was Celticized whereas that of the higher strata was not.

Since the Celtic English of the lower strata and the Anglo-Saxon of the higher strata were, however, varieties of the same language, upward mobility (such as among the clergy) would lead to an occasional surfacing of features of the sociolects of the lower strata in written documents. These spoken varieties of Anglo-Saxon would only come to be written with some frequency after a period of social rearrangement, during which the language of the old ruling strata loses its predominance and the language of the lower strata rises to the written level. In the history of English, this period would be the "Middle English" centuries during and after the Norman French dominance over England, those in which Anglo-Saxon (Old English and early Middle English) changed into English as we know it (late Middle English and Modern English).⁴⁷ Wagner has formulated this connection of the rise of Celtic features of English to the political history of the country most succinctly:

Daß sich das Germanische im angelsächsischen England einige Jahrhunderte ziemlich gut erhalten konnte, hängt mit dem Vorhandensein einer ags. Aristokratie und einer ags. Schrift- und Dichtersprache zusammen. Mit der normannischen Eroberung wird dieser germanischen Herrschicht die Spitze gebrochen und der Entwicklung einer britischen Sprache freier Lauf gewährt (Wagner 1959: 151).⁴⁸ [221

10.9. The rise of other Celtic syntactic features in Middle English

The suggestion that the replacement of the external possessor construction in English is owed to Celtic substratal influence was, as far as I know, first made by Pokorny (1927-30: 16. 253), who cites the Welsh example (50) already mentioned in § 10.2, paralleling it with English *I cut off his head* and opposing it to German *Ich schnitt ihm den Kopf ab*, literally 'I cut him the head off'.

- (50) *Mi a dorrais ei ben*⁴⁹
 I cut-off his/her head
 'I cut off his head'

The mode of explanation given above for the rise of the generalized use of the genitival internal possessor construction, which is owed to Pokorny's suggestion, can also be applied to other syntactic features of English.⁵⁰

A conspicuous innovation in the syntax of English is the generally frequent use of possessives, not only as a genitival replacement of the sympathetic dative but in many instances where from a Germanic point of view the possessive relationship is self-evident, the anaphoric mention of the possessor superfluous. For example, where in German one says (51), without any indication of possession, in English one has to use two possessives, as in the translation.

- (51) *Er steckte die Hände in die Tasche.*
 he put the hands into the pocket
 'He put his hands in his pockets.'

This is another "Celtic" feature of English already noticed by Pokorny and compared by him to the analogous Hamito-Semitic way of expressing "understood" possessive relations by means of explicit possessive marking which likewise appears excessive from a Germanic point of view. This leads me to the question addressed in the next section, that of how Celtic itself acquired its "Celtic" syntax. [222

10.10. The Semitic origin of "Celtic" syntax

Since English acquired its non-European, non-Indo-European syntactic properties from Celtic, while Celtic is itself by origin a European, by filiation an Indo-European language, the question arises how such non-

European, non-Indo-European structural properties originated in Europe, viz. in the British Isles, i.e. in Insular Celtic, in the first place. The answer was given by Morris Jones (1900) and proved by himself and by several scholars in the course of the century, chief among them Pokorny (1927-30) and Gensler (1993): The Celtic languages of the Isles were influenced by a Hamito-Semitic substratum which was itself eventually ousted by the victorious superstratal Celtic.

Whereas the Hamito-Semitic members of this West European sprachbund have become extinct, English has joined it as a new core member, so that the European part of the sprachbund now consists exactly of the two branches identified by König and Haspelmath (1997) and Haspelmath (1998) as lacking an external possessor construction, namely English and Insular Celtic, of which they considered Welsh and Breton but to which we may add Old Irish as behaving in the same way (cf. Havers 1911: 240-250 and § 10.7 above).

Among the features that Insular Celtic borrowed from the Hamito-Semitic substrate was the general use of the internal possessor construction for every kind of possession. External possessor constructions are completely unknown in the old Semitic languages. The examples in (52) to (58) show this for Old Testament Hebrew. I give interlinear glosses to show the structure of the Hebrew sentences, and I add the Welsh (also with glosses), English, and German translations.⁵¹ Of these, the Welsh and English translations naturally imitate the internal possessors of the original. By contrast, the German translations with their unexceptionable employment of the sympathetic dative show the European way of constructing possession.

Hebrew

- (52) *wayyikrāt - bah⁵² ʾæt - rōšō* (1 Sam. 17:51)
 and-cut-off-he with-her ACC head-his
ac a⁵³ dorodd ei ben ef ag ef
 and cut (off) his head with he (it)
 'and [he] cut off his head therewith'
 'und [er] schlug ihm (DAT) den Kopf [damit] ab' [223]
- (53) *wayyikrēū ʾæt - rōš Šəba^c bən-Bīkri* (2 Sam. 20:22)
 and-cut-off-they ACC head of Sheba son-of-Bichri
a hwy a dorasant ben Seba mab Bichri
 and they cut (off) head of Sheba son of Bichri
 'and they cut off the head of Sheba, the son of Bichri'
 'und sie schlugen Scheba, dem Sohn Bichris (DAT), den Kopf ab'

- (54) *ʔappēk w^oāznayik yāsirū* (Ezek. 23:25)
 nose-your and-ears-your take-away-they
dy drwyn a 'th glustiau a dynnant ymait
 your nose and-your ears (they will) pull away
 'and they shall take away **thy** nose and **thine** ears'
 'Nase und Ohren werden sie **dir** (DAT) abschneiden'
- (55) *wah^asirōtī ʔæt- rōš^ekā mē^eālākā* (1 Sam. 17:46)
 and-take-away-I ACC head-your from-on-you
ac a gymeraf ymaith dy ben oddi arnat
 and (I will) take away your head from off-you
 'and [I will] take **thine** head from thee'
 'und [ich werde] **dir** (DAT) den Kopf abhauen'
- (56) *wē^oāsirā ʔæt- rōšō* (2 Sam. 16:9)
 and-take-away-I ACC head-his
a thorri⁵⁴ ei ben ef
 and cut (off) his head his
 'and [let me] take off **his** head'
 'und [ich will] **ihm** (DAT) den Kopf abschlagen'
- (57) *yiššā Par^o ʔæt- rōš^ekā mē^eālākā* (Gen. 40:19)
 take-away Pharaoh ACC head-your from-on-you
y⁵⁵ cymer Pharo dy ben di oddi arnat
 (will) take Pharaoh your head your from off-you
 'Pharaoh [shall] lift up **thy** head from off thee'
 'Pharao [wird] **dir** (DAT) den Kopf abnehmen'⁵⁶ [224]
- (58) *wattiššābēr mapraqtō* (1 Sam. 4:18)
 and-was-broken neck-his
a' i wddf a dorrodd
 and his neck broke
 'and **his** neck brake'
 '[und er] brach **sich** (DAT) das Genick'

It is hard to imagine a more suggestive way of demonstrating how thoroughly Old Testament Hebrew, Welsh, and English, while agreeing with each other, differ from the European way of constructing possession.

The translation in (59) appears to be an exception to the general use of sympathetic datives in the German translation:

- (59) *yēšabbēr kāl - ʿašmōtāy* (Is. 38:13)

break-he all bones-my
y dryllia efe⁵⁷ fy holl esgyrn
 (will) shatter my all bones
 'he [will] break all my bones'
 '[er] zermalmt alle meine Knochen'

Since '[er] zermalmt mir (DAT) alle Knochen' would be perfectly grammatical, the use of the internal possessor in this example is remarkable indeed. As may be expected, it is also well motivated. The sentence is part of King Heseekiah's song of gratitude addressed to the Lord after recovering from a deadly illness. The king here recalls events that happened to his afflicted body. It is this assumed distance between Heseekiah and his own body that prevents the use of the affected possessor construction, the sympathetic dative. Note that the German translation here makes a grammatical distinction *ad sensum* that is not – and cannot be – made in Biblical Hebrew.

The examples in (60) to (65), which render sentences discussed in § 10.4.1 above, show that external possessors are equally unknown in another old Semitic language: "Classical Arabic completely lacks external possessors" (Haspelmath 1999: 117).

Arabic

- (60) *qaṭa' tu ra'sahū*
 cut-off-1 head-his
 'I cut off his head.' [225]
- (61) *tarakati l-malikatura'sa l-maliki yuqṭa'u*
 let the queen (the-)head (of-)the-king be-cut-off
 'The queen had the king's head cut off.'
- (62) *kasarat Mary dir'ahū*
 broke Mary arm-his
 'Mary broke his arm.'
- (63) *kasarat Mary raqabatahā*
 broke Mary_i neck-her_j (i = j, i ≠ j)
 'Mary broke her neck.'
- (64) *qaṭa'a Vincent 'uḡnahū*
 cut-off Vincent_i ear-his_j (i = j, i ≠ j)
 'Vincent cut off his ear.'

- (65) *qaṭa'a Vincent ʾiḥdā ʾuḡunayi l-ḡuṭati / t-timṭali*
 cut-off Vincent one (of-)ears (of-)the-corpse / (of-)the-statue
 'Vincent cut off one of the ears of the corpse / of the statue.'

My proposal is that the pre-Celtic Hamito-Semitic languages of the Isles lacked external possessors exactly as the old Semitic languages just illustrated and that the speakers of these languages, when, in the centuries after the conquest, attempting to learn the Celtic of the ruling class, did not master the subtle distinction made there between the two original Celtic possessor constructions but generalized that construction which was the same as in their own language, the internal possessor. When eventually their Semiticized Celtic rose and surfaced in written Insular Celtic, we unsurprisingly find these languages without external possessors.

It so happens that Old Irish preserved traces of the inherited external possessor construction, the sympathetic dative, but soon lost it altogether, as did Insular Celtic generally: "Dans les plus anciens textes celtique (vieil-irlandais), on trouve encore des exemples de datif sympathique, mais dès l'origine, il n'a qu'un rôle tout à fait marginal. Dans les langues celtiques actuelles, il n'existe plus du tout" (König and Haspelmath 1997: 583).⁵⁸ This has its parallel in the English development: Exactly as the Hamito-Semitic internal possessor gradually ousted the sympathetic dative from Celtic, leaving vestiges in early Old Irish, so the newly acquired generalized "Celtic" internal possessor gradually ousted the sympathetic dative from English, leaving vestiges in Present-Day English. Old Irish and Present-Day English resemble each other in that they completed certain [226 developments which had begun, more than a thousand years earlier, by the first contacts with their respective substrates.

10.11. Alternative explanations for the loss of external possessors in Celtic and English

When faced with contingent, i.e. non-universal grammatical similarities between languages, or groups of languages, there are always, in principle, four modes of explaining them: First, the similarities may be the shared inheritance of genetically related languages. Second, the similarities may be correlates of other shared typological properties of the languages. Third, the similarities may have arisen independently in ordinary language change. Fourth, the similarities may have arisen from language contact.

Concerning the lack of external possessors in English, Celtic, and Semitic, the first mode of explanation may safely be excluded. English is a Germanic language and should be grammatically very similar to German and the other Germanic languages; however, it has departed from the Germanic subfamily by sharing the feature under consideration, the construction of possession, with the less closely related Insular Celtic languages. By the same token the latter languages should themselves too construct possessors more similarly to the other Indo-European languages, rather than to the old Semitic languages. The Semitic languages are, of course, not related at all to Indo-European; thus a genetic explanation of the English and Insular Celtic way of constructing possessors with reference to Semitic is excluded.

The second mode, typological explanation, is equally unavailable. For example, with regard to word-order as an important typological parameter, English has the same typological roots as German, viz. as a verb-second/verb-late language with much head-final syntax, and Celtic has the same typological roots as the other old Indo-European languages, and thus as a basically head-final language. The old Semitic languages, by contrast, were head-initial languages.⁵⁹ There has been much word-order convergence between Insular Celtic and Semitic.⁶⁰ English has developed in the same direction, but it has not developed into a head-initial language to the same extent as Insular Celtic. Yet English has given up external possessors just as radically as Insular Celtic (including Old Irish). No correlations between external possessor constructions and other structural properties have so far been found⁶¹, and indeed the co-occurrence of external possessors with [227 languages of all types around the globe⁶² make the existence of specific typological correlations unlikely.

The third mode, the assumption of independent ordinary language change, would imply the claim that the loss of external possessors is a natural development, natural enough for two languages such as English and Insular Celtic to undergo it independently within a millennium and a half. But this conclusion must be rejected for two reasons: (a) If the change were so natural, we would expect other European languages to have undergone it, too; but they have not.⁶³ (b) If the change were so natural, we would expect external possessors to be rare in the languages of the world; but they are not: External possessors are widespread in all parts of the globe.⁶⁴

The only remaining mode of explanation is the fourth, the transmission of properties from one language to another in language contact. For English, the idea [228 of influence from foreign languages is, of course, not new; see Ahlgren 1946: 206-216, briefly Mitchell 1985:

§ 310. The question is, however, which languages qualify as giving contact languages. French and the Scandinavian languages may be excluded because they all have external possessors to the present day. Ahlgren (1946: 210-216) proposes that the preference for internal genitival possessors in Biblical Latin led to the disuse of the external dative possessor construction in translations and in works based on Latin sources. But this proposal fails because all the other European languages were subject to this very same influence yet did not lose their external possessor constructions.

This leaves Insular Celtic as the only relevant contact candidate for English, and thus refers us back to the solution that has suggested itself from the beginning. This solution is, indeed, forced upon us by the very distribution of the three languages (or language families or subfamilies) involved: English and Insular Celtic are spoken in the same small region of Europe, and the Hamito-Semitic languages, though no longer spoken there (note that even the position of Celtic there is now rather precarious), are neighboring languages in the sense that nothing separates them but the sea.⁶⁵ The sea, however, is known to connect areas bordering on it rather than separate them, especially at such easily navigated distances as that between the Strait of Gibraltar and the English Channel.⁶⁶

This solution is, furthermore, favored by the asymmetry of superstratal and substratal influences in language change. While superstrata primarily influence the lexicon of their substrata, as in the influence of Latin and French on English, substrata primarily influence the structure of their superstrata (Thomason and Kaufman 1988: ch. 5 *et passim*, Vennemann 1995: 43-44). Both parts of this rule of thumb, provided by the general theory of language contact, are in evidence in the two contact relationships posited here, the Hamito-Semitic influence on Insular Celtic, and the Insular Celtic influence on English. In both cases we find little lexical influence but significant structural influence. [229

10.12. Semitic – Celtic – English: the transitivity of language contact

No-one looking at an Insular Celtic language can fail to notice its structural similarity to the Semitic languages: Irish – to mention the best-studied of all the Celtic languages – is structurally much more similar to Hebrew and Arabic than to any of the non-Celtic Indo-European languages, e.g. Latin or German. The only – not just one but the only – reasonable explanation is language contact, as has been shown repeatedly by the specialists. I have shown in the present paper that a certain syntactic property of English likewise has only one reasonable

explanation: contact with its pre-Anglo-Saxon substratum, Insular Celtic. Thus we have the same transmission of structural features from one language to the next in the prehistory and history of the British Isles twice, namely as changes induced by contact with a typologically different substratum: from Hamito-Semitic languages to Insular Celtic and from Insular Celtic to English. This explains why English is, of all the non-Celtic Indo-European languages, structurally the most similar not only to Insular Celtic but also to Semitic. This similarity is owed to the transitivity of substratal structural loaning.

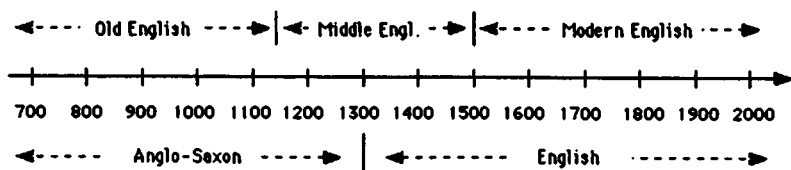
This transitivity applies in particular to the lack of the external possessor construction. This construction does not exist in the Semitic languages, with the exception of Maltese and Modern Hebrew, where however König and Haspelmath (1997: 556) consider it an innovation under European influence, in accordance with their theory that shared possessor coding is areal.⁶⁷ For the Northern Subject Rule, which Klemola (2000) studied for English and Welsh, he was only able to name two further parallels, both in old Semitic. The Celtic construction which has given rise to the English progressive⁶⁸ likewise has its parallel in Hamito-Semitic (Pokorny 1959: 155). These construction types, to the extent the comparisons are correct (and I think they are), all illustrate the two-fold stratal upward move, or transitive loaning, from Semitic to English.

The most striking non-Indo-European structural property of Insular Celtic is its thoroughly head-initial word-order, including clause-level VSO order⁶⁹, which was borrowed from the prehistoric Insular Hamito-Semitic languages whose word-order was, if those languages were like other old Semitic languages such as \lceil_{230} Hebrew and Arabic, exactly the same, namely consistently head-initial.⁷⁰ As far as I know the question has not been studied whether this head-initialness has not also affected the development of English. It is a remarkable fact that English is, among all the Germanic languages, the most thoroughly head-initial, and the question why this may be so has not found a generally accepted answer.⁷¹

I am convinced that extension of this line of research to the entire grammar of English will reveal that English among all the non-Celtic Indo-European languages looks most similar to the Semitic languages precisely because English is the only one of them that was substratally Semiticized, namely by transitive loaning of Semitic structure, with Insular Celtic as mediator.

Notes

- * First published 2002 in: Peter J. Lucas and Angela M. Lucas (eds.), *Middle English from tongue to text: Selected papers from the Third International Conference on Middle English: Language and Text, held at Dublin, Ireland, 1-4 July 1999*, 203-234. Berne: Lang.
1. I would like to thank Angelika Lutz (Erlangen) for reading the manuscript of this paper and suggesting numerous improvements, and Stephen Laker (Munich) for much help, especially for providing the Celtic and Semitic examples. The paper was presented at the Third International Conference on Middle English on the day of St. Thomas the Apostle. Much evidence and argumentation indirectly supporting my position appeared after this paper was presented and revised for publication, namely in Doris L. Payne and Immanuel Barshi's volume *External possession*. I gratefully cite several relevant passages in the notes of this article.
 2. E.g., focussing on just one of several typological parameters, constituent order, Lehmann (1978a: § 1.7, 1978b) has proposed and illustrated "the hypothesis that English is a language which has been changing from OV [object before verb] structure to VO [verb before object] structure. The direction of the syntactic change suggests that additional OV constructions [beside genitives preceding nouns in 90 percent of their occurrences] might be expected in Old English. Such constructions are indeed attested, especially in the earliest poetic texts, such as the *Beowulf*" (Lehmann 1978a: 37).
 3. Early students of the language have intuitively divided its history into two parts, Anglo-Saxon and English, see Lutz 2000. According to Lutz herself, the development of the lexicon is in harmony with such a bipartite division, with a break about 1300, whereas Sweet's tripartite division into Old, Middle, and Modern English is in agreement with the development of inflexion:



The following study of aspects of the syntactic history of the language supports this bipartite division.

4. 'The speakers of the Insular Celtic languages migrated in prehistoric times (no later than the 6th century B.C., but probably beginning earlier) to the British Isles from the Continent, where the ethnic, cultural, and linguistic Celtic identity had developed by the end of the Hallstadt period. Therefore,

even the Insular Celtic dialects go back to a 'Proto-Celtic' which, as matters stand, had its home on the European mainland and indeed, as a variety of a late stage of Indo-European, in close proximity to Germanic and Italic. ...

As already mentioned, 'Proto-Celtic' was a dialect of Late Indo-European of a Western stamp, similar to those dialects from which later the Italic languages (Latin, Oscan-Umbrian) and Germanic developed.' (My translation.)

5. I adopt the term *affected possessor* from Vandeweghe (1987: 139) who presents it as established in the literature. Haspelmath (1999: 111) requires the direct affectedness of dative external possessors in European languages to be "mental", in what he calls "the strict affectedness condition": "[Dative] external possessors are only possible if the possessor is thought of as being mentally affected by the described situation." The term *sympathetic dative* was coined by Havers (1911: 2); cf. König and Haspelmath 1997: 551. There is much overlap with other uses of the dative (cf. Visser 1963: § 695 for similar problems distinguishing between the dative of interest and the dative of advantage), and one may consider the dative of possession a specialization of the dative of interest; but see Fried 1999: 492-496, 497-500 for discussion.
6. Payne and Barshi (1999: 7) too stress the fact that "external versus internal possession ... construction pairs" always have "distinct meanings or functions".
7. Judgements differ. Cf. König and Haspelmath 1997: 531. I find it normal to say *Peter brach seinem Marzipanschwein* (DAT) *die Ohren und den Schwanz* (ACC) *ab* 'Peter broke off the ears and the tail of his marchpane pig', and odd to say *Peter brach die Ohren und den Schwanz seines Marzipanschweins* (GEN) *ab*. Certainly the mentalness in Haspelmath's "strict affectedness condition" has to be spiced with a grain of salt.
8. The 'oculist' type of interpretation has been given for Dutch *Hij keek in haar ogen* 'He looked into her eyes' as opposed to *Hij keek haar in de ogen* 'He looked her in the eyes', cf. Vandeweghe 1987: 139.
9. Philip Baldi and Jared Klein (p.c., Würzburg, 1 October 1999); both are speakers of American English.
10. In a European and Indo-European perspective, it is thus English rather than German that is unusual in this regard, cf. Haspelmath 1999: 124: "Linguists who wonder about the typological conditions of the EP [external possessor] construction in Europe are often struck immediately by the fact that English ... lacks the SAE [Standard Average European] EP construction almost entirely." The loss of external possessors is rare and unusual, not their preservation. Bauer's (2000: 158) generalization that "this dative [the *dativus sympatheticus*] is commonly found in early Indo-European but has been replaced in most of them by a possessive pronoun" is not correct.

11. More examples can be found in Ahlgren 1946: 12-14, 196-201; Mitchell 1985: §§ 303-309.
12. Cf. Bately 1980: 45/6-7, Mitchell 1985: § 303.
13. Cf. Bately 1980: 106/34-107/1.
14. Cf. Bately 1980: 90/14-15.
15. Cf. Clark 1970: 24/7-8, Visser 1963: § 696.
16. Cf. Plummer 1892: I. 56, Mitchell 1985: § 307, Mustanoja 1960: 98.
17. In Contemporary German too it has no impact on the grammatical role of the dative phrase whether one says, with imitation of the Old English word order, *als die Römer Papst Leo* (DAT) *die Zunge* (ACC, 'the tongue') *herausschnitten und die Augen* (ACC, 'the eyes') *ausstachen* or *als die Römer Papst Leo* (DAT) *seine Zunge* (ACC, 'his tongue') *herausschnitten und seine Augen* (ACC, 'his eyes') *ausstachen*; but a good speaker would avoid the redundant anaphora.
18. Cf. Plummer 1892: I. 264, Mustanoja 1960: 98. The translation given in Douglas II. 210 is 'he had all his limbs broken'.
19. Cf. OED, s.v. *carve* v. I.1.b.
20. Cf. Mustanoja 1960: 99.
21. Cf. Mustanoja 1960: 99.
22. Cf. the reference in Mustanoja 1960: 99. The end of the second line is glossed 'at his feet' in *The Riverside Chaucer* ([Chaucer] 1987).
23. Cf. Mustanoja 1960: 99. The predicate *com hire to minde* is glossed 'came to her mind' in *The Riverside Chaucer* ([Chaucer] 1987).
24. Cf. Bately 1980: 40/21-22, Mitchell 1985: § 308.
25. Cf. Plummer 1892: I. 145, OED: s.v. *carve*. The text is that of Manuscript E (the Laud Ms.). C and D have *heora handa 7 earan 7 nosa* 'their hands and ears and noses'.
26. In Ritson *Metr. Rom.* II. 301; cf. OED: s.v. *carve*.
27. Cf. OED: s.v. *cut* v., no. 56 *cut off*.
28. Cf. OED: s.v. *cut* v., no. 56 *cut off*.
29. Though residual, it does seem to be alive, at least in literary English. I found the following example in Ernest Hemingway's *Fiesta: The Sun Also Rises* (London: Arrow Books, 1994 [1927], ch. 5, p. 37): "He leaned forward and looked me in the eye." Sometimes sentences such as *The dog bit him in the leg* are considered as containing an external possessor; there are, however, reasons for rejecting this view, cf. Payne and Barshi 1999: 7: "The presence of *him* does not have a semantic dependency relation to *leg*. The locative oblique *in the leg* just further refines the exact location at which the undergoer was affected." Note in particular how *The dog bit him in the leg* (→*The dog bit him*) differs from *She stared him in the face* (**She stared him*). Cf. Castillo 1999 for a syntactic analysis of external possessors as instances of raising.

30. The neuter pronoun is used here even though *sunu* 'son' was masculine in Old English. Cf. Mustanoja (1960: 44) for further examples of the use of gender in the *Ormulum*.
31. Cf. OED: s.v. *bind* v., 2.b. A recent instance is "enough to bind a man hand and foot" in Ken Follet's *The Pillars of the Earth* (New York; New American Library, 1990, ch. 3.1., 173).
32. Cf. Mustanoja 1960: 99.
33. Askedal (1999: 12) writes, "A frequently occurring equivalent of the German possessive IO [indirect object] is a PP [prepositional phrase] with the Norwegian preposition *på* 'on'." His examples (pp. 12f.) confirm this, showing at the same time that the Norwegian superessive possessor is not always used when German uses the sympathetic dative (the "Pertinenzdativ", as Askedal calls it).
34. Haspelmath (1999: 124-125) shows with similar arguments that attempts at constructing correlations between external possessors and other grammatical properties of languages have failed, and concludes, "It appears that easy typological generalizations are not possible." Cf. also specifically the argument against a correlation with the existence of a morphological dative case (Haspelmath 1999: 111-112): "'Dative' external possessors also exist in several languages which do not strictly speaking have a dative case. ... In Dutch ..., only a nominative-oblique case distinction has been preserved (and only in pronouns), but again the syntactic position of the EPR [external possessor] allows us to identify it as an 'indirect object' external possessor, still close to the European prototype." Nevertheless this mode of explanation is routinely used; e.g., Bauer (2000: 158) writes, "The loss of the *dativus sympatheticus* is presumably related to the loss of the case system." Kliffer (1999) suggests that the retreat of dative-encoded external possession in Brazilian Portuguese is caused by the reduction of the clitic system. Since English never had a comparable clitic system, this explanation is not available for English. Kliffer does not consider the possibility of language contact in the development of Brazilian Portuguese, a language spoken by great numbers of people that are not of Portuguese origin.
35. In order to appreciate König and Haspelmath's generalizations, one has to bear in mind that for languages to have external possessors in the dative does not mean that they employ them in exactly the same environments. E.g. Standard Dutch and German, two of the Continental West Germanic languages, have external possessors in the dative. Yet, whereas German uses its external possessor construction for 'She cut his head off' (*Sie schlug ihm (DAT) den Kopf ab*), 'She broke her neck' (*Sie brach sich (DAT) das Genick*), Dutch here uses an internal possessor in the genitive exactly as English. Nevertheless Standard Dutch is correctly classified as a dative ex-

ternal possessor language by König and Haspelmath because the use of the dative external possessor is common there in many other constructions where English employs the genitive, e.g. *Fred gooit Sylvia* (positional DAT) *een krant naar het hoofd* 'Fred throws a newspaper at Sylvia's head' (Vandeweghe 1987: 145), compare the German translation *Fred warf Maria* (DAT) *eine Zeitung an den Kopf*. Vandeweghe (1986a: 118) too stresses the fact that dative external possessor languages may differ greatly in the use of their external and internal possessor constructions.

36. Cf. example (34) above.
37. The omitted passage concerns languages outside Europe: "The eastern IE languages Kurdish, Persian and Hindi/Urdu also belong to this type. Outside Europe a fourth type enjoys considerable popularity: the 'relation-usurping' type, where the possessor 'usurps' the syntactic relation of the possessum (e.g. in Chichewa, a Bantu language, 'The hyena ate the hare the fish' for 'The hyena ate the hare's fish'). This type is not found in Europe at all" (Haspelmath 1998: 278). The discussion around examples (29) and (30) above suggests a mechanism by which this type of construction can enter a language: by turning an earlier external possessor dative into an accusative and leaving the accusative case of the possessum unchanged. If in German sentences such as *Die Hyäne fraß dem Hasen den Fisch weg*, *Die Hyäne stahl dem Hasen den Fisch* morphological case is neutralized as in English, one receives exactly the above Chichewa type: **The hyena ate the hare the fish away*, **The hyena stole the hare the fish* – with asterisks for ungrammaticality, because this is a path which English tried but did not follow. See Castillo 2000: 13-17 for a brief typological description of such coding differences.
38. The observation that the dative external possessor construction "is a characteristic feature of a European linguistic area (or Sprachbund)" is also stressed in Haspelmath 1999: 109-110: "It must be regarded as an areal feature, not a genetic feature. ... The European prototype occurs only marginally in the rest of the world, while the world's three most common types of EP constructions occur only marginally in Europe." The same appears to hold true for the North European alternative (Haspelmath 1999: 124): "I am not aware of locative case-markers or adpositions being used as markers of external possessors anywhere else in the world, so this pattern, too, is peculiar to Europe."
39. Gm. *ihm* (DAT) *ins Auge*.
40. Gm. *dir* (DAT) *das Auge*.
41. Gm. *der Königin* (DAT) *in die Hand*.
42. Gm. *sich* (DAT) *den Arm*.
43. Gm. *ihm* (DAT) *das rechte Auge (aus dem Kopf)*.

44. "In the Scandinavian languages a new external superessive possessor has been formed, and an external adessive possessor can be found in Modern Irish. Russian too has a new adessive possessive (preposition *u*)."
45. Hungarian with its dative external possessor construction belongs to the core of the Standard Average European (SAE) sprachbund, together with German; cf. König and Haspelmath 1997: 556-557.
46. See, e.g., Baugh and Cable (1993: 74) on the small amount of Celtic lexical influence on Anglo-Saxon: "Not more than a score of words in Old-English can be traced with reasonable probability to a Celtic source."
47. See note 3 above. The time lag of several centuries between the original population contacts and the surfacing of substratal features in the written superstratum, which is often seen as a problem for substratum explanations of language change, is actually an indispensable ingredient of such explanations. See most recently Schrijver 1999b: 35-36.
48. 'That Germanic was preserved in Anglo-Saxon England for several centuries is connected to the existence of an Anglo-Saxon aristocracy and an Anglo-Saxon written and poetic language. The Norman conquest broke the supremacy of this ruling class and paved the way for the development of a British language.' (My translation.)
49. The subject fronting is a feature of biblical Middle Welsh.
50. These include both general English features such as the progressive aspect as proposed by Preusler (1956: 327-331, 331-334), Wagner (1959: 150-151), and Mittendorf-Poppe (2000), and regionally limited features such as the Northern Subject Rule (Klemola 2000). See Vennemann 2001c for some discussion. The massive work on Celtic influence on English summarized in Preusler 1956 surprisingly does not cover the convergence of Insular Celtic and English with regard to the coding of possession. See Tristram 1999 for a recent survey of work and attitudes relating to the question of Celtic influence on English.
51. The Hebrew examples are taken from [Biblia Hebraica], the Welsh, English, and German translations from [Beibl], [Bible], and [Bibel] respectively.
52. The reference is to 'sword' which is feminine in Hebrew.
53. This is a particle here and in the following sentences.
54. This is a verbal noun. The constructions relies heavily on the preceding clause.
55. This is a particle here and two sentences down.
56. Here I use my own literal translation because the *Einheitsübersetzung* interprets the phrase as 'hang by neck'.
57. This is a particle.
58. "In the most ancient Celtic (Old Irish) texts, one still finds examples of the sympathetic dative, but from the very beginning it only plays a completely marginal role. In the present Celtic languages it no longer exists at all."

59. I discuss problems of word-order in Indo-European and Semitic in Venne-
mann 2003c.
60. I briefly return to this point in the following section.
61. Haspelmath's (1999: 125) conclusion, "It appears that easy typological
generalizations are not possible" (see note 34 above), is actually an under-
statement. The main thrust of that article is to show that the grammatical
coding of possessors in Europe is an areal property (especially pp. 116-
117). In a way the speculations about typological correlations toward the
end of Haspelmath 1999 are not only unsuccessful but are contradictory to
the research results formulated in the rest of the article. Their formulation
does not sound very confident either: "So by comparing English with
French and German it might be possible to get a better answer to this ques-
tion. In practice, however, things are much more complicated, and we are
still far from understanding the precise typological conditions of the EP [ex-
ternal possessor] construction" (p. 124).
62. Cf. Payne and Barshi 1999. See also note 64 below.
63. Or rather, where we see similar change, it is again in languages for which
independent development is a less likely reason than contact-induced change.
A case in point is Dutch. While Dutch is generally less prone to use exter-
nal possessors than German, its western and coastal dialects have lost the
construction completely (Peter Schrijver and Willem Vermeer, p.c., Mu-
nich, 22 December 1999). It is easy to understand that those dialects of the
Dutch-speaking territory share more properties with the Atlantic sprachbund
of the British Isles than varieties spoken farther inland. Schrijver (1999b)
has shown that this is indeed so. He explains it by assuming an early (5th
to 9th century) substratal Brittonic influence in the Continental coastal re-
gions. I explain it by assuming a prehistoric Hamito-Semitic colonization
of all the European Atlantic coastal areas from the Iberian Peninsula to
Southern Sweden. Both Schrijver's and my interpretation leave room for dif-
ferential effects of those early strata, and they are not mutually exclusive.
64. There exists a wealth of literature from which this could be demonstrated.
Fortunately this has already been done, viz. in the volume Payne and Barshi
(eds.) 1999 and especially in its introduction, where the editors summarize:
"When added to the preceding studies [a long enumeration of books and arti-
cles], the papers in this volume lead to the solid conclusion that *external*
possession is found in all parts of the globe: Asia ..., the Pacific region ...,
Australia ..., all across the Americas from North America ..., through
Meso-America ..., and in South America ..., Europe ..., and Africa ... [the
three dots stand for omitted specifications and references]. It seems safe to
say that there is no geographical area of the world where the phenomenon
does not occur, and it is hardly exotic. Its sheer ubiquity suggests it must be

- a linguistically natural phenomenon, serving some central human communicative need" (Payne and Barshi 1999: 6).
65. Haspelmath (1999: 117-118) vaguely suggests that English shares the lack of external possessors with Insular Celtic for areal reasons: "Importantly, there is only one group of Indo-European languages that clearly do not belong to the SAE [Standard Average European] area: the Celtic languages. And interestingly, we do not find external possessors at all in Welsh and Breton. These languages require NP-internal possessors. ... It may not be an accident that English, a language geographically close to Celtic, also lacks EP [external possessor] constructions of the SAE type" (p. 117-118). Even though he is aware of the lack of external possessors in the old Semitic languages (pp. 117, 119), he does not consider the possibility of an Atlantic sprachbund comprising them as well as Insular Celtic and English.
 66. See Müller-Karpe 1982: 5-8, 13-18. Recently evidence relating to this specific aspect of the Isles, and thus differing from the grammatical evidence used by Morris Jones (1900), Pokorny (1927-30), and Gensler in press (available as Gensler 1993), has come forth: Semitic etymologies for maritime place-names in the British Isles. See Coates 1988a, 1988b, Vennemann 1998h, 1999.
 67. Maltese was exposed to Italian influence. Modern Hebrew (Ivrit) developed in the mouths of speakers whose native languages for the most part belonged to the external-possessor core of the Standard Average European (SAE) sprachbund. See the exemplification in Payne and Barshi 1999: 21.
 68. See note 50 above.
 69. "Typologically, [Insular] Celtic languages are VSO languages; that is, the order of elements in the structure of free, transitive, matrix sentences is verb-subject-object" (MacAulay 1992: 6-7). As a matter of fact, almost all constructions there are head-initial, the opposite of what they were in older Indo-European including Continental Celtic.
 70. "The usual word order in a Semitic verbal sentence is predicate subject" (Lipiński 1997: 488). "At the NP-level, ideal VO typology holds rigidly throughout Mediterranean Hamito-Semitic. ... At the clause level, VSO order is standard but not rigid in Egyptian, Berber, and most old Semitic languages" (Gensler [1993]: 202, 203).
 71. See Denison 1993: Ch. 2 "Word order" for a survey of explanations.

11. Semitic → Celtic → English: The transitivity of language contact* ‡

*Dedicated to the memory of two dear friends and colleagues:
Wolfgang Ullrich Wurzel (1940-2001)
Willi Mayerthaler (1945-2002)*

Abstract

The concept of transitivity of language contact, the phenomenon that a linguistic feature may survive several successive language shifts, is characterized and illustrated. Research rules for the discovery of such features in the case of Semitic → Celtic and Celtic → English are given. Three topics discussed in earlier chapters, (1) the rise of the verbal noun in Insular Celtic and English and its use in the progressive, (2) the subject disagreement rule in Insular Celtic and English (there called "Northern subject rule"), and (3) the loss of the affected possessor construction (the sympathetic dative) are referred to as examples of this transitivity. The phenomena discussed here for the first time in this context are (a) the use of subordinating 'and' in Semitic, Irish, and Irish English, and (b) the use of verbal expressions instead of, or together with, words for 'yes' and 'no'. – The Appendix presents the "Pokorny list", a list of 64 properties of Insular Celtic attributed by Pokorny (1927-30) to substratal Hamito-Semitic influence.

11.1. Research strategies for the reconstruction of language contact in the British Isles

If one wants to establish a possible impact of historical and linguistic contacts between speakers of language A and speakers of language B, it is not enough, on the linguistic side, to study the two languages and search for shared features. Thus, if the goal is "to discuss the nature and extent of the historical and linguistic contacts between speakers of Celtic languages and speakers of Germanic languages and their impact on the development of the English language",¹ it is not enough to study Insular Celtic and English and search for shared features. That is, the question cannot lie entirely in the hands of Celticists and Anglicists. Rather, one has to envisage how English would have developed had it lacked such contact influences, that is one has to compare the development of English to that of those of its Germanic relatives that have not lived in a

comparable Celtic neighborhood. Clearly one has to follow a method which can be succinctly characterized in the following rule of thumb:

Research strategy for discovering Celtic influences in English:

Wherever English deviates structurally from general Germanic (including Anglo-Saxon Old English) and also from other contact languages, chiefly Scandinavian Germanic and French, while at the same time agreeing with Insular Celtic, especially Welsh, that feature is interpreted as owed (directly or indirectly) to Celtic influence. [296

I believe that this is precisely the research strategy that all researchers of the question have applied. And indeed the research supporting the thesis that English has been structurally influenced in its historical development by Celtic substrata has a long tradition. I am in the fortunate position of not being under obligation to demonstrate this, because there is a well argued and illustrated summary of this research, namely Preusler's article "Keltischer Einfluss im Englischen" of 1956, and furthermore there is a recent and equally instructive overview for this research, namely Hildegard Tristram's Vancouver paper of 1999 published in the same year as a booklet in St. Petersburg under the title "How Celtic is Standard English?"

There is, however, a peculiar aspect to the theory underlying this method. Scholars who study the structure and development of English in such a perspective do not follow a whim or some arbitrary decision but have a strong motivation. They want to explain why English is different from the other Germanic languages, and when the answer is that it has developed differently, again the question is, Why has it? They consider reference to Insular Celtic as having explanatory force, inasmuch as these languages show the same features as those which make English different from Germanic: They want to *explain* English by reference to Celtic.

Strangely a simple fact is often forgotten in this context: Germanic and Celtic are branches of the same genetic language family. They are indeed neighboring branches of the Indo-European language family and as such especially similar in several ways. Without deeper knowledge one would have to ask, How can an appeal to Celtic be explanatory of non-Germanic traits of English if Celtic is itself of the same general structure as Germanic? I have emphasized the paradoxical aspect of this approach in my short paper "English as a 'Celtic' language" (Vennemann 2000c) where I said, with reference to Wolfgang Meid's *Die keltischen Sprachen und Literaturen* (Meid 1997: 9, 16): "Celtic is a

branch of Indo-European, and from what is known about the oldest Celtic on the Continent, and in traces even in the Isles, it was structurally very much an Indo-European language." Clearly, if "Celtic" is understood in this sense then reference to Celtic cannot possibly explain any features of English that appear un-Indo-European. Put explicitly:

The Celtic paradox:

If one explains an unusual feature F_E of English by reference to a similar feature F_C of Celtic, that feature F_C of Celtic is just as unusual in Celtic as the feature F_E is in English and is therefore just as much in need of explanation as the feature F_E of English itself.

To be sure, within a purely Anglicist perspective the explanation may be satisfactory, because an Anglicist is only responsible (so to speak) for English. But in a wider perspective the problem has only been pushed back one level, and there it remains just as unsolved as it was at the beginning.

The general problem of structural etymology – specifically syntactic etymology – is the same as in lexical etymology. Let us look at a Finnish example, the etymology of *viina* 'spirits, alcohol, booze'.² Since the word cannot be explained as a native Uralic [₂₉₇ etymon, etymologists have looked for an outside source and established *viina* as a loan-word from Germanic (Gmc. ⁺*win-a-* 'wine').³ But in a wider perspective this only pushes the explanation back by one level, because the word is not a native Germanic word either: Germanic clearly borrowed the word from Latin (*vinum*). It so happens that in this particular case the etymological reconstruction must go back by yet another level, because Latin (as well as the rest of Indo-European) does not natively possess this word either. Closer inspection has shown that the word is a Mediterranean loan-word, probably borrowed into a number of branches of Indo-European from Semitic (East Mediterranean Coast Semitic ⁺*wayn*); cf. Hebr. *yn*, *yāyin*; Phoenician, Ammonite *yn*; Old Canaanite *ye-nu*, *ye-ni* (all with regular ⁺*w* > *y*); also Sabaic inscriptional *wyn* or *yyn*, plur. ²*wyn* or ²*ywn* 'vineyard'. From a Syro-Palestinian language the word was borrowed into Arabic and South Arabian (Arabic *wayn(um)*, Ge'ez *wayən*).⁴ A parallel from English is the adjective *grand*, which is clearly not a native Germanic etymon. It is from an Anglicist point of view fully explained by reference to Old French *grand* (Modern French *grand/grande*) which, with its cognates in other Romance languages, is simply Latin *grandis/grande* 'great, big'. However, this word is unexplained in Latin. If I am right (cf. Vennemann 1998f), the word is a

borrowing from a prehistoric Vasconic language (cf. Basque *handi* 'big').

These lexical parallels may suffice to show what is to be done when faced with problematic syntactic constructions or developments of English that have been traced to similar constructions or developments in Celtic: If these Celtic constructions are not recognizably Indo-European, which indeed they rarely are because otherwise the English constructions in need of explanation would not be so problematical to begin with, the Celtic constructions or developments have themselves to be attributed to borrowing. And indeed those scholars who make this kind of reference to Celtic do not mean the Indo-European Celtic characterized above but the special forms which Celtic has attained in the British Isles (including Ireland). As I said in "English as a 'Celtic' language" (Vennemann 2000c: 401): "It is the Celtic of the Isles, Insular Celtic, which has developed the peculiar properties whose reflexes in Englishes amaze us." I wrote "peculiar", and I meant it. For if I be allowed to quote myself once again, this time from "Atlantis Semitica: Structural contact features in Celtic and English" (the embedded quotation is from Eska 1999: 155):

Even in papers not addressed to the question of why Insular Celtic has developed in its peculiar way, or specifically to the question of outside influence, one can read such descriptions as "the exotic characteristics of the Celtic languages from an Indo-European perspective" (Vennemann 2001c: 365, n. 6).

But regardless of whether scholars see anything peculiar in the specifically Insular Celtic developments or not, they acknowledge that those features have only been acquired after the language was transplanted to the Isles. E.g., R.P.M. and W.P. Lehmann characterize Insular Celtic, specifically Old Irish, in the following terms: [298

In Old Irish, verbs stand initially in sentences, preceding subjects and objects. ... This sentence order, often labeled VSO for Verb-Subject-Object, brings about characteristic features of syntax and morphology, and apparently also phonology. These features have nothing to do with genealogical relationships, but rather are determined in accordance with language type. Arabic, Classical Hebrew, and many other languages belong to the VSO type (Lehmann and Lehmann 1975: 5).

Yet W.P. Lehmann leaves no doubt that this particular typological trait of Insular Celtic is an innovation:

Proto-Celtic must be reconstructed as OV. It is equally clear that the Insular Celtic languages shifted from OV to VSO structure after they were established in Britain (Lehmann 1994: 99).

But why did this shift occur? Contrary to the Lehmanns (1975) I am convinced that these peculiar features can only be attributed to borrowing, i.e. to prehistoric language contact; and I am likewise convinced that now, a quarter of a century after the cited statement was made, and in view of progress made in the field of language contact,⁵ this should be evident to every general linguist seriously asking questions in this domain. And even with a modicum of general linguistic knowledge one can identify the language, or language family, from which these peculiar borrowed features stem.⁶ They are the Hamito-Semitic languages, as has been established beyond a shadow of a doubt by scholars such as John Morris Jones in his long article "Pre-Aryan syntax in Insular Celtic" (1900), Julius Pokorny in his book-length series of articles titled "Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen" (1927-30), and Orin David Gensler in his University of California, Berkeley, dissertation of 1993 titled "A typological evaluation of Celtic/Hamito-Semitic syntactic parallels". Since there seem to be few copies around of the latter work, and since its publication as a book is likely to be delayed by further years, I would like to quote once again (as in Vennemann 1997b: 451f.) a passage summing up Gensler's findings. To understand the quotation, one has to keep in mind that CHS is Gensler's abbreviation for 'Celtic/Hamito-Semitic', namely for the linguistic type represented by these languages.

On the basis of the sample used in this study [64 languages from around the globe, cf. Gensler p. 4], nothing remotely close to the full-blown Celtic/Hamito-Semitic linguistic type recurs anywhere else in the world. The relatively few languages which are "best matches" – actually rather poor matches – are scattered all over the globe, from the West Coast of North America to the Caucasus and New Guinea. However, the continental average score for Africa is higher than for any other continent, and drops only slightly when the CHS languages Egyptian and Berber are omitted; West Africa scores especially well, and appears especially hospitable to several of the 299 CHS features (adpositional periphrastic, word-initial change, kin terms, *inter alia*). Conversely, Europe has one of the lowest average scores, and when Welsh and Irish are excluded its score drops far below that of any other continent. Celtic [by which Gensler exclusively means Insular Celtic, cf. his p. 1] is thus radically out of place in a European landscape, whereas the Hamito-Semitic languages simply intensify a structural trend seen over much of Africa. A weak form of the CHS

type, then, would appear to have a natural home in Africa, in particular Northwest Africa. Within Afroasiatic, the highest-scoring languages are on the Mediterranean; scores fall away in every direction, but the Chadic language Hausa (in West Africa) scores much higher than Cushitic Afar (in East Africa). The diachronic evidence, too, argues that the (weak) CHS type is something quite old in Africa: the African and Arabian case studies all show stronger CHS-ness further back in time. All this, in conjunction with the blood-type agreement between the British Isles and Northwest Africa, argues for some sort of prehistoric scenario specifically linking these two regions (Gensler 1993: 426).

In my view this case is closed, the thesis of a Hamito-Semitic substratum underlying Insular Celtic being one of the most reliably established pieces of scientific knowledge there is in any empirical discipline. As Gensler has shown, the substratum really was not simply Hamito-Semitic, which is a huge family including hundreds of languages in Africa and Asia (which is why it is also called Afro-Asiatic or Afrasian), but more specifically Hamito-Semitic of the Mediterranean type, which includes Libyco-Berber, Ancient Egyptian, and Semitic. In order to stress the similarity of the substratum to this particular manifestation of Hamito-Semitic, I sometimes refer to it as Semitidic or simply Semitic, e.g. in Vennemann 1995: § 1.⁷

This theory of Morris Jones, Pokorny, Gensler, and others immediately provides a research strategy for identifying the non-Indo-European structural features of Insular Celtic, viz. on the model of that given for the non-Germanic structural features of English above:

Research strategy for discovering Semitidic influences in Insular Celtic:

Wherever Insular Celtic deviates structurally from Indo-European (in particular, where it is sufficiently known, from Continental Celtic), while at the same time agreeing with Semitidic, i.e. with Mediterranean Hamito-Semitic, that feature is interpreted as owed (directly or indirectly) to Semitidic influence. [300

11.2. Consequences for the study of English language history

What follows from this for the study of English? An answer was suggested by Pokorny in several of his writings on the substratum question; the following quotation is from his article "Keltische Urgeschichte und Sprachwissenschaft":

Interessant ist übrigens festzustellen, daß sehr viele der oben angeführten nichtidg. Elemente des Inselkeltischen auch auf dem Umwege des Keltischen ins Englische gedrungen sind, das dadurch ein ungermanisches, ja sogar direkt nichtindogermanisches Gepräge erhalten hat (Pokorny 1959: 161).⁸

It is this suggestion of transitive loaning which is at the root of the title of the present article.⁹

The basis of this transitive loaning is a sequence of language shifts: the shift from Semitidic to Celtic yielding Insular Celtic and the shift from Insular Celtic to Anglo-Saxon yielding English. The theory of language contact teaches that in such language shifting some properties of the substratum find their way into the superstratum while others do not, but unfortunately the theory is not yet strong enough to predict which features ascend in this way and which do not. Thus it would not at present be correct to expect that exactly the same features that ascended from Semitic into Insular Celtic also ascended from Insular Celtic into English. As it stands, I find that more features went from Semitic into Insular Celtic than from Insular Celtic into English. When I read through Pokorny's book-length series of articles from 1927-1930 which deal with the Semitidic-to-Insular Celtic part of the process and ask myself which of the numerous features treated there were continued into English by transitivity, I find comparatively few, and some of them had already been noted in passing by Pokorny himself.¹⁰ Celtic has really been transformed from the Indo-European type into the Semitic type; syntactically the resultant Insular Celtic is more similar to Semitic than to any of the other Indo-European languages. The same is not true of English. Nevertheless English is of all non-Celtic Indo-European languages the most similar to Insular Celtic and, by implication, to Semitic.

[301

11.3. Why is English less similar to Celtic than Insular Celtic is to Semitic?

I have been asked with regard to my transitivity model why we observe this difference of degree between the syntactic approximation of Insular Celtic to Semitic and that of English to Insular Celtic. I think the answer cannot really come from linguistics alone but requires assistance from history. I believe (and I stress that this is merely a belief, because I am not a historian) that the linguistic difference mirrors a difference in conquest patterns. In my opinion the Celtic conquest and occupation of the Isles was mostly a matter of small numbers of male warriors marry-

ing into the pre-existing population, whereas the Anglo-Saxon conquest and occupation of Britain was a combination of military conquest and immigration, beginning with bands of warriors leaving the Continent for Britain and resulting in a veritable exodus, if we can believe the Venerable Bede's report in his *Ecclesiastical History of the English People*.

According to Bede, the Germanic invaders of Britain came from three tribes, the Saxons, Angles, and Jutes, first merely *tribus longis nauibus* 'in three warships', whereas later *mittitur confestim illo classis prolixior, armatorum ferens manum fortiolem* 'at once a much larger fleet was sent over with a stronger band of warriors'. After identifying the parts of Britain taken by the Jutes and the Saxons he says about the Angles in particular:

Porro de Anglis, hoc est de illa patria quæ Angulus dicitur, et ab eo tempore usque hodie manere desertus inter prouincias Iutarum et Saxonum perhibetur, Orientales Angli, Mediterranei Angli, Merce, tota Nordanhymbrorum progenies, id est illarum gentium quæ ad boream Humbri fluminis inhabitant, ceterique Anglorum populi sunt orti (Bede 1969: 50).¹¹

Even if this purported depopulation of an entire country is to some extent exaggerated, the passage does suggest that entire tribal units left the continent for Britain, rather than merely bands of belligerent males.

There is some non-linguistic evidence to support my supposition. The Celts were not able to preserve their Indo-European societal organization in their new habitats but adopted the matrilineal organization of those they had conquered (Zimmer 1894, 1911).¹² By contrast, the Anglo-Saxons managed to transplant their Germanic societal organization essentially unmodified to Britain (Whitelock 1972, Green 1998, Sarnowsky 2002).

There is also an area on the borderline between linguistics proper and the non-linguistic domains where Insular Celtic was massively influenced by its Semitic substratum while English was not affected by Insular Celtic in the same way: the linguistic [302 coding of mental real-world apprehension in metaphors and idioms. This is an area which Pokorny treats at some length, showing that Old Irish differs from Indo-European by deriving abstract and concrete concepts in the form of concrete images in exactly the same way as Semitic. E.g. Old Irish forms concrete nouns, such as agent nouns, by means of *fer* 'man', *macc* 'son, boy', *ben*, *bé* 'woman', *ingen* 'daughter', *áes*, *lucht* 'group':

fer cétail 'singer' (from *cétal* 'singing')

fer forcital 'teacher' (from *forcital* 'teaching')

fer dénma 'doer, Gm. Täter' (from *dénom* 'doing')
fer légind 'scholar', *macc légind* 'student' (from *légind* 'reading')

Perfect analogs of such formations are found in Semitic (cf. Pokorny 1927: 367-370):

Hebr. *ba'al ha'lomōp* "lord of dreams", i.e. 'dreamer'
 Assyr. *bēl emūki* "lord of strength", i.e. 'a strong one'

In Berber similar expressions are formed with *bu*, originally meaning 'father', then 'owner of' or 'belonging to':

bu tǎgānt "one belonging to the forest", i.e. 'wild boar'¹³
bu-assuk "one belonging to the street", i.e. 'homeless street boy'¹⁴

Likewise Berber forms, with *u* 'son', expressions of the kind "son of obedience", i.e. 'an obedient one', "son of the permitted", i.e. 'something legal', and, with *ult* 'daughter', expressions of the kind "daughter of obedience", also "daughter of prostitution", i.e. 'prostitute'.¹⁵ The plural is formed with *id* 'folks, people, group', fem. *ist*, e.g. *ist buassuk* "female people of the street", i.e. 'street prostitutes'. The plural forms may be compared to Irish plurals with *áes* or *lucht*, e.g. in *áes cotalta* "people of sleep", i.e. 'sleepers'. I find the degree of similarity between the Irish and Arabic expressions for 'echo' especially striking:

Ir. *mac alla* "son of the rock (*aill*)"
 Ar. *ibnat al-ǧabal* "daughter of the mountain (*ǧabal*)"

See further examples in Adams 1975: 240-242. All of this is not Indo-European. It is, however, wide-spread in both ancient and modern Semitic languages, cf. Lipiński 1997:

It is characteristic of the Semitic languages to use such words as 'master', 'father', 'son', etc., with various nouns as descriptives. E.g., Hebrew *ba'al ha-ḥālomōt*, lit. 'the master of the dreams', means 'the dreamer', and *ben šaba'-'eśrē* [303 *šānā*, lit. 'son of twenty-seven years', means 'twenty-seven years old'.¹⁶ In Arabic, *ʿabū šawārib*, lit. 'father of mustaches', designates a man with a long mustache, while *ʿabū l-yaqẓān*, 'the father of the vigilant', is the rooster, the cock. This usage is wide-spread in Amharic where such expressions formed the so-called 'adjectival syntagms', used mainly as attributes or appositions; e.g. *balā arat əgər*, 'four-footed', lit. 'master of four feet'; *näfsä bis*, 'evil-minded', lit. 'spirit of evil' (Lipiński 1997: § 51.22).

The fact that English and Insular Celtic have reacted so differently to their respective substrata with regard to this pattern of idiom formation again suggests that the intensity of influence, and therefore probably the social significance, of those substrata must have been quite different. Only recently, during the Golf War, have we learned to say things such as *the mother of battles* (from Arabic *ʿummu l-maʿāriki*) and, when the war was over, *the mother of confetti parades*.

Stephen Laker (Munich), in an e-letter of 21 July 2002, and in his turn giving credit for the argument to Peter Schrijver (Munich), has added another possible reason for the fact that English is structurally less similar to Celtic than Celtic is to Semitic. There is some likelihood that when the Anglo-Saxons arrived in Britannia many Celts had actually been Romanized and were Latin-speaking, at least in Lowland Britain. This is what the situation in other parts of the Roman empire teaches us, e.g. in France which has remained Romance to this day, and in Bavaria which remained partly Romance for several centuries even after the collapse of the Empire until it was completely Germanized. Such an intermediate layer between Celtic and English would naturally diminish the contact influence of Celtic on English, making it less direct in the south than in the north.

11.4. Three transitive paths into English

If we ask what applications for transitive loaning from Semitic through Insular Celtic into English we find, we can distinguish three paths:¹⁷

- (1) Semitic → Celtic → Standard English
- (2) Semitic → Celtic → English dialects
- (3) Semitic → Celtic → Celtic Englishes [304

“Celtic Englishes” is here used as in Tristram (ed.) 1997, 2000, namely for varieties of English spoken where “a Celtic language had once been spoken, or indeed, where it is still spoken today”, put differently: “where a code-switch from a Celtic language to English has occurred or is occurring at present.”¹⁸ Clearly “English” must here be understood as excluding Anglo-Saxon,¹⁹ because otherwise all varieties of English, having developed originally through a language shift from Brittonic to Anglo-Saxon, would be Celtic Englishes. This case should be excluded from the definition.

Case (3) has to be distinguished from case (2). Whereas English dialects, developing from varieties of Anglo-Saxon on Brittonic substrata,

have been Celticized only once, Celtic Englishes, having developed or still developing from English (and not from Anglo-Saxon) on more recent Celtic substrata, have been Celticized, or are being Celticized, a second time. Case (3) then requires to distinguish two kinds of examples: one, (3.a), in which a particular Semitic/Celtic feature does not show in Standard English but does in a Celtic English, and another, (3.b), in which a particular Semitic/Celtic feature does show in Standard English as well as in the British English dialects and then shows to a higher degree in a Celtic English.

By way of illustrating case (1) I have used in "Atlantis Semitica" (Vennemann 2001c) the rise of the verbal noun and the progressive as a first and the loss of external possessors as a second example. For case (2) I have used the subject disagreement rule (for English: the Northern subject rule) in "Atlantis Semitica" (Vennemann 2001c). For case (3) I present two Irish English examples in the present paper, one at some length for (3.a) in sections 11.5 to 11.7 and one briefly for (3.b) in section 11.8.

Pokorny was aware of all these possibilities. For while he was primarily concerned with Hamito-Semitic substratal influences on Insular Celtic, he stressed the occurrence of instances of transitive loaning when he said, with reference to the excessive use of possessives in Insular Celtic:

E[s] läßt sich beobachten, daß das Kymrische überall dort (und noch öfter) das Possessiv verwendet, wo das auch im Englischen im Gegensatz zum Französischen und den anderen germanischen Sprachen der Fall ist. Ich zweifle daher nicht, daß der englische Brauch auf das keltische Substrat zurückgeht, der wiederum in diesem Falle voridg. beeinflußt ist. Nach einer Mitteilung Sethes pflegt auch im Altägyptischen das Possessiv in den gleichen Fällen wie im Keltischen gebraucht zu werden. Daß die englische Konstruktion tatsächlich unmittelbar auf das keltische Substrat zurückgeht, läßt sich u.a. daraus erschließen, daß z.B. in den englischen Dialekten Schottlands entgegen dem gemeinenglischen Brauche auch die Worte für Mahlzeiten das Possessiv annehmen, was genau mit dem Gaelischen übereinstimmt (Pokorny 16.253).²⁰ [305

But in no case did Pokorny elaborate his observations. Thus by far the most work in this domain still has to be carried out.

11.5. Subordinating 'and' in Irish English and in Irish

In the present paper I would like to illustrate, for the first time, the third of the three cases defined in the preceding section, Semitic → Celtic →

Celtic Englishes. My attention was drawn to this example by Patricia Ronan's title announced for the Colloquium documented in "Subordinating *ocus* 'and' in Old Irish", together with her abstract. Since the abstract is a most succinct introduction to this topic, I would like, with Dr. Ronan's permission, to reproduce it here.

One of the more salient features of Hiberno-English (HE) is the use of subordinating *and* as in:

I only thought of him there *and I cooking my dinner* (Filppula 1999: 196)

Gaelic substrate influence for this feature is often argued for (e.g. Filppula 1999; Harris 1984) as a similar construction can be found in Modern Irish. Other scholars, however, are critical and point to earlier English examples (e.g. Häcker 1994). It is also argued that differences exist between the HE construction and a similar Scots construction, which speak against a common Gaelic origin of the two. Amongst others, these are pragmatic features, such as mainly temporal meaning in HE versus concession in Scots.

This paper will examine the Old Irish forerunner of the Modern Irish construction, earliest attestations of which go back to the 8th century. They display the Old Irish conjunction *ocus*, 'and', or in other cases what is termed its 'shortform' *os*.

For this paper a corpus of Old Irish texts is analysed as to their use of *ocus/os*. Two different patterns of use seem distinguishable; 1st a type of *os* + personal pronoun with optional further predication which seems to have emphatic or concessive pragmatics. 2nd a type consisting of *os* (also written 7) or *ocus* + personal pronoun or noun, often predicated by a periphrastic construction of preposition and verbal noun with apparently subordinating semantics.

[306

It is suggested that these different pragmatic functions may have led to different typical uses in different varieties of Modern English dialect.

References: [Filppula 1999, Häcker 1994, Thurneysen 1927, Wagner 1959]

Since Ronan will provide the most explicit comparative Irish / Irish English²¹ illustration of the phenomenon in her contribution (Ronan 2002) to Filppula, Klemola, and Pitkänen (eds.) 2002, I will only supply a few examples myself. I borrow some of the Modern Irish examples from Filppula (1999: 198f.).²² I take the liberty of boldfacing the relevant *and* or *agus* clauses.

- IrE: **He fell and him crossing the bridge**
(i.e. 'while he was crossing the bridge')
- Ir. **Thit sé agus é ag dul thar an droichead.**
'Fall+PAST he and he (him) at go over the bridge.'
- Ir. **Tháinig Seán agus é ólta.**
'Came John and him drunk', i.e.
'John came while in the state of drunkenness.'
- Ir. **Tháinig Seán agus mála leis.**
'John came and a bag with-him', i.e.
'John came and he had a bag with him.'
- Ir. **Phós sé Albanach buí agus é san IRA.**
'He married an orange girl and him in-the IRA', i.e.
'He married an orange girl while in the IRA.'

As for the following examples, Filppula (1999: 199) says: "A further feature of the Irish system is that the *agus*-clause may precede the main clause in the same way as in the HE example in (54)." The example in Filppula's (54) is the following:

A nephew of mine was very sick in the hospital in Galway and I was goin' to the phone to find out how he was. **And I going into the town of Ballygar** a car pulled up beside me. It was Father Turby [...]

Filppula's Irish examples are from Boyle (1973: 224):²³

- Ir. **Agus/ach é a bheith ólta**, thiocfadh Seán.
'And him being drunk, John would come', i.e. [307
'While/Though being drunk, John would come.'
- Ir. **Agus é san IRA**, phós sé Albanach buí.
'And him in-the IRA, he married an orange girl', i.e.
'While in the IRA, he married an orange girl.'

Filppula (1999: 199) points out that "in Old Irish *ocus/acus* and *os* were used in similar subordinating contexts, especially before stressed forms of the personal pronoun with the meaning 'and I' or 'I being'. He cites the following example from Thurneysen (1975: 548):

do · bertis cech n-olc form os-mese oc taircitol cech maith dóib-som
 'they used to inflict every evil on me, though I was (lit. 'and I')
 prophesying every good to them'

Pokorny (1927: 139) shows with the following examples that the construction is found throughout the history of Irish:

Olr. Boí oc airiuc don t-slúag os sí thorrach
 'Sie war beim Bedienen für die Schar und sie schwanger'²⁴

Con' ríccim se friss os mí athgoíte
 'Ich treffe ihn und ich schwer verwundet'²⁵

Mlr. Fo-fhuaratar innte side ocus siat oc ernaighi
 'Sie trafen (sie) darin und sie beim Beten'²⁶

Déne prostrait ocus t'aiged fri talmain
 'Falle nieder und dein Antlitz auf die Erde'²⁷

Ir. Bhí fear ann agus é ar leath-shúil
 'Es befand sich ein Mann dort und er einäugig'²⁸

An amhlaidh a mheasfá go n-ólfainn é sin agus mo bhean marbh?
 'Ist es so, daß du dächtest, ich würde dies trinken und meine Frau tot?'²⁹

Táir ag dul go Corcaigh agus gan éolus na slighe agat
 'Du gehst nach Cork, obgleich (wörtl. und ...) du den Weg nicht kennst'³⁰

That subordinating 'and' is a feature not just of Modern Irish but also of the older stages of the language is likely enough in view of the fact that the same feature occurs [308] in all varieties of Insular Celtic, namely not only in Irish and Scottish Gaelic but also in Manx, Welsh, Cornish, and Breton (Gregor 1980: 215-219).³¹

Concerning the possible semantics of the *agus* clauses under consideration, Filppula (1999: 199), following earlier authors, mentions the following: temporal, attendant circumstance, equivalent of relative clause, concessive, causal, concomitance, similarity.

I agree with those who view the Irish English use of subordinating *and* as modeled on the parallel use of *ocus/agus* 'and' in Irish. The most succinct formulation of this view is P.W. Joyce's (1910/1988: 33), cf. Filppula (1999: 197): "This, although very incorrect English, is a classic idiom in Irish, from which it has been imported as it stands into

our English." The view is also formulated by Filppula (1991: 628) and more generally for all varieties of English that have been in close contact with Gaelic, including not only Irish English but also Scots and Hebridean English, by Klemola and Filppula (1992: 316f.).

In my understanding P.W. Joyce's is a perfect explanation. But is it really? Well, it is as far as an Anglicist's concerns go. But in a wider perspective it is only the first step. The question that remains is the following: Considering that Irish is an Indo-European language and that this particular subordinating use of conjunctions meaning 'and' is not Indo-European, how did Insular Celtic acquire it? My answer should be clear after the introductory sections above: The Insular Celtic use of the 'and' word as a subordinating conjunction is directly modeled on Semitic usage.

11.6. Subordinating 'and' in Modern Arabic

I begin my illustration with examples from a grammar of Modern Arabic, Cowell 1964. There all one has to do is look for "circumstantial clauses" (in Arabic grammatical terminology *al-ğumla l-ḥāliyya*), because in Semitic this use of 'and' is so prominent that separate chapters are provided for it. Therefore in the following passages I will show with examples from Cowell's grammar that the use of a coordinating conjunction meaning 'and' also introducing dependent or subordinate material is firmly established in Arabic.³² The author writes on page 391 under the heading "Coordination":

The conjunction w- 'and'. This conjunction is proclitic, i.e. it is pronounced as a prefix on the following word [...], though the coordinated term may be whole clause or phrase. The use of w- in coordination is similar to the use of English 'and', but unlike 'and', w- is also used as a subordinating [309 conjunction [p. 531] and as a particle of emphasis [390, 335]³³ (Cowell 1964: 391).

I omit a passage about the phonetic realization of this conjunction partly as semivocalic [w] or [wə], partly as vocalic [u], and also the examples of the coordinating use of the conjunction, and turn to page 531, where Cowell writes under the heading "Circumstantial clauses (*al-ğumla l-ḥāliyya*)":

The conjunction *w-* [p. 391] introduces subordinate clauses with the sense 'while, when, with':

1. *šlōn mā bəddo yeṣʰoṭ bəl-faḥʰəṣ*
w-huwwe mā fataḥʰ ʰktābʰ? 'How could he help but fail in the test
when he hasn't opened a book?'³⁴
2. *šaḥaṭʰṭ rəfrāf ʰs-sayyāra*
w-ʰana ṭāleʰ la-wara mn ʰl-karāž 'I scraped the fender of the car
(while I was) backing out of the garage.'³⁵
3. *w-huwwe māši w-məṭʰažžeb*
səmeʰ ʰanin bəke ... '(As he was) walking alone and wondering,
he heard the sound of weeping'
(lit. "... a moan of weeping")
4. *šaʰha ḥalab bānet*
w-ʰalʰətha bən-nəṣṣ... 'See there, Aleppo has come into view,
with its citadel in the middle'³⁷

As illustrated in examples 2 and 3, circumstantial clauses may sometimes be rendered in English with a participial phrase rather than with a clause. Circumstantial clauses are most often non-verbal (ex. 2, 3, 4) and quite often participial (2, 3).

Most circumstantial clauses follow the main clause (ex. 1, 2, 4), and most have a subject – often a pronoun subject (ex. 1, 2, 3) – right after the *w-*.

In some cases (ex. 4), subordinate *w-* clauses are not clearly distinguishable from coordinate clauses ('See there, Aleppo has come into view, and its citadel is in the middle').

Further examples:

- ...
7. *l-fallāḥīn biḥəbbu yāklūhon*
u-hənne xəḍʰr ... 'The country people like to eat them
while they're green'³⁸ [310]
- ...
9. *w-rakḍet*
u-maʰha ṭāse fiha mayye 'And she ran,
carrying a bowl of water in it'
(lit. "... and with her a bowl, in it
water")³⁹
- ...
11. *dəʰ ʰl-hadīd u-huwwe ḥāmi* 'Strike the iron while it's hot!'⁴⁰
- ...
14. *məmkən ʰdžəb-li ʰahuti*
w-fiha xəṭʰ konyākʰ? 'Could you bring me my coffee
with a dash of brandy in it?'⁴¹
(Cowell 1964: 531–532)

The examples show a high degree of congruence between the subordinating use of Damascan Arabic *w-* ‘and’ and of Irish *ocus/agus* ‘and’. The question arising is: Do we find the same degree of congruence at a greater time depth, assuming that the relevant language contact between Celtic and Semitic in the British Isles probably did not begin later than the middle of the last millennium B.C.? For Celtic it has been shown that the construction is as old as Old Irish,⁴² and I think there are good reasons for assuming that the construction there was based on a conjunction meaning ‘and’ even at its earliest attestation.⁴³ The fact that the construction occurs in all Insular Celtic languages⁴⁴ suggests that it belongs to the oldest Insular Celtic layer. For Semitic I will cite evidence in the next section that the construction is there very old indeed.

11.7. Subordinating ‘and’ in the old Semitic languages

In the preceding section I have cited material showing the subordinating use of *w-* ‘and’ in Modern Arabic. But just as the subordinating use of ‘and’ in Modern Irish is also found in Old Irish, so the subordinating use of ‘and’ in Modern Arabic is also found in Classical Arabic. Pokorny (1927-30: 16.139) compares his Irish examples (cf. section 11.5 above) to the following Arabic sentence:

qāma Zaidun **wa-huwa** bākin
 ‘Said stand auf und er weinend’⁴⁵

Fischer (1997: 216f.) uses an almost identical example and goes on to point out that the circumstantial clause – he himself says “additional predicative clause” – “may also refer to the object”: [311

ʾaxrajnā l-ʾasārā **wa-hum** muṭriqūna ruʾūsa-hum
 ‘We brought out the prisoners while [“and”] they bowed their heads’

marartu bi-l-marʾati **wa-hiya** jā lisatun
 ‘I passed by the woman while [“and”] she was sitting’

The full range of uses, much as in section 11.6 above, can be found in Wright 1898: II. §§ 182-183; see also Fischer 2002: §§ 407-408 (“Co-ordinate circumstantial clauses”).

Lipiński (1997: §§ 55.1-8) illustrates the subordinating use of particles meaning ‘and’ (*wa-* and *-ma*)⁴⁶ in several Semitic languages. In § 55.1 he introduces the general term of “parallel clauses”:

One of the main traits of Semitic syntax is the preference given to paratactic or coordinate constructions over hypotactic or subordinate ones.⁴⁷ E.g. the English hypotactically built sentence "I saw him as I was walking in the street" will be expressed by two parallel clauses in Arabic: *šuftuh(ū) wa-ʾanā rāʾih fī s-sikka(ti)*, "I saw him and I was walking in the street". To say that "the mother brings up her children by working" Harari⁴⁸ uses a paratactic construction with *-ma* ['and']: *āy tidālgī-ma wāldāc-zew tālīqat*, lit. "the mother works and brings up her children". By saying *tiṭṭam liddinamma anāku lupuš*, "let him give me the clay and may I make (the mankind)", the Babylonian birth-goddess signifies: "let him give me the clay so that I can make (it)."

In § 55.6 Lipiński says specifically about circumstantial clauses:

Formal parataxis expresses logical hypotaxis also in circumstantial clauses, either nominal or verbal. E.g. Hebrew *wayyābō ʿEliša ʿDammešeq ū-melek ʿArām hole*, "Elisha came to Damascus and the king of Aram was ill", i.e. "when the king of Aram was ill".⁴⁹ The preterite *īpuš-* is followed by the present future *izakkar-* in the Old Babylonian sentence *pīšu īpušam-ma izakkaram ana PN*, "he opened his mouth and he was speaking to PN", i.e. "while he was speaking to PN". ... Comparable cases can be found in Classical Arabic with a perfect followed by an indicative imperfect: *ḥaraḡa hāriban wa-ʾaṣḥābu l-qatīli yaṭlubūnahu*, "he went out fleeing and the companions of the killed (man) were searching for him", i.e. "while they were searching for [312 him]"; *ʾaqbalat ʾirun wa-naḥnu nuṣallī*, "a caravan approached and we were praying", i.e. "while we were praying".

A very explicit statement concerning circumstantial clauses is made by Tropper (2000: 906) for Ugaritic, an ancient language especially close to Hebrew and to Phoenician:

Umstandssätze der Gleichzeitigkeit

Das Ug[arische] kennt – wie andere sem[itische] Sprachen – Sätze entsprechend dem ar[abischen] Satzschema *wa-huwa yaf ʿalu* 'wobei/indem/während er ... macht(e)' und macht davon insbesondere in der Poesie oft Gebrauch. Umstandssätze sind formal nicht als untergeordnete Nebensätze markiert, sondern entweder mittels *w* 'und' oder asyndetisch mit dem zugehörigen Hauptsatz verknüpft. In der Regel folgen sie dem Hauptsatz. Inhaltlich betrachtet, bezeichnen sie einen (logisch abhängigen) Begleitsachverhalt zu dem im Hauptsatz mitgeteilten Sachverhalt. Der Begleitsachverhalt kann modaler Natur (Modalrelation; d[eutsche] Übersetzung: 'wobei', 'indem' [u.ä.]) oder temporaler Natur (Funktion als Temporalsätze der Gleichzeitigkeit; d[eutsche] Übersetzung:

‘während’, ‘als’ [u.ä.] sein. Da die betreffenden Sätze Gleichzeitigkeitsnuancen zum Ausdruck bringen, dient als verbales Prädikat solcher Sätze – sofern sie nicht nominaler Natur sind – die PK^L [Präfixkonjugation-Langform], selbst wenn im Hauptsatz eine Verbalform mit Vergangenheitsbedeutung steht (§ 76.343).

Die Grenzlinie zwischen Umstandssätzen mit (primär) modaler und solchen mit (primär) temporaler Nuance ist fließend. ... Schwierig ist in Einzelfällen auch die Abgrenzung von Umstandssätzen mit Gleichzeitigkeitsnuance und finalen Sätzen mit Nachzeitigkeitsnuance (bes. § 97.10.1).⁵⁰

S[prach]v[ergleichende Anmerkung]. Die ar[abische] Grammatik bezeichnet Sätze dieses Typs als ‘*ḥāl*-Sätze’ bzw. ‘Zustandssätze’ (GKA § 407); sie gelten trotz der Koordination durch *wa-* als abhängige Sätze (siehe GKA § 407, Anm. 2). Umstandssätze der Gleichzeitigkeit (mit *iparras* als verbalem Prädikat) sind auch in der akk[adischen] Epik weit verbreitet; zu Beispielen siehe Streck (1995: 53-63). Zu analogen Sätzen im He[bräischen] siehe GBH § 159 (‘circumstantial clause’).⁵¹ [313]

I will here only cite Tropper’s examples of “syndetisch durch *w*-angeschlossene Umstandssätze” [‘circumstantial clauses syndetically connected by means of *w*’]. They are taken from Tropper 2000: 906f.; the first two examples are also treated on p. 692 (§ 76.343). The fifth example is taken from p. 692 (§ 76.343.c).

- *mid tmthšn w t'n ∩ thšb w thdy 'nt* ‘Sie kämpfte gar sehr, **während** sie umherblickte; ‘Anatu stritt, **während** sie umherspähte’ 1.3:II:23f.⁵²

- [*jmx tšhq 'nt / w b lb tqny \ [hnp]* ‘... lachte ‘Anatu, **während** sie in ihrem Herzen [einen bösen Plan] ausheckte’ 1.17:VI:41f.⁵³

- [*ym ymm*] \ *y'tqn w r[hm 'nt] \ tngth* ‘[Ein Tag, zwei Tage] vergingen, **während** die junge [Frau ‘Anatu] ihn suchte’ 1.6:II:4-6 (vgl. 1.6:II:26f.)⁵⁴

- *ap yšb ytb b hkl \ w ywsrnn ggnh* ‘Auch Yaššibu thronte im Palast, **wobei** ihn sein Inneres (wie folgt) belehrte’ 1.16:VI:25f.⁵⁵

- *b'l lbr diy hwt / w yql \ tht p'nh* ‘Ba'lu zerbrach seine Schwingen, **so daß** er (sc. der Adler) ihm zu Füßen fiel’ 1.19:III:23f.⁵⁶

The construction also occurred in Phoenician. Thus, Segert (1976: § 77.24) writes:

Expression of subordinate circumstances by a coordinate clause. The coordinated clause expressing the state or condition is attached by *w-* 'and' (cf. Arab. *wāwu-l-ḥālī*): *bšnt 11 ... wkhn ... ʿbdʿšrt* ... 'in year 11, while A. (was) the priest ...' [lit. "and priest ... ʿAbd-ʿAštart"⁵⁷]. [314

Segert also exemplifies the subordinating use of asyndetically combined second clauses.⁵⁸

That the subordinating use of particles meaning 'and' is a very old construction type in Semitic is also underlined by the fact that it occurs in Ancient Egyptian, as already mentioned by Pokorny (1927-30: 16.139f.):

[Im Altägyptischen] mußte ein Nominalsatz mit pronominalem Subjekt unbedingt durch eine Partikel, wie *jsṯ*, *tj* oder *jsk* eingeleitet werden. Die Übersetzung dieser Partikeln stand bisher noch nicht fest, aber da sie als enklitische Partikeln 'und' bedeuteten, hat es auch Sethe nach einer gemeinsamen Besprechung der erwähnten Fälle für sehr wahrscheinlich erklärt, daß sie ebenso bei Einleitung von Aussage- und Zustandssätzen als 'und' zu übersetzen seien.

Z.B. "Ich war sein Begleiter (*tj šw hr prj*) und er auf dem Schlachtfelde",⁵⁹ oder "Er erbaute dieses Grab für seinen Sohn (*[j]sk šw m ḥrd*) und er als ein Kind", usw.⁶⁰

Ockinga (1998: § 37.1) lists *jw*, *jsṯ* (with the variant *sṯ* and older forms *jsk*, *sk*), and *tj* as non-enclitic, clause-initial particles which, among other functions, introduce circumstantial clauses (*jw* only with a suffix pronoun as subject, § 46.b). He gives illustrations for temporal interpretations of clauses introduced by *jsṯ* in § 46.a and for temporal and causal interpretations of clauses introduced by *jw* in § 46.b.

Hannig (1995: s.vv.) lists *jsṯ* as an obsolescent enclitic particle meaning 'and' and as a non-enclitic "concomitative" particle introducing an accompanying or aforementioned event worth knowing; and *jw* as a non-enclitic, especially New Egyptian particle introducing circumstantial clauses and meaning 'while, and, although'. There can thus be no doubt that in Ancient Egyptian several particles meaning 'and' are used as subordinating conjunctions very much like *wa-* (*-ma*) in Semitic. As in Semitic and Irish, circumstantial clauses introduced by these particles, though usually following their main clauses, may also precede them (Allen 2000: § 12.18).⁶¹

As to Berber, Prof. Abdelaziz Allati (Tétouan, Morocco) informs me in an e-letter of 28 March 2002 that the situation is the following:

La construction arabe classique que vous avez signalée et que les grammairiens arabes appelle *waw el ha:l* ('waw de manière' ou qui introduit une ³¹⁵ proposition de manière) n'existe pas en berbère. Dans cette langue on n'a uniquement deux propositions qui se suivent dans la liaison par l'équivalent de *wa/w-* en berbère.

y-ekka-d Zayd y-etu

il - se lever (au prétérit) - affixe de proximité - Zayd - il - pleurer (au prétérit)

'Zayed s'est levé en pleurant'.⁶²

This Berber example is different from the Arabic type with proclitic *wa-/w-* 'and' plus a non-finite clause; it has to be because Berber does not really have an 'and' word at all; the nearest equivalents are words meaning 'with'.⁶³ Yet the example, with its two finite clauses, is rather similar to another, equivalent type of construction in Semitic; e.g., in Ugaritic mere juxtaposition of two finite clauses semantically subordinating the second to the first counts as equivalent to the *w*-construction.⁶⁴ Therefore the exemplified type is the closest match for subordinate 'and' clauses Berber can offer. It is, of course, possible that constructions more similar to the Semitic and Egyptian construction types also existed in Berber at earlier stages but have been lost, perhaps together with words for 'and'; but it is not likely that this can be proved.⁶⁵

In this and the preceding section I have shown that subordinating 'and' occurs in both Semitic and Ancient Egyptian. Even though it does not occur in the Berber languages as such but only in a similar, equivalent fashion, it seems safe to see it as a feature also of those varieties of Hamito-Semitic that have been assumed to be responsible for the spread of certain non-Indo-European syntactic properties in the languages of the Atlantic littoral, i.e. the varieties I have named Semitidic. In section 11.5, I have cited authorities and examples demonstrating the same feature, subordinating 'and', for Old, Middle, and Modern Irish and also for Irish English.

I trust that the conclusion I draw from all this is obvious. Since circumstantial clauses with subordinating 'and' are not Anglo-Saxon or Germanic or Indo-European, we need a structural loan-etymology, and it is found in Irish. However, since Irish is itself an Indo-European language and thus cannot have inherited this construction ³¹⁶ from Proto-Indo-European, we again need a structural loan-etymology, and it is found in Semitic (in the wider sense of Semitidic). To the extent that this demonstration is correct, we are thus in possession of a perfect example of case (3.a) of the contact scenario (3) of section 11.4, Semitic → Celtic → Celtic Englishes, that case in which a particular Semitic/Celtic

feature, namely subordinating 'and', does not occur in Standard English but does in a Celtic English, namely Irish English.

11.8. Transitivity of language contact? 'Yes' and 'no'

In the present section I would like to sketch an example of (3.b), Semitic → Celtic → Celtic Englishes, in which a particular Semitic/Celtic feature does occur in Standard English, owing to the general primary Celticization of all varieties of the language, but is found with greater intensity in a Celtic English, owing to the secondary Celticization of that variety of the language. The Celtic English considered is again Irish English.

One of the peculiarities of Irish English – from a Standard English point of view – is the sparing use of *Yes* and *No* in answers to Yes/No-questions. Filppula (1999: 165) cites the following examples where the auxiliary or modal of the Yes/No-question is repeated:

Do people eat it still?

They do.

Are you telling me their names?

I amn't.

D'you have the song?

I haven't, I only have the opening line of it.

He goes on to cite examples where "the response part 'echoes' the question, i.e. repeats it in the appropriate affirmative or negative form":

So, you belong to that parish?

Belong to that parish.

Do you remember Johnny Doran comin' around?

I do remember Johnny Doran comin' around.

Filppula (1999: 165f.) cites other patterns, all characterizable as avoiding a direct response by means of *Yes* or *No*.

Concerning the first type of response exemplified, named "Modal only", Filppula (1999: 165f.) cites frequencies in the Hiberno-English corpus, which are highest for the Clare dialect (38.5%) and lowest for Dublin speech (6.6%). He interprets the results as follows:

The figures show that the "Modal only" type of response is most frequent in the (south)western dialects, and especially in Clare dialect, where it accounts [317 for well over a third of all direct responses. By contrast, the same type is a rather peripheral feature in both of the eastern dialects, and in Dublin speech, in particular.

The most plausible explanation for these differences is the continuing influence of Irish upon the usage in the west of Ireland.

In Filppula's presentation, this conclusion does not come as a surprise. He had begun it by pointing out that "Irish has no exact equivalents of the affirmative and negative particles *yes* and *no*" (160). Instead, "Irish repeats the verb of the question, usually in the shortest available form" (161).

An dtiocfaidh tú? 'Will you come?'
Tiocfad. 'I will come.'⁶⁶

The reduction may even go further: In certain environments, and differentially in the regional varieties, the auxiliary verb *déan* 'make, do' may be substituted for the verb used in the question (Filppula 1999: 161f.):

Ar ólais an tae? 'Did you drink the tea?'
Dheineas. 'I did.'

Ól ceann eile! 'Drink another one!'
Ní dhéanfad. 'I won't (do).'

When the copula is used in responses, it has to be accompanied by its specifier because, being unaccented, the copula cannot stand alone:

Is é an múinteoir é? 'He is the teacher?' (*Is* is the copula.)
Is é. 'He is.'

As in the case of subordinating 'and' as well as other features of English explained by recourse to Insular Celtic, one wonders how Celtic itself acquired that particular feature. The question is asked by Pokorný (1927-30: 16.236-238), who also suggests an answer. He sees the phenomenon as a more general one, a tendency never to utter individual words but always to use entire sentences, however short. Pokorný begins by referring to Irish English and then describes the situation in Irish:⁶⁷

Daß im Irischen weniger das Wort, als der Satz als sprachliche Einheit empfunden wird, geht auch aus der Form der Antwort auf gewisse Fragen hervor.

Dem in anglierten Teilen Irlands Reisenden fällt besonders auf, daß die Antwort auf eine Frage gewöhnlich in der Form eines ganzen Satzes erfolgt.

Im Neuirischen gibt es keine Worte für "ja" und "nein"; in diesem Falle muß die Antwort in der Regel stets in Form eines Satzes, bzw. Verbuns erfolgen. ... [318

Auch wenn die Antwort in unbestimmter Form erfolgt, muß sie stets die Form eines ganzen Satzes haben. Auf die Frage "*Cad é an rud é sin?*" 'Was ist das?' antwortet man nicht *Leabhar* 'ein Buch', sondern *Leabhar is eadh é* oder *Is leabhar é* 'es ist ein Buch'. ...

Gemäß den Beispielen aus dem Schottisch-Gälischen, die mir Prof. Watson freundlichst schickte, erfolgt hier die Antwort noch häufiger als im Irischen in Form eines ganzen Satzes. ...

Im Altirischen gibt es allerdings noch Worte für "ja" (*íó*) und "nein" (*naicc*), aber im Lauf der Entwicklung hat sich das nichtidg. Idiom immer mehr durchgesetzt. Die Tendenz, mit einem ganzen Satz zu antworten, zeigt sich aber schon altirisch. ...

Die Tatsache, daß die air. Worte für "ja" und "nein" völlig verschwunden sind, weist uns darauf hin, daß wir in dem neuir. Brauche keine archaische idg. Gewohnheit suchen dürfen, obwohl vielleicht auch idg. einst die Antwort in Form eines Satzes, wenn auch meist verkürzt, erfolgt sein dürfte; wir haben hier einen der einleitend erwähnten Fälle, wo voridg. Sprachgewohnheit erst später mit dem Untergang der herrschenden Kaste zur Herrschaft gelangt ist. Höchstens kann es sich hier darum handeln, daß die alte idg. Gewohnheit durch den Einfluß des primitiveren Substrates erhalten blieb. Heute gibt es ja außerhalb des Keltischen keine idg. Sprache, die in der Antwort die Satzform so häufig erforderte.⁶⁸ [319

In keeping with his general thesis that the non-Indo-European substratum of Irish was a Hamito-Semitic language of the Mediterranean kind, Pokorny, without a connecting line, goes on to describe the situation in Ancient Egyptian:

Im Altägyptischen pflegt, wie mir Prof. Sethe sagte, in den älteren Zeiten nie mit einem Nomen allein geantwortet zu werden, sondern es muß ein ganzer Satz stehen. Ebenso gibt es hier keine Worte für "ja" und "nein".

Auf die Frage "Wirst du kommen?" kann man nur antworten "Ich werde (nicht) kommen", auf die Frage "Was ist das?" nie "Ein Buch", sondern nur "Ein Buch (ist) das."⁶⁹

Pokorny cites similar examples showing a tendency to answer in complete sentences from other African languages, viz. Nuba (Sudan) and Kpelle (Liberia).

Unfortunately there exist no systematic comparative treatments of this problem with regard to the other Hamito-Semitic languages. But Lutz Edzard (Oslo) and Michael P. Streck (Munich) in e-letters of April and May 2002 assure me that a tendency to answer yes-no-questions with short entire sentences rather than with words meaning 'yes' or 'no' exists in the Central and East Semitic languages. They have sent me examples and references; I hope to return to this material on a later occasion. As for Berber, Stephen Laker (Munich), in an e-letter of 30 July 2002, writes:

Native Berber speaker Ali Oumghar informs me that in his Algerian Kabyle dialect answers to questions are given in a similar manner to English. Although Kabyle does possess words for 'yes' and 'no' (*ih* and *ala*, respectively), answers are given in the form of short verbal sentences. An unaccentuated form of the word for 'yes' does, however, generally occur at the end of such affirmative sentences. By contrast, in negative answers the word for 'no' is not included as a rule, because the sentence is already explicitly negated. Ali Oumghar tells me that this way of answering questions with short sentences is also common to other northern Berber dialects known to him, such as those of Morocco.

It appears, thus, that not only Egyptian, the Hamito-Semitic language cited by Pokorny in this context, but also the Central and East Semitic languages and Berber and thus all the Mediterranean Hamito-Semitic languages appear to answer yes-no-questions in ways resembling the Insular Celtic, British English, and Irish English strategies.

Filppula (1999: 166f.) ends his discussion of *Yes* and *No* in Irish English with the following remark: ³²⁰

Unfortunately, quantitative comparison with Br[ish] E[nglish] dialects was not possible. ... On the other hand, it is scarcely needed, as the trend emerging from the HE corpus is so clear.

Indeed such quantitative comparison does not appear to be needed to make the point concerning *Yes* and *No* for Irish English. But what about British English dialects or indeed the standard varieties of the language? What seems to have escaped Filppula's as well as Pokorny's attention is that from a Germanic point of view the standard Englishes are just as peculiar as Irish English is from a British English point of view. Whereas in German Yes/No-questions are regularly answered with 'yes' or 'no'

(*Ja* or *Nein*), in English very often an elliptical form of a sentence is used, usually in addition to *Yes* or *No*: *Yes, I will*; *No, I won't*; *Yes, I do*; *No, I don't*; *Yes, he can*. *Yes* and *No* are often omitted, especially if there is some adverbial expansion, e.g. (*No*,) *they certainly won't* (Ungerer et al. 1984: 27).⁷⁰

As for the question of how British English acquired this un-Germanic property, the answer is straightforward: Just as Irish English has intensified the property on its Irish substratum, so British English acquired it on its Brittonic substratum. In order to show this it suffices to demonstrate that Welsh has it; because from the joint occurrence of the feature in Irish and in Welsh we may conclude that it belonged to the earliest stages of the two branches of Insular Celtic, and thus, that it belonged to the Brittonic substratum of Anglo-Saxon. The situation in Welsh is described and exemplified by Thorne (1993: § 342):

In Welsh the choice of response is dependent on the clause structure of the interrogative clause. When the simple verb predicator is realized by a tense other than the preterite ..., the response consists of a repetition, in phase, of the verbal form realizing the predicator in the interrogative clause, i.e. the verbal form has the same tense as the verbal form in the interrogative clause, but makes relevant adjustments as regards person and number.

Statement	<i>Gellwch chi ddarllen</i>	'You can read'
Interrogative	<i>A ellwch chi ddarllen?</i>	'Can you read?'
	<i>Oni ellwch chi ddarllen?</i>	'Can't you read?'
Response	<i>Gallaf</i>	['I can']
	<i>Na allaf</i>	['I can't'] ⁷¹

... [321

The person-number category of the response must exhibit concord with the noun realizing the subject:

Statement	<i>Yr oedd y plentyn</i>	'The child was'
Interrogative	<i>A oedd y plentyn?</i>	'Was the child?'
	<i>Onid oedd y plentyn?</i>	'Wasn't the child?'
Response	<i>Oedd</i>	['He was']
	<i>Nac oedd</i>	['He wasn't']

Statement	<i>Yr oedd y plant</i>	'The children were'
Interrogative	<i>A oedd y plant?</i>	'Were the children?'
	<i>Onid oedd y plant?</i>	'Wasn't the child?'
Response	<i>Oeddent</i>	['They were']
	<i>Nac oeddent</i>	['They weren't']

...

All varieties of Welsh, apart from a highly literary text, will select the appropriate inflected form of *gwneud* 'to do' ... as response forms whatever the verb in the interrogative clause:

Interrogative	<i>A ddarllenwch chi?</i>	'Will you read?'
	<i>Oni ddarllenwch chi?</i>	'Won't you read?'
Response	<i>Gwnaf</i>	['I do']
	<i>Na wnaif</i>	['I don't']

...

The *gwneud* response, however, is impossible for certain verbs including *bod* 'to be'; *gwybod* 'know (facts)'; *gallu*, *medru* 'be able'; *cael* 'have'.

In polite requests, *gwneud* 'to do' assumes the function of an auxiliary verb and the following verb-noun is subject to soft mutation:

Interrogative	<i>A wnewch chi ddarllen?</i>	'Will you read?'
	<i>Oni wnewch chi ddarllen?</i>	'Won't you read?'
Response	<i>Gwnaf</i>	['I do']
	<i>Na wnaif</i>	['I don't']

...

The Middle Welsh situation is described and exemplified by Evans (1964: § 197):⁷²

In answering questions introduced by an interrogative particle, the verb or noun, &c., which follows the particle is repeated. In cases where the verb of the question is in the 2. pers., the 1. pers. is, of course, employed in the answer.

(a) Affirmative answers.

(1) *a*: "A dywedy di ynni pwy dy lyssenw?" "*Dywedaf*" - 'Wilt thou tell us what thy nickname is?' 'I will' ...

(2) *ae*: "Ae amser ynni vynet y'r byrdeu?" "*Amser, arglwyd*", *heb yr Owein* - 'Is it time for us to go to the tables?' 'It is, lord' ... [322]

(b) Negative answers.

(1) *a*: "A uyn ef dyuot y'r tir?" "*Na uynn, Arglwyd*" - 'Does he wish to come to land?' 'He does not, lord' ...

(2) *ae*: ... "*Arglwyd, ae drwc genhyt ti*", *heb ynteu*, "*gofyn it o py le pan deuy tiheu?*" "*Na drwc*" - 'Lord', said he, 'would it displease thee to be asked whence thou too comest?' 'It would not' ...

There are obvious points of difference between English and Welsh in the coding of responses to Yes/No-questions. Nevertheless, from a Germanic point of view the distance between English and Welsh in this regard is

small, whereas that between English and German is huge. Since at the time of Brittonic and Anglo-Saxon contacts Brittonic already possessed this peculiar way of asking and answering Yes/No-questions while Anglo-Saxon did not, I do not see room for doubt that English acquired the system from Brittonic.

Clearly then this specific technique of answering Yes/No-questions is yet another candidate of transitive loaning from Hamito-Semitic through Insular Celtic not only into Celtic English but also into ordinary British English.

Quantitative comparative studies of the kind suggested by Filppula are not only a desideratum for Irish English and British English but also for British English and the Germanic languages including Anglo-Saxon. Also, at the other end (or rather: the beginning) of the assumed borrowing chain, the other Mediterranean Hamito-Semitic languages and the other Insular Celtic languages should receive detailed investigation. To the extent that the expectations raised by the comparisons cited above from Filppula and Pokorny are fulfilled by such further research, we will possess a good case of transitive contact influence involving two distinct Celticizations in the development of the Celtic Englishes affecting one and the same feature, namely the pragmatic preference for answering questions by means of sentences or "small clauses", rather than by merely 'yes' or 'no' or by subclausal expressions such as nominal, adjectival, or adverbial phrases.

11.9. Conclusion

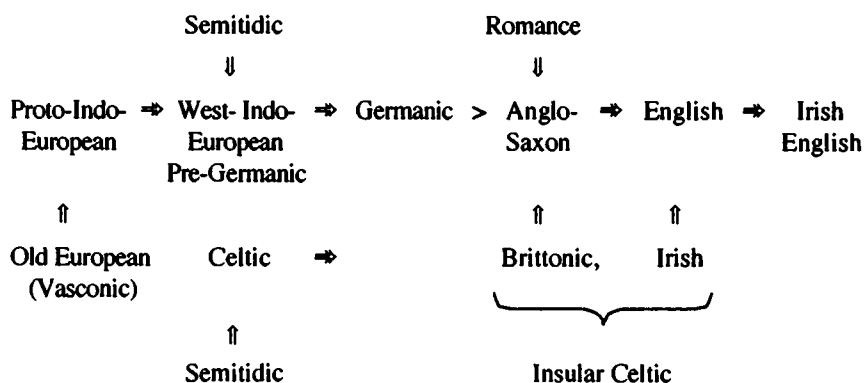
In this paper I have explained what I mean by "transitivity of language contact" and in what sense, and for what reasons, I assume that such contact transitivity links English back via Insular Celtic to Semitic (Mediterranean Hamito-Semitic), for which I use the shorthand "Semitic → Celtic → English" (sections 11.1-11.4). Whereas in two previous papers I have illustrated the case where the English in the shorthand formula is either standard English or a British English dialect (Vennemann 2001c, 2002c), in the present paper the two examples illustrate the case of a Celtic English (Semitic → Celtic → Celtic English), where the variety used is Irish English.

The first example, subordinating 'and', links Irish English directly to its Insular Celtic substratum, because the British Englishes do not show that feature, except perhaps for varieties that are like Irish English influenced by Insular Celtic languages.

The second example, a tendency to answer questions by sentences rather than by just 'Yes' or 'No', or by nominal, adjectival, or adverbial phrases, links Irish English [323 both directly and indirectly to an Insular Celtic substratum, indirectly because British English itself appears to have borrowed this tendency from its Brittonic substratum and brought it to Ireland, but also directly because in Irish English this tendency has developed greater intensity on the Irish substratum.

In closing, I would like to visualize the latter type of substratal Celtic influence, double Celticization, by presenting a (simplified⁷³) genealogical tree, or *Stammbaum*, for Celtic English. The relevant recent nodes read "Irish" and "Irish English" because that is the Celtic English discussed in the paper; but the other Celtic Englishes can easily be represented by trees built on the analogy of the present one.

Genealogical tree ("Stammbaum") for Irish English



Explanation of symbols:

⇓ : superstratal influence on

↑ : substratal influence on

> : regional development (by various influences) into

⇒ : transformation by stratal influence into

Appendix

The Pokorny List of Hamito-Semitic features in Irish

The most comprehensive discussion of non-Indo-European linguistic properties shared by Insular Celtic, especially Old Irish, with Hamito-Semitic is Pokorny 1927-1930. The following shared features are discussed: [324

- P1. Verb-initial syntax (16.110)
- P2. Predominance of coordination over subordination (16.138)
- P3. Subordinating 'and' (16.138-140)⁷⁴
- P4. Great frequency of nominal clauses (16.143-144)
- P5. Word-initial sandhi (16. 231-236)
- P6. Answering questions with entire sentences (16.236-238)⁷⁵
- P7. Categorical reference in counting, of the type 'three heads of cows' for 'three cows' (16. 241-245)⁷⁶
- P8. Avoidance of the numeral 'one', e.g. use of 'the third man' for 'one of the three men' (16. 243-245)
- P9. Excessive use of partitive constructions (16.245-247)
- P10. Singularization of national and tribal names (16.248-250)
- P11. Use of the singulative, especially in Welsh (16.249-250)
- P12. Use of the possessive with numeral nouns, of the type 'he in his oneness' for 'he alone', 'we are in our twoness' for 'we are two' (16. 250)
- P13. Use of the possessive with predicative nouns expressing states, of the type 'they turned against him in their twelve men' for '... all twelve (of them)', 'they go in their run' for '... hurrying', Nlr. *tá sé a in-a fhear* 'he is a man', literally 'he is in his man' (16. 251)
- P14. Prolepsis of the possessive with genitives, of the type OIr. *a masse in choirp* 'the beauty of the body', literally 'its beauty of the body', Coptic 'his bosom of Abraham' for 'Abraham's bosom' (16.251, 18.246-248), and also with relative clauses and in other constructions (18.246-248)
- P15. Excessive use of the possessive in Irish and especially in Welsh where the definite article is used in French and in the Germanic languages⁷⁷ (16. 252-253)
- P16. Loss of the sympathetic dative construction (16.253)⁷⁸
- P17. Use of nouns such as 'man', 'woman', 'thing' instead of indefinite pronouns (16. 253-254)
- P18. Expression of the concept of pluralic 'some' by means of an existential clause plus an independent clause introduced by *ocus/agus* or joined asynchronously with relative semantics (16.254f.)⁷⁹

- P19. Use of the definite article where other Indo-European languages would use the indefinite article or no article at all (16.255–257)
- P20. The gradual loss of nominal possessives of the type OIr. *muí* 'mine' (16.257, 18.246)
- P21. The use of predicative nominatives of nominal clauses followed by a 3rd person subject pronoun (often lost through sound changes) instead of abstract interrogative pronouns (16.257f.)
- P22. The use of words for 'man' to express the substantivally employed relative pronoun, of the type '(he) who' (16.258) [325]
- P23. The replacement of indefinite adjectives such as 'much', 'more', 'enough' by their nominal forms and later by nouns with meanings such as 'quantity', 'addition', 'satiation' (16.258, 366)
- P24. The excessive use of concrete modes of expression (16.259)
- P25. The replacement of attributive comparatives und superlatives by relative clauses (16.262f.)
- P26. The gradual loss of the superlative (16.263f.)
- P27. The unusually frequent use of the preposition *de* after superlatives, as in OIr. *dí(i)b* 'of them' (16.264)
- P28. The use of the preposition *de* after comparatives (16.264f.)
- P29. The attested predicative rather than attributive construction even of the positive adjective (16.265f.)
- P30. The near-expulsion of the attributive adjective by the genitive (16.364f.)
- P31. The substitution of prepositional phrases with *co* 'with' for attributive adjectives (16.365f.)
- P32. The idiomatic use of certain nouns such as 'father', 'mother', 'son', 'daughter', 'people' with genitives (16.367–370)⁸⁰
- P33. The construction of names with genitives and the bestowal of names (16.370–373)
- P34. The replacement of nominal composition by the construction of noun-plus-genitive units (16.373f.)
- P35. The attachment of the article to the genitive rather than the governing noun to mark a noun-phrase as definite, as in the Arabic status constructus (16.374)
- P36. The attachment of definite genitives to indefinite governing nouns by means of prepositions (16.375)
- P37. The replacement of nominal composition in the toponymy by the construction of noun-plus-genitive units (16.375f.)
- P38. The replacement of nominal composition and derivation in the naming of peoples and tribes by the construction of noun-plus-genitive units (16.376–377)
- P39. The loss of the adverbial genitive construction, except for the possessive genitive with the verb 'to be' (16.378)

- P40. The replacement of the Indo-European agent nouns by noun-plus-genitive units (16.378–382)
- P41. The construction of personal feminines from masculines by means of *ban-*, the construction form of *ben* 'woman', and, to a lesser degree, the opposite by means of *mac-* 'son' and *fer-* 'man' (16.382–384)
- P42. The excessive use of the absolute "emphatic" nominative (16.384–386)
- P43. The use of the absolute nominative in appositions, parenthetical insertions, and afterthought-like corrections (16.387–389)
- P44. The extremely frequent connection of appositions, afterthought-like corrections, names, and appositive clauses by means of *.i.* 'i.e.', for OIr. *ed ón* 'this is, lat. *id est*' (16.387f., 389–391)
- P45. The use of the absolute nominative after *ocus* 'and' in coordinated noun-phrases governed by a preposition, noun, or verb (16.391f.)
- P46. The use of the absolute nominative for predicative adjectives specifying the object of a transitive verb (16.392)
- P47. The use of the absolute nominative for nouns after the subject of a comparative with *-de*, Mlr. *-te, -ti* 'thereby' (16.392)⁸¹ [326]
- P48. The use of the absolute nominative in nominal clauses introduced by subordinating OIr. *os*, Mlr. *ocus* 'and' (16.392f.)⁸²
- P49. The near-complete loss of the dative (16.394, 17.376) and its replacement by locative prepositional phrases (17.373)
- P50. Imperfect differentiation between location and direction in prepositional phrases specifying verbs (17.374f.)
- P51. The use of *ar* 'on' (instead of 'for') with external possessors (17.375)⁸³
- P52. The increasingly frequent replacement of the object accusative by prepositional phrases with *ar*, as also in Welsh (17.376–378)
- P53. The increasingly frequent replacement of the directional accusative by clauses introduced by *co* 'until', and by other alternative devices (17.378–380)
- P54. The use of a kind of *nominativus cum infinitivo* (17.380)
- P55. The near-complete restriction of the absolute personal pronouns to the use as predicate nominatives after the copula (17.380f.)
- P56. The development of special enclitic dative and accusative forms of personal pronouns and certain details of the way these are used (17.381–385)
- P57. The function (and possibly the form) of the particle *d* (*id*) in relative clauses (17.384)
- P58. The use of suffixed personal pronouns with prepositions, the "conjugated prepositions" (17.385–388)
- P59. The accentuation of the preposition (17.386f.)⁸⁴
- P60. The doubling of personal pronouns or the addition of a pronominal particle to the personal pronouns ("emphatic pronouns"), also in Welsh (17.388, 18.233–235)

- P61. The addition of strengthening particles to the verb expressing the subject, also in Welsh (18.235–237)
- P62. The extraordinarily frequent proleptic use of infixed personal pronouns (18.237–240)
- P63. The use of strengthening particles or doubling of pronouns for the possessive, also in Welsh (18.241)⁸⁵
- P64. The gradual replacement of the inherited possessive adjectives (or pronouns) by locative prepositional phrases (18.244–246)

Notes

- * First published 2002 in: Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen (eds.), *The Celtic Roots of English*, 295–330. Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.
- † I am grateful to the Organizers of the Mekrijärvi Colloquium on Early Contacts between English and the Celtic Languages, 24 to 26 August 2001, for inviting me, a Germanist and general linguist, to participate in this highly specialized conference of Anglicists and Celticists. I also have to thank Stephen Laker (Munich) for a careful reading of this paper and for suggesting numerous corrections and additions.
- 1. This, according to the programmatic statement of the Organizers on the Internet, was the goal of the International Colloquium on Early Contacts between English and the Celtic Languages, University of Joensuu Research Station, Mekrijärvi, Finland, 24–26 August 2001, which is documented in Filppula, Klemola, and Pitkänen (eds.) 2002.
- 2. There is also the more recent *viini* ‘wine’.
- 3. The etymology is at least as old as Vilhelm Thomsen’s doctoral dissertation of 1869, cf. Thomsen 1870: 184.
- 4. Cf. Lipiński 1997: § 65.5.
- 5. E.g. Thomason and Kaufman 1988, Lehiste 1988, Goebel et al. (eds.) 1996/1997, Mufwene 2001, Thomason 2001.
- 6. Cf. the personal anecdote in my article “Andromeda and the Apples of the Hesperides” (Vennemann 1998c: 4, n. 5).
- 7. According to one expert opinion, Rössler (1950, 1952), Libyco-Berber and Ancient Egyptian are Semitic, together with the languages that everybody calls Semitic, such as Hebrew, Phoenician, Arabic, Akkadian, etc. Cf. the short overview in Moscati et al. 1980: 16f. and the most recent comprehensive presentation in Lipiński 1997: 23–47. The latter book in particular is a very useful introduction to the comparative study of Semitic – in my view a must for every Celticist and, by implication, for every Anglicist.

8. 'It is interesting to note that very many of the above-mentioned non-Indo-European elements of Insular Celtic have also, via Celtic, passed into English which has thereby received an un-Germanic, even a downright non-Indo-European character' (my translation).
9. I have taken it up in "Atlantis Semitica: Structural contact features in Celtic and English" (Vennemann 2001c) and also in "On the rise of 'Celtic' syntax in Middle English" (Vennemann 2002c), where I deal in some detail with the external possessor construction already touched upon in the 2001c article and where I also deal briefly with the development of word-order.
10. Cf. the overview in the Appendix below.
11. 'Besides this, from the country of the Angles, that is, the land between the kingdoms of the Jutes and the Saxons, which is called *Angulus*, came the East Angles, the Middle Angles, the Mercians, and all the Northumbrian race (that is those people who dwell north of the river Humber) as well as the other Anglian tribes. *Angulus* is said to have remained deserted from that day to this' (parallel translation in [Bede] 1969: 51).
12. Hildegard Tristram (Potsdam) informs me in an e-letter of 31 March 2002 that the theory of Celtic (and Pictish) matriliney has been questioned in recent publications. My re-reading of Zimmer and some of the original literature has convinced me that the traditional view is correct. See the "Exkurs zum keltischen 'Matriarchat'" in Birkhan (1997: 1022-1036, esp. p. 1034).
13. Compare Ir. *macc tīre* "son of the land", i.e. 'wolf'.
14. Gm. 'Gassenjunge'.
15. Compare Ir. *ben mebla* "woman of disgrace", *bé carna* "woman of flesh".
16. For examples from Biblical Hebrew see also Gesenius 1915: s.vv. *bēn* 'son', I. 7; *bā'al* 'lord, owner', I. 4; *bat* 'daughter', I. 7.
17. Needless to say one can also investigate individual layers of these influences, such as only Semitic → Celtic, without demonstrable subsequent loaning into English, and Celtic → English, where the Celtic features are not traced further to the Semitic substratum. But these are not in the scope of the present paper, which is on transitivity. Examples for only Semitic → Celtic may be found in Pokorny 1927-1930 (see the remarks on idioms above, and the Appendix). For only Celtic → English parts of these influences cf. White 2002. Work on sorting these various cases of influence has hardly begun. It is, in my view, one of the most promising research areas in historical linguistics.
18. Tristram in the introduction of Tristram (ed.) 1997: 1.
19. A distinction between Anglo-Saxon and English in a periodization of the history of the language, with a dividing point about 1300, is made in Lutz 2000 and Vennemann 2002c.
20. 'We observe that Welsh uses the possessive wherever English does (and even more often), in contrast with French and the other Germanic

languages. For this reason I do not doubt that the English usage goes back to the Celtic substratum, which is itself influenced by its pre-Indo-European substratum. [The German Egyptologist Kurt] Sethe informs me that Old Egyptian too employs the possessive in the same cases as Celtic. That the English construction does indeed go back immediately to the Celtic substratum may also be inferred from the fact that, contrary to common English usage, the words for meals take the possessive in the English dialects of Scotland, exactly as in Gaelic' (my translation). Stephen Laker (Munich) points out that "using the possessive for meals is also *gang und gäbe* ('quite common') in northern England and no doubt elsewhere" and that this usage is also Welsh, e.g. Middle Welsh "*A unben*", *heb ef*, "*a leweist dy ginneaw?*" 'Chieftain', said he, hast thou eaten your dinner?' (Evans 1964: § 197.a.1).

21. Except for quotations such as Ronan's abstract above, I use the term *Irish English* (rather than *Hiberno-English*, *Anglo-Irish*, etc.), abbreviated *IrE*, for the Celtic English spoken in the Irish Republic. It follows the model of established terms such as *British English*, *American English*, *Australian English*, etc. (Cf. Tristram [ed.] 1997: 20.)
22. The first pair of Irish English and Irish sentences is actually itself an acknowledged borrowing from Harris (1984: 305), while the others are from Boyle (1973: 222-224).
23. They are not glossed in Filppula's book. I have added the translations, with help from Juhani Klemola.
24. Lit. 'She was serving the crowd and she pregnant'.
25. Lit. 'I hit him and I heavily wounded'.
26. Lit. 'They met (her) in there and she praying'.
27. Lit. 'Fall down and your face on the ground'.
28. Lit. 'A man was there and he one-eyed'.
29. Lit. 'Is it so that you would think I would drink this and my wife dead?'.
30. 'You are going to Cork, although (lit. 'and') you do not know the way'.
31. Gregor treats this usage as the first of his common Celtic "idiosyncrasies" under the heading "The use of the conjunction 'and' with a noun instead of (a) a temporal clause or (b) a relative clause".
32. A few examples from other modern Arabic dialects and Maltese may be found in Kaye and Rosenhouse 1997: 307f.
33. Ronan points out in her abstract cited in section 11.5 above and in personal communication that one of the functions of the same construction in Irish is likewise to carry emphasis.
34. Lit. "and-he not opened books".
35. Lit. "and-I making the-turn out-of the-garage".
36. Lit. "and-he walking-alone and wondering".
37. Lit. "and-citadel-its in-middle".

38. Lit. "and-they green".
39. Lit. "and-with-her bowl in-it water".
40. Lit. "and-it hot".
41. Lit. "and-in-it dash brandy".
42. See section 11.5 above and Ronan's contribution to Filppula 2002.
43. Pokorny (1927-1930) cites the alternative view that OIr. *os* 'and' has a verbal origin. But he himself accepts the proposal that it is a contracted form of *ocus* 'and'.
44. Cf. the reference to Gregor 1980 in section 11.5 above.
45. 'Zaid stood up and he crying'.
46. According to Lipiński (1997: § 49.1), "The common Semitic particle of conjunction is *wa-*, 'and'," used as a proclitic in most Semitic languages but as an enclitic in Bedja (North Cushitic), "while the Semitic enclitic *-ma* is very likely its phonetic nasalized variant *-ma* < *-wa*."
47. It is also a trait of Insular Celtic syntax, as Pokorny (1927-30) emphasizes repeatedly (16.138 et passim). And again, compared to German prose, English prose is highly paratactic. "Make it two sentences!" is a recurring advice for Germans attempting to write idiomatic English.
48. Harari is a South Semitic language belonging to the South Ethiopic group, together with Amharic and several other languages; cf. Lipiński 1997: §§ 8.14-18.
49. Cf. Steiner (1997: 169), writing about Ancient Hebrew, under the heading "Circumstantial clauses": "In all periods, a clause may serve as a temporal adverbial even though it contains no word meaning 'while' but simply *wā*+ ['and'] or nothing at all."
50. This paragraph deals with asyndetically connected final clauses (clauses expressing purpose or intention). Final clauses introduced by *w* 'and' are treated in the immediately following paragraph (97.10.2). See below.
51. 'Circumstantial clauses denoting simultaneity. Ugaritic knows, like other Semitic languages, clauses corresponding to the Arabic clause schema *wa-huwa yaf'alu* 'while he ... does/did', and uses it frequently, especially in poetry. Circumstantial clauses are not formally marked as subordinate clauses but are connected with their main clauses either by means of *w* 'and' or asyndetically. As a rule they follow the main clause. Semantically they denote an accompanying state of affairs logically dependent on the state of affairs expressed in the main clause. The accompanying state of affairs may be of a modal nature (modal relation; German translation: 'wobei' ['while'], 'indem' ['by ... -ing', while'], etc.) or of a temporal nature (with a function of temporal clauses of simultaneity; German translation: 'während' ['while'], 'als' ['as'], etc.). Since clauses of this kind express nuances of simultaneity, the verbal predicate of such clauses (except for nominal ones) is constituted by the PK^L [prefix-

conjugation long-form], even if the verbal form of the main clause carries past meaning (§ 76.343).

The boundary between circumstantial clauses with (primarily) modal and such with (primarily) temporal nuance is fluid. ... Also the distinction between circumstantial clauses with simultaneity nuance and final clauses with posteriority nuance is difficult in individual cases (especially § 97.10.1).

Comparative note. In Arabic grammar these clauses are named '*ḥāl*-clauses' or 'circumstantial clauses' (GKA § 407); they are considered dependent clauses, despite the coordination by means of *wa*- (see GKA § 407, note 2). Circumstantial clauses denoting simultaneity (with *iparras* as verbal predicate) are wide-spread also in Akkadian epic poetry; see Streck (1995 ..., 53-63) for examples, and GBH § 159 ('circumstantial clause') for corresponding clauses in Hebrew' (my translation).

52. 'She battled vigorously **while** looking about; 'Anatu fought **while** intensely looking about.'
53. '... 'Anatu laughed, **while** hatching [an evil plan] in her heart.'
54. '[A day, two days] passed, **while** the young [lady 'Anatu] was looking for him.'
55. 'Yaššibu too sat on his throne in the palace, **while** his inner man taught him (as follows).'
56. 'Ba'lu broke its wings, so that it (viz. the eagle) fell at his feet.'
57. I.e. 'servant of Astarte', a personal name.
58. Cf. Friedrich and Röllig 1970: § 319 for further illustration.
59. The sentence occurs in Allen 2000: 141 as *jw.j m jr(j) rdw.jf tj sw ḥr prj* 'I was his attendant [lit. "one at his feet"] **while** he was on the battlefield.'
60. 'In Ancient Egyptian a nominal clause with pronominal subject had to be introduced by a particle such as *jsL*, *tj*, or *jšk*. The translation of these particles had up to now been uncertain. But since they meant 'and' when used as enclitic particles, Sethe too, after a discussion of such cases between us, declared it to be very probable that they likewise had to be translated as 'and' when introducing declarative and circumstantial clauses.
E.g., "I was his companion (*tj sw ḥr prj*) **and** he on the battlefield"; or "He built this tomb for his son (*[j]šk sw m ḥrd*) **and** he as a child", etc. (my translation)'
61. The entire subject of Ancient Egyptian circumstantial clauses is treated in considerable detail in Allen 2000: §§ 12.15-16, 15.9, 17.12, 18.11, 21.12, 26.19-20 et passim.
62. 'The construction of Classical Arabic you are referring to [the type illustrated by *qāma Zaidun wa-huwa bākin* 'Zaid stood up and he crying'], which the Arabic grammarians call *waw el ha:l* ("waw of manner", or that which introduces a manner clause) does not exist in Berber. In this language

there is only a method of combining two clauses by means of the Berber equivalent of [Arabic] *wa-/w-* ['and']:

y-ekka-d Zayd y-etrū

he - stood up - affix of proximity - Zayd - he - cried

"Zayd stood up crying".

63. Stephen Laker in an e-letter of 31 March 2002.
64. Cf. the statement in the quotation from Tropper (2000: 906) in section 11.7 above: "Umstandssätze sind formal nicht als untergeordnete Nebensätze markiert, sondern entweder mittels *w* 'und' oder asyndetisch mit dem zugehörigen Hauptsatz verknüpft." ('Circumstantial clauses are not formally marked as subordinate clauses but are connected with their main clauses either by means of *w* 'and' or *asyndetically*.)
65. The Berber languages are not attested before the 16th or 17th century, except for inscriptions dating to the 3rd to 1st centuries B.C. and a few sentences in medieval Arabic manuscripts; cf. Lipiński 1997: § 2.14-15.
66. Or *tiocfaidh* (3rd sing. or personless form).
67. I omit most of the examples, because they are similar to those already cited from Filppula's book above.
68. 'That in Irish the sentence rather than the word is felt to be the linguistic unit also follows from the form of the answer to certain questions.

The traveler in the Anglicized parts of Ireland is especially struck by the fact that the answer to a question is usually given in the form of an entire sentence.

In Modern Irish there are no words for "yes" and "no"; in this case the answer as a rule has to be given in the form of a sentence, or a verb. ...

Even if the answer is given in an indefinite form it always has to take the form of an entire sentence. The answer to the question "*Cad é an rud é sin?*" 'What is that?' is not *Leabhar* 'a book' but *Leabhar is eadh é* or *Is leabhar é* 'It is a book'. ...

The examples from Scottish Gaelic that Prof. Watson most kindly sent me show that there the answer takes the form of a whole sentence even more frequently than in Irish. ...

It is true that Old Irish still possesses words for "yes" (*tó*) and "no" (*naicc*), but in the course of its development the non-Indo-European idiom increasingly got the upper hand. However, the tendency to answer with a whole sentence shows itself even in Old Irish. ...

The fact that the Old Irish words for "yes" and "no" have entirely disappeared makes it clear that we must not consider the Modern Irish usage an archaic Indo-European habit, even if perhaps in Indo-European the answer was originally given in the form of a sentence, though shortened most of the time. Rather we have here one of the cases, mentioned above by way of introduction [in Pokorny 1927-30: § 1, esp. page 103f.], where pre-Indo-

European linguistic habits only became dominant with the decline of the ruling caste. At best the old Indo-European habit was preserved through the influence of the more primitive substratum. Nowadays there isn't a single Indo-European language outside Celtic that would so often require answers to take the form of sentences.'

69. 'In Ancient Egyptian one would, at earlier stages of the language, never answer with an isolated noun but always with an entire sentence. Also there exist no words for "yes" and "no" in that language."
The question "Will you come?" can only be answered by "I will (not) come", the question "What is that?" only by "That (is) a book", never by "A book".'
70. Anglophones are likely to find the following bits of dialog reasonably natural. Officiant: "Will you have this man to be your husband, to live together in a holy marriage? Will you love him, comfort him, honor and keep him in sickness and in health, and forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?" Bride: "I will." Officiant: "Will you have this woman to be your wife, to live together in a holy marriage? Will you love her, comfort her, honor and keep her in sickness and in health, and forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?" Groom: "I will." Corresponding dialogs conducted in German have to result in *Ja* (or *Nein*). To answer *Ich werde* or *Ich will* would not only be inappropriate but ungrammatical.
71. Thorne invariably translates the responses by 'Yes' and 'No'. I substitute their literal meanings.
72. I omit examples showing the use of particles translated by Evans as 'Yes', 'Aye', or 'No'.
73. The tree is simplified inasmuch as other contact influences, e.g. the Scandinavian ones, have been omitted.
74. Cf. sections 11.5 to 11.7 above.
75. Cf. section 11.8 above.
76. Curiously this very example carries through into English: Where German counts *drei Stück Vieh* 'three piece of cattle', English counts *three head of cattle*, exactly as Irish and Berber. Could this be an instance of transitive loaning extending into the lexical sphere?
77. Except for English which follows Insular Celtic, as noted by Pokorny (cf. section 11.4 above), and for Dutch, which Pokorny explains by coastal Celtic and pre-Indo-European substrata corresponding to the situation in the Isles (18.248).
78. Continued into English by transitive loaning, cf. Vennemann 2001c and especially 2002c.

79. E.g. Nlr. *Tá daoine, agus ní chuirfidís suim i saidhbhreas* 'Some (people) would despise riches' (lit. "There are people who would ..." [actually "There are people and they would ..."]).
80. Cf. section 11.3 above.
81. As in the example *ní truími-de colann ciall* 'nicht schwerer dadurch (wird) der Körper, (nämlich) durch den Verstand' ("not heavier thereby (becomes) the body, (namely) by the mind"), where *ciall* '(by the) mind' is a nominative.
82. Cf. P3 and section 11.5 above.
83. Pokorny illustrated this with the example *he's after dying on me* 'er ist mir (zum Schmerze) gestorben', i.e. 'he died (thereby causing me grief)'; cf. OED: s.v. *after*, 4.c: *He's after dying on me, God forgive him* (J.M. Synge, *Shadow of Glen*, 1905). This use of *on* in American English (*he died on me*) is likely to be Irish or Irish English influence. Cf. OED: s.v. *chicken* v.: *I just wanted to ... make sure you weren't chickening out on me* (I. Wolfert, *Torpedo* 8 (1944) ii. 19). In my view the introduction of the locative external possessor construction into Irish is owed to Scandinavian influence during the Viking period (Cf. Vennemann 2001c: 362).
84. This habit may also be found in English, which may be yet another case of transitive loaning.
85. Since this syntactic device is not found in Ancient Egyptian and Berber (though it is in Coptic, Somali, Bedaue, and Arabic), Pokorny prefers to explain this particular development as a generalization of general clarificational tendencies in Insular Celtic owed to the substratum, rather than as a direct influence (18.242).

12. Zur Etymologie von *Rauch* und *riechen**

Wenn wir uns dem Zeugnis der Sprache anvertrauen dürfen, war es die bewegte Luft, die das Vorbild der Geistigkeit abgab, denn der Geist entlehnt den Namen vom Windhauch (*animus*, *spiritus*, hebräisch: *ruach*, Hauch). Damit war auch die Entdeckung der Seele gegeben als des geistigen Prinzips im einzelnen Menschen. Die Beobachtung fand die bewegte Luft im Atmen des Menschen wieder, das mit dem Tode aufhört; noch heute haucht der Sterbende seine Seele aus (Freud [1938] 1975: 115).

Abstract

The Germanic class II strong verb **reuka-/*rūka-* ‘to smoke, to smell’ (G *riechen*, E *to reek*) and the derived noun **rauki-* ‘smoke’ (G *Rauch*, E *reech*, *reek*) – root **ruk-* – have no generally accepted etymology. An attempt is made in this chapter to connect these words to the Semitic root *rwḥ* with derivatives meaning ‘to breathe, blow, smell; wind, breath, soul, spirit’ in various Semitic languages, e.g. Hebr. *rūaḥ* ‘wind, spirit’, *rēaḥ* ‘smell, scent’.

Zu *Rauch* liest man bei Kluge/Seebold (2002):

Rauch *Sm std.* [Substantiv (maskulinum), Standardwortschatz] (9. Jh.), mhd. *rouch*, ahd. *rouh* m./n., as. *rōk*, aus g. [urgermanisch] **rauki-* ‘Rauch’, auch in anord. *reykr*, ae. *rēc*, afr. *rēk*. Das Wort ist abgeleitet aus dem in *riechen* vorliegenden starken Verb, dessen ursprüngliche Bedeutung aber ‘rauchen’ war (Kluge/Seebold 2002: s.v. *Rauch*).

Unter *riechen* liest man ebendort:

riechen *Vst std.* [starkes Verb, Standardwortschatz] (8. Jh.), mhd. *riechen*, ahd. *riohhan*, mndd. *ruken*, mndl. *ruken*, *rie(c)ken* (die Formen mit *ū* sind entweder regionale Sonderentwicklungen oder beruhen auf dem in der II. Ablautreihe auch

sonst auftretenden besonderen Ablaut im Präsens). Aus g. [urgermanisch] **reuk-a-* Vst 'rauchen', auch in anord. *rjúka*, ae. *rēocan*, afr. *riāka*. Außergermanisch vergleicht sich vielleicht lett. *rūgt* 'säuern, aufgehen, gären', lit. *rāugti* 'säuern, etwas dem Gären aussetzen, etwas Übelriechendes rauchen'. In den germanischen Sprachen ist 'einen Geruch ausströmen' eine vereinzelte Nebenbedeutung. Im Deutschen wird diese vorherrschend, und seit mittelhochdeutscher Zeit bedeutet *riechen* auch 'einen Geruch wahrnehmen' (Kluge/Seebold 2002: s.v. *riechen*).

Der Vergleich mit dem Baltischen scheint mir in semantischer Hinsicht problematisch. Das OED erwähnt keine außergermanischen Entsprechungen. Tatsächlich erweckt die Wortgruppe von *Rauch* und *riechen* in ihrer Isoliertheit den Eindruck eines Lehnkomplexes. Der Umstand, daß es sich bei *riechen* um ein starkes Verb handelt, steht dem nicht entgegen: Sehr viele starke Verben – mehr als die Hälfte – haben keine brauchbare indogermanische Etymologie (vgl. Mailhammer 2007), so daß es sich zumindest zu einem guten Teil um Lehnwörter handeln dürfte.¹

Auffällig ist die lautliche und semantische Übereinstimmung mit der semitischen Wurzel *rwḥ*, die im Hebräischen, Aramäischen, Arabischen und Äthiopischen mit den Bedeutungen 'riechen, Geruch, Duft, Hauch, Wind, Atem, Geist' vorkommt.² Eine weitere Bedeutung (derselben Wurzel oder einer anderen, gleichlautenden Wurzel) ist 'weit, geräumig, (jmd.) weit sein, erweitern, sich erleichtert fühlen' (vgl. Gesenius 1915: s.v. *rwḥ* II, *rwḥ* I). Klein (1987: s.v.) schreibt zu *rwḥ* II (ich transkribiere die hebräischen Lettern):

rwḥ II to breathe, blow. [Syr. *rāḥ* (= he breathed), Arab. *rāḥa* (= was windy), Ethiop. *rōḥa* (= he moved the air with a fan, fanned). These verbs are denominated from Syr. *rūḥā*, resp. Arab. *rūḥ* (= wind, air). [Hebr.] *rūḥ* (= wind, air), and *rēḥ* (= smell, odor), are derivatives of this base. Several scholars suggest that *rwḥ* I and *rwḥ* II are originally one and the same base. According to them *rāwāḥ* (= space), is nothing but *rūḥ*, i.e. 'the air' between two things.]

Zur Etymologie der Wurzel *rwḥ* schreibt des weiteren T. Kronholm in Fabry und Ringgren (Hrsg.) 1993: s.v.:

"I. Die meisten mit der Wurzel *rwḥ* / *rjḥ* verbundenen etymologischen Fragen entziehen sich heute noch einer endgültigen Lösung. ...

In diesem Zusammenhang ist nur daran zu erinnern, daß es bisher nicht mit Sicherheit zu entscheiden ist, inwieweit man im Hebr. zwei verschiedene Wurzeln *rwḥ* / *rjḥ* unterscheiden muß. ... Dabei trägt die eine angeblich die Be-

deutung 'weit sein' [etc., wie bei Gesenius]; vgl. z.B. arab. *rawiḥa* IV 'ausruhen lassen'; VIII 'Ruhe finden'; X 'Ruhe finden' mit den Nomina *rāḥa* und *istirāḥa* 'Ruhe'. ... Die andere Wurzel *rwḥ/rjḥ* sollte dann 'atmen, wehen, riechen' bedeuten und im A[lten] T[estament] bes[onders] im *hiph* zu belegen sein (11mal) sowie in den Nomina ... *rūaḥ* 'Wind, Geist', *rēaḥ* 'Geruch, Duft' (58mal im hebr. AT; 1mal bibl.-aram.; ...) ...; vgl. arab. *rāḥa* I 'wehen, windig sein, erfrischt werden'; IV (*arwāḥa*) 'schlecht riechen'; X (*istarwāḥa*) 'Luft einziehen, riechen'; und Nomina wie *riḥ* 'Geruch, Duft' usw. ...; äth. *rēḥṣja* 'fächeln, riechen'; *reḥi* 'Wohlgeruch'...; ugar. *rḥ* 'Wind, Duft' ...; pun. *rḥ* 'Geist'³ ...; aram. *rwḥ* ... [Nachweise fortgelassen].

II.1. Das hebr. Verb *rwḥ* kommt im AT insgesamt 14mal vor, davon 2mal im *qal*, 1mal im *pu* und 11mal im *hiph*.

2.a) Im Kontext tragen die zwei Belege im *qal* offensichtlich die Bedeutung 'es ist/wird für ... jmd. räumlich', was in der Tat 'sich erleichtert fühlen' meint.

...

b) Die einzige *pu*-Form begegnet im Gerichtsspruch Jeremias über Jojakim (Jer 22,13-19), der darin äußert: 'Ich will mir einen stattlichen Palast mit weiten Obergemächern bauen' (*wa 'alīyyōt m'ruwwāḥīm*, v. 14).

c) Im *hiph* bedeutet *rwḥ* meist 'riechn' in bezug auf Menschen und Gott sowie auf die von Menschen gemachten Götter; dazu vereinzelt 'wittern' (vom Pferd, Ijob 39,25); singular ist die Aussage in der Simson-Geschichte, nach der ein Zwirnfaden zerreißt, wenn er das Feuer 'riechn', das heißt dem Feuer zu nahe gekommen ist (Ri 11,16).

Nur wenige Stellen handeln von Menschen, die einen Geruch 'fühlen': der alte Isaak kann den Duft der Kleider Esaus an Jakob riechen (Gen 27,27); und in den priesterlichen Anweisungen über den Gottesdienst im Zeltheiligtum wird den Israeliten verboten, das hochheilige Räucherwerk eines Salbenmischers (*q'ṭorax roqah*) privat nachzuahmen, 'um davon zu riechen' (*ḥāriah bāh*, Ex 30,38; ...) (T. Kronholm in Fabry und Ringgren 1993: s.v.).

Die lautliche Übereinstimmung und semantische Nähe der semitischen Wortgruppe um die Wurzel *rwḥ / rjḥ* und der germanischen Wortgruppe um die Wurzel **ruk-* legen es nahe, hier eine Verbindung zu sehen. Diese kann angesichts der allgemeinen Entlehnungsrichtung – vom Semitischen, nämlich vom Phönizischen, zum Germanischen – nur darin bestehen, daß die Germanen aus den nominalen und verbalen semitischen Formen um die Wurzel *rwḥ / rjḥ* eine Wurzel **ruk-* abduziert haben.⁴ Wenn sie z.B. das Nomen *rūaḥ* als **rauk-*⁵ auffaßten (vielleicht mit **rūk-* als Alternative – tautosyllabisches *ua* war jedenfalls phonotaktisch ausgeschlossen) und beobachteten, daß die verbalen Stammformen im Semitischen ausschließlich durch Ablaut gebildet wurden, so war der Aufbau des gesamten nominalen und verbalen Paradigmas auf der

Wurzel **ruk-* nach den Regeln der vor-germanischen Stammbildung die einzige konsistente Lösung des Adaptationsproblems.

Während die Bedeutung der semitischen Wörter der Wurzel *rwh* / *rjh* einigermaßen deutlich ist, wissen wir über ihre Verwendung – insbesondere im Phönizischen bzw. Punischen, das für die Kontakte mit dem Prä-Germanischen am ehesten einschlägig ist – wenig. Insofern kann man über die Gründe der Entlehnung nur spekulieren. Denkbar ist immerhin, daß die Wörter ursprünglich im religiösen Wortschatz eine Rolle spielten, wo Wind und Düfte einerseits eine Beziehung zum Opfer haben, andererseits zu Geist und Seele. Aber über das, was der eingangs zitierte Seelenforscher dazu zu sagen wußte, mag ich mich hier nicht hinauswagen. Für die Philologie ist ja vor allem wichtig, daß ihre Etymologien überhaupt einen Bezug zur Wirklichkeit zulassen, damit sie nicht ein formales Spiel bleiben. Da ist es denn erfreulich, daß auch lat. *anima* ‘Lufthauch, Luft, Atem, Seele, Leben’ und *animus* ‘Seele, Geist’ einerseits indogermanische Verwandte haben, deren Bedeutungen zu ‘Geruch, Duft’ und ‘Weihrauch’ hinspielen (vgl. Walde/Hofmann 1982: s.v. *animus*), sich andererseits aber auch entlehnen lassen, wie u.a. das Deutsche zeigt (vgl. Kluge/Seebold 2002: s.v. *animieren*, *Animosität*).

Notes

- Erstveröffentlichung.
- 1. Für nahezu zwei Dutzend germanischer starker Verben ist eine Entlehnung schon aus dem Grunde wahrscheinlich, daß sie das so gut wie nie ererbte freie **p* (ur-idg. **b*) enthalten und somit die sog. “labiale Lücke” exemplifizieren (vgl. Vennemann 1998c). Für einige alte starke Verben ist eine Herkunft aus dem Semitischen geltend gemacht worden: **smīta-* ‘werfen, schlagen’, Klasse I (Vennemann 2004b); **drepa-* ‘schlagen, treffen’, Klasse V/IV (Mailhammer et al. 2003); **plegan* ‘pflegen’, Klasse V (Vennemann 1998d); **metan* ‘messen’, Klasse V (Vennemann 1995: § 7.23); **dragan* ‘ziehen, tragen’, Klasse VI (Vennemann 2002b); engl. *wake* / *woke*, aengl. *wæcnan*, *wōc*, *wōcon*, anord. (Perf. Part.) *vakinn*, Klasse VI (Vennemann 1997a). Vgl. auch die in alt- bzw. mittelhochdeutscher Zeit entlehnten starken Verben *schreiben* und *preisen*, Klasse I.
- 2. Vgl. die detaillierte Belegung in Brown et al. 1978: s.vv. *rū^ah*, *rē^ah*, auch unter *r-w-h* mit neuhebr. *rī^wh*, *rū^ah* (usually Hiph.) ‘to smell’. – Orel/Stolbova (1995: no. 2132 **ruh-* ‘breath, soul’) verbinden mit dieser semitischen Wurzel (**rūh-* ‘blow, breath; spirit’) ferner im Saho-Afar **roh-*

‘breath, soul’ in Saho *rohe* und im Kuschitischen (Lowland East Cushitic) **ruh*- ‘breath, soul’, in Somali *ruuh*.

3. Krahmalkov (2000) verzeichnet eine verbale Wurzel *R-H* I (mit Hinweis auf arab. *rāḥa*), für deren Yiph^oil-Stamm er die Bedeutung ‘provide rest and comfort, make welcome’ angibt; ein Nomen *RH* II (mit Hinweis auf hebr. *rūḥ*), für das er die Bedeutung ‘attitude, intent’ angibt; und ein mit dem Zusatz “problematic” versehenes Nomen *RH* III (mit Hinweis auf hebr. *rēḥ*), für das er die Bedeutung ‘smell, aroma, scent’ angibt. Die Erläuterung zu *RH* III lautet: “Only in the title of the cultic functionary *mqm ’lm mt rh štrny* ‘Rouser/Raiser of the dead god with the smell of *štrny*. See *MQM ’LM MT RH ŠSTRNY*.“ Under *MQM ’LM MT RH ŠSTRNY* ‘Awakener of the dead god with the scent of ‘Astronō’, also *MQM ’LM MLQRT RH ŠSTRNY* ‘Awakener of the god M(ilqar)t with the scent of ‘Astronō’.
4. Das als *h* transkribierte Phonem war im Phönizischen und besonders im Punischen ein schwach artikulierter velarer Frikativ. Zu ihm gab es im Vorgermanischen – vor der Vollendung der germanischen (Ersten) Konsonantenverschiebung, genauer: vor der Verschiebung der ererbten Tenues aspiratae, +*T^h* (+/p^h t^h k^h k^h/), und einfachen Tenues, +*T* (+/p t k k^h/), zu stimmlosen Frikativen +*P* (+/f p x x^h/) – kein Gegenstück. Nun wird zu recht angenommen, daß die einfachen Tenues, +*T*, vor der Frikativierung aspiriert wurden, +*T^h*, was wiederum die Voraussetzung dafür war, daß die einfachen Medien, +*D* (+/b d g g^h/), stimmlos wurden, +*Ḍ* (+/b̥ d̥ g̥ g̥^h/). Dies war seinerseits eine nötige Voraussetzung für die Frikativierung der Tenues, denn ein Inventar ohne stimmlose Plosive gab es zweifellos zu keiner Zeit. Die Desonorierung der Medien war ihrerseits die Voraussetzung für die Deaspirierung der Mediae aspiratae, +*D^h* (+/b^h d^h g^h g^h/). Die Entwicklung dürfte also drei Stufen umfaßt haben: 1. +(T^h T D D^h), 2. +(T^h Ḍ D), 3. +(P T D). Wurde die Entlehnung auf der Stufe 2, also kurz vor Erreichung des urgermanischen Zustandes durchgeführt, bot sich als Lautsubstitut für den schwachen stimmlosen velaren Frikativ *h* des Phönizischen der schwächste stimmlose velare Obstruent des Vorgermanischen an, +/g̊/, der dann auf Stufe 3 – im Urgermanischen – regelrecht als +/k/ erscheint.
5. Genauer: zunächst als +/rauḡ-/ , das sich aber auf germanischer Seite lautgesetzlich zu +/rauk-/ weiterentwickelte.

13. PGmc. **drepa-*, G *treffen* ‘to hit’*

Robert Mailhammer, Stephen Laker, Theo Vennemann

Abstract

The Germanic class V / class IV strong verb **drepa-* ‘to hit’ (present **drip-*, **drep-*, perfect **drap-*, **drēp-*) has no etymology. It is likely not to be of Indo-European origin on account of its **p* and the Proto-Indo-European “labial gap”. The verb is here compared to the Arabic verb *ḍrb* ‘to hit’ (imperfective *-ḍrib-*, perfect *ḍarab-*). As an etymology, this connection may be acceptable on phonological (Grimm’s Law) and semantic grounds. But it may be questionable because the word is not attested in Northwest Semitic (which includes Phoenician and Hebrew). Possible reasons for an early loss of the verb in this branch are discussed.

13.1. The problem

A strong verb **drepa-* is well attested in the Germanic languages¹ and therefore is probably of Proto-Germanic origin. The verb belongs to class IV in Old High German (*treffan*, *triffu-triffis(t)-triffit*, *traf*, *trāfum*, *(gi-)troffan*).² In Old Norse it belongs to class V (*drepa*, *drep-dreprepre*, *drap*, *drǫpom*, *drepenn*)³, while in Old English it is usually class V (*drepan*, *drepe-drips(t)-driþ*, *dræp*, *dræpon*, *drepen*) but with an additional class IV perfect participle (*dropen*, Beowulf 2981).⁴ In Old Saxon only the infinitive *-drepan* occurs.⁵ The verb has no Indo-European etymology:

treffen *stV.* (< 8. Jh.). Mhd. *treffen*, ahd. *treffan*, as. *-drepan* aus g. **drep-a-* *stV.* ‘schlagen’, auch in anord. *drepa*, ae. *drepan*. Ohne brauchbare Vergleichsmöglichkeit. Der substantivierte Infinitiv seit dem 15. Jh. in der Bedeutung ‘Schlacht’.⁶

[**treffen** *strong verb* (before 8th century). MHG *treffen*, OHG *treffan*, OS *-drepan* from PGmc. **drep-a-* *strong verb* ‘schlagen’, also in ON *drepa*, OE *drepan*. Without acceptable etymology. The nominalized infinitive meaning ‘battle’ used since the 15th century.] 104

Since the word contains the labial plosive ⁺p, it is a priori unlikely to be of Indo-European origin; this is so because PGmc. ⁺p derives, by Grimm's Law, from PIE ⁺b, which is generally assumed to have been rare in Proto-Indo-European, or even not to have existed at all.⁷ Therefore ⁺drepa- is likely to be a loan-word from a non-Indo-European language, and indeed a superstratal loan as its original use seems to have been that of a military term.⁸ It has been suggested specifically that the word may be of Semitic origin.⁹

13.2. The proposal

In the present paper we would like to take up this suggestion and support it by pointing to an item in a Semitic language, Arabic, that by its form and meaning may well preserve the etymon that was borrowed from a prehistoric relative of Arabic into early Germanic. That item is *ḍrb* 'to hit'¹⁰, which is well attested both in Classical Arabic¹¹ and in Modern Arabic.¹²

The stem formation of Arab. *ḍrb* 'to hit' is illustrated in Versteegh's book *The Arabic language*¹³ where of all the hundreds of Arabic verbal roots the root *ḍrb* 'to hit' happens to be selected to demonstrate the imperfect and perfect paradigms of Classical Arabic. Their vocalization is *ḍarab-* in the perfect, *-ḍrib-* in the imperfect (which often translates into a Germanic present and future tense). This nicely corresponds with the Proto-Germanic present indicative stem ⁺dreþ- (⁺drip- in raising environments) and the perfect indicative singular stem ⁺drap-, the latter form morphologically adjusted to the Germanic ablaut which is limited to occurring in a single fixed slot within the verbal root. Compare the following Arabic imperfect indicative and perfect forms of the 1st pers. sing., 2nd 105 pers. sing. masc. and 3rd pers. sing. masc.¹⁴ to their closest categorical counterparts in Germanic:

	Arabic	Germanic
imperfect indic. / present indic.	1st sing. ² a-ḍrib-u	⁺ (ek) drep-ō
	2nd sing. masc. ta-ḍrib-u	⁺ (þu) drip-iz
	3rd sing. masc. ya-ḍrib-u	⁺ (iz) drip-id
perfect / preterit indic.	1st sing. ḍarab-tu	⁺ drap
	2nd sing. masc. ḍarab-ta	⁺ draf-t
	3rd sing. masc. ḍarab-a	⁺ drap

Here the elements ²a-, ta- and ya- preceding the verbal root in the Arabic imperfect were prefixes rather than pronouns.¹⁵ However, since Germanic did not have such person-marking prefixes, to speakers of Germanic these elements must have appeared to be equivalent to Germanic personal pronouns. It is therefore understandable that they were omitted from the verbal forms themselves, and the Arabic suffixes replaced by the proper Germanic ones, with the consequence that a uniform apparent present indicative stem *qrib-* was identified (⁺*drep-*/⁺*drip-* after Grimm's Law and with regular ⁺*e*/⁺*i* alternation), which at the same time set the pattern for the Germanic perfect indicative singular stem (⁺*drap-* after Grimm's Law).

13.3. Why only Arabic?

One may ask why the word only occurs in Arabic and not in the other Semitic languages. We would like to venture an hypothesis. Arabic *q*, pronounced either as an emphatic voiced dental plosive or as an emphatic voiced interdental fricative (*q*, conveniently spelled *z*) or, sometimes dialectally, as an unemphatic voiced interdental fricative (*q̣*), derives from a Proto-Semitic emphatic lateral *ṣ* (in a transcription closer to phonetic practice *ṣ̣*). This phoneme merged with other sounds in all Semitic languages except Arabic.¹⁶ In particular, it merged with the emphatic voiceless dental fricative *ṣ̣* in Ethiopic, in East ¹⁰⁶ and North Semitic languages, in Phoenician, and in Hebrew.¹⁷ As a consequence, the root *qrb* collided with pre-existing roots and fell out of use. E.g., in Hebrew, where it would have become *ṣrb*, it collided with the root *ṣrb* 'to burn'.¹⁸ We believe that the root was only to survive with its original meaning 'to hit' where its phonemic identity was preserved, i.e. in Arabic.¹⁹

Concerning the consonantal correspondence between Arab. *-qrib-*/*qarab-* and PGmc. ⁺*drep-*/*drap-*, it is evident that one has to assume a stage of borrowing early enough for the ⁺*b* of the borrowed item to be reflected as PGmc. ⁺*p*, that is before the completion of Grimm's Law. As for the initial consonant, it is hard to tell exactly what it was in the donor language at the time of borrowing. While it originally was undoubtedly a voiced sound, the reflex *ṣ* in North Semitic shows that it may already have been in the process of devoicing at the time. Yet the Ugaritic representation as *ṣ* in *yṯḥq* 'he laughs', *ṣ̣i-* 'go out!', and *ymṣ̣a* 'he finds' proves that PSemit. ⁺*ṣ̣* and ⁺*ṣ* continued as independent phonemes even in North Semitic.²⁰ Perhaps it is safe to suggest that in the donor language at the time of borrowing it was a media (plosive or

fricative, perhaps lateral) with some special glottal activity ("emphaticness"). If one assumes a consonant inventory for Pre-Germanic as traditionally reconstructed, i.e. including a series of mediae with a special phonation type ("mediae aspiratae", $b^h d^h g^h g^{wh}$, perhaps murmured plosives, $b d g g^w$), shifting to a series of plain mediae in Proto-Germanic by Grimm's Law, a substitution of d^h or d for d becomes quite likely. Thus we can sum up our proposal in the following formula:

Prehistoric Northwest Semitic imperf. ind. $\text{+}drib\text{-}$, perf. $\text{+}darab\text{-}$

→ Pre-Germanic pres. ind. $\text{+}d^hreb\text{-}/\text{+}d^hrib\text{-}$, perf. ind. sing. $\text{+}d^hrab\text{-}$
(by sound substitution and ablaut adjustment)

> Proto-Germanic pres. ind. $\text{+}drep\text{-}/\text{+}drip\text{-}$, pret. ind. sing. $\text{+}drap\text{-}$
(by Grimm's Law) [107]

As in other strong verbs of similar root structure, the perfect/preterite plural stem had to be assigned lengthened grade (OHG *trāfum*, OE *dræpon*, ON *drópom*, etc.), and the perfect participle zero grade or full grade (OHG *-troffan* vs. ON *drepenn*, OE *dropen/drepen*), depending on whether the verb was assigned to class IV or class V.

13.4. Conclusion: The new relevance of Arabic

In this paper we have proposed a Semitic loan etymology for a Germanic strong verb. This by itself may not be surprising because attempts at explaining etymologically obscure Indo-European words from Semitic have a long tradition. However, reference specifically to Arabic in the present context may seem surprising indeed, namely in view of theories which separate Arabic from those languages for which the assumption of possible influences in the Mediterranean and Atlantic regions is a priori more likely, chief among them Phoenician. But recent research into the grouping of the Semitic languages suggests that Arabic stands especially close to the Northwest Semitic languages, i.e. Aramaic and Canaanite, the latter including Hebrew and Phoenician; cf. the survey in Versteegh 1997/2000: chapter 2.2, "The position of Arabic". Hetzron (1976) even groups Arabic with Canaanite as Arabo-Canaanite together with Aramaic under a common heading, Central Semitic, thus separating it from South Arabian and Ethiopian, which together form South Semitic²¹:

Central Semitic
 Arabo-Canaanite
 Arabic
 Canaanite
 Aramaic

The following partial classification in Faber's opening article in the collective work *The Semitic languages* edited by Hetzron²² is inspired by Hetzron but incorporates modifications by Rodgers (1991) and Huehnergard (1992):

Central Semitic
 Arabic
 Northwest Semitic
 Ugaritic
 Canaanite 108
 Hebrew
 Phoenician
 Moabite
 Ammonite
 El-Amarna
 Aramaic
 Deir Alla

Lipiński in his chapter "Classification of the Semitic languages"²³ again divides the Semitic language family differently. Beside the usual East Semitic²⁴ he has three separate branches:

North Semitic
 Paleosyrian
 Amorite
 Ugaritic

 West Semitic
 Canaanite
 Old Canaanite
 Hebrew
 Phoenician
 Ammonite
 Moabite
 Edomite

Aramaic

Arabic

South Semitic

South Arabian

Ethiopic

Here too Arabic stands close to the languages whose influence on the European West is for known historical reasons the most likely.

We emphasize these Semitological developments classifying Arabic with Central or even Northwest (or simply West) Semitic rather than with South Semitic because it follows from them that Arabic may be more relevant for contact-etymological studies of the West Indo-European languages than has hitherto¹ been assumed. In particular, given these new classifications, even a word occurring only in Arabic may in principle be adduced in a contact etymology of a Germanic word, namely within a general theory of prehistoric language contacts between Semitic and West Indo-European languages in the Atlantic region which is necessary on independent grounds. We propose that Arab. *ḡrb* (-*ḡrib*-/*ḡarab*-) 'to hit' may be adduced to explain PGmc. ⁺*drepa*-/drap-, G *treffen* 'to hit' in precisely this sense.

Notes

- * First published in *Studia Etymologica Cracoviensia* 8 (2003), 103–110. Reprinted here with permission of Robert Mailhammer and Stephen Laker.
1. Cf. Seebold 1970: s.v. *drepa*- 'schlagen' for the actually attested forms.
2. Cf. Braune/Eggers 1975: §§ 341, 323 Anm. 1.
3. Cf. Noreen 1970: § 497. The meaning is there given as 'erschlagen', i.e. 'slay, kill'.
4. Cf. Campbell 1959: § 743.
5. In *ofardrepan* 'surpass', compare G *übertreffen* (Seebold 1970: s.v. *drepa*-).
6. Cf. Kluge/Seebold 1995: s.v. *treffen*. Similarly Seebold 1970: s.v. *drepa*-: "Gm. *drepa*-, trans. (auch intrans.) 'schlagen' (erschlagen, treffen) hat keine brauchbare Vergleichsmöglichkeit." [Gmc. *drepa*-, transitive (also intransitive) 'to hit' (to slay, to meet) has no acceptable etymology.]
7. This is the so-called "labial gap", well-known as the starting-point of the "glottalic theory", for which see Salmons 1993.
8. Cf. Vennemann 1984a: 109.
9. Cf. Vennemann 1998c: § 3.5.

10. Arab. *ḍrb* 'to hit' was noticed in this connection by author Robert Mailhammer while writing his master's thesis on Germanic verbal ablaut, and independently by author Stephen Laker in his studies of Germanic and Arabic philology. Author Theo Vennemann suggested jointly to write this etymological note when he realized that not only the sound structure and meaning of the verb *ḍrb* 'to hit' but also its stem formation, to which we will turn directly, recommends it as a source of Gmc. **drepan*.
11. Cf. Lane 1863: s.v.
12. Cf. Wehr 1985: s.v. The German equivalent given there is 'schlagen'.
13. Cf. Versteegh 1997/2000: 85.
14. Arabic has separate forms for the 2nd sing. fem. (imperf. indic. *ta-ḍrib-ina*, perf. *ḍarab-ti*) and 3rd sing. fem. (imperf. indic. *ta-ḍrib-u*, perf. *ḍarab-at*).
15. Cf. Versteegh 1997/2000: 85: "The prefixes of the imperfect cannot be pronouns, since they co-occur with nominal agents, as in *yaḍribu zaydun* 'Zaid hits'."
16. Cf. Lipiński 1997: § 16.11.
17. Cf. Lipiński 1997: § 16.7.
18. Cf. Gesenius 1915: s.v. *šrb*.
19. Needless to say not all roots containing PSemit. **š* were given up in the other languages. An example which is interesting from a Germanic point of view is the root **rš* 'earth' (Arab. *ʾarḍun*, Hebr. *ʾereš*), etc., which was borrowed into Germanic as **erþō* (> OHG *ertha* > G *Erde*, OE *eorðe* > E *earth*, etc.), cf. Levin 1995: 58-65, Vennemann 1995: § 7.9. That PSemit. **š* is reflected as an aspirated media (> plain media) in **dreþ-* but as an aspirated tenuis (> voiceless fricative) in **erþō* may have to do with position in the word or with regional or temporal differences of the borrowing processes, or with both. In PGmc. **aþal-* 'nobility' (> OHG *adal* > G *Adel*, OE *æpel-*), **þ* is the reflex of PSemit. *š* (cf. Vennemann 2001a).
20. Cf. Lipiński 1997: § 16.7.
21. Cf. Versteegh 1997/2000: 14.
22. Cf. Faber 1997: 6.
23. Cf. Lipiński 1997: 47-85.
24. The East Semitic languages are in all three classifications here considered the Semitic languages of Mesopotamia: Akkadian and Assyro-Babylonian.

14. Germania Semitica: $^{+}sibj\ddot{o}$ *

Abstract

The Germanic *sib* word is well represented in all branches: OE *sib(b)*, OFris. *sibbe*, OS *sippea*, OHG *sippa*, Goth. *sibja*, ON *siffar* (plur.), hence PGmc. $^{+}sibj\ddot{o}$. It occurs only in Germanic and has no generally accepted etymology. The Punic word for 'family' is $\check{s}p\check{h}$. The vocalization is not known. But words derived from the same root occur with various vocalizations in other Semitic languages, e.g. Hebr. *mišpaḥā* '(extended) family', Hebr. *šipḥā* 'a house-born girl who is not a legal daughter of the *paterfamilias*', Arabic *šifāḥ* 'concubine by capture'. The initial \check{s} was adapted as *s*, the only voiceless sibilant of Germanic. The word-final Punic accent would make the medial *-p-* subject to Verner's Law. Before Grimm's Law Germanic had no non-sibilant continuants; so *ḥ* was adapted as *j*, which would at the same time merge the loan with a common word formation pattern of the language. The structure and rules of the early Semitic and early Germanic families (Großfamilie, extended family) were very similar, making the adoption of a superstratal name for this societal institution quite likely. The replacement of E *sib* by the French *famille* and again by Lat. *familia* is cited as an analog, the latter word itself being a loan-word of uncertain origin (probably Etruscan). The chapter ends with a section on the relation of loan etymology (Lehnetymologie) and cognate etymology (Erbetymologie).

Einleitung: Eine rein germanische Wortfamilie: dt. *Sippe* usw.

Das germanische Wort $^{+}sibj\ddot{o}$ 'Verwandtschaft, Großfamilie, Sippe' ist in allen germanischen Sprachen gut bezeugt. Bei Kluge/Seebold¹ steht dazu: „Mhd. *sippe*, ahd. *sippa*, as. *sibbia* aus [urgerm.] $^{*}sebj\ddot{o}$ f. 'Sippe', auch in [got.] *sibja* 'Verwandtschaft', anord. *siffar* Pl. 'Verwandtschaft', ae. *sib(b)*, afr[ies]. *sibbe*. ... Im Englischen vgl. *gossip* 'Gevatterin', eigentlich 'gute Verwandte.' Mit Zwischenstufen² leiten sich aus der Bedeutung 'Gevatterin' auch die heutige Bedeutung 'Geschwätz, Klatsch' und das zugehörige Verbum her.

Innerhalb der Indogermania ist das Wort aber auf die germanischen Sprachen beschränkt. Es hat keine allgemein anerkannte Etymologie. Vielmehr gibt es zwei Ansätze zu einer Verknüpfung mit anderen Sprachen.

14.1. Der indogermanische Ansatz

Bei Kluge/Seebold³ steht des weiteren: „Außergermanisch vergleichen sich apreuß. *subs* 'eigen, selbst', russ. *osóba* 'Person', russ.-kslav. *sobí* 'Eigenart, Charakter'. Weiter zu dem anaphorischen und dann auch reflexiven Pronomen (s. *sich*).“ Entsprechende Angaben finden sich in unterschiedlicher Ausführlichkeit bei Drosdowski⁴, Pfeifer et al.⁵, Lehmann⁶, de Vries⁷ und Onions⁸, dazu gelegentlich Hinweise auf ältere Auffassungen, bei Lehmann etwa die als nicht stichhaltig angeführte Verbindung mit ai. *sabhá* 'assembly, meeting'.

Das OED hat zwei einschlägige Einträge *sib*, einen für das Basisnomen mit der Bedeutung 'kinship, relationship', den anderen für das zugehörige Adjektiv und abgeleitete [872 Substantiv mit der Bedeutung 'related by blood or descent, akin' bzw. 'kinsfolk, relatives'. Zum adjektivischen Vorkommen des letzteren Eintrags finden sich die folgenden vergleichenden Angaben: ae. *sib(b)* = afries. *sib*, mndl. *sib(be)*, *zibbe*, ahd. *sippi* (mhd. *sippe*), got. (*un*)*sibjis*; für das substantivische Vorkommen: afries. *sibba*, *sibbe*, mndl. *sibbe* etc., as. *sibbio* (mndt. *sibbe*), ahd. *sippo* (dt. *sippe*, *sipp*) 'kinsman'. Das OED hat darüber hinaus einen Eintrag *sibling* mit der ursprünglichen Bedeutung 'one who is of kin to another, a relative' und mit der heutigen Bedeutung 'each of two or more children of a common parent or parents' (*siblings* 'brothers or sisters').

Bei Pfeifer et al., Lehmann und de Vries, nicht aber bei Kluge/Seebold, Drosdowski, Onions und im OED findet man einen Hinweis auf möglicherweise verwandte germanische bzw. italische Stammesnamen, etwa bei Pfeifer et al.⁹ ahd. *Swāba*, *Swābi*, nhd. *Schwaben*, lat. *Swēbī*, *Semnonēs*, *Sabīnī*. Doch sind diese Anknüpfungen bei Pfeifer et al. als „unsicher“ bezeichnet. Untermann¹⁰ verbindet den Namen *Sabīnī* mit *Samnium* und *Samnitēs* und schreibt „Kein weiterer Anschluß“, wobei er sich für den „Vergleich mit germ. **seb-* in got. *sibja*, VN *Suēbī*“ auf die Ablehnung bei Rix¹¹ beruft.

Aber auch die oben aus Kluge/Seebold zitierten Anknüpfungen ans Slavische und an das Reflexivpronomen können keineswegs als sicher gelten. Dort heißt es: „Die Zusammenstellung ist in allen Teilen wenig sicher.“ Pfeifer et al. schreiben: „Außergermanische Vergleichsmöglichkeiten [für *Sippe*] sind unsicher.“ Onions vermerkt überhaupt keine dieser Versuche und schreibt lakonisch: „of unkn[own] origin.“ Keiner der genannten Autoren erwähnt den unten referierten nostratischen Ansatz.

Ohne kritische Stellungnahme findet sich das ganze Bündel der oben referierten Beziehungen bei Pokorny¹² unter [*] *se-* 3. [*] *s(y)e-bho-*,

suō-bho- 'von eigener Art', verkürzt bei Mann¹³ [*] *sebh-*, *sebhi*, (*sobh-*) 'self; kin; separate(ly)'.

Zu beachten ist, daß die Rekonstruktion einer urgermanischen Ausgangsform **sebjō* (oben bei Kluge/Seebold, aber auch bei Pfeifer et al. und sonst bei verschiedenen Autoren) im Widerspruch zu den von den Autoren angemeldeten Zweifeln steht.¹⁴ Denn sie rechtfertigt sich ausschließlich durch die Auffassung, das Wort habe ablautende Verwandte außerhalb der Germania. Da ich mit diesen Autoren an der indogermanischen Verwandtschaft des *Sippen*-Wortes zweifle, diese Zweifel aber zugleich ernst nehme, kann ich die Rekonstruktion **sebjō* nicht akzeptieren. Aus dem Germanischen selbst läßt sich lediglich urgerm. **sibjö* rekonstruieren.¹⁵ (Zu dem Problemkomplex an. *sefi* 'Sinn, Gemüt; Verwandter' (de Vries 1977: s.v.) vgl. Hesselmann 1912: 55f., 58–61).) [873

14.2. Der nostratische Ansatz

Im Rahmen der Nostratik, der zufolge die indogermanischen und die semitischen Sprachen verwandt sind¹⁶, gibt es Vorschläge, die die germanische Wortsippe von *Sippe* mit semitischen Wörtern verbinden.

Möller¹⁷ verbindet dt. *Sippe* mitsamt einigen unsicheren Verwandten im übrigen Indogermanischen mit einer semitischen Wurzel *H-z-b-*, die er folgendermaßen bezeugt sieht: arab. *ḥazzaba* 'congregavit, he congregated or assembled (people), he collected or formed (people into ³*aḥzāb*, i.e. parties, bodies, divisions', s.u.); arab. *ḥāzaba* (-*hu*) 'inter socios fuit (eius)', Plur. *ḥāzabu* 'congregati fuerunt'; arab. *ta-ḥazzabā* 'they collected themselves together, they formed themselves into ³*aḥzāb* (s.u.)', *ḥizbu*ⁿ, Plur. ³*aḥzābu*ⁿ 'an assembly, a collective body or company of men, a party [etc.]; äthiop. (und amhar.) *hezb* 'tribus, gens, stirps, φυλή, populus, ..., turba militaris, Plur. ³*aḥzāb* '(turbae hominum) populus, gens, populi, gentes, ἔθνη (auch = pagani), incolae (terrae, urbis)'.

Brunner¹⁸ stellt dt. *Sippe* und „dazu die Völkernamen Sabini, Sabelli, Schwaben“ zu idg. „*swebho* 'von eigener Art'“ und dann zu: „ar[abisch] *sibt* 'Enkel, Stamm', aber p in heb[räisch] *šip̄ḥah* 'Sippe', ug[aritisch] *šph* 'Nachkommenschaft', heb. *mišpeppāḥah* 'Sippe, Stamm'; ak[kadisch] *šiparu* 'Versammlung' vergleicht sich mit ai. *sabha* 'Versammlung, Gemeindehaus'.

Die Vorschläge dieser beiden Autoren sind offenbar unvereinbar, denn sie vergleichen zwei verschiedene semitische Wurzeln mit einer einzigen indogermanischen Wurzel (die Autoren vermuteten ja, daß auf indogermanischer Seite ein und dieselbe Wurzel zugrunde liegt, auch

wenn sich das, wie oben zu sehen, bezweifeln läßt). Aber auch darüber hinaus bietet dieser Ansatz unüberbrückbare Schwierigkeiten.

Das Semitische ist zunächst einmal mit den übrigen Sprachen der hamitosemitischen bzw. afroasiatischen Sprachfamilie verwandt¹⁹; ehe man Vergleiche mit einer ferner verwandten Sprache anstellt, z.B. dem Indogermanischen, für das Möller und Brunner ja eine Verwandtschaft annehmen, muß zunächst das Vorkommen der fraglichen Wörter bzw. ihrer Wurzel in den übrigen hamitosemitischen Sprachen und ihre urhamitosemitische Form festgestellt werden. Das ist bei Möller und Brunner nicht geschehen. Vermutlich läßt es sich auch nicht bewerkstelligen; die fraglichen Wurzeln scheinen nämlich über das Semitische hinaus in den hamitosemitischen Sprachen gar nicht bezeugt. Jedenfalls findet sich eine gemeinhamitosemitische Wurzel mit entsprechender Bedeutung weder bei Bomhard/Kerns²⁰ noch bei Orel/Stolbova²¹ oder Ehret²². [874

Ich kann hier nicht in eine Diskussion über die grundsätzliche Tragfähigkeit nostratischer Ansätze zur Erklärung punktueller lexikalischer und struktureller Ähnlichkeiten zwischen den indogermanischen und semitischen Sprachen eintreten. Das ist auch gar nicht erforderlich, um die nostratischen Erklärungen einer etwaigen Übereinstimmung im hier betrachteten Fall zurückzuweisen. Das kann nämlich bereits aufgrund der jeweiligen Verbreitung in den beiden Sprachfamilien geschehen: Der Ansatz erklärt nicht, warum das Sippen-Wort auf das Germanische (bei allenfalls spurenhafem Vorkommen in den Nachbarsprachen) beschränkt und also vermutlich gar nicht indogermanisch ist; und das Entsprechende gilt für das Vorkommen der als verwandt postulierten Wurzeln auf der hamitosemitischen Seite.

14.3. Ein deutsches Wort: *Mischpoche* 'Familie (abwertend)'

Dt. *Mischpoche* ist Kluge/Seebold²³ zufolge ein durch das Rotwelsch vermitteltes westjiddisches Lehnwort (*mischpoche* 'Familie'), das auf hebr. *mišpāḥā(h)* 'Familie' zurückgeht. Dieses Wort, Lipiński²⁴ zufolge *mišpaḥā* 'family', bei Gesenius²⁵ *mišpāḥāh* 'Geschlecht, Clan, gens ...', als Mittelglied zw. Stamm und Familie', bei Koehler et al.²⁶ *mišpaḥah* 'Großfamilie, Sippe', besteht seinerseits aus dem Präfix *mi-*, bzw. *mV-* mit verschiedenen Voklierungen, „with the widest possible range of meanings“²⁷, und der Wurzel *šph*.

14.4. Zur semitischen Wurzel *šph*²⁸

Über die semitische Wurzel *šph* schreibt Lipiński:

If the Hebrew word *šiphā* is often translated by 'slave-girl', – probably under the influence of the Arabic *sifāh*, 'concubine by capture', 'cohabitation by force', – one cannot forget that *mišpaḥā* was a clan or a larger family in biblical times, and that *šph* means 'posterity' in Ugaritic²⁹ and 'family' in Punic³⁰. One can assume therefore that *šiphā* was originally a house-born girl who was not a legal daughter of the *paterfamilias*, [875 probably because she was born from a kind of *sifāh*. Now, these social implications are missing in a translation like 'slave-girl'.³¹

Für den gegenwärtigen Zweck ist an der Wurzel *šph* dreierlei interessant: 1. die im westlichsten Semitisch, im Punischen, mit der Wurzel *šph* auftretende Bedeutung 'Familie' (bzw. 'Sippe', vgl. „ug. *šph* u. pun. *šph*³² 'Sippe'“ bei Koehler et al.³³), wobei allerdings die Vokalisierung unbekannt zu sein scheint³⁴; 2. die im Hebräischen immerhin bei einer Ableitung, *mišpaḥā* (so bei Lipiński), zur Wurzel *šph* auftretende Bedeutung 'Familie'³⁵; 3. die im Hebräischen und Arabischen bei dieser Wurzel, wenn auch in einer spezialisierten Bedeutung, in *šiphā* bzw. *sifāh* auftretende Vokalisierung CiC-C-. Vergleicht man nämlich dies mit der hebräischen Präfixform *mišpaḥā*, so darf man sich vielleicht für das ugaritisch-punische Wort *šph* 'posterity' bzw. 'family' eine Vokalisierung **šipaḥā* oder **šiphā* vorstellen. [876

14.5. Eine neue Etymologie für urgerm. **sibjō*

Es sind nun alle Ingredienzen für eine neue³⁶ und, wie ich zeigen möchte, plausible Etymologie des germanischen *Sippen*-Wortes beisammen. Ich argumentiere und schließe folgendermaßen:

- (1) Das gemeingermanische *Sippen*-Wort, das auf die Germania beschränkt ist und keine zweifelsfreien Verwandten in den übrigen indogermanischen Sprachen hat, ist höchstwahrscheinlich kein indogermanisches Erbwort (s.o. Abschnitt 14.1).
- (2) Erst recht ist das germanische *Sippen*-Wort kein nostratisches Erbwort (s.o. Abschnitt 14.2).
- (3) Also ist es höchstwahrscheinlich ein Lehnwort.

- (4) In einem räumlich nicht zu weit entfernten Zweig einer anderen Sprachfamilie, dem semitischen Zweig des Hamitosemitischen, und da gerade in den räumlich nächsten, nämlich den mittelmeerischen bzw. mittelmeernahen Sprachen, ist ein Wort mit der Wurzel *šph* in der möglichen Lautgestalt **šipaḥā* oder **šiphā* und mit der Bedeutung 'Familie' bezeugt.
- (5) Also dürfte das germanische *Sippen*-Wort ein semitisches Lehnwort sein: sem. *šph* (vielleicht **šipaḥā* oder **šiphā*) 'Familie' → urgerm. **sibjō* 'Verwandtschaft, Großfamilie, Sippe'.

Wesentlich an meiner semitischen Etymologie ist, daß es sich bei dem germanischen *Sippen*-Wort um ein Lehnwort handelt. Denn daß es sich um ein semitisch-germanisches Erbwort handelt, glaube ich oben in Abschnitt 14.2 unwahrscheinlich gemacht zu haben. Andererseits muß die Entscheidung zwischen Erbwort und Lehnwort getroffen werden; sie mit einer vagen Formulierung offen zu lassen, wie dies Gottzmann³⁷ mit Bezug auf Brunner³⁸ tut („Parallelen in den semitischen Sprachen lassen vermuten, daß das Wort Sippe zum ältesten uns faßbaren Wortbestand gehört“), ist methodisch unzulässig.

14.6. Zur Lautgestalt von urgerm. **sibjō*

Unter der Voraussetzung, daß ein semitisches Wort mit der Wurzel *šph* – nehmen wir an **šipaḥā* oder **šiphā*, da diese Lautform, wenn auch in spezialisierter Bedeutung, immerhin bezeugt ist – und mit der Bedeutung 'Familie' ins Paläogermanische entlehnt wurde, erhalten wir die aus den belegten germanischen Wörtern rekonstruierte urgermanische Form **sibjō* folgendermaßen: [877

- (1) Das anlautende semitische **š-* wurde als paläogerm. **s-* aufgefaßt, da es in der Zielsprache nur diesen einen Sibilanten gab.
- (2) Das semitische **-i-* bildete sich auf das phonetisch ähnliche paläogermanische **-i-* ab.
- (3) Die erste Silbe wurde als unakzentuiert wahrgenommen, so daß unter Verners Gesetz das semitische **-p-* durch paläogerm. **-b-* repräsentiert werden mußte; tatsächlich waren Lipiński zufolge pänultima und ultimale Wortakzentuierungen im älteren Semitisch verbreitet³⁹; z.B. liest man für das Phönizische: „Phoenician, that appears to have had a strong stress accent, usually accentuates the

final syllable of the word, which was tone-lengthened with the consequent change $\bar{a} > \bar{o}$ " (§ 25.6).⁴⁰

- (4) Der semitische stimmlose pharyngale Frikativ \dot{h} hatte kein phonetisches Gegenstück im Paläogermanischen, sein genauer phonetischer Wert in der tatsächlich gebenden semitischen Sprache läßt sich angesichts des Schwankens schon im ältesten Semitisch⁴¹ – im Phönizischen etwa erscheinen alle Laryngale und Pharyngale als schwach artikuliert und auf dem Weg zu gänzlichem Verlust (§ 19.16) – nicht bestimmen; für ihn wurde der am wenigsten konsonantische, im hinteren Mundraum gebildete paläogermanische Gleitlaut, $+j$, substituiert.
- (5) Das semitische $+a$ mußte in der Zielsprache – entweder sogleich durch Lautsubstitution oder im Zuge des Lautwandels $+a > +\bar{o}$ – zu $+o$ werden.
- (6) Eine eventuelle Mittelsilbe – bei einem Ansatz wie $+šipahā$ – wurde nach dem Übergang zum Erstsilbenakzent synkopiert, wie dies auch bei ererbten $-VjV$ -Strukturen (etwa bei $+ejo-$ der $-jan$ -Verben) regelhaft geschah.

Diese im wesentlichen zwangsläufigen Modifikationen mußten ein semitisches $+šipahā$ oder $+šipḥā$ im Urgermanischen als $+sibjō$ in Erscheinung treten lassen.

Von $+sibjō$ aus ergeben sich die einzelsprachlich bezeugten Formen nach den wohlbekannten Regeln, so der Frikativierung von postvokalischen Medien im Nordgermanischen, der Geminierung aller Konsonanten (außer $+r$) vor $+j$ im Westgermanischen und der Fortisierung geminierter Medien im Hochdeutschen.

14.7. Urgerm. $+sibjō$ als Superstratlehnwort

Fragen wir schließlich, welche Veranlassung die Prägermanen gehabt haben könnten, ein semitisches Wort mit der Bedeutung 'Familie' zu entlehnen. Da ist zunächst festzuhalten, daß der Begriff der Familie gesellschaftlich bestimmt, letztlich ein Rechtsbegriff ist.⁴² Für den Begriff der altgermanischen Sippe ist dies besonders deutlich.⁴³ [878

14.7.1. Zum Begriff der Sippe im Germanischen

Literarisch veranschaulicht ist der Rechtscharakter des Sippen-Begriffs viele Male in den isländischen Familiensagas: Die Sippe bot dem Individuum Schutz, und zwar durch die Verpflichtung aller Verwandten – in Island jedenfalls der Verwandten engen Grades – zur Rache, in letzter Konsequenz zur Blutrache. Da es zwar ein Gerichtswesen, aber keine Staatsgewalt (insbesondere keine „Polizei“) gab, oblag die Vollstreckung der Urteile etwa bei Totschlag den Sippenangehörigen des Geschädigten; ohne solche gab es weder Kläger noch Strafverfolger.⁴⁴

Kuhn⁴⁵ betont, daß in Island die geschilderten Verpflichtungen auf die Verwandten engen Grades beschränkt seien. Bei Valtýr Guðmundsson/Kálund⁴⁶ findet sich das insofern bestätigt, als das Rachegebot zwischen Söhnen und Vater betont wird:

Wie auch das Verhältnis zwischen Vater und Söhnen gewesen war, so blieb doch im Falle eines Mordes Rache oder Einforderung der Busse dem Überlebenden eine heilige Pflicht. Die Sagas haben viele Beispiele des Eifers bewahrt, mit dem man sich bestrebte diese Pflicht zu erfüllen. ... Für die Söhne war Rache die erste unabweisbare Pflicht (S. 423).⁴⁷

Die hier skizzierten Verhältnisse schildert v. Amira bereits für die älteste germanische Zeit. Zunächst definiert er den Begriff der Sippe über den der Blutsverwandten:

Die Blutsverwandten (bei den Westgerm. **mēgōs*, woraus as. *māgōs*, ahd. *māgā* etc., in ihrer Gesamtheit ags. *mægð*, sonst **kunja*, nämlich got. *kuni*, skand. *kyn*, ags. *cyn*, ahd. *cunni*, dafür on. auch *nip*) galten noch in der älteren histor. Zeit als die einander 'Angehörigen' und die Genossenschaft *κατ' ἐξοχήν*, die 'Sippe' ...⁴⁸.

Dies führt v. Amira am Anfang des Folgeabschnitts näher aus, wobei hier nur ein charakteristischer Ausschnitt wiedergegeben werden kann:

Die Sippenossen waren im Altertum verpflichtet, einander in allen Nöten des Lebens zu helfen, um so mehr alles Feindliche gegen einander zu unterlassen: sie hießen daher 'Freunde' ... und ihr Verband ags. eine *mægburg*. Es ist wie der älteste Stamm und die älteste Kultgenossenschaft, so der älteste Friedensverband, und dauert als solcher auch noch innerhalb des Volksverbandes fort, erscheint zuweilen sogar gegen diesen privilegiert, steht jedenfalls unter erhöhter strafrechtlicher Gewähr. ... Als *Schutzverband* ist aber die Sippe vor allem ein kriegerischer Verband. Gemeinsam tra-

gen die Gesippen die Fehde. Darum war die Sippe Abteilung ... des altgermanischen Heeres. Überhaupt aber oblag, sobald einer aus ihr erschlagen wurde, dem nächsten männlichen Verwandten die Verfolgung des Todtschlägers, und die anderen schuldeten ihm hierzu ihren Beistand. Daher wurde auch nach dem älteren Strafrecht das *Wergeld* ... vom ganzen Geschlecht, soweit Verwandtschaft galt, gegeben und genommen, wobei die Beitrags- und Empfangsquoten der einzelnen Gesippen nach deren Verwandtschaftsnähe abgestuft waren, insbesondere aber vom ältesten Rechte die an den Blutkläger zu gebende Sühne ... von der an die übrigen Verwandten gehenden ... unterschieden wurde. ... Aber nicht bloss als Schutz- und Trutzverband von 'Verpflichteten' (skand. *skyldir*) stellte sich das Geschlecht dar, es bestand in demselben auch eine *Gemeinschaft der Habe* (on. *fælagh*), deren Teilhaber (ahd. *geanervon*) freilich, soweit das verwandtschaftliche aus dem gemeindlichen Eigentum abgeleitet war, lange auf den engeren Kreis der Sippe beschränkt blieben. ... Aus jenem Gesamtgut der Verwandtschaft aber ... ist das *Erbrecht* entstanden

...⁴⁹.

Damit sind längst nicht alle rechtlichen Aspekte der altgermanischen Sippe erfaßt, aber es dürfte hinreichend klar sein, daß es sich beim Sippenbegriff keinesfalls um eine elementare menschliche Einrichtung handelt, für die natürlicherweise ein Erbwort vorhanden sein müßte, sondern daß es sich im Gegenteil um ein eminent gesellschaftliches, juristisch umfassend geregeltes, kulturspezifisches Konzept handelt, für das – wie für viele andere kulturelle Einrichtungen auch – durchaus mit einem Lehnwort zu rechnen ist.

Nicht unbedingt auf die ältesten Zeiten beschränkt, findet sich ein Katalog der Rechte und Pflichten innerhalb der Sippe bei Jacob Grimm:

Die sippe hatte strafgewalt über ihre glieder, vgl. Greg. tur. 6, 36, wo die verwandten ein weib ihres geschlechts verbrennen. Es gründen sich auf die sippe folgende wichtige rechte:

1. das recht und die verpflichtung zur fehde;
2. zur entrichtung und empfangnahme des wergelds;
3. zur vertretung vor gericht durch eideshilfe;
4. das recht zur trauer, officium lugendi ...;⁵⁰
5. das recht auf den kus, jus osculi;⁵¹
6. das recht des vertraulichen duzens ...;
7. das recht auf güterablösung, retractus gentilitius;
8. das recht auf vormundschaft; auch die verpflichtung die armen zu versorgen ...;
9. das erbrecht.⁵²

Der Katalog, der mit „9. das erbrecht“ endet, steht, wohl nicht zufällig, im Kapitel III „Erbschaft“: „Das deutsche [d.h. germanische] erbrecht gründet sich ursprünglich nur [880 auf verwandtschaft, auf sippe“⁵³. Aber auch zu Fehde und Wergeld schreibt und zitiert Grimm wiederholt und ausführlich, z.B.:

In ältester zeit hat jeder freie mann die macht, für ihm angethanen schaden an leib, ehre und gut sich selbst und mit hilfe der seinigen zu rächen, wenn er nicht die im gesetz verordnete composition nehmen wollte. Das heißt, er konnte ungestraft seinem feinde den krieg machen und sich genugthuung erzwingen, der kein maß vorgeschrieben war. Scheute er aber diesen weg und wählte den gesetzlichen schadensersatz, so fiel die fehde fort: *faida* post compositionem acceptam postponatur. lex Roth. 74⁵⁴.

Auf das leben jedes freien war ein *wergeld* als composition gesetzt, das die verwandten des getödteten von dem thäter forderten, wenn sie nicht vorzogen, gegen ihn fehde zu erheben“⁵⁵.

Wer sich vergreift an leib, gut und ehre des andern, *höhnt*, schmäler, schädigt ihn und die seinigen. Hohn und schmach duldet kein freier auf sich, ungehindert durfte er mit seiner freunde beistand gegen den beleidiger fehde erheben, rache nehmen oder sühne erzwingen. Größe dieser sühne hieng vom erfolg und der willkür des siegers ab. Gezügelt wurde die ausübung des fehderechts durch das volksgesetz, welches für jede verletzung *bestimmte* buße ordnend in des verletzten wahl stellte, ob er sich auf selbstgewalt einlaßen, oder die angewiesne vergeltung fordern wollte. Forderte und erhielt er sie, so war alle feindschaft niedergelegt⁵⁶.

Grimm erkannte auch einen Zusammenhang zwischen Wergeld, Fehde und Rache einerseits und Erbrecht andererseits:

Den *empfang* des wergelds für den erschlagenen verwandten könnte man eine art erbrecht nennen, doch nach anderer folge, als sie in gewöhnlicher erbschaft statt findet. Denn der nächste erbe, scheint es, schloß nicht geradezu die entfernten aus, sondern das ganze geschlecht machte sofort seinen anspruch, wenn auch auf ungleiche theile geltend. Das war höchst billig, da auch die fehde und rache, so wie die bezahlung der geldbuße auf allen verwandten lastete⁵⁷.

Alle diese Rechtsbegriffe ruhen auf dem Begriff des Verwandten, also letztlich dem der Sippe. – Für die gegenwärtigen Zwecke ist damit der germanische Sippenbegriff hinreichend charakterisiert. Weitere Ausführungen findet man bei Schwab⁵⁸ sowie, mit besonderer Berücksichtigung

der literarischen Zeugnisse bis in die mittelhochdeutsche Zeit, bei Gottzmann⁵⁹. [88]

14.7.2. Zum Begriff der Sippe im Semitischen

Die Struktur und rechtliche Relevanz der ur-indogermanischen Familie sind nicht ermittelt.⁶⁰ Insofern ist von daher allein nicht mit Bestimmtheit zu sagen, inwiefern die germanische Sippe innerhalb der Indogermania eine Neuerung darstellt. Es würde Fachleuten obliegen, in systematischem Vergleich mit altsemitischen Familienstrukturen hier auffällige Übereinstimmungen zwingend nachzuweisen; dies wäre sicherlich ein wichtiges zusätzliches Argument für eine Entlehnung des zugehörigen Wortes aus einer semitischen Sprache. Aber obwohl ein Laie in solchen anthropologischen Fragen, darf ich mir vielleicht erlauben, auffällige Gemeinsamkeiten mit der Familienstruktur des Mittleren Ostens, insbesondere der alttestamentarischen Familienstruktur, aus der Fachliteratur vor Augen zu führen. Bei Höfer/Rahner steht:

Die F. ist die kleinste soziale Einheit in Israel, aus der sich die größeren: 'Geschlecht' u. 'Stamm', aufbauen. Sie vereinigt als 'Vaterhaus' alle, die v. einem Ahnherrn abstammen, in einem starken Zusammengehörigkeitsgefühl. Ihre bürgerl. u. rechtl. Angelegenheit nimmt sie selbst in die Hand u. vertritt sie notfalls mit Gewalt. Überdies ist sie Kultgemeinschaft.⁶¹

Spezifisch schreibt Patai⁶² zur Blutrache:

Collective responsibility of the family for the sins or crimes committed by its members has its complementary feature in the collective hurt or damage suffered by the whole family if one of its members is injured. This is exemplified in the Bible in the function of the nearest male relative of a murdered man: he is the victim's 'avenger of blood' whose duty it is to seek out the murderer and kill him. ... This avenger is, typically, a brother of the victim.

Die drohende Blutrache schützt das Individuum – aber nur, solange es in der Familie ist. Außerhalb ihrer ist es schutzlos. Das gilt für die Familie des Alten Testaments bzw. generell des Mittleren Ostens genau wie für die altgermanische Sippe. Über die Schutzfunktion der Familie im Mittleren Osten schreibt Patai:

The individual member, under ordinary circumstances, is scarcely able to survive outside the protective family. ... The man cast out from his family immediately envisages total destruction and death which, in all probability, are due to overtake him shortly ... To be cast out from one's family and tribe has remained to this day the most cruel fate that can befall an individual in the traditional sectors of Middle East societies. ... And it means to deprive him of the only protection a person has in that specific cultural setup against the superior physical power of others: the threat of retaliation. An outcast has no family, no *khamseh*, no kin-group which would retaliate an injury done to him. He can therefore be molested, humiliated, robbed, and even killed without fear⁶³ [882]

14.7.3. *Germanisch oder Semitisch?*

Charakterisierungen der germanischen bzw. hebräischen Familienstruktur stimmen in solchem Maße überein, daß ihnen außerhalb ihrer Darstellungsumgebung nicht ohne weiteres anzumerken ist, auf welches Volk sie sich beziehen. Der Leser mag selbst prüfen, ob er den folgenden Text als eine Beschreibung germanischer oder hebräischer Verhältnisse einordnet:

Family solidarity is reflected in customs such as blood revenge. ... Not only was this vengeance exacted upon members of another clan who had killed a kinsman ..., but even within the framework of a clan, the members of a particular family were responsible for exacting the death penalty when another member of their family was killed in an intra-family murder. ... The avenger also had other responsibilities.⁶⁴

Allerdings wäre noch zu klären, inwieweit solche Verhältnisse auch bei anderen Völkern vorkommen, wodurch sich die Annahme früher Kulturkontakte abschwächen könnte.

14.7.4. *Hinweis auf eine vermutete frühe Matrilinearität*

Daß möglicherweise auch matrilineare Züge bei den Germanen auf sehr frühen hamitosemitischen Einfluß zurückgehen, wie dies Pokorny⁶⁵ für die Iren vorgeschlagen hat, ist bei Vennemann⁶⁶ erwogen. Sehr lesenswert ist in diesem Zusammenhang Aron 1920. Aron beweist aus den epischen Texten, daß sich ein identisch wiederkehrender Reflex der ehemaligen konstitutionellen Matrilinearität der Germanen bis in die

Neuzeit gehalten hat, die besondere Beziehung des Mannes zum Sohn seiner Schwester:

The array of evidence offered cannot but be convincing proof that there was at some time a peculiarly strong sentimental tie between uncle and sister's son, which in its turn must have arisen from a legal or customary institution⁶⁷.

Die besondere Beziehung des Mannes zum Schwestersohn – ursprünglich der Erbgang, z.B. in der Herrschaftsnachfolge – ist das hervorstechende Merkmal der Matrilinearität, so wie die zum eigenen Sohn das der Patrilinearität. Aron akzeptiert den nicht-indogermanischen Charakter der germanischen Matrilinearität.⁶⁸ [883

Eine eigentümliche Parallele hierzu ist dem Germanisten aus dem Abschnitt „Araber“ der „Noten und Abhandlungen zu besserem Verständniß des West-östlichen Diwans“ bekannt. Es handelt sich um Goethes Versifikation eines ihm lateinisch und deutsch vorliegenden 28-strophigen arabischen Gedichts von Ta'abbata Šarran aus dem 6. Jahrhundert⁶⁹. Die ersten vier Strophen lauten bei ihm folgendermaßen:

1. Unter dem Felsen am Wege
Erschlagen liegt er,
In dessen Blut
Kein Thau herabträuft.
2. Große Last legt' er mir auf
Und schied;
Fürwahr diese Last
Will ich tragen.
3. „Erbe meiner Rache
Ist der Schwestersohn,
Der Streitbare,
Der Unversöhnliche.
4. Stumm schwitzt er Gift aus,
Wie die Otter schweigt,
Wie die Schlange Gift haucht
Gegen die kein Zauber gilt.“

Goethe schreibt im unmittelbaren Anschluß an das Gedicht (I. 147):

Wenig bedarf es, um sich über dieses Gedicht zu verständigen. Die Größe des Charakters, der Ernst, die rechtmäßige Grausamkeit des Handelns sind hier eigentlich das Mark der Poesie. Die zwey ersten Strophen geben die klare Exposition, in der dritten und vierten spricht der Todte und legt seinem Verwandten die Last auf ihn zu rächen.

Für Goethe scheint damit alles gesagt. Tatsächlich aber sagt er weniger als das Gedicht. Wo Goethe den mit der Last der Blutrache Beladenen als „Verwandten“ des Getöteten bezeichnet, steht im Gedicht „Schwestersohn“. Über den Grund verständigt Goethe uns nicht. Auch in Birus' Kommentierung der obigen Verse wird lediglich das „er“ des zweiten und fünften Verses durch 'der Bruder der Mutter des Sprechers' paraphrasiert (II. 1421), aber die Funktion dieses Verwandtschaftsverhältnisses bleibt unkommentiert. Meines Erachtens spiegelt sich in der Wahl gerade dieses Verwandtschaftsverhältnisses durch den Dichter die Matrilinearität der Gesellschaft, in der die vorgestellten Ereignisse zu verstehen sind. „Erbe“, wie hinsichtlich aller [884 Vergünstigungen, so auch aller Lasten, insbesondere der Verpflichtung zur Blutrache, „ist der Schwestersohn“ (Strophe 3): Das ist nicht dichterische Freiheit, sondern Gesetz, das definierende Gesetz der Matrilinearität, hier bei einem semitischen Stamm. – So stellt es sich jedenfalls einem Germanisten dar, dessen Verständnis durch Arons Analyse dieses Verwandtschaftsverhältnisses in der germanischen Dichtung geschärft ist.

14.7.5. Zur Superstratalität des Sippenbegriffs als Rechtsbegriff

Wenn ein Rechtsbegriff ein Lehnwort ist, handelt es sich in aller Regel um ein Lehnwort aus einem Superstrat. Dabei kann es sich um ein kulturelles Superstrat handeln, wie etwa beim lateinischen Lehnwort *Familie* im Deutschen und ähnlich in anderen europäischen Sprachen; es kann sich aber auch um ein Herrschaftssuperstrat handeln. Das ist leicht zu verstehen: In der Regel bestimmen die Herrschenden die gesellschaftlichen Strukturen⁷⁰, insbesondere die rechtliche Organisation des Zusammenlebens und, damit einhergehend, die Terminologie des gesellschaftlichen Lebens und des Rechtswesens.⁷¹ Insofern ist es nicht verwunderlich, daß es für das lateinische Wort *familia* selbst auch keine sichere Etymologie gibt; nimmt man den Gedanken ernst, daß Rechtstermini häufig aus Superstraten stammen, erhält die Deutung als etruskisches Lehnwort eine gewisse Wahrscheinlichkeit.⁷² Danach verwundert es nicht

mehr, daß auch air. *cland*, ir. *clann* 'Kinder, Nachkommenschaft' als Lehnwort gilt⁷³, obwohl mir die Herleitung von lat. *planta* wenig plausibel erscheint. Auffällig, aber auch schwer zu deuten ist die lautliche und semantische Übereinstimmung mit etrusk. *clan* 'Sohn', *clante* 'Adoptivsohn'.⁷⁴ [885

14.7.6. Zum semitischen Superstrat im Germanischen

Es bleibt danach nur die Frage, wieso germanische Superstratlehnwörter überhaupt semitischen Ursprungs sein können. Die Antwort folgt aus der unabhängig von dem hier betrachteten *Sippen*-Wort entwickelten Theorie, daß die Prägermanen, d.h. die Indogermanen des Nordens, aus denen sich die Germanen entwickelten, ab der Mitte des 3. Jahrtausends v. Chr. dem militärischen Einfluß seefahrender semitischer Kolonisatoren ausgesetzt waren, daß, anders gewendet, die Germania unter zeitweiliger semitischer Dominanz entstanden, also gewissermaßen eine semitische Gründung ist⁷⁵. Die bedeutende gesellschaftliche Rolle der Sippe – der „extended,“ in contradistinction to the 'nuclear', or 'immediate', or 'biological' family“, wie Patai⁷⁶ sagt – ist für einige semitische Gesellschaften oben zitierend plausibel gemacht. Patai⁷⁷ betont ferner die Kontinuität dieses Familienbegriffs im Mittleren Osten.⁷⁸ Insofern ist es nicht undenkbar, daß die Semiten des Nordens von ihr einen ähnlichen Begriff besaßen. Der germanische *Sippen*-Begriff könnte verständlicher werden, wenn wir annehmen, daß er in der semitischen Oberschicht des entstehenden germanischen Volkes entstand.

Indem sich die neue Etymologie des germanischen *Sippen*-Wortes in das so zu verstehende Gesamtbild einordnet, unterstützt es seinerseits die zugrundeliegende Theorie.

Der Superstratcharakter des semitischen *Sippen*-Lehnworts wird unterstrichen durch das oben in Abschnitt 14.3 behandelte, ebenfalls semitische, aber eben nicht superstratale Lehnwort *Mischpoche*. Dieses hat keine rechtliche Signifikanz, sondern wird als Schmähwort für ungeliebten, z.B. angeheirateten Familienanhang gebraucht.

Am Ende dieses Abschnitts möchte ich noch einmal auf das obige längere Amira-Zitat zurückkommen. Besonders interessant scheint mir in ihm die Hervorhebung der Kriegsbezogenheit des Sippenbegriffs. Allerdings unterläuft v. Amira eine Ungenauigkeit, wo er die Sippe „Abteilung ... des altgermanischen Heeres“ nennt. Der Begriff ordnet sich vielmehr folgendermaßen in die militärische Hierarchie ein: [†]*mēgaz* [886 'Blutsverwandter', [†]*sibjō* 'Sippenverband', [†]*fulka* 'Volksverband'⁸⁰, [†]*hari* 'Heer'. Berücksichtigt man, daß die den vorstehenden

Truppeneinheiten im heutigen Deutsch entsprechenden, allerdings feiner differenzierenden Begriffe Superstratlehnwörter sind, nämlich die dem Französischen entnommenen Begriffe *Kompanie/Bataillon, Brigade, Division, Armee*, die freilich ohne Verwandtschaftsbezug zu verstehen sind, so möchte man damit rechnen, daß Entsprechendes auch für jene altgermanischen Begriffe der Fall ist, wobei dem neuzeitlichen französischen Superstrat des Deutschen bezüglich der germanischen Vorgeschichte das atlantisch-semitische Superstrat entspricht. Und so scheint es sich in der Tat zu verhalten. Für ⁺*fulka* ist dies bereits⁸¹ gezeigt, für ⁺*hari* scheint es immerhin möglich⁸²; auch die Wortsippe um ⁺*mēgaz* steht in demselben Lehnwortverdacht⁸³. Für ⁺*sibjō* schließlich glaube ich es oben gezeigt zu haben.

Schluß: Die Aufgaben der Etymologie

Etymologen versuchen, die Wörter der von ihnen untersuchten Sprache durch „Nativ-Etymologien“, nämlich als Erbwörter oder als erbwortbasierte Wortbildungen dieser Sprache zu erklären. Das ist in einem ersten Herangehen an eine Sprache und als Heuristik sicherlich akzeptabel. Allerdings ist es grundsätzlich falsch, auf dieser Stufe zu verharren und um jeden Preis alle Wörter der betreffenden Sprache auf diese Weise erklären zu wollen. Denn wir wissen, daß jede Sprache, die mit anderen Sprachen im Kontakt steht, Lehnwörter aufnimmt. Dies ist in der Theorie natürlich allen historischen Sprachforschern klar. So schreibt z.B. Meid⁸⁴ ausdrücklich: „Der Wortschatz des Germanischen stellt sich dar als im wesentlichen bestehend aus

1. indogermanischen Erbwörtern,
2. eigenständigen Neubildungen aus ererbten Mitteln, und
3. integrierten Fremdelementen.“⁸⁵

Wie es in der Praxis steht, zeigt Meid wenige Seiten später⁸⁶, wo er billigend Neumann zitiert, der meint, daß das Germanische im wesentlichen frei von Lehnwörtern geblieben sei, obgleich diese Ansicht von vornherein im Widerspruch zur allgemeinen Theorie des Sprachkontakts und auch zur alltäglichen Erfahrung steht und zudem von Neumann auch keineswegs demonstriert, sondern lediglich behauptet wird. Was für 1887 das Germanische gilt, muß entsprechend auch für das Urindogermanische gelten: Eine Rekonstruktion des Urindogermanischen, die alle Wörter der rekonstruierten Grundsprache als indogermanisch deutet, ist allein schon dadurch falsch. Ein erheblicher Teil des urindogermani-

schen Wortschatzes *muß* als Lehnwort charakterisiert werden, sonst steht die Theorie im Widerspruch zur Erfahrung.

Neumann⁸⁷ meint, daß wir bei geduldigem etymologischem Forschen für alle oder für hinreichend viele Wörter eine Nativ-Etymologie finden werden, so daß für die Annahme eines „Substrateinflusses“ keine Grundlage bleibe. Ich meine im Gegenteil, daß sich durch geduldiges etymologisches Forschen im Rahmen einer universellen Theorie des Sprachkontakts die Zahl der Nativ-Etymologien erheblich verringern wird.

Nachdem infolge jahrzehntelanger etymologischer Forschungen gewissermaßen zu viele Nativ-Etymologien existieren, nämlich für nahezu jedes Wort eine und oft genug sogar mehrere, muß die Aufgabe nun darin bestehen, den Bestand an Nativ-Etymologien der indogermanischen Sprachen systematisch zu reduzieren. Dabei sollten unabgeleitete Wörter (ausgenommen sind natürlich Onomatopoetica), die nur in einem einzigen indogermanischen Sprachzweig oder in einer kleinen Gruppe benachbarter indogermanischer Sprachen vorkommen, und Wörter, für die von ernstzunehmenden Etymologen mehrere einander widersprechende Etymologien vorgeschlagen wurden, so daß keine Einmütigkeit besteht, sofort unter Lehnwortverdacht gestellt und aus dem rekonstruierten nativen Wortschatz herausgehalten werden. Vielmehr sollte für jedes solche Wort eine intensive Suche nach einer nicht-indogermanischen Etymologie beginnen, wobei alle in Betracht kommenden Kontaktsprachen des Indogermanischen zu durchmustern sind.

Auch das Ur-Indogermanische selbst darf von dieser Befragung nicht ausgenommen werden. Denn selbst, wenn ein Wort in der Indogermania repräsentativ bezeugt ist, kann es sich immer noch um ein Lehnwort handeln. Es ist deshalb auch jedes für das Ur-Indogermanische rekonstruierte unabgeleitete, nicht-onomatopoetische Wort, für das ja zunächst einmal ohnehin keine Nativ-Etymologie verfügbar ist, daraufhin zu prüfen, ob es nicht Entsprechungen in den nicht-indogermanischen Nachbarsprachen hat, so daß es sich um ein nicht-indogermanisches Lehnwort handeln könnte.

Das bekannteste Wort dieser Art ist das Zahlwort *sieben*. Es ist in nahezu allen indogermanischen Sprachen überliefert, vielleicht das bestbezeugte indogermanische Wort überhaupt. Freilich macht es schon die Uneinheitlichkeit der Bezeugung – Formen ohne *t* im Germanischen (vgl. dt. *sieben*) und mit *t* in allen anderen indogermanischen Sprachen (wie lat. *septem*) – lehnwortverdächtig. Der Umstand, daß es im Semitischen als *šab*^c, im Ägyptischen als *šfḥ-w* und im Libysch-Berberischen als *sa* bezeugt ist⁸⁸, wobei zudem das *t* eine Deutung als semitisches Suffix erlaubt⁸⁹, läßt das gemein-indogermanische *sieben*-Wort zweifelsfrei

– wie übrigens wahrscheinlich auch etrusk. *semph* und vielleicht bask. *zazpi* – als semitisches Lehnwort erscheinen. So wird [888 es denn auch gewöhnlich aufgefaßt, zuletzt bei Levin⁹⁰, Vennemann⁹¹ und Tabács⁹², nicht freilich in den hier zitierten repräsentativen etymologischen Wörterbüchern.

Die weitaus meisten Germanisten, die sich mit der Frage des altgermanischen Wortschatzes befaßt haben, rechnen denn auch damit, daß für ungefähr ein Drittel dieser Wörter keine sichere indogermanische Anbindung besteht, so daß sie vermutlich nicht-indogermanisches Lehnwort darstellen.⁹³ Ich meine, daß der Anteil noch zu niedrig eingeschätzt wird und zudem nicht, wie meistens behauptet wird, substratales, sondern in bestimmten Bereichen mit größerer Wahrscheinlichkeit superstratales Lehnwort darstellt⁹⁴. Dies dürfte in den Bereichen Haus- und Landwirtschaft sowie Tier- und Pflanzennamen gelten, insofern Bezeichnungen im Umkreis fortschrittlicher Viehzucht und des Obstanbaus betroffen sind. In der Tat werden *Stier*, *Geiß* *Eber* und *Horn* schon lange als semitische Lehnwörter aufgefaßt; ich habe *Huf*⁹⁵ und des weiteren *Biene* und *Imme* hinzugefügt⁹⁶, bei den Pflanzennamen *Apfel*⁹⁷, nachdem *Herbst* als Bezeichnung der Obsternte schon lange als semitisch gilt.⁹⁸ Kulturwörter wie *Stern* (griech. ἀστήρ usw., ur-idg. ⁺*Haster-*, zu ur-sem. ⁺*attar* 'Stern') gehören ebenfalls hierher⁹⁹ und nicht, wie Meid¹⁰⁰ meint, zum indogermanischen Erbwortschatz.¹⁰¹ Ferner und vor allem müßte dies in den Bereichen des Gemeinschaftslebens gelten, insbesondere den drei Bereichen Kriegswesen, Rechtswesen und [889 Staatswesen. Auf der Grenze zwischen den Bereichen Kriegswesen und Staatswesen habe ich mit *Volk* in der ursprünglichen Bedeutung 'Abteilung eines Heeres' eines der fraglichen Wörter aus dem vorgeschichtlichen semitischen Superstrat erklärt, ferner im Bereich Staatswesen das Wort *Adel*¹⁰², auf der Grenze zwischen Rechtswesen und Staatswesen wäre nun entsprechend *Sippe* anzusiedeln. Ich bin der Überzeugung, daß auf diesem Gebiet der vorgeschichtlichen Lehnetymologie noch zahlreiche Schätze zu heben sind.

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung 2003 in: Wilhelm Heizmann und Astrid Nahl (eds.), *Runica – Germanica – Mediaevalia*, 871–891. Berlin: Walter de Gruyter.
- 1. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Sippe*.
- 2. Vgl. OED: s.v. *gossip*.
- 3. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Sippe*.

4. Drosdowski 1989.
5. Pfeifer et al. 1997.
6. Lehmann 1986: s.v. *sibja*.
7. De Vries 1977: s.vv. *Sif/sifjar*, *-sifi*.
8. Onions 1969: s.v. *sib*.
9. Pfeifer et al. 1997: s.v. *Sippe*.
10. Untermann 2000: s.v. osk. *safinim*, vgl. s.v. südpiken. *safinús*.
11. Rix 1957: 134f.
12. Pokorny 1989: I.883.
13. Mann 1984-87: s.v.
14. Formal ist diese Rekonstruktion natürlich möglich, da vorgerm. **e* vor **j* der Folgesilbe zu *i* gehoben wird.
15. Wo ich Rekonstruktionen lediglich zitiere, verwende ich die Symbole der zitierten Autoren. Ansonsten verwende ich zur Kennzeichnung rekonstruierter Formen hier wie auch sonst das hochgestellte Kreuz; den Asteriskus halte ich damit zugleich für die Kennzeichnung inkorrektur Formen frei.
16. Aus der reichen Literatur zur nostratischen Theorie sei hier immerhin Salmons/Joseph 1998 erwähnt, daraus insbesondere Campbell 1998.
17. Möller 1911: 213f.
18. Brunner 1969: 114, Nr. 640.
19. S. zuletzt ausführlich Lipiński 1997.
20. Bomhard/Kerns 1994.
21. Orel/Stolbova 1998.
22. Ehret 1995.
23. Kluge/Seebold 1995: s.v.
24. Lipiński 1997: § 62.4.
25. Gesenius 1915: s.v., transliteriert.
26. Koehler et al. 1974: s.v.
27. Lipiński 1997: § 29.20.
28. Für zahlreiche Hinweise und Literaturangaben zum Semitischen danke ich Lutz Edzard (Oslo).
29. Segert (1984: 203) gibt zu ugar. *špḥ* als Bedeutung 'progeny, descendant' an und stellt es zu phöniz. *špḥ*, hebr. *mišpāḥā* 'family, clan'.
30. Hoftijzer und Jongeling (1995: II, s.v. *špḥ*₁) geben für das phönizisch/punische Substantiv *špḥ* die Bedeutung 'clan, family' an.
31. Lipiński 1997: § 62.4. Die soziale Komponente im Derivationsverhältnis von *šipḥā* 'slave-girl' und *mišpāḥā* 'Familie, Sippe' im Hebräischen hat eine ziemlich genaue Parallele im Verhältnis von osk., pälign. *famel* 'Sklave' und umbr. *fametias* '[wahrscheinlich] Hausstand, Gemeinschaft aller dem pater familias untergebenen Personen' sowie entsprechend in lat. *famulus* zu *familia*. S.u. Anm. 72. – Koehler et al. (1990: s.v. *šifḥah*) nennen die etymologische Beziehung des Wortes zu hebr. *mišpāḥah*

‘Großfamilie, Sippe’ und damit zur semitischen Wurzel *špḥ* ohne Angabe von Gründen „fraglich“.

32. Hier transliteriert.
33. Koehler et al. 1974: s.v. *mišpaḥah*.
34. Segert (1984), der verschiedentlich ausdrücklich vokalisierende Schreibungen vermerkt, gibt bei *špḥ* (S. 203) keine Auskunft. Bei Huehnergard (1987: 183) ist für *špḥ* die syllabische Transkription *šap-hu* /šapḥu/ angegeben, und zwar mit der Glosse ‘sprout, scion’, die in der übertragenen Bedeutung ‘Sprößling, Abkömmling, Erbe (m.)’ gut zu Segerts Angaben paßt (vgl. oben Anmerkung 29). Inwieweit diese Vokalisierung auch für andere semitische Sprachen und auch für die Bedeutung ‘Familie, Sippe’ verbindlich ist, ist wohl nicht mit Sicherheit zu entscheiden; immerhin sind ja in hebr. *mišpāḥā* und *šipḥā* andere Vokalisierungen bezeugt. – Clermont-Ganneau (1900: III.27, zu *Corpus Inscr. Sem.*, Ph. Nr. 165, Zeile 16) transkribiert ungenau *chaphah* (vgl. ebd. *michpahah* für *mišpaḥah*) und vokalisiert auch *chephah* (S. 26), »sans garantie bien entendu«. Aber dort, in § 3, »Le »mazrah« et les curiæ, collegia ou ordines carthaginois dans le Tarif des sacrifices de Marseille et dans les inscriptions néo-puniques de Maktar et d’Altiburos«, geht es auch gar nicht um die Lautform, sondern um die richtige Übersetzung von *špḥ*, nämlich nicht durch lat. *incola* wie im *Corpus*, sondern zumindest durch einen Kollektivausdruck, wie dies auch auf hebr. *mišpaḥah* zutreffe.
35. Zu dieser Wurzel gibt es im Hebräischen offenbar eine Wurzelvariante *spḥ* ‘beifügen, beigesellen, sich zugesellen, sich anschließen’ (neuhebräisch Pi. ‘sich vereinigen’); vgl. Gesenius 1962: s.v. *spḥ* I. Eine verwandte Wurzel ist neuhebr. und jüd.-aram. *sp’* ‘zuteilen, zu essen geben’, hebr. *mispō* ‘Futter’ (Gesenius 1962: s.vv.).
36. Mit Sicherheit ist die Neuheit eines Vorschlags natürlich nicht leicht festzustellen. Immerhin steht die folgende Etymologie in den genannten etymologischen Wörterbüchern nicht, und auch z.B. Levin (1995), der Korrespondenzen von der hier behandelten Sorte als Lehnentsprechungen aufzufassen tendiert, behandelt urgerm. **sibjō* / sem. *špḥ* nicht.
37. Gottzmann 1977: 226.
38. Brunner 1969: 114, Nr. 640, s.o. Abschnitt 14.2.
39. Lipiński 1997: § 25.1-8.
40. Falls die gebende Sprache dem Phönizischen nahestand, hätte die semitische Ausgangsform also leicht die Gestalt **šipaḥā* bzw. **šipḥā*, wenn nicht gar **šipaḥō* bzw. **šipḥō* haben können.
41. Lipiński 1997: § 19.1-20.
42. In Pauls *Grundriß* (1900) gehören § 53 „Die Blutsverwandten“ und § 54 „Sippe“ im Unterabschnitt 4 „Verwandschaftliche Verhältnisse“ folgerichtig

zum Abschnitt B „Rechtsaltertümer“ des Kapitels IX „Recht“ (vgl. v. Amira 1900).

43. Vgl. auch den Abschnitt XII.3 „Die Sippe und Großfamilie“ in Krüger et al. 1983: I.531-535.
44. Über die einschlägigen Verhältnisse im alten Island informiert ausführlich Kuhn (1971) in den Kapiteln VIII „Der Familien- und Freundeskreis“, IX „Gesellschaft und Staat“, X „Kriegs- und Fehdewesen“ und XI „Das Recht“. Sehr instruktiv ist auch die juristische Perspektive in Miller 1990, vor allem Kap. 5, „The bonds of kinship“, und Kap. 6, „Feud, vengeance, and the disputing process“.
45. Kuhn 1971: Kapitel VIII.
46. Valtýr Guðmundsson/Kálund 1900: § 11 „Familie“, S. 423-425.
47. Dies trägt auch zur Erklärung des Brauches bei, Söhne zur Erziehung des Kindes und zur Festigung der freundschaftlichen Bindungen befreundeten Familien zu überantworten (Valtýr Guðmundsson/Kálund 1900: 415f.): Die eigene Familie ist nicht schutzlos, solange außerhalb ihrer die Rächer heranwachsen.
48. Von Amira 1900: 155.
49. Von Amira 1900: 156-157.
50. Grimms Beispiel zu Nr. 4: *die mäge helfent klagen* (Nib. 1028, 3).
51. Grimms Beispiele zu Nr. 5: *die ir mäge wāren, kustens an den munt* (Nib. 1233, 1); *dīnes kusses genōz* (Ulr. Trist. 1582); *cognatum osculatus est* (Wippo p. 465).
52. Grimm 1899: I.643. Grimms Beispiel zu Nr. 9: *wer mein blut hat, hat mein gut* (Sprichwort).
53. Grimm 1899: I. 642.
54. Grimm 1899: I. 401.
55. Grimm 1899: I. 402.
56. Grimm 1899: II. 175.
57. Grimm 1899: II. 233.
58. Schwab 1971.
59. Gottzmann 1977.
60. Vgl. Mallory/Adams 1997: s.v. *family* [gezeichnet von Martin Huld und J.P. Mallory].
61. Höfer/Rahner 1960: IV, s.v. *Familie*, II. Biblisch.
62. Patai 1959: 24.
63. Patai 1959: 126, 127.
64. Der Text beschreibt die Familie des Alten Testaments (*Encyclopaedia Judaica* VI: s.v. *family*, col. 1166).
65. Pokorny 1927-30.
66. Vennemann 1997a.
67. Aron 1920: 61.

68. Aron 1920: 71. Umso mehr muß es verwundern, daß er diese merkwürdige gesellschaftliche Neuerung nicht fremdem Einfluß zuschreiben mag. Das Argument ist denn auch kurios: „If we have shown that matriarchy [gemeint ist *matriliny*] must have existed among the Germans centuries before Christ in a purer form than Tacitus and Germanic hero-lore give evidence of, then the assumption does not seem far-fetched that it may have obtained among their close neighbors, the Celts. In that case it is not necessary to assume that they adopted it from anyone else” (71f.). Daß zwei Gruppen von Indogermanen, noch dazu zwei eng benachbarte, eine gemeinsame gesellschaftliche Neuerung aufweisen, macht diese um nichts weniger erklärungsbedürftig und schwächt insbesondere die Annahme nicht, daß es sich um den Einfluß einer nicht-indogermanischen Bevölkerung des Nordwestens handle. Ob die – anerkanntermaßen matrilinear organisierten – Pikten, gegen die Aron das Argument wendet, zu dieser Bevölkerung gehörten oder ob andere Gruppen verantwortlich waren, ist dabei für den Charakter des Arguments unerheblich. Was die Matrilinearität der Inselkelten – über die Kontinentalkelten ist zu wenig bekannt – angeht, so liefert der Bezug auf die Pikten freilich die direkteste Erklärung. M.E. ist Zimmers (1894, 1911) Beweisführung bis heute gültig.
69. Goethe [1994]: I. 143-147, II. 1416-1423.
70. Dazu kann es gewiß Ausnahmen geben. So halte ich es für plausibel, daß die vergleichsweise wenig zahlreichen, dazu vermutlich überwiegend männlichen Kelten, die per Schiff vom Kontinent erobernd nach Irland eindringen, in eine zuvor bestehende matrilineare Gesellschaft eingebunden wurden. Ihre eigene Herrschaft wurde ja durch den matrilinearen Erbgang in ihren neuen Familien in keiner Weise beschnitten.
71. Die traditionelle Auffassung, daß die zahlreichen Lehnwörter im Germanischen ausnahmslos, also ohne Berücksichtigung ihrer Verwendungssphäre, mithin auch solche im Bereich des gesellschaftlichen Lebens, der Verfassung und des Militärwesens, Substratlehnwörter sein könnten, ist in Vennemann 1984a kritisiert.
72. So, wenn auch ohne Unterstützung bzw. bezweifelt, bei Ernout/Meillet 1985: s.v. *famulus*, Walde/Hofmann 1982: s.v. *famulus*. Untermann (2000) schreibt zum Stichwort umbr. *fameñias* '[wahrscheinlich] Hausstand, Gemeinschaft aller dem pater familias untergebenen Personen': „Gleicher Herkunft wie lat. *familia*; darüber hinaus nicht sicher ermittelt”. Entsprechend zum Grundwort osk., pälign. *famel* 'Sklave' (lat. *famulus*). Ansonsten wird Anschluß an die indogermanische Wurzel **dhē-* 'setzen, stellen, legen' erwogen, tiefstufig bei nominalisierendem *m*-Suffix, „vielleicht mit Recht” (Pokorny 1989: I.238).
73. OED: s.v. *clan*, Pfeifer 1989: s.v. *Clan*.

74. Pfiffig 1969: 285. Zu dieser Auffälligkeit trägt bei, daß auch im Semitischen eine ähnliche semantische Bandbreite besteht, vgl. oben Anm. 29.
75. Vennemann 1995, 1998a, d, 2000b, c.
76. Patai 1959: 17.
77. Patai 1959: 17.
78. Patai (1959: 19) schreibt im einzelnen: „The Biblical and the Middle Eastern families are characterized by six basic traits. ... In anthropological terms ..., the Biblical and Middle Eastern families are (1) endogamous, (2) patrilineal, (3) patriarchal, (4) patrilocal, (5) extended, and (6) polygynous.” Dazu schreibt er ferner (ib.): „The full complement of these six traits is found nowhere else outside the Middle East. In the Middle East itself, on the other hand, all six traits are found everywhere – with a few minor exceptions which are due to specific cultural influences – and in every epoch from the most ancient times down to the present.” Läßt man „a few minor exceptions” zu, etwa eine geringe Rolle der Endogamie, eine durchaus eigenständige Rolle der Hausfrau sowie das Konkubinat als Variante der Polygynie (vgl. dazu auch Patais Abschnitt „Polygyny and concubinage”, S. 39-43), so kann man das Eigenschaftsbündel auch auf die altgermanische Familie anwenden.
79. Vgl. zu *mēgaz* und seiner Wortsippe Vennemann 2002a.
80. Es ist nicht der Sippenverband, sondern der Volksverband, der die unmittelbare Untereinheit des germanischen Heeres bildete; vgl. die Nachweise in Vennemann 1998d.
81. In Vennemann 1998d: § 5.
82. Vennemann 1995: § 7.25.
83. Vennemann 1997b: 454-456; 2002a.
84. Meid 1984: 92.
85. Meid hätte in seiner Aufzählung hier als separate Gruppe die onomatopoetischen Bildungen anführen können.
86. Meid 1984: 101f.
87. Neumann 1971.
88. Lipiński 1997: § 35.12.
89. Vgl. Levin 1995: 410, Vennemann 1995: § 7.21.
90. Levin 1995: 407-412.
91. Vennemann 1995: § 7.21.
92. Tabács 1998: § 9.
93. Eine Zusammenstellung von Zitaten mit Beispielen findet sich in Vennemann 1984a: 105-108.
94. Vennemann 1984a.
95. Vennemann 1998c.
96. Vennemann 1998g. Vgl. zu *Biene* unabhängig auch Tabács 1998: § 11.10. Tabács erklärt das *Bienen*-Wort inkorrektweise als indogermanisch. Es ist

nur germanisch, keltisch und balto-slavisch und somit höchstwahrscheinlich ein Lehnwort des Nordwestens. Tabács, der die hamitosemitischen Einflüsse im Südosten auf das Ur-Indogermanische wirken sieht, erklärt nicht, wie ein hamitosemitisches Lehnwort auf den Nordwesten beschränkt sein kann. Ein entsprechendes Erklärungsdefizit gilt für mehrere weitere seiner Lehnetymologien. Als Theorie des semitisch-indogermanischen Sprachkontakts ist der Tabácssche Ansatz also unzulänglich. Das gilt entsprechend für alle anderen Auffassungen dieser Lehnbeziehungen, insbesondere für die neueste umfassende Gesamtschau, Gamkrelidze und Ivanov 1995.

97. Vennemann 1998c.
98. Vgl. die Nachweise in Vennemann 1995: §§ 7.1 (*Stier*), 7.4 (*Geiß*), 7.5. (*Eber*), 7.2 (*Horn*), 7.14 (*Herbst*).
99. Vennemann 1997a: § 3.2, Tabács 1998: § 17.
100. Meid 1984: 92.
101. Zum indogermanischen Erbwortschatz gehören solche Wörter allenfalls im Sinn einer pan-indogermanischen, vielleicht sogar ur-indogermanischen Herkunft. Spätestens auf jener Stufe allerdings gehören sie zu den mehr oder weniger „integrierten Fremdelementen“. Man muß wohl annehmen, daß Meid den Begriff des Erbwortschatzes in diesem weiteren Sinn verstand; denn daß er etwa dt. *Stern* von griech. ἀστήρ oder dieses von ur-sem. **aṭar* [ʿaṭar] ‘Stern’ trotz identischer Bedeutung und beinahe perfekter lautlicher Übereinstimmung – der dentale, einzelsprachlich zum Zischlaut tendierende semitische Frikativ mußte ja im Indogermanischen *s* ergeben – trennen wollte, wird man ihm nicht unterstellen wollen.
102. Vgl. Vennemann 1998d, 2001a.

15. Languages in prehistoric Europe north of the Alps*

Abstract

The chapter surveys the theory that languages of three families were spoken in Europe after the last ice age: Old European, which is identified as Vasconic, the language family of which Basque is the sole survivor; Atlantic, which is understood to be Semitidic, i.e. related to the Mediterranean Hamito-Semitic languages, possibly simply Semitic; and West Indo-European languages. The stratal relationships among these three prehistoric language families, as well as the nature and direction of contact influences among them, are sketched, with references to the literature where the points made are treated in greater detail. These stratal relationships, and in addition the superstratal relation of Norman French to Anglo-Saxon, are summarized in a graphic *Stammbaum* for English.

I would like to give a brief survey of my views of the linguistic pre-history of Europe north of the Alps, by which I mean, more generally, Europe north of the main divide which extends from the Pyrenees in the southwest to the northern Balkans in the east, or north-east, relatively speaking. I will say nothing about the Uralic languages, and I will also remain silent about possible further languages that may have extended to the area north of the divide but that we really think of as belonging to the south.¹ After a very brief synopsis of the scope and contents of the theory, I would like to formulate a number of theses, or propositions, with explanations and with references.

I begin with a brief sketch (from Vennemann 1998c) which may be viewed as an illustration of thesis G 1 (G for general background).

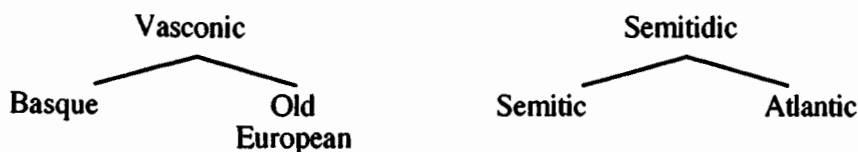
G 1. Languages of three genetic groups were spoken in prehistoric Europe north of the Alps:

1. Old European
2. Atlantic
3. West Indo-European

To understand the prehistoric linguistic development of Europe, one has to keep in mind that the relevant time to consider is relatively short. There naturally will have been languages in Europe north of the Alps for tens of thousands of years, but in a very precise sense they do not matter. During the last ice age the region between the polar ice which reached south into Great Britain and Northern Germany on one hand and the Alpine ice which reached north into regions which are now densely populated, this region between two formidable ice sheets were inhospitable to human beings. Human beings surviving there as hunters, fishers, and gatherers numbered very few, and [320] experience shows that when people with more advanced economic systems, such as herdsmen and agriculturalists, enter such a region, the languages of the earlier populations vanish, and usually without leaving many if any traces in the languages of the newcomers. The point of this consideration is that the climate in Europe north of the Alps only improved to support large populations about ten thousand years ago, but then rather rapidly, creating nearly subtropical weather conditions until about six thousand years ago.

G 2. The three genetic groups of prehistoric Europe north of the Alps had the following filiations:

1. Old European: Vasconic
2. Atlantic: Semitidic
3. West Indo-European: Indo-European



Point 1. The Old European languages I consider Vasconic, i.e. related to contemporary Basque, the only survivor of the Vasconic family of languages.

Point 2. The Atlantic languages I consider Hamito-Semitic. There exist two views of Semitic, a wider one which includes Egyptian and Libyco-Berber, the latter with Guanche, the extinct pre-Spanish language of the Canary Islands, and a narrower one which excludes them. For want of a better term, and a bit on the model of Basque and Vasconic, I call this group Semitidic. But since the languages that left their influence at least in the lexicon of the West Indo-European languages

seem to have been most similar to Semitic in the narrower sense, so that the impression often is that they *were* Semitic languages, I will often simply say "Semitic". Whatever their exact filiation, the Atlantic languages themselves died out in prehistoric times or, perhaps, in early historic times, namely in the middle ages, if my view is correct that Pictish was the last survivor of the Atlantic languages.

Point 3. The Indo-European languages are those which ousted most of the other languages from the continent. Whether they have relatives outside the Indogermania, as is assumed within the so-called Nostratic theory, is of no significance to my theory.

I assume the following movements of the speakers of the languages of the [321 three posited families.² When the Continent was becoming warmer about ten thousand years ago and the ice sheet was beginning to withdraw from large parts of Europe, both in a northerly direction toward the pole and in a southerly direction into the Alps, the Vasconic Old Europeans moved forward in Western, Central, and Eastern Europe starting from Southern France, so that nearly the entire Continent became Vasconic.³ If I were permitted to venture a guess on their main economy, which as a linguist I am probably not, I would surmise that gradually it came to be the raising of goats and sheep, supplemented by a primitive form of agriculture, while, needless to say, hunting, fishing, and gathering did not cease, having indeed continued to the present day.

Why is it plausible to assume that those Old Europeans beginning their gradual expansion spoke Vasconic languages? At the beginning of history, when the first reliable information about languages in Southern France becomes available, the only clearly recognizable non-Indo-European language of that region, Aquitanian, was Vasconic (Michelena 1954, Gorrochategui 1984, 1987, Trask 1997: 398-402). Therefore it appears to be a reasonable assumption that Southern France was Vasconic before the arrival of Gaulish, Greek, and Latin. There was also Ligurian, but too little material has survived for a genetic identification. Since the Vasconicity at least of a large part of prehistoric Southern France is certain, it appears to me the most reasonable assumption that the first major post-glaciation languages of Europe north of the Alps were indeed Vasconic. The system of Old European river names supports this assumption (Vennemann 1994b).

Next I turn to the Atlantic peoples. From the fifth millennium onward, Semitic peoples, bearers of the megalithic culture, moved north along the Atlantic coast to all the islands and up the navigable rivers as seafaring colonizers, until they reached Southern Sweden in the middle of the third millennium. Their main economy, if I may guess again, I

suppose to have been an advanced form of cattle breeding as well as agriculture including fruit-culture, also increasingly mining and trading.

Why is it plausible to assume that those Atlantic colonists and megalithic builders of the Atlantic Seaboard spoke Semitidic languages? At the dawn of history we find the Western Mediterranean dominated by Phoenicians, a Semitic people; the wars between the Romans and the Carthaginians were the last chapters in the story of this dominance, essentially describing its decline. The megalithic culture is by many specialists, though not by all, considered of Mediterranean origin. If this view is accepted, a Semitic filiation of prehistoric seafaring colonizers emanating from the Mediterranean and carrying this culture is in my view the default assumption. And since for one of the most intensely megalithicized prehistoric areas, Ireland, a Hamito-Semitic pre-Celtic substratum had been suspected and demonstrated by Morris Jones (1900), ascertained by Pokorny (1927-30), and – in my view – established once and for all by Gensler (1993), there exists more to go by than the default assumption. My own view, as is easy to see, is merely a generalization from Ireland, or the British Isles, with their well-known megalithic monuments, to the entire Atlantic Littoral, the megalithicized coastal regions stretching from North Africa and Spain to Southern Sweden.

As for the spread of the Indo-Europeans into the region I am considering, I take a rather conservative view. I assume them to have moved, beginning in the sixth millennium, from the Pannonian Basin (the fertile region surrounded by the Carpathian mountains) into the area north of the Alps in all directions, reaching the basin of Paris in the middle of the fifth millennium and Scandinavia about the beginning of the fourth millennium. Their main economy I suppose to have been an advanced form of farming including both agriculture and cattle-breeding.⁴

The theory that the Indo-Europeans brought farming to Europe north of the Alps has independently been developed, and elaborated much further, by Renfrew (1987). But I think Renfrew then caused more harm than good for it by assuming that those farmers directly spread into the areas where we find them at the dawn of history. This is untenable because the southern and eastern Indo-European areas were only Indo-Europeanized much later, essentially between the fourth and the first millennia B.C., and by military bands not by farmers. In my view these later great Indo-European migrations or *Völkerwanderungen* are a result of the militarization of Europe north of the Alps as a consequence of over-population in the fourth millennium, which was itself caused by three factors: a deterioration of the climate, loss of land around the North Sea, and advances of the Atlantic peoples in the West.

From this theory of the expansion of the three posited linguistic groups, I derive the stratal relationships for the languages of the three families formulated in thesis G 3₃₂₃

G 3. Stratal relationships among the three prehistoric language families

- a. **The Vasconic Old European languages**, the first languages of the three families moving north, eventually became adstrata and, as they were superseded by languages of the other two groups, increasingly substrata of these other languages.
- b. **The Semitidic Atlantic languages** were initially, in their areas of influence, superstrata and adstrata. In the West this affected the Vasconic Old European languages; in the Continental Northwest and in the North, where the Indo-Europeans arrived before the Atlantic peoples, especially in the area which was to become Germania, it affected the Indo-European languages as well.
- c. **The Indo-European languages** became everywhere in their areas of influence superstrata and adstrata, except for the Continental Northwest and the North where they became in part substrata of the Atlantic languages. In a much later wave of military expansion, in the last millennium B.C., Indo-European languages, viz. Celtic languages, became superstrata and adstrata of the Atlantic languages of the British Isles.

The theory sketched here which assumes a minimum of language families for prehistoric Europe (north of the Alps) is confronted with the opposite proposal that when the Indo-Europeans moved into Europe they found many small languages, some related among each other, some not. This opposite position is the patchwork theory.

G 4. The patchwork theory

Patchwork theory: "The idea that the invading Indo-Europeans would have encountered a linguistically homogeneous Europe seems implausible in the extreme. Far more probably, what the Indo-Europeans found was a patchwork of languages, large and small, some related, some not, resulting from previous millennia of settlement,

displacement and language shift, just like anywhere else. Consider, for example, the linguistic position of the pre-Roman Iberian Peninsula" (Trask 1997: 364).

The patchwork theory is wrong. ¹³²⁴

I have previously presented arguments against the patchwork theory (Vennemann 1998c) and will not repeat them here. It would not, of course, be wise to preclude the possibility of other languages to have existed in prehistoric Europe at the time under consideration. But the existence of such languages has to be demonstrated and cannot be assumed as a matter of course. Europe north of the Alps after the last glaciation is not "like anywhere else".

I would now like to turn to a number of theses relating individually to the Vasconic and the Semitic contact languages of West Indo-European, which I mark and number with the letters V and S, respectively.

- V 1. The original Old European hydronymy of Hans Krahe (1963, 1964) is Vasconic. More generally: The original Old European toponymy is Vasconic.

I have devoted several papers to this question (Vennemann 1993a, 1994b, 1995, 1999a, d, 2000a) and personally think that it stands a good chance of being true.

- V 2. Certain Greek mythological names without accepted etymologies can be traced to toponymical or directly to Basque etyma.

Even though I like some of these etymologies (cf. Vennemann 1997d, 1998c) very much, I anticipate that they will be contested. But since Greek does not belong to the West Indo-European languages in a strict sense, they are not central to the theory.

- V 3. Certain West Indo-European words without accepted etymologies can be reconstructed as Vasconic loan-words. These for the most part give the impression of substratal loans or, in some cases, of *Wanderwörter*.

I think that a respectable number of such words has been assembled (Vennemann 1995, 1996, 1997a, 1998a, c, f, 1999c). It will be interesting to see attempts at a refutation.

- V 4.** Certain non-Indo-European structural properties of the West Indo-European languages can be understood as carry-overs from the Vasconic substrata, among them:
- a. the vigesimal way of counting in the Romance languages, in [†]₃₂₅ Insular Celtic, in Danish, in Albanian, and sporadically elsewhere;
 - b. the first-syllable accent in Germanic, Italic, and Celtic;
 - c. the persistence of prespecifying syntax compared to the early move to postspecifying syntax in Insular Celtic (Basque is nearly consistently prespecifying, SOV);
 - d. the comparatively strong drive toward postspecifying attributive adjective placement in Romance, especially if compared to Germanic (postspecifying attributive adjective placement is the only exception to the otherwise consistently prespecifying syntax of Basque).

On point a, Vennemann 1998b may be compared, on point b, Vennemann 1994b, on points c and d, Vennemann 2003c.

I turn now to some theses concerning the substratal and superstratal influence of Semitic.

- S 1.** Certain toponyms around the British Isles and across the North Sea – names referring to maritime objects such as straits and islands that have no accepted etymologies – have been identified as Semitic in origin.

This seems to me to be an area of great potential. Cf. Coates 1988c, Vennemann 1995, 1998h, 1999a.

- S 2.** Certain features of Germanic and Insular Celtic mythology including Germanic mythological names without etymologies can be traced to Semitic religion or mythology including Semitic names.

These features have long been known but can now be explained within the theory of a once Semitic North-West (Vennemann 1997b, 1998c).

- S 3.** Certain West Indo-European words without accepted etymologies – especially in Germanic – can be reconstructed as Semitic loan-words. These for the most part give the impression of superstratal

loans, underlining the advanced culture of the Atlantic seafaring colonists in comparison with the [326 primitive farming societies of the Indo-Europeans.

This is a very fruitful area of study, especially for Germanic etymology, exactly as predicted by the theory of language contact: Germanic took many expressions from the superstratal Semitic languages (Vennemann 1995, 1997a, 1998c, d, g and, for the second statement, 1998a, 2000b).

S 4. Certain non-Indo-European structural properties of the West Indo-European languages can be understood as substratal influence (Insular Celtic) or as superstratal influence (Germanic) of the prehistoric Atlantic languages, among them:

- a. much of the Insular Celtic syntax that is more similar e.g. to that of Old Testament Hebrew and Classical Arabic than to that of any other Indo-European language including Continental Celtic, a fact which can be explained as the effect of Atlantic substrata in the British Isles at the time of their Celticization, an explanation which is far superior to the assumption of typological convergence or of chance;
- b. perhaps the development of the divided word order of the North and West Germanic languages, with preserved Indo-European prespecification in most dependent syntagmas but a shift to initial placement or to modified initial placement⁵ of the finite verb in sentences, a syntactic system which may be explained as the result of attempts on the part of the coastal Palæo-Germans to imitate the verb-initial syntax of prestigious Atlantic languages spoken in the region – but only at the topmost syntactic level which is the most accessible to imitative modification;
- c. perhaps the systematization and functionalization of the verbal and deverbal *e-o-zero* ablaut in Germanic, for which no explanation outside this theory exists but which may, inside the theory, be explained as having originated in the language shift of the superstratal speakers of Atlantic, i.e. Semitic languages with their all-pervading ablaut patterns, to Palæo-Germanic with its several unsystematic ablauts inherited from Proto-Indo-European. [327

Point a has been sufficiently demonstrated by Morris Jones (1900), Pokorny (1927-30), and Gensler (1993). Point b is discussed in Venne-

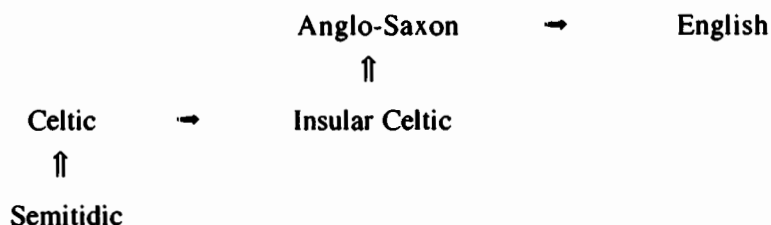
mann 2000b and 2003c, point c in Vennemann 1998h and 2000b. – An extension of S4a is E1:

- E 1.** Several specific features of the syntax of English can be explained as the effect of substratal Insular Celtic influence and can in turn in some cases be traced further back to substratal Semitic influence.

The first statement is surveyed in Preusler 1956 and Tristram 1999, while the second statement is illustrated in Vennemann 2001c, 2002c.

As already mentioned, the insular Celtic languages were in prehistoric times heavily influenced, or rather transformed into a different type, by Semitic substrata. Insular Celtic is Semitized Celtic. Some of the same linguists who identified the Semitic substratal features of Insular Celtic, such as Pokorny and Wagner, also noticed that some of these features can even be found in English, where they set English apart from the other Germanic and Indo-European languages. This is to be expected, because just as Insular Celtic developed on a Semitic substratum, so English developed on an Insular Celtic substratum. The same people – or rather: their descendants – who gave up their native Semitic languages and learned Celtic, thereby transforming it into Insular Celtic, later gave up Insular Celtic and learned Anglo-Saxon, thereby transforming Anglo-Saxon into English. This is succinctly formulated as thesis E 2.

- E 2.** English is Celticized Anglo-Saxon and, by transitivity, Semitized Anglo-Saxon.



Explanation of symbols: ↑↑ : substratal influence on
→ : transformation into [328

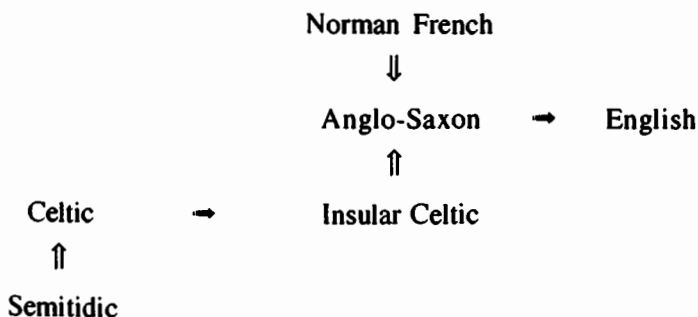
The time levels for these changes are exactly as taught by the theory of language contact. It took several centuries and social upheavals for the Semitized varieties of Celtic to reach the highest social level and enter into writing, where the pre-Semitized syntax is found in archaic residues. And it likewise took several centuries and considerable political

and social upheaval for the Celticized varieties of Anglo-Saxon to reach the highest social level and enter into writing, where in Late Middle English the pre-Celticized syntax is found in archaic residues. The former of these transformations has been amply documented by the cited authors. Also the latter, that of Anglo-Saxon into English in Late Middle English times, has found attention, as already mentioned.

These influences, to stress this point again, are structural not lexical, because they are substratal not superstratal. It has been a recurring error in the argumentation of those teaching that English has not been influenced by Celtic that they refer to the fewness of Celtic loan-words. Lexical influence is the major effect of *super*-stratal rather than substratal contact. And indeed, lexical influence from the superstratum is what we find in Middle English: the massive Norman-French lexical borrowing in the wake of the Norman invasion of 1066. And this influence was swift, because it did not have to work its way up the social ladder but came in at the top, when the French-speaking ruling class switched to English which, after the elimination of the Anglo-Saxon ruling class, was the English of the lower strata.

Considering the Continental origin of Anglo-Saxon as well as the substratal and superstratal influences working on it, and abstracting away from other important influences such as those from Latin and Scandinavian, we may complete our characteristic of English succinctly as in thesis E 3.

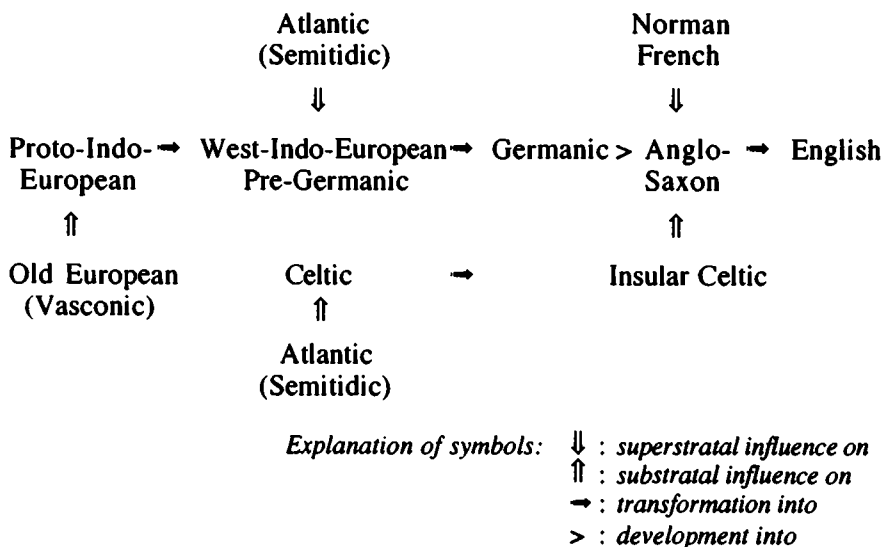
E 3. English is a structurally Semiticized., lexically Romanized German dialect.



Explanation of symbols: ↓ : superstratal influence on
 ↑ : substratal influence on
 → : transformation into [329

Completing this picture with what was said above about Vasconic influences in West Indo-European and about Semitic influences on early Germanic, we receive a new kind of graphic representation of the descent of a language, a genealogical tree, or *Stammbaum*, for English, as in E 4.

E 4. A genealogical tree, or *Stammbaum*, for English



This ends my brief survey of how I view the languages of prehistoric Europe north of the Alps and their influences in the shaping of the linguistic landscape of the Continent.

Notes

- First published 2003 in: Alfred Bammesberger and Theo Vennemann, *Languages in prehistoric Europe*, 319-332. (Indogermanische Bibliothek.) Heidelberg: Winter.
- 1. E.g. the languages to which Etruscan and Rhætian belong, if Rix (1998) is right in his assumption that the Rhætic language or languages were relatives of the the Etruscan language spoken in Southern and Northern Tyrol (and possibly beyond).

2. A version of this view, in which however the Vasconic languages were not yet accommodated, is contained in Vennemann 1988; an improved version is in the appendix of the 1994a article.
3. Aspects of a theory of a once Vasconic Europe are anticipated in Simon 1930 and Cowan 1984.
4. This is sketched in my 1988 paper and taken up briefly in 1994a.
5. Holland (1980: 29, n. 4; 185) for "gedeckte Anfangsstellung".

16. Syntax und Sprachkontakt: Mit besonderer Berücksichtigung der indogermanischen Sprachen des Nordwestens^{*1}

Abstract

This chapter deals with syntactic differences, especially differences of word order, of several Indo-European languages in a comparative perspective. In section 16.1, the concept of 'head of a syntactic construction', the constituent that determines the category of the construction, is illustrated with a table of typical applications. Examples then show that Hindi is consistently head-final (XV, OV), Old Irish consistently head-initial (VX, VO). Section 16.2 addresses the question how radical changes of word order can be explained. The proposed answer is that at least rapid changes leading to mirror-image serialization only occur on substrata with the opposite serialization. Such rearrangement is shown for two Semitic languages that changed from VSO to SOV on SOV substrates: Akkadian on its Sumerian substrate and Amharic on its Cushitic substrate. In section 16.3, this model of contact-induced radical word-order change is applied to two Indo-European languages. First it is shown that the rather free and variable basic head-final word order assumed in the literature for Proto-Indo-European and recognizable in Old Indic has changed to consistent SOV syntax in Hindi owing to the consistent SOV order of its Dravidian substrate. Second the model is applied to Irish, which changed from the basic SOV order of Proto-Indo-European to the complete mirror image, consistent VSO order. The only difference to the preceding cases is that the required VSO substrate is not attested for the Insular Celtic languages in the Isles. But the model is not damaged by this seeming defect: An Hamito-Semitic substrate was posited for Insular Celtic on independent grounds as early as the year 1900, and this theory has been entertained and stabilized by several scholars in the century since then; and all old Hamito-Semitic languages are consistently VSO. In section 16.4 it is suggested that certain syntactic changes in Germanic languages may be best explained as resulting from language contact. In 4.1 three changes of English that have repeatedly found attention in the literature are reviewed and attributed to Celtic and ultimately Semitic substratal influence: the progressive aspect, the loss of the external possessor construction, and the subject disagreement rule (the "Northern subject rule"). [English word order may be added to the catalog because it is more decidedly head-initial than that of the other West Germanic languages.] Section 16.4.2 deals with the observation that Indo-European languages can be ordered

along an east-west axis with increasing left-headedness from east to west. An attempt is made to explain the early Germanic split word order – verb-initial position in sentences, verb-final position in dependent constructions – as contact-induced within this framework. A speculation on the different adjective position in Germanic (adjective-noun) and Western Romance (noun-adjective) ends the section.

16.1. Zum Problem der urindogermanischen Grundwortstellung

Die indogermanischen Sprachen sind syntaktisch untereinander außerordentlich verschieden, so sehr, daß es sogar schwierig ist, das syntaktische System der Ursprache zu rekonstruieren. Selbst die Frage nach der Normalabfolge der Hauptkonstituenten des Satzes ist nicht eindeutig beantwortet. Es gibt die Auffassung, daß der Grundtypus überwiegend präspezifizierend war (XV, Spezifikator vor Kopf), aber auch die entgegengesetzte Auffassung, daß er postspezifizierend war (VX, Kopf vor Spezifikator). Die Begriffe sind in Übersicht (1) mit einander und mit anderen gängigen Ausdrucksweisen zusammengestellt.²

(1)	XV-Sprache	VX-Sprache
	OV-Sprache	VO-Sprache
	präspezifizierend	postspezifizierend
	bestimmendes vor	bestimmtes vor
	bestimmtem Glied	bestimmendem Glied
	déterminant-déterminé	déterminé-déterminant
	Kopf-final	Kopf-initial

Anders formuliert, und zwar mit Bezug auf die semantischen Rollen in (2),

(2) S = Subjekt, O = Objekt, V = verbales Prädikat

wie die Frage – nämlich anhand von (3) –

(3)	SOV	VSO
		SVO [334

ja meistens gestellt wird: Es gibt die Auffassung, daß das Urindogermanische eine Subjekt-Objekt-Verb-Sprache war, kurz: eine SOV-Sprache,

so mit Delbrück viele andere Indogermanisten, auch Keltologen, z.B. Watkins (1964, 1976), Lehmann (1974), Holland (1980) und Russell (1995: 302); und es gibt die entgegengesetzte Auffassung, daß das Urindogermanische dem generellen Typus der Verb-Objekt-Sprachen angehörte, nämlich entweder dem Untertypus der Subjekt-Verb-Objekt-Sprachen oder dem der Verb-Subjekt-Objekt-Sprachen, kurz: daß es eine SVO- oder VSO-Sprache war (Friedrich 1976, Miller 1975).

Um die Konsequenzen der jeweiligen Auffassung zu konkretisieren, habe ich in Tabelle 1 hauptsächlich syntaktische Verbindungen zusammengestellt, die unter den Begriff der Spezifikation fallen. Man muß sich vergegenwärtigen, daß in einer konsistent präspezifizierenden Sprache alle diese Verbindungen, soweit sie in ihr existieren, und gegebenenfalls alle weiteren zwingend in der tabellierten Reihenfolge serialisiert werden („links vor rechts“), in einer konsistent postspezifizierenden Sprache ebenso zwingend in der genau entgegengesetzten Reihenfolge („rechts vor links“). [335

Tatsächlich gibt es in den heutigen indogermanischen Sprachen beide Ausprägungen jeweils bis hin zur Konsistenz, d.h. bis hin zur Serialisierung aller syntaktischen Konstruktionen ausnahmslos in der XV-Reihenfolge oder ausnahmslos in der VX-Reihenfolge. Es ist nämlich das Hindi konsistent präspezifizierend, das Irische konsistent postspezifizierend. Das ist in den Übersichten 1 und 2 illustriert, deren Beispielnumerierung derjenigen der Tabelle 1 folgt.

Übersicht 1. Hindi

- I (a) *larḱā āj yahām nahīm hai.* 'The boy is not here today.'
 boy today here not is
- (b) *pustak mez par hai.* 'The book is on the table.'
 book table on is
- (c) *larḱā kahām hai?* 'Where is the boy?'
 boy where is
- (d) *yah kyā hai?* 'What is this?'
 this what is
- (e) *maim bhārat mem rahtā hūm.* 'I live in India.'
 I India in living am
- (f) *maim kal jā rahā hūm.* 'I am going tomorrow.'
 I tomorrow go doing am
- (g) *maim kal āyā thā.* 'I came yesterday.'
 I yesterday come was
- (h) *āpko ye pustakē nahīm paṛhnī cāhie.* 'You should not
 you these books not read should read these books.'
- (i) *maim hindī bol saktā hūm.* 'I can speak Hindi.'
 I Hindi speak able-being am
- II (a) *acchā larḱā* 'a good boy'
 good boy

I	ADVERBALE	VERB
(a)	Nominalausdruck	Verb
(b)	Komplementsatz	Verb
(c)	Adverbiale	Verb
(d)	Infinite Form	Auxiliar
(e)	Infinite Form	Modalverb
II	ADNOMINALE	NOMEN
(a)	Adjektiv	Nomen
(b)	Relativsatz	Nomen
(c)	Genitiv	Nomen
(d)	Adpositionalausdruck	Nomen
III	ADADJEKTIVALE	ADJEKTIV
(a)	Gradadverb	Adjektiv
(b)	Nominalausdruck	Adjektiv
(c)	Adpositionalausdruck	Adjektiv
(d)	Standard	Komparativ
IV	ADADVERBALE	ADVERB
(a)	Gradadverb	Adverb
(b)	Nominalausdruck	Adverb
(c)	Adpositionalausdruck	Adverb
(d)	Nominalausdruck	Adposition
V	SATZRADIKAL	SUBJUNKTION
VI	SATZRADIKAL	MODUSKENNZEICHEN
SPEZIFIKATOR		KOPF
		

Tabelle 1. Einige universell wiederkehrende Spezifikationsbeziehungen [336]

- (b) *jis ādmī ne yah patr likhā, vah bhārtiy hogā.*
 which man ERG this letter wrote, he Indian will-be
 'The man who wrote this letter is probably Indian.' [337]

- (c) *jo lāl gārī vahām kharī hai, vah merī hai.*
 which red car there standing is, it mine is
 'The red car standing there is mine.'

- III(a) *āp us-se bare haim.* 'You are bigger than he.'
 you him-than big are

- IV(a) *bacce aktūbar tak skūl mem lauteṁge.*
 children October by school into return-will
 'The children will return to school by October.'

Übersicht 2. Altirisch

- I (a) *Im-díched in cú Laigniu huili.* 'The dog defended all Leinster.'
 defended the dog Leinster entire

- (b) *Boí rí amrae for Laignib.* 'There was a famous king
 was king famous of Leinstermen of the Leinstermen.'

- (c) *no-m·charthar ro-m·charad* 'I am/was loved.'
 am I loved was I loved

- (d) *no-t·charthar ro-t·charad* 'You are/were loved.'
 are you loved were you loved

- (e) *Ro-ferað fáilte friu huili.* 'A welcome was prepared for
 was made welcome for all all of them.'

- II (a) *rí amrae* 'a famous king'
 king famous

- (b) *bruiden Da-Derg* 'the hostel of Da-Derg'
 hostel Da-Derg

- (c) *bruden ro· boí nHérinn* 'hostels which were in Erin'
 hostels it was in Erin

- IV (a) *friu huili* 'for all'
 for all

Die Werke, aus denen ich die Beispiele gezogen habe, fassen den wortstellungsbezogenen Konsistenzbefund partiell jeweils knapp zusammen. Für das Hindi schreibt McGregor, vgl. (4):

- (4) In simple sentences which are neutral in style and emphasis ..., the subject, where expressed, most usually comes first and the verb last, in close association with the negative, while objects and adverbial expressions occupy an intervening position, in less fixed order (McGregor 1972: 4). [338]

Für das Irische schreiben Lehmann und Lehmann, vgl. (5):

- (5) In Old Irish, verbs stand initially in sentences, preceding subjects and objects. ... This sentence order, often labeled VSO for Verb-Subject-Object, brings about characteristic features of syntax and morphology, and apparently also phonology (Lehmann und Lehmann 1975: 5).

Die heutigen indogermanischen Sprachen unterscheiden sich also hinsichtlich ihrer Serialisierung bis hin zu gänzlicher Spiegelbildlichkeit des Satzaufbaus.

Diese Spiegelbildlichkeit ist bemerkenswert, denn sie ist eine Neuerung der Indogermania. Sie kann ja nicht – etwa als Reflex einer alten Dialektunterscheidung innerhalb des Urindogermanischen – ursprünglich sein, wenn man nämlich an der Auffassung einer bis auf übliche Dialektunterschiede einheitlichen Ursprache festhält, wie ich es zweifellos möchte. Ich weiß von keiner Sprache der Welt, die einen derartig krassen Dialektunterschied aus sich heraus in verhältnismäßig kurzer Zeit, etwa von der Größenordnung eines Jahrtausends, entwickelt hätte. Tatsächlich ist wohl bekannt, daß die jeweilige Konsistenz der beiden illustrierten Sprachen eine verhältnismäßig junge Neuerung darstellt. Für das Indoarische lehren uns das Vedische und das Sanskrit (Lehmann 1974), selbst noch das Spätmittelindische (Bubenik 1996, 1998), daß es auf früheren Entwicklungsstufen zwar überwiegend präspezifizierend war, aber keineswegs konsistent wie die heutigen indoarischen Sprachen.³ Und auch für das Altirische zeigen poetische und "rhetorische" Denkmäler mit ihren relikthaften Präspezifikationsstrukturen, etwa Verbletz- statt Verbanfangsstellung (Thurneysen 1946: § 513), übrigens auch die Komposition (Pedersen 1913: §§ 354-359), daß das Irische die Konsistenz im postspezifizierenden Typus, ja überhaupt den postspezifizierenden Typus erst kurz vor Eintritt in die schriftliche Bezeugung erreicht hat, daß es nämlich in seiner spätvorgeschichtlichen Zeit dem präspezifizierenden Sprachtypus angehörte, wobei wir über eine etwaige Konsistenz in diesem Typus keine unmittelbare Kenntnis

besitzen. Das Festlandkeltische (Schmidt 1977, Lehmann 1994: 98f., Russell 1995: 282-286, 302, Lambert 1997: 69) läßt vermuten, daß wie dieses das vorgeschichtliche Irisch stärker, wenn [339 auch nicht konsistent präspezifizierend, also in dieser Hinsicht dem ältesten Indoarischen nicht unähnlich war.

Aus diesen und ähnlichen Befunden schließe ich wie die bereits genannten Indogermanisten, daß das Urindogermanische eine überwiegend, aber nicht konsistent präspezifizierende Sprache war. Die folgenden Betrachtungen stelle ich unter dieser Voraussetzung an. Wer anderer Ansicht ist, muß, um mit ihnen etwas anfangen zu können, entsprechende Modifikationen vornehmen. Das Problem selbst und die hier versuchte Lösung verändern sich nicht grundlegend.

16.2. Zur Erklärung von Änderungen der Grundwortstellung im Semitischen

Radikale Auseinanderentwicklungen in verhältnismäßig kurzer Zeit, wie die für das Hindi und das Irische anzusetzenden, lassen sich nicht als intern motivierte Weiterentwicklungen der – wie auch immer rekonstruierten – Syntax des Ur-Indogermanischen, als „natürlicher“ Sprachwandel erklären. Natürlichkeitsprinzipien des Sprachwandels würden bei Ansetzung einer einheitlichen Grundsprachensyntax allenfalls immer nur *dieselbe* Weiterentwicklung zu erklären gestatten. Um beim Beispiel zu bleiben: Eine Theorie des intern motivierten syntaktischen Wandels, die die Syntax des Hindi erklärt, würde *eo ipso* die Syntax des Irischen unerklärt lassen. Umgekehrt scheitert jede auf lauter interne Faktoren rekurrierende Erklärung der Syntax des Irischen daran, daß sich das Hindi bei gleichen Voraussetzungen offensichtlich ganz anders entwickelt hat.

Es folgt, daß für jede grundlegende syntaktische Eigenschaft, die nicht in allen indogermanischen Sprachen gleichförmig kodiert ist und die sich nicht als automatische Begleiterscheinung eines anderen Wandels erklären läßt, externer Einfluß geltend gemacht werden muß, und das kann beim jetzigen Stand unseres Wissens, indem denkbare andere – z.B. physiologische – Faktoren im syntaktischen Sprachwandel unerforscht und unwahrscheinlich sind, nur bedeuten: Sprachkontakteinfluß.

Für die Richtigkeit dieses Erklärungsmodus gibt es zwei berühmte Beispiele, an die ich hier zitierend und exemplifizierend erinnern möchte. Es handelt sich in beiden Fällen um die substratal verursachte Veränderung der Wortstellung einer semitischen Sprache bis hin zum entgegengesetzten Typus. Es geht also, was ein Zufall der Ausgangslage,

aber nichts der Problemlösung Inhärentes ist, in beiden Fällen um den Wandel von der ursemitischen Postspezifikation hin zum entgegengesetzten Typus der Präspezifikation. Die entgegengesetzte Richtung der Veränderung, von SOV zu SVO, kommt ebenfalls mit der entsprechenden Motivation vor; z.B. wird der Wandel von SOV zu SVO in der Kwa-Gruppe der Niger-Kongo-Sprachen ¹³⁴⁰ bei Hyman (1975: 121-123) als Kontaktwirkung der Bantu-Sprachen mit ihrer SVO-Wortstellung aufgefaßt.

Lipiński (1997: 488) schreibt über die Wortstellung der semitischen Sprachen: „The usual word order in a Semitic verbal sentence is predicate subject.“ Diese postspezifizierende Anordnung gilt indes nicht nur für solche Konstituenten, V und S als VS, sondern ebenso für die gesamte subsentiale semitische Syntax. Allerdings – davon handelt dieser Abschnitt – sind einige semitische Sprachen von diesen Verallgemeinerungen auszunehmen.

16.2.1. Der Wandel von VSO zu SOV im Akkadischen

„Das Akkadische ist die älteste überlieferte semitische Sprache“, schreibt Riemschneider (1992: 15); ferner, vgl. (6):

- (6) Die semitische Sprache, die in Mesopotamien etwa seit der Mitte des dritten Jahrtausends v.u.Z. gesprochen worden ist und deren Bezeugung bis in das erste Jahrhundert u.Z. reicht, bezeichnet man nach der Stadt Akkade, der Hauptstadt des Reiches Sargons von Akkade (2340-2284), als A k k a - d i s c h (Riemschneider 1992: 15).

Ausgerechnet diese ältestbezeugte semitische Sprache bietet aber in struktureller Hinsicht und auch im Wortschatz kein rein semitisches Erscheinungsbild. Der Grund dafür ist bekannt: Das Akkadische hat sich in vorgeschichtlicher und geschichtlicher Zeit auf sumerischem Substrat entwickelt, und das zeigt sich – außer in der Entlehnung zahlreicher Kulturwörter – dort, wo sich Substrateinfluß immer am stärksten geltend macht, in der Phonologie und in der Syntax, also dort, wo die Vorbevölkerung ihre sprachlichen Organisationsprinzipien in der neu zu lernenden Sprache anwendet; vgl. (7) und (8):

- (7) Die reinsemitische Urform des Akkadischen ist nicht überliefert. Bereits die ältesten erhaltenen Schriftdenkmäler lassen den Einfluß des nichtsemitischen Sumerischen erkennen (Riemschneider 1992: 15).

- (8) Da die Akkader von den Sumerern kulturell abhängig waren, führte die allmähliche Vermischung beider Völker zu einer starken Beeinflussung des Akkadischen durch das Sumerische. Dieser Einfluß zeigt sich vor allem in zahlreichen Kulturlehnwörtern im Akkadischen. ... Der ursemitische Lautstand ist im Akkadischen im Bereich der Interdentale sowie [341 der Velare, Pharyngale und Laryngale stark reduziert. ... Nicht vom Semitischen, sondern vom Sumerischen ist gleichfalls die wichtigste syntaktische Besonderheit des Akkadischen zu erklären, nämlich die sonst in den semitischen Sprachen nicht bezeugte Stellung des Prädikates am Ende des Satzes (Riemschneider 1992: 16).⁴

Ähnlich schreibt auch Lipiński (1997: 489), vgl. (9):

- (9) Semitic texts written in cuneiform script ... are influenced to a great extent by the Sumerian syntax with the verb at the end of the sentence. This sequence is already followed in Eblaite administrative texts and in Old Akkadian (Lipiński 1997: 489).

Daß das postspezifizierende Muster einmal das ursemitische war, zeigt sich noch in den akkadischen Eigennamen, die, indem Namen oft auch sonst archaische Merkmale bewahren, die alte postspezifizierende Reihenfolge zeigen (Lipiński 1997: 488). – Zum Sumerischen schreibt Hayes, vgl. (10):

- (10) Sumerian is the language spoken by the Sumerians, who inhabited the southern part of ancient Mesopotamia (present-day Iraq). Sumerian has the distinction of being the first language actually attested in writing; its earliest texts date to about 3100 BCE. It is not known when Sumerian died, that is, when it ceased to be spoken as a first language. ... The most commonly cited figure for its death is around 2000 BCE, but some evidence points to a later date, perhaps around 1600 BCE; other evidence points to an earlier date (Hayes 1999: 4).

Der angegebene substratale Einfluß des Sumerischen auf das Akkadische versteht sich ohne weiteres aus seinen Struktureigenschaften, und zwar sowohl den phonologischen, die ich hier übergehe (vgl. dazu Hayes 1999: 10-17), als auch aus den syntaktischen, vgl. (11) und (12):

- (11) Preferred word-order for a simple declarative sentence is S-O-V. A typical sentence is AGENT - PATIENT - ADVERBIAL COMPLEMENTS - VERB (Hayes 1999: 30). [342

- (12) The usual order of an intransitive sentence is:

Subject – Verb

The usual order of a transitive sentence is:

Subject – Object – Verb

Between the intransitive subject and the verb, and between the transitive subject and the object, various dimensional cases may occur (Thomsen 1984: 51f.).

Im Sinne einer umfassenderen wortstellungstypologischen Charakterisierung des Sumerischen äußert sich Hayes wie in (13):

- (13) Sumerian is a S-O-V language, with most of the features typical of a S-O-V language. It uses postpositions instead of prepositions, and adjectives and relative clauses follow their head nouns.⁵ ... / Possession, however, is usually expressed by the order possessed-possessor-{ak} (the last being the genitive marker). In a S-O-V language, one typically finds the order possessor-possessioned.⁶ In fact such a construction does occur in Sumerian, but is not frequent. It may well be the older construction, since it is common with numerals, body parts, and certain fixed expressions (Hayes 1999: 6f.).

Das Sumerische wird hier, ohne daß der zitierte Autor das in jedem Einzelfall kommentierte, als eine inkonsistent präspezifizierende Sprache charakterisiert. Zwei Abweichungen vom Typus habe ich im Zitat (13) unterstrichen. In einer konsistenten SOV-Sprache würden Adjektive und Relativsätze ihren Kopf-Substantiven vorausgehen, nicht folgen; und die Anordnung von Possessor und Possessum wäre einheitlich Possessor vor Possessum. Ist also das Sumerische eine inkonsistent präspezifizierende Sprache, so verwundert es nicht, daß das Entsprechende auch für das von ihm substratal beeinflusste Akkadische gilt.

Auch bei Balke (1999: 119) findet sich implizite der Hinweis auf diese Inkonsistenz des Sumerischen. Dort heißt es einerseits: „Beim intransitiven Satz findet sich in der Regel die Abfolge S-V, beim transitiven Satz eine S-O-V-Folge“; andererseits heißt es dort vom Adjektiv, daß es angesichts der ³⁴³ fehlenden morphologischen Unterscheidung von Substantiven, Verben und Adjektiven als solches geradezu „durch seine dem Bezugswort nachgestellte Position“ erst kenntlich werde.⁷

16.2.2. *Der Wandel von VSO zu SOV im Amharischen*

Es gibt eine zweite Stelle in der semitischen Sprachlandschaft, wo die ursemitische Grundwortstellung durch Substrateinfluß der Tendenz nach ins Gegenteil verkehrt ist. Vgl. dazu Lipiński (1997: 489) in (14):

- (14) On the opposite spectrum of the Semitic area, a similar situation occurs in modern Ethiopic languages. The verb, or syntactically equivalent word, is placed at the end of the sentence and the word order is the same as in Sumerian: subject - direct or indirect object - verb. ... This structure of the Ethiopic sentence is completely independent from the impact of Sumerian on East Semitic; it is due to the Cushitic substratum (Lipiński 1997: 489).

Für das Amharische ist die präspezifizierende Anordnung in Übersicht 3 gezeigt. Zugleich erkennt man dort in der Morphologie noch die ursemitische Reihenfolge, ganz wie es Talmy Givóns bekannte „Moral“ lehrt: „Today's morphology is yesterday's syntax“ (Givón 1971: 413).

Übersicht 3. Amharisch

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| (a) <i>yohannəs əndä-abbat-u gəzzä.</i>
John like fatherhis ruled-he | ‘John ruled like his father.’ |
| (b) <i>əne bā-äkina, wändəmm-e gən bā-babur mätṛʾa.</i>
I by car brother my but by train came-he
‘I came by car, but my brother came by train.’ | |
| (c) <i>yä-əne bet</i>
of I house | ‘my house’ |
| (d) <i>yä-yohannəs bet</i>
of John house [344 | ‘John’s house’ |
| (e) <i>əne yä-allä-ñ bet</i>
I of is (to) me house | ‘the house that I have’ |
| (f) <i>əne yä-ayyā-hu-t bet</i>
I of saw I it house | ‘the house that I saw’ |
| (g) <i>bä-ayyā-hu-t säwye bet</i>
at saw I it man house | ‘at the house of the man that I saw’ |

In Übersicht 3 zeigen Beispiele (a) und (b) einerseits den SOV-Satzbau, andererseits vorangestellte, vielleicht zu Präfixen eingeschmolzene Adpositionen. Ebenso zeigen (c) und (d) vorangestellte Genitive, wie sie mit SOV harmonisch sind; aber die Genitivadposition *yä* erscheint disharmonisch als Präposition. Beispiele (e), (f) und (g) zeigen die mit SOV harmonische Voranstellung des Relativsatzes, aber zugleich auch wieder Präpositionen. Besonders anschaulich ist die ehemalige Postspezifikation relikhaft im Verbum des Relativsatzes bewahrt, das in seiner Morphologie mit *-ayyā-hu-t* 'saw I it' den ursemitischen VSO-Satz präsentiert. Der Gegensatz zwischen syntaktischer SOV-mäßiger Makrostruktur und morphologischer VSO-mäßiger Mikrostruktur ist mit den Beispielen (a) und (f) in (15) auf den Punkt gebracht:

- (15) *yohannās andä-abbat-u gāzzä.* 'John ruled like his father.'
 John like fatherhis ruled-he
 S Adv V
- əne yä-ayyā-hu-t bet* 'the house that I saw'
 I of saw I it house
 V S O

16.3. Anwendung auf das Indogermanische

Die beiden Fallstudien des vorigen Abschnitts zeigen, daß eine Sprache auf einem Substrat syntaktische Züge eines anderen, sogar eines entgegengesetzten sprachlichen Typus annehmen kann. Dabei ist es gleichgültig, ob die beiden im Kontakt stehenden Sprachen verschiedenen Sprachfamilien angehören, wie das Akkadische und sein Substrat, das Sumerische, oder ob die Sprachen letztlich zur selben Sprachfamilie gehören, wie die äthiopischen Sprachen und ihre kuschitischen Substrate. Es kann also kein Zweifel bestehen, daß die Theorie des Sprachkontakts uns hier ein \lceil_{345} Modell an die Hand gibt, mit dem sich durchgreifender syntaktischer Wandel erklären läßt. Es bietet sich an, dieses Modell auf Fälle durchgreifenden syntaktischen Wandels in der Indogermania – und da eben auf die beiden in Abschnitt 16.1 dargestellten Fälle, das Hindi und das Irische – anzuwenden.

16.3.1. *Der Wandel von freier zu konsistenter SOV-Syntax im Hindi*

Wie in Abschnitt 16.1 festgestellt, wies das Altindische – wie vermutlich auch das Urindogermanische – eine ziemlich freie Wortstellung auf, wenngleich die präspezifizierenden Anordnungsmuster überwogen, während die neuindoarischen Sprachen, unter ihnen das Hindi, dem *konsistent* präspezifizierenden Typus angehören. Nun ist es natürlich vorstellbar, daß eine solche Entwicklung sich sprachintern vollzieht. Doch ist es bemerkenswert, daß diese Entwicklung gerade die indoiranischen Sprachen getroffen hat, während die übrigen überlebenden indogermanischen Sprachen sich nicht in dieser Richtung – und tatsächlich zum Teil entschieden andersartig – weiterentwickelt haben. Das Modell des kontaktverursachten Sprachwandels hält uns an, nach einem in Frage kommenden Substrat auszuschauen. Bekanntlich brauchen wir in diesem Fall nicht lange zu suchen. Die indigenen Sprachen des indischen Subkontinents, die zur Zeit des Eindringens der Träger der indoarischen Sprachen und bis heute ihre Substrate und Adstrate bildeten, vor allem die Drawida-Sprachen, gehörten und gehören während dieser ganzen Zeit genau dem Sprachtypus an, auf den die indoarischen Sprachen sich zuentwickelt haben. Zur Lokalisierung und generellen Bedeutung der Drawida-Sprachen schreibt Steever (1998: 1), vgl. (16):

- (16) The Dravidian language family is, in terms of speakers, the fourth or fifth largest in the world. The family comprises at least twenty-three languages spoken primarily in South Asia by as many as 220 million people. The majority of the Dravidian languages are concentrated in southern and central India, spreading south from the Vindhya Mountains across the Deccan Plateau all the way to Cape Cormorin. Elsewhere, they are spoken in Bangladesh, Nepal, Pakistan, and Sri Lanka (Steever 1998: 1).⁸ 346

Das fragmentierte Erscheinungsbild des Gebiets, in dem heute drawidische Sprachen gesprochen werden (vgl. die Karte bei Steever 1998: 10), legt die Vermutung nahe, daß diese Sprachen einstmals fast im ganzen indischen Subkontinent gesprochen wurden, vgl. (17):

- (17) The geographic separation of Brahui from the remaining Dravidian languages has invited some to speculate that the Dravidian languages once blanketed the subcontinent and were broken up into linguistic islands with the advance of Indo-Aryan languages. ... The position advanced in the chapter on Brahui in the present volume ... is that the Brahuīs migrated westward from a homeland somewhere in Orissa and Bihar to their current location in Pakistan, Afghanistan and Iran (Steever 1998: 9, fortges. auf S. 11).

Wie das Gebiet, so paßt auch die Zeittiefe des Drawidischen zu seiner Rolle als Substrat des eindringenden Indoarischen, vgl. (18):

- (18) The application of glottochronology and lexicostatistics suggests that Proto-Dravidian existed as a single language as late as 4000 BCE. ... Around that time, the PDr linguistic unity began to disintegrate with the development of distinct branches and individual languages. The development of Brahui⁹, according to this method, started about that time. ... The divergence of the last major branch, South-Dravidian, is calculated to have taken place around 1500 BCE (Steever 1998: 11).

Wie zu erwarten, treten die Struktureigenschaften des drawidischen Substrats im Indoarischen massiv nicht schon in der ältesten Zeit, sondern erst nach Jahrhunderten in Erscheinung, sehr deutlich aber bereits im Mittelindischen.

Auf der phonologischen Ebene ist die auffälligste Neuerung, bekannt vor allem aus dem Pali, die Vereinfachung der Silbenstruktur zu (C)V(C), d.h. zu maximal CVC, nämlich einem obligatorischen vokalischen Nukleus und je höchstens einem einzigen Konsonanten in Silbenkopf und Silbenkoda. Dies stellt in der Indogermania – und insbesondere auch vom Altindischen aus gesehen – eine höchst ungewöhnliche Neuerung dar. Sie wird verständlich vor dem Hintergrund der urdrawidischen Silbenstruktur, die Steever (1998: 17) folgendermaßen darstellt:

[₃₄₇

- (19) Onset: zero or one consonant
Rime: VC, VCC; \bar{V} , $\bar{V}C$

Wenn man berücksichtigt, daß für das Urdrawidische prosodische Alternationen rekonstruiert wurden, die dem Zweck dienen, überschwere Silben um eine Mora auf zwei Moren zu verkürzen (Steever 1998: 17f.), so erkennt man leicht, daß nicht nur das Pali, sondern eben auch sein drawidisches Substrat – letzteres zumindest der Tendenz nach – genau die maximale Silbe der Struktur (C)V(C) aufwies.

Auf der syntaktischen Ebene ist die auffälligste Neuerung der indoarischen Sprachen die schon genannte Entwicklung hin zum konsistenten SOV-Typus, die im Mittelindischen deutlich und im Neuindischen vollendet ist. Wie anhand des oben entwickelten Modells nicht anders zu erwarten, gehört das drawidische Substrat genau diesem sprachlichen Typus an, vgl. (20):

- (20) The basic word order of Proto-Dravidian is robustly SOV, or subject, object, and verb, even though the presence of case marking might otherwise suggest the possibility of free word order (Steever 1998: 31).

Das Sprachwandelmodell, dem zufolge ein in wenigen Jahrhunderten vollzogener durchgreifender Strukturwandel durch ein Substrat zu erklären ist, das sich in dem sprachlichen Typus befindet, auf den sich die jeweils betrachtete Sprache zubewegt, läßt sich also nach Ausweis des Indoarischen auch auf die Indogermania anwenden.

16.3.2. *Der Wandel von SOV zu VSO im Irischen*

Im Falle des Wandels des Indoarischen von einem zwar *überwiegend*, aber keineswegs konsistent präspezifizierenden Typus, nämlich einer Sprache mit erheblicher Freiheit der Wortstellung wie im Sanskrit, zu einer *konsistent* präspezifizierenden Sprache wie dem Hindi ist einem in verhältnismäßig kurzer Zeit zurückgelegten weiten Entwicklungsweg Rechnung zu tragen, so daß man kaum umhin kann, das Erklärungsangebot der Sprachkontakttheorie anzunehmen. Noch dringlicher ist eine entsprechende Erklärung im Fall des Inselkeltischen, das ebenfalls in verhältnismäßig kurzer Zeit einen noch längeren Entwicklungsweg zurückgelegt hat, nämlich vom *lockeren präspezifizierenden* Typus wie im Urkeltischen, wenn man dieses strukturell in der Nähe des Kontinentalkeltischen und des Urindogermanischen ³⁴⁸ beheimatet sieht, zum *konsistent postspezifizierenden* Typus des Irischen, anders gesagt: von einer locker serialisierenden SOV-Sprache zu einer konsistent serialisierenden VSO-Sprache. Hier läuft also der Entwicklungsweg zur Konsistenz *nicht im selben* Anordnungsmodus, sondern im *entgegengesetzten* Anordnungsmodus, mithin zu beinahe gänzlicher Spiegelbildlichkeit gegenüber dem Ausgangszustand.

Nun will es ein unglücklicher Zufall, daß – anders als beim Akkadischen, Amharischen und Indoarischen – beim Inselkeltischen ein entsprechendes Substrat nicht als überlebende Sprachgruppe auf den Inseln oder anhand entsprechender Schriftzeugnisse vorgewiesen werden kann. Das Piktische Irlands und Schottlands, das möglicherweise diese Rolle gespielt hat, ist leider zu fragmentarisch überliefert, als daß es für einen Nachweis in Frage käme. Doch darf man meines Erachtens die Anwendung des Erklärungsmodells nicht von einer solchen Zufälligkeit abhängig machen. Man wird sogar sagen müssen, daß im Fall des Inselkeltischen eine Erklärung des Strukturwandels *a fortiori* mit dem Sprachkontaktmodell zu operieren hat. Noch vor aller Empirie wird

man also für das postspezifizierende Altirische mit seinen präspezifizierenden Archaismen und ebenso für das ursprünglich konsistent postspezifizierende Kymrische aus dem Sprachkontaktmodell die Existenz konsistent postspezifizierender Sprachen auf den Britischen Inseln zur Zeit ihrer Keltisierung ableiten, um insgesamt eine Erklärung im Rahmen des Modells genau nach dem Muster der drei schon behandelten Fälle konstruieren zu können. Denn eins dürfte klar sein: Der syntaktische Wandel des Inselkeltischen ist erst in dem Jahrtausend von der Invasion der Britischen Inseln bis zur frühesten Bezeugung des Irischen erfolgt. Dies sagt unter anderen Lehmann explizit, vgl. (21):

- (21) Proto-Celtic must be reconstructed as OV. It is equally clear that the Insular Celtic languages shifted from OV to VSO structure after they were established in Britain (Lehmann 1994: 99).

Andere Versuche, die in der Indogermania einmalige konsistente Postspezifikation des Inselkeltischen zu erklären, sind meines Erachtens erfolglos geblieben. In Abschnitt 16.1, Nr. (5) zitierte ich Lehmann und Lehmann (1975: 5) mit der für das Irische getroffenen Feststellung, daß die VSO-Anordnung andere Struktureigenschaften nach sich ziehe. Sie fahren dort folgendermaßen fort, vgl. (22):

- (22) These features have nothing to do with genealogical relationships, but rather are determined in accordance with [349 language type. Arabic, Classical Hebrew, and many other languages belong to the VSO type (Lehmann und Lehmann 1975: 5).

Dies ist sicherlich richtig. Es ist verschiedentlich gezeigt worden, daß in langen Zeiträumen eine feste Verbstellung, VX bzw. XV, mit sich selbst wortstellungsharmonische Strukturen in anderen Kategorien zu erzeugen in der Lage ist, etwa Partizipialkonstruktionen und über diese „typusgerechte“ Adpositionen, also Präpositionen im Falle von VX und Postpositionen im Falle von XV. Man erkennt das im Grundsätzlichen bereits am Englischen, wo zum Verbum *to accord* der regelmäßig nachgestellte präpositionale Dativ unverändert auch beim Partizip Präsens erscheint, etwa in *according to the guide-lines*, so daß durch häufigen Gebrauch und semantische Ausbleichung eine neue komplexe Präposition *according to* entstanden ist, die nach Bedeutung und Entstehung zu deutsch *entsprechend* zu stellen ist, das freilich als Folge der deutschen XV-Anordnung in subordinierten verbalen Syntagmen eine Postposition werden mußte, etwa in *den Richtlinien entsprechend*. Unter dem analogenischen Druck des im Ganzen präpositionalen Systems des

Deutschen wird *entsprechend* heute auch als Präposition gebraucht, so in der ebenfalls korrekten Fügung *entsprechend den Richtlinien*. Doch bleiben in diesem „typologischen“ Ansatz für das Altirische zwei Dinge unerklärt: erstens die Rapidität dieser Konsistentwerdung im VSO-Typus, nämlich in nur knapp einem Jahrtausend, und zweitens die als kausal an die Wurzel dieser Entwicklung gesetzte VSO-Anordnung selbst.

Reduziert man dieses von den Lehmanns angesetzte *primum movens* auf die initiale Verbstellung, dann zeigt sich in der Nußschale das ganze Problem: Wie erklärt man, daß im Inselkeltischen – und innerhalb der ganzen Indogermania nur im Inselkeltischen – das Verb ausnahmslos an die Spitze des Satzes gestellt wird? Holland (1980) beschreibt, wie die Initialstellung des Finitums in der Indogermania von Ost nach West – genauer: vom Hethitischen zum Indo-Arischen und zum Griechischen, Lateinischen und Germanischen hin – zunimmt, wobei er sich allerdings nicht mit der Frage befaßt, warum sie im westlichsten Indogermanisch, im Inselkeltischen, ihr überhaupt mögliches Maximum erreicht; und er versucht für diese Zunahme eine syntaximmanente Erklärung, nämlich als Generalisierung einer markierten Wortstellung mit absoluter oder „gedeckter“ Anfangsstellung des Finitums. Aber es dürfte nach meinen Ausführungen evident sein, daß es eine systemimmanente Erklärung meines Erachtens nicht geben kann, denn eine solche kann bei gleicher Ausgangslage allenfalls immer nur gleiche Entwicklungen erklären, nicht verschiedene. Insbesondere bleibt in Hollands Ansatz unerklärt, warum im Inselkeltischen das Verbum – von Relikten und jüngeren Entwicklungen abgesehen – nicht nur häufiger ³⁵⁰ als in den östlicheren indogermanischen Nachbarsprachen die Initialstellung einnimmt, sondern ausnahmslos.

Ein allgemeiner Linguist und Sprachwandelstheoretiker ist in dieser Lage geradezu gezwungen, substratalen Einfluß von konsistenten VSO-Sprachen für den raschen Typuswandel des Inselkeltischen zu postulieren.¹⁰ Tatsächlich ist es auch gar nicht schwer, diese ausgestorbenen Substratsprachen zu filiieren. Die Daumenregel lautet natürlich: Wenn Verwandte von Substratsprachen der betrachteten Sprache L überleben, dann als Nachbarsprachen von L. Man wird die Verwandtschaft also nicht weit entfernt suchen, d.h. jenseits anderer, nicht in Betracht kommender Sprachen, sondern in der Nähe, nämlich so, daß sie im Idealfall überhaupt nicht durch andere Sprachen von L getrennt sind. Dieser Idealfall liegt ja z.B. für die ausgestorbenen Substrate des Äthiopischen vor, dessen Verwandte, die kuschitischen Sprachen, bis heute unmittelbare Nachbarsprachen des Äthiopischen sind, und für die ausgestorbenen Substratsprachen des Indoarischen, deren Verwandte, die Drawida-Spra-

chen, bis heute unmittelbare Nachbarn der indoarischen Sprachen sind. Derselbe Idealfall liegt aber auch für die Substratsprachen des Inselkeltischen vor.

Lassen wir das zu wenig bekannte, wiewohl prinzipiell durchaus in Frage kommende Piktische außer Acht, so sind wegen der Insellage alle unmittelbaren Nachbarsprachen jenseits des Meeres zu suchen. Das braucht nicht zu befremden, denn das Meer trennt bekanntlich nicht, es verbindet. Auch die Kelten selbst sind ja übers Meer auf die Inseln gelangt; nichts hindert daran, das Entsprechende für die Träger der Substratsprachen anzunehmen, insbesondere wenn man berücksichtigt, daß die Seefahrt in den beiden Jahrtausenden vor der keltischen Invasion in höherer Blüte stand als in ihrem eigenen, dem letzten Jahrtausend v.u.Z. (Neukirchen 1985: 133f.). Tatsächlich findet sich in der so verstandenen unmittelbaren Nachbarschaft des Inselkeltischen eine und nur eine Sprachfamilie, die von Hause aus dem konsistenten VSO-Typus angehört: das Semitische mit seinen nahen Verwandten, dem Ägyptischen und dem Berberischen Nordwestafrikas, zu dem auch das Guanchische der Kanarischen Inseln gehört.¹¹ Wie schon oben am Anfang des Abschnitts 16.2 gesagt, schreibt Lipiński über die Wortstellung [351 der semitischen Sprachen, vgl. (23):

- (23) The usual word order in a Semitic verbal sentence is predicate subject (Lipiński 1997: 488).

Genereller schreibt Gensler über die ganze Sprachengruppe, vgl. (24):

- (24) At the NP-level [der Konstruktion der Nominalausdrücke], ideal VO typology holds rigidly throughout Mediterranean Hamito-Semitic. ... At the clause level, VSO order is standard but not rigid in Egyptian, Berber, and most old Semitic languages (Gensler 1993: 202, 203).

Die sich aufdrängende Deutung bzw., wissenschaftstheoretisch gesprochen, die Nullhypothese wird also lauten: Die ausgestorbenen Substrate des Inselkeltischen waren mit dem Semitischen verwandt, wobei es offen bleiben kann, ob die größte verwandtschaftliche Nähe zum Semitischen im engeren Sinne oder zu den sog. hamitischen Sprachen Ägyptisch oder Berberisch bestand; sie waren, wie ich kurz und neutral sage, semitidische Sprachen.¹²

Nun erübrigt sich natürlich diese Konstruktion einer Nullhypothese, da die Filiierung des vorkeltischen Substrats der Inseln längst vollzogen ist, und zwar nach der einzigen in der Linguistik beweiskräftigen Methode, der des Sprachvergleichs. Morris Jones (1900) hat mehrere

Strukturparallelen zwischen dem Inselkeltischen und vor allem dem Berberischen und Ägyptischen – über die bloße VSO-Anordnung hinaus – nachgewiesen; nach meiner Ansicht war der Beweis mit seiner Arbeit bereits erbracht. Pokorny (1927-30) hat die Demonstration noch einmal und um vieles intensiver und ausführlicher geführt; insbesondere hat er die altirische Idiomatik einbezogen, die völlig unindogermanisch ist, aber auf schlagende Weise mit der semitischen übereinstimmt. Gensler (1993) schließlich hat durch einen weltumfassenden Sprachvergleich gezeigt, daß die Übereinstimmungen des Inselkeltischen mit dem Hamito-Semitischen sich nicht auf die VSO-Anordnung und ihre Konkurrenten beschränken, daß vielmehr die beiden Sprachgruppen sich durch ein Bündel unabhängiger und zum Teil höchst idiosynkratischer Eigenschaften charakterisieren lassen, die gemeinsam [346 einen Sprachtypus definieren, der sich nirgends in der Welt noch einmal vertreten, ja noch nicht einmal approximiert findet; er läßt keinen Zweifel daran, daß die Deutung solch hochgradiger Übereinstimmung unverwandter Sprachen als zufällig oder als typologische Konvergenz unannehmbar ist im Vergleich mit der Kontakthypothese, zumal die beteiligten Sprachen ja demselben eng umschriebenen, maritim verbundenen Areal angehören, so daß eine areallinguistische Erklärung ohnehin die wahrscheinlichste ist.

Nach meiner Einschätzung ist damit die Frage des vorgeschichtlichen inselkeltischen Strukturwandels in den Grundzügen erledigt. Ich habe sie folgendermaßen auf den Punkt gebracht: „Die sprachkontakttheoretische Einordnung des Inselkeltischen ins Hamito-Semitische muß als ebenso gesichert gelten wie seine sprachgenetische Einordnung ins Indogermanische“ (Vennemann 1998d: 247, Anm. 4).

Am Rande sei noch erwähnt, daß neuerdings auch die Toponymie der Britischen Inseln auf vorgeschichtliche Kontakte zur semitischen Welt weist; ich verweise auf Coates 1988a und meine Aufsätze 1998h und 1999a.

16.4. Weitere Anwendungen: Syntax der Germania

Der vorige Abschnitt leitet zu der Frage über, ob nicht weitere, bisher teilweise oder gänzlich unbemerkte Kontaktwirkungen als Explanantia für ansonsten unerklärte syntaktische Neuerungen innerhalb der westlichen und insbesondere nordwestlichen Indogermania beigezogen werden können. Als Kandidat bietet sich eine Hollandsche Verbinitialisierungshierarchie an, die sich als Folge graduierter vorgeschichtlicher Kontakte mit semitischen Sprachen erweisen könnte. Ich möchte dies

abschließend in aller Kürze an zwei Problemkomplexen der germanischen Syntax illustrieren.

16.4.1. *Semito-Keltizismen in der englischen Syntax*

Das neuere Englisch weicht, im Gegensatz zum älteren Angelsächsisch, in mehreren Zügen – etwa im Vergleich mit dem Niederländischen und dem Deutschen – vom Westgermanischen und des weiteren vom Germanischen und vom Indogermanischen ab. Diese Züge sind zum Teil so eigenartig, vom indogermanistischen Standpunkt aus geradezu abartig, daß wieder nur Sprachkontakt als Erklärungsmodus in Betracht kommt. Wieder bewährt sich dieser Ansatz aufs beste, denn diese in der Germania eigenartigen Züge finden sich auch im Inselkeltischen und, da sie ja nicht indogermanisch sind, erwartungsgemäß auch dort, woher das Inselkeltische sie bezogen hat, im Semitischen. Diese Transitivitytät des Kontakteinflusses, vgl. (25),¹³⁵³

(25) Semitisch → Inselkeltisch → Englisch

ist natürlich schon früher aufgefallen, spätestens Pokorny (1927-30). Prägnant faßt er wie seine Vergleichspunkte zwischen dem Hamito-Semitischen und dem Altirischen generell, so auch seine Beobachtung zum Englischen in Pokorny 1959 zusammen, vgl. (26):

(26) Interessant ist übrigens festzustellen, daß sehr viele der oben angeführten nichtidg. Elemente des Inselkeltischen auch auf dem Umwege des Keltischen ins Englische gedrungen sind, das dadurch ein ungermanisches, ja sogar direkt nichtindogermanisches Gepräge erhalten hat (Pokorny 1959: 161).

Auch Wagner äußert sich ähnlich, vgl. (27):

(27) Das Englische zeigt, wie eine einheitliche Sprachmaterie auf Grund ihrer geographischen Verpflanzung Stadien zweier, einander absolut entgegengesetzter Sprachtypen durchlaufen kann (Wagner 1959: 150f.).

Mit den beiden „absolut entgegengesetzter Sprachtypen“ meint Wagner den ererbten westgermanischen des Angelsächsischen und den sich in spätmittelenglischer Zeit durchsetzenden des Neuenglischen; und mit der „geographischen Verpflanzung“ meint er die vom westgermanischen Kontinent in die keltische Inselwelt.

Drei dieser Korrespondenzpunkte will ich hier nennen, mit denen ich mich kürzlich auch selbst befaßt habe; für die Ausführung verweise ich auf die Arbeiten (Vennemann 2001c, 2002c).¹³ Der bekannteste dieser Punkte betrifft das englische Progressivum, das Wagner mit dem Inselkeltischen verbindet, vgl. (28):

- (28) Diesem ... Verbum [des Angelsächsischen] steht das aspektive neuengl. Verbum ... gegenüber, das auf Grund seiner flexions- und bedeutungsisolierenden Züge (vgl. Progressivform) auch formell deutlich vom angelsächsisch-urgermanischen Verbum absticht. Die typologische Umschichtung des Angelsächsischen erfolgt auf den brit. Inseln, geht parallel mit der Entwicklung der [354] inselkelt. Sprachen, und führt ... zu der Ausbildung eines typisch britischen, die keltischen Sprachen und das Englische umfassenden Verbaltypus (Wagner 1959: 150f.).

Mittendorf und Poppe äußern sich aufgrund ihrer ausführlichen Vergleiche mittelalterlicher Textstellen vorsichtiger, aber mit derselben Stoßrichtung, vgl. (29):

- (29) In addition to the striking formal similarities between the Insular Celtic and English periphrastic constructions, striking similarities also exist between their functional ranges in the medieval languages. This is perhaps not enough to argue decisively one way or the other with regard to the likelihood of Celtic contacts of the English progressive, but it adds another, new perspective to the problem (Mittendorf und Poppe 2000: 139).

Das ist sicherlich richtig, doch war die Grundsatzfrage meines Erachtens spätestens mit Preuslers ausführlicher Behandlung des englischen Verbalnomens und des englischen Progressivums, die die Autoren nicht erwähnen, entschieden. Preusler (1956: 327-331, 331-334), der sich auch mit Mossés (1938: §§ 165ff.) gegenteiliger Ansicht auseinandersetzt, läßt nach meiner Einschätzung keinen Raum für Zweifel, daß das englische Verbalnomen und das englische Progressiv in der Genauigkeit der formalen und semantischen Entsprechung und der zeitlichen Entwicklung aus keltischem Einfluß zu erklären sind. Was „das heutige übermaß der umschreibenden form im irischen, schottischen und walisischen englisch“ angeht, so sehe sich selbst Mossé (1938: § 105) genötigt, „die wahrscheinlichkeit keltischen einflusses“ zuzugeben (Preusler 1956: 333).

Pokorny verbindet das Progressivum weiter mit dem Hamito-Semitischen, vgl. (30):

- (30) Das Inselkeltische besitzt kein Partizipium Präsens (wenngleich dessen Form in anderer Funktion erhalten blieb ...). ... Seine Funktion wird, wie im Ägyptischen und Berberischen, durch das Verbalnomen ausgedrückt. Vgl. nir. *tā sē ag teacht* 'er ist kommend' = 'beim Kommen'. ... Das inselkeltische System der Zeiten und Aspekte, besonders der Gebrauch der sogenannten progressiven Formen zur Bezeichnung des Aspektes durch das Verbum 'sein' + Präposition + Verbalnomen [355 ist gewiß nicht idg., findet sich aber im ... Ägyptischen¹⁴ (Pokorny 1959: 155).

Natürlich kann man einwenden, daß das Progressivum eine universell verfügbare Kategorie sei, die im Englischen auch unabhängig entstanden sein kann. Dem wird man nicht widersprechen, doch bleibt das Explanandum, daß diese Entwicklung innerhalb der Germania vor allem im Englischen – und darüberhinaus in den küstennahen Gebieten des Kontinents – stattgefunden hat, also genau in den Gebieten, die gemäß der Theorie semitisch kolonisiert waren. Zudem ist, was oft übersehen wird, das englische Progressivum formal anders gebildet als z.B. das rheinische: Das rheinische Progressivum wird mit dem Infinitiv gebildet, das englische Progressivum mit dem Verbalnomen. Der Grund ist evident: Das Inselkeltische besitzt keinen Infinitiv.¹⁵

Als zweiten Punkt – vgl. das Beispiel in (31) – erwähne ich die schon von Pokorny (1927-30: 16. 253) bemerkte Aufgabe der externen Possessorkonstruktion, nämlich des von Havers (1911) für die ganze Indogermania beschriebenen sympathetischen Dativs für den affizierten Possessor, zugunsten der internen Possessorkonstruktion, nämlich des possessiven – morphologischen oder präpositionalen – Genitivs.

- (31) *sie schlug ihm den Kopf ab* ⇒ *she cut off his head*

Im Angelsächsischen und tatsächlich in nahezu der gesamten Indogermania konstruierte man – mit zahlreichen Unterschieden im Detail – wie im heutigen Deutsch *sie schlug ihm den Kopf ab*, *sie wusch dem Kind die Haare* usw. Im Neuenglischen ist die Konstruktion bis auf spärliche Reste [356 verschwunden, und man muß sagen *she cut off his head*, *she washed the child's hair*; es ist unmöglich, nach altem Muster etwa *she cut him the head off*, *she washed the child the hair* zu sagen, obwohl man ja ohne weiteres z.B. *she gave him the money* und sogar residual *she stared him in the face* sagen kann. Seit König und Haspelmath 1997 sowie Haspelmath 1998 wissen wir, daß unter den europäischen Sprachen (mit Ausnahme zweier südöstlichster, Türkisch und Lesgisch) nur Englisch und Inselkeltisch die externe Possessorkonstruktion nicht besitzen. Wenn man nun vermutet, daß auch das Semitische diese Kon-

struktion nicht besitzt, so findet man das in jeder arabischen und althebräischen Grammatik bestätigt.¹⁶ Es gibt offensichtlich keinen anderen Weg, als hier die Transitivität des Sprachkontakts zur Erklärung beizuziehen: Das Keltische hat die externe Possessorkonstruktion auf semitidischem Substrat, das Englische sie auf keltischem Substrat verloren. Dieselben semitidischen Bewohner der Inseln, die sich, als sie Keltisch lernen mußten, außer Stande sahen, diese Konstruktion zu erfassen, sahen sich (genauer: ihre inzwischen keltischsprachigen Nachkommen sahen sich), als sie später Angelsächsisch lernen mußten, wiederum außer Stande, diese Konstruktion zu erfassen.

Als dritten Punkt erwähne ich die von Klemola (2000) ins Gespräch gebrachte „Northern subject rule“, die spätestens in spätmittelenglischer Zeit in Gebrauch ist und in den nördlichen englischen Dialekten (Northumberland, Cumberland, Durham, Westmoreland) am gewissenhaftesten befolgt wird, also in einer Region, die in der zweiten Hälfte des 7. Jahrhunderts anglisiert wurde und wahrscheinlich bis zum Ende des 8. Jahrhunderts zweisprachig war, vgl. (32):

- (32) Northern subject rule: “In the present tense, the verb takes the -s ending in all persons, singular and plural, unless it is adjacent to a personal pronoun subject (except for the third person singular, where the -s ending is used regardless of the type and proximity of the subject NP)” (Klemola 2000: 330).¹⁷

Klemola zitiert ihr britonisches (walisisches, kornisches und bretonisches) Gegenstück anhand des Walisischen aus King 1993, vgl. (33): [357

- (33) The Welsh rule: “3rd pers. pl. forms are only used when the corresponding pronoun *nhw* ‘they’ is explicitly stated. In all other cases where the subject is 3rd pers. pl., the 3rd pers. sing. form must be used” (King 1993: 137).¹⁸

Klemola (2000: 337) bietet folgende Ergänzung zu dieser Regel: “When there is no overt subject, 3rd person plural agreement is used.” Was die Verteilung solcher Regelsysteme angeht, so sagt Klemola (2000: 337), vgl. (34):

- (34) From a typological point of view, agreement systems of the type exemplified by the northern subject rule appear to be extremely rare.

In einer Fußnote (Fn. 7) fügt er hinzu, vgl. (35):

- (35) The only other languages where a somewhat similar agreement paradigm is found are, to the best of my knowledge, Hebrew (cf. Evans 1971: 42) and Arabic (Bernard Comrie, p.c.).

Die folgende Feststellung habe ich aus Lipiński 1997 gezogen, vgl. (36):

- (36) Concord of Subject and Predicate. ... The predicate agrees generally with the subject in gender and number. However, if the plural subject is definitely expressed and follows the verb [which is the basic word order], it is optional in Arabic whether the verb is in the plural or singular. ... Such a lack of grammatical concord sporadically occurs also in other Semitic languages (Lipiński 1997: 491f.).³⁵⁸

Für letzteres ein Zitat zum Althebräischen, vgl. (37):

- (37) Normalerweise kongruiert das Verbum in Geschlecht und Zahl mit seinem Subjekt. Doch kann das voranstehende Verbum auch im Singular angetroffen werden, wenn es sich in gleicher Weise auf verschiedene Subjekte bezieht (Jenni 1981: § 6.3.1.2).

Klemola argumentiert meines Erachtens überzeugend, daß trotz der Unterschiede im Detail das Nordenglische seine „Subject Rule“ aus dem keltischen Substrat entlehnt habe. Er zitiert Hamp (1975-76: 73), der sich ebenfalls genötigt sieht, „to suggest that the Northern subject rule in Northern varieties of English could be a substratum feature from Cumbrian.“ Ich schlage mit der entsprechenden Argumentation vor, daß die britonische Kongruenzregel ihrerseits aus dem vorgeschichtlichen semitidischen Substrat entlehnt ist, so daß wir hier einen weiteren Fall für die Transitivity des Sprachkontakts gemäß Nr. (25) haben.

16.4.2. Die gespaltene Verbstellung im Germanischen

Ebenfalls in diesem Zusammenhang möchte ich die altnordwestgermanische, nach Haupt- und Nebensatz gespaltene Wortstellung betrachten, die sich möglicherweise als eine durch ein – ebenfalls als konsistent postspezifizierend anzusetzendes – Superstrat induzierte Verbfrühstellung auf oberster Ebene verstehen läßt. Dieser Ansatz steht im Einklang mit meiner unabhängig von solchen Strukturbetrachtungen gewonnenen Auffassung (z.B. Vennemann 1998c), daß die hamito-semitischen Sprachen des Westens nicht nur bei der Genese des Inselkeltischen, sondern

auch bei der Genese des Germanischen eine wichtige Rolle gespielt haben, hinsichtlich des letzteren allerdings als Superstrat.

Man muß sich vielleicht den Übergang zur Verbfrühstellung nur auf der obersten Ebene des Satzgefüges (also im sogenannten „Hauptsatz“) und, damit einhergehend, die Rechtsversetzung der Relativ- und Konjunktionalsätze als Nachahmung der als prestigiehaft geltenden Satzplanung des semitidischen Superstrats mit ihrer Verbinitalstellung und immer rechts stehenden Subjunktionalsätzen vorstellen, die auf diese oberste, dem gewollten Eingriff am ehesten zugängliche Strukturierungsebene beschränkt blieb, während die untergeordneten Strukturen intern ihre alte präspezifizierende Anordnung behielten. Traditionelle Erklärungen, z.B. mit Hilfe des Wackernagelschen Enklisegesetzes (Ramat 1981: 198f.), halte ich für unzulänglich; denn wenn es natürlich wäre, daß sich aus der Zweitstellung unakzentuierter Konstituenten eine Stellungenregel für finite τ_{359} Verben entwickelt, dann hätten sich in dieser Hinsicht alle anderen indogermanischen Sprachen weniger natürlich entwickelt – eine Konsequenz, auf die ich mich nicht einlassen möchte. Auch erklärt dieser Gedanke ja nicht die Verbspitzenstellung im nicht-deklarativen Modus. Eher würde ich einen Vergleich mit den romanischen Sprachen versuchen, soweit sie ebenfalls Phasen mit einer nach Haupt- und Nebensatz gespaltenen Wortstellung durchlaufen haben, also das, was ich das Stadium der TVX-Syntax genannt habe (d.h. einer Syntax mit topikcharakterisierender Verbstellung, vgl. Vennemann 1974). Es ist vielleicht näherer Untersuchung wert, inwieweit bei dieser romanischen Entwicklung die germanischen Superstrate mit ihrer TVX-Syntax eine Rolle gespielt haben.

Zieht man den verändernden Einfluß anders strukturierender Substrate und Superstrate in Erwägung, so muß man wohl umgekehrt auch mit dem stabilisierenden Einfluß gleichartig strukturierender Substrate und Superstrate rechnen. Dieser Fall könnte beim Kontinentalkeltischen vorliegen, das die radikale Entwicklung zur Postspezifikation, die das Keltisch der Inseln kennzeichnet, nicht mitgemacht hat. Jedenfalls widerspricht diesem Gedanken die Feststellung nicht, daß die im Rahmen meiner Theorie für die kontinentalkeltischen Regionen vorgesehenen vaskonischen Substrate nach Ausweis des überlebenden Baskisch präspezifizierende Sprachen waren.

Übrigens weist das Baskische zur konsistenten Präspezifikation eine systematische Ausnahme auf: Attributive Adjektive stehen ihrem Bezugssubstantiv nach (Trask 1997: 89, 90, 99, 210), „and this state of affairs is ancient“ (Trask 1997: 210).¹⁹ Es wäre zu überlegen, ob nicht diese Struktureigenschaft – als Eigenschaft des vaskonischen Substrats – die Entwicklung der romanischen Adjektivstellung verursacht hat. Eine

umfassende Theorie der historischen indogermanischen Syntax muß nämlich auch erklären, wieso das Germanische und Romanische, die so viele Entwicklungen teilen, in dieser Hinsicht verschiedene Wege gehen. Dabei ist wichtig, daß die Adjektivstellung sich zwar als harmonisch bzw. disharmonisch mit der Verbstellung bestimmen läßt, daß aber *de facto* gerade die Adjektivstellung in vielen Sprachen – wie ja auch im Baskischen – die Konsistenz durchbricht (Dryer 1988, 1995: 1053). Eine Erklärung [360] könnte darin gesucht werden, daß der vaskonische Substrateinfluß im Süden stärker oder länger wirksam war als im Norden – keine willkürliche Annahme, wenn man bedenkt, daß in der Romania, nicht aber in der Germania, das Vaskonische als Baskisch bis heute ad- und substratal fortbesteht.

16.5. Schluß

Meine hier vorgetragenen, noch sehr skizzenhaften Überlegungen zur Entwicklung der indogermanischen Syntax in den Einzelsprachen enthalten sowohl theoretische als auch methodische Vorschläge. Als theoretischen Beitrag betrachte ich die Identifikation bestimmter Substrate, eventuell auch Superstrate, als Auslöser für bestimmte, kaum oder gar nicht als intern motivierter Sprachwandel zu erklärende rapide, durchgreifende Strukturveränderungen, wobei meine Vorschläge zum guten Teil mit älteren übereinstimmen. Als methodischen Beitrag betrachte ich die implizite Anregung, die ganze Indogermania, insofern sie anders schwer zu akkommodierende Strukturwandlungen aufweist, auf mögliche verursachende Substrate bzw. Superstrate hin zu untersuchen.

Was meine Ausführungen sicherlich auch deutlich gemacht haben, ist ein empfindlicher Mangel der allgemeinen Sprachwandeltheorie. Diese sieht zwar sowohl intern motivierten als auch kontaktinduzierten Sprachwandel vor und weiß beides zu exemplifizieren. Sie hat aber noch nicht den Punkt ihrer theoretischen Entwicklung erreicht, wo sie uns methodische Regeln liefern könnte, anhand derer wir im gegebenen Fall einen Wandel der einen oder der anderen Sorte zuordnen könnten. Ich habe versucht, diesen Mangel dadurch zu lindern, daß ich gesicherte Parallelen zum Vergleich beizog. Es verbleibt aber auf diese Weise einstweilen notwendigerweise ein subjektives Element in der Beurteilung des Einzelfalls. Doch ist hinsichtlich dieses Mangels die Lage in der Syntax nicht schlimmer als in der Phonologie und Morphologie oder auch in der Semantik. Wir können nicht mehr tun, als eine bessere allgemeine Sprachwandeltheorie zu fordern und mit unseren Überlegun-

gen und Fallstudien unseren Beitrag zu ihrer Vervollkommnung zu leisten.

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung 2003 in: Alfred Bammesberger und Theo Vennemann (Hg.), *Languages in prehistoric Europe*, 333–364. (Indogermanische Bibliothek.) Heidelberg: Winter.
- 1. Eine frühere Fassung dieses Artikels wurde auf der Arbeitstagung „Indogermanische Syntax“ der Indogermanischen Gesellschaft (Würzburg, 29.9.-3.10.1999) vorgetragen.
- 2. Zur Typologie der Wortstellung vgl. den Überblick bei Dryer (1995), mit Literatur.
- 3. “[In Apabhramśa] word order in clauses containing the PP [past passive participle] is highly variable (poetic texts!) but the trend for the agent to be placed initially and the verb finally is quite strong (anticipating the NIA [New Indo-Aryan] state of affairs). ... Thus the major VO pattern in late MIA [Middle Indo-Aryan] was SOV, with SVO apparently being the minor pattern” (Bubenik 1998: 147f.).
- 4. Ähnlich wie das Akkadische hat allerdings auch das Amharische seine Wortstellung auf der Satzebene verändert, vgl. unten Abschnitt 16.2.2.
- 5. Das stimmt zwar, wie auch die im Buch gegebenen Beispiele zeigen; aber dieses Merkmal ist *nicht* harmonisch mit der SOV-Syntax.
- 6. Die Reihenfolge Possessor-Possessum ist präspezifizierend: Das Possessum ist Kopf der Konstruktion. Auch hier haben wir also ein nicht-harmonisches Merkmal.
- 7. Diese Nachstellung des Adjektivs bildet auch im ansonsten präspezifizierenden Baskischen eine Inkonsistenz, vgl. unten Abschnitt 16.4.2.
- 8. Der Text fährt fort: “Outside South Asia, the Dravidian languages, particularly Tamil, are also spoken in Fiji, Indonesia, Malaysia, Martinique, Mauritius, Myanmar, Singapore, South Africa and Trinidad” (Steever 1998: 1).
- 9. Brahui ist die nordwestlichste der norddrawidischen Sprachen; sie wird in Baluchistan gesprochen (Steever 1998: 9 nebst Karte S. 10). Vgl. oben (17).
- 10. In diese Lage geriet ich, wiewohl von einer anderen Problemstellung aus, vor Jahren zeitweilig selbst, bis ich belehrt wurde, daß es auf diesem Gebiet längst eine weit entwickelte und, wie ich bald sah, endgültige Theorie gab. Vgl. Vennemann 1998c: 4, Anm. 5.
- 11. Andere Nachbarsprachen (die indogermanischen sind natürlich sowieso ausgeschlossen) sind von anderem Typus. Z.B. ist das Uralische bei erheb-

licher Stellungsfreiheit überwiegend präspezifizierend, jedenfalls keinesfalls konsistent postspezifizierend. Und das Baskische ist bis auf die Nachstellung des attributiven Adjektivs konsistent präspezifizierend (Trask 1997: 122).

12. Die Verwandtschaftsverhältnisse der semitischen und hamitischen Sprachen sind umstritten. Während die meisten vergleichenden Semitologen das Ägyptische und Berberische immerhin *näher* als andere hamitische Sprachen zum Semitischen stellen, rechnet Rössler (1950, 1952) sie *gänzlich* unter die semitischen Sprachen. Vgl. den kurzen Überblick bei Moscati et al. (1980: 16f.) und die ausführliche neueste Darstellung bei Lipiński (1997: 23-47).
13. Für den semitisch-keltischen Kontakteinfluß findet man zahlreiches weiteres Material bei Morris Jones 1900 und bei Pokorny 1927-30, für den keltisch-englischen Kontakteinfluß bei Preusler 1956 und Tristram 1999 (mit weiteren Literaturhinweisen).
14. Pokorny nennt hier auch das Baskische, das aber nicht einschlägig ist. Was das Ägyptische angeht, so kann man die folgende Passage bei Loprieno vergleichen:

Later Egyptian develops periphrastic verbal forms based on the verb *jrj* 'to do' (*sḡm.n=f* 'he heard' > *jr=f sdm*, lit. 'he did the hearing' ...). ... The earlier Egyptian opposition between the initial *jr=f* and its non-topicalized counterpart *jrj=f*, rather than by different morphological *sḡm.n=f*-patterns, is conveyed in later Egyptian by the use of the two distinct forms *jjr=f-sdm*, lit. '(the fact) that he does a hearing' ... vs. *jw=f-ḥr-sdm*, lit.: 'while he is on hearing' (Loprieno 1995: 91).

Es besteht also wohl in der Tat einige Übereinstimmung zwischen dem Gebrauch des Verbalnomens im Ägyptischen und Inselkeltischen.

15. Vgl. zum inselkeltischen Verbalnomen z.B. Russell 1995: Kap. 8, zum Fehlen des Infinitivs dort S. 258. Übrigens besitzt das Inselkeltische auch kein Partizip Präsens (ebd.), so daß sich auch der bei der Entstehung des englischen Progressivums zentrale formale Zusammenfall von Partizip Präsens und Gerundium aus dem Keltischen erklären läßt.
16. Hier ist zu betonen: althebräisch, denn das Neuhebräische hat, wie übrigens auch das Maltesische, die externe Possessorkonstruktion durch Sprachkontakt mit europäischen Sprachen erworben.
17. Klemola gibt u.a. die folgenden Beispiele an: (a) *They peel them and boils them*. (b) *Birds sings* (Klemola 2000: 330).

18. Klemola (2000: 337) zitiert die folgenden Beispiele aus King 1993:

- (a) **Maen nhw** 'n dysgu Cymraeg. 'They are learning Welsh.'
 are they a-learning Welsh
 [pl. verb]
- (b) **Mae** Kev a Gina yn dysgu Cymraeg. 'Kev and Gina are learning
 is Kev and Gina a-learning Welsh Welsh.'
 [sing. verb]
- (c) **Gân nhw** ailneud y gwaith 'ma yfory. 'They can redo this work
 can they redo this work tomorrow tomorrow.'
 [pl. verb]
- (d) **Geith** y myfyrwyr ailneud y gwaith 'ma yfory. 'The students
 can the students redo this work tomorrow can redo ...'
 [sing. verb]

19. Als Grund gibt Trask an: "It is clearly represented in the Aquitanian names" (Trask 1997: 210), und "Aquitanian is so closely related to Basque that we can, for practical purposes, regard it as being the more-or-less direct ancestor of Basque" (Trask 1997: 402). Ein aquitanisches Beispiel wäre GISSONBONNIS als GISSON+BONN-IS, vgl. bask. *gizon on-a* "Mann gut-der", d.i. 'der gute Mann' (vgl. Gorrochategui 1984: 186f., Trask 1997: 399 und, zu häufigem *b* > Null / ____o, Trask 1997: 133).

17. Note on the etymology of PGmc.

+smītan and +smīpaz

(E *smite*, *smith*, G *schmeißen*, *Schmied*, etc.) *

The understanding of the regularities of Indo-European has long since progressed to a point where it might well be deemed likely that the easy problems have already been solved, so that future progress will, logically, tend to contain rather big surprises. In this situation, we should not shrink back from saying out loud what we see, even if we know of no other case of that particular nature. In historical linguistics, we are after the truth about the linguistic past. If we permit ourselves only to say trivialities about that past, there is little point in searching for it in the first place (Jens Elmegård Rasmussen [1988] 1999: I. 340).

Abstract

The Proto-Germanic words **+smītan** (root **+smit-**, class I) 'to strike, throw' and **+smīpaz** 'smith' (with derived **+smīpōn** 'to forge, smithy' and **+smīpō** 'metal to be worked on, smith's work, jewelry, skilled work', root **+smīp-**) have no good Indo-European etymology and are not connected to each other in the etymological dictionaries. It is proposed that **+smītan** reflects a borrowed Semitic word derived from the root **šmd** which means a certain kind of weapon for striking or throwing in Ugaritic and 'to strike' in Arabic, and which has what seems to be a related root **šmt** meaning 'to vanquish' in Ugaritic. It is further proposed, though with reservations, that **+smīpaz** likewise reflects a Semitic loan-word based on the root form **šmt**, and that **+smīpaz** is thus etymologically related to **+smītan**.

17.1. PGmc. **+smītan**: The problem

A strong verb **+smītan** (class I) is well attested in Gothic and West Germanic.¹ Several meanings seem to be attached to the verb: Goth. *bi-smeitan* (only 3rd sg. ind. pret. *bismait*) 'to anoint' and *ga-smeitan* (only 3rd sg. ind. pret. *gasmait*) translate Gk. ἐπιχρίειν 'to anoint, to besmear' (Lehmann 1986: s.v. **bi-smeitan*). Since these are derived verbs, the meaning is likely to be a derived one too, and therefore Gothic does not tell us the meaning of the basic verb. [602

Fortunately, the simplex is also attested. Seebold (1970: s.v. [-]SMEIT-A-) gives 'schmeißen, werfen' ('to fling, to throw') as the meaning of OFris. *smīta*; this is also the meaning of G *schmeißen*.

OE *smītan* is glossed 'to daub, smear, soil, pollute, defile' by Clark Hall and Meritt (1960: s.v.). This is indeed the meaning in the oldest occurrences (ca. 725, 1000) listed in the OED. But as early as ca. 1150 the simplex verb also occurs with that meaning which is the only one in the contemporary language: *þu ofsloge vel smite* (*Canterbury Ps.* iii. 8, cf. OED: s.v. *smite* st.V.), i.e. 'you struck down or smote'.

Given these divergent meanings in the oldest attestations it does not come as a surprise that opinions differ concerning the original meaning of the verb, namely, whether it is 'to throw' or 'to smear'. The OED writes: "The development of the various senses is not quite clear, but that of throwing is perh[aps] the original one." Seebold (1970: s.v. [-]SMEIT-A-) writes, "Die Bedeutung ist 'beschmieren, beschmutzen, beflecken' neben 'werfen'; Ausgangspunkt ist vermutlich das Bewerfen einer Hauswand mit feuchtem Lehm." [The meaning is 'to spread upon, sully, stain' alongside 'to throw'; the starting-point may have been the daubing of a building wall with moist clay (lit. "the be-throwing of a house wall with moist clay", i.e. 'the throwing of moist clay upon a house wall').]² This is also the semantic reconstruction of Pfeifer et al. (1997: s.v. *schmeißen*), who nevertheless assume a dental derivation from an Indo-European root **smē-*, **smēi-* 'to smear, wipe, rub'.

In my view we arrive at the original meaning by putting these two semantic proposals together: The meaning of throwing is at the semantic heart of the verb; daubing, i.e. originally the throwing of clay upon a wickerworked wall, is an applied meaning; more general meanings such as that of spreading any kind of substances on a surface or, on the contrary, more specialized meanings such as that of anointing or sullyng have developed from this intermediate notion. Since the meaning in English has for centuries been that of hitting by striking, perhaps an even more basic meaning of the verb was that of hitting with an object by either throwing or striking.³ Note that not only *to smite* itself has the meaning of striking but also the derived verb *to forsmite* 'to smite in pieces, to strike down', first attested ca. 1205 (cf. OED: s.v.).⁴ [603

I conclude from all this that the original meaning is that of 'striking' or 'throwing', i.e. things one – typically though not exclusively – does with a weapon. This is the meaning which is best preserved in English *smite* and *forsmite*. The meaning of 'smearing' evident in Middle High German is secondary. A parallel can be seen in PGmc. ⁺*strika-* which preserves its original meaning in English *to strike* whereas in German *streichen* it has taken on the meaning of 'smearing'. G *streichen* 'to

digram of the short form of the prefix conjugation (Troppner 2000: 453-455), which expresses the meaning perfective, viz. (a) "preterite" and (b) "jussive" (Troppner 2000: 431):

1st	² -ašmit	
2nd	m. t-ašmit	f. t-ašmit-ī
3rd	m. y-ašmit	f. t-ašmit

The long form of the prefix conjugation, which expresses the meaning imperfective or "present tense" (Troppner 2000: 431), differs from the short form only by adding a *-u* to suffixless forms and *-n* after suffixed vowels (Troppner 2000: 457). Since early Germanic did not have paradigmatic prefixes of this sort, the ²*a-*, *ta-*, *ya-* etc. at the beginning of such verb forms were likely to be misinterpreted by the Germanic speakers as some sort of pronouns, leaving *šmit-* as what appeared to be the verbal root. One way of integrating this abstracted root form into the early Germanic verb system was treating it as a class 602 I root. The same would hold true for the root or root variant *šmd-* to be treated directly.¹¹

Krahmalkov (2000) has an entry *šMD* 'mace, club' used as an epithet of Ba'al in the expression *ba'al šmd* 'Baal of the Mace'. He writes, "Reference is to the mace made for Baal by the god Kūšūr (Kōthar) with which he smashes his enemies." Krahmalkov compares the root to Ugaritic *šmd*.

Smith (1994) discusses this root *šmd*, which occurs several times in the Ugaritic Baal Cycle, on pp. 330 and 338-340. He writes in particular:

The word *šmd(m)* refers to a weapon of some sort. ... The nature of the weapon is not clearly understood although attempts to resolve the difficulty have been made on the basis of a variety of etymologies. Albright (1941: 16 n. 24a; *TO*¹² 136 b. o) compared Arabic *šamada*, 'to strike' (Lane 1726-27).¹³ Neuberg (1950: 164) suggests the root **šmt*, 'to destroy,' and assuming Neuberg's view, Garr (1986: 52) explains the variation in the final consonant as a phonological shift involving voicing. Ginsberg (1935: 328) and Rosenthal (1953: 72-83; cf. Good 1984: 80-81) relate the word to the root *šmd* which refers to binding or tying. Ginsberg (1935: 328) identified *šmd(m)* with the two-pieced maces excavated at Ugarit. The weapon consists of two pieces, a head latched onto a handle, specifically in Ginsberg's words (1935: 328) "a mace with a stone head drilled through to adjust the wooden shaft, to which it is lashed tightly with thongs; and hence the name from the root *šmd* 'to bind.' Such mace heads are found frequently in excavations."

Yadin (1970: 211-14) also relates *šmdm* to iconographic evidence. According to Yadin, the two *šmdm* symbolize double-lightning bound at the middle. Yadin appeals to depictions of the storm god holding double-lightning in his right hand. ...

A famous stele from Ugarit, sometimes called the 'Baal au foudre' [Baal of the Thunderbolt] stele and housed in the Louvre, depicts Baal wielding two weapons. The weapon in his right hand is sometimes characterized as a mace. ... In his left hand Baal holds 'tree-lightning' (Smith 1994: 338f.).

Whatever the exact nature of the weapon may have been, it can be inferred from the text that it was one that did not have to be in the weapon-bearer's hands to be effective, i.e. it must have been a weapon suitable for throwing: 606

15 ... yrtqš.šmd.bdb^cl.km.nšr

16 [b^ou]šb^cth ... (Smith 1994: 319)

15 The weapon leaps from Baal's hand, yirtaqišu šamdu bādi ba^cli

16 Like a raptor from his [fin]gers. kama našri [bi-^ou]bu^cati-hu
(Smith 1994: 323)¹⁴

Smith therefore accepts earlier suggestions according to which Baal's *šmdm* made by Kothar¹⁵ correspond with Zeus's "thunderbolts made by Cyclopes, the son [sic] of the craftsman-god Hephaistos"¹⁶, and thus have a meteorological character (1994: 340).¹⁷

Tropper (2000) has several roots of the forms *šmd* or *šmt*: *šmd* 'an-schirren' ['to harness'] (p. 105), *šmt/šmd* 'vertraglich übergeben' ['to hand over, consign'] (pp. 464, 465), *šmt* 'vernichten' ['to annihilate, destroy, crush (adversaries)'] (p. 554, 560).¹⁸

17.3. Lat. *mittere* 'to let go, send, throw, hurl'

As I said at the end of section 17.1 above, the only Indo-European connection for PGmc. *smītan repeatedly offered in the etymological dictionaries (and only under the assumption that the basic sense is that of 'throwing') is with Lat. 607 *mittere* 'to let go, send, throw, hurl'¹⁹, which shows an initial *s-* after the prefix *co(n)-* in *cosmittere* (cf. Walde/Hofmann 1982: s.v. *mittō*, with references), which is normally *committere* 'to put together, unite, join'. Various reconstructions of the Latin root have been offered, according to assumed connections made within Indo-European and further developments within prehistoric

Latin, none of them conclusive: **smeid-*, **smeit-*, **smid-*, **smit-*. I propose that Latin *mittere* has the same Semitic source as PGmc. **smītan*: a word based on one of the root variants *šmd/šmt*, namely the stem with the thematic vowel *i*: *-(a)šmid-/-(a)šmit-*.

17.4. PGmc. **smīpaz* 'smith', **smīpōn* 'to forge, smithy'

PGmc. **smītan* 'to strike' and **smīpaz* 'smith', **smīpōn* 'to forge, smithy' share obvious phonological and semantic properties.²⁰ Yet they cannot be etymologically connected within Indo-European-based Germanic lexicology because of the difference in the final root consonants: There is no Germanic sound law that connects PGmc. **t* and **þ*, or Pre-Gmc. **d* and **t*. And indeed the etymological dictionaries I have consulted for this purpose do not connect the two roots. Thus, if the two roots are to be connected etymologically this can only be done under the assumption that all of these words are members of a loan complex, for which such variation would not be unusual. In the case in hand, it so happens that exactly the same variation already occurs in the donor language, if we assume that words based on the Central Semitic root variants *šmd* and *šmt* found their way into Pre-Germanic as superstratal loans.

Indeed, as we see in Kluge/Seebold 1995: s.v. *Schmied* ['smith'], the noun **smīp-a-z* 'smith' does not have a clear Indo-European etymology either. "Außergermanisch vergleicht sich allenfalls gr. *smīlē f.* 'Schnitzmesser'. Weitere Herkunft unklar" (Kluge/Seebold 1995: s.v. *Schmied*). [Outside Germanic there is, at best, one item to be compared: Greek *smīlē* fem. 'carving knife'.] Pfeifer et al. (1997: s.v. *Schmied*) add ("perhaps") Lith. *smailūs* 'scharf, spitz(ig), zugespitzt' ['sharp, pointed'] and assume, on this evidence, an Indo-European root **smēi-*, [608 **smēi-*, **smī-*.²¹ The OED (s.v. *smith*) does not propose any connections outside Germanic. This suggests that we look for an external etymology, and we may suspect PGmc. **smīpaz* to be a Semitic loan-word based on the root variant *šmt*.

Both Kluge/Seebold (1995: s.v. *Schmied*) and the OED (s.v. *smith*) assume an original more general meaning of the word, such as 'artist, artisan, craftsman, skilled worker, in metal, wood, or other material'. Today the smith is, both in English and German, the metal smith, and I consider it likely that this was the original meaning and the motivation for the borrowing: A new type of profession as copper and then bronze workers became ever more important, especially for the manufacture of weapons.²² The fact that in Gothic only *aizasmīpa*²³ 'coppersmith' (in 2

Tim. 4.14, with *aiz* neut., the only inherited term for 'metal') is attested is not adverse to the idea: The Greek term to be translated (in 2 Tim. 4.14) was χαλκός, and since Greek χαλκός is translated (in Mk 6.8) by Goth. *aiz* it seems natural that Wulfila specified Goth. ⁺smīps²⁴ for this term. Since the word *smith* occurs frequently as a second element in combinations, such as *black-*, *copper-*, *gold-*, *gun-*, *iron-*, *lock-*, *silver-*, *tin-*, *whitesmith* (cf. OED: s.v. *smith*), it is understandable that the meaning of *smith* by itself could obtain more general meanings. In English the history of the word is in harmony with ⁶⁰⁹ my proposal, because the earliest attestation (in *Beowulf* v. 1452) is *wæpna smið* 'smith of weapons' (OED: s.v. *smith*).

The antiquity of the Germanic *smith* word is underlined by the existence of a related ablauting feminine noun, PGmc. ⁺smīpō. This word is reflected in ON *smið* and in OHG *smida*. The Old Norse word means 'kunstfertige Arbeit' [skilled work], its Old Swedish reflex *smidhe*, 'smith's work' (de Vries 1977: s.v.). The Old High German word, however, means 'metal (to be worked on), jewelry'. The derived collective neuter noun OHG *gismidi* means 'metal, metal tool(s), jewelry'; MHG *gesmide* refers to any kind of smith's work, such as metal tools, weapons, armor, and NHG *Geschmeide* means '(set of) trinkets, jewels, (valuable piece of) jewelry' (Kluge/Seebold 1995: s.v. *Geschmeide*, Pfeifer et al. 1997: s.v. *Geschmeide*). Therefore, since in Old High German *smida* seems to be what a *smid* works on or creates by his work, and since the basic meaning of *smida* is 'metal', and the word is attested with this meaning very early (ca. 800), I consider OHG *smida* further support for my view that the original meaning of PGmc. ⁺smīpaz is 'metal smith', exactly as in Contemporary English and German.

17.5. OE *smæte* 'pure, refined (of gold)', ON *smeittr* 'enameled, inlaid, encased'

Heidermanns (1993: s.v. *smaiti* [i.e. PGmc. ⁺smaiti]) has an entry for an adjective which is only attested in Old English, *smæte* 'pure, refined (of gold)'²⁵, and which he relates to the strong verb ⁺*smeita-*, i.e. PGmc. ⁺smītan, even though "die Bedeutungsentwicklung ist schwer zu verfolgen" [the semantic development is hard to trace]. He compares ON *smeittr* 'enameled, inlaid, encased in metal', *gullsmeittr* 'enameled in or with gold'. ON *smeittr* is likewise compared to OE *smæte* and further to the reflexes of the Proto-Germanic strong verb ⁺smītan by de Vries (1977: s.v.). While I agree that the semantic relationship is difficult, it is interesting to note that a connection is made by these etymologists be-

tween the verb PGmc. *+smītan* and a term relating to the activity of the *+smīpaz*, in his specialization as goldsmith.

17.6. Problematic aspects of the new etymology

The etymological connection of PGmc. *+smītan* 'to strike' and *+smīpaz* 'smith' with the Semitic roots *šmt* 'vanquish' and *šmd* 'to strike; weapon for striking or throwing' is not perfect. In the present section I will point out a number of problems. [610

First, whereas Semit. *šmd* and *šmt* may be variants of one and the same root (see section 17.2 above) and the same may be true of PGmc. *+smit-* (of *+smītan*) and *+smīp-* (of *+smīpaz*), there is no exact alignment between the final root consonants in the Semitic and Germanic words. Thus, while e.g. Arabic *šmd* 'to strike' and PGmc. *+smit-* 'to strike, throw' line up well, Ugarit. *šmt* 'to vanquish', if it is to be connected with PGmc. *+smit-* 'to strike, throw', shows the "wrong" consonant degree. Perhaps this partial flaw is not very damaging, considering the fact that the confusion already seems to have existed in Semitic itself.

Second, whereas the meaning of smithing is close to, and may well derive from, that of smiting or striking²⁶, it is nevertheless a fact that the attested Semitic languages have several words for 'smith' but none derived from *šmd* or *šmt*. To ascribe such a word to the languages responsible for the Semitic loan material in Proto-Germanic is thus hypothetical. This difficulty disappears if we follow the etymological dictionaries and dissociate the *smith* word from the *smite* word.

Third, assuming a Semitic verbal root *šmd* as the source etymon of PGmc. *+smit-* makes it difficult to connect either *+smītan* 'to strike, throw' or *+smīpaz* 'smith' with PGmc. *+maitan* VII 'to cut, hew' (Goth. 3rd plur. red. pret. *maimaitun*, Mk 11.8) as a mobile *s* variant.²⁷ Since such a connection is not considered by Kluge/Seebold (1995: s.v. *Schmied*) and is explicitly rejected by Lehmann (1986: s.v. *maitan*), this may not be a shortcoming of my proposal. Lehmann's verdict is "etymology doubtful" for PGmc. *+maitan*, Goth. *maitan* and "Definite relationships elsewhere not discovered" for *+smītan* in Goth. *bi-smēitan*, while for *+smīp-* in Goth. *aiza-smīpa* Lehmann accepts the traditional connection with Greek *σμίλη* 'knife' and the like and thus an Indo-European etymology.

Fourth, whereas in my etymologies of PGmc. *+erþō* 'earth' and *+apal-* 'nobility' I have assumed a sound substitution of Pre-Gmc. *+h* or PGmc. *+p* for Northwest Semitic *š* (Northwest Semitic roots *ʔrš*, *ʔsl*, cf. Vennemann 2001a: 202), in the present paper I have assumed a sound

substitution of Gmc. ⁺s for the same consonant. This, however, may not be problematical at all: In the earlier etymologies the substitution was prevocalic, a position where Pre-Gmc. ⁺ʰ and PGmc. ⁺p were allowed; by contrast, in the present etymologies the substitution was word-initially before the consonant ⁺m, a position where only Gmc. ⁺s was allowed but not Pre-Gmc. ⁺ʰ or PGmc. ⁺p (or any other consonant, for that matter).
 611

17.7. Conclusion

The etymologies here proposed are of differential quality. The connection of PGmc. ⁺smitan 'to strike, throw' with Central Semitic words derived from the root *šmd* (variant *šmt*) works well, both formally (sound structure and stem formation) and semantically. The etymological connection of PGmc. ⁺smipaz 'smith' with the same root on the other hand, though plausible on the grounds of phonological and semantic similarities, is problematical inasmuch as no such connection seems to exist in Semitic itself, so that the traditional separation of PGmc. ⁺smipaz 'smith' from PGmc. ⁺smitan 'to strike, throw' remains a defensible position.

Notes

- First published 2004 in: Adam Hyllested, Anders Richardt, Richardt Jørgensen, Jenny Helena Larsson and Thomas Olander (eds.), *Per aspera ad asteriscos: Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen, sexagenarii Idibus Martiis anno MMIV*, 601–613. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- 1. Cf. Seebold 1970: s.v. (-)SMEIT-A- 'schmeißen' for the actually attested forms. According to the OED (s.v. *smite* st.V.), the Scandinavian forms Swed. *smita* (*smeta*), Norw. *smita*, Dan. *smide* are probably loan-words from Middle Low German.
- 2. I add my own translations in brackets.
- 3. That the meanings of striking (E *to smite*) and throwing (G *schmeißen*) may attach to one and the same word is also shown by the English verb *to pelt* (another word of obscure etymology!), which the OED glosses as follows: 'To strike with many or repeated blows (now, in Standard Eng., with something thrown); to assail with missiles. (The wider sense is still Sc. and

north. Eng.).' The bridging concept may be that of hitting, which is neutral in this regard.

4. The meaning of striking is also contained, and perhaps preserved, in G *Schmiß* 'durch die Mensur entstandene Narbe (< 17. Jh.)' [a scar resulting from (a stroke of the sword received in the face in) a student's duel (attested since the 17th century)], which is formally the zero-grade noun derived from the root of *schmeißen* 'to throw'. Cf. Kluge/Seebold 1995: s.v. *Schmiß*.
5. It comes as no surprise within my theory of a Semitic superstrate vocabulary in Germanic that PGmc. **strika*- too has no clear Indo-European etymology; cf. Kluge/Seebold 1995: s.v. *streichen*, Seebold 1970: s.v. STREIK-A- 'streichen'. The same is true of PGmc. **streuka*- (idem), which Seebold considers a variant of **strika*- (cf. Seebold 1970: s.v. STREUK-A- 'streichen'). I hope to propose a Semitic etymology for these Germanic strong verbs on a later occasion.
6. Cf. Kluge/Seebold 1995: s.v. *schmeißen*, Seebold 1970: s.v. (-)SMEIT-A-, Walde/Hofmann 1982: s.v. *mittō*. Pfeifer et al. (1997: s.v. *schmeißen*) and the OED (s.v. *smite* v.) draw no connection to similar Indo-European words at all. Ernout/Meillet (1985: s.v. *mittō*), considering the meaning of Goth. *bismēitan* 'ἐπιχρίειν, to anoint, to besmear' as basic, reject this connection because the Germanic verb «est trop loin pour le sens» [is too distant semantically].
7. Cf. the analysis of the noun Goth. *mitaps* 'measure' in Vennemann 2002a: 11.
8. Here Smith (1994: 320, ad line 9) notes that of three editions of the cuneiform text one has a word divider after *tsmt* while two do not.
9. Note with regard to E *smite* that G *werfen*, a synonym of G *schmeißen* 'to throw', has compounds *niederwerfen* 'to throw down, lay low, suppress' and *unterwerfen* 'to subdue'. Cf. also E *to forsmite* 'to smite in pieces, to strike down' mentioned in section 17.1 above.
10. It is, in a not quite predictable fashion, sometimes -u-. In the environment of guttural consonants and with non-fientic meanings it is -a-. This systematic use of the thematic vowel was characteristic of the older Semitic languages (Troppner 2000: 453). The variation between *i* and *u* as thematic vowels appears sometimes to have carried through into Germanic, e.g. in PGmc. **strika*- and **streuka*- (cf. note 5 above). If thematic *a* may be assumed for the *šmd* root, this could explain **smat*- in E *to smatter* and in E *to smash*, Norw. dial. *smaska* (if < **smat-sk-a*-), both of which have no etymology (cf. OED: s.vv.).
11. But cf. note 13 below.
12. I.e. Caquot et al. 1974.
13. Lane has stem I (the imperfect, or "present", stem in Arabic) for the meaning 'strike' with *u*, -(a)*šmud*-. Lane also lists the verb having the imperfect

with *a* and *i*, but there its meaning is closer to 'put'. In Modern Arabic the meaning 'strike' seems to be lost. Among the several meanings associated with the root *šmd*, that of 'handgemein werden, kämpfen (... mit j-m)' [to engage in a fight (with s.o.), fight (against s.o.)] (cf. Wehr 1985: s.v. *šamada*) comes closest to the old meaning of 'strike'.

14. The difference in the bracketing (for reconstructed text) is Smith's. The reconstruction is certain, for nearly the same text (introduced by *w-*, i.e. *wa* 'and', and with *km*, i.e. *kama* 'like' omitted) occurs shortly afterwards (in lines 23-24, cf. Smith 1994: 319, 323).
15. Smith gives this interpretation to the following passage:

11 *kīršmdm.ynht.wyp^r. šmthm ...* (Smith 1994: 319)

11	Kothar fashions the weapons,	<i>kôtaru šamdêmi yinhatu</i>
	And he proclaims their names	<i>wa-yap^ruru šimâti-humâ</i>
		(Smith 1994: 322)

As for the form *šmdm*, which may be either dual or plural, Smith, while citing contrary views, interprets it as dual: "Kothar fashions *šmdm*, the dual form, hence two *šmd*" (Smith 1994: 338).

16. The three Cyclopes that gave Zeus his thunderbolts were sons of Uranos and Gaia (Hes. Theogonia 139ff., 501-506) and weapon smiths and helpers of Hephaistos (Orph. Fragmentum [Kern] 179); cf. Cancik and Schneider (eds.) VI.1999: s.v. *Kyklopen*.
17. Interestingly the epithet also appears to occur in Arabic: "This title perhaps survived vestigially in the Quran (surah 112), where the word appears as a title of Allah: *allahu š-šamadu*, 'Allah is Al-Šamad'" (Smith 1994: 340).
18. Concerning the latter *šmt*, Tropper (2000: 554) gives what is either a second meaning for the same root or a different root of the same form: "Möglicherweise liegen aber auch zwei verschiedene W[urzeln] vor ($\sqrt{\text{šmt}_1}$ 'schweigen'; $\sqrt{\text{šmt}_2}$ 'zugrunde gehen/richten')." [It is also possible that there exist two different roots ($\sqrt{\text{šmt}_1}$ 'to be silent'; $\sqrt{\text{šmt}_2}$ 'to perish/to ruin').]
19. Originally also 'setzen, stellen, legen' [to put], cf. Walde/Hofmann 1982: s.v. *mittō*. Note the meaning 'to put' for Arab. *-(a)šmid-*, note 13 above. The meaning of throwing of the Latin verb is evident in the derived adjective *missilis*, -e 'throwable, missile'.
20. This is expressed very succinctly in one of the meanings (21b) identified in the OED for the verb *to smite*: 'To strike with a hammer in doing smith-work; now *spec.* to strike with the sledge.' The citations show this very well: *A smyth of metal smytyng with an hamer* (1388); *The husband used to smite for Jimmy More the blacksmith* (1881); *The smith hammers, the assistant smites* (1888). Note also *Cursor Mundi* 23238 (cf. OED: s.v. *smith*):

*Als it war dintes on a stepi
þat smythes smittes in a smeþey.*

21. Frisk 1991 and Chantraine 1984 (both s.v. *σμίλη*) consider *σμίλη* an instrument name in *-λη* like *μήλη* 'surgical probe', *χηλή* 'cloven hoof, claw, talon, netting-needle, surgical tweezers', and likewise assume ("vermuten", "peut") a verbal root from which they also derive an Indo-European (!) **smi-u-* (PGmc. > **smiþu-*, **smiðu-*), even though the noun only exists in Germanic (and apparently never with the Verner variant). As for their reconstructing a *u*-stem, the only possible evidence I know of is the genitive singular form *smiðar* alongside the more frequent *smiðs* in Old Icelandic (Gutenbrunner 1951: § 79) and the nominative plural *smiðir* alongside *smiðar* in Modern Icelandic. But since after the absorption of the *u*-stem nouns by the *a*-stem class some original *a*-stems acquired the *-ar* plural of the original *u*-stems, just as the original *u*-stems acquired the *-s* genitive of the *a*-stems, the genitive singular form *smiðar* can hardly be considered proof of original *u*-stem membership of *smiðr*; and since in the nominative plural the suffixes *-ir* and *-ar* may replace each other analogically, the plural doublet is no proof either. In Old High German and Old English the *smith* word is an *a*-stem, and Gutenbrunner lists the Old Icelandic noun among the "reine *a*-St[ämme]" [pure *a*-stems]. Norwegian Saami (Lappish) *smiðða* (de Vries 1977: s.v. *smið* f., section *smiðr* m.) does not contradict this assumption. I mention in passing that a successful reconstruction of original *u*-stem membership of the *smith* word would be advantageous for a Semitic etymology; cf. the analysis of PGmc. **mag-u-z* 'boy' in Vennemann 2002a: 5.
22. That a word for the weapon-smith may be borrowed from a superstratum is shown by English *armourer*, borrowed like its base *armour* from Old French (first attested ca. 1400 and a. 1297, respectively, cf. OED: s.vv.).
23. With the *n*-stem **smiþ-ōn-* 'smith' substituting for the *a*-stem **smiþ-a-z* in composition; cf. Lehmann 1986: s.v. *aizasmīþa*.
24. The simplex noun, PGmc. noun **smiþ-a-z*, happens to be unattested in Gothic.
25. Cf. the entry *smeat* 'of gold: refined, pure' in the OED, attested between ca. 725 and a. 1225. The word is there characterized as "of obscure origin".
26. See note 20 above.
27. More precisely, such a connection is impossible with the root of PGmc. **maitan* as a base. It is only possible with the assumption of *s*-loss within Germanic. This is the proposal for PGmc. **smiþaz* (not **smītan*) and **maitan* in Southern 1999: 241 ("*s*-loss likely").

18. Sprachgeburth durch Sprachkontakt: Die Entstehung des Englischen*

Abstract

After a definition of central concepts of language contact research in the introduction, the 1st chapter sketches the influence of the Insular Celtic languages on Anglo-Saxon. The 2nd chapter deals with the question of how Insular Celtic itself acquired the properties that it passed on to Anglo-Saxon; they are ascribed to a Semitic substrate. The 3rd chapter characterizes the influence of the Normanno-French superstrate on Anglo-Saxon. The 4th chapter describes the birth of English as a synthesis of the changes illustrated in the 1st and 3rd chapters. The concluding section focuses once again on essential traits of the complex model of language birth and draws conclusions for language death. The paper ends with a warning of the hyposatizing effects of biological metaphors in linguistics.

Zusammenfassung

Nach der Definition zentraler Begriffe der Sprachkontaktforschung in der Einleitung wird im 1. Kapitel der Einfluß des inselkeltischen Substrats auf das Angelsächsische besprochen. Im 2. Kapitel geht es um die Frage, wie das Inselkeltische selbst die Eigenschaften erwarb, die es an das Angelsächsische weitergab; sie werden einem semitidischen Substrat zugeschrieben. Im 3. Kapitel wird der Einfluß des normanno-französischen Superstrats auf das Angelsächsische skizziert. Im 4. Kapitel wird die Geburt des Englischen als eine Synthese der im 1. und 3. Kapitel illustrierten Veränderungen beschrieben und zeitlich bestimmt. Im Schlußteil werden noch einmal wesentliche Züge des komplexen Modells der Sprachgeburth fokussiert und Schlüsse für den Sprachentod gezogen. Eine Warnung vor der hyposatierenden Wirkung biologischer Metaphern in der Linguistik schließt die Arbeit ab.

Einleitung. Sprachgeburt: Modelle der Sprachentstehung

Mein Vortrag im Rahmen der Vortragsreihe „Sprachtod und Sprachgeburt“ handelt von Sprachgeburt. Er beantwortet an einem Beispiel die Frage: Wie entstehen neue Sprachen? Es gibt mehrere Modelle, die die Entstehung neuer Sprachen erklären sollen.¹[₂₂

Das Stammbaummodell der Sprachentstehung

Eine beliebte Vorstellung der Sprachentstehung ist die, daß Gruppen von Sprechern ein und derselben Sprache sich trennen und daß sich die Sprache bei den verschiedenen Gruppen verschieden entwickelt, so daß am Ende die Gruppen – genauer: die Nachfahren der ursprünglichen Gruppenangehörigen – je eigene, neue Sprachen sprechen, welche allerdings die Wissenschaft aufgrund bewahrter Gemeinsamkeiten noch lange als verwandt erkennt. Dies ist in der Tat die Vorstellung der früheren indogermanistischen, auch zum Beispiel der germanistischen Sprachwissenschaft. Ihrzufolge haben sich die einzelnen indogermanischen Ursprachen – das Urgermanische, das Urkeltische, das Uralische, das Urgriechische usw. – durch Völkertrennung aus dem Ur-Indogermanischen organisch weiterentwickelt, desgleichen die einzelnen germanischen Sprachen aus dem Urgermanischen, die einzelnen keltischen Sprachen aus dem Urkeltischen usw. Da sich nach dieser Vorstellung die Sprachen langsam und kontinuierlich ändern, so daß der Moment schwer auszumachen ist, an dem eine neue Sprache entstanden ist, paßt das Bild der Sprachgeburt zu diesem Modell nicht besonders gut, und tatsächlich hat sich das Bild mit ihm nicht verbunden. Stattdessen zeichnet man Abstammungsbäume für die Sprachfamilie oder ihre Teile. Es handelt sich um das traditionelle **Stammbaummodell**.

Sprachkontaktmodelle der Sprachentstehung

Ein zweites Modell ist dem zuerst beschriebenen scheinbar sehr ähnlich, unterscheidet sich aber doch in einem wesentlichen Punkt. Es berücksichtigt von vornherein – und zwar als wesentlich, nicht nur als mögliche Dreingabe –, daß jede Abwanderung oder Trennung von Sprechergruppen zu Kontakt mit anderen Gruppen führt und damit zu **Sprachkontakt**, der unweigerlich früher oder später die Sprache der betrachteten wandernden Gruppe verändert.² Die Sprachkontaktforschung unterscheidet zwei Fälle solchen Sprachkontakts.[₂₃

Im ersten Fall existieren die Kontaktsprachen fort, während die Sprecher Wörter, Wendungen und Konstruktionen der jeweils anderen Sprache übernehmen. Dies ist der Fall der **Entlehnung** bzw. des **Lehneinflusses**. Ein solcher Lehneinfluß kann die betrachtete Sprache erheblich verändern, tut dies aber doch nicht plötzlich, sondern allmählich, so daß das Bild von der Sprachgeburt wiederum nicht sonderlich gut paßt.

Im zweiten Fall wechselt eine indigene Bevölkerung zur Sprache der Neuankömmlinge, wobei sie prototypisch ihre eigene Sprache aufgibt. Dies ist der Fall des **Sprachenwechsels**. Ein solcher Sprachenwechsel kann die betrachtete Sprache in verhältnismäßig kurzer Zeit, nämlich der Dauer weniger Generationen, erheblich verändern. Dies geschieht dadurch, daß die indigene Bevölkerung ihre alten Aussprache- und Konstruktionsgewohnheiten in die zu erlernende neue Sprache hineinträgt, wodurch die betrachtete Sprache vor allem phonologisch-prosodische und syntaktische Züge, aber oft genug auch morphologische Techniken der indigenen Sprache annehmen kann. In milden Varianten dieses Falls führt dies zu einem merklichen „Akzent“ in der so beeinflussten Sprache; in durchgreifenderen Varianten entsteht eine neue Sprache, so daß auf diesen Fall das Bild der Sprachgeburt recht gut paßt. Die Verwandtschaft mit nicht durch diesen Kontakt veränderten Varietäten der betrachteten Sprache bleibt meistens lange nachweisbar, da der Sprachenwechsel den Bestand und inneren Aufbau der Wörter – Lexikon und Morphologie – wenig verändert; genau das erlaubt ja die Anwendung der „vergleichenden Methode“, mit der der Nachweis der Sprachverwandtschaft hauptsächlich geführt wird.

Dieser zweite Fall der zweiten Vorstellung skizziert die Entstehung der frühen Indogermania recht treffend: Die erheblichen Unterschiede der indogermanischen Einzelsprachen auf ihrer frühesten rekonstruierbaren Stufe – des Urgermanischen, Urkeltischen, Uritalischen, Urgriechischen usw. – sowohl zueinander als auch zu ihrer rekonstruierbaren ur-indogermanischen Vorstufe erklären sich bequem durch die Annahme, daß Sprecher verschiedener indigener Sprachen in den jeweiligen Zielregionen der indogermanischen Völkerwanderungen zum Ur-Indogermanischen „gewechselt“²⁴ sind, kurz: durch Sprachenwechsel. Die einzelnen indogermanischen Ursprachen entsprechen so dem Bild der Sprachgeburt. Sie haben, wie das zum Bild der Geburt gehört, je zwei Eltern: das Ur-Indogermanische, dem sie einen Großteil ihrer lexikalischen und morphologischen Substanz verdanken, und die jeweilige indigene Sprache, der sie einen Großteil ihrer phonologischen und syntaktischen Form verdanken.³

Es gibt ein weiteres und ganz anderes Modell der Entstehung neuer Sprachen. Es ergibt sich, wenn man die Perspektive ändert. Bisher habe

ich die Sprache derer betrachtet, die in eine anderssprachige Region eindringen, und dabei angenommen, daß diese Sprache „überlebt“, nämlich insofern als die Sprecher der indigenen Sprache zu ihr wechseln. Das ist eine natürliche Perspektive, wenn man die Transformationen einer Sprache bei der Ausbreitung ihrer Sprecher verfolgt, die Geburt ihrer „Tochter Sprachen“. Betrachtet man aber umgekehrt die Sprache derjenigen, in deren Gebiet Sprecher einer anderen Sprache eindringen, und nimmt man an, daß *deren* Sprache, die indigene Sprache, überlebt, dann erhält man ein anderes Bild. Da in aller Regel in einem Gebiet nicht beide Sprachen unbegrenzt fortexistieren, sind es nun die Eindringlinge, die zur indigenen Sprache wechseln. Das heißt, es sind zwei Fälle von Sprachenwechsel zu unterscheiden, die auch verschieden bezeichnet werden. Dafür zunächst einige Begriffsbildungen.

Die beiden Hauptfälle des Sprachenwechsels

Die Asymmetrie des Sprachkontakts, durch welche die Unterscheidung dieser beiden Fälle des Sprachenwechsels nötig wird, beruht auf der unterschiedlichen gesellschaftlichen Rolle, die die indigene Bevölkerung und die Eindringlinge in aller Regel spielen: Die Eindringlinge, obwohl meistens, jedenfalls anfänglich, in der Minderzahl, bilden die gesellschaftlich dominierenden Schichten, während die indigene Bevölkerung die unteren Schichten bildet. Dementsprechend nennt man die Sprache der Eindringlinge in diesem Verhältnis das **Superstrat**, die Sprache der indigenen Bevölkerung das **Substrat**. Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, daß der Fall des Sprachkontakts, bei welchem keine solche gesellschaftliche Schichtung mit dem Gebrauch zweier Sprachen verbunden ist, etwa bei in benachbarten Regionen gesprochenen Sprachen, **adstratal** heißt: Die Kontaktsprache der betrachteten Sprache heißt in diesem Fall ein **Adstrat**. Abbildung 1 faßt diese Begriffe anschaulich zusammen.⁴

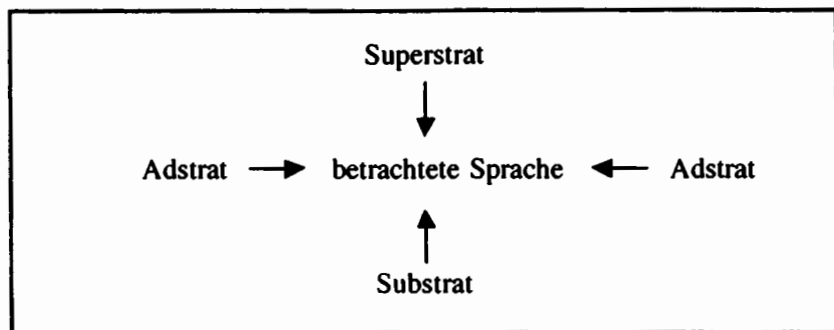


Abb. 1. *Superstrat, Substrat und Adstrat in Relation zur betrachteten Sprache*

Ist die betrachtete Sprache die der Eindringlinge, so bildet zu ihr die Sprache der indigenen Bevölkerung als die der unteren Schichten ein Substrat; und wechselt die indigene Bevölkerung zur Sprache der Eindringlinge, so nennt man diesen Fall des Sprachenwechsels deshalb **Substratwechsel**. Ist die betrachtete Sprache hingegen die der indigenen Bevölkerung, so bildet zu ihr die Sprache der Eindringlinge – als die der oberen Schichten – ein Superstrat; und wechseln die Eindringlinge zur Sprache der indigenen Bevölkerung, so nennt man diesen Fall des Sprachenwechsels entsprechend **Superstratwechsel**.⁵ [26

Warum das Englische?

Substratwechsel und Superstratwechsel lassen sich in der prototypischen Ausprägung an der Geburt des Englischen darstellen: Beide beruhen dort auf gesellschaftlichen Asymmetrien als Folge vorausgegangener Eroberungen. Darum und aus den folgenden beiden weiteren Gründen ist das Englische für eine Darstellung der Sprachgeburt besonders geeignet.

Erstens ist eine Befassung mit dem Englischen wegen der zunehmenden Bedeutung dieser Sprache als erster Lingua franca der ganzen Menschheit von vornherein interessant, schon gar in einer deutschsprachigen Umgebung, indem geschichtlich gesehen das Englische ein Ableger des Deutschen – genauer: wie das Deutsche eine westgermanische Sprache – ist. Ein Ableger ist das Englische in zweierlei Hinsicht: einmal sprachgeographisch, indem die Stämme, aus deren niederdeutschen Dialekten das Angelsächsische entstand, vom Kontinent nach Britannien abgezogen sind; zum anderen sprachstrukturell, indem das Eng-

lische nicht wie das Deutsche den westgermanischen Sprachtypus verhältnismäßig ruhig und allmählich weiterentwickelt hat, sondern eben durch Substratwechsel und Superstratwechsel in etwas Neues transformiert worden ist, etwas, was sich trotz erkennbarer Anknüpfbarkeit ans Germanische in kurzer Zeit so weit vom Germanischen entfernt hat, daß manche gar nicht bereit sind, es als eine germanische Sprache aufzufassen. Der zweite Punkt ist besonders hervorzuheben: Es ist, wie auch gesagt wird, mit dem Englischen eine Sprache eines anderen Typus entstanden (vgl. Vennemann 2002c: 203). Dieser neue Sprachtypus unterscheidet sich vom alten westgermanischen Typus erheblich; dies ist ja der Grund, aus dem diese Sprache und nicht etwa das Deutsche hier unter dem Stichwort „Sprachgeburt“ behandelt wird.⁶

Zweitens ist die Geburt des Englischen ein historisches Ereignis, insofern als sie sich sozusagen unter den Augen der Sprachhistoriker vollzieht und alle beteiligten Sprachen – die „betrachtete Sprache“, das Substrat und das Superstrat – wohlbekannt sind.⁷ Wenn es gelingt, an diesem historischen Beispiel [27] die Wirkungen eines Substrats und eines Superstrats in der Sprachgeburt zu identifizieren und zu kategorisieren, kann man hoffen, auch in historisch weniger faßbaren oder sogar gänzlich prähistorischen Sprachgeburten aus beobachteten Wirkungen die stratalen Verhältnisse der bei der Geburt beteiligten Sprachen und in günstigen Fällen die Struktur und sogar die Filiation – die verwandtschaftliche Zugehörigkeit – der Kontaktsprachen zu erschließen. Dies ist ja schon deswegen ein Desiderat der historischen Sprachwissenschaft, weil man nur im Besitz eines solchen Modells darauf hoffen darf, die vorgeschichtliche Herausbildung der Einzelsprachen einer Sprachfamilie zu rekonstruieren, z.B. derjenigen der indogermanischen Sprachfamilie, wie eingangs erwähnt.⁸

Damit komme ich zum ersten von zwei diesem Thema gewidmeten Kapiteln, den Folgen des Eindringens der Küstenwestgermanen nach Britannien.

18.1. Das keltische Substrat im Englischen

Die Britischen Inseln waren **keltisch**, in ihrem südlichen Teil aller Wahrscheinlichkeit nach **kelto-römisch**, als um die Mitte des 5. Jahrhunderts n. Chr. die küstenwestgermanischen Stämme eindrangten, die wir als die **Angelsachsen** zusammenfassen.⁹ [28]

Vor der römischen Eroberung im Jahre 43 n. Chr. waren die Inseln zur Gänze keltisch, ausgenommen möglicherweise das nördliche Schottland und Teile Irlands, wo das äußerst schwach überlieferte **Pikti-**

sche gesprochen wurde, in welchem einige Gelehrte eine nicht-keltische, vor-keltische Sprache erkennen. Darauf komme ich noch kurz zurück.

Die Römer beherrschten mal mehr, mal minder große Teile Britanniens fast 400 Jahre lang.¹⁰ Als sie im 5. Jahrhundert n. Chr. ihr Militär abzogen, drangen wieder Kelten in das militärisch geschwächte kelto-lateinische Gebiet ein, bald auch Stämme der Festlandküste (Angeln, Sachsen, Jüten), möglicherweise durch ein Hilfeersuchen der romanisierten Kelten und in Britannien gebliebenen Römer veranlaßt. Das Kelto-Lateinische Britanniens starb allmählich aus, teils vermutlich schon als Folge der keltischen Invasionen in den kelto-römischen Süden, endgültig als Folge der küstengermanischen Invasionen vom Festland nach Britannien.

Durch die germanischen Invasionen wird auch das Keltische bedrängt, bis es nur noch am Rand Britanniens gesprochen wurde, vor allem im gebirgigen Wales, einem typischen **Rückzugsgebiet**. Zum Teil wurden die Kelten sogar aus Britannien auf den Kontinent vertrieben, in die Bretagne, die daher ihren Namen hat. In den germanisch besetzten Gebieten wurde die Sprache der Kelten zum Substrat des Angelsächsischen, bis es dort allmählich ausstarb. Wie das Festlandkeltische unter dem Französischen, Niederländischen und Hochdeutschen liegt und, nominell ausgestorben, in diesen Sprachen fortlebt, indem es sie in den Jahrzehnten, vielleicht Jahrhunderten der Zweisprachigkeit der Bevölkerungen beeinflusst hat¹¹, so liegt das Inselkeltische, das Britannische, unter dem Angelsächsischen bzw. Englischen, teils direkt, nämlich dort, wo zur Zeit der angelsächsischen Invasionen nicht oder nicht mehr Kelto-Lateinisch gesprochen wurde, teils in Gestalt des seinerseits keltisierten Lateins Britanniens. In jedem Fall ist aber mit einem Fortleben des inselkeltischen Britannischen im Englischen zu rechnen, mehr oder minder gemildert durch die lateinische Zwischenschicht; vgl. Abbildung 2.

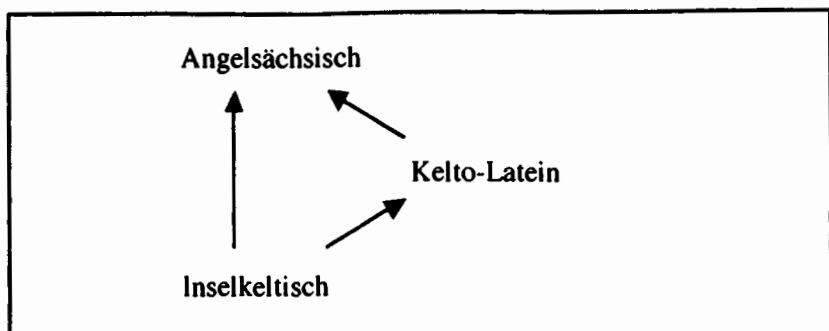


Abb. 2. Das Inselkeltische (Britannische) als direktes und als indirektes Substrat des Angelsächsischen

Zahlreiche Eigenschaften des Englischen und seiner Dialekte werden von den Fachleuten auf das inselkeltische Substrat zurückgeführt. Darüber – und auch über die Gründe, warum sich die Keltisierung des Angelsächsischen nicht schon im Altenglischen, sondern erst im Mittenglischen, nämlich nach der Katastrophe der normanno-französischen Eroberung und Unterwerfung Englands erfolgt – informieren die folgenden Werke: Preusler 1956; Tristram 1999, Tristram (Hrsg.) 1997, 2000, 2003; Filppula, Klemola und Pitkanen (Hrsg.) 2002. Ich beschränke mich hier auf zwei dieser Eigenschaften, welche allen wohlbekannt sind, die als Deutschsprachige Englisch oder umgekehrt als Englischsprachige Deutsch gelernt haben oder lehren.

18.1.1. Das Progressivum

Das bekannteste und in der Tat sehr beeindruckende der zahlreichen geltend gemachten inselkeltischen Substratmerkmale ist das englische Progressivum (*I am working* versus *I work* usw.). Dazu zwei Äußerungen von Autoritäten:

- (1) Diesem ... Verbum [des Angelsächsischen] steht das aspektive neuengl. Verbum ... gegenüber, das auf Grund seiner flexions- und bedeutungsisolierenden Züge (vgl. Progressivform) auch formell deutlich vom angelsächsisch-urgermanischen Verbum absticht. Die typologische Umschichtung des Angelsächsischen erfolgt auf den brit. Inseln, geht parallel mit der Entwicklung der inselkelt. Sprachen, und führt ... zu der Ausbildung eines

typisch britischen, die keltischen Sprachen und das Englische umfassenden Verbaltypus (Wagner 1959: 150f.).

- (2) In addition to the striking formal similarities between the Insular Celtic and English periphrastic constructions, striking similarities also exist between their functional ranges in the medieval languages. This is perhaps not enough to argue decisively one way or the other with regard to the likelihood¹³ of Celtic contacts of the English progressive, but it adds another, new perspective to the problem (Mittendorf und Poppe 2000: 139).

Wie bestimmt man solche Kontakterscheinungen? Ich habe dazu die folgende Daumenregel formuliert:

- (3) Research strategy for discovering Celtic influences in English:

Wherever English deviates structurally from general Germanic (including Anglo-Saxon Old English) and also from other contact languages, chiefly Scandinavian Germanic and French, while at the same time agreeing with Insular Celtic, especially Welsh, that feature is interpreted as owed (directly or indirectly) to Celtic influence (Vennemann 2002d: 295).

Die Identifikation des englischen Progressivums als keltisches Substratmerkmal entspricht genau dieser Forschungsregel.

18.1.2. Der Verlust externer Possessoren

Ich präsentiere etwas ausführlicher, doch für die gegenwärtigen Zwecke ebenfalls verkürzt ein zweites Beispiel, mit dem ich mich selbst befaßt habe, den Verlust der Konstruktion externer Possessoren im Englischen.¹² Es handelt sich um einen grundsätzlichen Unterschied in der sprachlichen Kodierung eines „betroffenen Besitzers“ bzw. **affizierten Possessors**, der im Deutschen durch einen frei stehenden Dativ ausgedrückt wird (**externer Possessor im Dativus sympatheticus**), im Englischen aber durch einen an den Besitzausdruck gebundenen Genitiv (**interner Possessor im Genitiv**). Das verdeutlichen die folgenden Beispiele, in denen die unterschiedlichen Strukturteile hervorgehoben und ungrammatische bzw. unrichtig verwendete Beispielsätze mit dem Asteriskus gekennzeichnet sind:

- (1) Die Königin schlug **dem König den Kopf** ab.

*The queen cut **the king the head** off.

*The queen cut **the head to the king** off.

Vgl.: The queen gave **the king a new crown** / **a new crown to the king**.

The queen cut off **the king's head**.

*Die Königin schlug **des Königs Kopf** ab.

*Die Königin schlug **den Kopf des Königs** ab. [31]

Das Deutsche verwendet verschiedene Konstruktionen für die Kodierung von Possessoren, je nachdem ob der Besitzer „betroffen“ ist oder nicht:

- (2) Sie hat **ihrem Bruder das Auto** zu Schrott gefahren (z.B.: um sich an ihm zu rächen – affizierter Possessor, deshalb externer Dativ).
- (3) Sie hat **das Auto ihres Bruders** zu Schrott gefahren (z.B.: das dieser zurückließ, als er auswanderte – Possessor nicht betroffen, daher interner Genitiv).

Die umgekehrte Verwendung wäre nicht sprachrichtig. Das Englische hingegen kann diesen Unterschied hinsichtlich der Betroffenheit nicht in der Konstruktion selbst ausdrücken; es verläßt sich auf den Kontext oder muß eine explizite Charakterisierung der Umstände begeben.

- (4) She wrecked **her brother's car** (three years after his emigration / in order to get even with him – in jedem Fall nur interner Possessor im Genitiv möglich)
- (5) *She wrecked **her brother the car**.
*She wrecked **the car to her brother**.

Nun ist ja das Englische ein Ableger des Deutschen und sollte deshalb dieselben fundamentalen Struktureigenschaften besitzen. Tatsächlich kodierten das Altenglische und das Mittelenglische „betroffene Besitzer“ wie das Deutsche, was hier mit je einem Beispiel (aus *Orosius*, spätes 9. Jahrhundert, und *Havelok*, frühes 14. Jahrhundert) gezeigt wird:

- (6) seo cwen het þa **þæm cyninge** **þæt heafod** of ace
die Königin hieß dann **dem König (DAT)** **das Haupt (AKK)** abschn

Vgl. neuengl.: The queen then ordered **the king's head** to be cut off.

- (7) and sone fel **him** to **be** **fet**
 und alsbald fiel **ihm** (DAT) zu **(den)** **Füßen**

Vgl. neuengl.: and soon fell at his feet

Mustanoja sagt über die ererbte Konstruktion affizierter Possessoren im Dativus sympatheticus:

- (8) This construction, common in O[ld] E[nglish] ..., is comparatively infrequent in M[iddle] E[nglish] and loses ground steadily (Mustanoja 1960: 98).¹³²

Natürlich hat man versucht, diese Entwicklung des Englischen durch interne Gründe, etwa den Verlust der morphologischen Kasuszeichnungen, zu erklären. Tatsächlich aber kann das nicht der Grund sein. Erstens hat das Englische ja immer noch den Stellungsdativ, z.B. in *She gave him the money*, und hätte ihn wie das Holländische für die Kodierung affizierter Possessoren einsetzen können. Das Holländische hat nämlich wie das Englische die morphologischen Kasuszeichnungen verloren, gestattet aber, obwohl es im Gebrauch seines sympathetischen Stellungsdativs zur externen Kodierung affizierter Possessoren erheblich vom Deutschen abweicht, ohne weiteres z.B. Sätze wie (9) zu konstruieren (vgl. Vandeweghe 1987: 145):

- (9) Fred gooit **Sylvia** een krant naar **het** **hoofd**.
 Fred wirft **Sylvia** (DAT) eine Zeitung an **den** **Kopf**.
 *Fred throws **Sylvia** a newspaper at **the** **head**.
 Fred throws a newspaper at **Sylvia's** **head**.

Zweitens hätte es zur präpositional-dativischen Kodierung des externen Possessors übergehen können, so wie ja sonst auch der Präpositionalausdruck mit *to* häufig den alten morphologischen Dativ fortsetzt und mit dem Stellungsdativ konkurriert; doch ist auch das nicht geschehen, vgl. (10):

- (10) *She cut off **the** **head** **to** **him**.
 She cut off **his** **head**.

Drittens hätte es wie die skandinavischen germanischen Sprachen eine präpositional-lokativische Kodierung des externen Possessors entwickeln können, vgl. das norwegische Beispiel in (11):

- (11) *Legen røntgenfotograferte mager på dei.*
 der-Arzt röntgte den-Magen auf ihnen
 Der Arzt röntgte ihnen den Magen.
 *The physician X-rayed the stomachs on them.
 The physician X-rayed their stomachs.

Kurz, es gibt keine bekannten internen Gründe dafür, daß das Englische die Konstruktion externer Possessoren aufgegeben hat. Es ist nämlich sehr natürlich für Sprachen, neben den internen genitivischen Possessoren auch externe, z.B. dativische Possessoren zu kodieren; es gibt externe Possessoren in zahlreichen Sprachen aller Kontinente (Payne und Barshi 1999), und [33 tatsächlich gilt dies auch für alle Sprachen Kontinentaleuropas (König und Haspelmath 1997, Haspelmath 1998).¹³ Vgl. Abbildung 3.

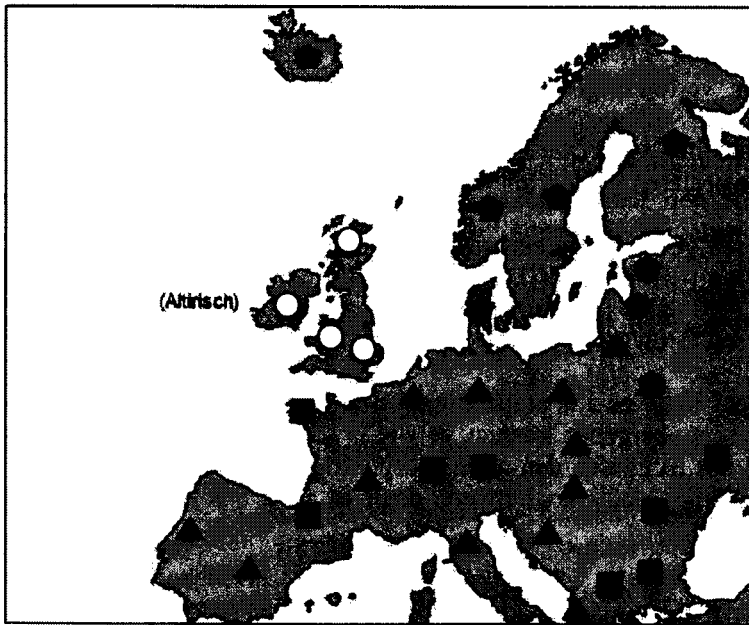


Abb. 3. Die Verteilung der Sprachen mit externen Possessoren in Europa. Weiße Kreise: Sprachen ohne externe Possessoren; schwarze Zeichen: Sprachen mit externen Possessoren. Dreiecke bedeuten Kodierung mit Dativ, Fünfecke mit Lokativ, Quadrate lassen es unbestimmt. (Nach einer Karte von Elisabeth Hamel, Ebersberg.)

Der Verlust dieser Unterscheidung ist also keineswegs etwas Natürliches, was jederzeit spontan zustande gebracht werden kann. Es gibt aber einen externen Grund, und das ist der Kontakt des Angelsächsischen mit den inselkeltischen Sprachen. Diese kennen die Konstruktion externer Possessoren nämlich auch nicht, konstruieren vielmehr wie das Englische ausschließlich mit dem internen Genitivpossessor, vgl. das mittelwalisische Beispiel in (12):

- (12) Llad y benn.
 er-schnitt-ab seinen Kopf
 He cut off **his** head.
 Er schnitt **ihm** den Kopf ab.

Um den Verlust der Konstruktion externer Possessoren zu verstehen, braucht man sich nur vorzustellen, daß eine Bevölkerung, die immer nur wie in (12) konstruiert hat, plötzlich eine Sprache lernt, die einerseits den internen Genitiv auch hat, andererseits dazu aber noch den externen Dativ [34 wie in *He ofacearf him þæt heafod* und – das ist wichtig – in der man auch verstanden wird, wenn man diesen externen Dativ nicht benutzt (denn es ist ja zwar unrichtig, aber nicht unverständlich zu sagen, *He ofacearf his heafod*, *Er schlug seinen Kopf ab*): Diese Bevölkerung wird jene andere Konstruktion einfach nicht begreifen und nicht erlernen, vielleicht noch nicht einmal bemerken; und dann ist es natürlich bald um die Konstruktion geschehen.¹⁴

18.2. Das semitidische Substrat im Inselkeltischen

An dieser Stelle wird, wer diese Darstellung weiterdenkt, eine Schwierigkeit bemerken. Wir haben das Englische mit Hilfe des Inselkeltischen erklärt. Aber wie erklären wir das Inselkeltische? Denn auch dieses ist ja auf den Britischen Inseln nicht autochthon, sondern dorthin erst mit den Kelten im letzten Jahrtausend v. Chr. vom Festland eingedrungen – von Kontinentaleuropa, wo, wie gesagt, alle Sprachen externe Possessoren haben, so daß man dies also auch für das ursprüngliche Keltisch annehmen muß. Tatsächlich lehrt die Indogermanistik, daß das Ur-Indogermanische affizierte Possessoren mit dem sympathetischen Dativ kodierte (Havers 1911), so daß sein Verlust im Keltischen, einem Zweig des Indogermanischen, ganz genau so erklärungsbedürftig ist wie im Falle des Englischen, das sich ja über das Germanische ebenfalls auf das Ur-Indogermanische zurückleitet. Wie also hat das Inselkeltische die Kon-

struktion externer Possessoren mittels des sympathetischen Dativs verloren?

Die beste Erklärung, soviel ist klar, wäre eine, die mit demselben Modell arbeitet wie im Falle des Englischen; denn sicherlich ist diejenige Theorie die einfachste und insofern die beste, die aus gleichen Wirkungen auf gleiche Ursachen zu schließen gestattet. Das Angelsächsische hat die Konstruktion externer Possessoren verloren, weil es sich auf einem Substrat weiterentwickelte, das diese Konstruktion nicht besaß. Also dürfte auch das Inselkeltische die Konstruktion externer Possessoren verloren haben, weil es sich [35 auf den Britischen Inseln seinerseits auf einem Substrat weiterentwickelt hatte, das diese Konstruktion nicht besaß. Diese Annahme ist nicht abwegig: Das Keltische ist ja selbst erst vor kurzem, vor ca. zweieinhalb Jahrtausenden, vom Festland auf die Inseln gelangt; die Inseln waren aber davor schon mindestens fünf Jahrtausende besiedelt. Kein Zweifel also, daß sich die Kelten der Inseln sprachlich mit einem Substrat auseinandersetzen mußten und daß, indem das Keltische überlebte, die Substratsprachen aber nicht, es Substratwechsel gegeben hat. Was war aber dieses Substrat? Was lag unter dem Keltischen? Wenn es uns nicht gelingt, in diesem Regreß durch die Substrate eine Sprache dingfest zu machen, welche die fragliche Eigenschaft von Hause aus hat, für die also im vorliegenden Fall gar nicht anzunehmen ist, daß sie externe Possessoren besitze, hätten wir das Problem nicht gelöst und müßten eine andere Erklärung suchen.¹⁵

Zum Glück aber ist die Frage bereits wissenschaftlich beantwortet, und zwar schon seit über hundert Jahren, nämlich durch Morris Jones (1900); und seither gibt es eine ganze Reihe von Schriften zu dem Thema, von denen ich hier die beiden wichtigsten nenne: Pokorny 1927-30 und Gensler 1993. Diese Autoren – wie auch mehrere weitere und auch ich selbst – lehren, daß die Sprachen der Britischen Inseln vor dem Eindringen der Kelten hamito-semitisch waren, also derselben Sprachfamilie angehörten wie das Altägyptische, das Berberische in Nordafrika und die semitischen Sprachen (Phönizisch, Hebräisch, Arabisch u.v.a.). Tatsächlich weisen gerade diese drei mediterranen Sprachzweige innerhalb der hamito-semitischen Sprachfamilie viele Gemeinsamkeiten auf, so daß sie nach einer Expertenansicht im Grunde alle semitisch sind, weswegen ich sie zusammenfassend auch **semitidisch** [36 (und manchmal einfach **semitisch**) nenne. Der Grund für die Ansetzung eines solchen Substrats besteht in zahlreichen un-indogermanischen Struktureigenschaften, die das Inselkeltische mit dem Semitidischen teilt.¹⁶ In Abbildung 4 ist Abbildung 2 um dieses tiefere Substrat ergänzt.

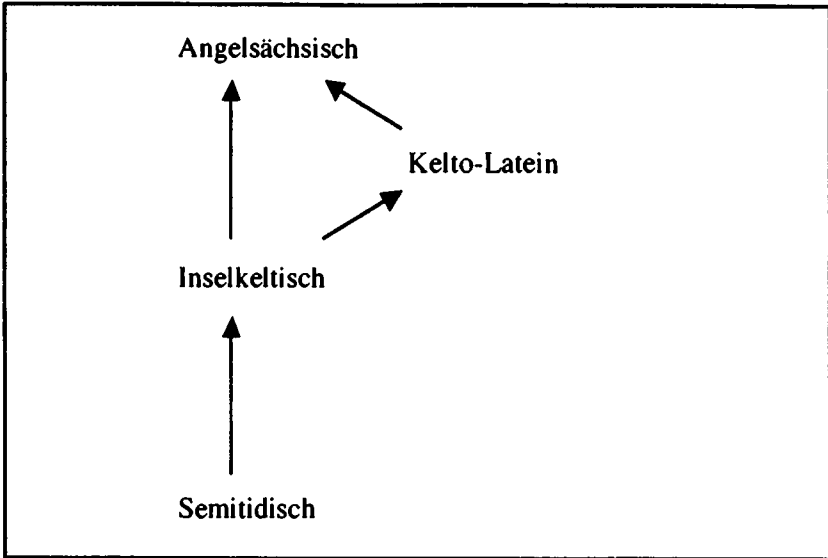


Abb. 4. Das Semitidische (Semitische) als direktes Substrat des Inselkeltischen und als indirektes Substrat des Angelsächsischen

In dieses Bild von den aufsteigenden Substratmerkmalen paßt der Verlust der externen Possessoren vorzüglich: Die dokumentierten alten semitidischen Sprachen besaßen sämtlich keine externen Possessoren.¹⁷ Wir dürfen deshalb ebendies auch für das semitidische Substrat der Britischen Inseln annehmen. Abbildung 5 zeigt die heutige Verteilung der Sprachen mit externen $\{_{37}$ Possessoren bzw. ohne sie wie Abbildung 3, aber zusätzlich mit den südlich angrenzenden Gebieten.¹⁸

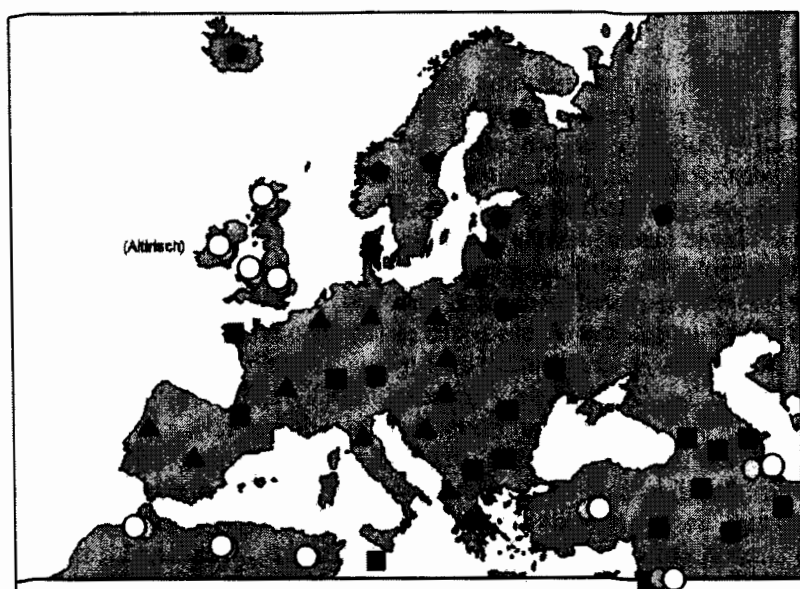


Abb. 5. Die Verteilung der Sprachen mit externen Possessoren in Europa und Umgebung. Zeichen wie in Abb. 3. (Nach einer Karte von Elisabeth Hamel, Ebersberg.)

Dieses Aufsteigen von Strukturbesonderheiten von einem Substrat zum nächsten nenne ich die Transitivity des Sprachkontakts.¹⁹ Zahlreiche Struktureigenschaften, in denen das Englische vom Deutschen abweicht, lassen sich wie das Fehlen externer Possessoren über das Inselkeltische auf das Semitidische zurückführen. Und der Fall der Britischen Inseln,

(1) Semitisch → Keltisch → Englisch, [38

steht auch keineswegs allein: Diese Transitivity zeigt sich überall, wo sich Sprachen übereinanderschichten und jeweils die Sprache der Eindringlinge überlebt. Fast so kurz wie meine Formel (1) hat bereits Pokorny die Sache für das Englische auf den Punkt gebracht, vgl. (2):

(2) Interessant ist übrigens festzustellen, daß sehr viele der oben angeführten nichtidg. [nicht-indogermanischen] Elemente des Inselkeltischen auch auf dem Umwege des Keltischen ins Englische gedrungen sind, das dadurch ein ungermanisches, ja sogar direkt nichtindogermanisches Gepräge erhalten hat (Pokorny 1959: 161).

Ich erwähnte oben das **Piktische**, das viele Fachleute als nicht-indo-germanische Sprache identifiziert haben. Leider ist das überlieferte Material zu spärlich, um eine genetische Zuordnung zu erlauben. Im Rahmen der hier skizzierten Rekonstruktion der sprachlichen Vorgeschichte der Britischen Inseln ist die wahrscheinlichste Vermutung die, daß das Piktische eine randhaft, am längsten (bis ins 10. Jahrhundert n. Chr.) in Nordschottland, einem typischen Rückzugsgebiet, überlebende Tochtersprache des Semitidischen der Britischen Inseln ist.²⁰

18.3. Das normanno-französische Superstrat im Englischen

Damit komme ich zum zweiten Teil meiner Darstellung der Geburt des Englischen, den tiefgreifenden Folgen der normannischen Eroberung Englands für die englische Sprachgeschichte.

England wurde im Jahre 1066 n. Chr. von den französisch-sprachigen Normannen unter Führung ihres Herzogs Wilhelm erobert. Das folgende Zitat charakterisiert den Eroberer und seine Herrschaft:

- (1) A highly capable, intelligent, and determined man, William I established a strongly personal monarchy. He imposed Norman institutions and personnel both on the state and on the church, and he brought England into the mainstream of continental development. ... He revolutionized the social, political, and military structures of England, replacing the English nobility with French nobles, thus strengthening his authority, and introducing continental FEUDALISM, a structure in which nobles held land in return for service in the royal army (Grolier Encyclopedia, s.v. *William I, King of England (William the Conqueror)*).³⁹

Diese prägnante Charakterisierung weist eine Ungenauigkeit auf: Statt „replacing the English *nobility* with French nobles“ wäre es richtiger zu sagen: „replacing the English *æðelings* with French nobles“. Denn *nobility*, *nobles* (vgl. franz. *nobilité*, *nobles*) hießen ja gerade Wilhelms französische Adelige; die angelsächsischen Adligen, die Wilhelm beiseitigte, bezeichneten sich natürlich mit ihrem alten germanischen Namen *æðel*-, der in deutsch *Adel* fortlebt.

Nicht gesagt ist in dem Zitat, was in unserem Zusammenhang das Wichtigste ist: 1. Der von Wilhelm eingesetzte neue Adel, *la nobilité*, die neue Oberschicht, sprach Französisch; 2. Wilhelm erhob das Französische zur offiziellen Landessprache. Dies ist in Abbildung 6 zusammengefaßt.

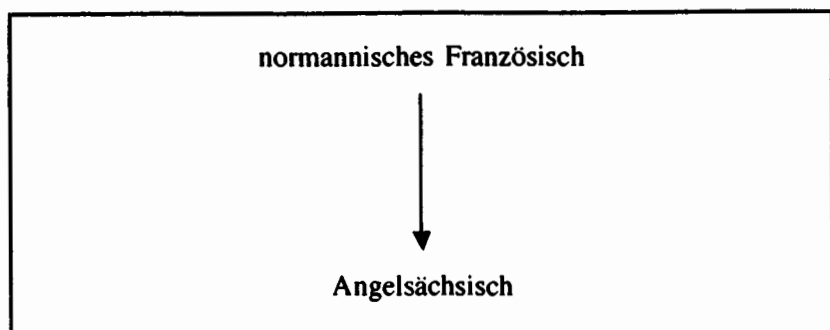


Abb. 6. *Das normanno-französische Superstrat des Angelsächsischen*

In den ersten anderthalb Jahrhunderten der Entwicklung des normanisch-englischen Reiches ist England praktisch ein Anhängsel des französischen Normannenreichs, gewissermaßen eine französische Kolonie.²¹ Die Neuordnung der politischen Verhältnisse durch Wilhelm und seine Nachfolger kommt im Grunde einer Neugründung Englands gleich, und gewiß würden wir heute die Engländer als ein normanno-französisches Ethnos verstehen, wenn nicht das angelsächsische Substrat, sondern das französische Superstrat sich durchgesetzt hätte. Doch beginnt der Kolonialzustand Englands sich zu ändern, als das Herzogtum Normandie 1214 an Frankreich fällt, nachdem schon 1203 die englischen und kontinentalen Besitzungen getrennt worden waren. Dieses und die weiteren geschichtlichen Ereignisse führen zu einer Emanzipation Englands vom Kontinent und sind ursächlich für das Überleben des Substrats und seinen Wiederaufstieg zur Staatssprache in der Gestalt des Englischen. [40]

Aber zurück zu Wilhelm und seiner Bedeutung für die englische Sprachgeschichte. Der Effekt der ca. 300-jährigen Französischsprachigkeit der Adelsschicht Englands (der *French nobles* des obigen Zitats) auf das Angelsächsische läßt sich in die folgenden vier Punkte fassen, die unten näher erläutert werden:

1. Die Eroberer beseitigen die angelsächsisch-sprachige alte Oberschicht; **was bleibt, ist das keltisierte Angelsächsisch der Masse der Bevölkerung.**
2. Das Französische ersetzt allmählich als **Sprache der Herrschaft** durch Entlehnung das Vokabular des Rechtswesens, der Politik und Verwaltung, des Militärs, der Kultur und zum Teil auch des Alltagslebens im Angelsächsischen. – Es geht also nicht um eine kulturelle

Bereicherung oder Verjüngung der englischen Sprache, wie es nach wie vor in den Lehrbüchern und Übersichtswerken (z.B. Viereck, Viereck und Ramisch 2002: 65) dargestellt wird, sondern es geht um Machtausübung und Herrschaft (vgl. Lutz 2002a, b).

3. Als die französisch-sprachige Oberschicht nach der Trennung von den französischen Besitzungen und verlorenen Kriegen sich allmählich selbst zum Gebrauch des Angelsächsischen bequemen muß, lernt sie infolgedessen **das verbliebene keltisierte Angelsächsisch der Masse der indigenen Bevölkerung.**
4. Schließlich transportiert die französische Oberschicht in ihrem Sprachenwechsel im 14. Jahrhundert **große Mengen ihres französischen Wortschatzes in das Angelsächsische, in Jahrhundertprozenten mit 31,8 % den größten Anteil überhaupt.**

Entsprechend generalisiert, charakterisieren diese vier Punkte den prototypischen Superstratwechsel. Im betrachteten Fall vollendet dieser, worauf ich unten zurückkomme, die Geburt des Englischen.

Die Illustrierung dieser Vorgänge muß knapp und exemplarisch sein. Ich wähle als Beispiel für die Wirkung auf den Wortschatz einen repräsentativen Ausschnitt aus dem Rechtswortschatz, der kürzlich von Lutz (2002a) zusammengestellt wurde. Das Angelsächsische hatte einen außerordentlich reichen und differenzierten, teils ererbten, teils weiterentwickelten Rechtswortschatz aus germanischem Sprachmaterial. Gleichwohl wurde dieser fast zur Gänze durch französische Rechtsausdrücke ersetzt. Das zeigt deutlich, ^[41] daß diese Ersetzung nicht auf einen Vorgang „kultureller Bereicherung“ oder „sprachlicher Verjüngung“ zurückzuführen ist, sondern auf die Durchsetzung der Herrschaft und die Festigung der politischen Macht in einem vom Herrscher definierten Rechtssystem.

Übersicht 1 zeigt, wie die angelsächsischen (altenglischen) Rechtsausdrücke durch gleichbedeutende französische ersetzt wurden, wobei sie selbst im allgemeinen ausstarben; nur in seltenen Fällen leben die angelsächsischen Rechtsausdrücke fort, wie *oath*, *thief*, *theft* und *murder*, manchmal allerdings nur in nicht-juristischer, allgemeinsprachlicher Verwendung, wie altengl. *dōm* 'richterliches Urteil' als neuengl. *doom* 'Schicksal, Untergang', altengl. ^[42] *dēman* 'richterlich Urteil sprechen' als neuengl. *to deem* 'der Ansicht sein'.²² Lutz schließt: „[The] Table ... [hier: Übersicht 1] shows an almost complete replacement of the Old English, Germanic terms by Norman French terms for the same legal concepts due to the change of power; the rules were simply re-set in the language of the foreign rulers.”²³

OE <i>dōm</i>	—	ModE <i>judgment</i>
OE <i>dōmærn</i> [†] , <i>dōmhūs</i> [†]	—	ModE <i>court-house</i>
OE <i>dōmlic</i> [†]	—	ModE <i>judicial</i>
OE <i>dēma</i> [†] , <i>dēmere</i> [†]	—	ModE <i>judge</i>
OE <i>dēman</i>	—	ModE <i>to judge</i>
OE <i>fordēman</i> [†]	—	ModE <i>to condemn</i>
OE <i>fordēmend</i> [†]	—	ModE <i>accuser</i>
OE <i>betihtlian</i> [†]	—	ModE <i>to accuse, charge</i>
OE <i>gebodian</i> [†] , <i>gemeldian</i> [†]	—	ModE <i>to denounce, inform</i>
OE <i>andsacian</i> [†] , <i>onsecgan</i> [†]	—	ModE <i>to renounce, abjure</i>
OE <i>gefriþian</i> [†]	—	ModE <i>to afford sanctuary</i>
OE <i>mānswaru</i> [†] , <i>āþbryce</i> [†]	—	ModE <i>perjury</i>
OE <i>mānswara</i> [†]	—	ModE <i>perjurer</i>
OE <i>mānswerian</i> [†]	—	ModE <i>to perjure oneself</i>
OE (ge) <i>scyld</i> [†] , <i>scyldignes</i> [†]	—	ModE <i>guilt</i>
OE <i>scyldig</i> [†]	—	ModE <i>guilty, liable</i>
OE <i>scyldleas</i> [†]	—	ModE <i>guiltless</i>
OE <i>ap</i>	>	ModE <i>oath</i>
OE <i>þeof</i>	>	ModE <i>thief</i>
OE <i>þeoff</i>	>	ModE <i>theft</i>
OE <i>morþ</i> , <i>morþor</i> + OF <i>murdre</i>	>	ModE <i>murder</i>

Übersicht 1. *Die Ersetzung angelsächsischer durch französische Rechtsausdrücke* (aus: Lutz 2002a: 149); Legende: OE altenglisch; OF altfranzösisch; ModE neuenglisch; † ist ausgestorben; — ist ersetzt durch; > wurde zu, ist erhalten als.

Übersicht 2 zeigt, daß der französische Lehnwortanteil sich im englischen Wortschatz nicht wie der einer typischen Kulturkontaktsprache verhält, also bei immer häufigerem, zentralerem Wortgut prozentual abnimmt, sondern wie der germanische Erbwortschatz zum Kern des englischen Vokabulars hin zunimmt.²⁴

Wörterbuch Anzahl der Wörter	SOED 77.464	ALD 26.784	GSL 3.984
1. Angelsächsisch	22,96 %	27,90 %	47,08 %
2. Französisch	29,34 %	36,50 %	38,00 %
3. Lateinisch	29,25 %	22,43 %	9,59 %
4. Griechisch	5,50 %	1,62 %	0,25 %
5. Andere	12,95 %	11,58 %	5,07 %
	-----	-----	-----
	100,00%	100,03%	99,99 %

Übersicht 2. *Die Zusammensetzung des englischen Wortschatzes (ohne Eigennamen), nach Wortlisten von abnehmender Länge (vgl. Scheler 1977: 72).* [43]

Lutz, die diese Zahlen ebenfalls zitiert, interpretiert sie folgendermaßen unter der Überschrift „The linguistic effects of a superstratum“:

- (1) The figures for Latin [as well as Greek, the other Romance languages, and Celtic] are characteristic of **cultural borrowing** which makes itself felt more strongly in special sections of the vocabulary than in the general and basic vocabulary, and the percentages reflect the range and intensity of the cultural appeal of the donor language for the speakers of the recipient language. By contrast, the particularly large share of French in the basic vocabulary of Modern Standard English cannot be attributed to its cultural appeal alone but results from **forced linguistic contact** exerted by the speakers of the language of a conquering power on that of the conquered population. **Ordinary borrowing**, guided by the wish to acquire new things and concepts, and, together with them, the appropriate foreign terms, could not have led to such an extreme effect on the **basic vocabulary of the recipient language** (Lutz 2002a: 148).

Aber natürlich hat auch der **erzwungene Sprachkontakt** bevorzugte lexikalische Einflüßfelder. Es sind solche, die „most directly reflect a

conquest and the resulting overthrow of the pre-existing political establishment" (Lutz 2002a: 148). Lutz führt dies folgendermaßen weiter aus:

- (2) That the influence of French on the English lexicon is particularly strong in the lexical fields of **law, government, administration and military power** has long been common knowledge, but so far the handbooks, including Scheler's study [Scheler 1977], make hardly any distinction between words that reflect a more advanced stage of **cultural development**²⁵ and words that have found their way into English only on account of **forced contact**, that is due to the fact that medieval Norman French, as the language of the rulers of England, functioned as a **linguistic superstratum** for English for an extended period of time. A **superstratum** typically exerts an **excessively strong influence on the lexicon of the substratum language in all sections of the general vocabulary and, more particularly, in lexical areas that pertain to political and military rule** (Lutz 2002a: 148).⁴⁴

Es trifft sich, daß ich vor etlichen Jahren solchen Superstrateinfluß charakterisiert hatte (Vennemann 1984a), worauf sich Lutz auch bezieht. Ich zitiere daraus die Beispiele anhand der einschlägigen Kategorien in Übersicht 3.

1. Kriegswesen, Waffen und Verwandtes
army, navy, peace, enemy, battle, arms, siege, defense, ambush, retreat, soldier, guard, spy, sergeant, brandish, vanquish u.v.a.
2. Rechtswesen
judgement, justice, crime, plea, suit, advocate, prison, punishment, accuse, arrest, seize, pardon, just, innocent, property, heritage, estate u.v.a.
3. Staatswesen und Gemeinschaftsleben
state, government, court, crown, council, sovereign, treaty, tax, treason, public office, noble, duke, peasant, servant; sermon, prayer, penance, parson, saint, pity, virtue, penitence u.v.a.
4. Ausdrücke aus zahlreichen Sphären des täglichen Lebens
air, cost, country, hour, people, face, point, noise, use, easy, change, large, able, wait, travel, blue u.v.a.

Übersicht 3. *Lehnwörter aus einer fremden Sprache der Herrschaft. Der englische Fall: Normanno-französische Lehnwörter im Englischen* (vgl. Vennemann [1984a] 2003a: 11)

Fragen wir noch, wann denn diese Mengen französischer Lehnwörter ins Englische gedrungen sind, erhalten wir wieder von Scheler eine interessante Antwort, vgl. Übersicht 4:

bis 1150	0,3%	im 16. Jh.	14,6%
bis 1200	0,6%	im 17. Jh.	8,9%
im 13. Jh.	13,6%	im 18. Jh.	5,4%
im 14. Jh.	31,8%	im 19. Jh.	7,2%
im 15. Jh.	15,7%	im 20. Jh.	1,9%

Übersicht 4. *Prozentuale Verteilung der französischen Lehnwertaufnahme nach Jahrhunderten (Scheler 1977: 52)*

Die Zahlen schwanken bei den verschiedenen Autoren, aber das Hauptergebnis, daß der stärkste Lehnwortimport im 14. Jahrhundert erfolgte, ist bei allen dasselbe. Vgl. die Übersicht bei Viereck, Viereck und Ramisch (2002: 65). Die dort gegebene Deutung, die nicht zwischen kultureller Entlehnung [45 und der Wirkung machtpolitisch erzwungener Kontakte unterscheidet, ist freilich gerade die, die Lutz bei vielen älteren Darstellungen kritisiert:

- (3) Franz. Entlehnungen treten als Spiegel des intensiven Einflusses normann.-franz. Kultur insbes. auf in den Bereichen **Kirche ...**, **Staats- und Rechtswesen [...]**, **Militärwesen [...]**, **Wissenschaft und Kunst [...]** sowie **Mode, gesellschaftliches Leben und Speisen [...]** (Viereck, Viereck und Ramisch 2002: 65).

Natürlich kann man dies bei Zugrundelegung eines sehr weiten Kulturbegriffs alles unter „Kultur“ zusammenfassen, doch verdeckt man damit lediglich die tatsächlichen Ursachen. Übrigens ist auch die Deutung der Doppelbenennung der Speisetiere im Englischen – angelsächsisch (oder sonstig volkssprachlich) als lebende Tiere (*ox/cow, calf, sheep, swine/pig, deer*), französisch als Speisen (*beef, veal, mutton, pork, venison*) – als Ausdruck französisch verfeinerter Kultur nicht zutreffend; vielmehr kann man daraus lernen, wenn man es sich nicht schon denken konnte, daß die Angelsachsen ihre französisch-sprachigen Herren auch bei Tisch bedienen mußten.²⁶

Die Zahlen der Übersicht 4 zeigen, daß nicht etwa gleich nach 1066, dem Jahr der Eroberung, der Einfluß des Französischen auf das Englische am stärksten war. Nach der Ausschaltung der angelsächsischen Oberschicht sprach die neue Oberschicht offenbar ausschließlich Französisch, während die Zweisprachigkeit – die Voraussetzung jedes Lehntransfers – anderthalb Jahrhunderte lang auf eine dünne Schicht angelsächsischer Vermittler zwischen Herren und Beherrschten beschränkt war²⁷, so daß wenig Französisches in den angelsächsischen Wortschatz größerer Teile der Bevölkerung eindrang. Erst gegen Ende des zweiten Jahrhunderts der normannischen Herrschaft vertiefte sich die Kenntnis der Sprache der Herrschenden bei den Beherrschten, so daß der Gebrauch französischer Wörter auch beim Sprechen des Angelsächsischen normal wurde. Aber der größte Schub erfolgte erst im 14. Jahrhundert, und der Grund ist bekannt: Es ist das Jahrhundert, in dem der normannisch-französische Adel in England sich – nach dem [46 Verlust seiner französischen Besitzungen im Jahrhundert zuvor – in den Kriegen gegen Frankreich als der Adel Englands begreift und die Sprache der übrigen Bevölkerung annimmt. Ein markantes Datum ist die Wiedereinführung der alten Landessprache als Gerichtssprache im Jahre 1362, nach fast dreihundert Jahren ausschließlich lateinisch- und französischsprachiger Jurisdiktion.²⁸ Das linguistisch entscheidende Ergebnis dieser Vorgänge ist, daß allmählich die gesamte Oberschicht zum Gebrauch der Sprache der übrigen Bevölkerung übergeht, wobei sie, wie Lutz es ausdrückt, „imported their superstratal lexicon in large quantities“ (2002a: 162). Lutz faßt diesen Prozeß folgendermaßen zusammen: „The English we are familiar with is basically a creation of the late thirteenth to fifteenth centuries when the French-speaking ruling classes of England gradually switched to the language of those they governed“ (2002a: 162).

18.4. Die Geburt des Englischen

Lutz konzentriert sich in ihren Darstellungen (2002a, b) auf den Wortschatz, und in dieser Perspektive stimmt ihr Ergebnis genau und bedarf keiner Differenzierung. Die Frage, was denn die Sprache derer, die die normannischen Adligen Englands regierten („the language of those they governed“), eigentlich war, läßt sie bewußt aus ihrer Darstellung aus. Mit dieser Frage befaßte sich hier das 1. Kapitel: Diese Sprache war nicht mehr das Angelsächsische, das wir aus den altenglischen Texten kennen, die Sprache der angelsächsischen Oberschicht; diese Oberschicht wurde ja von Wilhelm dem Eroberer ausgeschaltet, und damit

verlor das gepflegte Hoch- und Schriftangelsächsisch seine Trägerschaft und verging. Die Sprache, zu der die französisch-sprachige Oberschicht wechselte, stand derjenigen Sprache näher, die in der Zeit vor der Eroberung und seitdem von der Masse der Bevölkerung gesprochen wurde und deren Züge selten die Ebene der Schriftlichkeit erreichten.

Die Vorfahren dieser Bevölkerung hatten einst ihre keltischen Sprachgewohnheiten in das von ihr zweitsprachig erworbene Angelsächsisch hineingetragen, und ihre Nachkommen hatten das derart keltisierte Angelsächsisch bei allmählichem Verlust ihrer keltischen Sprache als ihre neue Muttersprache weitergegeben. Die **Geburt des Englischen** ist mithin genauer [47 zu charakterisieren als die Durchdringung des keltisierten Angelsächsisch der indigenen Masse der Bevölkerung mit dem französischen Oberschichtsvokabular. Diese Mischsprache wurde, indem sie die Sprache der herrschenden Schichten war, zur neuen Schriftsprache. Dadurch ist sie der Wissenschaft bekannt; es ist nach der gängigen Einteilung der englischen Sprachgeschichte das Mittelenglische, genauer das Spätmittelenglische. Richtiger wäre es, die neue Sprache auf dieser Stufe **Frühenglisch** zu nennen; denn es gab sie vor diesen Prozessen im Grunde nicht.

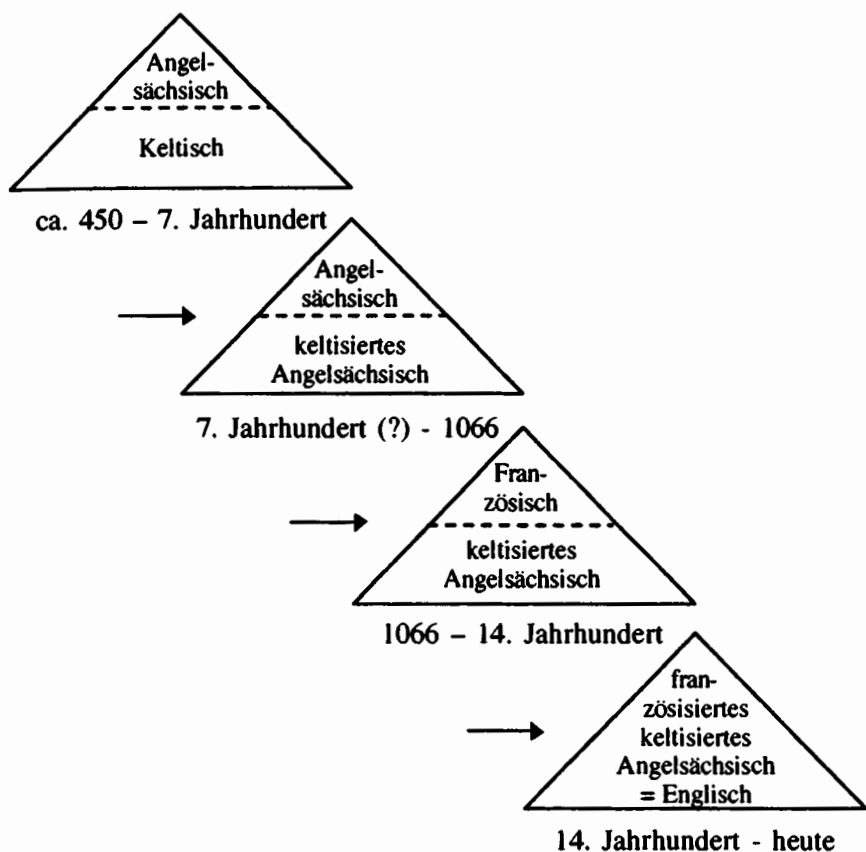


Abb. 7. Schematische Darstellung der Entstehung des Englischen aus dem Angelsächsischen in England

Seiner Genese nach ist das Englische also, vereinfachend gesprochen, ein substratal keltisierter bzw. letztlich semitisierter, superstratal romanisierter niederdeutscher (oder „küstenwestgermanischer“) Dialekt. Aber tatsächlich [48 ist aus dieser Durchdringung etwas völlig Neues, eine neue Sprache, hervorgegangen, eben das Englische. Fiel diese Homogenisierung natürlich regional verschieden aus, indem sowohl die Keltisierung als auch die Romanisierung (Franzöisierung) sich dialektal sehr unterschiedlich zeigt, so blieb doch keine Ausprägung des Englischen davon ausgenommen.³⁹ Dies ist in Abbildung 7 in seiner zeitlichen Entwicklung aufgegliedert.

Durch Zusammenfassung der Abbildungen 2 und 6 ist das Wesentliche unter Einbeziehung der semitidischen Vorgeschichte des Keltischen der Inseln, aber unter Vernachlässigung der in seiner Wirkung noch nicht völlig verstandenen lateinischen Zwischenschicht und sonstiger Einflüsse in dem **kontaktlinguistischen Stammbaum** der Abbildung 8 zusammengefaßt.

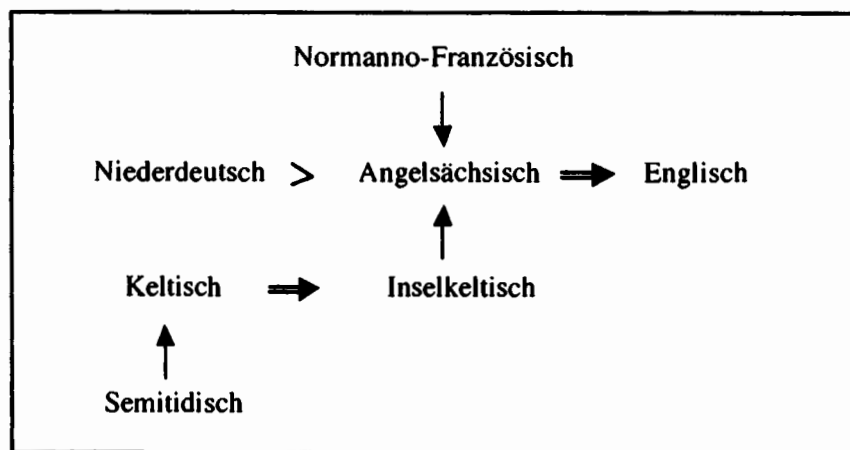


Abb. 8. Ein kontaktlinguistischer Stammbaum des Englischen (vgl. Venne-
mann 2000b: 263); Legende:

> Entwicklung zu

↓ superstrataler Einfluß auf

↑ substrataler Einfluß auf

⇒ Transformation durch erheblichen Kontakteinfluß in

Lutz zieht aus ihren Studien zum Englischen den Schluß, daß in lexikologischer Hinsicht die traditionelle geschichtliche Einteilung des Englischen in Altenglisch, Mittelenglisch und Neuenglisch, die auf der Entwicklung der Flexionsmorphologie basierte, nicht zutreffend sei, daß die Entwicklung des Wortschatzes vielmehr eine Zweiteilung in **Angelsächsisch**, die Phase des germanischen Erbwortschatzes, und **Englisch**, die Phase des romanisierten [49] Wortschatzes, nahelege, mit einer hauptsächlichen Übergangszeit im 14. Jahrhundert; dies ist eine Einteilung, die vor dem 19. Jahrhundert schon einmal gebräuchlich war. Es trifft sich, daß in syntaktologischer Hinsicht mit Bezug auf die Schriftsprache – und die ist ja alles, was wir über die früheren Epochen besitzen – genau dieselbe Zweiteilung zu bevorzugen ist, mit Angelsächsisch als der Phase der germanischen Syntax und Englisch als der Phase der keltisierten

Syntax; denn dieselben Vorgänge, die das lexikalisch romanisierte Englisch schufen, verhalfen auch dem syntaktisch keltisierten Englisch zum Durchbruch. Vgl. Abbildung 9.

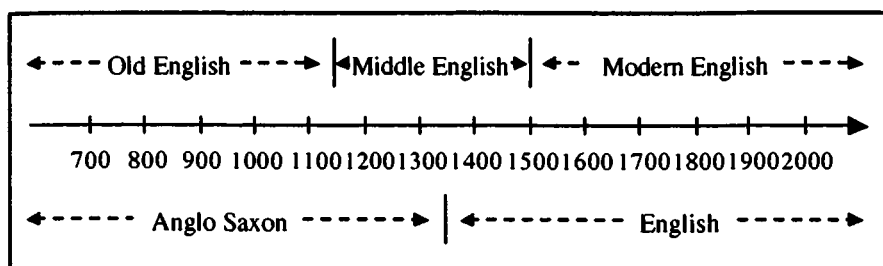


Abb. 9. Morphologisch basierte Dreiteilung und lexikalisch sowie syntaktisch basierte Zweiteilung der englischen Sprachgeschichte (vgl. Lutz 2002a: 161, Vennemann 2002c: 203, Anm. 3)

Die alte Dreiteilung lebt insofern in der Zweiteilung fort, als man in letzterer ein Spätangelsächsisch (von 1100 oder 1150 bis 1350) und ein Frühenglisch (von 1350 bis 1500) unterscheiden kann. Die englische Sprachgeschichte in dem in Abbildung 9 präzisierten Sinn umfaßt somit – in englischer Terminologie – die folgenden Epochen: **Early English** (1350-1500), **Early Modern English** (1500-1700), **Modern English** (1700-2000) und **Contemporary English** (2000-).

Zusammenfassung und Nachgedanke: Sprachgeburt durch Sprachentod

Die Sprachkontaktforschung hat an Kontakteinflüssen lebender oder historisch gut bezeugter Sprachen Regularitäten aufgespürt, die es der historischen Linguistik ermöglichen, auch vorgeschichtliche sprachliche Verhältnisse zu rekonstruieren. Insbesondere wird seit einigen Jahren immer deutlicher, daß wir nicht einfach mit „vorgeschichtlichen Substraten“ oder „der $\text{[}_{50}\text{]}$ Substrattheorie“ operieren dürfen, sondern auch für die Vorgeschichte so genau wie möglich zwischen Substraten und Superstraten unterscheiden müssen (Vennemann 1984a, Thomason und Kaufman 1988, Lutz 2002a, b). Dabei haben sich die folgenden Daumenregeln als erfolgreich erwiesen, die ich hier aus Vennemann 1995: 43-44 zitiere:

- (I) **Substratregel (Strukturregel):** Substrate beeinflussen hauptsächlich die text- und satzsyntaktische Struktur, die idiomatische

Struktur und die Lautstruktur – bei letzterer vor allem die prosodische Struktur – ihrer Superstrate, aber weniger die Lexik.

Einen Sonderfall bilden die Örtlichkeitsnamen (Fluß-, Berg-, Siedlungsnamen usw.). Das ist verständlich, denn diese werden selten von Eindringlingen vergeben, sondern gehören der indigenen Sprache an und werden in der Regel von den Eindringlingen in ihre Sprache übernommen:

- (I.a) **Toponymieregel:** Substrate bestimmen überwiegend die Toponymie ihrer Superstrate.
- (II) **Superstratregel (Lexikregel):** Superstrate beeinflussen hauptsächlich die Lexik ihrer Substrate, und zwar vor allem in Bereichen des gesellschaftlichen Zusammenlebens, aber weniger die text- und satzsyntaktische Struktur und die Lautstruktur.

In (II) ist unter dem Begriff 'gesellschaftliches Zusammenleben' alles das zusammengefaßt, was oben in Kapitel 18.3 unter den Überschriften 1. Kriegswesen, Waffen und Verwandtes, 2. Rechtswesen, 3. Staatswesen und Gemeinschaftsleben und 4. Ausdrücke aus zahlreichen Sphären des täglichen Lebens separat illustriert wurde.³⁰ [51

Mithilfe der beiden Strata-Regeln (I) und (II) – die stratal in dem engeren Sinne sind, daß sie eine stratale Asymmetrie der Kontaktsprachen, nämlich eine gesellschaftliche Asymmetrie der Kontaktsprachensprecher voraussetzen – habe ich hier am historischen Beispiel des Englischen ein komplexes Modell der Sprachgeburt entwickelt, bei dem in dieser Abfolge eine Substratsprache und eine Superstratsprache auf die betrachtete Sprache einwirken. Das Modell setzt strukturelle und lexikalische Besonderheiten, die der betrachteten Sprache nicht durch ihre Familienzugehörigkeit eignen, als Entlehnungen zu entsprechenden Eigenschaften ihres Substrats bzw. ihres Superstrats in Beziehung. Es schildert den extremen Fall der beidseitigen Beeinflussung, „von unten“ und „von oben“. Die beiden einfacheren Modelle, Sprachgeburt durch eine starke Beeinflussung nur durch ein Substrat bzw. nur durch ein Superstrat, sollen dadurch nicht ausgeschlossen werden; die im 2. Kapitel besprochene Geburt des Inselkeltischen auf semitidischem Substrat ist ja ein Beispiel.

Nicht thematisiert habe ich hier den Sprachentod. Aber ein genaueres Hinsehen lehrt, daß das Modell zugleich eines des Sprachentods durch Sprachkontakt ist: Da in ihm nur die betrachtete Sprache überlebt, sterben in ihm die Substrat- und Superstratsprachen, zumindest auf dem

Gebiet der jeweils betrachteten Sprache. Die britannische Sprache und die normanno-französische Sprache, die bei der Geburt des Englischen beteiligt waren, sind in England tot, und die semitidischen Sprachen, die bei der Geburt des Inselkeltischen beteiligt waren, sind auf den Britischen Inseln ebenfalls tot. Es ist ein zufälliger Umstand der betrachteten Fälle, daß die drei Kontaktsprachen (oder jedenfalls nahe Verwandte dieser drei Sprachen) in unmittelbarer Nachbarschaft der beiden betrachteten Sprachen weiterleben, nämlich entweder räumlich unmittelbar angrenzend wie das Walisische ans Englische oder durch schiffbares Meer verbunden wie das Semitidische mit dem Inselkeltischen und das Französische mit dem Englischen. Es kann aber eine Substrat- oder Superstratsprache auch gänzlich aussterben, so das Sumerische als Substrat bei der Geburt des Akkadischen im Zweistromland und das Westgotische als Superstrat bei der Geburt des Spanischen.

Spätestens jetzt aber wird es nötig, vor der hypostasierenden Macht unserer Metaphern zu warnen. Komplexe Organismen werden geboren und sterben. Aber Sprachen sind keine Organismen, sondern Vorräte erlernter Denk- und Kommunikationsmittel von Menschen. Als solche können sie gar nicht geboren ⁵² werden oder sterben: Die Denk- und Kommunikationsmittel können allenfalls übernommen werden und gegebenenfalls andere ersetzen oder im Gegenteil außer Gebrauch geraten und vergessen werden. Beides geschieht immer und überall, wo Menschen verschiedener Sprache zusammenleben, und beides erfaßt niemals die Totalität der sprachlichen Denk- und Kommunikationsmittel. Niemals wird ein Gesamtvorrat sprachlicher Denk- und Kommunikationsmittel ohne Verluste gelernt, und niemals verschwindet ein solcher Vorrat, ohne daß eine Teilmenge fortexistiert, z.B. in den Substrat- und Superstratwirkungen des Sprachkontakts. Wenn wir nach dieser Erinnerung schließlich doch die Organismusmetaphern anwenden wollen, so lehrt das Modell der Sprachgeburt und des Sprachentodes, daß alle Sprachen ständig sterben und keine Sprache jemals stirbt.

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung 2004 in: Peter-Arnold Mumm and Peter Schrijver (eds.), *Sprachtod und Sprachgeburt*, 21–56. (Münchner Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft 2.) Bremen: Dr. Ute Hempen.
- 1. Den Sonderfall der Entstehung von Pidginsprachen und Kreolsprachen handle ich hier nicht. Vgl. dazu den Beitrag von Hans Sauer (2004). Zur

weiteren Orientierung kann auch Migge 2003 (mit Forschungsüberblick) dienen.

2. Es gibt den Sonderfall der Einwanderung in ein (nahezu) unbewohntes Gebiet, den Germanisten wohlbekannt von der Besiedelung Islands her. Bemerkenswerterweise hat sich gerade das Isländische von allen germanischen Sprachen in den letzten elfhundert Jahren am wenigsten verändert. Deshalb würde auch niemand von einer Geburt des Isländischen sprechen wollen.
3. Eine Sprache kann im Verlauf einer langen Geschichte auch mehrfach durch Sprachenwechsel beeinflusst werden. Z.B. sind die romanischen Sprachen durch Sprachenwechsel aus dem Lateinischen, das lateinische durch Sprachenwechsel aus dem Ur-Indogermanischen entstanden.
4. Nicht so veranschaulichen läßt sich der Fall **interstratalen** und **intrastratalen** Sprachkontakts, bei dem die Sprecher der betroffenen Sprachen in denselben Schichten leben, wie z.B. die Dänen und Angelsachsen im Danelaw. – Über die vielfältigen Zusammenhänge zwischen gesellschaftlichen und sprachlichen Faktoren im Sprachkontakt unterrichten z.B. Thomason und Kaufman 1988, Mufwene 2001 und Winford 2003.
5. Die Termini orientieren sich an engl. **substratum shift** und **superstratum shift** für die beiden Richtungen des Sprachenwechsels (**language shift**); vgl. Thomason und Kaufman 1988: 38, 122 und *passim*.
6. Auch das Deutsche hat sich durch Sprachkontakt erheblich verändert. „Ist das Deutsche eine Mischsprache?“ lautet der Titel von Munske 1988, und „Deutsch als Mischsprache“ hieß kürzlich eine meiner Vorlesungen.
7. Auch die Adstrate bzw. regionalen Inter- und Intrastrate sind zumeist wohlbekannt, vor allem das als Folge der Wikingereinfälle lange weithin auf den Britischen Inseln neben dem Englischen und seiner angelsächsischen Vorstufe gesprochene Dänische. Obwohl für die Entstehung des Englischen nicht zu unterschätzen – freilich auch nicht, wie dies z.B. bei McWhorter (2002) geschieht, zu überschätzen –, bleibt der Beitrag des Dänischen und anderer Kontaktsprachen hier aus Gründen der Ökonomie der Darstellung unberücksichtigt.
8. In meinem Artikel „Basken, Semiten, Indogermanen“ (1998a) habe ich darauf hingewiesen, daß die Indogermanistik bisher viel erfolgreicher war, das Gemeinsame der indogermanischen Sprachen zu erklären als das Unterscheidende. Selbst habe ich das komplexe Modell der Sprachgeburt, das hier am Englischen entwickelt wird, implizite bereits auf die Entstehung des Urgermanischen angewendet (in Vennemann 2000b).
9. Die Rolle des Lateinischen für die Entwicklung des Germanischen und des Keltischen im frühen Britannien ist neuerdings bei Schrijver (2002) näher bestimmt.
10. Die maximale Ausdehnung der römischen Herrschaft zeigt die Darstellung des römischen Straßennetzes bei Kinder und Hilgemann (1992: 128).

11. Vgl. dazu den Beitrag von Peter Schrijver (2004b).
12. Eine ausführliche Darstellung findet sich in Vennemann 2002c.
13. Unschädliche Ausnahmen, die die Regel bestätigen, sind zwei nicht-indo-germanische Sprachen, das Lezgische im Kaukasus und das Türkische im östlichen Zipfel Thrakiens, letzteres ansonsten eine asiatische Sprache, ursprünglich im Altai-Gebirge in der Mongolei zu Hause.
14. Die Sprachkontaktforschung spricht vom mangelhaften Erlernen der Superstratsprache durch die Masse der Bevölkerung im Substratwechsel wie hier vom Keltischen zum Englischen (engl. imperfect learning, vgl. Thomason und Kaufman 1988: 47).
15. Es ginge uns wie mit dem Schildkrötenmodell des Weltenbaus: Schildkröte unter Schildkröte bis ganz unten. Dieses Weltmodell erzählen die Wissenschaftsphilosophen und Kosmologen als Beispiel einer schwer zu widerlegenden, aber dennoch wahrscheinlich falschen Theorie: Ein berühmter Astronom sprach über den Aufbau des Universums. Nach dem Vortrag kam eine alte Dame zum Rednerpult und sagte, daß sein Weltbild falsch sei; die Welt sei vielmehr eine flache Schale, die auf dem Rücken einer Riesenschildkröte stehe. Der Wissenschaftler fragte verschmitzt, worauf denn aber die Schildkröte stehe, worauf die alte Dame triumphierend antwortete: „Sie sind sehr klug, junger Mann, aber es nützt Ihnen nichts: Darunter steht wieder eine Schildkröte und so weiter – Schildkröten bis ganz unten“ (‘turtles all the way down’).
16. Aus dem genannten Werk von Pokorny habe ich eine Liste von 64 derartigen Übereinstimmungen unter dem Namen „Pokorny-Liste“ zusammengestellt (Vennemann 2002d: 323-326). Eine ähnliche Liste wurde für ungermanische Struktureigenschaften, die das Englische mit dem Inselkeltischen teilt, von White (2002: 169-170) aufgestellt. An beiden Listen muß sicherlich noch viel gearbeitet werden. – Sehr instruktiv ist die Demonstration der syntaktischen Übereinstimmungen des Walisischen und des Hebräischen bei Jongeling 2000; doch halte ich seine Ansetzung einer dritten, gänzlich unbekannten Substratsprache als Verursacherin für methodologisch unzulässig (Pluralitas nunquam est ponenda sine necessitate).
17. Dies ist mit Beispielen und Literaturhinweisen in Vennemann 2002c: 222-226 gezeigt. Das Arabische besitzt bis heute keine externen Possessoren, ausgenommen sein maltesischer Zweig; das Maltesische hat sie durch Kontakt mit dem Italienischen erworben. Auch das Neuhebräische besitzt im Gegensatz zum Bibelhebräischen externe Possessoren; auch hier ist Sprachkontakt die Ursache: Das Neuhebräische ist eine Schöpfung überwiegend kontinentaleuropäischer Juden, und alle kontinentaleuropäischen Sprachen haben, wie erwähnt, externe Possessoren.
18. Nur für das Irische ist mit Blick auf die obige Argumentation der altirische Zustand ohne externe Possessoren eingezeichnet; das Neuirische besitzt

- lokativische externe Possessoren, vermutlich durch wikingerzeitlichen skandinavischen Sprachkontakt, so daß also gemäß der Zeichenerklärung bei Abbildung 3 eigentlich ein schwarzes Fünfeck eingezeichnet werden müßte.
19. Vgl. den Titel von Vennemann 2002d, „Semitic → Celtic → English: The transitivity of language contact“.
 20. Dies habe ich in Vennemann 1997b vorgeschlagen.
 21. “In the late eleventh century England was in many ways simply a colony of Northern France. In the reign of Henry II (1154-89) the English Channel almost disappeared politically and culturally” (Rigg 1992: 6, zitiert nach Lutz 2002a: 155).
 22. Diese Entwicklung steht in scharfem Gegensatz zum Deutschen, dessen Rechtsausdrücke trotz der Einführung des römischen Rechts im wesentlichen aus germanischen Erbwörtern bestehen bzw. gebildet sind. Vgl. die knappe Darstellung in Warnke 2003.
 23. Die Hervorhebungen hier und in allen folgenden Zitaten sind meine Zutat.
 24. Auch die Zahlen für den skandinavischen Lehnwortanteil am Englischen, in *SOED*, *ALD* und *GSL* beziehentlich 2,23 %, 2,55 % und 3,11 %, zeigen nicht das Verhalten eines Kulturwortschatzes. Das erklärt sich aus der Besonderheit des engen Zusammenlebens eingesessener Angelsachsen und eingedrungener skandinavischer Neusiedler in großen Teilen Englands, dem ehemaligen Danelaw. Dort ist übrigens der skandinavische Anteil am Wortschatz in den englischen Dialekten höher als im Standard-Englischen, wo er nach Ausweis dieser Schellerschen Prozentzahlen sehr gering ist.
 25. “Such as terms relating to Norman church architecture or Parisian university education, but also to advanced Norman military technology; for examples cf. Scheler (1977: 54-56) and Baugh & Cable (1993: 165-170)” (Lutz 2002a: 163, Anm. 12).
 26. Persönlicher Hinweis von Prof. Lutz. – Im Französischen selbst werden solche Bezeichnungsunterschiede bei den Tieren natürlich nicht gemacht.
 27. „Wenigen Nur-Französischsprachigen stand eine Masse von Nur-Englischsprachigen gegenüber. Nicht mehr als 10% der Bevölkerung war zweisprachig“ (Viereck, Viereck und Ramisch 2002: 61).
 28. Eine knappe Zusammenstellung der Ereignisse findet sich bei Kinder und Hilgemann (1992: 189).
 29. Für den unterschiedlich intensiven lexikalischen Einfluß des Französischen steht das in allen Lehrbüchern. Den strukturellen Einfluß des Keltischen in Syntax und Morphologie behandelt unter diesem Gesichtspunkt White 2002. Den ersten zuverlässigen Nachweis eines regionalen keltischen Einflusses im phonologischen Bereich liefert Laker 2002.
 30. Der Vollständigkeit halber sei die Daumenregel für Adstrate beigegeben, die im gegenwärtigen Zusammenhang aber keine Rolle spielt.

- (III) Adstratregel:** Adstrate beeinflussen ihre Adstrate prinzipiell auf allen Ebenen, aber am spürbarsten in der Lexik; dabei hängt die Richtung der Beeinflussung in hohem Maße von realgeschichtlichen Faktoren ab, etwa einem wirtschaftlichen oder kulturellen Gefälle oder sonstigen prestigestiftenden Unterschieden.

Entsprechend läßt sich eine Daumenregel für Inter- und Intrastrate formulieren (vgl. oben Anmerkung 4):

- (IV) Inter- und Intrastratregel:** Inter- und Intrastrate beeinflussen einander prinzipiell auf allen Ebenen, aber am spürbarsten in der Struktur und im Formenbestand bzw. Funktionswortschatz.

19. *Phol, Balder, and the birth of Germanic**

Abstract

The Old High German Second Merseburg charm contains two theonyms assumed since Jacob Grimm's pioneering work to refer to the same god: *Phol* and *Balder*. These names are shown in this chapter to be etymologically nearly the same: *Phol* derives from borrowed Phoenic. *Ba'al* with Grimm's Law, the Second Consonant Shift, and the regular vowel change * *ā* > *ō*. *Balder* is the same as Punic *Baldir* (< *Baliddir* < *Ba'al* 'Iddir < *Ba'al* 'Addir 'Mighty Baal'), a young, Neo-Punic name form borrowed after Grimm's Law. Thus *Phol* and *Balder* form a *Lautverschiebung* doublet of the kind known better for the Second Consonant Shift. The etymologies of *folk* and *plough* (from Semit. *p-l-g* 'to divide') are cited as showing another Grimm's Law doublet (*p* > *f*, *g* > *k* in *folk* but not in *plough*, where *plough* is known to be a late borrowing). – The closing section interprets these and other religious borrowings in the context of the economic activities of Carthage in the European North, which influenced the development of Germanic at the time of one of its defining transformations.



Ba'al, Ugarit, 14th century B.C.

In a paper prepared for the proceedings of the *XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft: Sprachkontakt und Sprachwandel, Halle/Saale, 17.-23. September 2000* (Vennemann 2005), I propose etymologies for the theonyms Γ_{440} *Phol* and *Balder* of the Second Merseburg Charm. These etymologies form part of my study of the Semitic ties of early Germanic of which other aspects, both linguistic and mythological, are treated in earlier articles.¹

In this brief paper offered to Jorma Koivulehto I would like to look more closely at the consequences of my etymologies for the dating of the birth of Germanic. Since the *Proceedings* with the original paper have not yet been published, and neither the editors nor the publishers are ready to disclose a prospective publication date, I have to begin by summarizing the etymologies. I will present the central points of this paper in the form of a number of theses.

19.1. Phol and Balder: the evidence

The following is the text of the Second Merseburg Charm (Fischer 1966: 17 and reproduction 16a):

Phol ende uuodan uuorun ziholza duuuart
 dem**balderes** uolon sinuuoz birenkict
 thubiguolen sinhtgunt · sunnaerasuister
 thubiguolen friia uolla erasuister thu
 biguolen uuodan sohe uuola conda
 sosebenrenki sose bluotrenki soselidi
 renki ben zibena bluot zibluoda
 lid zigeliden sosegelimida sin Γ_{441}

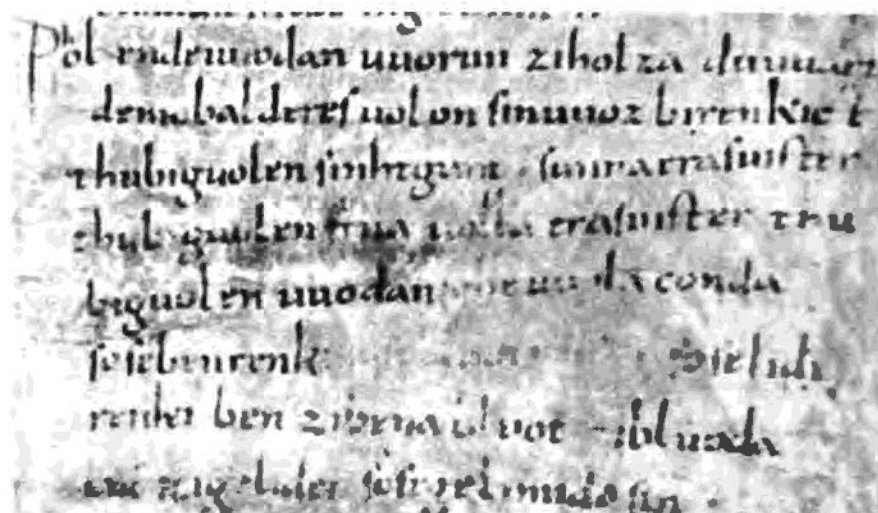


Fig. 1. The Second Merseburg Charm [442]

This is usually presented in the handbooks in the following "poetological" arrangement (Braune/Ebbinghaus 1962: 89), with reconstructed verse lines²:

Phol ende uuodan uuorun zi holza.
 du uuart demo **balderes** uolon sin uuoz birenkit.
 thu biguol en sin/hgunt, sunna era suister;
 thu biguol en friia, uolla era suister;
 thu biguol en uuodan, so he uuola conda:
 sose benrenki, sose bluotrenki,
 sose lidirenki:
 ben zi bena, bluot zi bluoda,
 lid zi geliden, sose gelimida sin.

The passage of the charm that will be discussed here is the following:

Phol ende uuodan uuorun zi holza.
 du uuart demo **balderes** uolon sin uuoz birenkit. ...

19.2. Phol and Balder: 12 theses

1. *Phol* stands before *Wodan*. Therefore *Phol* must have been an important god at the time when the charm originated. He is likely not to have ranked below *Wodan*, who was presumably the highest god of the Germanic peoples. (See Figure 2.)



Fig. 2. *Phol and Wodan in the Second Merseburg Charm*

2. *Phol* is *Balder*. (See Figure 3.)

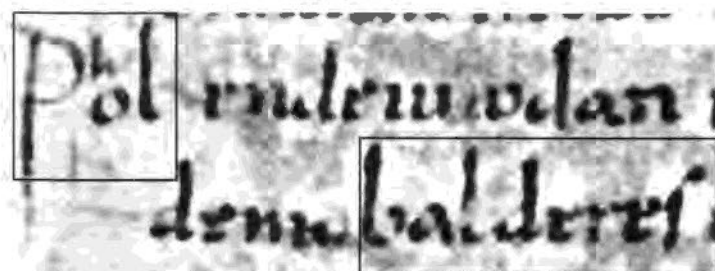


Fig 3. *Phol and Balder in the Second Merseburg Charm* [445

This was Jacob Grimm's view and has been that of many other scholars since then. In Grimm's words: "Ich bin bei dieser ganzen untersuchung davon ausgegangen, daß *Phol* und *Balder* in dem Merseburger spruch ein und dasselbe göttliche wesen bezeichnen ...: der cultus des gottes muß schon darum sehr im volk verbreitet gewesen sein, weil ihn das gedicht hintereinander mit verschiednen namen nennt, ohne misverstand zu befürchten" (Grimm [1981]: I.189, n. 1). [443

3. Germanic religion contains numerous Old Semitic traits. This was common knowledge in the 19th century but was "forgotten" in the 20th.

4. In particular the Germanic Balder is, like the Semitic Ba^cal, a dying god.

The dying god that scholars of Germanic religion have been most familiar with is Jesus of Nazareth. This is the reason why they have tended to see Christian influence in the myth of the death of the Old Norse god Baldr. I see the origin of the similarities between Baldr and Jesus Christ in the fact that they are both manifestations of the Old Semitic god Ba^cal.³

5. *Phol* (i.e. [Pfōl]) is the High Germanic form of the name of the highest Phoenician – also Punic (Carthaginian) – god Ba^cal ('Lord').

Ba^cal is a mighty weather god and as such a god of fertility, but also a powerful warrior who even defeats the Sea (God Yam) and goes to the Netherworld to battle against Death (God Mot), who however subjects him. To the Phoenicians Ba^cal, son of El, is the most important of all gods.⁴

6. The god Ba^cal and his name were borrowed into the Germanic world before the operation of the First Consonant Shift.⁵

Proof:

Phoenic. <i>Ba^cal</i>	→ pre-PGmc. ⁺ <i>Bāl</i>	(religious borrowing)
	> PGmc. ⁺ <i>Pōl</i>	(Grimm's Law, pre-PGmc. ⁺ <i>ā</i> > PGmc. ⁺ <i>ō</i>)
	> OHG <i>Phōl</i>	(Second Consonant Shift)

The way the name appears in the manuscript (see the above Figures) leaves no doubt about the anlaut of the name: The scribe, copying and translating from a Low German original into High German, first copied the name ⁺<Pol>, which he apparently did not understand, in the form he saw, and then noticed that he had not indicated the obligatory affricate character of the initial, [pf-]. So he added an <h>, the mark of the affricated labial in Old High German, above the [446 line, <Phol>. The assumption that the theonym was no longer known in the tenth century so that the scribe was unfamiliar with it is quite likely: It is a *hapax legomenon* in the entire Germanic literature, occurring only in this charm. Being unfamiliar with the name, the scribe would also not know whether the vowel in it was long or short. Therefore he simply copied it as <o>. Had he known that the vowel was long (which it is in my interpretation), he would probably have reproduced it as <uo>, because that is how he wrote other Old High German reflexes of Gmc. long ⁺*ō*, un-

ambiguously so e.g. in *biguol* (< ⁺-gōl), preterit of the class VI strong verb *bi-galan* 'to charm, conjure'.

7. *Balder* is the Germanic form of the name of the Late Punic god Baldir, i.e. (in Hebrew and probably in the closely related Phoenician) *Ba'al ʾAddir*, in English 'Mighty Baal', and as *Ba'al ʾAddir* he is identical with *Ba'al*.⁶

Proof:

Phoenic. *Ba'al ʾAddir* > Pun. *Ba'al ʾIddir*⁷
 > Pun. *Baliddir*⁸ (Carthaginian inscriptions)
 > Pun. *Baldir*⁹ (Carthaginian inscription)
 → PGmc. *Balder* (religious borrowing)
 > OHG idem (Second Consonant Shift)¹⁰

The original name of the god was the simple *Ba'al* 'Lord'. In the course of time, he was given various by-names. In the West, the region of the greatest interest to the present concerns, namely among the Carthaginians, his by-name *ʾAddir* '(the) mighty' became very popular. The Punic sound-laws turned the original *Ba'al ʾAddir* into *Baliddir* and finally into *Baldir*. Both *Baliddir* and *Baldir* are attested in Latin inscriptions, i.e. written not only with the consonants, as in Phoenician inscriptions, but also with the vowels.¹¹ [447]

Excursus

The *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL) records the following inscriptional attestations of *Baliddir* and *Baldir*, three from Sigus near Constantine (Algeria)¹² and one from Aïn Kila bu Seba near Guelma¹³:

Deo patrio Baliddiri Aug[usto] sacrum ... (CIL VIII.Suppl.2, 19121)

Baliddiris Aug[usti] sancti patrii dei statuam ... (CIL VIII.Suppl.2, 19122)

*(D)eo sancto (Ba)liddiri*¹⁴ (CIL VIII.Suppl.2, 19123)

Baldir[i] Aug[usto] sacrum ... (CIL VIII.1, 5279)

The editors write with regard to the last inscription: "Numen alibi non nominatur". But in CIL VIII.Suppl.2, 19121 ("*Baldir Augustus* iam prodierat n. 5279") and since then, *Baldir* has been equated with *Baliddir*, this in turn with *B^cL ʾDR* ("*Baliddir* cum explicandum sit *B^cL ʾDR* significat dominus potens"). I have inserted the dative ending *-i* (*Baldir-i*) on the evidence of the *Baliddir* inscriptions.

A further *Baliddiri* dedication was discovered close to Aïn Guettar (Guettar el Aiech, near Constantine) in 1966:

*Baliddiri Aug[usto] sacrum ...*¹⁵

The *B^cL²DR* dedications in Phoenician are reproduced and discussed in Donner and Röllig 1966/1968: nos. 9B,5; 112,2-3; 115,2; 138,1; and 162,1 [there *BL^cDR*].

8. The North Germanic goddess Nanna supports the equation of Phol/Balder and Ba^cal.

Nanna is the wife of the Old Norse god Baldr, the prototypal dying god of the North. Baldr is, of course, the same as the West Germanic god Balder, who is Phol. Phol is Ba^cal, and Ba^cal's sister and consort is Anat, with the feminine termination, Anat. The names *Anat* and *Nanna* are not the same, but that their similarity is not accidental is 19th century knowledge. – Interestingly, Nanna's father is Nepr.¹⁶ The pre-Grimm's Law root of *Nepr* would be ⁺*Neb-*. Egypt. *neb-* simply means 'lord' again. The goddess *Nbt-ḥwt*, *Nebet-hut* 'Lady of the [448 House]', with *nb-t* 'lady' and *ḥwt* 'house', has, as *Néphthys*, become part of Greek mythology. – This then could be further indirect evidence that the Germanic notion of a dying god has Mediterranean roots.

9. Whereas *Phol*, *Balder/Baldr*, and *Nanna* are direct loans (loan names) derived from Phoenic. Ba^cal and Ana-t, the names of the North Germanic Vanir deities, *Freyr* and *Freyja*, 'Lord' and 'Lady', are loan translations of Phoenic. Ba^cal and Ba^calat (the latter with the Semitic feminine suffix *-at* as in Goth. *mag-ap-s*¹⁷).

Ba^calat is Anat and also the Lady Astarte or Ishtar, Ba^cal's consort. She is a goddess both of love and of war, exactly as the Germanic goddess Freyja. Freyr is the foremost younger god of the Vanir pantheon, sharing several attributes with Ba^cal, the foremost younger god of the Phoenician pantheon.

10. The presentation of Phol (⁺Pöl) and Wōdan (corresponding to the North Germanic Freyr and Óðinn) at the beginning of the Second Merseburg Charm is motivated by the fact that they were, at the time of the original composition of the charm, the two most powerful Germanic deities, the heads of the Vanir and Æsir families of gods.

The name of the Germanic god Wōdan looks like an imprecise rendering of the Phoenician theonym ²*Adōn* 'Lord' but is more likely of Indo-European provenience (cf. Simek 1995: s.v. *Odin*, 2.e), Óðinn (=

Wōdan) being the head of the Æsir.¹⁸ I interpret the Æsir as the mythical representatives of the indigenous pre-Germanic northern Indo-Europeans, the Vanir as the mythical representatives of the Atlantic (Semitic) intruders into their territory (cf. Vennemann 2003a: Ch. 11 [1997]).¹⁹

[449

11. The relative chronology of events is the following:

- (1) Borrowing of *Ba^cal*
- (2) First Consonant Shift (Grimm's Law)
- (3) Borrowing of *Baldir*

Proof:

<i>Ba^cal</i>	<i>Baldir</i>	
<hr/>		
<i>Bāl</i>		Borrowing into Pre-Germanic
<i>Pōl</i>		First Consonant Shift, <i>ā</i> > <i>ō</i>
	<i>Balder</i>	Borrowing into Proto-Germanic
<i>Phōl</i>	—	Second Consonant Shift
<hr/>		
<i>Phōl</i>	<i>Balder</i>	

That *Ba^cal* was borrowed earlier than *Baldir* is a fair assumption: *Ba^cal* was the earlier and general Phoenician name of the god; *Baldir* was a late Carthaginian rendering of the chiefly western by-named form *Ba^cal* ³*Addir*.

12. The First Consonant Shift took place between the 5th and the 3rd centuries B.C.

The northward expansion of the Phoenicians/Carthaginians in the Atlantic Ocean began in the 7th century B.C., when it extended into Portugal (cf. Aubet 2001: 292 et passim). However, the Carthaginian Himilco visited Britannia (the Kassiterides, or Tin Islands) in the 5th century B.C., and the fact that this was noteworthy shows that Punic activities in the north were at that time not yet a matter of course. All Punic activities in the Atlantic ended with the loss of the Second Punic War

(218-201 B.C.). Thus, assuming that both the early *Ba^cal* name and the later *Baldir* name were borrowed during a time of intensive Punic activities in the North, the First Consonant Shift too must have occurred in this period of time, i.e. between the 5th and the 3rd centuries B.C.

19.3. *Phol* and *Balder* as reflexes of *Ba^cal*: a phonological problem?

One might think for a moment that assuming two reflexes of the same loan-word or loan-name with different anlauts, as in the case of *Phol* and *Balder*,¹⁴⁵⁰ constitutes a problem for the theory. I would not agree. Where a *Lautverschiebung* has occurred in historical times, *Lautverschiebung* doublets are a matter of course. Thus, with regard to the Second or High Germanic Consonant Shift, we have the following pairs of loan-words: *Pfaffe/Papst*, *Pfalz/Palast*, *Pfeffer/Paprika*, *Pferch/Park*, *Pfahl/Palisade*, *Pflanze/Plantage*, *Pforte/Portal* (alongside *Pförtner/Portier*), *Pfosten/Post(-en)*, *Pfründe/Proviant*, and several others.²⁰ The *Lautverschiebung* doublet *Phol* and *Balder* (PGmc. **Pōl* and **Balder*) is exactly of the same nature and no more troublesome than the above. It is not even the only case of its kind: *folk* and *plough/Pflug* are another doublet relating to the First Consonant Shift, both deriving from words based on root forms of the Semitic *plC* family²¹:

<i>plC</i>	<i>plC</i>	
<hr/>		
<i>p(u)lg-</i>		Borrowing into Pre-Germanic
<i>folk-</i>		First Consonant Shift, <i>u > o</i> ²²
	<i>plōg-</i>	Borrowing into West Germanic
—	<i>phluog-</i>	Second Consonant Shift, <i>ō > uo</i>
<hr/>		
<i>folk</i>	E <i>plough</i> , G <i>Pflug</i>	

19.4. Semites in Northern Europe?

We know from the classical authors that the Phoenicians operated both along the African and the European Atlantic coast, even though we do not know the exact extent of their voyages and their colonizational efforts, because they kept these efforts secret in order not to attract any Greek or Roman competition. That the sea routes were indeed top secret is evident from a story related by Strabo [451 (*Geographika* III.5.175-176C). One of these top-secret sea routes was that to the Kassiterides, the Tin Islands (probably Cornwall with the Isles of Scilly), which was controlled by the City of Gádeira (Cádiz on the Spanish Atlantic coast). “When the Romans once followed a captain in order to find out about those ports of trade, the captain spitefully ran his ship on shallow ground, ruining both his own ship and his followers. He himself swam to safety on a fragment of the wreckage and was paid the equivalent of his losses from the Gaditan treasury” (cf. Strabo 2002: 453).

Carthage considered the Western Mediterranean her monopoly and confiscated all foreign ships captured there. The same kind of behavior is known from the time of the Portuguese exploration of the sea route around Africa under Henry the Seafarer, who had treason punished by death. The map in Figure 4 shows that not only the Mediterranean but also the Atlantic was the Phoenicians’ *Mare nostrum*.

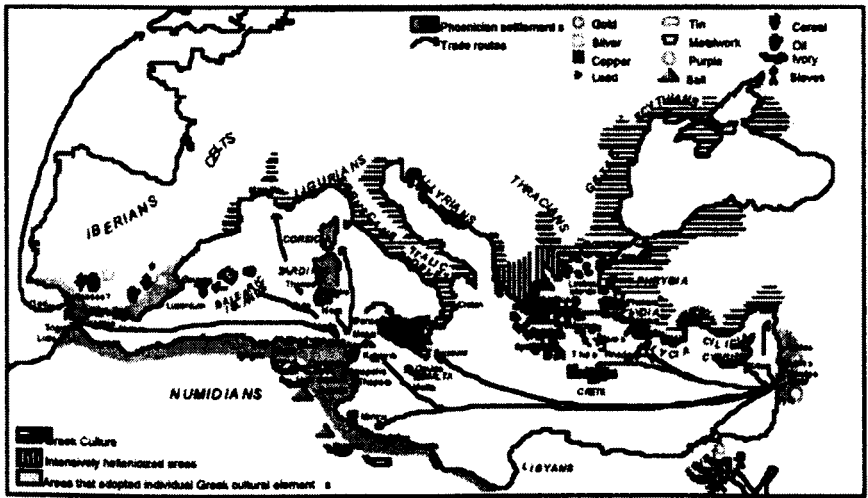


Fig. 4. *The Phoenician colonization* (from Kinder and Hilgemann 1992: 38)

There were many reasons for the Phoenicians to navigate to the European North: copper and tin in Brittany and the British Isles (see Figure 5)²³, slaves, amber, salt, fish, and wood in Germania. The capital of these activities was most probably Cádiz²⁴, which was conquered by the Carthaginians a. 500 B.C. Markoe (2003: 192) describes Punic Cádiz as controlling an economic empire centered on the Atlantic coastal regions north and south of Gibraltar and exporting fish and other goods as far as Corinth and into the Aegean Sea by means of a large commercial navy. [452]

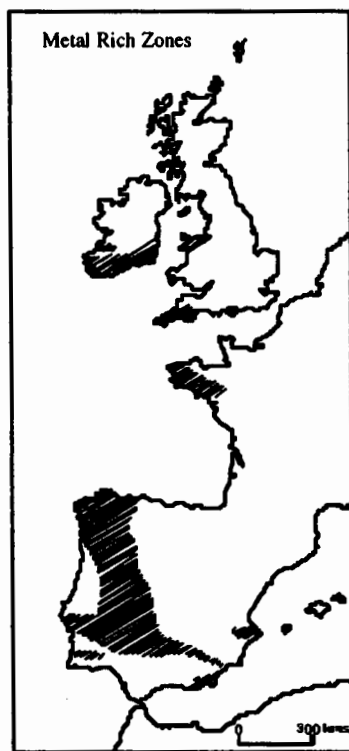


Fig. 5. The main metal-rich zones of Atlantic Europe (from: Cunliffe 2001: 222) [454]

That the North is of great economic importance to owners of merchant-fleets becomes most evident two thousand years later in the commercial dominance of the Hanseatic League, even if under rather different political and economic conditions.²⁵

That the North was explored in antiquity – possibly for scientific reasons but certainly in order to discover new trading places and favor-

able routes – is shown by two famous voyages: The Carthaginian Himilco sailed around Spain to Britain in the 5th century B.C., and the Greek Pytheas in the late 4th century B.C. went from the Greek colony Massilia (Marseille) on the shorter land route to the Bay of Biscay and on from there to explore Britannia and Germania by ship.²⁶

That sea voyages from Portugal, Spain, or the Mediterranean to the North did not pose any great problems is proved by the voyages of the Vikings in the opposite direction a millennium and a half later – in ships that had not gained much in sea-worthiness compared to those of the Phoenicians.²⁷

The linguistic and mythological discoveries pointing to activities of a dominant Semitic-speaking population in early Germania stands in no contradiction to what is known from historical research. On the contrary it would be amazing if the Phoenicians had excluded Germania from their frame of operation which firmly included the British Isles.²⁸

Archeological evidence for Punic activities in the North would certainly be a welcome contribution to this research. But it would be wrong to sit and wait for it. Much of the coastal regions where traces of the Phoenicians would be most likely to occur has sunk into the sea. And coins, the most likely evidence to be found in the hinterlands, were not a favorite concern of the Punics: Carthage was the last of the capitals of antiquity to establish her own mint. The explanation for this surprising fact has a direct application to the present case: The 455 economic activities of Carthage were focused on the under-developed regions of the western Mediterranean and the Atlantic coasts, where only barter was practiced and money was useless (Markoe 2003: 107).

If we ask finally why Phoenician did not become the language of Germania the answer can be given by means of an analogy: England had, after the Norman-French conquest of a. 1066, for nearly three hundred years practically the status of a French colony. The language of the upper classes was French, that of the lower classes English. When the French aristocracy of England lost their French possessions and found themselves at war with France, the ties were cut, and the upper classes gradually adopted the language of the larger part of the population. What happened in England happened in Germania: When the ties with the Phoenician empire were cut owing to the loss of the Second Punic War (218-201 B.C.), the Semitic language of the North lost its support and was gradually given up by those speaking it in favor of Proto-Germanic. Clearly if the French domination of England had lasted much longer, French would have become the language of Britain, and the present-day English would consider themselves a Romance nation. Likewise, if the Phoenician domination of Germania had lasted

much longer, Phoenician would have become the language of Germania, and the present-day Germanic peoples would consider themselves Semitic nations.

The way things happened, the Indo-European language of the North survived. But did it really? In my view (cf. Vennemann 2000b) the massive linguistic and cultural Semitic influence transformed it into something new and singular within the Indo-European world. It gave birth to a new language which still betrays its Indo-European roots but shows its Semitic acculturation in its refined superstratal lexicon and important structural innovations: Proto-Germanic.

Notes

- * First published 2004 in: Irma Hyvärinen, Petri Kallio, and Jarmo Korhonen (eds.), *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*, 439–457. Helsinki: Société Néophilologique.
- 1. Cf. several of the chapters of Vennemann 2003a as well as the references in the “Introduction” (by Patrizia Noel) in the same volume.
- 2. A recent study of poetological aspects of the Merseburg Charms is Anna Helene Feulner’s article in *Die Sprache* [2002]. – The same issue of *Die Sprache* contains a lengthy study of the theonyms of the Merseburg Charms by Stefan Schaffner; the author, though knowing my interpretation of *Phol* which I presented in the discussion of his presentation at the Halle conference (see above), preferred not to mention it.
- 3. Cf. Schier 1995a and especially 1995b on the concept of a dying god in the Old Norse and the Near Eastern religions.
- 4. Cf. the recent study of the “Storm-God”, Green 2003, especially the sections “Baal, the Cloud Rider” and “Baal, the Fertility God”, pp. 190–208.
- 5. That *Phol* is a reflex of *Baʿal* was proposed once in the past by Loewenthal (1925). Since Loewenthal did not have a theory within which his proposal would have made sense and since the reasons he did offer were not especially good, the proposal was never accepted.
- 6. On *Baʿal ʾAddir* cf. Février 1949, Ribichini 1986.
- 7. By regressive vowel assimilation, cf. Jongeling 1985–1986.
- 8. By Punic reductions in syllables not carrying primary accent.
- 9. By Punic syncope between syllables carrying secondary and primary accent.
- 10. The Second Consonant Shift affricates ⁺*p-* but does not change ⁺*b-* (except for forticization to *p-* in Bavarian and Alamannic).

11. Important publications for the study of Phoenician, and of Punic in particular, are Segert 1976, Krahmalkov 2000, 2001.
12. The Punic Kirtha and Roman Cirta.
13. The Roman Calama.
14. The letters in parentheses and the rest of the inscription are destroyed.
15. Gasco/Guéry 1989: 152-154, with illustration.
16. For this and all other aspects of Germanic mythology mentioned here cf. Simek 1995.
17. Cf. Vennemann 2002a for the etymology of the Germanic *-ap-* and *-ad-* suffixes.
18. While probably not in Germania, the Semitic ^ʾ*Adōn* 'Lord' did enter Indo-European mythology, viz. in Greece, as *Ádōnis*.
19. Curiously a rather good match for *Wōdan* is gained by "back-translating" *Phōl ende Wōdan* 'Phol and Woden' into Phoenician: *Baʿal wa ʾAdōn*; *wa ʾAdōn* → ⁺*Wādōn* > *Wōdan*, with *aʿa* → ⁺*ā* (> *ō*) just like *aʿa* → ⁺*ā* (> *ō*) in the case of *Baʿal*. However, for ^ʾ*Adōn* to be borrowed at the same time level as *Baʿal* it would have to be perceived by the Pre-Germanic speakers as containing not PGmc. ⁺*d* but its source consonant. It is conceivable that the Phoenician mediae were represented differently in initial and in medial position by the Pre-Germanic listeners. But for the reason given above I abstain from proposing a Semitic origin of *Wōdan*.
20. With changes not in the receiving but in the giving language we even have a triplet: Engl. *candle* [k-], *chandler* [č-], *chandelier* [š-].
21. The meaning of the Semitic root forms is 'to divide'. The meaning of Gmc. ⁺*fulk-a-* is 'division of an army', the meaning of West Gmc. ⁺*plōg-* is 'instrument for dividing the ground, plough'. Cf. Vennemann 2003a: ch. 19 [1998]. Engl. *fallow* / Gm. *Felge/Falge* 'piece of ploughed land, ground that is well ploughed and harrowed but left uncropped for a whole year or more' lines up with the *plough* word semantically but with the *folk* word phonologically; it was borrowed earlier than the *plough* word, namely like the *folk* word before the First Consonant Shift (Vennemann 2002c: 237-240).
22. Lowering before the stem-vowel *-a-*.
23. The Phoenicians are known to have gone wherever there was metal to be gained. There is no doubt, e.g., that the Iberian Peninsula was interesting to them mostly for its metals. Cf. the articles in Bierling 2002, especially Part II, "The Phoenicians in the area of the Atlantic". Markoe (2003: 185-186) too, referring to classical authors, points out that the very foundation of Cádiz by Tyre a. 1100 B.C. (Phoenic. ^ʾ*gdr*, i.e. *Gadir* 'wall, fortress' [cf. with the same name Agadir on the Atlantic coast of Morocco], Greek *Gádeira*, Lat. *Gades*), as well as other colonial endeavors of the Phoenicians, was motivated primarily by a single goal, the acquisition of ore and

precious metals: gold, silver, copper, tin, and iron. Strangely, the copper export from Ireland, the copper island *par excellence* and by its very name (cf. Vennemann 2003a: ch. 22 [1998]), is never mentioned in such contexts.

24. Cf. the preceding note.
25. See the map in Cunliffe 2001: 538, showing the towns and trade routes of the Hanseatic League in the 15th century.
26. See the map in Cunliffe 2001: 307, showing the voyages of Pytheas.
27. See the map in Cunliffe 2001: 492, showing the western sea-routes of the Vikings. For the development of sea-craft in prehistory and early history see Johnstone 1980.
28. The island name *Solund* on the Norwegian coast, which can, for phonological and geographical reasons, be equated with *The Solent*, name of the strait between the southern coast of England and the Isle of Wight, is thus equally as likely to be of Phoenician origin as *The Solent* itself and that of the Isles of Scilly (Coates 1988a, Vennemann 2003a: ch. 16 [1998]: 495-499). This is still an isolated find, but to my knowledge the many unexplained names of the North-Sea coasts have never been investigated with an eye to the Semitic lexicon.

20. Glauben wir noch an die Lautgesetze? Zur Etymologie von *Phol* und *Balder* im Zweiten Merseburger Zauberspruch*

Neuentdecktem pflegt sich bald
anzuschließen was vorher, weil alle
beziehung fehlte, noch unbeachtet blieb.

Jacob Grimm 1842b: 252

Abstract

The Second Merseburg charm, written down in 10th century Old High German but of pre-Christian content and therefore much older in origin, contains two theonyms assumed since Jacob Grimm's pioneering work to refer to the same god: *Phol* and *Balder*. This god must have been of exceptionally high rank in the Germanic pantheon because he is introduced at the very beginning of the charm together with Woden, his name even placed first: *Phol ende uuodan ...* In this chapter, after several earlier statements on the matter are reviewed and discussed, it is argued that not only do *Phol* and *Balder* refer to the same deity but they actually are the same name: *Phol* derives from Phoenician *Ba'al* by Jacob Grimm's First and Second Consonant Shifts and the regular vowel change **ā* > *ō* (Phoenic. *Ba'al* → Pre-Gmc. **Bāl* > Gmc. **Pōl* > OHG **Pōl*, spelled <P^hol>, with *ph* according to the writing rules of the time, the *h* added by the same hand); *Balder* is the same as the Carthaginian god *Baldir*, who is *Ba'al* provided with the epithet *'addir* 'mighty', the bipartite name further developed by well-studied Punic reductive sound changes (Phoenic. *Ba'al 'Addir* > Punic *Ba'al 'Iddir* > *Baliddir* > *Baldir* → Gmc. *Balder*). *Baliddir* and *Baldir* both occur vocalized in Latin inscriptions in the Carthage area. *Ba'al* was the early pan-Phoenician name of the god, *Ba'al 'Addir* a later formation that became especially popular in the West. It is therefore reasonable to assume that the old name form *Ba'al* entered Germanic before the operation of the First Consonant Shift (Grimm's Law), the young, Neo-Punic name form *Baldir* after it, yielding a *Lautverschiebung* doublet of the kind well known from the Second Consonant Shift, e.g. *Pfaffe* (OHG *phaffo*) 'cleric, parson' / *Papst* 'pope' (both from Lat. *papa*). The etymologies of *folk* and *plough* (from Semit. *p-l-g* 'to divide') are cited as showing another Grimm's Law doublet (*p* > *f*, *g* > *k* in *folk* but not in *plough*, where *plough* is known to be a late borrowing). Functional correspondences between *Baldir* / *Ba'al 'Addir* on one hand and *Balder*, i.e. *Baldr* as known from Scandinavian accounts, on the other are pointed out. The question whether

occurrences of Celtic *Bel-* are reflexes of Phoenic. *Ba'al* are discussed with an eye to similarities between Celtic and Old Semitic religious customs.

20.1. Das Problem

Auf der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft (Halle/Saale, 17.-23. September 2000) gab es ein Kolloquium über die beiden Merseburger Zaubersprüche. Dort kam auch das Eingangswort des zweiten Zauberspruchs zur Sprache, *Phol*, nämlich <*Phol*>, d.i. *Pol* mit nachträglich rechts vom Bogen des *P* über dem *o* offenbar von derselben Hand eingetragenen *h*. Dieses *Phol* spielte auf der Tagung eine etwas ungewöhnliche Rolle. – Hier zunächst der Text (vgl. Fischer 1966: 17 und Tafel 16a):

Phol ende uuodan uuorun ziholza duuuart
demobalderes uolon sinuuo^z birenkict
thubiguolen sinhtgunt · sunnaerasuister
thubiguolen friia uolla erasuister thu
biguolen uuodan sohe uuola conda
sosebenrenki sose blutrenki soselidi
renki ben zibena bluot zibluoda
lid zigeliden sosegelimida sin ·

Dies wird folgendermaßen in Wörter, Sätze und Verse zerlegt (vgl. Braune/Ebbinghaus 1962: 89¹):

Phol ende uuodan uuorun zi holza.
du uuart demo balderes uolon sin uuoz birenkit².
thu biguol en sint^hgunt³, sunna era suister;
thu biguol en friia, uolla era suister;
thu biguol en uuodan, so he uuola conda:
sose benrenki, sose blutrenki,
 sose lidirenki:
ben zi bena, bluot zi bluoda,
lid zi geliden, sose gelimida sin.

Feulner (2000, Begleitblatt zum Vortrag) stellte den ersten Vers folgendermaßen dar:

Phol ende Uuodan uuorun zi holza. [709

Da sie durch halbfette Schreibung auf Alliteration aufmerksam machen wollte, drückte sie aus, daß *Phol* und *uorun* alliterieren, offenbar durch einen gemeinsamen [f]-Anlaut; sie nannte den Vers ausdrücklich in metrischer Hinsicht „unproblematisch“.⁴ Tatsächlich schrieb Schaffner (2000, Begleitblatt zum Vortrag) von vornherein und ohne nähere Kennzeichnung *Fol(l)*.⁵

Nun sind zwar, neben dem häufigen <f>, im Althochdeutschen <u> und <uu>, aber nicht <ph> gebräuchliche Wiedergaben von germ. *f- (idg. *p-); vgl. Braune/Eggers 1975: §§ 137, 138, 176.1. Ich halte es deshalb für fragwürdig, <Phol> in *Fol(l)* zu bessern. Meines Erachtens steht <ph> hier wie auch sonst für die althochdeutsche labiodentale Affrikata, ahd. *pf*- (germ. *p*-, idg. *b*-⁶). Die Schreibung ernst zu nehmen wird ja durch das Vorgehen des Schreibers, sein <P> in <Ph>, nämlich <Ph> zu bessern, besonders nahegelegt. In der Diskussion im Anschluß an den Vortrag von Schaffner (Schaffner 2000) schlug ich deshalb vor, die Schreibung regelgemäß aufzufassen, die Form als *Pfōl* zu lesen und sie lautgesetzlich zu interpretieren, also folgendermaßen:

ahd. *Pfōl*

<urg. *Pōl (2. Lautverschiebung)

<vor-urg. *Bāl (1. Lautverschiebung, urg. *ō < vor-urg. *ā)

Mit dieser Deutung verliere ich die genaue Alliteration. Allerdings ist die Zeile als Vers so und so defekt; denn das Finitum *uorun*, d.i. [fōrun] bzw. [fuorun], ist als Präteritum des Verbums der Verbindung *ze holza faran* 'in den Wald reiten (bzw. „fahren“)' bei natürlicher Prominenzverleihung ohnehin seinem Spezifikator *ze holza* untergeordnet und insofern nicht alliterierensfähig. Die Form *Phol* so zu deuten, daß sie mit *uorun* alliteriert, während *uorun* selbst in seiner Umgebung gar nicht alliterieren kann, scheint mir verfehlt. Bedenkt man ferner, daß der Schreiber zunächst ohnehin <Pol> schrieb, daß also mutmaßlich seine Vorlage *<Pol> enthielt, erweist sich jeder Gedanke an eine Alliteration mit *uorun* als müßig.⁷

Mithin sind für <Phol> keine Konjekturen notwendig, außer daß die Verhochdeutschung insofern nur partiell ist, als das mutmaßliche <o> der Vorlage stehen blieb und nicht als <uo> wiedergegeben wurde, wie es an anderen Stellen der Fall ist:

<uorun> (für *fuorun* 'fuhren'), Halbvers 1b [711]

<uuoꝛ> (für *fuoz* 'Fuß'), Halbvers 2b

<biguol> (für *bi-guolʳ*), Halbverse 3a, 4a und 5a

<bluot(-)> <bluoda>⁹ (für *bluot(-)*, *bluote* 'Blut, Blute', Halbverse 6b, 8b

<uuodan>¹⁰ (falls für *Wuotan* und nicht für *Wōtan*), Halbvers 1a

Es könnte dies bedeuten, daß der Abschreiber das mutmaßliche $^{+}\langle\text{Pol}\rangle$ seiner Vorlage nicht mehr verstand (es kommt ja im Altniedergermanischen überhaupt nicht und im Althochdeutschen – als $\langle\text{Phol}\rangle$ – nur an dieser Stelle vor), sondern mechanisch in seine hochdeutsche Version einbaute: Daß einem niedergermanischen $\langle p\rangle$ ein hochdeutsches $\langle ph\rangle$ zu entsprechen hatte, fiel ihm – so darf man vermuten – gerade noch ein, so daß er seine Abschrift $^{+}\langle\text{Pol}\rangle$ in $\langle\text{Phol}\rangle$ korrigierte, obwohl ihm die Bedeutung dieses $^{+}\langle\text{Pol}\rangle$ wohl unklar blieb. Aber daß das $\langle o\rangle$ im $^{+}\langle\text{Pol}\rangle$ der Vorlage lang war und somit ebenfalls als $\langle uo\rangle$ wiederzugeben war, konnte er aus eben diesem Grunde nicht wissen. Warum er das niederdeutsche *ben-* 'Bein, Knochen' in *benrenki* (Halbvers 6a) und in *ben zi bena* 'Bein zu Beine, Knochen zu Knochen' (Halbvers 8a) nicht ebenfalls in *bein-* verhochdeutscht hat, bleibt unklar.

20.2. Zur Deutung von ahd. *Phol* als *Pfōl*

Als Ergebnis der Anwendung wohlbekannter Lautregeln ergibt sich nach dem Vorstehenden das Rekonstrukt $^{+}\text{Bāl}$, das sich in einem religiösen bzw. mythologischen Kontext deuten läßt, nämlich als der altsemitische Gottesname $\text{Ba}^{\text{c}}\text{al}$.¹¹ In der genannten Tagungsdiskussion erinnerte ich deshalb daran, daß seit dem 19. Jahrhundert die Durchsetztheit der altgermanischen Religion mit altsemitischen religiösen Elementen wohlbekannt sei und daß insbesondere kürzlich Schier (1995) auf diese Elemente und insbesondere auf den Charakter Balders als sterbende Gottheit im Sinne der altsemitischen Religion hingewiesen habe. Ferner erinnerte ich daran, daß es nicht nur die religionsgeschichtliche, sondern auch die etymologische Gleichsetzung Balders mit $\text{Ba}^{\text{c}}\text{al}$ durchaus schon gebe.¹² Schließlich machte ich auch deutlich, daß nur die Gleichsetzung von Balder und Phol eine natürliche Deutung des ganzen Textes zulasse. Auch sei es verwunderlich, daß sich dem in Schaffners Referat als oberster Gott der Germanen apostrophierten Wodan bei jeder anderen Deutung im Text ein unbekannter r_{712} und deshalb wohl unbedeutender Gott vorangestellt finde, wohingegen bei der die Schreibung $\langle\text{Phol}\rangle$ ernst nehmenden Lesung und der Herleitung *Phōl* $< ^{+}\text{Pōl} < ^{+}\text{Bāl}$ (\leftarrow semit. $\text{Ba}^{\text{c}}\text{al}$) tatsächlich ein mindestens gleichrangiger Gott an der ersten Stelle stehe.¹³

Diese einfachen Überlegungen verursachten eine spürbare Unruhe im Saal und veranlaßten den Referenten zu der Erwiderung, daß er Identifikationsversuche innerhalb des indogermanischen Rahmens vorziehe. Dies ist sicherlich ein legitimer, obwohl methodologisch bedenklicher und – auf einer Tagung über „Sprachkontakt und Sprachwan-

del" – auch ein etwas überraschender Standpunkt: eine fragwürdige Lesung zu akzeptieren, weil die normale Lesung unter Anwendung der Lautgesetze aus der Indogermania herausführen könnte!

20.3. Zur Deutung von ahd. *Phol* und *Balder* bei Jacob Grimm

Daß man vor der Konklusion zurückscheut, ist in diesem Zusammenhang nicht neu. Genau so verhielt sich bereits Jacob Grimm (1835). Aber daß man schon die Prämissen korrigiert, ist eine neuere Erscheinung. Jacob Grimm jedenfalls verhielt sich in *dieser* Hinsicht konservativ.

Bei der Frage nach dem Sinn des Wortes *Phol* selbst lehne ich den Gedanken ab, auf welchen man gerathen könnte, daß er bloße Koseform von *Balder* oder *Paltar* sei, denn in solchen pflegt sich der Anlaut des vollständigen Namens stets zu bewahren; es wäre *Balzo*, *Palzo*, nicht *Phol* zu erwarten. Ebenso wenig scheint das ahd. PH hier dem gewöhnlichen F gleichzusetzen, das zu dem sächsischen [d.i. altsächsischen, niedergermanischen] F stimmte, vielmehr eine aspirata, die der sächs. tenuis entsprechend unverwandte [ur-indogermanische] media B zur Seite haben würde. Da bekanntlich die sächs. Anlaute P = hochd. PH fast nur in fremden Wörtern eintreten (*porta*, *phorta*; *putti*, *phuzi*; *pēda*, *pheit*), so folgt, daß für *Phol*, wenn die sächs. Form *Pol* ausgemacht ist, entweder solch ein fremdes P gesucht werden müsse, oder als seltene Ausnahme, in der sich die Regel der Lautverschiebung bewähren würde, ein unverwandtes B. Ich bin dieser letzten Annahme geneigt, und halte zu *Phol* und *Pol* (deren o aus a entsprungen sein mag) den celtischen *Beal*, *Beul*, *Bel*, *Belenus*, eine Gottheit des Lichts oder Feuers¹⁴, den slav. *Bjelbog*, *Belbog*, samt den adj. *bel*, *bjel* (*albus*) litth. *baltas*, welches durch die Fortbildung T wahrscheinlich macht, daß *Bäldäg* und *Baldr* derselben Wurzel sind, nur keine Lautverschiebung erfahren haben. *Phol* und *Paltar* fallen also anfänglich zusammen, verkünden uns aber zwei von einander laufende historische Entfaltungen desselben Wortes, und einen nicht unwichtigen Unterschied in der Mythologie einzelner deutscher Stämme (Grimm 1835: I. 188f.).

In einer Anmerkung zu dieser Stelle führt Grimm seine Auffassung weiter aus:

Ich bin bei dieser ganzen Untersuchung davon ausgegangen, daß *Phol* und *Balder* in dem Merseburger Spruch ein und dasselbe göttliche Wesen bezeichnen, wofür auch die nachgewiesene [713] Analogie zwischen *Pholesouwa* und *Baldrshagi*, *Pholesbrunno* und *Baldrsbrunnr*¹⁵ stark streitet: der cultus des Gottes muß schon

darum sehr im Volk verbreitet gewesen sein, weil ihn das Gedicht hintereinander mit verschiedenen Namen nennt, ohne Mißverständnis zu befürchten (Grimm 1835: I.189, Anm. 1).

Auch der Frage, ob denn *Phol* und *Balder* zwei verschiedene göttliche Wesen bezeichnet haben könnten, geht Grimm nach, und zwar sogleich in der Fortsetzung seiner Anmerkung. Er erwägt dabei, genau wie es bis heute geschieht, verschiedene gegen den Text gerichtete Deutungen der Schreibung *Phol*, doch im Gegensatz zu den heutigen Deutern verwirft er sie alle. Zuerst beleuchtet er die Eventualität, daß *ph-* in *Phol* für *w-* stehe:

Sonst ließe sich den Worten nach denken, daß *Phol* und *Balder* zwei verschiedene Götter seien, und der Frage bliebe ein weiter Raum geöffnet, wer dann unter *Phol* gemeint sein könne? Wenn PH hier V = W vertreten dürfte, was aber gegen alle Analogie ist und durch die beständige Schreibung PH, PF in jenen Ortsnamen fast beseitigt wird; so böte sich der altn. Ullr, bei Saxo p. 45 Ollerus dar, der (wie ull lana ahd. wolla) ahd. *Wol* lauten würde, so daß *Wol* endi *Wōdan* (Ullr ok Óðinn) vollständig alliterierten. Ullr steht in Beziehung zu Baldr, welcher Sæm. 93^a Ullar sefi (Ulli cognatus) heißt. ... allein der gen. verlangte Wolles, wogegen sich das einfache L in *Pholes* allenthalben sträubt (Grimm 1835: I.189, Anm. 1).

Anschließend betrachtet Grimm die heute – auch bei Schaffner 2000 – dominierende Auffassung, daß *ph-* in *Phol* für *f-* stehe:

Dieser letzte Grund entscheidet auch wider Wackernagels Vorschlag, *Fol* als Gott der Fülle, neben *Follá*, anzunehmen; ein ahd. *Pilnitis*¹⁶ würde dazu, scheint es mir, die schwache Form *Follo* begehren. s. Haupts Zeitschr. 2, 190 (Grimm 1835: I.189, Anm. 1).

Ein sehr wichtiges textlinguistisches Argument beschließt Grimms Argumentation:

Noch mehr aber fordert der innere Zusammenhang des Liedes selbst *Phols* und *Balders* Identität, denn es wäre seltsam, daß *Phol* im Eingang genannt würde, ohne hernach in Betracht zu kommen (Grimm 1835: I.189, Anm. 1).

20.4. Weitere Ansichten zu *Phol* und *Balder*

Die hier von Grimm behauptete Identität Phols und Balders galt offenbar lange als gesichertes Wissen. Denn in Pauls *Grundriß* wird der Stand der Forschung folgendermaßen umrissen:

Bei dem 2. Merseburger Zaubersprüche [... ist ...] weder über *Balder* noch über *Phol* irgendwie Einigkeit erzielt. Fest dürfte nach den neueren Forschungen stehen, dass *Balderes* sich nur auf *Phol* beziehen kann und daß in *Phol* eine germanische Gottheit zu suchen ist. Für letztere Thatsache sprechen besonders Ortsnamen wie *Pfalsouua*, *Pfolsau*, *Pholspiunt* in Österreich und Bayern, *Pholesbrunno* in Thüringen, *Polsley*, *Polesleah*, dem sich *Balderes lēg* zur Seite stellt ..., in England. Wer jedoch hinter diesem germanischen *Phol* steckt, lässt sich nicht entscheiden. Die Identifikation mit *Apollo* ...¹⁷ oder mit *Paulus* ... stösst auf ebenso grosse Schwierigkeiten wie die Herleitung von skr. *bala*- 'Kraft' ... oder die Annahme, daß *Phol* = *Vol* und der Nom. zu *Volla* sei (Mogk 1900: 324).

Dies ist genau die Grimmsche Position, einschließlich der Beiziehung von Toponymen zur Stützung des Arguments¹⁸ und der Ablehnung der Verbindung Phols zu *Volla*.¹⁹

Die im letzten Grimm-Zitat festgestellte Identität von *Phol* und *Balder* läßt sich offenbar auf zwei verschiedene, aber nicht zu einander im Widerspruch stehende Weisen erreichen:

1. Interpretation. *Phol* und *Balder* sind zwei verschiedene Namen desselben Gottes. Diese Identität habe ich zwar nicht für *Phol* und *Balder*, aber doch für *Baal* und *Baldr* bereits bei früherer Gelegenheit behauptet, wobei ich mich auf Schier (1995) beziehe:

Eine erstaunliche Parallelität besteht seinen Darlegungen zufolge zwischen *Baldr* (und damit auch *Freyr* als dem Hauptgott der *Vanen*²⁰) und den orientalischen Gottheiten *Baal*, *Tammuz* (sumerisch *Dummu*zi), *Osiris*, *Adonis* und *Attis* (Vennemann 1997b: 464).

Das Folgende ist im Zusammenhang meines Versuchs zu verstehen, zugleich die Identität von Freyr mit Baldr und damit wiederum mit Baal zu zeigen:

Ist schon die Dreiergruppe aus getötetem Gott, seiner Schwestergemahlin und dem Töter als mythologische Struktur auffällig (Freyr - Freya - Surtr bei den Nordgermanen, Baal - Anat - Môt bei den phönizischen Kanaanäern [Ugaritisch-Baal-Zyklus], vgl. ferner u.a. 715 Osiris - Isis - Seth bei den Ägyptern), so wird ihre ursprüngliche Identität auch durch die Bedeutung der Bezeichnung des getöteten Gottes unterstrichen: Von allen germanischen Göttern trägt nur Freyr einen Namen, der auf durchsichtige Weise einfach 'Herr' bedeutet, und genau das bedeutet *ba'al* im Hebräischen (*belu* im Akkadischen); auch griech. *Ἄδωνις* ist ja nichts anderes als hebr. *'adōn* 'Herr'. Freyr ist offenbar nur eine Lehnübersetzung einer entsprechenden Bezeichnung des Baal, am wahrscheinlichsten der verbreitetsten dieser Bezeichnungen, des Baal-Namens (*ba'al*) selbst (Vennemann 1997b: 465).

Ist Freyr eine Lehnübersetzung von *Baal* (*Ba'al*)²¹, so ist *Baldr* offenbar das Resultat einer Lehnübernahme des *Baal*-Namens selbst, ein Lehnname. Die Begründung habe ich bereits in jenem Artikel gegeben:

Nun ist das ausgearbeitetste nordgermanische Gegenstück zum nahöstlichen Mythos vom sterbenden Gott nicht Freyr, sondern Baldr. Doch ist dieser sicherlich der vanischste aller Asen, und nach meiner Ansicht ist seine Gestalt das Ergebnis eines Versuchs, Baal und seinen Mythos auch in die Asen-Familie des Götterhimmels zu integrieren. Baldr ist Baal, und wieder hat der Name Beweiskraft: Von den altgermanischen Sprachen bewahren das Altnordische (*baldr*) und das Altenglische (*bealdor*, nur in poetischen Texten) den Baldr-Namen als Appellativum, und die Bedeutung dieses Appellativums ist 'Herr'.²² Freyr und Baldr, die beiden Baale des altnordischen Mythos, sind, soweit ich sehe, die einzigen germanischen Gottheiten, die statt eines eigenen Namens einfach eine appellativische Bezeichnung mit der Bedeutung 'Herr' tragen.²³

Man muß also als nordgermanisches Gegenstück zur Baal-Anat-Môt-Konstellation nicht nur Freyr - Freya - Surtr, sondern auch Baldr - Nanna - Hqðr betrachten (Vennemann 1997b: 465).

In der Anmerkung dazu heißt es: „Ich will das Lautliche nicht überbewerten, aber mir scheint, daß schon der bloße Klang in Baldr - Nanna das Paar Baal - Anat fortleben läßt.“²⁴ 716

2. Interpretation. *Phol* ist der Name des Gottes, und *Balder* bzw. *balder* ist das Appellativum (an. *baldr*, ae. *bealdor*) mit der Bedeutung 'Herr, Fürst'. Dieser Auffassung war Polomé, der darüberhinaus wie

Grimm im obigen letzten Zitat die Referenzidentität von *balder* und *Phol* annahm:

Mit dem Worte *balder* in dem Satz 'dû wart dem [sic] balderes volon sîn vuoz birenkit [sic] (da wurde der Fuß von „Balders“ Fohlen verrenkt)' ergibt sich ein anderes Problem: handelt es sich um den Gott *Bald(e)r* oder ist das Wort als Appellativum ('des Herrn', d.h. *Phols*) zu verstehen? 'Pace' Kuhn (1951) wäre ich geneigt, mit Simek (1984, 36) *balder* in diesem Zusammenhang mit ae. *bealdor* in der Bedeutung 'Herr' gleichzustellen (Polomé 1996: 1841).

Man kann dies vielleicht so sehen, muß es aber nicht. In Pauls Grundriß jedenfalls blieb diese Frage offen:

Ebenso läßt es sich nicht endgültig entscheiden, ob *Balderes* als Name für den Gott *Phol* aufzufassen ist (Grimm, Myth. I. 185 ...) oder nur als Appellativum = Herr (Bugge, Studien 296ff. ...²⁵) aufgefasst werden muss (Mogk 1900: 324).

Meine Deutung des Verhältnisses von *Balder* zu *Phol* legt es nahe, diese Frage gar nicht zu stellen. Alle drei Ausdrücke, *Phol*, *Baldr* und *baldr*, bedeuteten ursprünglich 'Herr', da dies ja die Bedeutung des semitischen Etymons *ba'al* ist, auf das alle drei Ausdrücke zurückgehen. Daß die semitische Bezeichnung von den entlehnenden Prä-Germanen verstanden wurde, legt unmittelbar die Bedeutung von germ. *baldr* und mittelbar die Lehnübersetzung *Freyr* nahe, die ja auch ursprünglich lediglich 'Herr' bedeutete. Die etymologische Beziehung von *Phol* zu *Bald(e)r* (Name) und *baldr* 'Herr' war sicherlich abgerissen, indem die ältere Lehnform *Phol* ausschließlich als Name gelten konnte.²⁶ Doch wurden ebenso gewiß – zumindest in der älteren Zeit – *Bald(e)r* (Name) und *baldr* 'Herr' als zusammengehörig empfunden. Der Name *Bald(e)r* und das Appellativum *baldr* waren ja dasselbe Wort. Im Alten Testament wird hebr. *ʾadōn* 'Herr' (vgl. dt. *der Herr*, *der HERR*, engl. *the Lord*, *the LORD*) oft wie ein Name verwendet; zu fragen, ob an einer Stelle ein Bezug auf Jahwe mit dem Namen *der HERR* oder mit appellativischem *der Herr* erfolge, ist wenig sinnvoll.

Kuhn (1951) bestreitet die Existenz eines Appellativs ae. *bealdor*, an *baldr* mit der Bedeutung 'Herr'. Er folgt Edward Schröder (1891) in der Auffassung, daß das hier vorliegende Substantiv mit dem Namen des Gottes identisch ist. Doch nimmt er nicht wie Schröder (1891: 243) eine metaphorische, kenningartige Verwendung des Gottesnamens an, den Schröder (1891: 240f.) trotz aller erkannten Schwierigkeiten von einem indogermanischen **bhal-* (griech. *φᾱλός* [Hesychios] 'weiß', lit. *baltas* 'weiß' usw.) als 'der Leuchtende, Licht verbreitende' ableiten möchte.

Vielmehr meint er, daß, unter der Annahme der grundsätzlichen Richtigkeit der Schröderschen Gleichsetzung, das [717 appellativische Substantiv selbst ursprünglich 'Glanz' („oder etwas Ähnliches“) bedeutet und nur in dichterischer Sprache weitergelebt habe, während es im übrigen zum Gottesnamen geworden sei. Ich selbst brauche zwischen diesen beiden Vorschlägen nicht zu entscheiden, da ich Gottesnamen und appellativisches Substantiv gar nicht für indogermanisch halte. Nur mit der Konsequenz, die Kuhn aus seinen Überlegungen zieht, kann ich einverstanden sein: „Ich sehe keine andere Möglichkeit mehr, das Wort im deutschen Zauberspruch zu erklären, als es als einen Namen des Gottes zu fassen, der vorher unterm Namen *Phol* genannt war, so wie es oft vermutet [worden] ist“ (44). Dies ist in der Tat Grimms Vorschlag.²⁷ Ich stimme damit überein, nur daß ich nicht nur die religionsgeschichtliche Identität der Gottheiten, *Phol* = *Balder*, annehme, sondern im wesentlichen auch die sprachgeschichtliche Identität ihrer Namen, *Phol* = *Balder*, nämlich *Phol* = *Bal(der)*, worauf ich unten zurückkomme.

Eine ganz einfache, aber wenig überzeugende Lösung des Problems bietet Derolez (1963), wenn er über *Balder* schreibt:

Auf dem Festland und in England hat man seinen Namen in einigen Toponymen zurückzufinden geglaubt; die Deutung dieser Wörter ist aber oft ungewiß. Während langer Zeit meinte man auch, er werde am Anfang des zweiten Merseburger Zauberspruchs erwähnt:

Phol und Wodan fuhren zu Holze.

Da ward dem Balders Fohlen sein Fuß verrenkt ...,

aber diese Auffassung wird in jüngerer Zeit wieder angezweifelt. Die Quellen, die sich auf einen Gott *Balder* beziehen, sind also bei den südlichen Germanen äußerst spärlich (Derolez 1963: 152).

Phol bleibt in diesem Werk über die Götter und Mythen der Germanen außer in diesem übersetzten Zitat völlig unerwähnt, so daß sich also die von Grimm adressierte und beantwortete Frage für Derolez gar nicht zu stellen scheint.

Die besondere Rolle, die *Balder* in der germanischen Götterwelt spielt und die man, meines Erachtens mit Recht, als Reflex des altsemitischen Ba^calskults verstanden hat, kommentiert Derolez folgendermaßen:

Man hat ihn häufig mit vorderasiatischen Fruchtbarkeitsgöttern wie *Adonis* in Beziehung gebracht und dabei mehr oder weniger deutlich durchblicken lassen,

man halte Balder für eine von dort übernommene Gottheit. Balders Tod wäre nach dieser Anschauung eine Phase im Lebenskreise des Vegetationsgottes: so wie das Leben in der Natur beim Anfang des Winters abstirbt, so würde auch der Gott sterben, um im Frühling mit dem neuen Leben wieder zu erstehen. Nun ist es tatsächlich auffällig, daß der Tod von Balders vermeintlichen orientalischen Verwandten mit großen Trauerzeremonien gefeiert wurde, und daß Balder von allen Lebewesen beweint werden mußte. Und dann ist da noch der Name seiner Gattin Nanna, in dem man einen Nachklang des babylonischen Namens Nana zu entdecken glaubt. Dem steht aber wieder gegenüber, daß Balder nicht vor dem Ende der Welt wieder aufersteht; einen festen Zusammenhang mit dem Vegetationszyklus scheint sein Leben also nicht gehabt zu haben. Dies genügt, um eine Entlehnung dieses Gottes aus dem Orient wenig wahrscheinlich zu machen (Derolez 1963: 155f.).

Dieses einzige von Derolez vorgebrachte Gegenargument ist seither von Schier (1995) widerlegt worden. Es kann in meinen Augen überhaupt kein Zweifel mehr daran [718 bestehen, daß Balder Ba'al und Balders Name eine späte Adaptation des Ba'al-Namens ist, spät genug nämlich, um – anders als bei *+Bāl* > *+Pöl* > *Phol* – der Verschiebung von vorgerm. *+b-* zu urgerm. *+p-* (und weiter zu ahd *ph-*, d.i. [pf-]) nicht mehr unterworfen worden zu sein.

Exkurs zu Abschnitt 20.4

In einem Gespräch²⁸ erklärte Frank Heidemanns (Köln und München) die etymologische Identität von *Phol* und *Bal-* (in *Balder*) aus ebendem Grund für unwahrscheinlich, daß dann die erstere Form der Ersten Lautverschiebung unterworfen worden sein müsse, die letztere nicht. Ich selbst sehe darin kein Problem, sondern lediglich Evidenz für eine gewisse zeitliche Erstreckung des semitischen Einflusses auf das Prä-Germanische, die ja allerdings auch durch die Intensität der lexikalischen und strukturalen Beeinflussung erwiesen wird.

Daß bei anhaltendem Kontakt Lehnformen sowohl mit als auch ohne Veränderung durch einen Lautwandel der Zielsprache – und im Grenzfall sogar Dubletten – in eine Sprache gelangen können, ist wohl bekannt. Z.B. besteht kein Zweifel, daß im Hochdeutschen sowohl *Pfanne*, *Pfau*, *Pfeil*, *Pfirsich*, *Pflaume*, *pflücken*, *Pfütze*, *Pfund* u.a. (mit Zweiter Lautverschiebung) als auch *Pacht* (nebst *Pakt*), *Panther*, *Pappel*, *Paß*, *Pein*, *Pilger*, *Pinne*, *Plage*, *Pore*, *Preis*, *Probe*, *Pulver*, *Puppe* u.a. (ohne Zweite Lautverschiebung) letztlich lateinische Lehnwörter darstellen, wobei im Einzelfall Nachfolgesprachen des Lateins oder auch gewisse

Lehnumwege zu berücksichtigen sind; Lehdubletten sind *Pfaffe/Papst*, *Pfalz/Palast*, *Pfeffer/Paprika*, *Pferch/Park*, *Pfahl/Palisade*, *Pflanze/Plantage*, *Pforte/Portal* (nebst *Pförtner/Portier*), *Pfosten/Post*, *Pfründe/Proviand* u.a. Niemand käme auf die Idee, diese Dublettenwörter etymologisch von einander zu trennen, nur weil das eine Element einer Lautverschiebung unterworfen war, das andere nicht.

Die semitischen Lehnwörter des Germanischen sind noch längst nicht im selben Umfang erforscht wie die lateinischen Lehnwörter des Deutschen. Doch zeigt sich auch bei ihnen bereits jetzt dieselbe Erscheinung. Z.B. sind meiner Ansicht nach urg. **apl-* 'Apfel' (< semit. **abVl-*) und urg. **abr-* (got. *abrs*) 'stark, mächtig' (< semit. **abVr-*) semitische Lehnwörter mit Erster Lautverschiebung bzw. ohne sie. Sogar eine Lautverschiebungsdublette ist bereits entdeckt: urg. **fulka-* 'Abteilung eines Heeres' (dt. *Volk*) und ur-westgerm. **plōg-* 'Instrument zum Teilen (des Bodens), Pflug' (dt. *Pflug*), beide von semit. **plC* (mit velarem Konsonanten *C*, vermutlich **plg-* und **plh-*) 'teilen' gebildet.²⁹

Statt hier ein Problem zu sehen, erkenne ich in der Existenz der vorgeschichtlichen Dubletten mit semitischer Etymologie vielmehr eine Chance, ein offenes Problem der Germanistik und Indogermanistik zu lösen, nämlich die Datierung der Ersten Lautverschiebung. Die lateinischen Lehnwörter liefern dazu nur einen Terminus ante quem, da keines von der Ersten Lautverschiebung erfaßt wurde. Wenn es der Archäologie [719] gelingt, die Epoche der semitischen kolonialen Aktivitäten im Nordseeraum zu bestimmen, besäße die Linguistik nicht nur einen möglicherweise früheren Terminus ante quem, sondern auch erstmals einen Terminus post quem – allerdings immer nur mit der Fehleranfälligkeit, die ich für die Zweite Lautverschiebung mit Bezug auf die lateinische Lehnwortproblematik beschrieben habe (Vennemann 1987: 32-37).³⁰

20.5. Eine neue Etymologie für *Balder*

Hier nun möchte ich noch einmal auf die Etymologie des Gottesnamens *Balder*, an. *Baldr*, zurückkommen. Es ist schon möglich, daß mein früherer Vorschlag – **Bāl*-Name plus **r*-Suffix nebst *d*-Epenthese³¹ – richtig ist. Er ist aber auch sehr „germanistisch“, insofern etwas auf *Bal*- Folgendes fraglos als Suffix interpretiert wird. Betrachtet man *Balder* „semitistisch“, so sollte das auf *Bal*- Folgende ein Spezifikator, ein bestimmendes Glied sein. Bei dieser Sehweise wird die Beobachtung interessant, daß der Gott Ba'al in der semitischen Welt mit zahlreichen

Zubenennungen erscheint, die nach der altsemitischen Wortstellung dem Grundnamen *Ba'al* nachstehen müssen. So schreibt Krahmalkov:

d[ivine name] BA'AL, principal male deity of the Phoenician-Punic pantheon. ... The god appears in Ph[oenician] and Pu[nic] sources in numerous forms: See *B^cL* ²DR, *B^cL* HMN, *B^cL* KRNTYŠ, *B^cL* MGNM, *B^cL* ŠMD, *B^cL* ŠPN (Krahmalkov 2000: s.v. *B^cL* III).

Auch Ribichini (1988: 105) äußert sich hierzu:

Die mangelnde Präzision bei der Definition übermenschlicher Wesen wiederholt sich auch in den persönlichen Namen der Gottheiten, die als Beinamen oder gewöhnliche Namen gebraucht werden. Dies haben wir im Falle Els gesehen, finden es aber besonders bei Baal, dessen Name ganz gewöhnlich als 'Herr' oder 'Meister' verwendet und auf mehrere Gottheiten angewendet wurde, gleichzeitig aber persönlicher Name eines Gottes ist und darüber hinaus, von einer Vielzahl von Spezifikationen und Attributen begleitet, die Bezeichnung unabhängiger und voneinander getrennter übermenschlicher Persönlichkeiten. So finden wir Baal Saphon, Baal Malage, Baal von Libanon, Baal Addir, Baal Marquod, Baal Hammon, den Baal von Tyros und den Baal von Sidon, Baal *mgnm* und noch andere, von denen jeder eine selbständige Gottheit darstellt und die sich durch den Bezug auf einen Ort, eine Stadt oder eine spezifische Form des Kults unterscheiden (Ribichini 1988: 105f.).

Von den bei Krahmalkov genannten Bezeichnungen erscheint die erste, *B^cL* ²DR, die 'Großer Ba'al' („Great Ba'al") bedeutet, einschlägig.³² Die Bedeutung – mit ²DR [720 'groß, stark, mächtig' („great, powerful, mighty"), vgl. Krahmalkov 2000: s.v. ²DR III) – ist zwar einerseits so allgemein, daß die Bezeichnung *B^cL* ²DR als Variante von *B^cL* (*Ba'al*) gelten könnte; andererseits scheint gerade der religionshistorische *B^cL* ²DR Funktionsmerkmale aufzuweisen, die zu Balder stimmen (s.u.).

Als Vokalisierung des Adjektivs ²DR wird mit hebr. ²addir 'groß' und mit dem *Abaddiri* 'dem Großen Vater' (als Titel) in einer punischen Inschrift³³ phönizisch-punisch einerseits ebendieses, andererseits mit dem konstanten -i- der Transkriptionen *Baliddir* und *Baldir* bei gleicher Bedeutung ²iddir erschlossen.³⁴ Welche Form die Bezeichnung in den semitischen Kontaktdialekten des Vorgermanischen hatte, ist unbekannt. Doch könnte eine entsprechend verkürzte Form (vgl. insbesondere *Baldir*) im Zuge der Auslautregelungen leicht die bezeugten germanischen Formen angenommen haben.

Nicht nur der Form, sondern auch der Funktion nach paßt, wie schon gesagt, dieser B^cL ʾDR zu dem Baldr, der uns in der skandinavischen Mythologie vor Augen tritt. So schreibt Ribichini:

Von den Göttern, die in phönizischen Inschriften der Stadt [Byblos] genannt werden, ist ferner Baal Addir zu erwähnen, der 'mächtige Herr': Dieser Name erscheint in phönizischen Texten der persischen Periode und später in einigen punischen und neopunischen Inschriften in Nordafrika. Dies ist wahrscheinlich eine chthonische Gottheit, vielleicht dieselbe wie der afrikanische Pluto, der in zahlreichen lateinischen Weihungen als Gottheit der Unterwelt und landwirtschaftlicher Fruchtbarkeit angerufen wird (Ribichini 1988: 108).³⁵

Für Baldr wurde eine Verbindung mit landwirtschaftlicher Fruchtbarkeit behauptet (Simek 1995: s.v. *Balder*); vor allem aber ist Baldr der hauptsächliche „sterbende Gott“ der Germanen und insofern sicherlich eine Unterwelts-Gottheit, was ihn, wie dies am eindringlichsten Schier (1995) herausgearbeitet hat, mit den orientalischen Gottheiten Baal, Tammuz (sumerisch Dummuzi), Osiris, Adonis und Attis in eine Reihe stellt.

Auch das in dem letzten Ribichini-Zitat festgestellte Vorkommen „in einigen punischen und neopunischen Inschriften in Nordafrika“ ist für meinen Vorschlag von Belang, da er eine Verbreitung gerade dieser Ba^cals-Manifestation nach Westen beweist. Die folgenden inschriftlichen Bezeugungen, drei aus Sigus bei Constantine (Algerien), dem punischen Kirtha bzw. römischen Cirta, und eine aus Aïn Kila bu Seba bei Guelma, dem römischen Calama, finden sich im *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL): 721

Deo patrio Baliddiri Aug[usto] sacrum ... (CIL VIII.Suppl.2, 19121)

Baliddiris Aug[usti] sancti patrii dei statuam ... (CIL VIII.Suppl.2, 19122)

(D)eo sancto (Ba)liddiri [Eingeklammertes und Rest zerstört] (CIL VIII.Suppl.2, 19123)

Baldir[i] Aug[usto] sacrum ... (CIL VIII.1, 5279)³⁶

Eine weitere *Baliddiri*-Widmung wurde 1966 bei Aïn Guettar (Guettar el Aiech, nahe Constantine) entdeckt:

Baliddiri Aug[usto] sacrum ... (Gascou und Guéry 1989: 152-154, mit Abbildung)³⁷

Die Weihungen an $B^{\circ}L^{\circ}DR$ in phönizischer Sprache sind bei Donner und Röllig (1966/1968: Nr. 9B,5; 112,2-3; 115,2; 138,1; und 162,1 [dort $BL^{\circ}DR$]) wiedergegeben und kommentiert.³⁸

Für die Lehnübernahme einer Fügung aus Namen und Beinamen des Ba'al, wie sie hier für $B^{\circ}L^{\circ}DR \rightarrow Baldr$ angenommen wird, kenne ich keine unmittelbare Parallele.³⁹ Doch gibt es möglicherweise eine indirekte Parallele, nämlich eine Adaptation durch Lehnübersetzung, die die grundsätzliche Möglichkeit einer solchen Aneignung wahrscheinlich machen würde. Sie ist meines Wissens in diesem Zusammenhang noch nicht bemerkt worden; jedenfalls finde ich eine entsprechende Deutung in den Wörterbüchern nicht. Ich meine den griechischen Gottesnamen $\Pi\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\omega}\nu$ 'Poseidon', mit epischen und dialektalen Nebenformen $\Pi\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\alpha}\omega\nu$, $\Pi\tau\epsilon\iota\delta\acute{\alpha}\omega\nu$, $\Pi\tau\epsilon\iota\delta\acute{\alpha}\phi\omega\nu$, $\Pi\tau\epsilon\iota\delta\acute{\alpha}\nu$, $\Pi\tau\epsilon\iota\delta\acute{\alpha}\varsigma$, $\Pi\tau\iota\delta\acute{\alpha}\varsigma$. „Aus $\Pi\tau\epsilon\iota\delta\acute{\alpha}\phi\omega\nu$ (wie $\text{Μαχ}\acute{\alpha}\omega\nu$, $\text{Ἀρετ}\acute{\alpha}\omega\nu$ u.ä.; ...) entstand durch Kontraktion $-\delta\acute{\omega}\nu$, $-\delta\acute{\alpha}\nu$; daneben $-\delta\acute{\alpha}\varsigma$ Der Name ist nicht sicher gedeutet“ (Frisk 1973-1991: s.v. $\Pi\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\omega}\nu$).⁴⁰ Wenig Zweifel besteht daran, daß das Vorderglied zu verbinden sei mit $\pi\acute{o}\sigma\iota\varsigma$ 'Ehemann, Gatte, Gemahl', „alte und weitverbreitete Ben[ennung] des (Haus)herrn und des Gatten: ... idg. $*p\acute{o}ti-s$. Das Wort tritt sehr oft als Hinterglied oder mit einem Gen[itiv] auf, z.B. $\delta\epsilon\sigma\pi\acute{o}t\eta\varsigma$ ['Herr, Hausherr, Herrscher']“ (Frisk 1973-1991: s.vv. $\pi\acute{o}\sigma\iota\varsigma$, $\delta\epsilon\sigma\pi\acute{o}t\eta\varsigma$). Das Hinterglied ist problematisch. Verbreitet ist die Ansicht, daß im Hinterglied ein altes Wort $*da-$ für 'Erde' stecke, wie vielleicht auch als Vorderglied in $\Delta\eta\mu\acute{\eta}\tau\epsilon\rho$ (Frisk 1973-1991: s.vv. $\Pi\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\omega}\nu$), vgl. bei Meier-Brügger (1992: II.35) „Poseidon', entstanden aus dem häufigen Vok[ativ] $*potej\ d\acute{a}h\acute{o}n$ i.S.v. 'Herr der Erden o.ä.'“. Aber diese Deutung wird nicht allgemein [722] geteilt (vgl. Frisk 1973-1991: s.vv., Chantraine 1984: s.v., mit Literaturangaben). Ich möchte zu bedenken geben, ob nicht das Zweitglied dasselbe indogermanische Wort mit der Wurzel $*dem-/^{+}dom-/^{+}dm-$ und der Bedeutung 'Haus' ist, das genitivisch in $\delta\epsilon\sigma\pi\acute{o}t\eta\varsigma$ 'Herr, Hausherr, Herrscher' als Vorderglied und sonst noch in den folgenden griechischen Wörtern vorkommt: $\delta\acute{\epsilon}\mu\omega$ 'bauen', $\delta\acute{o}\mu\omicron\varsigma$ 'Haus, Wohnung, Zimmer', $\delta\acute{\alpha}\pi\epsilon\delta\omicron\nu$ 'Fußboden, Erdboden' („eigentlich 'Hausboden'"), $\delta\acute{\alpha}\mu\alpha\rho$, $-\alpha\rho\tau\omicron\varsigma$ f. 'Gattin, Ehefrau', $\delta\mu\acute{\omega}\varsigma$ 'Sklave, Knecht' und vielleicht als Vorderglied in $\Delta\eta\mu\acute{\eta}\tau\epsilon\rho$ (Frisk 1973-1991: s.vv.). Zugrunde läge ein postspezifizierendes Gegenstück $*potis\ dm-$ 'Herr des Hauses' zum präspezifizierenden $*dems\ potis > \delta\epsilon\sigma\pi\acute{o}t\eta\varsigma$ '(des) Hauses Herr'.⁴¹ Nicht unerheblich erscheint in diesem Zusammenhang, daß eine Tochter der Demeter den Namen $\Delta\acute{\epsilon}\sigma\pi\omicron\iota\nu\alpha$ 'Herrin, Hausfrau' trug und als Abkömmling Poseidons galt (Rose 1992: 63). Es könnte dafür sprechen, $\Pi\sigma\epsilon\iota\delta\acute{\omega}\nu$,

Δέσποινα und Δημήτηρ einheitlich als 'Herr des Hauses', 'des Hauses Herrin' und 'des Hauses Mutter' zu deuten.⁴²

Die postspezifizierende Reihenfolge in **potis d(e)m*- 'Herr des Hauses' entspricht nicht der dominanten Serialisierung des Indogermanischen, wohl aber derjenigen des Semitischen, vgl. phöniz. *B^cL BT* („hebr. **ba^cal (hab)bayit*“) 'proprietary god of a dynasty or state', wörtlich ganz einfach 'Herr des Hauses', mit *BT* („hebr. *bayit*“) 'house, home' (Krahmalkov 2000: s.vv. *B^cL BT*, *BT II*).⁴³ Zwar ist Poseidon bei den Griechen ein Gott des Meeres und der Erderschütterung, doch schließt das nicht aus, daß er seinen Ausgang von einer phönizischen Handelsstadt genommen hat, wo er *B^cL BT* genannt wurde. Eine Paralle beschreibt Ribichini mit Bezug auf die Stadt Berytus (d.i. Beirut, Libanon):

Die Identifizierung des Pantheons von Berytus ist komplizierter [als für Byblos, Tyros und Sidon]. Nach Philo wurden in dieser Stadt die Überreste des auf Griechisch Pontos genannten Gottes aufbewahrt, während Kronos die göttliche Oberhoheit hier dem Gott [723 Poseidon anvertraut hatte. Die Verehrung einer Seegottheit wird in Quellen der hellenistischen und römischen Periode bestätigt. Eine griechische Weihung beispielsweise scheint Poseidon, den 'Erschütterer der Erde', einem Lokalgott namens Baal Marquod gleichzusetzen, wahrscheinlich der Name eines alten Stadtgottes, der in den lateinischen Inschriften als Jupiter Optimus Maximus identifiziert wird.

Der Baal von Berytus, als Seegott mit Dreizack und auf einem Wagen fahrend dargestellt, wurde von Baalat-Aphrodite, der Beschützerin der Seeleute (identifiziert mit Juno Regina), und dem Gott (bzw. der Göttin) Sima begleitet. Unsere Belege stammen allerdings aus einer Zeit, als der weitverbreitete griechisch und römische Synkretismus die phönizischen Kultformen in der Stadt bereits verändert hatte (Ribichini 1988: 110f.).

Ob nun 'Herr der Erde' oder 'Herr des Hauses', der Benennungstyp, die Wortstruktur und die Übereinstimmung mit einem dreizacktragenden See-Baal weisen auf einen semitischen Ursprung der Bezeichnung dieses Gottes. Wenn aber Poseidon – ob nun als *B^cL BT* „Herr des Hauses“ oder anders benannt – ursprünglich der Gott einer phönizischen See- und Handelsstadt war, so kann man sich wohl auch mit dem Gedanken anfreunden, daß Baldr bzw. Balder ursprünglich als *B^cL DR* oder „Mächtiger Herr“ ein chthonischer Gott der Phönizier war. Jedenfalls wäre mit diesem Ansatz sowohl seine Funktion im nordgermanischen Mythos als auch sein nord- und westgermanischer Name mit erheblicher Genauigkeit erklärt.

Obwohl für sprachwissenschaftliche Fragestellungen nach meiner Ansicht sprachwissenschaftliche Ergebnisse immer die größte Beweiskraft haben und andere Wissenschaften nur die Rolle von Hilfswissenschaften spielen können, sei angemerkt, daß eine Auswertung archäologischer Funde ebenfalls Anzeichen für einen vorgeschichtlichen Baalskult in Skandinavien ergeben hat. Jedenfalls scheint es Jørgensen (1987) gelungen zu sein, eine Reihe südschandinavischer Felszeichnungen mithilfe des ugaritischen Baals-Zyklus zu deuten.⁴⁴ Diese Darstellungen erscheinen aus heutiger Sicht wie eine Bilderbibel der Baalsreligion, waren aber Jørgensen zufolge eine Anleitung zur Ausführung kultischer Handlungen.⁴⁵

20.6. Eine Beziehung zur inselkeltischen Welt?

In Abschnitt 20.3 zitierte ich Jacob Grimm mit der Feststellung, er „halte zu Phol und Pol (deren o aus a entsprungen sein mag) den celtischen *Beal*, *Beul*, *Bel*, *Belenus*, eine gottheit des lichts oder feuers, [und] den slav. *Bjelbog*, *Belbog*“ (Grimm 1835: I.188). Zum Slavischen sind mir diesbezüglich keine dezidierten Äußerungen bekannt; doch fällt auf, daß -*bog* 'Herr, Gott' bloß hinzugesetzt scheint, um das *Bel* bzw. *Bjel* des Namens im Slavischen als 'weiß' deutbar zu machen, denn tatsächlich wird der Name in der Slavistik als 'weißer Gott' erklärt (Skok 1973: s.v.). Zum Keltischen möchte ich Wagner zitieren: [724

In Ireland the New Year (i.e. the Year of Growth) begins with *Beltene* 'May-day', one of the three great festivals of the year.⁴⁶ If *Beltene* means 'the fire of Bel' (cf. *Sanas Cormaic* No. 122, *Ériu* xviii 129), it becomes difficult to separate *Bel* from Akkadian *bēlum/bēl* 'Lord' (Common Semitic, cf. Ugaritic *bēl*, Heb[rew] *ba'al* etc.); a related figure is Welsh *Beli Mawr*, an old progenitor-deity whose name has found various explanations. ... [Details hier ausgelassen.] In Ugaritic Mythology *Ba'al* takes the place of the Babylonian Tammuz; his defeat of *Mot* ('Death'), the king of the netherworld, and his re-establishment as king of the gods in his lofty residence as well as the role played by the goddess *Aṭirat*, who follows him into the netherworld, marks him clearly as the god of the beginning of Summer. His presence in Irish *Beltene* 'May' would be, therefore, mythologically well founded. In the East *Tammuz* and *Ba'al* are forerunners of Jesus Christ and the same could apply to Mercurius, Lug, Dagde, *Beli Mawr* and other figures in the old Celtic world (Wagner 1975: 16f.).⁴⁷

Mangels Fachkompetenz kann ich mich hierzu nicht weiter äußern. Schrijver (1999a) sieht in jenen *Bel*-Vorkommnissen eine – möglicher-

weise vor-indogermanisch substratale – Wurzel *bel-* (bzw. **b^hel-*), die primär in westindogermanischen Wörtern für die narkotische Pflanze *Hyoscyamus niger* bezeugt ist: nkymr. *bele*, *bela*, aprov. *belsa*, span. *belesa*, *velesa*, ahd. *bilisa*, *bilesa*, *bilsa* (vgl. nhd. *Bilsenkraut*), nhd. (dial. obdt.) *bilme*, fröhndän. *bølme*, schwed. *bolm-ort*, norw. *bulme-urt*, as. *bilene*, ae. *beolone*, *beolene*, russ. *belená*, tschech. *blén*, *blín*, slov. *blén* u.a. Erst sekundär erscheine sie in den mythologischen keltischen Namen, und zwar weil diese Gottheiten mit dieser narkotischen Pflanze in Verbindung gestanden hätten, wie denn eine solche Beziehung sich auch in der lateinischen Bezeichnung des Bilsenkrauts, *apollinaris*, spiegele. Ich will nicht bestreiten, daß eine solche Benennungsrichtung in Betracht kommt, wenn es mir auch gerade bei dem übelriechenden Bilsenkraut nicht leicht fällt.⁴⁸ Meines Erachtens läßt sich die Beziehung aber von vornherein auch umgekehrt sehen, so wie sie ja bei *Apollo/apollinaris* zweifellos umgekehrt ist: Die Wurzel *bel-* (*Bel-*) ist primär in den göttlichen Namen und sekundär in den Namen des Bilsenkrauts.⁴⁹ Und diese Wurzel *Bel-* wird man dann doch mit dem Namen *Baʿals* identifizieren können. Die von Schrijver ausführlich analysierten längeren keltischen Gottesnamen *Belisamaros*, *Beli Mawr* und *Bellinus* sind vielleicht auf mit Beinamen erweiterte *Baʿal*-Namen zurückzuführen, ähnlich wie oben germ. *Baldr/Balder* auf phöniz. *BʿL ʾDR*; man könnte bei Schrijvers Rekonstrukt **Belesama-* (in *Belisamaros*) z.B. an den in Karthago und Syrien verehrten Baalšamēm/Baalšamin, den ‘Herrn der Himmel’, denken (Pauly2: s.v. *Baal*, Krahmalkov 2000: s.v. *BʿL ŠMM*). Das *mawr* (< **māros* ‘groß’) in *Beli Mawr* könnte ʾ725 leicht das volksetymologisch umgestaltete Schlußelement des nicht mehr verstandenen semitischen Gottesnamens sein, indem ein solcher Zusatz sich offenbar leicht einstellt; vgl. phöniz. *BʿL ʾDR*, arab. *ʾAʕlāh kabir* in *ʾAʕlāhu ʾakbar*, dt. *Gott der Allmächtige*. Wie auch immer, so erscheinen mir doch Versuche einer Herleitung der keltischen Götternamen und eines toxischen Krauts aus Lehngötternamen versprechender als eine Herleitung der keltischen Götternamen aus dem Namen eines toxischen Krauts.⁵⁰

Im Hinblick auf das obige Wagner-Zitat sei noch der Hinweis gestattet, daß einige Elemente dieser Beschreibung auch für *Baldr* geltend gemacht worden sind, am deutlichsten die Beziehung zu christlichen Vorstellungen:

Man wollte auch die offensichtlichen Parallelen zwischen dem B[alder]-Mythus und dem Christentum als eine nordische Imitation christl. Mythen erklären; diese vor allem in der 2. Hälfte des vorigen [19.] Jh. gängige Interpretation verfocht vor allem S. Bugge [1889], der glaubte, daß die Geschichten, welche die

Skandinavier im schon christl. England über Christus, Sohn Gottes, hörten, auf Balder, Sohn des höchsten Gottes Odin übertragen worden seien, so Details wie die Tötung B[alder]s durch den blinden Hödr, dem die Durchbohrung Christi durch den blinden Longinus in der christl. Legendarik entspräche (Simek 1995: s.v. *Balder*).

Ich halte solche späteren Parallelsetzungen für möglich, meine aber, daß die grundlegenden Übereinstimmungen zwischen Baldr und Jesus Christus viel tiefer anzusetzen sind, daß sie nämlich daher rühren, daß beide, Baldr und Jesus Christus, Baale sind, insofern sie beide die altsemitische religiöse Vorstellung des „sterbenden Gottes“ repräsentieren und tatsächlich beide unabhängig voneinander aus dieser Vorstellungswelt hervorgegangen sind.

Eine wenigstens partielle Widerspiegelung dieser Verhältnisse in der inselkeltischen Welt, die ja auch sprachlich semitisch geprägt ist, wie man seit über hundert Jahren weiß⁵¹, ist aus weiteren Gründen nicht überraschend. Ich erwähne nur eine besonders auffällige Übereinstimmung. Hervorgehoben wird in Darstellungen keltischer Religiosität die Verehrung natürlicher Orte wie Quellen, Moore, Flüsse, Steine, Bäume und Berge. So liest man bei Birkhan (ich hebe die Kernbegriffe hervor):

Ob als Heilquelle, Orakelquelle oder aus anderem Grund verehrt, die schriftlichen und archäologischen Zeugnisse für festlandkeltische **Quellkulte** gehen in die Hunderte. Höchst eindrucksvoll ist das Fortbestehen der Quellverehrung (oft in Verbindung mit recht obskuren Heiligen) bei den Inselkelten bis heute. Auch die weiter unten zu erörternden Feste fanden nicht selten an heiligen Quellen statt. Diese erhielten und erhalten heute noch Opfergaben. ...

Ein eigenes Kapitel müßte den heiligen **Mooren** eingeräumt werden, wie wir sie vor allem in der Aremorica und auf den Britischen Inseln finden. ... Es ist nicht zu vergessen, daß eines der Glanzstücke des keltischen Altertums, der Silberkessel von Gundestrup, in 726 zerlegtem Zustand in einem dänischen Moor, gewiß als Opfergabe, deponiert worden war. ... Wichtige und weniger wichtige **Flüsse** (Rhein, Seine, Donau, Themse, Whitham, Zihl und viele andere) empfangen Opfergaben, sehr häufig Waffen ..., desgleichen offene Gewässer. ...

Steinverehrungen hat es wohl überall gegeben; besonders eindrucksvolle Zeugnisse stammen freilich vor allem aus Westeuropa, weil die dort vorhandenen schon vorkeltischen Megalithen offensichtlich eine hohe numinose Potenz hatten. ...

Heilige **Bäume** sind bei allen Keltentstämmen vermutlich nicht selten gewesen. Ihre Verehrung folgt eigentlich schon aus der Bedeutung des heiligen Hains und wohl auch des Xoanon. ... Die fünf berühmten Bäume Irlands, die den Pro-

vinzen entsprechen, sind übrigens drei Eschen und je eine Eibe und Eiche. Air. *bile* 'heiliger Baum' erscheint nicht selten in neuzeitlichen Ortsnamen als *billy*, wie etwa in *Moville* und *Toberbilly*, in dem auch ein Hinweis auf eine heilige Quelle (air. *tobar*) – eine in der Volksfrömmigkeit nicht seltene Kombination – enthalten ist. Heilige Bäume waren in Irland auch am Inaugurationsort wichtig, und die Annalen berichten gar nicht selten, daß der eine Stamm dem anderen den heiligen Baum fällte, in der Absicht, das Königtum der Feinde zu schädigen. Auch das Gesetz des *Hywel Dda* in Wales kennt noch heilige Bäume, allen voran die heilige Eibe (*ywen sant*), deren Beschädigung mit der höchsten Summe zu büßen war (Birkhan 1997: 778-781).⁵²

Den keltischen Bergheiligtümern widmet Birkhan keine eigene Ausführung. Eine Erwähnung findet sich S. 356: „Wo die Römer [nach dem Niedergang der keltischen Oppida] die alten Zentren beibehielten, verlegten sie die Städte meist von den Bergen und Hügeln in das Tal. Auf dem Berg blieb dann nur noch das alte Heiligtum, wie das des *Vassocalletis* bei den Avernern ... und andere Kultorte dieser Art.“ Im Kapitel „Die heilige Zeit“ beschreibt Birkhan, wie gewisse heidnische Feste Irlands in

Pilgerfahrten, der wichtigsten darunter jene auf den 763 m hohen 'Reek' (Croagh Patrick in Co. Mayo) am 'Garland Sunday', dem letzten Sonntag im Juli, weiter [leben]. Wie der *Dindsenchas* lehrt, scheint es auch schon heidnische Traditionen gegeben zu haben, die mit diesem Berg verbunden waren. Heidnische Hintergründe hat wahrscheinlich auch die Pilgerfahrt auf Cnoc Bréannan (Mount Brandon in Kerry), mit 951 m einer der höchsten Berge Irlands. Hier wird sogar ein heidnischer Fruchtbarkeitsgott *Crom(m) Dubh* ('der schwarze Gebeugte') erwähnt, zu dessen Ehren vor der Bekehrung durch St. Brandan ein Erntedankfest abgehalten worden war. ... Bei vielen dieser christlichen **Bergriten** stehen Gräber im Zentrum, und sie waren oder sind noch mit Jahrmärkten, Volksfesten und geselligen Schmäusen ... verbunden. Daß ein Fest des Gottes *Lugus* schon in altkeltischer Zeit am 1. August abgehalten wurde, können wir aus dem Fest des *Mercurius-Augustus* und der *Maia-Augusta* von Lyon (*Lugdunum*) ersehen ..., das mit viel politischem Feingefühl bzw. propagandistischer Schläue dem alten keltischen Fest aufgefropft wurde (Birkhan 1997: 792f.).

Aus meiner eigenen Forschung darf ich hier vielleicht den bayerischen **Mercurius Cimiacinus** von Ludenhausen erwähnen (Vennemann 1993b), dessen Heiligtum auf dem jetzigen Kirchhügel von Ludenhausen zu vermuten ist, eben dort, wo sein Altar 727 gefunden wurde und wo sich jetzt die höchstgelegene Pfarrkirche des Landkreises, St. Peter und

Paul, erhebt. Die Bergbezogenheit dieses gallischen Mercurius wird auch durch seinen Beinamen unterstrichen, der zwar einerseits mit dem Namen des nur wenige hundert Meter entfernten Dorfes Gimmenhausen in Verbindung steht, aber andererseits letztlich auf einem alteuropäischen Etymon **kima*, **kuma* 'höchster Punkt einer Erhebung' beruhen dürfte, vgl. frz. *cime*, it. *cima* 'Gipfel, Spitze', span. *cima* 'Gipfel, Kogel, Scheitel (usw.)'.⁵³

Diese naturbezogene Religionsausübung der Kelten findet erstaunlich genaue Gegenstücke in derjenigen der Phönizier:

Charakteristisch für die phönizische Religion ist die Aufmerksamkeit, die besonderen Orten oder **Naturphänomenen** geschenkt wird, die wegen ihrer außergewöhnlichen Position oder Bedeutung als heilig gelten. Im Alten Testament wird häufig auf heilige **Wälder**, Opfer auf **Bergspitzen**, **Berge**, **Steine** und **Bäume** als Gegenstand der Verehrung hingewiesen. Dies wird von Inschriften und in klassischen Quellen bestätigt. Dem **Baal des Berges Libanon** zum Beispiel wurde in einem phönizischen Text des 8. Jh.'s v. Chr. eine Widmung durch den Gouverneur einer sidonischen Kolonie auf Zypern zuteil. ... Ebenso gab es auf dem Berg Tabor in römischen Zeiten die weitverbreitete Verehrung eines **Berg-Baals**, der als Zeus identifiziert wurde. ... Aus Inschriften wissen wir auch von Heiligtümern, die in der Nähe von **Quellen** oder **Flüssen** errichtet wurden, sowie von **Wäldern**, die zur Verehrung verschiedener Gottheiten bestimmt waren. Und schließlich finden wir auch in den Schriften Philos Hinweise auf die Verehrung dieser 'örtlichen' **Baale** (Ribichini 1988: 106).

Ich halte diese übergreifenden religionspraktischen Parallelen für wichtig, da sie den punktuellen Vergleich einzelner Erscheinungen durch Einbettung in einen allgemeineren Kontext abstützen. Um nur die hier genannten Berg-Baale aufzugreifen: Der bei Birkhan genannte heidnische Fruchtbarkeitsgott *Crom(m) Dubh* ('der schwarze Gebeugte') des Cnoc Bréannan mit seinem Erntedankfest und der nur aus der einen Ludenhausener Inschrift bekannte bayerisch-gallische Mercurius Cimiacinus wirken ganz wie örtliche Berg-Baale, die ihre Vorlage in den phönizischen Berg-Baalen wie dem B^cL LBNN („master of the Lebanon and the Anti-Lebanon mountains“, vgl. Krahmalkov 2000: s.v.) und dem auf dem Berg Tabor in römischer Zeit verehrten, mit Zeus identifizierten Berg-Baal haben. Die keltischen Parallelen im einzelnen wiederum stützen entsprechende Annahmen über die Religion der Germanen.⁵⁴ 728

20.7. Lösung des Problems

Nach dem Vorstehenden dürfte klar sein, wie ich mir die Lösung des in Abschnitt 20.1 dargestellten Problems des Zweiten Merseburger Zauberspruchs vorstelle: Die Schreibung <Phol> in der Verbindung <Phol ende uuodan> ist als partielle Verhochdeutschung eines niedergermanischen +<Pol> der Vorlage ernst zu nehmen. Keine Konjekturen sind notwendig, außer daß die Verhochdeutschung insofern nur partiell ist, als das <o> der Vorlage stehen blieb und nicht als <uo> wiedergegeben wurde, wie es an anderen Stellen der Fall ist.

Rechnen wir von der germanischen Vorstufe +<Pol>, verstanden als +*Pōl*, ins Vorgermanische zurück, erhalten wir +*Bōl* oder +*Bāl*. Beide Formen führen auf den Namen eines wichtigen altsemitischen Gottes, *Baal*, ursprünglich *Baʿal*, wobei allerdings +*Bāl* das zu bevorzugende Rekonstrukt ist. Da die germanische Religion schon lange als in wesentlichen Teilen altsemitisch geprägt verstanden wird, haben wir mit der folgenden Herleitung offenbar die Lösung des durch den Anfang des Zweiten Merseburger Zauberspruchs gestellten Problems gefunden:

semit. *Baʿal*, *Baʿl*

→ vor-urg. +*Bāl* (Lehnübernahme und Lautsubstitution)

> urg. +*Pōl* (1. Lautverschiebung, vor-urg. +*ā* > urg. +*ō*)

> ahd. *Phol* <Phol>, für +*Pfōl* bzw. +*Pfuol* (2. Lautverschiebung)

Genau genommen haben wir sie *wieder* gefunden, denn der entsprechende Vorschlag ist vor einem Dreivierteljahrhundert schon einmal gemacht worden⁵⁵ – freilich außerhalb eines geeigneten Interpretationsrahmens, so daß er zu seiner Zeit und seither begreiflicherweise erfolglos blieb und tatsächlich der Vergessenheit anheimfiel. Es steht zu hoffen, daß er zukünftig zum gesicherten Wissen der Germanistik gehören wird.

Ausblicke auf einige parallele Erscheinungen der keltischen und der phönizischen Religion dienen dem Zweck, den Interpretationsrahmen, nämlich die Semitizität des atlantischen Nordwestens, weiter zu festigen. Bei diesen Betrachtungen ergab sich unter anderem eine neue Etymologie des Namens *Balder* bzw. *Baldr*, nämlich als einer jüngeren Variante des Namens *Phol*: Er leitet sich zwanglos her von dem mit einem Zusatz ^o*DR* 'groß, mächtig' versehenen phönizischen Baals-Namen *BʿL* ^o*DR*, der, im Gegensatz zu *Baal* (*Phol*) selbst, nach der Ersten Lautverschiebung übernommen wurde:

phöniz. $B^c L^3 DR$ (vermutlich $Ba^c l^3 Addir$)
 > *Baliddir* > *Baldir* (inner-phönizische Lautwandel)
 → germ. *Bald(e)r*

Phol und *Balder* im Zweiten Merseburger Zauberspruch erweisen sich somit wie für Jacob Grimm, so auch in meiner Analyse als identisch, wenn auch auf andere Weise, als Jacob Grimm dies annahm (oder, wenn er es erkannte: als er es bekanntzugeben für tunlich erachtete), nämlich nicht nur aus textlinguistischen, sondern aus etymologischen und kulturgeschichtlichen Gründen. [729

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung 2005 in: Gerhard Meiser und Olav Hackstein (Hg.), *Sprachkontakt und Sprachwandel: Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17.-23. September 2000, Halle an der Saale*. Wiesbaden: Ludwig Reichert.
- 1. Vgl. dort auf S. 172 die Bibliographie zum zweiten Zauberspruch.
- 2. Das *c* (s.o.) ist fortgelassen.
- 3. Mit (kursivem) *th* für *ht*. Anders Bugge (1989: 298, Anm. 1), der *sinht-* < **sinnaht* (ags. *sinniht*, as. *sinnahti* 'beständige Nacht') rekonstruiert.
- 4. In einer jüngeren Schriftfassung ihres Vortrags, die ich habe lesen dürfen, wofür ich mich hier bedanken möchte, rückt Frau Dr. Feulner insofern von der Lesung *Foll* statt *Pfol* für <Phol> ab, als sich metrische Evidenz zugunsten jener Lesung tatsächlich nicht geltend machen lasse.
- 5. Polomé (1996: 1841) konjiziert offenbar *Fol*, denn er schreibt: „Da der Zweck des 2. Merseburger Zauberspruchs die Heilung eines Fohlens ist, wird der Name *Phol* wohl mit Recht zu ahd. *folo* 'Fohlen' gestellt.“ – Zur Tradition dieser Auffassung vgl. die Literaturangaben bei Schaffner (2000).
- 6. Die Problematik der Ansetzung eines urindogermanischen **b-* kann hier zunächst ausgeblendet bleiben.
- 7. Seltsamerweise gewinnt man die verlorene Alliteration zurück, wenn man für *Phol* denjenigen Gottesnamen einsetzt, den ich für eine Lehnübersetzung des *Phol*-Namens ins Germanische auffasse, wie unten deutlich wird: **Frō* (an. *Freyr*) 'Herr'. Da ich Freyr und Bald(e)r (= *Phol*, s.u.) als im Ursprung identisch ansehe, könnte es sich hier um mehr als eine kuriose Beobachtung handeln – wenn denn der Vers tatsächlich auf dem *f*-Stab aufgebaut ist.
- 8. 3. Person Singular Präteritum Indikativ zu *bi-galan* 'besingen, beschwören, besprechen', Klasse VI.
- 9. Mit niedergermanischem oder frühalthochdeutschem *-d-*.

10. Ebenfalls mit niedergermanischem bzw. frühalthochdeutschem *-d-*.
11. Das andere mögliche Rekonstrukt, **Bōl*, ist nicht von vornherein auszuschließen, indem *Bol* eine bezeugte Variante von *Ba'al* ist; vgl. Pauly₂: s.v. *Baal*. Doch ist *Ba'al/Bal* wesentlich häufiger und nach meiner Ansicht für die gegenwärtigen Zwecke maßgeblich.
12. Was ich bei jener Gelegenheit nicht wußte, ist, daß auch die Gleichsetzung von *Phol* mit *Ba'al* schon versucht wurde. Sie findet sich bei Loewenthal 1925: 69f. und, besonders prägnant, S. 88: „*Baldr* = Ἄδωνις, ..., *Phol* = *ba'f*“, mit freilich verschieden zu deutenden Gleichheitszeichen. Daß ein solcher Vorschlag zur damaligen Zeit und seither (vgl. den knappen Hinweis bei Philippson 1929: 170) wenig Beachtung fand, erklärt sich dadurch, daß es keine realgeschichtliche Theorie gab, in welcher er sich befriedigend hätte interpretieren lassen: Wie sollte denn ein semitischer Gottesname sich ausgerechnet bei den Germanen finden? Loewenthal bemerkte dieses Problem natürlich auch und bemühte, angeregt von Neckel (1920: 169, 200), die Thraker bzw. das Thrakische als Vermittler. Im Rahmen meiner Theorie von der Ethnogenese der Germanen unter semitischer kolonialer Dominanz (Venemann 1997b: 473, Anm. 34; 2000) wird der Zusammenhang evident.
13. Vgl. Pauly₂: s.v. zur Verbreitung, zum Rang und zu den Erscheinungsweisen des semitischen Gottes *Ba'al* (regional auch *Bel* und *Bol*) in der antiken Welt, und Orel und Stolbova (1995: Nr. 182 **ba'il-* 'man') zur Verbreitung des zugrundeliegenden Appellativums in den hamito-semitischen Sprachen. Insbesondere in der historischen phönizischen Kolonialwelt ist der *Ba'al*-Name verbreitet (Ribichini 1988: 105-108). Vgl. auch unten Abschnitt 20.6.
14. Vgl. hierzu Leo (1843: 225): „Die Kelten hatten einen gott *Belus*, der noch in den resten des aberglaubens als *Beal* bezeichnet wird.“
15. Diese von Grimm vermuteten toponymischen Vorkommnisse der Götternamen sind ausführlich in Grimm 1842b behandelt und dann auch in die *Deutsche Mythologie* aufgenommen worden (Grimm [1981]: I.186-188, 189 Anm. 2; vgl. auch III.79f.).
16. Gemeint ist hier eine althochdeutsche Entsprechung, wenn es sie gäbe, zum „lettischen Pilnitis“ (vgl. Grimm 1842a: 190).
17. Vgl. dazu Golther (1895: 384f.): „Sollte *Phol*, *Pol* eine Verderbnis aus *Apollo* sein? Möglicherweise bildete sich wie *Mercur-Wodan*, *Hercules-Donar*, *Hercules-Magusanus*, *Mars-Thingsus* eine römisch-deutsche Formel *Apollo-Balder* und wurde das Fremdwort im Volksmunde zu *Pol*, nach der hds. Verschiebung zu *Phol*. Allerdings sind *Apollo* und *Balder* wesensgleich und können daher einander gegenüber gestellt worden sein.“ Anschließend werden diese Vermutungen allerdings in Frage gestellt, desgleichen Grimms toponymische Bezüge und am Ende auch mögliche Verbindungen zu *Volla*

- (an. *Fulla*, griech. *Plutos*). „Eine allseitig befriedigende und sichere Lösung ist noch nicht geglückt“ (Golther 1895: 385).
18. Die Einschlägigkeit der deutschen wie der englischen Ortsnamen wird allerdings von Golther (1895: 385) in Frage gestellt und von Philippon (1929: 171) mit guten Argumenten bestritten: Sie leiteten sich überwiegend von ae. *pōl*, dt. *Pfuhl*, zum Teil von ae. *pāl* (ne. *pole*) her. Insbesondere gelte: „Die englischen Ortsnamen bieten also kein einziges Zeugnis für die Existenz des germanischen, erst recht nicht des altenglischen Gottes Phol“ (Philippon 1929: 171). Tatsächlich ist die Übereinstimmung des Gottesnamens **Pōl* und des appellativischen Substantivs **pōl* zufällig: **Pōl* ist (als **Bāl*) eine sehr alte atlantische Entlehnung, die nicht nur dem Wandel **ā > *ō*, sondern auch der Ersten Lautverschiebung unterworfen wurde; **pōl* ist nach meiner Auffassung (Vennemann 1995: 71, Anm. 76) ein jüngeres alteuropäisches Lehnwort (vgl. lat. *palūs* 'Sumpf'), das nur noch dem Vokalwandel sowie im Hochdeutschen der Hochgermanischen (Zweiten) Lautverschiebung unterlag. (Anders Walde/Hofmann 1982: s.v. *palūs*.)
 19. Den im vorstehenden Zitat als feststehend behaupteten identischen Bezug von *Phol* und *Balder* zieht Mogk hingegen später – in seinem kurzen Artikel *Phol* – in Zweifel: „Ob er freilich mit dem gleich darauf erwähnten Balder identisch, also nur ein Beiname Balders ist, ist sehr zweifelhaft, da sich nicht erweisen läßt, ob hier Balder Nomen proprium oder appellativum (= Herr) ist. Vielmehr scheint er eine Lokalgottheit gewesen zu sein, deren man in den Inschriften der Motivsteine so viele findet, und deren Bedeutung und Wesen immer verschlossen bleiben wird“ (Mogk 1915-16: 423).
 20. In der Anmerkung dazu heißt es: „Schier hat die Parallele hauptsächlich für Baldr herausgearbeitet, aber er weist verschiedentlich auf Ähnlichkeiten des Baldr-Mythos zum Freyr-Mythos hin. Vgl. auch *Reallexikon*[2], Bd. 2, s.v. *Balder* (von Kurt Schier), § 4.“
 21. So wie offenbar *Freya* 'Herrin' von *Baalat* 'Herrin' (vgl. B^cLT GBL, „patron deity of Byblos“, cf. Krahmalkov 2000: s.v.), der Bezeichnung der mit Aphrodite identifizierten ursprünglichen Stadtgöttin von Byblos (Ribichini 1988: 107).
 22. In der Anmerkung dazu wird dies näher ausgeführt: „Der Name *Baldr* ist wie das Appellativum *baldr/bealdor* 'Herr' etymologisch ungeklärt. Die Ableitung vom Adjektiv urgerm. **balþaz* 'kühn' (got. *balþ-*, ahd. *bald*, an. *ballr*, ae. *beald*, ne. *bold*) wäre morphologisch obskur. Auch würde diese Herleitung etymologisch nicht weiterführen, da **balþaz* 'kühn' selbst unerklärt ist. Ich vermute, daß es sich beim Appellativum *baldr/bealdor* 'Herr' und beim Gottesnamen *Baldr*, der mit dem Appellativum etymologisch identisch ist, um atlantisches Lehnwort handelt, dessen Etymon sich letztlich schon im Atlantischen (vielleicht als **b^c-l-r-*) vom semitischen Baal-Wort ableitete.

Etwas Entsprechendes mag auch (vielleicht mit einer Basis $^{+b^{-c}-l-t-}$) für das Adjektiv $^{+balp-}$ 'kühn' gelten." Hierzu schreibt mir Peter Schrijver am 1. Juni 2001, daß er die morphologische Bildung von $^{*balpra-}$ 'Herr' (mit $^{*ro-}$ oder $^{*iro-}$ Ableitung) nicht für obskur halte und daß das Etymon keltische Verwandte habe (kymr. *balch* 'stolz' usw. < $^{*b^{(h)}(a)l-(s)ko-}$). Ich muß das gelten lassen. Allerdings bleibt zumindest die Basis des Ganzen vom indogermanischen Standpunkt aus im Dunkeln, jedenfalls laut Kluge/Seebold (1995: s.v. *bald*): „Doch ist das damit [nämlich durch den Vergleich mit air. *balc* 'stark, mächtig', kymr. *balch* 'kühn'] vorausgesetzte ig. $^{*b^{h}al-}$ seiner Lautstruktur nach auffällig und nicht weiter vergleichbar." Am ersten Satz meiner hier zitierten Anmerkung kann ich also wohl festhalten. Ich komme auf das Problem unten in Abschnitt 20.5 zurück.

23. Möglicherweise ist Nepr hinzuzurechnen, der Vater der Nanna, der Gemahlin Balders; vgl. unten Anm. 42.
24. Läßt man das semitische *t* femininum fort, wird die Ähnlichkeit der beiden Göttinnen-Namen, als *Nanna* und *Ana*, noch größer.
25. D.i. Bugge 1889: 296-307.
26. Zu vergleichen wäre griech. $^{\nu}Αδωνις/-ιδος$, auch $^{\nu}Αδων/-ος$ (← hebr. $^{\nu}adōn$ 'Herr'), das im Griechischen keine appellativische Unterstützung hatte und sicherlich bloßer Name war; vgl. Chantraine 1990: s.v. Die semitische Herkunft dieses ansonsten undeutbaren Namens (eine Ableitung von griech. $ἀνδάνω$ 'gefallen', Aor. $ἀδείν$ ist ja ganz unwahrscheinlich) wird seltsamerweise bestritten; vgl. Frisk 1973-1991: s.v. Vgl. aber z.B. Ribichini 1988: 108.
27. Er ist auch bei Haubrichs (1988: 434) aufgenommen, obwohl dort (S. 433) *Phol* in der Übersetzung kommentarlos als *Vol* wiedergegeben wird.
28. Am 30. Mai 2001 in München.
29. Vgl. zu $^{+apl-}$, $^{+abr-}$ und $^{+fulka-}$ $^{+plōg-}$ Vennemann 1998c: § 3.3, 2001b, 1998d: §§ 1 und 5.
30. Ich danke Frank Heidermanns für die Erlaubnis, mich für diesen Exkurs auf unser Gespräch zu beziehen. Er selbst hält auch nach meinen obigen Ausführungen an seinem Bedenken fest, daß die Verbindung der beiden Formen *Phol* und *Bal-* (in *Balder*) die Herleitung unsicher mache.
31. Oder auch eine der oben in Anm. 22 angedeuteten Herleitungen.
32. Die übrigen Bezeichnungen passen weder phonologisch noch semantisch: $B^{\prime}L\ HMN$ „the Baal of the Phoenician city of Ḥammōn near Tyre“ und vielleicht trotz seiner Verbreitung im westlichen Mittelmeerraum nicht von Bedeutung im Nordatlantik; $B^{\prime}L\ KRNTRY\check{S}$ „patron deity of the state of $^{\prime}mq^{\nu}dn$ and its capital“; $B^{\prime}L\ MGNM$ „patron god of the Magonid dynasty of Carthage“; $B^{\prime}L\ \check{S}PN$ „the god Baal as master of his divine mountain Ṣapōn (Jabal al-Aqra‘)“ (Krahmalkov 2000: s.vv.); $B^{\prime}L\ \check{S}MD$ „Baal of the Mace <, the personal god> of Gabbar“ (Krahmalkov 2000: s.v. $\check{S}MD$ II). In Krah-

malkovs Wörterbuch finden sich auf S. 113-121 weitere $B^{\circ}L$ -Einträge mit Zubenennungen. Die weiteren bei Ribichini genannten $Ba^{\circ}als$ -Zunamen erklären sich folgendermaßen, vgl. gegebenenfalls Krahmalkov (2000: s.vv.): Baal Addir ist $B^{\circ}L$ 'DR, s.u.; Baal Marquod, $B^{\circ}L$ MRQD bzw. $BA^{\circ}AL$ MARQOD „Baal of 'Dancing', perhaps an epithet and byname of the god Baal as author of tremors and earthquakes that cause objects to reel (*r-q-d*) violently". Baal Malagē scheint unerklärt (Krahmalkov 2000: s.vv. $B^{\circ}L$ MLG').

33. Vgl. CIL VIII.Suppl.2, 19121: „Malleus *Bal[a]ddiri*, sicut habuimus *Abaddiri* (= $\text{B}^{\circ}B$ 'DR) in titulo reperto Manlianae quem infra edemus ...; at de lectione constat tam hic quam in proximis duobus."
34. Vgl. bei Ribichini (1988: 106) *Baal Addir* und bei Krahmalkov (2000: s.v. $B^{\circ}L$ 'DR) *Ba^{\circ}al* 'Iddir. Jongeling (1985-1986: 129) erklärt den Mittelvokal von *Baliddir* durch regressive Assimilation zwischen einer neben- und einer haupttonigen Silbe: $\text{b}^{\circ}ba^{\circ}l$ 'ad'dir/ > $\text{b}^{\circ}bal$ ad'dir/ > $\text{b}^{\circ}bal$ id'dir/, von hier aus dann die synkopierte Form *Baldir*: $\text{b}^{\circ}bal$ id'dir/ > $\text{b}^{\circ}bal$ 'dir/. Auch zu *Abaddir* ist eine assimilierte Variante als *abidir* bezeugt (ib., 129f.), zudem vermutlich eine synkopierte Form *abdira* (ib., 130, n. 21).
35. Vgl. des näheren bereits Février 1949 und Ribichini 1986, ferner Lipiński (Hrsg.) 1992: s.v. BAAL ADDIR, wo der Gott mit Baal Hamon gleichgesetzt wird, einem Gott des Ackerbaus (ib., s.v. BAAL HAMON).
36. Die Herausgeber schreiben zu dieser Inschrift noch „Numen alibi non nominatur“, doch wird *Baldir* in CIL VIII.Suppl.2, 19121 („*Baldir Augustus* iam prodierat n. 5279“) und auch sonst seither mit *Baliddir* gleichgesetzt, dieses wiederum mit $B^{\circ}L$ 'DR („*Baliddir* cum explicandum sit $B^{\circ}L$ 'DR significat dominus potens“). Das Dativ-i bei *Baldir* habe ich nach den *Baliddir*-Inschriften ergänzt.
37. Die Inschrift wird auch von Lipiński in seinem Artikel BAAL ADDIR in Lipiński (Hrsg.) 1992 erwähnt.
38. Peter Schrijver weist in seinem Brief vom 1. Juni 2001 darauf hin, daß die späte Belegung der BAAL-ADDIR-Verehrung für meine Verknüpfung mit Balder problematisch sein könnte. Abgesehen davon, daß eine Bezeugung ja nur einen Terminus ante quem markiert, würde ich eine zeitliche Nachordnung der BAAL-ADDIR-Verehrung gegenüber der generellen $Ba^{\circ}als$ -Verehrung im Gegenteil als günstig ansehen, da BAAL ADDIR (*Baliddir*, *Baldir*) den Germanen im Gegensatz zu $Ba^{\circ}al$ ja erst nach der Ersten Lautverschiebung bekannt geworden sein kann; vgl. oben den Exkurs zu Abschnitt 20.4.
39. Ausgenommen möglicherweise kelt. $^+Belesama-$ (in *Belisamaros*) aus *Baalšamēm*/*Baalšamin* 'Herr der Himmel', vgl. unten Abschnitt 20.6.
40. Auch einige ältere etymologische Versuche in Pauly₁: s.v. überzeugen nicht.

41. Peter Schrijver (Brief vom 1. Juni 2001) sieht bei einem Ansatz **potis dm-* angesichts des langen *ā* in *Ποτειδάφων* formale Probleme. Allerdings muß man wohl angesichts der belegten Formenvielfalt bei jedem Ansatz mit Umgestaltungen rechnen.
42. Das römische Gegenstück zum griechischen Poseidon ist Neptunus. Auch sein Name muß als etymologisch ungeklärt gelten (Pauly¹, 2: s.v.). Was noch nicht bemerkt worden zu sein scheint, ist, daß in einem mittelmeeerischen Kontext sein Name mit ägypt. *nb* 'Herr' beginnen könnte; vgl. den Namen der *Néphus*, ägypt. *Nbt-hwt*, *Nebet-hut* 'Herrin des Hauses', mit *nb-t* 'Herrin' und *hwt* 'Haus' (Hannig und Vomberg 1999: 603). Ein 'Herr des Hauses' wäre auf Ägyptisch *Nb-hwt*, vokalisiert vielleicht **Nephut*. Ob sich daraus ein *Neptunus* gewinnen läßt, müssen Fachleute klären; immerhin weisen Walde und Hofmann (1982: s.v. *Neptūnus*) für den tentativen indogermanischen Ansatz **neptus* 'Nässe, Feuchtigkeit' auf das „Führersuffix“-Ableitungsmuster von *Portūnus* (zu *portus*, -ūs 'Hauseingang, Hafen'), *tribūnus* (zu *tribus*, -ūs 'Stamm'), *dominus* (zu *domus*, -ūs 'Haus') hin, so daß ein fremder **Nephut* 'Herr des Hauses' schon zum **Nephutūnus* und weiter zum *Neptūnus* geworden sein könnte. Nimmt man so nicht eine indogermanische, sondern eine mittelmeeerische Herkunft des Gottesnamens *Neptunus* und eine Vermittlung durch die Phönizier an, so bindet sich auch der pikische Königsname *Nehton* ein (Vennemann 1995: 453f.). Bemerkenswerterweise heißt der Vater Nannas, der Gemahlin Balders ('des Herrn'), mit einem bisher völlig unverstandenen Namen *Nepr* (Simek 1995: s.v.). Vielleicht ist auch er mit einer anderen Lehnbezeichnung (ägypt. **Neb-* 'Herr' → vorgerm. **Neb-* > germ. *Nep-*) nur wiederum 'der Herr'.
43. Vgl. ebenfalls bei Krahmalkov (2000: s.v.): ³L BT „God of the State" (Legend on the reverse of coinage of Cirta, identifying the god [Baalhammon] on the face of the coin). Compare *B^cL BT*“, also eigentlich 'Gott des Hauses'.
44. Beziehungen der Felszeichnungen zu Kulturen des Mittelmeerraumes waren auch früher schon vermutet worden; vgl. z.B. Persson 1930. Als Darstellung dramatischer Szenen finden sich die Felszeichnungen vor allem bei Stumpfl (1936: 211-214) gedeutet. Neu – und in der Tat frappierend im Grad der Übereinstimmung – ist bei Jørgensen die Ausdeutung mithilfe eines spezifischen Texts.
45. Die Einarbeitung in den Baals-Zyklus ist für Germanisten keine leichte Aufgabe. Selbst fand ich Smith 1994 besonders interessant und hilfreich.
46. Vgl. zu *Beltene* bzw. *Beltaine* auch Birkhan 1997: 792f.
47. Den Hinweis auf diese Stelle verdanke ich Peter Schrijver, der allerdings mit dieser Auffassung nicht übereinstimmt (Schrijver 1999a, insbesondere S. 34-35).

48. Das OED definiert *henbane* 'Bilsenkraut' folgendermaßen: „The common name of the annual plant *Hyoscyamus niger*, a native of Europe and northern Asia, growing on waste ground, having dull yellow flowers streaked with purple, viscid stem and leaves, unpleasant smell, and narcotic and poisonous properties; also extended to the genus as a whole.“ Bei Seidenstücker (1997: 81, 82) liest man das Folgende: „Überwiegend abwertende Bezeichnungen erscheinen, wie beim Geruch, unter den außerordentlich zahlreichen Zusammensetzungen mit *Hund*-. ... Auch in *Hunnemigenkrû*t für das Bilsenkraut ('*Hyoscyamus niger* L.') ... im Göttingischen drückt sich ein negatives Urteil aus.“
49. Vgl. für diese Benennungsrichtung auch z.B. *Adonisröschen* (mit *Marienröschen*) und *Johanniskraut*.
50. Schrijver schreibt im Brief vom 1. Juni 2001: „Die 'nackte' Form *Bel* ist nirgends im idg. Raum bezeugt (*Beltene* ist vieldeutig: **Bel(V)(s/n)*-).“ Das ist gewiß richtig. Doch ist die Variante *Bēl* (daneben *Bōl*) von *Bāʿal* bzw. *Baal* auch in der semitischen Welt belegt, und „nacktes“ *Baal* ist, wenn ich recht habe, im germanischen *Phol* belegt sowie, elementar gräzisiert, in griech. *Βήλος* (Pauly₂: s.v. *Baal*), dem Namen einer in der griechischen Mythologie nicht überwältigend wichtigen Figur, aber immerhin eines Sohnes der *Λιβύη*, also Nordafrikas, und seinerseits der Vater des *Δαναός* und des *Αἴγυπτος* (Rose 1992: 268, 373 Anm. 9).
51. Es würde zu weit führen, das hier darzulegen; vgl. die Literaturangaben in Vennemann 2000b.
52. In Bayern berichten die Lokalzeitungen in jedem April, wie die Jugend des einen Dorfes den zur Errichtung bestimmten Maibaum des anderen Dorfes stahl oder zu stehlen versuchte. Die Wiedergewinnung des Maibaums, aber auch die Selbstauslösung erwischter Maibaumdiebe ist mit Kosten (zumindest denen einer gemeinsamen bierseligen Brotzeit) verbunden, deren Begleichung den regionalen Frieden wieder herstellt. Vgl. zu Maitag und Maibaum auch Birkhan 1997: 793.
53. Dieses Etymon ist m.E. nicht, wie es gemeinhin versucht wird, unmittelbar (als Lehnwort) mit griech. *κύμα*, -ατος n. 'Welle, Woge, Brandung' und auch nicht mit *κύμα* (= *κύημα*) 'Leibesfrucht, Fötus; Embryo, Sproß' zu verbinden, wiewohl letzteres offenbar als *cyma* 'junger Sproß' in den romanischen Sprachen – nicht im Lateinischen – zu finden ist (Meyer-Lübke 1992: Nr. 2438). Für richtig halte ich die Erklärung bei Frisk (1973-1991: s.v. *κύμα*): „Die geläufige und alte Bed[eutung] 'Welle, Woge' muß jedenfalls auf eine anschauliche Auffassung zurückgehen; das damit verwandte lat. *cūm-ulus* 'Haufe' läßt ... auf vorgriechische Entlehnung schließen.“
54. Betreffs einer möglichen Semitizität der Mythologie der Kelten weist Schrijver mich auf die bei Wagner behandelte Etymologie des irischen Königsnamens *Ailill* (*Aillill*, *Elill*) hin („die ich so rasch nicht entkräften kann

[wie die Anknüpfung der inselkeltischen *Bel*-Namen an den phönizischen *Bel*- bzw. *Baal*-Namen]“, brieflich am 21.12.2000). Wagner schreibt: „On the evidence of the W[elsh] form the initial vowel could have been originally *e*-. If this is correct Insular Celtic *ellil* could be identified with Akkadian *ellil*, adapted from Sumerian *Enlil*, the name of the second highest god in the Mesopotamian pantheon” (Wagner 1975: 17). Die Etymologie wird bei Wagner auf mehreren Seiten weiter ausgeführt.

55. Vgl. oben Abschnitt 20.2, Anm. 12.

21. The name of the Isle of Thanet*¹

Abstract

The name of the Kentish island Thanet, near the mouth of the Thames, has no generally accepted etymology. In view of the history of the place and the criteria by which the Phoenicians selected the locations for their trading strongholds, an etymology is defended suggesting that the island was named by the Phoenicians after the foremost city deity of their western capital, the goddess Tanit of Carthage. – Attention is also paid to the Roman name of Richborough, *Rutupis*, and to the old name of the Thames, *Tamesa/Tamesis/Tamese*, both of which have Mediterranean counterparts suggesting a Semitic connection.

Introduction

The name of the Isle of Thanet at present lacks any generally accepted etymology. Since the name is recorded in antiquity, it cannot be Germanic. Two Celtic etymologies favourably repeated in the place-name dictionaries were recently shown untenable. An etymology reaching even farther back in time was characterized as implausible and impossible in the same study. I trust therefore that a fresh investigation of the problem will be welcome.

21.1. *Thanet* and *Tanat*: Attestation and interpretation

Ekwall (1960: s.v. *Thanet*) has the following entry about the name of the Isle of Thanet, the easternmost part of Kent:

Thanet (thăn-) K² [*Tanatus* 3[rd century] Solinus³, *Tanatos* c 730 Bede, *Tenid* 679, *Tænett* 949 BM, *Tenet* c 890 OEBede, 943 BCS 780, *Tanet* DB, *Tænate* 1205 Lay]. The name is identical or cognate with the river-name TANAT. It may mean 'bright island' or 'fire island' (from a beacon or lighthouse).

The entry for the river *Tanat* reads as follows:

Tanat R[iver] Sa⁴ [*Tanad* 1263 Brut, *Tanat* 15 WWorc]. A Brit[ish] river-name identical with O[ld] W[elsh] *tanet* in pers. ns. [personal names] and meaning 'brilliant river'. OW *tanet* is derived from *tan* 'fire'.[†]₃₄₆

Ekwall does not explain why it is believed that the names, *Thanet* and *Tanat*, are of Welsh origin, nor does he give reasons for assuming that the Isle of Thanet should be called 'brilliant island' or 'fire island' and the river *Tanat*, 'brilliant river'.⁵ In the case of the river, no attempt is made at all to account for its presumed brilliance (or fieriness). In the case of the island, a guess is offered that the name may derive from a beacon or lighthouse; but this sounds very much like a learned folk-etymology, because it is exclusively based on the meaning the form of the name has in Old Welsh and not on material evidence.⁶ The proposal also raises the question what the island was called before it was named for its beacon or lighthouse, and it does not offer parallels for such a renaming process whereby an area is called 'brilliant' or 'fiery' for a beacon or lighthouse.⁷

21.2. *Thanet*: The most recent account

The entry *Isle of THANET* in Watts 2004 is considerably more detailed than that in Ekwall 1960 but provides little toward a better explanation. After identifying the place it begins by stating that the translation of the name is "uncertain". Among the "Latin and Greek forms" the most significant addition is the Ptolemæan form *Τολιάτις νῆσος* (with variant *Τολίαπις*) 'the island Toliatīs', with *TOAI* thought to represent misread *TON*, thus *Tonátīs*.⁸ As to the etymology of the name, Watts writes:

British **Tannēton* either from the root **tenos*, **tenet-* as in Irish *teine* 'fire' (Olr. *tene*, genitive sing. *tened*), W[elsh] *tân*, Co[rnish] Breton *tan*; the reference may have been to the lighthouse or fire beacon: or Gaulish **iann* 'oak-tree' as in Breton *tann*, O[ld] Fr[ench] *tan* (whence English *tan*, *tannin* etc.) + suffix *-ētum* and so 'oak-wood'. With normal early Anglo-Saxon substitution of *i* for *ē* and consequent *i*-mutation this became O[ld] E[nglish] *Tænid*, *Tenid*, later *Tanet*, *Tenet*. The modern form with *Th-* seems to be due to a learned but false connection with Greek *thanatos* 'death', first proposed by [†]₃₄₇ Isidore of Seville following a hint in Solinus, *Etymologies* 14: 'Tanatos, an island of the ocean separated from Britain by a narrow channel [...] called *Tanatos* from the death of serpents; for while it has none of its own, soil taken

from it to any place whatsoever kills snakes there.⁹ Nennius H[istoria] B[rittonum] 32, c.800, offers an alternative name for this island which Vortigern handed over to Hengest and Horsa, *insulam quae in lingua eorum vocatur Tenet, britannico sermone Ruoihm* 'the island called in their, sc. the Germans', tongue T, in British R', a tradition repeated by Asser c.894, who gives the name as Ruim.

Agreeing with Watts I reject the etymology based on Gk. *θάνατος* as a learned folk-etymology. However the two etymologies presented by him without criticism I do not find satisfactory either. The former, 'place of fire [i.e. of lighthouse or fire beacon]', which is the same as that given by Ekwall, merely relies on the sound-shape of a Celtic word; but neither is there any reason to believe that the name is Celtic in origin nor has evidence for such a material structure been found. The latter, **Tannēton* or rather **Tannēton* 'oak-wood', which was proposed by Förster (1941: 579) and cited by Jackson (1953: 331f.) in support of the sound-substitution replacing Late British *ē* by southern Pre-Anglo-Saxon *ī*, Anglo-Saxon *i* (in *Tænid*, *Tenid*), likewise fails to be made plausible, or supported by evidence.¹⁰ Note also that the two etymologies cancel each other out; they cannot both be valid. But they can both be false, and I think they are. In short, it appears to me that the name of the Isle of Thanet has no satisfactory etymology in the most recent toponymic dictionaries.¹¹

To be precise: I would have no quarrel with the two meanings assigned to it in Brittonic if the reconstructed forms of the name were correct. Such combinations of sound, meaning, and referent as the above are certainly possible. But I am convinced that they would be possible only as the result of popular etymology. [348 As popular etymologies, both proposals would be worthy of further analysis with the goal of determining the correct one, i.e. the one entertained by the Britons themselves. However, my interest is not in the way the name was adopted and understood by the Britons but in the original name given the island and reflected in its attested forms. More importantly, however, the reconstructed forms are themselves not correct, according to Coates (2000b: 33f.).¹²

My own attempt will only accommodate the name of the island and leave the name *Tanat* of the river in Shropshire unaccounted for. There is no reason for assuming that they reflect the same etymon.¹³ Since several languages were spoken in England during the periods in which the names were given, languages of which at least Pre-Celtic languages, Celtic languages, Latin, and Anglo-Saxon have to be considered in the cases at hand, I even have to reckon with the possibility that they derive

from different languages, which would render their seeming homophony accidental. Therefore I do not consider this etymological separation of *Thanet* from *Tanat* disadvantageous for the etymology of *Thanet* supported here, because it is not a priori likely that an area of land bears the same name as a river without a geographical connection to that area of land.¹⁴

21.3. The comparative approach to place-names

I believe that the etymology of a place-name cannot normally be found simply by an inspection of dictionaries but that the geography and human use of the place have to be considered. It is therefore not enough to compare the place-name to appellatives and other sorts of names of various languages; the named place has to be compared first of all to other places whose names appear similar and whose geographical settings are comparable.

A case in point is the etymology proposed by Coates (1988a) for the name of The Solent, the strait separating the Isle of Wight from the English mainland, whose main characteristic feature is the island's coastal cliffs serving as a landmark for sea traffic. Coates compares this place to several other places with similar names and finds that they are likewise marked by cliffs. Since for those other places, situated on the coast of Northwest Africa and of the Mediterranean Sea, [349 an etymology based on the Semitic root *sl'* 'rock, cliff' is on record, Coates suggests that the English toponym may be based on the same Semitic root and mean something like 'place of cliffs'. This etymology has been extended to Solund, an island (or group of islands) off the coast of Norway, and to the Isles of Scilly off the coast of Cornwall (cf. Venne-mann 1999a: §§ [16.]4.1.2-3).

Another case in point is the etymology proposed by Coates (1988b) for the name of (North and South) Uist. He equates the name with that of the Phoenician island of Ibiza. Coates cites an expert opinion according to which the Semitic name of the island was *ai-b-š-m*, to be read as *ʔi-būsim*, *ʔi-bōsem* or *ʔi-besim*; the name either means 'isle of pines' (in which case the name of the Western Balearic islands, *Pityousoi*, is to be compared) or, more likely, 'isle of balsam'. Coates (1988b, 23) concludes his analysis with the following words:

The similarity should not surprise us, because contacts between Iberia and the west coast of Scotland have been shown from as early as Neolithic times. They can be traced, for example, in certain remains of the culture of the megalithic

monument builders. Whilst we cannot provide a detailed etymology for *Uist* (or *Ibiza*, for that matter), there is no reason to reject out of hand the notion that the two names have a common origin.

Moscatti (1996: 221) and Acquaro (1988: 470, illustr. p. 473) refer to Ibizan coins showing the Egyptian god Bes and suggesting a special connection between Ibiza and Bes.¹⁵ If this is the correct etymology, then Coates' formal equation of *Ibiza* and *Uist* would imply the occurrence of an 'Isle of Bes' in the Hebrides. Even if the etymology is not valid, it shows that to the Ibizans 'Isle of Bes' was a natural interpretation of the name of their island: an official folk-etymology, so to speak. It proves that in the Phoenician world there was nothing unusual about an island named for a deity – a motif that will play an important role in section 21.6 below.

Yet another example is the interpretation of the element *Ire-* in the name of Ireland, OIr. *Ériu*, from **iuerijū* (= **i* + *uerijū*), as Semitic, meaning 'Copper Island', on the onomastic analogy of the names of other places that were the goals of trading seafarers in historical times, viz. *Spice Islands* (the Molucca Islands), *Gold Coast*, *Ivory Coast*, etc. (cf. Vennemann 1998h).

An earlier proposal of this kind is Henning's (1925: 87f.) suggestion that *promunturium Rusbeas* (Pliny, *Natural history* IV, 95), located by Henning and others in the north of Scotland, namely as the northernmost point of the known [350] land in the north of Britain, contains the frequent Phoenician toponymic element *rus* (Hebrew *ros*)¹⁶ 'promontory'.¹⁷ He writes (Henning 1925: 88):

Im nördlichen Schottland kennt die nordische sagenzeit in weiterer ausdehnung die landschaft *Ros*, heute Ross und Cromarty mit den nördlichen Hebriden, Tainsveitir und teile von Inverness, sodass an die fortdauer des namens gedacht werden kann. man würde dann auch in *-bea* ein semitisches wort suchen, hebr. *pea* 'ecke'¹⁸, gr. *Φεά*, *Φεαί* [...] entsprechend, vgl. auch phön. *Ρούσμαι* neben *Ruspe*, *Ruspa*. das *b* liesse sich am einfachsten durch griechische vermittlung erklären. die bedeutung wäre dieselbe wie von dem synonymen phönik. *Ruspina* 'promontorium anguli'.¹⁹

I therefore consider it mandatory to compare the Isle of Thanet to other places with similar names and comparable geographical settings or human uses. To be able to do so, I first have to describe the Isle of Thanet itself in this way.

21.4. Geography and history of the Isle of Thanet

The Isle of Thanet is the easternmost part of Kent. On the north, east, and south side it borders on the North Sea. It is a “land-bound” island, i.e. one not fully separated from the land, yet difficult to access from there because of swamps, rivers, canals, and the like.

The main gate to the Isle of Thanet always seems to have been the city of Richborough, *Rutupiae* or, in ordinary usage, *Rutupis* to the Romans (cf. *OSRB* 1994, Rivet and Smith 1979: 449). It is described by Burke (1983: 53) as follows: [351

Richborough once stood on Tanatus, the Isle of Thanet, separated by the Wantsum channel from the main part of Kent. Its earliest defenses consisted of earth ramparts protecting timber warehouses, weapon stores, workshops and barrack blocks. These earthworks erected by the very first troops on this bridgehead can still be seen near the west gate; and at the same gate began the supply route to Canterbury and on beyond it to London.

What is implicitly stressed here is the strategic value of the “land-bound” island: whoever possessed it had a bridgehead from where to conquer or control Kent while remaining unattackable from the land-side. The following quotations from the web-site “Tanatus Insula” highlight these aspects:

The sand bar south of Cliffs End was very likely one of the initial objectives in the Claudian invasion campaign of AD 43, as the native population there would have to be contained before the main landings took place on the mainland. The sand-bar, now called Ebbsfleet, is also the traditional landing site of the Saxons in 449, and of Saint Augustine in 597. [...]

There are a handful of references to Tenet in the Saxon Chronicle of the Twelfth century, recording the use of the island as a winter base for Viking raiding parties, as illustrated by the following extracts.

Since the web-site merely quotes a dated translation of 1823, I have collected the passages referring to Thanet using the index of Plummer 1952 and citing his edition of version A (Parker) and E (Laud) plus one passage from C (Abingdon), comparing A and C to the most recent editions by Bately (1986) and O'Brien O'Keeffe (2001), respectively.²⁰

a. 851 (E). [...] 7 hæðene men [ærest²¹] on Tenet ofer winter gesæton.²²

a. 853²³ (A). [...] 'Þa' þy ilcan geare Ealhere mid Cantwarum, 7 Huda mid Suprigium gefuhton on Tenet wiþ hæpnum herige, 7 ærest sige namon, 7 þær wearþ monig mon ofslægen, 7 adruncen on gehwæpere hond.²⁴

a. 865 (A²⁵). Her sæt hæpen here on Tenet, 7 genamon friþ wiþ Cantwarum, 7 Cantware him feoh geheton wiþ þam fripe, 7 under þam fripe 7 þam feoh gēhate se here hiene on niht up bestēl, 7 oferhergeade alle Cent eastewearde.²⁶
[352

a. 969 (E). Her on þissum geare Eadgar cyng het ofer hergian eall Tenet land.²⁷

a. 980 (C). [...] 7 þý ilcan geare wæs Tenetland gehergod;²⁸

a. 1046 (E). [...] 7 on þis ilcan geare comon to Sandwíc. Loðen 7 Yrling mid ·xxv· scipon. 7 namon þær unasecgendlice here huðe. on mannum 7 on golde 7 on seolfre, þet nan man nyste hwæt þæs ealles wes. 7 wendon þa on buton Tenet. 7 woldon þær þet ilce don. ac þet land folc hardlice wiðstodon. 7 forwermdon heom ægðer ge up ganges ge wæteres. 7 aflymdon hi þanon mid calle.²⁹

While the Isle of Thanet thus served as a gateway for those eager to enter the south of Britain from the Continental and Scandinavian coasts, the opposite is equally likely: Whoever was in control of the south of Britain and in possession of a strong fleet, could control the Continental and Scandinavian coasts across the Mare Germanicum using the Isle of Thanet as a naval base. I believe that precisely this holds true of the Phoenicians: It immediately explains the Semitic influences observable in the Proto-Germanic language and culture (cf. Vennemann 2000b, 2004a).

21.5. The Isle of Aphrodisias

Cádiz (Phoen. ³gdr 'wall, castle, fortress'³⁰, Gk. *Gádeira*, Lat. *Gades*), founded about 1100 B.C., was located in antiquity on three islands (Barceló and Niemeyer 1998: 730):

Die phönik. Siedlung befand sich auf der h[eu]te landfesten Insel Erytheia, h[eu]te S. Sebastián (Plin. nat. 4,120) und hatte einen Tempel der Astarte (*Venus Marina*, Avien. 315), mit Orakelhöhle (bei der sog. Torre Tavira),

weshalb die Insel auch Aphrodisias hieß (Plin. nat. 4,120; Steph. Byz. s.v. G.).³¹ [353]

The information that the island of Erytheia / S. Sebastián / Aphrodisias is now land-bound recalls the situation of the Isle of Thanet. Apparently the Phoenicians chose the Hispanic island as the location of their settlement of ʔGDR for the same strategic reason that the Romans and the Vikings chose Thanet as a bridgehead: from there they could safely control the hinterland. As a matter of fact, Aphrodisias and Thanet both fit the description of typical locations for Phoenician settlements: with few exceptions they lay on or near the coast, easily reached by ship and easy to defend; preferred positions were islands close to the coast, peninsulas, and necks of land, with protected anchoring-places in bays, natural harbors, lagunes, and estuaries (cf. Markoe 2003: 67).

What makes the Isle of Aphrodisias interesting over and above this geographical and functional parallel is the following continuation of the above quotation:

Auch benannte man sie nach Hera (Plin. l.c.), die der phönik. Tinnit [i.e. Tanit³²] entspricht.³³ (Barceló and Niemeyer 1998: 730)

Pliny actually says *vocatur [...] indigenis Iunonis*, where the Latin Juno is, of course, the same as the Greek Hera. The question arising is: Why did the Greeks consider the island of Erytheia named after Aphrodite and the Romans, after Juno? I would like to propose the explanation that these additional names of the island were loan translations of the unrecorded “real” name of the island, that used by the Phoenicians themselves, ʔY ʔSTRT ‘Isle of Astarte’ or ʔY TNT ‘Isle of Tanit’ – loan translations in the sense of an *interpretatio Graeca* or *Romana* by which Astarte was equated with Aphrodite, and Tanit with Juno.

Olshausen (1853) mentions a sizable number of cases of such reinterpretation, or loan adaptation. They show at the same time that the Phoenicians named locations for their own deities wherever they colonized or traded. E.g., Olshausen sees the name of the Phoenician god MLQRT (Melqart) preserved not only in the numerous Mediterranean toponyms containing the phonologically distorted form *Makar* – or *Mokar* – of *Melqart*, but also in the even more frequent coastal names containing the Greek name of Melqart, *Ἡρακλῆς*, or its Latin equivalent, *Hercules*, such as *Ἡράκλεια* (also *Ἡράκλειον*) in Crete and *Portus Herculis* in Sardinia (with *Insulae Herculis* near Sardinia). In my view *Herculis Promontorium* (Ptolemy’s *Ἡρακλέους ἄκρον*), i.e. (probably)

Hartland Point on the coast of Devon (cf. Rivet and Smith 1979: 135, 372), belongs here, too. ³⁵⁴

Equally widespread are toponyms containing the name of Astarte, the chief goddess of the Phoenicians (except for Carthage where she was superseded by Tanit, who appears to be a manifestation of Astarte, as suggested by the inscriptional combination *TNT T-ŠTRT*, cf. Müller 2002). Like Melqart's name, Astarte's name too occurs exclusively in phonologically distorted forms such as *Ἀστυρίς*, *Ἀστύρα*, τὰ *Στύρα*, *Astura*³⁴, or in loan-adapted forms such as *Artemisium*, *Dianium* (Olshausen 1853: 325-327, 335f. with note). I only mention the city and island Astura referred to by Cicero and various other authors (Olshausen 1853: 336), cf. the typically Phoenician combination *Astura flumen et insula* (Pliny, *Natural history* III, 57, Olshausen 1853: 332), further the island Sturium at the southern coast of Gaul referred to by Pliny, *Natural history* III, 79, next to the island Phoenice (cf. Olshausen 1853: 336 n.).³⁵

21.6. Thanet '[Isle of] Tanit'?

The goddess named *TNT* is primarily a deity of the Mediterranean West. I quote Wachsmuth (1975: 855 f.):

Tinnit, Tinit oder Tennit (so ist pun. TNT jetzt statt früherer Lesung 'Tanit' wegen pun. Inschr.-Funde in griech. Alphabet zu vokalisieren [...]),³⁶ die Hauptgöttin [...] Karthagos neben Baal Hammon, vermutl. libyscher Provenienz, da im Berberischen weibl. Namen mit T-Präfix und -Suffix gebildet werden [...] und T. im phoin. Mutterland kaum Belegnachweise hat. Unerklärt wie ihr Name (Eigennamen? [...])³⁷ sind trotz ³⁵⁵ verschiedenster Hypothesen noch immer ihr Epitheton *PN B'L* (= *pene Baal*), d.i. 'T., Angesicht des Baal' [...] und ihre beiden häufigsten Hierogramme ab E[nde] 5. Jh. v.Chr., das sog. 'T.-Symbol', ein aus Dreieck mit Querbalken und Diskus zusammengesetztes Zeichen [...], und das sog. 'Flaschen-Symbol' [...], wenngleich wegen späterer Anthropomorphisierungen man beim 'T.-Symbol' z.B. jüngst wieder die 'geometr. Stilisierung' einer weibl. Gestalt vermutet [...], beim 'Flaschen-Symbol' eine 'figure symbolique' des *molk*, des Kinderopfers an T. im *tophet*. [...] Der komplexen und später stark synkretist. Bedeutung nach war T., die im Zuge der pol.-rel. Reformen Anf. 4. Jh. an die Spitze des pun. Pantheons trat [...], teils uranisch, teils chthonisch [...], also Himmels-, Mond- und Fruchtbarkeitsgöttin mit den Symbolen Mondsichel, Palme, Taube, Granatapfel usw. [...], assimiliert mit Hera [...], assoziiert mit Demeter [...], auch 'Mutter' [...], aber ebenso Totengöttin mit Hermes Psychopompos als Paredros, daher

wohl auch das Caduceus-Symbol. [...] Häufiges T.-Symbol war ferner die Hand als 'image de sa puissance'. [...] Mit pun. Expansion [...] auch in Sizilien [...], Sardinien [...], Malta [...], Nordafrika [...], Spanien [...] usw. kult. verehrt, wird T. später als [...] Virgo (dea) Caelestis [...] in den röm. Staatskult eingeführt.³⁸

Moscatti (1996: 221) cites an inscription saying that a certain square wall was built, dedicated, and renovated for our Lady, the mighty Tanit, and for Gad (corresponding to the Roman goddess Fortuna). Perhaps therefore Tanit, being a ruler and being mighty, had a protective function for her city, which would once [356] again make her similar to Hera, whose original primary function was that of a protectress of cities ("Schützerin von Städten", cf. Graf 1998: 358).

What I would like to suggest is that the name of the Isle of Thanet is the same name as the Punic name of the island that the Greeks considered named for Hera, the Punic Tanit. If this proposal is correct, it means that the Phoenician seafaring colonizers carried the name of the island of their westernmost city and probable home-port (Phoen. ³*gdr*, Gk. *Gádeira*, Lat. *Gades*, now Span. *Cádiz*) to an island with a similar function in their northern colony. Strabo (*Geography* 3.5.11) describes the Phoenicians that carried on the commerce with the Cassiterides as being based on *Gádeira/Gades*:

μέταλλα δὲ ἔχοντες καττιτέρου καὶ μολύβδου κέραμον ἀντὶ τούτων καὶ τῶν δερμάτων διαλλάττονται καὶ ἄλας καὶ χαλκῶματα πρὸς τοὺς ἐμπόρους. πρότερον μὲν οὖν Φοίνικες μόνοι τὴν ἐμπορίαν ἔστελλον ταύτην ἐκ τῶν Γαδείρων, κρύπτοντες ἅπασιν τὸν πλοῦν.³⁹ (Jones 1969: II.156)

Cassiterides (*Κασσιτερίδες νῆσοι*, cf. Gk. *κασσίτερος* 'tin') is the Greek name for the Tin Islands off the coast of the Iberian Peninsula believed to refer to tin-producing Cornwall and thus perhaps to Britannia, the main island of the Celtic Isles with its surrounding minor islands (Ziegler 1975). This would establish a direct connection between Britain and ³GDR (*Cádiz*) and make a corresponding onomastic connection between an island of Britain and an island carrying the Phoenician ³GDR, and thus between Thanet and Tanit, appear likely. This choice of name by the colonizing Phoenicians from Gades is made probable by the additional reason that in this way they named the place for a prime deity, Tanit Face-of-Baal, who was so very important to the Punic people, in Carthage and probably beyond, that the inhabitants of the capital placed her name before that of their chief male god, Baal Hammon, in their dedications (Moscatti 1996: 218, Müller 2002).

Details of the nature of the Phoenician colonization of the Isles are not, unfortunately, recorded by the ancient authors.⁴⁰ But its intensity may be inferred from the fact that all of the Isles were Semitic-speaking at the time of the Celtic [357 take-over. The original proponents of this well-established theory (Morris Jones 1900, Pokorny 1927-30, cf. also Gensler 1993) spoke of an early Hamito-Semitic settlement and tried to establish similarities especially with the Berber languages of north-west Africa; and for a while I accepted this view (Vennemann 2003a). More recently, however, I have become convinced that the language contact was more specifically with Semitic, namely Phoenician. One reason is that I see a characteristically Semitic, namely Phoenician colonial influence as far north as Germania, and the other is that the substratal influence recognizable in Insular Celtic is itself identical not with a general Hamito-Semitic but with Semitic in the narrower sense, even the Northwest Semitic represented by the Canaanite languages (Vennemann 2002c, d). And even though his own interpretation differs, Jongeling (2000) too, by showing that the syntax of Welsh is to a large extent the same as that of Hebrew, supports my view that the Semitic substratum underlying Insular Celtic is Phoenician, Phoenician being one of the Canaanite dialects most closely related to Hebrew.

21.7. An earlier proposal of the Phoenician etymology

The proposal that the toponym *Thanet* is identical with the Phoenician theonym *Tanit* has been made before, in Henning 1925: 87, though without reference to *Aphrodisias*. Henning supports the proposal with three arguments: (1) "Keltisch ist der name nicht, da die insel nach Nemnius⁴¹ 'Britannico sermone' *Ruoithm* (ir. *Roinn*) hiess, germanisch auch nicht, da schon die Verderbnis bei Ptolem. 2, 3, 14 [...] sie voraussetzt."⁴² (2) Other names interpretable as Phoenician in origin occur in the Isles.⁴³ (3) In the area of the foundations of the Carthaginian [358 admiral Hanno along the West African coast there occurs a place-name *Tanit* that recalls the name of the Phoenician goddess *Tanit*.⁴⁴

Henning's proposal is omitted from the toponymic dictionaries, even though I have not found an argument that would make it appear less likely than the etymologies actually proffered there. I have found two references to it, neither of which carries much weight. One is Förster's sentence ending his four-page footnote on the etymology of *Thanet*: "Daß *Thanet* vom phönizischen *Tanit* herstamme, wie R. Henning, ZfdA 62, 87 [i.e. Henning 1925: 87] will, ist natürlich abzulehnen"⁴⁵ (Förster 1941: 582). This is but an arrogant comment telling us more about its

author than the matter under review. The other is a short paragraph in Coates 2000b: 32:

It is generally accepted that we have a near-authentic chain of forms preserving a very ancient name. It is so ancient that one scholar dared to suggest a Phoenician origin, associating it with the goddess Tanit (R. Henning; see Förster 1942: 579, fn. 3, end), but even if a Semitic origin were plausible we could not accept an unmodified divine name as a name for an island as such geographical names are formed by suffixation or compounding in Semitic.

Here we are finally offered an argument – a single argument because to say, by way of presupposition, that a suggestion is implausible is no argument at all.⁴⁶ Coates's only argument is that the unmodified theonym *Tanit* is not a possible name for an island. Indeed, in quite a number of cases on record Semitic island names are based on the noun for 'island', ³y.⁴⁷ It so happens that Coates himself answers this objection only two pages later (2000b: 33f.):

The facts mentioned are enough to establish that **Tanitā* or **Tanetā* or (if the declensional suffixes in the Greek and Latin mentions are a true reflection of Celtic morphology) **Tanetos/-is* was the British name of the island, whether the name was originally [359 Celtic or not.⁴⁸ Its Brittonic form was **Taned*, whichever of the above possibilities was its source. If its British form was **Tannēton* as suggested by Förster (1942: 579, note 3; see also Rivet and Smith 1979: 468-9), it needs to be explained why the medieval Welsh form was *Tanet* (with initial soft mutation *Danet* [...]), not the expected **Tan(n)uit*, *ynys *Dan(n)uit*. [...] The form in *D-* in *Armes Prydein* (31) is easily explained as due to the ellipsis of the feminine noun *ynys* 'island'.

The application of this demonstration is straightforward: The medieval Welsh forms *Tanet* 'Thanet', *ynys Danet* 'Isle (of) Thanet' jointly reflect the integration of Phoenician ³Y TNT 'Isle (of) Tanit' into their language by bilingual Britons. Thus, Coates's only objection does not weaken the Phoenician etymology but actually strengthens it.

Coates concludes the portion of his article which deals with *Thanet* (2000b: 32-35), rather than with the presumable alternative *Ruoihm*, his main topic, with the following words: "Despite this rather lengthy ground-clearing, the main purpose of my article is not to resolve any outstanding difficulties with *Thanet*." In my view, Coates has made, quite on the contrary, an extremely valuable contribution to the resolution of the most outstanding difficulty with *Thanet*, the question of the etymology of the name. As a matter of fact, he has convincingly shown

that the two Celtic dictionary etymologies, **Tanēton* ‘place of fire (etc.)’ and **Tannēton* ‘oak-wood’, over and above their semantic questionability, have formal flaws leading to their rejection. And indeed, *Thanet* does not occur in Coates’s “Gazetteer of Celtic names in England” in the section on Kent (Coates 2000c: 315f.), but in the section “Ancient” (Coates 2000c: 266-268), which is defined as follows (Coates 2000c: 267):

The present category *Ancient*, for the purposes of this book, covers both Old European and anything else not fully explicable which must have been named before the arrival of the Anglo-Saxons, for instance *Thanet* and *Haughmond*.

Since there is no indication that *Thanet* derives from a name suitable for an island that was coined in Old European, this term either understood in Krahe’s and Nicolaisen’s sense, implying an Indo-European origin,⁴⁹ or in mine, which would connect it to Basque,⁵⁰ it falls into Coates’s sub-category “anything else not fully explicable which must have been named before the arrival of the Anglo-Saxons”; and since the only languages that have been assumed to have been spoken in the Isles apart from the Indo-European and Vasconic languages are Hamito-Semitic languages,⁵¹ Coates indirectly supports the proposal that *Thanet* is Phoenician in origin. [360]

21.8. The vocalization of the theonym *Tanit*

The traditional form of the name is *Tanit*, as in the corresponding article by Grosse (1967).⁵² I have used this well-established form of the name throughout, despite the situation described in the quotation at the beginning of section 21.6 above. My practice is in harmony with many modern publications. E.g. in the authoritative dictionary, Lipiński 1992, only *Tanit* occurs as a lemma. But also important recent books such as Moscati 1996 as well as the great encyclopedias use this form.

The vocalization *Tinnit* is advocated in Müller 2002, with reference to Donner and Röllig 1973: 90, on the evidence of the Vulgar Punic plene writings *tynt*, *tnyr*⁵³ and the attestation *tnnt*, as well as the Greek transliterations *Θινιθ* and *Θεννειθ*⁵⁴ (in El-Hofra, Constantine) and the Latinized settlement name *Thinissut* (= Bir Bou-Rekba, near Hadrumetum, now Tunisia). However, I wonder how reliable this evidence is.

Punic with its mostly word-final accent seems to have had regressive vowel assimilation. E.g., Jongeling (1985-1986: 129) explains the Punic

form *Baliddir* of Phoenician *Ba^cal ʿAddir* ‘Mighty Baal’ by this assimilation rule (cf. also Vennemann 2004a: 446f.). This rule permits a reconstruction **Tanit* or **Tannit* (with aspirated *t*’s and possibly with a long accented vowel, **Tanīt* or **Tannīt*), because the rule would automatically turn it into a younger **Tinit*, **Tenit* or **Tinnit*, **Tennit*, which is what the Greek forms *Θινιθ* and *Θεννειθ* seem to show.

Krahmalkov (2001: 28) presents and illustrates a Phoenician rule by which “original short *a* in a closed unstressed syllable had a reflex *i* or *e*”. This rule likewise accounts for *Baliddir*, and Krahmalkov (2000: s.v. *B^cL ʿDR*) therefore vocalizes the Punic form of the name as *Ba^cal ʿIddir*. The same rule also derives **Tinnit* or **Tennit* from **Tannit*, because a geminate would close the first syllable; [361 this would necessitate the assumption that the rare double-graph *nn* actually represents a geminate, which is not obvious.

Tanit’s by-name *pn B^cl*, i.e. Phoen. *panē Ba^cal* ‘face of Baal’, occurs in Greek letters both as *φανε Βαλ* and as *φενη Βαλ* (Donner and Röllig 1973: 96, 164). This too may appear as regressive vowel assimilation. Donner and Röllig (1973: 96), however, consider the *ε* as the result of vowel reduction: “In der ersten Silbe befand sich ein *a* (vgl. auch vulgärpun. *p^cn²* [...]) oder Murrelvokal (griech. *ε*).”⁵⁵ Segert (1976: § 36.22) too writes, “A rendering of the same word with the different vowel letters, *e* and *a*, may point to a reduced vowel: *ΦANE* [...] and *ΦENE* ‘face’ (cf. H[ebrew] *p²nē*).”⁵⁶ Segert further writes, “Some Akkadian, Greek and Latin transcriptions show phonetic variation among *a*, *e*, *i*: *Ma-ti-nu-ba-ʿa-li*, Arwad, 9th cent. B.C. [...] versus *Ma-ta-an-ba-ʿa-al*, Arwad, 7th cent. B.C. [...]; *chirs P* [Plautus’ *Poenulus*]: 937, var[iant] *ers P*: 947 [for *hrs*] ‘sherd’” (§ 36.41).⁵⁷ This suggests a certain instability of these vowels, at least in non-native perception, even in Phoenician at large. In any event, if the assumption that *ε* for *a* represents vowel reduction is correct, then this process could also be claimed to account for the variation of *ι* and *ε* in *Θινιθ* and *Θεννειθ*, leaving open a derivation from *a*, thus [tʰə.ˈnith] for older [tʰa.ˈnith], *Tanit*.

Reduction of unstressed *a* to [ə], spelled *e*, *i*, or *y*, is further found under various conditions; cf. Krahmalkov 2001: 35f.:

Pretonic reduction was characteristic of the construct noun: *σιθιλ εσσαδε* *sⁱtil es-sadé* (*ŠTL HŠD* ‘shoot of the field,’ the name of an herb), in which the construct noun *sⁱtil* < *satil* displays reduction of the unstressed *a*-vowel to *i*-colored shewa; [...] *sydy Lybem sⁱdi Lūbim* (*ŠD LBM* ‘land of the Libyans’, Libya), in which the construct noun *sⁱdi* < *sadi* in *sⁱdi-Libim* displays reduction of the unstressed *a*-vowel to *i*-colored shewa; but also with the

original vowel retained: **sady Lybim**. Pretonic reduction of an original long vowel is not possible; instead, the vowel of the propretonic syllable is reduced: Pu[nic] *Poen[ulus]* 937 **helicot** = N[eo]Pu[nic] **elichoth** *h^elikót* < *halikát* ('hospitality'); cf. formally Hebrew cognate *h^alikd*, displaying the same pattern of vowel reduction.

A very interesting form occurs on a stele from Carthage, *Θαντιδα* (Donner and Röllig 1973: 90). It may be yet another case of vowel reduction, with monophthongized *ai* for *ε* and syncope of the second vowel.⁵⁸ However, it may also be a misspelled (metathesized) rendering of **Θαντιδα*, i.e. **Θανιτ-ιδα*, in which case it would be perfect evidence for the availability of the vocalization *Tanit* at [362 least in formal registers in the capital. Remarkably the Isle of Thanet is named *Taniatide* in the Ravenna Cosmography (dated soon after 700 of our era); cf. the following section. If viewed together with Ptolemy's **TONATIS*, these forms **Θαντιδα* and *Taniatide* may suggest that the Greek names of the goddess and the island in the nominative were **Θαντις* and **Θαναις*, respectively.

Lipiński (1992: s.v. *Tanit*) tentatively relates the name of *Tanit* to the pi^cel *tannē* of the verb *tny* 'to lament', so that *Tnt pn B^cl* would be 'Pleureuse en face de Baal', comparable to the iconographic tradition of Venus lugens. He further cites in this connection a word *ta-ni-ti* in a pseudo-hieroglyphic inscription of the 10th or 9th century B.C. which does not otherwise occur in Luvian. If valid, Lipiński's interpretation would again support the vocalization *Tanit*.

In short, there does not seem to exist enough evidence for the claim that the name of the goddess TNT was *Tinnit* or the like rather than *Tanit* (or *Tannit*) at the time of Carthage's colonial activities in the Northwest. On the contrary, there is very good evidence that an original *Tanit* or *Tannit* would appear in Late Punic as *Tinit* or *Tennit*. The exact first vowel in the Phoenician name *TNT* therefore seems unreconstructible from its presently available attestation.

Movers (1841: 616-631), in a section titled "Tanais", equates the Phoenician TNT with the Assyrian and Persian goddess Tanais, referring to Astarte and Artemis as mediating figures. He writes (1841: 618):

Sehr erwünscht kam für diesen Namen der Göttin [i.e. *TNT*], daß auf der ersten in Athen gefundenen phönizischen Inschrift der Name *Abd-Thenet* in der beigelegten griechischen Übersetzung *Ἀρτεμιδωρος* lautet, wo dann kein Zweifel übrig blieb, daß hier [...] der Name der persischen Artemis zu vergleichen sei, welche als Tanais, auch Anaitis oder als Artemis Persica bei den Alten vorkommt [...], und deren Cult von Indien bis nach Kleinasien und von da

weiter bis an die Küsten des Peloponnes, bis selbst nach Spanien, sich im Alterthum ausgebreitet hat.⁵⁹

Movers points to a number of functional correspondences between the Assyro-Persian Tanais, the Phoenician Astarte, and the Carthaginian TNT. Thus Tanais was a lunar goddess, a *numen virginale* (1841: 621), the queen of heaven (1841: 623), the *virgo coelestis*, a protective deity, a recipient of human sacrifice (1841: 625), of telluric significance (1841: 630); and these attributes apply, at least for the most part, also to TNT. Movers further cites various designations of the goddess: Ἀφροδίτη Ταναΐς, Ἀναΐτις Ἀφροδίτη, Ταναΐς, Ταναΐτις, Ταναΐτις, Ταναΐτης. The equation of Tanais with Aphrodite is interesting for the present purposes, because it harmonizes with the account of the Isle of Aphrodisias with ³⁶³ its Astarte temple in section 21.5 above. And the name forms based on *Tanait-* are in perfect agreement both with the Punic plene writing *Tnyt* and with the Carthaginian inscriptional *Θαινιτιδα* (if for **Θανιτιδα*, or **Θαναιτιδα*?) mentioned above. – Movers makes a number of further observations supporting his equation (see especially 1841: 628-631). But since I have not found any signs of acceptance of his thesis in the subsequent literature I will not dwell on it.⁶⁰ Suffice it to say that if Movers is right his thesis nicely supports the traditional vocalization of *TNT*, albeit as *Tanait*, and if he is wrong it has no bearing on the question.

If the interpretation of the name of the Isle of Thanet as deriving from Punic ³*Y TNT* advocated here is correct, then – turning the argument around – the Latin, Welsh and Old English forms of this name would indirectly support the traditional vocalization of the theonym.

21.9. The chain of events

Coates expresses the firm opinion concerning a Celtic form of the name of Thanet already cited in section 21.7 above:

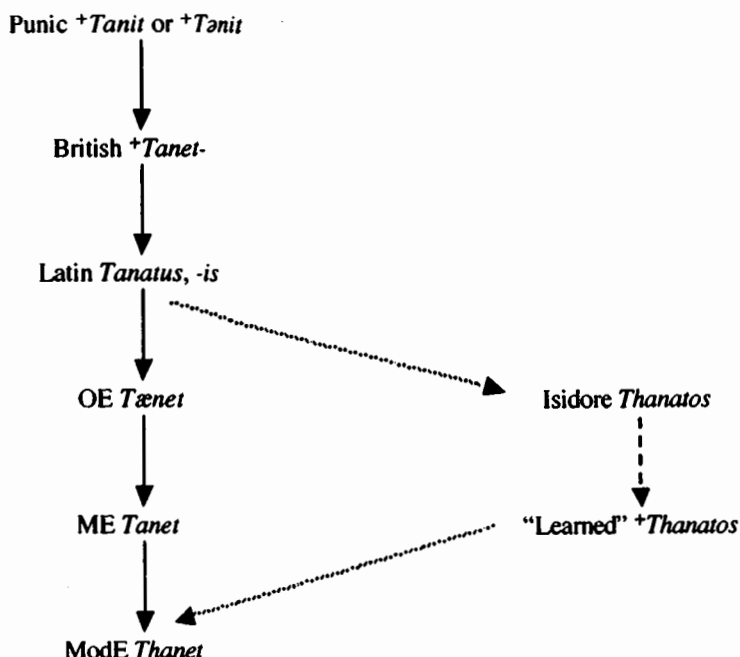
The facts mentioned are enough to establish that **Taniū* or **Taneū* or (if the declensional suffixes in the Greek and Latin mentions are a true reflection of Celtic morphology) **Tanetos/-is* was the British name of the island, whether the name was originally Celtic or not. Its Brittonic form was **Taned*, whichever of the above possibilities was its source.

This assumption elegantly feeds into the account of Rivet and Smith who write (1979: 468f.):

The correct form is that of Solinus and Isidore. [...] *Ravenna's* entry⁶¹ indicates an oblique case in *-ide(m)*, which is not to be despised in view of Ptolemy's nominative in *-is*; perhaps, as often, the name was declined in two ways. [...] If the etymology [364 [which assumes a Celtic origin of the name] is right, **tanet-* in British has undergone an assimilation of vowels (*a-e > a-a*) in being latinised, perhaps by association with Greek *θάνατος*; this association is entirely clear in Isidore's version with *Th-*. [...] The Anglo-Saxon name was *Tenid*, *Tanet*, etc.; presumably the modern *Th-* is due to learned influence (but not from Bede, who at 1, 25, has *Tanatos*).

The second omitted passage in this quotation concerns the "misreading" of *N* as *AI* in Ptolemy's version and the "further error of *o* for *a*".

All that is needed to complete the chain of events is to connect Coates's and Rivet and Smith's partial account to the Punic input already suggested in sections 21.5-21.7 above. Whatever names of the Isle of Thanet may have existed in prehistoric times, the Punic colonizers named the island after their main goddess, (Isle of) Tanit, (²*Y*) *TNT*, i.e. most likely [(²*i*) t^ha.'nith] or [(²*i*) t^hə.'nith].⁶² This, in the mouths of the indigenous British population, and with a suffix added in the adaptation process, may easily have yielded the forms reconstructed by Coates, "**Tanitā* or **Tanetā* or (if the declensional suffixes in the Greek and Latin mentions are a true reflection of Celtic morphology) **Tanetos/-is*".⁶³ The Romans adopted the Celtic name as *Tanatos*/**Tanatis*, and four centuries later this Latin name was taken over by the Anglo-Saxons, to be reflected as *Tænet* (Kentish *Tenet*) in Old English⁶⁴ and as *Tanet* in Middle English. The Modern English form of the name continues that of Middle English but is influenced by a "learned" tradition directly continuing the Latin name, with folk-etymological influence on its spelling from Greek. Putting this together, we receive the following string of forms (I omit the optional words meaning 'island'): [365



21.10. An alternative account

Peter Schrijver (Munich), in a letter to the author of 2 February 2005, suggests a different view of the Ptolemæan form and the entire development from that described in the preceding section:

Diese Form [das Ptolemäische *Τολίατις*, i.e. *Τονάτις*] passt abgesehen von der Flexionssilbe außerordentlich gut zur lateinischen Überlieferung *Tanatus*, denn *oRa > *aRa ist ein Lautgesetz, das sich im Gallischen und Britischen vollzogen hat (vgl. *monachus* > wal. *manach* u.v.a.). Britisch **Tanat* würde regelrecht nach Entlehnung zu ae. **Tænæt* > *Tānelit* und vor allem im Kentischen *Tenet* werden. Walisisch *Danet*, *Tanet* ist erst ab dem 10. Jh. belegt und muss keineswegs der direkte Fortsetzer von brit. **Tane/at* sein: ebenso gut könnte es eine Entlehnung aus ae. *Tānet* sein. Die Form beweist also keineswegs ein britisches **Tanet*-. Man kann also alle Formen unterbringen, wenn man **Tanat* < **Tonat*- rekonstruiert; nach Ihrer Interpretation (die teilweise Coates folgt) müssen Ptol. und lat. *Tanatus* jedoch fehlerhaft sein.⁶⁵ [366]

In a letter of 23 February 2005, Schrijver summarizes his view of the development succinctly in the following way:

Die Evidenz für Thanet, die wir haben, ist chronologisch klar gestaffelt:

- um 150 (Ptol.) **Tonatis*
- um 250 (Solinus) *Tanatus*
(vgl. undatiert Ravennas [vor 700] *Taniatide*, wohl fehlerhaft wegen des ersten -i-)
- 7. Jh. (Isidorus) *Thanatos* (da Isidor ein berühmter Etymologe war, stammt die Volksetymologie [~ gr. *thánatos*] möglicherweise erst von ihm)
- Dann Beda und die ae. Namen, die von *Tanat-* abzuleiten sind, und erst dann der wal. Name, der vom ae. Namen abzuleiten ist.

Es scheint nichts gegen das einfachste Szenario einzuwenden zu sein, dass der römische Name (wie der einheimische) bis ins 2. Jh. *Tonatis* war und dass nachher, als im gesamten, riesigen gallo-britannischen Sprachraum *Tonatis* zu *Tanatis* geworden war, der römische Name mit dem keltischen Namen abgeglichen wurde.⁶⁶

I agree with Schrijver that all the oldest attestations were intended to present the Roman name of the island. Ptolemy wrote his *Geography* about the years 140 to 150 of our era (cf. Rivet and Smith 1979: 103), and thus almost a century after Britannia became Roman. Even his primary source of geographical information, Marinus of Tyre, writing about the turn of the first and second centuries (Rivet and Smith 1979: 106), postdates the Roman occupation of Britannia by about half a century. At the time of both Marinus and Ptolemy the Roman island of Thanet must have been known in the educated Roman world by its Latin name. Rivet and Smith make this sufficiently probable in the following passage (1979: 116):

Apart from these archaic names, which represent the received geographical tradition [a handful of names presented in the book's immediately preceding section], there is no reason to doubt that the main sources of information were official Roman ones. Given the existence of administrative records and, presumably, of such documents as military maps and the movement orders of troupes (like those which are incorporated in the Itineraries [...]), there was no need for Ptolemy or Marinus to trust the unreliable accounts of merchants (as was necessary, for example, in Ireland). This conclusion is confirmed by the fact that detailed mapping ceases just at the point which we know to have been [367 reached by Agricola's forces and there are no *πόλεις* beyond the Moray

Firth. We may, therefore, assume that the places named are most likely to be 'Roman' – that is, places which were, or had been, occupied by the Roman army. There is no evidence that Ptolemy names a purely 'native' settlement anywhere in Britain.

Rivet and Smith apparently see no reason not to assume an unbroken tradition of the name within Latin and therefore regard the Ptolemæan ⁺*Tonátis* (viz. *ΤΟΛΙΑΤΙΣ*, *ΤΟΛΙΑΠΙΣ*) an inaccurate representation of the Latin name. I tend to side with them, and for the following reason. The name of the island, i.e. of a Roman possession, once it had entered Latin and was firmly established in the language of the educated through the official use described by Rivet and Smith in the above quotation, was in my view immune to changes affecting the name in any non-Latin language of the Empire, including any non-Latin language spoken in or near Thanet. Schrijver himself (2002: 87f.) stresses the thoroughness of the Latinization everywhere in the Empire. There is every reason to assume that this holds in particular for the area of Thanet which was conquered first and served as a bridgehead for the conquest and containment of the country at large (cf. section 21.4 above). I find it difficult to believe that an official of the Empire in Thanet or elsewhere would of a sudden start writing his reports, petitions, etc. to Rome or other parts of the Empire using a spelling different from established official usage. But exactly this would be a prerequisite for a change in the nomenclature of geographers and other scholarly writers working in various parts of the Empire.⁶⁷

Schrijver cites an interesting parallel in favor of his account, though one even more garbled than the attestation of Thanet, that of the Isle of Man: *Monapia* (Pliny, *Natural history* IV, 103), *Μονάοιδα*, variant *Μοναπίνα* (Ptolemy II, 2, 10), *Manavi* (Ravenna 108₁₉), *Mevania* (Orosius I, 2, 82), *Mevania*, variants *Mebania*, *Meubania* (Julius Honorius 16), *Mevania*, variant *Evania* (Jordanes I, 8). Rivet and Smith (1979: 410f.), after citing these forms, continue, "There are numerous problems here". In their concluding section, the remaining question is whether to take seriously either Pliny's *Monapia*, as in the past, or the Ravenna geographer's *Manavia*. Opting for the latter, they write: "If we take *Manavia*, the name seems to be simply **man-*, a variant of **mon-*, with suffix similar to **-aya* (see ABALLAVA); hence there is indeed an association with *Mona* (Anglesey) [...] The sense is 'mountain island' or 'high island'."

I would like to stress that Schrijver's account of the early attestation of the name of Thanet is the most linguistically coherent of all that I have seen. Yet³⁶⁸ the appeal to a non-Latin sound-law may be seen as a

complication, and the documentation itself seems to be sufficiently inexact to leave room for differing interpretations. That of Rivet and Smith, **Tanat-*, can serve as a basis for an etymology, as I hope to have shown. Whether anything follows from Schrijver's interpretation, **Tonat-*, will have to be seen; trying to reconcile it with the etymology defended here would no doubt require much additional pleading.

21.11. Is *Rutupis* the same name as *Rutubis*?

Before closing this study of the name of the Isle of Thanet, I would like to return briefly to the Latin name of the city of Richborough mentioned in section 21.4 above, *Rutupiae* or *Rutupis* (also *Ratupis*, *Ritupis*). Rivet and Smith (1979: 448-450) consider the etymology of this name problematical ("The name has been thought a difficult one"), but they tend to adopt a suggestion by Eric P. Hamp (who discusses much earlier work on the problem) according to which the name is British and means 'muddy (estuary, waters, shallows *vel sim.*)' (1976: 398). However, they also mention the similar names *Rutuba*, a river of northern Italy, and *Rutubis*, a port of Mauretania⁶⁸ – "which then suggests that both correspond to an old Mediterranean level of naming".⁶⁹ Hamp (1976) took *Rutuba* to be Gaulish. But this leaves the Mauretanian *Rutubis* unaccounted for. Olshausen (1853: 333 n.) considers a Phoenician origin for *Rutuba*, and this would then *a fortiori* hold for *Rutubis*. If the connection between *Rutupiae/Rutupis* – Orosius's *Rutupi Portus*, with variants *Ruthubi*, *Rutubi*⁷⁰ – and the Mediterranean *Rutuba* and *Rutubis* is upheld, then the default assumption should be that *Rutupiae/Rutupis* in Kent continues a Phoenician name, too, namely the same as the Mauretanian *Rutubis*.⁷¹

It seems that *Rutupis* was an important port even before it became Roman. This is suggested by the following quotation:

Hafenstadt im äußersten S[üd]-O[sten] von Britannia, h[eu]te Richborough (Kent), an dem h[eu]te verschlammten Kanal zw[ischen] der Insel Tonatis (h[eu]te Thanet) und dem Festland von Kent. [...] Der Ort wurde von der Invasionsarmee des Kaisers Claudius [...] 43 n. Chr. eingenommen und als militärische Hauptversorgungsbasis bis ins späte 1. Jh. n. Chr. genutzt.⁷² (Todd 2001: 1147) [369]

Being taken by military force presupposes some significance of *Rutupis* to the indigenous population, and the way the place is described makes it appear as the typical Phoenician foundation. It thus seems to be a fair

conclusion that Rutupis antedates both the Roman and the British occupation of Thanet and merely changed hands from one controlling party to the next.

21.12. A note on the name of the Thames

It is undoubtedly true that Rutupis was the gate to Thanet and beyond, "the official port of entry" in Roman times (Rivet and Smith 1979: 116 n.), but it is also true that the gate to Britannia as a whole was the river mouthing into the Mare Germanicum near the Isle of Thanet, the Tamesa (also *Tamesis* and *Tamese*), i.e. the Thames. There exist, of course, several etymologies for this name, such as the "Old European"⁷³ etymology in Nicolaisen 1957: 258f., the standard British etymology (for which cf. Förster 1941, Rivet and Smith 1979: 466), and the Old European, viz. Vasconic, etymology in Vennemann 1999a, § [16.3].2. However, if it is true that the names *Thanet* and *Rutupiae/Rutupis* are Phoenician then we should reckon with the possibility that the same holds true for the old name of the Thames, *Tamesa*. It so happens that formal variants of this name found in Italy referring to a city are thought to be Phoenician by Olshausen (1853: 337f.), viz. *Temesa*, *Temsa*, *Tempsa*, *Τεμέση*, *Τεμέσεια*, *Τεμεσία*, *Τάμασος*, *Ταμασσός*, *Ταμέση*. Olshausen (1853: 338 n.) also cites a river *Ταμέση* mentioned by Stephanos Byzantinus (599), and named after the city according to Olshausen; and this name form, as **Tamesā* or **Tamessā*, is very close indeed to the old name *Tamesa* of the river Thames.

Conclusion

Several etymologies have been proposed for the name of the Isle of Thanet. Since the name antedates the arrival of the Anglo-Saxons in the Celtic Isles, so that a Germanic etymology is out of the question,⁷⁴ the two more plausible ones of the dictionary etymologies attempt explanations with the help of the Celtic languages. But neither of them is convincing semantically, and both have recently been shown to be flawed phonologically. [370

The present study focusses on the fact that the Isle of Thanet is a maritime object of great strategic value. Such objects are known to have been preferred targets of the greatest maritime power operating in the Atlantic during the last millennium B.C. and to have been named by them: the Phoenicians. Since other maritime geographical objects in the

Celtic archipelago have found natural interpretations with this in mind (cf. section 21.3 above), it is to be expected that the same applies in the case of Thanet.

The Phoenician center from which the Isles were colonized was ³GDR/Cádiz, situated on a land-bound island of the Spanish Atlantic coast. This island was known to the Greeks as Aphrodisias, named for Aphrodite, and to the Romans under a name referring to Juno. These names of the island are likely merely to be *interpretationes Graecae* and *Romanae* of its Phoenician name, ³Y ^cŠTRT 'Isle of Astarte' or ³Y TNT 'Isle of Tanit' (cf. section 21.5 above). I therefore propose that the Phoenicians carried the name ³Y TNT 'Isle of Tanit' to their northern colony and named another land-bound island (1) on the analogy of the island of their home city and (2) in honor of one of their foremost deities. They thereby would have applied two naming patterns that are both well known for their own culture as well as from other cultures, including colonizing Europe. Concerning the latter, it suffices to mention, for the first pattern, *New England* and *Nova Scotia*⁷⁵ as well as numerous city names in North America, e.g. *Berlin* (at least five times), *London* (at least four times), *York* (at least nine times), *New Amsterdam* / *New York*, and for the second pattern hundreds of colonial localities named for Christian sacred personages, including numerous places named for the divine mother, St. Mary. Among the latter, *Isla Santa María*, name of at least two colonial islands,⁷⁶ offers an especially fine analog of ³Y TNT 'Isle of Tanit', and thus of *Isle of Thanet*, according to the etymology and chain of developments proposed in this paper.

Both the phonology of the Phoenician name of the eponymous goddess and the history of the transmission of the island name derived from it pose considerable problems. These are discussed in detail. While I am confident that they can be – and perhaps have been – overcome, I will not be surprised if this study instead provokes deeper or different analyses.

Notes

- * First published 2006 in: Andrew James Johnston, Ferdinand von Mengden, Stefan Thim (eds.), *Language and Text: Current perspectives on English and Germanic historical linguistics and philology*. [Festschrift for Klaus Dietz on his 70th birthday.] Heidelberg: Carl Winter.
- 1. I would like to thank Angelika Lutz (University of Erlangen) who, three years ago, in a discussion of the role of the goddess Tanit in the European

West, drew my attention to the Isle of Thanet as possibly preserving the name of that goddess. I am also grateful to Robert Mailhammer, Patrizia Noel, and Peter Schrijver (University of Munich) and to Stephen Laker (University of Leiden) for reading versions of this paper and making valuable suggestions.

2. K refers to Kent.
3. Cf. also Rivet and Smith 1979: s.v. „Tanatis or Tanatus“ and an English translation of the Solinus passage (1979: 85).
4. Sa stands for Shropshire.
5. Field (1980) offers the same etymology for *Thanet*. He has no entry for *Tanat*.
6. Cf. the following quotation from the web-site “Tanatus Insula”: “The suggestion that a lighthouse of some nature once burned on the island is quite tenable given its position on the Cantium Promuntorium and the derivation of its name. It is likely that any beacon would have been situated at Telegraph Hill, west of Manston Aerodrome, which is the highest point on Thanet, though this is not backed-up with any evidence from the ground. Alternately, there may have been several small beacons arranged along the cliffs, particularly at the North Foreland, though again, no evidence has been found.”
7. The closest parallel which comes to mind is *Tierra del Fuego* ‘Fireland’, allegedly named after the campfires of the indigenous population observed by the Spanish discoverers.
8. Cf. Rivet and Smith (1979: 130) on this and other types of copying error. These authors cautiously write (p. 146), “*TOAIATIS* could easily be a corrupt rendering of *TONATIS* and if this is so Thanet (*Tanatus*) is presumably meant, and is more likely because it appears also in Solinus and Isidore.”
9. Cf. also Rivet and Smith 1979: s.v. „Tanatis or Tanatus“ and an English translation of the Isidore passage (1979: 70).
10. I do not know of any islands demonstrably named (the equivalent of) ‘Oak-Wood’, and the proponents of this etymology certainly have not pointed out any. Thus it is not even certain that ‘oak-wood’ is a possible meaning for the name of an island except, of course, by popular etymology which even makes much stranger combinations of sound, meaning, and referent possible. As to the assumption of a Celtic origin of the name, the same reservation applies as for the ‘lighthouse or fire beacon’ etymology. – According to Coates (2000b: 33), “There is no evidence whatever for the geminate *-nn-* required by his [i.e. Förster’s (1942: 579, note 3)] solution. [...] At the same time, we should note that there is a parish in the west-centre of the island called *Acol*, confidently accepted by all anglicist place-name scholars as deriving from OE *āc-holt* ‘oak grove’, on the basis of completely suitable

medieval spellings recorded from the thirteenth century onwards (though the modern form is irregular)." Coates does not seem to draw conclusions from this observation; I certainly would not either.

11. I show in section 21.7 below that the two proposals in Watts 2004 do not adequately reflect the state of the art.
12. Coates shows that neither the reconstruction **Tanēton* nor the variant reconstruction **Tannēton* is warranted by the attestation of the name. Cf. section 21.7 below.
13. If the etymology for *Tanat* given by Nicolaisen (1957: 260, 265), who considers the name "Old European" (cf. section 21.7 with note 49 below), and the etymology for *Thanet* supported in the present paper are both correct, then the two names cannot derive from the same etymon.
14. I have no opinion on the alternative name *Ruoihm*, or *Ruim*. According to Coates (2000b), the word and its numerous variants reflect a misunderstood appellative meaning 'gift [viz. of Vortigern to Hengist and Horsa]' rather than an alternative name of the Isle of Thanet.
15. The first to make the connection between *Ibiza* and *Bes* was Judas (1859/60: 647f., 650). He divided the inscription ³yḇšm (which he transcribed as *AIBSM*) occurring on Phoenician coins into ³i-bš-m (³i 'island', bš 'Bes', m plural suffix), vocalized it as ³i-beš-im (*IBESIM*) and interpreted it as 'Ibizans', 'Inhabitants of Ibes' or 'Inhabitants of the Isle of Bes'. Krahmalkov (2000: s.v. ³YBŠM) reconstructs ³I-busem [sic, for ³I-bušem] and gives the meaning 'Isle of Spices'. There is, however, no entry *BŠM* 'spice' in his dictionary, though there is Hebr. *bšm* [bæšæm] 'fragrance, fragrant stuff, balsam'. 'Isle of Balsam' is the traditional reconstructed meaning.
16. Actually Hebrew *rʔš* [roʔš] 'head, point, peak, beginning'.
17. Phoenician *rʔš* 'head; headland, cape, promontory' (Krahmalkov 2000: s.v.). Krahmalkov mentions several place-names with this grammatical head, e.g. "RʔŠ MLQRT [...] RUS MILQART ('Cape Milqart'), Heraclea Minoa in Sicily"; "RʔŠ ʔDR [...] RUS ʔADDĪR ('Cape Great' [i.e. 'Great Cape']), present-day Melilla in Morocco [...] = Ptolemy, *Geography* 4.1 *Πυσσαδιριον* = Pliny, *Historia Naturalis* 5.1 *Rusaddir*." Cf. Lipiński 1992: s.vv. *Rosh Melqart*, *Rusaddir*, and several other entries beginning with *Rus-*. – The example of RUS MILQART ('Cape Milqart') demonstrates the custom of the Phoenicians to name places of great importance for their navigational enterprises after their foremost deities. This observation will play a role in sections 21.6 and 21.7 below.
18. Hebrew *pʔh* [peʔäh] 'edge, corner'.
19. 'Legends of the North know of an extended landscape *Ros* in northern Scotland, present-day Ross and Cromarty with the northern Hebrides, Tainshetir, and parts of Inverness, so that one may assume the continuity of the name. One would then also identify *-bea* with a Semitic word, Hebrew *pea*

'edge, corner', corresponding to Greek $\Phi\epsilon\acute{\alpha}$, $\Phi\epsilon\alpha\acute{\iota}$ [...], cf. also the Phoenician Ροῦσπα alongside *Ruspe*, *Ruspa*. The *b* would most easily be explained by Greek mediation. The meaning would be the same as for the synonymous Phoenician *Ruspina* "promontorium anguli". – Cf. Lipiński (ed.) 1992: s.vv. *Ruspe*: "la colline de Rousfa", Tunisia, and *Ruspina*: "vaste promontoire de Tunisie".

20. The translations in the footnotes are taken from Garmonsway 1972.
21. Addition in B and C. – A has "7 heþne men ærest ofer winter sæton."
22. 'And the heathen [for the first time] stayed in Thanet over the winter.'
23. The nearly identical E text is assigned to the year 852.
24. 'Then that same year Ealhhere with the Kentishmen and Huda with the men of Surrey fought in Thanet against a heathen host, and at first were victorious, and there many men were slain and drowned on either side.'
25. E differs in details of the wording.
26. 'In this year a heathen host remained in Thanet, and made peace with the Kentishmen; and the Kentishmen promised them money in return for the peace. And, under cover of the peace and the promise of money, the host went secretly inland by night and devastated all the eastern part of Kent.'
27. 'In this year king Edgar ordered the whole of the Isle of Thanet to be harried.'
28. 'In this same year the Isle of Thanet was harried' (my translation). The context makes it clear that "Tenetland" was in fact harried by the Vikings; thus, the text continues as follows: "[...] 7 þý ilcan year wæs Legeceasterscír gehergod fram Norðscipherige." '[...] and in the same year Cheshire was harried by a Danish fleet.' – This passage does not occur in A or E.
29. 'In this same year Lothen and Yrling came to Sandwich with twenty-five ships, and seized there indescribable booty, both in captives and in gold and silver, so that no one knew what it amounted to in all. They sailed then round Thanet, intending to do the same there, but the inhabitants bravely resisted, and refused to allow them to land and refused them water, and completely drove them off.'
30. A modern vocalization of ʒgdr is seen in the name of the Moroccan city of Agadir, which means 'fortress' in the Berber language.
31. 'The Phoenician settlement was located on the – now land-bound – island of Erytheia, the modern San Sebastián (Pliny, *Natural history* IV, 120) and had a temple of Astarte (*Venus Marina*, Avienus 315), with an oracle cave (near the so-called Torre Tavira), which is why the island was also named Aphrodisias (Pliny, *Natural history* IV, 120; Stephanos Byzantios s.v. *G.*).' – I mention in passing that on Thanet, too, caves have been found, Margate Caves, fancifully bynamed *The cave of Vortigern*, and Shell Grotto, both

near the town of Margate. Their age and use have not been determined. Cf. www.vortigernstudies.org.uk/artgra/cave.htm (25 December 2004).

32. Cf. section 21.8 below.
33. 'It was also named for Hera, who corresponds to the Phoenician goddess Tinnit [i.e. Tanit].'
34. According to Olshausen (1853: 336), this is "die [...] übliche Namenform phönicischer Astartenheilighümer im Auslande", 'the usual form of the name of Phoenician Astarte sanctuaries abroad'. That the interpretation of these names as containing variants of the name of Astarte ('*Aštarōth* in Hebrew and probably '*Aštoreth* in Phoenician, cf. van der Toorn, Becking and van der Horst 1999: s.v. *Astarte* III) is correct is shown by juxtapositions such as ἡ 'Αθηνᾶ 'Αστυρίας (Olshausen 1853: 326) and "ein Heiligtum der Artemis Astyrene, d.i. wiederum der keuschen Astarte", 'a sanctuary of Artemis Astyrene [near Astyra in Mysia], i.e. again of chaste Astarte', *ibid.*
35. The much disputed name of the river *Astura* (as well as that of the pre-Roman people named after it, the *Astures*, and that of its territory, *Asturias*, together with that of the city of *Astorga*, the Roman *Asturica Augusta*) probably does not belong to the above group but is more likely an Old European name, *Ast-ur-a* 'the Rock-River', especially if the proposed identifications are correct which all refer to rivers flowing from the mountains to the south rather than to the sea. Nieto Ballester (1997: s.v. *Asturias*) writes about the Astures, "No podemos dar ninguna explicación del nombre de este pueblo", 'We are unable to provide any explanation for the name of this people'. As in so many other cases the name of the river is probably basic to that of the people.
36. The goddess is nevertheless commonly referred to as Tanit. Cf. section 21.8 below.
37. It is tempting to derive *Tanit*, as an original **Tanat*, from the Phoenician **Anat*, 'Anat being Baal's sister and consort in the Eastern Mediterranean, just as Tanit is associated with Baal Hamon in the West. However, Lipiński (in Lipiński 1992: s.v. *Tanit*) rejects this reconstruction as philologically untenable and also because the name *TNT* is attested earlier by more than a century in the East than in the West.
38. 'Tinnit, Tinit, or Tennit (this is now, owing to the discovery of Punic inscriptions in the Greek alphabet, the proper vocalization of Punic TNT, rather than the earlier reading "Tanit"), the chief goddess of Carthage beside Baal Hammon, probably of Libyan provenience because female names are formed both with a T-prefix and a T-suffix in the Berber languages, and because Tinnit is hardly attested in the Phoenician homeland. Despite a variety of hypotheses her name (a proper name?) is just as unexplained [cf. the preceding note] as her epithet *PN B'L* (= *pene Baal*), i.e. 'Tinnit, face of Baal' and her two most frequent hieroglyphs since the end of the 5th century B.C.,

the so-called "Tinnit symbol" [actually still commonly known as *Tanit symbol*, T.V.], composed of a triangle with a horizontal bar and a disk, and the so-called "bottle symbol", even though the "Tinnit symbol" has recently, on account of subsequent anthropomorphizations, again been assumed to be the "geometrical stylization" of a female figure, and the "bottle symbol", a "figure symbolique" of the *molk*, the sacrifice of infants to Tinnit in the *tophet*. According to her complex and later strongly syncretistic significance, Tinnit, rising to the top of the Punic pantheon in the course of the politico-religious reforms of the beginning of the 4th century B.C., was partly uranic, partly chthonic, thus a sky, moon, and fertility goddess with crescent, palm-tree, dove, the pomegranate, etc. as her symbols, assimilated to Hera, associated with Demeter, also "Mother", but likewise goddess of the dead, with Hermes Psychopompos as *paredrus*, whence probably the *caduceus* symbol. A further frequent symbol of Tinnit was the hand as "image de sa puissance". Since, together with the Punic expansion, her cult spread to Sicily, Sardinia, Malta, North Africa, Spain, etc., Tinnit is later integrated into the Roman state religion as *Virgo (dea) Caelestis*. – Cf. the slightly more detailed characterization of the goddess in Donner and Röllig 1973: 90.

39. 'As they [the people inhabiting the Cassiterides] have mines of tin [Gk. *kattteros*, *kassiteros*] and lead [Gk. *molybdos*], they give these metals and the hides from their cattle to the sea-traders in exchange for pottery, salt and copper-utensils. Now in former times it was the Phoenicians alone who carried on this commerce (that is from Gades), for they kept the voyage hidden from everyone else.' (Jones's translation 1969: II.157)
40. Its importance may, however, be safely inferred from the existing evidence. Hennig (1944: 103) says in his account of the early European tin trade (in his analysis of Himilco's voyage to the Tin Islands): "Angesichts der ungewöhnlich grossen, wenn auch erst in den allerletzten Jahrzehnten erkannten Bedeutung Britanniens für den Aufbau der gesamt-europäischen Frühkultur im allgemeinen und der Mittelmeerkultur im besonderen ist es ohne weiteres zu verstehen, dass die Karthager nach der Unterwerfung des alten Zinnmarktes Tartessos das Bedürfnis hatten, selber ins Zinn-Eldorado Britannien vorzudringen." – 'In view of the exceptional significance of Britain for the development of the early culture of Europe in general and the Mediterranean cultur in particular, which has only been recognized in recent decades, one understands immediately that the Carthaginians, after the conquest of the old tin market-place Tartessos, were enticed themselves to penetrate into the tin eldorado of Britain.' Hennig (1944: 155) cites Diodor (V, 22), who probably follows Pytheas, describing the indigenous tin-producing population of south-west Britain as acculturized by the contact with foreign merchants.

41. Sic. The more common reading of the name is *Nennius*.
42. 'The name is not Celtic, because according to Nennius the Britic name of the island was *Ruoihm* (Irish *Roinn*); nor is it Germanic, because it is presupposed by the faulty rendering [TOIATIE for +TONTIE] in Ptolemy 2, 3, 14.' This argument must be dismissed if the interpretation of *Ruoihm* and its variants as a corrupted appellative ('gift') rather than as a name by Coates (2000b) – cf. note 14 above – is correct.
43. Cf. Henning's proposal concerning *promunturium Rusbeas* (Plin. *Natural history* IV, 95) in section 21.3 above.
44. I have not been able to verify this place-name. There is, however, the *Thinissut* to which I refer in section 21.8 below. – Henning mentions a reference by Pericot (1925: 97) to a potsherd with a Tanit motif found in Emporion (Catalan *Empuries*, Castil. *Ampurias*) on the Catalan coast. As a matter of fact, Pericot refers to various remains of Phoenician imports there, such as small glass vases, necklace beads (some of them in the form of human heads), and pottery. Whether this was meant by Henning as an argument I do not know.
45. 'That *Thanet* derives from Phoenician *Tanit*, as R. Henning (1925: 87) wants us to believe, must of course be rejected.'
46. Coates could have known better because at least one scholar, R. Henning, had found this very suggestion plausible enough to publish it. I am delighted to read that yet another scholar, Peter Schrijver, considers 'Isle of Tanit' a plausible designation for Thanet, even though his own account of the name of the island differs (letter of 2 February 2005: see section 21.10 below).
47. See e.g. Coates 1988b: 21, Vennemann 1998h; 1999a: §§ 16.14.1.1, 16.14.3.4. Further examples are *Y-RNM (later: *Pantelleria*), *Y-KSM (*Icosium*), *Y-GLGL(T) (*Igilgili*), and probably *Iomnium* and *Ithaca* (Lipiński 1992: s.vv.). Cf. also note 15 above.
48. This "or not [Celtic]" is explained in Coates 2000c, see below.
49. Cf. e.g. Krahe 1963, Nicolaisen 1971.
50. Cf. Vennemann 1999a and 2003a.
51. Coates (2000a: 9) mentions Pictish, but this language is likely to have belonged to this very family, in my view (Vennemann 1997b).
52. There exists apparently no clear reason for this particular vocalization; cf. Donner and Röllig 1973: 90.
53. In such plene writings, the consonant letter y stands for the vowels *e* and *i* (Krahmalkov 2001: 19).
54. The Greek spelling probably has to be interpreted as follows. Grk θ (theta) represented a voiceless aspirated dental plosive, [tʰ], until the 2nd century of our era, when it began being pronounced as a voiceless interdental fricative, [θ] (Allen 1974: 16, 20–24). Non-emphatic *t*, like the other plain voiced

stops, *p* and *k*, was in Punic pronounced as an aspirated plosive (Segert 1976: § 33.23); this accounts for the Greek spelling θ (and Latin *th*) for *t*, likewise ϕ for *p* and χ (*ch*) for *k*. In later Punic, *p* may have changed from [p^h] to [f], as Latin spellings with *f* suggest (Krahmalkov 2001: 24, but cf. Segert 1976: § 35.622). There is no evidence in Phoenician or Punic for the regular fricative pronunciation of plosives after vowels known from Hebrew (Segert 1976: § 35.62). Greek $\epsilon\iota$ stood for a long close *e*, \bar{e} , until the middle of the 4th century B.C., then for long *i* probably until the third century of our era (Allen 1976: 74), when vowel length was lost as a distinctive feature (Allen 1976: 89).

55. 'The first syllable contained an *a* (cf. Vulgar Punic *p^cn'*) or the reduced vowel (Greek ϵ)'.
56. The reduced vowel is, however, in other words represented by *u* (Donner and Röllig 1973: 162f., cf. Segert 1976: § 36.23).
57. Krahmalkov (2000: s.v. *ḥrṣ* I) cites the two forms as *irs* and *hers*, respectively.
58. The monophthongization of Greek $\alpha\iota$ probably began in the 1st century of our era, resulting in a long open *e*-sound (Allen 1976: 75). Since vowel length was probably lost as a distinctive feature only in the third century of our era (Allen 1976: 89), $\alpha\iota$ was not a likely representation of *e* before that time, and none for *i* at any time.
59. 'It came as welcome support for this identification of the name [i.e. *TNT*] that on the first Phoenician inscription found in Athens, the name *Abd-Thenet* was rendered as *Ἀρτεμίδωρος* in the added Greek translation. This left no room for doubting that the name had to be compared with that of the Persian Artemis, which occurs with the ancients as *Tanais*, also *Anaitis* and as *Artemis Persica*, and whose cult spread in antiquity from India to Asia Minor and from there to the coasts of the Peloponnesus, even to Spain.'
60. However, one reference of Movers' may be interesting quite independently of his thesis concerning *Tanais/TNT*. He mentions the myth of king Tennes of Tenedos (628). Clearly this is merely an aetiological folk-etymology trying to explain the name of the island. Can we do better? Tenedos, rich in water and produce, its capital city possessing (in antiquity) two harbors, is a small island three miles off the Trojan coast and twelve miles southwest of the Hellespont, thus of extreme strategic value and therefore the typical target and operational base of Phoenician maritime activity, similar in this regard to the Isle of Thanet. The root structure of the name, $\eta\acute{\iota}$ *Tένεδος*, is *tnd* and thus likewise similar to that of the name of Thanet. What makes Tenedos an even better case for the assumption that it was named for Tanit is the fact that an older name of the island was *Phoinike* (viz. *Phoenixe*, Pliny, *Natural history* V, 140, cf. Olshausen 1853: 335, Külzer 2002). If Tenedos was named after Tanit, this would be the oldest indirect attestation of the

theonym (except perhaps for the Luvian inscription mentioned above), because the island name occurs in Homer (Il. 1,38, 452, 11,625, 13,33, Od. 3,159); cf. also Diod. 5,83. The oldest direct attestations only date from the middle of the 6th century B.C. in the East and from ca. 400 B.C. in Carthage (Lipiński 1992: s.v. *Tanit*).

61. The Ravenna Cosmography (dated soon after 700 of our era) has *Taniatide* (variant *Tamatide*), cf. Rivet and Smith 1979: 468.
62. Both the quantity and the quality of the vowel of the second syllable are uncertain. The only, probably insufficient evidence for length is the one Greek rendering as *Θεννείθ*. The quality may be well represented in *Θινιθ*; but there is no way of knowing how exactly the name was pronounced by the Carthaginian or Gaditan colonists in Britain and in what shape, and at what time, it entered the British language.
63. For [tʰa.'niθ] this is obvious. For [tʰə.'niθ] too **Tanit-* or **Tanet-* is a more likely adaptation than e.g. **Tynit-* or **Tynet-* because even native 'y before nasals tended to be lowered toward a' (Morris Jones 1931: § 16.iv.3). – I have not found a corroborating statement for this in Schrijver 1995.
64. Following Schrijver (cf. the following section) I assume that Southern Britain was sufficiently Romanized at the time of the Anglo-Saxon conquest for the Anglo-Saxons to learn the name of the island in its Latin form rather than from some Brittonic tradition.
65. 'This form [the Ptolemæan *Τολίατις*, i.e. *Τονάτις*], discounting the flexional ending, fits the Latin attestation *Tanatus* extremely well; for **oRa > *aRa* is a sound-law of both Gaulish and British (cf. *monachus > Welsh manach* and many others). British **Tanat* if borrowed into Old English would regularly yield **Tænæt > Tæne/it* and, in particular, Kentish *Tenet*. Welsh *Danet*, *Tanet* is only attested from the 10th century onwards and need not be a direct continuation of Brit. **Tanelat* at all: it could equally well represent borrowed OE *Tænæt*. Therefore the form does not prove the existence of a British **Tanet-*. Thus all forms can be accommodated if **Tanat- < *Tonat-* is reconstructed. According to your interpretation however (which in part follows Coates) both Ptol. and Lat. *Tanatus* have to be defective.'
66. 'The available evidence for Thanet shows a clear chronological progression:
 - ca. 150 (Ptol.) **Tonatis*
 - ca. 250 (Solinus) *Tanatus* (cf. the undated [before 700] *Taniatide* of Ravenna, probably faulty on account of the first -i-)
 - 7th century (Isidorus) *Thanatos* (since Isidor was a famous etymologist, the folk-etymology [~ Greek *thánatos*] is likely to be his contribution)
 - Then Bede and the Old English names which have to be derived from *Tanat-*, and only then the Welsh name which has to be derived from the Old English one.

There seems to exist no argument against the simplest scenario, which is that the Roman name, as well as the indigenous one, was *Tonatis* until the 2nd century and that afterwards, when *Tonatis* had changed into *Tanatis* in the entire huge Gallo-Britannic language area, the Roman name was adjusted to the Celtic name.'

67. It would be useful to know clear cases of changes in Roman names owed to sound-changes in other languages. Examples that come to mind rather show the opposite. E.g., the Roman name of the West-Germanic tribe, *Suēbī*, remained unchanged long after the *ē* had changed to *ā* in West (and North) Germanic; spellings with *æ* and *a* are only met late in Antiquity. The Rhine river remained *Rhēnus* even though the name was pronounced with *ī* by the Germans on both sides of the river.
68. Between the river Lixus and the Solis promontory (*portum Rutubis a Lixo CCXXIII, inde promunturium Solis*, Pliny, *Natural history* V, 9).
69. This holds for the Mauretanian *Rutubis* inasmuch as the port is likely to be a Carthaginian foundation.
70. Paulus Orosius, *Historiae adversum paganos* I, 2; cf. Rivet and Smith 1979: 77.
71. Olshausen does not provide a meaning for *Rutuba/Rutubis*, and indeed the Phoenician dictionary (Krahmalkov 2000) does not contain a fitting root. The closest match I could find is Hebr. *rtb* 'be wet', *rtōb* 'wet, fresh, green (of vegetation)'.
72. 'Harbor town in the extreme south-east of Britannia, now Richborough (Kent), on the – now silted – canal between the island *Tonatis* (now Thanet) and the mainland of Kent. The place was taken by the invasion army of Emperor Claudius in 43 A.D. and used as a main military supply base until late in the 1st century.'
73. In Krahe's sense, implying an Indo-European origin (cf. section 21.7 with note 49 above).
74. To Wallenberg (1931: 10-12), "it does not seem impossible that the name of Thanet is of Germanic origin", and he cites such a proposal. But the very antiquity of the name cogently speaks against any such exercise.
75. Also, on a smaller scale, New Britain (from 1884 until 1914: Neupommern) and New Ireland (Neumecklenburg), the two main islands of the Bismarck Archipelago.
76. One such *Isla Santa María* is the landing place of the first Galapagos settlers (Ecuador), another *Isla Santa María* is the site of the World War I sea battle of Coronel (Chile, Región del Bio Bio, Golfo de Arauco, 1 November 1914).

22. Was Proto-Germanic a creole language?*

When you are in the middle of an ocean, it is always good to be sitting on a craft or on an island.

(Prof. Anttila, teaching class.)

Abstract

Prof. Raimo Anttila, to whom this chapter is dedicated, once asked the examination question: "Would you say that Proto-Germanic was a creole language?" The basis for the question was the high proportion of unetymologized Germanic vocabulary: about one third, according to the handbooks. Five approaches to the question are discussed: Neumann's "no problem" position, the substrate position, Hirt's "no problem" position, a Nostratic position, and the superstrate position. The latter position is defended with several arguments, among them a comparison of the unetymologized vocabulary within Germanic with Prof. Anttila's interpretation of the Germanic vocabulary within Finnish. The Phoenician superstrate position in particular receives much attention. The origin of the ominous "about one third" formula copied from one handbook into the next without a reference is traced to an 1899 book in which the percentages of new roots added to the German vocabulary are calculated for five historical stages, with the „European“ stage (12.8%) and the „Germanic“ stage (18.8%) adding up to 31.6%. – The overall answer to Prof. Anttila's examination question reached in the chapter is No: A comparison with the development of English with its strong superstratal French influence shows that Proto-Germanic was not a creole but merely a language heavily affected by language contact.

22.1. Prof. Anttila's question

Prof. Raimo Anttila was one of my teachers at the University of California, Los Angeles, where I received my Ph.D. in Germanic Languages in 1968. At the preliminary examination (the "prelims"), he asked me the question, "Would you say that Proto-Germanic was a creole language?" I answered "No", and that answer must have been considered correct, because I passed the examination.

I still consider my answer correct, as well as the reason I added, which was the standard one, namely that creole languages do not have elaborate inflectional morphological systems, with numerous different paradigms depending on word classes as well as individual exceptions to many paradigms, as have been reconstructed for Proto-Germanic.

I also understood the probable motivations for the question, which undoubtedly were the following: (1) the fact that this language, though highly flectional, nevertheless is morphologically much simplified in comparison with its mother, Proto-Indo-European, as well as with some of its sister languages, especially the major "school languages", Latin, Greek, and Old Indic (Sanskrit); and (2) the fact that a large portion of the Germanic vocabulary has no generally accepted etymologies and is therefore likely to be of foreign origin. But foreign influence, even heavy foreign influence, is not the same as creolization; Proto-Germanic was a creole language neither in the strict sense of a language deriving from a pidgin through nativization nor in the loose sense of a language arising from a mixture of languages that does not allow the mixed language unambiguously to be genetically derived from one parent language.

Yet the fact remains that an amazingly high proportion especially of Germanic lexical elements cannot be traced to Proto-Indo-European, and explaining this fact should be high on the agenda of problems to be solved by students of Germanic.

Even though for many years I worked in other areas of linguistics, I never forgot Prof. Anttila's question. About fifteen years later I took a first step toward a solution (cf. section 22.2 below), and again ten years later, I began writing the articles in which the theory is developed that is presented here (in section 22.4) as my most comprehensive answer (so far). It is a long list, but I append it without embarrassment: It is a student's bouquet of flowers for his teacher on the occasion of his birthday.

22.2. The principal answers

22.2.1. Answers not evaluating the nature of the unetymologized vocabulary

I know of two answers that pay no attention to the nature of the unetymologized vocabulary or at least do not draw any conclusions from it, and they are indeed the most frequently encountered ones.

22.2.1.1. The "no problem" position

One of the answers paying no attention to the nature of the unetymologized vocabulary is that there is no problem of Germanic etymology; if there is any problem at all it is a problem of Germanic etymologists: The Germanic vocabulary is entirely Indo-European, but the Germanic etymologists are simply not sufficiently industrious. If Germanic etymologists went about their business more industriously one Germanic word after the other would succumb and reveal its Indo-European ancestry. This is the position most frequently cited with reference to Neumann 1971.¹

22.2.1.2. The substratum position

Unimpressed by Neumanns strangely puristic stance, the authors of many handbooks of Germanic or German language history seem sufficiently disquieted by the large portion of unetymologized vocabulary to propose a special kind of explanation (other than lack of diligence on the part of etymologists).² A very general proposal says that the explanation is language contact with speakers of non-Indo-European languages:

Wir dürfen auch in der Vorgeschichte der Germanen eine Begegnung, wenn nicht gar eine Verschmelzung von Stämmen stark idg. [indogermanischer] Prägung mit Volksgruppen annehmen, die völlig außerhalb der alten idg. Gemeinschaft standen. ... Die Beweise liefern uns einige Erscheinungen der Laut- und Formenlehre und des idg. Wortschatzes (Scardigli 1973: 45).

The following quotation refers to a more specific proposal, but only as part of an alternative and only in the form of an indirect question:

Auch der Wortschatz, den wir durch Vergleichung der germanischen Sprachen als gemeingermanisch erschließen können, weist dem Indoeuropäischen gegenüber wesentliche Verschiedenheiten auf. Viele gemeingerm. Wortstämme lassen sich in den anderen ie. [indoeuropäischen] Sprachen nicht nachweisen, vor allem im Rechts- und Kriegswortschatz, z.B. *Adel*, *Dieb*, *dienen*, *Ding*, *Sache*, *Schwert*, *Schild* und die germ. 'Kampf'-Wörter *hild-*, *gunþ-*, *hapu-*, *wig-*, die besonders in Personennamen fortleben, ferner im See- und Schiffahrtswesen, das den germ. Meeresanwohnern nahelag (z.B. *See*, *Haff*, *Schiff*, *Segel*, *Steuer*), und – damit zusammenhängend – die Bezeichnung der

Himmelsrichtungen, die später auch andere Sprachen wie das Französische aus dem Germ. übernommen haben. Auffällig ist auch, daß viele germ. Wörter mit anlautendem *p-* (hochdt. *pf-*) sich kaum etymologisch erklären lassen, zumal das lautgesetzlich vorauszusetzende Indo-European *b-* nur sehr selten vorkommt.³ Es ist die Frage, ob dieser germ. Eigenwortschatz auf vorindoeuropäischem Substrat (unterworfenen Vorbevölkerung) beruht oder auf eigener Wortschöpfung (von Polenz 1978: 21f.).

Since we are talking about words with mostly monosyllabic roots such as *Adel*, *Dieb*, *dienen*, *Ding*, *Sache*, *Schwert*, *Schild*, *hild-*, *gunþ-*, *hapu-*, *wig-*, *See*, *Haff*, *Schiff*, *Segel* and *Steuer*, it is unclear what "Wortschöpfung" is supposed to mean in this context; certainly a word such as *Ding* (urg. **þing-*), originally meaning 'a legislative and judicative assembly of free men', is not an onomatopoeic formation. Therefore, if we eliminate the hedging "Wortschöpfung" alternative, this author, by posing the question and not offering at the same time a viable alternative, suggests that the Germanic words without cognates in the other Indo-European languages are substratal loan-words. This is expressed without a hedging alternative in the following quotation, even if modalized by *möglicherweise*:

Es muß damit gerechnet werden, daß die 'Prägermanen' – ganz gleich, wo sie ihre Siedlungsgebiete hatten – sich in den genannten Gebieten mit einer hier bereits ansässigen Bevölkerung vermischt hatten. Möglicherweise gehen auf dieses ethnische Substrat die Anteile am Wortschatz des Germanischen zurück (ungefähr ein Drittel), die sich nicht aus dem Indogermanischen herleiten lassen (Schildt 1981: 29).

In section 22.2.2 below I give reasons based on the semantics of the unetymologized Germanic words that the substratum explanation is inadequate. But even without such an analysis it could have been obvious to the numerous advocates of that view that it cannot be correct. The argument was framed most poignantly by Herman Hirt, in response to what may be the earliest appeal to the substratum explanation by Sigmund Feist:

Einen anderen Gesichtspunkt für die Auffassung der dem Germanischen allein angehörigen Wortfamilien macht jetzt S. Feist, Btr. 36, 350 f. [Feist 1911: 350f.] geltend. Er sieht darin Lehnwörter aus der Sprache einer von den Indogermanen unterworfenen Urbevölkerung. Abgesehen davon, daß Feist nach seinen eigenen Bemerkungen die Sache nicht übersieht, kann ich dieser Ansicht aus den § 97⁵ erörterten Gründen nicht beitreten. Selbst wenn Feist mit seiner

Annahme recht hätte, daß die Germanen nicht eigentliche Indogermanen, sondern nur unterworfen⁶ wären, wären doch keine nennenswerten Bestandteile aus der ursprünglichen Sprache zu erwarten, genau so, wie wir keine bedeutenden Elemente des Keltischen im Französischen finden, obgleich hier die geschichtlichen Tatsachen ganz sicher sind (Hirt 1921: 101).

This argument is cogent. It rests on what is now generally accepted in the theory of language contact and what I call the substrate rule in Vennemann 1995: 43 (cf. Vennemann 2003a: 207): viz. that substrates mainly influence the structure of their superstrates but less so their lexicon. – Concerning the above quotation, I would like to make it clear that I side with Feist against Hirt on the view that the unetymologized Germanic words are non-Indo-European loan-words (rather than Indo-European words that happened to die out in all other Indo-European languages), and with Hirt against Feist on the view that those words were not taken from a substratum.

These then are the dominant explanatory approaches regarding the non-Indo-European characteristics of Germanic: the no-problem position and the substratum theory.

22.2.1.3. An earlier “no problem” position despite disturbing numbers

In the quotation from Schildt 1981 above we read that the unetymologized Germanic words amount to ‘approximately one third’ of the total lexicon. This estimate occurs in many other works dealing with the problem; e.g.:

Das germ. Wortgut gilt zu stark einem Drittel als nicht etymologisierbar (Bach 1970: 64).

Auch läßt sich der germanische Erbwortschatz zu einem großen Teil – nach Schätzungen zu einem Drittel – nicht auf indogermanische Wurzeln zurückführen (Eggers 1980: 126).

Es steht allerdings fest, daß sich etwa ein Drittel des germanischen Wortschatzes *nicht* aus dem Indogermanischen herleiten läßt (Hutterer 1975: 44f.).

I have not been able to find a reference to the source of this estimate. There is however a somewhat dated, but still interesting tabulation in Hirt

1968 [1921]: 92f. taken from Liebich 1899: Appendix. The numbers refer to late 19th century Standard German.

	Roots	%	Derived words	%
1. Indo-European	318 =	11.9	13,860 =	29.1
2. European	343 =	12.8	11,729 =	24.7
3. Germanic	504 =	18.8	10,171 =	21.4
4. West Germanic	211 =	7.9	2,362 =	5.0
5. German?	159 =	5.9	1,178 =	2.5
Sum	1,535 =	57.3	39,300 =	82.7
6. [Later accruals ^s	1,145 =	42.7	8,231 =	17.3]
Sum	2,680 =	100.0	47,531 =	100.0

The percentages of roots are to be read as follows; note that positions 1 to 5 only count the indigenous vocabulary and not any identified loan-words from Greek, Latin, Romance languages, Baltic and Slavic languages, etc.:

- 11.9 % of the roots from which the German word families are derived are bona fide Indo-European because words of the same root also occur in Old Indic.⁹
- 12.8 % of its roots occur only in European Indo-European languages.
- 18.8 % of its roots occur only in the Germanic languages.
- 7.9 % of its roots occur only in the West Germanic languages.
- 5.9 % of its roots occur only in the German language.

These numbers are not easy to interpret. Hirt writes, "Faßt man, was ... allein richtig ist, indogermanische und europäische Familien zusammen, so ergeben sich die stetig abnehmenden Zahlen 661 : 504 : 211 : 159." Hirt takes this view because he believes that all Indo-European languages have lost large amounts of words so that even if a word family exists only in a few Indo-European languages it is surely of Indo-European origin. At the same time he believes that those languages have not as a consequence lost their Indo-European character – simply because

his assumption is that earlier languages had greater numbers of elementary words. I cannot follow Hirt in this regard and assume that if a word family only occurs in European Indo-European languages it is likely to rest on a loan-word, especially if those European Indo-European languages form clusters of neighboring languages from the group Celtic, Germanic, Italic, and Balto-Slavic which in prehistory were crowded together in a small area of central, northern, and eastern Europe.¹⁰

Hirt does not say so, and he would have rejected the contention, yet his grouping together of European with Indo-European but not of Germanic with Indo-European into a sequence 1120 : 211 : 159 suggests that there is a meaningful dividing line between Indo-European and European on one hand and Germanic, West Germanic, and German on the other. Hirt senses that he has a problem here in that the number of word families that occur only in Germanic according to Liebich's count is too large to be explained as resting on newly created roots (with which he does reckon in principle):

Bei diesen [der 'ziemlich zahlreiche[n] Abteilung der germanischen Familien, d.h. solcher Worte, die zwar in allen germanischen, aber in keiner der verwandten Sprachen nachzuweisen sind'] erhebt sich die Frage: sind diese Worte erst im Sonderleben des Germanischen neu gebildet, oder stammen sie auch aus älterer Zeit, und sind sie nur in allen anderen Sprachen verloren gegangen? Es ist ... nicht zu leugnen, daß in allen Zeiten auch sogenannte Wurzeln, Grundwörter neu gebildet werden können, aber immerhin doch nicht in so reicher Anzahl, wie nach der Darstellung Liebichs angenommen werden müßte. Zudem wird diese Kategorie von Tag zu Tag verringert, indem der Spürsinn der Forscher auch für diese scheinbar germanischen Worte Verwandte in anderen Sprachen auffindet. Wahrscheinlich wird so mit der Zeit nur noch ein kleiner Teil von Worten übrig bleiben, der sich nicht in den verwandten Sprachen nachweisen läßt (Hirt 1921: 95).

Amazingly (and amusingly) Hirt here offered the same way out of the dilemma as did Neumann exactly half a century later: There is no real problem – that is his soothing suggestion; etymologists have already found etymologies for quite a number of those annoying Germanic word families without Indo-European etymologies and will, as time goes on, with their "Spürsinn" shrink this "so reiche Anzahl" to "nur noch ein kleiner Teil", which will then be the normal number of roots (or basic words) which "neu gebildet werden können".

This is a truly astonishing "Eiertanz", to use a German expression. Every suggestion, and be it ever so hypothetical or absurd, is preferred to the simple explanation that Proto-Germanic was a language, and not

an isolated language either – and as such has to be assumed to contain a large number of loan-words. Not even the lesson of German itself could teach scholars of those earlier generations otherwise. Hirt happily cites Liebich's numbers according to which 42.7 % of the German word families were accrued after the consolidation of the 57.3 % inherited Indo-European and "newly built" roots with their word families: 18.5 % borrowed from Latin and the Romance languages, 8.2 % from Greek, 2.8 % from Semitic, etc. But loan-words in Proto-Germanic? In principle, yes; but close to 12.8 % loan-word based roots on the German language's historical path through European Indo-European, 18.8 % loan-word based roots on its historical path through Germanic, 7.9 % loan-word based roots on its historical path through West Germanic, and 5.9 % loan-word within prehistoric German itself? 45.4 % loan-word based roots before the dawn of history? No way.

As I am looking at Liebich's numbers I am beginning to suspect that they gave rise on somebody's slide rule to the ominous topical "etwa ein Drittel" of unetymologized and thus probably non-Indo-European words in Germanic: 18.8 % of the prehistoric / early German word families are Germanic but probably not Indo-European, and prehistoric/early German word families amount to the Germanic 57.3 % of all German word families. Hence 18.8 % : 57.3 % of the Germanic word families of German are probably non-Indo-European, and that is 32.8 % and thus "etwa ein Drittel".

22.2.2. *A general answer evaluating the semantics of the unetymologized vocabulary: superstratal influence*

As can be seen in the von Polenz quotation above, the substratum proponents were aware of the fact that the unetymologized Germanic vocabulary crowded in certain semantic groups. Stroh organizes his entire chapter 2 "Germanisches Altertum" in Maurer and Rupp (eds.) 1974 in sections dealing with such groups, viz. "1. Kampf", "2. See", "3. Recht", "4. Staat", plus "5. Römische Einflüsse". The following list shows some of the words from groups 1, 3, and 4, here named a, b, and c. I omit group 2 because those words merely tell us that the early Germanic tribes, moving from more central areas of Europe into the region of the German Ocean and the Baltic Sea, learned everything concerning the sea and seafaring through contact with more experienced peoples they met up there – whether they dominated them or were dominated by them would make no difference in this case. Stroh's group 5 is irrelevant for the question because those words by definition have etymolo-

gies, albeit loan etymologies. I add a group d with words from everyday life because they are in harmony with the conclusion drawn from the other groups.

Etymologically problematic words in Germanic''

a. War, weapons, and related matters

Waffe, Krieg, Spieß, Schwert, treffen, fliehen, MHG *urlinge* 'war', *Hader, zwingen, feige, *gunþjō* 'battle', and many others

b. Law

Sühne, stehlen, Rüge, OHG *ēwa* 'law' (> G *Ehe* 'wedlock'), *Dieb, Schuld, Gewähr/gewähren, Sache, Schöffe*, and many others

c. State and communal life

Knecht, Schalk, Sünde, Ding, Volk, Huld, weihen, Diener/Dirne, Adel, Leid, Schultheiß, Graf, and many others

d. Expressions from various spheres of everyday life

trinken, Leder, OHG *sân* 'immediately', *Luft, Hand, bitten, Regen, Winter, geben, nehmen, Leben, Blut, Wolke*, and many others

In my 1984a article I show with six parallel cases of historical language contact that such loan-words come in from a superstratum rather than from a substratum. The proto-typical case is that of a superstratum resulting from a conquest, such as the Norman-French superstratum of Anglo-Saxon:

Normanno-French loan-words in English

a. War, weapons, and related matters

army, navy, peace, enemy, battle, arms, siege, defense, ambush, retreat, soldier, guard, spy, sergeant, brandish, vanquish, and many others

b. Law

judgement, justice, crime, plea, suit, advocate, prison, punishment, accuse, arrest, seize, pardon, just, innocent, property, heritage, estate, and many others

c. State and communal life

state, government, court, crown, council, sovereign, treaty, tax, treason, public office, noble, duke, peasant, servant; sermon, prayer, penance, parson, saint, pity, virtue, penitence, and many others

d. Expressions from numerous spheres of everyday life

air, cost, country, hour, people, face, point, noise, use, easy, change, large, able, wait, travel, blue, and many others

But there is the alternative case of a commercial superstratum, as exemplified by the influence of the Low-German-dominated Hansa on the vocabularies of the Germanic Scandinavian languages. I have added point e highlighting the economic character of the superstratal influence:

6th case: Middle Low German loan-words in the Scandinavian languages

a. War, weapons, and related matters

krig 'war', *knekt* 'soldier', *helt* 'hero', *pil* 'arrow', *byss* 'gun, rifle', *krut* 'gunpowder'

b. Law

fri 'free', *straff* 'punishment', *rättighet* 'law', *burskap* 'right to citizenship'

c. State and communal life

hertug 'duke', *greve* 'count (title)', *furst* 'prince', *hövlighet* 'courtesy', *len* 'fief, feudal tenure', *ståthållare* 'governor, vicar', *fru* 'woman, Mrs.', *fröken* 'Miss', *borgare* 'citizen', *borgmästare* 'mayor', *rådhus*

'city hall', *dop* 'baptism', *nåd* 'mercy', *fadder* 'padre', *trefaldighet* 'trinity', *kloster* 'monastery'

d. Expressions from numerous spheres of everyday life

språk 'language', *släkt* 'family, descent', *kort* 'short', *klen* 'weak', *arbete* 'to work', *kraft* 'strength', *fråga* 'to ask, question', *frukost* 'breakfast', *medvurst* 'German salami or pork sausage, mettwurst', *fönster* 'window', and many others

e. Trade, craft, and business life

handel 'trade', *hantverk* 'craft', *köpenenskap* 'commerce', *vara* 'ware, product, merchandise', *skomakare* 'shoemaker', *snickare* 'tailor', *krögare* 'inn-keeper', and many others

In this way I demonstrated in the 1984a paper that if – contrary to Neumann's position – the Germanic words offered as unetymologizable are indeed loan-words then they are owed to superstratal rather than substratal foreign influence. This thesis has, in the two decades that have passed since its publication, never been taken up by anyone else in a scholarly publication. Apparently the very idea that the Germans were at some time in prehistory dominated by a non-Indo-European power was deemed too absurd to deserve mention, let alone critical analysis.

The validity of my argument does, however, find support in the teaching of Prof. Anttila. In his invaluable textbook of 1972, on which he was probably already working at the time of my doctoral examination, he writes:

Germanic loans in Finnish cluster into roughly the same areas as the French ones in English:

government and social order:

airut 'messenger', *hallita* 'to govern', *joulu* 'Yule', *kihla* 'security', *kuningas* 'king', *kunnia* 'honor', *laina* 'loan', *rikas* 'rich', *ruhtinas* 'prince', *sakko* 'fine', *tuomita* 'to judge', *kartano* 'estate', *raha* 'money', *lunnas* 'ransom', *vakoilla* 'to spy', *vuokra* 'rent', and so on

religion:

peijaiset 'funeral banquet', *siunata* 'bless', *taika* 'magic', *hurskas* 'pious', and so on

tools and skills:

kaira 'auger', *naula* 'nail', *mitta* 'measure', *saha* 'saw', *lukko* 'lock', and so on

housing and housekeeping:

lato 'barn', *lattia* 'floor', *leipä* 'bread', *saippua* 'soap', *patja* 'mattress', *kattila* 'kettle', *tupa* 'living room', and so on

A justified inference from all this is that the Baltic Finnic speakers apparently absorbed a Germanic-speaking upper class. ... The other available evidence does not speak against this hypothesis, but rather supports it, in that there seem to have been Germanic trading posts in the Baltic (Anttila 1972: 163).¹²

22.2.3. *An answer recognizing words in other languages corresponding to the unetymologized vocabulary: relatedness of language families*

A few weeks ago I discovered two books in my library which I must have bought decades ago but very likely after a brief glance at their content stuck away – for good, as I must have thought: Wadler 1935, 1936. Their author develops a theory according to which the vocabularies of all living languages contain remnants of the Ursprache of mankind – note the title of the 1935 publication. He was thus a proponent of what is now known as Proto-World or Mother Tongue, e.g. through Ruhlen 1994: the theory that all languages not only derive from one and the same proto-language but share a common elementary vocabulary inherited from the Mother Tongue.¹³ One of several differences between Wadler and Ruhlen is that whereas the latter is very reserved in making concrete proposals for such Mother Tongue words (remember his **aq'ua* 'water', **tik* 'finger, one', and **pal* 'two', pp. 107-122), Wadler, while in his 1935 book restricting himself to comparing Indo-European and Semitic words, in his 1936 sequel proffers 731 word equations, most of them again comparing Indo-European and Semitic words, but at least several dozens connecting more than two continents, e.g. no. 510 (p. 256):

America (Peru)	Europe (Gothic)	Africa (Tigré)	Asia (Java)
LLAM-a	LAMB	LAM-i	LEMB-u ¹⁴
(Schafkamel)	(Schaf)	(Kuh)	(Kuh)

If Wadler had been confronted with a set of unetymologized Germanic words such as the above, he would simply have shown that words of similar sound and meaning, though absent from Indo-European, do occur in languages of other families¹⁵, revealing them to stem from the "Ursprache", the language of the "Urmenschheit" (1935: 23), which accounts for this "Urgemeinschaft der Sprachen" (cf. the title of the 1935 book).

It so happens that several of the problematical words are treated by Wadler. As a matter of fact, his very first example is *Volk*, "ein Urwort" (p. 21), for which he finds corresponding words in various languages, e.g.: (a) in Germanic, words such as OE FYLCE 'Gau, Bezirk, Provinz'¹⁶, (b) in Latvian, PULK-s 'Schar, Menge' (which is usually seen as a borrowing from Germanic), (c) in Latin, VULG-us (older VOLG-us) – erroneously, as most Indo-Europeanists would say, (d) in Greek, PHALANX – differing from the Greek etymological dictionaries, (e) in Semitic languages, words based on the root *p-l-g* 'to divide', such as Hebr. PELAGG-ah 'Abteilung eines Stammes, Gau', Babylonian PULUGG-u 'Stammsitz, Bezirk, Gau', Arab. FALG 'Teil, Stück, Hälfte', (f) in Finnish, PUOLI 'Hälfte', (g) in Polynesia PAPALANG-i, PAPALAG-i 'Barbar (Europäer)', in Mexico POPOLOCA 'Barbar'; etc. No doubt that the author, employing his method of simply equating similar words without linguistic analysis and thus without control, would have been able to demonstrate that all the etymologically difficult words are simply "Urwörter". I trust that even the most generous Proto-World adherents will reject this approach.¹⁷

A less radical approach to the observation that Indo-European languages contain words without recognizable cognates in other Indo-European languages is implied by versions of the Nostratic theory according to which only certain groups of other language families are related to Indo-European rather than all, which would be the Proto-World position. E.g., Möller (1911) assumes a version of Nostratics (without using the name¹⁸) according to which Indo-European and Semitic are related. This view allows him to explain certain words isolated in one of the Indo-European languages as inherited from the Indo-Semitic proto-language¹⁹, provided he can offer a phonologically and semantically fitting corresponding word in one of the Semitic languages. As this approach applies to Germanic, some of the Germanic words

without recognizable Indo-European cognates can be so explained, namely as Nostratic, viz. Indo-Semitic residues. One example is the *Adel* word of section 22.2.2 above, PGmc. **apal-* 'nobility', which Möller compared to Arab. *ʿapālu* 'glory, honour, dignity, nobility' and thereby explained as a Nostratic word.²⁰

22.2.4. *A specific answer recognizing words in one other language corresponding to words of the unetymologized Germanic vocabulary: Semitic influence*

The most recent answer to the question of the unetymologized Germanic vocabulary is that which I have developed and refined in the last ten years: the theory that Germanic developed under an Atlantic superstratum, where I first defined vaguely – under the influence of Morris Jones (1900) and Pokorny (1927-30) – as Hamito-Semitic, more specifically as Semitidic, i.e. Mediterranean Hamito-Semitic, later as Semitic, and most recently quite specifically as Phoenician and even Punic (Vennemann 2004a, 2005). The main reason is the discovery of several important Semitic loan-words of superstrate character and usually of triliteral root structure, the following of which occur in the list of section 22.2.2 above:

- G *treffen*, OE *drepan*, PGmc. **drepa-* 'to hit' (Mailhammer, Laker, and Vennemann 2003)
- G *Volk*, E *folk*, *flock*, PGmc. **fulka-* 'division of an army' (Vennemann 1998d)
- G *Adel*, E *æðel(-ing)*, PGmc. **apal* 'nobility' (Vennemann 2001a)

Other such loan-words are:

- G *Sippe*, E *sib*, PGmc. **sibjō* 'sib, extended family' (Vennemann 2003b)
- G *Magd*, E *maiden*, PGmc. **magapiz* / **magadīn(a)* 'girl' (Vennemann 2002a)²¹
- Goth. *abr-s*, PGmc. **abr-* 'strong' (Vennemann 2001b)
- G *Imme*, OHG *imbi*, OE *ymbe*, WGmc. **imbi-* 'bees, swarm of bees'²² (Vennemann 1998g)
- G *Falge*, E *fallow*, WGmc. **falg-* 'a piece of ploughed land; ground that is well ploughed and harrowed, but left uncropped for a whole year or more' (Vennemann 2002e)

- G *Pflug*, E *plough*, WGmc. **plōg-* 'plough' (Vennemann 1998d)
- G *Herbst*, E *harvest*, WGmc. **harbista-* 'fruit harvest' (Vennemann 1995: § 7.14)²³
- G *Harfe*, E *harp*, PGmc. **harpō* 'harp' (Vennemann 1995: § 7.15)²⁴
- G *Erde*, E *earth*, PGmc. **erþō-* 'earth' (Vennemann 1995: § 7.9)²⁵
- G *Säule*, OE *syl* (but Goth. *saul-s*), all 'pillar' (Vennemann 1995: § 7.13)²⁶
- G *Abend*, E *eve(n)*, *evening*, WGmc. **æband(a)* 'evening' (Vennemann 1999b: § 6.4)

I pointed out in Vennemann 1998c the well-known fact that many Germanic strong verbs have no etymology, and I specifically pointed out those strong verbs which contain a **p* because they are a priori likely not to be Indo-European on account of the "labial gap" of Proto-Indo-European:

class I:	<i>gripan, slipan, wīpan</i>
class II:	<i>sleupan, dreupan, sūpan</i>
class III:	<i>krimpan, limpan, rimpan, helpān, werpan</i>
class IV:	<i>drepan</i>
class V:	<i>plegan</i>
class VI:	<i>lapan, skapjan, stapjan,</i>
class VII:	<i>slēpan, swaipān, hlaupan, hrōpan, wōpjan, h"ōpan</i>

Mailhammer (2001) made a count for classes I to VI based on the etymological judgements of Seebold (1970), with the following results:

Indo-European etymologization of Germanic strong verbs

- 43.1 % have no etymology (193 verbs).²⁷
- 21.9 % have no certain etymology (98 verbs).²⁸
- 18.3 % have no exact etymology (82 verbs).²⁹
- 16.5 % have a good Indo-European etymology (74 verbs).³⁰

Here too a number of etymologies have been found:

- G *schmeißen*, E *smite*, WGmc. **smīta-* 'to throw, to smite', class I (Vennemann 2004b)
- G *treffen*, OE *drepan*, PGmc. **drepa-* 'to hit', class IV (see above)

- G *pflügen*, E *play*, PGmc. **plega-* 'to cultivate'; class V (Vennemann 1998d)
- G *messen*, E *mete*, PGmc. **meta-* 'to measure'; class V (Vennemann 1995: § 7.23)³¹
- E *wake* / *woke*, OE *wæcnan*, *wōc*, *wōcon*, ON (Perf. part.) *vakinn*, class VI (Vennemann 1997a)
- G *tragen*, E *draw*, *drag*, PGmc. **draga-* 'to pull, to carry', class VI (Vennemann 2002b)³²

A weak verb (or rather: cluster of weak verbs) with a Semitic etymology is the following:

- OHG *gi-fehan*, OE *ge-feon* 'to rejoice'; OHG *fagēn* 'to rejoice at'; Olcel. *fagna* 'to rejoice'; OE *fægnian*, OS *faganōn*, OHG *faginōn* 'to exult'; Olcel. *fāga* 'to adorn'; OS *fegōn*, MLG, MHG *vegen* 'to clean' (Vennemann 2002a)³³

This is admittedly not a very large amount of explained vocabulary yet. But some of the etymologies are, at least in my own judgement, of considerable quality, namely in comparison with many native Indo-European etymologies, and some of the words carry high-level superstratal semantics. – Since I am not a Semiticist, all my etymologies are merely accidental finds. I am confident that the number of well-founded Semitic etymologies for the critical Germanic vocabulary will increase rapidly once scholars more knowledgeable in both Semitic and Indo-European studies than myself embrace the theory and begin a systematic search.³⁴

The theory of Semitic influence on prehistoric Germanic comes from a combination of linguistic, philological, and mythological evidence in a pair of etymologies that connects Germanic religion to Phoenician religion. It was common knowledge in the 19th century that the religion reflected in Old Norse poetry and prose was in several ways reminiscent of Old Semitic religious concepts. I have discussed a number of correspondences in Vennemann 1997b. A modern treatise of the central idea shared by both religious traditions, that of a dying god, is Schier 1995b. The dying god of North Germanic religion is Baldr, that of the Phoenicians is Ba'al. Their names, as well as the names of their wives, *Nanna* and *Anat*, respectively, are sufficiently similar to rouse the suspicion that more is involved in the similarity than typological religious convergence. Recently I have found etymologies for two names of the Germanic dying god that make it well-nigh impossible to contest the equation, viz. the interpretation that Baldr is Ba'al, i.e. that this part of

the religion of the early Germans is the same as that of the Phoenicians. For brevity I will omit all references, which may be found in the two papers where the etymologies are developed (Vennemann 2004a, 2005), and merely present the essence of the two etymologies.

In the Old High German Second Merseburg Charm, written down in the 9th or 10th century but assumed by the specialists to be much older, the Germanic dying god appears under two names, *Phol* and *Balder*:

Phol ende uuodan uuorun zi holza.
du uuart demo **balderes** uolon sin uuoz birenkit.

That *Phol* and *Balder* here refer to the same deity has been assumed by nearly all scholars since Jacob Grimm. *Balder* is, of course, the same name as the Scandinavian *Baldr*. But what is *Phol*, a hapax legomenon in the entire old Germanic literature? The answer can be worked out by anyone with a minimum of training in Germanic phonology: *Phol* is the Germanic, viz. Old High German reflex of borrowed Phoenician *Ba'al*:

Phoenician *Ba'al* → pre-PGmc. **BaP⁵*
 > PGmc. **PōP⁶*
 > OHG *PhōP⁷*

If *Phol* is *Ba'al*, then what is *Balder*? The answer is again shockingly simple: *Balder* is the Germanic, viz. Old High German reflex of the borrowed Punic form *Baldir* of the Phoenician name variant *Ba'al* *ʾAddir* 'Mighty Ba'al', 'Lord Almighty':

Phoen. *Ba'al* *ʾAddir* > Pun. *Ba'al* *ʾIddir*³⁸
 > Pun. *Baliddir*³⁹
 > Pun. *Baldir*⁴⁰
 → PGmc. *Balder*⁴¹
 > OHG *idem*⁴²

One favorable aspect of the Punic data is that all forms are attested in late Punic Latin inscriptions, i.e. with vocalization, whereas the older Punic and generally all Phoenician inscriptions are only written with consonants, in the traditional Semitic style. Another favorable aspect is that the reduced Punic name forms of *Ba'al* *ʾAddir* are late; it thereby becomes plausible that the name form *Balder* was borrowed later than the general Phoenician name form *Ba'al*, namely *Ba'al* before or during, *Baldir* after the operation of Grimm's Law. Finally it is also good to know that the bynaming variant *Ba'al* *ʾAddir* was especially

popular in the West, i.e. in the Punic empire, the most likely part of the Semitic world to have exerted strong influence up the Atlantic Seaboard.

In closing this section I would like to draw attention also to the structural deviation of Germanic from all other Indo-European languages, especially the systematization and functionalization of a single inherited ablaut schema for five of its seven strong verb classes and the development of its split word order which is unique among the Indo-European languages. For these I have proposed structural loan etymologies with reference to Semitic grammar, exactly as I have suggested lexical loan etymologies for crucial words of the deviant Germanic vocabulary with reference to the Semitic lexicon. A detailed account can be read in Vennemann 2000b.

22.3. Conclusion

In this paper I have supported with more detailed and with additional arguments and material an answer I gave to Prof. Anttila at my doctoral examination in response to the question that I made the title of this paper. My answer is now, as it was then, a clear No. The properties of Germanic that are most likely to have prompted the question can all be explained by the assumption of "orderly" superstratal language contact, the import of large quantities of vocabulary and some structural properties from the foreign superstratum into the language of the indigenous Northwest-Indo-European population, much of it effected in the very process of language shifting itself. I have presented two perfect models for this contact relation: the absorption of the Norman French conquest superstratum by lower-class Celticized Anglo-Saxon, resulting in a new language, English⁴; and the absorption of the Low German commercial superstratum by the Germanic peninsular Scandinavian languages. A third model case is taken from Prof. Anttila's textbook: the absorption of superstratal Germanic vocabulary by the Finnish language, where however the exact social conditions of the superstratal relation are not known; they may have been different at different times of the long period of contact.

Some readers may recall the attempt by Bailey and Maroldt (1977) to explain the transformation of Anglo-Saxon into English as creolization with the Norman French superstratum. It was immediately criticized by many linguists, very forcefully by Görlach 1986, and by Thomason and Kaufman 1988 in their chapter "French influence on Middle English and the question of creolization" as well as the following section (pp. 306-321).⁴ My own description of decisive turns in the history of

English in Vennemann 2004c makes it clear that I have to disagree with these authors concerning the evaluation of the Celtic influence on English⁴⁵, but I certainly agree with them in their evaluation in particular of the influence of Norman French in the history of English, e.g. when Görlach writes:

While it is possible to stress the discontinuity in the development of English ..., it is at least equally justifiable to stress the continuity of English – the spoken English that was the only means of communication for the majority of the English population, handed on from one generation to the next. This is not to deny that English has changed more than, say, German in the course of its linguistic history and that these changes have to do with the frequency of language contact. But this alone is not enough: to call every mixed language a ‘creole’ would make the term useless.⁴⁶ Yiddish, French, Albanian and Middle English (and many others) are composed of elements from various sources – but they are not creole languages (Görlach 1986: 341f.).

If one substitutes “Proto-Germanic” for “(Middle) English” in this quotation, the resulting paragraph summarizes my answer to Prof. Anttila’s question.

To be precise: It summarizes the negative part of my answer: Proto-Germanic was not a creole language. It suffices to pass an examination. But this answer, of course, raises a further question, a question Prof. Anttila was fair enough not to ask: If Proto-Germanic was not a creole language, then what was it? How *do* you explain the peculiar ways in which it differs from Proto-Indo-European? It is really this further question, the question behind Prof. Anttila’s question, to which several answers have been presented in this paper, leading up to my own theory according to which Proto-Germanic acquired its non-Indo-European elements from a Phoenician superstratum.

To paraphrase the master:

When you are in the
midst of a problem,
it is always good to be
standing on a theory.

Notes

- This chapter was written and submitted to a festschrift for Prof. Raimo Anttila in 2004. It is included here as an original publication since there is no indication that the festschrift is likely to appear in the near future.

1. To be precise, Neumann does not contest the possibility of there existing some loan-words in Germanic. His contention is, however, that if they exist, their number is so insignificant that no special mode of explanation is needed, in particular not that of the following section.
2. I cite seven books published between 1970 and 1980 with that proposal in Vennemann 1984a.
3. More precisely, no Proto-Germanic word with a free *p*, word-initial or not (High G *pf* or *fff*), has an accepted Indo-European etymology. This includes quite a number of strong verbs from all seven classes (Vennemann 1998c: 42f.), i.e. words from the heart of the Germanic lexicon; see section 22.2.4 below.
4. This modalization is merely a reflection of the fear of German professors to be caught with an error. Logically any empirical statement only expresses a possibility.
5. This paragraph is a wonderful three-page essay titled "Grundgesetze der Entlehnung".
6. Sic. Instead of "nur unterworfen" one expects "nur eine durch Unterwerfung indogermanisierte Bevölkerung".
7. This is German at the dawn of history, before its Roman and Christian acculturation.
8. Mostly loan-words in the historical periods, see the preceding note.
9. This stipulation is understandable for a time when Hittite and Tocharian were not yet discovered. Today one would certainly take a less restrictive view of Indo-Europeanness.
10. The special character of this group has most recently been stressed in Öttinger 2003.
11. These are some of the Germanic-only words offered by Stroh and others. Their occurrence in this abbreviated list does not imply that there exists unanimity about their non-Indo-European character.
12. It is quite possible that when I was writing my 1984 article I was "long-distance" inspired by reading this passage a decade earlier. Unfortunately I was not aware of Prof. Anttila's argumentum-cum-exemplo; otherwise I would, needless to say, have given him credit then. I am glad for having the opportunity to do it now.
13. In Pedersen 1959 the theory "that all the languages of the earth are related one to another" is attributed to Trombetti (1905).
14. The notation with partly capital letters is Wadler's.
15. He would not, however, use that term because he did not believe in language families.
16. Actually, the meaning of OE *fylce* is 'band of men, army, host', originally 'division of an army' as in the case of *folk* in early Low and High German.

17. Wadlers work, with its naive and unlinguistic method, is in my view unacceptable; I am sure it will be rejected even by those who believe in the existence of remnants of the Mother Tongue. Yet it is somewhat of an embarrassment for my own proposal, as I will point out below.
18. The term is used (in the form *Nostratian*) "for the language families which are related to Indo-European" in Pedersen 1959: 338, where the question of which languages exactly have to be included is left open. Hermann Möller's work is introduced in this context as one version of the theory (Pedersen 1959: 336).
19. Anttila (1972: 320) uses the term Indo-Semitic for Indo-European plus Hamito-Semitic. It seems that Möller would not, in principle, have been adverse to the idea of including Hamitic languages in his lexical comparisons; he explicitly refers to Hamito-Semitic in his presentation of the problem of the Semitic triliterality: "Dann werden sich diese und noch weitergehende Fragen [...] weit leichter und sicherer vom weiteren idg.-semitischen oder noch besser, wo möglich, idg.-semit.-hamitischen Standpunkt aus lösen, als vom engeren speziell semitischen Standpunkt aus" (1911: VI). But he did not consider the field of Hamito-Semitic studies sufficiently developed at his time to extend his lexicon in that direction; this can be inferred from his statement that even for Semitic itself the quality of dictionaries was not really sufficient for his purpose (cf. "'Mangelhaftigkeit der lexikalischen Hilfsmittel' für die semitischen Sprachen"). But in a way he contradicts himself when he writes, nevertheless: "Das Indogermanische [...] ist keinem einzigen bis auf den heutigen Tag erhaltenen und uns näher bekannten Sprachstamme näher verwandt als dem semitischen" (1911: XVI).
20. The correct comparison is in my view not with words based on the Arabic root ^ʔ*ḥl* but with words based on the Arabic root ^ʔ*ʕl*, which is also reflected in Biblical Hebrew (Exodus 24,11) as ^ʔ*ʕly*, vocalized ^a*ʕlê*, plur. constr. 'die Vornehmen' ('the distinguished ones, the nobles'); cf. Vennemann 2001a.
21. It is the suffixed form ⁺*mag-ap-iz* / ⁺*mag-ad-in(a)* with the Semitic feminizing ⁺*-at-* which is only Germanic. The underived masculine word, Goth. *magus*, PGmc. ⁺*maguz* 'boy', is also Celtic.
22. Literally 'a people of bees'. The *im-* part meaning 'people' is Semitic, the *bi-* part meaning 'bee', Egyptian (the domestication of the honey bee was a major cultural achievement of the Egyptians). Both this word and the *bee* word itself were in my view brought to the Northwest by the Phoenicians; there was a colony of Phoenician ship-builders in Lower Egypt (Zaccagnini 1983).
23. With this meaning the word is only Germanic (also North Germanic, *haust* < ⁺*harbusta-*). Other words derived from the Semitic root *ḥrp* 'to pluck (fruit from trees)' occur as loan-words in other Indo-European languages.

24. From an unattested Semitic word with the same root as in the preceding word.
25. This connection is also made in Möller 1911, though there of course as an Indo-Semitic cognate relationship. – The etymology is important because the Germanic word shows the same reflex ^+p of North-West Semitic ς as PGmc. ^+apal 'nobility'. In Greek this ς – cf. Akkad. *erṣetu* (with feminine suffix), Hebr. *'ereṣ*, Phoenic. *'rṣ* 'land, earth' – is simply reflected as *s* in the borrowed *eras-* / *eres-* of *éraze* (Dor. *érasde*) 'to earth, to the ground' and the Hesychios gloss *eresi-métrên* 'tên *geōmetrían*. Philip Baldi (in correspondence), playing the advocatus diaboli, defended the dictionary position that Gk. *éraze* and *eresi-* are native, e.g. by proposing that *-si-* in *eresi-* might be the locative termination *-si*. Perhaps the *-i-* of borrowed *eresi-* is in origin simply the Old Canaanite genitive suffix *-i* (in the construct state).
26. Following Coates 1988a: 20, n. 16.
27. Seebold: "Keine [brauchbare/unmittelbare] Vergleichsmöglichkeit."
28. Seebold: "Keine sichere Vergleichsmöglichkeit."
29. Seebold: "Keine genaue Vergleichsmöglichkeit."
30. Viz., one supported by a parallel in an East Indo-European language, e.g. Sanskrit. (Mailhammer's work is extended and put on a more solid foundation in his book (Mailhammer 2007), with comparable overall results.)
31. With Goth. *mitad-s* (fem.) 'measure' ~ Hebr. *mydt* [midat] (fem.) 'measure' (Vennemann 2002a).
32. Words of similar shapes and meanings were also borrowed by other Indo-European languages.
33. With several nominal derivatives including Goth. *fahēp-s* 'joy' (Vennemann 2002a). – Interestingly *joy* too is a superstratal loan in its language.
34. The observation that Germanic contains exceptionally many words resembling, both phonologically and semantically, Semitic words has been made frequently, unfortunately very often also by people with no or little training in linguistics. It is striking that Wadler's comparisons yield many more astonishing correspondences of Semitic with Germanic than with any other Indo-European language, even though this does not at all follow from his Proto-World type theory which rather predicts much more balanced ratios of similarity. He is thereby urged to speak of "den auffälligen vorgeschichtlichen Beziehungen der Germanen und Ägypto-Semiten" (1935: 442) and asks, "Woher stammen solche eigentümlichen Beziehungen zwischen den alten Germanen und den ältesten Kulturvölkern des Morgenlandes? Wenn zwischen diesen Menschengruppen Berührungen jemals stattgefunden haben, wann und wo? Denn die hier erwähnten Wortketten stehen [...] nicht vereinsamt, ihre Beziehungen werden sich vielmehr, in Tiefe wie in Breite, weit bedeutungsvoller erweisen, als es zunächst erscheint" (1936: 33). – The embarrassment I mentioned in note

17 above is caused by the fact that Wadler, by his profuse and uncontrolled accumulation of correspondences, has noted down, without argument and intermingled with obviously untenable or absurd attempts, every single equation which Möller or I, with different theories in mind, have worked out with much etymological care and labor. I am afraid that in the future I will have to provide every etymology with a footnote warning that only the details of the etymology, not the comparison itself, are my own.

35. By religious borrowing.
36. By Grimm's Law and the general change of pre-PGmc. $^+ā$ into PGmc. $^+ō$.
37. By the Second Consonant Shift, $\langle ph \rangle$ being the regular Old High German way to write the affricate $\langle pf \rangle$.
38. By regressive vowel assimilation.
39. By the Punic reductionen in syllables not carrying primary accent.
40. By the Punic syncope between syllables carrying secondary and primary accent.
41. By religious borrowing.
42. The Second Consonant Shift affricates ^+p but does not change ^+b (except in Bavarian and Alamannic).
43. A realistic account of the Norman French influence, namely as "forced contact" as opposed to the traditional romanticizing cultural enrichment and rejuvenation scenarios, is given in Lutz 2003a, b.
44. Görlach (1986) and Thomason and Kaufman (1988) also criticize similar contentions with regard to the Scandinavian of the Danelaw, focussing on Poussa 1982. In my view the Scandinavian influence in the development of English is greatly exaggerated in McWhorter 2002.
45. For which see the articles in Filppula, Klemola, and Pitkänen (eds.) 2002.
46. Mufwene (2001) would, of course, say that strictly speaking it *is* useless: that there are only an unlimited number of different kinds and different degrees of language contact. Nevertheless the term continues to be used, e.g. by Mufwene (2001) himself, in Winford 2003 where it is introduced in section "1.4.3.3 Creoles" (p. 21f.), and even in the title of Migge 2003.

23. *Münze, mint, and money: An etymology for Latin Moneta* With appendices on Carthaginian *Tanit* and the Indo-European *month* word^{*1}

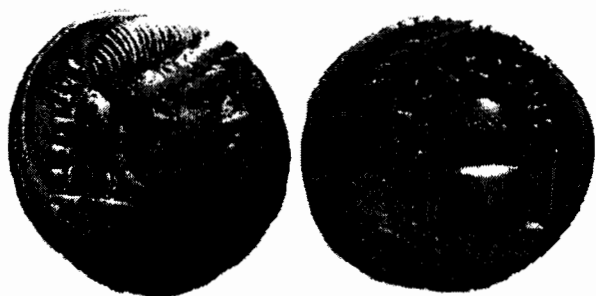


Figure 1. Moneta²

Abstract

Older etymologies for Lat. *Monēta*, by-name of the Roman goddess Juno and source of the modern *money* words, are discussed and rejected, beginning with the traditional derivation from the Latin verb *monēre* 'to admonish' and ending with the most recent connection to the noun *monile* 'necklace'. The theonym *Monēta* is then compared to, and identified with, the wide-spread name of a Mediterranean Fortuna goddess that appears as *M'nī* in Hebrew, as *Manūtu* (*mnwtw*) in Nabataean, as *Maniyyāt* and *Manāt* in Arabic, and as a by-name *Menūtum* of the Mesopotamian goddess Ishtar, who is herself identified with Juno as a protectress of cities (Ishtar Menūtum ≈ Iūnō Monēta). This name, or complex of names, is based on the Semitic root *m-n-w/m-n-y, m-n-h* 'to count, to apportion'.

In Appendix 1 a reconstructable Phoenician **M'nīt* is proposed as a basis of the name of the city goddess Tanit, **Ta-M'nīt* yielding **Tānit* by the rules of the Punic language.

In Appendix 2 the Germanic *month* word, based on the name of the moon as the counter of time, is compared to the Semitic *m-n-w* root and its derivatives, among them Akkadian *minūtu(m)* 'counting of time, especially calculation of time by means of the stars'.

23.1. *Mint, Münze, money*

The etymology of E *mint* (both in the obsolete sense 'a piece of money, a coin, money' and in the current senses such as 'a place where money is coined', 'a set of machines for coining', and 'a vast sum of money') is seemingly straightforward. The OED writes s.v. *mint* n.₁: [570

OE. *mynet* neut., repr. (with change of gender) WGer. **munita* fem., a[doption of] L[at]. *moneta*: see money. Cf. OFris. *menote*, *munte* fem., OS. *munita* fem. (MDu. *munte*, Du. *munt* fem.), OHG. *munizza* fem., *muniz* masc. and neut. (MHG. *münze*, mod.G. *münze* fem.). From LG. the word passed into the Scandinavian langs.: ON., Sw., Da. *mynt*.

The etymology of G *Münze* is essentially the same, as can be learned from the above. Kluge/Seebold (2002: s.v.) write:

Wie ae. *mynet* n., anord. *mynt* entlehnt aus l[at]. *monēta* 'Münze, Prägestätte'. Die Bezeichnung stammt daher, daß die römische Münzprägestätte im Tempel der *Iūnō Monēta* war (die Herkunft des Namens ist umstritten).

The etymology given for *money* leads to the same Latin etymon, cf. the OED: s.v.:

a[doption of] OF. *monēie*, *mon(n)ioie* (mod.F. *monnaie*) = Pr., Sp. *moneda*, Pg. *moeda*, It. *moneta* [regular phonetic descendants of] L[at]. *moneta* ...

23.2. *Moneta*: the problem

The problems begin in Latin, as may be guessed by the Kluge/Seebold quotation above. The OED continues:

L[at]. *moneta* (? f[orm of] *monere* to warn, remind): orig. the name of a goddess (in classical times regarded as identical with Juno), in whose temple at Rome money was coined, hence, a mint, money. Cf. mint n.¹

The question mark prefixed to the derivation of *Monēta*, glossed as 'Mutter der Musen' and 'Beiname der Juno' in Walde/Hofmann 1982: s.v., from the verb *monēre*, advocated again and again from the time of Cicero down to our own days, is in my view fully justified. Walde/Hofmann (1982: s.v.) reject it for grammatical reasons, as did Assmann (1906: 478). They favor two hypotheses without making it clear which

one is to be preferred: (1) "[*Monēta* ist] Sondergöttin einer etruskischen *gēns Monēta* ..., u[nd] zw[ar] eine Bildung vom Namensstamme, der in *Monnius*, *Monniānius* usw. vorliegt", (2) "*Monēta* als 'Musenmutter' ist ... Übersetzung von *Μνημοσύνη* auf Grund nachträglicher Anlehnung an *monēre*".³ [571]

Etymologies for *Monēta* from antiquity to the present are summarized and found insufficient in Haudry 2002. Haudry himself proposes an interpretation of *Monēta* as «la déesse au collier», and thus of *Iūnō Monēta* as «Juno au collier» (Haudry 2002: 9-16); he attempts to derive the name from Proto-Lat. **monē-* «collier, pendentif», itself derived, together with **moni-* «cou», from the base **mon-* ascertained by Lat. *monile* «collier» and *monēdula* «choucas», the latter analysed as a compound **monē-ēdula* «mangeur de collier, de pendentifs» (but as **monē[tē]dula* < **monēta* + *ēdula* 'Münzenfresserin' by Walde/Hofmann 1982: s.v.).⁴ The concept of a «déesse au collier» is backed up in Haudry's book by many cultural parallels, but the Latin derivation of the name remains highly speculative linguistically. Brachet (2004), who praises Haudry's book as «un parcours intellectuel captivant, cohérent, séduisant», makes it quite clear that he finds the linguistics of Haudry's attempt unacceptable:

Difficulté formelle: le *ē* de *monēta* s'explique mal; il est vrai qu'on ne sait pas quel était le thème exact du nom du «collier» qui a précédé *monile*: **moni-*, **monē-*? En outre, *monēta* s'intègre mal aux schémas morpho-phonologiques connus en latin: un coup d'œil dans le Gradenwitz [1904] permet de vérifier qu'il n'existe pas d'adjectifs possessifs en *-*ētus* en latin (Brachet 2004: 181f.).

Brachet continues in a footnote: «Quant aux participes en *-*ētus*, ils existent, mais le *ē* est alors radical (*suētus*, *quiētus*); il ne s'agit en aucun cas de verbes en *-*ēre* suffixés, comme *monēre* ou *albēre*.»

Peter Schrijver, in a letter of 17 May 2005, confirms the conclusion that no satisfactory etymology is available for *Monēta*, despite recent efforts (of which I had not been aware):

Die entscheidende Schwäche einer idg. Etymologie ist die in jenem Fall problematische Wortbildung. Eine Möglichkeit, die Sie nicht erwähnen, die jedoch in letzter Zeit unter Indogermanisten häufiger zu finden ist, ist, dass *monēta* eine Adjektivbildung ist, die abgeleitet ist von einem Instrumental eines konsonantischen Stammes. Also: Instr. **mon-eh₁*, 'mit ??' + adj. -*to/ā-* (vgl. *rubēta* 'rötliche Kröte', aus *h₁rud^h-eh₁* 'mit Röte' + adj. *to/tā*). Solange aber kein plausibles Grundwort zu finden ist (**mon-* 'Hand?', **d^hg^hmon-* 'Mensch?'), führt auch dieser Weg ins Nichts. [572]

23.3. A Phoenician 'money' root: *m-n-y*, *m-n-h*23.3.1. Phoenician *m-n-h* → Greek *μνᾶ*, Latin *mina*

My interest in money as an etymological topic derives from my theory that the West Indo-European languages were heavily influenced in late prehistoric and early historic times by Northwest Semitic cultures and languages, especially by the Phoenician culture and language. For Greece this influence is described in Burkert 1992. The Romans experienced centuries of contact with the culturally superior Phoenicians on the Italian coasts and islands; that they recognized this superiority – at least in what they themselves called *cultūra* and what we call *agriculture* – can be inferred from the fact that the Senate decreed a translation of the Carthaginian compendium on agriculture in 28 books known under the name of Mago into Latin when the work was sequestered from the libraries upon the conquest of Carthage in 146 B.C. (cf. Will Richter's "Nachwort" in Columella 1983: 576). For Semitic influence upon Britannia cf. Vennemann 2004c and the references to more than a century of earlier work given there. For Germania cf. Vennemann 2000b, 2004a. My interest in the origin of the names of coins in particular is evident in Vennemann 2006b, forthc. a.

In my view the most notable semantic aspect of a goddess named *Monēta* is her association with the *Monētae aedēs* and the officina *Monētae*, whence shortened *Monēta* 'Münzstätte, mint'. The German word *Münze*, which means both 'mint' and 'coin', has provided a bridge.⁵ It was the name of a specific coin that made me think of the *money* word, the Greek *μνᾶ* 'Mine (Gewicht und Münze = 100 Drachmen)' (Frisk 1991: s.v.), < **μνέα*, cf. Ion. nom. plur. *μνέαι*, acc. plur. *μνέας* (Chantraine 1984: s.v. *μνᾶ*), Latin *mina* 'ein griech. Gewicht, Münze', "aus griech. *μνᾶ* 'Mine'" (Walde/Hofmann 1982: s.v.). Greek *μνᾶ* in its turn is a word, "das aus dem Semit[ischen] (hebr. *māne* [i.e. *mānēh*], babyl.-assyrr. *manû*) stammt wie auch a[lt]-i[ndisch] ... *manā* 'ein bestimmtes Goldgewicht' (Walde/Hofmann 1982: s.v. *mina*). The Hebrew word is *mānēh* n[omen] m[asculinum] 'maneh, mina, a weight': "The weight of the mina was 1/60 of talent; i.e., acc[ording] to older (Bab[ylonian]) standard, 982.2 grammes (= 60 shekels at c. 16.37g.) = c. 2 lbs."⁶ It is derived from the Hebrew verb *mānāh* 'to count, number, reckon, assign', also 'to count money'. In Phoenician, the corresponding root is *m-n-y* 'to count out, offer (money)' (Krahmalkov 2000: s.v. *M-N-Y* II).⁷ [573]

23.3.2. Phoenician *m-n-h* → Latin *Monēta*?

Reading up on the etymology of *Monēta*, I learned that I was not the first to intuit a connection with Semitic *mānāh*. The first was apparently Lenormant (1850: 77-78). He wrote:

Dans les langues sémitiques, *maneh*, la mine, en grec *μνᾶ*, qui désigne un poids monétaire, dérive de la racine *manah*, dont le sens est celui de *partition*, d'*attribution*, de *numération*. *Numus*, chez les Latins, νόμισμα chez les Grecs, synonymes de *moneta*, proviennent de la racine νέμω, qui veut dire aussi *partager*, *diviser*, *attribuer*, et qui présente dans un autre ordre les mêmes éléments que ceux de la racine *manah*. Il est bien difficile qu'on ne rattache pas le mot de *moneta* à la même origine. D'un autre côté, Junon peut être à la fois la déesse des bons conseils et celle de la monnaie. Le grec μένω, qui est le même que le latin *moneo*, et auquel se rattachent aussi μένος et *mens*, la pensée, l'intelligence, a une analogie étroite avec νέμω, duquel dérivent νόμος aussi bien que *numus* et νόμισμα. L'institution légale et souverainement intelligente de la monnaie peut donc avoir été mise sous la protection de la déesse qui préside aux bonnes pensées.

Babelon (1914: 258), to whom I owe this reference,⁸ gently moves from Lenormant's attempt to connect *monēta* to Greek and the Semitic languages "par de pareilles subtilités" directly to Assmann's proposal (cf. section 23.6 below) to which he devotes seven pages. But even though I too have to admit that Lenormant did not succeed in establishing the intuited connection between the Semitic verbal root *m-n-y-* and Lat. *monēta* in linguistic terms, he in my view was the one – the only one as far as I can see – to look in the right direction.

23.4. *Mēnī*, *Maniyyât*, *Manât*, *Menûtum*, *Manûtu*

Further words derived from the verbal root *m-n-h-* in Hebrew are the following: *mānoḥ* n[omen] f[emininum] 'part, portion', *mēnāt* n.f. 'portion', *mōnāḥ* 'counted number, time (as in ten times)' (Brown et al. 1979: s.vv.). However, the most interesting item derived from this root in Hebrew is the divine name *Mēnî*:

N[omen] pr[oprium] div[initatis] *Mēnî*, god of fate (*award, apportionment*; cf. Ar[abic] n[omen] pr[oprium] div[initatis] *Maniyyât*, and perh[aps] *Manât* ...; in Nab[atæan] *mnwrtw* ...) (Brown et al. 1979: s.v.).⁵⁷⁴

Sperling (1999: 567) cites the passage from the Bible (Is. 65.11) with the one and only occurrence of *Mēnî*, in close connection with the god Gad:

w'tm 'zby yhw hškḥym 't hr qdšy h'rkym lgd šlḥn whmml'ym lmny 'But you who forsake Yahweh, who ignore my holy mountain, who set a table for Luck (Gad), and fill the drink ... for Fortune (Meni).' The wording of the verse makes it clear that divine rivals to Yahweh are involved.

Sperling also cites identifications of *Mēnî* with Tyche, the Greek goddess of fate and chance, which is explained as follows:

In biblical Hebrew one's 'portion' in life was a *mānā* ..., while the Arabic cognate *maniya* means 'fate' or 'destiny', and especially 'death' (as one's ultimate destiny). ... There are close analogies in Akk[adian] *isqu* 'lot', 'destiny', related to *ussuqu* 'to apportion' ... and in Greek *moira* 'fate', which is connected with *meros* 'portion'. ...

It has been suggested (Fahd 1991: 373) to relate Meni to Menitum,⁹ an epithet of Ishtar found in a Mesopotamian god-list.

Sperling (1999: 567f.) also compares the name of a Nabatæan goddess Manūtu¹⁰ occurring in inscriptions and as part of personal names:

There can be little doubt that Nabatean Manūtu is identical to the classical Arabic goddess Manāt mentioned in the Qur'an (Surah 53:20): 'What do you think of Allat, and Al-Uzzah and Manāt that other third goddess?'. It appears that in the pre-Islamic period Manāt had been worshipped throughout Arabia. Originally represented by a simple rock, Manāt ultimately was sculpted with the face of the Asiatic Venus, i.e. Fortune, who according to Pausanias was worshipped by the Syrians on the banks of the Euphrates (Fahd 1991: 374). The Qur'anic passage mentioned above seems to imply that Mohammed at first was willing to mitigate his somewhat dour monotheism and recognize Manāt as one of the three 'exalted ladies' who might intercede for the faithful, but then relented. ... Theophoric names compounded with the element Manāt are attested in medieval Arabic sources. ... In Greco-Roman sources, Manāt is identified with the Fortuna. In a Mosaic from Palmyra she is seated with a sceptre in her hand in the manner of Nemesis, goddess of destiny (Fahd 1991: 373). The body of evidence makes probable the extension of the equation of Manāt and Manūtu to include Meni. [575

I think the body of evidence makes it certain, especially when we also include the epithet of Ishtar, *Menūtum*, as Canaanite **Mēnūt*.¹¹ Sperling

(1999: 567) says, "From the single biblical attestation we cannot determine whether Meni was male or female." However that may be, the regular feminine form would be *Mēnīt*. Lipiński (1997: §§29.46, 29.49) writes:

Noun stems with suffixes *-at* / *-ut* / *-it* have often an abstract or collective meaning and, when attached to masculine root morphemes, they produce feminine nouns. ... The suffix *-it* was most likely added originally to root morphemes ending in *-ī* (e.g. Palaeosyrian *ʾā-rī-tum* /*harītum*/, 'pregnant'; Hebrew *bākīt*, 'crying') and to gentilitials in *-iy* > *-ī* ... in order to form their feminine (e.g. *Mōʾabit*, 'Moabite').

The verbal nouns Hebr. *bēkīt* fem. 'crying' and *bēkī* masc. 'crying' are derived from the root *b-k-h-* 'to cry'. By analogy we can derive, from the root *m-n-h-* 'to count [etc.]', the verbal nouns *mēnī* masc. and *mēnīt* fem., both meaning 'counting, assigning, apportioning'.

The account given in Fahd 1991: 373f. in particular leaves no room for doubt that Manāt, Menūtum, Manūtu, and Mēnī are ultimately the same deity:

MANAT¹², name of the most ancient deities of the Semitic pantheon, who appears in the Pre-Sargonic period in the form Menūtum and constitutes one of the names of Ishtar [...]; the Qurʾānic *scriptio* of her name preserves the primitive *w*, which also appears in the Nabatean *mnwtw*. [...] The *w* changed to *i* in the Bible (Isa. lxxv, 11), as in the Sallier IV papyrus, *verso*, i, 5-6 [...], where Meni is presented as a Semitic deity forming part of 'the Ennead which is in the house of Ptah'. The difference of gender poses no obstacle to this identification, due to the fact that the *t* is not radical in the two forms and that the Arabic sources regard it as a feminine termination referring to *ṣakḥra*, the stone or rock embodying the deity ([...] Ibn al-Kalbī speaks of Manāt in the masculine [...]). Originally, the two names had the root *mnw/y* which is to be found in all Semitic languages with the meaning of 'to count', 'to apportion', being applied in particular to the idea of 'to count the days of life', hence death (*maniyya*), and 'to assign to each his share', hence, lot, destiny. [...]

The Greco-Roman equivalents given to Manāt testify to this meaning, since she is identified with *Τύχαι* or the Fortunes, the dual reflecting the [576 form Manawāt (a false plural used for the dual *manawān* [...]), as in Talmudic, where she is called *sl slm* 'the Lady of Peace' [...], and in Nabatean. [...]

Like al-Lāt [...] and al-ʿUzzā [...] who form with her the Arab triad (Qurʾan, LIII, 19-20), Manāt was worshipped by all the Arabs.

The identification of Manāt and the related deities with Tyche/Fortuna indirectly relates them once again to Ishtar/Astarte and Juno, namely in their role as city goddesses,¹³ but also to money: In the Hellenistic period Tyche was venerated as a protectress of states and of cities, and her cult statue in Thebes showed her with a child in her arms representing Pluto, the god of riches (Andresen et al. 1990: s.v. *Tyche*).

23.5. Latin *Monēta* ← Phoenician ⁺*M^enūt*?

Does the Phoenician-Latin loan phonology and grammar permit the assumption that Lat. *Monēta* is modeled on Phoen. ⁺*M^enūt*? I think it does.

- (1) Since both languages possess exactly two contrasting nasal consonants, *m* and *n*, the mapping is what one expects.
- (2) For Phoen. *ə* → Lat. *o* I have not found a supporting parallel case. However, the rounding effect of nasal, especially labio-nasal environments (as here posited for the adaptation of ⁺*Mən-* as *Mon-*) is known from other languages; e.g. West Gmc. ⁺*a*, ⁺*ā* > OE *æ*, *ǣ* but > *o*, *ō* before nasals, e.g. in G *Land* but OE *lond* 'land'; G *Mann* but OE *man*, *mon* 'man'; G *getan* (MHG *getān*) but OE *gedōn* 'done'; West Gmc. ⁺*mānō* but OE *mōna* 'moon'. In the latter example the bi-lateral labio-nasal environment exceptionally caused rounding even in German: MHG *māne* > *mōne* > *mōn* > G *Mond*. Therefore, the assumption that Phoen. *ə* was, in the absence of an exactly matching sound in the target language, adopted as Lat. *o* in the environment of *m-* and *-n* is not unlikely.¹⁴ [577
- (3) The pronunciation of Phoen. *ī* seems to have tended in the direction of *ē*; at least this is what the Latin spellings *i*, *e*, *y* for Phoen. *ī* in Plautus' (254 B.C. - 184 B.C.) comedy *Poenulus* suggest: *ce* for *kī* 'because', *mythem* for *mitim* 'deceased persons', the latter plural form alongside *alonim* for *ʿallōnīm* 'gods' (Krahmalkov 2001: 31), *sydy Lybem* alongside *sady Lybim* for *šD LBM*, *sʿdi/sadi*¹⁵ *Lūbīm* 'land of the Libyans, Libya' (Krahmalkov 2001: 35).¹⁶

- (4) The aspirated Phoenician *t*, [tʰ], of **Mēnit* (cf. above **mythem** for *miim*) was adopted as a plain Latin *t* by way of normal sound substitution, Latin lacking aspirated plosives.
- (5) Since Latin nouns cannot end in *-t*, assigning the Phoenician feminine noun **Mēnit* (as **Monēt-*) to the dominant Latin class of feminine nouns ending in *-a*, *-ae* etc. optimally marks the gender while preserving the final *-t* as medial *-t-* in all case forms. It also preserves the accent of the Semitic name throughout the paradigm. By contrast, integration as a consonantal stem, i.e. by adding *-s*, *-is*, etc., would both efface the stem-final *-t* and change the accent in the nominative, yielding **Mo.nēs*. Clearly the integration as *Mo.'nē.ta* was the better solution.¹⁷ [578]

Thus, the two by-names, Phoen. **Mēnit* (with Babylonian *Menūtum*) and Lat. *Monēta*, may be safely equated on loan-phonological and loan-grammatical grounds. Add to this the fact that the two bearers of those by-names, Ishtar and Juno, share a number of properties which in time led to their identification, e.g. in the *Dea Syria* (cf. Cancik and Schneider [eds.] XI 2001: s.v. *Syria Dea* [sic]), and there is little room left for doubting that we are dealing with an ordinary case of religious borrowing.¹⁸

23.6. Excursus: Latin *Monēta* ← Punic *machanath* '(military) camp'?

The proposal that Lat. *Monēta* is of Phoenician origin has been made before (cf. Walde/Hofmann 1982, Ernout/Meillet 1985, both s.v.).¹⁹ The reference is to Assmann's (1906) suggestion that the name is related to Pun. *machanath* 'Lager', i.e. '(military) camp'.²⁰ This word does occur as an imprint on several editions of Carthaginian coins, probably because they were issued to pay the army in the field (the *mḥnt bšd*). This etymology is dubbed "abzulehnen" in Walde/Hofmann, without a reason. I think it is indeed to be rejected. My reasons are the following: (1) The phonological correspondence is far from direct, even considering the fact that the laryngeals in Phoenician were indeed unstable. Assmann's examples (p. 484) actually suggest that traces of the intervocalic laryngeals were still preserved at the presumed time of the borrowing process, because even later Greek loan correspondences show two vowels that were separated by a laryngeal, e.g. [579] in *Ῥεούμ* for *Rechum*, in *Ῥαάβ* for *Rachab*, and even in Assmann's very word *machanath*, namely in the plural *Maavaίμ* ← *Machanaīm* (1 Chron. 6:65, Vulgate

[!] *Manaim*). For that reason I cannot accept Costanzi's (1907: 340) conclusion, "Pertanto di tutto l'edificio dell'Assmann rimane a nostro avviso consistente soltanto la base: la derivazione di 'Moneta' da 'machanat', mediante il greco 'monêta'." The Greek connection, which is needed to account for the change of the accented *a* into *e*, is quite tenuous, too. (2) On the semantic side, I see no basis for Assmann's (1906: 484) claim, "Mit *moneta* bezeichnete man um die Mitte des 4. Jahrhunderts eine bestimmte Art punisch-sicilischen Silbergeldes und nichts anderes." The Phoenician dictionaries offer no basis for this assumption. That Camillus, who vowed to build a temple for Juno Moneta in 345 B.C. (it was dedicated in 344), "erhielt bei Befriedung der lateinischen Küste karthagische Subsidien" would not support Assmann's specific etymology, even if it were proved. In short, I think that Assmann's looking toward the Punic world was a good idea. It does not, however, *per se* solve the etymological problem, even if his reconstruction of this part of Roman history were correct.

A careful refutation of Assmann's proposal was published shortly after its appearance, viz. Babelon 1914: 258-265. Babelon 1914 is a very important article in its own right, expounding all historical aspects of [Juno] Moneta in the greatest detail.²¹ In view of Babelon's critique I agree with Haudry (2002: 8) who questions the wisdom of presenting Assmann's proposal as a genuine possibility in a dictionary such as Ernout/Meillet 1985: s.v. *Monêta*.

23.7. The proposal

In short, what I would like to propose is that Lat. *Monêta* is borrowed from Canaanite, most probably Phoenician **Mēnūt* (**Mēnūt* being the same deity as the Biblical *Mēnī*, the Babylonian *Menūtum*, the Nabataean *Manūtu*, and the Arabic *Manât*) and is thus related to the monetary term Lat. *mina* ← Greek *μνᾶ* ← Phoen. **māne*²² (= Hebr. *mānēh*), both **Mēnūt* and **māne* ultimately deriving from the same Semitic root, *m-n-y* / *m-n-h* (Proto-Semitic **m-n-w*), attested in Phoenician with the meaning 'to count out, offer (money)' and in Hebrew with meanings including 'to count, number, reckon, assign, count money'. If this interpretation is correct, we have [580 pushed back the etymologies of *Münze*, *mint* and *money* – all of them loan etymologies to begin with – by an additional level of borrowing.²³

Appendix 1

Is Juno Moneta the Carthaginian Tanit?

The goddess whose name (in its probable Phoenician form ⁺*M^enî*, more basically *M^enî*) I consider the etymon of that of the Roman (Juno) Moneta, namely the Mesopotamian (Ishtar) Menūtum, the Arabic Maniyyât / Manât, the Nabataean Manūtu, and the Biblical M^enî, seems to be limited to the Eastern Semitic area. At least she does not appear to be attested in the Western Mediterranean world. This is astonishing, because the powerful empire of Carthage was just as much concerned with money and in need of protection by Fortuna as the Eastern city states and kingdoms. Could it be the case that our explanation of Moneta also accounts for the remarkable fact that Ishtar/Astarte is in Carthage superseded by Tanit (in Punic *TNT*, rarely *TYNT*, *TNYT*, *TNNT*, in Greek letters once Θινιθ and once Θεννειθ, whence *Tinnit* in many recent publications), seemingly a new goddess that plays hardly any role in the east and for whose name no satisfactory etymology exists?²⁴

The Carthaginian Tanit is the consort of Ba'al Hammōn, just as the Roman Juno is the consort of Jupiter. But Tanit is also, like Juno Moneta, the goddess of money, as is made likely by the fact that her face – she is regularly by-named Face-of-Ba'al – is shown on just about every Carthaginian coin (cf. Acquaro 1988, Jenkins and Lewis 1963: 11 and plates, Vennemann 2006b, all with references and pictures). The identity is also observed quite independently of the monetary aspect: Just as Juno is identified with Moneta by the very juxtaposition of the two names, so Juno is explicitly identified with Tanit/Tinnit in mythological comparisons:

In der Lit[eratur] setzt I[uno] weitestgehend die Rolle der griech[ischen] Hera fort; Gegnerin des Aeneas in Vergils *Aeneis* wird sie aber auch durch die Identifikation mit der punischen Tinnit (Caelestis), der Hauptgöttin [381 von Karthago].²⁵ Dabei verschwindet ihre polit[ische] Funktion völlig gegenüber derjenigen als Gemahlin des Götterkönigs und Göttin der Ehe (Cancik and Schneider [eds.] VI 1999: s.v. *Iuno* I.D. Identifikation).

Juno was in several cities venerated as the city's protectress, the city-goddess (Cancik and Schneider [eds.] VI 1999: s.v. *Iuno* I.B. Kult), exactly as Tanit was the city-goddess of Carthage,²⁶ ranking even higher than her consort Ba'al Hammōn, Ba'al himself being equated with Jupiter in the *interpretatio Romana*.²⁷

In section 23.4 above I cited the biblical passage (Isaiah 65:11) where M^enî occurs in close connection with Gad. Interestingly, in the

Punic world there occur two inscriptions juxtaposing Gad with Tanit rather than with M^enî: *lrbt lnt pn b^l wgd* 'For the Lady, for Tanit Face-of-Baal, and Gad' (RES 1222 from Nora, Sardinia, 4th-3rd century B.C.), and *lrbt lnt ²drt whgd* 'For the Lady, for Mighty Tanit, and the Gad' (KAI 72 from Ibiza, Spain, about 180 B.C.), cf. Ribichini 1999: 340.²⁸ This seems to me to be rather direct evidence for a functional identification of Tanit with M^enî/+M^enî, and thus with Moneta.

Thus, my equation clearly makes sense in cultural terms. But does it linguistically? I think it does. Prefixation of *t-* (*t-*, *ta-*, *ti-*, *tu-*) with a range of meanings, including the designation of persons doing what the verbal base expresses and also a mere confirmation of the meaning of the base, is wide-spread in the Semitic languages (cf. Lipiński 1997: §§ 29.28-31, [582 Kienast 2001: § 107], and femininization by means of the suffixation of *-t* (*-at*, *-it*, *-ut*) is not thereby barred (Kienast 2001: § 107.4).

There has been speculation that the two *t*'s of the name of Tanit result from the femininization of the name of Anat (*Ana-t*) in the indigenous Libyan language of the area of Carthage, this being the femininization technique in that branch of Hamito-Semitic, e.g. Libyco-Berber *ta-mgar-t* 'elderly woman', *t-uššan-t* 'she-jackal', *t-ilāf-t* 'wild sow' (Lipiński 1997: § 30.1), Tuareg *te-kahi-t* 'hen' from *e-kahi* 'rooster' (ibid., § 29.46). In the case of the name of Tanit this particular derivation from *Ana(-t)* seems to have been shown to be untenable on philological grounds (Lipiński [ed.] 1992: s.v. *Tanit*), but it underlines the general possibility of twofold, circumfixing *t*-femininization, considering the substratal and adstratal role of Libyan in and around Carthage.

Looked at in these terms – whether with a Semitic or, additionally, a Libyan background would not make much difference – the names of Tanit and Moneta (and of M^enî) turn out near-identical, namely differing only by the number of *t*-affixes: *Monēta* reflects an etymon derived from M^enî by just adding the suffixal *-t* or *-it*, as described above; Tanit's name derives from M^enî by adding the same suffix but also the *t*-prefix in one of its four shapes (*t-*, *ta-*, *ti-*, *tu-*), or directly from M^enî merely by adding the *t*-prefix: Depending on whether the name of Tanit is taken to be phonologically closer to *Tānīt*, *Tanīt*, *Tannīt*, or *Tinnīt* (cf. the discussion in Vennemann 2006d), we can easily derive the name from M^enî(*t*) within the phonological frame of Punic, where syncope and total regressive consonant assimilation at syllable boundaries (*-VC₁°C₂V-* > *-VC₂°C₂V-*) are the rule;²⁹ e.g.:

+Mānī(*t*) → +Ta-Mānī(*t*) > +Tam²nīt > +Tammīt > +Tannīt
and perhaps > +Tanīt³⁰ > +Tānīt [583

If both Latinists and Semitologists find the above suggestions compatible with the reconstructive methods of their disciplines, two of the hardest problems of the cultural development of the Mediterranean West could be seen in new light, namely as being intimately related and having their origin and solution in the Near East.

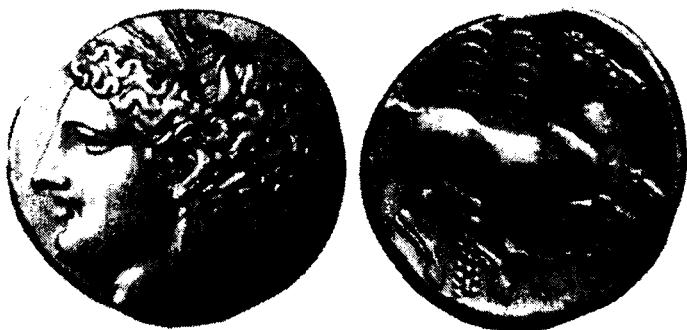


Figure 2. Tanit³¹

Appendix 2

The Indo-European *month* word and PSemit. **m-n-w* ‘to count’

The Proto-Semitic root **m-n-w* with the basic meaning ‘to count’, which has been presented above as the basis of the names of the Roman Moneta (as well as the Carthaginian Tanit), may have found its way into Indo-European once before, along a different path (cf. Vennemann 1995: § 7.22 [2003a: § 7.7.22]). PIE **meh₁nót* masc. ‘month’ is reconstructed as the nominative (preserved only in Germanic, cf. Goth *mēnōþ-s*, and, presumably, Lithuanian *mėnuo*) of a heteroclitic Proto-Indo-European paradigm with acc. **meh₁n-és-ṃ*, gen. **meh₁n-s-és*, ultimately based on the root **meh₁-* ‘to measure’, cf. Beekes 1982: 55: 584

Nom. **meh₁n-ót*

Acc. **meh₁n-és-ṃ*

Gen. **meh₁n-s-és*

The original meaning is apparently that of measuring, or rather counting, viz. of the days of the week and the weeks of the month, using the moon as a counter.

This paradigm shows peculiarities, first of all the exceptional *t/s* heteroclisis but then also the preservation of the final obstruent in Germanic, as opposed to its loss in the paradigm of **nepōt-* (cp. Lat. *nepōs*, *nepōtis*) which only survives as an *n*-stem, PGmc. **nefōn* 'nephew', whereas PGmc. **mēnōn* masc. 'moon' survives as a secondary, derived stem in addition to the original **mēnōp-* (Kluge/Seebold 2002: s.v. *Monat*). Germanic therefore suggests the formation of a paradigm protecting the stem-final dental from total loss by the Germanic *Auslautgesetze*. The treatment as a consonantal stem³² is, in any event, a Germanic innovation, if the Beekes paradigm is assumed for Proto-Indo-European.³³

The original meaning of the *month* word, that of counting time units, is in perfect harmony with the most basic meaning of PSEmit. **m-n-w-*, which is 'to count'. I am therefore still inclined, despite Beekes' successful accommodation of the unusual morphology of the paradigm within Indo-European, to consider PIE **mēnōt* or **meh₁nōt* a Semitic loan-word, adapted from a source etymon **mVnōt* (< **mVnūt* < **mVnaw-t*) 'counting', with the uncertain vowel *V* of the first syllable reshaped into **mē* or **meh₁*, possibly folk-etymologically in order to make the beginning of the word agree with the root **mē- / meh₁-* 'to measure'. This abstract feminine noun meaning 'counting' would be liable to change into a concrete masculine noun with the meaning 'one who counts, counter' even in Semitic itself:

Some of the abstract nouns thus formed [viz. as feminine nouns by means of 'affirmatives in -t'] were subsequently used as masculine concrete nouns; e.g. Late Babylonian *pāḫātu*, 'governor'; Phoenician *mmlkt*, 'king'; ʿ585 Numidic *gldt*, 'king'; Arabic *ḫalīfat-*, 'deputy, successor' (Lipiński 1997: § 29.46).

Unfortunately the exact meaning 'month, moon' does not seem to be recorded for derivations of the root **m-n-w* in Semitic but only the original meaning of counting. Cf. the following set of words in Akkadian (von Soden 1972: II, s.vv.):

manû(m) 'zählen, rechnen'

mīnu(m) 'Zahl'

manûtu 'Zählung'

munûtu(m) 'Zählung'

minītu(m), younger form *minātu*, Māri *minētum* 'Maß'

minûtu(m) 'Zählung, Berechnung (v[on] Zeit)', specifically calculation of time by means of the stars (cf. von Soden 1972: II, s.v., 2.b)

The formal and semantic correspondence between these Semitic words and the nominative of the Indo-European *month* word seem to me too close to be ignored.

Unfortunately there exists no model for a *t/s* heteroclisis in Semitic. Perhaps, however, the oblique Indo-European forms arose from a misunderstanding of the Semitic *status pronominalis*, specifically the nominative/accusative possessive forms of the 3rd person, which in Akkadian would (for *minûtu(m)*) be *minûssu* / *minûssa* 'his / her (its) counting', *minûssunu* / *minûssina* 'their [masc. / fem.] counting', the stem-final *-t-* and the pronoun-initial *š-* regularly assimilating reciprocally to form the internal *-ss-*.³⁴ Since Proto-Indo-European did not tolerate geminates,³⁵ the full Semitic paradigm of such 'counting/counter' words might have been perceived on the Indo-European side as possessing both *-t-* stems and *-s-* stems. These may have been borrowed individually into the early Indo-European [586 dialects,³⁶ or even been combined to form the heteroclitic Beekes paradigm.

Notes

- * First published 2008 in: Alexander Lubotsky, Jos Schaecken, and Jeroen Wiedenhof (eds.), *Evidence and counter-evidence: Essays in honour of Frederik Kortlandt*, 1.569-590. Amsterdam: Rodopi.
- 1. I am grateful to Philip Baldi (Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania), Peter Schrijver (University of Munich), Lutz Edzard (University of Oslo), and Stephen Laker (Leiden University) for reading drafts of this paper, and for encouragement and valuable suggestions. They must not be blamed for any errors, whether remaining or subsequently introduced. – As in previous publications I mark reconstructed forms by a raised cross (ˆ) and incorrect forms by an asterisk (*). In cited material I respect the practice of the authors.
- 2. The picture shows a silver denar of the Carisia family (3.72 g., 46 B.C.) with the head of Moneta and her name on the obverse and the coining implements (anvil die with garlanded punch die – or cap of Vulcan? – above, between tongs and hammer, all within a partially visible laurel wreath) and the name T[ITUS] CARISIUS on the reverse (www.wildwinds.com/coins/sear5/s0447.html, 5-5-2005). My attention was drawn to the Carisius coins by Fig. 5107 in Lenormant and Babelon 1877-1919: 1963 and Fig. 2 in Babelon 1914: 266.
- 3. The former etymology is in my view mere speculation. Reasons for rejecting the latter are given in Assmann 1906: 488.

4. The connection of Moneta with Lat. *monile* 'collier' can be found, as one of several, in Lenormant 1850: 78 and again in Palmer 1974: 29f., which Haudry (2002: 9, 15) acknowledges.
5. Assmann (1906: 480-482) too emphasizes this aspect of the goddess.
6. Cf. Trapp 2001 for the history of weighing and measuring from prehistoric times to the present. According to Trapp (2001: 17), the royal Babylonian mina weighed 1010 g.
7. Burkert (1992: 34, 37) includes *μῆνα* in his chapter on Semitic loan-words in Greek.
8. The same passage may be found there with a few copying errors.
9. Fahd (1991: 373) actually writes "Menütum".
10. Cf. *mnwtw* in the quotation from Brown et al. 1979 above.
11. With change of *w* to *y*, see directly.
12. Fahd here uses the most common form of the name. Several treatises and dictionaries use *Manāh*.
13. For Astarte cf. Andresen et al. 1990: s.v. *Ištar*, for Juno see Appendix I below.
14. Since schwa is perceived by speakers of some languages as phonetically close to *e* (e.g. in the history of German, as evidenced by the spelling), Philip Baldi suggests (e-letter of 22 April 2005) that we might disregard specific Phoenician sound developments and operate directly with a source form **Menīt*, as in Mesopotamian *Menūtum*, specifically: that **Menīt* was adopted as **Menēt-* and subsequently changed to **Monēt-* just like OLat. *hemō* > Lat. *homō* 'human being' and Lat. **vemō* > *vomō* 'I vomit'. Peter Schrijver (letter of 17 May 2005) on the contrary believes that a rounding analysis would not work: "In meiner Dissertation [Schrijver 1991: 466-469] habe ich das einschlägige Material zu dieser Rundung im Frühlatein besprochen und bin zum Schluss gekommen, dass die Rundung regelmäßig nur nach labialem Konsonant und vor altem (d.h. vor der lat. Vokalschwächung in Mittelsilben) Hintervokal auftrat (wie *vomere* < **wema-*). *homō* ist aber hochproblematisch wegen oskisch *humuns*, das auf altes **hom-* hinzuweisen scheint. Die (Mit-)Bedingung durch die Qualität des folgenden Vokals scheint mir jedoch insgesamt nicht kontrovers. Somit könnte **Menētā* im Lateinischen nie zu *Monēta* werden." Schrijver goes on to support my own labialization analysis when he says, "Dies beeinträchtigt die Gültigkeit Ihrer Etymologie aber wohl nicht entscheidend: man müsste bloß annehmen, dass der phönizische Name von den Römern mit *-o-* gehört wurde." But he relativizes his consent instantly by adding, "Irritierend bleibt dabei, dass ein Schwa im Latein eher als *i* wahrgenommen wurde. Das geht nicht nur aus dem Ergebnis der lateinischen Vokalschwächung hervor (alle Kurzvokale > *i* in offener unbetonter Silbe), sondern auch aus dem Lehnwort gr. *μῆνα* > lat. *mina*." He goes on to propose a solution of his

own: "Alternativ hat eine volksetymologische Angleichung an *monere* stattgefunden." This may indeed hit the nail on the head, because a folk-etymological connection that has been the dominant lore for more than twenty centuries may just as well have been at the very root of the integration process.

15. Possibly simply [sədi].
16. All words were most likely stressed on the final syllable in Phoenician (Krahmalkov 2001: 33).
17. The above indirect proof of the possibility of a conversion of a foreign noun ending in a dental plosive into a vocalic stem was prompted partly by a corresponding question raised by Philip Baldi, partly by the fact that I had not been able to produce clear parallels. Indeed, the closest case I have been able to find is that of Lat. *antae*, -*ārum* fem. 'square pilasters', "die freistehenden und vorn etwas verstärkten viereckigen Wandpfeiler, die den Pronaos eines Tempels (*templum in antis* = Tempel mit offenem Pronaos vor der Cella und zwei Säulen zwischen den Anten desselben) oder die Prostas eines Hauses einschließen" (Szemerényi 1989b: 170f., Walde/Hofmann 1982: s.v.) – if Lat. *antae* reflects borrowed Phoen./Pun. **md* (cf. Hebr. **ammūd*, **ammūd* 'Zeltstütze, Ständer, Säule, Pfeiler eines Gebäudes, die zwei ehernen Säulen vor dem Tempel (1 Kgs. 7, 15-22)', Arab. **amud* 'Zeltstütze, Pfeiler'), rather than from Aram. **amm(u)d-ā*, with suffixed definite article, which is Szemerényi's preferred solution (1989b: 170). Indirect support comes from Elitzur's (2004: 384) general statement that "addition of final *a* [is] common in transmission of [Semitic] place names by Greek and Latin sources; compare [**pihl* → Πέλλα, today Fahl], *yhm* > Yemma in the Sharon Plain."
18. Assmann (1906: 487f.) too stresses the functional correspondence of Ish-tar/Astarte and Juno.
19. The dictionaries make no reference to Lenormant 1850: 77f., the earliest attempt to make this connection.
20. The meaning given for the Phoenician feminine noun *mḥnt* in Krahmalkov 2000: s.v. is 'army' (with *mḥnt bšd* 'field army, army in the field'). In Hebrew the masculine noun *mḥnh* (*maḥ^aneh*) means 'camp' (Gesenius 1915: s.v.), cf. Mod. Hebr. *mḥnh šb'* (*maḥaneh šabā'*) 'army camp' (Balsan 1992: s.vv.).
21. This valuable treatise, of the length of a short monograph, seems to be based on the academy address summarized in Babelon 1912.
22. With a tense *e*, possibly long. Szemerényi (1968: 197) writes *manē*.
23. Lutz Edzard points out the connection between Greek δραχμή and Arabic *dirham*, owed to a borrowing process in the opposite direction, from an Indo-European to a Semitic language (cf. Frisk 1973: s.v.).
24. I have dealt with Tanit and her name at some length in Vennemann 2006d.

25. Vgl. entsprechend Cancik and Schneider [eds.] XII/1 2002: s.v. *Tinnit*: "Im Unterschied zu Baʿl Ḥammōn, der ʾdn, 'Herr', genannt wird, heißt sie [Tinnit bzw. Tanit] rbt, etwa in rb(b)tn, 'Notre Dame'. Sie gilt als 'Mutter' sowie durch Identifikationen als *kurotróphos* ('Jungmännerernährerin'), *Nutrix Saturni* (= Baʿl Ḥammōn?), als Urania, Dea oder Virgo Caelestis mit lunarem und/oder solarem Attribut und wird mit Iuno Caelestis identifiziert." Similarly Andresen et al. 1990: s.v. *Tanit*: "TANIT, Schutzgöttin von Karthago, [...], von den Römern vielfach mit Juno verglichen. Unter dem Namen Caelestis, 'Himmlische Göttin', ist sie die große Schutzgöttin der zur röm[ischen] Provinz gewordenen Stadt."
26. Jenkins and Lewis (1963: 11, n. 2) mention a depiction of "Tanit wearing the mural crown of a city-goddess" in Cook 1914–40: I, plate xxvi, 3. [N.v.]
27. E.g. the city-god Baʿal of Dolichē in Syria as Iuppiter Dolichenus (Cancik and Schneider [eds.] VI 1999: s.v. *Iuno* II. Ikonographie); cf. also Cancik and Schneider [eds.] II 1997 s.v. *Baal*. Also Andresen et al. 1990: s.v. *Baal*: "[Einzelne Baale] wurden von den Griechen und Römern ihrem höchsten Gott gleichgesetzt, und ihr Kult wurde seit dem Vordringen der syr[ischen] Götter besonders im Heer gepflegt (B[aal] von Doliche, von Emesa u.a.), neben dem des seit dem 10. J[ahr]h[undert] v. Chr. bezeugten Himmelsgottes B[aal] Šamēn (Zeus Uranios, Caelus, Iuppiter summus exsuperantisimus)."
28. Ribichini translates *gd* as 'Fortune'. I left it untranslated in order to underline the equation, Hebrew *Mēnī* and *Gad* ≈ Punic *Tanit* and *Gad*.
29. Cf. Lipiński (1997: § 27.3) who describes the most common conditioned sound change of the Semitic languages as "total regressive assimilation, perhaps better termed 'anticipatory', since the vocal organs 'anticipate' the position of the next sound." Note in particular Segert 1976: § 35.32: "Partial assimilation of a nasal to a following – or less frequently to a preceding – consonant resulted in a labial /m/ next to another labial, a dental /n/ next to another dental. [...]" This assimilation very likely also applies to nasals among themselves.
30. Geminate consonants are not written in Phoenician spelling. But the pronunciation of consonantal length too seems to have been attenuated in Punic: "Während die griechischen und lateinischen geminierten Konsonanten deutlich als wirklich 'verdoppelte' Konsonanten (mit Silbengrenze innerhalb der Geminata wie in italien. *fratel-lo*) gesprochen wurden, scheint bei den phönizisch-punischen Geminaten die Verdoppelung nicht so augenfällig zum Ausdruck zu kommen. Daher findet sich gelegentlich [...] in griechisch-lateinischen Umschreibungen phönizischer Namen Einfachschreibung statt Doppelkonsonanz [...]; in der spätpunischen Wiedergabe lateinischer Namen Doppelschreibung geminierter Konsonanten entgegen aller semitischen

Schreibgewohnheit: [...] [once each] *TNNT* Tinnit' [...], *Θεννείθ* gegenüber [once] *Θινιθ* [and numerous Punic *TNT* spellings]" (Friedrich and Röllig 1999: § 97).

31. The picture shows a Siculo-Punic electrum trisulcus of ca. 260 B.C. (21.83 g, gold content 24-35%, valued at ca. 3 shekels), showing the head of Tanit on the obverse and a prancing horse before a palm-tree, two symbols of Carthage, on the reverse, together with an inscription (www.bio.vu.nl/home/vwielink/WWW_MGC/Punic_map/Zeugitana_map/Zeugitana.html, 5 May 2005). The inscription probably reads *B²RŠT*, i.e. either *b²rš-t* 'from the regions' or *b²ršt* 'from the province'. Cf. Jenkins and Lewis 1963: 35 and plate 16, no. 368, Krahmalkov 2000: s.vv. *B*- no. 7, *²RŠ*, *²RŠT*.
32. The attested Gothic forms are:
 - nom. sg. *mēnōþ-s* (Lk. 1.36)
 - gen. sg. *mēn[ōþ-(i)s]* (Neh. 6.15, parts in brackets destroyed)
 - dat. sg. *mēnōþ* (Lk. 1.26)
 - dat. pl. *mēnōþ-um* (Gal. 4.10)
 - acc. pl. *mēnōþ-s* (Lk. 1.24, 1.56, 4.25)
33. A detailed description of the development of the Germanic *n*-stems **mēnan-* and **nefan-* from *t*-stems is given in Bammesberger 1990: § 7.6.
34. Cf. Huehnergard 2000: 84-87 and the form *minūssunu* in von Soden 1972: II, s.v. *minūtu(m)*, l.b.
35. E.g. PIE **h₁és-si* → **h₁ési*, Vedic *ási* 'you (sing.) are', cf. Tichy 2004: 24, 28.
36. That different forms of a Semitic paradigm may find their way into Indo-European is shown by the word for the numeral 7 (seven). Here the Germanic word either derives from **sebf-m* (→ **sebh^m* > **sebm* > **sebn*, e.g. Goth. *sibun*) or was borrowed – perhaps re-borrowed – after Grimm's Law directly with the Semitic *-b-* and loss of the laryngeal. But the numeral derives from **sebf-t-m*, or rather, with apparent failure to recognize or accommodate the Semitic pharyngeal, from **sebf-t-m* (> **septm*) in the other Indo-European languages (e.g. Lat. *septem*, Vedic *saptá*). The *-t-* which differentiates regional variants in Indo-European differentiates masculine and feminine gender in Semitic, cf. Levin 1995: 409-412, Vennemann 1995: § 7.21 [2003: § 7.7.21]. The Proto-Semitic basic numeral was **šab^ʕ* [šabʕ]; the masculine and feminine forms are, e.g.: Hebr. *šeba^ʕ* / *šib^ʕā* (*šab^ʕā*), Phoenic./Pun. *šb^ʕ* (*šab^ʕ* or *šaba^ʕ*) / *šb^ʕt*, Akkad. stat. abs. *sebe* / *sebet*, free *sebum* / *sebettum* 'seven', cf. Lipiński 1997: §§ 35.3, 35.12, Friedrich and Röllig 1999: §§ 242-243, Huehnergard 2000: 235. As I have pointed out in the 1995 article, the *t*-less variant was probably also borrowed into Etruscan (*semp^h*) and perhaps into Basque (*zazpi*).

24. *Ne'er-a-face* :

A note on the etymology of *penny*, with an appendix on the etymology of *pane**

Abstract

The etymology of the West Germanic *penny* word (⁺*paning*, ⁺*panning*, ⁺*panding*) is debated, derivations from the ⁺*pand* 'paw' and *pan* words being the major candidates. In this chapter a derivation from the language of the prehistoric traders of the Atlantic littoral, the Carthaginians, is proposed. Almost every Carthaginian coin showed the face of the city goddess Tanit (by-named *pn B^cl*, reconstructible as ⁺*pane Ba'al* 'face of Baal'). This suggests that ⁺*pane* 'face' was, in the jargon of those traders, an expression for a coin, or for a specific coin, just as *face* was a slang word for a coin in English, according to the OED, and expressions such as *face value* and *head or tail* make similar reference. By simply adding the coin-name deriving suffix *-ing* to this base, the form ⁺*paning* ⁺[*pa.ning*] would result. However, if the bi-moric character of the base was to be preserved under accent in the Germanic adaptation, this could be achieved by geminating the *n* or adding *d* to it, yielding ⁺*panning* ⁺[*pan.ning*] and ⁺*panding* ⁺[*pan.ding*]. – In the Appendix the English word *pane* with the meaning 'a side, section, or portion', in particular the now obsolete meaning 'a flat side, face, or surface of an object having several sides', as distinct from the meaning 'a piece of cloth' (< Lat. *pannus*), is likewise traced to Phoenician ⁺*pane* 'face', transmitted to Middle English through Catalan and French.

24.1. Foreword

I owe one of my most delightful academic experiences to Professor Bjørg Bækken, a three-day stay (between the 14th and 18th of March 2001) in Bergen (and its mountains and fjords). Not an Anglicist by training I had the honor and pleasure of serving as second opponent – first opponent was Professor David Denison – on a doctoral committee chaired by Professor Bækken. It felt as if I were being awarded a doctorate in English myself.

Needless to say, a penny as a physical object would not be much to express one's thanks, not even an Old English *pening*, a silver coin; cf.

Keynes and Blackburn (1985) on Anglo-Saxon coins, and in particular Dolley (1964) on Anglo-Saxon pennies, both works with numerous photographs. But the word *penny*, West Germanic **paning*, **panning*, and **panding*, is one of the most etymologically obscure of our languages, so perhaps a study of it may indeed serve as a token of respect and gratitude. If the assumption that it has reached our shores from a distant country of the past puts anyone in a brown study, someone will call them to order by saying "Penny!"¹ [270

24.2. The etymological problem

The *penny*-word is well represented in the West Germanic languages (cf. OED, s.v. *penny*; Kluge/Seebold 2002, s.v. *Pfennig*): Old English *pening*, *pennig*, *penning*, *pending*, later *penig*; Old Frisian *panning*, *penning*, *pennig*; Old Saxon *penning* (Middle Low German, Low German *pennink*; Middle Dutch *penninc*, *-ing-*, also *peni(n)c*; Dutch *penning*); Old High German *pfenning* (*phantinc*, *phenting*), *pfenting* (Middle High German *pfenninc*, *pfennic*, *pfennig*-, German *Pfennig*). The following statement concerning the radical *n* of the word is important:

In early Middle English, Ormin had still *peninng*; but the usual ME. form after 1200 was *peni*, *peny*, from OE. *penig*. The forms with double *n* in OE. were chiefly Northumbrian; in ME. *pennie*, *penny*, with *nn*, was app[arently] not used till the 15th c[entury]. OE. and early ME. had also, less usually, like OFris., forms in *pan-* (OED, s.v. *penny*).

It thus seems that the forms with a single, non-geminate *-n-* and without the *-d-* are the most authoritative representations of the Germanic word, at least in English. Therefore, the form that needs to be explained, considering the fact that the *-e-* derives from palatal umlaut, is, first of all, Early WGmc. **paning* 'penny', whereas the alternative forms **panning* and **panding* may be analysed as variants of the kind that are known to arise in loan processes (see below) as well as under analogical pressure.² [271

The word is not recorded in Gothic, which has *skatts* for *δηνάριος* in the New Testament. It does occur in North Germanic: Old Icelandic *pengr*, *penningr*, Modern Icelandic, Faroese *peningur*, Swedish, Old Danish *penning*, Danish plur. *penge* (≈ Olcel. *pengar*) 'money' (cf. OED, s.v. *penny*; de Vries 1977, s.v. *pengr*, *penningr*). But according to de Vries (1977) it is there an Old English or Middle Low German loan-

word (see also the following quotation from the OED). As for the etymology of the word, the OED has this to say:

The OE. and cognate forms point back to the types **paning*, **panding*, **panning*, a series which does not conform to any phonetic law, but suggests that the word was foreign and of unsettled form. But it was evidently of WGer., or even (unless the ON. was borrowed from OE.) of Common Germanic age. No foreign source however is known; and the suffix *-ing*, occurring in other names of coins, as *shilling*, *farthing*, OHG. *cheisuring*, etc., bespeaks at least a Teutonic formation on a radical element *pand* or *pan* (*n*). This has been sought in WGer. **pand*, OHG. *pfant*, *pawn*, with reference to a possible use of the *panding*; and in WGer. *panna*, Ger. *pfanne* *pan*, with possible reference to shape. Of these words themselves the Germanic origin is uncertain.

The corresponding statement in Kluge/Seebold 2002, s.v. *Pfennig* is equally inconclusive:

Mit dem *-ing*-Suffix, das auch in anderen Münzbezeichnungen auftritt (vgl. etwa *Schilling*); sonst ist die Herkunft unklar. Unerklärt ist vor allem das Nebeneinander von Formen mit und ohne *d*. Am ehesten frühe Entlehnung aus [lateinisch] *pondus* n. 'Gewicht' (zu l. *pendere* 'wägen'), wobei aber verschiedene Fragen offen bleiben.

In a letter of 25 May 2005, Peter Schrijver (then University of Munich, now University of Utrecht) points out that the distributional asymmetry [272] between the forms deriving from **paning* and those deriving from **panning* may not have to be resolved in favor of the former:

Die Frage des einzelnen bzw. doppelten *-n-* im ae. *pen(n)ing* scheint mir gar nicht so klar in Ihrem Sinne entscheidbar. OED sagt ja nur, dass im Ae. *-nn-* vor allem nordhumbrisch ist und impliziert, dass *-n-* die südlichere Variante ist, die erst im 15. Jh. vom nördlichen *-nn-* abgelöst wird (was zur generell beobachtbaren Zunahme des englischen Einflusses im Me. passt). Da Nordhumbrisch und das kontinentale WGer. *-nn-* haben, ist dies wohl das ursprünglichere und *-n-* eine (zwar unerklärte) Neuerung eines kleinen Dialektgebietes.

This may indeed be so, and it has to be that way if the *penny*-word is to be derived from West Germanic **pannō* 'flat dish of metal' (English *pan*, German *Pfanne*), the solution which appears to be favored in Schrijver's letter. West Germanic **pannō* would itself most likely be borrowed Latin *panna*, which is either the late Latin form of Lat. *patina*,

borrowed Gk. *παράνῃ*, or a loan-word of uncertain origin, possibly Celtic (unless the Celtic word is itself borrowed Lat. *panna*).

The *panna* etymology for the *penny*-word does not receive much support in the dictionaries, even though there is the well-known notion of *Schüsselfennig*, to which Schrijver too refers in his letter:

Was bringt dies für die Etymologie von *penning*? Wenigstens eine mögliche Ableitungsbasis. Bei der Herstellung von frühmittelalterlichen Münzen wurden zunächst in runden Gussformen Schrötlinge gegossen (die Tradition ist viel älter: vgl. die frühe keltische Münzprägung in Süddeutschland). Diese hatten gewöhnlich eine leicht gewölbte Form, die an eine Schüssel erinnert (in der keltischen Numismatik nennt man solche Münzen 'Regenbogenschüsselchen'). Daher die Bezeichnung dt. *Schüsselfennig* 'kleine gewölbte Münze in Deutschland und in der Schweiz' (Spätmittelalter). Aufgrund dieser Parallele scheint es mir gut denkbar, dass **pann-ingaz* in der Tat eine frühgermanische Ableitung des Wortes für 'Schüssel' ist. Dabei bleiben die Formen mit *d* ungeklärt. Das Nebeneinander von *n(n)* und *nd* ist aber auf keine einzige lautgesetzliche Weise zu erklären. Volksetymologische [273 Einkreuzung des Etymons *Pfand* scheint jedoch gut möglich.

There do remain questions, however. The Germanic peoples did not invent coining themselves but came to know coins through contact with other peoples. Usually in this process names for coins are not created but adopted together with the coins and integrated into the system of the receiving languages. Thus it seems more likely on comparative grounds that the *penny*-word is based on a foreign word for a coin than that it is an original Germanic metaphor. This is, of course, the first suggestion in the quotation from the OED above, where at the same time the unstable phonological form of the word is explained in the same way, loan-words being notorious for exhibiting formal variation.

One could point to another Germanic name for a coin which has been explained metaphorically by reference to a pan-shaped object: the name of the shilling, PGmc. **skillingaz* and **skildingaz*, which moreover shows the same variation between geminate resonant and resonant + *d* at the end of the root. Here the Germanic word for the military shield has been assumed as basic on the evidence of the root form **skild*-. This etymology is also under dispute. Schrijver, in his letter, commenting on a version of my paper on that other coin (Vennemann forthc. a), writes:

Im Lichte von mlat. *scudatus aureus*³ und frz. *écu* < lat. *scutum* ist die Herleitung aus *skild-ling* attraktiv, also ein 'calque'. Kluge-Seebolds Einwand 'doch ist dies schon lautlich nicht ohne Bedenken' basiert wohl darauf, dass kein

zweiter Fall von *ldl* > *ll* gefunden werden kann; solange jedoch Gegenbeispiele ebenfalls fehlen, überzeugt der Einwand nicht.⁴ Ihr Vorschlag ersetzt also m.E. die alte Etymologie keinesfalls, sondern ist neben sie zu stellen, als bloße Alternative.

The problem with this semantic comparison is that French *écu* (literally: 'shield') does not appear to refer to any shield-like shape of the coin but to the coining king's coat-of-arms: [274

Écu d'or: Erste französische Goldmünze, die von König Ludwig IX. (1226-1270), Saint Louis (der Heilige), um 1270 im Wert von 10 Sols tournois oder 120 Deniers tournois eingeführt wurde. [...] Die V[order]s[eite] zeigt den charakteristischen Lilienschild, die R[ück]s[eite] das Blumenkreuz.⁵

This is in harmony with a generalization formulated by Dimitrov (MS) on the evidence of the material put on the Internet by the Kreissparkasse of Cologne,⁶ that as a rule, apart from the very common case of borrowing, coins are named after one of the following aspects:

- (i) the place of coinage⁷,
- (ii) the coined image⁸,
- (iii) the weight or some other mark or measure⁹,
- (iv) the metal or color of the coin¹⁰,
- (v) a certain fraction or multiple¹¹,
- (vi) the function¹²,
- (vii) a political decision¹³. [275

Dimitrov writes:

Eine stichprobenmäßige Untersuchung verschiedener Münzbezeichnungen ergab, daß diese sich alle in eine der oben aufgeführten Gruppen einordnen ließen. Selbstverständlich ist davon auszugehen, daß es in den Sprachen der Welt auch andere Benennungsmotive geben kann, jedoch sind diese wohl eher Ausnahmen.

Assuming that the West Germanic *penny*-word is (a) not a borrowed term and (b) not a term created within one of the above seven groups does not therefore appear to be the most promising approach.

24.3. *Penny* – a substrate word?

Boutkan in the electronic Old Frisian etymological database tersely says: “No I[ndo]-E[uropean] etymology” and suggests borrowing from a non-Indo-European language in his remarks on the formal variation of the word:

Perhaps the forms containing *-d-* are (folk-etymological) rebuildings (after *pund*?) or epenthetic innovations (cf. Du. *minder* < MDu. *minre*, etc.). The variation *-nn-* ~ *-n-* may represent a feature of the substratum language from which the word was borrowed (cf. also Kuhn 1961: 11 [1969: 370f.]).

As will be seen, I have no objection against the idea that the word owes its existence in Germanic to contact with a non-Indo-European language. However, I find the suggestion that the contact language was a substratum less plausible: The Germanic peoples of the North are not likely to have dominated a population with a more advanced economic culture than they themselves possessed. It is more likely that the giving language was adstratal or superstratal and culturally more advanced than the Germanic populations themselves. As a matter of fact, Kuhn specifically exempts the **paning*-word, together with **pap-* ‘path’, **paid-* ‘shirt, coat’, **plōg-* ‘plow’, and **pleg-* ‘to cultivate’, from the “Heimat in einer niederen Schicht” characteristic of “die meisten unserer Stämme mit *p-* im Anlaut”, assigning this group to “solche Wörter, die mit sachlichen [276 Neuerungen und dem Handel gekommen sein können, lateinische wie andere” (1961: 14 [1969: 374]). Whereas most of the Germanic *p*-words, the “Vokabeln des engen Alltagskreises”, are likely to have entered the language “ohne nennenswerte Wege”, Kuhn reckons with the possibility that some of the words of the smaller group, “die mit neuen Sachen übernommen scheinen”, may have wandered a long distance before reaching Germanic (1961: 13 [1969: 373]). Clearly Kuhn was not suggesting that the *penny*-word was taken from a substratum.

24.4. Toward a superstratal explanation

If we put the cited evaluations together, we learn this much: The word is likely to be a West Germanic formation, derived with a suffix *-ing* from a foreign base; but none of the proposals made in the past concerning the base has found general acceptance.¹⁴

Kuhn links the *penny*-word – more directly than any other of his *p*-words – to the **plög*-word:

Über das Alter der hervorgezogenen Wortschicht wage ich noch wenig zu sagen. Ich erwarte wichtigen Aufschluß von den Sachbezeichnungen. Am nächsten liegen da *Pfennig* und *Pflug*. Ihr äußerstes Alter werden die Prähistoriker wohl einmal bestimmen können. Sie zeigen wahrscheinlich noch für eine ziemlich späte Zeit eine mitteleuropäische Sprache an, die nicht germanisch noch keltisch und vielleicht nicht einmal indogermanisch war. Doch gehören diese Wörter nicht zu der Substratschicht, die hier im Mittelpunkt stand (Kuhn 1961: 30 [1969: 388]).

I gratefully accept Kuhn's tentative suggestion that both early West Germanic words may come from one and the same non-Indo-European language. Since for the **plög*-word there exists a Semitic etymology (Vennemann 1998d), the suggestion implies – though it might not have done so for its author – that the *penny*-word too is of Semitic provenance. [277

The proposal I would like to make myself¹⁵ has to be understood, more specifically, in the context of the theory that Germania in her late prehistoric period was within the Phoenician sphere of influence, namely that she was, together with Britannia, a target of Carthaginian trade and colonization (cf. Vennemann 2004a). What I need to do, therefore, is find a suitable base *pan-* to which the individualizing suffix *-ing* (for which see Munske 1964: 127) could be added, resulting in the meaning '*pan-* thing', 'object with *pan-*'. I believe this *pan-* can be identified.

24.5. Carthaginian coinage

Carthaginian coins almost all show the face of the goddess Tanit on the obverse side and various other motifs on the reverse.¹⁶ Figure 1 (see the figures at the end of this paper) shows a prancing horse on the reverse with the 'Tanit symbol' above. Figure 2 shows a standing horse with a palm tree (cf. Greek *phoînix* 'palm tree') and the sun behind it,¹⁷ while Figure 3 leaves out the palm tree. Figure 4 shows the head of a horse and a caduceus, another symbol of Tanit's.

This Carthaginian coinage with a nearly exclusive presentation of a female face, the face of Tanit, on the obverse is a specialty in the [278 Phoenician world. It was prevalent not only in Carthage herself but also in her provinces.

Other obverse motifs than Tanit's face are relatively rare. But even the second most frequent motif is a face, that of the god Melqart (who became Herakles in Greek mythology); cf. Figure 5, where the reverse shows the head and neck of a horse, with a palm tree behind it and a caduceus to its left.

Some other groups of coins show the faces of several members of the Barca family of whom Hannibal, shown in Figure 6, was the most famous member. The silver coin in Figure 7 from c. 230 B.C. shows Melqart on the obverse, and on the reverse a war elephant as used by Hannibal in his campaign against Rome. Coins not showing a face on the obverse are quite rare.¹⁸

The Phoenician word for 'coin' is not known, but at least a Carthaginian coin would be aptly named 'the face thing', 'the object with a face', e.g. in the jargon of traders. What may have further motivated this metonymy is the fact that Tanit's name is routinely accompanied by her by-name 'face of Baal'.¹⁹

24.6. The proposal

The Phoenician word for 'face' is **panæh* [pane], plur. *panīm* (Brown et al. 1979, s.v. [*panæh*], Krahmalkov 2000, s.vv. PNB^cL, PNM). In Biblical Hebrew it is a plurale tantum; the Modern Hebrew singular *pan* 'face' (Baltan 1992, s.v.) is a back-formation on the plural *panīm* 'face' (Klein 1987, s.v. *pan*).²⁰ Klein too says that the sing. of *panīm* could only be *panæh*, cp. e.g. **alæh* 'leaf', pl. **alīm*, and **kanæh* 'cane', [279 pl. *kanīm*. In Phoenician the singular occurs in Tanit's by-name *pn B^cl*, reconstructible as **pane Ba^cal* 'face of Baal' because, by a stroke of good luck, the name is attested in Greek letters as *φανε Βαλ* and as *φενη Βαλ* (Donner and Röllig 1973: 96, 164). The spelling variation *φανε* / *φενη* is considered by Donner and Röllig (1973: 96) as the result of vowel reduction: 'In der ersten Silbe befand sich ein *a* (vgl. auch vulgärpun. *p^cn^o* [...]) oder Murrelvokal (griech. *ε*).' Segert (1976: § 36.22) too writes, 'A rendering of the same word with the different vowel letters, *e* and *a*, may point to a reduced vowel: *ΦANE* [...] and *ΦENH* 'face' (cf. H[ebrew] *p^one*).' Thus the Punic pronunciation of the word **panæh* probably varied between basic [*p^ha.ne*] and colloquial [*p^hə.ne*].

Considering the two facts, (1) that the face of almost all Punic coins showed a face, a **panæh*, and (2) that this face as a rule was that of the goddess Tanit Face-of-Baal, **pane Ba^cal*, it seems a fair assumption that in the Punic world, at least in the jargon of the Punic traders, a coin

would naturally be 'the **panæh* thing', 'the object with a **panæh*', or simply a **panæh*. Adapted into the Germanic lexicon this would yield **pan-ing* by adding the suffix *-ing* to what would be considered by speakers of Germanic the root of the Phoenician word, *pan-*. This is precisely the form needed for the most troublesome variant, **paning*, of the West Germanic etymon.²¹ However, this adaptation, the 'morphological' solution, though plausible, was not the only one possible. As a matter of fact, an alternative approach was equally or even more likely, the 'phonological' one. A speaker of Germanic had to perceive the assumed Punic etymon **pane* as a bimoric base, ['pa.ne]. Addition of the suffix *-ing*, **pane-ing*, would necessarily delete the final vowel of this base. But there was an easy way to save its bimoricness: geminating the final consonant or epenthesisizing a homorganic plosive. This would yield the alternative Germanic etyma, **panning* and **panding*, i.e. **[pan.ning]* and **[pan.ding]*, both with a heavy base, competing with the light base variant **paning*, i.e. **[pa.ning]*.²² [280]

24.7. Support from English

That the word for the face – like that for the head – has a special relation to coins is also evident in English, where the expressions *face value* and *head or tail* are among the evidence. That this special relation may spawn a special expression in the jargon of groups especially concerned with money is likewise nicely shown by English. The OED (s.v. *face*, III.13.b) defines and illustrates one meaning of the noun *face* as follows:

Of a coin or medal: The obverse; that which bears the effigy; sometimes used for either side. Hence in slang use: A coin (? *obsolete*).

c1515 *Cocke Lorelles B.* (Percy Soc.) 13 Some wente in fured gownes..That had no mo faces than had the mone.

1588 *Shakes. L.L.L. v. ii.* 617 The face of an old Roman coine.

a1700 *B. E. Dict. Cant. Crew*, *Nare-a-face-but-his-own*, not a Penny in his Pocket.

1725 *New Cant. Dict.* Ne'er-a-face.

1762 *Gentl. Mag.* 22 The..face of this dye is truly antick.

Ibid. 23 The face [of a coin] should have a resembling bust of his majesty.

1856 *Smyth Roman Family Coins* 233 The portrait on the other face of the medal.

The two entries from dictionaries of the beggars' jargon, [ante] 1700 and 1725,²³ are especially telling: There *never a face* apparently used to mean 'no money'. I especially like the gloss in the 1700 dictionary definition, where *penny* literally translates *face*.²⁸¹

Appendix: a note on the etymology of *pane*

For the English word *pane*²⁴, two basic meanings are given and documented in the second edition of the OED: 'I. A side, section, or portion. II. A piece of cloth, and related senses.' A third meaning, 'III. A division of a window, and related senses', to me appears to be a specialization of meaning I. These meanings are joined under a single etymology:

< Anglo-Norman *pan*, *pane*, *paun* and Old French *pan* the part of a garment that hangs down, i.e. a flap, skirt, or tail, part of a territory (c1100), part of a vertical construction in building, e.g. a wall (c1150), one face of a many-sided object (c1170), part (c1200) < classical Latin *pannus* a cloth, a piece of cloth (see PANNUS n.), in post-classical Latin also skirt (late 12th cent. in a British source), side or pane of a building (13th cent.), bedclothes (c1245 in a British source); also *pana*, *panna* side or pane of a building (1373, 15th cent. in British sources), pane of glass (1473 in a British source). Cf. Old Occitan *pan* (13th cent.), Spanish *paño* (1207), Portuguese *pano* (1262), Italian *panno* (13th cent.). Cf. PANEL n.¹

In my view, a side and a cloth are two very different concepts, and I do not recognize how *pane* 'side' and *pane* 'cloth' can be assumed to be one and the same word. To me it is obvious that meaning II, 'II. A piece of cloth, and related senses', attested in the Romance languages from c. 1100 onwards and borrowed from Anglo-Norman into Middle English, continues Lat. *pannus* 'a cloth, a piece of cloth'. But it is less obvious that the same holds true for meaning I, 'I. A side, section, or portion', attested in the Romance languages from c. 1150 onwards and likewise borrowed from Anglo-Norman into Middle English. Even though there is a certain conceptual overlap between the two meanings (which may have been enhanced by the homophony), e.g. when a piece of garment always offers one side to look at, the core meanings of the two applicational complexes are quite distinct. I think the various senses subsumed under meaning I and II in the OED make this even clearer: ²⁸²

I. A side, section, or portion.

1. A section of a wall or fence, as the length between two posts, buttresses, angles, etc. *Obs[olete]*.
2. A side of a quadrangle, cloister, court, or town. Now *arch[aic]* and *rare*.
3. A flat side, face, or surface of an object having several sides. *Obs*.
4. A part, division. *Obs*.
5. a. Sc[otch]. An area of land. *Obs*.
b. A piece of ground. ... Now *rare*.

II. A piece of cloth, and related senses.

6. a. A piece of cloth, esp. a rich or decorative one. Also: a part of a garment, esp. the skirt of a gown or mantle. *Obs*.
b. A bedspread; = COUNTERPANE *n.*² *Obs*.
7. a. A piece or strip of cloth joined side by side to similar pieces or strips so as to make a single cloth, curtain, coverlet, part of a garment, etc. Cf. PANEL *n.*¹ 6a. Now *hist*.
The panes were often of alternate or different colours or different materials, or of the same colour or material distinguished by lace or some other trimming inserted in the seams.
b. In *pl[ural]*. Strips made by cutting or slashing a garment longitudinally for design or fashion purposes, usually to reveal a decorative lining or undergarment. Now *hist[orical]* (*rare* after 17th cent.).

I would like to submit that we are dealing here with two different Romance words, *pan*¹ and *pan*², of which in the course of time the former began influencing the latter. The original meaning of *pan*² is the same as that of Lat. *pannus*, namely 'piece of cloth, patch, rag, tatter(s)'. The original meaning of *pan*¹ is best seen in I.3 above and in the specialized meaning III; I believe it to have been 'side of an object facing the observer'. The reason why this meaning, though evident in the material, was not isolated from the 'cloth' meaning and assigned to a word of its own is, of course, that there is no Latin word of this meaning. What I would like to suggest is that *pan*¹ 'side of an object facing [283 the observer]' is the Phoenician word for 'face', borrowed into Vulgar Latin and surfacing in Romance in this particular specialization, thereby infringing on the the family of Latin *faciēs* (> *facia*) 'face'.²⁵ The fact that Meyer-Lübke (1992, s.v. 6204 *pannus*) mentions the meaning

'Wandteil, Vorderwand, Schloß' specifically for Catalan may suggest that *pan*¹ originally belongs to the Catalan-speaking areas of Spain and France (mainly Catalonia and Roussillon), which were very much in the scope of Phoenician activities, culminating with those of Carthage during the second Punic War (218-202 B.C.), cf. Charles-Picard 1983: 195. The name of the most important ancient coastal town right north of the Pyrenees, Ruscino, testifies to the Phoenician history of the area. The following passage summarizes it very nicely:

L'histoire de Chateau-Roussillon commence durant l'ère romaine. Situé sur un promontoire dominant la plaine du Roussillon côté Nord, les romains y ont créé une première ville nommée *Ruscino*. Vous l'avez deviné, c'est là l'origine du nom *Roussillon*, à 5 kms du centre ville de Perpignan en direction de Canet en Roussillon. Son origine réelle est probablement phénicienne, mais il est impossible de le prouver.²⁶

It may be impossible to 'prove', but the very name of the place is Phoenician: Phoenician *rus* means 'promontory'.²⁷

Figures



Fig. 1

Gold coin minted in Lilybaion (?), 375-360 B.C.

7.63 g (gold:silver = 14:1), value 25 Attic drachms. British Museum

www.bio.vu.nl/home/vwielink/WWW_MGC/Punic_map/Zeugitana_map/descrL_JL002.html (31 March 2005)

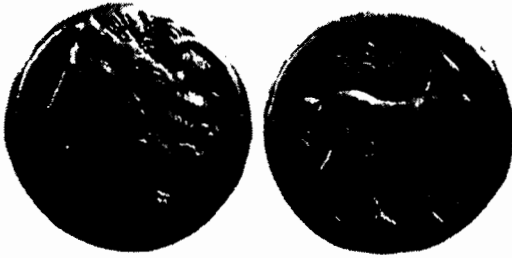


Fig. 2

Silver coin, Carthage, Sardinian mint, c. 264-241 B.C. 15.07 g.
www.wildwinds.com/coins/greece/zeugitana/carthage/SNGCop_197.1.jpg
(March 2005)



Fig. 3

Silver coin, Italy, c. 216-203 B.C.
1/2 shekel
<http://ancient-coins.com/articles/carthage/058.jpg> (March 2005)

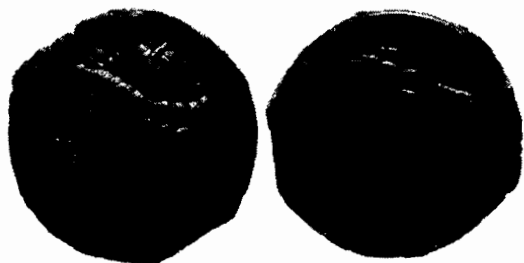


Fig. 4

Silver coin, Carthage, Sardinian mint, c. 264-241 B.C.

15.07 g.

www.wildwinds.com/coins/greece/zeugitana/carthage/SNGCop_197.1.jpg
(31 March 2005)



Fig. 5

Silver Tetrachm, 16.8 g.

Siculo-Punic (325 to 300 B.C.)

www.ancient-coins.com/shop/agora.cgi?cart_id=4770202.8245*f58ow0&next=90&product=Coins- (31 March 2005)



Fig. 6

Around 215 B.C. British Museum.

<http://college.hmco.com/history/west/mosaic/chapter3/image139.html>



Fig. 7

Silver double shekel of Carthage, 14.61 g.

Issued by the Barcid family in Spain

From the Mogente Hoard, Valencia, Spain, c. 230 B.C.

www.barca.fsnet.co.uk/carthage-coin-hannibal.htm

Notes

- First published 2006 in: Leiv Egil Breivik, Sandra Halverson, and Kari E. Haugland (eds.), *These things write I vnto thee...: Essays in honour of Bjørg Bækken*, 269–290. Oslo: Novus Press.
- 1. The etymology presented below emerged in a discussion of shared features of Phoenician and Germanic religion and of unsolved etymological problems of Germanic cultural vocabulary in my graduate seminar “Etymologie und Volksetymologie” in the winter semester 2001-02. According to my memory the first to make the connection developed here was Stud. Phil. Helena Edman (Sweden). She, however, insisted that she learned the

etymology from me as she had never even heard of Tanit Face-of-Baal before. In any event, since this student seems to have left the field of philological studies and I have been unable to trace her, I have decided to work out the details of the etymology myself and publish it lest it fall victim to oblivion, and to give her the credit she deserves in this initial note.

2. Perhaps *+panning* and *+panding* were modelled analogically on the other old Germanic monetary term, *+skilling* / *+skilding*, for which no **skiling* is attested (cf. Vennemann forthc. a), or derived by the same principle (cf. Section 24.6 below). It is also possible that the semantic closeness of the word family of English *pawn*, German *Pfand*, Old Frisian *pand*, Dutch *pand* 'pledge' played a role in the case of *+panding*. The form with a single *-n-* at the end of the root may have been ousted in Old High German by the competing word *pfenih* 'millet, panic(-grass), panicum miliaceum', from Lat. *pānicum* (Vennemann forthc. a). By contrast, in Old English the rare *panic* in the latter sense could not interfere with *pening*.
3. Also: *scutatus aureus*.
4. I think the difficulty with the reconstruction **skildling* is not so much a phonological as a morphological one: What is the source of the second *l* in the reconstructed form **skildling*? The suffix certainly is *-ing*; Germanic did not have a suffix *-ling*. This question is neither addressed by Seebold nor by Schrijver.
5. Anumis Münzen-Lexikon, www.anumis.de/lexikon/e/pe012.html (3 October 2005).
6. "Geldgeschichtliches Museum", www.geldgeschichte.de/Einfuehrung_Rundums_Geld.aspx (3 October 2005).
7. German *Heller* after Schwäbisch Hall, *Taler* (whence *dollar*) after Joachimstal.
8. Here Dimitrov cites French *écu* and German *Batzen*, the latter probably named for the depicted bear.
9. German *Mark*, English *pound*; a subgroup are coins simply named 'piece'.
10. German *Silberling*, Lat. *aureus*.
11. German *Fünfer*, American English *quarter*, Greek τετραδραχμων 'a coin of four drachms'.
12. Here Dimitrov writes: "rum[änisch] *ban(u)* 'Abgabe für den Stupan bzw. Ban'. [Footnote:] So ließen sich die Herrscher Serbiens und Kroatiens nennen. Das Wort ist turko-altaischen Ursprungs: turk. *Bayan* zu turk. *Bay* 'Herr' mit dem Intensivierungssuffix turk. *-an*." Dimitrov has been looking for a suitable etymology of the *penny*-word for a long time himself, and the choice of this particular example may have resulted from this search. Recently he has independently come close to the etymology presented in the present paper, which may count as a point in its favor.

13. *Euro, Cent, Stotinka* (the latter being a loan-coinage after French *centime*).
14. The etymologies are also listed, together with bibliographical references, in Orel 2003: s.v. **pannin3az*.
15. But cf. note 1 above.
16. Of the more than 500 gold and electrum coins depicted on plates 1-24 and the supplementary selection of 44 silver and bronze coins on plates 26-28 in Jenkins and Lewis 1963 (plates 25 and 29-38 contain supplements and enlargements), I could only find three groups, the single coin no. 1 on plate 1, group 136-73 of 38 coins (all tenths) on plate 6, and group 487-93 of 7 coins on plate 24 that do not show the face of Tanit. The single coin no. 1 shows a prancing horse on the obverse and a palm tree on the reverse, the group of tenths a palm tree on the obverse and a horse's head on the reverse, the last group (from the Roman Republic) a janiform female head on the obverse and Jupiter standing in a quadriga driven by Nike on the reverse. There can be no doubt that Tanit's head is the prototypical facing side of a Carthaginian coin; Jenkins and Lewis (1963: 11) speak of 'the head of a goddess', 'generally referred to as "the head of Tanit"', as 'the normal obverse of Carthaginian coins'.
17. Curiously, the Carthaginians, who called themselves Canaanites exactly as all other Phoenicians, in choosing the palm tree as one of their national symbols adopted the Greek designation *Phoinikes* of themselves and capitalized on the polysemy of *phoinix*, 'Phoenician' and '(Phoenician) palm-tree, date palm (*Phoenix dactylifera*)'.
18. Cf. Acquaro 1988 on Phoenician and especially Carthaginian coins. A very fine list of photographs with identification may be viewed on the Internet page 'Carthaginian Empire Coins' at www.bio.vu.nl/home/vwielink/WWW_MGC/Punic_map/Zeugitana_map/Zeugitana.html (6 April 2005). A long list of depicted Carthaginian coins can also be viewed at the Internet site www.wildwinds.com/coins/greece/zeugitana/carthage/t.html (6 April 2005).
19. The origin of this byname is unclear, cf. Cancik and Schneider 2002: 12, s.v. *Tinnit*. Lipiński (in Lipiński (ed.) 1992: s.v. *Tanit*) tentatively relates the name of Tanit to the verb *tny* 'to lament', so that *Tnt pn B'l* would be 'Pleureuse en face de Baal', comparable to the iconographic tradition of *Venus lugens*. See also the discussions in Vennemann 2006d, 2008.
20. Klein gives the meaning 'form, kind' for the singular *pan*. He tentatively suggests that the singular is borrowed Arabic *fann* 'kind, specimen, variety, side'.
21. Whether pronounced [p^ha.'ne] or [p^hə.'ne] by the Phoenicians, the word would be perceived by speakers of Germanic as based on a root **pan-* and receive the accent by the Germanic rule of word-initial accentuation. An in-

tegration with an initial cluster *pn-* would have violated the phonotactics of the West Germanic languages.

22. The same two processes are posited – and for the same reason – in Vennemann forthc. a to account for the geminate *l* and the cluster *ld* in the Germanic forms of the *shilling* word, **skillingaz* and **skildingaz*.
23. B. E., *A new dictionary of the terms ancient and modern of the canting crew*, [ante] 1700, and *New canting dictionary*, 1725 (n.v., cf. OED, vol. 12, Bibliography).
24. Viz. *pane* n.¹ in the second edition, *pane* n.² in the 'Draft revision March 2005'.
25. Cf., as a similar concept, *façade*, from French *façade*, after Italian *facciata*, from *faccia* 'face' (cf. OED: s.v.).
26. Cf. the Internet page "Histoire du Roussillon: Ruscino", <http://histoiredu-roussillon.free.fr/Villages/Histoire/Ruscino.php> (6 April 2005).
27. 'Peut-être', according to Nègre (1990: 56, no. 1177), who considers the *-cino* part of the name 'précelt[ique]' and 'd'origine et sens inc[onnu]'. I abstain from speculating on the etymology of *-cino*, for which the North-west Semitic languages offer several possibilities. It is also conceivable that *-cino* continues an Old European designation, namely *kan-* 'elevation' (cf. Vennemann 2000e: §7.6).

25. A note on the etymology of Germanic +skellingaz 'shilling': With an appendix on Latin *siliqua* 'a small coin'

twahundred schillings of seoluer
= twa hundred sicles of seoluer
(Ancrene Riwe, ca. 1230)¹

Abstract

The Germanic word +skillingaz or +skellingaz 'shilling' is well represented in all branches of Germanic but has no certain etymology. More precisely, there exist at least four etymologies. These cannot all be correct but, as is likely in such a situation, may all be wrong. A new etymology is proposed which assumes the word to be a Semitic loan-word, viz. an adaptation of the Phoenician form of the *shekel* word, šql +[sə'kel], by means of the affixation of the same suffix -ing- that also occurs in the names of other coins: +[sə'kel] ⇒ +['skel] (as perceived on the Germanic side) → +['skellingaz] (by addition of -ing- and preservation of the heaviness of the root syllable, and addition of -az, preserving the masculine gender of the Semitic model) > +['skillingaz] (by assimilatory raising of +e to +i). The quality of the proposed etymology is underlined by the fact that the two meanings given in the literature for the Semitic and the Germanic word are the same for both: (1) 'a segment of fixed weight (of precious metal)', and (2) 'a certain coin'. – In the Appendix it is proposed that the Latin word *siliqua* in its monetary sense (cf. also borrowed OHG *silihha* 'coin, a coin') likewise derives from the *shekel* word, as does the Greek *sfglos*, but with metathesis and with folk-etymological influence of the native *siliqua* 'pod of leguminous plant; St. John's bread'.

The Germanic word +skillingaz or +skellingaz 'shilling' is well represented in all branches of Germanic (cf. OED: s.v. *shilling*): OE *scilling*, OFris. *skilling*, *skilleng*, *schilling*, MDu. *schellingh* (Du. *schelling*), OS *scilling* (MLG *schillink*, *schildink*, mod.LG *schillink*, *schilling*), OHG *scilling*, *skillink*, *schilling* (MHG, G *schilling*), ON *skilling-r* (Icel. also

skildingr, Swed., Dan. *skilling*), Goth. **skilliggs* (only acc. plur. *skillig-gans*). As for its etymology, the OED writes:

The Teut[onic] word is referred by some etymologists to the root **skell-* to resound, ring (see *shill* a. and v.¹). Others assign it to the root **skel-* to divide (whence *skill* v., *shale* n., *shell* n., etc.); some have conjectured that the word originally denoted one of the segments of fixed weight into which an armlet of gold or silver was divided, so that they might be detached for use as money. In the bilingual documents of the 6th century, Goth. *skilliggs* corresponds to the L. *solidus*; in mediæval Germany the Teut. and the Latin word were commonly used to render each other, but in England the correspondence appears to have been only occasionally recognized until Norman times. The value of the 'shilling' in continental Teut. countries has varied greatly; its relation to the penny and the pound has also varied, though a widely accepted scale was 1 pound or *libra* = 20 shillings or *solidi* = 240 pennies or *denarii*. See *schelling*, *schilling*¹, *skilling*².

Kluge/Seebold (2002: s.v. *Schilling* Sm [Substantiv, maskulin] 'Münze') have this to say about the etymology of the word:

Das Wort wird auf **skild-ling* zurückgeführt, doch ist dies schon lautlich nicht ohne Bedenken. Sachlich überzeugend, aber in der angenommenen Lautentwicklung abenteuerlich leitet BRØNDAL [1917] das Wort aus einem Diminutivum von l[ateinisch] *siliqua* (kleines Münzgewicht, nur der Denar war etwas leichter) [her].²

Boutkan, in the electronic Old Frisian etymological database, declares the word to be of Proto-Indo-European origin, reconstructs "Proto-Germanic **skel-* + *-inga-*", and supports, among the etymologies reviewed, that which derives the word from the verbal root "Proto-Indo-European *(s)k(w)elh-" (corresponding to the OED's root **skell-* 'to resound, ring'), more precisely from the "adjective **skell-*, cf. ON *skjall*, OE *scyl*", derived from it.³

Thus we are offered four different etymologies, which derive the word respectively (1) from the verbal root **skell-* 'to resound, ring' or from an adjective derived from it, (2) from the verbal root **skel-* 'to divide', (3) from the nominal stem **skeldu-* 'shield' (which may in turn be derived from the verbal root **skel-* 'to divide', cf. Kluge/Seebold 2002: s.v. *Schild*), and (4) from the Latin noun *siliqua*.⁴ These four etymologies cannot, of course, all be valid, but they can all be incorrect; and indeed I find none of them convincing.

The best etymology for a coin in the language of a people not yet very familiar with monetary matters – a condition which may safely be assumed for the early Germanic people – is a reconstruction as a loanword from the language of a culturally more advanced people in contact with the people under study. Within the theory of the origin of Germanic that I have been developing (cf. Vennemann 2000f, 2004a), for Proto-Germanic this contact language would be Phoenician, more precisely the Punic language of the Carthaginian empire.

It so happens that the basic unit of monetary weight, and thus the basic coin, in the Phoenician world was the shekel, i.e. the šeqel (Acquaro 1988, Jacques Alexandropoulos in Lipiński [ed.] 1992: s.v. *Nuismatique*); the pronunciation of the word in Punic was most probably [sə.ʔel]. The Phoenician vocalization of the noun šql is not attested. In the most closely related language, Hebrew, the vowels are variously written as šæqel (Feyerabend 1998: s.v.), šæqæl (Brown et al. 1979: s.v.), or šeqel (Levin 1995: 145 n. 30, 286); plur. šeqālim. In Hebrew, the accent was apparently on the penult, thus šæ.qæl (Levin: [šeqel]).⁵

Phoenician, however, had a stricter word-final accent than Hebrew. This becomes evident when the accent causes a characteristic segmental change that gives it away. A well-known change of this kind is that of "long" *a* into *o* ($\bar{a} > \bar{o}$). Krahmalkov (2001: 28) writes, "In an open or closed stressed syllable, the sound change $a > o$ was characteristic and distinctive of Tyro-Sidonian among the Canaanite languages." Actually, the change of *a* into *o* ($\bar{a} > \bar{o}$) has to be restricted to singly closed syllables; "in doubly closed syllables, the vowel is always *a*" (ibid.). Krahmalkov further writes (2001: 33), "Word-stress was, as in Hebrew, on [the] final syllable in most instances."

There is evidence, however, that the Phoenician accent moved to the final syllable even in cases where in Hebrew it rested on the penult. At least this is what seems to follow from the following quotation (Lipiński 1997: § 25.6), where the point of reference is "the accentuation of the final syllable" which is "dominant in the Jewish traditional pronunciation of Hebrew": "Also Phoenician, [which] seems to have had a strong stress accent, usually accentuates the final syllable of a word, which was tone-lengthened with the consequent change $\bar{a} > \bar{o}$ (e.g. *yatón* < *yatán* < *yátan*, 'he gave')."

What Lipiński means by "tone-length" seems to be what in modern general linguistics is named smooth syllable cut, the pronunciation with a "free" (or "tense") rather than "checked" (or "lax") vowel, where smooth cut combines with a phonetic lengthening of the vowel under accent.⁶ The evidence for this is three-fold:

First, "tone-lengthening" occurs both in open and closed syllables; from the fact that it also occurs in closed syllables it follows that the change was not a lengthening in a quantitative sense, because for quantitating languages there is no such change as lengthening in closed syllables under accent.

Second, the raising of *a* to *ō* too suggests a syllable-cut language rather than a quantity language; long vowels in quantity languages do not rise but tense vowels in syllable-cut languages do, as shown by English: Old English *a* rose to *ō*, more precisely /ɑ:/ > /ɔ:/, as the language gave up phonological length in favor of syllable cut (e.g. OE *stan* > ME *stōn* > ModE *stone*, OE *hām* > ME *hōm* > ModE *home*, OE *ak* > ME *ok* > ModE *oak*); later all non-high tense vowels rose in the so-called Great Vowel Shift.⁷

Third, the reduction of unstressed vowels, which Phoenician shares with Hebrew (Segert 1976: §§ 36.22-23), is not common in quantity languages but is a typical property of syllable-cut languages; Lipiński (1997: § 25.6) describes the correlation of word stress and vowel reduction in Phoenician as follows: "The place of the accent, and its strong stress character, may be judged from the apparent reduction of short unaccented vowels in the penult syllable (e.g. *Ιεδουδ* [Yedūd] < *yadūd*, 'beloved')."⁸

Punic word-final accent, tensing of vowels in open and singly closed syllables, and pretonic vowel reduction thus constitute a sequence of changes [ʃɛ.ʔel] > [ʃɛ.ʔel] > [ʃə.ʔel]⁹ and thus, with the Punic merger of /ʃ/ and /s/ into /s/ (Krahmalkov 2001: 25f.), make a Punic pronunciation as given above, [sə.ʔel], likely.

I submit that this term, *ʃeqel* [sə.ʔel], was adapted into Germanic on the same pattern as West Germanic **paning* 'penny' (cf. Vennemann 2006b), namely by adding the individualizing suffix *-ing-* (for which see Munske 1964: 127) to the borrowed base [sə.ʔel]. The latter would yield the Germanicized nominal base **skel-*, which later, with vowel raising before the suffixal high vowel, became **skil-*. The borrowing process would produce a kind of variation between **skelling* and **skelding* which resembles that of the later, only West Germanic **paning*, **panning*, **panding* 'penny', except that the form **skiling* is not attested. The reason for this may be that a perceived bi-moricness of the closed stressed syllable of Punic *ʃeqel* [sə.ʔel] was replicated in Germanic by keeping the accented syllable closed in the derivate, *['skel.], which could most easily be achieved by geminating the final root consonant: *['skel.liŋ.gaz.]. It is conceivable that the epenthetic *-d-* served exactly the same purpose: Both *['skel.liŋ.gaz.] and *['skel.diŋ.gaz.] keep the stressed *['skel.] together in one syllable,

while the syllabication [+.'ske.liŋ.gaz.] would destroy it. The availability of two designations containing a prosodically identical or near-identical part, [+.'skel.] or [+.'sə.kel.] on one hand, [+.'skel.liŋ.gaz.] / [+.'skel.diŋ.gaz.] on the other, may have been desirable to bilingual speakers of languages sensitive to syllable-structure based prosody.¹⁰

That the Semitic word meaning 'fixed weight' and 'coin' was liable to borrowing into Indo-European is shown by Greek σίγλος, σίκλος 'Gewicht und Münze' (Frisk 1991: s.v., likewise Chantraine 1984: s.v.), from "something like the Hebrew ... šiq(ə)leʾ ... (construct plur.)" (Levin 1995: 145, n. 30, also 286).¹¹

I mention in closing that PGmc. *skellingaz / *skeldingaz and Pun. šeqel both appear to transport the same set of meanings. The Germanic word meant (1) a "segment of fixed weight (of precious metal)"¹², and (2) a certain coin. The same two meanings are given for the Canaanite word šeqel: E.g., the Hebrew meanings are given in Brown et al. 1979: s.v. as "orig. = weight; late Heb. = coin", and Krahmalkov 2000: s.v. ŠQL II glosses the Punic word as 'fixed weight, sheqel'. That the weight meaning of the Canaanite word is basic to the noun follows from the fact that it is a nominalization of a trilateral verbal root š-ḳ-l- which in Hebrew and Phoenician means 'to weigh (trans. and intrans.), to weigh out'.¹³

Appendix: Lat. *siliqua* 'a small coin'

Returning to the above quotation from Kluge/Seebold 2002, where Brøndal's etymology for the shilling word based on Lat. *siliqua* is cited and dismissed, I would like to point out that *siliqua* is itself problematical. Three meanings of the word are given by Ernout and Meillet (1985: s.v.): (1) <silique, cosse de légumineuse>, (2) <caroubier, caroube>, (3) <petite mesure de capacité; petite monnaie (1/24 du *solidus*)>. They mention OHG *silihha* 'coin, a coin', then tersely conclude their lemma with the commentary: «Sans étymologie.»¹⁴

In the context of the above analyses, especially by comparing the Latin word to the Greek, an etymology is easy to find. The third definition of Ernout and Meillet's sounds much like what we know about the šeqel, the σίγλος, and the shilling. I therefore propose that in Latin we are dealing with more than one word of the shape *siliqua* and that the word *siliqua* <petite mesure de capacité; petite monnaie (1/24 du *solidus*)> has the same origin as Greek σίγλος, σίκλος: "Something like the Hebrew ... šiq(ə)leʾ ... (construct plur.)" was borrowed into Latin as **siquila*, -ae and metathesized to become Lat. *siliqua*, perhaps to im-

prove the phonotactic structure of the word, perhaps under the influence of the botanical *siliqua* in sense (1).¹⁵

Afterwords

1. On *shilling*

Peter Schrijver, in an e-letter of 25 May 2005, analyses the above etymological proposals rather critically. He writes:

Anscheinend bezeichnet **skilling*- zunächst den oströmischen goldenen solidus, der bis ca. 800 in Gebrauch war. Gotisch *skillingans* begegnet erst in einem Dokument aus Italien aus dem 6. Jh. (das in jener Zeit unter oströmischer Gewalt stand). Wenn dies stimmt, unterstützt es Ihre Erklärung nicht.

It may not contradict my explanation either. Since Gothic is attested early and in Italy, the fact that the *shilling* word is first attested in Gothic is not surprising. It does not imply that the word entered Germanica in Italy or through Gothic and only in the sixth century.

Im Lichte von mlat. *scudatus aureus* und frz. *Écu* < lat. *scutum* ist die Herleitung aus *skild-ling* attraktiv, also ein "calque". Kluge-Seebolds Einwand "doch ist dies schon lautlich nicht ohne Bedenken" basiert wohl darauf, dass kein zweiter Fall von *ldl* > *ll* gefunden werden kann; solange jedoch Gegenbeispiele ebenfalls fehlen, überzeugt der Einwand nicht. Ihr Vorschlag ersetzt also m.E. die alte Etymologie keinesfalls, sondern ist neben sie zu stellen, als bloße Alternative.

MLat. *scudatus aureus* appears to be a serious argument in favor of the *skild-ling* etymology. But it must be considered that *scudatus* does not mean 'shield' but 'carrying a shield'. And indeed, as already pointed out in Vennemann 2006b: 273f. in answer to Schrijver's caveat, the French *écu* (literally: 'shield') does not take its name from any shield-like shape of the coin but from the coining king's coat-of-arms shown on the coin:

Écu d'or: Erste französische Goldmünze, die von König Ludwig IX. (1226-1270), Saint Louis (der Heilige), um 1270 im Wert von 10 Sols tournois oder 120 Deniers tournois eingeführt wurde. ... Die V[order]s[eite] zeigt den charakteristischen Lilienschield, die R[ück]s[eite] das Blumenkreuz.¹⁶

Perhaps then my etymology of shilling is not damaged by Schrijver's comparison.

2. On *siliqua*

Schrijver continues in his e-letter of 25 May 2005:

siliqua ist auf jeden Fall anders zu beurteilen. In der Bedeutung 'Hülsenfrucht, Johannisbrotfrucht und -baum (*Ceratonia siliqua*)' ist das Wort im vorchristlichen Latein belegt. Die Bedeutung 'kleines Inhaltsmaß' erscheint erst ab 400 n. Chr., 'Münze' erst im Codex Justinianus (530). Darum muss die Etymologie wohl von der Pflanzenbezeichnung ausgehen (so Walde-Hofmann). Eine Trennung der zwei Bedeutungen in zwei Etyma ist nicht plausibel. Der Schlüssel zum Verständnis ist wohl in der Bedeutung 'Johannisbrotfrucht' zu suchen. Bekanntlich enthalten die langen Hülsenfrüchte dieses Baums große Bohnen, die seit dem Altertum zur Bestimmung von Inhalts- und Gewichtsmaßen verwendet (die Bohnen sind gleicher Größe) und auch für Wertbestimmungen benutzt wurden. Daher die Bezeichnung *Karat* für Goldgewichte, aus gr. *keratia* 'Johannisbrotbohne' (etymologisch abgeleitet von 'Horn', da die Hülsenfrucht eine gehörnte Form und eine hornartige Struktur hat; dt. *Karat* geht also belegbar auf 'Horn' zurück, über 'Bohne'; soviel zu semantisch plausiblen Etymologien).¹⁷

siliqua ist wohl eine Ableitung von *silex*, Gsg. *silicis* 'Feuerstein': Bohnen sehen ja aus wie glatte Kieselsteinchen. Das unterliegende Etymon ist wohl **silekw-* oder **selekw-*, das selbst keine klare Etymologie hat. Eine Herleitung aus **skelekw-* (mit Dissimilation) und Verbindung mit mittellirisch *sceillec* < **skellenk(w)-* sind denkbar (Walde-Hoffmann), in welchem Fall es sicher ein Substratwort ist, das zur 'Sprache der Geminaten' passt (wegen *l* ~ *ll* und *kw* ~ *nkw*).

Perhaps then my etymology for *siliqua* is not better than what is in the books, failing for chronological and semantic reasons. I would like to let it stand nevertheless, together with Schrijver's reservations; if this is indeed a wrong route, at least no-one will have to take it again.

3. On *penny*

In Vennemann 2006b I offered an explanation for the *penny* word by deriving it from Punic **panæh* [pane] (plur. *panim*) 'face', because Carthaginian coins almost all show the face of the goddess Tanit (by-named *PNB'L*, i.e. **pane Ba'al* 'Face-of-Baal) on the obverse side, and because expressions meaning 'face' or 'head' for coins are on record.

Gerhard Schön (Munich), a specialist in numismatics (cf. Schön 2002, 2005 [2008]), adds the following information and reservations in an e-letter of 10 December 2008:

Gratulation zur Entdeckung der sprachlichen Verwandtschaft von *Schilling* und dem phönizischen *Sheqel*, die eindrucksvoll zur Deutung von *Pfennig* als 'Kopfstück' passt, wieweil letztere freilich bereits vor 150 Jahren durch Hermann GROTE in den *Münzstudien* I (1855/57) 143 (dort allerdings als 'keltische' Bezeichnung der römischen Denare als 'Kopfstücke') Eingang in die numismatische Literatur gefunden hatte und deshalb möglicherweise auch Ihren Studenten bekannt war. Hat auch in keltischen Sprachen ein Wort *penn* für 'Kopf, Haupt, Häuptling, Anführer' existiert?

There is Bretonic *penn* 'head', Welsh *pen* 'head, top'. A problem with this Celtic etymology for *penny* is the Germanic evidence for the root vowel *a*, umlauted by the suffixal *i*, leading to a traditional reconstruction as ⁺*paning*, ⁺*panning*, ⁺*panding* (cf. Vennemann 2006b: 270). This may be the reason why Grote's etymology is not mentioned in the etymological dictionaries. – Schön continues:

Aus den Begriffen 'Kopfstück' (Pfennig) und 'Schekelstück' (Schilling) ist mir noch nicht ersichtlich, in welchem Wertverhältnis die beiden ursprünglich zueinander standen. Zu klären wäre also noch, warum der 'Schilling' im 6. Jh. als Synonym einer Goldmünzsorte (*solidus*) auftaucht, der Pfennig aber eine Silbermünze bezeichnet. Dieses Wertverhältnis hat sich bekanntlich in karolingischer Zeit in den Rechnungseinheiten (12 Pfennig = 1 Schilling) niedergeschlagen und in Deutschland bis ins 19. Jh., in Britannien bis ins 20. Jh. gehalten.

Unfortunately I am not able to carry out the research necessary to clarify these relationships. It could weaken one or both of my etymologies. – Schön continues:

'Kopfstück' (ital. *testone*, frz. *teston*, port. *tostão*) übrigens tritt als Münzname auch wieder in der frühen Neuzeit auf, nunmehr aufgrund der Renaissanceporträts der ersten Münzen dieser Art, und bezeichnete auch in Deutschland den Drittelgulden (20 Kreuzer) als Silbermünze bis zur Währungsumstellung nach der Reichsgründung von 1871. Die so beschrifteten Stücke mussten im 18. Jh. gar keinen Kopf mehr als Münzbild haben (zur Illustration in der Anlage: Fulda Schön 26; Trier Schön 45).¹⁸

These coins show the text "I KOPFSTUCK" (Fulda) and "I HALB KOPFSTUCK" (Trier) but no picture of a head or face on either side.

With regard to the term *Schüsselpfennig* used in Vennemann 2006b: 272f., Schön adds:

'Schüsselpfennig' meint weder die goldenen Regenbogenschüsselchen der Kelten (das waren keine Pfennige) noch die byzantinischen 'nummi scyphati', sondern bezeichnet die in deutschen Landen im Spätmittelalter und der frühen Neuzeit hergestellten schüsselförmigen Kleinmünzen (Pfennige, Heller) aus Silberlegierungen oder reinem Kupfer.

For *Batzen*, mentioned in Vennemann 2006b: 274, n. 8, Schön provides the following confirming information:

Zum Batzen habe ich in meiner Diss. [Schön 2005 (2008)], p. 80, n. 460, geschrieben: "als *Plappart*, französisch *blafard*, mit dem Berner Stadtwappen eingeführt und noch im 15. Jahrhundert nach dem Münzbild des als rollend oder brünstig umherstreichend angesehenen Brummbären oder Rollenbatzen, italienisch *rollabasso*, kurz *Batzen* genannt, siehe SCHRÖTTER (1930), p. 571. Die zur Herleitung des Namens bisweilen bemühte Walzenprägung ist erst später entstanden. Desgleichen wird die Silbermünze wohl schwerlich nach dem *Batze*, einer weichen und klebrigen Masse, oder gar nach einem Dreckbatzen benannt worden sein, so allerdings NORTH (1995).

All told, I believe that the Phoenician etymologies for *penny* and *shilling* are worthy of further consideration and discussion. For the etymology of Lat. *siliqua* this is less clear.

Notes

- * Original publication.
- 1. In different manuscripts; thus, *schillinges* in *Ancrene Riwe*, Cotton Ms. Cleopatra C. VI (Dobson 1972: 293, line 2); *sicles* in *Ancrene Riwe*, Gonville and Caius College Ms. (Wilson 1954: 46, line 8, cf. *siches* for *sicles* in Pepys 2498, Zettersten 1976: 173, line 6).
- 2. Brøndal (1917: 147-149) argues that the *shilling*-word would be best explained as a cultural loan-word. I agree with this assumption, as will be seen directly. However, the phonological derivation he proposes is indeed far from direct or cogent: *silicula* (diminutive of *siliqua*) > **sələcla* > **slecla* > **skləl'a* > **skella* or **skel'a*, then the addition of *-ing* to the former of these two hypothetical results. – I will show below (in the Appendix) that Lat.

siliqua and the *shilling*-word derive from the same etymon through cultural borrowing.

3. The reason for interpolating the adjectival base is that "in the older stages of Gmc., the *-ing*-derivations are denominal".
4. These etymologies are also listed, together with bibliographical references, in Orel 2003: s.v. **skellin*zaz.
5. The symbols *q* and *k̥* are used in the Semitological literature for the same consonant, a voiceless emphatic velar plosive (Lipiński 1997: § 18.1).
6. Cf. Vennemann (2000f: § 2) for a list of correlates of smooth and abrupt cut in German.
7. Lutz (2004) studies the raising of OE /a:/ to Early ME /ɔ:/ (together with that of OE /æ:/ to Early ME /ɛ:/) in a syllable-cut framework as the initial part – the "first push" – of the Great Vowel Shift.
8. These observations are in harmony with the analysis of syllable cut properties of Semitic generally and of Hebrew in particular by Restle (2003: 159–164), who also cites the Semitological literature on this topic.
9. With the tensing of the stressed vowel leading to its rising, as in Hebrew.
10. This was apparently a general tendency in Punic, cf. the following passage from Friedrich and Röhlig 1999: § 97.c, where the reference is to Meyer 1966–1972: "Im Poenulus gut bezeugt ist die sekundäre Geminatio, 'die einen an sich in offener Silbe stehenden Vokal von den durch Wort- und Satzdruck bedingten Veränderungen in Qualität und Quantität ausnimmt' (Meyer, H. Gr. I § 28, 3 a)."
11. This word does not stand alone within Greek. Also borrowed from Semitic is *μνᾶ* 'Mine (Gewicht und Münze = 100 Drachmen)' (Frisk 1991: s.v.), probably from Phoenician, cf. Phoen. *m-n-y-* 'to count out, offer (money)' (Krahmalkov 2000: s.v. *M-N-Y* II), Hebr. *mānāh* vb. 'to count, number, reckon, assign', *mānāh* n[omen] m[asculinum] 'maneh, mina, a weight': "The weight of the mina was 1/60 of talent; i.e., acc[ording] to older (Bab[ylonian]) standard, 982.2 grammes (= 60 shekels at c. 16.37 g.) = c. 2 lbs." (Brown et al. 1979: s.vv.). Greek *μνᾶ* in its turn was borrowed into Latin as *mina* 'ein griech. Gewicht; Münze' (Walde/Hofmann 1982: s.v.).
12. At least this meaning has been conjectured, cf. the initial quotation from the OED.
13. The Proto-Semitic root was **ṭ-k-l-*, as in Arab. *ṭakula* [θakula] 'to be heavy (perf.)', *ṭakl* [θakl] 'load'. Proto-Sem. **ṭ* changed into *š* in Canaanite (Moscati et al. 1980: § 8.17).
14. Walde/Hofmann (1982: s.v.) refer to various etymological attempts; but these only cover the botanical meanings.
15. OHG *siliha* 'coin, a coin' is, of course, borrowed Lat. *siliqua*.
16. Anumis Münzen-Lexikon, www.anumis.de/lexikon/e/pe012.html (8 February 2009).

17. Frisk (1973: s.v. κέρας 'Horn') has τα κεράτια 'die Früchte des Johannisbrotbaums' and, derived from it, κερατία fem. 'Johannisbrotbaum'.
18. The reference is to Schön 2002. – The silver testão depicted at the Internet site "Collections homepage: João V (1703-1750)" (cf. <http://www.pedroamaral.com/coin504.html>, 8 February 2009) shows no head or face.

26. Grimm's Law and loan-words*†

Abstract

This article addresses the controversy about the reconstruction of the Proto-Indo-European consonant inventory, namely the question of whether the traditional, Neo-Grammarians reconstruction or one of the more recent alternatives such as the Glottalic Theory is correct. This question is directly related to that of the proper formulation of Grimm's Law. In the traditional framework the Proto-Germanic voiceless plosives derive from an Indo-European series of plain voiced plosives, whereas in the alternative account they derive from some kind of voiceless plosives, e.g. voiceless glottalics. The article brings to bear on the problem a new kind of evidence: the integration of prehistoric Semitic loan-words. This evidence unambiguously supports the traditional framework, in particular a shift of voiced to voiceless plosives under Grimm's Law. †₁₃₀

26.1. Introduction

The question of how to reconstruct the Proto-Indo-European plosive inventory has received much attention in recent decades. The traditional reconstruction with four series (D D^h T T^h, Brugmann 1904: § 261)¹ was abandoned by many because several occurrences of T^h could be reconstructed as arising from T plus laryngeal. The resulting inventory with three series (D D^h T, see especially Lehmann 1955: § 13.1) was shown to be typologically problematical (Pedersen 1951, Jakobson 1958). Alternative inventories were proposed replacing the traditional mediae by a different series, often glottalic, and adjusting the remaining series to this move.² Thus, Hopper (1973, 1977a, b, 1982) proposed T' D T, i.e. (I) voiceless glottalic plosives, (II) voiced plosives, (III) voiceless plosives; Gamkrelidze and Ivanov (1973, 1995 [1984]), the same with allophonic aspiration in the second and third series; Kortlandt (1978: 107, 1985: 184, 197f.), (I) glottalic lenis plosives, (II) aspirated lenis plosives, (III) fortis plosives, "all ... usually voiceless"; and Vennemann (1984c), T' D T^h, i.e. (I) voiceless plosives with some fortis feature, possibly glottalness, (II) voiceless lenis plosives, (III) aspirated voiceless plosives. The traditional and the alternative reconstructions mentioned are displayed in Table 1.³

Series	I	II	III	IV
Traditional				
Brugmann	D	D ^h	T	T ^h
Lehmann	D	D ^h	T	
Alternative				
Hopper	T'	D	T	
Gamkrelidze/Ivanov	T'	D(h)	T(h)	
Kortlandt	gl. Lenis	Fortis	asp. Lenis	
Vennemann	T'	Ḑ	T ^h	

Table 1. Reconstructions of the Proto-Indo-European plosive series ^f₁₃₁

But the traditional reconstruction has also been defended; cf. the summaries in Salmons 1993: 18-24. A compromise approach accepts both lines of argumentation – that supporting the typologically based revision as well as that in favor of the traditionally accepted inventory – by assigning the new type of inventory to a pre-Proto-Indo-European stage of the language and leaving the traditional inventory for Proto-Indo-European itself intact (e.g. Rasmussen 1989: 156f., 167f., Matasović 1994, and Salmons 1993: 59-61 with further references).

The two types of reconstruction – the traditional ones with a first series of plain voiced plosives (*mediae*) and the alternatives with a first series of voiceless plosives plus some special feature such as glottalic-ness – have their well-studied effects on the way the language-specific inventories are derived from them, in the case of Germanic: the formulation of Grimm's Law. If the traditional reconstruction, e.g. the D D^h T T^h inventory of most handbooks, is posited for the final stage of Proto-Indo-European, Grimm's Law takes the traditional form D D^h T/T^h > T D P.⁴ If one of the alternative reconstructions is accepted, then Grimm's Law changes accordingly, e.g. into T' Ḑ T^h > T' Ḑ P (Vennemann 1984c).⁵ ^f₁₃₂

26.2. Traditional or alternative reconstruction?

The traditional reconstruction of the Indo-European plosive inventory (with three or four series) was based on the inner-Indo-European comparative work of many generations and was thus very well founded; it was the standard wisdom of all the handbooks. The alternative reconstructions were motivated by the typological near-impossibility of the traditional inventories, especially the total or nearly total absence of a phoneme /b/ from the reconstructed Proto-Indo-European vocabulary, the root constraint *D-D- forbidding two plain mediae at the beginning and end of a root, and the near-complete lack of suffixes containing a plain media. Many linguistically minded philologists were naturally inclined to accept the new doctrine, and the fact that the only major synthesis of the results of Indo-European studies published in recent years (Gamkrelidze and Ivanov 1984 [in Russian], 1995 [in English]) presented one of the alternative inventories and its consequences and consistently used it in the notation of reconstructed Proto-Indo-European forms did a lot to further this movement.

The most comprehensive defense of the traditional reconstruction, viz. of the Brugmannian system, was proffered by Rasmussen (1989). Yet one cannot say that it was very successful. Perhaps it could not be because all the evidence he mustered had been available before, at least in principle. Almost all the arguments he proposed in favor of the traditional D D^h T T^h inventory for the final stage of Proto-Indo-European have to do with the inner workings of the Indo-European languages or with the adaptation of loan-words from one Indo-European language into another.⁶ He could also have mentioned loan-words from unknown languages, such as Gmc. **paid-* (Goth. *paida*, OE *pād*, OS *pēda*, OHG *pfeit*, Bavarian *pfoaf*)⁷, Gk. *βαίτη*. He does give an argument – a single one, as far as I can see – transgressing the bounds of Indo-European, [133 so to speak, namely one based on a comparison with a non-Indo-European language⁸:

Für die Lehnwörter [im Finnischen] beachte man vor allem das von Koivulehto (1981: 176-179) (neben anderen) gegebene Beispiel der doppelten Entlehnung des ahd. *ruohha* 'cura' entsprechenden Worts, einmal als *ruoka* 'Kost, Verpflegung' aus vorgerm. **rōgā*, das andere Mal als *ruokko* 'Pflege, Fütterung (von Haustieren)' aus urgerm. **rōkō* mit Widerspiegelung der etwa gleichzeitig mit dem Übergang *ā > ō* erfolgten Fortisierung der indogermanischen mediae (s. auch Rasmussen 1983: 215-6 über die Chronologie).⁹

But again Germanic-Finnish loan contacts were a well cultivated field, so that even this splendid argument seems to have left other Indo-Europeanists unimpressed. In any event, Salmons, whose book has a chapter specifically devoted to "Critical responses to the Glottalic Theory" (1993: 18-24) and mentions Rasmussen 1989 in the bibliography, could characterize the state of affairs in the following words, four years after the appearance of Rasmussen's defense (and nine years after its presentation at the conference in the proceedings of which it was published):

While there is some evidence to support the claim that the Glottalic Theory is becoming the standard view of PIE obstruents, it is somewhat clearer that the old system is dead. The attempts to counter the Glottalic Theory without exception propose other alternatives rather than defending the system canonized in the great works from Schleicher to Lehmann. This speaks for the devastating power of the critiques of Hopper, Gamkrelidze and Ivanov and others, even if none of their particular systems has yet established itself. (Salmons 1993: 72)

It seems that about this time scholars gained the impression that all evidence and arguments had become known, and that nothing more [134 could be said about the matter given the state of the art. At least my impression is that in the years since 1993 it has become rather quiet around this issue. Neither side had the strength to persuade the other to their position. The controversy was simply abandoned, waiting to be revived as new data or new methods emerged.¹⁰

26.3. Towards a solution

As for myself, I spent these years working on the linguistic prehistory of Europe north of the Alps, initially hoping I would find new evidence supporting my reconstruction of the Indo-European and Germanic consonant inventories and the Germanic consonant shifts but gradually losing sight of the controversy. Yet problems do not go away just because they are left alone. Without realizing at first what was happening, I did uncover new evidence; but it was the opposite of what I had, a decade earlier, been hoping for.

What I believe to have found is a new and unexpected transgressing-the-bounds argument and the evidence to support it: borrowing from a non-Indo-European language *into* Germanic, i.e. the reverse of Rasmussen's borrowing into a non-Indo-European language *from* Germanic.

As will be seen, this evidence relates crucially to the question of the pre-Germanic plosive inventory and thus of Grimm's Law. It does not,

however, support any of the alternative reconstructions (and thus not my own) but the traditional one. More precisely, it requires a voiced rather than voiceless first series, and it is compatible with a breathy-voiced second series and with a plain voiceless and/or voiceless aspirated third series. The evidence consists of Semitic loan-words in Germanic, especially such recently identified Semitic loan-words as occur only in Germanic.

This argument is provided in the present paper. Even though only the first series (that of the traditional mediae) is crucial to a comparison of the theories for Germanic, I will illustrate all three series, $D D^h T/T^h$, in order to show that the entire traditional reconstruction is supported by the new evidence. ¹³⁵

26.4. Semitic loan-words in Germanic

Semitic etymologies for Indo-European words lacking generally accepted etymologies within Indo-European are numerous; some of them cover Germanic words. During the last ten years I have proposed a number of Semitic etymologies for Germanic words without generally accepted cognates in other Indo-European languages. Some of the etymologies covering Germanic relate to the question of Grimm's Law. Several of these require – and thus support – the traditional formulation, $D D^h T/T^h > T D P$, in particular the mediae shift $D > T$, and none of them have anything to gain from a glottalic or similar reformulation of the mediae, indeed any formulation with anything but plain voiced plosives for series I.

My goal here is simply to point out this consequence of the etymologies. The goal is not to argue for the etymologies themselves, for which I refer to the papers where I deal with them, and to the references given there for etymologies cited from the work of others.¹³⁶ Only a minimum of information can be repeated here for reasons of space limitations, just enough, so I hope, to make each etymology understandable. Nor is the goal to discuss the general possibility of Semitic loan-words reaching the shores of the western Mediterranean and the Atlantic Ocean including the *Mare Germanicum*; those shores are known to have been within the scope of Phoenician, later especially Carthaginian and Gaditan, trade and colonization for several centuries; the final, Punic era began with the exploratory colonial voyage of a fleet under the Carthaginian admiral Himilco ca. 525 BC to the Tin Islands (Hennig 1944: 96-107) and ended with the Second Punic War, 218-201 BC, in

which Carthage lost her European colonies to Rome, including in particular the center of her Atlantic trade, Cádiz.¹²

26.5. Grimm's and Verner's Laws and loan-word adaptation

Semitic loan-words in Germanic may show one or both of two obstruents as reflexes of their Semitic etyma. These two reflexes are not random, but depend on whether the word was borrowed before or after the consonant shifts.

The following is an especially clear and straightforward example. The Phoenician theonym *Ba'al* has two reflexes in Germanic: **Pōl* (viz. OHG *Phol*) and *Bal-* (in OHG *Balder*, ON *Baldr*). What happened was that the theonym was borrowed twice, once as **Bāl* before the operation of Grimm's Law, part **b > *p* (and before the change of **ā* into **ō*), and again as *Bal-* in the late Punic form of the name, *Baldir*, after the operation of Grimm's Law. Note that this explanation is only available in a reconstruction of Germanic which offers a pre-Germanic **b*, a change of **b* into **p*, and a Proto-Germanic **p* not liable to further shifting (except in the High Germanic shift of voiceless plosives into affricates, including **p > pf*, regularly spelled *ph* in Old High German). The change of pre-Germanic **b* into Germanic **p* is one of the crucial parts of the [137] traditional reconstructions of the pre-Germanic plosive inventory and of the traditional formulation of Grimm's Law.

Not all Semitic roots were borrowed twice, in the same or in two related lexemes, once before and again after the consonant shifts. Indeed, most of them were borrowed only once. Instances of double borrowing are called *Lehndoubletten* or loan doublets; if one member is borrowed before, the other after a consonant shift, the pair is more specifically called a *Lautverschiebungsdublette*. The pair *Phol/Balder* used in the preceding paragraph is a *Lautverschiebungsdublette*. Loan doublets are, of course, a common phenomenon in well-studied cases of extended language contact. *Lautverschiebungsdoubletten* in particular are best known for the High Germanic, or Second Consonant Shift, where we find several pairs such as High German *Pfalz* and *Palast/Palais*, both from Lat. *palatia/palatium*, *Pfalz* directly from Vulgar Latin, *Palast/Palais* via French.¹³ That we find *Lautverschiebungsdoubletten* also among the Semitic loan-words is important, because it proves that contact between the giving Semitic languages and the receiving Germanic language was not a brief affair but must have extended over a certain period of time, long enough to include the consonant shifts. This period of time may be compared to what is known about Phoenician history on

one hand and to estimates of the time of the operation of Grimm's Law based on Celtic loan-words on the other. It so happens that both strands of information converge nicely on the fifth to the third centuries BC (cf. Vennemann 2004a: 454f.).

In short, for Semitic loan-words with voiced plosives (the Semitic D series or series I, so to speak) we have to reckon with Germanic T or D reflexes depending on the time of borrowing.

For loan-words with Semitic voiceless plosives (Semitic T or series III), three cases have to be distinguished. If they were borrowed before the consonant shifts, a voiceless plosive subject to Verner's Law appears as a member of the Germanic D series, and a voiceless plosive subject to Grimm's Law, as a member of the Germanic P series. If a loan-word was borrowed after Grimm's and Verner's Γ_{138} Laws, the Semitic voiceless plosives appear as members of the Germanic T series, series III.

Concerning series II, the D^h series, the first thing to note is that these sounds do not occur in Semitic. It is conceivable, however, that certain combinations of plosives and laryngeals and consonants with special phonations or secondary articulations were mapped onto these seemingly composite Indo-European sounds, in which case they would appear, on account of Grimm's Law, as Germanic D. Sparing use will be made of this possibility below.

To summarize, Semitic voiceless and voiced plosives (and possibly some further sounds) in loan-words will be reflected in Germanic as shown in Table 2, depending on whether they were borrowed before or after the shifts.

Plosives in Semitic words	Representation of plosives of Semitic loan-words in Germanic depending on the time of borrowing			
	Before shifts		After shifts	
	Grimm's Law	Verner's Law		
I. D (b d g)	T (p t k)		D (b d g)	
II. [D ^h] (- - k) ¹⁴	D (- - g)		T (- - k)	
III. T (p t k)	P (f p x)	D (b d g)	T (p t k)	

Table 2. Representation of Semitic plosives in Germanic

26.6. Semitic loan-words and the consonant shifts

In this section I will go through the consonant shifts step by step, illustrating them with Semitic loan-words. The presentation follows Table 2.

26.6.1. $D > T$

This subsection is the central part of the present paper. By showing that Semitic words containing a voiced plosive may be borrowed into Germanic either without any change of the plosive or with a [139] change to its voiceless counterpart, it provides unambiguous support for reconstructions of the Proto-Indo-European plosive inventory with a series of plain voiced plosives, and for a version of Grimm's Law changing plain voiced plosives into their voiceless counterparts.

26.6.1.1. $+b > +p$

The examples of this subsection merit special interest because they illustrate the famous "labial gap". Loan-words "filling" the labial gap, so to speak, are most easily spotted: every word containing a free Germanic $+p$, i.e. one not flanked by another voiceless obstruent, is *eo ipso* subject to *Lehnwortverdacht*. Several such words clearly betray their Semitic origin.

26.6.1.1.1. PGmc. $+apla-/+aplu-$ 'apple'

The Germanic *apple* word (PGmc. $+apla-/+aplu-$) is identical with, or closely related to, OIr. *ubull* (Mlr. *aball* 'apple-tree'), Lith. *obuolys*, *óbuolas*, *óbalas* (*obelis* 'apple-tree'), OCS *jablŭko*, Russ. *jábloko*, and – probably – the name of the town of Abella in Campania (now Avella in the district of Avellino), bynamed *mālifera* 'apple-bearing' by Vergil (*Aeneis* VII, 740). Pfeifer et al. (1997: s.v. *Apfel*) write, "Eine einheitliche ie. Grundform läßt sich nicht erschließen", and Kluge (2002: s.v. *Apfel*) concludes, "Das Wort ist vielleicht nicht-indogermanischer Herkunft." Indeed, a non-Indo-European origin is suggested both by the structure of the word (with its suspicious $+b$) and its diverse formal representation, and by its restriction to those Indo-European languages that were in prehistory located in northwestern Europe and adjacent to each other.

Reasons for identifying the word with Semit. $^{*}ab\bar{a}l$ - 'genitals' are given in Vennemann 1998c: § 3.3. Semantically this etymology could not be better: words with the meaning 'apple' or some similar meanings ('pear', 'fig', 'cucumber', 'avocado', 'tail', 'egg', 'stone' – i.e. a suitably shaped natural object that lends itself to metaphorical application) tend to develop an obscene secondary sense which may in time oust the original harmless meaning. This is a one-way street; \lceil_{140} i.e., assuming the 'genitals' meaning to be original¹⁵ is excluded by a universal of language change.¹⁶ The reconstructable semantic development from 'apple' to 'genitals' explains the elimination of the $^{*}ab\bar{a}l$ - word from the three "school languages", Akkadian, Hebrew, and Arabic,¹⁷ with the result that the etymology did not become available until a general Hamito-Semitic dictionary was published (Orel/Stolbova 1995). Since I had predicted, on the evidence of the Semiticness of PGmc. $^{*}harbista-/^{*}harbusta$ - 'fruit harvest' (cf. 26.6.3.1.5 below), that the name of the harvested fruit,¹⁸ too, would be Semitic (Vennemann 1995: 97), it was natural for me to bring the entry no. 8, $^{*}ab\bar{a}l$ - 'genitals' with "Sem. $^{*}ab\bar{a}l$ - 'genitals'" in the new dictionary to bear on this traditional etymological problem, especially in view of the fact that the phonological correspondence too could not be better.

Since the word appears with *b* in Balto-Slavic and Celtic (and probably in a Latin place name), it is safe to assume that it was borrowed with $^{*}b$ into pre-Germanic, too, and thus to instantiate the shift of $^{*}b$ to $^{*}p$.

26.6.1.1.2. PGmc. $^{*}drepa$ - 'to hit'

This word (OE *drepan*, OHG *treffan*, OS *-drepan*, ON *drepa*), which has no correspondents in the other Indo-European languages, is compared to Arabic *d-r-b* 'to hit' in Mailhammer et al. 2003. If the etymology is correct (cf. section 26.6.2.2.2 below), the word shows the shift of $^{*}b$ to $^{*}p$. \lceil_{141}

26.6.1.1.3. West-Gmc. $^{*}P\bar{o}l$, OHG *Phol*

The theonyms *Phol* and *Balder* were used in the preceding section (26.5) to illustrate the double reflection of Semitic D as T and D in Germanic and to introduce the concept of *Lautverschiebungsdublette* in the present context. They both occur in the same (Second) Merseburg Charm and have been understood as referring to the same deity by

nearly all scholars since Jacob Grimm; they are interpreted as Phoenician/Punic *Ba'al* 'Lord' and Punic *Baldir* (< *Baliddir* < *Ba'al* 'Addir' 'Mighty Lord, Lord Almighty') in Vennemann 2004a.

The onset of *Phol* – *Phol* in the manuscript – shows the effect of Grimm's Law (+*b* > *p*) plus a superscribed *h* indicating the Old High German affricate of the Second Consonant Shift which is regularly spelled *ph* in Old High German manuscripts (*pf* in Modern German orthography). The later, only Punic form of the expanded name *Ba'al* 'Addir, *Baldir*, by contrast shows no sign of the shift (+*b*, +*d* > idem) in the Old High German loan theonym *Balder* (nor in its Old Norse counterpart, *Baldr*, or the poetical Old English appellative *bealdor* 'lord').

26.6.1.2. +*d* > +*t*

26.6.1.2.1. PGmc. +*smit*- 'to strike, to throw'

In Vennemann 2004b it is suggested that the Proto-Germanic word +*smītan* (root +*smit*-, class I) 'to strike, throw' (cf. E *to smite*, G *schmeißen*), which has no Indo-European etymology, reflects a borrowed Semitic word derived from the root *ṣ-m-d* which means a certain kind of weapon for striking or throwing in Ugaritic and 'to strike' in Arabic. If the etymology is correct, the word shows the shift of +*d* to +*t*.¹⁹ 142

26.6.1.2.2. PGmc. +*meta*- 'to measure'

I suggested in Vennemann 1995: § 7.23 and again in Vennemann 2002a: 11 that this root is borrowed Semitic *mid*- 'to measure'.²⁰

The unextended root of the Semitic loan etymon ends in -*d*-; cf. Akkad. *madādu* 'to measure, to survey'; Hebr. *l-mdwd* [li-mdod] 'to measure', *mydh* [midah], *mydt* [midat] fem. 'measure' with *mydt hybš* [midat ha-yaveš] '(dry) measure'; Arab. *mdd* 'to be extended', e.g. *madīd* 'extended', *mudd* (plur. 'amdād, midād) 'dry measure', Arab. *madan* 'measure, extension, distance' (cf. Vennemann 1995: § 7.23); Phoenic. *mdt* fem. 'amount' (Krahmalkov 2000: s.v.). The -*t*- of the Germanic verb (Goth. *mitan*, OE *metan*, OHG *mezzan*, G *messen*) thus exemplifies the shift of the mediae.

If Phoenic. *mdt* fem., which is likely to be the exact counterpart of Hebr. *mydt* [midat] fem. 'measure', found its way into pre-Germanic as a cultural loan-word, this would nicely account – with Grimm's Law working on the root consonant and either Verner's or Thurneysen's Law²¹ on the suffix consonant – for Goth. *mitad-* fem. 'measure'.²² [143]

26.6.1.3. $+g > +k$

26.6.1.3.1. PGmc. $+fulka-$ 'division of an army'

PGmc. $+fulka-$ 'division of an army' (whence G *Volk*, E *folk*), with ON *fylki* 'band of warriors, district', has no plausible Indo-European etymology. A Semitic etymology is proposed in Vennemann 1998d: The Semitic languages derive words with such meanings from the root *p-l-g* 'to divide', as Hebr. *p^{al}lugdāh* 'division, district (as division of a tribe)', *pælæg/p^{al}lāg* masc. 'part, half' (NHebr. 'faction'), Assy. *puluggu/pulungu* 'district'. Phoenician has *plg* 'district, region' (Krahmalkov 2000: s.v.). The root-final media of Semit. *p-l-g* was shifted to PGmc. $+k$ in $+fulka-$.

West Gmc. $+pleha$ ²³, $+plega$ ²⁴ and $+plög$ ²⁵, from Semitic words derived from the same root or related root forms (*p-l-g*, *p-l-h*), must have been borrowed after the operation of Grimm's Law; for the *plough* word it is known that it is a very late borrowing. With regard to the Semitic root, a pair such as $+fulka-$ and $+plög-$, E *folk* and *plough*, thus form a *Lautverschiebungsdublette*.

26.6.1.4. Unshifted D

We have already seen examples of unshifted D in two *Lautverschiebungsdubletten*: The theonym *Balder* (section 26.6.1.1.3) shows both unshifted *b* and unshifted *d*, $+plega-$ and $+plög-$ (section 26.6.1.3.1) unshifted *g*.

An unpaired example for an unshifted *b* is the *crab* word, OE *crabba*, ON *krabbi*, MLG *krabbe*, MDutch *crabbe*, Dutch *krabbe*, *krab*, G *Krabbe* 'shrimp'; with $+t$ -suffix MLG *krēvet*, MDutch *creeft*, Dutch *kreeft*, OHG *chrebiz*, *chrebazo*, MHG *kreb(e)z*, *kreb(e)ze*, G *Krebs* (whence French *écrevisse*, E *crayfish*). The OED writes about *crab*, "In no way related to L. *carabus*, Gr. *κάραβος*", [144] which is inevitable if *crab*, *carabus*, and *κάραβος* are understood to be inherited Indo-European words. By contrast, Kluge/Seebold (2002: s.v. *Krabbe*) write about

the German word: "Ursprünglich niederdeutsch; (bezeugt seit dem 15. Jh.); mndl. *crabbe*, ae. *crabba* m., an. *krabbi* m. beruhen kaum auf einem Erbwort, sondern hängen wohl mit gr. *kárabos*, lt. *cārabus* 'Meerkrebs' zusammen (die aus einer unbekannten Sprache stammen)". Thus, there the word is assumed to have been borrowed from an unknown, presumably non-Indo-European language. I have identified this language as Semitic: P^{semitic} **aqrab* 'scorpion',²⁶ South Arabian **aqráb*, Arab. **aqrabun*, Aram. **eqarḥā*, Hebr. **aqrāḥ* (cf. Vennemann 1995: § 7.7).²⁷ As also shown by the unshifted *q* (cf. section 26.6.3.4 below), the word was borrowed after the operation of Grimm's Law.

Unshifted *b* may also be seen in PGmc. **abr-* 'strong' (Goth. *abrs* 'strong', *abraba* 'very', Old Icel. *afrendr*, *afrendr* 'stronghandedly', *afar-* 'especially, very' in *afarkostr* 'hard condition, punishment', *afarorð* 'boisterous words'), if this is the same as Hebr. **br* 'to be strong', **abîr* 'strong, courageous; mighty, distinguished', Assy. *abâru* 'strong'.²⁸ [145]

26.6.2. *D^h* > *D*

Examples of this type of shift would have to show consonants on the Semitic side which do not simply have unshifted *D*, or else *T* subject to Verner's Law, on the receiving Germanic side. Candidates are certain emphatic plosives, because these can be understood, by speakers of languages not possessing emphatics, as plosives with some unwonted additional phonation or secondary articulation. The most likely target for such an additional feature on the Indo-European side was the breathy voice of the mediae aspiratae, *D^h*; the only alternative phonation feature, voiceless aspiration, was in pre-Germanic a property of the *tenuis*, and these were reserved, so to speak, for the non-emphatic *tenuis*, aspirated in Phoenician, of the Semitic etyma.

Illustrating the second series is less essential for the argument put forward here than the first. This is evident from the fact that Semitic does not have a phonetic counterpart of the Indo-European *D^h* series. It is attempted here in order to point out the potential of the traditional reconstruction to handle certain unusual phonetic loan inputs.

The first example is atypical because it does not have a single emphatic consonant but rather a cluster of plain voiced stop plus "laryngeal" in the Semitic input. The other examples show the typical case.

26.6.2.1. $*b^h > *b$ 26.6.2.1.1. PGmc. $*sebum$ 'seven'

The *seven* word occurs with a *-t-* nearly everywhere in the Indo-European languages, e.g. Lat. *septem*, Gk. *ἑπτὰ*, OInd. *saptá*, OIr. *secht*. The only exception is Germanic; e.g. Goth. OHG *sibun*, ON *sjau*, OE *seofon*. Attempts at explaining this variation are unconvincing. For example, an original form $*septmt$ with dissimilatory loss of the first *t* (and then also the second *t*) in Germanic but of (only) the second *t* in all other Indo-European languages is assumed in Kluge/Seebold 2002: s.v. *sieben*; and loss of the first *-t-* under the dissimilatory influence of the second *-t-* in the corresponding ordinal number, $*sep(t)mtō-$, only in Germanic is tentatively [146 assumed in Pfeifer et al. 1997: s.v. *sieben*. Such proposals are in my view unacceptable because they are hopelessly *ad hoc*; the second, furthermore, violates a rule of analogy by which basic categories influence derived categories rather than conversely.²⁹

The similarity of the Indo-European *seven* word to Semit. $*šab^c$ 'seven' has long been noted. Möller (1911: 227) and Brunner (1969: 105, no. 571) interpret it as a reflection of the genetic relationship they assume for the Semitic and the Indo-European languages. Others have seen the Indo-European *seven* word as borrowed Semit. $*šab^c$; cf. Walde/Hofmann 1982: s.v. *septem* and the references offered there, Rasmussen 1995, Blažek 1999: 20, 23. There remained, however, the problem of the variant forms with and without *-t-*. An explanation was proposed in Levin 1995: 409f. and Vennemann 1995: § 7.21: The Semitic languages have both a form without *-t-*, used with feminine nouns, and a form with *-t-*, used with masculine nouns. These grammatical variants became regional variants as they were borrowed into Indo-European. As I pointed out in Vennemann 1995: § 7.21, the *t*-less variant was probably also borrowed into Etruscan (*semph*) and perhaps into Basque (*zazpi*). Cultural reasons for borrowing this particular numeral from Semitic are given in Vennemann 1995: § 7.21.

In Vennemann 2008 I sketch two ways Semit. $*šab^c$ [šabʕ] may have reached Germanic: (1) after loss of the "laryngeal" ʕ (phonetically a voiced pharyngeal fricative) and after the operation of Grimm's Law; (2) by *Lautsubstitution* of the homorganic aspirated media for the foreign cluster of *b* plus "laryngeal": Semit. $*šab^c$ → pre-Gmc. $*sebh^m$ > $*sebm$ (by Grimm's Law) > PGmc. $*sebum$. Since the loan-word is likely to be old, the second path of development is probably to be preferred. As for the root vowel $*e$, it has to be considered that the only non-high vowel, /a/, of the Semitic three-vowel system /i u a/ could

be mapped on to any of the three non-high vowels $+e$ o a of the Indo-European five-vowel system. \uparrow_{147}

The $-t$ -variant of the other Indo-European languages derives from the Semitic $-t$ -form of the numeral: $+šab^c-t$ \rightarrow $+sebt^c$ or rather, with failure to recognize or accommodate the Semitic pharyngeal, \rightarrow $+sebtm$ $>$ $+septm$.³⁰ The Semitic forms without and with the $-t$ - are, e.g.: Phoenician/Pun. $šb^c$ ($šab^c$ or $šaba^c$) / $šb^c$ -t, Akkad. stat. abs. *sebe* / *sebet*, free *sebûm* / *sebettum* 'seven'.

Within the Semitic etymology of this numeral, the closing nasal finds a natural explanation as a reflex of the Semitic final nasalization (mimation and nunation), cf. the Akkadian forms in the preceding paragraph. But there remains the problems of the accented final nuclear (syllabic) $+m$ in the standard reconstruction which derives Lat. *septem*, Gk. *ἐπτά*, and OInd. *saptá* from the same PIE form, $+sep$.³¹

26.6.2.2. $+d^h > +d$

26.6.2.2.2. PGmc. $+drepa$ - 'to hit'

As mentioned in section 26.6.1.1.2 above, the verb is compared to Arabic *d-r-b* 'to hit' in Mailhammer et al. 2003. This root occurs only in Arabic, but there are reasons for assuming that it is a Semitic root which was lost from the other Semitic languages as the emphatic *d* was there abandoned as a separate phoneme, eventually merging with the emphatic voiceless dental fricative *ṣ* in Ethiopic, in East and North Semitic languages, in Hebrew, and in Phoenician (cf. Lipiński 1997: § 16.7). In Hebrew, and therefore probably also in Phoenician, this led to homonymic clash with the pre-existing root *ṣ-r-b* 'to burn', which may be the reason for the demise of this \uparrow_{148} particular 'hit'-word, facilitated by the fact that there existed several near-synonyms.

It is difficult to determine what exactly the onset consonant of the Semitic root would have been at the time of borrowing into Germanic, which must have occurred before the operation of Grimm's Law on account of the shift of the root-final *b* to Germanic $+p$ (cf. section 26.6.1.1.2). Mailhammer et al. 2003 write:

Arabic *d*, pronounced either as an emphatic voiced dental plosive or as an emphatic voiced interdental fricative (*ḍ*, conveniently spelled *z*) ..., derives from a Proto-Semitic emphatic lateral, *ṣ* (in a transcription closer to phonetic practice *ḍ*). This phoneme merged with other sounds in all Semitic languages except Arabic [reference to Lipiński 1997: § 16.11]. While it originally was

undoubtedly a voiced sound, the reflex *ṣ* in North Semitic shows that it may already have been in the process of devoicing at the time. Yet the Ugaritic representation as *ṣ* in *ṣḥq* 'he laughs', *ṣi-* 'go out!', and *ṣmṣa* 'he finds' proves that P-Semit. **ṣ* and **ṣ* continued as independent phonemes even in North Semitic [reference to Lipiński 1997: § 16.7]. Perhaps it is safe to suggest that in the donor language at the time of borrowing it was a media (plosive or fricative, perhaps lateral) with some special glottal activity ("emphaticness"). If one assumes a consonant inventory for Pre-Germanic as traditionally reconstructed, i.e. including a series of mediae with a special phonation type ("mediae aspiratae", *b^h d^h g^h g^{wh}*, perhaps murmured plosives, *b̥ d̥ g̥ g̥^w*), shifting to a series of plain mediae in Proto-Germanic by Grimm's Law, a substitution of *d^h* or *ḡ* for *d* becomes quite likely (Mailhammer et al. 2003: 105f.).³²

Not only the root structure but also the stem formation of the Germanic verb shows some partial similarity to that in Semitic:

Arabic 3rd sing. masc. imperfect indic. *ya-drib-u*
 ~ Proto-Germanic 3rd sing. pres. indic. **(iz) drip-id*,

Arabic 3rd sing. masc. perfect *darab-a*
 ~ Proto-Germanic 3rd sing. pret. indic. **drap-*.¹⁴⁹

Since furthermore the meaning of the verbs is the same in Semitic and Germanic, it is difficult to consider this correspondence accidental. Assuming therefore that the etymology is valid, this word shows at once the shift of the second and the third series, *D^h* > *D* in root-initial position and *D* > *T* in root-final position.

26.6.2.3. **g^h* > **g*

26.6.2.3.1. PGmc. **gard-* 'fence, fenced area, garden, farm, house'

Words derived from this base are widespread in Indo-European. Their meanings extend from ON *garðr* 'fence, enclosed area, garden, farm' all the way to Russ. *górod* 'town, city'. In Kluge/Seebold 2002, where only a small portion of the Indo-European exemplification is registered (for which Pokorny 1989: 1.442, 444 may be compared), it says, "Die ganze Sippe weist lautliche Schwierigkeiten auf; die Möglichkeit von Substrateinflüssen ist nicht von der Hand zu weisen."

I find it difficult to separate the word from Semitic *qrt* 'city' (also transliterated *ḵrt*), as in the Phoenician name of the city of Carthage,

Qrthdšt (*Qart Ḥadašt* 'New City', formed like F *Villeneuve*, Russ. *Nóvgorod*, E *Newton*, G *Neustadt*); cf. Vennemann 1995: § 7.16.³³ Since cities were not known in the early Indo-European world, the word may have been borrowed with the more primitive meanings we find in Indo-European, where it is in time again applied to towns, as they began springing up in Indo-European-speaking lands.³⁴

The Indo-European evidence leads to a reconstruction $+g^{hort}-\acute{o}-s$ (cf. Kluge/Seebold 2002: s.v. *Garten*). As for the root vowel $+o$, it has to be remembered that the $/a/$ of the Semitic three-vowel system $\bar{i} u a/$ "corresponds" to the three non-high vowels $+e o a/$ of the Indo-European $\bar{1}_{150}$ five-vowel system (cf. section 26.6.2.1.1 above). The root-final tenuis will be taken up in section 26.6.3.2.2 below.

The emphatic voiceless plosive of Semitic *qart* (i.e. *kart*) had no exact phonetic counterpart in Indo-European. While the velar plosive part of this sound posed no problem, a way had to be found to express the additional feature of emphaticness. Indo-European could offer three features of its own: voice (D), aspiration (T^h), and voiced aspiration or breathy voice (D^h). Of these, plain voice was apparently unsuitable because of phonetic dissimilarity; furthermore, plain voiced plosives were reserved for adapting the plain voiced plosives of loan-words. Voiceless aspiration too was probably not felt to be similar enough. This is suggested by a more recent analogue, Ancient Greek with its three series of plosives, T^h , T and D, of which κ , i.e. plain *k*, rather than χ $/k^h/$ (or γ $/g/$), was used to render Phoenician *q*.³⁵

Whereas Greek had only two phonation features, plain voice and voiceless aspiration, i.e. $+g$ and $+k^h$, to capture the emphaticness of Semitic *q*, neither of which was suited for the purpose, Indo-European had a third, voiced aspiration, i.e. breathy voice, $+g^h$, which was both phonetically distinct and not needed to accommodate any other foreign sound. This explains why the onset of Phoenician *qart*- became IE $+g^h$ - in the process of sound substitution. This $+g^h$ - was changed into $+g$ - by Grimm's Law.

26.6.3. $T^h > P / D$ (P by Grimm's Law, D by Verner's Law)

This part of the consonant shifts is the least controversial in all reconstructions, even though there is much discussion of details, $\bar{1}_{151}$ such as the relative chronology of the two laws and the question of whether the resulting D series was originally one of plosives or of fricatives. Semitic loan-words undergo the shifts if borrowed early enough.

26.6.3.1. $+p^h > f / b$ 26.6.3.1.1. PGmc. $+fulka-$ 'division of an army'

A Semitic, probably Phoenician, loan-word undergoing this shift is PGmc. $+fulka-$, presented in section 26.6.1.3.1 above. Aspiration of p - in the Semitic $p-l-g$ etymon is likely, because the non-emphatic voiceless stops were aspirated, $[p^h t^h k^h]$, in the westernmost Semitic language, Phoenician, including the Punic dialect of Carthage (Segert 1976, § 33.23). Phoenician has plg 'district, region' (Krahmalkov 2000: s.v.). Since the $+f$ of PGmc. $+fulka-$ and the $+p$ of West Gmc. $+plega-$ 'to cultivate' / $+plōg-$ 'plough' both reflect the initial p - ($[p^h]$ in Phoenician) of the Semitic $p-l-g$ root, we have here a *Lautverschiebungsdulette* also with regard to the root *anlaut*.

26.6.3.1.2. PGmc. $+hōf-$ 'hoof'

In Vennemann 1998c: § 3.2 it is suggested that this word (OE OS OFris. *hōf*, OHG *huof*, ON *hófr*), together with Russ. *kopyto* 'hoof' and OInd. *śaphá-* m. 'hoof, claw', Avest. *safa-* 'horse's hoof' is borrowed Semit. $+hupp-$ 'hoof' (e.g. Arab *huff*³⁶). The etymology involves several problems of detail. However, assuming that the foreign word was integrated with a long $+ō$ and with initial accent into pre-Germanic, $+kōp-$ (or $+kōp-$), after becoming $+k^hōp^h-$, would regularly shift to PGmc. $+hōf-$.³⁷ 152

26.6.3.1.3. PGmc. $+sibjō$ '(extended) family'

An example of Verner's Law applying to $+p^h$ is the *sib* word, from Semitic $šp^h$ 'family' (Vennemann 2003b). Since the Semitic loan etymon of this word had at least two syllables, and since the westernmost Semitic language, Phoenician, and thus the westernmost dialect of Phoenician, the Punic language of the Carthaginian empire, had a strong dynamic final word accent (Krahmalkov 2001: 33), Verner's Law could operate on the word, turning the root-medial aspirated voiceless plosive $+p$ $[p^h]$ – either directly or after its change into $+f$ by Grimm's Law, depending on one's relative chronology of the two changes – into the corresponding voiced plosive, $+b$.³⁸

26.6.3.1.4. PGmc. **ebura-* m. 'male pig'

If the old comparison of Semit. **p-r* 'boar' (Arab. **ifr* 'boar, piglet', Akkad. *appāru* 'wild pig') to PGmc. **ebura-* m. 'male pig' (OHG *ebur*, OS *ebur-*, OE *eofur* 'male pig', ON *jǫfurr* 'prince') and to Lat. *aper*, -i, Umbr. *apruſ* (< **apruns*, acc. plur.) 'boar', Latv. *vepris*, OCS *vepri* m. is correct (cf. Brunner 1969: no. 340, Vennemann 1995: § 7.5, Simms 2002), this would be another example of Verner's Law, case **p > *b*, applying to a Semitic loan-word.

26.6.3.1.5. PGmc. **harbista-/ *harbusta-* 'fruit harvest, autumn'

Together with Lat. *carpere* 'to pluck', Gk. *karpós* 'fruit', *karpízō* 'to make fertile' etc., Lith. *kiřpti* 'to cut', and certain words for 'sickle' [153 (Mlr. *corrán*, Russ. *čerp*, Gk. *krōpion* n.), PGmc. **harbista-/ *harbusta-* 'fruit harvest, autumn' allows a reconstruction of a west Indo-European root **karp-* 'to harvest fruit'. The connection with the Semitic root *ḫ-r-p* 'to take fruit off the trees, to pluck, to harvest' (Arab. *ḫaraſa* 'to pluck fruit from trees', *ḫariſun* 'autumn, harvest, autumnal rain'), Hebr. *ḫoræp* 'autumn, winter', Akkad. *ḫarpū* 'autumn') is again an old one (Möller 1911: 141; cf. Vennemann 1995: § 7.14). PGmc. **harb-* shows the operation of Grimm's Law on the root-initial **k* (see § 26.6.3.3.1 below) and the operation of Verner's Law on the root-final **p* of the west Indo-European root **karp-*.

The added suffix, according to Meid (1967: 169), is **-st-*, which combines with verbal and nominal bases to form (abstract) nouns. The connecting vowel is usually the stem vowel of the base: OHG *thionōn* 'to serve', *thionōst* 'service'; PGmc. **angu-* (ON *qngr*) 'narrow', OHG *angust* 'fear'. Since the Semitic etymon, **ḫarp*, ended in a consonant cluster a vowel had to be provided; and since the Semitic word had non-feminine gender, non-feminine gender was likely to be assigned to the Germanic word.³⁹ This twofold indeterminacy gave rise to a doublet: a masculine stem with **-i-* as connecting vowel attested in West Germanic **harbista-* (OHG *herbist(o)*, OS *hervist*, OFris. *herfst*, OE *hærfest*, cf. Kluge/Seebold 2002: s.v. *Herbst*) and a neuter stem with **-u-* as connecting vowel attested in North Germanic **harbusta-* (*haust*, cf. de Vries 1977: s.v.). That Verner's Law could accompany *-st-* suffixation is also seen in the masculine noun PGmc. **hangista-* 'stallion' [154 (OHG *hengist*, OE *hengest*, OFris. *hengst*, *hangst*, *hanxt*), alongside ON *hestr* < PGmc. **hanhista-*, both from the Pre-Germanic verbal base **kank-* 'to jump' (Meid 1967: 169, Kluge/Seebold 2002: s.v. *Hengst*).

The *harp* word (PGmc. **harpō* 'harp', ON OS *harpa*, OE *hearpe*, *hærpe*, OHG *harpfa*, G *Harfe*) derives from the same root, Semit. *ḥ-r-p* 'to pluck' (cf. Vennemann 1995: § 7.15).⁴⁰ This word of an advanced culture was apparently borrowed later than the fructicultural term, viz. after Grimm's Law, and only into Germanic. At this time Germanic already had its new voiceless velar fricative, **x* (> **h*), from the shifted tenuis **k*, and a new voiceless labial plosive, **p*, from the shifted media **b*, the latter in numerous loan-words. Therefore the Semitic root-initial *ḥ-* was not mapped onto pre-Germanic **k* but onto Germanic **x* (> **h*), and the Semitic root-final *-p-* was not mapped onto pre-Germanic **p* but onto post-shift Germanic **p*:

ḥ-r-p- → **karp-* > **xarb-* > **harb-* in the pre-shift *harvest* word;

ḥ-r-p- → **xarp-* > **harp-* in the post-shift *harp* word. [155]

Thus PGmc. **harb-* and **harp-*, E *harvest* and *harp*, form another *Lautverschiebungsdublette*, viz. under Grimm's and Verner's Laws.

26.6.3.2. **t^h* > *p* / *d*

26.6.3.2.1. Olcel. *þjórr* 'bull'

A well-known example is the widespread *steer* word, which occurs without the movable *s-* in the other West Indo-European languages (Gk. *ταῦρος*, Lat. *taurus*, Mlr. *tarb*, etc.), and also as a variant in Germanic (Old Icel. *þjórr* < **þeuraz*). Semit. **t^haur-* (**t^h* for the voiceless interdental fricative) was borrowed as **teur-* or **t^heur-* into pre-Germanic, as **taur-* into the other western Indo-European languages (cf. Vennemann 1995: § 7.1); as late pre-Germanic **t^heur-* it was then shifted to **þeur-*, whence Olcel. *þjórr*.⁴¹

26.6.3.2.2. PGmc. **gard-* 'fence, fenced area, garden, farm, house'

PIE **g^hort-ó-s* has already been discussed as a Semitic loan-word in section 26.2.3.1 above. The root-final *-t-* of the Semitic etymon *qart* is reflected as **-t-* in the reconstructed Indo-European form and as **-d-* in Germanic owing to Verner's Law.

26.6.3.2.3. PGmc. *+ap-* / *+ad-*

PGmc. **magap-* 'girl' (an *i*-stem, **mag-ap-i-z*) is well represented in the Germanic languages: Goth. *magaps*, OHG *magad* (G *Magd*, *Mädchen*), OE *mæg(e)þ*, OFris. *maged*, *megith*, OS *magað*, MDu₁₅₆ *māghet* (Dutch *maagd*). Together with a family which includes PGmc. **maguz* 'boy', **mēgaz* 'relative', **magwi-* 'girl', it allows a morphological division into a root **mag-* and a suffix *+ap-*. A diminutive form, probably derived within pre-Germanic, shows the Verner variant *+ad-* of the suffix: PGmc. **mag-ad-in-(a)* 'little girl', cf. OE *mægden* (E *maiden*), OHG *magatīn*.

Generally accepted relatives of the word family only occur in the Celtic languages (Welsh *mab*, OIr. *macc* 'son', etc., cf. Pokorny 1913: 363; 1989: I.698), so that an Indo-European origin is unlikely. The fact that the pre-Gmc. *+t-* suffix here derives a concrete feminine whereas such suffixes otherwise only derive abstract feminines in Indo-European points in the same direction. Also, the place of those terms in the social terminology makes a loan complex likely, as noted by Lehmann (1968: 15): "[This] set of terms ... seems to stand outside the Indo-European system, whether or not cognates may be adduced in other dialects. Little has been securely ascertained about their origin. ... They seem however to indicate an expansion of terminology for the relations outside the paternal family." Boutkan (2000: 3) speaks of the suffix *+at-* as a "dental suffix that is often found in North European substrate material, e.g. Goth. *mag-ap-s* 'girl' ~ *mag-u-s* 'boy'."

In Vennemann 2002a a case is made for the assumption that PGmc. **magap-* 'girl' was borrowed from a Semitic language because only there is *-at-* the foremost femininizing suffix for both abstract and concrete feminines. This in my view overrides what may be considered a shortcoming of the etymology, viz. that no word of suitable form and meaning has been found in the Semitic languages, while the root only occurs in Semitic with more general meanings such as 'relative', and the combination of both the root (²)*m-g* and a dental plosive suffix only in Berber.⁴²

As Germanic reflexes of Semitic *-at-* in borrowed PGmc. **magap-* 'girl' and **mag-ad-in-(a)* 'little girl', PGmc. *+ap-* and *+ad-* ₁₅₇ exemplify the effect of both Grimm's and Verner's Laws on the dental tenuis.⁴³

26.6.3.3. $+k^h > h$ 26.6.3.3.1. PGmc. $+harbista-$ 'harvest, autumn'

The voiceless velar fricative onset of the western Indo-European root $+karp-$ 'to harvest fruit' (from a Semitic word derived from the root $h-r-p$ 'to take fruit off the trees, to pluck, to harvest', cf. § 26.6.3.1.5 above) was aspirated in pre-Germanic; this $+k^h-$ was regularly shifted to $+x (> h)$ by Grimm's Law.

26.6.3.3.2. PGmc. $+hōf-$ 'hoof'

If the etymology cited in § 26.6.3.1.2 is correct, this is a case of the representation of Semit. h as Indo-European $+k^h$, which in Germanic would regularly become $+k^h$ and shift to $+x (> h)$.

26.6.3.4. Unshifted T

Examples of unshifted T have already been discussed where they occur as members of *Lautverschiebungsdubletten*: West Gmc. $+plega-$ and $+plōg-$ in section 26.6.1.3.1, PGmc. $+harpō$ 'harp' in section 26.6.3.1.5. Needless to say, such pairings are not a prerequisite for the lack of shifting.

An unpaired example for an unshifted voiceless (emphatic) velar plosive is the *crab* word, cf. section 26.6.1.4. above. As also shown by the unshifted *b*, the word was borrowed after the operation of § 138 Grimm's Law. The phonetically closest Germanic match for the emphatic $q (= k)$ of the Semitic etymon was at that time the new voiceless velar plosive.⁴⁴ In this sense the word shows unshifted T.

26.7. Problems

The above etymologies work rather smoothly; at least they may all, in my view, be defended, even though several of them require some extra pleading. There are, however, also several proposals on record posing problems that seem much harder to solve. The following are a representative selection.

(a) If Semit. *q* (= *k*) was accommodated as **g^h* in the *garden/górod* word (cf. § 26.6.2.3.1 above), why did it become **k* (or **k̄*), shifted to **h*, in the *horn* word (Akkad. *qarnu(m)*, Hebr. *qéren*, Aram. *qarnā*, South Arabian *qarn*, Arab. *qarnun*; PGmc. **hurna-*, Lat. *cornū* 'horn', Celt. *kárnon* 'trumpet', OInd. *śṛṅga-* 'horn')?⁴⁵

(b) Why do we sometimes find labialization on shifted Germanic velars that are plain velars in Semitic? Cf. **k^w* in *Quelle* (if from Semit. *g-l-l* as in Hebr. *gal* 'source, spring', Assy. *gille* 'wave, flood', *gillu* 'wave', etc., cf. Möller 1911: 90, Vennemann 1995: § 7.11); **h^w* in PGmc. **h^welp-* 'young dog', MHG *welf(e)* m./n., OHG *welf n.*, OS OE *hwelp*, ON *hvelpr*, also in Irish, Lithuanian, and Greek (if from Semit. *klb* 'dog' as in Akkad. *kalbu*, South Arabian *kalb*, Arab. *kalbun*, Aram. *kalbā*, Hebr. *kéleḇ*, Phoenic. *klb*, cf. references in Vennemann 1995: § 7.6, for Phoenician Krahmalkov 2000: s.v. *klb* I).

(c) The *goat* word only occurs in Italic and Germanic, where it allows a pre-Italic and pre-Germanic reconstruction **g^haid-*: Lat. *haedus* 'young goat, kid', *haedinus* 'of the kid'; Goth. *gait-s*, ON *geit*, OS *gēt*, OE *gāt*, OHG *geiz* [fem. *i*-stem] 'goat', Goth. *gaitein*, OHG *geizzin*, OE *gæten* 'kid'. The restriction to two neighboring branches of Indo-European puts it under § 159 *Lehnwortverdacht*. A word of similar form and meaning occurs in Semitic: Akkad. *gadû*, Arab. *ġady*, Hebr. *gēdī*, Phoenic. *gd* 'young goat, kid' (cf. Möller 1911: 128, Vennemann 1995: § 7.4, for Phoenician Krahmalkov 2000: s.v. *gd* III). I therefore consider the *goat* word a Semitic loan-word. But this poses a problem: Why was Semitic *gdy* 'young goat, kid' represented as **g^haid-* rather than **gaid-* in pre-Italic and pre-Germanic?⁴⁶ Was borrowing the *goat* word as **gaid-* avoided because of a late application of the root constraint barring two plain mediae from roots, **DVD*?

(d) The **bi-* word for the honey bee (as in OHG *bī-n-a* f., *bī-n-i* n. 'bee' and *im-bi* 'swarm of bees' (lit. 'people of bees', cf. G *Bienen-volk*) from PGmc. **bi-n-*, OE *bēo n.*, OS OHG *bīa* from PGmc. **bi(j)-ōn-*) occurs with an initial *b-* in all three Indo-European families that have the word, Germanic, Balto-Slavic, and Celtic. If the explanation as borrowed Egyptian *bj-t* fem. 'honey-bee', carried by Phoenicians to northwest Europe, is correct (cf. Vennemann 1998g), the question arises why the words entered the language with **b^h-* rather than **b-*, at least in Germanic where a representation with **b-* would have yielded words with a root **pi-*.⁴⁷ The only explanation I can think of is that the words were borrowed so early that speakers of northwest Indo-European were

still uncomfortable with initial *+b-* as a consequence of the "labial gap" and therefore preferred a representation with a \lceil_{160} phonetically similar phoneme, *+b^h-*. It is a difficult explanation, however, because Proto-Germanic itself has several words with initial *p-*, all of them lacking Indo-European etymologies and thus probably loan-words.⁴⁸

(e) In Vennemann 2002b, a difficult group of words probably related to each other, E *draw*, *drag*, G *tragen* 'to pull, carry', E *track*, Dutch *trekken* 'to pull', Goth. *þragjan* 'to run', Lat. *trahō* 'I pull', Gk. *τρέχω* 'I run', is compared to the Semitic group of Akkad. *daraggu* 'path, track', Hebr./Aram. *d-r-k* 'to go' with Hebr. *dərək* 'way, road, manner', Arab. *daraka* 'to follow, pursue'. If this connection is correct, then a host of phonological problems arise, not only of comparison within Indo-European but also between the Indo-European word group and the Semitic loan etyma.

26.8. Conclusion

In recent decades much has been written on the problem of the Indo-European plosive inventory and the related problem of the proper formulation of Grimm's Law. In particular, the question has been discussed whether the traditional Neogrammarian (or Lehmannian) inventory or some alternative system such as one of those used in the so-called Glottalic Theory is correct. This paper has been written with the goal of applying to these problems a method so far not tested in this domain: the analysis of loan-words from non-Indo-European contact languages, viz. the Semitic languages, with special attention paid to the well-studied West Semitic sub-group including Phoenician. This special attention is necessary because no Semitic languages but Phoenician, and the Punic dialect of the Carthaginian empire in particular, may reasonably be assumed to have played a role in northwestern Europe during the formative centuries of Germanic about the middle of the last millennium B.C.

\lceil_{161}

With this goal in mind I have selected a number of traditionally and recently proposed Semitic loan-words in Germanic which on account of their consonant structure permit a comparison with Grimm's Law. If these etymologies and my discussion are found to be valid, they show that the traditional reconstruction of the Proto-Indo-European plosive inventory is not only sufficient but, in the case of the crucial first series, the traditional mediae, even necessary to accommodate these loan etymologies. It follows that alternative reconstructions of the Proto-Indo-

European plosive inventory which posit some other sort of plosive for the first series, such as Gamkrelidze/Ivanov's (1973) and Hopper's (1973) or my own in Vennemann 1984c, cannot be upheld.

In section 26.7 above I have presented a number of attractive but also very difficult etymologies – difficult because of grade mismatches under Grimm's Law in its traditional formulation, or any formulation at all. I see no way at present to integrate all proposed etymologies in a uniform framework. But I do not think that this endangers the argument. As a matter of fact, there may be several reasons for the observed mismatches. An obvious one is the possibility that the troublesome etymologies are wrong, which would not be unusual for a discipline which in its long history has produced many more incorrect etymologies than correct ones even where no comparison with languages from other families are involved. Another reason, and perhaps the solution to the dilemma, may have to do with the fact that too many unknown factors entering into the individual borrowing cases disturb the desired uniformity: place and time of the contact, dialect differences in the giving and the receiving languages, different paths traveled by the loan-words through the receiving languages and dialects, changes affecting the loan-words resulting in other shapes than would be expected on the exclusive grounds of regular sound change. Such uncertainty is common even in many historical cases; it is of necessity even more serious in the prehistoric cases with a time depth of many centuries discussed here. But I am confident that further research will improve our understanding even of those very early developments of Germanic.

Notes

- * First Published 2006 in: *Transactions of the Philological Society* 104, 129–166.
- † I would like to thank Kurt Braunmüller (Hamburg), Lyle Campbell (Salt Lake City, Utah), Stephen Laker (Leiden), Robert Mailhammer (Munich), Patrizia Noel (Munich), Jens Elmegård Rasmussen (Copenhagen), and two anonymous referees for commenting on earlier versions of this paper. Special thanks go to three colleagues who, independently of each other, asked me how I viewed my theory of the Germanic consonant shifts vis-à-vis my own adverse Semitic loan etymologies, thereby eliciting the present paper as a kind of answer: Marc Pierce (University of Michigan) in an e-letter of 24 May 2005, Elisabeth Leiss (University of Munich) in an address following my lecture on Semitic influences in Greece, Rome, the Celtic Isles,

and Germanica at the Linguistisches Kolloquium on 13 July 2005, and Santeri Palviainen (Harvard University) in an e-letter of 21 September 2005. – As in previous publications I mark reconstructed forms by a raised cross (ˆ) and incorrect forms by an asterisk (*). In cited material I respect the practice of the authors.

1. The capital letters serve as series symbols abbreviating entire series; e.g. D stands for ˆ/b d ǵ g gʷ/.
2. See Vennemann (ed.) 1989 for a collection of essays several of which use or criticize the glottalic theory, and Salmons 1993 for a survey and discussion.
3. This table follows Salmons 1993: 31, where several further alternative proposals are included.
4. More precisely: > T' D̥ P, with T' to indicate that special tenuis feature which led to the bifurcation into T^h (in Low Germanic) and T^s (in High Germanic), cf. Vennemann 1994c; and D̥ to indicate the voicelessness of the resulting second series except in positions favoring assimilatory voicing and, in part, frication. I will omit the diacritics because they do not do any work in the comparisons below.
5. The question of the Germanic-internal shift of the first series, Proto-Germanic T', is not affected by the reconstruction of the Proto-Indo-European plosive inventory itself. According to the succession theory, it is T' (written T) > T^h (as in Low Germanic) and further > T^s (in High Germanic); according to the bifurcation theory, it is T' > T^h in Low Germanic and T' > T^s in High Germanic. The main arguments in favor of the bifurcation theory remain untouched, e.g. the observation that T^h series are changed into P series rather than into T^s series in several languages, e.g. in Greek and Latin, and presumably in the development of Proto-Germanic itself. The problem of the particular phonetic or structural property of the first series motivating the Germanic-internal shifts still has to be solved. Stevens 1998 and Schwerdt 2000 contain no contribution toward a solution of this problem; nor do they, in my view, give reasons for discarding the bifurcation theory. – The diacritics will be omitted below; cf. the preceding note.
6. For the latter, cf. Rasmussen 1989: 170, fn. 12: "Dann darf auch die These der Entlehnung von germ. *rikia- (got. *reikeis*) aus gall. *rīgijos (= lat. **rēgius*) vor der Medienverschiebung akzeptiert werden."
7. The loan etymon for Germanic must have had non-initial stress for Verner's Law to operate on the root-final plosive.
8. Rasmussen (1989: 167f.) also compares Proto-Indo-European to Nostratic and thus indirectly to non-Indo-European languages. But that part of the reconstruction has no bearing on the question of Germanic phonology treated here.

9. Note above Finn. *paita* from Gmc. **paid-* (cf. Lehmann 1986: s.v. *paida*), where the Germanic media is likewise reflected as a single consonant in Finnish.
10. This is not to imply that the positions themselves have been given up; recent introductions to Indo-European studies still (or again) teach the traditional reconstruction (e.g. Meier-Brügger 2000: § L 335, Tichy 2004: 26), and Gamkrelidze (2003) still defends the Glottalic Theory.
11. The second of the anonymous referees challenged several of the etymologies and apparently considers the entire enterprise of seeking Semitic etymologies for Germanic words a lost cause, even though he evidently was unfamiliar with the original proposals as he read the submitted version of this article. It should be obvious, however, that I cannot here repeat the arguments for the etymologies, several of which required long articles of their own when they were first proposed. Nor can I enter here into a fundamental debate over whether or not, or to what extent, the items discussed are *Wanderwörter*, and what that would mean for their phonological significance; it goes without saying that some of the words may be precisely that, and some of the problematic cases I point out in a separate section below may have their explanation there. But it seems equally obvious to me that those words which occur only in Germanic are unlikely to have "wandered" without leaving a trace in the languages along their way; and calling prototypical superstratal loan-words such as *sib* (cf. *family*), or theonyms such as *Phol* and *Balder*, *Wanderwörter* would strike me as rather deviant. Also a discussion of alternative accounts of the phonological and semantic similarities of Germanic and Semitic words, such as a distant relationship between these languages or mere chance, cannot be part of this paper. Furthermore, I see no reason for discussing the question whether a word may be a loan-word from a non-Indo-European language even though it occurs in several Indo-European languages; if those languages were neighbors at the assumed time of borrowing, the assumption of borrowing is *eo ipso* legitimate. The goal of this essay is much more modest than the second referee presumes it to be. Its very simple logic is: To the extent that the etymologies are correct, they support the traditional reconstruction of the Indo-European plosive inventory and of Grimm's Law, especially the media shift. To those who reject, for whatever reasons, all etymologies cited here, this paper has nothing to offer.
12. A survey with references may be found in Vennemann 2004a and in a lecture at the following Internet address: http://www.germanistik.uni-muenchen.de/germanistische_linguistik/TV/Vennemann.htm#video, accompanied by the pdf-file at www.germanistik.uni-muenchen.de/germanistische_linguistik/TV/Vennemann_2005_07_13.pdf (26 March 2006).

13. A minimal pair in Modern German is *Pfosten/Posten*, but only under the assumption that Lat. *postis* '(door) post' derives from the participle *pos(it)us*, -a, -um, which is disputed (Walde/Hofmann 1982: s.v. *postis*).
14. Possible examples for the labial and dental positions are given in sections 26.6.2.1.1 and 26.6.2.2.2 below.
15. As was done by the second referee of this paper, which naturally led him to reject the etymology.
16. Cf. Wilkins 1996, cited where the Semitic etymology for the *apple* word is proposed (Vennemann 1998c: 33f.).
17. This too is a normal process, especially in the written languages of advanced civilizations. The loss of the word *Zagel* 'tail' from Standard German after its developing the metaphorical sense of 'penis' may be cited as a parallel. – According to Orel/Stolbova (1995: s.v. 8 *²*abol*-) the Semitic word is attested with its metaphorical meaning 'genitals' only in the Ethiopic languages Geez ('*abāl*'), Tigre (*ḥabāl*), Amharic (*abal*), and Gurage (*abal*).
18. The only cultivated fruit of the European north before the spread of Roman civilization was the apple; cf. the citations in Vennemann 1998c: 29-37.
19. The emphatic *ṣ*, which is mapped on pre-Germanic **r^h* or Germanic **þ* in **apal*- 'nobility' and **erþō* 'earth' (cf. note 43 below), can, for phonotactic reasons (**r^hm*-, **þm*-), only be *s* at the beginning of a Germanic word before a consonant.
20. The second referee writes, "I thought **met*- had a pretty good IE etymology." However, the native Indo-European etymology is not really good. Kluge/Seebold (2002: s.v. *messen*) write: "Außergermanisch kann verglichen werden: 1) Eine Sippe (ig.) **med*- 'ermessen, bedacht sein auf', die lautlich, aber eigentlich nicht in der Bedeutung den germanischen Wörtern entspricht. [...] 2) Eine Sippe **mēt*- 'messen', die in der Bedeutung, aber nicht im Lautstand entspricht. [...] 3) Eine Sippe **mē*- 'messen', die auch die Grundlage der beiden anderen sein kann, doch ist das Abhängigkeitsverhältnis unklar. [...] Mit eindeutigem ig. -*d*- vergleichen sich nur gr. *médimnos*, l. *modius* 'Scheffel'." Of these, at least *médimnos* (older: *medimnos*) is itself under *Lehnwortverdacht* (cf. Frisk 1991: s.v.). Whereas Indo-European connections of PGmc. **met*- are thus questionable either on phonological or on semantic grounds, the connection, e.g., of Goth. *mitad*- fem. 'measure' to Hebr. *mydt* [midat] fem. 'measure', Phoenic. *mdt* fem. 'amount' is flawless on both accounts. Furthermore, the theory of language contact suggests that cultural, especially trade-related concepts such as 'to measure', 'dry measure', 'bushel' are borrowed from the languages of advanced trading cultures into the languages of primitive farming populations.
21. Since it is not known how the *midat* word was accented in pre-Germanic, Verner's Law is a possibility. Since the Semitic etymon of PGmc.

- *magab-*, Goth. *magab-* 'girl' must have been adopted with suffix accent for Grimm's Law to operate on the suffix consonant, the same may have happened to the etymon of Goth. *mitad-*, with dissimilatory change of voiceless *p* into voiced *-d-* after the voiceless root-final consonant of **mit-ap-* (Thurneysen's Law), as opposed to its preservation after the voiced root-final consonant in **mag-ap-*.
22. Cf. the proposal in Vennemann 2002a: 11, where it was made without knowledge of the Phoenician attestation.
 23. This root form occurs only in Old English, cf. Seebold 1970: s.v. PLEG-A-.
 24. Cf. Seebold 1970: s.v. PLEG-A- on the difficulty for language-internal etymologies posed both by the root onset *p-* and by the root's terminating with those two offsets, *-h-* and *-g-*, which are there difficult to combine under Verner's Law: "einmal, weil es für die ausnahmslose Beseitigung des stimmlosen Lautes im Deutschen keinen brauchbaren Grund gibt und zum andern, weil alle diskutablen etymologischen Vorschläge auf idg. *-gh* weisen."
 25. Cf. Vennemann 1998d for **plega-* and **plōg-*. The significance of OE *plēon* (< **plehan*) in this connection was brought to my attention by Robert Mailhammer.
 26. With prosthetic **a-*, cf. Lipiński 1997: § 29.17.
 27. Cohen (1926: 100 n.) noticed this striking similarity but did not offer an explanation. – Möller (1911: 222) saw Greek *σκορπίος* 'skorpion', "mit *s-* Präformativ", as belonging here, too. I added Lat. *scarabaeus* 'beetle of the genus *Scarabus*', likewise with mobile *s*, to the list (Vennemann 1995: § 7.7).
 28. Cf. Vennemann 2001b for this loan etymology as well as a presentation of earlier attempts to find a source for this word. – A new proposal, by Willi (2004), is based on a speculative reconstruction of an Indo-European heteroclitic *r/n* stem **H₂ebh_{-r}* 'rapid stream', derived from a tentatively assumed root **H₂ebh-* 'river, stream', which is to account for Gk. *ᾄφαρ* 'straightway, at once, quickly' and *ᾄφενος* 'riches': "Germanic, too, may belong to the language groups continuing **H₂ebh-*. The intensifying Old Icelandic prefix *afar-* resembles Old Irish *abar-* (Lehmann 1986: s.v. *abrs*) and the Gothic adjective *abrs*, which corresponds to Greek *ἰσχυρός* 'strong, violent, raging' (said of hunger), could go back to thematized **H₂ebh_{-r}-os* 'like a rapid/raging stream'" (Willi 2004: 332). I wonder whether such etymologies, which are based on strange-looking morphemes of just two attested phonemes (**abh-*, i.e. **abh-*, in the case at hand, because **H₂ebh-* is just a laryngealist elongation), merit much trust. What the author of the **H₂ebh_{-r}-os* etymology did not know is that at about the same time another Indo-Europeanist, Schrijver (2004a), reconstructed the same water word as **ab-* in order to derive from it an etymon, **ab-ō(n)* 'someone having to do with

river/water', the source of Gmc. **apō(n)* 'ape'. I do not think that my loan-etymology for **abr-* 'strong' is exceptionally good. But I also do not think that the **H₂ebh-r-os* 'like a rapid/raging stream' etymology to which I was referred by the second referee is any better.

29. It is therefore not clear to me why the second referee, after calling my explanation (see below) of the occurrence of the Germanic *seven* word without *-t-* "the most preposterous suggestion", writes: "The lack of a reflex of PIE **-t-* has an inner-Germanic explanation." Beekes (1995: 213), to cite an Indo-Europeanist, sees the matter differently: "Why Gothic lost the *-t-* is unclear."
30. Why the vowel of the middle syllable which the numeral shows in Semitic is lost in Indo-European seems to be unknown. Once it is syncopated, however, loss of the "laryngeal" stranded between two obstruents is a possibility even of native words, though vocalization of laryngeals seems to be the preferred solution (cf. Meier-Brügger 2000: § L 324.3). Needless to say, we do not even know with any degree of certainty whether the pharyngeal in **šab-* *t-* was perceived and identified as one of their laryngeals by speakers of Indo-European.
31. Cf. Rasmussen 1995 for discussion. – If Semiticists could show us a model for this, i.e. final nasalization with last-syllable accent, it might at the same time explain the syncope of the middle syllable of the Semitic etymon in Indo-European (cf. the preceding note).
32. Cf. also Mailhammer 2007: 209f.
33. Möller (1911: 83) too sees a Semitic connection but does not compare the *qrt* word.
34. We find a similar range of meanings for the *town* word (G *Zaun* 'fence', Welsh *din*, OIr. *dún* 'Burg', Gaul. *-dunum* in numerous settlement names), about which Kluge/Seebold (2002: s.v. *Zaun*) write, "Herkunft unklar", and which I suspect to be like the *garden* word of Semitic origin (Vennemann 1995: § 7.18).
35. There are two kinds of evidence for this: (1) When written in Greek letters the Phoenician *q* was not rendered as χ /k^h/ (or as γ /g/) but as κ /k/, e.g. *κουλω* for *qūlo* 'his voice' (Krahmalkov 2001: 25). (2.a) In loan-words, too, *q* was rendered as plain *k*, e.g. *κάννα* 'cane' = Assy. *qanū*; *κασία* '(kind of) cinnamon' = Hebr. *qēšī'āh*; *κιννάμωμον* 'cinnamon' (borrowed from Phoenician, according to Herodotus 3,11) = Hebr. *qinnāmōn*; *σάκκος*, 'sack' = Hebr. (Phoenic.) *šaq*. (2.b) Conversely, Phoenic. *k*, which was aspirated, was adapted as χ /k^h/ in loan-words, e.g. *χιτών* (Iliad) 'linen shirt' = Phoenic. *ktn*, Hebr. *kuttōnet* (cf. Frisk 1973-1991: s.vv.). Latin transliterations likewise render *q* as *c* and *k* as *ch*. – *Qrthdšt* (*Qarthadašt*) is *Καρχηδών* in Greek and *Carthago* in Latin.
36. PSemit. **p* is regularly reflected as *f* in Arabic.

37. Some scholars, e.g. Pokorny (1989: I.530) and Pfeifer et al. (1997: s.v. *Huf*), separate the Russian word from the Germanic and Indo-Iranian ones; some scholars derive it instead from a Proto-Slavic root **kopati* 'dig, hit' (cf. Matasović 2005: 371). The problem of the centum treatment of a **k-* word in Slavic is thus bypassed, though at the cost of semantic fit. The OED mentions neither the Slavic nor the Indo-Iranian words. If correct, this position would be most in harmony with my proposal: isolating a simplex word in one branch of Indo-European increases the probability of its being a non-Indo-European loan-word.
38. Vijūnas (2005: 51) suggests that Verner's Law could not have operated in this word because the proposed Semitic etymon would have had initial accent in Proto-Semitic, according to Moscati et al. (1964 [=1980]: 65-67). The author does not seem to have noticed that I did not propose Proto-Semitic but Phoenician as a source of the Germanic word and that Moscati et al. say on their next page, "In Hebrew [...] stress falls on the last syllable – save for some cases of penultimate patterns" (viz. especially the segolite nouns, cf. Lipiński 1997, § 25.6). Since the proposed etymon of the *sib* word is not among these patterns, and since Phoenician is most closely related to Hebrew and has been reconstructed as a language with even more decidedly word-final accent than Hebrew (e.g. "*yatōn* < *yatān* < *yātan*, 'he gave'", Lipiński 1997: § 25.6), the proposed loan etymon of the *sib* word did fulfil the stress condition of Verner's Law.
39. Semitic languages have two genders, a basic "masculine" and a "feminine" usually derived from the masculine by a *-(V)t-*suffix (cf. section 26.6.3.2.3 below). Such feminine nouns regularly seem to carry their gender into Germanic, e.g. Hebr. *mydt* [midat] fem. 'measure', Phoenic. *mdt* fem. 'amount', Goth. *mitad-* fem. 'measure' (cf. § 26.6.1.2.2 above). Masculine and unmarked feminine nouns by contrast seem to have been assigned variable gender, perhaps by phonological or lexical analogy, perhaps sometimes influenced by the gender of the loan etymon, and certainly by natural gender where applicable. Examples: Hebr. *šōr* masc. 'bull' – Olcel. *þjórr* masc. 'bull' (cf. section 26.6.3.2.1); Hebr. *p^llugāh* fem. 'division, district (as division of a tribe)', *p^lg/p^ldg* masc. 'part, half' (NHebr. 'faction'), Phoenic. *p^lg* masc. 'district, region' – PGmc. **fulka-* neut. 'division of an army', Olcel. *fylki* neut. 'band of warriors, district' (section 26.6.1.3.1); Hebr. *qēren* fem. 'horn' – PGmc. **hurna-* neut. 'horn' (cf. case (a) in the Problems section 26.7 below); Phoenic. *šph* masc. 'family' – PGmc. **sibjō* fem. '(extended) family' (section 26.6.3.1.3).
40. Even though a Semitic etymon is not attested for the *harp* word, I consider this etymology for the otherwise unexplained name of this ancient musical instrument sufficiently secure not only on phonological grounds (see above) but also on semantic grounds (cf. E *to pluck a chord*) to cite it in the

present context. The Phoenician word for the harp, which is not attested, is likely to have been **nabel*; at least this is what is suggested by the joint evidence of Hebr. *nēḥel* 'harp' and the Phoenician loan-words Gk. *νάβλα* f. (*νάβλας* m., *ναῦλα* f., *ναῦλον* n.), name of a Phoenician lyre with ten or twelve strings (Frisk 1991: s.v.), and Lat. *nablium*, *nablum*, name of a Phoenician string instrument (Walde/Hofmann 1982: s.v.). Perhaps the Phoenician etymon was unsuitable as a name for a musical instrument in Germanic because of homonymic conflicts, so that a popular alternative was coined or adopted. Popular substitutes for "official" names of musical instruments are rather common even without such additional motivation, cf. G *Klumpfe* 'cleat' for the zither and the guitar (Kluge/Seebold 2002: s.v.), *pädagogisches Notholz* 'pedagogical emergency wood' (elementary school teachers' jargon for the recorder), and *mouth organ*, *French harp*, *tin sandwich*, *blues harp*, simply *harp*, and *Mississippi saxophone* for the harmonica (<http://en.wikipedia.org/wiki/Harmonica>, 28 December 2005). – Another name of a musical instrument borrowed from Semitic, though much later, is that of the lute, derived via Spanish and Old French from Arab. *al-ūd* 'the wood' (with the onset *l-* accruing from the preposed Arabic definite article *al* through faulty analysis); "the (piece of) wood" too gives the impression of having sprung up as a popular substitute for some more formal designation.

41. The opposite direction of borrowing has also been assumed for this difficult word, as well as borrowing into both Semitic and Indo-European from a third, unknown language. The latter assumption is in my view unacceptable on methodological grounds (Occam's razor). Pfeifer et al. (1997: s.v. *Stier*) even consider separating Gmc. **steur-/t^heur-* from the **taur-* words in the other west Indo-European languages, which I find rather unlikely. Jens Elmegård Rasmussen in an e-letter of 5 January 2006 considers the interesting possibility that the *s*-mobile variant was borrowed from Indo-European into Semitic with sound substitution of *t-* for *st-*. Personally I find the assumption of borrowing from Semitic into west Indo-European most convincing because of the cultural, especially religious significance of the bull in the Old Semitic world, where Ba'al was symbolized by, even identified with, the bull.
42. Berber *amgud/inguden* masc., *tamgutt/timgudin* fem. 'virginal', Guanche *maguadas* 'vestal virgins' (cf. Wölfel 1965: 457-460). The root is **-m-g-(u)-*. Derivation with *-d-* yields **amgu-d* fem. 'virgin'. Generalization leads to the masculine *amgud/inguden* and a second feminization to *tamgutt/timgudin*. – It must be remembered that Punic developed in a Berber environment, so that the occurrence of a Berber word for 'girl' in the language of Carthage is not at all unlikely.

43. Semit. *t* is not the only source of Germanic **þ* in Semitic loan-words. In at least two examples the source is *š*, an emphatic dental sibilant, possibly affricated in Phoenician: (1) PGmc. **aþal-/ʰaþili-* 'nobility/noble' (G *Adel, edel*), cf. Arab. *ʿašāla* 'original or traditional kind [e.g. of Arabhood], noble kind of descent, purity of origin', Hebr. *ʿšyly*, vocalized *ʿašlê*, plur. constr. 'the distinguished ones, the nobles'; (2) PGmc. **erþō* f. 'earth', cf. North-west Semit. *ʿrš* f. 'earth' in Phoenic. *ʿrš*, Hebr. *ʿereš*, Ugarit. *ʿarš* (Vennemann 2001a). I find it hard to decide whether the sound *š*, lacking a counterpart in the history of Germanic, was mapped on pre-shift **tʰ* and later shifted to **þ*, or was directly represented as post-shift **þ*; but the latter possibility strikes me as especially attractive on intuitive phonetic grounds.
44. Semitic *q* is reflected as *k* in Greek and Latin, too; cf. section 26.6.2.3.1 above.
45. Or conversely. The problem is that Semitic *q* seems to have two different reflexes. Such imprecision is not uncommon in loan processes, but it is nevertheless unwelcome.
46. The same root consonants are found in the pre-Germanic root **digh-* of OHG *ziga*, G *Ziege* 'goat' and its relatives, possibly from a metathesized variant of **ghaid-* (cf. Walde/Hofmann 1982: s.v. *haedus*).
47. The phonological and semantic closeness of the Egyptian and the north-western Indo-European words for the honey-bee is also noted by Gamkrelidze and Ivanov (1995: 524): "In this connection, the similarity of PIE **bʰei-* 'bee' to Egyptian *bj.t* (with the feminine gender marker *-t*) is striking." They do not, however, offer an explanation for this similarity. By contrast, Hamp (1971: 187) reckons with a non-Indo-European origin of the north-western Indo-European word for the honey-bee but does not directly compare a source language: "Note that we have a markedly European, even North European, distribution for these words quite apart from the fact that Celtic **biko-*, Germanic **bi-*, Baltic **biti-*, and Slavic **bikel-* do not yield a clearly unitary simple stem. It appears strongly that these forms in **bhi-* represent early borrowing from some North European source(s)." My etymology may in retrospect be seen as merely combining the two ideas.
48. An alternative would be the assumption of borrowing after the operation of Grimm's Law. The difficulty in this case would be the fact that the *bee* word is not limited to Germanic; cf. on one hand the post-shift *harp* word (section 26.6.3.1.5 above), which is limited to Germanic, and, on the other hand, the Germanic, Balto-Slavic, and Celtic pre-shift *apple* word (section 26.6.1.1.1).

27. Germanische Runen und phönizisches Alphabet^{*‡}

It is well within the realm of possibilities that the knowledge of writing was brought to the North by sea rather than through the entire continent, completely circumventing the intervening Celtic tribes, since we know of early contacts between the North and the Mediterranean world by sea as well as by land. In any case, the search must go on.

(Antonsen 2002: 116)

Abstract

The problem of the origin of the Germanic runes and the runic writing system is considered unsolved. Many aspects of the runes are enigmatic even for the most widely accepted thesis, that of the Latin origin of the runes. The present article develops the thesis that runic writing derives directly from the Phoenician writing system of the Carthaginians who dominated the Atlantic coasts from the fifth to the end of the third century, rather than via Greek, Etruscan, or Latin. This thesis explains all the distinctive properties of runic writing: the form of those runes for which Latin offers no model; the acrophonic naming of the runes with appellatives; various aspects of the order of the older futhark, especially the beginning with a rune named ⁺*fehu* 'cattle'; the frequent use of *scriptura continua*; the omission of nasals before homorganic consonants; the writing of geminates with single rather than double consonants. Most importantly, the Phoenician thesis explains the concentration of the oldest runic finds in the Scandinavian regions between the German and the Baltic Seas rather than close to the Roman Empire and answers the question of the reasons for the extraordinarily early availability of an alphabetic writing system of its own in northern Europe.

Zusammenfassung

Das Problem der Entstehung der germanischen Runen und des runischen Schreibsystems gilt als ungelöst. Auch die verbreitetste Lehre, der zufolge die Runen sich aus dem lateinischen Alphabet herleiten, steht vor zahlreichen Rätseln. In diesem Artikel wird die These entwickelt, daß die Runenschrift sich nicht auf dem Umweg über das Griechische, Etruskische oder Lateinische, sondern unmittelbar aus dem phönizischen Schreibsystem der vom 5. Jahrhundert bis zum Ende des 3. Jahrhunderts die Atlantikküste beherrschenden Karthager herleitet. Diese These erklärt alle charakteristischen Eigenschaften des runischen Schreibsystems: die Form gerade derjenigen Runen, für die das Lateinische kein Vorbild bietet; die akrophonische Benennung der Runen mit appellativischen Namen; verschiedene Aspekte der Reihenfolge des älteren Runenalphabets, insbesondere den Anfang mit der **fehu*-Rune (**fehu* 'Vieh'); die häufige *Scriptura continua*; die Nicht-Schreibung von Nasalen vor homorganen Konsonanten; die Schreibung der Geminaten nicht mit doppelten, sondern mit einfachen Konsonantenzeichen. Vor allem erklärt die phönizisch-karthagische These die Konzentration der ältesten Runenfunde in den skandinavischen Regionen zwischen Nord- und Ostsee statt nahe dem Römischen Reich und beantwortet die Frage nach den Gründen für die außerordentlich frühe Verfügbarkeit eines eigenen alphabetischen Schreibsystems im Norden Europas.

27.1. Traditionelle Thesen zur Entstehung der Runenschrift

27.1.1. *Zur Entstehung der mediterranen Alphabete*

Die Buchstabenschrift wurde, als Konsonantenschrift, im Nahen Osten vermutlich aus der ägyptischen Hieroglyphenschrift, eventuell unter Beiziehung einer kretischen Schrift, entwickelt¹ und von den Phöniziern im Mittelmeerraum verbreitet. Die Griechen adaptierten die phönizische Schrift; die ³⁶⁹etruskische und die lateinische Schrift sind ihrerseits Adaptationen der griechischen.

Bereits die Phönizier, vor allem die Phönizier Karthagos, die Punier, entwickelten die Konsonantenschrift durch Benutzung einiger Konsonantenzeichen (für die Halbvokale *j* und *w* und die sogenannten Laryngale) als Vokalzeichen ansatzhaft in eine Alphabetschrift weiter.² Dazu schreiben Friedrich und Röllig:³

Etwa seit dem Ende des 5. Jh.s v. Chr. kann man beobachten, daß in punischen Inschriften Vokale durch Konsonanten als Vokalbuchstaben (*matres lectionis*) bezeichnet werden. Es beginnt damit, daß man mit dem Zeichen [ʾĀleph – ich setze die hebräischen Namen für die hebräischen Buchstaben ein, die die Autoren hier wie üblich auch für das Phönizische verwenden] lange Endvokale andeutet. Im Spätpunischen können dann alle Laryngale ([ʾĀleph, Hē, Hēth, ʿAyin]) und Halbvokale ([Wāw, Yōdh]) Vokale bezeichnen. Dieses System hat zwar Vorgänger in dem unsystematischen Gebrauch von Vokalbuchstaben im Phönizischen [Hinweis auf § 102, wo Beispiele schon aus dem 9. Jahrhundert zitiert werden, T.V.], ist aber in dieser Form eine punische Sonderentwicklung.

Aus dieser phönizischen Technik haben bekanntlich die Griechen die konsequente Vokalschreibung entwickelt, die dann von den Etruskern und den Römern übernommen wurde. Bei der Vokalschreibung als solcher handelt es sich also keineswegs um eine Erfindung der Griechen, sondern um eine automatische Weiterentwicklung der phönizischen Schreibtechnik bei der Anwendung auf Sprachen vom indogermanischen Typus.

27.1.2. Die Lehrbuchthesen zur Entstehung der Runenschrift

Die traditionell gelehrten Auffassungen von der Entstehung der germanischen Runenschrift, des älteren Futhork, faßt K. Düwel⁴ folgendermaßen zusammen: [370

Von den Thesen zur Herleitung der Runenschrift ... aus anderen, vor allem mediterranen Alphabeten hat sich bisher keine durchsetzen können. Eine Reihe von Forschern vertritt die norditalisch-etruskische These, nach der die Runenschrift aus den im Alpengebiet vor der und noch um die Zeitenwende verbreiteten Alphabeten entwickelt wurde. Die Griechisch-These wird immer wieder von einzelnen verfolgt. Nur die Latein-These findet nach wie vor starke Beachtung. Die Runenschreiber selbst glaubten an die göttliche Herkunft der Runen, wie es in zwei Inschriften ausgedrückt ist.

Antonsen⁵ schreibt zu diesem Problem:

The question remaining unresolved, however, is which Mediterranean script was the direct model for the runic alphabet. ... In other words, runic scholarship has not succeeded in identifying a particular Mediterranean alphabet as the source from which the futhork could be derived with any certainty whatever. ... Today

we are still not able (and probably never will be) to identify a specific local Mediterranean alphabet as the mother of the runes.

Die jüngste mir bekannte Aussage zu diesem Thema steht bei Nowak:⁶

Ausführliche Vergleiche der Runenschrift mit den mediterranen Alphabetschriften sind immer wieder angestellt worden, um eine Vorlage zu identifizieren. Bislang haben diese Versuche zu keinem allgemein anerkannten Ergebnis geführt.

Da heute drei Herkunftsthesen für die Runenschrift vertreten werden, und jedenfalls zwei von ihnen, die etruskische und die lateinische, in unentschiedener Konkurrenz stehen, kann das Problem der Entstehung der germanischen Runenschrift, des älteren Futhork, nicht als gelöst gelten. Zwar scheint die lateinische These neuerdings an Boden zu gewinnen, was insofern verständlich ist, als Skandinavien, wo die ältesten Runeninschriften gefunden wurden, sich zur Entstehungszeit dieser Inschriften zumindest am Rande des großen römischen Kulturraums befand.⁷ Doch hat auch diese These ungelöste Probleme, die Heizmann⁸ neuerdings dankenswerterweise in einem 10-Punkte-Katalog zusammengestellt hat. Von diesen sind [37] einige Punkte unspezifisch, insofern sie jede Theorie der Runen betreffen. Einige Problempunkte scheinen mir indes für die Lehrbuchthesen der Entstehung der Runen – und für die lateinische These im besonderen – sehr nachteilig, wie ich weiter unten im Vergleich mit meiner eigenen Auffassung zeigen werde.

27.1.3. Weitere Auffassungen zur Entstehung der Runenschrift

Als eine weitere These zur Herleitung der Runenschrift läßt sich den von Düwel genannten diejenige hinzufügen, daß die Runenschrift ohne den Umweg über das griechische, etruskische oder lateinische Alphabet unmittelbar aus einem semitischen Alphabet entwickelt worden sei.⁹ Diese These wird, sofern sie überhaupt erwähnt wird, in runologischen Überblicksdarstellungen stets sogleich verworfen. Dafür sind leicht zwei Gründe zu erkennen. Der erste ist, daß die vorgeschlagenen Varianten dieser These erhebliche Mängel aufweisen. Dafür zwei jüngere Beispiele.

Bang¹⁰ versucht, die Runenschrift aus einem nicht näher bestimmten altsemitischen Alphabet des Gebiets zwischen Nil und Tigris herzuleiten, das angeblich einer "älteren Generation" von Schreibsystemen ange-

hört als das phönizische Alphabet, auf das die griechische Alphabetschrift zurückgeht:

I shall attempt to show some remarkably clear *analogies in form, sound, and meaning* between the runes and documented (attested) writings prior to the Greek alphabet, more precisely from the Bronze and early Iron Age, localized to the cultural area between the Nile and the Tigris. ... The mature futhark comes from a different line of descent, and ... its traditional forerunners should be sought in older generations of writing and culture than the immediate forerunner of Greek.

Es gelingt Bang¹¹ aber nicht, eine genaue Quelle für die Runen zu bestimmen:

I found signs looking exactly like runes in the tables of Semitic-Arabic writing signs from the Bronze Age and onwards. ... I do not identify a single writing dialect or a more precisely specified area as being the precise environment of the runes, ..., but I suggest the existence of a large, coherent environment where characteristics of the runes, in several relevant details and aspects, were very much present. [372

Was Bang seinen Lesern darüber hinaus ebenfalls schuldig bleibt, ist ein Vorschlag zur Beantwortung der Frage, wie ein solches runenähnliches Schreibsystem den Weg von der Nil-Tigris-Gegend nach Germanien gefunden habe.¹²

Troeng¹³ ist in beiden Hinsichten spezifischer als Bang: Er nennt als Quelle einen Ableger der phönizischen Schrift, die nabatäische, die nicht nur – was wohl auf alle semitischen Schriften zutrifft – die altsemitischen sprechenden Buchstabennamen¹⁴ bewahrt, sondern auch gewisse Übereinstimmungen mit den Runen hinsichtlich der Form und des Lautwerts der Zeichen aufweist; und er verweist auf die Stationierung nabatäischer Bogenschützen am Limes bei Straubing seit den 20-er Jahren des 2. Jahrhunderts n. Chr., von denen er annimmt, daß sie bei der Reorganisation der dänischen Gesellschaft um 200 n. Chr. eine wichtige Rolle gespielt und dabei die Runenschrift eingeführt haben könnten. Dieser Vorschlag scheitert aber nun gerade an seiner Spezifität, wie Heizmann¹⁵ zeigt:

An dieser These bleibt vieles im Unklaren. Offen bleibt der Impetus für diese intellektuelle Großtat, warum nur wenig aus der nabatäischen Schrift übernommen wurde, wenn es denn schon Nabatäer waren, die die Runen schufen, und schließlich die zentrale Frage, ob sich denn der postulierte Einfluß der

Nabataer auf die Entwicklung Dänemarks tatsächlich konkreter erweisen läßt. Vorläufig scheint diese These wenig mehr als eine Chimäre zu sein, denn sowohl mit dem heute auf ca. 160 n. Chr. datierten Vimose-Kamm (Krause 1966: Nr. 26) als auch mit der Lanzenspitze von Øvre Stabu aus der 2. Hälfte des 2. Jhs. (Krause 1966: Nr. 31; Düwel 2003) befinden wir uns in einer Zeit, die deutlich vor dem propagierten nabatäischen Einfluß liegt (vgl. Fischer 2005: 47).

Obwohl beide Vorschläge einiges Erklärende bei Problemen bieten können, die in den Lehrbuchauffassungen ungelöst bleiben, nämlich bei speziellen [373 Zeichenformen und bei den sprechenden Buchstabennamen (worauf ich zurückkomme), so scheitern sie gleichwohl, nämlich am Problem der Vermittlung: Sie sind nicht in eine unabhängig vom Runenproblem begründete Theorie eines vorgeschichtlichen semitisch-germanischen Sprach- und Kulturkontakts eingebettet.

Der zweite Grund, aus dem Theorien eines unmittelbar semitischen Ursprungs der Runenschrift entweder gar nicht erwähnt oder aber sogleich verworfen werden, nämlich ohne daß man versuchte, Varianten zu entwickeln und zu prüfen, die die festgestellten Mängel nicht aufweisen, aber ansonsten den erkennbaren Erklärungswert behalten, ist die Prägung der Runologen durch ihre Ausbildung. So schreibt Heizmann¹⁶ generell über die Bereitschaft der Runologen, sich auf Erklärungen der verschiedenen Aspekte der Runen einzulassen:

Wie weit wir in diesem Zusammenhang unserer Imagination Raum geben, hängt dabei letztlich von unserer je eigenen Konditionierung ab. Wir alle sind nicht frei von bestimmten Denkmustern, die wir aufgrund unserer Veranlagung und sozialen Prägung durch Elternhaus, Schule, Universität etc. mit uns herumtragen, und auf die wir bei entsprechenden Gelegenheiten geradezu reflexartig immer wieder zurückgreifen. Solche spontanen Reaktionen lassen sich kaum vermeiden, doch wird es dann problematisch, wenn es dabei bleibt und der Reflex das Argument ersetzt.

Dem ist zuzustimmen.

27.2. Die These der Entwicklung der Runenschrift aus dem phönizischen Alphabet

Schon im 19. Jahrhundert haben Religionsgeschichtler in der germanischen Religion Züge festgestellt, die unzweifelhaft auf mediterrane, insbesondere altsemitische Vorbilder deuten, die sie aber darüber hinaus

nicht erklären konnten, weil ihnen dazu ein plausibler Vermittlungsrahmen fehlte. Meine eigene Interpretation der Gottheiten der Vanen-Familie¹⁷ sowie die etymologische Anbindung einiger Götternamen an die altsemitische, genauer: an die karthagische Religion¹⁸ weisen in dieselbe Richtung. Zahlreiche etymologisch unerklärte germanische Wörter bezeugen intensiven vorgeschichtlichen [374 Sprachkontakt, und die Bedeutung eines Gutteils dieser offenbaren Lehnwörter läßt sich nur durch die Annahme der Entlehnung aus einem Superstrat erklären¹⁹. Für einige dieser Superstratentlehnungen sind seither semitische Etymologien gefunden worden²⁰, und Entsprechendes gilt für gewisse strukturelle und kategoriale Besonderheiten des Germanischen im Vergleich mit dem Indogermanischen²¹. Alle diese Beobachtungen erklären sich am besten mit der Annahme, daß die Germania in ihrer Vorgeschichte längere Zeit unter karthagisch-phönizischer Vorherrschaft stand, und zwar am wahrscheinlichsten in der Zeit zwischen der Expedition des karthagischen Admirals Himilco, die dem Ziel galt, im atlantischen Norden neue Handelsrouten und Handelsplätze auszukundschaften und zu sichern,²² und dem Ende des Zweiten Punischen Krieges, durch den Karthago seine europäischen Kolonien verlor, also zwischen ca. 525 und 201 v. Chr.²³

Im Rahmen dieser neuen Theorie über die frühe Germania bietet es sich an, auch über die Entstehung der germanischen Schrift erneut nachzudenken; denn diese Theorie legt die Annahme nahe, daß wie bei den Griechen, so auch bei den Germanen der phönizische Akkulturationsprozeß den Erwerb der Schriftlichkeit einschloß, daß also das phönizische Alphabet wie für die Schreibung der griechischen Sprache, so auch für die Schreibung der germanischen Sprache eingerichtet wurde.²⁴ Ich werde also im folgenden zeigen, wo die Vorteile dieser Annahme liegen und daß diese nach meiner Einschätzung die Nachteile überwiegen. Denn selbstverständlich wird man im Skopus des Heizmannschen Zitats über Reflex und Argument die Qualität der phönizisch-karthagischen These nicht nach dem Gefühl entscheiden, [375 sondern nach ihrer erklärenden Kraft: Wenn diese These mehr und wichtigere Probleme löst als etwa die lateinische, vielleicht sogar gerade diejenigen, die als die größten Mängel der lateinischen These gelten, weswegen ja auch eine Reihe von Forschern sie nicht akzeptiert, dann wird man die neue Theorie bevorzugen müssen, ganz unabhängig davon, wie man ansonsten im Heizmannschen Sinne "konditioniert" ist.

Eine Eigenschaft der punischen These, die ähnlich nur die etruskische These aufweist, will ich gleich am Anfang nennen, da sie einigen Lesern als Mangel erscheinen könnte.²⁵ Es handelt sich um Punkt 9 des Heizmannschen Problem-Katalogs:

Ungeklärt ist, welche Zeit zwischen der Schöpfung der Runenschrift und den ältesten Funden anzunehmen ist. Hier geisterten lange die ominösen 'schriftgeschichtlichen Erwägungen' durch die Forschung. Darunter ist die bis heute nirgends begründete Ansicht zu verstehen, daß zwischen der Erfindung einer Schrift und dem Auftreten ihrer ersten Schriftdokumente eine gewisse Zeit verstreicht. Letztlich ist das eine Art Freibrief, eine beliebige Zahl, die gerade ins eigene Konzept paßt, einzusetzen. Das können 50 Jahre sein, 100, 200 oder sogar 500. Insbesondere im letzten Fall zwingt dies zur Annahme eines gewaltigen fundleeren Zeitraums (und da hilft es auch nicht viel weiter, die Meldorf-Inschrift²⁶ als runisch anzuerkennen), der in der Forschung wohl zurecht wenig Anklang gefunden hat²⁷.

Mit dreieinhalb Jahrhunderten undokumentierter germanischer Schriftlichkeit liegt die punische These nahe dem ungünstigen Ende der Heizmannschen Latenzskala.²⁸ Selbst bin ich allerdings nicht so sicher, daß hier wirklich [376 ein Nachteil vorliegt. Mit dem Zusammenbruch des karthagischen Weltreiches entfiel in Germanien die hauptsächliche sozio-kulturelle Grundlage der Schriftlichkeit, so daß sich der Schriftgebrauch nur in marginalen Verwendungsbereichen hielt und dabei vermutlich einer durch die Praxis begründeten Verbindlichkeit verlustig ging.²⁹ In dieser dunklen Epoche könnten also gerade diejenigen Veränderungen stattgefunden haben, die sich schwer rekonstruieren lassen. So gesehen kann man die Zeitgleichheit des römischen Einflusses und des Beginns der runischen Inschriftenfunde geradezu als Nachteil der lateinischen These sehen, läßt sie doch keinen zeitlichen Spielraum für die dramatische Weg-Entwicklung der Runenschrift vom lateinischen Alphabet: Im ständigen Austausch zwischen lateinischer und germanischer Kultur und angesichts des unbezweifelbaren Vorbildcharakters der ersteren läßt sich der germanische Sonderweg zum älteren Fupark nur schwer verstehen. Heizmann³⁰ betont die Intensität der Romanisierung der maßgeblichen Germanen:

Es wäre dabei schon viel gewonnen, wenn wir uns darauf einigen könnten, daß die Konzeption der Runenschrift eine herausragende geistige Leistung darstellt, die den involvierten Personen große intellektuelle Fähigkeiten abverlangte. Wem wäre diese Aufgabe zuzutrauen, wer hätte die Möglichkeiten, sich die erforderlichen Kenntnisse anzueignen? Diese Frage führt auf einen Personenkreis, der längere Zeit in engstem Kontakt zur antiken Kultur lebte. Es sind dies germanische Geiseln und Germanen, die in römischen Diensten höhere militärische Ränge bekleideten. Beide Voraussetzungen können in einer Person zusammenfallen. Die Ausübung eines höheren militärischen Amtes erforderte im römischen Heer unverzichtbar Kenntnisse der lateinischen Sprache in Wort und

Schrift. Die beste Voraussetzung dazu bot sich Personen, die schon in jungen Jahren mit Rom in Verbindung traten und in den Genuß von Schulbildung kamen. ... Dieser Personenkreis wurde mit militärischen, politischen, sozialen, ökonomischen und religiösen Strukturen konfrontiert, die alle bisherigen Vorstellungen sprengten: ein bis ins kleinste Detail straff durchorganisiertes Militärwesen, eine komplexe und systematisierte Rechtsordnung, ein ausgebildetes Währung[s]- und Wirtschaftssystem, Industrialisierung, Straßen- und Verkehrswesen, exotische Sitten, religiöse Praktiken und Kulte und nicht zuletzt die Schriftlichkeit mit enormen kommunikativen Möglichkeiten. Daß diese Erfahrungen tiefe Spuren hinterlassen haben und auf die gesellschaftlichen, künstlerischen und religiösen Vorstellungen der Germanen nachhaltig eingewirkt haben, wird man konzedieren müssen. [377 Aus diesen Überlegungen heraus neige ich zum Lateinischen als Ausgangsalphabet für die Runenschrift.

Der Autor scheint gar nicht zu merken, wie sehr er sich hier in einen Widerspruch verwickelt: Dieselben Germanen, die nach seiner Ansicht in römischen Diensten in Wort und Schrift perfekte Lateiner wurden, sollen, kaum heimgekehrt, die Formen mehrerer Buchstaben und wichtige Regeln der Verschriftlichung³¹ vergessen und ihren Landsleuten ein vom Erlernten hochgradig abweichendes, dabei aber in sich wiederum "nahezu perfektes" Alphabet beigebracht haben?³² Wäre es nicht viel wahrscheinlicher, daß solche Leute die lateinischen Buchstaben und die Regeln der Verschriftlichung treu und genau auf das Germanische ihrer Heimat angewandt hätten, so wie es später die lateinisch gebildeten Geistlichen in ganz Mittel- und Nordeuropa taten? Man könnte meines Erachtens genau umgekehrt folgern, daß nicht die punische, sondern die lateinische These hinsichtlich dieses Punktes problematisch ist.

Nimmt man an, daß Runen ursprünglich auf Holz geritzt wurden, wofür ja nach allgemeiner Auffassung die Form der Zeichen – die Vermeidung von runden und horizontalen Linien – spricht, so erklärt sich die Fundleere der frühesten Runenzeit ohne Mühe, nämlich durch die Verderblichkeit des Materials im feuchten Norden. Auch in der Fundzeit selbst ist ja die Zahl der Funde anfänglich jämmerlich gering, wie Heizmann³³ uns im Problem-Punkt 7 vorrechnet:

Eng verwandt [mit der Frage in Punkt 6, „inwieweit die erhaltene Überlieferung repräsentativ ist für die tatsächliche Verwendung von Runen“] ist die Frage, wie man sich das Verhältnis der geringen Zahl an erhaltenen Runeninschriften zur tatsächlichen Zahl der produzierten Inschriften vorzustellen hat. Daß das Bewahrte nicht alles sein kann, zeigen die jährlichen Neufunde. Rein statistisch gesehen kommt man bei etwa 360 erhaltenen Inschriften in einem Zeitraum von 550 Jahren auf einen Durchschnitt von ca. 0,7 Inschriften pro Jahr. Schon

allein die Vorstellung ist absurd. Derolez ist jedenfalls recht zu geben, daß auf diese Weise kein Schriftsystem auf Dauer überleben kann. ... Aus diesen hypothetischen Rechnereien ist aber immerhin soviel zu folgern, daß wir mit den 360 Inschriften wohl nur die äußerste Spitze eines Eisberges erfaßt haben. Wir dürfen daher von einer relativ hohen Verlustquote ausgehen. ... [378]

Genau so sehe ich die Sache auch. Dabei ist noch nicht berücksichtigt, daß die phönizischen Aktivitäten – so wie später die der Hanse – stets auf die Küstenregionen gerichtet waren,³⁴ die gerade in der Kernregion der älteren Runenfunde seither durch das Ansteigen des Meeresspiegels und durch Sturmfluten zum großen Teil im Wasser versunken sind.³⁵

Man braucht aber das Problem des fundleeren Zeitraums zwischen der Entstehung der Runenschrift und den ältesten gefundenen Runeninschriften nicht durch allgemeine Überlegungen zu behandeln. Antonsen³⁶ stellt durch präzise linguistische Analysen fest, daß die älteste Runenschrift sowohl nach dem Bestand als auch nach der Verwendung der Runen nur für das Urgermanische, nicht für eine spätere germanische Sprachform geschaffen worden sein kann, und schreibt:

Runic writing arose during the Proto-Germanic period, that is, well before our earliest runic records. ... Runic writing itself must be considerably older than our oldest extant inscriptions.

Damit scheint mir die Frage der Entstehungszeit der Runenschrift und damit der Dauer des (bisher) fundleeren Zeitraums denn doch offener, als Heizmann uns anzunehmen nahelegt.

27.3. Vorteile der phönizisch-karthagischen These

Im folgenden werde ich die erklärende Kraft der phönizisch-karthagischen These verdeutlichen, gegebenenfalls im Vergleich mit den Lehrbuchthesen, und oft unter Beziehung von Heizmanns 10-Probleme-Katalog. Dabei verteile ich die Argumente folgendermaßen auf Abschnitte dieses Kapitels:

1. Das Problem der Vermittlung
2. Das Problem der akrophonen Benennung der Runen
3. Das Problem der Reihenfolge der Runen: der Anfang
4. Das Adaptationsproblem (d.i. die Frage der Strategien, nach denen die einzelnen Runen aus den Buchstaben des Geberalphabets hergeleitet wurden) [379]

5. Das Problem der Reihenfolge der Runen: die unmittelbare Fortsetzung
6. Die Herleitung der übrigen Runen

Im darauf folgenden Kapitel werde ich dann die Frage stellen, ob die Runenschrift vor oder nach der Ersten Lautverschiebung entstand. Im letzten Kapitel trage ich schließlich solche Argumente für die Übernahme der germanischen Runenschrift unmittelbar von den Phöniziern bei, die nicht auf dem Vergleich der beiden Zeicheninventare, sondern auf einem Vergleich bestimmter Aspekte der phönizischen und der germanisch-runischen Schreibpraxis beruhen.

27.3.1. Das Problem der Vermittlung

Dieses Problem besteht darin, daß sich alphabetische Schreibsysteme kurz nach der Zeitenwende nur im Mittelmeerraum und eben im alten Germanien, d.h. den Regionen zwischen Nord- und Ostsee, finden, nicht in den Gebieten dazwischen. Die Theorie des phönizischen Ursprungs der Runenschrift bettet die Entstehung der Runen in die unabhängig vom Problem der Runen entwickelte Theorie der karthagischen Kolonisierung Germaniens ein und löst damit zugleich das Vermittlungsproblem: Der phönizische Einfluß, der sich, getragen durch die zu ihrer Zeit weltbesten Flotten, am Atlantik vom marokkanischen Lixus aus nach Süden und vom spanischen Cádiz aus nach Norden erstreckte, beeinflußte seiner Natur gemäß hauptsächlich die Küstenregionen. Was Markoe³⁷ über die phönizischen Städte der Mittelmeerküsten sagt, dürfte mutatis mutandis ebenso für die phönizischen Handelsstützpunkte des Nordens gelten:

Ob Handelsposten, Industriestädte oder urbane Zentren, fast alle Phönizierstädte im Kernland oder im Ausland wiesen einige gemeinsame Merkmale auf. Mit wenigen Ausnahmen handelt es sich um kompakte, geographisch definierte Niederlassungen an oder in der Nähe der Küste, an mit dem Schiff gut zugänglichen und leicht zu verteidigenden Orten. Bevorzugte Positionen waren der Küste vorgelagerte Inseln, Halbinseln und Landzungen. Als Handelsstädte lagen fast alle in der Nähe von geschützten Ankerplätzen, entweder an Buchten, Naturhäfen, Lagunen oder Flussmündungen. ... Die Siedlungen im Ausland orientierten sich an einem Zugang zum Hinterland mit reichen Rohstoffvorkommen. [380]

Diese Rohstoffvorkommen waren auf der Iberischen Halbinsel und den Keltischen Inseln vor allem Metalle, Erze und Mineralien. In Germanien

waren es solche Stoffe, mit denen unter anderem für Metalle bezahlt wurde: 1. Bernstein, 2. archäologisch schwer nachzuweisende verderbliche Güter wie (a) landwirtschaftliche Produkte, (b) Produkte der Sammelwirtschaft, z.B. Honig und Harz, (c) Menschen, vor allem Sklaven, vielleicht auch Handwerker, (d) Salz.³⁸ Hinzuzufügen ist meines Erachtens (e) Klippfisch, gesalzener und getrockneter Kabeljau, der im Gegensatz zu Stockfisch nicht stinkt und deswegen für den Transport geeignet ist. Noch heute ist Norwegen zusammen mit Portugal und Spanien führend in der Klippfischproduktion.³⁹ Zum atlantikbasierten Handel und zum Fischhandel im besonderen schreibt Markoe:⁴⁰

Im fernen Westen kontrollierte das punische Cádiz ein intensives Wirtschaftsimperium, dessen Zentrum an den Atlantikküsten nördlich und südlich von Gibraltar lag. Mithilfe einer großen Handelsflotte exportierte die Stadt Fisch und andere Waren nach Korinth und in weite Gebiete der Ägäis.

Über die Seefahrt Nordeuropas in der Bronzezeit und frühen Eisenzeit unterrichtet das Kapitel "Wichtigstes Bindeglied zwischen den Kulturen Nordeuropas: Die Seefahrt" in Lüth et al.⁴¹ So heißt es dort schon über den Beginn dieser Periode: „Für die Bronzezeit (etwa 2000-700 v. Chr.) gilt, dass parallele Entwicklungen beiderseits der Nordsee auf mehr oder weniger regelmäßige Kontakte hindeuten.“ Jedenfalls wurden an den Nordseeküsten mehrere bronzezeitliche Schiffe ausgegraben⁴². Und zu zwei vor der türkischen Küste gefundenen Schiffen aus der Zeit um 1400 bzw. 1200 v. Chr., die mit Bronze- und Zinnbarren beladen waren, liest man dort: „Beide Ladungen passen in das Gefüge der damals bereits hoch entwickelten Kulturen und Zivilisationen rund um das Mittelmeer. Dasselbe [381] Austauschnetz erstreckte sich – zwar mit geringerer Intensität – auch nach Mittel- und Nordeuropa“.⁴³ Es gibt keine Anhaltspunkte dafür, daß dieses Austauschnetz in den karthagischen Jahrhunderten – vor dem Zusammenbruch des Reiches – weniger dicht war.

Die Entstehung der Runen im Nordostseeraum, vermutlich in Dänemark, wo die meisten Inschriften im älteren Fupark gefunden wurden, ist für die traditionellen Theorien ein ungelöstes Problem; eher würde man dieses Ereignis weiter südlich, näher den Regionen der gemutmaßten Geberalphabete erwarten. Insbesondere die lateinische These kann nicht erklären, warum die Runen nicht am Limes entstanden sind, wo die Kontakte doch vermutlich stärker waren als im fernen Dänemark. Für die phönizische These ist es genau umgekehrt: Phönizischer Einfluß auf die frühen Germanen muß in erster Linie im Nordostseegebiet stattgefunden haben; eine Entstehung der Runen in Kontinentalgermanien

wäre mit der Theorie der karthagischen Kolonisierung des Nordens nicht verträglich.

27.3.2. Das Problem der akrophonen Benennung der Runen

Die einzelnen Runen sind bekanntermaßen nach dem akrophonischen Prinzip benannt, d.h. mit germanischen sprechenden Namen, deren Anlaut dem Lautwert der so benannten Rune entspricht. So heißt z.B. die erste Rune **fehu* 'Vieh', da diese Rune den Lautwert [f] hat und [f] auch der Anlaut des Wortes **fehu* ist. Der Grund für diese Benennung, also z.B. warum ausgerechnet **fehu* für die Rune mit dem Lautwert [f] gewählt wurde, gilt als unerklärt. In Heizmanns⁴⁴ Problem-Katalog ist dies Punkt 4:

Ob die Runennamen von Anfang an zur Runenschrift gehörten, kann letztlich nicht sicher geklärt werden, denn es gibt dafür keine authentische Überlieferung. Sie sind erst in relativ später Manuskriptüberlieferung seit dem 8. Jh. bezeugt. Die Übereinstimmungen zwischen den altenglischen, altnordischen und vielleicht auch den gotischen Zeugnissen sprechen jedoch am ehesten für die Annahme, daß es sich hierbei um einen alten Zug der Runenschrift handelt. Für die ältere, wenn gleich nicht die älteste Zeit kann die Verwendung von Begriffsrunen eintreten, auch wenn bisher nur wenige sichere Zeugnisse vorliegen. ... So oder so erhebt sich nicht nur die Frage, weshalb Runen gerade mit den überlieferten Namen gekoppelt wurden, ob dahinter vielleicht ein bestimmtes Konzept steckt, wie des öfteren vermutet wurde.^[382] Noch viel grundsätzlicher läßt sich fragen, woher überhaupt die Idee kam, Schriftzeichen mit Namen zu versehen.

...

Dies ist für die traditionellen Auffassungen in der Tat ein Problem: Im Rahmen der griechischen, lateinischen und etruskischen Thesen ist unverständlich, warum die Germanen das Akrophonieprinzip angewendet haben. Denn bereits die Griechen hatten dieses Prinzip aufgegeben, als sie die phönizischen Buchstabenbezeichnungen,⁴⁵ die zumindest zum Teil erkennbar akrophonisch begründet waren, im wesentlichen in ihrer phönizischen Gestalt als appellativisch nicht deutbare Buchstabennamen verwendeten; so haben sie den phönizischen Namen **Aleph* 'Rind' des ersten Buchstabens, den mit dem Lautwert [ʔ], den sie als Buchstaben mit dem Lautwert [a] auffaßten, nicht etwa durch ein griechisches Wort ersetzt, das mit [a] beginnt, sondern sie haben das semitische Wort **Aleph*, im Hebräischen [ʔalef], im Phönizischen vermutlich [ʔaleph], ohne Berücksichtigung seiner Bedeutung 'Rind' einfach als Namen für den Buchstaben *A* übernommen. Die Lateiner sind noch einen Schritt

weiter gegangen und haben sogar die phönizisch-griechischen Namen der Buchstaben aufgegeben und den Lautwert der Buchstaben selbst zum Namen der Buchstaben gemacht; während A [a] bei den Griechen immerhin noch *ἄλφα* hieß, worin man klar das mutmaßliche phönizische [ʔaleph] erkennt, hieß im Lateinischen der Buchstabe einfach A [a]; und so bei den Völkern, die das lateinische ABC übernommen haben, gleich ob sie es *ABC* oder *Alphabet* nennen. Vom etruskischen Alphabet, das sich von einem griechischen Alphabet herleitet, kennen wir die Reihenfolge und den ungefähren Lautwert der Buchstaben, aber nicht ihre Namen; da es sich aber um einen Ableger des griechischen Alphabets handelt, ist nicht anzunehmen, daß die etruskischen Buchstaben akrophonisch benannt waren.

Die Frage ist also: Woher kannten die Germanen das akrophonische Prinzip? Daß sie, ein Barbarenvolk, es selbst erfunden hätten, ist nicht wahrscheinlich. In der Standardliteratur zu den Runen wird die Akrophonie [383 natürlich erwähnt und mit Namenlisten illustriert.⁴⁶ Doch finde ich dort keine Hinweise darauf, daß hierin ein Problem erkannt worden wäre.⁴⁷ Braunmüller⁴⁸ behandelt das Thema der Akrophonie unter dem Stichwort "Begriffsrunen":

Auffallend bei den sog. Begriffsrunen ist jedenfalls, daß es sich (1) in allen Fällen um Substantive und in keinem Fall um Verben oder Adjektive handelt, und daß es sich (2) um Begriffe aus naheliegenden Bereichen des Alltags wie 'Vieh', 'Auerochse', 'Pferd' oder 'Hagel', 'Eis', 'Sonne' oder 'Besitz' und '(gutes) Jahr' handelt. Diese These von der mnemotechnischen Lesart im Sinne eines Buchstabieralphabets wie z.B. [deutsch] A wie Anton, B wie Berta und C wie Cäsar etc. wird, wie ein Blick auf das Erziehungssystem in der klassischen römischen Antike zeigt, voll gedeckt. Dort wurden die Kinder zunächst einmal mit den Abkürzungen, den *notae* [!], den Buchstaben vertraut gemacht. Die Kinder lernten also: P wie Publius, Q wie Quintus oder T wie Titus.

Die Anwendung eines solchen Verfahrens mag in der Tat die Namen derjenigen Runen erklären, die nach dem phonetisch-akrophonischen Prinzip (s. unten Abschnitt 27.4) adaptiert wurden und deren Namen auch nach zahlreichen Deutungsversuchen der Runologen immer noch als beliebige Zuordnungen erscheinen. Es erklärt aber nicht die Übereinstimmung der Begriffe bei den nach dem semantisch-akrophonischen Prinzip (ibid.) adaptierten Runen (vgl. dazu den folgenden Abschnitt). Daß sich unter solchen Merk- oder Übungswörtern oft Substantive aus naheliegenden Bereichen des Alltags befinden, dürfte einer universellen Tendenz entsprechen, so daß im Einzelfall die Frage, ob

schöpferische Erfindung oder aber Entlehnung aus einem anderen Kulturkreis vorliege, schwierig zu entscheiden sein kann.⁴⁹ [384

Die richtige Verbindung bezüglich des akrophonischen Prinzips stellt Heizmann⁵⁰ in Punkt 4 seines Problem-Katalogs her, im unmittelbaren Anschluß an die oben zitierte indirekte Frage, „woher überhaupt die Idee kam, Schriftzeichen mit Namen zu versehen“:

Das könnte ein völlig eigenständiger und unabhängiger Einfall gewesen sein. Andererseits kommt man nicht darum herum, daß die Verbindung von Zeichen und bedeutungstragendem Namen bereits am Beginn der Alphabetgeschichte auftritt [gemeint ist offenbar: beim phönizischen Alphabet, T.V.].⁵¹ (Zusatz in der Druckfassung 2010, ohne Hinweis auf den vorliegenden Artikel: „Ferner bleibt in diesem Zusammenhang erklärungsbedürftig, dass die Runenreihe just mit einer Rune beginnt, deren Name **fehu* ‘Vieh’ genau dem Namen des Initialbuchstabens der semitischen Alphabete (**Āleph* ‘Rindvieh’) entspricht.“) Das Griechische zeigt dagegen eine sekundäre, reduzierte Stufe, da die einzelnen Zeichen zwar Namen tragen, diese jedoch über die Benennung des jeweiligen Buchstabens hinaus keine appellativische Bedeutung besitzen.

Hieran schließt sich bei Heizmann der folgende bemerkenswerte Satz:

Die Runen aber unmittelbar auf die phönikische Schrift zurückzuführen, wird heute mit Recht niemand mehr wagen. („mit Recht“ in der Druckfassung getilgt)

Und dies, nachdem er unmittelbar zuvor festgestellt hat, daß neben den Runen gerade die Buchstaben der phönizischen Schrift akrophonisch benannt sind! Angesichts dieser Übereinstimmung scheint mir die unmittelbare Zurückführung der Runen auf das phönizische Alphabet weniger ein Wagnis als vielmehr das Nächstliegende.⁵² Von den vier in Rede stehenden Thesen zur Entstehung der Runenschrift erklärt nur die phönizisch-karthagische These das Akrophonie-Prinzip der Runenschrift.

27.3.3. Das Problem der Reihenfolge der Runen: der Anfang

Die Reihenfolge der Runen ist ein ungelöstes Problem. Hierzu schreibt Heizmann⁵³ in Punkt 2 seines Problem-Katalogs:

Zu fragen ist, ob die eigentümliche Anordnung der Runen zur Fupark-Reihe, die zuerst Anfang des 5. Jhs. in der Kylver-Inschrift belegt ist, von Beginn an zur

[385 Runenschrift gehörte, oder ob diese in einer späteren Entwicklungsstufe aufkam. Immerhin ist aber bemerkenswert, daß wir fast zeitgleiche Belege mit großer geographischer Streuung besitzen, so daß wir auf jeden Fall hinter die ältesten Zeugnisse zurückgehen müssen.

Diese Reihenfolge stimmt mit keinem der jemals erwogenen Geberalphabete überein, so daß insbesondere auch die phönizisch-karthagische These hierfür keine komplette Lösung anbietet. Doch erlaubt es die phönizische These – und nur diese unter den vier hier in Rede stehenden Auffassungen – immerhin, den Anfang der Runenreihe zu erklären, nämlich als einen Rest der ursprünglichen Anordnung der Runen gemäß ihrer Gewinnung aus der phönizischen Konsonantenschrift.

Was offenbar in der traditionellen Runologie keine Beachtung gefunden hat, das ist die Semantik der Akrophonie des Anfangs: Warum beginnt die Runenreihe mit der **fehu*-Rune? Warum beginnt sie nicht mit einem der anderen mehrere hundert Nomina des Germanischen? Und wenn denn die erste Rune den /f/-Laut zu repräsentieren hatte, was ja selbst erklärungsbedürftig ist: Warum beginnt sie nicht mit einem anderen der über hundert germanischen Nomina mit dem Anlaut /f-/?

Auf diese Frage gibt es nur eine plausible Antwort: Die Reihe der Runen beginnt mit einer Rune, deren Name 'Vieh' bedeutet, weil die semitischen Alphabete mit einem Buchstaben beginnen, dessen Name dem Sinne nach 'Vieh' bedeutet, eben mit *ʾĀleph* 'Rind'.⁵⁴ Dieses Argument erscheint mir von erheblicher Beweiskraft: Die phönizische These erklärt diese Übereinstimmung, die drei Lehrbuchthesen nicht. Wir haben also allen Grund zu versuchen, auf diesem Wege, der Ausschöpfung des Potentials der akrophonen Schriftzeichenbenennung, noch ein Stück weiterzukommen. [386

27.3.4. *Das Adaptationsproblem*

Die semantische Übereinstimmung erklärt den ersten Platz der **fehu*-Rune; sie erklärt aber nicht ihre Gestalt.⁵⁵ Hier verbucht die lateinische These sicherlich einen Punkt für sich; denn diese Rune (vgl. Abbildung 1) hat eine offensichtliche Ähnlichkeit mit dem lateinischen F. Doch ist diese Ähnlichkeit nicht besonders groß. Denn warum setzen bei der Rune die beiden Zweige in der Mitte des Stabes an? Genau dies erklärt die phönizische These: Im phönizischen Alphabet hat das erste Konsonantenzeichen, *ʾĀleph*, genau diese Eigenschaft. Dies zeigt jedes Vorkommen in der Inschrift der Abbildung 2.a. Es erscheint dort in jeder Zeile, z.B. gleich als erster Buchstabe der ersten Zeile und als zehnter Buch-

stabe der zweiten Zeile (jeweils von rechts nach links lesend). In der Herleitung in Abbildung 3 verwende ich das ⁹Äleph-Exemplar aus der zweiten Zeile der Inschrift. [387

ƿ	u	/u/	þ	a	/a/	ʀ	r	/r/	<	k	/k/	X	g	/g/	ƿ	w	/w/
h	t	/n/	l	j	/j/	ʃ	ï	?	ƿ	p	/p/	Y	z	/z/	s	s	/s/
↑	b	/b/	ƿ	e	/e/	ʀ	l	//	o	η	/η/	ƿ	d	/d/	ø	o	/o/
ƿ	f	/f/	h	n	/h/	l	i	/i/	þ	a	/a/	ʀ	r	/r/	ƿ	w	/w/

þ = (engl.) stimmloses [θ],

Y wird auch mit z, o auch mit ng transliteriert

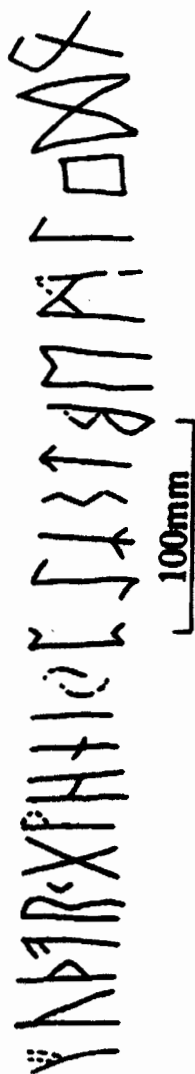


Abbildung 1. Das ältere Runenalphabet³⁶ [388

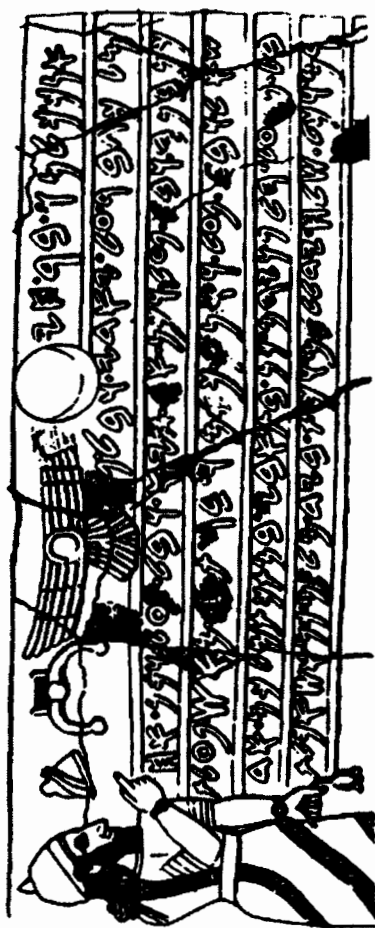


Abbildung 2.a. Phönizische Inschrift⁵⁷ [389

Laut- wert	Kilamuwa 9./8.Jh.
·	✠
b	9 9
g	1
d	9
h	3
w	4 4
z	I
þ	II
f	
j	2
k	7 7
l	C L
m	3
n	4
s	≡ ≡
·	○
p	1 1
s	h
q	Φ
r	9
š	W W
t	X +

Abbildung 2.b. Das Alphabet der Kilamuwa-Inschrift⁵⁸ [390

Phönik.	Lautwert (phön.)	Pun. Kursive
𐀀	'	X X
𐀁	g	9 7
𐀂	b	Λ λ
𐀃	d	4 9 1
𐀄	h	ʌ ʀ ʁ
𐀅(ʏ)	w	ʏ ʒ ʔ
I ʒ	z	ʔ ʀ
𐀈	ʔ	ʀ ʏ ʔ
⊕	f	θ ɛ ɔ
𐀌	j	ʌ ʒ ʒ
𐀍	k	ʏ ʏ ʏ
𐀎	l	4 ʌ
𐀏	m	ʏ X X
𐀐	n	ʌ ʌ
𐀑	s	(ʏ)
𐀒	'	o ʏ
𐀓	p	ʏ ʏ
𐀔	s	ʏ ʏ ʏ
𐀕 𐀖	q	ʏ ʏ ʏ
𐀗	r	ʏ ʏ
𐀘	ʒ	ʏ ʏ ʏ
X +	t	ʏ ʏ ʏ

Abb. 2.c. Das phönizische Alphabet und punische Kursivbuchstaben³⁹ [39]



(Zeichen im Phönizischen)

[ʔ]

(Lautwert im Phönizischen)

ʔāleph 'Rind'

(nach dem Akrophonieprinzip)

+fehu 'Vieh'

(nach dem Übersetzungsprinzip)

[f]

(nach dem Akrophonieprinzip dargestellter Laut)



(Zeichen im Germanischen)

Abb. 3. Gewinnung der +fehu-Rune aus dem ʔĀleph-Buchstaben

Die in Abbildung 3 angesetzte Gestalt des phönizischen ʔĀlephs ist nicht die einzig mögliche; sie ist aber typisch und findet sich insbesondere in der Schreibung des Punischen der Hauptstadt Karthago in der für Einflüsse auf das Germanische in Betracht kommenden Zeit, wie man in der "Schrifttafel IV Punisch" in Friedrich/Röllig⁶⁰ besonders gut erkennen kann, vgl. den Ausschnitt in Abbildung 4. ³⁹²











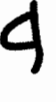

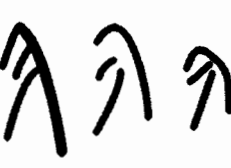


Karthago 3.-2. Jh. v. Chr.	Karth. KAI 89 2. Jh. v. Chr.	Sard. KAI 66 2. Jh. V. Chr.
		
		
		
		
		

Abb. 4. Punisches ^ʾĀleph nebst (von oben nach unten weiterschreitend) Bēth, Gīmel, Dāleth und Hē

Die bei der Herleitung der **fehu*-Rune aus dem ^ʾĀleph-Buchstaben eingesetzte Adaptationsstrategie verdient hervorgehoben zu werden. Da in den traditionellen Thesen zur Entstehung der Runen die meisten Runen über ihren Lautwert mit Buchstaben des lateinischen, etruskischen oder griechischen Alphabets verbunden wurden, hat sich in der Runologie die Erwartung eingestellt, daß dies stets so sei, und Alternativen sind nicht erwogen worden. Auch für die phönizische These erweist sich diese Lautwert-Strategie in den weitaus meisten Fällen als die tatsächlich an-

gewandte. Aber gerade beim ersten Konsonantenzeichen war diese Strategie nicht anwendbar, weil es zum Lautwert von ³Äleph, dem Kehlkopfverschluslaut [ʔ], der im Phönizischen ein konsonantisches Phonem, /ʔ/, war, im Germanischen [393 kein phonematisches Gegenstück gab. Die Schöpfer der Runenschrift setzten deshalb die alternative Strategie ein, den Weg über die Bedeutung des Buchstabennamens, und sahen es vermutlich als Erfolg an, daß sie auf diese Weise ein Konsonantenzeichen – eben für das germanische Phonem /f/ – erhielten, das anders aus der phönizischen Vorlage gar nicht zu gewinnen war (vgl. Abbildung 5); denn wie das Germanische kein Phonem /ʔ/ besaß, so besaß das Phönizische kein Phonem /f/.⁶¹

























Gemeingerm. Runen		Nordische (jüngere) Runen			
Runen	Lautwert	Dän. Runen 9.-11.Jh.	Schwed.-Norweg. Runen 9.-10.Jh.	Lautwert	Namen
	<i>f</i>			<i>f</i>	<i>fē</i>
 	<i>u</i>		 	<i>u, o, w</i>	<i>ūr</i>
 	<i>þ</i>			<i>þ, ð</i>	<i>þurs</i>
	<i>a</i>			<i>a, ǣ</i>	<i>ǣss</i>
 	<i>r</i>			<i>r</i>	<i>reið</i>
  	<i>k</i>			<i>k, g, ng</i>	<i>kaun</i>

Abb. 5. Die ersten sechs Runen.⁶² [394

Diese Strategie zur Gewinnung von Runen aus dem phönizischen Alphabet kann man das *semantisch-akrophonische Prinzip* nennen:

Erstes Adaptationsprinzip für die Schaffung der Runenschrift: Das semantisch-akrophonische Prinzip

Übernimm den phönizischen Buchstaben, übersetze seinen phönizischen Namen ins Germanische⁶³ und ordne dem Buchstaben auf der germanischen Seite (d.i. der Rune) als Lautwert den Anfangslaut dieses germanischen Namens zu.⁶⁴

Die Adaptationstechnik nach dem semantisch-akrophonischen Prinzip findet sich nicht nur bei den Germanen. Genau so sind offenbar die Semiten bei der Adaptation ägyptischer hieroglyphischer Zeichen in den Sinai-Inschriften verfahren, wie man bei Jensen⁶⁵ lesen kann:

Der Name des durch die ägyptische Hieroglyphe bezeichneten Objekts wurde ins Semitische übersetzt, und das semitische Wort gab dann nach dem akrophonischen Prinzip den neuen Buchstabenwert des Zeichens her. ... So wurde das ägyptische Zeichen für 'Haus' (*p-r*), [Kasten-Zeichen für Haus hier ausgelassen, T.V.], das in den Sinai-Inschriften als [drei ähnliche Zeichen] u.ä. erscheint, als *bēt* (*bait*) ins Semitische übersetzt und als Buchstabe für *b* verwendet; das ägyptische Zeichen für 'Auge' (*j-r-t* [Augen-Zeichen], das in der gleichen Form oder als [vereinfachtes Augen-Zeichen] in der Sinai-Schrift vorkommt, lautet semitisch *ʿa(j)in* und ergab das Buchstabenzeichen für den Kehllaut *ʿ* [das ist *ʿ*, T.V.] usw.

Daß die Germanen diese Methode gerade am Anfang des Alphabets anwandten, habe ich bereits erklärt. Daneben aber und hauptsächlich bedienten sie sich der Methode, mit dem Zeichen nach Möglichkeit zugleich den Lautwert zu übernehmen.

Zweites Adaptationsprinzip für die Schaffung der Runenschrift: Das phonetisch-akrophonische Prinzip

Übernimm den phönizischen Buchstaben mitsamt seinem Lautwert⁶⁶ und ordne dem Buchstaben auf der germanischen Seite (d.i. der Rune) nach dem akrophonischen Prinzip ein germanisches Wort als Namen zu.⁶⁷ [395]

Dies ist die Methode, die auch die Griechen anwandten, die allerdings die phönizischen Namen mitübernahmen, statt den so gewonnenen Buchstaben nach dem akrophonischen Prinzip aus der eigenen Sprache sprechende Namen zuzuweisen. Die Germanen haben bis Daleth das

semantisch-akrophonische Prinzip angewandt, wie ich unten zu zeigen versuche, danach das phonetisch-akrophonische Prinzip.

Dies wirft die Frage auf: Wieso haben die Runenschöpfer nicht über Daleth hinaus am semantisch-akrophonischen Prinzip festgehalten? Um diese Frage beantworten zu können, muß man beachten, daß die appellativische Bedeutung nicht bei allen phönizischen Buchstabennamen mehr erkennbar war. Dazu schreibt Jensen:⁶⁸

Sicher deutbar sind wohl nur die folgenden Namen: *ʾāleph* = Rind, *bēth* = Haus, *dāleth* = Türflügel, *zayin* = Waffe, *wāw* = Haken, Nagel, *jōdh* = Hand, *kaph* = Handfläche, *mēm* = Wasser, *nūn* = Fisch, (*nahās* = Schlange), *ʿayin* = Auge, *pē* = Mund, *rēš* = Kopf, *šin* = Zahn, *tāw* = Zeichen. Nicht sicher festzustellen sind dagegen die Bedeutung von *gimel* (Kamel?), *hē* (Gitterfenster?), *hēth* (Zaun?), *ṭēth* (Windung? Schlauch? Ballen?), *lāmedh* (Ochsenstachel?), *sāmekh* (Stütze? Fisch?), *šādhe* (Fischerhaken? Treppe?), *qōph* (Hinterkopf? Affe?). Die Möglichkeit, daß in diesen Fällen [nicht ägyptische, sondern] kretische Wörter (oder deren Verstümmelungen) vorliegen, ist ... schon erwähnt worden.

Es ist auffällig, daß bei der Schaffung der Runenschrift das phonetisch-akrophonische Prinzip genau ab dem ersten phönizischen Buchstaben eingesetzt wurde, dessen Name nicht mehr zweifelsfrei deutbar und auch nicht wie bei Gimel zu erraten war: dem auf Daleth folgenden Hē. Ihm entspricht in der Runenreihe die *+ansuz*-Rune. Ich führe das Verfahren zunächst an einem späteren Beispiel vor, das nicht wie Hē auf einen Vokal führt; denn Vokalgewinnungen erfordern stets eine zusätzliche Begründung, da das phönizische Alphabet als Konsonantenschrift keine Vokalbuchstaben besaß.

Abbildung 6 zeigt die Herleitung der *+haglaz*-Rune (*+haglaz* 'Hagel') aus dem phönizischen Hēth, dessen Name ebenfalls keine klare appellativische Bedeutung hat. Ein schönes Exemplar steht am Ende (von rechts lesend) der dritten Zeile der phönizischen Inschrift in Abbildung 2.a; es ist hier verwendet. [396



(Zeichen im Phönizischen)

[h]

(Lautwert im Phönizischen)

Hēth

(Name im Phönizischen, ohne Begriff)



[χ]

(phonetische Interpretation der phönizischen Lautung)



⁺haglaz [⁺χ-] (Zuweisung eines Namens nach dem Akrophonie-Prinzip)



(Zeichen im Germanischen)

Abb. 6. Gewinnung der ⁺haglaz-Rune aus dem Hēth-Buchstaben

Tatsächlich sieht die Rune geringfügig anders aus als das Hēth der Inschrift, indem offenbar die Zahl der Querbalken dem Wandel unterworfen war. Bei Jensen⁶⁹ finden sich die Exemplare der Abbildung 7, die beide zum ältesten Futhark gehören.⁷⁰



Abb. 7. Die ⁺haglaz-Rune

Nun zu Hē. Dieses kommt in der Inschrift der Abbildung 2.a in Zeile 3 als fünfter und in Zeile 5 als sechster Buchstabe vor. In Abbildung 8 zeige ich seine Adaptation; dabei benutze ich das zweite der genannten Vorkommen: ʃ₃₉₇



(Zeichen im Phönizischen)

[h]

(Lautwert im Phönizischen)

hē

(Name im Phönizischen, ohne Begriff)

↓

[ē]

(phonetische Interpretation der phönizischen Lautung)

↓

/ā/

(phonologische Interpretation der Lautung)

↓

/a/

(nordwestgermanische Entsprechung)

↓

+ansuz

(Zuweisung eines Namens nach dem Akrophonie-Prinzip)



(Zeichen im Germanischen)

Abb. 8. Gewinnung der +ansuz-Rune aus dem Hē-Buchstaben

Wie die Griechen ihr Epsilon, *E*, aus *Hē* gewannen,⁷¹ das wie das lateinische *E* unmittelbar auf Delta bzw. *D* (phönizisch *Dāleth*) folgt, so gewannen die Germanen aus *Hē* ihre +ansuz-Rune, die ebenfalls unmittelbar auf die +purisaz-Rune folgt, die aus *Dāleth* adaptiert wurde (vgl. unten in Abschnitt 27.5.2). Der Unterschied zwischen der [a]-Lautung im Germanischen und der [e]-Lautung im Griechischen und Lateinischen kommt vermutlich dadurch zustande, daß das germanische lange +ē zumindest im Nordwestgermanischen ein ziemlich offener, nach [ā] tendierender Laut war. Im Punischen wurde *Hē* als Vokalzeichen sowohl für *e* als auch für *a* benutzt.⁷² Durch Verminderung der Zahl der Haken und gegebenenfalls [398 Spiegelung erhält man genau die Gestalt der +ansuz-Rune.⁷³ Man beachte, daß es vom lateinischen *A* keinen ähnlich direkten Weg zur +ansuz-Rune gibt, und zwar weder zur Gestalt noch zum Platz in der Reihe.

Bemerkenswert an der Verwendung des phonetisch-akrophonischen Prinzips durch die Germanen ist vor allem, daß sie keinerlei Versuch erkennen läßt, den Runen als Namen in denjenigen Fällen, in denen die phönizischen Namen als Appellative interpretierbar waren, etwas ihnen semantisch wenigstens ungefähr Entsprechendes zuzuordnen. Z.B. hätte man dem *Mēm* mit der Appellativbedeutung 'Wasser' statt +mannaz

‘Mann’ ja **mariz* ‘(der) See’ oder **marin* ‘(die) See’ zuordnen können.⁷⁴ Vielleicht sahen die Schöpfer der Runenschrift, daß der Versuch schon deswegen nicht völlig gelingen konnte, weil die akrophonen Buchstabennamen, wie gesagt, bereits im Phönizischen nicht sämtlich semantisch deutbar waren. Während z.B. einerseits die Deutung der ersten beiden Buchstabennamen *ʾĀleph* und *Bēth* als ‘Rind’ und ‘Haus’ unumstritten ist, so gilt andererseits: „Die für *gimel*, *hē*, *zain*, *ḥēth* ..., *ṭēth*, *lāmed* ..., *šādē* und *qōph* bisher vorgebrachten Deutungen gehören in das Gebiet des reinen Begiffratens“.⁷⁵ Da man es in einer Reihe von Fällen also ohnehin hätte tun müssen, konnte man also ebensowohl von vornherein alle nach dem Lautwert gewonnenen Runen aus der eigenen Sprache neu benennen.

Allerdings sind auch alle Versuche gescheitert, bei den Runennamen eine von den semitischen Vorbildern unabhängige, spezifisch germanische Systematik zu entdecken.⁷⁶ Wie die Runen uns entgegentreten, scheinen die Runennamen, vom Anfangssegment der Runenreihe abgesehen, zwar nach Möglichkeit akrophonisch (vgl. unten Abschnitt 27.6), ansonsten aber willkürlich vergeben worden zu sein. Da die Runeninschriften aber gemäß der phönizischen These erst mindestens zweieinhalb oder gar dreieinhalb Jahrhunderte nach der Schaffung der Runenschrift entstanden, kann hier vieles durch spätere Entwicklungen verdunkelt sein. [399]

27.3.5. *Das Problem der Reihenfolge der Runen: die unmittelbare Fortsetzung*

27.3.5.1. Zur zweiten Rune, **ūruz* ‘Auerochse’

Die zweite Rune, **ūruz* ‘Auerochse’, steht relativ zum lateinischen Alphabet an falscher Stelle. Hingegen ist die Gestalt der Rune dem V ähnlich, nämlich einem auf den Kopf gestellten V. Ich will hier eine Herleitung aus dem phönizischen Alphabet versuchen, die hinsichtlich der Gestalt makellos und hinsichtlich des Platzes in der Reihe begründbar ist. Vielleicht also, daß bei dieser Rune beide Thesen gleich erfolgreich sind.

Zunächst ist zu fragen, weshalb der zweite phönizische Buchstabe, *Bēth* ‘Haus’, nicht übernommen wurde. Dafür gibt es eine Erklärung: Nach dem semantisch-akrophonischen Prinzip mußte *Bēth* ‘Haus’ auf germanisch **χūsan* ‘Haus’ und somit zu [χ] führen, woraus sich allmählich im Wortanlaut [h] entwickelte. Für [χ] bot sich aber der phönizische Buchstabe *Ḥēth* an, wie im vorigen Abschnitt gezeigt. Man

konnte also den zweiten Buchstaben überspringen und zum dritten übergehen.⁷⁷

Der dritte phönizische Buchstabe ist Gimel.⁷⁸ In der "Schrifttafel IV Punisch" in Friedrich und Röllig 1999⁷⁹ finden sich für das 3. bis 2. Jahrhundert v. Chr. in Karthago die in Abbildung 9 wiedergegebenen Formen.



Abb. 9. Der dritte Buchstabe (Gimel) des punischen Alphabets [400

Die akrophonische Begriffszuordnung für semitisch Gimel mag umstritten sein.⁸⁰ Aber die populäre Deutung ist heute 'Kamel'; sie war es sicherlich auch im Karthago des fünften bis dritten Jahrhunderts v. Chr.⁸¹ Das bot ein gewisses Problem für die semantische Adaptation des Buchstabens, da die Germanen Kamele wahrscheinlich nicht kannten. Wenn man einem Germanen ein Kamel, ein höckriges Großtier, beschrieb, assoziierte er damit möglicherweise den Auerochsen, **ūruz*; vgl. Abbildung 10.⁸² „Mit einer Kopfrumpflänge von über 3 Metern, einer Schulterhöhe von 1,75 bis 1,88 Metern bei den Bullen und einem Gewicht von bis zu einer Tonne war der Auerochse bis in die Neuzeit das mächtigste Landtier Europas, vergleichbar nur mit dem Wisent.“⁸³ Anderenorts wird er als noch gewaltiger geschildert: „Der häufig ... mit dem Wisent verwechselte Auerochse [„er starb im 17. Jahrhundert ... aus“] war ein imposantes ... Tier. Er hatte eine Widerristhöhe von mehr als 2 m, war mehr als 4 m lang und wog eine Tonne.“⁸⁴ Der Wisent hatte allerdings einen ausgeprägteren Buckel.



Abb. 10. Ur in der Höhle von Lascaux^{RS} [40]

Dieser aufgrund der geschilderten begrifflichen Approximation nach dem semantischen Prinzip für Gimel eingesetzte Begriff führte akrophonisch zur phonetischen Deutung des Gimel-Zeichens als [ū, u]; vgl. Abbildung 11.



(Zeichen im Phönizischen)

[g]

(Lautwert im Phönizischen)

gimel 'Kamel' (nach dem Akrophonieprinzip)



+ūruz 'Auerochse' (nach dem Übersetzungsprinzip)



[ū, u]

(nach dem Akrophonieprinzip dargestellter Laut)



(Zeichen im Germanischen)

Abb. 11. Gewinnung der +ūruz-Rune aus dem Gimel-Buchstaben

Wir erhalten also die +ūruz-Rune auch ohne lateinisches V, nämlich unmittelbar aus dem phönizischen Alphabet.

27.3.5.2. Zur dritten Rune, **þurisaz* 'Riese'

Der vierte Buchstabe, Däleth 'Tor, Tür'⁸⁶, müßte sich eigentlich besonders einfach adaptieren lassen, doch gibt es ausgerechnet hier eine Komplikation. Ich will versuchen, die Adaptation gleichwohl plausibel zu machen. In der "Schrifttafel IV Punisch" in Friedrich und Röllig 1999⁸⁷ finden sich für das 3. bis 2. Jahrhundert v. Chr. in Karthago die in Abbildung 12 wiedergegebenen Formen. ^{[402}



Abb. 12. Der vierte Buchstabe (Däleth) des punischen Alphabets

Wenden wir das semantisch-akrophonische Adaptationsprinzip an, werden wir auf germanisch **duran* 'Tor' geführt und erhalten ein Zeichen für germanisch /d/. Aufgefaßt (oder später umgedeutet?) wurde das Zeichen aber als /þ/, d.i. als die **þurisaz*-Rune (**þurisaz* 'Riese'); vgl. Abbildung 13, wo das Däleth der zweiten Zeile der Inschrift von Abbildung 2.a dargestellt ist.⁸⁸



(Zeichen im Phönizischen)

[d]

(Lautwert im Phönizischen)

dāleth 'Tor'

(nach dem Akrophonieprinzip)

**duran* 'Tor'

(nach dem Übersetzungsprinzip)

[d]

(nach dem Akrophonieprinzip dargestellter Laut)

[þ]

(tatsächlich mit dem phönizischen Zeichen assoziierter Laut)



(Zeichen im Germanischen)

Abb. 13. Gewinnung der **þurisaz*-Rune aus dem Däleth-Buchstaben

Tatsächlich zeigt das Zeichen (wie auch in einigen anderen Fällen) im Germanischen in die entgegengesetzte Richtung, was mit der Variabilität der \lceil_{403} Schreibrichtung (einschließlich der Boustrophedon-, d.i. der furchenwendigen Schreibung) zusammenhängt.

Ich vermute, daß die Umdeutung von der /d/-Bezeichnung zur /p/-Bezeichnung durch den Ähnlichklang der Wurzeln von ^+duraz 'Tor' und $^+purisaz$ 'Riese' nahegelegt wurde. Ebenso dürfte die Benennung der $^+purisaz$ -Rune in der englischen Runenschrift als ^+burnaz (> ^+born) 'Dorn'⁸⁹ durch die Lautähnlichkeit der Wurzeln zumindest mitmotiviert sein. Diese Umdeutung dürfte ferner mit dem Umstand zusammenhängen, daß das Punische keinen [p]-Laut und somit kein Zeichen für den [p]-Laut besaß, der im Germanischen nun aber gerade besonders häufig ist. Denkbar ist auch, daß die partielle Allophonie von ^+p und ^+d unter Verners Gesetz eine Rolle spielte, indem auf dieser Grundlage das Daleth-Zeichen gewissermaßen (auch) für das als "Hauptallophon" empfundene ^+p eingesetzt wurde, wonach allerdings spätestens dann ein eigenes Zeichen für ^+d nötig wurde, als durch die Akzentvereinheitlichung auf der Erstsilbe jegliche allophonische Beziehung zwischen ^+d und ^+p abriß.⁹⁰

Daß die Schriftentwickler hier durchaus überlegt vorgingen, erkennt man daran, daß sie den selbst angerichteten Schaden dadurch heilten, daß sie aus dem Daleth- bzw. $^+purisaz$ -Zeichen auch ein Zeichen für den [d]-Laut entwickelten, die ^+dagaz -Rune (^+dagaz 'Tag'), nämlich durch Doppelschreibung.⁹¹ Doppelschreibung wesentlicher Merkmale einer Rune zur Schaffung einer lautverwandten Rune wurde auch bei der Gewinnung des [g]-Zeichens aus dem [k]-Zeichen und vermutlich bei der Gewinnung des [b]-Zeichens aus dem [w]-Zeichen angewandt. Daß die ^+dagaz -Rune als Neuerung der Runenschrift hinzugefügt wurde, erkennt man nicht zuletzt \lceil_{404} daran, daß sie an das Ende der Runenreihe gestellt wurde, wie dies überall bei Alphabet-Erweiterungen üblich ist.

27.3.6. Die Herleitung der übrigen Runen

Die Gewinnung der ersten vier Runen des älteren Fupark aus dem phönizischen Alphabet wurde oben in den Abschnitten 27.3.4 und 27.3.5 ausführlich beschrieben. Die übrigen Runen von den phönizischen Buchstaben herzuleiten ist zum Teil eine einfache Aufgabe, zum Teil ziemlich schwierig. Ich werde hier der Vollständigkeit halber zu allen weiteren Runen einen Hinweis geben (zur ebenfalls schon besprochenen ^+haglaz -Rune nur eine Ergänzung). Was das punische Alphabet angeht, so beziehe ich mich auf die Übersicht der Abbildung 14, die die auf He

folgenden Buchstaben in der linken Spalte nach ihrer Lautung, dann für drei karthagische Schreibweisen – in der zweiten Spalte für das 3. bis 2. Jahrhundert v. Chr., in den weiteren Spalten nach zwei Schreibweisen des 2. Jahrhunderts v. Chr. – darstellt. Die phönizischen bzw. hebräischen Buchstabennamen erkennt man leicht nach dem Akrophonieprinzip. Die Adaptation erfolgte nach dem zweiten Adaptationsprinzip, dem phonetisch-akrophonischen Prinzip. [405

w	𐌵 𐌶 𐌷	𐌸	𐌹
z	𐌺 𐌻 𐌼	𐌽	𐌾
h	𐌿 𐍀 𐍁	𐍂	𐍃
t	𐍄 𐍅		𐍆
j	𐍇 𐍈 𐍉	𐍊 𐍋	𐍌
k	𐍍 𐍎 𐍏	𐍐 𐍑	𐍒 𐍓
l	𐍔 𐍕	𐍖 𐍗	𐍘
m	𐍙 𐍚 𐍛 𐍜	𐍝	𐍞
n	𐍟 𐍠 𐍡	𐍢	𐍣
s	𐍤 𐍥 𐍦	𐍧 𐍨 𐍩	𐍪
c	𐍫 𐍬 𐍭	𐍮	𐍯
p	𐍰 𐍱 𐍲	𐍳	𐍴
ş	𐍵 𐍶 𐍷	𐍸	
q	𐍹 𐍺 𐍻		𐍼
r	𐍽 𐍾	𐍿 𐎀	𐎁
š	𐎂 𐎃 𐎄	𐎅 𐎆	𐎇
t	𐎈 𐎉 𐎊	𐎋 𐎌 𐎍	𐎎

Abb. 14. Punische Alphabete des 3. und 2. Jahrhunderts, Fortsetzung der Abbildung 4.⁹² 406

27.3.6.1. Zur *+raidō*-Rune (*+raidō* 'Fahrt, Ritt, Wagen')

Die *+raidō*-Rune ist nach der Form (bis auf den Abwärtshaken) und der Lautung – wenn auch nicht nach dem Platz in der Reihe – das phönizische Rēš.⁹³



Abb. 15. Phönizisches Rēš und *+raidō*-Rune

27.3.6.2. Zur *+kaunan*-Rune (*+kaunan* (?) 'Geschwür, Krankheit')

Die *+kaunan*-Rune ist nach Form und Lautung – wenn auch nicht nach dem Platz in der Reihe – das gespiegelte punische Kaph, dem der Stab entzogen wurde, weil es sonst formal mit der *+fehu*-Rune zusammengefallen wäre; vgl. Abbildung 16.



Abb. 16. Phönizisches Kaph und *+kaunan*-Rune, letztere zwischen *+raidō*- und *+gebō*-Rune⁹⁴

Dies erklärt nicht nur die Winkelgestalt der *+kaunan*-Rune, sondern auch ihre Höhe, die weniger als die Hälfte der Stabrunen beträgt. Die lateinische These, die die *+kaunan*-Rune aus dem C oder K erklären muß, kann allenfalls die Winkelgestalt, aber nicht die Kleinheit dieser Rune erklären.

27.3.6.3. Zur *+gebō*-Rune (*+gebō* 'Gabe')

Die *+gebō*-Rune ist, indem Gimel für die *+ūruz*-Rune verbraucht war, aus der *+kaunan*-Rune durch Verdoppelung (und Vergrößerung) gewonnen und gleich zur *+kaunan*-Rune gestellt worden, was vernünftig erscheint, wenn es⁴⁰⁷ auch gegen den Brauch verstößt, neue Zeichen ans Ende der Schriftzeichenreihe zu stellen; vgl. oben Abbildung 16.

27.3.6.4. Zur *+wunjō*-Rune (*+wunjō* (?) 'Wonne')

Die *+wunjō*-Rune und das punische Wāw entsprechen sich nach dem Lautwert und stehen auch beide früh in ihrer Reihe. In der Gestalt weichen sie ein wenig ab, indem die Rune geschlossen ist und der phönizische Buchstabe offen. Vielleicht hat auch der lautverwandte Buchstabe Beth Pate gestanden, der durch die ganze phönizisch-punische Schriftgeschichte geschlossen dargestellt wurde, vgl. Abbildung 4. – Dies wäre eine von mehreren möglichen Erklärungen dafür, weshalb Beth am Anfang der Runenschrift keine Entsprechung hat und möglicherweise nicht als unmittelbare Vorlage für die *+berkanan*-Rune (vgl. unten Abschnitt 27.3.6.12) benutzt wurde.



Abb. 17. Das phönizische Wāw und die *+wunjō*-Rune (mit Beth zum Vergleich)⁹⁵

27.3.6.5. Zur *+haglaz*-Rune (*+haglaz* 'Hagel')

Die Gewinnung der *+haglaz*-Rune aus dem phönizischen Heth wurde oben in Abschnitt 27.4 beschrieben; vgl. dort Abbildung 6. Daß die *+haglaz*-Rune tatsächlich aus Heth entwickelt ist, erkennt man auch an ihrer Position in der Reihe, nämlich zwischen *w* und *j*.⁹⁶ Die phönizische Reihe hat *w – z – ḥ – ṭ – j*, das Fupark *w – h – n – i – j*. Berücksichtigt man, daß *z* nach dem Rhotazismus zu *ṛ* die Stelle des alten *r* auf der zu vermutenden ursprünglichen Strecke *r – s – t* eingenommen hat (phönizisch *r – š – t*, runisch *ṛ – s – t*), so schließt runisch *h* zu *w* auf. Berücksichtigt man ferner, daß das phönizische emphatische *ṭ* keine Entsprechung im Germanischen hatte und deshalb nicht adaptiert wurde, daß runisch *n* aus seinem Verband mit *l* und *m* gelöst und versetzt wurde und daß runisch *i* ₄₀₈ als Vokalzeichen ohnehin eine Neuerung ist, so rückt *j* zu *h* auf. Damit ist ein weiterer Beweis erbracht, daß die *+haglaz*-Rune aus dem phönizischen Heth gewonnen wurde.

27.3.6.6. Zur **naudiz*-Rune (**naudiz* 'Not, schicksalhafter Zwang')

Die **naudiz*-Rune und das phönizische Nūn weisen eine gewisse, nicht überdeutliche Ähnlichkeit auf (vgl. Abbildung 18). Das Gleiche gilt allerdings für den Vergleich mit dem lateinischen N. In der Reihung weicht die **naudiz*-Rune erheblich vom Nūn des phönizischen Alphabets ab.



Abb. 18. Das phönizische Nūn und die **naudiz*-Rune⁹⁷

27.3.6.7. Zur **īsaz*-, **jēran*- und **īwaz*-Rune (**īsaz* 'Eis', **jēran* 'Jahr', **īwaz* 'Eibe')

Die drei Runen sind in Abbildung 19.a aus Abbildung 1 übernommen.



Abb. 19.a. Die **īsaz*-, **jēran*- und **īwaz*-Rune

Für alle drei Runen bietet das Punische nur den einen Buchstaben Yōdh. Vielleicht daß aus diesem oft zweiteiligen Zeichen die Rune für *j*, die **jēran*-Rune, die einzige ebenfalls zweiteilige Rune, hervorgegangen ist. Das phönizische Yōdh ähnelt der **īwaz*-Rune (vgl. Abbildung 19.b): Es ist tatsächlich seitenverkehrt-formgleich mit der **īwaz*-Rune bis auf einen zusätzlichen linken Seitenstrich.

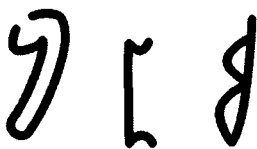
Abb. 19.b. Das phönizische Yōdh⁹⁸ [409]

Wie das Germanische aus dem einen Buchstaben drei Runen gewonnen hat (die *+iwaz*-Rune freilich mit nicht genau ermitteltem Lautwert⁹⁹), ist nicht völlig klar. Doch weisen die punischen Kursivbuchstaben (vgl. Abbildung 19.c) Vereinfachungen auf, in denen man sowohl die *+iwaz*- als auch die *+isaz*-Rune erkennen kann, so daß man an wiederholte Adaptation von Yōdh bei zunehmendem Verständnis für die Notwendigkeit der Vokaldarstellung denken kann.

Abb. 19.c. Kursives punisches Yōdh¹⁰⁰

27.3.6.8. Zur *+perþō*-Rune (*+perþō* (?) 'ein Fruchtbaum'?¹⁰¹)

Germanische Wörter mit *p*, vor allem mit anlautendem *p*-, sind selten und zudem, soweit nicht lautmalerisch (wie *+pīpan* 'pfeifen'), sämtlich Lehnwörter, die zur Zeit der Schaffung der Runenschrift im Germanischen möglicherweise zum guten Teil noch nicht existierten. Insofern bestand wohl kein Bedarf, eine Rune mit dem Lautwert [p] zu schaffen. Die *+perþō*-Rune hat weder mit dem phönizischen Pē noch mit dem lateinischen P eine Ähnlichkeit; tatsächlich scheint die *+perþō*-Rune im nachhinein durch Öffnung der *+berkanan*-Rune gebildet worden zu sein; vgl. Abbildung 20.

Abb. 20. Phönizisches Pē sowie *+perþō*- und *+berkanan*-Rune¹⁰² [410]

Während die Position der **berkanan*-Rune weder aus dem phönizischen noch aus dem lateinischen Alphabet zu erklären ist, steht die **perþō*-Rune überraschenderweise ungefähr dort in der Runenreihe, wo man sie gemäß beiden Alphabeten suchen würde.

27.3.6.9. Zur **algiz*-Rune (**algiz* 'Elch' ['Abwehr'?!])

Da im Germanischen das stimmhafte [z] am Wortanlaut nicht vorkam, konnte man seine Rune nicht akrophonisch benennen. Ob die **algiz*-Rune das phönizische Zayin fortsetzt, kann ich nicht erkennen; Robert Mailhammer¹⁰³ sieht eine größere Ähnlichkeit mit dem punischen Šadhē (vgl. Abbildung 21).

Gewiß ist, daß die **algiz*-Rune die Stelle des phönizischen Reš einnahm; denn so wie im semitischen Alphabet die Abfolge Reš – Šin – Taw lautet, so lautet diese Strecke der Runenschrift **algiz* – **sōwilō* – **tīwaz* (R – s – t, vgl. oben Abschnitt 27.3.6.5). Da der Rhotazismus von **z* nicht gotisch, also auch nicht urgermanisch ist, deutet diese Positionierung der **algiz*-Rune, nebst der Verdrängung der **raidō*-Rune auf einen früheren Platz, auf eine späte, erst nord- oder nordwestgermanische Umordnung des ursprünglichen Runenalphabets hin. Dafür sprechen ja auch einige andere Merkwürdigkeiten der Runenfolge.



Abb. 21. Zwei Formen des phönizischen Zayin, phönizisches Šadhē und zwei Formen der **algiz*-Rune¹⁰⁴ [411]

27.3.6.10. Zur **sōwilō*-Rune (**sōwilō* 'Sonne')

Die **sōwilō*-Rune ist nach Lautwert¹⁰⁵ und Stellung in der Runenreihe wie das griechische Sigma das phönizische Šin. Dasselbe gilt für ihre Gestalt, jedenfalls in der konservativen Form der Inschriften.¹⁰⁶



Abb. 22. Das phönizische Šin, dasselbe um 90 Grad nach links gedreht und die ¹⁰⁷*+sōwilō*-Rune

Der Vergleich der gedrehten Form mit der *+sōwilō*-Rune der Steinplatte von Kylver zeigt eine schöne Übereinstimmung. Die Rune in Düwels Tafel (Abbildung 1) sieht hingegen einem runisch stilisierten lateinischen S ähnlicher.

27.3.6.11. Zur *+tīwaz*-Rune (*+tīwaz* 'Tyr', früher der Himmels-gott)

Das semitische Tāw, der letzte Buchstabe des phönizischen Alphabets, ist in den ältesten Alphabeten einfach ein Kreuz, dessen Querbalken auch weiter oben angebracht werden kann. In der phönizischen Inschrift der Abbildung 2.a hat es die Gestalt eines Dolches. Die *+tīwaz*-Rune leitet sich nach Gestalt, Lautwert und Stellung in der Runenreihe sehr genau vom phönizischen Tāw her. Auch in den punischen Alphabeten gibt es Formvarianten, die als Vorbilder gedient haben können. Vgl. Abbildung 23.



Abb. 23. Das phönizische Tāw und die ¹⁰⁸*+tīwaz*-Rune [412]

27.3.6.12. Zur *+berkanan*-Rune (*+berkanan* 'Birke')

Die *+berkanan*-Rune hat kein unmittelbares Vorbild im phönizischen Alphabet. Sie scheint eine Verdoppelung der *+wunjō*-Rune zu sein und ihrerseits, wie oben in Abschnitt 27.3.6.8 erwähnt, zur Gewinnung der *+perþō*-Rune gedient zu haben; vgl. Abbildung 24. Eine Nebenform der *+berkanan*-Rune in Gestalt unserer lateinischen Minuskel b¹⁰⁹ ähnelt dem um 180 Grad gedrehten Bēth der Abbildung 24.



Abb. 24. Phönizisches Bēth sowie ⁺wunjō-, ⁺berkanan- und ⁺perþō-Rune¹¹⁰

Anders als das phönizische Bēth steht die ⁺berkanan-Rune spät in der Reihe, nämlich genau nach der ⁺tīwaz-Rune, deren Vorbild Taw das Ende des semitischen Alphabets bildet. Auch das deutet auf eine sekundäre Anfügung der Rune hin. – Diese entfaltende Gestaltung der ⁺wunjō-, ⁺berkanan- und ⁺perþō-Rune für die drei Labialkonsonanten ⁺/w b p/ scheint mir nicht zufällig; sie läßt vielmehr einerseits einen gewissen Einblick in die Phonetik der Zielsprache erkennen, andererseits einen Aspekt der Entwicklung bzw. Weiterentwicklung der Runenreihe selbst.

27.3.6.13. Zur ⁺ehwaz-Rune (⁺ehwaz 'Pferd')

Die Gestalt und der Platz dieser Rune sind für die traditionellen Theorien der Runenentstehung rätselhaft. Bemerkenswerterweise hat die ⁺ehwaz-Rune in ihrer ältesten Form noch einen waagrechten Querbalcken,¹¹¹ vgl. Abbildung 25.



Abb. 25. Ältere und jüngere Form der ⁺ehwaz-Rune im älteren Fupark [413]

Da das Phönizische keine eigentlichen Vokalzeichen kannte, sondern lediglich bei Bedarf die Zeichen der vokalähnlichsten Konsonanten für Vokalschreibungen nutzbar machte, ist im Rahmen der phönizischen Theorie der Runenentstehung zu vermuten, daß sich hinter der ⁺ehwaz-Rune ein phönizisches Laryngalzeichen verbirgt. Ich nehme an, daß Hēth nicht nur für die ⁺haglaz-Rune (vgl. die Herleitung oben in Abschnitt 27.3.4, Abbildung 6), sondern auch für die der ⁺ehwaz-Rune Pate gestanden hat. Auch der griechische Vokal H [ē] leitet sich ja vom phönizischen Hēth ab.¹¹² Die älteste Form der ⁺ehwaz-Rune (vgl. Abbildung 25) erhält man aus dem phönizischen Hēth (vgl. Abbildung

6 in Abschnitt 27.3.4), wenn man zwischen den beiden senkrechten Stäben oben nicht drei Querstriche anbringt, sondern nur einen (so als ob man beim griechischen *H* [ē] den Querstrich nach oben verschöbe). – Ich weise darauf hin, daß es keine Möglichkeit gibt, die **ehwaz*-Rune aus dem lateinischen oder etruskischen Alphabet zu gewinnen.

27.3.6.14. Zur **mannaz*-Rune (**mannaz* 'Mensch')

Diese Rune dürfte mit ihrem schnörkelhaften Oberteil das ebenfalls im oberen Teil etwas barocke phönizische Mēm fortsetzen; vgl. Abbildung 26.



Abb. 26. Das phönizische Mēm und die **mannaz*-Rune¹³

Möglicherweise hat die Entwicklung der **ehwaz*-Rune (vgl. Abbildung 25) zu dieser differenzierenden Ausgestaltung der **mannaz*-Rune zusätzlich beigetragen. Die Gestalt des Mēm erklärt sich ihrerseits allerdings ohne weiteres, da das dahinter steckende *mayim* in den kanaanäischen Sprachen 'Wasser' bedeutet, was aber offenbar bei der Übernahme ins Germanische (wie auch ins Griechische, vgl. dort den Namen *μῦ*, das seinerseits nach *νῦ* gebildet ist) keine Rolle spielte. Die Stellung unmittelbar vor der **laguz*-Rune, deren Name nun ausgerechnet auf 'Wasser' bezug [4]4 nimmt, und die Abtrennung der **naudiz*-Rune von dem Lamedh-Mēm-Nūn-Verband sind für alle Theorien der Runenentstehung rätselhaft.

27.3.6.15. Zur **laguz*-Rune (**laguz* 'Wasser')

Diese Rune ist nach Gestalt, Lautwert und positioneller Nähe zum /m/-Zeichen (Mēm bzw. **mannaz*-Rune) das phönizische Lamedh, vgl. Abbildung 27.



Abb. 27. Das phönizische Lamedh, dasselbe horizontal gespiegelt und die ⁺laguz-Rune¹¹⁴

Die Spiegelung an der Mittelachse ist unproblematisch; auch in griechischen Alphabeten kommen solche gespiegelten Lambdas vor.¹¹⁵ Auffällig ist, wie schon bei der Betrachtung der ⁺mannaz-Rune gesagt, daß hier mittels des Akrophonieprinzips der ⁺laguz-Rune die Wortbedeutung des phönizischen Vorbilds einer Nachbarrune, eben der ⁺mannaz-Rune (Mēm 'Wasser'), zugewiesen ist.

27.3.6.16. Zur ⁺ingwaz-Rune (⁺ingwaz 'Gott des fruchtbaren Jahres')

Diese Rune entspricht nach Gestalt und Größe dem phönizischen [°]Ayin, [ʕayin]; vgl. Abbildung 28.



Abb. 28. [°]Ayin (zwischen Pē und Lamedh) und die ⁺ingwaz-Rune (zwischen ⁺laguz- und ⁺dagaz-Rune)¹¹⁶

Auch seine Position (unmittelbar nach den Runen für /m/ und /n/) entspricht derjenigen des phönizischen [°]Ayin, [ʕayin], nämlich nach l – m – n – s, wobei s nicht in die Runenschrift adaptiert wurde.¹⁴¹⁵

Der Übergang von der runden zur eckigen Form ist die für die Runen generell übliche, vermutlich materialbedingte Anpassung. Der Lautwert des semitischen Buchstabens ist der eines stimmhaften pharyngalen Frikativs, [ʕ], den das Germanische wie das Griechische nicht besaß. Wie die Griechen dieses "Laryngal"-Zeichen [°]Ayin, das auch im Phönizischen bereits gelegentlich zur Wiedergabe von Vokalen benutzt wurde, auf die Bezeichnung ihres Vokals [o] (Omikron) spezialisiert haben, so haben die Germanen dasselbe Zeichen auf ihr Engma, den velaren Nasal [ŋ], festgelegt, wohl aufgrund einer gewissen phonetischen Ähnlichkeit als im Rachen produzierter stimmhafter Dauerlaut. Die

phonologischen Gründe hierfür sind nicht recht klar, da Engma im älteren Germanisch nur assimilatorisch vor den velaren Plosiven /g/ und /k/ vorkam, weswegen die lateinische Schreibung ja für Engma einfach *n* und die griechische einfach Gamma benutzte. Die Vorkommensbeschränkung machte selbstverständlich eine Benennung der *+ingwaz*-Rune nach dem Akrophonieprinzip unmöglich; die Benennung mit einem Wort, in welchem Engma der zweite Sprachlaut war, zeigt, auch wenn es für die spezielle Wahl eines Gottesnamens sicherlich auch sprachexterne Gründe gab, wieder einen gewissen Einblick in die Phonetik der Zielsprache.¹¹⁷ Ich weise darauf hin, daß eine Erklärung der *+ingwaz*-Rune aus dem Lateinischen nicht möglich ist.

27.3.6.17. Zur *+dagaz*-Rune (*+dagaz* 'Tag')

Die *+dagaz*-Rune weist nach Gestalt und Position die Merkmale einer Neuerung auf; vgl. Abschnitt 27.3.5.2. Es handelt sich offenbar um eine Verdoppelung der *+purisaz*-Rune, die als Neuerung ans Ende der Runenreihe gestellt wurde;¹¹⁸ vgl. Abbildung 29.



Abb. 29. Phönizisches und punisches Däleth, *+purisaz*-Rune und *+dagaz*-Rune¹¹⁹
[416]

Die *+purisaz*-Rune hat ihrerseits ihren Ursprung in phönizisch Däleth, wie in Abschnitt 27.3.5.2 gezeigt.

27.3.6.18. Zur *+ōþalan*-Rune (*+ōþalan/ōþilan* 'ererbter Besitz')

Die *+ōþalan*-Rune steht am Ende der Runenreihe und bildet wie das griechische Omega, das seinerseits das griechische Alphabet beschließt, eine Neuerung, die nach dem mehrfach erwähnten Prinzip ans Ende der Reihe gesetzt wurde. Die Erfindung der *+ōþalan*-Rune ist gut nachzuvollziehen: Die Runenschrift besaß bereits eine *u*-Rune (*+ūruz*), eine *a*-Rune (*+ansuz*), eine oder zwei *i*-Runen (*+isaz*, *+iwaz*) und eine *e*-Rune (*+ehwaz*). Was fehlte, war eine *o*-Rune (zunächst nur für langes *+ō*,

denn kurzes $^{+}/o/$ war vorgermanisch mit $^{+}/a/$ zusammengefallen). Diese sicherlich von den Runenschreibern empfundene Lücke wurde dadurch gefüllt, daß man den "Laryngal" c Ayin noch einmal bemühte. Dieser dürfte im Phönizischen eine gewisse *o*-Qualität besessen haben, wie seine Adaptation als griechisches Omikron und seine gelegentliche Verwendung zur Vokalschreibung für *o* im Punischen beweisen.¹²⁰ Dabei wurde die entstehende Rune formal geringfügig vom ersten Adaptationsergebnis, der Engma-Rune ($^{+}ingwaz$), unterschieden; vgl. Abbildung 30.



Abbildung 30. Phönizisches c Ayin und $^{+}öpalan$ -Rune¹²¹

Auch hier braucht also das Griechische mit seinem gestalt- und lautähnlichen Omega nicht beigezogen zu werden, und auch nicht das lateinische O.

27.4. Runenschrift und Lautverschiebung

Im Vorstehenden habe ich für die Adaptation des phönizischen Alphabets zur Schreibung des Germanischen den urgermanischen Zustand angenommen, also eine Zeit nach der Ersten Lautverschiebung. Das ist sicherlich kein schlechter Ansatz. Denn erstens treten uns die Runen ja in Texten gegenüber, die einen Sprachzustand nach der Lautverschiebung voraussetzen, [417 so daß wir den betroffenen Runenzeichen notwendigerweise zunächst einmal die Lautverschiebungsprodukte zuzuordnen haben; und zweitens fällt die Lautverschiebung in die Zeit der karthagischen Kolonialzeit hinein, und zwar deutlich vor ihre Beendigung, wie die phönizischen Lehnwörter zeigen, die nach der Lautverschiebung ins Germanische entlehnt wurden.¹²² Doch ist dieser Ansatz nicht zwingend; denn erstens lassen sich einige Auffälligkeiten der Runenschrift wie z.B. die Ungenauigkeiten im Verhältnis der Medien und Tenues eventuell gerade dadurch erklären, daß sie vor oder während der Lautverschiebung aus dem phönizischen Alphabet gewonnen wurden; und zweitens zeigen die vor der Lautverschiebung übernommenen phönizischen Lehnwörter, daß die phönizische Präsenz in Germanien früher begann als die Lautverschiebung.¹²³

Ich habe oben in Abschnitt 27.3.5.1 argumentiert, daß sich eine Übernahme von phönizisch Beth nach dem semantisch-akrophonischen Prinzip erübrigte, weil der Weg über die Abbildung des Begriffs auf germanisch **χūsan* 'Haus' eine *χ*-Rune gezeitigt hätte, die man auf einfachere Weise unmittelbar aus Heth gewinnen konnte, wie in Abschnitt 27.3.4 gezeigt. Nun hätte sich aber Beth auch nach dem phonetisch-akrophonischen Prinzip für die Gewinnung einer *b*-Rune geeignet. Schaut man indes in eine Zeit vor der Lautverschiebung, so findet man vielleicht noch gar nicht das Vokabular, das die Gewinnung einer *b*-Rune gerechtfertigt hätte; denn das Ur-Indogermanische hatte dem Germanischen gar keine Wörter mit *b* vermacht, so daß alle germanischen Wörter, in denen *b* (mit der Lautverschiebung als *p*) vorkommt, erst im Zuge der Entstehung des Germanischen in die Sprache gelangten, vielleicht zu einem großen Teil überhaupt erst aus dem Phönizischen. So würde sich erklären, warum die **berkanan*-Rune erst im Nachhinein geschaffen wurde, möglicherweise aus der **wunjō*-Rune, die von Anfang an nötig war, da das germanische *w* aus dem Ur-Indogermanischen erbt war.

Diesen Gedanken kann man weiterdenken. Wir sehen mehrfach bei den mit der Lautverschiebung im Zusammenhang stehenden Konsonanten Schwierigkeiten, die zugehörigen Runen zu verstehen. So sind die *g*- und die *k*-Rune offenbar nicht beide unmittelbar aus dem phönizischen Alphabet ⁴¹⁸ übernommen worden, sondern es ist die *g*-Rune erst im Nachhinein durch Verdoppelung der *k*-Rune in die Runenschrift gelangt. Und auch die *d*-Rune ist sekundär durch Verdoppelung, nämlich der *p*-Rune, gebildet worden, wie oben in den Abschnitten 27.3.5.2 und 27.3.6.17 vermerkt. Man könnte nun einwenden, daß doch zumindest die **fehu*-Rune als *f*-Zeichen, also nach der Lautverschiebung adaptiert worden sei. Aber auch das ist keineswegs zwingend, denn es hätte das phönizische ⁹Āleph nach dem semantisch-akrophonischen Prinzip ja ebensowohl eine **peku*-Rune zeitigen können, die erst durch die Lautverschiebung zu einer **fexu*- und dann **fehu*-Rune geworden wäre. Ja dieser Ansatz könnte geradezu notwendig werden, um die Seltsamkeit der *p*-Rune mit ihrem rätselhaften Namen (**perpō* [?]) aufzuklären. Das phönizische Pē 'Mund' ist jedenfalls bei der Schaffung der Runenschrift unberücksichtigt geblieben, und das ist ja selbst schon ein Explanandum. Das, was Derolez¹²⁴ unter dem Stichwort „‘perfect fit’ of the Fuþark“ behandelt, die weitgehende Koinzidenz der ältesten Runenreihe mit dem Phonembestand des auf unabhängiger Grundlage rekonstruierten Urgermanisch, könnte seine Grundlage also gerade darin haben, daß ein zunächst für eine frühere Sprachstufe adaptiertes Schreibsystem später dem sich wandelnden Lautsystem

immer besser angepaßt wurde, wodurch es allmählich die von Derolez festgestellte Paßgenauigkeit gewann.

Alles in allem ist also mit der phönizisch-punischen These der Entstehung der Runenschrift die Erforschung dieses Problems keineswegs an ein Ende gekommen. Ganz im Gegenteil scheint mir erst ein Anfang gemacht, der ein neues, interessantes Forschungsfeld eröffnet.

27.5. Weitere Argumente: Runische Schreibregeln

27.5.1. Nichtberücksichtigung der Quantität

Derolez, der in seinem Artikel von 1998 die nahezu vollkommene Übereinstimmung des ältesten Futhark mit dem rekonstruierten Phoneminventar des Urgermanischen verdeutlicht, nimmt die Quantitätsopposition der Vokale vom "perfect fit" ausdrücklich aus; denn sie bleibt in der Runenschrift als solcher und auch in den runischen Texten gänzlich \lceil_{419} unausgedrückt – es wäre ja eine Doppelschreibung der Vokalrunen für Langvokale denkbar. Dies überrascht Derolez¹²⁵ natürlich nicht:

Another graphemic deficiency of the fupark – its lack of a distinction between short and long vowels – has rarely been characterized as such, nor is this surprising. Oppositions of long and short vowels can hardly have been conspicuous in word-initial position, nor did the Latin model suggest that they ought to be distinguished by different graphemes.

Derolez führt also diesen Mangel – im Rahmen der von ihm akzeptierten Theorie für die Herkunft der Runen aus dem Lateinischen – auf die entsprechende Defizienz des Lateinischen zurück. Was er dabei zu übersehen scheint, ist, daß die Runen und die Schreibung der runischen Texte die Quantitätsopposition auch bei den Konsonanten unausgedrückt läßt; sogar zwei gleiche, aber als End- bzw. Anfangskonsonant zu verschiedenen Wörtern gehörige Konsonanten werden meistens nur einfach geschrieben.¹²⁶ Dies ist nun freilich aus der lateinischen Schreibtradition nicht zu begründen, in der ja zwar nicht bei den Vokalen, wohl aber bei den Konsonanten die Quantität durch Doppel- versus Einfachschreibung ausgedrückt wird und aufeinanderstoßende End- und Anfangskonsonanten bei Gleichheit regelmäßig mit zwei identischen Zeichen geschrieben werden; und desgleichen im Griechischen. Die spezifisch "runische Schreibregel"¹²⁷ ist also mit der lateinischen Theorie

der Entstehung der Runen nicht zu begründen, wohl aber im Rahmen der hier vorgestellten Theorie: In den phönizischen und punischen Texten werden Geminaten mit einfachen Konsonantenzeichen geschrieben, bleibt die Quantität also unausgedrückt; erst spätpunisch werden in lateinischen Namen geminierte Konsonanten "entgegen aller semitischen Schreibgewohnheit" durch Doppelschreibung ausgedrückt.¹²⁸ Diese semitische Einfachschreibung für Doppelkonsonanz tritt darüber hinaus selbst dann ein, wenn die identischen Konsonanten an einer Wortgrenze zusammenstoßen, dort also eine Geminata entsteht: [420

Wenn das erste Wort einer solchen Verbindung [der „eng zusammengehörigen Verbindungen (Genitivkonstruktionen u. dgl.)“] mit demselben Konsonanten endet, mit dem das folgende beginnt, so werden beim Sprechen beide Konsonanten wie eine Geminata zusammengezogen und eventuell auch als ein Konsonant geschrieben.¹²⁹

Man könnte nun einwenden, daß die Germanen bei der Übernahme z.B. der lateinischen Schreibweise die Doppelschreibung für Geminaten unbeachtet gelassen hätten. Dem wäre allerdings entgegenzuhalten, daß ja die Griechen bei der Übernahme des phönizischen Alphabets sogar gegen die Schreibgewohnheit der Phönizier die Doppelschreibung für Geminaten *e i n g e f ü h r t* haben; warum sollten also die Germanen dieses probate orthographische Mittel entgegen der Technik ihrer gemutmaßten lateinischen Lehrmeister *a u f g e g e b e n* haben? Einfacher ist es sicherlich, eine direkte Übernahme der runischen Schreibtechnik von den Phöniziern anzunehmen.

27.5.2. *Nichtschreibung von Nasalen vor homorganen Konsonanten*

Im Anschluß an die Regel für Geminaten formuliert Düwel¹³⁰ eine weitere runische Schreibregel: „Ein Nasal wird vor homorganen (an derselben Stelle gebildeten) Konsonanten ausgelassen“. Auch dazu gibt es ein zumindest partielles Gegenstück im Phönizischen:

Mit dem Ugaritischen, Hebräischen, Moabitischen und anderen semitischen Sprachen teilt das Phönizisch-Punische die bekannte Erscheinung, daß *n*¹³¹ nach Vokal einem folgenden Konsonanten assimiliert wird.¹³² ... Wenn zwei Wörter eng verbunden [421 sind, kann sich das auslautende *n* des ersten an den anlautenden Konsonanten des zweiten angleichen. ... Vereinzelt ist wohl auch auslautendes *m* an den Anlautkonsonanten des folgenden Wortes assimiliert.¹³³

Da Doppelkonsonanzen nach semitischer Schreibgewohnheit (vgl. oben Abschnitt 27.5.1) durch das einfache Konsonantenzeichen wiedergegeben werden, bleibt vom Nasal im Schriftbild keine Spur. Dadurch kann für den Lernenden der Eindruck entstehen, daß Nasal vor Konsonant nicht geschrieben wird. Auch diese "runische Schreibregel" läßt sich also als Übernahme einer phönizischen Schreibgewohnheit erklären.

27.5.3. Die Schreibregeln im Thesen-Vergleich

Es lohnt sich, im Zusammenhang der runischen Schreibregeln einen Vertreter der Latein-These zu zitieren, Heizmann¹³⁴ mit Punkt 5 seines Problem-Katalogs:

Schwierig ist es, den Stellenwert der sog. peripheren Charakteristika der Runenschrift zu beurteilen, die von Antonsen und Morris als archaische Züge betrachtet werden, also: wechselnde Schriftrichtung, *Scriptura continua*, Worttrenner, Auslassung der Nasale, Einfachschreibung von Doppelkonsonanten. Für Antonsen und Morris spricht das alles zugunsten der Griechisch-These. Daß die Anhänger der Latein-These die Bedeutung dieser Züge nicht weiter hinterfragen oder herunterspielen, indem sie als typisch für eine frühe bzw. primitive Phase der Schriftlichkeit gewertet werden, verwundert nicht.

Schreibung in beide Richtungen, auch wechselnde Schriftrichtung (Boustrophedon) und sogar Schreibung von oben nach unten gab es auch im älteren Phönizisch, obwohl sich wie im Hebräischen letztlich die Schreibung von rechts nach links durchsetzte.¹³⁵ *Scriptura continua* und die Verwendung sowohl wie Nicht-Verwendung von Worttrennern sind Charakteristika der phönizischen Schreibung:

Die ältesten Inschriften haben Worttrennung durch senkrechte Striche ..., oder durch Punkte an der oberen Zeichengrenze, wie die Kulamuwa-Inschrift [= Kilamuwa-Inschrift, vgl. Abb. 2.a] ... und einige der ältesten im Westen gefundenen Inschriften. ... Punkte zur Trennung von Sätzen oder Satzteilen finden sich auch in Inschriften des 4. Jh.s v. Chr., besonders in Zypern. Die Hauptmasse der phönizischen, punischen und neupunischen Inschriften aber trennt die Wörter überhaupt nicht, sondern [422 schreibt die Zeilen ohne jede Unterbrechung und teilt am Zeilenende an beliebiger Stelle im Wortinnern ab, was eine erhebliche Erschwerung der Lesung bedeutet.¹³⁶

Von der entsprechenden "Erschwerung der Lesung" können Runologen ein Lied singen; denn sorgfältige Worttrennungen wie in der Runeninschrift des zweiten Goldhorns von Gallehus sind ein Glücksfall.

Kein Zweifel also, daß die Germanen diese Schreibart eher von den Phöniziern gelernt haben dürften als von den Griechen oder Römern. Die hätten ihnen nämlich gerade die konsequente Worttrennung beigebracht, so wie später den Puniern im eroberten Karthago; vgl. dazu die Fortsetzung des vorstehenden Zitats:

Erst in spätpunischen Inschriften findet sich unter griechisch-römischem Einfluß gelegentlich wieder Worttrennung, teils durch Punkte ..., teils durch Spatien in unserer Art.¹³⁷

Für die Auslassung der Nasale und die Einfachschreibung von Doppelkonsonanten habe ich auf die entsprechenden phönizischen Schreibregeln in den Abschnitten 27.5.2 bzw. 27.5.1 verweisen können. Die Vertreter der lateinischen These haben für all dies keine Erklärung.

27.6. Schluß

In diesem Artikel habe ich den drei traditionellen Thesen der Entstehung der Runen – der griechischen, der etruskischen und der lateinischen These – eine vierte an die Seite gestellt, die punische These, die im Rahmen meiner Theorie der Entstehung der Germania unter karthagischer Dominanz naheliegt, für die ich aber auch Ansätze aus früheren, fehlgeschlagenen Versuchen verwenden konnte, die Runenschrift direkt mit semitischen Alphabeten zu verbinden. Diese neue These scheint mir den drei älteren überlegen, da sie deren Schwächen nicht aufweist, vielmehr anhand des Heizmannschen (2010) Problem-Katalogs bessere Lösungen bietet und zudem – das sei hier zum Schluß getan – die nach Düwel¹³⁸ entscheidenden fünf Fragen aufs Direkteste zu beantworten erlaubt: [423

Frage 1. „Von welchem Vorlagenalphabet aus (woher?)“

Antwort: Aus dem phönizischen Alphabet, mit einigen spezifischen Zügen des punischen Alphabets des karthagischen Reiches.

Frage 2. „Zu welcher Zeit (wann?)“

Antwort: In der Zeit der phönizischen Aktivitäten im Nordwesten Europas, spezifisch in der Zeit maximaler karthagischer Kolonisierungsanstrengungen in Germanien (5. bis 3. Jahrhundert v. Chr.).

Frage 3. „In welchem Gebiet (wo?)“

Antwort: Im küstennahen Germanien insbesondere des 5. bis 3. Jahrhunderts v. Chr., vermutlich im Gebiet des jetzigen Dänemark.

Frage 4. „Von welchen Personen / welcher Person bzw. Ethnie (Gruppe, ‘Stamm’) (wer?)“

Antwort:

Teil 1. Wenn gemeint ist, wer die Gebenden waren, so lautet die Antwort: die Phönizier, insbesondere die karthagischen Kolonisatoren, die von Cádiz aus den Handel mit dem Norden beherrschten (so wie anderthalb Jahrtausende später die Kaufleute der Hanse); kurz: die Punier.

Teil 2. Wenn gemeint ist, wer die Nehmenden waren, so lautet die Antwort: die Germanen des küstennahen Germaniens des 5. bis 3. Jahrhunderts v. Chr.¹³⁹ [424

Frage 5. “Zu welchem Zweck (wozu?) wurde die Runenschrift geschaffen?”

Antwort: Zum selben Zweck, zu dem auch andere Völker im Skopus der phönizischen Kolonisation, also z.B. die Griechen, das Alphabet übernahmen. – Das antwortet zugleich auf Punkt 8 des Heizmannschen Problem-Katalogs:

Denkbar schlechte Voraussetzungen liefert der geringe Umfang des Textcorpus für die Frage nach dem Impetus der Runenschöpfung. Eine Schrift erfindet man nicht einfach so. Die Konzeption einer Schrift ist vielmehr an bestimmte Voraussetzungen geknüpft. Dabei besteht das zentrale Problem nicht darin, eine Vorlage zu finden und nach geeigneten Schriftzeichen Ausschau zu halten, vielmehr besteht die eigentliche Schwierigkeit darin, die Sprache in Hinblick auf die in ihr vorhandenen distinktiven elementaren Lauteinheiten (Phoneme) zu analysieren... Die Konzeption einer Schrift setzt demnach weitreichende Einsichten in die Ausgangsschrift und deren Sprache sowie in die eigene, zu verschriftende Sprache voraus. Nur so ist der ‘near-perfect phonemic fit’ zu erklären, wie Derolez das ausdrückt... Das allein reicht aber nicht. Es bedarf auch eines konkreten Bedürfnisses. ...¹⁴⁰

Das Bedürfnis entstand im Prozeß der Akkulturierung der Germanen unter phönizischem Einfluß, genau wie bei den Griechen.¹⁴¹ Und die laut

Zitat vorauszusetzenden Fähigkeiten zur Analyse der Sprache, die die Entwicklung eines Schreibsystems verlangt, waren bei den Germanen im Kontakt mit den Phöniziern des Westens nicht weniger vorhanden als bei den Griechen im Kontakt mit den Phöniziern des Ostens; jedenfalls wüßte ich keinen Grund, den Menschen des Nordwestens diese Begabung abzusprechen.

Dieser Akkulturationsprozeß ist freilich bei den Germanen anders als bei den Griechen nicht mehr ohne weiteres erkennbar, da die Germanen nach dem Zusammenbruch des karthagischen Weltreichs im zweiten Punischen Krieg ins Barbarentum zurücksanken, so daß der Gebrauch der Schrift anders als im auf Dauer zivilisierten Griechenland marginalisiert wurde, bis er im Zuge der Romanisierung Germaniens als Schreibung mit lateinischen Buchstaben – und in bescheidenem Umfang auch als Runenschreibung [†]425 – wieder aufblühte.¹⁴² Daß im Zusammenhang dieses europaweiten Vorgangs auch das Schreiben mit den Runen gelegentliche Einflüsse erfuhr, ist zu erwarten und ist ja vielfach nachgewiesen.¹⁴³ Aber so weit zu gehen, diesen kontaktbedingten Einflüssen, die bekanntermaßen von Süden nach Norden abnahmen, ausgerechnet für Skandinavien die Entstehung eines eigenen, zudem in vieler Hinsicht andersartigen Schriftsystems zuzuschreiben, ist erstens inhärent unplausibel und führt zweitens zwangsläufig zu den unüberwindbaren, von Heizmann (2010) exakt herausgearbeiteten Problemen. Ich glaube gezeigt zu haben, daß die hier vorgeschlagene punische These zur Entstehung der Runenschrift diese Schwierigkeiten nicht aufweist und deshalb gegenüber der lateinischen These den Vorzug verdient.¹⁴⁴

Anmerkungen

* Erstveröffentlichung 2006 in: *Sprachwissenschaft* 31, 367–429.

† Dies ist die Schriftfassung eines Vortrags, den ich am 26. Juni 2006 in einer Seminarstunde an der Universität München gehalten habe. Ich danke Antoiny Dimitrov, Patrizia Noel und Iva Welscher für Anregungen und Ermunterung, auf dem hier eingeschlagenen Weg fortzufahren. Jørgen Chr. Bang (Odense) danke ich für ein anregendes Gespräch am 19. Juni 2006 in Aalborg bei Gelegenheit der 22nd Scandinavian Conference of Linguistics, Robert Mailhammer (München) für mündliche und e-schriftliche Hinweise am 11. Juli 2006, auf die ich mich in den Anmerkungen beziehe. Schließlich danke ich Lutz Edzard (Oslo) für einen e-Brief vom 10. Juli 2006 und Materialien zum Thema dieses Aufsatzes, Kurt Braunmüller (Hamburg) für eine schriftliche Stellungnahme vom 14. Juli 2006, Klaus Düwel (Göttingen)

für ein Telefongespräch am 15. Juli 2006, Wilhelm Heizmann (München/Göttingen) für eine e-briefliche kritische Stellungnahme vom 20. Juli 2006 sowie die freundliche Überlassung der Manuskriptfassung seines Artikels "Zur Entstehung der Runenschrift" und Angelika Lutz (Erlangen) für klärende Gespräche und zahlreiche Verbesserungsvorschläge.

1. Jensen 1969: 246-249 et passim, 262-264.
2. Das wird bis in die neueste Zeit immer wieder ungenau dargestellt; vgl. z.B. noch Heizmann (2010: 19), der präsupponiert, daß die Griechen „die phönizischen Konsonantenzeichen fast unverändert übernahmen und lediglich im Bereich der Vokalzeichen eigene Wege gingen“. Der eigene Weg bestand darin, daß gewisse Konsonantenzeichen, die bereits von den Phöniziern, wiewohl unsystematisch, als Vokalzeichen verwendet wurden, im griechischen Alphabet systematisch als Zeichen für ganz bestimmte Vokale reserviert wurden.
3. Im Abschnitt „IV. Die Vokalschreibung im Phönizischen, Punischen und Spätpunischen“, § 104.
4. Düwel 2001: 2f. – Die Entstehungsthesen sind bei Düwel (2001) näher ausgeführt im Kapitel „IX. Thesen zum Ursprung der Runenschrift“ (S. 175-181).
5. Antonsen 2002: 49, 93, 116.
6. Nowak 2003: 45.
7. Braunmüller (2004a, b) nimmt zumindest eine starke Beeinflussung der ältesten Runenschrift im Zuge lateinisch-germanischer Sprach- und Kulturkontakte an. Auch Heizmann (2010: 19) betont die lang anhaltenden Einflüsse der römischen Kultur auf den Norden und schließt dezidiert: „Aus diesen Überlegungen heraus neige ich zum Lateinischen als Ausgangsalphabet für die Runenschrift.“
8. Heizmann 2010: 12–18.
9. Ältere Versuche in dieser Richtung und ihre Kritiker sind bei Jensen (1969: 557) genannt.
10. Bang 1997: 4, 5.
11. Bang 1997: 6.
12. Versuche, vorgeschichtliche Beziehungen Skandinaviens zum Nahen Osten nachzuweisen, gab es auch vor Bangs Schriften, zuletzt Aartun (1994), der nicht nur die Runenschrift im Nahen Osten entstehen läßt, der vielmehr auch die Runeninschriften – selbst die skandinavischen des frühen Mittelalters – als semitisch auffaßt und entsprechend deutet, wozu Braunmüller (1998: 14f.) das Nötige gesagt hat. Bangs Arbeit unterscheidet sich von solchen Versuchen dadurch, daß er für seine viel bescheidenere These des Ursprungs der Runenschrift in einem altsemitischen Alphabet zwei wichtige Argumente angibt, auf die ich zurückkomme.
13. Troeng 2003: 289–304.

14. Das sind Buchstabennamen, die nicht nur wie griechisch *ἄλφα*, *βῆτα* usw. den Buchstaben bezeichnen, sondern darüber hinaus eine Bedeutung tragen wie hebräisch *ʾāleph* 'Rind', *bēth* 'Haus' usw.
15. Heizmann 2010: 14, Anm. 24.
16. Heizmann 2010: 10.
17. Vennemann 1997b: 451–476.
18. Vennemann 2005.
19. Vennemann 1984a.
20. Vennemann 2000b, 2006a.
21. Vennemann 1998c, Mailhammer 2006, 2007.
22. Hennig 1944: I. Kap. 13.
23. Vennemann 2004a.
24. Die "Orientalisierung" Griechenlands unter phönizischem Einfluß bei Berücksichtigung der Übernahme der Schrift ist in Burkert 1992 ausführlich dargestellt und in Burkert 2004 noch einmal knapp zusammengefaßt.
25. Sowohl Klaus Düwel als auch Wilhelm Heizmann haben diese Eigenschaft im Gespräch bzw. e-brieflich (vgl. Anm. 1) sofort als Einwand vorgebracht.
26. Aus der ersten Hälfte des 1. Jahrhunderts n. Chr., vgl. Düwel 2001: 23f. – Entschiedener schreibt dazu Antonsen (2002: 95): „[The Meldorf fibula] is without doubt the oldest archaeologically-datable runic inscription yet found, but we have no reason to conclude that even this (as yet uninterpreted) inscription is close to the beginnings of runic writing.“
27. Heizmann 2010: 17.
28. Allerdings ist eine pauschale Feststellung wie diejenige Moltkes, „For chronological reasons the runes cannot stem from the Phoenician alphabet“ (Moltke 1985: 64), als Argument nicht zu gebrauchen: Das Phönizische wurde ab dem Ende des zweiten vorchristlichen Jahrtausends verwendet, und zwar, als Punisch, bis ins zweite nachchristliche Jahrhundert (Friedrich und Röllig 1999: 2), gemäß extremer Auffassung möglicherweise bis zur Mitte des 3. Jahrhunderts (O'Connor 1996: 89). Damit berührt sich die phönizische Zeit mit der Zeit der ältesten Runenfunde (Mitte des 2. Jahrhunderts n. Chr.). Die Chronologie allein kann also nicht zur Ablehnung der phönizischen These führen.
29. So schreibt z.B. Braunmüller (2005): „There are no indications that certain writing norms were generally obeyed nor that there existed any form of schooling in runic writing anywhere, which means that variation and non-standardized writing was the default case.“
30. Heizmann 2010: 18f.
31. Vgl. unten die Kapitel 27.3.3-6 und 27.5.
32. Vgl. „‘perfect fit’ of the Fupark“, „near-perfect phonemic fit“ (Derolez 1998).
33. Heizmann 2010: 15.

34. Vgl. dazu unten Abschnitt 27.3.1.
35. Vgl. Meier 2006, vor allem das Kapitel über historische Sturmfluten (S. 119-150).
36. Antonsen 2002: 47, 117.
37. Markoe 2003: 67.
38. Vgl. Schmidt 2004: 90-93.
39. Vgl. zu Klippfisch www.lebensmittellexikon.de/k0000660.php (30. Juli 2006). Fisch und Salz waren auch die Grundlage für Garum, eine aus vergorenem Fisch bereitete Sauce, die von den Römern und darüber hinaus von allen Mittelmeervölkern des Altertums als Gewürz benutzt wurde; „today one can still see a garum factory at the site of Baelo Claudia, in Spain“, vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Garum> (30. Juli 2006).
40. Markoe 2003: 192.
41. Lüth et al. 2004: 43-67.
42. Lüth et al. 2004: 45-48.
43. Lüth et al. 2004: 44.
44. Heizmann 2010: 13f.
45. Die phönizischen Buchstabennamen selbst sind unbekannt, doch nimmt man mit Recht an, daß sie den hebräischen wegen der dialektalen Nähe der beiden Sprachen sehr ähnlich waren. Man setzt also die hebräischen Buchstabenbezeichnungen für sie ein. Die von den phönizischen Namen herzuleitenden griechischen Namen – etwa *Alpha* für *ʾĀleph* – beweisen die Richtigkeit dieser prinzipiellen Gleichsetzung.
46. Z.B. Düwel 2001: 7f., 198f., dem ich in der Verwendung der Runennamen folge, und Page 1999: Kap. 5.
47. Auch bei Derolez findet sich nur die Andeutung, daß die germanische Akrophonie etwas mit dem initialen Wortakzent des Germanischen zu tun haben könne (Derolez 1998: 109). Ein Vergleich mit den semitischen Alphabeten zeigt, daß dies die Sache nicht erklärt; denn diese benutzen das Akrophonieprinzip, obwohl die semitischen Sprachen keinen Initialakzent haben.
48. Braunmüller 1998: 9.
49. So schreibt mir Lutz Edzard: „In der griechischen Grammatiktheorie (Dionysios Thrax) sind die Paradebeispiele für Substantive ‘Mensch’ und ‘Pferd’ [vgl. ⁺*mannaz*-Rune und ⁺*ehwaz*-Rune, unten Abschnitt 27.3.6.14, 27.3.6.13]. Genau diese beiden Begriffe tauchen auch in der ältesten arabischen Grammatik, dem *Kitaab Siibawayhi* als Beispiele für Nomina auf, ohne daß es sich dabei um Übersetzungsliteratur (via das Syrisch-Aramäische) handelte. Die Geister scheiden sich bis heute daran, ob dies Zufall sei (und die arabische Grammatikschreibung damit völlig autochthon sei) oder aber Reflex von kulturellem Einfluß. In diesem Fall, meine ich, trifft das Letztere zu.“

50. Heizmann Ms.: 6.
51. Allerdings haben auch die Semiten das Akrophonieprinzip wohl nicht selbst erfunden, sondern von den Ägyptern erlernt, bei denen es sich aus ihrer ursprünglichen Logographie auf natürliche Weise entwickelte; vgl. Jensen 1969: 46, 250.
52. Bei Bang (1997) ist die akrophonische Benennung der Runen mit sprechenden Namen eins von zwei guten Argumenten, die er für seine Herleitung der Runen unmittelbar aus einem semitischen Alphabet ins Feld führt. Wie schon gezeigt ist sein Vorschlag darüber hinaus leider zu unspezifisch, um brauchbar zu sein.
53. Heizmann 2010: 12.
54. Diese Übereinstimmung in der Bedeutung des ersten Buchstaben- bzw. Runennamens, die eigentlich jeden Schriftkundler, der sich mit der Frage der Entstehung der Runen befaßt, verblüffen muß, finde ich weder bei Düwel (2001), Page (1999), Antonsen (2002) und Nowak (2003) noch auch bei Heizmann (Ms.) (Manuskriptfassung zu Heizmann 2010) erwähnt. Es ist das zweite Argument, das Bang (1997) zugunsten seiner Herleitung der Runen unmittelbar aus einem semitischen Alphabet ins Feld führt. Soweit ich sehe, ist er der erste und der einzige, der diese Übereinstimmung zu nutzen versuchte.
55. Bang schreibt hierzu: „The f-rune depended on the forerunner sign ALFA-ALEF and was completely independent of the Roman-Latin F“ (Bang 1997: 9). Damit stimme ich überein. Ansonsten aber stößt er hier auf Schwierigkeiten, die zu überwinden ihm nicht gelingt. Das zeigt der vorangehende Satz: „The phonetic value of the f-rune is compatible with the phonetics of the name of the forerunner sign ALFA-ALEF.“ Sein Irrtum wird besonders deutlich auf der Vorseite, wo er diese Gedanken einführt: Dort notiert er ⁺*fehu* als *FÆ* ‘cattle’ und schreibt: „Perhaps *FÆ* was developed from *AL'PHÆ* with the removal of the first syllable that perhaps was unstressed and considered as being a prefixal morpheme *al-*.“ Bang scheint daneben auch die Ähnlichkeit der ⁺*fehu*-Rune mit dem ersten Buchstaben einiger semitischer Alphabete bemerkt zu haben; doch macht er von dieser Beobachtung keinen Gebrauch, wie die hier zitierten, seinen Abschnitt über die ⁺*fehu*-Rune schließenden Bemerkungen beweisen; und auch in seiner Deutung der folgenden Runen macht er von dieser Beobachtung keinen Gebrauch.
56. Aus Düwel 2001: 2.
57. Aus O'Connor 1996: 104. – Es handelt sich um das obere Viertel der Kilamuwa-Inschrift aus der Zeit um 800 v. Chr., die in Syrien gefunden wurde; vgl. Jensen 1969: 291f. Jensen sah die Inschrift als aramäisch an, obwohl ihr Alphabet (vgl. Abbildung 2.b) identisch ist mit Jensens phönizischem

Alphabet (vgl. Abbildung 2.c). O'Connor (1996: 100) sowie Friedrich und Röllig (1999: § 3.3) zufolge ist die Inschrift phönizisch.

58. Aus Jensen 1969: 293.
59. Aus Jensen 1969: 282.
60. Friedrich und Röllig 1999: 277.
61. Anders als das Hebräische, die dem Phönizischen nächst-verwandte Sprache, besaß das Phönizische auch kein [f]-Allophon des Phonems /p/. Erst im Spätpunischen gibt es Anzeichen für eine Frikativierung der stimmlosen (im Phönizischen aspirierten) Plosive (vgl. Friedrich und Röllig 1999: § 37, Krahmalkov 2001: 24).
62. Aus Jensen 1969: 543.
63. Dies ist der semantische Teil des Prinzips.
64. Letzteres ist der akrophonische Teil des Prinzips.
65. Jensen 1969: 253.
66. Dies ist der phonetische Teil des Prinzips.
67. Dies ist der akrophonische Teil des Prinzips, angewandt in der umgekehrten Richtung.
68. Jensen 1969: 272f.
69. Jensen 1969: 543.
70. Auch in der punischen Kursivschrift (vgl. oben Abbildung 2.c) findet sich bereits die Verminderung der Zahl der Querbalken.
71. Man sieht es deutlich, wenn man das phönizische Zeichen spiegelt.
72. Vgl. die Beispiele bei Friedrich und Röllig 1999: § 108.2 bzw. 108.1, die allerdings aus der punischen Spätzeit stammen: Hē für *e* in hgrly *Egrilius* (Name), ṡwrhly *Aurelius* (Name); Hē für *α*: hdn *adūn* 'Herr', bhrk? *b^harakō* 'er segnete ihn'.
73. Auch in der punischen Kursivschrift (vgl. oben Abbildung 2.c) findet sich bereits die Verminderung der Haken auf zwei.
74. Verwunderlich ist freilich auch, daß ausgerechnet die dem Lāmedh entsprechende Rune den Namen **laguz* 'Wasser' erhielt, so als ob man das Versagen bei Mēm beim Nachbarbuchstaben kompensieren wollte (vgl. unten die Abschnitte 27.6.14, 27.6.15).
75. H. Grimme bei Jensen 1969: 260. – Vgl. auch weiter oben Jensen selbst zu diesem Thema.
76. Vgl. Düwel 2001: 201f.
77. Möglicherweise gab es andere oder weitere Gründe, auf die Gewinnung einer *b*-Rune zu verzichten. Vgl. unten die Abschnitte 27.6.4, 27.6.12 und 27.7. – Bangs (1997) Versuch, die **ūruz*-Rune aus dem semitischen *B* herzuleiten, scheitert sowohl auf der phonetischen als auch auf der semantischen Schiene: Im Adaptationsprozeß einem Konsonanten, für einen Vokal, [u] bzw. [ū], als phonetische Entsprechung zuzuordnen, nämlich mit Lippenrundung als verbindendem Merkmal, erscheint mir *ch*

so gewaltsam wie seine lexikalischen Konstruktionen, die auf die 'Haus'-Bedeutung führen sollen und von denen **ur-hus* 'proto-house' dem traditionellen Rekonstrukt **ūruz* lautlich am nächsten kommt.

78. Das Zeichen findet sich in der Inschrift der Abbildung 2.a als vierter Buchstabe der zweiten Zeile (von rechts lesend).
79. Friedrich und Röllig 1999: 277. – Vgl. oben Abbildung 4.
80. Vgl. das Grimme-Zitat am Ende des vorigen Abschnitts.
81. Das hebräische und damit vermutlich auch phönizische Wort für 'Kamel' ist *gamal*; vgl. Klein 1987: s.v.
82. Das Problem war ähnlich demjenigen, den Germanen das mediterrane Löwengespann zu erklären. Deshalb fährt Freyja mit einem Katzenspann zu Baldrs Bestattung. (Vgl. zu dieser und anderen mediterranen Wesenszügen der Vanengottheiten Vennemann 1997b: § 3.)
83. Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Auerochse> (25. Juli 2006).
84. Clottes und Courtin 1995: 101.
85. Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/H%C3%B6hle_von_Lascaux (25. Juli 2006).
86. Däleth findet sich in der Inschrift der Abbildung 2.a z.B. als elfter Buchstabe in der zweiten Zeile.
87. Friedrich und Röllig 1999: 277. – Vgl. den Ausschnitt in Abbildung 4.
88. Auch die Anwendung des phonetisch-akrophonischen Prinzips führt auf [d], allerdings mit dem Nachteil, daß das dann anzuwendende Akrophonieprinzip nicht auf eine Namenähnlichkeit zu führen brauchte, die doch zweifelsfrei vorhanden ist.
89. Vgl. Page 1999: 67.
90. Robert Mailhammer denkt an die auf Verners eigener Deutung seines Gesetzes beruhende Mehrheitsansicht, der zufolge das frühe germanische **d* frikativ, also ohnehin ein "stimmhaftes **þ*" war. Doch erhält man eine noch direktere Beziehung von Däleth und **þurisaz*-Rune mit der Minderheitsansicht, der zufolge das frühe germanische **d* plosiv war, und meiner relativen Chronologie von Verners Gesetz und Erster Lautverschiebung (vgl. Vennemann 1984c): Bei dieser Deutung bestand im Urgermanischen eine partielle Allophonie von plosivem **d* und frikativem **þ*, nämlich von **d* aus älterem **d^h* und, durch Verners Gesetz, aus älterem **t* und von **þ*, das durch die Erste Lautverschiebung aus denjenigen **t*-Vorkommnissen entstand, die nicht durch Verners Gesetz zu **d* geworden waren.
91. Vgl. die Runentafel in Abbildung 1.
92. Aus Friedrich und Röllig 1999: 277.
93. Abbildung 15 zeigt das Rēð der ersten Zeile der Inschrift 2.a und die **raidō*-Rune aus Abbildung 1. – Robert Mailhammer schlägt vor, daß der Abwärtsstrich der **raidō*-Rune dem Zweck diene, diese Rune von der **wunjō*-Rune zu unterscheiden. Die Entwicklung der **wunjō*-Rune selbst, die ur-

- sprünglich wohl dem punischen Wāw ähnlicher sah, könnte durch das Medium Holz bedingt gewesen sein, das zu eckigen Formen zwingt.
94. Bei Kaph handelt sich um den vierten Buchstaben der Zeile 1 der Abbildung 2.a; zur ⁺kaunan-Rune vgl. Abbildung 1.
 95. Das Wāw steht als einundzwanzigster Buchstabe in Zeile 3 der Abbildung 2.a, das Bēth als achter Buchstabe in Zeile 1. Zur ⁺wunjö-Rune vgl. Abbildung 1.
 96. Ich verwende hier der Übersichtlichkeit halber zur Wiedergabe der Runen die in der Runologie üblichen halbfetten Buchstaben, die sich am rekonstruierten Lautwert orientieren.
 97. Das Nūn steht als zweiter Buchstabe in Zeile 1 der Abbildung 2.a. Zur ⁺naudiz-Rune vgl. Abbildung 1.
 98. Vgl. Zeile 1 der Inschrift in Abbildung 2.a sowie Abbildung 2.c.
 99. Eine knappe Übersicht der Auffassungen zur ⁺iwaz-Rune findet sich bei Birkmann (1995: 13).
 100. Vgl. Abbildung 2.c.
 101. Ein solches germanisches Appellativum gibt es nicht. Nimmt man die Lautung ernst und bedenkt zudem, daß runisch das germanische *þ* dem phönizischen Dāleth entspricht (vgl. oben Abschnitt 27.5.2), so führt der Runenname ⁺perþō auf hebräisch *prđ* 'Maultier', vokalisiert *pered* (vgl. Klein 1987: s.v.), das möglicherweise auf Umwegen ins mittellateinische *veredus* und von dort in die Zusammensetzung *paraveredus* und somit in unser *Pferd*-Wort gelangt ist (hingegen *veredus* aus dem Keltischen in Kluge/Seebold 2002: s.v. *Pferd*).
 102. Vgl. Zeile 5 der Inschrift in Abbildung 2.a sowie Abbildung 1.
 103. Vgl. oben Anm. [†].
 104. Vgl. Abbildung 2.c sowie Abbildung 1.
 105. Šīn wurde im Spätpunischen wie [s] gesprochen, was zahlreiche Falschschreibungen beweisen (Friedrich und Röllig 1999: § 48). Schon für das Gemeinphönizische nimmt Krahmalkov den Zusammenfall dieser Sibilanten an:

In Classical Phoenician, the fricative [gemeint ist das Phonem /š/, in welchem bereits mehrere Sibilanten zusammengefallen waren, T.V.] merged with the simple /s/ (expressed by the grapheme *š*) but normally continued to be represented in the orthography by the grapheme *š* (Krahmalkov 2001: 25).
 106. Vgl. in Abbildung 2.a den ersten und fünftletzten Buchstaben der Zeile 4 und den sechsten und fünftletzten der Zeile 6 (immer von rechts lesend).
 107. Der sechste Buchstabe der Zeile 6 der Inschrift in Abbildung 2.a (von rechts lesend) und die ⁺sōwilō-Rune aus Abbildung 1.
 108. Vgl. Zeile 4 der Inschrift in Abbildung 2.a sowie Abbildung 1.

109. Vgl. Antonsen 2002: 54.
110. Vgl. oben Abbildung 17 und 20.
111. Birkmann 1995: 15, 51.
112. Vgl. Jensen 1969: 443.
113. Es handelt sich um das zweite Mēm in Zeile 6 der Inschrift Abbildung 2.a; zur **mannaz*-Rune vgl. Abbildung 1.
114. Es ist der zweite Buchstabe der zweiten Zeile der Inschrift in Abbildung 2.a dargestellt; zur **laguz*-Rune vgl. Abbildung 1.
115. Vgl. die Tafel in Jensen 1969: 443.
116. Die Gruppe *p^l* '(er) machte' steht in Zeile 4 der Inschrift in Abbildung 2.a; zur Abfolge **laguz* – **ingwaz* – **dagaz* vgl. Abbildung 1.
117. Der phonetisch-phonologische Teil dieses Abschnitts gilt unter der Voraussetzung, daß die **ingwaz*-Rune tatsächlich für den velaren Nasal steht, was nicht sicher ist; vgl. die knappe Übersicht der Auffassungen bei Birkmann (1995: 13-15).
118. Die Runenreihe endet in den Fuparks teils auf **d** – **o**, teils auf **o** – **d**.
119. Vgl. oben Abbildung 13 und 12 sowie 1.
120. Vgl. die Beispiele bei Friedrich und Röllig 1999: § 108.3: Ayin für *o* in *ʿwʿ awō* 'er lebte', *qʿʿ qulō* 'seine Stimme'.
121. Vgl. oben Abbildung 28 und 1.
122. Vgl. dazu Vennemann 2006a.
123. Vennemann 2006a.
124. Derolez 1998.
125. Derolez 1998: 114.
126. Vgl. Düwel 2001: 11.
127. Düwel 2001: 11.
128. Friedrich und Röllig 1999: § 97.b.
129. Friedrich und Röllig 1999: § 99.
130. Düwel 2001: 11.
131. Hier wie häufig auch sonst setzen die Autoren den hebräischen Buchstaben für den phönizischen Buchstaben bzw. das phonetische Zeichen ein.
132. Im Fall der Assimilation an folgende Plosive ist dies ein höchst ungewöhnlicher Lautwandel, da nach dem Stärkeassimilationsgesetz sich umgekehrt der Plosiv an den Nasal assimilieren sollte; also nicht NT > TT, sondern NT > ND > NN (mit N für Nasale und T, D für stimmlose bzw. stimmhafte Plosive); vgl. Vennemann 1986: 44f. Erstaunlicherweise ist der Wandel NT > TT (*mp nt nk* > *pp tt kk*) auch für das Altnordische verzeichnet. Zu verstehen ist er eigentlich nur über die Präaspiration der stimmlosen Plosive, durch die die vorausgehenden Nasale stimmlos werden, mit nachfolgender Denasalisierung und völliger Assimilation. Für das Altnordische bzw. Isländische ist die Präaspiration gesichert; für das Punische wäre sie eine neue phonetische Bestimmung, denn die stimmlosen Plosive des

Phönizischen werden in den Lehrbüchern als postaspiert, nicht als präaspiert beschrieben. Eine Erklärung dieser phönizisch-germanischen phonetischen Gemeinsamkeit steht noch aus. Vgl. zur Verbreitung der Präaspiration in Nordwesteuropa Rießler 2004.

133. Friedrich und Röllig 1999: § 57, § 99.c.

134. Heizmann 2010: 14f.

135. Friedrich und Röllig 1999: § 2.

136. Friedrich und Röllig 1999: § 3.

137. Friedrich und Röllig 1999: § 3.

138. Düwel 2001: 176.

139. Wer diese Germanen im fraglichen Zeitraum (5. bis 3. Jahrhundert v. Chr.) waren bzw. welche Stämme aus ihnen hervorgegangen sind, läßt sich kaum ermitteln. Möglicherweise waren die Germanen zu der Zeit eine noch wenig geteilte Sprachgemeinschaft im südlichen Skandinavien (Dänemark - Südschweden). Seebolds (1995) Versuch, die Verhältnisse anhand antiker Nachrichten und der ältesten Runendenkmäler und Brakteaten zu bestimmen, trifft erst eine Zeit, die drei Jahrhunderte später einsetzt. Sein Rückblick auf die hier in Rede stehende Zeit lautet folgendermaßen:

Wenn wir alle Quellen (auch die Stammessagen und dergleichen) zusammennehmen, dann ergibt sich als mögliches (keineswegs gesichertes) Gesamtbild, daß bis zum 2. oder 3. Jh. vor der Zeitenwende das Gebiet der Germanen offenbar ein durch natürliche Ausbreitung entstandenes Kontinuum war (wenigstens gibt es keinen Hinweis zum Gegenteil). Dann scheinen die Stämme im südlichen Skandinavien und im nördlichen Dänemark in großem Umfang nach Süden aufgebrochen zu sein (Seebold 1995: 157).

140. Heizmann 2010: 16.

141. Auch bei der Entwicklung der südiberischen Schrift im Süden und der nord-ostiberischen Schrift im Nordosten der Iberischen Halbinsel und in Südfrankreich rechnen manche Forscher mit einer Entlehnung aus der phönizischen Schrift oder zumindest mit phönizischem Einfluß; vgl. Jensen 1969: 281-284, Swiggers 1996: 111.

142. Auf keinen Fall darf man annehmen, daß die Runenverwendung der Zeit der älteren Inschriftenfunde, auf die sich z.B. Seebold 1986b und Nedoma 1998 beziehen, also einer Zeit, die mindestens zweieinhalb oder dreieinhalb Jahrhunderte nach der Einführung der Runenschrift liegt, auch nur ein ungefähres Bild ihrer frühen Verwendung im karthagischen Kolonisierungsprozeß vermittelt.

143. Ein neueres Zeugnis für solchen lateinischen Einfluß ist nach meiner Auffassung der Schwertscheidenring von Bergakker (4. oder 5. Jahrhundert): ein Doppel-V mit dem Lautwert [u] und Geminatenschreibung beim Präterito-

Präsens *ann* 'ich gewähre'; vgl. den Sammelband Bammesberger mit Waxenberger (Hrsg.) 1999 und darin Vennemann 1999c.

144. Aus Platzgründen habe ich mich in den Vergleichen der phönizischen These mit konkurrierenden Ansätzen auf die lateinische These beschränkt. Die griechische These scheitert wohl allein schon am Problem der Vermittlung. Aber auch die etruskische These hat es in der Hinsicht schwer: Es sind keine wirtschaftlichen oder kulturellen Gründe erkennbar, aus denen die Germanen von den Etruskern oder deren nördlichen Nachbarn, den Rättern, das Schreiben hätten lernen sollen; eher könnte man da an nachträgliche Einwirkungen auf ein bereits bestehendes Schreibsystem denken, wie später durch das Lateinische. Was allerdings die Schreibsysteme als solche angeht, hat die etruskische These gegenüber der lateinischen durchaus Vorteile, die einen künftigen Vergleich mit der phönizischen These als genauso interessant erscheinen lassen.

28. Zur Reihung der Runen im älteren Futhork¹

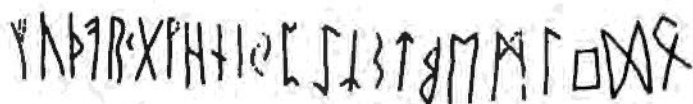


Abb. 1. Die Reihenfolge der Runen im älteren Futhork²

Abstract

Recent publications on the oldest Germanic runic system, the older Futhork, propose (a) that the order of the Futhork is completely rearranged compared to the Mediterranean alphabets and (b) that the Futhork order arose in the very creation of this writing system. This chapter proves both contentions to be wrong.

(a) Several substrings of the Futhork directly or indirectly reflect the alphabetic letter order. (1) The order of the runes *s t* is the same as in the alphabets. (2) Even the longer runic sequence *p z s t* reflects the alphabetic order *p (q) r s t* in view of the North and West Germanic sound change of PGmc. **z* into *R*. (3) The sequence *þ a* reflects the order *d e* in view of the North and West Germanic sound change of PGmc. **ē* into *ā*. (4) The *m* rune and the circle rune (for *ŋ*), more strongly runicized as a square or rhombus, stand close together, as do their models, letter *m* and letter *ś* (i.e. *°Ayin*), a circle in the Phoenician alphabet, as well as *m* and *o* in the Greek, Etruscan, and Latin offshoots. (5) The *m* and *l* runes are immediate neighbors both in the Mediterranean alphabets and in the Futhork, with only the relative order changed in the latter. (6) If in the runic sequence *w h n i j* one eliminates *n*, which was dislocated to this place from its original alphabet position next to *m*, and *i* because the original (Phoenician) alphabet had no vowel letters, the result is **w h j*; if one considers that of the original (Phoenician) alphabet sequence *w z h j*, letter *z* after rhotacism was moved to the *r* position, and *ʃ* was not adopted at all, the reduced sequence remaining, **w h j*, is exactly the model for the runic **w h j* sequence.

(b) The observations in (a) show that the Fupark originated as an ordinary alphabet adapted for writing Germanic at a stage identical with, or still close to, Proto-Germanic and that the oldest attested Fupark is the result of the evolution of this system with, among others, modifications reflecting North and West Germanic language changes.

If this approach to the ordering problem is combined with the earlier discovery that the Proto-Fupark was not modeled on a Greek, Etruscan, or Latin alphabet but directly on a Phoenician alphabet, independently of the Greek line of development (cf. chapter 27), then several other rune problems are solved as well. The most important of these is that of the ⁺*ingwaz* rune, the circle (or square or rhombus) for [ŋ]: It cannot be derived from the Greek tradition where the circle letter came to represent a vowel, [o], all the way down to the present western alphabets. But it can easily and directly be derived from the Phoenician alphabet, where the circle letter stands for a voiced continuous consonant, [ʕ] (i.e. ⁺Ayin), a sound impressionistically similar to [ŋ]. In the original alphabetic sequence *m n (s) ʕ*, where *s* remained unadopted for the Fupark, ʕ was simply utilized for the third nasal, *m n ŋ*, with subsequent reorderings yielding *m l ŋ*.

The main and summary argument of the article is that the Fupark can only be understood if it is investigated not as a synchronic given but as a historical object, the result of centuries of change, in part well-studied sound changes, in part manipulations whose motivations still have to be discovered.

28.1. Einige Stellungnahmen zum Problem

Die Reihenfolge der Runen im älteren Fupark gilt als eines der ungelösten Probleme, die sich mit diesem Schreibsystem verbinden. So liest man bei Düwel:

Die im großen und ganzen festliegende *Reihenfolge der Zeichen* entspricht nicht der aus dem Griech[ischen] und Lat[einischen] bekannten Alphabetfolge. Es empfiehlt sich daher, von Runenreihe(n) [g₃₅ zu sprechen, noch nicht von Runenalphabet(en), denn erst im M[itte]lA[lt]er erscheinen die Runen auch in Alphabetordnung. Die Anordnung blieb bisher unerklärt.³

Dies ist sicherlich richtig, wenn „die Anordnung“ bedeuten soll ‘die Anordnung in ihrer Gesamtheit’, ‘die Anordnung mit allen Einzelheiten’. Es ist aber unrichtig, wenn ‘alles an dieser Anordnung’ gemeint ist. Das scheint allerdings gemeint; denn nirgends in Düwels Buch werden auch nur Teilbereiche der Anordnung besprochen. Doch stehen zumindest die *s*- und die *t*-Rune im Fupark in derselben Anordnung wie

Schin und Taw⁴ im phönizischen, Sigma und Tau im griechischen und *S* und *T* im lateinischen Alphabet; und somit scheint mir dieses Teilstück der Runenreihe vollständig erklärt.

Auch in einer neuen buchlangen Darstellung der Runen wird die Lage unrichtig dargestellt:

This rune-row ["the rune row found on the Kylver stone"] is often referred to as 'the first runic alphabet'. Strictly speaking, it is not an alphabet. [...] An alphabet [...] is not just any list of the written signs that represent sounds in a language, but a list that begins with the symbols for the sounds /a/ and /b/. [...] Therefore, we can conclude that the oldest rune-row is not really an alphabet but a 'fupark', after the first six signs in the rune-row. And we have now arrived at one of the great unsolved mysteries of runic origins. Almost all writing systems that were developed from the Greek or Roman alphabets have preserved the order of the letters. With the rune-row these characters are put together differently. The sequence is completely rearranged; it starts with *f*, and *a* is in fourth place, and *b* comes towards the end. This may perhaps be partially explained by arguing that the runes did not derive directly from contact with the Romans and their written culture, but that influence came through one or more intermediate links along with competing influences from elsewhere. However, no theory that can satisfy the demands of linguistics has ever been advanced to explain why the Germanic peoples chose the particular sequence of runes which begins *fupark* for the rune-row.⁵

Daß die Behauptung "The sequence is completely rearranged" nicht völlig korrekt ist, zeigt bereits die Abfolge der Runen *s* und *t*. Und daß "the Germanic peoples chose the particular sequence of runes which begins *fupark*" ist eigentlich eine unzulässige Präsupposition, wenn man zugegebenermaßen keine Ahnung hat, wie die Reihenfolge der Runen entstanden ist, indem sie nämlich einen bewußten Akt der Festlegung einer anderen Reihenfolge [836 als in den mediterranen Alphabeten impliziert.⁶ Die andere Implikation, daß die Germanen bereits in Völker aufgespalten waren, als ihr Runensystem entstand, ist hingegen insofern zu akzeptieren, als der Autor eine Herkunft der Runen aus dem lateinischen Alphabet oder jedenfalls aus dem Kontakt mit den Römern im 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung annimmt:

There is every reason to believe that some time around the first century AD, trade and cultural contacts between northern Europe and the Roman Empire began to grow. This gave the Germanic peoples a practical, everyday need for written communication. The result was runic inscriptions, which are a phonemic sign system – letters representing sounds in a language.⁷

Vom Standpunkt mehrerer anderer Theorien über die Entstehung des Runensystems aus⁸ muß die Implikation, daß die Germanen bereits in Völker aufgespalten waren, als ihr Runensystem entstand, allerdings zurückgewiesen werden, indem sie eine so frühe Zeit für die Entstehung des Runensystems ansetzen, daß eine Aufspaltung der Germanen in „Völker“ noch nicht in Betracht kommt. Auch ältere Darstellungen weisen solche ungenauen Formulierungen auf. Z.B. äußert sich Krause folgendermaßen:

Die von den semitischen und den südeuropäischen Alphabeten völlig abweichende und bisher unerklärte Reihenfolge (vgl. § 17) wird nach den ersten sechs Buchstaben ‚Futhark‘ [...] genannt.⁹

Die Reihenfolge des Futharks ist ihrer Bedeutung nach unklar, zumal sie in den verschiedenen Quellen [...] in Einzelheiten abweicht.¹⁰

Zurückzuweisen ist auch hier die Übertreibung, daß die Reihenfolge von den semitischen und den südeuropäischen Alphabeten „völlig“ abweiche; es ist ja evident, daß dies auf das Teilstück aus s- und t-Rune nicht zutrifft. Dieselbe Übertreibung findet sich übrigens bis in die neueste Zeit. So heißt es bei Knirk: [837

The order of the runes diverges completely from the order of letters in Mediterranean alphabets and is characteristic only of the runic row, which scholars usually term the “futhark” in accordance with the sound-values of the first six runes.¹¹

Ähnlich heißt es bei Seim:

Die Runen treten dagegen [im Vergleich mit dem lateinischen Alphabet, T.V.] in einer völlig anderen Reihenfolge auf, und zwar schon beim allerersten Mal, als die *Runenreihe* oder das *Futhark* in den Inschriften auftaucht. [...]

Für die Reihenfolge, die von allen anderen Alphabeten abweicht, gibt es keine Erklärung.¹²

Looijenga sieht “the runic alphabet to be derived from a North Italic alphabet, in the first century AD”.¹³ Sie schreibt: “I suppose several tribes along the Rhine in Germania Superior and Inferior were in a position to learn an archaic Italic alphabet”.¹⁴ Ferner:

It may be doubted if the runic alphabet had this odd sequence [gemeint ist die Reihenfolge des älteren Fuparks, T.V.] from the very beginning. The rune-order may have been developed far away from the literate world, but the runes them-

selves must have been adopted and adapted in the neighbourhood of a literate culture. The *Fupark* sequence has nothing to do with the ABC and will therefore have been developed separately, i.e. at a later stage than the adoption of the characters.¹⁵

Persönlich meine ich, daß die Germanen der römischen Provinzen schwerlich mit anderen Schreibsystemen in Kontakt gerieten als mit dem lateinischen. Außerdem ist auch hier die pauschale Behauptung "The *Fupark* sequence has nothing to do with the ABC" zurückzuweisen; denn daß das Teilstück aus s- und t-Rune sehr wohl etwas mit dem ABC zu tun hat, [838 wurde von der Autorin wohl übersehen, ganz zu schweigen von darüber hinausgehenden Rekonstruktionen, von denen unten mehr zu schreiben sein wird. Aber in einem Punkt hat sie das Richtige getroffen: Daß das runische Schreibsystem die Runenfolge des älteren Fuparks von Anfang an aufgewiesen hätte, ist in der Tat zu bezweifeln; und daß die Fupark-Reihenfolge sich nicht im Kontakt mit der schreibenden Welt entwickelt hat, die der Autorin vor Augen stand, nämlich der norditalischen und lateinischen Schriftlichkeit des römischen Reichs, dürfte ebenfalls sicher sein.

Bei Morris wird nicht deutlich, ob er die Fupark-Anordnung als im wesentlichen die schon der ältesten Runenreihe sieht oder als das Resultat späterer Manipulationen einer einstmals alphabetischen Reihenfolge. Er schreibt:

The order of the runes of the fupark [...] does not correspond to any of the contemporary alphabets. This deviation on the part of the fupark from the Mediterranean alphabets has long been a bane to runic scholars. It has led to speculations varying in range from the mystical [...] to the geometrical [...] As is the case with the names of the runes, their order probably arose out of some mnemonic/conceptual device and the only tangible conclusion can be, as Amtz (1944: 85) said, 'daß es sich aber um eine alte und allgemein germanische Entwicklung handelt, beweisen die Runenreihen, die mit überraschender Gleichheit immer wieder die [gleiche] Folge [...] zeigen'.¹⁶

Das sieht ähnlich auch Heizmann, der in seinem Problemkatalog den folgenden Punkt anführt:

Zu fragen ist, ob die eigentümliche Anordnung der Runen zur Fupark-Reihe, die zuerst Anfang des 5. Jhs. in der Kylver-Inschrift belegt ist, von Beginn an zur Runenschrift gehörte, oder ob diese in einer späteren Entwicklungsstufe aufkam. Immerhin ist aber bemerkenswert, daß wir fast zeitgleiche Belege mit

großer geographischer Streuung besitzen, so daß wir auf jeden Fall hinter die ältesten Zeugnisse zurückgehen müssen.¹⁷

Damit ist aber auch nicht mehr gesagt, als daß die Fupark-Reihe sehr alt sei. Nichts folgt daraus über die älteste Runenreihe, das Fupark zur Zeit seiner Entstehung, das Ur- oder Proto-Fupark, wenn der Ausdruck gestattet ist.

Zum Abschluß dieser Einleitung lasse ich noch einmal Düwel sprechen, der hier sehr deutlich präsupponiert, daß bei der Schaffung des Fuparks "eine Alphabetvorlage nicht als solche übernommen [wurde]": [839

Bisher ist es nicht gelungen zu erklären, auf welche Weise und warum eine Alphabetvorlage nicht als solche übernommen, sondern in die Futhark-Ordnung der Runenreihe gebracht wurde. Ein interessanter, aber noch nicht bruchlos überzeugender Erklärungsversuch von Seebold (1986, 1993) geht von einem zu mystischen Zwecken bereits in Buchstabenpaare umgeordneten Vorlagenalphabet aus (RGA 10, S. 274). Einen neuen Vorschlag, wie die Futhark-Reihe aus einer Alphabetfolge umgeordnet wurde, unterbreitet Griffiths (1999) unter Einbeziehung des Ogam und auf der Grundlage eines griech[ischen] Alphabets.¹⁸

Düwel erwähnt nicht die Demonstration von Hempl¹⁹, knapp dargestellt auch bei Arntz²⁰, daß sich sogar ein größerer Abschnitt des mediterranen Alphabets als *s t* auf der Runenreihe erkennen läßt, so daß die Auffassung, daß die Runen dem Ursprung nach nichts anderes als ein mediterranes Alphabet sind, an dem später – zum Teil begründbare – Umordnungen vorgenommen wurden, unabweisbar ist. Die Präsupposition, daß „eine Alphabetvorlage nicht als solche übernommen, sondern in die Futhark-Ordnung der Runenreihe gebracht wurde“, ist somit in Frage zu stellen und eigentlich bereits als falsch erwiesen. Daß die Anordnung der Runen Anordnungen der Buchstaben in den mediterranen Alphabeten erkennen läßt, erklärt sich doch am einfachsten damit, daß bei der Schaffung der Runen ein Alphabet übernommen wurde; es erlaubt jedenfalls nicht die ohne nähere Begründung aufgestellte Behauptung (bzw. die in der indirekten *warum*-Frage eingebettete Präsupposition), daß dies nicht der Fall sei.

Ich zeige im Folgenden, daß es keinen Grund gibt, hinter den Kenntnisstand von 1898, daß nämlich die Entwicklung der Runenreihe als die eines Alphabets begonnen habe, zurückzugehen, daß es sich vielmehr lohnt, auf ebendieser Grundlage weiterzuarbeiten und so die historische Fupark-Reihe immer besser zu verstehen. Manches von dem, was ich ausführe, läßt sich mit jedem der mediterranen Alphabete demonstrieren.

An einigen Stellen wird aber deutlich werden, daß sich Teilsequenzen des Fuparks nur unmittelbar vom phönizischen Alphabet herleiten lassen, nicht von einem der von diesem abgeleiteten europäischen Alphabete. Dies steht im Einklang mit meiner ausführlichen Darstellung der Herkunft des Fuparks aus dem phönizisch-punischen Schreibsystem Karthagos²¹ und des weiteren mit meiner Theorie jahrhundertelanger politischer, ökonomischer [840 und kultureller Beziehungen der Phönizier mit der vorgeschichtlichen Germania.²²

28.2. Das Fupark-Teilstück p z s t²³

Ich erwähnte oben mehrfach, daß das Fupark-Teilstück s t mit der entsprechenden Teilsequenz der mediterranen Alphabete übereinstimme. Von dieser Beobachtung aus habe ich meine eigene Ansicht entwickelt, daß die ursprüngliche Reihenfolge der Runen dieselbe war wie bei den mediterranen Alphabeten, also letztlich die des phönizischen Alphabets.²⁴ Man bemerkt ja mit dieser Erwartung sofort, daß nicht weit vor diesem Teilstück die Rune p steht, wiederum genau wie in den mediterranen Alphabeten:

Lateinisch:	P	-	Q	R	S	T
Etruskisch:	P	Ś	Q	R	S	T
Westgriechisch:	Π	(M)	Ϙ	P	Σ	T
Phönizisch:	p	š	q	r	š	t ²⁵
Fupark:	ƿ	-	-	χ	ξ	↑
translit.:	p	-	-	z	s	t

Die erste Spalte ist überall besetzt, und zwar mit einem Zeichen, in dem man bei genauem Hinsehen überall das phönizische Pe erkennt. Frühgriechische Alphabete zeigen dieselbe offene Gestalt des Pi wie das phönizische Alphabet.²⁶ Im lateinischen Alphabet ist der offene Bogen geschlossen worden. Eine solche Schließung kam für das Fupark nicht ohne weiteres in Betracht, weil diese Gestalt benötigt wurde für die w-Rune ƿ. Stattdessen wurde der zur Hasta zurückführende Teil des Bogens nach außen geklappt, wie um die Offenheit des Bogens zu betonen. Diese Gestalt ist tatsächlich altenglisch bezeugt, allerdings mit unten angebrachtem Zweig; die Form findet sich ferner im Fupark von Charnay (Burgund, um 580), dort allerdings mit zusätzlicher rechter Hasta, so daß sie aussieht wie ein großes W [841 mit verlängerten senkrechten Hasten.²⁷ Indem dieses Motiv des offenen Bogens am anderen Ende der Hasta wiederholt wurde, ergab sich die Form des

Fuþarks auf dem Kylver-Stein, dem Grumpan-Brakteaten und in altenglischen Inschriften, ƿ.²⁸ Auf jede dieser Weisen waren die drei Runen **w**, **l** und **p** ausreichend unterschieden (hier das Kylver-**p** mit den zwei Zweigen):

ƿ	l	ƿ
w	l	p

Die zweite Spalte der obigen Zusammenstellung ist im Lateinischen und im Fuþark leer, weil das Lateinische und das Germanische nur einen einzigen Sibilanten besaßen, der durch das phönizische Schin, š, wiedergegeben wurde, das zunehmend den Lautwert [s] angenommen hatte. Die dritte Spalte ist im Fuþark leer, weil es im Germanischen keine Verwendung für ein **q** gab (sowenig wie ja genau genommen auch im Lateinischen, wo man geradesogut *KV* bzw. *CV* wie *QV* hätte schreiben können). Damit rückt in der Runenreihe **p** bereits an **z s t** heran.

Nun erwartet man von den mediterranen Alphabeten her freilich nicht **p z s t**, sondern **p r s t**. Um diesen scheinbaren Mangel zu beheben, müssen wir uns erinnern, daß uns die Fuþark-Reihe ja nicht in ihrer urgermanischen Ausprägung entgegentritt, sondern erst in nordgermanischen und westgermanischen Inschriften ab dem 5. Jahrhundert u.Z.; und bekanntlich wurde der urgermanische stimmhafte Frikativ *z im Nord- und Westgermanischen durch Rhotazismus zu einem *r*-ähnlichen Laut, *r; und genau der ist natürlich gemeint, wenn wir die historische Fuþark-Sequenz **p z s t** hinschreiben. Wenn wir aber im obigen Vergleich

Fuþark:	p	-	-	z	s	t
Nord- und Westgerm.	<i>p</i>	-	-	<i>r</i>	<i>s</i>	<i>t</i>

schreiben, so brauchen wir nur noch anzunehmen, daß im urgermanischen Teilstück ***p r s t** das alte **r** durch das neue **r** verdrängt wurde, und wir haben eine Sequenz von vier Runen aus den mediterranen Alphabeten zurückgewonnen.

Gutenbrunner betont, daß hinsichtlich des Wandels von **z** zu **r** „die Runenschrift nicht eindeutig“ sei.²⁹ Zu rechnen sei mit **r** statt **z** aber spätestens für die Zeit ab dem 6. Jahrhundert und dann bis ins 9. Jahrhundert, wonach [842 **r** mit **r** zusammenfiel.³⁰ Da ein Tausch der Liquida **r** mit einem Sibilanten **z** unverständlich bliebe, muß man aus der obigen Argumentation schließen, daß die Entwicklung der *r*-Haltigkeit des **z** schon vor der Konsolidierung des Fuþarks stattgefunden hat, wie dieses

in der frühesten Fupark-Inschrift, der auf dem Kylver-Stein, erscheint, die von Düwel allgemein ins 5. Jahrhundert u.Z.,³¹ von Düwel und Heizmann auf den Anfang des 5. Jahrhunderts datiert wird.³² Der Rhotazismus ist also für das Nordgermanische nicht später als ca. 400 anzusetzen. Da die niederrheinischen Matroneninschriften des 2. und 3. Jahrhunderts in der Dativ-Plural-Endung *+i-mz*³³ der *i*-stämmigen Namen *-s* für *-z* aufweisen (AFLIMS, VATVIMS [6 Mal], SAITCHAMIMS/SAITHAMIMS, GABIMS),³⁴ dürfte man – unter der Voraussetzung, daß dieser Lautwandel im Nord- und Westgermanischen ungefähr gleichzeitig ablief – nicht fehlgehen, wenn man den Rhotazismus ins 4. Jahrhundert legt.

28.3. Das neue und das alte *r*

Fragen wir, wo bei der Umstellung des neuen *ʀ* (des alten *z*) das verdrängte alte *r* geblieben ist, so zeigt sich, daß nicht lediglich eine Verdrängung stattgefunden hat, sondern eine regelrechte Vertauschung. Um das zu verstehen, muß man zunächst *k* und *g* von ihrer Stelle im Fupark unmittelbar vor *w* entfernen. Der ursprüngliche Platz von *k* ist nach Ausweis aller Alphabete hinter *j*. Auch *g* steht nicht an seinem alphabetischen Platz (und hat darüber hinaus auch nicht seine alphabetische Gestalt); es ist offenbar aus phonetischen Gründen unmittelbar zu *k* gestellt worden. Damit erhält man statt der bezeugten Fupark-Folge *a r k g w h* die diesen Umstellungen bzw. Einfügungen vorausgehende Folge *+a r w h*. Und hier sieht man, daß das verdrängte *r* neben *w* gelandet ist, zwar nicht unmittelbar hinter *w*, wo *z* seinen angestammten Platz im Alphabet³⁵ und somit *ʀ* seinen Ursprung hat, wie man in der folgenden Zusammenstellung sieht, sondern unmittelbar vor ⁸⁴³*w*, also immerhin im unmittelbaren Kontakt mit *w*, was bei einer zufälligen Umordnung höchst unwahrscheinlich gewesen wäre.

Etruskisch:	E	F	Z	H
Griechisch:	<i>E</i>	(<i>F</i>)	<i>Z</i>	<i>H</i>
Phönizisch:	<i>h</i>	<i>w</i>	<i>z</i>	<i>h</i> ³⁶
		X		
Fubark:	*a	r	w	h (a r [k g] w h)

So weit war, wie ich im Nachhinein feststellte, bereits Hempl gekommen.³⁷ Und meines Erachtens genügt dies bereits zur Absicherung der Auffassung, daß die Runenschrift bei ihrem Entstehen nichts anderes

war als ein übernommenes mediterranes Alphabet. Doch hat mich mein erstes Ergebnis ermutigt, weiterzusuchen.

28.4. Zum Verhältnis von þ-Rune und d-Rune

An dritter Stelle in der Fupark-Reihe steht die Rune, die wir heute mit ihrem englischen Namen *Thorn* nennen, þ. Diese Rune ist nach Form, Lautähnlichkeit und früher Position in der Runenreihe nichts anderes als das alphabetische *d*, nämlich das lateinische *D*, das griechische Delta und das phönizische Dalet. Die frühe Position des Thorn-Zeichens in der Runenreihe, nämlich nur um eine Position gegenüber der Vorlage *d* versetzt, ist ein weiteres Indiz dafür, daß die ursprüngliche Runenreihe ein mediterranes Alphabet wiedergab.

Da die alphabetische Vorlage kein Thorn besaß, mußte das alphabetische *d* (als runisches Thorn, þ) zunächst außer dem germanischen /d/-Phonem auch den stimmlosen interdentalen Frikativ /θ/ repräsentieren. Im Lauf der Zeit empfand man es aber offenbar als unbequem, ein und dieselbe Rune für die beiden häufig vorkommenden Phoneme /θ/ und /d/ verwenden zu müssen, und man schuf eine neue Rune für /d/ durch Verdoppelung des Thorn-Zeichens, M.³⁸ (Es dürfte zu der Zeit nicht mehr bekannt gewesen sein, daß das Thorn-Zeichen seiner Herkunft nach selbst für /d/, nicht für /θ/ stand.) Daß dies die Abfolge der Ereignisse war, ja daß die d-Rune sogar verhältnismäßig spät hinzugefügt wurde, erkennt man daran, daß diese Rune, wie es für neue Buchstaben üblich ist, ans Ende der Reihe 844 gestellt wurde, wo sie in den bewahrten Fuparken vorletzter oder letzter Buchstabe ist: Das Kylver-Fupark endet auf d o, die Fuparke der Brakteaten von Vadstena und Grumpan enden auf o d.³⁹

Daß die Thorn-Rune, þ, dem Ursprung nach nichts anderes ist als das alphabetische *d*, erkennt man nicht zuletzt an ihren Namen. Diese sind *thuris* u.ä. < **purisaz* 'Thurse, Krankheitsdämon, Riese' bei den Kontinentalgermanen und *þorn* < **þurnaz* 'Dorn' in England.⁴⁰ Beide Namen beginnen mit **pur-*. Das versteht man sofort, wenn man berücksichtigt, daß diese Rune bei der Schaffung der ursprünglichen Runenreihe das Phonem /d/ bezeichnete, daß also der ursprüngliche Runenname nicht mit **pur(i)-*, sondern mit **dur(i)-* begann. Das folgt aus dem Akrophonieprinzip, dem zufolge die Namen der Runen mit demselben Laut zu beginnen hatten, für den die jeweilige Rune stand.⁴¹ Dieses **dura-* bzw. **duri-* ist nämlich der Anfang der germanischen Wörter für 'Tor' und 'Tür'; und dies wiederum ist die Übersetzung von *Dalet*, dem semitischen Namen des Buchstabens *d*. – Dies ist übrigens

einer der Zusammenhänge, die die Herkunft der ursprünglichen Runenreihe unmittelbar aus dem phönizischen Alphabet beweisen; denn schon bei den Griechen, erst recht bei den Etruskern und Römern war die semitische Bedeutung der Buchstabennamen verloren,⁴² so daß *Delta* (← *Dalet*) im Griechischen schon nicht mehr 'Tor/Tür' bedeutete, sondern nur noch den Buchstaben bezeichnete.⁴³

Als die ursprüngliche **dur(i)*-Rune nicht mehr für /d/, sondern nur noch für /θ/ verwendet wurde, weil man ja die neue *d*-Rune hinzugewonnen hatte, mußte wegen des akrophonischen Benennungsprinzips für Runennamen der *d*-Name der *þ*-Rune durch einen *þ*-Namen ersetzt werden. Dies geschah [845 durch die beschriebene minimale Änderung der Lautgestalt des alten Namens. – Daß diese Aufgabenveränderung der *þ*-Rune, also die Hinzufügung der *d*-Rune, verhältnismäßig spät geschah, erkennt man ein weiteres Mal daran, daß verschiedene germanische Gruppen verschiedene Namen gebrauchten, daß also ein gemeingermanischer Name noch nicht bestand bzw. noch nicht genügend stabil war, um überall einheitlich in Erscheinung zu treten.⁴⁴

28.5. Die a-Rune

Im Futhork folgt auf *þ* als vierter Buchstabe die *a*-Rune. Das ist leicht zu verstehen: Im phönizischen Alphabet folgt auf *d* (*Dalet*) *h* (*He*), woraus bei schwacher Aussprache des Laryngals ein Buchstabe für den Vokal *e* entsteht.⁴⁵ Dies ist auch bei der Übernahme in die ursprüngliche Runenreihe geschehen. Wir müssen indes berücksichtigen, daß das älteste überlieferte Futhork nicht den urgermanischen Lautstand wiedergibt, sondern den nordgermanischen. Im Nordgermanischen ist aber (wie auch im Westgermanischen) langes *e* zu langem *a* geworden.

Daß die *a*-Rune ursprünglich einen *e*-Laut bezeichnete, läßt sich auch unabhängig von der Annahme einer unmittelbaren Herkunft aus phönizisch-alphabetischem [846 *He* plausibel machen. So schreibt Gutenbrunner zum Wandel von langem *æ* [= urgermanisch *ē*₁] in langes *a*:

Vielleicht bezeichnet die *a*-Rune noch einen sehr offenen *ē*-Laut, denn im Nom[inativ] S[in]g[ular] M[askulinum] der *an*-Stämme steht regelmäßig *-a* für germ. *-æn*: um 400 *gudijā* [ek *gudija* *ungandir* auf dem Stein von Nordhuglen] = got. *gudja* 'Priester', aisl. ohne *j*-Suffix *göpe*, wo also die aisl. Form einen *e*-Laut voraussetzt. Vgl. ferner das lapp[ische] L[ehn]w[ort] *miekka*, das ein um[ordisches] *-ē*-bezeugt, gegenüber um. 3. Jh. *mākia* [... *ala maki(j)a* auf der Schwertzwinge von Vimose], aisl. *mæker*, got. *mēkeis* 'Schwert'.⁴⁶

Ferner ist zu bedenken, daß die **a**-Rune im altenglischen Futhorc für den æ-Laut steht, während für den *a*- und den *o*-Laut (letzterer durch „Verdumpfung“ vor Nasal entstanden) diakritisch modifizierte Varianten der **a**-Rune geschaffen wurden. Für die Geschichte des altenglischen langen æ⁴⁷ gibt es zwei Ansichten, erstens die, daß es unverändert urgermanisches \hat{e}_1 fortsetzt, und zweitens die, daß es zunächst die Entwicklung zu westgermanischem langem *a* mitgemacht habe und dann zur *e*-Position zurückgependelt sei.⁴⁸ Da die Senkung von \hat{e}_1 zu langem *a* eine Folge der nur nord- und westgermanischen Entstehung des geschlosseneren \hat{e}_2 -Phonems ist, die aber im anglischen Dialekt des Altenglischen (wie ja auch im Gotischen) nicht stattgefunden hat,⁴⁹ steht fest, daß die Senkung von \hat{e}_1 zu \hat{a} nicht gemeinwestgermanisch ist. Zumindest im Englischen ist nämlich \hat{e}_1 stets ein *e*-Laut geblieben. Es liegt also nahe, anzunehmen, daß die Angelsachsen den Kontinent verließen, bevor die Entwicklung von \hat{e}_1 in langes *a* ihr Ziel erreichte; das heißt, daß die erste der beiden oben angedeuteten Ansichten die richtigere ist. Die runologische Anwendung ist die, daß die sogenannte **a**-Rune, **f**, nicht nur im ältesten Altnordischen, wozu oben Gutenbrunner, sondern auch bis ins altenglische Futhorc kontinuierlich einen *e*-Laut bezeichnete, indem die Entwicklung von \hat{e}_1 in langes *a* erst im späteren Altnordischen und im nicht-anglofriesischen Westgermanischen ihren Abschluß erreichte.⁵⁰

Daß die **a**-Rune noch lange den *e*-Bereich mit abdeckte, erklärt zugleich den Umstand, daß dem Futhark erst spät eine *e*-Rune hinzugefügt wurde, f_{847} was man daran erkennt, daß *e* im Nachbereich des Alphabets steht, das heißt, auf das Futhork bezogen, hinter der **t**-Rune. Das Alphabet endete ursprünglich – und so im Phönizischen – mit dem Buchstaben *t*. Was zum Beispiel im lateinischen Alphabet hinter T steht, sind sämtlich spätere Zutaten: V X Y Z.

Es erweist sich also auch an der **a**-Rune, daß sie nichts anderes ist als der entsprechende Buchstabe der mediterranen Alphabete, wobei zum „Entsprechen“ natürlich die Berücksichtigung der Sprachgeschichte gehört, hier eben der Wandel von langem *e* in langes *a*. Auch die Gestalt des **a**, **f**, bzw. sein wie auf dem Kylver-Stein nach links orientiertes Gegenstück, ist nichts anderes als die des phönizischen – dort stets nach links orientierten – He, mit Verminderung der Zahl der Zweige von drei auf zwei wie auch beim Het (dort von drei auf zwei, **H**, und, in den skandinavischen Inschriften, auf eins, **H**).

28.6. Die Fupark-Sequenz þ a

Mit der Folge þ a haben wir nun offenbar ein weiteres Teilstück der Fupark-Reihe identifiziert, das sein Vorbild in den mediterranen Alphabeten hat. Faßt man nämlich das über þ und a Gesagte zusammen, so ergeben sich die folgenden Korrespondenzen:

Lateinisch:	D	E
Etruskisch:	D	E
Griechisch:	Δ	Ε
Phönizisch:	d	h ⁵¹
Fupark:	þ	f
Transliteration:	þ	a

28.7. Das Problem der *ingwaz-Rune η

Für die *ingwaz-Rune mit dem Lautwert [ŋ]⁵² und der ältesten Form eines Kreises, einer Raute oder eines Quadrats⁵³ hat keine Herkunftstheorie bisher [848 eine überzeugende Erklärung vorgelegt.⁵⁴ Die hier entwickelte Auffassung, daß die ursprüngliche Runenreihe die Anordnung ihrer phönizisch-alphabetischen Vorlage bewahrte, bietet erstmals eine ungezwungene Erklärung.⁵⁵

Im Fupark sind alle drei Nasale gründlich disloziert: n steht zwischen h und i/j; m und η stehen, durch das ebenfalls dislozierte l getrennt, im Nachbereich des Alphabets, das ja ursprünglich (im Phönizischen) mit t (Taw) endete, nämlich zwischen b e einerseits und den beiden letzten Runen, d o bzw. o d, andererseits. Daraus kann man über die Herkunft der η-Rune nichts lernen. Man muß auf die Position der Nasale im Vorlage-Alphabet schauen. Da ist die Abfolge von m (Mem) und n (Nun) natürlich m n.

Was folgt im phönizischen Alphabet? Es folgt s (Samek). Dieses wurde aber schon im Phönizischen dadurch praktisch überflüssig, daß š (Schin) den Lautwert [s] annahm; und tatsächlich ist ja der Buchstabe š ins griechische, lateinische und auch ins ursprüngliche Runen-Alphabet für das Phonem /s/ übernommen worden, während das alphabetische s als überflüssig übergangen wurde.

Wenn aber s übergangen wurde, was folgte dann im ursprünglichen Runen-Alphabet? Es folgte š ('Ayin), im vor-phönizischen Alphabet das Abbild eines Auges ('Ayin bedeutet 'Auge'), im phönizischen Alphabet ein Kreis. Der Lautwert war ursprünglich der eines stimmhaften pharyngealen Frikativs; aber im Spät-Phönizischen des Westens waren alle

Laryngale sehr geschwächt, so daß sie oft verwechselt wurden. Nun hätten die Adaptoren ⁶Ayin natürlich einfach übergehen können, so wie sie ja auch andere Buchstaben, denen sie keinen phonetisch passenden Sprachlaut der eigenen Sprache zuordnen konnten, übergangen haben, zum Beispiel *t* (Ṭet) und *ṣ* (Ṣade). Doch haben die Adaptoren offenbar eine bessere Idee gehabt: Statt das alphabetische Teilstück mit den beiden Nasalbuchstaben als *m n* einzurichten, haben sie, enger der Vorlage folgend, den ⁶Ayin-Buchstaben stehen lassen und ihm einen germanischen Sprachlaut zugeordnet, den dritten Nasal, wobei die eigentümliche Lautung dieses Laryngals als hinterer stimmhafter Dauerlaut einen Beitrag zur Interpretation als hinterer Nasal – die germanischen Nasale sind ebenfalls stimmhafte Dauerlaute – geliefert [849 haben mag (dies natürlich nur, wenn die Lautung dieses Laryngals späthönizisch noch erinnert wurde):

Phönizisch:	<i>m</i>	<i>n</i>	(<i>s</i>)	𐤌 ⁶⁶
Ur-Fuþark:	𐌗	𐌘		𐌙 ⁵⁷
Transliteration:	+ <i>m</i>	<i>n</i>		ŋ

Es standen also einmal die drei nasalen Sprachlaute des Germanischen nebeneinander. Erst später wurde dieses Stück phonetischer Systematik durch Umordnungen zerstört. Die Gründe dafür habe ich noch nicht ermitteln können.

Es dürfte klar sein, daß diese Rekonstruktion der +*ingwaz*-Rune nicht irgendeins der mediterranen Alphabete voraussetzt, sondern genau das phönizische. Nur dort ist der Kreis ein Konsonantzeichen, während er im griechischen und lateinischen Alphabet zum Vokalzeichen (für /*α*/) geworden war.

28.8. Das Fuþark-Teilstück *m l ŋ*

Kehren wir zu der im vorstehenden Abschnitt rekonstruierten Abfolge der Nasale im ursprünglichen Runen-Alphabet zurück! Unmittelbar vor dem Alphabet-Teilstück *m n (s) ʿ* steht dort *l* (Lamed): *l m n (s) ʿ*. Die runische Adaptation war die folgende:

Phönizisch:	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	(<i>s</i>)	<i>ʃ</i>
Ur-Fupark:	+†	𐌛	†		◻
Transliteration:	+l	m	n		ŋ

Man darf nun annehmen, daß aus diesem Teilstück zunächst **n** disloziert wurde – wie gesagt aus Gründen, die ich noch nicht ermitteln konnte. Damit verkürzte sich dieses Teilstück zur folgenden Sequenz:

Ur-Fupark	+†	𐌛	◻
translit.	+l	m	ŋ

Dieses Teilstück wurde geschlossen in den alphabetischen Nachbereich disloziert, wo es im Fupark zwischen **b e** und **d o** bzw. **o d** steht. Wiederum [850 weiß ich nicht, warum diese Dislozierung stattgefunden hat, und auch nicht, warum dabei die Reihenfolge von +l m ŋ zu m l ŋ geändert wurde.⁵⁸ Aber eins scheint mir gewiß: Dieses Fupark-Teilstück beweist ein weiteres Mal, daß die ursprüngliche Runenreihe nichts anderes war als das Alphabet. Schon das Nebeneinander der **l**- und der **m**-Rune hätte Beweiskraft; daß eine dritte Rune, **ŋ**, in diesem Verband steht, verbietet die Annahme einer Anordnung ohne ursprüngliche Orientierung am Alphabet. – Hempl schreibt:

The Runic alphabet is based on an alphabet in which *z* had its original place and value [...] as found in the Semitic and in the Greek alphabets; in other words, it is now simply impossible to look to the Latin alphabet as the source of the runes.⁵⁹

Das ist richtig. Die *+ingwaz*-Rune schließt aber ebenso eine griechische (oder etruskische) Herkunft der Runen aus: Denn schon im Griechischen war der Buchstabe *ʿAyin* mit dem Lautwert eines stimmhaften pharyngalen Frikativs, [ʕ], als Vokal, *o* (*Omikron*), integriert worden. Daß er im Germanischen als Konsonantzeichen, ◻, ◻ oder ◊ für [ŋ], erscheint, gebietet die Herleitung der Runen unmittelbar aus dem phönizischen Alphabet.

28.9. Das Fupark-Teilstück *w h n i j*

Betrachten wir nunmehr das Fupark-Teilstück *w h n i j*. Im vorigen Abschnitt haben wir bereits durch Vergleich mit dem Alphabet festgestellt, daß *n* aus dem Nasalverband herausgelöst und disloziert wurde. Vorher stand es jedenfalls nicht zwischen *h* und *j*. Damit verkürzt sich das Teilstück zu **w h i j*. Ferner ist auch *i* nicht Teil der ursprünglichen Runenreihe; das phönizische Alphabet enthielt ja gar keine Vokalzeichen. Entfernen wir es, verkürzt sich das Teilstück weiter zu **w h j*.

Im phönizischen Alphabet ist die Teilstrecke von *w* (Waw) bis *j* (Yod) folgendermaßen besetzt: *w z h t j* (Waw Zayin Het Tet Yod). Da *t* (Tet) nicht in die Runenreihe übernommen wurde, weil es im Germanischen keine Entsprechung gab, verkürzt sich dieses Teilstück im Hinblick auf die runische Adaptation zu *w z h j*. Nun wissen wir aber bereits, daß die *z*-Rune nach dem Rhotazismus als *R* in die *r*-Position verbracht wurde. Das heißt, auch mit *z* ist sozusagen an dieser Stelle nicht zu rechnen. Was wir also^[85] erwarten dürfen, ist die lokale runische Adaptation der restlichen Buchstaben, also *w h j*. Das wäre runisch **w h j*, also genau das, was wir soeben auf runischer Seite rekonstruiert haben.

Auch die in dem Teilstück *w h n i j* enthaltene Teilsequenz *w h j*, genauer die vor dem *r/R*-Tausch bestehende Teilsequenz **w z h j*, ist also ein Stück der Runenreihe, wie sie vor diesen Umstellungen bestand. Diese ursprünglichere Runenreihe erweist sich somit auch hierdurch als im wesentlichen identisch mit dem phönizischen Alphabet.

28.10. Das Fupark-Teilstück *f u þ*

Schon früher⁶⁰ habe ich gezeigt, wie man den Anfang des Fuparks, *f u þ*, verstehen kann, wenn man den ersten, dritten und vierten Buchstaben des phönizischen Alphabets nach dem semantischen Prinzip adaptiert: *f* (**fēhu* 'Vieh') nach der Gestalt und Bedeutung des ersten Buchstabens ? (ʾAlep 'Rind')⁶¹, *u* (**ûrus* 'Auerochse') nach Gestalt und Bedeutung des dritten Buchstabens *g* (*Gaml*) ('volksetymologisch) Kamel'⁶² und *þ* (**þurisaz* 'Riese', **þurnaz* 'Dorn') nach Gestalt und Bedeutung des vierten Buchstabens *d* (Dalet) 'Tor, Tür', wobei ursprüngliches **dur(i)*- 'Tor, Tür' akrophonisch in **þur(i)*- abgewandelt wurde, als die *þ*-Rune durch Hinzufügung der *d*-Rune auf das Phonem /θ/ spezialisiert wurde.⁶³ Daß die Alphabet-Adaptation nach dem semantischen Prinzip begonnen wurde, ist verständlich: Der erste Buchstabe, ? (ʾAlep), stand für einen Konsonanten, /ʔ/, den Glottalverschluslaut, den das Urgermanische als zu bezeichnenden Sprachlaut nicht besaß; und die von den Griechen – und

von den Germanen bei *He* – geübte Methode, den Konsonanten zu ignorieren und den Buchstaben nach dem Akrophonieprinzip als Zeichen für den Vokal [852 *a* – ein gespanntes, langes *â* – zu verstehen, führte für die Germanen ins Leere, weil das Urgermanische im Gegensatz zum Griechischen keinen langen *a*-Vokal besaß.⁶⁴ Aber das Verfahren der semantischen Adaptation ließ sich nur so lange durchführen, wie die Bedeutung der phönizischen Buchstabennamen bekannt war. Es bricht folgerichtig genau an der Stelle ab, bei der erstmals ein Buchstabe, nämlich *h* (*He*), nicht mehr nach diesem Prinzip adaptiert werden konnte, da die Bedeutung des semitischen Buchstabennamens vergessen war.⁶⁵

28.11. Das Problem der b-Rune: Ältere Vorschläge

Das Fupark beginnt mit den Runen *f* u *þ*, die gemäß der im vorstehenden Abschnitt wiedergegebenen Rekonstruktion dem ersten, dritten und vierten Buchstaben des Alphabets entsprechen. Damit erhebt sich die Frage, warum der zweite Buchstabe, *b*, mit dem leicht verständlichen Namen *Bet* 'Haus', nicht ebenfalls semantisch adaptiert wurde, schlimmer noch: warum er anscheinend überhaupt nicht adaptiert wurde. Schon früher⁶⁶ habe ich verschiedene Vermutungen darüber angestellt, warum an der zweiten Stelle des Fuparks nicht *b*, sondern *u* steht, z.B. die, daß eine auf *Bet* beruhende **hûs*-Rune, *h*, durch die Adaptation des Buchstabens *h* (*Het*) als **haglaz*-Rune **h* (**haglaz* 'Hagel') überflüssig geworden sei, und die, daß die älteste Runenreihe vor demjenigen Schritt der Ersten Lautverschiebung geschaffen wurde, in der die Mediae zu Tenues verschoben wurden – und *b* im Indogermanischen und damit im Vorgermanischen so selten war, daß man vielleicht keine Veranlassung sah, diesen Sprachlaut zu repräsentieren. Das Problem plagt mich noch immer, und inzwischen sehe ich weitere Möglichkeiten der Lösung des Problems. [853

Eine Möglichkeit ist die, daß ein nach dem semantischen Prinzip aus *Bet* gewonnenes *b* (**bû* 'Bau, Gebäude, Haus'⁶⁷) aus einem sprachexternen Grund verdrängt wurde. Die *b*-Rune des Fuparks ist nämlich nach Gestalt und Position nicht ohne weiteres mit dem *b* des phönizischen Alphabets gleichzusetzen. Dem Erscheinungsbild nach könnte der Buchstabe sogar der griechisch-lateinischen Alphabettradition entstammen. Er scheint jedenfalls die erste Rune zu sein, die der ursprünglichen Runenreihe hinzugefügt wurde, ist sie doch die erste Rune im Nachfeld des Alphabets, unmittelbar nach der *t*-Rune stehend, die den letzten Buchstaben des phönizischen Alphabets, *t* (*Taw*), adaptiert. Durch die

Hinzufügung dieses Zeichens für das Phonem /b/ könnte eine ursprüngliche *bū-Rune *b aus dem sich entwickelnden Fupark verdrängt worden sein.⁶⁸

Möglich ist auch, daß man bei der Adaptation des Alphabets auf *b* (Bet) verzichtet und später bei zunehmendem Bedarf die *b*-Rune hinzugefügt hat, vielleicht aus der griechisch-lateinischen Tradition entlehrend, vielleicht aber auch die *p*-Rune nach dem Muster der *w*-Rune durch Einklappung und Schließung des oberen und des unteren Zweigs umgestaltend.⁶⁹ Dies hätte eine Parallele bei der *g*-Rune, die auch erst später – allerdings unmittelbar hinter ihrem stimmlosen Gegenstück *k* – eingefügt worden zu sein scheint. [854

28.12. Das Problem der *b*-Rune: Ein neuer Vorschlag

Angesichts dieser Problemlage empfiehlt sich ein Blick auf die Weisen des Vorkommens.⁷⁰ Im Fupark der Halbsäule von Breza (um 520) hat *p* die oben beschriebene Kylver-Gestalt, allerdings mit einer zweiten (rechten) Hasta, die den Buchstaben wieder schließt; *b* hingegen scheint ganz zu fehlen, auf *t* folgen unmittelbar *e* und *m*.⁷¹

Im ältesten Fupark, auf dem Kylver-Stein (um 400), erscheint *b* seitenverkehrt. Dies wird gewöhnlich als eine Übertragung aus der entgegengesetzten Schriftrichtung erklärt, wie ja auch bei der *a*-Rune, die ebenfalls seitenverkehrt scheint. Doch ist dies als Erklärung nicht zwingend. Im phönizischen Alphabet hat *b* (Bet) seinen geschlossenen Bogen links (wie bei unserer Ziffer 9), und die drei abwärts zeigenden Zweige von *h* (He), der Vorlage der *a*-Rune, sind ebenfalls links an ihrer Hasta angebracht.⁷² Die *b*-Rune könnte also auch nichts anderes sein als der Buchstabe *b* (Bet), mit Verdoppelung des Bogens, indem sonst bei der wechselnden Schreibrichtung eine Verwechslung mit der *w*-Rune – *p*, eckig *p* – möglich wäre, die ja ebenfalls nur einen oberen Bogen an ihrer Hasta hat.⁷³ Rechtsläufig umgedreht ergibt das die Runenform *ß*, eckig *ß*.

Im Fupark des Vadstena-Brakteaten (Schweden, um 550) steht die *b*-Rune in ihrer eckigen Form *ß* an der Stelle, wo auf dem Kylver-Stein und auch sonst *p* steht; an der *b*-Stelle steht *b* noch einmal, aber mit runden Bögen, *ß*.⁷⁴ Hier hat die *b*-Rune die *p*-Rune regelrecht verdrängt – möglicherweise weil diese, jedenfalls nach unserem Kenntnisstand, ohnehin kaum in runischen Texten, nämlich außerhalb von Fuparken, verwendet wurde.⁷⁵

Insgesamt halte ich es nach allem für das Wahrscheinlichste, daß *b* (Bet) als *b*-Rune und *p* (Pe) als *p*-Rune unmittelbar aus dem phönizi-

schen Alphabet adaptiert wurden und daß **b** früh in den alphabetischen Nachbereich versetzt wurde, während **p** seinen alphabetischen Platz behielt. Wie fast alle Runen und ausnahmslos alle dislozierten Runen erhielt **b** dort auch ⁷⁵⁵ einen neuen Namen; denn der germanische Name, ⁷⁶ *+berkanan* 'Birkenreis', läßt sich aus der phönizischen Vorlage *Bet* 'Haus' nicht gewinnen.

28.13. Rückschau und Ergänzungen

Für einige Teilstücke des Fuparks ist nun gezeigt, daß sie die Anordnung der Buchstaben im phönizischen Alphabet widerspiegeln, für andere, daß es sich um dislozierte Teilstücke des Alphabets handelt.

Für den Buchstaben *d* (Dalet) konnte auf dieser Grundlage eine Geschichte rekonstruiert werden, die die Entstehung der **p**-Rune und ihrer beiden Benennungen – *+purisaz* 'Riese' und *+burnaz* 'Dorn' – sowie die späte Hinzufügung einer *d*-Rune erklärt. Diese Erklärung setzt für die Adaptoren die Kenntnis des phönizischen Alphabets und seiner akrophonischen Buchstabennamen voraus:

phöniz. *dalet* 'Tür, Tor' für /d/ nach dem Akrophonieprinzip

→ germ. *+duri-/dura-* 'Tür, Tor' für /d/ nebst /θ/ durch semantisch-phonologische Adaptation

→ germ. *+pur(i)-* 'Riese', 'Dorn' für /θ/ nach dem Akrophonieprinzip

Zufälligerweise führen bei *d* (Dalet) die semantische und die phonologische Adaptation zum selben Ergebnis, einer Rune für /d/ (erweitert auf /θ/), was umso verständlicher macht, daß die Adaptoren ab dem nächsten Buchstaben, *h* – die Bedeutung des semitischen Buchstabennamens *He* war verloren –, phonologisch fortfuhren:

phöniz. *(h)e* → urgerm. *+ê* > nord- und westgerm. *â*

Durch die Rückführung von **p** auf *d* (Dalet) und von **a** auf *(h)e* (He) wird zugleich ein Stück der alten alphabetischen Anordnung der Runen rekonstruiert:

phöniz. Dalet He → urgerm. **þ** **ǣ** (*+d/θ +ê*) > NW-germ. **þ** **a**

Die Position der **z**-Rune (bzw. **ʀ**-Rune) konnte unter Berücksichtigung des Rhotazismus (*z* > *ʀ*) als diejenige des alten **r** bestimmt werden, wobei dieses ziemlich genau in die Position der alphabetischen **z**-Stelle ver-

bracht wurde, so daß der Eindruck eines Stellentauschs der beiden zentralen Liquidae entsteht.

All dies wird aber nur verständlich auf der Grundlage einer ursprünglichen phönizisch-alphabetischen Anordnung der Runen und unter Berücksichtigung der Sprachgeschichte auf der Zeitstrecke von der urgermanischen ⁷⁵ Schaffung der Runen (5. - 3. Jahrhundert v.u.Z.)⁷⁷ zu den frühesten runischen Zeugnissen (ab dem ersten Viertel des 1. Jahrhunderts u.Z.) bzw. den ältesten überlieferten Fuparken (ab dem 5. Jahrhundert u.Z.). Düwel hat also unrecht, wenn er den zeitlichen Abstand vom Ende möglicher karthagischer Aktivitäten in Germanien (Ende des 3. Jahrhunderts v.u.Z.) und dem Beginn der runeninschriftlichen Überlieferung als Mangel meiner Theorie hinstellt.⁷⁸ Das Gegenteil ist richtig: Ohne diese Zeitspanne wären die zahlreichen Veränderungen gegenüber dem Alphabet, die zum historischen Fupark führten, und insbesondere jene, die Sprachwandlungen wie $z > r$ und $\hat{e} > \hat{a}$ voraussetzen, überhaupt nicht zu akkommodieren. Es ist ja unter anderem gerade die Zeitgleichheit der frühesten Runenüberlieferung und der römischen Aktivitäten in West- und Mitteleuropa, die angesichts der erheblichen Eigenentwicklungen des Fuparks die Annahme seiner Übernahme aus dem Lateinischen – dies die von Düwel favorisierte Auffassung⁷⁹ – ausschließen.

Nicht klären konnte ich die Position der **b**-Rune im alphabetischen Nachbereich. Immerhin ließ sich eine ursprüngliche Adaptation sowohl von **b** als auch von **p** aus der phönizisch-alphabetischen Vorlage rekonstruieren, wenn ich auch Alternativen nicht ausscheiden mochte.

Schließlich konnte auch die Entstehung der **ingwaz*-Rune **ŋ** nach Position, Gestalt und Lautwert aus dem Buchstaben **ʕ** (*ʕ*Aiyin) des phönizischen Alphabets erklärt werden, und zwar nur aus diesem, da dieser Buchstabe schon in den griechischen Alphabeten als Vokalzeichen umgedeutet wurde.

Das Fupark erweist sich damit nicht als etwas Neues, das geschaffen wurde, um die ältesten bewahrten runischen Zeugnisse zu schreiben, sondern als das Resultat einer mindestens zweihundertjährigen Geschichte, in der die Runenreihe inneren und äußeren Einflüssen ausgesetzt war. Zu den inneren Einflüssen gehören die Lautwandlungen, die die lautliche Interpretation einiger Runen und, wie wir gesehen haben, in mindestens einem Fall auch die Reihenfolge der Runen verändert haben. Zu den äußeren Einflüssen gehören Berührungen mit anderen Schreibsystemen im Kulturkontakt, so die Hinzufügung von Zeichen, für die es in der phönizischen Vorlage der ältesten Runenreihe kein Vorbild gab, etwa der **i**-Rune **l**, die phonetisch auffällig richtig zur **j**-Rune gestellt wurde, deren Vorbild freilich ihrerseits zum Vorlage-Alphabet gehörte,

und der o-Rune 𐌺, die durch ihre Gestalt als Adaptation des griechisch-lateinischen *o* und durch ihre Position am 857 Ende der Fupark-Reihe als späte Hinzufügung erkennbar ist.⁸⁰ Zu diesen äußeren Einflüssen könnte auch die Versehung der r-Rune 𐌺 mit dem Abstrich gehören, den wir aus dem Vergleich des lateinischen *R* mit dem griechischen *P* (Rho) kennen, einem Diakritikon, für das es in der phönizischen Welt kein Vorbild gibt. Allerdings ergibt sich eine Notwendigkeit zusätzlicher Kenntlichmachung auch innerhalb des Runensystems, um einen Unterschied zur w-Rune 𐌵 zu gewährleisten. Ferner ist auch eine interne Entwicklung der Rune in gestaltlicher Konkurrenz mit der u-Rune denkbar, worauf ich unten zurückkomme. Auch die e-Rune ist eine spätere Hinzufügung, vielleicht aus dem lateinischen und alpinen *||* gewonnen, das durch Schaffung einer Verbindung (𐌺 bzw. 𐌻) von zwei i-Runen unterschieden wurde, vielleicht aber auch durch Drehung aus E entstanden.⁸¹

28.14. Synthese

Durch die in diesem Aufsatz angestellten Überlegungen scheint mir eine neue Lage entstanden zu sein. Wir erkennen nun – teils besser, teils erstmals – einige wahrscheinliche Entwicklungsschritte, die zum historischen Fupark geführt haben. Wir wissen auch, daß die älteste, vorgeschichtliche Runenreihe eine Adaptation des Alphabets war, wobei nach Obigem nur noch das phönizische Alphabet selbst in Betracht kommt, nämlich, wie ich schon früher⁸² plausibel zu machen versuchte, in seiner karthagischen Ausprägung. Die daraus resultierende Aufgabe muß sein, das so adaptierte Ur-Fupark oder Proto-Fupark zu rekonstruieren. Ein erster, aber sicher nicht letzter Entwurf könnte folgendermaßen aussehen⁸³: 858

?	b	g	d	h	w	z	h	?	j	k	l	m	n	s	f	p	?	q	r	?	t
𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵	𐌶	𐌵
f	b	u	+d	e	w	z	h		j	k	l	m	n		η	p		r	s	t	

Die folgenden unterstrichenen Abschnitte dieses alphabetbasierten Ur-Fuparks haben im historischen Fupark ihre Spur hinterlassen:

f b u+d e w z h j k l m n η p r s t

Von einem solchen Ur-Fupark aus wäre dann schrittweise das historische Fupark aufzubauen. Als erstes Beispiel früher Schritte stelle ich den

Wandel von langem *e* zu langem *a* und die Dislozierung der *b*-Rune dar:

ƿ ᚱ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ᚹ < ƿ ƿ ƿ ᚹ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ
f u + d a w z h j k l m n ƿ p r s t b

Die Vertauschung der *z*- und der *r*-Rune nach dem Rhotazismus (*z* > *r*) und die Entlehnung der *i*-Rune, die phonetisch richtig bei der *j*-Rune hinzugefügt wurde, sowie der *e*-Rune, die, wie für neue Buchstaben charakteristisch, am Ende angefügt wurde, stellt sich folgendermaßen dar:

ƿ ᚱ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ᚹ < ƿ ƿ ƿ ᚹ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ
f u + d a r w h i j k l m n ƿ p r s t b e

Warum *k* vor *w* geschoben wurde und *n* vor *i*, ferner die verbleibende sonore Strecke von *l m ƿ* – noch dazu mit Vertauschung von *l* und *m* – ans Ende der Reihe, habe ich noch nicht verstanden. Hier ist aber das Ergebnis: ƿ₈₅₉

ƿ ᚱ ƿ ƿ ƿ < ƿ ƿ ƿ ƿ ᚹ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ
f u + d a r k w h n i j p r s t b e m l ƿ

Schließlich wurde die *d*-Rune hinzugefügt, wobei die bis dahin /d/ und /θ/ abdeckende *ƿ*-Rune auf /θ/ spezialisiert wurde, und endlich *o*. Zugleich notiere ich, daß *u* sich gestaltlich dem offenen *r* näherte und *r* auf die eingebaucht-geschlossene Gestalt auswich:

ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ < ƿ ƿ ƿ ƿ ᚹ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ
f u ƿ a r k w h n i j p r s t b e m l ƿ d o

Wie man sieht, nähert man sich durch diese Lautwandlungen, Umstellungen und Hinzufügungen schrittweise dem überlieferten Fupark an. Es fehlt nur noch die sogenannte *ī*-Rune, ƿ, die vermutlich aus lautlichen Gründen – als geschlossenes *e*, *ê*?⁸⁵ – wie *i* zu *j* gestellt wurde, und entsprechend *g* zu *k*.

ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ < ƿ ƿ ƿ ƿ ᚹ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ ƿ
f u ƿ a r k g w h n i j ī p r s t b e m l ƿ d o

Mit diesen Hinzufügungen ist das Fupark komplett. Es bleiben die offenen Fragen, die ich hervorgehoben habe, und somit Arbeit für die Zukunft. Aber die Grundthese, daß das Ur-Fupark nichts anderes war als das phönizische Alphabet (in seiner karthagischen Ausprägung), scheint mir bewiesen. [860

Laut- wert	Ahram 13.Jh.	Jehi- milk 12.Jh.	Mešar 9.Jh.	Phönik. 8.Jh.	Griech.archaische Alphabete (Thera Melos) 8. Jh.	Altetrusk Vasen- alphabete 8/2.Jh.
›	K	KK	K	𐤀	ΔΔ	a
b	g	g	g	𐤁	𐤀𐤁𐤂	b
g	1	1	1	1	𐤂𐤃𐤄	g
d		𐤅	𐤆	𐤇	Δ	d
h	𐤈	𐤈	𐤈	𐤈	𐤉 E	e
w	YY	YY	Y	Y		
z	I	I	ZI	I	𐤌	z
b	𐤎	𐤎	𐤎	𐤎	𐤏 H	hē
t.	⊕		⊗	⊕	⊕⊗	th
j	𐤑	𐤑	𐤑	𐤑	𐤒𐤓𐤔	i
k	𐤖	𐤖	𐤖	𐤖	𐤗𐤘𐤙	k
l	𐤛	𐤛	𐤛	𐤛	𐤜𐤝𐤞	l
m	𐤠	𐤠	𐤠	𐤠	𐤡𐤢𐤣	m
n	𐤥	𐤥	𐤥	𐤥	𐤦𐤧𐤨	n
s	𐤫		𐤫	𐤫		
c	O	O	O	O	O C	o
p	𐤭	𐤭	𐤭	𐤭	𐤮𐤯	p
š		𐤲	𐤲	𐤲	M	s
q		𐤴𐤵	𐤴	𐤴	𐤶𐤷	q
r	q	q	q	q	𐤺𐤻𐤼	r
š	w	w	w	w		s
t	+X	x	x	x+	T Y	t
w				𐤾𐤿	V Y	u
					↓	ks
						+
						⊕
						Y

Abb. 6. Phönikische und altetropäische Schrift¹⁾.

¹⁾ Die Tafel ist nach den Unterlagen bei JENSEN, Ge-

Abb. 6. Phönikische und altetruskische Schrift¹⁾.¹⁾ Die Tafel ist nach den Unterlagen bei JENSEN, Geschichte der Schrift, zusammengestellt.Abb. 2. Phönizische, altgriechische und etruskische Alphabete
(aus Arntz 1944: 26)

Addendum to section 28.7

The Phoenician letter ʕ (ʿAyin), a circle, ○, which stands for a voiced back continuant consonant, viz. a voiced pharyngeal fricative, was adopted as a letter for the vowel *o* by the Greeks and thence by the Etruscans and by the Romans; the circle still symbolizes vowel phonemes in all western alphabets. But in Germanic the circle letter ○ (also, in more runic style, a square or a rhombus, □ or ◇) – named the **ingwaz* rune – was adopted as symbolizing a voiced back continuant consonant, the velar nasal [ŋ]. Clearly a reinterpretation of the model of the circle rune as a consonant is better in the case of the Phoenician ○ (ʿAyin), a consonant symbol, than in the case of the Greek, Etruscan, and Latin *O*, a vowel letter.

But the match in the Phoenician case is even better than this. In an e-letter of 9 August 2009 Jason Collett (South Africa) writes: “Henry Sweet and von der Gabelentz advised beginners in Arabic to substitute *ng* if they could not pronounce ʿAyin. Interestingly, Hebrew ʿAyin is transcribed as a *g*, but with a small preceding superscript *n*, in Wigram’s *Hebrew Concordance of the Old Testament*, in other words approximating ʿAyin as *ng*.” As a matter of fact, in Wright’s *Grammar of the Arabic language* one can read:

[ʿAin, the Hebrew ʿAyin] is a strong (but to [most] Europeans, as well as Turks and Persians, unpronounceable) guttural. ... It is described as produced by a smart compression of the upper part of the windpipe and forcible emission of the breath. It is wrong to treat it, in any of the Semitic languages, as a mere vowel letter, or (worse still) as a nasal *n* or *ng*” (Wright 1896: 6; my emphasis).

Needless to say a teacher’s no-no presupposes precisely what his admonition is supposed to prohibit. The **Ancient Greeks** and the **Early Germans** apparently were the first offenders, the former substituting a vowel, the latter the velar nasal. Evidently only the Phoenician theory of runic origins allows an explanation for the Germanic assignment of the sound of [ŋ] to the runic circle letter (○, □, ◇), and for naming it **ingwaz*. A modern phonetic analysis even confirms that the pronunciation of ʿAyin is sometimes slightly nasalized (Kästner 1981: 49).

Thus, already this single argument requires the assumption of intensive contact between the Early Germans and the Phoenicians, with literate bilingual individuals working on the alphabet adaptation project. The cumulative evidence provided for such contact in this chapter and

in Vennemann 2006c seems to me to make it difficult to contest the thesis.

Anmerkungen

- * Erstveröffentlichung 2009 in: Wilhelm Heizmann, Klaus Bödl und Heinrich Beck (Hg.), *Analecta Septentrionalia: Beiträge zur nordgermanischen Kultur- und Literaturgeschichte*, 834–863. (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 65.) Berlin: Walter de Gruyter.
- 1. Für Kurt Schier, der meine Bemühungen um ein linguistisches Verständnis der Germania drei Jahrzehnte lang wohlwollend und hilfreich begleitet hat. Angelika Lutz (Erlangen) und Kurt Braunmüller (Hamburg) gebührt Dank für die Durchsicht des Manuskripts und zahlreiche Verbesserungsvorschläge und Astrid van Nahl (Bonn) für Rat und Tat bei der Textgestaltung.
- 2. Auf dem Kylver-Stein. Ich danke Dr. Joachim Henkel für das von seiner Homepage (<http://www.geschichte-skandinavien.de/futhark.html>) zur Verfügung gestellte Foto. Nachzeichnung aus Düwel 2008: 2 (nach Aslak Lies-tøl).
- 3. Düwel 2008: 7.
- 4. Bei der Schreibung der Bezeichnung der semitischen Buchstaben folge ich Brekle (1994: 94–103).
- 5. Spurkland 2005: 5 f.
- 6. Diese Vorstellung, daß die Reihenfolge der Runen sich einem bewußten Akt des Wählens schon bei der Schaffung des Systems verdanke, findet sich auch bereits bei Wimmer: „Welche gründe den alten runenmeister bewogen haben, die lateinische buchstabenfolge aufzugeben und gerade die zu wählen, welche wir in dem ältesten runenalphabete finden, [...], können wir jetzt natürlich nicht bis ins einzelne entscheiden“ (Wimmer 1887: 142, zitiert bei Morris 1988: 20).
- 7. Spurkland 2005: 4. Gerade in den Runeninschriften aus der römischen Zeit, wie überhaupt in den älteren Runeninschriften, spiegelt sich allerdings ein solches praktisches Kommunikationsbedürfnis überhaupt nicht.
- 8. Z.B. Morris 1988, Antonsen 2002, Vennemann 2006c.
- 9. Krause 1970, § 7.
- 10. Krause 1970, § 17.
- 11. Knirk 2002: 636.
- 12. Seim 2007: 158, 159. – Letzteres ist richtig, obwohl immerhin das Fußark-Teilstück s t leicht zu erklären ist. Die Fortsetzung des letzten Zitats erscheint mir allerdings ziemlich merkwürdig: „Vielmehr deutet sie [d.i. die Reihenfolge der Runen im Fußark, T.V.] – wie auch die Runen selbst –

darauf hin, dass der/die Konstrukteur(e) weitgehend selbständig gearbeitet haben, selbst wenn eine andere Schrift als Vorlage gedient haben sollte“ (S. 159). Die Autorin scheint es hiernach für möglich zu halten, daß die Runenschrift ohne eine andere Schrift als Vorlage „konstruiert“ wurde. Dies wäre die extreme Gegenposition zu der unten entwickelten, der zufolge das Fupark lediglich ein adaptiertes und historisch weiterentwickeltes Alphabet ist.

13. Looijenga 1997: 56.
14. Looijenga 1997: 55.
15. Looijenga 1997: 55.
16. Morris 1988: 109.
17. Heizmann 2010: 12.
18. Düwel 2008: 178.
19. Hempl 1898. Soweit ich erkenne, wird Hempl bei Düwel (2008: 176) nur als einer der Vertreter der These eines archaisch-griechischen Ursprungs des Fuparks erwähnt.
20. Arntz 1944: 87.
21. Vgl. Vennemann 2006c.
22. Vgl. Vennemann 2004a, 2005.
23. Von dieser Anordnung weicht nur die Inschrift des Kylver-Steins ab, wo ŷ p zu p ŷ verstellt ist.
24. Vgl. die Tafel am Ende dieses Artikels.
25. Pe Šade Qop Resch Schin Taw.
26. Vgl. auch die Tafeln zu phönizischen, kolonialphönizischen und frühgriechischen Alphabeten bei Brekle (1994: S. 93, 111 und 113, 115). – Noch im klassischen und heutigen griechischen Alphabet ist Pi offen.
27. Vgl. Arntz 1944: 68.
28. Eine entsprechende einfache und doppelte Ausführung eines Motivs ist von der z-Rune her bekannt, 𐌵 und 𐌶 neben 𐌷 .
29. Gutenbrunner 1951, § 25.2.
30. Gutenbrunner 1951, §§ 25.2, 63.
31. Düwel 2008: 24.
32. Düwel und Heizmann 2006: 9.
33. Das Altnordische hat lautgesetzlich $^+i\text{-mz} > -i\text{-mR}$, vgl. Gutenbrunner 1951, § 75.
34. Vgl. Vennemann 2003a: 96 f.
35. Nämlich im phönizischen, griechischen und etruskischen, nicht im lateinischen Alphabet, womit letzteres als mögliches Herkunftsalphabet für das Fupark ausscheidet. Vgl. das Hempl-Zitat unten in Abschnitt 28.8.
36. He Waw Zayin Het.
37. Vgl. Hempl 1898: 371.
38. Möglicherweise ist dieser Zusatzbuchstabe wie zweifelsfrei auch einige andere im Kulturkontakt aus anderen Alphabeten entlehnt worden.

39. Vgl. Arntz 1944: 65f., 85 und Tafel IX, Morris 1988: 108, Düwel 2008: 9.
40. Vgl. Arntz 1944: 189f., Krause 1970: 28f., Düwel 2008: 198.
41. Genauer muß man es das Prinzip der sprechenden Akrophonie nennen. Akrophonisch ist auch *Alpha* für *a*, *Beta* für *b* usw. im Griechischen; doch bezeichnen *Alpha* und *Beta* lediglich ihre Buchstaben und bedeuten nichts außerhalb des Schreibsystems. Anders im semitischen Schreibsystem, das weithin sprechend-akrophonisch ist: ²*Alep* bezeichnet nicht nur den Buchstaben, der für den Sprachlaut /ʔ/ steht, sondern bedeutet darüber hinaus etwas außerhalb der Welt des Schreibens, nämlich 'Rind'; und *Bet* bezeichnet nicht nur den Sprachlaut /b/, sondern bedeutet zugleich 'Haus'. Das germanische Schreibsystem ist von allen hier in Betracht kommenden als einziges wie das semitische sprechend-akrophonisch, indem z.B. der Name der ersten Rune, ⁺*fehu*, akrophonisch den Sprachlaut /f/ bezeichnet, darüber hinaus aber ("sprechend-akrophonisch") auch 'Vieh' bedeutet.
42. Vgl. die vorstehende Anmerkung.
43. Dieses Argument für eine semitische Vorlage der Runen findet sich ähnlich schon bei Bang (1997), der allerdings irrtümlich eine vor-phönizische Vorlage für die Runenschrift annimmt.
44. Arntz schreibt hierzu: „In England haben wir dagegen [im Gegensatz zum Gotischen, T.V.] mit bewußter und betont christlicher Umdeutung zu rechnen, wenn der Name im Runenlied als *þorn* und in einem Teil unserer Handschriften (z.B. St. Gallen) mit echter Eindeutschung als *dorn* erscheint“ (Arntz 1944: 190). Ähnlich Düwel: „Man rechnet damit, daß ursprüngliche Namen, die aus christlicher Sicht anstößig waren, durch neue ersetzt wurden. Eindeutig zeigt das a[lt]e[n]g[li]sch] *þorn*“ (Düwel 2008: 200). Hierdurch erklärt sich aber nicht, warum der altenglische Name mit derselben Buchstabensequenz ⁺*þur-* beginnt wie der ersetzte Name; im Einklang mit dem Akrophonieprinzip – und andere Einschränkungen für die (stets substantivische) Benennung der Runen gibt es ja nicht – wären Dutzende anderer Namen in Betracht gekommen. Arntz und Düwel (und auch andere Autoren, die ich verglichen habe) haben weder eine Erklärung für den englischen ⁺*þurnaz*-Namen noch für den kontinentalen ⁺*þurisaz*-Namen. Daß der englische Name den kontinentalen Namen, aus welchem Grunde auch immer, ersetzt habe, ist darüber hinaus eine ungestützte Vermutung: Ich habe nirgends einen Nachweis für die Auffassung gefunden, daß der englische ⁺*þurnaz*-Name jünger sei als der kontinentale ⁺*þurisaz*-Name. Daß der ⁺*þurisaz*-Name als heidnisch tabuisiert worden wäre, ist auch deswegen wenig wahrscheinlich, weil altenglisch *þyrs* 'Dämon, Riese' zwar seltener ist als *ent* 'Riese' und *eoten* 'Riese, Monstrum, Feind [eigentlich "Jüte"]', aber immerhin als Glosse erfaßt ist und sogar noch im *Beowulf* (v. 426) vorkommt.

45. Das frühe Germanische hatte ja kein [h], sondern nur den gerade durch die Erste Lautverschiebung aus [k^h] entstandenen velaren Frikativ [x].
46. Gutenbrunner 1951: 32 f.
47. Langes æ herrscht im Westsächsischen. In allen übrigen Dialekten erscheint praktisch immer langes e. Auch das Friesische hat e. Vgl. Campbell 1969, § 128.
48. Vgl. Campbell 1969, § 129, Anm. 1.
49. Vgl. hierzu Vennemann 1994d: 208-211.
50. Leider ist keine eigenständige gotische Runenschreibtradition zu erkennen, an der man eine Entwicklung der runischen e- und a-Schreibung nachweisen und daran meine obige Rekonstruktion überprüfen könnte.
51. Dalet He.
52. Dies ist die in jüngeren Darstellungen überwiegende Deutung. Ich folge ihr trotz den Vorbehalten bei Birkmann 1995: 13-15.
53. Vgl. Arntz 1944: 69, Krause 1970:15. – Abweichungen von dieser Auffassung, d.h. die Ansetzung komplexerer Formen als ursprünglich, verstehen sich aus der Notlage, daß das griechische Alphabet und seine Ableger sonst keine Erklärung ermöglichen. Das beurteilt Birkmann (1995: 15) völlig richtig, wenn er schreibt: „Die Frage ist natürlich von entscheidender Bedeutung für die Suche nach dem Ausgangs-Alphabet für die Runenreihe.“
54. Morris (1988: 12, 28, vgl. 120 f.) referiert die Herleitung in der lateinischen und der griechischen Herkunftstheorie: von lateinisch C, von griechisch ΓΓ. Beides erscheint mir wenig einleuchtend.
55. Diese Erklärung ist bereits in Vennemann 2006c: 414 f. begonnen, dort aber noch nicht ganz zum Ende geführt.
56. Der phönizische Buchstabe für den ʕ-Laut ist, wie gesagt, ein Kreis.
57. Die ältesten Formen der η-Rune sind, wie schon gesagt, Kreis, Quadrat (◻) und Rombus (◇).
58. Die Beobachtung, daß die m- und die l-Rune vertauscht die Alphabetreihenfolge spiegeln, findet sich bereits bei Arntz (1944: 88) und andeutungsweise bei Hempl (1898: 372).
59. Hempl 1898: 372. Vgl. die Anordnung von z oben in den Abschnitten 28.2 und 28.3.
60. Vgl. Vennemann 2006c: 384-393, 399-404.
61. Diese Idee findet sich auch bei Bang 1997 und – in abgeschwächter Form, nämlich als kulturelle Korrespondenz – bei Miller: “As to historical continuity, it is of interest that the first letter is /f/, as in *fee*, Gmc. **fehu* (Goth. *faihu*) ‘cattle; goods’, corresponding culturally to Proto-Canaanite ?*alp*- ‘ox-head’” (Miller 1994: 76). Die genauere Übersetzung von ?*alp*- wäre ‘Rind’. Aber dieses Wort existiert nur im Westgermanischen (vgl. Kluge/Seebold 2002, s.v. *Rind*) und stand somit in urgermanischer Zeit vermutlich nicht zur Verfügung.

62. Die Germanen kannten das Kamel nicht. Die Adaptoren setzten deshalb den Namen eines bekannten, ebenfalls halb-domestizierten Großtiers ein. Der Auerochse wurde in Europa schließlich vom europäischen Rind, seinem im Nahen Osten domestizierten Nachkommen, verdrängt.
63. Vgl. zu **p** und **d** oben Abschnitt 28.4.
64. Das Urgermanische hatte nur ein kurzes *a*. Das entsprach erstens nicht dem Anlaut von (*)*Alep*. Zweitens aber hatte *a* als Kurzvokal den Mangel, daß es sich nicht darstellen, nicht aussprechen ließ, da die minimale Äußerung im Germanischen mindestens zwei Moren zu besitzen hatte; ein Kurzvokal hat nur eine einzige More.
65. Das gespannte, lange *e* des phönizischen Buchstabennamens *He* bot die in der vorstehenden Anmerkung beschriebene Schwierigkeit nicht: Das Urgermanische besaß ein langes *e*, das sogenannte *ê*₁. Daß die entsprechende Rune den germanischen Langvokal bezeichnete, erkennt man daran, daß sich dieser Vokal zum Nord- und Westgermanischen hin zum *a*-Laut entwickelte; kurzes *e* blieb nämlich ein *e*-Laut.
66. Vgl. Vennemann 2006c: 399, 407, 412, 417.
67. Das zum ursprünglich reduplizierenden Verbum **bûan* 'bauen' gehörende Substantiv ist im Altnordischen, Anglo-Friesischen, Altsächsischen und Althochdeutschen belegt (vgl. Kluge 2002, s.v. *bauen*); das Gotische hat zu *bauan* das Derivat *bauains* 'Wohnung'. Im DWB (s.v. *Bau*) steht beziehungsreich: „Das haus, die behausung und wohnstätte der menschen ist ein *bau*. [...] Häufiger aber ist *bau* das gebäude, aedificium, structura, die errichtung des hauses, an dessen balken und giebel [...] der eigner sein *handgemal*, sein bauzeichen, *bûmark* in gestalt alter runen setzte.“
68. Verblüffend ist die Beobachtung (Hempl 1898: 371, Armtz 1944: 88), daß, wenn auf dem lateinischen Alphabet der zweite Buchstabe, *b*, und der letzte Buchstabe, *u* (der erste nach dem das phönizische Alphabet schließenden Konsonanten *t*) ihre Plätze tauschen, genau die Reihenfolge der beiden Runen im Fupark herauskommt: Dort steht **u** an zweiter Stelle, und die erste Rune im alphabetischen Nachbereich (nach der *t*-Rune) ist **b**. Doch sehe ich keinen Grund für einen solchen Tausch und muß dies deshalb auf sich beruhen lassen.
69. Dies scheint mir eine bessere Erklärung für das Verhältnis der **p**- und der **b**-Rune als die verschiedentlich – auch von mir – vertretene Auffassung, daß umgekehrt die **p**-Rune durch Aufklappung der beiden Bögen aus der **b**-Rune entwickelt sei – eine Ansicht, die ohnehin “allen Grundsätzen der Runenschrift [widerspricht]” (Armtz 1944: 44).
70. Die überlieferten Futharke sind behandelt in Düwel und Heizmann 2006.
71. Vgl. Armtz 1944, Tafel IX, Abb. 29.
72. Ein **a** mit drei – allerdings in Schreibrichtung angebrachten – Zweigen erscheint auf dem Stein von Tanem (Morris 1988: 146).

84. Dies dürfte die ältere Form der r-Runen sein, eingebauchte Formen bis hin zum R die jüngeren. Indem die u-Runen die Nebenformen ſ und h entwickelte, wurde die Einbauchung zunehmend wichtig. Vgl. Arntz 1944: 41. Auch Düwel/Heizmann (2006: 12, Abb. 13 auf S. 59) berufen sich bei der Deutung des Brakteaten IK 153 Schonen (II)-C auf die „von der u-Runen nur schwer zu unterscheidende Sonderform der r-Runen“.
85. Für \hat{e}_2 , eine nur nord- und westgermanische (nicht englische) Neuerung, wäre eine zusätzliche Runen im Futhorc sinnvoll gewesen. – Die herrschenden Auffassungen sind bei Birkmann (1995: 11-13) und Beck (2003) dargestellt und bewertet.

29. Semitic influence in Celtic? Yes and No ^{*1}

Abstract

Filppula (1999) explains the sparing use of *Yes* and *No* made in Irish English as a result of language contact: Irish lacks words for 'Yes' and 'No' and substitutes what Filppula calls the Modal-only type of answer instead. This usage is carried by Irish learners of English from their native language into the target language. In my paper on *Yes* and *No* in the history of English (Vennemann 2009a), I explain the relatively sparing use the English make of *Yes* and *No* and the use instead of the Modal-only type of short answer [(*Yes*,) *I will*, (*No*,) *I can't*, etc.] likewise as a contact feature: Brittonic speakers learning Anglo-Saxon carried their usage – essentially the same as in Irish – from their native language into the target language. In the present paper I deal with the question which is prompted by this explanation: How did Insular Celtic itself develop this method of answering Yes/No-questions with Modal-only sentences? The best answer to this question would be one which uses the same model, namely reference to substrata – in this case, pre-Celtic substrata – of the Isles. Fortunately there exists a theory of such substrata: the Hamito-Semitic theory of John Morris Jones (1900) and Julius Pokorny (1927–30). Accounting for the Insular Celtic response system in terms of these substrata would yield another instance of what I have called the transitivity of language contact in Vennemann 2002d and illustrated with the loss of external possessors in Vennemann 2002c. Therefore I have established, for the most part with the assistance of professional Semitists, that in the ancient Hamitic and Semitic languages, decision questions were indeed answered in ways that may have set a pragmatic model first for Insular Celtic and then, by transitivity, for Standard English and the "Celtic Englishes".

29.1. Introduction

In section 7.2 of his book *The Grammar of Irish English* (Filppula 1999: 160–167), Markku Filppula describes the way decision questions, i.e. Yes/No-questions, questions that may be answered by *Yes* or *No* in Standard English, are typically answered in Irish English and explains it by substratal influence of Irish on the English spoken in Ireland by native speakers of Irish and their descendants: Modern Irish, lacking words meaning 'yes' or 'no', instead possesses a system of answering Yes/No-questions by short sentences consisting of a positive or negative auxiliary or modal verb in the appropriate tense, mood, person and

number, accompanied by a personal pronoun where needed; and speakers of Irish when speaking English carried this habit into their new language, answering Yes/No-questions in what Filppula calls the “‘Modal-only’” way, i.e. with short sentences such as (*He is the teacher?*) *He is*; (*Don't you like that chair?*) *I don't*; (*He doesn't own this book?*) *He doesn't*; (*Do people eat it still?*) *They do*; (*Are you telling me their names?*) *I amn't*. The answer may also consist of the main verb or a full sentence, either in addition to a Modal-only response or by itself: (*D'you have the song?*) *I haven't, I have only the openin' line of it*; (*So you belong to that parish?*) *Belong to that parish*.

In Vennemann (2009a), I point out that Standard English uses a similar system, differing mostly by a more frequent use of Yes and No, either by itself or in addition to the Irish English Modal-only type of response, e.g. (*Are you ready now?*) *I am / Yes, I am*; (*Won't Ed be coming?*) *He won't / No, he won't*; (*Did the others help you?*) *They did not*₁₆₄ / *No, they did not* (cf. Ungerer et al. 1984: 27). I there explain this Standard English answering system, which differs markedly from the inherited Germanic answering system, the simple response with words for ‘yes’ and ‘no’, by substratal Brittonic influence, Welsh possessing essentially the same answering system as Irish.

In the Indo-European languages we find various kinds of answering systems, such as the particle type like German *Ja* ‘yes’ and *Nein* ‘no’ and sentential structures like Latin *Ita est* ‘so it is’ and *Ita non est* ‘It is not so’. But the Insular Celtic type of Modal-only response is unique in the family, as far as I know. Therefore it requires an explanation setting it apart from Indo-European, just as English required an explanation setting it apart from Germanic. Of course, the best explanation would be one modeled on that given for English. Since working with an assumption of language contact has led to success in the case of Irish English and Standard English, it would be unfortunate if we had to look for a different explanatory strategy in the case of Irish and Welsh. Scientific methodology would certainly favor a uniform approach to this set of problems.

Fortunately the ground for such a parallel explanation of the Insular Celtic response system has already been laid. Celtologists such as John Morris Jones (1900) and Julius Pokorny (1927–30) as well as several other scholars since then² have developed a theory that explains a number of structural developments of the Insular Celtic languages as consequences of substratal influence by Hamito-Semitic languages spoken in the Isles before the advent of the Indo-European Celts; cf. the catalog of such features based on Pokorny's work (the “Pokorny list”) in Vennemann (2002d, 323–326). Quite specifically Pokorny attributes one

concomitant of such a development, the loss of words for 'yes' and 'no', to this substratal influence, and he gives further hints to which I return further below.³

Im Neurischen gibt es keine Worte für "ja" und "nein"; in diesem Falle muß die Antwort in der Regel stets in Form eines Satzes, bzw. Verbums erfolgen.

...

Auch wenn die Antwort in unbestimmter Form erfolgt, muß sie stets die Form eines ganzen Satzes haben. Auf die Frage "*Cad é an rud é sin?*" 'Was ist das?' antwortet man nicht *Leabhar* 'ein Buch', sondern *Leabhar is eadh é* oder *Is leabhar é* 'es ist ein Buch'. ...

Gemäß den Beispielen aus dem Schottisch-Gälischen, die mir Prof. Watson freundlichst schickte, erfolgt hier die Antwort noch häufiger als im Irischen in Form eines ganzen Satzes. ...

Im Altirischen gibt es allerdings noch Worte für "ja" (*íó*) und "nein" (*naicc*), aber im Lauf der Entwicklung hat sich das nichtidg. Idiom immer ¹⁶⁵ mehr durchgesetzt. Die Tendenz, mit einem ganzen Satz zu antworten, zeigt sich aber schon altirisch. ...

Die Tatsache, daß die air. Worte für "ja" und "nein" völlig verschwunden sind, weist uns darauf hin, daß wir in dem neur. Brauche keine archaische idg. Gewohnheit suchen dürfen, obwohl vielleicht auch idg. einst die Antwort in Form eines Satzes, wenn auch meist verkürzt, erfolgt sein dürfte; wir haben hier einen der einleitend erwähnten Fälle, wo voridg. Sprachgewohnheit erst später mit dem Untergang der herrschenden Kaste zur Herrschaft gelangt ist. Höchstens kann es sich hier darum handeln, daß die alte idg. Gewohnheit durch den Einfluß des primitiveren Substrates erhalten blieb. Heute gibt es ja außerhalb des Keltischen keine idg. Sprache, die in der Antwort die Satzform so häufig erforderte. (Pokorny 1927-30: 16.236-238)

[In Modern Irish there are no words for "yes" and "no"; in this case the answer as a rule has to be given in the form of a sentence, or a verb. ...

Even if the answer is given in an indefinite form it always has to take the form of an entire sentence. The answer to the question "*Cad é an rud é sin?*" 'What is that?' is not *Leabhar* 'a book' but *Leabhar is eadh é* or *Is leabhar é* 'It is a book'. ...

The examples from Scottish Gaelic that Prof. Watson most kindly sent me show that there the answer takes the form of a whole sentence even more frequently than in Irish. ...

It is true that Old Irish still possesses words for "yes" (*íó*) and "no" (*naicc*), but in the course of its development the non-Indo-European idiom increasingly got the upper hand. However, the tendency to answer with a whole sentence shows itself even in Old Irish. ...

The fact that the Old Irish words for "yes" and "no" have entirely disappeared makes it clear that we must not consider the Modern Irish usage an archaic Indo-European habit, even if perhaps in Indo-European the answer was originally given in the form of a sentence, though shortened most of the time. Rather we have here one of the cases, mentioned above by way of introduction [in Pokorny 1927-30: § 1, esp. page 103f.], where pre-Indo-European linguistic habits only became dominant with the decline of the ruling caste. At best the old Indo-European habit was preserved through the influence of the more primitive substratum. Nowadays there isn't a single Indo-European language outside Celtic that would so often require answers to take the form of sentences.]

In the following sections I would like to add plausibility to Pokorny's suggestion that properties of the assumed pre-Celtic substrata of the Isles have something to do with the development of the Insular Celtic response system. Since I am not a specialist in the Hamito-Semitic languages, and since I learned fairly early that there exist no specialized studies of Hamito-Semitic response systems, I turned to colleagues for help. These 166 colleagues most generously provided me with such a wealth of information, while at the same time allowing me to cite them verbatim, that the following pages may at the same time be read as a first brief introduction into the response system of some Hamito-Semitic languages.

29.2. *Yes and No in Hamitic*

I begin with some quotations specifically referring to ways of answering Yes/No-questions in some Hamitic languages.

Egyptian

Im Altägyptischen pflegt, wie mir Prof. Sethe sagte, in den älteren Zeiten nie mit einem Nomen allein geantwortet zu werden, sondern es muß ein ganzer Satz stehen. Ebenso gibt es hier keine Worte für "ja" und "nein".

Auf die Frage "Wirst du kommen?" kann man nur antworten "Ich werde (nicht) kommen", auf die Frage "Was ist das?" nie "Ein Buch", sondern nur "Ein Buch (ist) das." (Pokorny 1927-30: 16.238)

[In Ancient Egyptian one would, at earlier stages of the language, never answer with an isolated noun but always with an entire sentence. Also there exist no words for "yes" and "no" in that language.

The question "Will you come?" can only be answered by "I will (not) come", the question "What is that?" only by "That (is) a book", never by "A book".]

Pokorny cites similar examples showing a tendency to answer in complete sentences from other African languages, viz. Nuba (Sudan) and Kpelle (Liberia).

Unfortunately there do not seem to exist comparative treatments of this problem with regard to the other Hamito-Semitic languages. But with the help of colleagues I have been able to obtain some information. As for Berber, Stephen Laker (then Munich, now Leiden) writes:

Berber

Native Berber speaker Ali Oumghar informs me that in his Algerian Kabyle dialect answers to questions are given in a similar manner to English. Although Kabyle does possess words for 'yes' and 'no' (*ih* and *ala*, respectively), answers are given in the form of short verbal sentences. An unaccentuated form of the word for 'yes' does, however, generally occur at the end of such affirmative sentences. By contrast, in 167 negative answers the word for 'no' is not included as a rule because the sentence is already explicitly negated. Ali Oumghar tells me that this way of answering questions with short sentences is also common to other northern Berber dialects known to him, such as those of Morocco. (Stephen Laker in an e-letter of 30 July 2002)⁴

29.3. Yes and No in Semitic

Concerning the Semitic languages, I have received a considerable amount of information from the Semitologist Lutz Edzard (Oslo), who in turn corresponded about my question with the Akkadologist Michael P. Streck (then Munich, now Leipzig), all in e-letters of April and May 2002.⁵ The evidence they provide shows a clear tendency to answer Yes/No-questions with short entire sentences rather than with words meaning 'yes' and 'no' in the Central and East Semitic languages. – Lutz Edzard writes:

Central and East Semitic languages

Wenn ich recht sehe, waren schon im (Alt-)Griechischen und Lateinischen in Gerichtsverhandlungen auf Satzfragen Antworten wie *oíomai* '[ja,] der Meinung

bin ich' bzw. *ita est* oder *sic est* '[ja,] so ist es' üblich (oder auch Antworten wie *sequi*), obwohl – zumindest im Griechischen – ein Wort für 'ja' (*nai*, so noch heute) existiert(e). Auf jeden Fall wurde die positive Antwort tendenziell umschrieben.

Der Befund in den älteren semitischen Sprachen ist ähnlich, d.h. es fehlen direkte Äquivalente zu "ja". Immerhin gibt es Wörter mit dem Sinn 'gewiß'. Zum Teil fungieren solche Wörter auch als rein satzeinleitende bzw. topikalisierende Elemente ('indeed, ...').

Im Akkadischen wäre da *anna* 'ja, gewiß' zu nennen (vgl. [von Soden 1965, I: s.vv. *anna*, *annu(m)*]). Im Eintrag zu *annu(m)* findet sich auch der Hinweis auf *kīnu* 'zuverlässiges Jawort'.

Im biblischen Hebräisch ist der Befund ähnlich. Während es ein Neinwort gibt (*lōʿ*), entsprechen die Elemente, mit denen positive Aussagen gemacht werden, eher unserem "so [ist es]". Zu solchen Wörtern zählen *ken* (verwand mit akk[adisch] *kīnu*) – im modernen Ivrit das Wort für 'ja' – oder auch *ʾak* (z.B. *ʾak meleḵ yisraʿel hūʾ*) 'das ist gewiß Israels König'.

Im Altsyrischen (als der am besten belegten aramäischen Sprache) sieht es ähnlich aus, d.h. es gibt Elemente wie *ʾēn* 'ita' ("formula juris jurandi"), vgl. [Brockelmann 1995: s.vv. *ʾēn* ... oder *hākan(ā)*]. Aber ein Beleg für eine schlicht mit 'ja' beantwortete Satzfrage ist mir nicht bekannt. ¹⁶⁸

Lediglich im klassischen Arabischen gibt es neben *lā* 'nein' ein genuines Jawort, nämlich *naʿam* (etymologisch steckt in der Wurzel 'Segnung, Wohlergehen'), das auch heute noch so gebraucht wird.

Im Äthio-Semitischen gab und gibt es positive Jawörter, wie Geʿez *ʾawwa*, Amharisch *awo*, Tigrinya *ʾawä* etc. (vgl. [Leslau 1987]). Interessanterweise sind es hier die Neinwörter, die, obwohl synchron einfach 'nein' bedeutend, morphologisch zusammengesetzt sind, z.B. Amharisch *yällām* 'there is not, is not present' als zirkumfigierte Negation von *allā* 'es gibt' (vgl. [Leslau 1995], 442 unten).

Monographisch gibt es bei uns zu dem Thema noch nichts. Der einzige relevante schon ältere Literaturhinweis ist vielleicht [Bergsträßer 1914].

Hier noch ein bibliographischer Nachtrag, in dem es um arabische affirmative Präfixe und Partikeln im semitischen Vergleich geht: [Testen 1998]. ...

Daß die Beleglage zu Ihrem Thema uneinheitlich ist, habe ich schon gesagt. Hier noch ein koran-arabischer Beleg (Sure 3, Vers 81), in dem das Hauptverbum in der bejahenden Antwort wiederholt wird, wie es für theologisch-juristischen Kontext nicht untypisch ist (obwohl es das Wort *naʿam* 'ja' an sich gibt):

[Gott fragt die Propheten vor Muhammad]:

ʾa-ʾaqrartum wa-ʾaḥadum ʿalā ḡalikum ʾiṣr-ī?

Fragepronomen-ihr:erkennt:an und-ihr:nehmt über jenen Vertrag-mein (resultative Perfektformen, daher präsentisch übersetzt)

'Erkennt ihr (es) an und fühlt ihr euch mir gegenüber daran gebunden?'

[Antwort]:

Qālū 'aqrarnā

sie:sagten wir:erkennen:an

'Sie sagten: (Ja,) wir erkennen es an.'

(Übersetzung von Rudi Paret)

[If I see it correctly, answers such as *oíomai* '[yes,] that is my opinion' and *ita est* or *sic est* '[yes,] so it is' (also answers such as *sequi*) were common as early as Classical Greek and Latin in response to Yes/No-questions in courts of law, although a word for 'yes' existed, at least in Greek (*nai*, also in Modern Greek). But the tendency was to circumlocute positive answers.

The situation is similar in the older Semitic languages, i.e., direct equivalents for 'yes' are lacking. Yet there exist words meaning 'certainly'. In part such words also function as pure sentence-introducing or topicalizing elements ('indeed, ...').

For Akkadian *anna* 'yes, certainly' has to be mentioned (cf. von Soden 1965, I: s.vv. *anna*, *annu(m)*). In the *annu(m)* entry there is also a reference to *kīnu* 'positive affirmative answer'.

In Biblical Hebrew the situation is similar. Whereas there is a word for 'No' (*lō'*), the elements used for positive responses rather correspond to our "thus (it is)". To this group of words belong *ken* (related to Akkadian *ḱīnu*), which is the word for 'Yes' in modern Ivrit, and also *'ak* (e.g. *'ak meleḵ yisra'el hū'*) 'that certainly is the king of Israel'.

Similarly in Old Syriac, the best attested Aramaic language: There are elements such as *'ēn* 'ita' ("formula juris jurandi") and *hākan(ā)*, cf. Brockelmann 1928: s.vv. But I am not aware of a single example of a Yes/No-question simply answered with "yes".

Only in Classical Arabic is there, alongside *lā* 'no', a genuine word for 'yes': *na'am* (etymologically the root means 'blessing, well-being'). The word is still used in this way.

Ethio-Semitic did and does possess words for 'yes', such as Ge'ez *'əwwa*, Amharic *awo*, Tigrinya *'awā*, etc. (cf. Leslau 1987: s.v. *'əwwa*). Interestingly it is here the words for 'no' that are composite morphologically, even though synchronically they simply mean 'no', e.g. Amharic *yällām* 'there is not, is not present' as a circumfix negation of *allā* 'there is' (cf. Leslau 1995: 442).

We do not have a monograph on the subject in our discipline yet. The only relevant though somewhat dated title may be Bergsträßer 1914 [1968].

Here follows a bibliographical addition dealing with Arabic affirmative prefixes and particles in a Semitic comparison: Testen 1998. ...

I already said that the attestation for your topic is uneven. Here follows an Arabic example from the Koran (sura 3, verse 8) in which the main verb is re-

peated in the affirmative answer, which is not untypical for theological-juridical contexts (even though there does exist the word *na'am* 'yes'):

[God asks the prophets before Muhammad:]

'a-'aqrartum wa-'aḥaḍtum 'alā ḍālikum 'iṣr-ī?

Interrog.pronoun-you(pl.):recognize and-you:take over that contract-mine
(resultative perfect forms, therefore translated as present tense)

'Do you recognize (it) and do you feel bound by it in regard to me?'

[Answer:]

Qālū 'aqrarnā

they:said we:recognize

'They said: (Yes) we recognize it.'

(The above translation of the Arabic example is owed to Rudi Paret.)

As for Hebrew, I would like to add a passage from Steiner (1997) from which I conclude that the lack of a simple word for 'yes' is compensated by a strategy quite similar to that in Insular Celtic, the repetition of the predicate in the appropriate form. [170

Additional statement concerning Hebrew

Hebrew originally had no word for 'yes'. ... Affirmative answers to yes-no questions consist of a restatement of the question in positive terms with change of person (first to second and vice versa) but not of word order. The answer is often simplified through deletion of all but its first word; thus, the affirmative reply to *haydā'tām 'ū-lābān bān-nāḥō'r* 'do you know Laban son of Nahor?' (Gen. 29:5) is just *yādā'nu* 'we know' (not 'we know him') and the answer to *hāko'w-lāḳā zā'h* 'is that your voice, (my son David)?' (I Sam. 26:17) is *ko'w-lī* 'my voice, (my lord king)'. (Steiner 1997: 167)

Additional statement concerning Akkadian (from a letter of Michael P. Streck to Lutz Edzard)

Eine spezielle Untersuchung zu Deiner und Vennemanns Frage gibt es für das Akk[adische] nicht. Ich habe mich ein wenig umgesehen und in den Lexika einige Belege für *anna* 'ja' und *ulla* 'nein' überprüft und auch sonst einige Texte mit Fragen und Antworten eingesehen. Es scheint, dass man auf Ja/Nein-Fragen immer das in der Frage enthaltene Verbum wiederholt. Ein schönes Beispiel findet sich in einem langen aus Fragen und Antworten bestehenden Abschnitt aus der zwölften Tafel des Gilgameschepos Z. 254ff. (s. [George 1999], 187ff.), wo auf die Fragen 'Hast du X gesehen' stets mit 'Ich habe gesehen' oder 'Ich habe nicht gesehen' geantwortet wird. In einigen Rechtsurkunden findet sich auf die

nie direkt gestellte Frage der Richter manchmal zusätzlich 'ja', also 'Ja, das und das ist geschehen'.

Auch zur Pragmatik von affirmativen und negativen Partikeln im weiteren Sinne gibt es nur ganz wenig. [Sallaberger 1999] bespricht auf S. 173 und 176f. kurz die Verwendung von "Negationen des Gegenteils" statt des Gebrauchs von Aufforderungen bzw. die Kombination von Aufforderung + Negation des Gegenteils. [Mayer (1989: 145–170)] behandelt "Die Verwendung der Negation im Akkadischen zur Bildung von Indefinit- bzw. Totalitätsausdrücken" (Typ 'dies nicht dies' für 'was auch immer').

[There is no specialized investigation of your and Vennemann's question for Akkadian. I have looked around and checked a number of attestations of *anna* 'yes' und *ulla* 'no' in the lexicons as well as several texts with questions and answers. It seems that in response to Yes/No-questions the verb contained in the question is always repeated. A beautiful example may be found in a long passage consisting of questions and answers in the twelfth tablet of the Gilgamesh epos, lines 254ff. (cf. George 1999: 187ff.), where the question 'Have you seen X' is always answered by 'I have seen' or 'I have not seen'. In some legal documents [17] the answer to the question of the judges, which is never posed directly, sometimes contains the additional element 'yes', thus 'Yes, such and such happened.'

There is likewise very little material on the pragmatics of affirmative and negative particles in a wider sense. Sallaberger (1999: 173 and 176f.) briefly treats the use of "negation of the opposite" instead of demands, or the combination of demand + negation of the opposite. Mayer (1989) deals with 'the use of negation to form indefinite or totality expressions in Akkadian' (of the type 'this not that' for 'whatsoever').]

4. Conclusion

The essence of the above quotations is that not only Egyptian, the Hamito-Semitic language cited by Pokorny in this context, but also Berber and, furthermore, the Central and East Semitic languages and thus all the Mediterranean Hamito-Semitic languages appear to answer Yes/No-questions in ways resembling the Insular Celtic, British English, and Irish English strategies. This certainly is in harmony with the theory – now over a century old – that the Isles were Hamito-Semitic before they became Celtic.

All these correspondences were clearly seen, though interpreted in a different, namely areal-typological perspective, by Heinrich Wagner.

Hamito-Semitic, Insular Celtic, English

Es entspricht darum dem irischen Sprachsystem, wenn es bejahende, verneinende oder fragende Adverbien ("ja, nein, so, doch" u.a.) kaum kennt und daß auf eine Frage mit dem entsprechenden Verbum geantwortet wird. Nach Mitteilung von Herrn Dr. B. Hartmann wird im Arabischen in der Antwort der Inhalt der Frage einfach wiederholt und dasselbe gilt nach Irene Lande [1949: 62] auch im Hebräischen. In den mir bekannten Monographien über berber[ische] Dialekte kann ich nichts diesbezügliches finden, vermute aber auf Grund meiner Lektüre berberischer Texte, daß auch im Berber[ischen], falls der Fragesatz ein reiner Verbalsatz ist, in der Antwort das Verbum wiederholt werden muß, vgl. z.B. Hanoteau [1896], 156 *inna has: ma temused dey imuhar?* *inna has: ahaggar a musey* 'Er sagte zu ihm: wer bist du unter den Imuhar? er sagte zu ihm: ich bin ein Ahaggar' ('ein Ahaggar daß ich bin'). Bezeichnend für diese Sprache ist, daß das korrespondierende Praedikat in der Antwort stehen muß, während es etwa im Französischen oder Deutschen fakultativ ist. Richtig weist I. Lande [1949], 63 auf die englischen Verhältnisse hin, wo in der Antwort normalerweise wenigstens das Hilfsverb (*do, will* u.a.) wiederholt wird. Dies gilt strikt im Anglo-Irischen (Durchbrechung des Parallelismus von Frage- und Antwortpraedikat). Man sagt also: *will you come? I will! did¹⁷² you do that? I did!* Fakultativ ist hier nicht das Verbum, sondern das Adverbium (*I did* oder *yes, I did*). (Wagner 1959: 223)

[The fact that Irish hardly knows any affirmative, negative or interrogative adverbs ("yes, no, so, yet") and that questions are answered with the corresponding verb is therefore in harmony with the Irish language system. In Arabic the answer simply repeats the content of the question (Dr. B. Hartmann, pers. comm.), and the same holds true for Hebrew (Lande 1949: 62). As for the Berber dialects I cannot find any relevant information, but I suspect on the evidence of the Berber texts I have read that in Berber too the answer to a verbal interrogative sentence has to repeat the verb, e.g. *inna has: ma temused dey imuhar?* *inna has: ahaggar a musey* 'He said to him: Who are you among the Imuhar? He said to him: I am an Ahaggar' ('an Ahaggar that I am') [cf. Hanoteau 1896: 156]. It is characteristic of this language that the corresponding predicate *has to* occur in the answer, while it is optional in languages such as French and German. Lande (1949: 63) is right when pointing to the situation in English where the answer normally repeats at least the auxiliary verb (*do, will* etc.). This holds strictly for Irish English (the breach of parallelism between interrogative and answering predicates). Thus one says, *will you come? I will! did you do that? I did!* What is optional here is not the verb but the adverb (*I did* or *yes, I did*).]

I only differ from Wagner in the interpretation of these parallels: Where he sees, for the Hamito-Semitic and Celtic correspondences, areal-typological convergence, I see what I have called "the transitivity of language contact", namely the consequences of prehistoric and ongoing substratal language contact throughout, Semitic → Insular Celtic → English / Irish English.

Notes

- * First published 2009 in: Esa Penttilä and Heli Paulasto (eds.), *Language contacts meet English dialects: Studies in honour of Markku Filppula*, 163–175. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1. Markku Filppula has done much to further my work on the transitive substratal influences in the development of English. To mention just two such events: He invited me to participate in the eminently important Mekrijärvi Colloquium on Early Contacts between English and the Celtic Languages, 24 to 26 August 2001, from which my paper „Semitic → Celtic → English: The transitivity of language contact“ (Vennemann 2002d) developed. And he asked me to contribute a paper to the special issue *Re-evaluating the Celtic hypothesis* which he edited, together with Juhani Klemola, for *English Language and Linguistics* (Vennemann 2009). I am grateful, therefore, to be allowed to contribute the following pages to his Festschrift. I am also grateful to Lutz Edzard (Oslo), Stephen Laker (then Munich, now Leiden and Manchester), Angelika Lutz (Erlangen), Wolfgang Schulze (Munich) and Hildegard Tristram (Freiburg) for commenting on earlier versions of this paper and for making valuable suggestions. Special thanks are due to Lutz Edzard and Stephen Laker as well as to Michael P. Streck (then Munich, now Leipzig) for sending me material on the question of Yes and No in Semitic and Berber and for permission to quote them. Square brackets mark my translations of quoted German passages.
- 2. Notably Gensler (1993), who also provides an extensive "History of the problem" his chapter 2 (pp. 47–191).
- 3. I omit most of the examples because they are similar to those already cited from Filppula's book above.
- 4. Repeated from Vennemann (2002d: 319).
- 5. This correspondence is referred to but for reasons of space limitations not quoted in Vennemann (2002d: 319).

30. The source of the *Ing* rune and of the futhark*

Of all the 24 runes in the older *futhark* the *η* rune is by far the most disputed one. (Odenstedt 1990: 103)

Abstract






Adherents of traditional accounts of runic origins, namely of the Greek, Etruscan, and Latin theses, have been unable to identify the source of the 22nd rune, the *η* rune (named *Ing* in the Old English rune poem), whose primary shapes in the older futhark are the diamond and the square, \diamond , \square , and a problematic rounded variant, the circle, \circ . In the present paper it is pointed out that all three basic shapes, including \square and especially \diamond , reflect attempts to represent a circle and that therefore all ancient Mediterranean alphabets offer a model, namely the circle letter, \circ . But whereas the sound value of \circ in the Greek alphabet as well as in its descendants, the Etruscan and Latin alphabets, is a vowel, [o], in the Phoenician alphabet and in the older futhark the circle letter represents consonants, namely a back voiced continuant consonant, [ʕ] (ʿAyin) in Phoenician, the velar nasal [ŋ] in the futhark. Evidence is provided that substituting either a vowel or a nasal, especially a velar nasal, for ʕ are typical ways of misperceiving and mispronouncing this Semitic sound. It is proposed that substituting a vowel became the Greek, substituting the velar nasal the Germanic way of adapting the Phoenician circle letter, ʿAyin. It follows in particular that only the assumption of a Phoenician source of the futhark can explain the sound value [ŋ] of the *Ing* rune in Germanic.


Zusammenfassung






Anhängern der traditionellen Auffassungen der Herkunft der Runen, nämlich der griechischen, der etruskischen und der lateinischen These, ist es nicht gelungen, die Herkunft der 22. Rune des älteren Futharks zu bestimmen, der *η*-Rune mit dem Namen *Ing* im altenglischen Runengedicht und den primären Formen \diamond und \square sowie der problematischen Form \circ . Im vorliegenden Artikel wird zunächst darauf hingewiesen, daß alle drei Primärformen, insbesondere \square und vor allem \diamond , aus dem Versuch resultieren, einen Kreis wiederzugeben, und daß deshalb alle antiken mittelmeerischen Alphabete ein Vorbild anbieten, nämlich den Kreisbuchstaben, \circ . Aber während der Lautwert von \circ sowohl im griechischen Alphabet als auch in seinen Abkömmlingen, dem etruskischen und dem lateinischen Alphabet, ein

Vokal ist, nämlich [o], repräsentiert der Kreisbuchstabe im phönizischen Alphabet und im älteren Fupark einen Konsonanten, nämlich einen stimmhaften hinteren konsonantischen Dauerlaut, [ʕ] (ʿAyin) im ersteren, [ŋ] im letzteren Schriftsystem. Es wird gezeigt, daß die Einsetzung eines Vokals oder eines Nasals, vor allem des velaren Nasals, für ʕ charakteristische Fehlwahrnehmungen und Falschaussprachen dieses semitischen Sprachlauts sind. Als dann wird vorgeschlagen, daß die Einsetzung eines Vokals die griechische, die Einsetzung des velaren Nasals die germanische Methode war, den phönizischen Kreisbuchstaben, ʿAyin, zu adaptieren. Daraus folgt insbesondere, daß nur die Annahme einer phönizischen Herkunft des Fuparks den Lautwert [ŋ] der 22. Rune (ð etc.) im Germanischen erklären kann.

30.1. The problem and a proposal

The *Ing* or **ingwaz* rune, or **ŋ** rune, of the older fupark has, among others, the shape of a diamond, , and that of a square, .¹ Since runes preferably consist of straight lines, shunning round forms, I consider  and  runic versions of a circle, , and call the *Ing* rune the circle rune in certain contexts below. Since even horizontal lines are disfavored, the diamond is the proto-typical runic rendition of a circle. This is in harmony with modern textbook fuparks (e.g. Düwel 2008: 2), where the *Ing* rune is represented by the diamond, and also with the following result of an intensive study of the various forms of the *Ing* rune:

The most natural theory of the distribution of the variants is that  (the variant in the fupark inscriptions) is the original *ŋ* rune. (Odenstedt 1990:118)

There are other opinions. In Krause 1966: 175 (also 1969: 160), the Opedal variant of the *Ing* rune, a small circle with two straight lines projecting at the bottom, is considered the original form, “die vermutlich altertümlichste Gestalt, nämlich die eines Kreises” [‘probably the most archaic form, namely that of a circle’] (cf. Odenstedt 1990: 103).² „Grønvik ([1985:] pp. 13 184ff.) ... agrees with Krause [1966, 1969], Antonsen [1982] and other runologists and regards [the Opedal circle] as a malformed circle (= )” (Odenstedt 1990: 115). Odenstedt, however, does not reckon with carelessness: “Both lines below the ‘circle’ are so long and clear that it seems necessary to consider the possibility that [the Opedal circle] (not ) is the intended form” (Odenstedt 1990: 109). Westergaard, who presents and discusses these and other shapes of the rune as well as their attestations (1981: 143-156)³, does not consider any of the individual forms, , , or , as basic but all three of them, and in addition three further forms consisting of

the diamond with a vertical hasta at three different heights (Westergaard 1981: 173). The latter forms are considered by most runologists to be bind-runes combining the *i* rune I with the *ŋ* rune \diamond .

The source of the *Ing* rune has remained unexplained in the three major theories of runic origins, the Greek, Etruscan, and Latin theses. To Krause (1970: 40) the *ŋ* rune is one of nine runes that are not "überzeugend ableitbar" ['that have no convincing derivation']. Also more recent analyses of the runic system, or introductions to the runes, offer no acceptable explanations.⁴

Arntz (1944: 47) discusses the various shapes of the rune and considers the square and diamond shapes as original. He writes:

Ein antikes Vorbild müßte demnach etwa * \square gewesen sein; es ist aber nirgends als *ŋ* belegt und nicht einmal wahrscheinlich zu machen. Keines der antiken Alphabete hat ein besonderes Zeichen für *ŋ*; die Rune ist also mit einiger Wahrscheinlichkeit von den Germanen neugeschaffen. Ihr Lautwert ist nicht nur *ŋ*, sondern auch *ŋg* und *iŋg*. (Arntz 1944: 47)

['A model in one of the alphabets of antiquity would therefore have to have been something like * \square ; but it is nowhere attested, or even likely to be attested, as *ŋ*. None of the ancient alphabets have a special sign for *ŋ*; the rune was therefore with some probability newly created by the Early Germans. Its sound value is not only *ŋ* but also *ŋg* and *iŋg*.']⁴

It is not entirely clear why Arntz decided to look for a model * \square . In his immediately preceding paragraph he says:

Die älteste Form scheint das \diamond von *Vadstena*, das vielleicht gerundet auf dem Stein von *Årstad*⁵ und in wenig veränderter Form ... auf *Opedal* belegt ist. Die gleiche Form kehrt, um 90° gewendet, vielleicht auf *Himmelstadlund* wieder. Kylver zeigt ein liegendes Viereck \square . (Arntz 1944: 47)

['The oldest form appears to be the \diamond of *Vadstena*, which may be attested in rounded shape on the stone of *Årstad* and in only slightly modified shape ... on *Opedal*. Perhaps the same shape recurs, turned by 90°, on *Himmelstadlund*. Kylver shows a lying rectangle \square .']

It would appear more logical in view of this statement to look for a model * \diamond rather than * \square . However, since both \diamond and \square are runic versions of the circle both reconstructions are likely to be wrong. Rather, the model to look for in the alphabets of antiquity is * \circ . This conclusion is quite independent of the question whether the *Opedal* quasi-cir-

cle is a bona fide *Ing* rune or not.⁶ The rune shapes \diamond and \square by themselves tell us that they both derive from a circle of the source alphabet: The stylistic rules of rune design tell us that they both *are* circles, runic circles.⁷ Clearly then the proper model to look for in the possible Mediterranean source alphabets is \circ .

Looking for \circ in the Mediterranean alphabets – Phoenician, Greek, Etruscan, Latin – is not a difficult task: They all have a letter of this shape, 𐤍 even Etruscan where the letter is not used in inscriptions but only in so-called model alphabets. Clearly therefore, the rune with the shapes \diamond , \square , and \circ is derived from the \circ of one of the Mediterranean alphabets of antiquity, and the only remaining question is from which. Evidently the shape of the rune is of no help, because the letter is a circle in all four possible source alphabets. Fortunately there is more to a letter than its shape. There is also its place in the alphabet and its sound value.

As for the place of the \circ letter, it is unfortunately of no great help either. In the Phoenician alphabet it follows the sequence *m n s*: $\langle m \ n \ s \rangle$.⁸ In Greek, \circ follows *m n x*, *x* substituting for Phoenician *s*: $\langle m \ n \ x \rangle$. The Etruscan model alphabets show $\langle m \ n \ \dot{s} \rangle$. When the Romans adopted the Etruscan alphabet, they had to select, for their own single voiceless sibilant phoneme /s/, one of three Etruscan letters for voiceless sibilant fricatives, \dot{s} , \acute{s} , and *s*, adaptations (via Greek) of Phoenician *s*, \dot{s} , and \acute{s} (with the Hebrew names *Sāmæḵ*, *Ṣādê*, and *Sin*). They opted for *s*. Since in particular \dot{s} was not adopted, the Romans shortened the sequence $\langle m \ n \ \dot{s} \rangle$ to $\langle m \ n \rangle$, which, with the vowel letter *o* for the \circ , is also the order in the modern Western European alphabets, $\langle m \ n \ o \rangle$. In the futhorc, \circ follows *m l*: $\langle m \ l \ \circ \rangle$; I have proposed in Vennemann 2009b: 847f. that in the proto-futhorc the order was $\langle l \ m \ n \ \circ \rangle$. If we knew that the Early Germans were good phoneticians we might guess that they simply interpreted the \circ letter as the third nasal, thus completing the subsequence $\langle m \ n \ \circ \rangle$ phonetically as [m n ŋ]. This may be suggestive, but it is also rather speculative.

That leaves the sound value of \circ in the possible source languages as a criterion for identifying the source alphabet of the futhorc. Here we do find a major difference. In the Greek alphabet, and therefore in the Etruscan and Latin alphabets, \circ was a vowel letter with the value [o] (which in Etruscan was not used because this language had no phoneme /o/, though possibly an allophonic variant [o] of the phoneme /u/). In the Phoenician alphabet, \circ 𐤍 was a consonant letter, as were all letters of that alphabet. In the futhorc, the circle rune, \diamond , \square , \circ , also was a consonant letter.

In Vennemann 2009b: 846f., I used the phonetic affinity between the circle letter in the Phoenician alphabet, where its sound value was [ʕ], and in the fupark, where its sound value was (or contained) [ŋ] – both being back, voiced, continuant consonants – as one argument in favor of the Phoenician alphabet as the immediate source of the fupark (in Vennemann 2006c, 2009b). A second consideration was that Germanic had no ʃ phoneme and therefore could not adopt ʕ with its original value. A third consideration was that the order of the runes in the proto-fupark, where the circle rune probably followed directly after the nasals **m** and **n**, suggested to the Germanic alphabet adaptors that it be used as the third Germanic nasal, [ŋ].

30.2. A new argument

Clearly then the consonantal value of the circle rune is more plausibly explained with Phoenician ʕ (ʿAyin), a consonant letter, as a source than with Greek, Etruscan, and Latin ʔ, a vowel letter. But the match in the Phoenician case is even better than this. Jason Collett writes:

Henry Sweet and von der Gabelentz advised beginners in Arabic to substitute *ng* if they could not pronounce ʿAin. Interestingly, Hebrew ʿAyin is transcribed as a *g*, but with a small preceding superscript *n*, in Wigram's *Hebrew Concordance of the Old Testament*, in other words approximating ʿAyin as *ng*. (Jason Collett [Cape Town], e-letter to the author of 9 August 2009)

All three references lead to interesting results. Sweet wrote:

G. von der Gabelentz – who united many of the qualifications of the theoretical and the practical linguist – ... advises the beginner in Arabic who cannot pronounce ... ʿēn [i.e. ʿAin, T.V.] to substitute [ŋ] – a sound which does not occur in Arabic, and therefore cannot be mistaken for anything but a substitute for ʿēn (Gab. 75). Before I saw Gabelentz' book I had hit on the same device. (Sweet 1900: 35)

"Gab. 75" here refers to von der Gabelentz's book *Die Sprachwissenschaft* of 1891. I read in the reissued 2nd edition: [7

Wer Sprachen aus Büchern erlernt, thut gut, die fremden Laute, zumal die Vocabeln und Paradigmen, vernehmbar auszusprechen. Beabsichtigt er nicht mündlich in der fremden Sprache zu verkehren, so mag er die seinem Organe schwierigen Laute durch bequemere ersetzen, z.B. ... das semitische 'Ain [recte ʿAin, T.V.] wie ein *n* (= *ng*)⁹ aussprechen: arabisch *fahala*, *fahalat*, *jafnala*,

fuḥila [i.e. *faʿala*, *faʿalat*, *jafʿala*, *fuʿila*, forms of the verbal root *f-ʿ-l* 'to do, make, act', T.V.]. ... So wirken Ohr und Auge zusammen, um die lästige Gedächtnisarbeit zu fördern. (von der Gabelentz 1901: 73)

['When learning languages from books it is good practice to pronounce the foreign sounds, especially the words and paradigms, perceptibly. If there is no intention to communicate orally in the foreign language, the sounds difficult for one's speech organs may be replaced by more comfortable ones, e.g. the Semitic ʿAin by *h* (= *ng*): Arabic *fahala*, *fahalat*, *jafnala*, *fuḥila* [i.e. *faʿala*, *faʿalat*, *jafʿala*, *fuʿila*, forms of the verbal root *f-ʿ-l* 'to do, make, act', T.V.]. ... In this way the ear and the eye cooperate to further the cumbersome work of memorization. ']

Collett's mention of Wigram's *Hebrew Concordance of the Old Testament* refers to the following passage (plus the transcription practice throughout the book):

"The system of pronunciation adopted requires little explanation: the simple English letters have been used so far as their sounds express those of the [Hebrew] original. The gutturals are thus represented, ...; [ʿAyin] by "g." (Wigram 1996: xviii)

This transliteration clearly has a basis in phonetic observation. That is evident from the following description on the website *Ayin*:

In some historical Sephardi pronunciations, ʿayin represented a velar nasal ([ŋ]) sound, as in English *singing*, while in non-'Mizrahi' modern Israeli Hebrew [it] represents a glottal stop in certain cases, but is mostly silent (that is, it behaves the same as aleph). However, often changes in adjoining vowels testify to the former presence of a pharyngeal or epiglottal articulation.¹⁰ [8

I found indirect confirmation of the reality of the mispronunciation of ʿAyin, especially the Arabic ʿAin, as [ŋ] in Wright's *Grammar of the Arabic language*:

ʿAin, the Hebrew ʿAyin is a strong (but to [most] Europeans, as well as Turks and Persians, unpronounceable) guttural. ... It is described as produced by a smart compression of the upper part of the windpipe and forcible emission of the breath. It is wrong to treat it, in any of the Semitic languages, as a mere vowel letter, or (worse still) as a nasal *n* or *ng*. (Wright 1896: 6)

Needless to say a teacher's no-no presupposes precisely what his admonition is supposed to prohibit: Clearly Professor Wright (1830 – 1889) was in his days confronted with exactly these two mispronunciations of Arabic 'Ain and Hebrew 'Ayin by his students, as a vowel and as a nasal.¹¹ We may safely conclude that the Ancient Greeks and the Early Germans were simply the first offenders, the former substituting a vowel, the latter the velar nasal.

It is, however, possible that the Early Germans were not the only adaptors of the alphabet to interpret the sound of 'Ayin as the velar nasal. In the Uigur and Yenisei variety of the Turkic "runic" script, and in the manuscripts found in Eastern Turkestan, \odot and \diamond are used to represent η (Tekin 1968: 24 f., n. 2). The circle with the dot inside is the original form of the letter 'Ayin 'eye', the dot representing the pupil; but it may simply have been reinserted ornamentally, as probably in the Northern Iberian script where Phoenician 'Ayin takes the shapes \circ , \odot , and \square (Jensen 1969: 282). The origin of the Turkic runic alphabet too is debated, but interestingly its decipherer proposed a Semitic alphabet as its source: Γ_9

La source d'où est tirée l'origine de l'alphabet turc, sinon immédiatement, du moins par intermédiaire, c'est la forme de l'alphabet sémitique qu'on appelle *araméenne*.¹² C'est ce que prouvent quantité de ressemblances spéciales dans la forme et la signification des lettres, outre que la direction de l'écriture de droite à gauche concorde aussi particulièrement bien avec cela. (Thomsen 1896: 46f.)

['The source from which the alphabet derives – if not immediately, then at least via intermediary – is the form of the Semitic alphabet called Aramaic. That is proved by the number of specific resemblances between the shapes and the meanings of the letters, apart from the fact that the direction of writing from right to left too agrees particularly well with this.']

Just like the Germanic runes, the Turkic runes were used for several centuries (Thomsen 1896: 54) until they fell into disuse.

30.3. Why a rune for sub-phonemic $[\eta]$?

The above identification of the source of the η rune, together with the reconstruction of the phonetic motivation for the adaptation of this source, $/\zeta/$, as $[\eta]$, may be suited to answer the question of why the Early Germans carried a letter in their writing system that represented a sound that by nearly all modern phonological analyses was not phonemic in

their language. Ball (1988) has made a remarkable suggestion in answer to this question, one which he himself and his readers probably saw as indemonstrable at the time. Discussing the two occurrences of the η rune on the Ruthwell Cross, he wrote:

Like other runes it takes its value from its name (*Ing*, [ɪŋ]). That it exists at all is something of a puzzle, since it serves to distinguish the velar from the alveolar nasal – sounds which apparently were not phonemically distinct in Old English (or in Germanic) at all. ... It may be, perhaps, that the runic script was first adopted from a people whose language had a phonemic /ŋ/. (Ball 1988: 114)

This surprising suggestion – surprising because none of the traditionally contemplated source languages of the fupark possess a phoneme /ŋ/ – may be considered to have found an equally surprising indirect confirmation through the above account: The source of the η rune was indeed phonemic in the language of the people from whom the runic script was first adopted, even though this source, /ɲ/, was not phonetically [ŋ] but a sound that could be misunderstood and mispronounced as [ŋ].

30.4. Conclusion

The η rune of the older fupark is by its shape (\diamond , \square , and the Opedal circle) and by its original place after the nasals identified with the \circ letter of the ancient Mediterranean alphabets. The letter \circ represents a vowel in the Greek alphabet and its derivatives, the Etruscan and Latin alphabets, but a consonant in the Phoenician alphabet and – in its „runified“ forms, \square and especially \diamond – in the Germanic older fupark: a voiced pharyngeal fricative in the former, a velar nasal in the latter, hence back voiced continuant consonants in both writing systems. My earlier conclusion that the η rune cannot therefore be an adaptation of the Greek, Etruscan, or Latin \circ but only of the Phoenician \circ is here supported with a new argument, namely that non-native learners of Arabic or of Biblical Hebrew tend to substitute either a vowel or a nasal, especially the velar nasal, for the unfamiliar sound of Arabic ʿAin , Hebrew ʿAyin , /ɲ/. It is here proposed that that is exactly what happened in the creation of the western European alphabets, the Greeks adapting Phoenician \circ (with its sound value [ʕ]) as a vowel, the Early Germans as a nasal, their velar nasal. Evidently therefore only the Phoenician theory of runic origins allows an explanation for the Germanic assignment of

the consonant [ŋ] to the 22nd runic letter (◊, 𐌺, Opedal 𐌺), and for naming it *ingwaz*.

30.5. Appendix: Odenstedt's Q ⇒ ◊ proposal

The best proposal within the traditional theories for the source of the 𐌺 rune ◊ that I have seen is in Odenstedt's book. Whereas other runologists see ◊ as a Germanic innovation, a "coinage" (Odenstedt 1990: 160), Odenstedt himself considers it "possible to derive this rune from [the Latin capital letter] Q" (Odenstedt 1990: 161). As far as I can see, this proposal has not been appreciated even by adherents of the Latin thesis of runic origins, and I can understand why: The shapes of the circle rune do not express the 𐌺 asymmetry inherent in the letter Q¹³, and the sound value of Latin Q, [kw], is not a very good phonetic match for that of the circle rune, [ŋ]. E.g., Spurkland (2005: 6), 15 years after Odenstedt's proposal, simply lists the 𐌺 rune as one of twelve whose forms are "unknown in Roman script" and may therefore be owed to "other influences making their mark" or to the alphabet inventors' "imaginative approach to composing their vernacular alphabetic script". Düwel, an advocate of the Latin thesis (cf. Düwel 2008: 181), lists Odenstedt's book in his bibliography but does not mention his proposal for the origin of the Ing rune.¹⁴ But in a letter of 31 October 2009 Düwel asks whether this special rune might not have been created ("geschaffen"), starting from the name **Ingwaz*, specifically to indicate ("kennzeichnen") the god named *Yngvi* in Old Norse, *Ing* in Old English. He suggests that such a connection is thinkable ("denkbar") because of the acrophonic principle, nasal + consonant being syllabising ("silbebildend") anyway, hence *ng* = *ing*.

In my opinion Odenstedt's proposal is not so bad that it should be ignored by the defenders of a Latin origin of the fupark. It may even be improved upon in such a way that the slight difference between Q and O in the Latin alphabet, the little "tail" of the Q, finds a certain correspondence in the fupark. Considering the diamond form of the 𐌺 rune as basic, the o rune only differs from it by having the two excrescences at the bottom, making it look like a stylized Greek omega. Thus, the o rune is "tailed", too, even though it has two tails rather than one. Furthermore, Q and O are only separated by P in the Latin alphabet. In the fupark, the 𐌺 rune and the o rune are separated by the d rune on the Kylver stone (Düwel and Heizmann 2006: 9); but they are adjacent on the Grumpan bracteate (Düwel and Heizmann 2006: 6) and on the Vadstena bracteate (Düwel and Heizmann 2006: 13). Assuming that the

latter fupark order, that with the subsequence <ŋ ɔ>, is the more original one, it seems possible that the shapes of the original ŋ rune, the “tailed” diamond, and the original ɔ rune, the plain \lceil_{12} diamond, were confused, with the result that now the ŋ rune is the plain diamond and the ɔ rune, the “tailed” diamond. The “tailed” Opedal circle for ŋ may hark back to the time before the confusion, and so may the English ŋ rune, a diamond which is doubly “tailed”, at the top and at the bottom. – Even with this additional reconstructive step Odenstedt’s reconstruction is not really convincing: On the formal side there remains the symmetry problem, and on the phonetic side nothing has changed.

Since I have proposed my own solution to the problem of the source of the *Ing* rune, I have no reason to defend Odenstedt. But his letter-similarity approach to the problem of the *Ing* rune seems to me to be closer to the way alphabets are normally designed on given models than Spurkland’s unspecific “other influence” and “imagination” approach and Düwel’s “creation” approach.

In closing I would like to point out that although probably wrong, Odenstedt’s proposal $Q \Rightarrow \diamond$ supports my reconstruction $\circ \Rightarrow \diamond$ on the formal level by interpreting the diamond rune as a runic circle, derived from a circular model, even if a “tailed” one.

Notes

- First published 2010 in *Sprachwissenschaft* 35, 1–14.
I would like to thank John Ole Askedal (Oslo), Klaus Düwel (Göttingen), Lutz Edzard (Oslo), Stephen Laker (Leiden), Angelika Lutz (Erlangen), Robert Mailhammer (Canberra), Patrizia Noel (Bamberg), and Karl Reichl (Bonn) for valuable suggestions. They are not responsible for the views expressed here.
- 1. Much of what has been written about this rune appears to be rather uncertain (cf. Birkmann 1995: 13–15). But nearly all specialists would subscribe to the interpretation that the older fupark included a rune with the shapes \square (Kylver stone) and \diamond (Vadstena bracteate) and a sound value of [ŋ], or containing [ŋ] (cf. especially Antonsen 2002: 102f. for the latter view, and Westergaard 1981: 160–168 for probable phonetic correlates of all individual occurrences of the ŋ rune). The interpretation below rests on these assumptions.
- 2. For this reason, and to facilitate printing, I represent the Opedal variant as a circle, \circ .

3. Cf. the slightly different tabulation of the runic objects and their dates in Odenstedt 1990 (on page 107 for η and on page 108 for $i\eta$).
4. Two proposals are discussed in the Appendix below.
5. More recent readings take this rune to be the k rune rather than the η rune; cf. Birkmann 1995: 13–15, Antonsen 2002: 4f.
6. Odenstedt considers the Opedal circle an “allograph” of one of the bind runes for $i\eta$. “Whatever the explanation of [the Opedal circle] it is clear that the sound value is $i\eta$, and it is more than doubtful that it should be equated with Kylvær’s \diamond [sic, for \square , T.V.]” (Odenstedt 1990: 110).
7. The attestations themselves do not suggest any particular direction of development for the shapes of the η rune, as Westergaard (1981: 168–172) shows. He says in particular (1981: 174) that assuming the circle as a starting point, though very attractive, has no justification in the data. Even the single circle form on record is not perfect, as already mentioned above: The η rune of Opedal resembles a circle drawn by starting at the bottom line and returning to the bottom line, with the beginning and the end of the drawing crossing, thus creating two excrescences or tails below the circle (Westergaard 1981: 174). In my view all this does not affect the argument; I would consider \square , and especially \diamond , runic adaptations of a circle even if no rounded forms at all existed for the η rune.
8. In order to facilitate printing and reading, Phoenician, Greek, Etruscan, and Roman letters (except for the circle letter, \circ) are here transliterated with Latin minuscules.
9. The diacritic letter \dot{n} is used by Indologists to transliterate the Sanskrit phoneme / η /.
10. Cf. the website “Ayin”, <http://en.wikipedia.org/wiki/Ayin> (10 November 2009). An interesting discussion of the pronunciation of \dot{A} ayin as [η] in Yiddish, in Judeo-Italian, and in the pronunciation of Hebrew by Dutch-Portuguese and Italian Jews may be found on the website “Jewish-Languages Mailing List”, December 2001, <http://www.jewish-languages.org/ml/200112.html> (10 November 2009), especially in the contribution there by Prof. Gideon Goldenberg (Jerusalem). For a survey of the nasal pronunciation ([η]) of \dot{A} ayin in (a part of) the Ashkenazic as well as the Italian and Portuguese Jewish communities cf. the lemma “Hebrew Grammar” in the *Encyclopedia Judaica*, col. 85–86.
11. Interestingly modern phonetic analyses confirm that pronunciations of \dot{A} ayin may be nasalized, cf. Kästner 1981: 49 and Hetzron 1969, especially the contribution there titled “Professor [Pierre C.] Delattre’s statement”, pp. 72–73.
12. The oldest form of the Aramaic alphabet is essentially the same as the Old Phoenician alphabet; cf. Jensen 1969: 291.

13. The symmetrical shape of Greek and Etruscan *Q* only occurs in Archaic Latin inscriptions. In Classical Latin times – indeed as early as the funerary inscriptions of the Scipiones (3rd century, cf. Jensen 1969: 517, Wallace-Hadrill 2008: figure 14) – the letter *Q* has the asymmetrically tailed form still in use today.
14. This is in line with the design of the book, in which no attempt is made to trace the individual runes to specific sources.

Abbreviations

English abbreviations

+	reconstructed form	Assyr.	Assyrian
++	reconstruction based on a reconstruction	Atl.	Atlantic
+	compound boundary	Avest.	Avestan
*	incorrect form	Basq.	Basque
	(in some quotations: a reconstructed form)	Bavar.	Bavarian
		Boh.	Bohemian
>	'changed diachronically into'	Bq.	Basque
		Bret.	Breton
[...]	comment	Bryth.	Brythonic
<...>	editor's comment	c.	century
→	'changed morpho-phonemically into', or: 'borrowed as'	Calabr.	Calabrian
		Cast.	Castilian
" "	literal meaning	Cat.	Catalan
' '	ordinary meaning	Celt.	Celtic
\$	syllable boundary	Chad.	Chadic
.	syllable boundary	coll.	colloquial
-	morpheme boundary or unspecified division	Copt.	Coptic
#	word boundary	Corn.	Cornish
[430	original page number	Cymr.	Cymric
a.	anno	Dan.	Danish
Abess.	Abessinian	dat.	dative
abl.	ablative	dial.	dialect(al)
acc.	accusative	dim.	diminutive
adj.	adjective	Du.	Dutch
Akk.	Akkadian	E./E	English
Akkad.	Akkadian	ECh.	East Chadic
Ang.	Angas	Egypt.	Egyptian
Aquit.	Aquitanian	Eng./Engl.	English
Arab.	Arabic	ENHG	Early New High German
Aram.	Aramaic	Eston.	Estonian
arch.	archaic	Ethiop.	Ethiopic
Arm.	Armenian	Far.	Faeroese
		fem.	feminine
		Fin.	Finnish
		Finn.	Finnish

forthc.	forthcoming	MIr.	Middle Irish
Fr.	French	MLG	Middle Low German
Fris.	Frisian	Mod. Gk.	Modern Greek
Friul.	Friulian	ms.	manuscript
G./G	German	NHG	New High German
Gael.	Gaelic	Nlcel.	New Icelandic
Galic.	Galician	nom.	nominative
Gasc.	Gascon	Norw.	Norwegian
Gaul.	Gaulish	NPers.	New Persian
gen.	genitive	OBryth.	Old Brythonic
Ger.	German	OBulg.	Old Bulgarian
Gk.	Greek	Occ.	Occitan
Gm.	German	OCS	Old Church Slavonic
Gmc.	Germanic	OCymr.	Old Cymric
Go.	Gothic	OE	Old English
Goth.	Gothic	OFr.	Old French
Gr.	Greek	OFris.	Old Frisian
Hebr.	Hebrew	OHG	Old High German
Hesych.	Hesychius	OI	Old Icelandic
Hitt.	Hittite	OInd.	Old Indic
Hom.	Homeric	OIr.	Old Irish
Hs.	Hausa	OLat.	Old Latin
Hung.	Hungarian	Old Pruss.	Old Prussian
Icel.	Icelandic	ON	Old Norse
IE	Indo-European	OPers.	Old Persian
ind.	indicative	OPrussian	Old Prussian
instr.	instrumental	OS	Old Saxon
Ital.	Italian	OSl.	Old Slavic
Ital.	Italic	OSlav.	Old Slavic
Lapp.	Lapp(ish)	OSp./OSpan.	Old Spanish
Lat.	Latin	OSwed.	Old Swedish
Latv.	Latvian	part.	participle
Lett.	Lettish, Latvian	PBq.	Proto-Basque
Lith.	Lithuanian	PCelt.	Proto-Celtic
Lomb.	Lombard	PGmc.	Proto-Germanic
Maced.	Macedonian	Phoenic.	Phoenician
masc.	masculine	Pict.	Pictish
MCymr.	Middle Cymric	PIE	Proto-Indo-European
MDu.	Middle Dutch	pl./plur.	plural
MDutch	Middle Dutch	Pol.	Polish
MHG	Middle High German	Port.	Portuguese
Mhr.	Mehri	Pr.	Provençal

pres.	present (tense)	Skt.	Sanskrit
Prov.	Provençal	Sp.	Spanish
PSem.	Proto-Semitic	Span.	Spanish
PTurk.	Proto-Turkish	St.Engl.	Standard English
Pun.	Punic	Sum.	Sumerian
PVasc.	Proto-Vasconic	s.v./s.vv.	sub voce/sub vocibus
RB	Romano-British		'see entry/entries under'
Rom.	Romance	Syr.	Syriac
Russ.	Russian	Teut.	Teutonic
Sabin.	Sabine	Thrac.	Thracian
Scand.	Scandinavian	Toch.	Tocharian
sec.	section	Turk.	Turkish
Sem.	Semitic	Tyrol.	Tyrolese
Semit.	Semitic	Ugar.	Ugaritic
Serb.	Serbian	Umbr.	Umbrian
sg.	singular	Vasc.	Vasconic
Sic.	Sicilian	WCh	West Chadic
sing.	singular	WFris.	West Frisian
		WGmc.	West Germanic

German abbreviations

+	rekonstruierte Form	aisl.	altisländisch
++	rekonstruierte Form, die auf einer Re- konstruktion basiert	Akk.	Akkusativ
+	Kompositionsgrenze	akkad.	akkadisch
*	inkorrekte Form (in einigen Zitaten: rekonstruierte Form)	akslav.	altkirchenslavisch
>	'wurde diachro- nisch zu'	alban.	albanisch
[...]	Kommentar	an.	altnordisch
<...>	Herausgeber- kommentar	angl.	englisch
→	'wird morphopho- nemisch zu' oder: 'entlehnt als'	anord.	altnordisch
" "	wörtliche Bedeutung	apers.	altpersisch
' '	Bedeutung	apreuß.	altpreußisch
\$	Silbengrenze	arab.	arabisch
.	Silbengrenze	aram.	aramäisch
-	Morphemgrenze oder unspezifizierte Grenze	arm.	armenisch
#	Wortgrenze	aruss.	altrussisch
[430	Seitenzahl im Original	as.	altsächsisch
abess.	abessinisch	assy.	assyrisch
abg.	altbulgarisch	äthiop.	äthiopisch
abulg.	altbulgarisch	atl.	atlantisch
ae.	altenglisch	av.	avestisch
afr.	altfriesisch	avest.	avestisch
afranz.	altfranzösisch	bair.	bairisch
afries.	altfriesisch	balt.	baltisch
afro-asiat.	afro-asiatisch	balto-slav.	balto-slavisch
afrz.	altfranzösisch	berber.	berberisch
ags.	angelsächsisch	bolog.	bolognesisch
ägypt.	ägyptisch	brit.	britannisch
ahd.	althochdeutsch	tschad.	tschadisch
ai.	altindisch	dän.	dänisch
air.	altirisch	Dat.	Dativ
		dial.	dialektal
		dt.	deutsch
		engl.	englisch
		f.	Femininum
		fem.	Femininum
		finn.	finnisch
		franz.	französisch
		fries.	friesisch
		frnhd.	frühneuhochdeutsch
		g.	urgermanisch
		gäl.	gälisch

galiz.	galizisch	mndl.	mittelniederländisch
gall.	gallisch	mdt.	mittelniederdeutsch
gallo-rom.	gallo-romanisch	Ms.	Manuskript
Gen.	Genitiv	myken.	mykenisch
germ.	germanisch	n.	Neutrum
got.	gotisch	nbret.	neubretonisch
gr.	griechisch	nd.	niederdeutsch
griech.	griechisch	ndt.	niederdeutsch
gt.	gotisch	ne.	neuenglisch
ham.-sem.	hamito-semitisch	neap.	neapolitanisch
hdt.	hochdeutsch	neuir.	neuirisch
hebr.	hebräisch	nfranz.	neufranzösisch
heth.	hethitisch	nfrz.	neufranzösisch
i.E.	im Erscheinen	nhd.	neuhochdeutsch
ide.	indoeuropäisch	nndl.	neuniederländisch
idg.	indogermanisch	Nom.	Nominativ
ig.	(ur-)indogermanisch	nord.	nordisch
it.	italienisch	okz.	okzitanisch
ital.	italienisch	osk.	oskisch
ital.	italisch	Perf.	Perfekt
jüd.-aram.	jüdisch-aramäisch	pers.	persisch
kalabr.	kalabrisch	phöniz.	phönizisch
katal.	katalanisch	Plur.	Plural
katalan.	katalanisch	port.	portugiesisch
kelt.	keltisch	portug.	portugiesisch
klass.	klassisch	prov.	provenzalisch,
korn.	kornisch		provençalisch
kroat.	kroatisch	provençal.	provenzalisch,
kymr.	kymrisch		provençalisch
l.	lateinisch	pun.	punisch
lapp.	lappisch	rät.	rätisch
lat.	lateinisch	rätorom.	rätoromanisch
lett.	lettisch	rom.	romanisch
lit.	litauisch	russ.	russisch
m.	Maskulinum	schott.	schottisch
MA	Mundart	schwed.	schwedisch
mask.	Maskulinum	schweiz.	schweizerisch
me.	mittelenglisch	semit.	semitisch
mhd.	mittelhochdeutsch	Sing.	Singular
mir.	mittelirisch	siz.	sizilianisch
mnd.	mittelniederdeutsch	span.	spanisch
mndd.	mittelniederdeutsch	sum.	sumerisch

sumer.	sumerisch	ugarit.	ugaritisch
s.v./s.vv.	sub voce/sub vocibus 'man vergleiche den Eintrag/die Einträge unter'	umbr.	umbrisch
		uridg.	urindogermanisch
		vask.	vaskonisch
		vaskon.	vaskonisch
syr.	syrisch	vlat.	vulgärlatein
toch.	tocharisch	vorrom.	vorromanisch
tschad.	tschadisch	vulgärlat.	vulgärlateinisch
türk.	türkisch	weur.	westeuropäisch

References

- Aartun, Kjell
1994 *Runer i kulturhistorisk sammenheng: En fruktbarhetskultisk tradisjon*. Oslo: Pax.
- Achiasaf, Oded et al.
1993 *Wörterbuch deutsch-hebräisch, hebräisch-deutsch*. Tel Aviv: Prolog/Stuttgart: Doronia.
- Acquaro, Enrico
1988 Münzen. In: Sabatino Moscati (ed.), *Die Phönizier*, 464–473. Hamburg: Hoffmann und Campe. [Original ed. 1988: *I Fenici*, Milan: Fabbri.]
- Adams, G.B.
1975 Hamito-Semitic and the pre-Celtic substratum in Ireland and Britain. In: James Bynon and Theodora Bynon (eds.), *Hamito-Semitic: Proceedings of a Colloquium held by the Historical Section of the Linguistics Association (Great Britain) at the School of Oriental and African Studies, University of London, on the 18th, 19th and 20th of March 1970*, 233–246. The Hague: Mouton. [Discussion pp. 246–247.]
- Agud, Manuel and Antonio Tovar
1989– *Diccionario etimológico vasco*. Donostia/San Sebastian: Diputación Foral de Guipúzcoa. [So far 7 fascs., A – Orloi.]
- Ahlgren, Arthur
1946 On the use of the definite article with “nouns of possession” in English. Ph.D. dissertation, Uppsala. (Stockholm Studies in English 2.) Uppsala: Appelbergs Boktryckeriaktiebolag.
- Albright, William Foxwell
1935 The names *Shaddai* and *Abram*. *Journal of Biblical Literature* 54, 173–204.
1941 Anath and the dragon. *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 84, 14–17.
- [ALD]
1974 *The advanced learner's dictionary of Current English*. Edited by Albert Sidney Hornby, Edward Vivian Gatenby, and H. Wakefield. 3rd ed. London: Oxford University Press.
- Allen, James P.
2000 *Middle Egyptian: An introduction to the language and culture of hieroglyphs*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Allen, W. Sidney
1974 *Vox Graeca: A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Amira, Karl von
1900 Recht. In: Hermann Paul (ed.), *Grundriß der germanischen Philologie*. Vol III: *Wirtschaft, Recht, Kriegswesen, Mythologie, Sitte, Kunst, Heldensage, Ethnographie*, 51–222. 2nd ed. Straßburg: Karl J. Trübner.
- Andresen, Carl et al. (eds.)
1965 *Lexikon der Alten Welt*. Zurich: Artemis. [Reprint in 3 vols., 1990.]
- Antonsen, Elmer H.
1982 Zum Ursprung und Alter des germanischen Futharks. In: Kurt R. Jankowsky and Ernst S. Dick (eds.), *Festschrift für Karl Schneider zum 70. Geburtstag am 18. April 1982*, 3–15. Amsterdam: John Benjamins. [English version in Antonsen 2002 as part of chapter 6.]
2002 *Runes and Germanic linguistics*. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 140.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Anttila, Raimo
1972 *An introduction to historical and comparative linguistics*. New York: Macmillan.
- Arntz, Helmut
1944 *Handbuch der Runenkunde*, 2nd ed. (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte B: Ergänzungsreihe 3.) Halle/ Saale: Max Niemeyer.
- Aron, Albert William
1920 *Traces of matriarchy in Germanic hero-lore*. (University of Wisconsin Studies in Language and Literature 9.) Madison: University of Wisconsin at Madison.
- Askedal, John Ole
1999 Indirect objects in German and Norwegian. *Lingua Posnaniensis* 41, 7–19.
- Assmann, Ernst
1906 Moneta. *Klio* 6, 477–488.
- Atkinson, John Christopher
1868 *A Glossary of the Cleveland Dialect: Explanatory, Derivative, and Critical*. London: John Russell Smith.
- Aubet, Maria Eugenia
2001 *The Phoenicians and the West: Politics, colonies, and trade*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aulestia, Gorka and Linda White
1990 *English-Basque Dictionary*. Reno: University of Nevada Press.

- Azkue, Resurrección María de
 1984 *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Reprint edition (with an introduction by Luis Michelena). Bilbao: Euskaltzaindia. [First published 1905. 2nd ed. (reprint) 1969.]
- Babelon, Ernest
 1912 *Compte rendu de la séance du 18 octobre 1912 de l'Académie des Inscriptions. Revue Archéologique* 20, 418–419.
 1914 Moneta. In: *Mémoires de l'Institut national de France* 39, 241–292.
- Bach, Adolf
 1965, 1970 *Geschichte der deutschen Sprache*. 8th ed. 1965, 9th ed. 1970. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Bailey, Charles-James and Karl Maroldt
 1977 The French lineage of English. In: Jürgen M. Meisel (ed.), *Langues en contact – Languages in Contact*, 21–53. Tübingen: Gunter Narr.
- Baldi, Philip and Richard Page
 2006 Review of Theo Vennemann (2003), *Europa Vasconica – Europa Semitica*. Edited by Patrizia Noel Aziz Hanna. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 138.) Berlin: Mouton de Gruyter. *Lingua* 116, 2183–2220.
- Balke, Thomas E.
 1999 Kasus im Sumerischen. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 52, 118–129.
- Ball, Christopher J.E.
 1988 Problems in early Northumbrian phonology. In: Dieter Kastovsky and Gero Bauer (eds.), *Luick revisited: Papers read at the Luick-Symposium at Schloß Liechtenstein, 15.-18. 9. 1985*, 109–117. Tübingen: Gunter Narr.
- Baltsan, Hayim
 1992 *Webster's New World Hebrew Dictionary*. New York: Prentice Hall.
- Bammesberger, Alfred
 1990 *Die Morphologie des urgermanischen Nomens*. (Indogermanische Bibliothek: Untersuchungen zur vergleichenden Grammatik der germanischen Sprachen 2.) Heidelberg: Carl Winter.
 2004 Old English *kæg* 'key' and Frisian *kei, kai*. *NOWELE* 44, 91–100.
- Bammesberger, Alfred and Gaby Waxenberger (eds.)
 1999 *Pforzen und Bergakker: Neue Untersuchungen zu Runeninschriften*. (Historische Sprachforschung [Historical Linguistics], Ergänzungsheft 41.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bandle, Oskar, Jürg Glauser, and Stefanie Würth (eds.)
 2004 *Verschränkung der Kulturen: Der Sprach- und Literaturaustausch zwischen Skandinavien und den deutschsprachigen Ländern: Zum 65. Geburtstag von Hans-Peter Naumann*. (Beiträge zur Nordischen

Philologie 37.) Tübingen: A. Francke.

Bang, Jørgen Chr.

- 1997 *Runes: Genealogy and grammatology: An augmented version of the original Danish essay Runernes genealogi og grammatologi which was presented at Aarhus University 10 October 1996.* Odense: Odense University, Institute of Language and Communication.

Barceló, Pedro and Hans Georg Niemeyer

- 1998 Gades. In: *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike* 4, 730–732. Stuttgart: J.B. Metzler.

Bately, Janet M. (ed.)

- 1980 *The Old English Orosius.* EETS ss 6. Oxford: Oxford University Press.
1986 *The Anglo-Saxon Chronicle: A collaborative edition.* Vol. III: Ms. A: A semi-diplomatic edition with introduction and indices. Cambridge: D.S. Brewer.

Bauer, Brigitte

- 2000 *Archaic syntax in Indo-European: The spread of transitivity in Latin and French.* (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 125.) Berlin: Mouton de Gruyter.

Baugh, Albert C. and Thomas Cable

- 1993 *A history of the English language.* 4th ed. London: Routledge.

Beck, Heinrich

- 2003 Zum Problem der 13. Rune (1). In: Wilhelm Heizmann and Astrid van Nahl (eds.), *Runica – Germanica – Mediaevalia*, 77–83. (Ergänzungsbande zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 37.) Berlin: Walter de Gruyter.

[Bede]

- 1969 *Bede's Ecclesiastical History of the English People.* Edited by Bertam Colgrave and Roger Aubrey Baskerville Mynors. Oxford: Clarendon Press.

Beekes, Robert S.P.

- 1982 GAv. *mā*, the PIE word for 'moon, month', and the perfect participle. *Journal of Indo-European Studies* 10, 53–64.
1995 *Comparative Indo-European linguistics: An introduction.* Amsterdam: John Benjamins.

Behaghel, Otto

- 1935 *Odal.* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München, Philosophisch-historische Abteilung 8.) Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.

[Beibl]

- 1955 *Y Beibl Cysegr-lân sef yr Hen Destament a'r Newydd.* London: Y Gymdeithas Feiblaidd Frytanaidd a Thramor.

- Bennett, Patrick R.
1998 *Comparative Semitic Linguistics: A Manual*. Winona Lake/Indiana: Eisenbrauns.
- Bergsträßer, Gotthelf
1928 *Einführung in die semitischen Sprachen: Sprachproben und grammatische Skizzen*. 4th, unaltered ed. Munich: Max Hueber. [Reprint 1989.]
1914 *Verneinungs- und Fragepartikeln und Verwandtes im Kurʿān: Ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen*. (Leipziger Semitistische Studien 5.4.) Leipzig: Hinrichs. [Reprint of the 1914 edition. Leipzig 1968: Zentralantiquariat der DDR.]
- [Bibel]
1980 *Die Bibel: Altes und neues Testament: Einheitsübersetzung*. Freiburg: Herder.
- [Bible]
n.d. *The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments: Translated out of the original tongues and with the former translations diligently compared and revised: King James version 1611: A reference edition with concordance*. New York: American Bible Society.
- [Biblia Hebraica]
1997 *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5th ed. by Karl Elliger and Wilhelm Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Bierling, Marilyn R. (ed.)
2002 *The Phoenicians in Spain: An archaeological review of the eighth-sixth centuries B.C.E.: A collection of articles translated from Spanish*. Winona Lake/Indiana: Eisenbrauns.
- Birkhan, Helmut
1997 *Kelten: Versuch einer Gesamtdarstellung ihrer Kultur*. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Birkmann, Thomas
1995 *Von Ågedal bis Malt: Die skandinavischen Runeninschriften vom Ende des 5. bis Ende des 9. Jahrhunderts*. (Ergänzungsbande zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 12.) Berlin: Walter de Gruyter.
- Blair, Peter H.
1977 *An introduction to Anglo-Saxon England*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blažek, Václav
1999 Patterns of creating numerals. In: Neile A. Kirk and Paul J. Sidwell (eds.), *From Neanderthal to Easter Island: A tribute to, and celebration of, the work of W. Wilfried Schuhmacher: Presented on the occasion of his 60th birthday*, 11–25. (Association for the History of

Language, Monograph Series 1, AHL Studies in the Science and History of Language 2.) Melbourne: Association for the History of Language, Australian National University.

Bomhard, Allan R. and John C. Kerns

- 1994 *The Nostratic macrofamily: A study in distant linguistic relationship.* (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 74.) Berlin: Walter de Gruyter.

Bonfante, Larissa

- 1990 Etruscan. In: James T. Hooker (ed.), *Reading the past: Ancient writing from cuneiform to the alphabet*, 320–378. Berkeley: University of California Press.

Bosworth, Clifford E., Emeri van Donzel, and Charles Pellat (eds.)

- 1991 *The encyclopaedia of Islam. New Edition.* Vol. VI. Leiden: E.J. Brill.

Botterweck, Gerhard Johannes, and Helmer Ringgren (eds.)

- 1973 *Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament.* 8 vols. Vol. I. Stuttgart: Wilhelm Kohlhammer.

Boutkan, Dirk

- 1999 II. Pregermanic fish in Old Saxon glosses: On alleged ablaut patterns and other formal deviations in Gmc. substratum words. In: Arend Quak (ed.), *Speculum Saxonum: Studien zu den kleineren alt-sächsischen Sprachdenkmälern*, 11–26. (Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik 52.) Amsterdam: Rodopi.
- 2000 A new etymology of *hering*. *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik* 53, 1–6.
- 2003 Lith. *šlākas*, Old Norse *slag*: Some features of North European substrate words exemplified by an alleged Indo-European etymon. In: Alfred Bammesberger and Theo Vennemann (eds.), *Languages in Prehistoric Europe*, 245–252. Heidelberg: Winter.
- n.d. Old Frisian etymological database (the evidence of R1). <www.indo-european.nl/cgi-bin/startq.cgi?flags=endnnnl&root=leiden&basename=%5Cdata%5Cie%5Cfrisian> (1 March 2005).

Boyle, Daniel

- 1973 *Ach* and *agus* as coordinate and subordinate conjunctions in Gaelic. In: Claudia Corum, T. Cedric Smith-Stark, and Ann Weiser (eds.), *You take the high node and I'll take the low node: Papers from the Comparative Syntax Festival: The difference between main and subordinate clauses, 12 April 1973*, 220–228. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Brachet, Jean-Paul

- 2004 Review of Haudry 2002. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 99, 180–185.

Braune, Wilhelm

- 1962 *Althochdeutsches Lesebuch*. 14th ed. by Ernst A. Ebbinghaus. Tübingen: Max Niemeyer.
- 1975, 1987 *Althochdeutsche Grammatik*. 13th and 14th ed. revised by Hans Eggers. Tübingen: Max Niemeyer.
- 1981 *Gotische Grammatik: Mit Lesestücken und Wörterverzeichnis*. 19th ed. by Ernst A. Ebbinghaus. Tübingen: Max Niemeyer.

Braunmüller, Kurt

- 1982 *Syntaxtypologische Studien zum Germanischen*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 197.) Tübingen: Gunter Narr.
- 1998 Methodische Probleme in der Runologie — einige Überlegungen aus linguistischer Sicht. In: Klaus Düwel and Sean Nowak (eds.), *Runeninschriften als Quellen interdisziplinärer Forschung: Abhandlungen des Vierten Internationalen Symposiums über Runen und Runeninschriften in Göttingen vom 4.–9. August 1995*, 3–23. Berlin: Walter de Gruyter.
- 2004a Zum Einfluss des Lateinischen auf die ältesten Runeninschriften. In: Oskar Bandle, Jürg Glauser and Stefanie Würth (eds.), *Verschran- kung der Kulturen: Der Sprach- und Literaturaustausch zwischen Skandinavien und den deutschsprachigen Ländern: Zum 65. Geburtstag von Hans-Peter Naumann*, 23–50. (Beiträge zur Nordischen Philologie 37.) Tübingen: A. Francke.
- 2004b Romersk indflydelse på de ældre nordiske runeindskrifter? In: Lennart Elmevik (ed.), *Språkhistoria och flerspråkhighet: Föredragen vid ett internationellt symposium i Uppsala 17–19 januari 2003*, 63–78. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 87.) Uppsala: Gustav-Adolfs-Akademi.
- Ms. The inscriptions of the older Futhark: Imaging actual speech or a certain type of text? Paper presented in Umeå, 14.–16. September 2005.

Brekke, Herbert

- 1994 *Die Antiqualinie von ca. -1500 bis ca. +1500: Untersuchungen zur Morphogenese des westlichen Alphabets auf kognitivistischer Basis*. Münster: Nodus.

Brockelmann, Carl

- 1895 *Lexicon Syriacum*. Editio secunda aucta et emendata. Halle 1928. Berlin: Reuther & Reichard / Edinburgh: T. & T. Clark. [Reprint ed. 1966, 1995. Hildesheim: Georg Olms.]
- 1911 *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vols. Vol. II: Syntax. Berlin: Reuther & Reichard.

[Der Große Brockhaus]

1977-1982 *Der Große Brockhaus*. 18th ed. 12 vols. and suppl. vol. Wiesbaden: F.A. Brockhaus.

Brøndal, Viggo

1917 *Substrater og laan, i Romansk og Germansk: Studier i lyd- og ord-historie*. Copenhagen: G.E.C. Gad.

Broganyi Bela and Thomas Krömmelbein (eds.)

1986 *Germanic dialects: Linguistic and philological investigations*. (Current Issues in Linguistic Theory 38.) Amsterdam: John Benjamins.

Brown, Francis, Samuel R. Driver, and Charles A. Briggs

1968 *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament based on the lexicon of William Gesenius*. Oxford: Oxford University Press.

1979 *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. Peabody/Mass.: Hendrickson.

Brugmann, Karl

1904 *Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen: Auf der Grundlage des fünfbandigen 'Grundrisses der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen von K. Brugmann und B. Delbrück' verfaßt*. Straßburg: Karl J. Trübner. [Anastatic reprint 1922. Berlin: Walter de Gruyter.]

Brunner, Linus

1969 *Die gemeinsamen Wurzeln des semitischen und indogermanischen Wortschatzes: Versuch einer Etymologie*. Bern: A. Francke.

Bubenik, Vit

1996 *The structure and development of Middle Indo-Aryan dialects*. Delhi: Motilal Banarsidass.

1998 *A historical syntax of Late Middle Indo-Aryan (Apabhramśa)*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series IV: Current Issues in Linguistic Theory 165.) Amsterdam: John Benjamins.

Buck, Carl Darling

1949 *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages: A contribution to the history of ideas*. Chicago: University of Chicago Press. [Reprint 1988.]

Bugge, Sophus

1889 *Studien über die Entstehung der nordischen Götter- und Heldensagen*. Translated by Oscar Brenner. Munich: Christian Kaiser.

Burke, John

1983 *Roman England*. London: Guild Publishing.

Burkert, Walter

1992 *The orientalizing revolution: Near-Eastern influence on Greek cul-*

- ture in the early archaic age. [Revised and extended edition of the German edition *Die orientalisierende Epoche in der griechischen Religion und Literatur*, 1984.] Translated by Margaret E. Pinder and Walter Burkert. Cambridge/Mass.: Harvard University Press. [Reprint 1997.]
- 2004 *Die Griechen und der Orient: Von Homer bis zu den Magiern*. Translated from the Italian edition [1999] by Walter Burkert. 2nd edition. Munich: C.H. Beck.
- Bybee, Joan L.
1985 *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. (Typological Studies in Language 9.) Amsterdam: John Benjamins.
- Campbell, Alistair
1959 *Old English grammar*. Oxford: Oxford University Press. [Reprint 1969.]
- Campbell, Lyle
1998 Nostratic: A personal assessment. In: Joseph C. Salmons and Brian D. Joseph (eds.), *Nostratic: Sifting the evidence*, 107–152. Amsterdam: John Benjamins.
- Cancik, Hubert and Helmuth Schneider (eds.)
1996– *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*. 16 vols. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Cannon, Garland
1990 *The life and mind of Oriental Jones: Sir William Jones, the father of modern linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caquot, André, Maurice Sznycer, and Andrée Herdner
1974 *Textes ougaritiques I: Mythes et légendes*. (Littératures Anciennes Du Proche-Orient 7.) Paris: Éditions du Cerf.
- Castillo, Juan Carlos
2000 Towards a universal account of possessor raising. In: Peter Norquest, Jason D. Haugen, and Sonya Bird (eds.), *Papers from the Poster Session of the 18th Annual West Coast Conference on Formal Linguistics (WCCFL 18)*, 11–18. Tucson/Arizona: University of Arizona, Department of Linguistics.

- Cavalli-Sforza, Luigi Luca and Francesco Cavalli-Sforza
 1995 *The great human diasporas: The history of diversity and evolution*. Reading/Mass.: Addison-Wesley.
- Chantraine, Pierre
 1968–1980 *Dictionnaire étymologique de la langue grecque: Histoire des mots*. 4 vols. Paris: Klincksieck. [Reprint in 2 vols, *A–K* 1990, *A–Ω* 1984.]
- Charles-Picard, Gilbert and Colette Charles-Picard
 1983 *Karthago: Leben und Kultur*. Stuttgart: Reclam. [Translation of *La vie quotidienne à Carthage au temps d'Hannibal*. Paris 1958, 1982: Hachette.]
- [Chaucer, Geoffrey]
 1987 *The Riverside Chaucer*. 3rd ed. edited by Larry D. Benson. Based on *The works of Geoffrey Chaucer*, edited by F.N. Robinson. Boston/Mass.: Houghton Mifflin.
- [CIL VIII.1]
 1881 *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Vol. VIII, part 1: *Inscriptiones Africae Latinae*. Edited by Gustav Wilmanns. Berlin: Georg Reimer.
- [CIL VIII.Supp.2]
 1894 *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Vol. VIII, supplement, part 2: *Inscriptionum Provinciae Numidiaae Latinarum Supplementum*. Edited by René Cagnat and Johannes Schmidt, with comments by Johannes Schmidt and Hermann Dessau. Berlin: Georg Reimer.
- Clark, Cecily (ed.)
 1970 *The Peterborough Chronicle 1070–1154*. 2nd ed. Oxford: Clarendon Press.
- Clermont-Ganneau, Charles
 1900 *Recueil d'archéologie orientale*. 3 vols. Paris: Ernest Leroux.
- Clottes, Jean and Jean Courtin
 1995 *Grotte Cosquer bei Marseille: Eine im Meer versunkene Bilderhöhle*. Translated by Kathrin Wüst. Sigmaringen: Jan Thorbecke.
- Coates, Richard
 1988a *Periplus: A voyage round the Solent*. In: Richard Coates, *Toponymic topics: Essays on the early toponymy of the British Isles*, 1–20. Brighton: Younsmere Press.
 1988b *Uist = Ibiza*. In: Richard Coates, *Toponymic topics: Essays on the early toponymy of the British Isles*, 21–23. Brighton: Younsmere Press.
 1988c *Toponymic topics: Essays on the early toponymy of the British Isles*. Brighton: Younsmere Press.

- 2000a Celtic voices, English places: Introduction. In: Richard Coates, Andrew Breeze, and David Horovitz (eds.), *Celtic voices, English places: Studies of the Celtic impact on place-names in England*, 1–14. Stamford: Shaun Tyas.
- 2000b Thanet and its alternative name in the *Historia Britonum*. In: Richard Coates, Andrew Breeze, and David Horovitz (eds.), *Celtic voices, English places: Studies of the Celtic impact on place-names in England*, 32–39. Stamford: Shaun Tyas.
- 2000c Gazetteer of Celtic names in England (except Cornwall). In: Richard Coates, Andrew Breeze, and David Horovitz (eds.), *Celtic voices, English places: Studies of the Celtic impact on place-names in England*, 263–345. Stamford: Shaun Tyas.
- Coates, Richard, Andrew Breeze, and David Horovitz (eds.)
 2000 *Celtic voices, English places: Studies of the Celtic impact on place-names in England*. Stamford: Shaun Tyas.
- Cohen, David
 1970, 1976 *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*. Fasc. 1: 1970, fasc. 2: 1976. Paris/Den Haag: Mouton.
- Cohen, Gerald L.
 1976 On the possibility of lexical borrowing from Semitic into Proto-Germanic. In: Frances Ingemann (ed.), *1975 Mid-America Linguistics Conference papers*, 71–85. Lawrence, Kansas: Linguistics Department, University of Kansas.
- Cohen, Marcel
 1926 Sur le nom d'un contenant à entrelacs dans le monde méditerranéen. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 27, 81–120.
- [Columella 1983]
 1983 Lucius Iunius Moderatus Columella, *De re rustica libri duodecim / Zwölf Bücher über die Landwirtschaft*. Edited and translated by Will Richter. (Sammlung Tusculum.) Vol. III. Munich: Artemis.
- Cook, Arthur B.
 1914–40 *Zeus: A study in ancient religion*. 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press. [Reprint 1964. New York: Bibilo & Tannen.]
- Costanzi, Vincenzo
 1907 Moneta. *Klio* 7, 335–340.
- Cowan, H.K.J.
 1984 The affinities of non-Celtic Pictish. *Leuvense Bijdragen* 73, 433–488.
- Cowell, Mark W.
 1964 *A reference grammar of Syrian Arabic (based on the dialect of Damascus)*. (Arabic Series 7.) Washington/D.C.: Georgetown University Press.

Cunliffe, Barry

- 2001 *Facing the ocean: The Atlantic and its peoples 8000 BC – AD 1500*. Oxford: Oxford University Press.

Daniels, Peter T. and William Bright (eds.)

- 1996 *The world's writing systems*. New York: Oxford University Press.

Daremberg, Charles Victor and Edmond Saglio

- 1877–1919 *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*. Paris: Hachette.

Denison, David

- 1993 *English historical syntax: Verbal constructions*. London: Longman.

Derolez, René Lodewijk Maurits

- 1963 *Götter und Mythen der Germanen*. Wiesbaden: VMA.

- 1998 On the 'otherness' of the Anglo-Saxon runes and the 'perfect fit' of the Futhorc. In: Klaus Düwel and Sean Nowak (eds.), *Runeninschriften als Quellen interdisziplinärer Forschung: Abhandlungen des Vierten Internationalen Symposiums über Runen und Runeninschriften in Göttingen vom 4.–9. August 1995*, 103–116. Berlin: Walter de Gruyter.

Dietrich, Manfred and Oswald Loretz

- 1967 Zur Ugaritischen Lexikographie (II). *Orientalistische Literaturzeitung* 62, 534–551.

Dimitrov, Antony

- Ms Münzwesen und Sprachkontakt. Paper originating in Theo Venne-
mann's graduate seminar 'Etymologie und Sprachkontakt' (Summer
semester 2005), Department of German Philology, University of
Munich.

Dobson, Eric J. (ed.)

- 1972 *The English text of the Ancrêne Riwele: Edited from B.M. Cotton Ms. Cleopatra C. vi.* (Early English Text Society, Original Series 267.) London: Oxford University Press.

Dolley, Michael

- 1964 *Anglo-Saxon pennies*. London: The Trustees of the British Museum. [Reprint 1970.]

Donner, Herbert and Wolfgang Röllig

- 1966–2002 *Kanaanäische und aramäische Inschriften*. 3 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz. [First ed. 1966, 1968, and 1969. Vol. I: 5th ed. 2002; vol. II: 3rd ed. 1973; vol. III: 3rd ed. 1976.]

Douglas, David C. (gen. ed.)

- 1979, 1981 *English historical documents*. 2 vols. Vol. I: c. 500–1042, edited by Dorothy Whitelock; vol. II: 1042–1189, edited by David C. Douglas and George W. Greenaway. 2nd ed. London: Eyre Methuen.

- Drosowsky, Günther
 1989 *Duden Etymologie: Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.* (Duden vol. VII.) 2nd new and revised ed. Mannheim: Duden.
- Dryer, Matthew S.
 1988 Object-verb order and adjective-noun order: Dispelling a myth. *Lingua* 74, 77–109.
 1995 Word order typology. In: Joachim Jacobs et al. (eds.), *Syntax: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Vol. II: 1050–1065. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 9.2.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Düwel, Klaus
 2001 *Runenkunde*. 3rd revised ed. (Sammlung Metzler 72.) Stuttgart: J.B. Metzler.
 2003 Øvre Stabu. § 3: Runologisches. In: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 22, 12–13. Berlin: Walter de Gruyter.
 2008 *Runenkunde*. 4th ed. (Sammlung Metzler 72.) Stuttgart: J.B. Metzler.
- Düwel, Klaus and Wilhelm Heizmann
 2006 Das ältere Futhork: Überlieferung und Wirkungsmöglichkeiten der Runen. In: Alfred Bammesberger and Gaby Waxenberger (eds.), *Das Futhork und seine einzelsprachlichen Weiterentwicklungen: Akten der Tagung in Eichstätt vom 20. bis 24. Juli 2003*, 3–60. (Ergänzungsbande zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 51.) Berlin: Walter de Gruyter.
- Düwel, Klaus and Sean Nowak (eds.)
 1998 *Runeninschriften als Quellen interdisziplinärer Forschung: Abhandlungen des Vierten Internationalen Symposiums über Runen und Runeninschriften in Göttingen vom 4.–9. August 1995*. Berlin: Walter de Gruyter.
- [DWB]
 2004 *Deutsches Wörterbuch: Elektronische Ausgabe der Erstbearbeitung von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*. Frankfurt/Main: Zweitausendeins.
- Eggers, Hans
 1980 *Deutsche Sprachgeschichte*. 2 vols. 10th ed. Reinbek: Rowohlt.
- Ehret, Christopher
 1995 *Reconstructing Proto-Afroasiatic (Proto-Afrasian): Vowels, tone, consonants, and vocabulary*. (University of California Publications in Linguistics 126.) Berkeley: University of California Press.
- Ekwall, Eilert
 1960 *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names*. 4th ed. Oxford: Clarendon Press. [Reprint 1991.]

Eliasson, Stig and Ernst Håkon Jahr (eds.)

- 1997 *Language and its ecology: Essays in memory of Einar Haugen.* (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 100.) Berlin: Mouton de Gruyter.

Elitzur, Yoel

- 2004 *Ancient place names in the Holy Land: Preservation and history.* Winona Lake/Indiana: Eisenbrauns.

Elmevik, Lennart (ed.)

- 2004 *Språkhistoria och flerspråchighet: Föredragen vid ett internationellt symposium i Uppsala 17–19 januari 2003*, 63–78. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 87.) Uppsala: Gustav-Adolfs-Akademi.

[Encyclopaedia Judaica]

1971–1972 *Encyclopaedia Judaica.* Edited by Cecil Roth. 16 vols. Jerusalem: Keter Publishing House. [1997 ed. on CD Rom.]

Ernout, Alfred and Antoine Meillet

- 1985 *Dictionnaire étymologique de la langue latine: Histoire des mots.* 4th ed. Paris: Klincksieck. [Revision of the 4th ed. of 1959; reprint 1994.]

Eroms, Hans-Werner, Bernhard Gajek, and Herbert Kolb (eds.)

- 1984 *Studia Linguistica et Philologica: Festschrift für Klaus Matzel zum sechzigsten Geburtstag überreicht von Schülern, Freunden und Kollegen.* Heidelberg: Winter.

Eska, Joseph F.

- 1999 Review of *Progress in Medieval Irish studies*, ed. by Kim McCone and Katharine Simms. *Kratylos* 44, 154–157.

Evans, D. Simon

- 1964 *A grammar of Middle Welsh.* (Mediaeval and Modern Welsh Series, Supplementary Volume.) Dublin: Institute for Advanced Studies. [Reprint 1970.]

- 1971 Concord in Middle Welsh. *Studia Celtica* 6, 42–56.

Evans, John Davies

- 1971 *The prehistoric antiquities of the Maltese Islands: A survey.* London: The Athlone Press.

Faber, Alice

- 1997 Genetic subgrouping of the Semitic languages. In: Robert Hetzron (ed.), *The Semitic languages*, 13–15. London: Routledge.

Fabry, Heinz-Josef and Helmer Ringgren (eds.)

- 1993 *Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament.* Vol. VII: *qwš - škn.* Stuttgart: Wilhelm Kohlhammer.

- Fahd, T.
1991 Manat. In: Clifford Bosworth, Emeri van Donzel, and Charles Pellat (eds.), *The encyclopaedia of Islam*, 373–374. New Edition. Leiden: E.J. Brill.
- Faiß, Klaus
1989 *Englische Sprachgeschichte*. Tübingen: A. Francke.
- Feist, Sigmund
1911 Die germanische und die hochdeutsche Lautverschiebung sprachlich und ethnographisch betrachtet. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 36, 307–354.
- Feulner, Anna Helene
2000 Zur Metrik der Zaubersprüche im altgermanischen Kontext. Paper read at the XIth Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Halle/Saale, 17.–23. September 2000.
2002 Zur Metrik der Merseburger Zaubersprüche im altgermanischen Kontext. *Die Sprache* 41, 104–152.
- Février, J.-G.
1949 A propos de Ba'al Addir. *Semitica* 2, 21–28.
- Feyerabend, Karl
1998 *Taschenwörterbuch Althebräisch-Deutsch zum Alten Testament*. 29th ed. Berlin: Langenscheidt.
- Field, John
1980 *Place-names of Great Britain and Ireland*. Newton Abbot: David & Charles. [Second impression 1990.]
- Filppula, Markku
1991 Subordinating *and* in Hiberno-English syntax: Irish or English origin? In: Per Sture Ureland and George Broderick (eds.), *Language contact in the British Isles: Proceedings of the Eighth International Symposium on Language Contact in Europe, Douglas, Isle of Man, 1988*, 617–631. Tübingen: Max Niemeyer.
1999 *The Grammar of Irish English: Language in Hibernian style*. (Routledge/ESA Studies in Germanic Linguistics 5.) London: Routledge.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen (eds.)
2002 *The Celtic roots of English*. (Studies in Languages 37.) Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.
- Finck, Nikolaus
1965 *Die Haupttypen des Sprachbaus*. 5th ed. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [Reprint of the 3rd ed., 1936.]
- Fischer, Hanns (ed.)
1966 *Schrifttafeln zum althochdeutschen Lesebuch*. Tübingen: Max Niemeyer.

Fischer, Svante

- 2005 *Roman imperialism and runic literacy: The Westernization of Northern Europe (150-800 AD)*. (AUN 33.) Uppsala: Uppsala University, Department of Archaeology and Ancient History.

Fischer, Wolfdietrich

- 1997 Classical Arabic. In: Robert Hetzron (ed.), *The Semitic languages*, 187-219. London: Routledge.
- 2002 *A grammar of Classical Arabic*. 3rd revised ed. Translated from German by Jonathan Rodgers. New Haven: Yale University Press.

Förster, Max

- 1941 *Der Flußname Themse und seine Sippe: Studien zur Anglisierung keltischer Eigennamen und zur Lautstruktur des Altbritischen*. (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Abteilung I.) Munich: C.H. Beck.

Freud, Sigmund

- 1975 *Der Mann Moses und die monotheistische Religion: Schriften über die Religion*. Frankfurt/Main: Fischer. [Reprint 1981.]

Fried, Mirjam

- 1999 From interest to ownership: A constructional view of external possession. In: Doris L. Payne and Immanuel Barshi (eds.), *External possession*, 473-504. (Typological Studies in Language 39.) Amsterdam: John Benjamins.

Friedrich, Johannes and Wolfgang Röllig

- 1970 *Phönizisch-punische Grammatik*. 2nd, revised ed. Rome: Pontificium Institutum Biblicum.
- 1999 *Phönizisch-punische Grammatik*. (Analecta Orientalia 55.) 3rd ed. rev. by Maria Giulia Amadasi Guzzo in co-operation with Werner R. Mayer. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico.

Friedrich, Paul

- 1976 The devil's case: PIE as Type II. In: Alphonse Juilland (ed.), *Linguistic studies offered to Joseph Greenberg on the occasion of his sixtieth birthday*. 3 vols. Vol III: *Syntax*, 463-480. Saratoga, California: Anna Libri.

Frisk, Hjalmar

- 1973-1991 *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 2 vols. 2nd/3rd unchanged ed. Heidelberg: Winter.

Fromm, Hans

- 1997 Germanen im bronzezeitlichen Mittelschweden? *Finnisch-Ugrische Forschungen* 54, 127-150.

Gabelentz, Georg von der

- 1901 *Die Sprachwissenschaft: Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. 2nd ed. by Albrecht Graf von der Schulenburg. Leipzig:

- Chr. Herm. Tauchnitz. [1st ed. 1891. Reprint of 2nd ed. Tübingen: Gunter Narr, 1969 and 1972.]
- Gamkrelidze, Thomas V.
 2003 Indo-European and the glottalic theory: In defense of ejectives for proto-Indo-European. In: Mary Ruth Wise, Thomas N. Headland, and Ruth M. Brend (eds.), *Language and life: Essays in memory of Kenneth L. Pike*, 513–531. (SIL International and The University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 139.) Dallas: SIL International and University of Texas at Arlington.
- Gamkrelidze, Thomas V. and Vjacheslav V. Ivanov
 1973 Sprachtypologie und die Rekonstruktion der gemeinindogermanischen Verschlüsse. *Phonetica* 27, 150–156.
 1995 *Indo-European and the Indo-Europeans: A reconstruction and historical analysis of a proto-language and a proto-culture*. Part I: *The text*; part II: *Bibliography, indexes*. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 80.) [English version of the 1983 Russian edition by Johanna Nichols.] Edited by Werner Winter. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Gardiner, Alan
 1957 *Egyptian grammar: Being an introduction to the study of hieroglyphs*. 3rd ed. Oxford: Griffith Institute, Ashmolean Museum. [Reprint 1982.]
- [Garmonsway]
 1972 *The Anglo-Saxon Chronicle*. Translated and edited by George N. Garmonsway. London: J.M. Dent & Sons. [Reprint 1975.]
- Garr, W. Randall
 1986 On voicing and devoicing in Ugaritic. *Journal of Near Eastern Studies* 45, 45–52.
- Gascou, Jacques and Roger Guéry
 1989 Inscriptions du Sud constantinois. *Antiquités africaines* 25, 135–176.
- [GBH]
 1993 *A grammar of Biblical Hebrew*, I-II. (Subsidia Biblica 14.) Edited by Paul Joüon and Takamitsu Muraoka. Rome: Pontificium Institutum Biblicum.
- Gensler, Orin David
 1993 *The Celtic-North African linguistic link: Substrata and typological argumentation*. Oxford: Oxford University Press. [Revised version of *A typological evaluation of Celtic/Hamito-Semitic syntactic parallels*, unpubl. Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley, 1993, available from University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan, 1995, no. 9407967.] <When *Germania Semitica* went to press, Gensler's book had not yet appeared. (P.N.)>

George, Andrew R.

- 1999 *The epic of Gilgamesh: The Babylonian epic poem and other texts in Akkadian and Sumerian*. London: Allen Lane. [Reprinted 2000 as *The epic of Gilgamesh: a new translation*. Harmondsworth: Penguin Classics.]

German, Gary D.

- 2000 Britons, Anglo-Saxons and scholars: 19th century attitudes towards the survival of Britons in Anglo-Saxon England. In: Hildegard L.C. Tristram (ed.), *The Celtic Englishes II*, 347–374. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Winter.

Gesenius, Wilhelm

- 1915 *Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament*. 17th ed. Berlin: Springer. [Reprint 1962. 18th ed. 1987.]

Ginsberg, Harold Louis

- 1935 The victory of the Land-God over the Sea-God. *Journal of the Palestine Oriental Society* 15, 327–333.

Givón, Talmy

- 1971 Historical syntax and synchronic morphology: An archaeologist's field trip. *Papers from the Seventh Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, April 16–18, 1971*, 394–415. Chicago: Chicago Linguistic Society.

[GKA]

- 1972 *Grammatik des Klassischen Arabisch*. (Porta Linguarum Orientalium, N. S. 11.) Edited by Wolfdietrich Fischer. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Goebel, Hans, Peter H. Nelde, Zdeněk Stary, and Wolfgang Wölck (eds.)

- 1996/1997 *Contact Linguistics: An International Handbook of Contemporary Research*. (Handbooks of Linguistics and Communication Science 12.) 2 vols. Berlin: Mouton de Gruyter.

Görlach, Manfred

- 1986 Middle English – a creole? In: Dieter Kastovsky and Aleksander Szwedek (eds.), *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries: In Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*. Vol. I: *Linguistic Theory and Historical Linguistics*, 329–344. Berlin: Mouton de Gruyter.

Goethe, Johann Wolfgang

- [1994] *West-östlicher Divan*. 2 vols. Edited by Hendrik Birus. Frankfurt/Main: Deutscher Klassiker Verlag.

Golther, Wolfgang

- 1895 *Handbuch der germanischen Mythologie*. Essen: Phaidon. [Reprint 1996.]

- Good, Robert M.
 1984 Some Ugaritic terms relating to draught and riding animals. *Ugarit-Forschungen* 16, 77–81.
- Gorrochategui Churrua, Joaquín
 1984 *Onomastica indigena de Aquitania*. Salamanca: Universidad de Salamanca, Secretariado de Publicaciones.
 1987 Die vorrömische Onomastik Aquitaniens. *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 22, 343–355.
- Gottzmann, Carola L.
 1977 Sippe. *Sprachwissenschaft* 2, 217–258.
- Gradenwitz, Otto
 1904 *Laterculi vocum latinarum: Voces latinas et a fronte et a tergo ordinandas ...* 2 vols. Leipzig: Hirzel. [Reprint 1966 in 1 vol., Hildesheim: Georg Olms.]
- Graf, Fritz
 1998 Hera, I: Kult und Mythos. In: *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike* 5, 257–260. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Green, Alberto R.W.
 2003 *The Storm-God in the Ancient Near East*. (Biblical and Judaic Studies from the University of California, San Diego, 8.) Winona Lake/Indiana: Eisenbrauns.
- Green, Dennis H.
 1998 *Language and history in the early Germanic world*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gregor, Douglas Bartlett
 1980 *Celtic: A comparative study of the six Celtic languages: Irish, Gaelic, Manx, Welsh, Cornish, Breton seen against the background of their history, literature, and destiny*. (Oleander Language and Literature 11.) Cambridge: Oleander Press.
- Griffiths, Alan
 1999 The fupark (and ogam): Order as a key to origin. *Indogermanische Forschungen* 104, 164–210.
- Grimm, Jacob
 1842a. Zu den Merseburger Gedichten. *Zeitschrift für deutsches Altertum* 2, 188–190.
 1842b. Schon mehr über Phol. *Zeitschrift für deutsches Altertum* 2, 252–257.
 1899 *Deutsche Rechtsaltertümer*. 2 vols. 4th ed. by Andreas Heusler and Rudolf Hübner. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. [Reprint 1994.]
 1981 *Deutsche Mythologie*. 3 vols. Frankfurt/Main: Ullstein. [Reprint of the 4th ed. of 1876–1877. First printed 1835.]

Grønvik, Ottar

- 1985 Über den Lautwert der Ing-Runen und die Auslassung von Vokal in den älteren Runeninschriften. *Indogermanische Forschungen* 90, 168–195.
- 2001 *Über die Bildung des älteren und des jüngeren Runenalphabets*. (Osloer Beiträge zur Germanistik 29.) Frankfurt/Main: Peter Lang.

[Grolier]

- 1995 The 1995 *Grolier* Multimedia Encyclopedia, Macintosh version. Danbury/Connecticut: Grolier.

Grosse, Robert

- 1967 Gades. In: *Der Kleine Pauly* 2, 654–656. Edited by Konrat Ziegler and Walther Sontheimer. Stuttgart: Druckenmüller.

Grote, Hermann

- 1855/57 *Münzstudien*. 9 vols. Vol. I., 1857–1877. Leipzig: Hahn.

Grzega, Joachim

- 1999 A new view on why, how and in how far *-ing* prevailed over *-ind*. *Views: Vienna English Working Papers* 8, 34–42.

[GSL] [General Service List]

- 1953 *A general service list of English words with semantic frequencies*. Compiled and edited by Michael West. 2nd ed. London: Longman.

Guðmundsson, Valtýr and Kristian Kálund

- 1900 Sitte. 1. Skandinavische Verhältnisse. In: Hermann Paul (ed.), *Grundriß der germanischen Philologie*. Vol. III: *Wirtschaft, Recht, Kriegswesen, Mythologie, Sitte, Kunst, Heldensage, Ethnographie*, 407–479. 2nd ed. Straßburg: Karl J. Trübner.

Gutenbrunner, Siegfried

- 1951 *Historische Laut- und Formenlehre des Altisländischen: Zugleich eine Einführung in das Urnordische*. Heidelberg: Winter.

Häcker, Martina

- 1994 Subordinate *and*-clauses in Scots and Hiberno-English: Origins and development. *Scottish Language* 13, 34–50.

Halévy, Joseph

- 1887 Recherches XI: 'ab *h^amōn gōyim*. *Revue des Études Juives* 15, 177–184.

Hall, John R. Clark and Herbert D. Meritt

- 1960 *A concise Anglo-Saxon dictionary*. 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press. [Reprint 1970.]

Hamp, Eric P.

- 1971 *Varia* III: 1. The Keltic words for 'tear'; 2. The 'bee' in Irish, Indo-European, and Uralic. *Ériu* 22, 181–187.
- 1975–76 *Miscellanea Celtica* I, II, III, IV. *Studia Celtica* 10/11, 54–73.

- 1976 Ρουτίπιαι, Rütīpinus, and Morphological Criteria. *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 26, 395–398.
- 1989 On some Celtic bird terms. *Zeitschrift für Celtische Philologie* 43, 196–198.
- Hannig, Rainer
 1995 *Sprache der Pharaonen: Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v. Chr.)*. (Kulturgeschichte der antiken Welt 64.) Mainz: Philipp von Zabern.
- Hannig, Rainer and Petra Vomberg
 1999 *Kulturhandbuch Ägyptens: Wortschatz der Pharaonen in Sachgruppen*. (Kulturgeschichte der antiken Welt 72.) Mainz: Philipp von Zabern.
- Hanoteau, Adolphe
 1896 *Essai de grammaire de la langue tamachek': renfermant les principes du langage parlé par les Imouchar' ou Touareg*. 2nd ed. Algiers: Adolphe Jourdan.
- Harris, John
 1984 Syntactic variation and dialect divergence. *Journal of Linguistics* 20, 303–327.
- Haspelmath, Martin
 1998 How Young is Standard Average European? *Language Sciences* 20, 271–287.
 1999 External possession in a European areal perspective. In: Doris L. Payne and Immanuel Barshi (eds.), *External possession*, 109–135. (Typological Studies in Language 39.) Amsterdam: John Benjamins.
- Haubrichs, Wolfgang
 1988 *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit*. Vol. I: *Von den Anfängen zum hohen Mittelalter*, part 1: *Die Anfänge: Versuche volkssprachiger Schriftlichkeit im frühen Mittelalter (ca. 700–1050/60)*. Frankfurt/Main: Athenäum.
- Haudry, Jean
 2002 *Juno Moneta: Aux sources de la monnaie*. (Études Indo-Européennes 4.) Milan: Archè.
- Havers, Wilhelm
 1911 *Untersuchungen zur Kasussyntax der indogermanischen Sprachen*. (Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft 3.) Straßburg: Karl J. Trübner.
- Hayes, John L.
 1999 *Sumerian*. (Languages of the World Materials 68.) Munich: Lincom Europa. [Reprint; first printed 1997.]

Heidermanns, Frank

- 1993 *Etymologisches Wörterbuch der germanischen Primäradjektive*. (Studia Linguistica Germanica 33.) Berlin: Walter de Gruyter.

Heizmann, Wilhelm

- 1998 Hvanndalir - Glæsisvellir - Avalon: Traditionswanderungen im Norden und Nordwesten Europas. In: Hagen Keller and Christel Meier (eds.), *Frühmittelalterliche Studien* 32, 72–100. Berlin: Walter de Gruyter.

Ms Zur Entstehung der Runenschrift. Paper presented at the Symposium on Research in Older Runes, Oslo, 3–4 September 2004.

- 2010 Zur Entstehung der Runenschrift. In: John Ole Askedal, Harald Bjorvand, James E. Knirk, Otto Nordgreen (eds.), *Zentrale Probleme bei der Erforschung der älteren Runen: Akten einer internationalen Tagung an der norwegischen Akademie der Wissenschaften*, 9–32. (Osloer Beiträge zur Germanistik 41.) Frankfurt/Main: Peter Lang.

Heizmann, Wilhelm and Astrid van Nahl (eds.)

- 2003 *Runica – Germanica – Mediaevalia*. (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 37.) Berlin: Walter de Gruyter.

Hempl, George

- 1898 The origin of the runes. *Journal of English and Germanic Philology* 2, 370–374.

Hennig, Richard

- 1944 *Terrae incognitae: Eine Zusammenstellung und kritische Bewertung der wichtigsten vorcolumbischen Entdeckungsreisen an Hand der darüber vorliegenden Originalberichte*. 4 vols. Vol. 1: *Altertum bis Ptolemäus*. 2nd, improved ed. Leiden: E.J. Brill.

Henning, Rudolf

- 1925 Zu den Fremdnamen: Nachtrag. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 62, 86–91.

Herrmann, Joachim et al. (eds.)

- 1987 *Lexikon früher Hochkulturen*. 2 vols. 2nd ed. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Hesselmann, Bengt Ivar

- 1912 *Västnordiska studier: I. Om brytningen*. (Skrifter utgivna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala 14.2.) Uppsala: Akademiska bokhandeln/Leipzig: Otto Harrassowitz.

Hetzron, Robert

- 1969 Two notes on Semitic laryngeals in East Gurage. *Phonetica* 19, 69–81.

- 1976 Two principles of genetic reconstruction. *Lingua* 38, 89–108.

- Hetzron, Robert (ed.)
 1997 *The Semitic languages*. London: Routledge.
- Hirschmann, Irena
 1993 Vergleich der Silbenstrukturen der deutschen Standardsprache und der tschechischen Schriftsprache. Dissertation, University of Munich.
 1994 *Vergleich der Silbenstrukturen und der Akzentuierung der deutschen Standardsprache und der tschechischen Schriftsprache*. Regensburg: S. Roderer.
- Hirt, Herman
 1968 *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache: Darstellung des deutschen Wortschatzes in seiner geschichtlichen Entwicklung*. (Handbuch des deutschen Unterrichts 4.2.) Munich: C.H. Beck. [Reprint of the 2nd ed. of 1921.]
- Höfer, Josef and Karl Rahner (eds.)
 1960 *Lexikon für Theologie und Kirche*. 14 vols. Freiburg: Herder. [Special edition 1986.]
- Hoftijzer, Jacob and Karel Jongeling
 1995 *Dictionary of the North-West Semitic inscriptions*. 2 vols. (Handbuch der Orientalistik, Erste Abteilung: Der Nahe und Mittlere Osten 21.) Leiden: E.J. Brill.
- Holland, Gary B.
 1980 Problems of word order change in selected Indo-European languages. Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley.
- Holthausen, Ferdinand
 1963 *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*. 2nd ed. Heidelberg: Winter.
- Hopper, Paul J.
 1973 Glottalized and murmured occlusives in Indo-European. *Glossa* 7, 141–166.
 1977a Indo-European consonantism and the 'new look'. *Orbis* 26, 57–72.
 1977b The typology of the Proto-Indo-European segmental inventory. *Journal of Indo-European Studies* 5, 41–53.
 1982 Areal typology and the Early Indo-European consonant system. In: Edgar C. Polomé (ed.), *The Indo-Europeans in the fourth and fifth millennia*, 121–139. Ann Arbor: Karoma.
- Hualde, José Ignacio
 1991 *Basque phonology*. London: Routledge.
- Huehnergard, John
 1987 *Ugaritic vocabulary in syllabic transcription*. (Harvard Semitic Studies 32.) Atlanta/Georgia: Scholars Press.

- 1992 Languages of the Ancient Near East. In: David Noel Freedman (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*. Vol. IV, 155–170. 6 vols. Garden City/New York: Doubleday.
- 2000 *A grammar of Akkadian*. (Harvard Semitic Studies.) 3rd, corr. printing. Winona Lake/Indiana: Eisenbrauns.
- Hutterer, Claus Jürgen
 1975 *Die germanischen Sprachen: Ihre Geschichte in Grundzügen*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Hyllested, Adam, Anders Richardt Jørgensen, Jenny Helena Larsson, and Thomas Olander (eds.)
 2004 *Per aspera ad asteriscos: Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen sexagenarii Idibus Martiis anno MMIV*. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 112.) Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Hyman, Larry M.
 1975 On the change from SOV to SVO: Evidence from Niger-Congo. In: Charles N. Li (ed.), *Word order and word order change*, 113–147. Austin: University of Texas Press.
- Hyvärinen Irma, Petri Kallio, and Jarmo Korhonen (eds.)
 2004 *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Jackson, Kenneth
 1953 *Language and history in Early Britain*. (Edinburgh University Publications: Language & Literature 4.) Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Jakobson, Roman
 1958 Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics. In: Eva Sivertsen, Carl Hj. Borgstrøm, Arne Gallis, and Alf Sommerfelt (eds.), *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists*, 17–25. Oslo: Oslo University Press.
- Janssen, Theo A.J.M.
 1977 Het wel en niet omschreven indirect object en de possessieve datief. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 93, 203–230.
- Jenkins, Gilbert K. and R.B. Lewis
 1963 *Carthaginian gold and electrum coins*. (Royal Numismatic Society Special Publications 2.) Oxford: Oxford University Press.
- Jenni, Ernst
 1981 *Lehrbuch der hebräischen Sprache des Alten Testaments*. Basel: Helbing & Lichtenhahn.
- Jensen, Hans
 1925 *Geschichte der Schrift: Mit 303 Abbildungen*. Hannover: Heinz La-faire.

- 1969 *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*. 3rd ed. Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften. [Photomechanic reprint.]
- Jöns, Hauke and Friedrich Lüth (eds.)
 2004 *Mythos und Magie: Archäologische Schätze der Bronzezeit aus Mecklenburg-Vorpommern: Ausstellungskatalog Schwerin*. (Archäologie in Mecklenburg-Vorpommern 3.) Lübstorf: Archäologisches Landesmuseum Mecklenburg-Vorpommern.
- Jørgensen, Ove Bruun
 1987 *Billeder og myter fra bronzealderen: Træk af ældre bronzealders religion i Norden*. (Jysk Arkæologisk Selskabs Skrifter 20.) Århus: Aarhus Universitetsforlag.
- Johnstone, Paul
 1980 *The sea-craft of prehistory*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Jones, Horace Leonard
 1960 *Geography of Strabo*. With an English translation by Horace Leonard Jones. 8 vols. London: William Heinemann.
- Jones, Sir William
 1789 The third anniversary discourse, delivered 2nd February, 1786, by the president. *Asiatick Researches* 1, 343–355.
- Jones-Bley, Karlene, Martin E. Huld, Angela Della Volpe, and Miriam Robbins Dexter (eds.)
 2004 *Proceedings of the Fifteenth Annual UCLA Indo-European Conference, Los Angeles, November 7–8, 2003*. (Journal of Indo-European Studies, Monograph Series 49.) Washington/D.C.: Institute for the Study of Man.
- Jongeling, Karel
 1985–1986 Vowel assimilation in Punic. *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap "Ex oriente lux"* 29, 124–132.
 2000 *Comparing Welsh and Hebrew*. (CNWS Publications 81.) Leiden: Research School CNWS, Universiteit Leiden.
- Joüon, Paul
 1991 *A grammar of Biblical Hebrew*. Translated and revised by Takamitsu Muraoka. Vol. II, part 3: *Syntax, Paradigms and Indices*. Rome: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Joyce, Patrick W.
 1910 *English as we speak it in Ireland*. 3rd ed. Dublin: Wolfhound Press. [Reprint 1988.]
- Judas, Auguste
 1859/60 Sur quelques médailles puniques. *Revue Archéologique* 16, 647–660.
- Kästner, Hartmut
 1981 *Phonetik und Phonologie des modernen Hocharabisch*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.

- Kaye, Alan S. and Judith Rosenhouse
 1997 *Arabic dialects and Maltese*. In: Robert Hetzron (ed.), *The Semitic languages*, 263–311. London: Routledge.
- Keynes, Simon and Mark Blackburn
 1985 *Anglo-Saxon coins: An exhibition*. Edited by T.R. Volk. Cambridge: Fitzwilliam Museum.
- Kienast, Burkhard
 2001 *Historische semitische Sprachwissenschaft: Mit Beiträgen von Erhart Gräfe (Altägyptisch) und Gene B. Gragg (Kuschitisch)*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Kinder, Hermann and Werner Hilgemann
 1992 *dtv-Atlas zur Weltgeschichte: Karten und chronologischer Abriß*. Graphical design by Harald and Ruth Bukor. Vol. I: *Von den Anfängen bis zur Französischen Revolution*. 26nd ed. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- King, Alan R.
 1994 *The Basque language: A practical introduction*. Reno: University of Nevada Press.
- King, Gareth
 1993 *Modern Welsh: A comprehensive grammar*. London: Routledge.
- Klein, Ernest
 1987 *A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English*. New York: Macmillan.
- Klemola, Juhani
 2000 The origins of the northern subject rule – a case of early contact? In: Hildegard L.C. Tristram (ed.), *The Celtic Englishes II*, 329–346. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Winter.
- Klemola, Juhani and Markku Filppula
 1992 Subordinating uses of *and* in the history of English. In: Matti Rissanen, Ossi Ihalainen, Terttu Nevalainen, and Irma Taavitsainen (eds.), *History of Englishes: New methods and interpretations in historical linguistics*, 310–318. (Topics in English Linguistics 10.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kliffner, Michael D.
 1999 The Western Romance drift away from external dative possessors. *Word* 50, 155–175.
- Kluge, Friedrich
 1995 *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 23rd ed., revised by Elmar Seebold. Berlin: Walter de Gruyter.
 2002 *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 24th ed., revised by Elmar Seebold. Berlin: Walter de Gruyter.

Knirk, James

- 2002 Runes: Origin, development of the futhark, functions, applications, and methodological considerations. In: Oscar Bandle et al. (eds.), *The Nordic Languages: An International Handbook of the History of the North Germanic Languages*, I. 634–648. 2 vols. Berlin: Walter de Gruyter.

Köbler, Gerhard

- 1994 *Taschenwörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes*. (Uni-Taschenbücher 1823.) Paderborn: Ferdinand Schöningh.

Köhler, Ludwig and Walter Baumgartner

- 1967–1995 *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*. 3rd ed., revised by Walter Baumgartner, Johann Jakob Stamm, and Benedikt Hartmann. Vol. I. Leiden: E.J. Brill.

König, Ekkehard and Martin Haspelmath

- 1997 Les constructions à possesseur externe dans les langues d'Europe. In: Jack Feuillet (ed.), *Actance et valence dans les langues d'Europe*, 525–606. Berlin: Mouton de Gruyter.

Koivulehto, Jorma

- 1981 Reflexe des germ. /ē/ im Finnischen und die Datierung der germanisch-finnischen Lehnbeziehungen. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 103, 333–376.

Kortlandt, Frederik

- 1978 Proto-Indo-European obstruents. *Indogermanische Forschungen* 83, 107–118.
1985 Proto-Indo-European glottalic stops: The comparative evidence. *Folia Linguistica Historica* 6, 183–201.

Krahe, Hans

- 1963 *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*. (Akademie der Wissenschaften und der Literatur [in Mainz], Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse 1962, no. 5.) Wiesbaden: Franz Steiner.
1964 *Unsere ältesten Flußnamen*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Krahe, Hans and Wolfgang Meid

- 1967, 1969 *Germanische Sprachwissenschaft*. 3 vols. Vol. I: *Einleitung und Lautlehre* (7th ed. 1969); vol. II: *Formenlehre* (7th ed. 1969); vol. III: *Wortbildungslehre* (6th ed. 1967). (Sammlung Götschen 2232, 2233, 1218.) Berlin: Walter de Gruyter.

Krahmalkov, Charles R.

- 2000 *Phoenician-Punic dictionary*. (Studia Phoenicia 15.) Leuven: Peeters.
2001 *A Phoenician-Punic grammar*. (Handbook of Oriental Studies, Section one: The Near and Middle East 54.) Leiden: E.J. Brill.

Krause, Wolfgang

- 1966 *Die Runeninschriften im älteren Futhark: Mit Beiträgen von Herbert Jankuhn. I. Text; II. Tafeln.* (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, Folge 3, Nr. 65.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- 1969 Die gotische Runeninschrift von Lejcani. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 83, 153–161.
- 1970 *Runen.* (Sammlung Götschen 1244/1244a.) Berlin: Walter de Gruyter.

Krüger, Bruno et al.

- 1983 *Die Germanen: Geschichte und Kultur der germanischen Stämme in Mitteleuropa.* 2 vols. Vol. I: *Von den Anfängen bis zum 2. Jahrhundert unserer Zeitrechnung.* 4th ed. Berlin: Akademie-Verlag.

Kuhn, Hans

- 1951 Es gibt kein *balder* 'Herr'. In: Ludwig Wolff (ed.), *Erbe der Vergangenheit: Germanistische Beiträge: Festgabe für Karl Helm zum 80. Geburtstag, 19. Mai 1951*, 37–45. Tübingen: Max Niemeyer.
- 1961 Anlautend *p-* im Germanischen. *Zeitschrift für Mundartforschung* 28, 1–31. [Reprinted in: *Kleine Schriften: Aufsätze und Rezensionen aus den Gebieten der germanischen und nordischen Sprach-, Literatur- und Kulturgeschichte.* 4 vols. Vol. I: *Sprachgeschichte, Verskunst*, 1969, 361–389. Berlin 1969–1978: Walter de Gruyter.]
- 1971 *Das alte Island.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Külzer, Andreas

- 2002 Tenedos. In: *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike* 12/1, 134–135. Stuttgart: J.B. Metzler.

Kuryłowicz, Jerzy

- 1961 *L'apophonie en sémitique.* (Komitet Językoznawczy Polskiej Akademii Nauk, Prace Językoznawcze 24.) Wrocław: Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk.

Ladefoged, Peter and Ian Maddieson

- 1996 *The sounds of the World's Languages.* Oxford: Blackwell.

Laker, Stephen

- 2002 An explanation for the changes *kw-*, *hw-* > *χw-* in the English dialects. In: Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkanen (eds.), *The Celtic Roots of English*, 183–198. (Studies in Languages 37.) Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.

Lambert, Pierre-Ives

- 1994 *La langue gauloise: Description linguistique, commentaire d'inscriptions choisies.* 3rd ed. 1997. Paris: Editions Errance.

- Lande, Irene
 1949 *Formelhafte Wendungen der Umgangssprache im Alten Testament*. Leiden: E.J. Brill.
- Lane, Edward William
 1863; 1877 *An Arabic-English lexicon: Derived from the best and the most copious Eastern sources*. Book I, Part 1 1863; Book I, Part 6 1877. Edited by Stanley Lane Poole. London: Williams and Norgate.
- Lehiste, Ilse
 1988 *Lectures on Language Contact*. Cambridge/Mass.: M.I.T. Press.
- Lehmann, Ruth P.M. and Winfred P. Lehmann
 1975 *An introduction to Old Irish*. New York: The Modern Language Association of America.
- Lehmann, Winfred P.
 1955 *Proto-Indo-European phonology*. Austin: University of Texas Press.
 1968 The Proto-Germanic words inherited from Proto-Indo-European which reflect the social and economic status of the speakers. *Zeitschrift für Mundartforschung* 35, 1–25.
 1974 *Proto-Indo-European syntax*. Austin: University of Texas Press.
 1978a The great underlying ground-plans. In: Winfred P. Lehmann (ed.), *Syntactic typology: Studies in the phenomenology of language*, 3–55. Austin: University of Texas Press.
 1978b English: A characteristic SVO language. In: Winfred P. Lehmann (ed.), *Syntactic typology: Studies in the phenomenology of language*, 169–222. Austin: University of Texas Press.
 1986 *A Gothic etymological dictionary: based on the third edition of Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache by Sigmund Feist*. Leiden: E.J. Brill.
 1994 Modifications in syntactic change from SOV to VSO structure. In: Roland Bielmeier and Reinhard Stempel (eds.), *Indogermanica et Caucasia: Festschrift für Karl Horst Schmidt zum 65. Geburtstag*, 97–109. Berlin: Walter de Gruyter.
- Lerner, Jürgen
 1977 *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. (Studien zur deutschen Grammatik 5.) Tübingen: Gunter Narr.
- Lenormant, François
 1850 Nouvelle galerie mythologique. In: Paul Delaroché, Henriquel Dupont, and François Lenormant (eds.), *Trésor de numismatique et de glyptique*. Paris: Le Normant.
- Lenormant, François and Ernest Babelon
 1877–1919 Moneta. In: Charles Victor and Edmond Saglio (eds.), *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*. Vol. VII, 1963–1980. Paris: Hachette.

Leo, Heinrich

- 1843 Etymologische vergleichung der deutschen götternamen mit keltischen wortfamilien. *Zeitschrift für deutsches Altertum* 3, 224–226.

Leslau, Wolf

- 1987 *Comparative dictionary of Geez (Classical Ethiopic): Geez-English, English-Geez: With an index of the Semitic roots*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

- 1995 *Reference Grammar of Amharic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Levin, Saul

- 1995 *Semitic and Indo-European: The principal etymologies: With observations on Afro-Asiatic*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 129.) Amsterdam: John Benjamins.

Lewy, Ernst

- 1934 Zu Dechepare. *Revue internationale des études basques* 25, 225–239. [Reprinted 1961 in: Ernst Lewy, *Kleine Schriften*, 563–576. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Veröffentlichungen der Sprachwissenschaftlichen Kommission 1.) Berlin: Akademie-Verlag.]

Liberman, Anatoly

- 1992 Etymological studies IV: The 'dregs' of English etymology. *General Linguistics* 32, 16–35.

- 1994 An analytic dictionary of English etymology. *Dictionaries* 15, 1–29.

Liebich, Bruno

- 1899 *Die Wortfamilien der lebenden hochdeutschen Sprache als Grundlage für ein System der Bedeutungslehre. Teil I: Die Wortfamilien in alphabetischer Ordnung: Nach Heynes deutschem Wörterbuch bearbeitet*. Breslau: Preuss und Jünger.

Liestøl, Aslak

- 1981 The Viking runes: The transition from the older to the younger *Futhark*. In: *Saga-Book* (Viking Society for Northern Research) 20, 247–266.

Lipiński, Edward

- 1997 *Semitic languages: Outline of a Comparative Grammar*. (Orientalia Lovaniensia Analecta 80.) Leuven: Peeters.

Lipiński, Edward (ed.)

- 1992 *Dictionnaire de la civilisation phénicienne et punique*. Turnhout: Brepols.

Löpelmann, Martin

- 1968 *Etymologisches Wörterbuch der baskischen Sprache: Dialekte von Labourd, Nieder-Navarra und La Soule*. Vol. I: *Einleitung. A–K*; vol. II: *L–Z*. Berlin: Walter de Gruyter.

Loewenthal, John

- 1925 Cultgeschichtliche Fragen. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 49, 63–88.

Looijenga, Jantina [Tineke] Helena

- 1997 *Runes around the North Sea and on the Continent AD 150-700: Texts & contexts*. Dissertation, Universität Groningen. Groningen: SSG Uitgeverij.

Loprieno, Antonio

- 1995 *Ancient Egyptian: A linguistic introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. [Reprint 1996.]

Lüth, Friedrich, Thijs J. Maarleveld, and Flemming Rieck (eds.)

- 2004 *Tauchgang in die Vergangenheit: Unterwasserarchäologie in Nord- und Ostsee. Mit Beiträgen von Jan Bill, Jan Harff, Dirk Heinrich, Wolfram Lemke, Harald Lübke, Ulrich Schmölcke und Thomas Terberger*. (Archäologie in Deutschland, Sonderheft 2004.) Stuttgart: Theiss.

Lutz, Angelika

- 1999 When did Old English end? Paper presented at the Ninth Meeting of the International Society of Anglo-Saxonists, Notre Dame, 8–13 August 1999.
- 2002a When did English begin? In: Teresa Fanego, Belén Méndez-Naya, and Elena Seoane (eds.), *Sounds, words, texts and change: Selected papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7–11 September 2000*, 145–171. (Current Issues in Linguistic Theory 224.) Amsterdam: John Benjamins.
- 2002b Sprachmischung in der deutschen und englischen Wortbildung. In: Mechthild Habermann, Peter Müller, and Horst Haider Munske (eds.), *Historische Wortbildung des Deutschen*, 407–437. Tübingen: Max Niemeyer.
- 2004 The first push: A prelude to the Great Vowel Shift. *Anglia* 122, 209–224.

MacAulay, Donald

- 1992 The Celtic languages: An overview. In: Donald MacAulay (ed.), *The Celtic languages*, 1–8. Cambridge: Cambridge University Press. [Reprint 1998.]

Maier, Bernhard

- 1994 *Lexikon der keltischen Religion und Kultur*. Stuttgart: Kröner.

Mailhammer, Robert

- 2001 Etymologische Untersuchungen zu den Klassen I bis VI der starken Verben. Unpublished MA thesis, University of Munich, Philosophische Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften.

- 2004 A morphological and etymological study of the Germanic strong verbs. Doctoral dissertation, University of Munich.
- 2006 On the origin of the Germanic strong verb system. *Sprachwissenschaft* 31, 1–52.
- 2007 *The Germanic Strong Verbs: Foundations and Development of a New System*. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 183.) Berlin: Mouton de Gruyter. [Revised version of the doctoral dissertation, University of Munich, 2004.]
- Mailhammer, Robert, Stephen Laker, and Theo Vennemann
 2003 PGmc. ⁺*drepa-*, G *treffen* 'to hit'. *Studia Etymologica Cracoviensia* 8, 103–110. CHAPTER 13 OF THIS VOLUME.
- Mallory, James P. and Douglas Q. Adams (eds.)
 1997 *Encyclopedia of Indo-European culture*. London: Fitzroy Dearborn.
- Mann, Stuart E.
 1984–1987 *An Indo-European comparative dictionary*. Hamburg: Helmut Buske.
- Markoe, Glenn E.
 2003 *Die Phönizier*. Translated from English by Tanja Ohlsen. Stuttgart: Theiss. [Engl. Edition: *Peoples of the past: Phoenicians*. London: British Museum Press, 2000.]
- Marold, Edith and Christiane Zimmermann (eds.)
 1995 *Nordwestgermanisch*. (Reallexikon der germanischen Altertumskunde, Ergänzungsbände 13.) Berlin: Walter de Gruyter.
- Martinet, André
 1964 *Économie des changements phonétiques: Traité de phonologie diachronique*. 2nd ed. Bern: A. Francke. [First published 1955.]
- Matasović, Ranko
 1994 Proto-Indo-European **b* and the Glottalic Theory. *The Journal of Indo-European Studies* 22, 133–149.
- 2005 The centum elements in Balto-Slavic. In: Gerhard Meiser and Olav Hackstein (eds.), *Sprachkontakt und Sprachwandel: Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17.–23. September 2000, Halle an der Saale*, 363–374. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.
- Maurer, Friedrich and Heinz Rupp (eds.)
 1974 *Deutsche Wortgeschichte*. 2 vols. and index vol. 3rd ed. [1st ed. by Friedrich Maurer and Friedrich Stroh 1959–1960]. Berlin: Walter de Gruyter.
- Mayer, Werner R.
 1989 Die Verwendung der Negation in Akkadischen zur Bildung von Indefinit- bzw. Totalitätsausdrücken. *Orientalia* 58, 145–170.

- Mayerthaler, Willi, Günther Fliedl, and Christian Winkler
 1993–1997 *Infinitivprominenz in den europäischen Sprachen*. 3 parts. Tübingen: Gunter Narr.
 1998 *Lexikon der Natürlichkeitstheoretischen Morphosyntax*. Tübingen: Stauffenburg.
- McGregor, Ronald S.
 1972 *Outline of Hindi grammar*. Oxford: Clarendon Press.
- McWhorter, John H.
 2002 What Happened to English? *Diachronica* 19, 217–272.
- [MED]
 1952– *Middle English dictionary*. Edited by Hans Kurath, Sherman M. Kuhn, Robert Lewis, and John Reidy. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Meid, Wolfgang
 1967 *Germanische Sprachwissenschaft: Wortbildungslehre*. (Sammlung Götschen 1218b.) Berlin: Walter de Gruyter.
 1984 Bemerkungen zum indogermanischen Wortschatz des Germanischen. In: Jürgen Untermann and Bela Brogyanyi (eds.), *Das Germanische und die Rekonstruktion der indogermanischen Grundsprache: Akten des Freiburger Kolloquiums der Indogermanischen Gesellschaft, Freiburg, 26.–27. Februar 1981*, 91–112. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series IV: Current Issues in Linguistic Theory 22.) Amsterdam: John Benjamins.
 1997 *Die keltischen Sprachen und Literaturen: Ein Überblick*. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 100.) Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Meier, Dirk
 2006 *Die Nordseeküste: Geschichte einer Landschaft*. Heide: Boyens.
- Meier, Gert
 1997 Die Namen der atlantischen Könige. *Deutschland in Geschichte und Gegenwart* 45, 34–37.
- Meier-Brügger, Michael
 1992 *Griechische Sprachwissenschaft*. 2 vols. (Sammlung Götschen 2241, 2242.) Berlin: Walter de Gruyter.
 2000 *Indogermanische Sprachwissenschaft*. 7th completely revised ed. of Hans Krahe's edition. Berlin: Walter de Gruyter.
- Meiser, Gerhard and Olav Hackstein (eds.)
 2005 *Sprachkontakt und Sprachwandel: Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17–23 September 2000, Halle an der Saale*. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.

Meyer, Rudolf

1966–1972 *Hebräische Grammatik*. 4 vols. Berlin: Walter de Gruyter.

Meyer-Lübke, Wilhelm

1992 *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 6th ed. Heidelberg: Winter. [Reprint of the 3rd ed. from 1935.]

Michelena, Luis

1954 De onomastica aquitana. *Pirineos* 10, 409–458. [Reprinted 1985 in: Luis Michelena, *Lengua e historia*, 409–445. Madrid: Paraninfo.]

1977 *Fonética histórica vasca*. 2nd ed. (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo', IV, Serie 'Obras completas de Luis Michelena' 1.) San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa. [First published 1961. Reprint 1990.]

Migge, Bettina

2003 *Creole formation as language contact: The case of the Suriname Creoles*. (Creole Language Library 25.) Amsterdam: John Benjamins.

Miller, D. Gary

1975 Indo-European: VSO, SOV, SVO, or all three? *Lingua* 37, 31–52.

1994 *Ancient scripts and phonological knowledge*. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series IV: Current Issues in Linguistic Theory 116.) Amsterdam: John Benjamins.

Miller, William Ian

1990 *Bloodtaking and peacemaking: Feud, law, and society in Saga Iceland*. Chicago: Chicago University Press.

Mitchell, Bruce

1985 *Old English syntax*. 2 vols. Vol. I: *Concord, the parts of speech, and the sentence*. Oxford: Clarendon Press.

Mittendorf, Ingo and Erich Poppe

2000 Celtic contacts of the English progressive? In: Hildegard L.C. Tristram (ed.), *The Celtic Englishes II*, 117–145. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Winter.

Möller, Hermann

1911 *Vergleichendes indogermanisch-semitisches Wörterbuch*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. [2nd reprint 1970.]

Moltke, Erik

1985 *Runes and their origin: Denmark and elsewhere*. Updated and revised ed. Translated from Danish by Peter G. Foote. Copenhagen: The National Museum of Denmark (Nationalmuseets Forlag).

Mogk, Eugen

- 1900 Mythologie. In: Hermann Paul (ed.), *Grundriß der germanischen Philologie*. Vol. III: *Wirtschaft, Recht, Kriegswesen, Mythologie, Sitte, Kunst, Heldensage, Ethnographie*, 230–406. 2nd ed. Straßburg: Karl J. Trübner.
- 1915–16 Phol. In: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*, III. 422–423. 4 vols. Edited by Johannes Hoops et al. Straßburg: Karl J. Trübner.

Morris, Richard L.

- 1988 *Runic and Mediterranean epigraphy*. (North-Western European Language Evolution, Supplement 4.) Odense: Odense University Press.

Morris Jones, John

- 1900 Pre-Aryan syntax in Insular Celtic. In: John Rhys and David Brynmor-Jones (eds.), *The Welsh people: Chapters on their origin, history, laws, language, literature and characteristics*, Appendix B, 617–641. London: T. Fisher Unwin.
- 1931 *A Welsh grammar: Historical and comparative: Phonology and accidence*. Oxford: Clarendon. [Reprint 1970.]

Moscatti, Sabatino

- 1996 *Die Karthager: Kultur und Religion einer antiken Seemacht*. Stuttgart: Belser. [Italian original 1982.]

Moscatti, Sabatino, Anton Spitaler, Edward Ullendorff, and Wolfram von Soden

- 1980 *An introduction to the comparative grammar of the Semitic languages: Phonology and morphology*. (Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie 6.) Wiesbaden: Otto Harrassowitz. [First printing 1964.]

Mossé, Fernand

- 1938 *Histoire de la forme périphrastique être + participe présent en Germanique*. II^{me} partie. Paris: Klincksieck.

Movers, Franz Karl

- 1841 *Die Phönizier*. Vol. I: *Untersuchungen über die Religion und die Gottheiten der Phönizier, mit Rücksicht auf die verwandten Culte der Carthager, Syrer, Babylonier, Assyrer, der Hebräer und der Ägypter*. Bonn: E. Weber. Vol. II: *Das phönizische Alterthum*. Berlin: F. Dümmler, in three parts, incomplete; part I: *Politische Geschichte und Staatsverfassung*, 1849; part II: *Geschichte der Colonien*, 1850; part III, first half: *Handel und Schifffahrt*, 1856.

Müller, Hans-Peter

- 2002 Tinnit. In: *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike* 12/1, 605–606. Stuttgart: J.B. Metzler.

Müller-Karpe, Hermann

- 1982 Zur Seefahrt im 3. und 2. Jahrtausend. In: Hermann Müller-Karpe (ed.), *Zur geschichtlichen Bedeutung der frühen Seefahrt*, 1–20. Munich: C.H. Beck.

Mufwene, Salikoko S.

- 2001 *The ecology of language evolution*. (Cambridge Approaches to Language Contact 1.) Cambridge: Cambridge University Press.

Munske, Horst Haider

- 1964 *Das Suffix *-ingal-unga in den germanischen Sprachen*. (Marburger Beiträge zur Germanistik 6.) Marburg: Elwert.
- 1988 Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem. In: Horst Haider Munske, Peter von Polenz, Oskar Reichmann, and Reiner Hildebrandt (eds.), *Deutscher Wortschatz: Lexikologische Studien: L.E. Schmitt zum 80. Geburtstag von seinen Marburger Schülern*, 46–74. Berlin: Walter de Gruyter.

Mustanoja, Tauno F.

- 1960 *A Middle English syntax*. Part I: *Parts of speech*. Helsinki: Société Néophilologique.

Neckel, Gustav

- 1920 *Die Überlieferungen vom Gotte Balder: Dargestellt und vergleichend untersucht*. Dortmund: Fr. Wilh. Ruhfus.

Nedoma, Robert

- 1998 Zur Problematik der Deutung älterer Runeninschriften – kultisch, magisch oder profan? In: Klaus Düwel and Sean Nowak (eds.), *Runeninschriften als Quellen interdisziplinärer Forschung: Abhandlungen des Vierten Internationalen Symposiums über Runen und Runeninschriften in Göttingen vom 4.–9. August 1995*, 24–54. Berlin: Walter de Gruyter.

Nègre, Ernest

- 1990 *Toponomie générale de la France*. Vol. I: *Formations préceltiques, celtiques, romanes*. (Publications romanes et françaises 193.) Geneva: Droz.

Neuberg, Frank J.

- 1950 Ugaritic and the Book of Isaiah. Ph.D. dissertation, The Johns Hopkins University, Baltimore/MD.

Neukirchen, Heinz

- 1985 *Seefahrt im Wandel der Jahrtausende*. Berlin: VEB Verlag für Verkehrswesen.

Neumann, Günter

- 1971 Substrate im Germanischen? *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse* 4, 75–99.

Nicolaisen, Wilhelm F.H.

- 1957 Die alteuropäischen Gewässernamen der britischen Hauptinsel. *Beiträge zur Namenforschung* 8, 209–268.
 1971 Great Britain and Old Europe. *Namn og Bygd* 59, 85–105.

Nieto Ballester, Emilio

- 1997 *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza Editorial.

Noreen, Adolf

- 1970 *Altnordische Grammatik I: Altisländische und altnorwegische Grammatik (Laut- und Formenlehre) unter Berücksichtigung des Urnordischen*. 5th ed. Tübingen: Max Niemeyer.

North, Michael (ed.)

- 1995 *Von Aktie bis Zoll: Ein historisches Lexikon des Geldes*. Munich: C.H. Beck.

Nowak, Sean

- 2003 *Schrift auf den Goldbrakteaten der Völkerwanderungszeit: Untersuchungen zu den Formen der Schriftzeichen und zu formalen und inhaltlichen Aspekten der Inschriften*. Dissertation, Universität Göttingen. <http://webdoc.sub.gwdg.de/diss/2003/nowak/nowak.pdf> (4. August 2006).

O'Brien O'Keeffe, Katherine (ed.)

- 2001 *The Anglo-Saxon Chronicle: A collaborative edition*. Vol. V: Ms. C: *A semi-diplomatic edition with introduction and indices*. Cambridge: D.S. Brewer.

O'Connor, M.

- 1996 Epigraphic Semitic scripts. In: Peter T. Daniels and William Bright (eds.), *The world's writing systems*, 88–107. New York: Oxford University Press.

Ockinga, Boyo

- 1998 *Mittelägyptische Grundgrammatik: Abriß der mittelägyptischen Grammatik von Hellmut Brunner in Neubearbeitung*. Mainz: Philipp von Zabern.

[OED]

- 1993 *The Oxford English dictionary*. 2nd ed. on compact disc for the Apple Macintosh. Oxford: Oxford University Press.

[OED] Draft revision

- n.d. The Oxford English dictionary, selected entries on the Internet <<http://dictionary.oed.com>> revised in preparation of the 3rd ed.

Odenstedt, Bengt

- 1990 *On the origin and early history of the runic script: Typology and graphic variation in the older futhark*. (Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 59.) Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Öttinger, Norbert

- 2003 Neuerungen in Lexikon und Wortbildung des Northwest-Indogermanischen. In: Alfred Bammesberger and Theo Vennemann (eds.), *Languages in Prehistoric Europe*, 183–193. (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe.) Heidelberg: Winter.

Olshausen, Justus

- 1853 Über phöniciſche Ortsnamen außerhalb des ſemitischen Sprachgebiets. *Rheiniſches Muſeum für Philologie, Neue Folge* 8, 321–340.

Onions, Charles Talbut

- 1966 *The Oxford dictionary of English etymology*. Oxford: Clarendon Press. [Reprint 1969.]

Orel, Vladimir

- 2003 *A handbook of Germanic etymology*. Leiden: E.J. Brill.

Orel, Vladimir E. and Olga V. Stolbova

- 1995 *Hamito-Semitic etymological dictionary: Materials for a reconstruction*. (Handbook of Oriental Studies, I. The Near and Middle East, 18.) Leiden: E.J. Brill.

[OSRB 1994]

- 1994 *Ordnance Survey: Historical map and guide: Roman Britain*. Southampton: Ordnance Survey.

Page, Raymond I.

- 1999 *An introduction to English runes*. 2nd ed. Woodbridge/Suffolk: Boydell.

Palmer, Robert E.A.

- 1974 *Roman religion and Roman empire: Five essays*. (The Haney Foundation Series 15.) Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Patai, Raphael

- 1959 *Sex and family in the Bible and the Middle East*. Garden City, New York: Doubleday.

Paul, Hermann (ed.)

- 1900 *Grundriß der germanischen Philologie*. Vol. III: *Wirtschaft, Recht, Kriegswesen, Mythologie, Sitte, Kunst, Heldensage, Ethnographie*. 2nd ed. Straßburg: Karl J. Trübner.

[Der Kleine Pauly] [Pauly₁]

- 1979 *Der Kleine Pauly: Lexikon der Antike*. 5 vols. Edited by Konrat Ziegler and Walther Sontheimer. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag. [Reprint of the 1975 ed.]

[Der Neue Pauly] [Pauly₂]

- 1996– *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*. Edited by Hubert Cancik and Helmuth Schneider. 12 vols. Stuttgart: J.B. Metzler.

- [Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft] [Pauly/Wissowa]
 1893– *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*.
 New ed. by Georg Wissowa. Stuttgart: Alfred Druckenmüller.
- Payne, Doris L. and Immanuel Barshi
 1999 *External possession: What, where, how, and why*. In: Doris L. Payne and Immanuel Barshi (eds.), *External possession*, 3–29. (Typological Studies in Language 39.) Amsterdam: John Benjamins.
- Payne, Doris L. and Immanuel Barshi (eds.)
 1999 *External possession*. (Typological Studies in Language 39.) Amsterdam: John Benjamins.
- Pedersen, Holger
 1909–1913 *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*. 2 vols. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. [Reprint 1976.]
 1951 *Die gemeinindoeuropäischen und die vorindoeuropäischen Verschlusslaute*. (Historisk-filologiske Meddelelser 32.5.) Copenhagen: Kongelige Danske Videnskabernes Selskab.
 1959 *The discovery of language: Linguistic science in the nineteenth century*. Translated by John Webster Spargo. Bloomington: Indiana University Press. [Reprint of the 1931 translation of the 1924 Danish original.]
- Pericot, Luis
 1925 *Emporion. Reallexikon der Vorgeschichte*, III. 95–97. Edited by Max Ebert. Berlin: Walter de Gruyter.
- Persson, Axel W.
 1930 *Åkerbruksriter och hållristningar. Fornvännen* 25, 1–24.
- Peust, Carsten
 2007 *Zur Bedeutung und Etymologie von nzw 'König'*. *Göttinger Miszellen* 213, 59–62.
- Pfeifer, Wolfgang et al. (eds.)
 1997 *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. 3rd ed. [Paperback ed. in one vol.] Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Pfiffig, Ambros Josef
 1969 *Die etruskische Sprache: Versuch einer Gesamtdarstellung*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.
- Philippson, Ernst Alfred
 1929 *Germanisches Heidentum bei den Angelsachsen*. Leipzig: Bernhard Tauchnitz.

Platon

- [1990] *Werke in acht Bänden griechisch und deutsch*. Edited by Gunther Eigler. Vol. VII by Klaus Widdra: *Timaios, Kritias, Philebos*. 2nd. ed. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Plummer, Charles

- 1892 *Two of the Saxon Chronicles parallel, with supplementary extracts from the others: A revised text*. Reissued by Dorothy Whitelock in 1952. 2 vols. Oxford: Clarendon Press. [1972 reissue.]

Pohl, Walter

- 2000 *Die Germanen*. (Enzyklopädie deutscher Geschichte 7.) Munich: Oldenbourg.

Pokorny, Julius

- 1913 Keltische Miszellen. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 45, 359–364.
 1927–30 Das nicht-indogermanische Substrat im Irischen. *Zeitschrift für celtische Philologie* 16 (1927), 95–144, 231–266, 363–394; 17 (1928), 373–388; 18 (1930), 233–248.
 1959 Keltische Urgeschichte und Sprachwissenschaft. *Die Sprache* 5, 152–164.
 1989 *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. 2 vols. (Vol. II: Index by Harry B. Partridge.) 2nd ed. Bern: A. Francke. [Reprint of the 1959 ed. First published 1959.]

Polenz, Peter von

- 1979 *Geschichte der deutschen Sprache*. 9th ed. Berlin: Walter de Gruyter.

Polomé, Edgar C.

- 1996 Götternamen der Germanen. In: Ernst Eichler et al. (eds.), *Namenforschung: Ein internationales Handbuch zur Onomastik*, II. 1838–1846. 2 vols and index vol. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11.) Berlin: Walter de Gruyter.
 1998 Germanic etymological dictionary. *Journal of Indo-European Studies* 26, 191–197.

Poussa, Patricia

- 1982 The evolution of Early Standard English: The creolization hypothesis. *Studia Anglica Posnaniensia* 14, 69–85.

Preusler, Walther

- 1956 Keltischer Einfluß im Englischen. *Revue des Langues Vivantes* 22, 322–350.

Prokosch, Eduard

- 1939 *A comparative Germanic grammar*. Philadelphia: Linguistic Society of America.

Ramat, Paolo

- 1981 *Einführung in das Germanische*. (Linguistische Arbeiten 95.) Tübingen: Max Niemeyer.

Rasmussen, Jens Elmegård

- 1983 Two phonological issues in Germanic. *Acta Linguistica Hafniensia* 18, 201–219.
- 1988 The ablaut resistency of the 'thematic vowel': A Balto-Fennic parallel. *APILKU. Arbejdspapirer i Lingvistik ved Københavns Universitet, udsendt af Institut for Lingvistik, Københavns Universitet* 7, 155–160. [= Rasmussen 1999: 1. 336–341.]
- 1989 Die Tenues Aspiratae: Dreiteilung oder Vierteilung des indogermanischen Plosivsystems und die Konsequenzen dieser Frage für die Chronologie einer Glottalreihe. In: Theo Vennemann (ed.), *The new sound of Indo-European: Essays in phonological reconstruction*, 153–176. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 41.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1995 Betonte Schwundstufe im Indogermanischen: Neuanalyse anhand bekannter Parallelen. In: Wojciech Smoczyński (ed.), *Kuryłowicz Memorial Volume Part One*, 93–100. Cracow: Universitas.
- 1999 *Selected papers on Indo-European linguistics: With a selection on comparative Eskimo linguistics*. 2 vols. (Copenhagen Studies in Indo-European 1.) Copenhagen: University of Copenhagen, Museum Tusculanum Press.

[Reallexikon₁]

- 1911–1919 *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. Edited by Johannes Hoops et al. 4 vols. Vol. III 1915–16. Straßburg: Karl J. Trübner.

[Reallexikon₂]

- 1973– *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. 2nd. revised and enlarged edition by Heinrich Beck et al. Vol. VI 1986; vol. IX 1995. Berlin: Walter de Gruyter.

Reckendorf, Hermann

- 1921 *Arabische Syntax*. Heidelberg: Winter.

Renfrew, Colin

- 1987 *Archaeology and language: The puzzle of Indo-European origins*. London: J. Cape.
- 2003 Time depth, convergence theory, and innovation in Proto-Indo-European: 'Old Europe' as a PIE linguistic area. In: Alfred Bammesberger and Theo Vennemann (eds.), *Languages in Prehistoric Europe*, 17–48. (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe.) Heidelberg: Winter.

Restle, David

- 2003 *Silbenschnitt – Quantität – Kopplung: Zur Geschichte, Charakterisierung und Typologie der Anschlußprosodie*. (Studien zur Theoretischen Linguistik 14.) Munich: Wilhelm Fink.

[RGA]

- 1973– *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. Edited by Johannes Hoops. 2nd. revised and enlarged edition by Heinrich Beck et al. Berlin: Walter de Gruyter.

Ribichini, Sergio

- 1986 Agrouhèros, Baal Addir et le Pluton africain. In: Commission d'Histoire et d'Archéologie d'Afrique du Nord (ed.), *Histoire et archéologie de l'Afrique du Nord: Actes du III^e Colloque International réuni dans le cadre du 110^e Congrès national des Sociétés savantes (Montpellier, 1–5 avril 1985)*, 132–140. Paris: C.T.H.S. (Discussion pp. 141–142).
- 1988 Glaube und religiöses Leben. In: Sabatino Moscati (ed.), *Die Phönizier*, 104–125. Hamburg: Hoffmann und Campe. [Translation of *I Fenici*, Mailand 1988: Fabbri.]
- 1999 GAD *gd*. In: Karel van der Toorn, Bob Becking, and Pieter W. van der Horst (eds.), *Dictionary of deities and demons in the Bible* 339–341. 2nd, extensively revised ed. Leiden: E.J. Brill.

Riemschneider, Kaspar K.

- 1992 *Lehrbuch des Akkadischen*. 6th ed. Leipzig: Langenscheidt.

Rießler, Michael

- 2004 On the origin of preaspiration in North Germanic. In: Karlene Jones-Bley, Martin E. Huld, Angela Della Volpe, and Miriam Robbins Dexter (eds.), *Proceedings of the Fifteenth Annual UCLA Indo-European Conference, Los Angeles, November 7–8, 2003*, 168–185. (Journal of Indo-European Studies, Monograph Series 49.) Washington/D.C.: Institute for the Study of Man.

Rigg, Arthur G.

- 1992 *A history of Anglo-Saxon literature 1066–1422*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rivet, Albert Lionel Frederick and Colin Smith

- 1979 *The place-names of Roman Britain*. London: B.T. Batsford.

Rix, Helmut

- 1957 Zum Verhältnis der Namen *Sabini/safinus* etc. *Beiträge zur Namenforschung* 8, 127–142.
- 1998 *Rätisch und Etruskisch*. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: Vorträge und kleinere Schriften 68.) Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

Rodgers, Jonathan

- 1991 The subgrouping of the South Semitic languages. In: Alan S. Kaye (ed.), *Semitic: Studies in honor of Wolf Leslau*, II. 1323–1336. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Ronan, Patricia

- 2002 Subordinating *ocus* 'and' in Old Irish. In: Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen (eds.), *The Celtic Roots of English*, 213–236. (Studies in Languages 37.) Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.

Rössler, Otto

- 1950 Verbalbau und Verbalflexion in den semitohamitischen Sprachen. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 100, 461–514.
- 1952 Der semitische Charakter der libyschen Sprache. *Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie* 50, 121–150.

Rose, Herbert J.

- 1992 *Griechische Mythologie: Ein Handbuch*. Translation from English by Anna Elisabeth Berve-Glauning. 8th ed. Munich: C.H. Beck.

Rosenthal, Franz R.

- 1953 Some minor problems in the Qur'ân. In: *The Joshua Starr memorial volume: Studies in history and philology*, 67–84. (Jewish Social Studies, Publications 5.) New York: Conference on Jewish Relations.

Ross, John Robert

- 1973 The penthouse principle and the order of constituents. In: Claudia Corum, T. Cedric Smith-Stark, and Ann Weiser (eds.), *You take the high node and I'll take the low node: Papers from the comparative syntax festival: The difference between main and subordinate clauses, 12 April 1973*, 397–422. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Ruhlen, Merritt

- 1994 *The origin of language: Tracing the evolution of the Mother Tongue*. New York: John Wiley & Sons.

Russell, Paul

- 1995 *An introduction to the Celtic languages*. London: Longman.

Sallaberger, Walther

- 1999 "Wenn du mein Bruder bist, ...": *Interaktion und Textgestaltung in altbabylonischen Alltagsbriefen*. (Cuneiform Monographs 16.) Groningen: Styx.

Salmons, Joseph C.

- 1993 *The Glottalic Theory: Survey and Synthesis*. (Journal of Indo-European Studies, Monograph Series 10.) McLean/Virginia: Institute for the Study of Man.

Salmons, Joseph C. and Brian D. Joseph (eds.)

1998 *Nostratic: Sifting the evidence*. Amsterdam: John Benjamins.

Sarnowsky, Jürgen

2002 *England im Mittelalter*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Sauer, Hans

2004 Das Englische und die Entstehung von Pidgin- und Kreolsprachen. In: Peter Schrijver and Peter-Arnold Mumm (eds.), *Sprachtod und Sprachgeburt*, 187–226. Bremen: Dr. Ute Hempen.

Scardigli, Piergiuseppe

1973 *Die Goten: Sprache und Kultur*. Munich: C.H. Beck.

Schaffner, Stefan

1999 Die Götternamen des Zweiten Merseburger Zauberspruchs. *Die Sprache* 41, 153–205.

2000 Die Götternamen des Zweiten Merseburger Zauberspruchs. Paper read at the XIth Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Halle/Saale, 17.–23. September 2000.

Scheer, Tobias

1997 Des Ablauts gemeiner Gegner: Laryngale. *Dhumbadji!: Journal for the History of Language* 3, 15–31.

Scheler, Manfred

1977 *Der englische Wortschatz*. Berlin: Erich Schmidt.

Schier, Kurt

1995a Balder. In: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde*. Vol. II, 2–7. 2nd ed. Edited by Heinrich Beck et al. Berlin: Walter de Gruyter.

1995b Gab es eine eigenständige Balder-Tradition in Dänemark? Mit einigen allgemeinen Überlegungen zum Problem der sogenannten 'sterbenden und wiederauferstehenden Gottheiten' in nordgermanischen und altorientalischen Überlieferungen. In: Edith Marold and Christiane Zimmermann (eds.), *Nordwestgermanisch*, 125–153. (Reallexikon der germanischen Altertumskunde, Ergänzungsbände 13.) Berlin: Walter de Gruyter.

Schildt, Joachim

1981 *Abriß der Geschichte der deutschen Sprache: Zum Verhältnis von Gesellschafts- und Sprachgeschichte*. Berlin: Akademie-Verlag.

Schlösser, Horst Dieter

1970 *Althochdeutsche Literatur: Mit Proben aus dem Altniederdeutschen: Ausgewählte Texte mit Übertragungen und Anmerkungen*. Frankfurt/Main: Fischer.

Schmidt, Jens-Peter

- 2004 Güter und Rohstoffe aus der Fremde: Zum bronzezeitlichen Handel und Warenaustausch in Mecklenburg-Vorpommern. In: Hauke Jöns and Friedrich Lüth (eds.), *Mythos und Magie: Archäologische Schätze der Bronzezeit aus Mecklenburg-Vorpommern: Ausstellungskatalog Schwerin*, 87–95. (Archäologie in Mecklenburg-Vorpommern 3.) Lübstorf: Archäologisches Landesmuseum Mecklenburg-Vorpommern.

Schmidt, Karl Horst

- 1977 Der Beitrag der keltiberischen Inschrift von Botorrita zur Rekonstruktion der protokeltischen Syntax. *Word* 28, 51–62.

Schmoldt, Hans

- 1990 *Kleines Lexikon biblischer Eigennamen*. Stuttgart: Reclam.

Schön, Gerhard

- 2002 *Deutscher Münzkatalog 18. Jahrhundert: Deutschland, Österreich, Schweiz*. 3rd ed. Regenstauf: Battenberg.
- 2005 Münz- und Geldgeschichte der Fürstentümer Ansbach und Bayreuth im 17. und 18. Jahrhundert. Dissertation, University of Munich, Faculty of History and the Arts. [Version of 2008 available on the Internet: <<http://edoc.ub.uni-muenchen.de/8769/>> (8 February 2009).]

Schrader, Otto

- 1896 Etymologisch-kulturhistorisches. In: Karl Bohnenberger et al. (eds.), *Philologische Studien: Festgabe für Eduard Sievers*, 1–11. Halle/Saale: Max Niemeyer.

Schrijver, Peter

- 1991 *The reflexes of the Proto-Indo-European laryngeals in Latin*. (Leiden Studies in Indo-European 2.) Amsterdam: Rodopi.
- 1995 *Studies in British Celtic historical phonology*. (Leiden Studies in Indo-European 5.) Amsterdam: Rodopi.
- 1997 Animal, vegetable and mineral: Some Western European substratum words. In: Alexander Lubotsky (ed.), *Sound law and analogy: Papers in honor of Robert S.P. Beekes on the occasion of his 60th birthday*, 293–316. Amsterdam: Rodopi.
- 1999a On henbane and early European narcotics. *Zeitschrift für celtische Philologie* 51, 17–45.
- 1999b The Celtic contribution to the development of the North Sea Germanic vowel system, with special reference to Coastal Dutch. *NOWELE* 35, 3–47.
- 2002 The rise and fall of British Latin: Evidence from English and Brittonic. In: Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen (eds.), *The Celtic Roots of English*, 87–110. (Studies in Languages 37.) Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.

- 2004a Apes, dwarfs, rivers and Indo-European internal derivation. In: Adam Hyllested, Anders Richardt Jørgensen, Jenny Helena Larsson, and Thomas Olander (eds.), *Per aspera ad asteriscos: Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen sexagenarii Idibus Martiis anno MMIV*, 507–511. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 112.) Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- 2004b Der Tod des Festlandkeltischen und die Geburt des Französischen, Niederländischen und Hochdeutschen. In: Peter Schrijver and Peter-Arnold Mumm (eds.), *Sprachtod und Sprachgeburt*, 1–20. Bremen: Dr. Ute Hempen.
- Schrijver, Peter and Peter-Arnold Mumm (eds.)
2004 *Sprachtod und Sprachgeburt*. Bremen: Dr. Ute Hempen.
- Schröder, Edward
1891 Belisars Roß. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 35, 237–244.
- Schröter, Friedrich Freiherr von
1930 Die fränkische und rheinische Währung im brandenburgischen Franken während des 17. Jahrhunderts. *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte* 3, 317–332. [Reprint, Leipzig 1991, 619–634.]
- Schwab, Ute
1971 **sibjō* nella piu antica tradizione germanica. *Studi medievali* 12, 355–381.
- Schwerdt, Judith
2000 *Die 2. Lautverschiebung: Wege zu ihrer Erforschung*. Heidelberg: Winter.
- Seebold, Elmar
1970 *Vergleichendes und etymologisches Wörterbuch der germanischen starken Verben*. (Janua Linguarum, Series Practica 85.) The Hague: Mouton de Gruyter.
- 1986a Die Konstituierung des Germanischen in sprachlicher Sicht. In: Heinrich Beck (ed.), *Germanenprobleme in heutiger Sicht*, 168–182. (Reallexikon der germanischen Altertumskunde, Ergänzungsbände 1.) Berlin: Walter de Gruyter.
- 1986b Was haben die Germanen mit den Runen gemacht? Und wieviel haben sie davon von ihren antiken Vorbildern gelernt? In: Bela Brogyanyi and Thomas Krömmelbein (eds.), *Germanic dialects: Linguistic and philological investigations*, 525 – 583. (Current Issues in Linguistic Theory 38.) Amsterdam: John Benjamins.
- 1993 Fupark, Beith-Luis-Nion, He-Lameth, Abgad und Alphabet: Über die Systematik der Zeichenaufzählung bei Buchstabenschriften. In: Frank Heidemanns, Helmut Rix, and Elmar Seebold (eds.), *Spra-*

- chen und Schriften des antiken Mittelmeerraums: Festschrift für Jürgen Untermann zum 65. Geburtstag*, 411–444. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 78.) Innsbruck: Sprachwissenschaftliches Institut der Universität Innsbruck.
- 1995 Völker und Sprachen in Dänemark zur Zeit der germanischen Wanderungen. In: Edith Marold and Christiane Zimmermann (eds.), *Nordwestgermanisch*, 156–186. (Reallexikon der germanischen Altertumskunde, Ergänzungsbände 13.) Berlin: Walter de Gruyter.
- Segert, Stanislav
- 1976 *A grammar of Phoenician and Punic*. Munich: C.H. Beck.
- 1984 *A basic grammar of the Ugaritic language: With selected texts and glossary*. Berkeley: University of California Press.
- Seidensticker, Peter
- 1997 *Die seltzamen namen all: Studien zur Überlieferung der Pflanzennamen*. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte 101.) Stuttgart: Franz Steiner.
- Seim, Karin Fjellhammer
- 2007 Runologie. In: Odd Einar Haugen (ed.), *Altnordische Philologie: Norwegen und Island*, 147–222. (Translated from Norwegian by Astrid van Nahl.) Berlin: Walter de Gruyter. [Original version 2004: *Handbok i norrøn filologi*. Bergen: Fagbokforlaget.]
- Shisha-Halevy, Ariel
- 1995 Structural sketches of Middle Welsh syntax (I). *Studia Celtica* 29, 127–223.
- Simek, Rudolf
- 1984 *Lexikon der germanischen Mythologie*. Stuttgart: Alfred Kröner. [2nd ed. 1995.]
- Simms, Douglas P.A.
- 2002 A word for 'wild boar' in Germanic, Italic, Balto-Slavic and Greek and its possible Semitic origins. *Journal of Indo-European Studies, Monograph* 43, 267–283.
- Simon, Karl
- 1930 Die vorgeschichtliche Besiedelung Deutschlands und das germanisch-deutsche Sprachproblem: Eine Skizze. *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 55, 129–147.
- Skeat, Walter W.
- 1910 *An etymological dictionary of the English language*. 4th ed. Oxford: Clarendon Press.
- Skok, Petar
- 1973 *Etimologijski rjecnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Smith, Mark S.

- 1994 *The Ugaritic Baal Cycle*. Vol. 1: *Introduction with text, translation and commentary of KTU 1.1–1.2*. (Supplements to Vetus Testamentum 55.) Leiden: E.J. Brill.

Soden, Wolfram von

- 1965, 1972 *Akkadisches Handwörterbuch*. 3 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
1981

[SOED]

- 1964 *The Shorter Oxford English Dictionary, reprinted with corrections by C.T. Onions*. Edited by William Little, Henry W. Fowler, and Jessie Coulson. London: Oxford University Press.

Southern, Mark R.V.

- 1999 *Sub-grammatical survival: Indo-European s-mobile and its regeneration in Germanic*. (Journal of Indo-European Studies Monograph Series 34.) Washington/D.C.: Institute for the Study of Man.

Sperling, S. David

- 1999 *MENI mny 'Fortune'*. In: Karel van der Toorn, Bob Becking, and Pieter W. van der Horst (eds.), *Dictionary of deities and demons in the Bible*, 566–568. 2nd, extensively revised ed. Leiden: E.J. Brill.

Spurkland, Terje

- 2005 *Norwegian runes and runic inscriptions*. (Translated from Norwegian by Betsy van der Hoek.) Woodbridge/Suffolk: Boydell. [Norwegian original 2001: *I begynnelsen var fuþark*. Oslo: Cappelen Akademisk Forlag.]

Stedje, Astrid

- 1987 *Warum nur im Germanischen? Altes und Neues zum Ablaut der starken Verben*. *Studier i modern språkvetenskap*. NS 7, 96–113.

Steever, Sanford B.

- 1998 *Introduction to the Dravidian languages*. In: Sanford B. Steever (ed.), *The Dravidian languages*, 1–39. London: Routledge.

Steiner, Richard C.

- 1997 *Ancient Hebrew*. In: Robert Hetzron (ed.), *The Semitic languages*, 145–173. London: Routledge.

Stevens, Christopher M.

- 1998 *On the Bifurcation and Repression Theories of Germanic and German*. (Journal of Indo-European Studies, Monograph Series 29.) Washington/D.C.: Institute for the Study of Man.

[Strabo]

- 1960 *The Geography of Strabo: With an English translation by Horace Leonard Jones*. 8 vols. London: William Heinemann.
2002 *Strabons Geographika*. Edited by Stefan Radt. Vol. I: *Prolegomena*. I–IV: Text and Translation. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Streck, Michael P.

- 1995 *Itaššab ibakki* 'weinend setzte er sich': *iparras* für die Vergangenheit in der akkadischen Epik. *Orientalia* 64, 33–91.

Streitberg, Wilhelm

- 1965 *Die gotische Bibel*. Vol. I: *Der gotische Text und seine griechische Vorlage*. 5th ed. Vol. II: *Gotisch-Griechisch-Deutsches Wörterbuch*. 4th ed. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Stumpfl, Robert

- 1936 *Kultspiele der Germanen als Ursprung des mittelalterlichen Dramas*. Berlin: Junker und Dünhaupt.

Suolahti, Hugo

- 1909 *Die deutschen Vogelnamen: Eine wortgeschichtliche Untersuchung*. Straßburg: Karl J. Trübner. 2nd ed. with an epilogue by Elmar Seebold. Berlin: Walter de Gruyter. [Reprint 2000.]

Suzuki, Seiichi

- 1989 *The morphosyntax of detransitive suffixes -þ- and -n- in Gothic: A synchronic and diachronic study*. (Studies in Old Germanic Languages and Literature 1.) New York: Peter Lang.

Sweet, Henry

- 1900 *The practical study of languages: A guide for teachers and learners*. New York: Henry Holt.

Swiggers, Pierre

- 1996 The Iberian scripts. In: Peter T. Daniels and William Bright (eds.), *The world's writing systems*, 108–112. New York: Oxford University Press.

Szemerényi, Oswald

- 1952 The etymology of German *Adel*. *Word* 8, 42–50.
 1968 Rev. of Émilie Masson, *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec* (Études et Commentaires, 67), Paris: Klincksieck, 1967. *Indogermanische Forschungen* 73, 192–197.
 1989a *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. 3rd completely revised ed. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
 1989b *An den Quellen des lateinischen Wortschatzes*. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 56.) Innsbruck: Universität Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft.

Takács, Gábor

- 1998 Afro-Asiatic (Semitic-Hamitic) substratum in the Proto-Indo-European cultural lexicon? *Lingua Posnaniensis* 40, 141–172.

[Tanatus Insula]

- 2004 TANATVS INSVLA: Romano-British Occupation: Isle of Thanet, Kent. <www.roman-britain.org/places/tanatus.htm> (26 December 2004).

Tekin, Talat

- 1968 *A Grammar of Orkhon Turkic*. (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 69.) Bloomington: Indiana University Press.

Testen, David D.

- 1998 *Parallels in Semitic linguistics: The development of Arabic la- and related Semitic particles*. (Studies in Semitic Languages and Linguistics 26.) Leiden: E.J. Brill.

Thomason, Sarah Grey

- 2001 *Language contact: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Thomason, Sarah Grey and Terence Kaufman

- 1988 *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Thomsen, Marie-Louise

- 1984 *The Sumerian language: An introduction to its history and grammatical structure*. (Mesopotamia: Copenhagen Studies in Assyriology 10.) Copenhagen: Akademisk Forlag.

Thomsen, Vilhelm

- 1870 *Über den Einfluß der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen: Eine sprachgeschichtliche Untersuchung, aus dem Dänischen übersetzt von E. Sievers und vom Verfasser durchgesehen*. Halle: Waisenhaus. [Reprinted 1967 under the English title *On the influence of Germanic languages on Finnic and Lapp*. (Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 87.) Bloomington, Indiana: Indiana University.]
- 1896 *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 5.) Helsingfors: Imprimerie de la Société de littérature finnoise.

Thorne, David A.

- 1993 *A comprehensive Welsh grammar*. Oxford: Blackwell.

Thurneysen, Rudolf

- 1927 *Air. os mé*. *Zeitschrift für celtische Philologie* 16, 275–276.
- 1946 *A grammar of Old Irish*. Revised, enlarged and translated by D.A. Binchy and Osborn Bergin. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies. [Reprinted 1966 and 1975.]

Tichy, Eva

- 2004 *Indogermanistisches Grundwissen für Studierende sprachwissenschaftlicher Disziplinen*. 2nd, revised ed. Bremen: Dr. Ute Hempen.

Todd, Malcolm

- 2001 *Rutupiae. Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike* 10, 1147. Stuttgart: J.B. Metzler.

- Toorn, Karel van der, Bob Becking, and Pieter W. van der Horst (eds.)
 1999 *Dictionary of deities and demons in the Bible*. 2nd, extensively revised ed. Leiden: E.J. Brill.
- Trapp, Wolfgang
 2001 *Kleines Handbuch der Maße, Zahlen, Gewichte und der Zeitrechnung: Mit Tabellen und Abbildungen*. 4th rev. and exp. ed. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
- Trask, Robert Larry
 1997 *The history of Basque*. London: Routledge.
- Tristram, Hildegard L.C. (ed.)
 1997 *The Celtic Englishes*. (Anglistische Forschungen 247.) Heidelberg: Winter.
 1999 *How Celtic is Standard English?* ([Publications of the] Institut linguisticskikh issledovanij, Rossijskoj akademii nauk.) St. Petersburg: Nauka.
 2000 *The Celtic Englishes II*. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Winter.
 2003 *The Celtic Englishes III*. (Anglistische Forschungen 324.) Heidelberg: Winter.
- Troeng, John
 2003 A Semitic origin of some runes: An influential foreign presence in Denmark c. AD 200. *Fornvännen* 98, 289–304.
- Trombetti, Alfredo
 1905 *L'unità d'origine del linguaggio*. Bologna: Luigi Beltrami.
- Tropper, Josef
 2000 *Ugaritische Grammatik*. (Alter Orient und Altes Testament 273.) Münster: Ugarit-Verlag.
- Ungerer, Friedrich, Gerhard E.H. Meier, Klaus Schäfer, and Shirley B. Lechler
 1984 *Grammatik des heutigen Englisch*. [English version: *A grammar of present-day English*.] Stuttgart: Ernst Klett.
- Untermann, Jürgen
 2000 *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*. (Handbuch der italischen Dialekte 3.) Heidelberg: Winter.
- Valtýr Guðmundsson and Kristian Kålund
 1900 Sitte. 1. Skandinavische Verhältnisse. In: Hermann Paul (ed.), *Grundriß der germanischen Philologie*. Vol. III: *Wirtschaft, Recht, Kriegswesen, Mythologie, Sitte, Kunst, Heldensage, Ethnographie*, 407–479. 2nd ed. Straßburg: Karl J. Trübner.
- Vandeweghe, Willy
 1986a De zogenaamde possessieve datief en configuratieherschikking. In: Cor Hoppenbrouwers, Ineke Schuurman, Ron van Zonneveld, and Frans Zwarts (eds.), *Syntaxis en lexicon: Veertien artikelen bij gele-*

- genheid van het emeritaat van Albert Sassen*, 117–131. Dordrecht: Foris.
- 1986b Het semi-indirekt objekt in de zgn. possessieve datief. In: Magda Devos and Johan Tældeman (eds.), *Hulde-album Prof. dr. V.F. Vannacker*, 397–411. Gent: R.U.G.
- 1987 The possessive dative in Dutch: Syntactic reanalysis and predicate formation. In: Johan van der Auwera and Louis Goossens (eds.), *In and out of predication*, 137–151. Dordrecht: Foris.
- Vennemann, Theo
- 1974 Topics, subjects, and word order: From SXV to SVX via TVX. In: John Anderson and Charles Jones (eds.), *Historical Linguistics. (Proceedings of the First International Congress of Historical Linguistics, Edinburgh, September 1973.)* Vol. II, 339–376. Amsterdam: North-Holland.
- 1984a Bemerkung zum frühgermanischen Wortschatz. In: Hans-Werner Eroms, Bernhard Gajek, and Herbert Kolb (eds.), *Studia Linguistica et Philologica: Festschrift für Klaus Matzel zum sechzigsten Geburtstag überreicht von Schülern, Freunden und Kollegen*, 105–119. Heidelberg: Winter. [Reprinted as chapter 1 in Vennemann 2003a, 1–20.]
- 1984b Verb second, verb late, and the brace construction in Germanic: A discussion. In: Jacek Fisiak (ed.), *Historical syntax*, 627–636. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 23.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1984c Hochgermanisch und Niedergermanisch: Die Verzweigungstheorie der germanisch-deutschen Lautverschiebungen. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 106, 1–45.
- 1986 *Neuere Entwicklungen in der Phonologie*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1987 Betrachtung zum Alter der hochgermanischen Lautverschiebung. In: Rolf Bergmann, Heinrich Tiefenbach, and Lothar Voetz (eds.), *Althochdeutsch*. Vol. I: *Grammatik - Glossen und Texte*, 29–53. Heidelberg: Winter.
- 1988 Bairisch, Deutsch, Germanisch: Dritter Teil und Schluß: Die Ausbreitung des Indogermanischen. *Literatur in Bayern* 14, 44–51. [Reprinted as “Die Lautverschiebungen und die Ausbreitung des Indogermanischen”, chapter 2 in Vennemann 2003a, 21–31.]
- 1993a Zur Erklärung bayerischer Gewässer- und Siedlungsnamen. *Sprachwissenschaft* 18, 425–483. [Reprinted as chapter 3 in Vennemann 2003a, 33–94.]
- 1993b Die ubischen Matronae Albiahenae und der kelto-römische Mercurius Cimiacinus: Mit einem Anhang über den Weißenburger

- Mercurius Pro[i]tium. *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 28, 271–300.
- 1994a Die mitteleuropäischen Orts- und Matronennamen mit *f*, *p*, *h* und die Spätphase der Indogermania. In: George E. Dunkel, Gisela Meyer, Salvatore Scarlata, and Christian Seidl (eds.), *Früh-, Mittel-, Spätindogermanisch: Akten der IX. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 5. bis 9. Oktober 1992 in Zürich*, 403–426. Wiesbaden: Ludwig Reichert. [Reprinted as chapter 4 in Vennemann 2003a, 95–121.]
- 1994b Linguistic reconstruction in the context of European prehistory. *Transactions of the Philological Society* 92, 215–284. [Reprinted as chapter 6 in Vennemann 2003a, 139–201.]
- 1994c Dating the division between High and Low Germanic: A summary of arguments. In: Toril Swan, Endre Mørck, and Olaf Jansen Westvik (eds.), *Language change and language structure: Older Germanic languages in a comparative perspective*, 271–303. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 73.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- 1994d Zur Entwicklung der reduplizierenden Verben im Germanischen. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 116, 167–221.
- 1995 Etymologische Beziehungen im Alten Europa. *Der Ginkgo-Baum: Germanistisches Jahrbuch für Nordeuropa* 13, 39–115. Helsinki: University of Helsinki, Germanistisches Institut. [Reprinted as chapter 7 in Vennemann 2003a, 203–297.]
- 1996 German *Eisvogel*, Greek *halkyōn*, English *alder*: A study in Old European etymology (for Ludwig Lutz on his 77th birthday). *Interdisciplinary Journal of Germanic Linguistics and Semiotic Analysis* 1, 113–145. [Reprinted as chapter 9 in Vennemann 2003a, 315–341.]
- 1997a Some West Indo-European words of uncertain origin. In: Raymond Hickey and Stanisław Puppel (eds.), *Language History and Language Modelling: A Festschrift for Jacek Fisiak on his 60th birthday*. 2 vols. Vol. I, 879–908. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 101.) Berlin: Mouton de Gruyter. [Reprinted as chapter 10 in Vennemann 2003a, 343–370.]
- 1997b Atlantiker in Nordwesteuropa: Pikten und Vanen. In: Stig Eliasson and Ernst Håkon Jahr (eds.), *Language and its ecology: Essays in memory of Einar Haugen*, 451–476. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 100.) Berlin: Mouton de Gruyter. [Reprinted as chapter 11 in Vennemann 2003a, 371–395.]
- 1997c Zur Etymologie der Sippe von engl. *knife*, franz. *canif*, bask. *kanibet*. In: Kurt Gustav Goblirsch, Martha Berryman Mayou, and Marvin Taylor (eds.), *Germanic studies in honor of Anatoly Liberman*, 439–

462. (NOWELE 31, 32.) Odense: Odense University Press. [Reprinted as chapter 13 in Vennemann 2003a, 427–452.]
- 1997d Der Kastalische Quell, die Gastein und das Rätische: Mit einem Anhang zu Cassandra und Kastianeira. In: Elvira Glaser and Michael Schläefer (eds.), *Grammatica ianua artium: Festschrift für Rolf Bergmann zum 60. Geburtstag*, 479–503. Heidelberg: Winter. [Reprinted as chapter 12 in Vennemann 2003a, 397–425.]
- 1998a Basken, Semiten, Indogermanen: Urheimatfragen in linguistischer und anthropologischer Sicht. In: Wolfgang Meid (ed.), *Sprache und Kultur der Indogermanen: Akten der X. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Innsbruck, 22.–28. September 1996*, 119–138. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 93.) Innsbruck: University of Innsbruck. [Reprinted as chapter 14 in Vennemann 2003a, 453–472.]
- 1998b Pre-Indo-European toponyms in Central and Western Europe: *Bid-/Bed-* and *Pit-* names. In: Wilhelm F.H. Nicolaisen (ed.), *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences, Aberdeen, August 4–11, 1996*, 359–363. Aberdeen: University of Aberdeen. [Reprinted as chapter 15 in Vennemann 2003a, 473–478.]
- 1998c Andromeda and the Apples of the Hesperides. In: Karlene Jones-Bley, Angela Della Volpe, Miriam Robbins Dexter, and Martin E. Huld (eds.), *Proceedings of the Ninth Annual UCLA Indo-European Conference, 1997*, 1–68. (Journal of Indo-European Studies Monograph Series 28.) Washington/D.C.: Institute for the Study of Man. [Reprinted as chapter 18 in Vennemann 2003a, 591–652.]
- 1998d Germania Semitica: **plōg-/l*pleg-*, **furh-/l*fah-*, **folk-/l*flokk-*, **felh-/l*folg-*. In: Karin Donhauser and Ludwig M. Eichinger (eds.), *Deutsche Grammatik – Thema in Variationen: Festschrift für Hans-Werner Erms zum 60. Geburtstag*, 245–261. Heidelberg: Winter. [Reprinted as chapter 19 in Vennemann 2003a, 653–672.]
- 1998e Prosodie und Wortgewinnung. In: Matthias Butt and Nanna Fuhrhop (eds.), *Variation und Stabilität in der Wortstruktur: Untersuchungen zu Entwicklung, Erwerb und Varietäten des Deutschen und anderer Sprachen*, 225–244. (Germanistische Linguistik 141–142.) Hildesheim: Georg Olms.
- 1998f Etymology and phonotactics: Latin *grandis* vs. Basque *handi* ‘big’ and similar problems. *Journal of Indo-European Studies* 26, 345–390. [Reprinted as chapter 20 in Vennemann 2003a, 673–711.]
- 1998g Germania Semitica: *Biene* und *Imme*: Mit einem Anhang zu lat. *apis*. *Sprachwissenschaft* 23, 471–487. [Reprinted as chapter 21 in Vennemann 2003a, 713–727.]
- 1998h Zur Etymologie von *Éire*, dem Namen Irlands. *Sprachwissenschaft*

- 23, 461–469. [Reprinted as chapter 22 in Vennemann 2003a, 729–736].
- 1999a Remarks on some British place names. In: Gerald F. Carr, Wayne Harbert, and Lihua Zhang (eds.), *Interdigitations: Essays for Irmengard Rauch*, 25–62. Bern: Peter Lang. [Reprinted as chapter 16 in Vennemann 2003a, 479–515].
- 1999b Testing the West. *Hesperia, Euskal Herria, Europe, Abendland* and supporting etymologies. In: Neile A. Kirk and Paul J. Sidwell (eds.), *From Neanderthal to Easter Island: A tribute to, and celebration of, the work of W. Wilfried Schuhmacher: Presented on the occasion of his 60th birthday*, 85–102. (Association for the History of Language, Monograph Series 1, AHL Studies in the Science and History of Language 2.) Melbourne: Association for the History of Language, Australian National University. [Reprinted as chapter 25 in Vennemann 2003a, 803–819.]
- 1999c Note on the runic inscription of the Bergakker scabbard mount. In: Alfred Bammesberger and Gaby Waxenberger (eds.), *Pforzen und Bergakker: Neue Untersuchungen zu Runeninschriften*, 152–156. (Historische Sprachforschung [Historical Linguistics], Ergänzungsheft 41.) Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- 1999d Volksetymologie und Ortsnamenforschung: Begriffsbestimmung und Anwendung auf ausgewählte, überwiegend bayerische Toponyme. *Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge* 34, 269–322. [Reprinted as chapter 24 in Vennemann 2003a, 753–802.]
- 1999e Zur Etymologie von *Senne*: Mit einem Anhang zur Etymologie von lat. *cāseus* ‘Käse’. In: Wolfgang Schindler and Jürgen Untermann (eds.), *Grippe, Kamm und Eulenspiegel: Festschrift für Elmar Seebold zum 65. Geburtstag*, 359–372. Berlin: Walter de Gruyter. [Reprinted as chapter 23 in Vennemann 2003a, 737–751.]
- 2000a Grundfragen der Ortsnamenforschung, dargestellt an den Beispielen *Ebersberg* und *Yssingeanx* sowie weiteren bayerischen und europäischen Örtlichkeitsnamen. In: *Land um den Ebersberger Forst: Beiträge zur Geschichte und Kultur*, 8–28. (Jahrbuch des historischen Vereins für den Landkreis Ebersberg 2, 1999.) Neukeferloh/Munich: Lutz Garnies. [Reprinted as chapter 26 in Vennemann 2003a, 820–855.]
- 2000b Zur Entstehung des Germanischen. In: *Sprachwissenschaft* 25, 233–269. CHAPTER 1 OF THIS VOLUME.
- 2000c English as a ‘Celtic’ language: Atlantic influences from above and from below. In: Hildegard L.C. Tristram (ed.), *The Celtic Englishes II*, 399–406. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Winter. CHAPTER 2 OF THIS VOLUME.

- 2000d Triple-cluster reduction in Germanic: Etymology without sound laws? *Historische Sprachwissenschaft (Historical Linguistics)* 113, 239–258.
- 2000e Water all over the place: The Old European toponyms and their Vasconic origin: With notes on the names of Cannes and Le Suchet. In: Raoul Caruba and Rosa Galvez-Cloutier (eds.), *Actes du 2ème Symposium International de l'Eau, Cannes, 29–31 May 2000*, 257–263. Nice: IRIM-université de Nice-Sophia Antipolis. [Reprinted as chapter 27 in Vennemann 2003a, 857–870.]
- 2000f From quantity to syllable cuts: On so-called lengthening in the Germanic languages. *Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica* 12, 251–282.
- 2000g Amsel und Merula. CHAPTER 3 OF THIS VOLUME.
- 2001a Germania Semitica: ⁺*apal-* (OE *ædel-*, G *Adel*) 'nobility': With an appendix on Gk. *Ἀτλας*. *Sprachwissenschaft* 26, 189–204. CHAPTER 6 OF THIS VOLUME.
- 2001b Germania Semitica: ⁺*abr-* 'strong', with a reflection on *Abraham/Theodoric*. *Sprachwissenschaft* 26, 85–92. CHAPTER 4 OF THIS VOLUME.
- 2001c Atlantis Semitica: Structural contact features in Celtic and English. In: Laurel Brinton (ed.), *Historical Linguistics 1999: Selected papers from the 14th International Conference on Historical Linguistics, Vancouver, 9–13 August 1999*, 351–369. (Current Issues in Linguistic Theory 215.) Amsterdam: John Benjamins. CHAPTER 5 OF THIS VOLUME.
- 2002a Germania Semitica: Pre-Gmc. ⁺*-at-* in E *maiden*, G *Magd/Mädchen*, Goth. *magaps*. *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik* 56, 1–16. CHAPTER 7 OF THIS VOLUME.
- 2002b Germania Semitica: Gmc. ⁺*drag-*, ⁺*trek-* (Lat. *trah-*, Gk. *τρέχ-*). In: Fabrice Cavoto (ed.), *The linguist's linguist: A collection of papers in honour of Alexis Manaster Ramer*. 2 vols. Vol. II, 437–446. Munich: Lincom Europa. CHAPTER 9 OF THIS VOLUME.
- 2002c On the rise of "Celtic" syntax in Middle English. In: Peter J. Lucas and Angela M. Lucas (eds.), *Middle English from tongue to text: Selected papers from the Third International Conference on Middle English: Language and Text, held at Dublin, Ireland, 1–4 July 1999*, 203–234. (Studies in English Medieval Language and Literature 4.) Bern: Peter Lang. CHAPTER 10 OF THIS VOLUME.

- 2002d Semitic → Celtic → English: The transitivity of language contact. In: Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen (eds.), *The Celtic roots of English*, 295–330. (Studies in Languages 37.) Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities. CHAPTER 11 OF THIS VOLUME.
- 2002e Key issues in English etymology. In: Teresa Fanego, Belén Méndez-Naya, and Elena Seoane (eds.), *Sounds, words, texts and change: Selected papers from the Eleventh International Conference on English Historical Linguistics, Santiago de Compostela, 7–11 September 2000*, 227–252. (Current Issues in Linguistic Theory 224.) Amsterdam: John Benjamins. CHAPTER 8 OF THIS VOLUME.
- 2002f Zur Etymologie von *Rauch* und *riechen*. CHAPTER 12 OF THIS VOLUME.
- 2003a *Europa Vasconica – Europa Semitica*. Edited by Patrizia Noel Aziz Hanna. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 138.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- 2003b Germania Semitica: $^+sibjō$. In: Wilhelm Heizmann and Astrid van Nahl (eds.), *Runica – Germanica – Mediaevalia*, 871–891. (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 37.) Berlin: Walter de Gruyter. CHAPTER 14 OF THIS VOLUME.
- 2003c Syntax und Sprachkontakt: Mit besonderer Berücksichtigung der indogermanischen Sprachen des Nordwestens. In: Alfred Bammesberger and Theo Vennemann (eds.), *Languages in prehistoric Europe*, 333–364. (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe.) Heidelberg: Winter. CHAPTER 16 OF THIS VOLUME.
- 2003d Languages in prehistoric Europe north of the Alps. In: Alfred Bammesberger and Theo Vennemann (eds.), *Languages in Prehistoric Europe*, 319–332. (Indogermanische Bibliothek, Dritte Reihe.) Heidelberg: Winter. CHAPTER 15 OF THIS VOLUME.
- 2004a *Phol*, *Balder*, and the birth of Germanic. In: Irma Hyvärinen, Petri Kallio, and Jarmo Korhonen (eds.), *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*, 439–457. Helsinki: Société Néophilologique. CHAPTER 19 OF THIS VOLUME.
- 2004b Note on the etymology of PGmc. ^+smītan and ^+smīpaz (E *smite*, *smith*, G *schmeißen*, *Schmied*, etc.). In: Adam Hyllested, Anders Richardt Jørgensen, Jenny Helena Larsson, and Thomas Olander (eds.), *Per aspera ad asteriscos: Studia Indogermanica in honorem Jens Elmegård Rasmussen, sexagenarii Idibus Martiis anno MMIV*, 601–613. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 112.) Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck. CHAPTER 17 OF THIS VOLUME.

- 2004c Sprachgeburth durch Sprachkontakt: Die Entstehung des Englischen. In: Peter-Arnold Mumm and Peter Schrijver (eds.), *Sprachtod und Sprachgeburth*, 21–56. (Münchener Forschungen zur historischen Sprachwissenschaft 2.) Bremen: Dr. Ute Hempen. CHAPTER 18 OF THIS VOLUME.
- 2005 Glauben wir noch an die Lautgesetze? Zur Etymologie von *Phol* und *Balder* im Zweiten Merseburger Zauberspruch. In: Gerhard Meiser and Olav Hackstein (eds.), *Sprachkontakt und Sprachwandel: Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, 17.–23. September 2000, Halle an der Saale*, 709–733. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert. CHAPTER 20 OF THIS VOLUME.
- 2006a Grimm's Law and loanwords. *Transactions of the Philological Society* 104, 129–166. CHAPTER 26 OF THIS VOLUME.
- 2006b *Ne'er-a-face*: A note on the etymology of *penny*, with an appendix on the etymology of *pane*. In: Leiv Egil Breivik, Sandra Halverson, and Kari E. Haugland (eds.), *'These things write I vnto thee...': Essays in honour of Bjørg Bækken*, 269–290. Oslo: Novus Press. CHAPTER 24 OF THIS VOLUME.
- 2006c Germanische Runen und phönizisches Alphabet. *Sprachwissenschaft* 34, 367–429. CHAPTER 27 OF THIS VOLUME.
- 2006d The name of the Isle of Thanet. In: Andrew James Johnston, Ferdinand von Mengden, and Stefan Thim (eds.), *Language and text: Current perspectives on English and Germanic historical linguistics and philology*, 345–374. Heidelberg: Winter. CHAPTER 21 OF THIS VOLUME.
- 2008 *Münze, mint, and money*: An etymology for Latin *Moneta*: With appendices on Carthaginian *Tanit* and the Indo-European *month* word. In: Alexander Lubotsky, Jos Schaeken, and Jeroen Wiedenhoef (eds.), *Evidence and Counter-Evidence. Essays in honour of Frederik Kortlandt*, vol. I, 569–590. (Studies in Slavic and general linguistics 32.) Amsterdam: Rodopi. CHAPTER 23 OF THIS VOLUME.
- 2009a Celtic influence in English? *Yes and No*. *English Language and Linguistics* 13, 309–334.
- 2009b Zur Reihung der Runen im älteren Fußpark. In: Wilhelm Heizmann, Klaus Bödl, and Heinrich Beck (eds.), *Analecta Septentrionalia: Beiträge zur nordgermanischen Kultur- und Literaturgeschichte*, [gewidmet Kurt Schier zu seinem 80. Geburtstag, 27. Februar 2009], 834–863. (Ergänzungsbande zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 65.) Berlin: Walter de Gruyter. CHAPTER 28 OF THIS VOLUME.
- 2009c Semitic influence in Celtic? *Yes and No*. In: Esa Penttilä and Heli Paulasto (eds.), *Language contacts meet English dialects: Studies in*

- honour of Markku Filppula, 163–175. Cambridge: Cambridge University Press. CHAPTER 29 OF THIS VOLUME.
- 2010 The source of the *Ing* rune and of the futhark. *Sprachwissenschaft* 35, 1–14. CHAPTER 30 OF THIS VOLUME
- Forthc. a A note on the etymology of Germanic **skellingaz* 'shilling'. CHAPTER 25 OF THIS VOLUME.
- Forthc. b Was Proto-Germanic a creole language? Forthcoming in a festschrift. CHAPTER 22 OF THIS VOLUME.
- Vennemann, Theo (ed.)
- 1989 *The new sound of Indo-European: Essays in phonological reconstruction*. (Trends in Linguistics: Studies and Monographs 41.) Berlin: Mouton de Gruyter.
- Versteegh, Kees
- 1997 *The Arabic language*. Edinburgh: Edinburgh University Press. [2001 paperback edition.]
- Viereck, Wolfgang
- 2000 Celtic and English – an intricate interrelationship. In: Hildegard L.C. Tristram (ed.), *The Celtic Englishes II*, 375–398. (Anglistische Forschungen 286.) Heidelberg: Winter.
- Viereck, Wolfgang, Karin Viereck, and Heinrich Ramisch
- 2002 *dtv-Atlas Englische Sprache: mit 130 Abbildungsseiten in Farbe*. Graphiker Werner Wildermuth. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Vijūnas, Aurelius
- 2005 Review of Heizmann and van Nahl (eds.) 2003. *Indo-European Studies Bulletin* 11, 43–53.
- Visser, Fredericus Theodorus
- 1963 *An historical syntax of the English language*. Part one: *Syntactical units with one verb*. Leiden: E.J. Brill.
- Voigt, Rainer M.
- 1999 Die Präpositionen im Semitischen: Über Morphologisierungprozesse im Semitischen. In: Lutz Edzard and Mohammed Nekroumi (eds.), *Tradition and innovation: Norm and deviation in Arabic and Semitic linguistics*, 22–43. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Vries, Jan de
- 1963, 1971 *Nederlands etymologisch Woordenboek*. Leiden: E.J. Brill.
- 1977 *Altnordisches etymologisches Wörterbuch*. 3rd ed. Leiden: E.J. Brill. [Reprint of the 2nd, improved ed. 1962.]
- Wachsmuth, Dietrich
- 1975 Tinnit. In: *Der Kleine Pauly* 5, 855–856. Edited by Konrat Ziegler, Walther Sontheimer, and Hans Gärtner. Munich: Druckenmüller.

Wadler, Arnold

[1935 acc. *Der Turm von Babel: Urgemeinschaft der Sprachen*. Wiesbaden: to preface] Fourier. [Undated reprint.]

[1936 acc. *Germanische Urzeit: Quellen der Vorgeschichte der deutschen Sprache*. Wiesbaden: Fourier. [Undated reprint.]

Wagner, Heinrich

1959 *Das Verbum in den Sprachen der Britischen Inseln: Ein Beitrag zur geographischen Typologie des Verbums*. (Buchreihe der Zeitschrift für celtische Philologie 1.) Tübingen: Max Niemeyer.

1975 *Studies in the origins of early Celtic traditions*. *Ériu* 26, 1–26.

Walde, Alois and Johann B. Hofmann

1982 *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. 5th ed. 2 vols and index. Vol. I: A–L; vol. II: M–Z; vol. III: Registerband. Heidelberg: Winter.

Wallace-Hadrill, Andrew

2008 *Housing the dead: The tomb as house in Roman Italy*. In: Laurie Brink and Deborah Green (eds.), *Commemorating the dead: Texts and artifacts in context: Studies of Roman, Jewish and Christian burials*, 39–78. Berlin: Walter de Gruyter. [Cf. pdf file at <<http://humanitieslab.stanford.edu>> (14 January 2010).]

Wallenberg, Johannes Knut

1931 *Kentish place-names: A topographical and etymological study of the place-name material in Kentish charters dated before the conquest*. Uppsala: A.-B. Lundequistska Bokhandeln.

Warnke, Ingo H.

2003 *Juristische Terminologisierung und Entterminologisierung zwischen 1500 und 1800: Zum Spannungsfeld Deutsch – Latein – Französisch in der deutschen Rechtsterminologie*. *Sprachwissenschaft* 28, 355–371.

Watkins, Calvert

1964 *Preliminaries to the reconstruction of Indo-European sentence structure*. In: Horace Gray Lunt (ed.), *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, 1035–1045. Den Haag: Mouton.

1976 *Towards Proto-Indo-European syntax: Problems and pseudo-problems*. In: Sanford B. Steever, Carol A. Walker, and Salikoko S. Mufwene (eds.), *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*, 305–326. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Watts, Victor (ed.)

2004 *The Cambridge dictionary of English place-names: Based on the collection of the English Place-Name Society*. Cambridge: University Press.

- Wehr, Hans
1985 *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart: Arabisch-Deutsch*, 5th ed. together with Lorenz Kropfitsch, revised and expanded. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Westergaard, Kai-Erik
1981 *Skriftegn og symboler: Noen studier over tegnformer i det eldre runealfabet*. (Osloer Beiträge zur Germanistik 6.) Oslo: Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts der Universität Oslo.
- White, David
2002 Explaining the innovations of Middle English: What, where, and why. In: Markku Filppula, Juhani Klemola, and Heli Pitkänen (eds.), *The Celtic Roots of English*, 153–174. (Studies in Languages 37.) Joensuu: University of Joensuu, Faculty of Humanities.
- Whitlock, Dorothy
1972 *The beginnings of English society*. 2nd ed., revised reprint. Harmondsworth: Penguin Books.
- Wigram, George V.
1996 *The Englishman's Hebrew Concordance of the Old Testament: Coded with Strong's concordance numbers*. Peabody/ Mass.: Hendrickson. [Reprint of the 3rd ed. of 1874, with Strong's numbering added. 6th printing 2006.]
- Wilkins, David P.
1996 Natural tendencies of semantic change and the search for cognates. In: Mark Durie and Malcolm Ross (eds.), *The comparative method reviewed: Regularity and irregularity in language change*, 264–304. New York: Oxford University Press.
- Willi, Andreas
2004 Flowing riches: Greek ἄφενος and Indo-European streams. In: John H.P. Penney (ed.), *Indo-European perspectives: Studies in honour of Anna Morpurgo Davies*, 323–337. Oxford: Oxford University Press.
- Wilson, R.M. (ed.)
1954 *The English Text of the Ancrène Riwle, Gonville and Caius College*
(for 1948) *MS. 234/120*. (Early English Text Society, Original Series 229.) London: Oxford University Press.
- Wimmer, Ludvig F.A.
1887 *Die Runenschrift*. (Revised ed. translated from Danish by Dr. F. Holthausen.) Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- Winford, Donald
2003 *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell.

Wölfel, Dominik Josef

- 1965 *Monumenta linguae Canariae: Die kanarischen Sprachdenkmäler: Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weißafrikas*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.

Wright, William

- 1896–1898 *A grammar of the Arabic language: Translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections*. 2 vols. 3rd ed., revised by William Robertson Smith and Michael J. de Goeje. Cambridge: Cambridge University Press. [1932 reissue; reprint 1999, in one volume.]

Yadin, Yigael

- 1970 Symbols of deities at Zinjirli, Carthage and Hazor. In: James A. Sanders (ed.), *Near Eastern archaeology in the twentieth century: Essays in honor of Nelson Glueck*, 199–231. Garden City/New York: Doubleday.

Zaccagnini, Carlo

- 1983 Patterns of mobility among ancient Near Eastern craftsmen. *Journal of Near Eastern Studies* 42, 245–264.

Zettersten, Arne (ed.)

- 1976 *The English text of the Ancrene Riwe, ed. from Magdalene College, Cambridge Ms. Pepys 2498*. (Early English Text Society 274.) London: Oxford University Press.

Ziegler, Konrat

- 1969 Kassiterides. In: *Der kleine Pauly* 3, 148–149. Edited by Konrat Ziegler and Walther Sontheimer. Munich: Druckenmüller.

Ziegler, Konrat and Walther Sontheimer (eds.)

- 1975 *Der Kleine Pauly: Lexikon der Antike*. 5 vols. Munich: Deutscher Taschenbuch-Verlag. [Reprint 1979.]

Zimmer, Heinrich

- 1894 Das Mutterrecht der Pikten und seine Bedeutung für die arische Alterthumswissenschaft. *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 15, 209–240.
- 1911 Der kulturgeschichtliche Hintergrund in den Erzählungen der alten irischen Heldensage. *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Classe* 9, 174–227.

Zoëga, Geir T.

- 1910 *A concise Dictionary of Old Icelandic*. Oxford: Clarendon Press. [Reprint 1967.]

Index of Atlantic / Hamito-Semitic etymologies

This index lists words, word forms, and roots for which Hamito-Semitic etymologies are suggested.

Avestan

safa-, 513

Basque

zazpi, 465, 509

Celtic

-dunum, 12

-durum, 12

kárnon, 518

Danish

mynt, 448

skilling, 486

Dutch

krab, 507

kreeft, 507

maagd, 104, 561

munt, 448

penning, 468

schelling, 485

trekken, 135, 136, 139, 591

English

apple, 504, 528

chafer, 11

crab, 507, 517

drag, 135, 139, 143, 144, 145,
438, 519

draw, 135, 139, 140, 145, 438,
519

earth, 58, 86, 231, 437

eve(n), 437

evening, 437

fallow, 117-120, 131, 132,
358, 436

fear, 101, 103, 192

flock, 118, 436

folk, 13, 58, 83, 85, 112, 117,

118, 122, 132, 353, 358,

436, 507

forsmite, 300, 308

fright, 58, 103, 104

goat, 135, 518

gossip, 233, 250

harp, 58, 437, 515, 517, 526,
527, 528

harvest, 12, 29, 58, 135, 437,
505, 514, 515, 517

horn, 518

maiden, 93, 104, 436, 516

mete, 438

mint, 448, 450, 456, 479, 480

money, 416, 433, 447, 448,
450, 456, 457, 486

month, 447, 459, 460, 461

ousel, 44

ouzel, 44

path, 141

penny, 468, 472

play, 118, 438

plough, 112, 113, 117-121,
131, 132, 353, 358, 437,
507, 513

seven, 509

shilling, 485, 490

sib, 83, 122, 123, 132, 234,
436, 513, 522, 526

sibling, 83, 123, 234

smite, 300, 301, 306-309, 437,
506

smith, 305

strike, 299, 300, 302, 304,
306–308
thorough, 143
through, 143
town, 12
track, 135, 136, 138–140, 141,
143–145
treck, 139, 519
vigil, 58
wake, 58, 222, 438

Etruscan

semph, 465, 509

Faroese

peningur, 468

German

Abend, 437
Adel, 14, 30, 77, 78, 83, 86,
122, 231, 250, 327, 425,
426, 431, 436, 528
adelig, 78
adeln, 78
Adliger, 78
Amsel, 43, 44, 46
Apfel, 12, 250, 504
Biene, 28, 250, 255
Bienenvolk, 58, 518
Dauer, 12
durch, 143
Eber, 10
edel, 77, 78, 86, 123, 125
Edelmann, 30, 78
Edelsause, 78
Erde, 12, 192, 231, 437
Falge, 117–120, 131, 358, 436
Felge, 117–120, 358
Furcht, 12, 58, 103
Garten, 12, 512
Geiß, 10
Geschmeide, 305
Hader, 12
Harfe, 12, 29, 427, 515
Hass, 12

Heer, 13
Herbst, 12, 29, 250, 437
Horn, 10
Huf, 10, 250
Imme, 10, 28, 250, 436
Käfer, 11, 29
Krabbe, 11, 29, 507
Krebs, 11, 507
Mädchen, 12, 93, 103, 104,
516
Magd, 93, 94, 103–105, 436,
516
messen, 12, 102, 438, 506
Mischpoche, 247
Münze, 448, 450, 456
Pfad, 141
Pfennig, 468, 469, 473, 492
pflegen, 118, 438
Pflug, 13, 118, 437, 473
Quelle, 518
Rauch, 219, 220
riechen, 219, 220
Säule, 58, 437
Schilling, 485, 486
schmeißen, 300, 307, 308, 437,
506
Schmied, 304, 306
sieben, 12, 509
Sippe, 13, 14, 83, 122, 123,
233–235, 238, 242, 243,
247, 250, 251, 436
Stern, 12, 300
Stier, 10, 29
streicheln, 300
streichen, 300
tragen, 135, 136, 145, 438, 519
treffen, 230, 436, 437
üben, 12
(Unge-)ziefer, 12
veredeln, 78
Volk, 13, 49, 58, 83, 118, 122,
435, 436, 507

- wachen, 58
 Wächter, 58
 Zaun, 12
Germanic
 +abr-, 49, 50, 52, 372, 386,
 436, 508, 525
 +ad-, 104, 516
 +æband(a) (West Germanic),
 437
 +apl-, 372, 386, 504
 +amslōn (West Germanic), 44
 +at-, 93, 96, 99, 101, 104
 +ap-, 96, 104, 516
 +apal-, 14, 77-91, 122-126,
 231, 306, 436, 444, 523, 528
 +bi-, 518
 +bi(j)ōn-, 518
 +bin-, 518
 +drag-, 139, 136, 141, 142, 438
 +dragan, 16, 136-138, 222,
 301
 +drep-, 226-228, 230, 231,
 222, 225, 226, 436, 437,
 505, 510
 +drepan, 231, 301
 +ebura-, 514
 +erþō-, 86, 231, 306, 437
 +fahēdiz, 102-104
 +falg- (West Germanic),
 119-121, 436
 +fulka-, 13, 58, 83, 118, 122,
 125, 247, 248, 358, 372,
 386, 436, 507, 513, 526
 +furht-, 103, 104
 +fVg-, 102
 +fVh-, 102
 +gard-, 511, 515
 +gripan, 437
 +harb-, 514, 515
 +harbista- (West Germanic),
 437, 505, 514, 517
 +harbusta-, 443, 505, 514
 +hari, 247, 248
 +harpō (West Germanic), 437,
 515, 517
 +höf-, 513, 517
 +hurna-, 518, 526
 +h^welp-, 518
 +imbi- (West Germanic), 436
 +mag-, 104, 516
 +magadin(a), 99, 103, 104,
 436, 516
 +magap-, 94-96, 100, 104,
 105, 516, 524
 +magapiz, 94-98, 100-104,
 436
 +magaps, 100
 +maguz, 94-99, 101, 103, 104,
 443, 516
 +magwī-, 95, 516
 +maitan, 306, 310
 +maw-, 104
 +met-, 102, 142, 438, 506
 +metan, 222, 301
 +mēg-, 104
 +mēgaz, 95, 99, 100, 104, 516
 +mitad(V)z, 103, 104
 +ōpal-, 82, 83, 89
 +panding (West Germanic),
 468, 475, 482, 488, 492
 +paning (West Germanic), 468,
 469, 472, 475, 488, 492
 +panning (West Germanic),
 468, 469, 475, 482, 488, 492
 +paþa- (West Germanic), 141
 +pipan, 566
 +plegan (West Germanic), 118,
 142, 222, 301, 437, 438,
 507, 513, 517, 524
 +plōg- (West Germanic), 358,
 372, 386, 437, 472, 473,
 507, 513, 517, 524
 +pV^k-, 102
 +rauk-, 221

- +ruk-, 221, 222
- +sebum, 465, 509
- +sibjō, 13, 14, 83, 122–125, 233, 235, 237–239, 247, 248, 252, 436, 513, 526
- +skelding, 488
- +skeldingaz, 489
- +skelling, 488
- +skellingaz, 485, 489
- +skildingaz, 470
- +skillingaz, 470, 484, 485
- +slipan, 437
- +smaiti, 305
- +smit-, 299, 306, 506
- +smita-, 222
- +smitan, 299, 301, 303–307, 310, 437, 506
- +smip-, 299, 306
- +smipaz, 299, 304–307, 310
- +smipō, 299, 305
- +smipōn, 299, 304
- +steura-, 29
- +strika-, 300, 308
- +tera-, 142
- +treka-, 136, 138, 141
- +wakna-, 16, 142
- +wipan, 437
- +perh, 143
- +peura-, 29
- +prh (West Germanic), 143

pre-Germanic

- +g^haid-, 518, 528
- +kōp-, 513
- +t-, 99, 103, 104, 515, 516

Gothic

- abraba, 50, 508
- abrs, 50, 53, 54, 372, 436, 508, 524
- aizasmīpa, 304, 306, 310
- ap-, 93
- biabriedun, 50
- bismeitan, 299, 306

- faginōn, 102
- fahēds, 102, 104
- fahēps, 101, 102, 104, 106
- faurhtei, 101, 103
- fullafahjan, 102
- gaitein, 518
- gaits, 518
- gasmeitan, 299
- gataura, 142
- magaps, 93, 95, 96, 101–104, 516
- magula, 95, 101
- magus, 12, 93–96, 99, 103, 516
- mawi, 12, 94, 95, 101, 104
- mawilō, 95, 101
- mēgs, 12, 95, 104
- mēnōps, 459, 465
- mitad-, 102
- mitaps, 101, 102, 104
- mitad-, 507, 523, 524, 526
- mitan, 506
- mīpfaginōn, 102
- sauls, 58
- sibja, 233, 234, 251
- skilliggans, 486
- tairan, 142
- pragian, 135, 137, 138, 145, 519

Greek

- ἀστήρ, 250, 256
- ἄτλας, 77, 84, 85, 90
- ἐπτά, 509, 510
- Γάδιρα, 84
- Γάδειρος, 84, 90
- κάραβος, 29, 508
- καρπίζω, 514
- καρπός, 29, 514
- κρώπιον, 514
- σκορπίος, 29
- ταῦρος, 515
- τρέχω, 519

Icelandic

peningur, 468
skildingr, 486

Latin

aper, 514
cārabus, 508
carpere, 514
carpō, 29, 135
cornū, 518
dūrāre, 12
epulum, 12
haedinus, 518
haedus, 135, 518, 528
merula, 44
mittere, 301, 303, 304
monēta, 448, 449, 451
oporor, 12
opus, 12
scarabaeus, 29
septem, 465, 509, 510
siliqua, 485, 486, 489, 490,
491, 493, 494
taurus, 29, 515
trahere, 136–138, 140, 141
trahō, 519
vegēre, 58

Latvian

vepris, 514

Lithuanian

kīrpti, 514
mėnuo, 459
obuolys, 504

Low German

pennink, 468
schilling, 485
schillink, 485

Middle Dutch

crabbe, 507, 508
creeft, 507
krabbe, 507, 516
māghet, 93
penninc, 468

rie(c)ken, 219
ruken, 219
schellingh, 485
trecken, 136

Middle High German

betrehhen, 136
kreb(e)z, 507
kreb(e)ze, 507
münze, 448
pfennic, 468
pfenninc, 468
schilling, 485
trehhen, 136
vegen, 438
welf(e), 518

Middle Irish

aball, 504
corrán, 514
tarb, 515

Middle Low German

gesmide, 305
krabbe, 507
krēvet, 507
pennink, 468
schildink, 485
schillink, 485
riecken, 219
rouch, 219
ruken, 219
sippe, 233, 234
trecken, 136, 139
treffen, 225
treken, 136
vegen, 438

Old Church Slavic

jablŭko, 504
veprĭ, 514

Old Danish

penning, 468

Old English

ædel-, 14, 77, 78, 83, 86, 122,
123, 132, 231

æðeling, 78
 āteran, 142
 athelmod, 78
 bēo, 518
 ceafor, 11
 crabba, 507, 508
 dragan, 137
 drepan, 225, 436, 437, 505
 eofur, 514
 eorðe, 231
 fægnian, 438
 gæten, 518
 gefēon, 438
 gāt, 518
 hærfeſt, 514
 hærpe, 515
 hearpe, 515
 hōf, 513, 517
 hwelp, 518
 mago, 94, 95
 mægden, 516
 mæg, 95
 mægden, 99, 101, 103, 104
 mægð, 95
 mæg(e)þ, 93, 516
 me(o)tod, 101
 meowle, 95
 metan, 506
 mynet, 448
 ōsle, 44
 pæþ, 141
 pending, 468
 pening, 467, 468, 482
 pennig, 468
 penning, 468
 scilling, 485
 seofon, 509
 sib(b), 233, 234
 smæte, 305
 smitan, 300
 sūl, 58, 124
 sȳl, 437

tær, 142
 tæron, 142
 teran, 142
 toren, 142
 tōteran, 142
 ðerh, 143
 þurh, 143
 wæcnan, 222, 438
 ymbe, 10, 58, 436

Old Frisian

ethele, 78, 123
 herfst, 514
 hōf, 513
 maged, 93, 516
 mēg, 95
 megith, 93, 516
 menote, 448
 munte, 448
 panning, 468, 469
 path, 141
 pennig, 468
 penning, 468
 schilling, 485
 skilleng, 485
 skilling, 482, 485
 sibbe, 233, 234
 smīta, 300
 thr(i)uc, 143
 treka, 136

Old High German

adal, 77, 123, 231
 amsla, 44, 46, 47
 Balder, 345–390
 bia, 518
 bina, 518
 bini, 518
 chrebazo, 507
 chrebiz, 507
 drigil, 137, 145
 duruh, 143
 ebur, 514
 edili, 77, 78, 123, 125

ertha, 231
 fagēn, 102, 438
 faginōn, 102, 438
 geiz, 518
 geizzin, 518
 gifehan, 102, 438
 gismidi, 305
 harpfa, 515
 herbist(o), 514
 huof, 513
 imbi, 10, 58, 436, 518
 kevar, 11
 kever, 11
 kevero, 11
 keviro, 11
 kevur, 11
 kevuro, 11
 māg, 95
 maga-, 95
 magad, 93, 95, 516
 magatin, 99, 101, 103, 104,
 516
 mezzan, 506
 munizza, 448
 pfad, 141
 pfenning, 468
 pfenting, 468
 phantinc, 468
 phenting, 468
 Phol, 345–390
 pitroghanemo, 136
 plegan, 16, 118
 riohhan, 219
 rouh, 219
 schilling, 485
 scilling, 485
 sibun, 465, 509
 silihha, 494
 sippa, 233
 skillink, 485
 smida, 305
 thuru(c)h, 143

treffan, 225, 505
 welf, 518
 zeran, 142

Old Indic

āpas-/āpas-, 12
 sapta, 465, 509, 510
 śaphā-, 513
 śṛṅga-, 518

Old Irish

macc, 95, 186, 187, 212, 516
 secht, 509
 ubull, 504

Old Norse

aðal, 78, 86
 afar, 53, 508, 524
 afar-, 50, 51, 54
 afarkostr, 50, 508
 afarorð, 50, 508
 afr, 50
 afr-, 50
 afrendr, 50, 508
 afrhendr, 50, 508
 áðr, 50
 drák, 137
 drepa, 225, 505
 fagna, 438
 fága, 102, 438
 fylki, 118, 131, 507, 526
 garðr, 511
 geit, 518
 harpa, 515
 hófr, 513
 hvelpr, 518
 jōfurr, 514
 krabbi, 507, 508
 mæR, 94, 95
 mágr, 95
 mjōtuðr, 101
 mynt, 448
 mōgr, 94, 95, 99
 pengr, 468
 penningr, 468

sifjar, 233, 251
 sjau, 509
 skillingr, 485
 smeittr, 305
 smfð, 305, 310
 vakinn, 222, 438
 þjórr, 29, 515, 526
 þráll, 137, 145

Old Saxon

bia, 518
 -drepan, 225, 505
 ebur-, 514
 eðili, 123
 faganōn, 438
 farterian, 142
 fegōn, 438
 gēt, 518
 harpa, 515
 hervist, 514
 hōf, 513
 hwelp, 518
 kevera, 11
 magað, 93, 516
 magu, 94
 metod, 101
 munita, 448
 penning, 468
 rōk, 219

scilling, 485
 sibbia, 233
 thurh, 143

Old Swedish

drøgh, 137
 smidhe, 305

Proto-Gaelic

+maqq, 12

Russian

čerp, 514
 górod, 12, 511, 518
 jábloko, 504
 kopýto, 513

Swedish

mynt, 448
 penning, 468
 skilling, 486

Scottish English

fauch, 119
 fauf, 119
 faugh, 119, 131

Umbrian

apruf, 514

Welsh

mab, 95, 516

Yiddish

mischpoche, 236

Index of Hamito-Semitic words, word forms, and roots

This index lists Hamito-Semitic words, word forms, and roots.

Akkadian

appāru, 514
daraggu, 135, 138, 139, 141, 519
darāku, 138, 139
darûm, 139
drC, 139
dr², 139
eršetü, 58, 444
gadû, 518
ḥarpû, 514
kalbu, 518
madādu, 102, 506
maḥā²u, 100
manû, 460
manûtu, 460
minu, 460
minûtu, 460, 461, 465
munûtu, 460
padānu, 141
puluḥtu, 58, 103
qarnu, 518
sebe, 465, 510
sebet, 465, 510
sebettu, 465, 510
sebû, 465, 510
tarbitu, 140
tarbû, 140
tarbûtu, 140
tarā²u, 139
tarqu, 138, 139
tarû, 139
tārîtu, 139
trb, 140

trC, 139

tr², 139

Arabic

²aḫala, 79, 124
²aḫāl, 77, 79, 83, 124
²aḫlat, 79, 124
²aḫula, 79, 124
²ard, 58, 231
²aṣil, 80, 81, 124
²aṣāla, 80, 124
²aṣālat, 79
²aṣila, 79
²aṣl, 80, 81, 88, 124
²aṣli, 124
²aṣula, 79, 80, 124
²aṭil, 80
²aṭala, 14, 80
²aṭāl, 14, 77, 83
²aṭl, 124
²aṭl-, 86
²ṣl, 79, 80, 81, 87–89, 124, 125
²l, 14, 79–81, 88, 89, 124
^caqrab, 508
^cifr, 514
daraka, 135, 138, 519
darab-, 226–228, 230
drb, 226, 227, 230, 231
ḡady, 518
ḥarafa, 514
ḥarif, 29, 514
ḥrf, 29
ḥuff-, 513
istirāḥa, 221
kalb, 518

madid, 102, 506
 madan, 102, 506
 mdd, 102, 506
 mu³attal, 80
 mudd, 102, 506
 qarn, 518
 rawiḥa, 221
 rāḥa, 220, 221, 223
 rūḥ, 220
 rwḥ, 220
 sifāḥ, 124
 šmd, 506
 ta³aššul, 81, 125
 ta³šil, 81, 125
 ta³šila, 81, 125
 taur, 29

Aramaic

^ceqarbā, 508
 ar^cā, 58
 drk, 135, 138, 519
 kalbā, 518
 qarnā, 518
 rwḥ, 220, 221

Assyrian

abāru, 508
 gille, 518
 gillu, 518
 puluggu, 118, 507
 pulungu, 118, 507

Berber

sa, 249

Egyptian

bjt, 58, 518
 ḥpr, 11, 12, 29
 mhw.t, 100
 šfḥ-w, 249

Ethiopian

rēḥēja, 221
 rōḥa, 220
 rwḥ, 220

Hebrew

³abîr, 49, 53, 508

³addîr, 373
³ašîlê, 14, 77, 81, 83, 125
³br, 49, 51–54, 508
³eres, 56, 86, 231, 444, 528
³šl, 81, 87, 88
³šwlh, 87, 125
³šyl, 81, 87, 125
³šyly, 14, 77, 81, 83, 87, 125
^caqrāb, 508
 dæræk, 135, 138, 144, 519
 drk, 135, 138, 144, 519
 gal, 518
 g^cdi, 518
 ḥōræp, 29, 514
 ḥrp, 29
 kéleb, 518
 l-mdwd, 102
 mânāh, 450, 451, 494
 mânæh, 450, 456, 494
 mānoh, 451
 mⁿnāt, 451
 mišpāhā(h), 83, 237, 236
 mōnæh, 451
 mydh, 102, 506
 mydt, 102, 444, 506, 507, 523, 526
 n³šl, 87, 125
 pælxæg, 507
 pan, 474, 483
 p³lāg, 507
 p³lagāh, 118
 p³lugāh, 118, 507, 526
 plg, 83
 plgh, 118
 qéren, 518, 526
 qykly mzm, 46
 rwḥ, 220
 šiphā, 124
 sela^c, 58
 škl, 489
 šph, 237
 šiq(ə)le^y, 489

- zmr, 46
- Nabataean**
- ʔslʔ, 82, 126
- Old Assyrian**
- waqāʔum, 58
- Phoenician and Punic**
- †mnw, 456, 459, 460
- †panæh, 474, 475, 491
- ʔaddir, 350, 352, 357
- ʔgdr, 84
- ʔrʂ, 86, 444, 465, 528
- gd, 464, 518
- klb, 518
- machanath, 455
- mdt, 506, 507, 523, 526
- mnh, 447, 450, 451, 453, 456
- mny, 447, 450, 451, 456, 494
- plg, 131
- rwḥ, 221
- škl, 489
- šaba^c, 465, 510
- šab^c, 465, 510
- šb^c, 510
- šb^ct, 465, 510
- šeql, 487–489
- šph, 13, 83, 124, 235–238, 251, 252
- Semitic (unspecified)**
- ʔabal-, 505
- ʔabVI-, 372
- ʔabVr-, 372
- ʔaqrab, 508
- ʔaṭtar, 250
- ʔrd, 58
- †-(a)t-, 98
- †ḥupp-, 513
- †šab^c, 249, 509, 510
- †ṭaur-, 515
- ʔaʂl, 86
- ʔnš, 85
- ʔrʂ (Northwest Semitic), 86, 231
- ʕpr, 514
- ʕVm-, 58
- drk, 140
- gll, 518
- hrp, 58, 514, 515, 517
- klb, 518
- plC, 117, 372
- plg, 13, 112, 118, 125, 372, 507
- plh, 103, 118
- plḥ, 13, 58, 118, 121, 372
- plk, 118
- pll, 118
- prh, 58, 103
- qrt, 511, 525
- šmd, 299, 301
- šmt, 301
- šph, 125, 238, 252, 513, 526
- South Arabian**
- ʔrd, 58
- ʕaqráb, 508
- kalb, 518
- qarn, 518
- Syriac**
- rāḥ, 220
- rūḥā, 220
- tārāʔaum, 139
- Ugaritic**
- ʔarʂ, 86
- drq, 138
- mḥʂ, 301
- rḥ, 221
- šmd, 302–309, 506
- šmt, 299–309
- šph, 83, 124, 237, 238
- West Chadic**
- *muqāʔ-, 100

Index of Vasconic etymologies

This index lists appellatives for which Vasconic etymologies are suggested.

Basque

- gakho, 107, 116, 117, 130
- gako, 107, 114–117, 130
- ganibet, 130
- handi, 182
- kanibet, 130

Dutch

- gat, 15

English

- adze, 12
- gate, 15, 31, 111, 112
- grand, 181
- hake, 112
- hatchel, 113
- hook, 112
- key, 107–133
- score, 17, 183
- shilling, 17

French

- canif, 130
- cime, 381
- grand, 181

German

- Anger, 12
- Bär, 28
- Birke, 12
- Eiche, 12
- Eidam, 12
- Eis, 12
- Eisen, 14
- Eisvogel, 10
- Eller, 12
- Erle, 12

Espe, 12

- Garbe, 12
- Gasse, 15, 31
- Haken, 12, 112
- Harn, 12
- Hechel, 113
- Hecht, 113
- kahl, 12
- Krapfen, 12
- Laden, 12
- Latte, 12
- Mur(e), 12
- Schenkel, 12
- Schock, 17
- Silber, 14
- Stiege, 17

Germanic

- +gat-, 112

Gothic

- aiþei, 12
- eisarn, 14
- gatwo, 15, 31
- stigqan, 12

Greek

- ἀλκυών, 10
- ἀλκυών, 10
- καλάνδρος, 10
- πελᾶργός, 10
- σαλαμάνδρα, 10
- χαραδριός, 10

Italian

- cima, 381

Latin

- ardea, 10

grandis, grande, 14, 181

Low German

gat, 15

Middle Dutch

cnijf, 130

Middle Low German

knif, 130

Norwegian

hakefisk, 112

Old English

cæg, 114, 117

cæga, 114

cæge, 114

cnif, 130

gæt, 15

geat, 15

haca, 112, 113

haced, 113

hacod, 113

isearn, 10

Old European

*kima, 381

*kuma, 381

Old French

grand, 181

Old Frisian

gat, 15

kay, 114

kei, 114

Old High German

gazza, 15

hac, 128

haco, 113

hāco, 112, 113, 115, 128

hāgo, 112, 113, 115, 129

hāho, 112, 113, 115, 128

hehhit, 113

isarno, 10

isaro, 10

Old Norse

gat, 15

gata, 15, 31, 111

ísarn, 14

knífr, 130

Old Saxon

gat, 15

Spanish

cima, 381

garza, 10

Index of Toponyms

This index lists toponyms for which Semitic or Vasconic etymologies are suggested as well as toponyms which exemplify general considerations of toponomastics.

- Abella, 504
- Aphrodisias, 397, 398, 401, 406, 413, 416
- Arendal, 17
- Arntal, 17
- Arundel, 17
- Atlantic Ocean, 84
- Atlantis, 84
- Atlas, 90
- Cassiterides, 400, 418
- Éire, 17, 39
- Ériu, 17, 395
- Gadeira, 84, 90, 354, 358
- Ibiza, 394, 395, 415, 458
- Ireland, 39, 74, 395
- Isle of Aphrodisias, cf. Aphrodisias
- Isle of Thanet, cf. Thanet
- Isles of Scilly, 394
- Kassiterides, 352, 354
- Phoinike, 420
- Rutubis, 411, 422
- Rutupis, 391, 396, 411, 412
- Solentia, 58
- The Solent, 39, 359, 394
- Solund, 359, 394
- Tanat, 392, 393
- Tanatus Insula, 396, 414
- Thames, 391, 412
- Thanet, 391–422
- Uist, 39, 394, 395
- Val d'Aran, 17
- ynys Danet, 402

Subject Index

- ablaut, 16, 18–20, 32, 38, 45, 89, 95, 102, 108, 109, 113, 126, 128, 129, 142, 143, 264, 440
- acrophony, cf. runes
- adstrate, 314, 315
 - rule of adstrates, 344
 - rule of inter- and intrastrates, 344
- affected possessor, 60, 66, 70, 75, 151, 157, 159, 165, 171, 319,
 - cf. internal/external possessor construction
- alliteration, 363, 383
- alphabets
 - cf. Etruscan alphabet,
 - cf. Greek alphabet,
 - cf. Latin alphabet,
 - cf. Phoenician alphabet,
 - cf. runes
- Anglo-Saxon
 - conquest, 186
 - Norman French superstrate, 328
 - vocabulary, 329, 330
- answering systems
 - Akkadian, 628–630
 - Amharic, 628, 629
 - Arabic, 628, 629
 - Berber, 627
 - Biblical Hebrew, 628, 629
 - Brittonic, 624
 - Classical Greek, 627, 629
 - Cushitic, 627
 - East Semitic languages, 627
 - Egyptian, 626
 - English, 623, 624, 632
 - Ge'ez, 628, 629
 - German, 624
 - Germanic, 624
 - Hamitic, 626
 - Hebrew, 630
 - Insular Celtic, 624, 632
 - Irish, 623–625
 - Irish English, 623
 - Ivrit, 628
 - Latin, 624, 627, 629
 - modal-only response, 624
 - Modern Greek, 628, 629
 - Old Irish, 625, 626
 - Old Syriac, 628, 629
 - particle type, 624
 - Scottish Gaelic, 625
 - sentential structure type, 624
 - Tigrinya, 628, 629
 - Welsh, 624
 - yes and no, 200, 216, 217, 623
- Aquitania, 259, 298
- Arabic
 - internal inflection, 19
 - nominal inflection (sgl.), 97
- Arabic rule, 64
- Årstad, stone of, 637
- Atlantic, 176, 258, 261
 - languages, 36
- Atlantic Seaboard, 260
- Atlantics, 7, 259
- Batzen, 482, 493
- beilaut, 109, 113, 115
- bilingualism, 317, 334
- blood group, 38
- borrowing, 313
 - borrowing process, 108, 110
 - cf. loan words
- Breza stone pillar, 608
- Brittonic substratum, 204

Carthage, 535–541, 573, 578–580, 589,
597, 611, 613

Celtic

cf. Celtic English
Celtic paradox, 181
conquest, 185
substrates, 34, 180, 189

Celtic English, 34, 37

Celticization, 264, 289

Celto-Latin, 317, 318

chronology, 582, 589

circumstantial clauses, 195, 197, 215

coins, 395, 415, 474–465, 467–484,
485–495

consonant shifts, cf. Grimm's Law

consonants

dental fricatives, 110, 227
dental plosives, 227
emphatic consonants, 227, 228,
419, 494, 508, 510, 512,
513, 517, 523, 528
emphatic fricatives, 110
glottal plosives, 497, 498
interdental fricatives, 110
mediae, 497, 498
pharyngeal fricatives, 110
plosive series, 109
 Pre-Germanic, 109, 110
 Proto-Vasconic, 109
 Semitic, 110
Proto-Indo-European plosive
 inventory, 497, 498, 504,
 519–521
Semitic plosives and Germanic,
 503
velar fricatives, 110

contact features

cf. language contact
cf. morphology
cf. phonology
structural patterns, 161
cf. syntax

transmission, 169

copper trade, 57

creole language, 423, 424, 441

dative possessors,

 cf. external possessor construction

dativus sympatheticus,

 cf. external possessor construction

England

historical situation, 316

Norman invasion, 266

English

cf. Celtic English

Celtic substrate, 316

Celtic syntax, 289

language history, 338

non-Indo-European character,
61

Norman French superstrate,
327

yes and no, cf. answering
systems

Etruscan, 233, 267

Etruscan alphabet, 614

order, 638

etymology

folk etymology, 52

native etymologies, 248, 249,
250

research objects, 248

unetymologized lexical entries,
cf. lexicon

unknown/doubtful
etymologies, 126

Europe north of the Alps, 7, 257

genetics, 258

migrations, 259–261

prehistoric languages, 257

stratal relationships, 261

external possessor construction, 66–70,
72, 75, 76, 148–175, 208, 212, 218

acquisition of external
possessors, 342

- adessive external possessor, 159
- cf. affected possessor
- Breton, 163
- Celtic, 166, 177
- Dutch, 173, 176, 321
- English, 38, 148, 155, 163, 166, 291, 292
- geographic distribution, 157, 159, 176, 322
- German, 66, 150, 163, 173, 320
- Hebrew, 177
- Hungarian, 175
- Icelandic, 157
- Irish, 70, 160
- lack of, 342
- locative construction, 160, 218
- locative prepositional phrase, 70
- loss of, 60, 66, 71, 72, 148, 150, 155, 158, 163, 166, 291, 292, 319, 322-326
- Maltese, 177
- Middle English, 67, 152, 320
- Norwegian, 156
- Old English, 67, 152, 320
- prepositional phrases, 156
- Russian, 159, 160
- Scandinavian languages, 68, 321
- Swedish, 156
- sympathetic dative, 75, 171, 173, 319, 321
- Welsh, 163
- Futhark, cf. runes
- genealogical tree, 257, 267, 312, 337
 - Celtic, 207
 - English, 126
 - Irish English, 207
- genetics, 25
- Germania
 - prehistoric languages, 26
 - prehistoric society, 77
- Germanic
 - +u-stems, 100
 - Early Germanic vocabulary, 35
 - lexicon, 8
 - origin of, 79, 106
 - prehistoric, 83, 113, 122
 - split word order, cf. word order
 - statistics of non-etymologized lexical entries, 9
 - structural peculiarities, 17
 - suffixal +t-, 101,
 - syntax, 288
 - cf. word order
- Germanics
 - concept of sib, 240-242
- Glottalic Theory, 15, 31, 497, 500, 519, 522
- Great Vowel Shift, 488, 494
- Greek alphabet, 583, 614, 618
 - letter o, 638
 - vowel graphemes, 531, 573
- Grimm's Law, 81, 99, 102, 104, 110, 112, 115, 120, 225-228, 233, 349, 351, 352, 361, 439, 445, 465, 497-528
 - doublets, 353, 372, 502, 505, 507, 513, 515, 517
- First Consonant Shift, 115, 120, 223, 349, 352, 353, 358, 372, 385, 539, 573, 607
- Second Consonant shift, 385, 445, 502, 506
- Semitic loan-words, 504
- Hallstadt period, 41, 170
- Hamito-Semitic, 30
 - colonization, 176
 - features in Irish, 208
 - language, 7, 58
- Hebrew rule of subject-predicate concord, 65
- hieroglyphs, 552
- ice age, 258

- Indo-European, 261
- Indo-Europeans, 260
- migrations, 313
- Insular Celtic, 17, 22, 30, 35–41, 49–53, 57–76, 126, 148, 149, 158, 159, 163, 166–177, 179–218, 264, 265, 288, 289, 291, 297, 317, 318, 323, 325, 337, 377, 379, 390
 - non-Indo-European character, 60, 182, 184, 185
 - Semitidic substrate, 325
- internal possessor construction, 66, 69, 70, 71, 159, 162, 165, 189
 - Arabic, 71, 165
 - Celtic, 71, 72
 - English, 148, 150, 151, 160
 - Hebrew, 71, 163
 - Middle English, 67, 72, 154, 160
 - Middle Irish, 70, 158
 - Middle Welsh, 69, 323
 - Old Egyptian, 213
 - Old English, 67, 154
 - Old Irish, 70, 158
 - rise of, 60, 66, 68, 72, 148
 - Semitic, 72
 - Welsh, 69, 158
- Kilamuwa inscription, 548, 577
- Kylver stone, 543, 568, 593, 595, 598–600, 602, 608, 616, 617, 621, 637, 643–645
- labial gap, 15, 222, 226, 426, 437, 499, 504, 519
- language birth, 4, 311–316, 327, 329, 334, 335, 338–341, 346
 - English, 7, 24, 73, 336
 - German, 24
 - Germanic, 7, 23, 384
 - Insular Celtic, 23
- language change
 - cf. language contact
 - cf. language shift
- natural principles, 276
- cf. transitivity of language contact
- language contact 276, 312, 331,
 - adstrate, 9
 - Akkadian, 4
 - Amharic, 4
 - Amharic and Cushitic, 280, 281
 - Anglo-Saxon and Norman French, 327, 328
 - asymmetry, 314
 - Atlantic, 10
 - Celtic and English, 27, 162
 - Celtic and Semitic, 162, 163
 - Celtic substrates, 180
 - Celticized English, 338
 - cf. Celto-Latin
 - cf. contact features
 - contact-linguistic genealogical tree, 337
 - Cushitic, 4
 - Danish, 9
 - Drawida languages, 4
 - English, 3, 6
 - Gallo-Romance Latin, 9
 - Germanic and Finnish, 25
 - Hindi, 4
 - Hindi and Drawidian, 282–284
 - Insular Celtic, 3, 5, 6
 - interstrate, 341
 - intrastrate, 341
 - Irish, 5
 - Irish and Semitidic, 284–288
 - cf. language birth
 - cf. language shift
 - languages of the Balkans, 9
 - Middle English, 9
 - Niger Congo languages and Bantu languages, 277
 - Norman French, 6
 - Northern Italian, 9

- Old-European, 10
- pre-Germanic, 247
- cf. Pokorny List
- prehistoric, 2, 36
- Romance and Basque, 294
- Semiticization of English, 169
- Semiticized and Romanized English, 266
- Semiticized Anglo-Saxon, 169, 265
- Semiticized Celtic, 265
- cf. Semitic
- Spanish, 9
- stratal language contact, 73, 168, 264, 266
- cf. substrate
- Sumeric, 4
- cf. superstrate
- Swedish, 9
- theory of language contact, 3, 8, 10, 58, 248, 249, 281
- cf. transitivity of language contact
- unknown substrates, 342
- Vasconic, 10
- language death, 338, 339
- language shift, 313–315, 329, 341, 342
- Lascaux cave, 558
- Lautgesetzlichkeit, 88, 105, 111, 112, 114, 128, 131, 135
- lexicon
 - animal names, 10
 - categories, 9
 - cf. loan-words
 - plant names, 12
 - statistics, 9, 16, 40
 - structure of the English lexicon, 331
 - unetymologized lexical entries, 9, 423–430, 434, 436
- Ligurian, 259
- loan analogue, 141
- loan complex, 15, 45, 77, 94, 102–104, 111–114, 129, 135, 139
- loan concepts, 186, 187
- loan doublets, 109, 372, cf. Grimm's Law
- loan etymology, 228, 233
- loan transfer, 53, 368, 375, 382
- loan translation, 368, 369, 375, 398
- loan-words
 - accepted Semitic etymologies, 249–250
 - adaptation, 502
 - categories, 9
 - French, 122
 - Germanic loan-words in Finnish, 433
 - loan doublets, 502
 - Mediterranean, 181
 - Middle Low German loan-words in Scandinavian, 432
 - Normanno-French loan-words in English, 431
 - non-Indo-European, cf. lexicon
 - words for ruling class, 14, 77–79, 83, 85, 86, 123
- matriliny, 186, 244–246, 254
- megalithic culture, 35, 36, 39, 145
- Merseburg Charms, 346, 348, 351, 362, 363, 439
- metal-rich zones, 355
- morphology
 - cf. ablaut
 - Celtic lack of infinitive, 62
 - domains of vocabulary, 333
 - French loan-words in English, 333, 334
 - Germanic ⁺u-stems, cf. Germanic
 - legal terms, 246
 - nominalized infinitive, 62
 - non-Indo-European, 249
 - cf. progressive aspect

- Proto-Indo-European ⁺u-stems,
 cf. Proto-Indo-European
 Scandinavian loan words in
 English, 343
 cf. strong verbs
 suffixal ⁺-t-, cf. Germanic
 superstrate, 239, 246, 248, 332
 cf. verbal nouns
 words for ruling class, 327
 mythology and religion, 25, 83, 84, 263,
 346, 356, 364, 370, 377, 378, 381, 382
 ³Adōn, 351, 358
 Abaddiri, 373, 387
 Abraham, 49–55, 208
 Abram, 51, 52, 55
 Æsir, 351, 352
 Anat, 351, 368, 438, 458
 G Apfel, 25
 E apple, 25
 Astarte, 397–399, 405, 406,
 413, 416, 417, 454, 457,
 462, 463
 Avalon, 25
 B[°]L ³DR, 350, 351, 373–376,
 378, 382, 383, 387
 Baal, 25, 301–303, 345, 349,
 350–353, 357, 358,
 361–390, 404, 438, 439,
 457, 464, 474, 502, 506, 527
 Baal Addir, 373, 374, 387
 Baal Hammon, 373, 457
 Baal Malage, 373
 Baal Marquod, 373
 Baal mgnm, 373
 Baal of Lebanon, 373
 Baal of Sidon, 373
 Baal of Tyre, 373
 Baal Saphon, 373
 Balder, 369, 383, 439, 502,
 505, 506, 507, 522
 Baldir, 350, 352, 353, 373,
 374, 383, 387, 439, 502, 506
 Baldr, 349, 351, 365, 366,
 367–369, 372–385, 438,
 439, 502, 506
 Baliddir, 350, 373, 383, 387,
 404, 439, 506
 Beli Mawr, 377, 378
 Belisamaros, 378, 387
 Bellinus, 378
 Face-of-Ba[°]al, 457
 Freya, 351, 368, 385
 Freyr, 351, 367–369, 383, 385
 garden of Eden, 25
 garden of the Hesperides, 25
 Glæsisvellir, 25
 Greek names without accepted
 etymologies, 262
 Guðmundr, 25
 Hqðr, 368
 Ishtar, 447, 452–457, 463
 Juno Moneta, 456, 457,
 447–449
 Manât, 451, 453, 454, 456, 457
 Manūtu, 447, 451–453, 456,
 457
 Menūtum, 447, 451–456, 462
 M[°]nī, 447, 451–458, 464
 ⁺M[°]nīt, 447, 452, 454–458,
 462
 Mercurius Cimiacinus, 380,
 381
 Monēta, 447, 448, 449, 450,
 451, 454, 455, 456, 458, 462
 Morgana, 25
 Mōt, 368
 Nanna, 351, 368, 371, 386, 438
 Nepr, 351, 386, 388
 Neptūnus, 388
 Óðinn, 351
 paradise, 25
 Phol, 366, 367, 369, 439, 502,
 505, 506, 522
 cf. proper names

- Surtr, 368
 Tanit, 391–422, 457–459,
 463–465, 473, 474, 482,
 483, 491
 Tinnit, 457
 TNT, 399, 457
 Ugaritic Baal Cycle, 301, 302,
 377
 Vanir, 351, 352, 535
 Wodan, 346–348, 351, 352,
 358, 362–364, 370, 382, 384
 Zeus, 303, 309, 381
 Neolithic culture, 144
 Northern Subject Rule, 33, 38, 60, 63–65,
 169, 175, 189, 292, 293
 Nostratic theory, 79, 140, 235, 236, 259,
 435
 Old European, 261
 hydronymy, 262
 Old Europeans, 259
 Old Irish
 concrete images in idiomatic
 expressions, 186
 patchwork theory, 261
 penthouse principle, 21
 Phoenician, 30, 356, 357, 519
 cf. Punic
 Phoenician alphabet, 549, 553, 614
 ^ʔĀleph, 531, 541, 543–545,
 549, 550, 551, 556, 574, 583
 ^ʿAyin, 531, 571, 573, 639
 Bēth, 550
 Dāleth, 550, 552, 553, 555,
 559, 560, 572, 586, 587,
 600, 601, 606, 609, 619
 Gaml, 606
 Gimel, 550, 553, 557, 558, 563
 Hē, 531, 550, 553–555, 560,
 585, 601, 602, 607–609,
 617, 619, 620
 Hēth, 531, 553, 554, 556, 564,
 569, 574
 inscription, 546
 Kaph, 563, 587
 Lāmedh, 570, 571, 585
 letter names, 583
 letter o, 638
 Mēm, 555, 570, 571, 585, 588
 Nūn, 565, 570, 587
 order, 638
 Pē, 566, 571, 574
 Punic, 562
 Rēš, 563, 567, 586
 Šādē, 567
 Šīn, 567, 568, 587, 593, 598,
 603, 617
 Tāw, 567–569, 593, 603, 607,
 617
 vowel graphemes, 581
 Wāw, 531, 564, 587
 Yōdh, 531, 565, 566
 Zayin, 567, 606, 617
 Phoenicians, 36, 597
 colonization, 354
 phonology
 cf. alliteration
 chronology of change, cf.
 sound change
 cf. consonant shifts
 cf. consonants
 cf. Glottalic Theory
 cf. Great Vowel Shift
 cf. Grimm's Law
 cf. labial gap
 cf. Lautgesetzmäßigkeit
 lengthened grade, 228
 cf. pretonic vowel reduction
 cf. quantity assignment
 cf. Semitic word stress
 cf. sound change
 cf. stress
 cf. syllable cut
 cf. Verner's Law
 vocalization, 403

- cf. vowel alternations
- cf. vowel quantity
- West Germanic gemination, 239
- zero grade, 228
- Pictish, 284, 287, 317, 327
- Pokorny List, 208, 624
- postspecification, 263, 270–278, 284, 285, 293, 297, 376
- Old Irish, 274
- present participle construction, 62, cf. progressive aspect
- prespecification, 263, 270–276, 282, 284, 285, 296, 297, 375
- pretonic vowel reduction, 488
- progressive aspect, 38, 60, 61, 62, 75, 169, 175, 189, 290, 291, 318
- proper names, cf. mythology and religion
 - Abro-, 50
 - 'Abroi, 50
 - æðel-, 327
 - Æðelbald, 86, 123
 - Æðelflæd, 86, 123
 - Æðelræd, 86, 123
 - Æðelstān, 86, 123
 - Æðelweard, 86, 123
 - Æðelwold, 86, 123
 - Ailill, 389
 - Athalaricus, 78, 123
 - Atlantis, 57, 84, 85, 90, 182, 212
 - Atlas, 84, 85, 90, 91
 - Beal, 377
 - Bel, 377
 - Belbog, 377
 - Belenus, 377
 - Beli Mawr, 377
 - Beul, 377
 - Bjelbog, 377
 - Carthage, 511
 - Dietrich, 51
 - Elill, 389
 - Enlil, 390
 - Qrthdšt, 512, 525
 - Theoderich, 49, 51
- Proto-Indo-European
 - +u-stems, 100
 - syntax, 270, 276
- Punic, 519, 582
- cf. Phoenician
- Punic War, 352, 356
- Punics, 356, 579
- quantity assignment, 109
- religion, 438, 534
- retreat area, 317, 327
- Rhætian, 267
- Rhenish progressive, 62, 291
- river names, cf. toponyms
- runes
 - +algiz, 567
 - +algiz, Zayin, and Šādē, 567
 - +ansuz, 553, 555, 572
 - +ansuz and Hē, 555
 - +berkanan, 564, 566–569, 574, 609
 - +dagaz, 560, 571, 572, 588
 - +ehwaz, 569, 570, 572, 583
 - +ehwaz and Hēth, 569
 - +fehu, 529, 530, 541, 544, 549, 550, 563, 574, 584, 606, 618
 - +fehu and ʾĀleph, 549, 550
 - +gebō, 563
 - +haglaz, 553, 554, 560, 564, 569, 607
 - +haglaz and Hēth, 554
 - +ingwaz, 571–573, 588, 592, 603–605, 610, 615, 636, 643
 - +ingwaz and ʿAyin, 571, 615, 616
 - +isaz, 565, 566, 572
 - +isaz, +iwaz, +jēran, and Yōdh, 565
 - +iwaz, 565, 566, 572, 587
 - +jēran, 565

- +kaunan, 563, 587
- +kaunan and Kaph, 563
- +laguz, 570, 571, 585, 588
- +laguz and Lāmedh, 571
- +mannaz, 555, 570, 571, 583, 588
- +mannaz and Mēm, 570
- +naudiz, 565, 570, 587
- +naudiz and Nūn, 565
- +ōþalan, 572, 573
- +ōþalan and ^cAyin, 573
- +perþō, 566–569, 574, 587
- +perþō and +berkanan, 566
- +raidō, 563, 567, 586
- +raidō and Rēš, 563
- +sōwilō, 567, 568, 587
- +sōwilō and Šin, 568
- +tīwaz, 567–569
- +tīwaz and Tāw, 568
- +ūruz, 556–558, 563, 572, 585, 586
- +ūruz and Gimel, 558
- +wunjō, 564, 568, 569, 574, 586, 587
- +wunjō and Wāw, 564
- +purisaz, 555, 559, 560, 572, 586, 600, 606, 609, 618
- +purisaz and Dāleth, 559, 572
- +purnaz, 560, 600, 606, 609, 618
- 10 problems, 538
- acrophony, 530, 541–544, 549, 551–561, 572, 583–586, 600, 607, 609, 618
- adaptation, 544
- a-rune, 601
- b-rune, 574, 585, 607, 608, 610, 612, 620
- Bēth, 550, 556, 564, 568, 569, 574, 585, 587
- chronology, 610
- circle, 639
- directionality, 560, 577
- documentation, 536
- doubling, 563
- early Germanic, 538
- emergence of, 578, 579, 594
- emergence theories, 531
- Etruscan hypothesis, 531, 590
- final rune, 560
- First Consonant shift, 574
- First principle of adaptation, 552
- first rune, 543
- fit, 574
- Greek hypothesis, 590
- Ing, 635
- cf. Kilamuwa inscription
- labial consonants, 569
- labial gap, 574
- lack of geminate graphs, 576
- lack of quantity, 575
- Latin hypothesis, 532, 590
- material, 537, 571
- mirror image, 563, 565
- nasal elision, 576, 577
- new and old r, 599
- ŋ rune, 635–637, 641–645
- Odenstedt's Q ⇒ ♦ proposal, 643
- Older Fupark, 536, 540, 545
- order of runes, 538, 539, 543, 556, 592, 593, 597, 609, 610, 616
- order a r k g w h, 599
- order d o and o d, 600
- order f u þ, 606
- order m l ŋ, 604
- order p z s, 591, 597, 598
- order s t, 593, 595, 596
- order w h n i j, 606
- order þ a, 603
- order þ and d, 600
- Phoenician hypothesis, 534

- position, 564, 567, 569, 570, 571, 572
- Proto-Fupark, 592, 596, 611
- relative chronology, 573
- reorganisation, 567
- rhotacism, 564, 567, 598, 599, 606, 609, 612
- rotation, 568, 571
- rules of writing, 575, 577
- runes one to six, 551
- runic order, 591, 592
- Scriptura continua, 530, 577, 578
- Second principle of adaptation, 552
- semantic adaptation, 607
- semantic domains, 542
- Semitic hypothesis, 532
- shape, 636
- simple consonant graphs, 575, 577
- size, 563, 571
- trade, 539
- traditional emergence theories, 530, 531, 534
- transmission, 539
- Vadstena brakteate, 608
- z-rune, 606, 609, 617
- þorn, 560, 600, 618
- Schüsselpennig, 470, 493
- sea faring, 540
- Second Merseburg Charm, cf. Merseburg Charms
- Semitic
 - Central Semitic, 230
 - classification of Semitic languages, 229
 - East Semitic languages, 231
 - feminine suffix -t, 96–98
 - Nothwest Semitic, 230
 - South Semitic, 228, 230
 - substrate, 163, 184
 - superstrate, 122
 - word stress, 99
- Semitic peoples
 - concept of sib, 243
- Semiticization, 289
- Semiticidic, 26, 30, 36, 184, 260, 261, 324, 326
 - substrate in Anglo-Saxon, 325
 - substrate in Celtic, 324
 - substrate in Insular Celtic, 323, 325
- shekel, 479, 481, 485, 487
- sound change
 - *ā > *ō, 100
 - chronology, 111, 503, 512, 513
 - cf. Grimm's Law
 - cf. Verner's Law
- sound laws, 365
- sound substitutions, 86, 103, 110, 228, 306, 307
- split word order, cf. word order
- sprachbund, 18, 41, 73, 158, 175
 - Atlantic, 59, 160, 177
 - Indo-European, 59
 - cf. Standard Average European (SAE)
 - West European, 163
- Stammbaum, cf. genealogical tree
- Standard Average European (SAE), 157, 160, 171, 175, 177
- stratal language contact, cf. language contact
- stress
 - initial stress, 17, 18, 263
 - final stress, 403, 487, 488, 526
- strong verbs, 15, 16, 437, 442
 - cf. ablaut
 - with labial gap, 16
 - class I, 299, 302, 437, 506
 - class II, 219, 437
 - class III, 437
 - class IV, 225, 228, 437

- class V, 225, 228, 437, 438
- class VI, 350, 437, 438
- class VII, 306, 437
- etymologization, 437
- subject fronting, 175
- subordinating 'and', 179, 190, 195, 199–201, 208
 - Arabic, 193
 - Irish, 189, 190, 192
 - Irish English, 189, 190, 206
 - old Semitic languages, 195
- substrate, 2, 5, 6, 38, 263, 277, 281–284, 292, 293, 314–318, 323–340, 425, 426
 - substrate rule, 338, 427
 - substrate shift, 315, 316, 324
 - toponymy rule, 339
- superstrate, 5, 6, 9, 36, 246–250, 293, 294, 314–316, 328, 339, 340
 - administrative terms, 431
 - change of superstrate, 315, 329
 - legal terms, 246, 329, 330, 343, 431
 - superstrate rule, 339,
 - superstrate shift, 315, 316
 - terms of everyday life, 431
 - vocabulary, 430
 - war terms, 431
- syllable cut, 487, 488, 494
- sympathetic dative,
 - cf. external possessor construction
- syntax
 - cf. Arabic Rule of subject-predicate concord
 - Celtic syntactic features in Middle English, 162
 - cf. circumstantial clauses
 - English concord of predicate and verb, 293
 - cf. external possessor construction
 - cf. Hebrew Rule of subject-predicate concord
- Indo-European OV, 59
- Insular Celtic, 59, 60
- cf. internal possessor construction
- cf. Northern Subject Rule
- cf. penthouse principle
- cf. postspecification
- cf. present participle construction
- cf. prespecification
- cf. Rhenish progressive
- split word order, cf. word order
- cf. subject fronting
- cf. subordinating 'and'
- cf. Welsh Rule of subject-predicate concord
- cf. word order
- yes and no, cf. answering systems
- Thurneysen's Law, 105, 106
- tin trade, 418
- toponyms, 17, 177, 263
 - comparative approach, 394
- transitive loaning, 73, 169, 185, 188, 189, 206, 217, 218
- transitivity of language contact, 59, 73, 74, 168, 169, 179, 206, 212, 265–267, 292, 293, 326, 623, 633
- typological change, 147
- Uralic languages, 257
- Vadstena brakteate, 600, 608, 621, 637, 643, 644
- Vasconic, 108, 258, 261, 262
- Vasconics, 7, 259
- verbal ablaut, cf. ablaut
- verbal nouns, 38, 60, 62, 63, 75, 79, 175, 189, 190, 290, 291, 297
- Verner's Law, 18, 51, 101, 102, 106, 115, 121, 238, 502, 503, 508, 512–515, 521–526, 560, 586
- Verner variant, 101, 104
- vigesimality, 17, 18, 263

- vowel alternations, 108
- vowel quantity, 108
- Wanderwörter, 262, 522
- Welsh rule of subject-predicate concord, 63, 292
- Western European alphabets, order, 638
- word order
 - Atlantic, 21
 - Celtic VSO, 169, 177
 - Dutch, 21
 - English, 21
 - German, 20, 21
 - Germanic, 293
 - Gothic, 20
 - Indo-European, 59
 - Insular Celtic, 22
 - Old Irish, 182
 - OV, 270
 - cf. postspecification
 - cf. prespecification
 - Proto-Celtic, 183
 - Semitic, 21
 - split word order, 20, 37, 264, 293–295
 - VO, 270
 - VSO, 21, 22, 35, 177, 182, 183
 - VX, 270
 - Wackernagel's Law, 21, 294
 - West Germanic and North Germanic, 20, 21
 - word order change in
 - Akkadian, 277
 - word order change in Amharic, 280
 - word order change in Hindi, 282
 - word order change in Irish, 284
 - word order change in Niger Congo languages, 277
 - word order change in Semitic, 276
 - XV, 270
- Yes and no, cf. answering systems

Germania Semitica describes linguistic and cultural Semitic influences on Early Germanic at two points in space and time: (1) Fifth to third century Proto-Germanic when a Phoenician, namely Carthaginian, superstrate influenced the lexicon, grammar, writing system, and religion in the Germanic homeland, (2) the pre-Christian British Isles, when Semitic substrates shaped the structure of the Celtic languages as well as, indirectly, English. This book is a must for anyone interested in the origin of Germanic language and culture.

THE SERIES: TRENDS IN LINGUISTICS. STUDIES AND MONOGRAPHS

The series publishes state-of-the-art work on core areas of linguistics across theoretical frameworks as well as studies that provide new insights by building bridges to neighbouring fields such as neuroscience and cognitive science. The series considers itself a forum for cutting-edge research based on solid empirical data on language in its various manifestations, including sign languages. It regards linguistic variation in its synchronic and diachronic dimensions as well as in its social contexts as important sources of insight for a better understanding of the design of linguistic systems and the ecology and evolution of language.



www.degruyter.com

ISBN 978-3-11-030094-9

ISSN 1861-4302